

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会理事
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 9 个章节

1. 布鲁诺男爵; (baron Bruno; Or,) 000001

2. 布鲁诺男爵; (baron Bruno; Or,) 000002

3. 布鲁诺男爵; (baron Bruno; Or,) 000003

4. 布鲁诺男爵; (baron Bruno; Or,) 000004

5. 布鲁诺男爵; (baron Bruno; Or,) 000005

6. 布鲁诺男爵; (baron Bruno; Or,) 000006

7. 布鲁诺男爵; (baron Bruno; Or,) 000007

8. 布鲁诺男爵; (baron Bruno; Or,) 000008

9. 布鲁诺男爵; (baron Bruno; Or,) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

布鲁诺男爵； (Baron Bruno; Or)
第1/9页

ESGAIR .

埃斯盖尔。

[ˈfrʌntɪspiːs] .
Frontispiece .
卷首插图 .

卷首插图。

[ˈbærən] [ˈbrʊnoʊ] ;
BARON BRUNO ;
男爵 布鲁诺 ;

布鲁诺男爵；

[ɔːr] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[ðə; ði] [ˌʌnbɪˈliːvɪŋ] [fəˈlɑːsəfər] ,
THE UNBELIEVING PHILOSOPHER ,
这 不信者 哲学家 ,

不信的哲学家

[baɪ]
BY
经过

经过

[lu(:)ˈiːzə] [ˈmɔːrgən] .
LOUISA MORGAN .
路易莎 摩根 .

路易莎·摩根。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪjəns] [baɪ][ɑːr] . [ˈkɔːldɪˌkɑːt] .
WITH ILLUSTRATIONS BY R . CALDECOTT .
和 插图 经过 拉 . 凯迪克奖 .

由 R. CALDECOTT 绘制插图。

[ˈlʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

[mækˈmɪlən] [ænd; ənd] [siː ˈoʊ] . - .
MACMILLAN AND CO . 1875 .
麦克米伦 和 一氧化碳 . - .

麦克米伦公司，1875年。

[ˈkɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ˈbærən] [ˈbrʊnɒʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːrz] ；
BARON BRUNO AND THE STARS ；
男爵 布鲁诺 和 这 明星 ；
巴伦·布鲁诺和群星乐队；

[ɔːr] , [ðə; ði] [ˌʌnbɪˈliːvɪŋ] [fəˈlɑːsəfər] [θriː]
OR , THE UNBELIEVING PHILOSOPHER 3
或者 , 这 不信者 哲学家 3
或者，不信的哲学家 3

- ；
ESGAIR ；
- ；
埃斯盖尔：

[ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv] [lɪn] - -
THE BRIDE OF LLYN IDWYL 49
这 新娘 的 林恩 - -
林恩·伊德威尔的新娘 49

- ；
EOTHWALD ；
- ；
伊思瓦尔德：

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈskʌlptər] - -
THE YOUNG SCULPTOR 91
这 年轻的 雕塑家 - -
年轻的雕塑家 91

[ˈfaɪdɒʊ][ænd; ənd] - -
FIDO AND FIDUNIA 115
FIDO 和 - -
菲多和菲杜尼亚 115

- ； [ɔːr] , [ðə; ði] [ɪnˈtʃæntər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] -
EUDÆMON ； **OR , THE ENCHANTER OF THE NORTH 199**
- ； 或者 , 这 魔法师 的 这 北 -
尤德蒙；或，北方魔法师 199

[lɪst] [ʌv; əv] [,ɪləˈstreɪfəns] .
LIST OF ILLUSTRATIONS .
列表 的 插图 .
插图列表。

- [ˈfrʌntɪspiːs] .
ESGAIR Frontispiece .
- 卷首插图 .
ESGAIR 扉页。

[vɪnˈjet] [ˈtaɪt(ə)l] .
VIGNETTE Title .
小插曲 标题 .
小插曲标题。

" [ðə; ði] ['dri:mər] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] " [eɪt]
" THE DREAMER STARTED FROM HIS CHAIR " 8
" 这 梦想家 开始 从 他的 椅子 " 8

“梦想家从椅子上开始” 8

[ˈbærən] [ˈbrʊnoʊ] [ænd; ənd] [æl'saɪəni] -
BARON BRUNO AND ALCYONE 22
男爵 布鲁诺 和 栉水母 -

布鲁诺男爵和阿尔库俄涅 22

- [ænd; ənd] ['du:və] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv] -
EOTHWALD AND DUVA IN THE CAVE 102
- 和 杜瓦 在 这 洞穴 -

伊思瓦尔德和杜瓦在洞穴102

[ˈfaɪdoʊ][ænd; ənd] - -
FIDO AND FIDUNIA 123
FIDO 和 - -

菲多和菲杜尼亚 123

[ˈfaɪdoʊ][ænd; ənd] - -
FIDO AND FIDUNIA 170
FIDO 和 - -

菲多和菲杜尼亚 170

- -
EUDÆMON 199
- -

尤德蒙 199

[ˈbærən] [ˈbrʊnoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑ:rz] ;
BARON BRUNO AND THE STARS ;
男爵 布鲁诺 和 这 明星 ;

巴伦·布鲁诺和群星乐队；

[ɔ:r] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[ˈbærən][ˈbrʊnoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hə'redɪteri] [grænd] [du:k] [ʌv; əv] ['rʌmpəl]
Baron Bruno was the Prime Minister of the Hereditary Grand Duke of Rumpel
男爵 布鲁诺 曾是 这 主要的 部长 的 这 遗传 盛大 公爵 的 鲁姆佩尔

- .
Stiltzein .
- .

布鲁诺男爵是伦佩尔·斯蒂尔茨因世袭大公的首相。

[br'saɪdz] ['bi:ɪŋ] [praɪm] ['mɪnɪstər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kleɪvə-ɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
Besides being Prime Minister , he was the cleverest man in the kingdom .
除了 存在 主要的 部长 , 他 曾是 这 最聪明的 男人 在 这 王国 .

除了担任首相之外，他还是王国里最聪明的人。

[ðɪs] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [fɔ:r; fər][wɜ:r; wər][ðer; ðər][nɑ:t] ([br'saɪdz] [ɔ:l][ðə; ði][men] [ʌv; əv] ['saɪəns]
This is saying a good deal , for were there not (besides all the men of science
这 是 说 一个 好的 交易 , 为了 是 那里 不是 (除了 全部 这 男人 的 科学

,
.
,

这说明了很多问题，因为如果没有（除了所有科学家之外），

[ðə; ði] [fɪ'zi[n]z] , [ðə; ði][lɪtə'rɑ:ti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [fɪ'lɒsəfəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]) [ðə; ði] **the physicians , the literati , and the great philosophers of the day) the** 这 医生 , 这 文人墨客 , 和 这 伟大的 哲学家的 这 天) 这 [dʒen(ə)rəl] - [ɪn] - [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] - ['du:kl] ['ɑ:rmɪ] , **General - in - Chief of the Grand - Ducal army ,** 一般的 - 在 - 首席 的 这 盛大 - 公爵 军队 , (当时的医生、文人墨客和伟大哲学家) 大公国军队总司令,

[prɪns] - ; [ðə; ði] [greɪt] [haɪ] ['ɑ:mənər'ælmənər] , [hɛə] [vɑ:n] ; [ænd; ənd][ɔ:lsou][ðə; ði] **Prince Edlerkopf ; the great High Almoner , Herr von Pfenig ; and also the** 王子 - ; 这 伟大的 高的 施舍者 , 先生 冯 芬尼格 ; 和 还 这 ['ə'kɑ:mplɪft] [grɑ:f] [vɑ:n][waɪld]['krænz] , **accomplished Graf von Wild Kranz ,** 完成 格拉夫 冯 荒野 克兰兹 , 埃德尔科普夫王子; 伟大的高级施舍者, 冯·菲尼格先生; 还有卓有成就的冯·维尔德·克兰兹伯爵 (Graf von Wild Kranz),

[ðə; ði][moʊst]['eɪb(ə)l] ['lɔɪər] [ænd; ənd][ðə; ði][pə'laɪtɪst][mæn] [ə'baʊt] [kɔ:rt] ? **the most able lawyer and the politest man about court ?** 这 最多 有能力的 律师 和 这 最有礼貌的 男人 关于 法庭 ? 法庭上最能干的律师和最有礼貌的人?

[soʊ]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [ɪn'di:d] , [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['mænərz] , **So humble and gentle , indeed , were his manners ,** 所以 谦逊的 和 温和的 , 的确 , 是 他的 礼仪 , 他的举止确实谦逊温和。

[ðæt] [st'reɪndʒəz] ['sʌmtaɪmz] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ə'pɑ:n] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [dɪ'spju:t] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðer; ðər] **that strangers sometimes took it upon themselves to dispute the opinion of their** 那 陌生人 有时 采取 它 之上 他们自己 到 争议 这 观点 的 他们的 ['mɑ:dɪst] ['neɪbər] . **modest neighbour .** 谦虚的 邻居 . 陌生人有时会擅自反驳他们谦逊邻居的观点。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['hɑ:rdɪ] ['pɜ:sənz] ['seldəm] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ['æftər][waɪld]['krænz][hæd; həd] **But such hardy persons seldom repeated the experiment after Wild Kranz had** 但 这样的 耐寒的 人 很少 重复 这 实验 后 荒野 克兰兹 有 [kəm'pli:tli] [oʊvər'tɜ:rnd] [ðer; ðər]['ɑ:rgju:mənts][ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] , **completely overturned their arguments in his quiet ,** 完全地 翻覆 他们的 论点 在 他的 安静的 , 但是, 在威尔德·克兰兹悄悄地彻底推翻了他们的论点之后, 这些意志坚定的人很少会重复这个实验。

['hezə,teɪtɪŋ] [tuʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fru:d] [glæns] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['werɪ] **hesitating tone , with a shrewd glance of enjoyment twinkling in his small wary** 犹豫不决 语气 , 和 一个 精明 瞥一眼 的 享受 闪烁 在 他的 小的 警惕 [aɪ] ; **eye ;** 眼睛 ; 他语气犹豫, 眼神中闪烁着一丝狡黠的愉悦;

[ænd; ənd][wʊ] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ə'pouzɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɔ:r] ['tʃælɪndʒɪd] [hɪz; ɪz] **and woe to the man who a second time opposed his will or challenged his** 和 悲哀 到 这 男人 WHO 一个 第二 时间 反对 他的 将要 或者 挑战 他的 [dɪ'sɪʒ(ə)n] . **decision .** 决定 . 第二次违抗他的意志或挑战他的决定的人必将遭殃。

[ˈveri] [ˈdɪfrənt] [wʌz; wəz][ˈbærən][ˈbrʊnəs] .
Very different was Baron Bruno .
非常不同的曾是男爵布鲁诺 .

布鲁诺男爵则截然不同。

[ɪmˈpetjuəs] , [ˈfaɪəri] , [ænd; ənd] [ˈkɔːstɪk] , [ˈɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] [ˈmeməri] , [ænd; ənd]
Impetuous , fiery , and caustic , gifted with inexhaustible memory , and
浮躁 , 火热 , 和 腐蚀性物质 , 天才 和 取之不尽的 记忆 , 和
[ˈbrɪmɪŋ] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [bəːrbd] [ˈsɑːrkæzəm] ,
brimming over with barbed sarcasm ,
充满 超过 和 带倒刺的 讽刺 ,
冲动、火爆、尖刻，记忆力惊人，而且浑身充满尖刻的讽刺。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [ænd; ənd] [disˈlaɪkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɜːrld] ,
he was often misunderstood and disliked in the outer world ,
他 曾是 经常 被误解 和 不喜欢 在 这 外 世界 ,
他在外界常常不被理解和喜爱。

[bʌt; bət] [ɪnˈveriəbli] [brɪˈləvɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [ˈɪntɪmətli] .
but invariably beloved by those who knew him intimately .
但 总是 心爱 经过 那些 WHO 知道 他 亲密 .
但凡与他亲近的人，都无一例外地爱戴他。

[ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [drɪˈvoʊtɪd] [frendz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈmɪnɪstəz] [æt; ət] [kɔːrt] .
Pfenig and Edlerkopf were devoted friends , as well as ministers at court .
芬尼格 和 - 是 奉献 朋友们 , 作为 出色地 作为 部长们 在 法庭 .
普芬尼格和埃德勒科夫既是挚友，也是宫廷大臣。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈedzʊkertɪd] [təˈgeðər] ,
They had been educated together ,
他们 有 到过 受过教育 一起 ,
他们曾一起接受教育。

[ænd; ənd] [waɪl] - [lent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkaʊnsəlz] [ʌv; əv] [steɪt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [waɪz][ænd; ənd]
and while Edlerkopf lent to the counsels of state the aid of wise and
和 尽管 - 借出的 到 这 律师 的 状态 这 援助 的 明智的 和
[drɪˈlɪbəreɪt] [ˈdʒʌdʒmənt][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈnoʊbli][ɪmˈpɑːrj(ə)l] [ˈkærəktər] ,
deliberate judgment and the weight of his nobly impartial character ,
商榷 判断 和 这 重量 的 他的 高贵地 公正 特点 ,
埃德勒科夫以其睿智深思熟虑的判断力和高尚公正的品格，为国家决策提供了帮助。

[wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈwʌndərɪf(ə)l] [ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [pɜːrs] ,
Pfenig was the most wonderful manager of the public purse ,
芬尼格 曾是 这 最多 精彩的 经理 的 这 民众 钱包 ,
普芬尼格是公共财政最杰出的管理者，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][ˈoʊnli] [ˈkælkjuleɪt] [ðə; ði] [ˈɪnkʌmɪŋ] [ˈrevənuː] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈherzbredθ] ,
and could not only calculate the incoming revenue within a hairsbreadth ,
和 可以 不是 仅有的 计算 这 即将到来 收入 之内 一个 毫厘之间 ,
不仅能精确计算出预期收入，而且

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ˈɔːlsʊv] [ˈregjuleɪt] [ˈɡʌvərnmənt] [ɪkˈspendɪtʃər] [soʊ][ɪgˈzæktli][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ɔːl]
but could also regulate government expenditure so exactly as to keep all
但 可以 还 调节 政府 支出 所以 确切地 作为 到 保持 全部
[drɪˈpɑːtmənts] [ˈæmplɪ] [səˈplaɪd] ,
departments amply supplied ,
部门 充足的 供应 ,
但也可以通过合理调控政府支出，确保各部门物资充足。

[ænd; ənd] [jet] [prɪˈzɜːrv] [ə; eɪ] [duː] [rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [rɪˈkɑːnəmi] .
and yet preserve a due regard to economy .
和 然而 保存 一个 到期的 看待 到 经济 .
但同时也要兼顾经济性。

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wið; wiθ] [fɔːr] ['minɪstəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [ðə; ði][grænd] [duːk]
You may well imagine that with four ministers such as these the Grand Duke
你 可能 出色地 想象 那 和 四 部长们 这样的 作为 这些 这 盛大 公爵
[hæd; həd][ɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [piːs] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɪŋdəm]
had little difficulty in maintaining peace and contentment in his beautiful kingdom
有 小的 困难 在 保持 和平 和 满意 在 他的 美丽的 王国
[ʌv; əv] ['rʌmpəl] - ;
of Rumpel Stiltzein ;
的 鲁姆佩尔 - ;

您可以想象，有了这四位大臣，大公在美丽的鲁姆佩尔·斯蒂尔特辛王国维持和平与安宁应该不成问题；

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] [ˈɑːtɪzənz] , ['leɪbərər] , [ænd; ənd] [mə'kænɪks] [flɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði]
and that from every side artisans , labourers , and mechanics flocked to the
和 那 从 每一个 边 工匠 , 劳工 , 和 机械学 成群结队的 到 这
[smɔːl] [doʊ'meɪn] ,
small domain ,
小的 领域 ,

于是，四面八方的工匠、工人和技工纷纷涌向这片小土地。

[wɪ'ðɪn] [huːz] ['næroʊ] ['baʊndrɪz] [prɒː'sperəti][sæt] [enθ'rəʊnd] .
within whose narrow boundaries prosperity sat enthroned .
之内 谁 狭窄的 边界 繁荣 卫星 登基 .

繁荣在其狭小的范围内占据主导地位。

[tuː; tə][eɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] , [ðə; ði][grænd] ['dʌtʃəs] [brɪ'keɪm] [ðə; ði] [praʊd] ['mʌðər] [ʌv; əv]
To add to his happiness , the Grand Duchess became the proud mother of
到 添加 到 他的 幸福 , 这 盛大 公爵夫人 成为 这 自豪的 母亲 的
[twɪn] ['tʃɪldrən] ,
twin children ,
双 孩子们 ,

更令他欣喜的是，大公夫人荣升为一对双胞胎的母亲。

[ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['hænsəm] [prɪns] ['b\\:trænd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] ['dʒent(ə)l] ['prɪnses] ['bɜːtə] .
the spirited handsome Prince Bertrand and the lovely gentle Princess Berta .
这 精神抖擞 英俊的 王子 伯特兰 和 这 迷人的 温和的 公主 贝尔塔 .

英俊潇洒的伯特兰王子和温柔可爱的贝尔塔公主。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ðer; ðər] [tenθ] [jɪr] ,
They were now in their tenth year ,
他们 是 现在 在 他们的 第十 年 ,

他们现在已经是第十年了，

[ænd; ənd] [siːmd] ['oʊnli][bɔːrn][tuː; tə] [gɪv] ['pleʒər] [ænd; ənd][hoʊp][tuː; tə][ðer; ðər] ['perənts] [ænd; ənd]
and seemed only born to give pleasure and hope to their parents and
和 似乎 仅有的 出生 到 给 乐趣 和 希望 到 他们的 父母 和
[tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [prɪnsɪ'pæləti] .
to the whole principality .
到 这 所有的 公国 .

他们似乎生来就是为了给父母和整个公国带来快乐和希望。

- , [waɪld][ˈkrænz][ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['mærid] , [bʌt; bət][ˈbrʊnoʊ][hæd; həd][ə; eɪ]
Edlerkopf , Wild Kranz and Pfenig were all married , but Bruno had a
- , 荒野 克兰兹 和 芬尼格 是 全部 已婚 , 但 布鲁诺 有 一个
[ˈsɑːləteri] [hoʊm] ;
solitary home ;
孤 家 ;

埃德勒科夫、维尔德·克兰茨和普芬尼格都已婚，但布鲁诺却独居；

[ænd; ɐnd][noʊ][wʌn] [wɪˈðəʊt] [ˈɑːkjələr] [ˌdemənˈstreɪ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈliːvd] [ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈʃæbi] **and no one without ocular demonstration would have believed in what a shabby**
和 不 一 没有 眼部 示范 会 有 相信 在 什么 一个 破旧
[den] [ðɪs] [greɪt] [ˈsteɪtsmən] [pæst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .
den this great statesman passed much of his time .
丹 这 伟大的 政治家 通过了 很多 的 他的 时间 .

如果没有亲眼所见，没有人会相信这位伟大的政治家竟然在一个如此简陋的窝里度过了他的大部分时间。

[ɪn][hɪz; ɪz] [taʊn] - [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [səˈluːn] , [wer] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [fer] **In his town - house he had magnificent saloons , where all that was fair**
在 他的 镇 - 房子 他 有 壮丽 酒吧 , 在哪里 全部 那 曾是 公平的
[ænd; ɐnd] [tʃɔɪs] [dɪˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɡests] ; **and choice delighted his guests ;**
和 选择 高兴极了 他的 客人 ;

在他的城里别墅里，他设有豪华的客厅，那里摆满了各种精美雅致的物品，令他的客人十分满意；

[bʌt; bət] [nɪr] [ðə; ðɪ] [ruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdwelɪŋ] , [ænd; ɐnd][fɑːr] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [hɔːnts] [ʌv; əv] [men] , **but near the roof of this dwelling , and far above the haunts of men ,**
但 靠近 这 屋顶 的 这 住宅 , 和 远的 多于 这 闹鬼的地方 的 男人 ,
[ðer; ðər] , **there ,**
那里 ,

但是，就在这间住所的屋顶附近，远远高于人们经常出没的地方，那里，

[laɪk] [ðə; ðɪ] [ˈiːɡ(ə)] , [ˈbrʊnoʊ][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈɪrɪˈeri] , [wer] , [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kənˈsiːld] [ɪmˈpeɪ(ə)nɪs] , **like the eagle , Bruno had his eyrie , where , with ill - concealed impatience ,**
喜欢 这 鹰 , 布鲁诺 有 他的 鹰巢 , 在哪里 , 和 患病的 - 暗 不耐烦 ,
就像雄鹰一样，布鲁诺也有自己的巢穴，在那里，他带着难以掩饰的不耐烦，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [ˈiːv(ə)n] [pərˈmɪt] [ðə; ðɪ] [ˈkliːnɪŋ] [ɪnˈkɜːʒənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪdz] , **he would hardly even permit the cleaning incursions of his maids ,**
他 会 几乎 甚至 允许 这 打扫 入侵 的 他的 女佣 ,
他甚至几乎不允许女佣们进行清洁工作。

[ænd; ɐnd] [fjuː] [ænd; ɐnd][fɑːr] [brɪˈtwiːn] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [ˈfʊtsteps] [ðæt] [trɑːd] [ðoʊz] [taɪm] - [wɔːrɪn] **and few and far between were the footsteps that trod those time - worn**
和 很少 和 远的 之间 是 这 脚步声 那 践踏 那些 时间 - 磨损
[ˈbɔːrdz] . **boards .**
板 .

很少有人踏过那些饱经风霜的木板。

[hɪr] [ðə; ðɪ][ˈbærən][sæt] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈdʌsti] [paɪlz] [ʌv; əv] [bʊks] , **Here the Baron sat surrounded by dusty piles of books ,**
这里 这 男爵 卫星 包围 经过 尘土飞扬 堆 的 图书 ,
男爵就坐在那里，周围堆满了落满灰尘的书籍。

[naʊ] [ˈpɔːrɪŋ] [ɪnˈtentli] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈrekərdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] , [naʊ] [ˈiːɡərli] [ˈskænɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈpepərz] **now poring intently over the records of the past , now eagerly scanning the papers**
现在 泡 专注地 超过 这 记录 的 这 过去的 , 现在 急切地 扫描 这 文件
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] , **of the day ,**
的 这 天 ,

现在正全神贯注地研读过去的档案，现在又急切地浏览着当天的报纸。

[naʊ] [straɪdɪŋ] [ʌp] [ænd; ɐnd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈnæroʊ] [ˈtʃeɪmbər] , [kəmˈpoʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] **now striding up and down the narrow chamber , composing his speech for the**
现在 大步走 向上 和 向下 这 狭窄的 房间 , 构成 他的 演讲 为了 这
[ˈraɪkstaːʌ] , **Reichstag ,**
国会大厦 ,

他现在正踱步于狭窄的议事厅内，斟酌着要在国会发表的演讲稿。

[ɔːr] [ˈdæʃɪŋ] [ɔːf] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnu:mərəs] [ˌkɒrɪsˈpɒndənts] .
or dashing off answers to his numerous correspondents .
或者 帅气 离开 答案 到 他的 很多的 通讯员 .

或者匆匆回复众多来信者。

[ðer; ðər][ˈɔːlsəʊ][æt; ət][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [wʊd] [pɔːz] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈmesɪndʒəz] [huː] [bɔːr] [frʌm; frəm]
There also at the threshold would pause the faithful messengers who bore from
那里 还 在 这 临界点 会 暂停 这 忠实 信使 WHO 钻孔 从
[ˈmɪnɪstər] [tuː; tə] [ˈmɪnɪstər] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [bɔːksɪz][ʌv; əv] [steɪt] [ˈpepərz] ,
minister to minister the secret boxes of state papers ,
部长 到 部长 这 秘密 盒子 的 状态 文件 ,
在那里, 那些忠实的信使也会停下脚步, 他们负责在各部大臣之间传递装有国家文件的秘密箱子。

[ænd; ænd] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡnətʃər] [bɪˈfɔːr] [prəˈsiːdɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər]
and waited to obtain from each his signature before proceeding on their
和 等待 到 获得 从 每个 他的 签名 前 进行中 在 他们的
[raʊndz] .
rounds .
回合 .
他们等待拿到每个人的签名后才继续进行巡查。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ænd; ænd][ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] [led] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsæŋktʃuəri] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
A few steps and a small door led from the sanctuary which I have
一个 很少 步骤 和 一个 小的 门 引领 从 这 避难所 哪个 我 有
[dɪˈskraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] .
described to the roof .
描述 到 这 屋顶 .
从我所描述的圣所出发, 几步台阶和一扇小门通向屋顶。

[hɪr] [ˈbrʊnoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [əbˈzɜːrvətɔːri] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ˈfɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈvɔːlɪŋ]
Here Bruno had a little observatory on one side fitted up with a revolving
这里 布鲁诺 有 一个 小的 天文台 在 一 边 适配 向上 和 一个 旋转
[ˈkjuːpələ] ;
cupola ;
穹顶 ;
布鲁诺在这里的一侧建了一个小型天文台, 配有一个旋转穹顶;

[soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðɪs] [raʊnd] [ˈmɪnətʃər] [haʊs] [hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn]
so that when he sat in the centre of this round miniature house he could turn
所以 那 什么时候 他 卫星 在 这 中心 的 这 圆形的 微型 房子 他 可以 转动
[hɪz; ɪz] [ˈtelɪskoʊp] ,
his telescope ,
他的 望远镜 ,
这样, 当他坐在这个圆形小房子的中央时, 他就可以转动他的望远镜了。

[wɪˈðaʊt] [hɪmˈself] [ˈmuːvɪŋ] , [əˈpɑːn] [ˈeni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevəns] ,
without himself moving , upon any part of the heavens ,
没有 他自己 移动 , 之上 任何 部分 的 这 天 ,
他自身不移动, 却在天空的任何角落,
[ænd; ænd] [siːk] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [ʌnˈfɔːltərɪŋ] [aɪ] [ðə; ði][ˌverɪfɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ˌkælˌkjəˈleɪʃənz] [hiː; hi][hæd; həd]
and seek with keen unfaltering eye the verification of calculations he had
和 寻找 和 敏锐的 坚定不移 眼睛 这 确认 的 计算 他 有
[meɪd] ,
made ,
制成 ,
并以敏锐而坚定的目光去验证他所做的计算结果,

[ɔːr] [ˈdɪlɪdʒəntli] [mɑːrk][ðə; ði][ɔːltəˈreɪ(ə)n][ænd; ænd] [ˈmuːvmənt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)] [pˈlænɪts] .
or diligently mark the alteration and movement among the visible planets .
或者 勤勉地 标记 这 改造 和 移动 之中 这 可见的 行星 .
或者认真观察可见行星的变化和运动。

[bʌt; bət][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ru:f][wʌz; wəz][ə; eɪ][fri:] [ʌn'kʌvəd] [speɪs] ,
But the rest of the roof was a free uncovered space ,
但 这 休息 的 这 屋顶 曾是 一个 自由的 裸露 空间 ,
但屋顶的其余部分都是未遮盖的空地。

[ə'pɑ:n] [wɪt] [ə; eɪ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] [ænd; ənd] [rʌg] , ['dʒen(ə)rəli][kept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
upon which a comfortable chair and rug , generally kept within the
之上 哪个 一个 舒服的 椅子 和 小地毯 , 一般来说 保留 之内 这
[əb'zɜ:rvətɔ:ri] ,
observatory ,
天文台 ,
天文台内通常放置一张舒适的椅子和一块地毯，椅子上就摆放着这些物品。

[tu:; tə][bi:; bi][seɪf][frʌm; frəm][ðə; ði] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] , [wɜ:r; wər]
to be safe from the wear and tear of the elements , were
到 是 安全的 从 这 穿 和 撕 的 这 元素 , 是
[ɔ:f(ə)n] [pleɪst] .
often placed .
经常 放置 .
为了防止风吹雨打，通常会放置在那里。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['loʊnli] ['elɪvətɪd] [si:t] [ðə; ði]['bærən] [wʊd] [ðen] ['stʌdi] [ðə; ði] ['mɪriədz] [ʌv; əv][stɑ:rz]
From this lonely elevated seat the Baron would then study the myriads of stars
从 这 孤独 升高 座位 这 男爵 会 然后 学习 这 无数 的 明星
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊn] [ʌn'eɪdɪd] [ænd; ənd] [ʌn'ɜ:rɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] ,
with his own unaided and unerring vision ,
和 他的 自己的 未受帮助 和 毫无错误 想象 ,
男爵将从这孤寂的高台上，凭借自己精准无误的视力，观察无数繁星。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [dɪr] [ænd; ənd] [wel] - [noʊn] [kəm'pænjənz] .
until they became to him dear and well - known companions .
直到 他们 成为 到 他 亲爱的 和 出色地 - 已知 同伴 .
直到他们成为他亲密而熟悉的伙伴。

[dʊrɪŋ] [sʌtʃ] ['saɪlənt][ʼaʊərz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [wen] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ti:md] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃəz] ['glɔ:riəs]
During such silent hours of the night , when all around teemed with nature's glorious
期间 这样的 沉默的 小时 的 这 夜晚 , 什么时候全部 大约 拥挤 和 自然的 辉煌
[prez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,
在夜深人静之时，周围充满了大自然的壮丽景象，

['brʊnoʊ] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [bɜ:ŋ] [sə'lɪləkwɪ:z] .
Bruno indulged in long soliloquies .
布鲁诺 沉溺其中 在 长的 独白 .
布鲁诺经常自言自语。

[sʌmtaɪmz] [hi:; hi] ['pɒndəd] ['kjʊəriəsli] [ʼoʊvər][ðə; ði][streɪndʒ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd]
Sometimes he pondered curiously over the strange difference between himself and
有时 他 沉思 奇怪的是 超过 这 奇怪的 不同之处 之间 他自己 和
[hɪz; ɪz] ['kɑ:li:gz] .
his colleagues .
他的 同事 .
他有时会好奇地思考自己和同事之间这种奇怪的差异。

[hi:; hi] [wel] [nu:] [ðæt] ,
He well knew that ,
他 出色地 知道 那 ,
他很清楚这一点。

[wen] [ˈwɪrɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlenʒkθənd; ˈlenʒənd] [diˈbeɪts] [ænd; ənd][ˈvɪʃiː;ertɪd] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪkstɑː^] (**when weary with the lengthened debates and vitiated air of the Reichstag** (什么时候 厌倦 和 这 加长 辩论 和 受损 空气 的 这 国会大厦 ([wɪtʃ] [ˈɔːf(ə)n] [ɪkˈstendɪd] [ɪts] [ˈsɪtɪŋz] [tɪl] [lɔːŋ] [ˈæftər] [ˈmɪdnɑɪt]) , **which often extended its sittings till long after midnight**) , 哪个 经常 扩展 它是 会议 直到 长的 后 午夜)) ;

当厌倦了冗长的辩论和国会大厦令人窒息的气氛（国会大厦经常将会议延长至午夜之后很久）， [ænd; ənd] - [ˈheɪsnd] [hoʊm] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈfeɪθf(ə)l] [waɪvz] , **Pfenig and Edlerkopf hastened home to their faithful wives** , 芬尼格 和 - 加快 家 到 他们的 忠实 妻子们 , 普芬尼格和埃德勒科夫匆匆赶回家，回到他们忠诚的妻子身边。

[ænd; ənd] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][səˈsaɪətɪ][ə; eɪ] [ˈplezər] [ˈlɪt(ə)l] [ɔːrt] [ʌv; əv] [blɪs] ; **and derived from their society a pleasure little short of bliss** ; 和 衍生的 从 他们的 社会 一个 乐趣 小的 短的 的 极乐 ; 他们从彼此的交往中获得了近乎幸福的快乐；

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˈendləs] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɔːstəriŋ] [ðə; ði][ˈment(ə)l][ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] **and found endless interest in watching and fostering the mental and physical growth of their children** ; 和 成立 无尽的 兴趣 在 观看 和 寄养 这 精神的 和 身体的 [grʊθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] ; **growth of their children** ; 生长 的 他们的 孩子们 ; 他们对观察和促进子女的身心发展表现出了无穷的兴趣；

[waɪl] [waɪld][ˈkrænz] , [ðʊʊ] [ˈɔːf(ə)n] [dɪˈleɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔː] [ˈtʃembər] [tɪl] [nɪr] [ˈdeɪbreɪk] , **while Wild Kranz , though often delayed in his law chambers till near daybreak** , 尽管 荒野 克兰兹 , 尽管 经常 延迟 在 他的 法律 房间 直到 靠近 拂晓 , 而威尔德·克兰兹虽然经常在律师事务所待到天快亮，

([ðə; ði] [ˈkiːnəst] [ænd; ənd][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst] [ˈlɔɪər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] , **(the keenest and hardest lawyer of his day** , (这 最热衷 和 最难 律师 的 他的 天 , (他那个时代最敏锐、最勤奋的律师，)

) [kənˈsɪdərd] [noʊ] [ˈhæpɪnəs] [laɪk][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [dəˈmestɪk] [fəˈlɪsəti] [hiː; hi][ˈɔːlsʊʊ] [ɪkˈspɪriənst] [wen] **) considered no happiness like the sacred domestic felicity he also experienced when**) 经过考虑的 不 幸福 喜欢 这 神圣 国内的 费利西蒂 他 还 经验丰富的 什么时候 [səˈraʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈfæməli] . **surrounded by his family** . 包围 经过 他的 家庭 . 他认为没有什么幸福能比得上与家人在一起时所体验到的神圣的家庭幸福。

[wen] [ðɪːz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈsɪmələr] [rɪˈflekʃnz] [weɪd] [ɑːn][ˈbruːnoʊz][maɪnd] , [hiː; hi] [wʊd] [lɪft] **When these and other similar reflections weighed on Bruno's mind , he would lift** 什么时候 这些 和 其他 相似的 反思 称重 在 布鲁诺的 头脑 , 他 会 举起 [hɪz; ɪz] [ˈpɪrsɪŋ] [aɪz] [ˈhevɪnwərd] , **his piercing eyes heavenward** , 他的 冲孔 眼睛 向天 , 每当这些以及其他类似的想法萦绕在布鲁诺的脑海中时，他就会抬起他那双锐利的眼睛仰望天空。

[ænd; ənd] , [ˈfrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈføuldəz] , [ˈmɜːrmər] , [hæf] [əˈlaʊd] : " [oʊ] , [jiː; ji][stɑːrz] ! **and , shrugging his shoulders , murmur , half aloud : " O , ye stars !** 和 , 耸肩 他的 肩膀 , 低语 , 一半 大声 : " 哦 , 是的 明星 ! 他耸了耸肩，低声说道：“哦，星星们！ ”

[jiː; ji][ɑːr; ər] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][em ˈiː] . **ye are wife and children to me** . 是的 是 妻子 和 孩子们 到 我 . 你们就像我的妻子和孩子一样。

[æz; əz][aɪ] [geɪz] [ə'loʊn][ɑ:n][ju:; jʊ][baɪ] [naɪt] ,
As I gaze alone on you by night ,
作为 我 目光 独自的 在 你 经过 夜晚 ,

夜里我独自凝视着你，

[aɪ] [fi:l] [ə; eɪ][ˈsi:krət][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [sərˈpæsiŋ] [ðə; ði] [ˈki:nəst] [i'məʊʃənz] [ɪkˈspɪriənst] [baɪ] [ði:z] [wi:k]
I feel a secret satisfaction surpassing the keenest emotions experienced by these weak
我 感觉 一个 秘密 满意 超越 这 最热衷 情绪 经验丰富的 经过 这些 虚弱的
[ˈdri:məz] [ɪn][ðər; ðər][soʊ] - [kɔ:ld] [fəˈlɪsəti] .
dreamers in their so - called felicity .
梦想家 在 他们的 所以 - 称为 费利西蒂 .

我感到一种隐秘的满足感，这种满足感超越了这些软弱的梦想家在他们所谓的幸福中所体验到的最强烈的情感。

[oʊ] , [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ˈhevəns] !
O , immortal heavens !
哦 , 不朽 天 !

啊，永恒的天堂！

[ɪnˈfoʊld][em ˈi:][ɪn][jɔr; jər][væst] [speɪs] ,
enfold me in your vast space ,
拥抱 我 在 你的 广阔 的空间 ,

请将我包裹在你广阔的空间中，

[ænd; ənd] [ti:tʃ] [ə; eɪ][ˈfaɪnaɪt][ˈmɔ:rt(ə)][tu:; tə] [kɑ:mpriˈhend] [ɪn] [feɪnt] [ˈmezər] [jɔr; jər] [ˈɪnfɪnət] [ˈbju:ti]
and teach a finite mortal to comprehend in faint measure your infinite beauty
和 教 一个 有限 凡人 到 理解 在 头晕的 措施 你的 无限 美丽
[ænd; ənd][ɪˈtɜ:rn(ə)] [ʌnˈswɜ:rɪŋ] [lɔ:z] .
and eternal unswerving laws .
和 永恒 坚定不移 法律 .

并教导有限的凡人，以微弱的程度去理解你无限的美丽和永恒不变的法则。

" [ˈbru:nouz][ˈfɜ:rɪvd] [ˈneɪtʃər] [ˈsʌfərd] [noʊ] [tʃɪl] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˈmɪdnɑɪt] [ɪkˈspoʊʒər] ; [hɪz; ɪz][ˈaɪərn]
" Bruno's fervid nature suffered no chill from such midnight exposure ; his iron
" 布鲁诺的 狂热 自然 遭受 不 寒意 从 这样的 午夜 接触 ; 他的 铁
[freɪm] [wʌz; wəz] [pru:f] [əˈɡenst] [fəˈti:g] ;
frame was proof against fatigue ;
框架 曾是 证明 反对 疲劳 ;

“布鲁诺的热情天性丝毫不受午夜的寒冷影响；他钢铁般的体魄使他不会感到疲惫；

[hɪz; ɪz] [ˈrestləs] [ˈɪntələkt] [bʌt; bət] [ˈseldəm] [ˈni:ɪdɪd] [ɔ:r] [kɔ:tid] [rɪˈpoʊz] .
his restless intellect but seldom needed or courted repose .
他的 不安 智力 但 很少 需要 或者 求爱 休息 .

他求知若渴，却很少需要或追求安宁。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:t] [naɪt] [ɪn][dʒʊˈlaɪ] , [ˈwɜ:rid] [ænd; ənd][ˈdʒeɪdɪd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈwɪrɪsəm] [dɪˈbeɪt]
It was a hot night in July , worried and jaded , after a wearisome debate
它 曾是 一个 热的 夜晚 在 七月 , 担心 和 厌倦 , 后 一个 令人厌倦的 辩论
[ɪn][ðə; ði] [ˈraɪksta:ʌ] ,
in the Reichstag ,
在 这 国会大厦 ,

那是一个七月的炎热夜晚，在国会进行了一场令人疲惫的辩论后，我感到忧虑和厌倦。

[ðə; ði][ˈbærən] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] [ˈempti] [stri:ts] .
the Baron walked through the empty streets .
这 男爵 步行 通过 这 空的 街道 .

男爵走过空荡荡的街道。

他隐隐感到不安，对孤独处境不满，焦躁地在右翻来覆去。

[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] : " [tu;; tə][ju;; jʊ] , [ˈdɪstənt] [stɑ:rz] !
and at length exclaimed aloud : " To you , distant stars !
和 在 长度 惊呼 大声 : " 到 你 , 遥远 明星 !
最后他大声喊道：“致遥远的星辰！ ”

[aɪ] [ˈnaɪtli] [ˈɔ:fər] [ðə; ði] [ˈhɑ:mɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑ:nstənt] [ˈwɜ:rʃɪpər] ;
I nightly offer the homage of a constant worshipper ;
我 每晚 提供 这 尊敬 的 一个 持续的 崇拜者 ;
我每晚都以虔诚的信徒的身份向上帝致敬；

[wʊd] [ðæt] [ju;; jʊ][ɪn] [rɪˈtʌ:rn] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem ˈi:][tu;; tə] [noʊ] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [lʌv] ,
would that you in return could give me to know the spell of love ,
会 那 你 在 返回 可以 给 我 到 知道 这 拼写 的 爱 ,
但愿你能让我了解爱情的魔力。

[ænd; ənd] [ti:tʃ] [ˌem ˈi:] [wʌt] [aɪ ˈti:][ɪz] [ðæt] [ɪnˈspaɪəz] [ðə; ði] [ˈpeɪntər] , [ðə; ði][ˈpʊəət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌvər]
and teach me what it is that inspires the painter , the poet , and the lover
和 教 我 什么 它 是 那 鼓舞人心 这 画家 , 这 诗人 , 和 这 情人
.
:
.
请告诉我，是什么激发了画家、诗人、恋人的灵感。

" [ˈhɑ:rdli] [hæd; həd][ðə; ði] [θɔ:t] [krɔ:st] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɔ:r][ðə; ði] [hæf] - [ˈʌtəd] [wɜ:rdz] [ˈrɪzn] [tu;; tə]
" **Hardly had the thought crossed his mind , or the half - uttered words risen to**
" 几乎 有 这 想法 交叉 他的 头脑 , 或者 这 一半 - 说出 字 升起 到
[hɪz; ɪz][lɪps] ,
his lips ,
他的 嘴唇 ,
“他脑海里几乎还没闪过这个念头，话还没说完，就已经脱口而出了。”

[wen] [ə; eɪ] [ˈmi:tiər] [fel] [ˈswɪftli] [ˈrʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rz][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi;; hi] [geɪzd] .
when a meteor fell swiftly rushing from the stars on which he gazed .
什么时候 一个 流星 跌倒 迅速地 匆忙 从 这 明星 在 哪个 他 凝视 :
当他凝视的星空中，一颗流星疾驰而下。

[hi;; hi] [stroʊv] [tu;; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈdæzld] [baɪ][ðə; ði] [ˈblaɪndɪŋ]
He strove to follow it with his eye , but was dazzled by the blinding
他 努力 到 跟随 它 和 他的 眼睛 , 但 曾是 眼花缭乱 经过 这 失明
[flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] .
flash of light .
闪光 的 光 :
他努力用目光追随它，却被刺眼的闪光晃得睁不开眼。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈfaɪər] [si:md] [tu;; tə] [səˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
For a moment fire seemed to surround him .
为了 一个 片刻 火 似乎 到 环绕 他 :
那一刻，他仿佛被火焰包围了。

[wen] [ðə; ði] [braɪt] [ɡloʊ] [brɪˈkeɪm] [les] [ɪnˈtens] , [lʊʊ] ! [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,
When the bright glow became less intense , lo ! upon the roof near at hand ,
什么时候 这 明亮的 辉光 成为 较少的 激烈的 , 洛 ! 之上 这 屋顶 靠近 在 手 ,
当明亮的光芒渐渐减弱时，瞧！ 在附近的屋顶上，

[wer] [ðæt] [ˈvɪvɪd] [reɪ] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] , [ˌʃoʊn] [ə; eɪ][英 [ˈʃɪməɪɪŋ] 美 [ˈʃɪməɪɪŋ]] [ˌʃeɪp] .
where that vivid ray had fallen , shone a shimmering shape .
在哪里 那 生动 射线 有 倒下 , 闪耀 一个 闪闪发光 形状 :
那道耀眼的光束落下的地方，闪耀着一个闪烁的光芒。

[ðə; ði] [ˈdri:mər] [ˈstɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
The dreamer started from his chair .
这 梦想家 开始 从 他的 椅子 :
做梦者从椅子上站了起来。

[brɪˈwɪldərd] [ænd; ənd] [ɪnˈtrænst] , [hiː; hi] [diːmd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ;
Bewildered and entranced , he deemed her the creature of his imagination ;
困惑 和 着迷 , 他 被认为 她 这 生物 的 他的 想像力 ;

他既困惑又着迷，认为她是自己想象中的人物；

[ænd; ənd] [ˈfɔːli] [ˈmɔːrt(ə)] [aɪ] [hæd; həd][ˈnevər] [brɪˈheld] [ə; eɪ][fɔːrm][soʊ] [fer] .
and surely mortal eye had never beheld a form so fair .
和 一定 凡人 眼睛 有 绝不 观看 一个 形式 所以 公平的 .

凡人的眼睛肯定从未见过如此美丽的容颜。

[ɪn] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈɡɑːrmənts][ʌv; əv][ˈpeɪləst] [ˈæzər] [ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [aɪˈdiːəl][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpoʊəts]
In trailing garments of palest azure there stood the perfect ideal of a poet's
在 尾随 服装 的 最浅色 蔚蓝 那里 站立 这 完美的 理想的 的 一个 诗人的
[driːm] .
dream .
梦 .

身着淡蓝色长袍的，是诗人梦中完美的化身。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [her] [gliːmd] [ə; eɪ][feɪnt] [ɪˈfʌldʒəns] ,
From her hair gleamed a faint effulgence ,
从 她 头发 闪闪发光 一个 头晕的 光辉 ,

她的头发闪烁着淡淡的光芒，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [diːp] [ˈtendər] [aɪz] [sent][ə; eɪ][streɪndʒ] [θrɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪˈlɒsəfərz] [hɑːrt] .
and her deep tender eyes sent a strange thrill to the philosopher's heart .
和 她 深的 投标 眼睛 发送 一个 奇怪的 刺激 到 这 哲学家的 心 .

她那双深邃温柔的眼睛，让哲学家心中涌起一股莫名的悸动。

[ðə; ði] [ˈdriːməɹ] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
THE DREAMER STARTED FROM HIS CHAIR .
这 梦想家 开始 从 他的 椅子 .

梦想家从椅子上站了起来。

[piː] . [ert] .
P : 8 :
P : 8 :

第 8 页。

[ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [fel] [frʌm; frəm][ˈbrʊnoʊ] ; [ðə; ði] [ˈɑːrdər] [ʌv; əv] [juːθ] [rʌʃt] [θruː]
The burden of many years fell from Bruno ; the ardour of youth rushed through
这 负担 的 许多 年 跌倒 从 布鲁诺 ; 这 热情 的 青年 匆忙 通过

[hɪz; ɪz][veɪnz] ;
his veins ;
他的 静脉 ;

布鲁诺卸下了多年的重担，青春的热情在他体内奔涌；

[æmˈbɪʃ(ə)n] , [ˈpɑːlətɪks] , [ˌkælkjəˈleɪʃənz] , [ɔːl] [ˈdɪsəˈpɪrd] [laɪk] [ˈfɔːlən] [liːvz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɔːtəm] [wɪnd]
ambition , politics , calculations , all disappeared like fallen leaves before the autumn wind
志向 , 政治 , 计算 , 全部 消失 喜欢 倒下 树叶 前 这 秋天 风
;
;
;
;

野心、政治、算计，都像秋风吹落的落叶一样消失了；

[ænd; ənd][ɪn][ˈædʒɪteɪtɪd] [toʊnz] [hiː; hi] [brɪˈsɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈvɪzɪtənt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wens]
and in agitated tones he besought his beautiful visitant to tell him whence
和 在 激动 音调 他 恳求 他的 美丽的 贵宾 到 告诉 他 何处

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] .
she came .
她 来了 .

他激动地恳求这位美丽的来访者告诉他，她来自哪里。

" [sʌn] [ʌv; əv] [z:rθ] ！ " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [fer] [ʌnˈnoʊn] ，
" **Son of earth ！** " **replied the fair unknown** ，

" 儿子 的 地球 ！ " 回复 这 公平的 未知 ，

“大地之子！”那位美丽的无名女子回答道。

" [ðəʊ] [hæst] [wa:tʃt] [ænd; ənd] [lʌvd] [ˈʌʊə; ɑ:r][stɑ:rz][fɔ:r; fər] [b:ŋ] [ˈjɪrz] 。
" **thou hast watched and loved our stars for long years** 。

" 你 哈斯特 观看 和 喜爱 我们的 明星 为了 长的 年 。

“你多年来一直注视着并喜爱着我们的星辰。”

[wi:; wi][ɪn][ˈʌʊə; ɑ:r][tʌ:rn][hæv; həv] [noʊn] [ði:] ，
We in our turn have known thee ，

我们 在 我们的 转动 有 已知 你 ；

我们反过来也认识你，

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˈgɑ:rdɪd] [ði:] [ænd; ənd][ðɑɪ] [ˈfɔ:tʃənz] [ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] 。
and have guarded thee and thy fortunes in many a time of danger 。

和 有 守卫 你 和 你的 财富 在 许多 一个 时间 的 危险 。

并在许多危难时刻守护了你和你的财产。

[ðəʊ] [ˈwʊdɪst] [noʊ] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [lʌv] 。
Thou wouldst know the spell of love 。

你 最 知道 这 拼写 的 爱 。

你将会体验到爱情的魔力。

[ɑɪ ˈti:] [ɪz][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [əˈweɪkənɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðɑɪ] [ˈrʌɡɪd] [breɪst] ； [bʌt; bət] [biˈwer] ！
It is even now awakening within thy rugged breast ； but beware ！

它 是 甚至 现在 唤醒 之内 你的 崎岖 胸部 ； 但 提防 ！

它此刻正在你坚韧的胸膛中苏醒；但要当心！

[ðəʊ] [hæst] [ˌdɪsbɪˈli:vɪd] [ɪn] [ɪmɔ:rtæləti] ， [ænd; ənd] [ˈdaʊtɪd] [ðə; ði][ɪˈtʌ:rn(ə)l] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˈʌʊə; ɑ:r]
Thou hast disbelieved in immortality ， and doubted the eternal power of our

你 哈斯特 不相信 在 不朽 ， 和 怀疑 这 永恒 力量 的 我们的

[greɪt] [kriˈeɪtər] 。

great Creator 。

伟大的 创作者 。

你不相信永生，怀疑我们伟大造物主的永恒力量。

[wi:; wi] [lʌv] [ði:] ！
We love thee ！

我们 爱 你 ！

我们爱你！

[wi:; wi] [jʌ:rn] [tu:; tə] [seɪv] [ðɑɪ] [soʊl] ！
we yearn to save thy soul ！

我们 向往 到 节省 你的 灵魂 ！

我们渴望拯救你的灵魂！

[wi:; wi] [b:ŋ] [tu:; tə] [ˈsɔ:fn] [ði:] [θru:] [ˈhju:mən] [əˈfek(ə)n] ； [ðæt] [wen] [ðɑɪ] [pʊr] [z:rθ] [ɪz][noʊ]
We long to soften thee through human affection ； that when thy poor earth is no

我们 长的 到 软化 你 通过 人类 感情 ； 那 什么时候 你的 贫穷的 地球 是 不

[mɔ:r] ，
more ；

更多的 ；

我们渴望用人类的爱来软化你；愿当你的贫瘠土地不复存在时，

[ðəʊ] [meɪst] [faɪnd][æn; ən] [ˌevərˈlæstɪŋ] [hoʊm] ， [wer]
thou mayst find an everlasting home ， where

你 五月 寻找 一个 永恒 家 ， 在哪里

你或许能找到一个永恒的家，在那里

- ['ɪnfɪnət] [deɪ] [ɪks'kluːdʒ] [ðə; ði] [naɪt] ,
- **Infinite day excludes the night** ,
- 无限 天 不包括 这 夜晚 ,

“无限的白昼不包括黑夜。”

[ænd; ənd] ['pleʒərz] ['bæniʃ] [peɪn] . -
And pleasures banish pain . '
和 快乐 放逐 疼痛 . -

快乐能驱散痛苦。

[aɪ] — [æɪ'saɪəni] , [sent][baɪ][maɪ] ['sɪstə] — [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [spiːd] [ðəɪn] ['ʌpwərd] [wei] .
I — Alcyone , sent by my sisters — I am here to speed thine upward way .
我 — 昴宿六 , 发送 经过 我的 姐妹 — 我 是 这里 到 速度 你的 向上 方式 .

我，阿尔库俄涅，受姐妹们的派遣，前来加速你升天的步伐。

" ['brʊnɒʊ] , [spel] - [baʊnd] , ['iːgərli] ['lɪsnd] .
" **Bruno , spell - bound , eagerly listened** .
" 布鲁诺 , 拼写 - 边界 , 急切地 听着 .

布鲁诺听得入了迷，认真地听着。

['diːpli] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['mesɪndʒər] ,
Deeply enamoured of the lovely messenger ,
深 坠入爱河 的 这 迷人的 信使 ,

深深地爱上了这位可爱的信使，

[hiː; hi][sək'sɪːdəd, sək'sɪːdɪd][ɪn] ['wɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fer] ['denɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][hɜːr; hər] [kən'sent]
he succeeded in winning from the fair denizen of the stars her consent
他 成功了 在 获胜 从 这 公平的 居民 的 这 明星 她 同意

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] .
to remain with him on one condition .
到 保持 和 他 在 — 状况 .

他成功地赢得了这位美丽的星空居民的同意，让她留在他身边，但有一个条件。

[ʃɪː; ʃɪ] ['stɪpjuleɪt] [ðæt] [ʃɪː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pər'mɪtɪd] ['evri] [mʌnθ] [tuː; tə] [spend][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['aʊərz]
She stipulated that she should be permitted every month to spend the evening hours
她 规定的 那 她 应该 是 允许 每一个 月 到 花费 这 晚上 小时

[ʌv; əv] [ðɪs] [self] - [seɪm] [naɪt] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kænəpi] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
of this self - same night entirely alone beneath the canopy of heaven ,
的 这 自己 - 相同的 夜晚 完全 独自的 下面 这 树冠 的 天堂 ,

她规定，每个月都应该允许她在这个夜晚的傍晚，独自一人在天穹之下度过几个小时。

[wɪ'dəʊt] [ɪntə'rʌp(ə)n] [ɔːr][ɪn'truːʒ(ə)n] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [duː] [əb'zɜːrvəns]
without interruption or intrusion , for her life depended on the due observance
没有 中断 或者 入侵 , 为了 她 生活 取决于 在 这 到期的 观察

[ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] " [rɪ'triːt] .
of this time of " retreat .
的 这 时间 的 " 撤退 .

不得打扰或干涉，因为她的生命取决于对这段“退隐”时间的正确遵守。

" [ʃɪː; ʃɪ][ɔːlsoʊ] ['ædɪd] , ['fɔːltərɪŋli] ,
" **She also added , falteringly** ,
" 她 还 额外 , 犹豫不决地 ,

她还结结巴巴地补充道：

[ðæt] [ɪf] [hɜːr; hər] [feɪθ] [wɜːr; wər][wʌns] ['daʊtɪd] [ʃɪː; ʃɪ][mʌst; məst][kwɪt][fɔːr; fər]['evər][ðə; ði] ['plez(ə)nt]
that if her faith were once doubted she must quit for ever the pleasant
那 如果 她 信仰 是 一次 怀疑 她 必须 辞职 为了 曾经 这 令人愉快的

[pæðʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['feləʊʃɪp] ,
paths of human fellowship ,
路径 的 人类 奖学金 ,

如果她的信仰曾受到质疑，她就必须永远告别与人交往的愉快道路。

[ænd; ʌnd][biː; bi] [kleɪmd] [əˈɡen] [baɪ][hɜːr; həɹ] [ɪˈmɔːrt(ə)] [ˈsɪstəɹ] .
and be claimed again by her immortal sisters .
和 是 声称 再次 经过 她 不朽 姐妹 .

并再次被她不朽的姐妹们认领。

[ðə; ði][ˈbærən] [ˈɡlædli] [ˈvaʊd] [tuː; tə] [ki:p] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ˈwʌndrəsli] [ˈsɪmp(ə)l]
The Baron gladly vowed to keep what seemed to him such wondrously simple
这 男爵 乐意 发誓 到 保持 什么 似乎 到 他 这样的 奇妙地 简单的
[ˈprɒmisɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə][ɡeɪn][soʊ] [ˈpɪrləs] [ə; eɪ][braɪd] .
promises by which to gain so peerless a bride .
承诺 经过 哪个 到 获得 所以 无与伦比 一个 新娘 .

男爵欣然发誓，要信守在他看来如此简单却无比美好的承诺，以此赢得如此绝世佳人的新娘。

[ðə; ði][taɪm] [pæst] [ˈswɪftli] [æz; əz] [ðɪːz] [əˈreɪndʒmənts] [wɜːr; wəɹ] [meɪd] ,
The time passed swiftly as these arrangements were made ,
这 时间 通过了 迅速地 作为 这些 安排 是 制成 ,

这些安排进行得很快，时间也过得很快。

[ænd; ʌnd] [er] [lɔːŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [striːks] [ʌv; əv] [ˈdeɪlaɪt] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .
and ere long the first streaks of daylight appeared in the east .
和 埃雷 长的 这 第一的 连胜 的 日光 出现 在 这 东方 .

不久，东方出现了第一缕晨光。

[ælˈsaɪəni] , [feɪnt] [ænd; ʌnd] [ˈwɪri] , [wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃeɪmbər] [fɔːr; fəɹ] [rest] [ænd; ʌnd]
Alcyone, faint and weary, was conducted to a chamber for rest and
昴宿六 , 头晕的 和 厌倦 , 曾是 实施 到 一个 房间 为了 休息 和
[rɪˈpoʊz] ;
repose ;
休息 ;

虚弱疲惫的阿尔库俄涅被带到一间房间休息。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈbærən] [əˈraʊzd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ʌnd] [ɪnˈfɔːrmd] [ðəm; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and the Baron aroused his servants and informed them that he was
和 这 男爵 被唤醒 他的 仆人 和 知情的 他们 那 他 曾是
[əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmæɪd] .
about to be married .
关于 到 是 已婚 .

于是男爵叫来仆人，告诉他们他即将结婚。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ʌv; əv] [ˈrʌmpəl] - [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkʌstəmerɪ] [tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] [ˈmæɪdʒz] [ɪn]
In the country of Rumpel Stiltzein it was customary to celebrate marriages in
在 这 国家 的 鲁姆佩尔 - 它 曾是 习惯 到 庆祝 婚姻 在
[ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] ;
the evening ;
这 晚上 ;

在伦佩尔·斯蒂尔特泽因的国度里，人们习惯在晚上举行婚礼；

[ðer; ðər][wɜːr; wəɹ] [ˈðerfɔːr] [stɪl] [əˈveɪləb(ə)l][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [ˈrekwɪzɪt]
there were therefore still available a good many hours for the requisite
那里 是 所以 仍然 可用的 一个 好的 许多 小时 为了 这 必需品
[ˌprepəˈreɪʃnz] .
preparations .
准备工作 .

因此，还有相当多的时间进行必要的准备工作。

[ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡrænd] [duːk] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [ˈædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [nuːz] .
The court of the Grand Duke was considerably agitated by the unexpected news .
这 法庭 的 这 盛大 公爵 曾是 相当 激动 经过 这 意外 消息 .

大公的宫廷对这突如其来的消息感到非常不安。

[streɪndʒ] [ˈruːmə] [wɜːr; wə] [set] [əˈfloʊt] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈnuːli] - [ɪˈlektɪd] [braɪd] .
Strange rumours were set afloat regarding the newly - elected bride .
奇怪的 谣言 是 放 漂浮 关于 这 新 - 当选 新娘 .

关于新当选的新娘，流传着各种奇怪的谣言。

[ðə; ði] [praɪm] [ˈmɪnɪstɜːz] [ˈænsə] [tuː; tə] [ɔːl] [ɪnˈkwaɪəɪz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] .
The Prime Minister's answer to all inquiries was the same .
这 主要的 部长 回答 到 全部 查询 曾是 这 相同的 .

首相对所有询问的回答都一样。

[hiː; hi] [let] [aɪ ˈtiː] [biː; bi] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [æɪˈsaɪəni] [wʌz; wəz] [æən; ən] [ˈɔːrf(ə)n] [ˈrelatɪv] [ˈleɪtli] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ;
He let it be understood that the Lady Alcyone was an orphan relative lately committed to his charge ;
他 让 它 是 理解 那 这 女士 昴宿六 曾是 一个 孤儿 相对的 最近 坚定的 到 他的 收费 ;

他透露，阿尔库俄涅夫人是一位孤儿亲戚，最近被托付给他照顾；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [brɪˈfɔːr] ,
that she had suddenly arrived from the country the evening before ,
那 她 有 突然 到达的 从 这 国家 这 晚上 前 ,

她前一天晚上突然从乡下赶来，

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˈkluːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [best] [wei] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hə] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hə] ,
would be to marry her ,
什么时候 他 来了 到 这 结论 那 这 最好的 方式 的 采取 关心 的 她 会 是 到 结婚 她 ,

当他得出结论，照顾她最好的办法就是娶她时，

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈleɪdiːz] [kənˈsent] , [ɔːl] [wʌz; wəz] [wel] .
and having gained the lady's consent , all was well .
和 拥有 获得 这 女士的 同意 , 全部 曾是 出色地 .

征得女士的同意后，一切都很顺利。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [ˈbrʊnʊʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [prɪns] ;
It is true that Bruno had a private interview with his Prince ;
它 是 真的 那 布鲁诺 有 一个 私人的 面试 和 他的 王子 ;

布鲁诺确实与王子进行了一次私人会面；

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [held] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [dɔːz] , [ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kɔːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ɪz] [ʌnˈnoʊn] .
but as it was held with closed doors , the substance of their conversation is unknown .
但 作为 它 曾是 握住 和 关闭 门 , 这 物质 的 他们的 对话 是 未知 .

但由于谈话是在闭门情况下进行的，因此谈话内容不得而知。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [grænd] [duːk] [hɪmˈself] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [əˈwei] [ðə; ði] [braɪd] .
The only thing certain is , that the Grand Duke himself consented to give away the bride .
这 仅有的 事物 肯定 是 , 那 这 盛大 公爵 他自己 同意 到 给 离开 这 新娘 .

唯一可以确定的是，大公本人同意将新娘交给新郎。

- , [ænd; ənd] [waɪld] [ˈkrænz] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈfæməlɪz] ,
Edlerkopf , Pfenig and Wild Kranz , with their wives and families ,
- , 芬尼格 和 荒野 克兰兹 , 和 他们的 妻子们 和 家庭 ,

Edlerkopf、Pfenig 和 Wild Kranz 以及他们的妻子和家人，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [tʃi:f] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [ə'tend] [æt; ət][ðə; ði][ˈserəmoʊni]

and all the chief members of the court promised to attend at the ceremony

和 全部 这 首席 成员 的 这 法庭 承诺 到 出席 在 这 仪式

,

!

,

法庭所有主要成员都承诺出席仪式。

[ænd; ənd] [greɪt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈsa:lətəri] [fə'lɑ:səfər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]

and great were the rejoicings that the solitary philosopher was about to

和 伟大的 是 这 欢庆 那 这 孤 哲学家 曾是 关于 到

[ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [swi:t] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv][hoʊm] [laɪf] .

enjoy the sweet pleasures of home life .

享受 这 甜的 快乐 的 家 生活 .

孤独的哲学家即将享受家庭生活的甜蜜乐趣，他为此感到无比欣喜。

[ɔ:l] [rɪ'dʒɔɪst] , [br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [bɪ'li:vɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈbærənz, 'berənz]

All rejoiced , because they believed the change would be for the Baron's

全部 欣喜若狂 , 因为 他们 相信 这 改变 会 是 为了 这 男爵的

[ˈhæpɪnəs] ;

happiness ;

幸福 ;

所有人都欢欣鼓舞，因为他们相信这一改变将使男爵幸福；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [di'senʃənt] [maɪnd] .

but there was one dissentient mind .

但 那里 曾是 一 持不同意见者 头脑 .

但有一个持不同意见的人。

[ðə; ði][ˈkaʊntəs,'kaʊntes][ˈoʊlgə][vɑ:n] - , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]

The Countess Olga von Dunkelherz , one of the ladies - in - waiting on the

这 伯爵夫人 奥尔加 冯 - , 一 的 这 女士们 - 在 - 等待 在 这

[grænd] [ˈdʌtʃəs] ,

Grand Duchess ,

盛大 公爵夫人 ,

奥尔加·冯·邓克尔赫茨伯爵夫人，是女大公的侍女之一。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spɪnstər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ʌndɪ'spju:tɪd] [ə'bɪləti] ;

was a spinster of a certain age , and of undisputed ability ;

曾是 一个 单身女子 的 一个 肯定 年龄 , 和 的 无可争议 能力 ;

她是一位上了年纪、才华横溢的老处女；

['selɪbreɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['wɪtɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd][sma:rt] ['seɪɪŋz] .

celebrated for her witty tongue and smart sayings .

著名 为了 她 机智 舌头 和 聪明的 谚语 .

她以伶牙俐齿和妙语连珠而闻名。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][na:t] [dɪs'pli:zd] [wen] [ˈru:mər] [ˈkʌpld] [hɜ:r; hər] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪm]

She was not displeased when rumour coupled her name with that of the Prime

她 曾是 不是 不高兴 什么时候 谣言 耦合 她 姓名 和 那 的 这 主要的

[ˈmɪnɪstər] ,

Minister ,

部长 ,

当谣言将她的名字与首相的名字联系在一起时，她并不感到不悦。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈkɔ:ti:əz] [ˈræɪlɪd] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈbærənz, 'berənz] [ə'tenʃnz] .

and when the courtiers rallied her about the Baron's attentions .

和 什么时候 这 朝臣 集结 她 关于 这 男爵的 注意 .

当朝臣们向她讲述男爵对她的殷勤时。

[ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['brʊnəʊ] [hæd; həd] ['nevər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði]
The truth was that Bruno had never for a moment regarded her in the
这 真相 曾是 那 布鲁诺 有 绝不 为了 一个 片刻 认为 她 在 这
[laɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fju:tʃər] [ˌbærə'nes] ;
light of his future Baroness ;
光 的 他的 未来 男爵夫人 ;

事实上，布鲁诺从未将她视为他未来的男爵夫人；

[hɜ:r; hər] ['mænərz] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ænd; ənd] ['sɔ:ftnəs] [wɪt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ['kɒnstɪtju:tɪd] [ə; eɪ]
her manners wanted the repose and softness which to him constituted a
她 礼仪 通缉 这 休息 和 柔软 哪个 到 他 构成 一个
[ˌwʊmənz] [tʃi:f] [tʃɑ:rm] .
woman's chief charm .
女性的 首席 魅力 .

她的举止需要那种沉稳和温柔，在他看来，这正是女性最大的魅力所在。

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mæstərli] ['ɪntələkt] , [hɜ:r; hər] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ['ɔ:f(ə)n] [bɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
In spite of her masterly intellect , her conversation often bored him .
在 尽管如此 的 她 精湛 智力 , 她 对话 经常 无聊的 他 .

尽管她才智过人，但她的谈话常常让他感到无聊。

[fɔ:r; fər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [rɪ:læk'seɪ(ə)n] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] ['sɑ:ftə, 'sɔftə]
For in his moments of relaxation he turned to the fair and softer
为了 在 他的 时刻 的 松弛 他 转向 到 这 公平的 和 更柔和
[seks] [fɔ:r; fər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [rɪ:kri'eɪʃn; ,rekri'eɪʃən] ,
sex for sympathy and recreation ;
性别 为了 同情 和 娱乐 ,

因为在他放松的时候，他会转向美丽温柔的女性寻求慰藉和消遣。

[nɑ:t] [tu:; tə] [ɪn'vɑ:lʌv] [hɪz; ɪz] ['wɪrɪd] [breɪn] [ɪn] ['ɑ:rgju:mənts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [læst] [dʒi:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [dɪ'sklʌvəri] ,
not to involve his wearied brain in arguments about the last geological discovery ,
不是 到 涉及 他的 疲惫 脑 在 论点 关于 这 最后的 地质 发现 ,

不要让疲惫的大脑参与到关于最新地质发现的争论中，

[ɔ:r] [ðə; ði] [njuɪst] ['θi:əri] [ʌv; əv] [ɪˌlekt'rɪsəti] .
or the newest theory of electricity .
或者 这 最新 理论 的 电 .

或者说，是最新的电学理论。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['sɪŋg(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kɑ:nstəntli] [tə'geðər] ,
But as he remained single , and they were constantly together ,
但 作为 他 剩余 单身的 , 和 他们 是 不断地 一起 ,

但由于他一直单身，而它们又总是形影不离，

[ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ['oʊlgə] [hæd; həd] [ɪn'sensəbli] [grəʊn] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:rd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hɜ:r; hər] [oʊn]
the Countess Olga had insensibly grown to regard him as her own
这 伯爵夫人 奥尔加 有 无意识地 生长 到 看待 他 作为 她 自己的
[ˌpra:pərti] .
property .
财产 .

奥尔加伯爵夫人不知不觉地把他视为自己的所有物。

[ɪ'mædʒɪn] ['ðɜ:fɔ:r] [hɜ:r; hər] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [dɪs'plezər] [wen] [ðə; ði] [grænd]
Imagine therefore her astonishment and her displeasure when the Grand
想象 所以 她 惊讶 和 她 不满 什么时候 这 盛大
[ˌdʌtʃəs] , [ˌsʌməɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ə'pɑ:rtmənt] ,
Duchess , summoning her ladies to her apartment ,
公爵夫人 , 召唤 她 女士们 到 她 公寓 ,

因此，可想而知，当大公爵夫人召集她的侍女们到她的寓所时，她该是多么惊讶和不悦。

[geɪv] [ðem; ðəm] [ɪn'strʌk(ə)nz] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [hɜːr; hər] [steɪt] [roʊbz] , [ænd; ənd] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
gave them instructions to lay out her state robes , and prepare for a
给予 他们 指示 到 躺 出去 她 状态 长袍 , 和 准备 为了 一个
[grænd] [kɔːrt] [serɪ'moʊniəl] ,
grand court ceremonial ,
盛大 法庭 仪式 ,

她指示他们摆放好她的礼服，并准备举行盛大的宫廷仪式。

[æz; əz][ˈbærən][ˈbruːnoʊz] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ðæt] ['veri] ['iːvniŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pæləs] .
as Baron Bruno's wedding was to take place that very evening within the palace .
作为 男爵 布鲁诺的 婚礼 曾是 到 拿 地方 那 非常 晚上 之内 这 宫殿 .

当晚，布鲁诺男爵的婚礼将在宫殿内举行。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [ˈbʌs(ə)] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [kʊk] [wɜːr; wər]
All was bustle and confusion ; but the labours of the court cook were
全部 曾是 忙碌 和 困惑 ; 但 这 劳动 的 这 法庭 厨师 是
['sʌmθɪŋ] [suːpər'hjuːmən] .
something superhuman .
某物 超人类 .

一切都熙熙攘攘，一片混乱；但宫廷厨师的劳动却堪称超人。

[aɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] , [ɪn'diːd] ,
It required , indeed ,
它 必需的 , 的确 ,
it is required ,
确实需要

[ðə; ði][ˈʌtməʊst] ['efərts] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs][ænd; ənd] ['ɪndəstri] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [prə'duːs] [soʊ] ['splendɪd] [ə; eɪ]
the utmost efforts of genius and industry combined to produce so splendid a
这 极致 努力 的 天才 和 行业 合并 到 生产 所以 灿烂 一个
[fiːst] [æt; ət] [sʌtʃ] ['ɔːrt] ['noʊtɪs] .
feast at such short notice .
盛宴 在 这样的 短的 注意 .

在如此短的时间内，凭借着天才和勤奋的共同努力，才得以烹制出如此丰盛的盛宴。

[aɪ 'tiː][ɪz][ˈoʊnli] [duː] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] - [repju'teɪ(ə)n][æz; əz][fɜːrst] [ˌef] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd]
It is only due , however , to Francabelli's reputation as first chef of the Grand
它 是 仅有的 到期的 , 然而 , 到 名声 作为 第一的 厨师 的 这 盛大
['dʌtʃɪ] ,
Duchy ,
公国 ,

但这仅仅是因为弗兰卡贝利作为大公国首席厨师的声誉。

[ɪf] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [æt; ət][lɑːrdʒ] ,
if not of the world at large ,
如果 不是 的 这 世界 在 大的 ,
even if not the whole world ,
即便不是整个世界 ,

[tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [ðə; ði][eksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪzn] ['kæɪrɪd]
to record that the execution of his designs was on this occasion carried
到 记录 那 这 执行 的 他的 设计 曾是 在 这 场合 携带
[aʊt] [wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər] [sək'ses] .
out with peculiar success .
出去 和 奇特 成功 .

记录显示，他此次的设计执行得异常成功。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['nʌpəl] ['aʊər] [ə'prəʊtʃt] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [kjuːrɪ'ɑːsəti][wʌz; wəz] ['grætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði]
At last the nuptial hour approached , and excited curiosity was gratified by the
在 最后的 这 婚礼 小时 接近 , 和 兴奋的 好奇心 曾是 满意 经过 这
[saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][braɪd] ,
sight of the bride ,
视线 的 这 新娘 ,

婚礼时刻终于临近，人们的好奇心也随着新娘的出现而得到满足。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][led] [ˈsloʊli] [θruː] [ðə; ði][ˈpæləs] [baɪ][ðə; ði][grænd] [duːk] .
as she was led slowly through the palace by the Grand Duke .

作为 她 曾是 引领 缓慢地 通过 这 宫殿 经过 这 盛大 公爵 .

她被大公领着缓缓地穿过宫殿。

[hɜːr; hər] [ˈwʌndrəs] [ˈbjuːti] [əˈmeɪzd] [ˈevri] [wʌn] , [æz; əz][ˈɔːlsʊʊ][ðə; ði][ˈreɪdiənt] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Her wondrous beauty amazed every one , as also the radiant simplicity of her
她 奇妙的 美丽 惊叹 每一个 一 , 作为 还 这 辐射状 简单 的 她
[əˈtaɪər] .
attire .
服装 .

她惊艳的美貌令所有人惊叹，她朴素而又光彩照人的服饰也同样令人赞叹。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər][roʊbz][ʌv; əv] [ˈfloʊɪŋ] [ˈæzər] ,
She wore her robes of flowing azure ,

她 穿着 她 长袍 的 流动 蔚蓝 ,

她身穿飘逸的蔚蓝色长袍，

[ænd; ænd][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [ðer; ðər] [ˈspɑːklɪd] [ə; eɪ][dʒem][ʌv; əv] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈbrɪljəns,-jənsɪ] ,
and over her forehead there sparkled a gem of extraordinary brilliancy ,

和 超过 她 前额 那里 闪闪发光 一个 宝石 的 非凡的 才华横溢 ,

她额头上闪耀着一颗璀璨夺目的宝石。

[wɪtʃ] [siːmd] [ˌæbsəˈluːtli] [tuː; tə] [bleɪz] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .
which seemed absolutely to blaze with light .

哪个 似乎 绝对地 到 火焰 和 光 .

它看起来简直光芒四射。

[æz; əz][æɪˈsaɪəni] [ədˈvænst] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈɔːltər] , [ˈbærən][ˈbrʊnoʊ] , [klæd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsplendɪd] [kɔːrt]
As Alcyone advanced towards the altar , Baron Bruno , clad in his splendid court

作为 昂宿六 先进的 向 这 坛 , 男爵 布鲁诺 , 覆膜 在 他的 灿烂 法庭

[ˈjuːnɪfɔːrm] , [ɪmˈbrɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] ,
uniform , embroidered with gold ,

制服 , 绣花 和 金子 ,

当阿尔库俄涅走向祭坛时，身着金线刺绣的华丽宫廷制服的布鲁诺男爵，

[ænd; ænd] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [dekəˈreɪfəns] , [stept] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [ænd; ænd][ðə; ði]
and covered with decorations , stepped forth to meet her , and the

和 涵盖 和 装饰 , 步 前进 到 见面 她 , 和 这

[ˈwedɪŋ] [ˈserəmoʊni][wʌz; wəz] [suːn] [kəmˈpliːtɪd] .
wedding ceremony was soon completed .

婚礼 仪式 曾是 很快 完全的 .

盛装打扮的男子走上前去迎接她，婚礼仪式很快结束。

[ðə; ði] [priːst] [ˈdɪpt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][ˈhoʊli][ˈwɔːtər][ænd; ænd] [ˈsprɪŋklɪd] [sʌm; səm][ˈoʊvər] [braɪd]
The priest dipped his hand in the holy water and sprinkled some over bride

这 牧师 浸入 他的 手 在 这 圣 水 和 撒上 一些 超过 新娘

[ænd; ænd] [ɡruːm] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)l] [ˌbenɪˈdɪk(ə)n] ;
and groom during his final benediction ;

和 新郎 期间 他的 最终的 祝福 ;

在最后的祝福仪式上，牧师将手浸入圣水中，并向新郎新娘洒了一些；

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][sʊʊ] , [ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes][ˈoʊlgə] , [huː] [stʊd] [nɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈrɔɪəl] [ˈmɪstrəs]
as he did so , the Countess Olga , who stood near with her royal mistress

作为 他 做过 所以 , 这 伯爵夫人 奥尔加 , WHO 站立 靠近 和 她 皇家 情妇

, [rʌʃt] [ˈfɔːrwəd] ,
, rushed forward ,
, 匆忙 向前 ,

就在这时，站在她女主人身边的奥尔加伯爵夫人冲了上前。

[iks'kleimɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [wɪtʃ] !
exclaiming , " **She is a witch** !
惊呼 , " 她 是 一个 巫婆 !

惊呼道：“她是个女巫！”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [wɪtʃ] !
she is a witch !
她 是 一个 巫婆 !

她是个女巫！

[ðə; ði] ['hoʊli] ['wɔːtər] [hæz; həz] [skerd] [hɜːr; hər] !
the holy water has scared her !
这 圣 水 有 害怕的 她 !

圣水吓到她了！

" [ɔːl] [aɪz] [tɜːrnd] ['ɪnstəntli] [ɑːn] [æɪ'saɪəni] , [huː] [ʃʌdəd] [ˈvɪzəbli] ,
" **All eyes turned instantly on Alcyone** , **who shuddered visibly** ,
" 全部 眼睛 转向 即刻 在 昴宿六 , WHO 颤抖 明显地 ,

所有人的目光立刻转向阿尔库俄涅，她明显地颤抖了一下。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [wer] [ʃiː; ʃi] [nelt] [hæd; həd] [nɔːt] [hɜːr; hər]
and would have fallen to the ground where she knelt had not her
和 会 有 倒下 到 这 地面 在哪里 她 跪下 有 不是 她

[ˈhʌzbəndz] [strɔːŋ] [ɑːrm] [en'sɜːkəld] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [ʌp] .
husband's strong arm encircled and held her up .
丈夫的 强的 手臂 包围 和 握住 她 向上 .

如果不是丈夫强壮的手臂环抱住她，将她托起，她就会摔倒在地。

[ə; eɪ] ['mɔːrt(ə)] ['pælər] [ˌoʊvər'spred] [hɜːr; hər] [fer] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,
A mortal pallor overspread her fair countenance , **and** , **strange to relate** ,
一个 凡人 苍白 蔓延 她 公平的 面容 , 和 , 奇怪的 到 涉及 ,

她原本白皙的脸上泛起了一抹惨白，而且，说来也奇怪，

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [dʒem] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [brɪ'keɪm] [oʊ'peɪk] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] [ˌoʊvər]
the glittering gem on her forehead became opaque , **and was clouded over**
这 闪闪发光 宝石 在 她 前额 成为 不透明 , 和 曾是 阴天 超过

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪm] ['mɔɪstʃər] .
with a dim moisture .
和 一个 暗淡 水分 .

她额头上那颗闪闪发光的宝石变得不透明，并被一层朦胧的水雾笼罩着。

[baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['pəːfjuːmz] [ʃiː; ʃi] ['grædʒuəli] [rɪ'vaɪvd] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['feɪkən]
By the aid of strong perfumes she gradually revived , **but was thoroughly shaken**
经过 这 援助 的 强的 香水 她 逐步地 复活 , 但 曾是 彻底 摇晃

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] .
and overcome .
和 克服 .

借助浓烈的香水，她逐渐恢复了过来，但仍然惊魂未定，精疲力竭。

[ˈbærən] [ˈbrʊnəʊ] , [ˈðerfɔːr] , [ˈkreɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grænd] [duːk] ,
Baron Bruno , **therefore** , **craving the indulgence of the Grand Duke** ,
男爵 布鲁诺 , 所以 , 渴望 这 放纵 的 这 盛大 公爵 ,

因此，布鲁诺男爵渴望得到大公的恩宠，

[ˈbɛgd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] [æɪt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [braɪd] ,
begged permission to retire at once with his bride ,
乞求 允许 到 退休 在 一次 和 他的 新娘 ,

他恳求允许立即带着新娘退休。

[ðə; ði] [θri:] [ˈministəz] , - , [ænd; ənd][waɪld][ˈkraenz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd]
The three ministers , Edlerkopf , Pfenig , and Wild Kranz , with their wives and
这 三 部长们 , - , 芬尼格 , 和 荒野 克兰兹 , 和 他们的 妻子们 和
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

三位部长, 埃德勒科夫、普芬尼格和维尔德·克兰茨, 以及他们的妻子和孩子,

[dʒɔɪnd] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈgeɪəti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] .
joined heart and soul in the gaieties of the evening .
加入 心 和 灵魂 在 这 欢乐 的 这 晚上 .

当晚, 大家全心全意地沉浸在欢乐的气氛中。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [frendz] [prɪns] [ˈb\\:trænd] [ænd; ənd] [ˈprɪnses] [ˈbɜ:tə] , [wɜ:r; wər] ,
The children , with their friends Prince Bertrand and Princess Berta , were ,
这 孩子们 , 和 他们的 朋友们 王子 伯特兰 和 公主 贝尔塔 , 是 ,
[æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [tri:t] ,
as a great treat ,
作为 一个 伟大的 对待 ,

孩子们和他们的朋友贝特朗王子和贝塔公主一起, 享受了一次难得的待遇。

[əˈlaʊd] [tu:; tə][sɪt] [ʌp][tu:; tə] [ˈsʌpər] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔ:l] [saɪd] - [ˈteɪbl] [tu:; tə] [ðəmˈselvz] .
allowed to sit up to supper , and had a small side - table to themselves .
允许 到 坐 向上 到 晚餐 , 和 有 一个 小的 边 - 桌子 到 他们自己 .

允许她坐到晚餐时间, 并且她自己有一张小边桌。

[hɪr] [oʊld] - , [ðə; ði] [hed] [ˈbʌtlər] , [kept] [ðem; ðəm] [wel] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðeɪ]
Here old Donnerfuss , the head butler , kept them well supplied with all they
这里 老的 - , 这 头 管家 , 保留 他们 出色地 供应 和 全部 他们
[dɪˈmɑ:ndɪd] ,
demanded ,
要求 ,

老管家唐纳弗斯在这里尽心尽力地满足他们所有需求。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪˈheɪvd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈkɔ:rəm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] .
and they behaved with decorum for a considerable time .
和 他们 表现 和 礼仪 为了 一个 大量 时间 .

他们举止得体, 表现得相当有礼貌。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈwɪrɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][prəˈtræktɪd,pruːˈtræktɪd] [ˈkɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈti:]
At length , wearied with the protracted courses , and finding it
在 长度 , 疲惫 和 这 拖延 课程 , 和 寻找 它
[ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [i:t] [ˈeni] [mɔ:r] ,
impossible to eat any more ,
不可能的 到 吃 任何 更多的 ,

最后, 由于吃得太久, 感到厌倦, 再也吃不下了,

[ðə; ði] [ˈθɔ:tləs] [bɔɪz] [əˈmju:zd] [ðəmˈselvz] [baɪ] [ˈstɪkɪŋ] [bə:rs][ɑ:n][ðə; ði] - [ˈsɪlkən] [kævz]
the thoughtless boys amused themselves by sticking burrs on the footmen's silken calves
这 轻率 男孩们 觉得好笑 他们自己 经过 粘性 刺果 在 这 - 丝 小牛
[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [tu:; tə][ænd; ənd][frou] .
as they passed to and fro .
作为 他们 通过了 到 和 弗 .

这些粗心的男孩趁着侍者们来回走动的时候, 把刺扎到他们丝绸般的小腿上, 以此取乐。

[ðɪ:z] [ˈnɔ:ti] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [ˈpɜ:rpəsli] [prəˈvaɪdɪd] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwɑ:ntəti][ʌv; əv]
These naughty children had purposely provided themselves with a quantity of
这些 淘气 孩子们 有 故意 假如 他们自己 和 一个 数量 的
[ðɪ:z] [ˈɪnstɹəmənts] [ʌv; əv] [ˈtɔ:rtʃər] ,
these instruments of torture ,
这些 仪器 的 酷刑 ,

这些顽皮的孩子故意给自己准备了这么多刑具。

[ɪn] [hʊəps] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [sʌm; səm] [ju:z] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [dʌl] [steɪt] [ˈsʌpər] .
in hopes of finding some use for them during the dull state supper .

在 希望 的 寻找 一些 使用 为了 他们 期间 这 乏味的 状态 晚餐 .

希望在沉闷的国宴上能派上用场。

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ðeɪ] [pərˈsu:d] [ðer; ðər] [fʌn] [ʌnˈhʊətɪst] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈbʌs(ə)] ,
For some time they pursued their fun unnoticed during the general bustle ,

为了 一些 时间 他们 追击 他们的 乐趣 未被察觉 期间 这 一般的 忙碌 ,

在一段时间里，他们趁着人潮涌动，不引人注意地享受着自己的乐趣。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌndɪˈstɜ:rbd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmʌtəd] [ˌmæləˈdɪk](ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈvɪktəms] .
and quite undisturbed by the muttered maledictions of their victims .

和 相当 未受干扰 经过 这 低声说道 诅咒 的 他们的 受害者 .

他们丝毫不受受害者低声诅咒的影响。

[æt; ət] [læst] - , [ˈhævɪŋ] [æn; ən] [əbˈzɜ:rvənt] [aɪ] ,
At last Bombastes , having an observant eye ,

在 最后的 - , 拥有 一个 观察者 眼睛 ,

最后，凭借敏锐的观察力，Bombastes

[brˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ɪntəˈrʌp](ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪnər] .
became aware of some interruption in the serving of the dinner .

成为 意识到的 的 一些 中断 在 这 服务 的 这 晚餐 .

注意到晚餐供应过程中出现了一些中断。

[ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [hɔ:l] , [hi:; hi] [ˈnʊtɪst] [ɑ:n] [ˈevri] [saɪd] [ˈædʒɪteɪtɪd] [ˈfʊtmən] [ˈkerfəli] [ɪgˈzæmɪnɪŋ]
Looking round the hall , he noticed on every side agitated footmen carefully examining

寻找 圆形的 这 大厅 , 他 注意到 在 每一个 边 激动 侍从 小心 检查

[ðer; ðər] [ˈləʊər] [ɪksˈtremɪtɪs] .
their lower extremities .

他们的 降低 四肢 .

他环顾四周，发现大厅里到处都是焦躁不安的侍从，他们正仔细地检查自己的下肢。

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] [hi:; hi] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ˈtʃeɪmbərɪn] [æn; ən] [ˌekspləˈneɪ](ə)n]
In a voice of thunder he demanded of the Lord Chamberlain an explanation

在 一个 嗓音 的 雷 他 要求 的 这 主 管家 一个 解释

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌnˈpresɪdntɪd] [brˈheɪvjər] .
of such unprecedented behaviour .

的 这样的 空前的 行为 .

他以雷霆般的声音要求宫务大臣解释这种史无前例的行为。

[ðə; ði] [bɔ:rd] [ˈtʃeɪmbərɪn] [kɔ:ld] [ʌp] [ðə; ði] [haɪ] [ˈstu:əd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] , [hu:] , [ɪn] [hɪz; ɪz]
The Lord Chamberlain called up the High Steward of the Household , who , in his

这 主 管家 称为 向上 这 高的 管家 的 这 家庭 , WHO , 在 他的

[tɜ:rn] ,
turn ,

转动 ,

宫务大臣召见了宫廷总管，而该总管随后.....

[rɪˈkwaɪərd] - [tu:; tə] [ɪkˈspleɪn] [ðɪs] [brɪ:tʃ] [ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] .
required Donnerfuss to explain this breach of discipline .

必需的 - 到 解释 这 违反 的 纪律 .

要求唐纳福斯解释这一违反纪律的行为。

[ˌðerəˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈfɪftɪ] [red] - [feɪst] [ˈfʊtmən] , [ˈsi:ɪŋ] [ɔ:l] [aɪz] [tɜ:rnd] [əˈpɑ:n] [ðem; ðəm] , [æt; ət]
Thereupon the fifty red - faced footmen , seeing all eyes turned upon them , at

于是 这 五十 红色的 - 面对 侍从 , 看到 全部 眼睛 转向 之上 他们 , 在

[wʌns] [rɪˈzju:md] [ðer; ðər] [ˈdu:tɪz] ,
once resumed their duties ,

一次 恢复 他们的 职责 ,

于是，那五十个满脸通红的侍从见所有人的目光都集中在他们身上，立刻继续履行自己的职责。

[rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] ['prɪkɪŋ] [sen'seɪʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [leg] [ænd; ənd] [ʌn'si:mlɪ] [ɪk'skresns] [ə'pɑ:n]
regardless of pricking sensations about the leg and unseemly excrescences upon
不管 的 刺 感觉 关于 这 腿 和 不体面的 赘生物 之上
[ðə; ði] ['ʌðərwaɪz] [fer] [waɪt] [prə'pɔ:ʃəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wel] - [fɪld] ['sta:kɪŋz] .
the otherwise fair white proportions of their well - filled stockings .
这 否则 公平的 白色的 比例 的 他们的 出色地 - 已填 长筒袜 .
尽管腿部有刺痛感，而且她们穿着的、饱满的白色长袜上也长出了不雅的赘生物。

- , [ɪn] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪspər] , [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] [tru:θ] [tu:; tə] [ðə; ði] [haɪ] ['stu:ərd] ,
Donnerfuss , in a frightened whisper , revealed the truth to the High Steward ,
- , 在 一个 害怕 耳语 , 揭晓 这 真相 到 这 高的 管家 ,
[ænd; ənd] [hi:; hi] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜ:rn] ,
and he , in his turn ,
和 他 , 在 他的 转动 ,
唐纳弗斯惊恐地低声向大管家透露了真相，而大管家随后.....

[ˈnær,etɪd] [ðə; ði] ['mɪstɪvəs] [ɪk'splɔɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɜ:rd] [haɪ] ['tʃeɪmbərɪn] .
narrated the mischievous exploit of the boys to the Lord High Chamberlain .
旁白 这 恶作剧 开发 的 这 男孩们 到 这 主 高的 管家 .
向宫廷大臣讲述了男孩们的顽皮事迹。

- [naʊ] [ɪm'peɪɪntli] ['bekənd] [ðə; ði] ['lætər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [grænd] - ['du:kl] [tʃer] ,
Bombastes now impatiently beckoned the latter to his Grand - ducal chair ,
- 现在 不耐烦地 招手 这 后者 到 他的 盛大 - 公爵 椅子 ,
庞巴斯特不耐烦地招手示意后者坐到他的大公爵宝座前。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ru:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] .
and insisted upon hearing the whole root of the matter .
和 坚持 之上 听力 这 所有的 根 的 这 事情 .
他坚持要听清事情的来龙去脉。

- , [hu:] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['perənt] , [ænd; ənd] ['næt(ə)rəli] [kaɪnd] - ['hɑ:rtɪd] , [traɪd]
Sanftschriften , who was himself a parent , and naturally kind - hearted , tried
- , WHO 曾是 他自己 一个 父母 , 和 自然 种类 - 心地 , 尝试
[tu:; tə] ['sɔ:fn] [daʊn] [ðə; ði] [ə'fer] ;
to soften down the affair ;
到 软化 向下 这 事务 ;
Sanftschriften本人也是一位家长，天性善良，他试图缓和这件事的气氛；

[bʌt; bət] [æz; əz] - ['lɪsnd] , [hɪz; ɪz] [lɑ:rdʒ] , [raʊnd] ,
but as Bombastes listened , his large , round ,
但 作为 - 听着 , 他的 大的 , 圆形的 ,
但当 Bombastes 倾听时，他那硕大、圆润的.....

[ˈprɑ:mɪnənt] [aɪz] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ˌæbsə'lu:tli] [stɑ:rt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [ðə; ði]
prominent eyes seemed as if they would absolutely start from his head at the
著名的 眼睛 似乎 作为 如果 他们 会 绝对地 开始 从 他的 头 在 这
[rɪ'saɪt(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] [ɑ:n] [dɪ'kɔ:rəm] .
recital of this outrage on decorum .
独奏会 的 这 暴行 在 礼仪 .
他那双炯炯有神的眼睛仿佛要从头上瞪出来似的，因为他听到了这番有辱礼仪的言论。

[hi:; hi] ['stɜ:rnli] [kə'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] ['kʌlprɪts] [tu:; tə] [rɪ'taɪər] [tu:; tə] [bed] ; [ænd; ənd] , ['glænsɪŋ] ['ræθfəli]
He sternly commanded the culprits to retire to bed ; and , glancing wrathfully
他 严厉地 命令 这 罪魁祸首 到 退休 到 床 ; 和 , 瞥了一眼 愤怒地
[æt; ət] - ,
at Edlerkopf , Pfenig ,
在 - , 芬尼格 ,
他严厉地命令罪犯们回房睡觉；然后，怒气冲冲地瞥了一眼埃德勒科夫，普芬尼格，

[ænd; ʌnd][waɪld][ˈkrænz] ([hu:] [sæt] [ˈkweɪkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈju:z]) , [hi;; hi] [ˈædɪd] [ˈfɜ:rðər] :
and Wild Kranz (who sat quaking in their shoes) , he added further :
和 荒野 克兰兹 (WHO 卫星 震动 在 他们的 鞋) ; 他 额外 更远 :
他还补充道, 还有那些吓得瑟瑟发抖的Wild Kranz乐队成员:

" [æz; əz][tu;; tə][ðə; ði] [wel] - [brɔ:t] - [ʌp] [sʌnz] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ɡreɪt] [ˈnəʊblmən] ,
" As to the well - brought - up sons of these great noblemen ,
" 作为 到 这 出色地 - 带来 - 向上 儿子们 的 这些 伟大的 贵族 ,
至于这些伟大贵族的受过良好教育的儿子们,

[ðer; ðər] [dəˈmestɪk] [laɪf] [ɪz] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði][kənˈtroʊl][ʌv; əv][ðer; ðər] [pʊr] [ˈsa:vɾɪn] ;
their domestic life is beyond the control of their poor sovereign ;
他们的 国内的 生活 是 超过 这 控制 的 他们的 贫穷的 主权 ;
他们的家庭生活不受他们可怜的君主控制;

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [mʌnθ] [aɪ] [ɡɪv] [ˈɔ:rdərz] [ðæt] [noʊ] [dɪˈzɜ:rt] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd][jæl; jəl] [pæs]
but for the next month I give orders that no dessert of any kind shall pass
但 为了 这 下一个 月 我 给 订单 那 不 甜点 的 任何 种类 将 经过
[ðə; ði][ɪps][ʌv; əv] [prɪns] [ˈb\\:trænd] ,
the lips of Prince Bertrand ,
这 嘴唇 的 王子 伯特兰 ,
但下个月, 我下令贝特朗王子不得食用任何甜点。

[hu:] [hæz; hæz] [ðʌs] [ˌmɪsbɪˈheɪvd] [hɪmˈself] [ɪn][soʊ] [ˈfeɪmfl] [ænd; ʌnd][ˈpʌblɪk] [ə; eɪ] [ˈmænər] .
who has thus misbehaved himself in so shameful and public a manner .
WHO 有 因此 行为不端 他自己 在 所以 可耻 和 民众 一个 方式 .
他竟以如此可耻的公开方式做出如此不雅的行为。

" [ˈprɪnses] [ˈbɜ:tə][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)] [ˈgɜ:lz] , [dɪˈstrest] [æt; ət][ðə; ði] [dɪsˈɡreɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər]
" Princess Berta and the other little girls , distressed at the disgrace of their
" 公主 贝尔塔 和 这 其他 小的 女孩们 , 苦恼 在 这 耻辱 的 他们的
[ˈpleɪmerts] ,
playmates ,
玩伴 ,
“贝尔塔公主和其他小女孩们为玩伴们的耻辱感到难过,

[roʊz] [ˈɔ:lsʊʊ][æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ʌnd] [əˈkʌmpənɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l]
rose also at once from the table , and accompanied them from the hall
玫瑰 还 在 一次 从 这 桌子 , 和 伴随 他们 从 这 大厅
.
:
.

他也立刻从桌边起身, 陪同他们离开了大厅。

[ðʌs] [aɪ ˈti:] [keɪm] [tu;; tə] [pæs] [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd][noʊ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz]
Thus it came to pass that the court children had no very pleasant associations
因此 它 来了 到 经过 那 这 法庭 孩子们 有 不 非常 令人愉快的 协会
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˈbærən][ˈbru:nʊʊz] [ˈwedɪŋ] .
with the day of Baron Bruno's wedding .
和 这 天 的 男爵 布鲁诺的 婚礼 .

因此, 宫廷里的孩子们对布鲁诺男爵的婚礼那天并没有留下什么美好的回忆。

[ɪnˈdi:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确,

[jʊː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˈveri] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [ˈministəz] [geɪv] [ðer; ðər] [sʌnz] [ðə; ði] [seɪm]
you may be very certain that the three ministers gave their sons the same
你 可能 是 非常 肯定 那 这 三 部长们 给予 他们的 儿子们 这 相同的
[ˈpʌnɪʃmənt] [æz; əz] [prɪns] [ˈbʌːtrənd] ;
punishment as Prince Bertrand ;
惩罚 作为 王子 伯特兰 ;
你可以非常肯定，这三位大臣对他们的儿子施以了与伯特兰王子同样的惩罚；

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [fɔːr; fər][ə; ei] [hoʊl] [mʌnθ] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈmembər]
and therefore for a whole month the boys had good reason to remember
和 所以 为了 一个 所有的 月 这 男孩们 有 好的 原因 到 记住
[ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [fiːst] ,
the marriage feast ,
这 婚姻 盛宴 ,
因此，整整一个月里，男孩们都有充分的理由记住那场婚宴。

[æz; əz][ðer; ðər] [ˈtuːtɜːz] , [ˈɡʌvənɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˈnɜːrsɪz] , [wɜːr; wər] [ˈstriktli] [enˈdʒɔɪnd] [tuː; tə] [ˈkæəri] [aʊt]
as their tutors , governesses , and nurses , were strictly enjoined to carry out
作为 他们的 导师 , 家庭教师 , 和 护士 , 是 严格 禁止 到 携带 出去
[ðə; ði][grænd] [ˈduːks] [pəˈremptəri] [iːdɪkt] .
the Grand Duke's peremptory edict .
这 盛大 公爵的 蛮横 法令 .
作为他们的家庭教师、女家庭教师和保姆，她们被严格要求执行大公的专断法令。

[ˈprɪnses] [ˈbɜːtə][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [smɔːl] [ˈgɜːlz] , [ˈtendər] [ænd; ənd] [sɔːft] - [ˈhɑːtɪd] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l]
Princess Berta and the other small girls , tender and soft - hearted as little
公主 贝尔塔 和 这 其他 小的 女孩们 , 投标 和 柔软的 - 心地 作为 小的
[ˈmeɪdnz] [ˈevər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
maidens ever should be ,
少女们 曾经 应该 是 ,
贝尔塔公主和其他小女孩们，像所有小姑娘一样温柔善良，

[dɪd][ðer; ðər] [best] [tuː; tə] [əˈliːviət] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [ʌ; əv][ðer; ðər] [ˈpleɪmeɪts] [baɪ] [vɔːlənˈterəli]
did their best to alleviate the punishment of their playmates by voluntarily
做过 他们的 最好的 到 减轻 这 惩罚 的 他们的 玩伴 经过 自愿
[dɪˈpraɪvɪŋ] [ðəmˈselvz] [ʌ; əv][ɔːl] [swiːt] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈpriəd] ,
depriving themselves of all sweet things for the same period ,
剥夺 他们自己 的 全部 甜的 事物 为了 这 相同的 时期 ,
为了减轻玩伴们的惩罚，他们自愿在同一时期内戒掉所有甜食。

[wɪtʃ] , [aɪ][ei ˈem] [ʃʊr] [jʊː; jʊ] [wɪl] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [rɪˈkwaɪərd] [mʌtʃ] [self] - [dɪˈnaɪəl] ,
which , I am sure you will agree with me , required much self - denial ,
哪个 , 我 是 当然 你 将要 同意 和 我 , 必需的 很多 自己 - 拒绝 ,
我相信您也会同意，这需要极大的自我克制。

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌ; əv] [ðʊʊz] [dɪˈzɜːrt] - [ˈlʌvɪŋ] [ˈdæmzəlz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nʊʊ] [smɔːl] [pruːf] [ʌ; əv]
on the part of those dessert - loving damsels , and was no small proof of
在 这 部分 的 那些 甜点 - 爱 少女们 , 和 曾是 不 小的 证明 的
[əˈfek](ə)n] .
affection .
感情 .
对于那些喜爱甜点的姑娘们来说，这无疑是对她们爱意的最好证明。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ˈbrʊnʊʊ][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [braɪd] [tuː; tə][ə; ei] [smɔːl] [ˈkɑːtɪdʒ] [hiː; hi] [oʊnd] [ɑːn]
In the meantime Bruno had taken his bride to a small cottage he owned on
在 这 与此同时 布鲁诺 有 已采取 他的 新娘 到 一个 小的 小屋 他 拥有 在
[ðə; ði][ˈbɔːrdərz][ʌ; əv][ə; ei] [waɪd] [ænd; ənd] [ˈɡluːmi] [ˈfɔːrɪst] .
the borders of a wide and gloomy forest .
这 边界 的 一个 宽的 和 阴沉 森林 .
与此同时，布鲁诺带着他的新娘来到了他位于一片广阔而阴森的森林边缘的一间小木屋里。

[hɪr] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [fju:] [deɪz] [wɪt] , [baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mæstər] ,
Here they passed the few days which , by the indulgence of his royal master ,
这里 他们 通过了 这 很少 天 哪个 , 经过 这 放纵 的 他的 皇家 掌握 ,
他们在这里度过了几天, 这几天是蒙其君主的恩准。

[ˈbrʊnɒs][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:: tə] [spɜr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [steɪt] .
Bruno was enabled to spare from the affairs of state .
布鲁诺 曾是 已启用 到 空闲的 从 这 事务 的 状态 .
布鲁诺得以置身于国家事务之外。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'loʊn] [tə'geðər] ,
When they were alone together ,
什么时候 他们 是 独自的 一起 ,
当他们单独相处时,

[hɪz; ɪz][waɪf] [ɪk'sprest] [tu:: tə][hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪl] - [dɪ'spəʊzd] ['pɜ:rs(ə)n]
his wife expressed to him her conviction that some ill - disposed person
他的 妻子 表达 到 他 她 定罪 那 一些 患病的 - 处置 人
[hæd; həd] [ˈtæmpərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhoʊli][ˈwɔ:tər] ,
had tampered with the holy water ,
有 篡改 和 这 圣 水 ,
他的妻子向他表达了她的坚信有人心怀不轨地动了手脚, 圣水被人篡改了。

[soʊ][æz; əz][tu:: tə] [ə'fekt] [ðæt] [wɪt] [wʌz; wəz] ['sprɪŋkld] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
so as to affect that which was sprinkled over them .
所以 作为 到 影响 那 哪个 曾是 撒上 超过 他们 .
以便影响洒在他们身上的东西。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈɔ:lsoʊ] [felt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈserəmoʊni][ðə; ði] [nɪr] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən][ˈænti] - [pə'θetɪk]
She had also felt during the ceremony the near presence of an anti - pathetic
她 有 还 毛毡 期间 这 仪式 这 靠近 在场 的 一个 反对 - 可怜的
[ænd; ənd] [mə'laɪn] [ˈɪnfluəns] .
and malign influence .
和 诽谤 影响 .
在仪式期间, 她也感觉到了一种令人厌恶和恶意的影响近在咫尺。

[æl'saɪəni] [fɜ:rðər'mɔ:r] [ɪk'spleɪnd] [tu:: tə][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ðæt][ðə; ði][dʒem][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed]
Alcyone furthermore explained to her husband that the gem on her forehead
昴宿六 此外 解释 到 她 丈夫 那 这 宝石 在 她 前额
[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtæləsmən] ,
was a talisman ,
曾是 一个 护符 ,
阿尔库俄涅还向她的丈夫解释说, 她额头上的宝石是护身符。

[wɪt] [peɪld] [ænd; ənd] [gru:] [dɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] , [ɔ:r] [wen] [ɪk'spəʊzd][tu:: tə]
which paled and grew dim on the approach of danger , or when exposed to
哪个 苍白 和 生长 暗淡 在 这 方法 的 危险 , 或者什么时候 裸露 到
[ˈpɔɪzn] .
poison .
毒 .
当危险临近或接触到毒物时, 它会变得苍白昏暗。

[ðə; ði][ˈbærən][æt; ət][wʌns] [rɪ'membər] [ðə; ði] [dʌl] [ə'pɪrəns] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒu:əl] [wen]
The Baron at once remembered the dull appearance presented by the jewel when
这 男爵 在 一次 记得 这 乏味的 外貌 呈现 经过 这 宝石 什么时候
[ðə; ði][ˈhoʊli][ˈwɔ:tər] [fel] [nɪr] [aɪ'ti:] ,
the holy water fell near it ,
这 圣 水 跌倒 靠近 它 ,
男爵立刻想起圣水洒在宝石附近时, 宝石呈现出的黯淡无光的样子。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈɔːlsʊʊ] [br'keɪm] [ʌn'riːznəbli] [vekst] [wen] [hɪz; ɪz][braɪd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ˈluːs(ə)n]
but he also became unreasonably vexed when his bride refused to loosen
但 他 还 成为 不合理地 烦恼 什么时候 他的 新娘 拒绝 到 松开
[aɪ 'tiː] , [iːv(ə)n][fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] ,
it , even for one moment ,
它 , 甚至 为了 一 片刻 ,
但 当 他的 新娘 拒绝 解开 他的 手镯 , 哪怕 只是 一瞬间 , 他 也会 无理 地 生气 .

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [her] , [tuː; tə] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
from her hair , to permit him to examine it in his hand .
从 她 头发 , 到 允许 他 到 检查 它 在 他的 手 .
从 她的 头发 上 取下 , 让他 拿 在 手里 仔细 查看 .

[hiː; hi] ['grædʒuəli] [gruː] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ɪts] ['brɪliəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
He gradually grew to regard its brilliance with a certain amount of suspicion ,
他 逐步地 生长 到 看待 它是 辉煌 和 一个 肯定 数量 的 怀疑 ,
[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,
and more than once ,
和 更多的 比 一次 ,
他 逐渐 对 它的 光芒 产生 了 一定 的 怀疑 , 而且 不止 一次 地

[wen] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)] [æɪ'saɪəni] [leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
when the gentle Alcyone laid her head upon his shoulder ,
什么时候 这 温和的 昴宿六 铺设 她 头 之上 他的 肩膀 ,
当 温柔 的 阿尔库俄涅 将 头 靠 在 他的 肩膀 上 时 ,

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈfaɪəri] [aɪ] [[oʊn] ['gɑːrdiən] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [wɑːtft] [ʌn'sliːpɪŋli]
he felt as if a fiery eye shone guardian over her and watched unsleepingly
他 毛毡 作为 如果 一个 火热 眼睛 闪耀 监护人 超过 她 和 观看 彻夜未眠
[hɪz; ɪz] ['evri] ['muːvmənt] .
his every movement .
他的 每一个 移动 .
他 感觉 仿佛 有 一只 炽热 的 眼睛 守护 着她 , 不眠不休地 注视 着他 的 一举 一 动 .

[wen] [ɪn][hɪz; ɪz] [vek'seɪʃn] ['brʊnoʊ] [ə'laʊd] [hɪm'self][tuː; tə] [spiːk] ['hɑːrʃli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]
When in his vexation Bruno allowed himself to speak harshly for the first time
什么时候 在 他的 烦恼 布鲁诺 允许 他自己 到 说话 严厉地 为了 这 第一的 时间
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] ,
to his young wife ,
到 他的 年轻的 妻子 ,
布鲁诺 恼怒 之下 , 第一次 对 年轻 的 妻子 说了 句 重话 .

[æɪ'saɪəni] ['tɪrfəli] ['deprəkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] .
Alcyone tearfully deprecated his displeasure .
昴宿六 泪流满面 已弃用 他的 不满 .
阿尔库俄涅 含泪 表达 了 他的 不满 .

[ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [laɪf][wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər][ˈtæləsmən] ,
She assured him her life was bound up in her talisman ,
她 保证 他 她 生活 曾是 边界 向上 在 她 护符 ,
她 向他 保证 , 她的 性命 与 她的 护身符 息息 相关 .

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] ['evər][soʊ] [briːf] [ə; eɪ] [speɪs] ,
and that if she parted with it , for ever so brief a space ,
和 那 如果 她 分手了 和 它 , 为了 曾经 所以 简短的 一个 空间 ,
如果 她 哪怕 只是 短暂 地 与 它 分离 ,

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][æt; ət][wʌns] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdʒənz] [wens] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .
she must at once return to the regions whence she came .
她 必须 在 一次 返回 到 这 地区 何处 她 来了 .
她 必须 立即 返回 她 来的 地方 .

[ˈæftər] [ðɪs] [ˌekspləˈheɪ(ə)n][ˈbrʊnoʊ] [ˈrerli] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði][dɪˈspjuːtɪd] [pɔɪnt] ,
After this explanation Bruno rarely referred to the disputed point ,
后 这 解释 布鲁诺 很少 指 到 这 争议 观点 ,
解释完毕后，布鲁诺很少再提及这个争议点。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˈlʊrɪd] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [dʒem][ˈɔːf(ə)n][ɪn]
but it is not too much to say that the lurid ray of the strange gem often in
但 它 是 不是 也 很多 到 说 那 这 骇人的 射线 的 这 奇怪的 宝石 经常 在
[ðer; ðər] [ˈhæpiːəst] [ˈmoʊmənts] [sent] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θrɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhɑːrts] [kɔːr] ,
their happiest moments sent a sudden thrill to his heart's core ,
他们的 最快乐 时刻 发送 一个 突然 刺激 到 他的 心脏的 核 ,
但毫不夸张地说，那颗奇异宝石散发出的诡异光芒，常常在他们最幸福的时刻，给他的心带来一阵突如其来的悸动。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪnsɪˈkjʊərəti] [tuː; tə][hɪz; ɪz][moʊst] [ˈpraɪvət] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [rɪˈtaɪərmənt] .
and gave a feeling of insecurity to his most private hours of retirement .
和 给予 一个 感觉 的 不安全感 到 他的 最多 私人的 小时 的 退休 .
即使在他最私密的退休时光，也让他感到不安。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [rɪft] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [luːt]
" It is the little rift within the lute
" 它 是 这 小的 裂痕 之内 这 琵琶
这是鲁特琴上的一个小裂缝。

[ðæt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][ˈmjuzɪk] [mjuːt] ,
That by and by will make the music mute ,
那 经过 和 经过 将要 制作 这 音乐 沉默的 ,
那将使音乐渐渐消失。

[ænd; ənd] , [ˈevər] [ˈwaɪdnɪŋ] , [ˈsləʊli] [ˈsaɪləns] [ɔːl] .
And , ever widening , slowly silence all .
和 , 曾经 扩大 , 缓慢地 沉默 全部 .
而且，范围越来越大，渐渐地，一切都安静了下来。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [rɪft] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈlʌvəz] [luːt] ,
" The little rift within the lover's lute ,
" 这 小的 裂痕 之内 这 恋人的 琵琶 ,
“恋人鲁特琴上的小裂痕，

[ɔːr][ˈlɪt(ə)] [ˈpɪtɪd] [spek] [ɪn] [ˈɡɑːnəd] [fruːt] ,
Or little pitted speck in garnered fruit ,
或者 小的 凹坑 斑点 在 获得 水果 ,
或者采摘的水果中带有小坑的斑点，

[ðæt] [ˈrɒtɪŋ] [ˈɪnwərdz] [ˈsləʊli] [ˈmoʊldə] [ɔːl] .
That rotting inwards slowly moulders all .
那 腐烂 向内 缓慢地 模具 全部 .
这种向内腐烂的过程会慢慢地侵蚀一切。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːˈredi] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [ˈbrʊnoʊ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈskeptɪk(ə)][tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd]
" I have already hinted that Bruno was of a sceptical turn of mind
" 我 有 已经 暗示 那 布鲁诺 曾是 的 一个 怀疑论者 转动 的 头脑
.
:
.
“我已经暗示过布鲁诺的思想比较怀疑。”

[pəˈzest] [ʌv; əv] [rer] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈpaʊəz] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈstʌdɪd] [ˌmetəˈfɪzɪks] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]
Possessed of rare intellectual powers , he had studied metaphysics to such an
拥有 的 稀有的 知识分子 权力 , 他 有 研究 形而上学 到 这样的 一个
[ɪkˈstent] ,
extent ,
程度 ,
他拥有罕见的智力，对形而上学的研究非常深入。

[ænd; ənd] [br'kʌm] [soʊ] ['θɜ:rəli] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] ['θiəri] [prə'paʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]
and become so thoroughly master of the strange theories propounded by the
和 变得 所以 彻底 掌握 的 这 奇怪的 理论 提出的 经过 这
[di:p] - ['θɪŋkɪŋ] ['dʒɜ:rmən] [fr'ɪɒsəfəz] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ,
deep - thinking German philosophers of the day ,
深的 - 思维 德语 哲学家的 的 这 天 ,
并彻底掌握了当时德国深奥哲学家提出的各种奇特理论，

[ðæt][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [bend] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] ['oʊnli]
that he could not bend himself to the simplicity of that religion which only
那 他 可以 不是 弯曲 他自己 到 这 简单 的 那 宗教 哪个 仅有的
[dɪ'mændz] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ;
demands the faith of a little child ;
需求 这 信仰 的 一个 小的 孩子 ;
他无法接受那种只要求孩童般信仰的宗教的简单性；

[hi:; hi] [dɪsbrɪ'li:vɪd] [ðə; ði] [ɪmɔ:rtæləti] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] , [ænd; ənd] [prə'fest] [tu:; tə] [daʊt] [ðə; ði]
he disbelieved the immortality of the soul , and professed to doubt the
他 不相信 这 不朽 的 这 灵魂 , 和 声称 到 怀疑 这
[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fju:tʃər] [stert] .
existence of a future state .
存在 的 一个 未来 状态 :
他不相信灵魂不朽，并声称怀疑来世的存在。

[bʌt; bət] [ðoo] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] ['wɑ:dlɪ] ['dɪfəd] [ɪn] [feɪθ] ,
But though he and his bride widely differed in faith ,
但 尽管 他 和 他的 新娘 广泛 不同 在 信仰 ,
尽管他和他的新娘在信仰上存在很大差异，
[jet] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [br'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [en'dɪəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
yet day by day she became more and more endeared to him ,
然而 天 经过 天 她 成为 更多的 和 更多的 可爱的 到 他 ,
然而，她却日复一日地越来越受他喜爱。

[baɪ][ðə; ði] ['lʌvli] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][maɪnd][noʊ] [les] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði]['greɪsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
by the lovely nature of her mind no less than by the graces of her
经过 这 迷人的 自然 的 她 头脑 不 较少的 比 经过 这 恩典 的 她
[pɜ:rs(ə)n] .
person .
人 :
她不仅外表优雅，心灵也十分美好。

[hɜ:r; həɹ] [ɪk'si:dɪŋ] [hju:'mɪləti][ænd; ənd] [tru:] - ['hɑ:tɪd] [sɪm'plɪsəti] [ʃoʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [nu:]
Her exceeding humility and true - hearted simplicity showed to him in a new
她 超过 谦逊 和 真的 - 心地 简单 显示 到 他 在 一个 新的
[lɑ:t] [ðooz] [rɪ'lɪdʒəs] ['du:tɪz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ɪn] [les] ['pi:sf(ə)l] [deɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə]['kæv(ə)]
light those religious duties at which in less peaceful days he was wont to cavil
光 那些 宗教 职责 在 哪个 在 较少的 和平 天 他 曾是 惯于 到 挑剔
:
:
:

她无比的谦逊和真诚的朴实，让他对那些在不太平静的日子里他常常挑剔的宗教义务有了新的认识。
[wel] [wʊd] [aɪ'ti:][hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər][bəʊθ][kʊd; kəd][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [bɪn] [ðʌs] [spent]
Well would it have been for both could their lives have been thus spent
出色地 会 它 有 到过 为了 两个都 可以 他们的 生活 有 到过 因此 花费
[fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪzi] [wɜ:rld] ,
far from the busy world ,
远的 从 这 忙碌的 世界 ,
如果他们的一生都能远离尘嚣，那该多好啊！

[ɪn][ðə; ði][kɑ:m] [rɪ'tri:t] ,
in the calm retreat ,
在 这 冷静的 撤退 ,

在宁静的休憩之所，

[wer] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ðə; ði] [greɪ] - [ˈherd] [mæn] [rɪ'kɔ:ld] [sɔ:ft] [prerz] [wɪt] [ə; eɪ]
where for the first time the gray - haired man recalled soft prayers which a
在哪里 为了 这 第一的 时间 这 灰色的 - 头发 男人 召回 柔软的 祈祷 哪个 一个
[ˈmʌðə-z] [lɪps] ([lɔ:ŋ] [saɪns] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd][kəʊld]) [hæd; həd] [ˈmɜ:mɜ-d] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈɪnfənt] [hed] .
mother's lips (long since silent and cold) had murmured over his infant head .
母亲的 嘴唇 (长的 自从 沉默的 和 寒冷的) 有 低声说道 超过 他的 婴儿 头 .

这位白发苍苍的老人第一次回忆起，母亲的嘴唇（早已沉默冰冷）曾在他婴儿时期轻声祈祷。

[bʌt; bət][ðə; ði][kɔ:lz] [ʌv; əv][ˈdu:ti][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [əu'beɪd] ,
But the calls of duty had to be obeyed ,
但 这 呼叫 的 责任 有 到 是 服从 ,

但是，职责所在，必须服从。

[ænd; ənd] [er] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][braɪd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] - ,
and ere long the prime minister and his bride returned to Aronsberg ,
和 埃雷 长的 这 主要的 部长 和 他的 新娘 返回 到 - ,

不久，首相和他的新娘回到了阿伦斯堡。

[tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [pleɪs] [æt; ət] [kɔ:rt] [ænd; ənd][ɪn][sə'saɪəti] ,
to take their place at court and in society ,
到 拿 他们的 地方 在 法庭 和 在 社会 ,

在宫廷和社会中占据他们的地位，

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [ˈendləs] [feɪts] [ænd; ənd] [rɪ'seɪpʃənz] [ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [ˈɑ:nər] .
and to have endless fêtes and receptions given in their honour .
和 到 有 无尽的 节日 和 接待 给定 在 他们的 荣誉 .

并为他们举办无数的庆祝活动和招待会。

[hɪr] - [ˈdʒent(ə)l] [ʌnə'su:mɪŋ] [ˈmænərz] , [ˈædɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [greɪt] [ˈbju:ti] , [meɪd]
Here Alcyone's gentle unassuming manners , added to her great beauty , made
这里 - 温和的 谦逊 礼仪 , 额外 到 她 伟大的 美丽 , 制成

[hɜ:r; hər][ə; eɪ][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [ˈfeɪvərɪt] .
her a universal favourite .
她 一个 普遍的 最喜欢的 .

阿尔库俄涅温柔谦逊的举止，加上她出众的美貌，使她成为人见人爱的女神。

[ðə; ði] [mə'liʃəs] [vɑ:n] - , [haʊ'evər] , [dɪ'seməneɪtɪd] [streɪndʒ] [ˈstɔ:rɪz] [kən'sɜ:rɪŋ]
The malicious Gräfin von Dunkelherz , however , disseminated strange stories concerning
这 恶意 伯爵 冯 - , 然而 , 传播 奇怪的 故事 有关

[ðə; ði] [nu:] [bæərə'nes] ,
the new Baroness ,
这 新的 男爵夫人 ,

然而，心怀恶意的邓克尔赫茨伯爵夫人却散布了有关这位新男爵夫人的奇怪故事。

[ænd; ənd] [ə'raʊzd] [ðə; ði] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [pər'hæps] [ˈsʌmwʌt] [ˈdʒeləs]
and aroused the suspicions of those who were already perhaps somewhat jealous
和 被唤醒 这 怀疑 的 那些 WHO 是 已经 也许 有些 嫉妒的

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [tʃɑ:rmz] [ju'nʌɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [fer] [ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈstreɪndʒər] .
of the many charms united in the fair person of the young stranger .
的 这 许多 魅力 团结的 在这 公平的 人 的 这 年轻的 陌生人 .

这引起了那些原本可能对这位年轻陌生人姣好容貌上众多魅力感到有些嫉妒的人的怀疑。

[ə'mɪd][ðə; ði] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [fe'stɪvɪti:z] [ˈɡɪv(ə)n][ɪn] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnu:li] - [ˈmærid] [ˈkʌp(ə)l] ,
Amid the series of festivities given in honour of the newly - married couple ,
之中 这 系列 的 庆祝活动 给定 在 荣誉 的 这 新 - 已婚 夫妻 ,

在为这对新婚夫妇举办的一系列庆祝活动中，

[ænd; ænd][ˈi:v(ə)n] [meɪd] [tu:; tə] [si:] ([ˈoʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈɑ:lɡəz] [kaɪnd] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz]) [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz]
and even made to see (owing to Olga's kind offices) that his friends
和 甚至 制成 到 看 (欠款 到 奥尔加的 种类 办公室) 那 他的 朋友们
[kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [ɪn][ə; ei] [ˈsʌmwʌt] [mɪˈstɪriəs] [laɪt] .
considered the whole affair in a somewhat mysterious light .
经过考虑的 这 所有的 事务 在 一个 有些 神秘 光 .
甚至 (多亏了奥尔加的帮助) 让他的朋友们对整件事都抱有一种神秘的看法。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪˈmembər] [ðæt] [æɪˈsaɪəni] [ˈstɪpjuleɪt] [fɔ:r; fər][wʌn] [naɪt] [ʌv; əv] [rɪˈtaɪərmənt] [ˈevri]
It will be remembered that Alcyone stipulated for one night of retirement every
它 将要 是 记得 那 昴宿六 规定的 为了 一 夜晚 的 退休 每一个
[mʌnθ] , [wen] ,
month , when ,
月 , 什么时候 ,
人们会记得, 阿尔库俄涅规定每月有一晚可以休息, 当时,

[ʌndɪˈstɜ:rbd] [ænd; ænd][əˈloʊn] , [ʃi:; ʃi] [spent] [b:ŋ] [ˈsɑ:ləteri] [ˈaʊərz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ru:f] .
undisturbed and alone , she spent long solitary hours upon the roof .
未受干扰 和 独自的 , 她 花费 长的 孤 小时 之上 这 屋顶 .
她独自一人, 不受打扰地在屋顶上度过了漫长的独处时光。

[ʃi:; ʃi] [enˈtri:tɪd] [ˈbrʊnoʊ] , [baɪ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
She entreated Bruno , by all his affection for her ,
她 恳求 布鲁诺 , 经过全部 他的 感情 为了 她 ,
她恳求布鲁诺, 以他对她所有的爱意,

[ˈni:ðər] [tu:; tə] [əˈproʊtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [hɪmˈself] [nɔ:r][tu:; tə] [ˈsʌfər] [ˈeni] [wʌn] [els] [tu:; tə] [ɪnˈtru:d] [əˈpɑ:n]
neither to approach the place himself nor to suffer any one else to intrude upon
两者都不 到 方法 这 地方 他自己 也不 到 遭受 任何 一 别的 到 侵入 之上
[hɜ:r; hər][ˈpraɪvəsi] .
her privacy .
她 隐私 .
他既不亲自靠近那里, 也不让任何人侵犯她的隐私。

[ˈsʌmhaʊ] [ɔ:r] [ˈʌðər] [ðɪs] [ˈsɜ:rkəmstæns] , [wɪð; wɪθ] [ˈnu:mərəs] [əˈdɪʃənz] , [brˈkeɪm] [bru:tɪd] [əˈbrɔ:d] ,
Somehow or other this circumstance , with numerous additions , became bruited abroad ,
不知何故 或者 其他 这 环境 , 和 很多的 新增内容 , 成为 杂音 国外 ,
不知何故, 这件事加上许多补充内容, 传到了国外。

[ænd; ænd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈwɪspəd] [ðæt] [ðə; ði][ˈbæərənz, ˈberənz] [waɪf] [wʌz; wəz][ɪn][ˈregjələr]
and it was whispered that the Baron's wife was in regular
和 它 曾是 低声说道 那 这 男爵的 妻子 曾是 在 常规的
[kə,mju:nɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ˈdi:mənz] .
communication with demons .
沟通 和 恶魔 .
有传说说, 男爵的妻子经常与恶魔交流。

[braɪbd] [ænd; ænd] [ˈlɪsɪŋ] [ˈsɜ:rvənt] [hɜ:rd] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][noʊ] [ˈɜ:rθli] [ˈtæmbər] , [ˈspi:kɪŋ] [ɪn][æn; ən]
Bribed and listening servants heard voices of no earthly timbre , speaking in an
受贿 和 聆听 仆人 听到 声音 的 不 尘世的 音色 , 请讲 在 一个
[ʌnˈnoʊn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
unknown language .
未知 语言 .
受贿的仆人们听到了一些不似人间的声音, 说着一种他们听不懂的语言。

[mɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌnˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [seɪ] ,
More they were unable to say ,
更多的 他们 是 无法 到 说 ,
他们还有更多说不出口的话。

[fɔːr; fər][ˈbrʊnʊʊ][æz; əz] [jet] [kept] [ˈfeɪθf(ə)l] [gɑːrd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈmɪstɪk] [rɪˈtriːt] .
for Bruno as yet kept faithful guard over his wife's hours of mystic retreat .
为了 布鲁诺 作为 然而 保留 忠实 警卫 超过 他的 妻子的 小时 的 神秘 撤退 .

布鲁诺依然忠实地守护着妻子进入神秘隐居的时光。

[æt; ət][læst] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][taɪm] [əˈprəʊtʃt] [wen] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪkstɑːʌ]
At last , however , the time approached when the sittings of the Reichstag
在 最后的 , 然而 , 这 时间 接近 什么时候 这 会议 的 这 国会大厦
[ˈtɜːmɪneɪtɪd] ,
terminated ,
终止 ,

然而，最终，国会休会的时间还是临近了。

[ænd; ʌnd] [wen] [ɔːl] [huː] [kʊd; kəd] [fərˈsʊk] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈpɜːrluːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and when all who could forsook the dusty purlieus of the town for the
和 什么时候全部 WHO 可以 放弃 这 尘土飞扬 普利厄斯 的 这 镇 为了 这
[ˈmaʊntɪnz] ,
mountains ,
山脉 ,

当所有有能力的人都离开尘土飞扬的城镇郊区前往山区时，

[ðə; ði] [siː] , [ɔːr][ðər; ðər] [ˈkʌntri] [dˈwelɪŋz] .
the sea , or their country dwellings .
这 海 , 或者 他们的 国家 住宅 .

大海，或者他们的乡村住所。

[ˈpiːp(ə)l] [bɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ˈbɪzi] [ˈmeɪkɪŋ] [ðər; ðər] [oʊn] [plænz][tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]
People began to be too busy making their own plans to attend to those of
人们 开始 到 是 也 忙碌的 制作 他们的 自己的 计划 到 出席 到 那些 的
[ðər; ðər] [ˈneɪbərz] ,
their neighbours ,
他们的 邻居 ,

人们开始忙于制定自己的计划，而无暇顾及邻居的事情。

[ænd; ʌnd][ˈbrʊnʊʊ][rɪˈtaɪərd] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌbærəˈnes] [tuː; tə] - [ˈfɔːrɪst] .
and Bruno retired once more with his Baroness to Tiefträume Forest .
和 布鲁诺 退休 一次 更多的 和 他的 男爵夫人 到 - 森林 .

布鲁诺和他的男爵夫人再次隐居到蒂夫特雷姆森林。

[ðər; ðər][ɪn][ðər; ðər] [smɔːl] [ˈkɑːtɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [loʊ] [lɔːŋ] [vəˈrændə] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [kˈriːpəz] , [ðeɪ]
There in their small cottage , with its low long veranda covered with creepers , they
那里 在 他们的 小的 小屋 , 和 它是 低的 长的 阳台 涵盖 和 爬行者 , 他们
[spent] [wiːks] — [nei] ,
spent weeks — nay ,
花费 周 — 不 ,

他们在那间小屋里待了好几个星期——不，应该说，他们在那里待了好几个星期，小屋的低矮长廊上爬满了藤蔓。

[mʌnθs] — [ʌv; əv] [ʌnˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈhæpɪnəs] .
months — of uninterrupted happiness .
几个月 — 的 不间断 幸福 .

数月——无间断的幸福。

[ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðər; ðər] [hoʊm] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv][waɪld] [ˈmɔːrlənd] [wɜːr; wər] [ˈbjuːtɪfli] [ɪntəˈspɜːst]
On one side of their home patches of wild moorland were beautifully interspersed
在 一 边 的 他们的 家 补丁 的 荒野 荒原 是 非常漂亮 穿插
[wɪð; wɪθ] [ˈkʌltɪvətɪd] [oʊˈeɪsiːz][ʌv; əv] [ˈgɑːrdn] .
with cultivated oases of garden .
和 栽培 绿洲 的 花园 .

在他们家园的一侧，野生的荒地与精心栽培的花园绿洲交错分布，景色优美。

[ˈtɔːrdz] [ðə; ði] [iːst] [ˈroʊz][ðə; ði][dɑːrk] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] [ˈfɔːrɪst] ,
Towards the east rose the dark masses of the pine forest ,
向 这 东方 玫瑰 这 黑暗的 群众 的 这 松树 森林 ,
东边耸立着茂密的松林，一片片漆黑。

[ˈɡɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈsɑːmbər] [ˈkʌlərɪŋ] [æn; ən][ˈevər] - [freɪ] [ˈbjʊːti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːrgraʊnd] [ʌv; əv]
giving with their sombre colouring an ever - fresh beauty to the foreground of
给予 和 他们的 阴沉 染色 一个 曾经 - 新鲜的 美丽 到 这 前景 的
[ˈlʌvli] [ˈflaʊərɪŋ] [ˈrʌbz] .
lovely flowering shrubs .
迷人的 开花 灌木 .
它们深沉的色彩为美丽的开花灌木丛前景增添了永恒的清新之美。

[ˈpæsɪŋ] [θruː] [ˈtæŋg(ə)ld] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈbræmbəl] [ænd; ənd][fɜːrɪn] ,
Passing through tangled masses of bramble and fern ,
通过 通过 纠缠不清 群众 的 荆棘 和 蕨类 ,
穿过茂密的荆棘和蕨类植物丛，

[ðə; ði] [pæθ] [led][baɪ] [ber] [greɪ] [ˈrɑːks] [ænd; ənd] [ˈtʌfts] [ʌv; əv][ˈpɜːr(ə)l] [ˈheðər] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈaɪvi] -
the path led by bare gray rocks and tufts of purple heather to some ivy -
这 小路 引领 经过 裸 灰色的 岩石 和 簇绒 的 紫色的 希瑟 到 一些 常春藤 -
[ˈkʌvəd] [ˈbaʊər] ;
covered bower ;
涵盖 凉亭 ;
沿着光秃秃的灰色岩石和成簇的紫色石楠花组成的小路，通往一个爬满常春藤的凉亭；

[ɔːr][juː; jʊ] [keɪm] [əˈpɑːn][sʌm; səm] [ɪkˈskwɪzɪt] [smuːð] - [ˈfeɪvən] [ˈlɪt(ə)l] [lɔːn] , [ˈdʒuːəld] [ɪn] [braɪt]
or you came upon some exquisite smooth - shaven little lawn , jewelled in bright
或者 你 来了 之上 一些 精美的 光滑的 - 剃光 小的 草地 , 珠宝 在 明亮的
[ˈpætərn] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈkʌlərd] [ˈflaʊərz] ,
patterns of many coloured flowers ,
图案 的 许多 有色 花朵 ,
或者你偶然发现了一片精致光滑的小草坪，上面点缀着五彩缤纷的花朵，宛如宝石般璀璨夺目。

[ænd; ənd] [ˈædɪŋ] [ˈbrɪliəns] [ænd; ənd] [pərˈfjuːm] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] .
and adding brilliance and perfume to the scene .
和 添加 辉煌 和 香水 到 这 场景 .
为场景增添光彩和芬芳。

[hɪr] [ælˈsaɪəni][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] [ˈwɒndəd] [təˈgeðər] , [ɔːr] ,
Here Alcyone and her husband wandered together , or ,
这里 昴宿六 和 她 丈夫 漫步 一起 , 或者 ,
阿尔库俄涅和她的丈夫曾一起在这里漫步，或者，

[pərˈhæps] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [steps] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈgɑːrdn] ,
perhaps descending the steps at the end of their garden ,
也许 下降 这 步骤 在 这 结尾 的 他们的 花园 ,
或许正沿着花园尽头的台阶往下走，

[stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪvər] - ,
stood on the brink of the little river Naecken ,
站立 在 这 边缘 的 这 小的 河 - ,
站在纳肯小河岸边，

[wɪtʃ] [ˈtʌmbld] [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [θruː] [ɪts] [ˈnæroʊ] [ˈrɑːki] [ˈtʃæn(ə)l] , [ðʌs] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ðem; ðəm]
which tumbled and hurried through its narrow rocky channel , thus dividing them
哪个 翻滚 和 慌忙 通过 它是 狭窄的 岩石 渠道 , 因此 分割 他们
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
from the forest .
从 这 森林 .
它翻滚着、奔腾着穿过狭窄的岩石河道，从而将他们与森林隔开。

[ˈlʊʊəɹ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈstri:mlit] [fɔ:ɹmd] [ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [leɪk] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] [kept] ,
Lower down the streamlet formed a small lake , on which a boat was kept ,
降低 向下 这 流子 形成 一个 小的 湖 , 在 哪个 一个 船 曾是 保留 ,
溪流下游形成了一个 小湖, 湖上停泊着一艘船。

[ænd; ənd] [wer] [ˈbrʊnoʊ] [wʌz; wəz] [wɔ:nt] [tu:; tə] [roʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
and where Bruno was wont to row his wife ,
和 在哪里 布鲁诺 曾是 惯于 到 排 他的 妻子 ,
布鲁诺经常划船带妻子去那里,

[ænd; ənd] [traɪ] [tu:; tə] [ti:tʃ] [hɜ:r; həɹ] [ˌʌnˈskɪlfʃ] [hænd] [tu:; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [ɔ:r] .
and try to teach her unskilful hand to guide the oar .
和 尝试 到 教 她 不熟练的 手 到 指导 这 桨 .
并试着教她那不熟练的手如何划桨。

[hi:; hi] [leɪd] [ðɪ:z] [laɪnz] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ] [wʌn] [ˈmɔ:ɹnɪŋ] [tɔ:ɹdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈkʌntri]
He laid these lines beside her one morning towards the end of their country
他 铺设 这些 线条 旁 她 一 早晨 向 这 结尾 的 他们的 国家
[ˈsoʊdʒɜ:ɹn] [wen] ,
sojourn when ,
旅居 什么时候 ,
在他们即将结束乡村之旅的一天早晨, 他把这些诗句放在她身边。

[freʃ] [ænd; ənd] [fer] [æz; əz] [ɔ:ˈrɔ:rə] [hɜ:rˈself] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] [pleɪs] [æt; ət] [ðer; ðər] [ˈmɔ:ɹnɪŋ] [mi:ɪ] :
fresh and fair as Aurora herself , she took her place at their morning meal :
新鲜的 和 公平的 作为 极光 她自己 , 她 采取 她 地方 在 他们的 早晨 一顿饭 :
—
—
—

[ˈbærən] [ˈbrʊnoʊ] [ænd; ənd] [ælˈsaɪəni] .
BARON BRUNO AND ALCYONE .
男爵 布鲁诺 和 栉水母 .
布鲁诺男爵和阿尔库俄涅。

[pi:] . - .
P . 22 .
P . - .
第22页。

" [wʌn] [ˈmoʊmənt] [let] [em ˈi:] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] [taɪm] [əˈgen] ,
" **One moment let me live the time again ,**
" 一 片刻 让 我 居住 这 时间 再次 ,
“请让我重温那段时光。”

[ðə; ði] [swi:t] , [swi:t] [taɪm] [wen] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [lɑ:k]
The sweet , sweet time when o'er the silvery loch
这 甜的 , 甜的 时间 什么时候 超过 这 银色 湖
在银色的湖面上, 那真是美好的时光

[ðə; ði] [freɪl] [bɑ:ɹk] [sped] , [ɔ:r] [hænd] - [ɪn] - [hænd] [wi:; wi] [klaɪmd]
The frail bark sped , or hand - in - hand we climbed
这 脆弱 吠 加速 , 或者 手 - 在 - 手 我们 攀登
脆弱的树皮飞速滑行, 或者我们手牵着手向上攀爬

[təˈgeðər] , [wer] [ðə; ði] [dɪˈvaɪdɪd] [ˈmaʊnt(ə)n] [pæθ]
Together , where the divided mountain path
一起 , 在哪里 这 分割 山 小路
一起, 在分岔的山路上

[stɑ:pt] [laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [pər'plekst] , [ɔ:r][ˈhæpli] [stəd]
Stopped like a thing perplexed , or haply stood
停止 喜欢 一个 事物 困惑 , 或者 或许 站立

像受惊的物体一样停了下来，或者也许站着

[tu:; tə] [wa:tʃ] [jɑ:n][dɑ:rk] [blu:] [vɔ:lt] [wer] [waɪt] [klaʊdz] [seɪld]
To watch yon dark blue vault where white clouds sailed
到 手表 远 黑暗的 蓝色的 金库 在哪里 白色的 云 航行

眺望那深蓝色的穹顶，白云飘荡其间

[ˈɑ:nwərd][ænd; ənd][ˈɑ:nwərd] [θru:] [ðə; ði] [ˈhoʊmləs] [skaɪ] ;
Onward and onward through the homeless sky ;
向前 和 向前 通过 这 无家可归者 天空 ;

向前，向前，穿过无家可归的天空；

[ɔ:r] [wen] , [rɪˈtʃ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mɪd] - [deɪ] [raɪd] ,
Or when , returning from a mid - day ride ,
或者什么时候 , 返回 从 一个 中 - 天 骑 ,

或者，在午间骑行结束后返回时，

[wi:; wi] [tʃ:rnd] [tu:; tə] [geɪz] [wer] [fɑ:r] - [ɔ:f] [ˈheðəri] [veɪlz]
We turned to gaze where far - off heathery vales
我们 转向 到 目光 在哪里 远的 - 离开 石楠 山谷

我们转身凝视着处长满石楠花的山谷

[gli:md] [brɪˈtwi:n] [ˈfædʊʃi] [hɪlz] , [ænd; ənd][dɑ:rk] [wʊdz] [reɪnd]
Gleamed between shadowy hills , and dark woods rained
闪闪发光 之间 阴暗的 丘陵 , 和 黑暗的 树林 下雨了

在阴影笼罩的山丘间闪烁，黑暗的树林里下着雨。

[træns'pærənt] [ˈsʌnʃaɪn] [θru:] [ðer; ðər][ˈɡoʊldən] [li:vz] .
Transparent sunshine through their golden leaves .
透明的 阳光 通过 他们的 金的 树叶 .

阳光透过金色的树叶洒下晶莹剔透的光。

[ænd; ənd] [swi:t] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][tu:; tə][rɑ:b][ðə; ði][ˈmaɪzər] [naɪt] ,
And sweet it was to rob the miser night ,
和 甜的 它 曾是 到 抢 这 吝啬鬼 夜晚 ,

趁着夜色，偷窃守财奴的财物，真是无比畅快。

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪtʃ] [ˈaʊərz] , [æz; əz][saɪd][baɪ][saɪd][wi:; wi][sæt] ,
Of her rich hours , as side by side we sat ,
的 她 富有的 小时 , 作为 边 经过 边 我们 卫星 ,

我们并肩而坐，聆听她讲述她充实的人生故事。

[ˈsi:kɪŋ] [tu:; tə] [tʃeɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [fled] [tu:] [fæst] ,
Seeking to chain the time that fled too fast ,
寻求 到 链 这 时间 那 逃亡 也 快速地 ,

试图留住逝去的时光，

[baɪ][ˈmeɪzi] [ˈlæbə,rɪnθs] [ʌv; əv] [swi:t] [ˈdɪskɔ:rs] ;
By mazy labyrinths of sweet discourse ;
经过 迷宫 迷宫 的 甜的 话语 ;

通过甜蜜话语的迷宫；

[ði:z] [θɪŋz] [kæn; kən] [ˈnevər] [daɪ] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [deθ]
These things can never die — there is no death
这些 事物 能 绝不 死 — 那里 是 不 死亡

这些事物永远不会消亡——没有死亡。

[ʌv; əv] [ˈhæpi] [ˈfi:lɪŋz] , [ˈdʒentələst] [ˈsɪmpəθi:z] ,
Of happy feelings , gentlest sympathies ,
的 快乐的 情怀 , 最温柔的 同情 ,

幸福的情感，最温柔的同情，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ['sædnəs] , [hu:z] [di:p] [tɪnts]
And that delicious sadness , whose deep tints
和 那 可口的 悲伤 , 谁 深的 色调

还有那令人回味的悲伤，它深邃的色调

[fɔ:l] [laɪk] [sɔ:ft] ['fæ,dʊʊz] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['sʌni] [pæst] .
Fall like soft shadows o'er the sunny past .
落下 喜欢 柔软的 阴影 超过 这 阳光明媚 过去的 .

像柔和的影子一样落在阳光灿烂过去之上。

['ðerfɔ:r] [ɪn] ['jɪrz] [tu:; tə] [kʌm] [ə; eɪ] [kɑ:m] , [klɪr] [vɔɪs] ,
Therefore in years to come a calm , clear voice ,

因此，在未来的岁月里，一个平静、清晰的声音，

[laɪk] [ə; eɪ] [streɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [fər'gɑ:tn] [tu:n] ,
Like a stray note of some forgotten tune ,
喜欢 一个 流浪 笔记 的 一些 被遗忘的 调 ,

就像一首被遗忘的曲子中一个游离的音符，

[ʃæl; jəl] [raɪz] [frʌm; frəm] [aʊt] [ði:z] ['hæpi] [ɔ:təm] [deɪz] ,
Shall rise from out these happy autumn days ,

将从这美好的秋日里崛起，

['weɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['melədi] [ʌv; əv] ['dʒentlər] [θɔ:ts]
Waking a melody of gentler thoughts
醒来 一个 旋律 的 更温和 想法

唤醒一曲温柔的思绪

[θru:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['tʃembər] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑ:rt] .
Through all the silent chambers of my heart .
通过 全部 这 沉默的 房间 的 我的心 .

穿过我内心深处所有寂静的角落。

" [ðə; ði] ['bærən] [wʌz; wəz] [ɔ:f(ə)n] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [rɪ'ts:rn] [tu:; tə] [taʊn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɑ:n] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]
" **The Baron was often obliged to return to town for a day on important**
" 这 男爵 曾是 经常 有义务 到 返回 到 镇 为了 一个 天 在 重要的
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

“男爵经常因为要事需要回城一天，

[ɔ:r] [tu:; tə] [ə'tend] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mæstər] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [[æ'tou] ;
or to attend his royal master at the Prince's Château ;
或者 到 出席 他的 皇家 掌握 在 这 王子的 城堡 ;

或前往王子的城堡侍奉他的皇家主人；

[bʌt; bət] [æɪ'saɪəni] ['nevər] ['wɪrɪd] [wen] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] ;
but Alcyone never wearied when alone with nature ;
但 昴宿六 绝不 疲惫 什么时候 独自的 和 自然 ;

但阿尔库俄涅独自与大自然相处时，从不感到疲倦；

[ænd; ʌnd] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [sepə'reɪʃnz] [lent] [ə; eɪ] [nu:] [dɪ'lʌɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ri:'ju:niən] .
and these little separations lent a new delight to the hour of reunion .
和 这些 小的 分离 借出的 一个 新的 喜 到 这 小时 的 团圆 .

这些短暂的分离，为重逢的时刻增添了一份新的喜悦。

['dʒeɪdɪd] [ænd; ʌnd] ['taɪəd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ['dʒɜ:rni] ,
Jaded and tired from his hot journey ,
厌倦 和 疲劳的 从 他的 热的 旅行 ,

旅途劳顿，疲惫不堪

[ˈbrʊnoʊ] [wʊd] [ðen] [si:t] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][və'rendə][ænd; ənd] [rɪ'kaʊnt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ndli] -
Bruno would then seat himself in the veranda and recount to his fondly -
布鲁诺 会 然后 座位 他自己 在 这 阳台 和 叙事 到 他的 深情地 -
[ˈlɪsnɪŋ] [waɪf] [ɔ:l][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
listening wife all the little adventures of the day ,
聆听 妻子 全部 这 小的 冒险 的 这 天 ,
然后, 布鲁诺会坐在阳台上, 向深情聆听的妻子讲述当天发生的所有小冒险故事。

[waɪl] [hɜ:r; hær] [ku:l] , [sɔ:ft][hænd][leɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈbɜ:rnɪŋ] [braʊ] , [ɔ:r][hɜ:r; hær][ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] ,
while her cool, soft hand laid on his burning brow, or her gentle voice ,
尽管 她 凉爽的, 柔软的 手 铺设 在 他的 燃烧 眉头 , 或者 她 温和的 嗓音 ,
她冰凉柔软的手放在他滚烫的额头上, 或者她温柔的声音响起,

[ˈkæərəlɪŋ] [fɔ:rθ] [loʊ] [ˈsɔŋz] [ɪn][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈtwailaɪt] , [su:ðd] [ænd; ənd] [rɪˈfreɪt] [hɪz; ɪz][hɑ:rd] -
carolling forth low songs in the silent twilight, soothed and refreshed his hard -
颂歌 前进 低的 歌曲 在 这 沉默的 暮 , 舒缓 和 焕然一新 他的 难的 -
[wɜ:rkt] [breɪn] .
worked brain .
工作 脑 .
在寂静的暮色中, 低沉的歌声抚慰并放松了他辛勤工作的大脑。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æt; ət] [taɪmz] [laɪk] [ði:z] , [wen] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] [wɜ:r; wær] [drɔ:n] [ˈveri] [nɪr] ,
It was at times like these, when husband and wife were drawn very near ,
它 曾是 在 时代 喜欢 这些 , 什么时候 丈夫 和 妻子 是 绘制 非常 靠近 ,
正是在这样的时刻, 夫妻俩的关系变得非常亲密。

[ðæt] [æɪˈsaɪəni] [spʊʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [feɪθ] ,
that Alcyone spoke of her faith ,
那 昂宿六 辐 的 她 信仰 ,
阿尔库俄涅谈到了她的信仰,

[ænd; ənd] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði][fɜ:rm] [ʌnˈfɔ:ltərɪŋ] [trʌst] [ðæt] [pəˈzest]
and allowed him to see and know the firm unfaltering trust that possessed
和 允许 他 到 看 和 知道 这 公司 坚定不移 相信 那 拥有
[hɜ:r; hær][ˈsɪmp(ə)l][ˈmaɪnd] .
her simple mind .
她 简单的 头脑 .
让他得以看到并了解她纯朴心灵中那坚定不移的信任。

[ʃi:; ji] [ˈsʌmtaɪmz] [rɪˈfɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv][ðər; ðær] [sepəˈreɪʃn] — [tu:; tə][hɜ:r; hær] [hoʊp]
She sometimes referred to the possibility of their separation — to her hope
她 有时 指 到 这 可能性 的 他们的 分离 — 到 她 希望
[ʌv; əv] [ˈʌltɪmət] [ˌri:ˈju:niən] .
of ultimate reunion .
的 最终的 团圆 .
她有时会提到他们分离的可能性——以及她最终重聚的希望。

[wen] , [haʊˈevər] , [ʃi:; ji][hæd; həd][bʌt; bət][hæf] [ˈʌtəd] [sʌtʃ] [wɜ:rdz] , [ˈbrʊnoʊ] , [enˈfəʊldɪŋ] [hɜ:r; hær][ɪn]
When, however, she had but half uttered such words, Bruno, enfolding her in
什么时候, 然而 , 她 有 但 一半 说出 这样的 字 , 布鲁诺 , 包含 她 在
[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
his arms ,
他的 武器 ,
然而, 当她话音未落, 布鲁诺便将她拥入怀中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [vɔɪs] [wʊd] [bɪˈsi:tʃ] [hɜ:r; hær][tu:; tə][bi:; bi][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd][nɑ:t] [breɪk]
with a quivering voice would beseech her to be silent, and not break
和 一个 颤抖 嗓音 会 恳求 她 到 是 沉默的 , 和 不是 休息
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
his heart .
他的 心 .
他会用颤抖的声音恳求她安静下来, 不要让他心碎。

[ˈɔ:təm] [ˈdisəˈpɪrd] , [ænd; ənd][ˈnekst] [keɪm] [ˈwɪntər] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [əˈkʌmpənɪmənt]
Autumn disappeared , and next came winter with all its delightful accompaniments
秋天 消失 , 和 下一个 来了 冬天 和 全部它是 愉快 伴奏

[ʌv; əv] [ˈsnəʊ] [ænd; ənd] [ˈsleɪŋ] .
of snow and sleighing .
的 雪 和 雪橇 .

秋天过去了，随之而来的是冬天，以及随之而来的雪和雪橇等种种美好事物。

[ˈmerəli] [ˈtɪŋkəld] [ðə; ði] [ˈbelz] [ænd; ənd][ˈfæst] [flu:] [ðə; ði] [sti:dz] [ˈʌndər] [ˈbru:nouz] [ˈskɪlfɪ] [ˈgaɪd(ə)ns] ,
Merrily tinkled the bells and fast flew the steeds under Bruno's skilful guidance ,
欢快地 叮叮当当 这 铃铛 和 快速地 飞翔 这 马匹 在下面 布鲁诺的 熟练 指导 ,

铃铛欢快地叮当作响，骏马在布鲁诺娴熟的驾驭下飞驰而去。

[æz; əz][ðər; ðər] [ˈgeɪli] - [ˈdekəreɪtɪd] [sledʒ] [wʌz; wəz] [wɜ:rl] [θru:] [ðə; ði] [brɔ:d] [ˈθɜ:rəʊfeəz]
as their gaily - decorated sledge was whirled through the broad thoroughfares
作为 他们的 兴高采烈地 - 装饰 雪橇 曾是 旋转 通过 这 广阔 干道

[ænd; ənd] [ˈsnəʊɪ] [ˈpɑ:rkz][ʌv; əv] - .
and snowy parks of Aronsberg .
和 下雪的 公园 的 - .

他们装饰华丽的雪橇在阿伦斯堡宽阔的街道和白雪皑皑的公园里飞驰而过。

[ˈkrɪsməs] [ˈɔ:lsoʊ] [pæst] [baɪ] ,
Christmas also passed by ,
圣诞节 还 通过了 经过 ,

圣诞节也过去了。

[ænd; ənd][ˈsæntə] [klaʊs] [sent] [dʒɔɪ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [ʌv; əv] [ˈmɪrɪədʒ] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and Santa Klaus sent joy to the hearts of myriads of children with his
和 圣诞老人 克劳斯 发送 喜悦 到 这 心 的 无数 的 孩子们 和 他的

[mɪˈstɪriəs] [ɡɪfts] .
mysterious gifts .
神秘 礼物 .

圣诞老人克劳斯用他神秘的礼物，给无数孩子带来了欢乐。

[ˈmʌnθs] [əˈɡen] [roʊld] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɡlæd] [ˈi:stər] [fi:st] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] [wen] ,
Months again rolled away , and the glad Easter Feast was in full celebration when ,
几个月 再次 滚动 离开 , 和 这 高兴的 复活节 盛宴 曾是 在 满的 庆典 什么时候 ,

几个月又过去了，欢庆复活节盛宴正酣之际，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [swi:t] [ˈvaɪələts] ,
with the first sweet violets ,
和 这 第一的 甜的 紫罗兰 ,

伴随着第一批甜紫罗兰的盛开，

[keɪm] [ə; eɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] [tu:; tə] [bles] [ænd; ənd] [ˈbraɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˈhoʊm] [ʌv; əv] [æɪˈsaɪəni] [ænd; ənd]
came a dear little child to bless and brighten the home of Alcyone and
来了 一个 亲爱的 小的 孩子 到 保佑 和 提亮 这 家 的 昴宿六 和

[hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .

一个可爱的小女孩来到阿尔库俄涅和她丈夫的家中，给他们带来了祝福和光明。

[ðeɪ] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][ˈvaɪələt][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][fi:; ji] [blu:md] [ˈɪntu:][ˈlaɪf][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz]
They called her Violet because she bloomed into life at the same time as
他们 称为 她 紫色 因为 她 盛开 进入 生活 在 这 相同的 时间 作为

[ðoʊz] [ˈfreɪɡrənt] [ˈflaʊərz] ,
those fragrant flowers ,
那些 香 花朵 ,

他们叫她维奥莱特，因为她和那些芬芳的花朵同时绽放。

[ænd; ʌnd] ['stelə] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['mɪstəri] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə]
and Stella was added in remembrance of the sacred mystery known only to
和 斯特拉 曾是 额外 在 纪念 的 这 神圣 神秘 已知 仅有的 到
[hɜːr; hər] ['perənts] .
her parents .
她 父母 .

而斯特拉这个名字的由来，是为了纪念只有她父母才知道的神圣奥秘。

[ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] , ['brʊnoʊ] [dɪs'mɪst] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər]['evər] ,
In the fulness of his joy , Bruno dismissed , as he thought for ever ,
在 这 充满 的 他的 喜悦 , 布鲁诺 解雇 , 作为 他 想法 为了 曾经 ,
布鲁诺欣喜若狂，心想：

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði]['kruːəl] [ʌn'wɜːrði] [θɔːts] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [led][tuː; tə]
from his mind the cruel unworthy thoughts he had once been led to
从 他的 头脑 这 残忍的 不配 想法 他 有 一次 到过 引领 到
[entər'teɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braɪd] .
entertain of his bride .
招待 的 他的 新娘 .

他努力摆脱了曾经对新娘产生的残酷而不道德的想法。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðɪs] ['ɪnfənt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] ;
It would be difficult to describe this infant to those who never saw her ;
它 会 是 难的 到 描述 这 婴儿 到 那些 WHO 绝不 锯 她 ;
对于那些从未见过这个婴儿的人来说，很难描述她的模样；

[bʌt; bət] [let] [iːtʃ] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [noʊ] .
but let each one think of all the children he has been privileged to know .
但 让 每个 一 思考 的 全部 这 孩子们 他 有 到过 特权 到 知道 .
但愿每个人都能想起自己有幸认识的所有孩子。

[ɪf] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [dɪr] [wʌnz][hiː; hi][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [sʌm; səm] [beɪb] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjʊːti] [tuː] [rer]
If among such dear ones he can recall some babe of a beauty too rare
如果 之中 这样的 亲爱的 一个 他 能 记起 一些 宝贝 的 一个 美丽 也 稀有的
[ænd; ʌnd] [fer] [tuː; tə] [ə'teɪn] [tuː; tə] [mə'tʃʊrəti] [ɪn] [ðɪs] [bliːk] [wɜːrld] ,
and fair to attain to maturity in this bleak world ,
和 公平的 到 达到 到 到期 在 这 苍凉 世界 ,

如果他能从这些亲人中想起某个美貌绝伦、却在这个残酷的世界里无法长大成人的婴儿，

[ðen] [hiː; hi] [meɪ] [ɪn][sʌm; səm] [feɪnt] [dɪ'griː] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['neɪmləs] [tʃɑːrm] [ðæt]
then he may in some faint degree picture to himself the nameless charm that
然后 他 可能 在 一些 头晕的 程度 图片 到 他自己 这 无名 魅力 那
[sə'raʊndɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['vaɪələt][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪlɒʊ] .
surrounded the little Violet as with a halo .
包围 这 小的 紫色 作为 和 一个 光环 .

然后他或许会在某种程度上想象出围绕着小维奥莱特的无名魅力，就像一个光环。

['veriəs] ['tʃeɪndʒɪz] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['pɑːrʃəli] [rɪ'liːvd] [ðə; ði]['bærən][frʌm; frəm] [ə'fɪʃ(ə)l] ['duːtiz] ;
Various changes now for a time partially relieved the Baron from official duties ;
各种各样的 变化 现在 为了 一个 时间 部分 松了口气 这 男爵 从 官方的 职责 ;
各种变故暂时减轻了男爵的部分公务；

[ræpt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] ['hæpɪnəs] ,
wrapped up in his domestic happiness ,
包装 向上 在 他的 国内的 幸福 ,
沉浸在家庭幸福中，

['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [pæst] ['swɪftli] [baɪ] [brɪʃ:ɾ] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:ɾ] [drɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði]
nearly a year passed swiftly by before he was once more drawn into the
几乎 一个 年 通过了 迅速地 经过 前 他 曾是 一次 更多的 绘制 进入 这
[ʌn'si:sɪŋ] [wɜ:ɾl] [ʌv; əv][pə'litɪk(ə)l][ænd; ənd]['soʊ(ə)l] [kɔ:ɾt] [laɪf] .
unceasing whirl of political and social court life .
不断 旋转 的 政治的 和 社会的 法庭 生活 .

将近一年的时间转瞬即逝，他又一次被卷入了宫廷政治和社会生活的漩涡之中。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [dʒu:n] , [ðə; ði] ['bɪzi:st] ['si:z(ə)n] [ɪn][ðə; ði] - [wɜ:ɾld] .
It was already June , the busiest season in the Aronsberg world .
它 曾是 已经 六月 , 这 最繁忙 季节 在 这 - 世界 .

已经是六月了，这是阿伦斯堡最繁忙的季节。

[plʌndʒd] [ɪn][ðə; ði] ['nesəsəri] [raʊndz] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ] , [ðə; ði] [,bærə'nes] [hæd; həd]
Plunged in the necessary rounds of visiting and receiving , the Baroness had
暴跌 在 这 必要的 回合 的 访问 和 接收 , 这 男爵夫人 有
[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] ,
but little time to enjoy ,
但 小的 时间 到 享受 ,

由于忙于必要的拜访和接待，男爵夫人几乎没有时间享受生活。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] , [ðə; ði][sə'saɪəti] ['i:ðər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['hʌzbənd] [ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['vaɪələt] ,
as she wished , the society either of her husband or of the little Violet ,
作为 她 希望 , 这 社会 任何一个 的 她 丈夫 或者 的 这 小的 紫色 ,
如她所愿，无论是与丈夫还是与小维奥莱特在一起，

[naʊ] [æt; ət][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [eɪdʒ] .
now at a most engaging age .
现在 在 一个 最多 引人入胜 年龄 .

现在正值最迷人的年纪。

[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['təʊtəli] [ə'genst] [hɜ:r; həɾ] [oʊn] [wɪ] [ðæt] [æɪ'saɪəni] [tʊk] [soʊ] ['æktɪv]
It is true that it was totally against her own wish that Alcyone took so active
它 是 真的 那 它 曾是 完全 反对 她 自己的 希望 那 昴宿六 采取 所以 积极的
[ə; eɪ][pɑ:ɾt][ɪn][ðə; ði] [geɪ] [wɜ:ɾld] .
a part in the gay world .
一个 部分 在 这 同性恋 世界 .

阿尔库俄涅积极参与同性恋世界，这完全违背了她自己的意愿。

['brʊnoʊ] , [hu:m] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [fɔ:rmd] [tu:; tə] [ʃaɪn] [ɪn][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] ['ɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ]
Bruno , whom nature had formed to shine in society , and gifted with
布鲁诺 , 谁 自然 有 形成 到 闪耀 在 社会 , 和 天才 和
['mɑ:rʌləs] [,kɑ:nvər'seɪʃənl] ['pʌʊə-z] ,
marvellous conversational powers ,
奇妙 对话 权力 ,

布鲁诺天生就是社交达人，拥有出色的谈吐能力。

[tʃeɪft] ['ʌndər] [hɜ:r; həɾ] [kən'tɪnjuəl] [ɪks'kju:zɪz] , [ænd; ənd] , [rɪ'tɜ:ɾnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['i:gər] [zest] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
chafed under her continual excuses , and , returning with eager zest to his
擦伤 在下面 她 持续的 借口 , 和 , 返回 和 渴望的 热情 到 他的
[oʊld][laɪf] ,
old life ,
老的 生活 ,

他厌倦了她不断的借口，于是满怀热情地回归了过去的生活。

[ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [,bærə'nes] [ə'su:mɪŋ] [ðæt] ['prɑ:mɪnənt] [pleɪs] [ɪn][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜ:ɾz]
insisted upon the Baroness assuming that prominent place in society which was hers
坚持 之上 这 男爵夫人 假设 那 著名的 地方 在 社会 哪个 曾是 她的
[baɪ] [raɪt] [æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] .
by right as the wife of the Prime Minister .
经过 正确的 作为 这 妻子 的 这 主要的 部长 .

坚持要求男爵夫人承担起作为首相夫人理应享有的社会显赫地位。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][əˈbaʊt][ðɪs][taɪm][ðæt][ðə; ði][ˈɑːrtf(ə)l][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][ˈoʊlgə][brɪˈɡæən][wʌns][mɔːr][tuː; tə]
It was about this time that the artful Countess Olga began once more to
它 曾是 关于 这 时间 那 这 巧 伯爵夫人 奥尔加 开始 一次 更多的 到
[dra:p][ˈpɔɪznd][wɜːrdz][əˈbaʊt][ðə; ði][kɔːrt][kənˈsɜːrniŋ][æɪˈsaɪəni].
drop poisoned words about the court concerning Alcyone.
降低 中毒 字 关于 这 法庭 有关 昴宿六 .

就在这时，狡猾的奥尔加伯爵夫人又开始在宫廷里散布关于阿尔库俄涅的恶毒言论。

[ˈevər][ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt][tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði][ˈbærənz, ˈberənʒ][aɪz][tuː; tə][ðə; ði][ˈfɑːli][ʌv; əv][wʌt][jiː; ji][kɔːld]
Ever on the alert to open the Baron's eyes to the folly of what she called
曾经 在 这 警报 到 打开 这 男爵的 眼睛 到 这 蠢事 的 什么 她 称为
[hɪz; ɪz][streɪndʒ][ɪn,ˈfætʃuˈeɪʃn],
his strange infatuation,
他的 奇怪的 痴情 ,
她时刻警惕，试图让男爵认清她所谓的“奇怪迷恋”的愚蠢之处。

[jiː; ji][ˈiːɡərli][heɪld][ðə; ði][fɜːrst][saɪnz][ʌv; əv][ˈkuːlnəs][brɪˈtwiːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf].
she eagerly hailed the first signs of coolness between him and his wife.
她 急切地 赞誉 这 第一的 标志 的 凉爽 之间 他 和 他的 妻子 .
她欣喜地迎接他和妻子之间关系出现的第一个冷淡迹象。

[ɪn][æən; ən][ʌnˈɡɑːrdɪd][ˈmoʊmənt][ˈbrʊnoʊ][let][fɔːl][sʌm; səm][ˈheɪsti][ɪkˈspre(ə)n][rɪˈɡɑːrdɪŋ][hɜːr; hər]
In an unguarded moment Bruno let fall some hasty expression regarding her
在 一个 无人看守 片刻 布鲁诺 让 落下 一些 仓促 表达 关于 她
[ˈæbsəns][frʌm; frəm][ə; eɪ][kɔːrt][bɔːl],
absence from a court ball,
缺席 从 一个 法庭 球 ,
布鲁诺一时疏忽，不经意间流露出对她缺席舞会的不满。

[ænd; ənd][ˈoʊlgə], [wɪð; wɪθ][ˈhʌnɪd][wɜːrdz], [ˈsɪmpəθaɪzɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][dɪsəˈpɔɪntmənt],
and Olga, with honeyed words, sympathizing in his disappointment,
和 奥尔加 , 和 蜜 字 , 同情的 在 他的 失望 ,
奥尔加用甜言蜜语安慰他，同情他的失望。

[ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][ðæt][ˈruːməɹ][ˈkreditɪd][ðə; ði][ˌbærəˈnes][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈpraɪvət][əˈmjuːzmənt]
hinted that rumour credited the Baroness with some private amusement
暗示 那 谣言 已认可 这 男爵夫人 和 一些 私人的 娱乐
[æt; ət][hoʊm],
at home,
在 家 ,
暗示有传言称，男爵夫人在家中有一些私人娱乐活动。

[jiː; ji][soʊ][ˈrerli][vaʊt] - [ˈsɑːfəd][tuː; tə][ˈfeɪvər][ðə; ði][kɔːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈprez(ə)ns][fɔːr; fər][mɔːr]
she so rarely vouch - safed to favour the court with her presence for more
她 所以 很少 担保 - 安全 到 偏爱 这 法庭 和 她 在场 为了 更多的
[ðæən; ðən][ðə; ði][ˈbrɪfəst][ˈpɑːsəb(ə)l][əˈtendəns][æt; ət][ðə; ði][ˈleɪvɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ɡrænd][ˈdʌtʃəs].
than the briefest possible attendance at the levees of the Grand Duchess.
比 这 最简短 可能的 出席 在 这 堤坝 的 这 盛大 公爵夫人 .
她极少露面，哪怕只是在女大公的宴会上短暂露面，也很少会为宫廷做出贡献。

[ˈbruːnoʊz][ˈkɑːnʃəns][smoʊt][hɪm; ɪm][waɪl][hiː; hi][ˈlɪsnd][tuː; tə][ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][vɑːn]
Bruno's conscience smote him while he listened to the Countess von
布鲁诺的 良心 猛击 他 尽管 他 听着 到 这 伯爵夫人 冯
- [ɪl] - [ˈneɪtʃərd][riˈmaːks].
Dunkelherz's ill - natured remarks.
- 患病的 - 自然 评论 .
布鲁诺听着邓克尔赫茨伯爵夫人的刻薄言论，良心受到了谴责。

[hi:; hi] [ˈænsər] [ˈsʌmwʌt] [ˈʃɔ:rtli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvaɪələt] [ˈbi:ɪŋ] [æn; ən] [ˈoʊnli] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ˈveri]
 He answered somewhat shortly that the little Violet being an only child and very
他 回答 有些 不久 那 这 小的 紫色 存在 一个 仅有的 孩子 和 非常
[ˈdelɪkət] ,
delicate ,
精美的 ,

他简短地回答说，小维奥莱特是独生女，体质非常虚弱。

[əbˈzɔ:rbd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜ:; hə;] [ˈmʌðəz] [əˈtenʃ(ə)n] ,
absorbed much of her mother's attention ,
吸收 很多 的 她 母亲的 注意力 ,
她吸引了母亲的大部分注意力，

[ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɪksˈkju:zɪz] [fɔ:r; fər] [rɪˈmeɪnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] .
and therefore she had the best of excuses for remaining at home .
和 所以 她 有 这 最好的 的 借口 为了 其余的 在 家 .
因此，她有了一个最好的理由待在家里。

[ə; eɪ] [bɪˈɡɪnɪŋ] [hæd; həd] [ˌnevərðəˈles] [bɪn] [meɪd] ,
A beginning had nevertheless been made ,
一个 开始 有 尽管如此 到过 制成 ,
然而，一切都已开始。

[ænd; ənd] [ˈoʊlgə] [tʊk] [ɡʊd] [ker] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [hɜ:; hə;] [rɪˈnu:ɪd] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [praɪm]
 and Olga took good care to keep up her renewed intimacy with the Prime
和 奥尔加 采取 好的 关心 到 保持 向上 她 更新 亲密关系 和 这 主要的
[ˈmɪnɪstər] .
Minister :
部长 .

奥尔加非常注重维持她与总理之间重新建立的亲密关系。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈvɪfɪ:ertɪd] [taʊn] [er] [wɪtʃ] [naʊ] [əˈfektɪd] [ˈvaɪ.ə.ləts] [helθ] ; [bʌt; bət]
 It may have been the vitiated town air which now affected Violet's health ; but
它 可能 有 到过 这 受损 镇 空气 哪个 现在 做作的 紫罗兰的 健康 ; 但
[ʃi:; ji] [ˈsensəbli] [dru:pt] ,
she sensibly drooped ,
她 明智地 下垂 ,

或许是城里污浊的空气影响了维奥莱特的健康；她明显地垂头丧气。

[ænd; ənd] [kɔ:zd] [hɜ:; hə;] [ˈmʌðər] [ðə; ði] [ˈki:nəst] [æŋˈzaɪəti] .
and caused her mother the keenest anxiety .
和 导致 她 母亲 这 最热衷 焦虑 .
这让她的母亲非常焦虑。

[hɜ:; hə;] [ˈfɑ:ðər] ([ˈpra:ɪmptɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈi:v(ə)l] [ədˈvaɪzər] ,) [ɔ:lˈðoʊ] [əˈfekʃənət] [ænd; ənd] [kaɪnd] ,
Her father (prompted by his evil adviser ,) although affectionate and kind ,
她 父亲 (提示 经过 他的 邪恶的 顾问 ,) 虽然 亲热 和 种类 ,
她的父亲（在他的邪恶顾问的怂恿下）虽然慈爱善良，

[di:md] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈfænsɪf(ə)l] [wen] [ʃi:; ji] [ˈfretɪd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ˈɔ:ltərd] [əˈpɪrəns] ,
deemed his wife fanciful when she fretted over the child's altered appearance ,
被认为 他的 妻子 奇幻的 什么时候 她 有格纹的 超过 这 孩子的 已修改 外貌 ,
当妻子为孩子外貌的变化而忧心忡忡时，他认为妻子是杞人忧天。

[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [mɔ:; r] [ænd; ənd] [mɔ:; r] [dɪsˈpli:zd] [ɪf] [ælˈsaɪəni] [ˈæbs(ə)nt] [hɜ:rˈself] [frʌm; frəm] [səˈsaɪəti]
 and became more and more displeased if Alcyone absented herself from society
和 成为 更多的 和 更多的 不高兴 如果 昴宿六 缺席 她自己 从 社会
.
:
.

如果阿尔库俄涅缺席社交活动，她就会越来越不高兴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][grænd] [mæskt] [bɔːl][ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [prɪns] [ˈbʌlːtrænd] [ænd; ənd]
There was to be a grand masked ball in honour of Prince Bertrand and
那里 曾是 到 是 一个 盛大 戴面具 球 在 荣誉 的 王子 伯特兰 和
[ˈprɪnses] [bɜːtəz] [ˈbɜːrθdeɪ] .
Princess Berta's birthday .
公主 贝尔塔的 生日 .

为了庆祝伯特兰王子和贝尔塔公主的生日，原本计划举办一场盛大的假面舞会。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðer; ðər][oʊn] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n] ,
They were allowed to choose their own diversion ,
他们 是 允许 到 选择 他们的 自己的 导流 ,
他们可以选择自己喜欢的娱乐方式。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪkst] [ðæt][ðer; ðər][ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði][grænd] [ˈdʌtʃəs] [ʃʊd; ʃəd] [əˈpɪr] [æz; əz]
and they fixed that their father and the Grand Duchess should appear as
和 他们 固定的 那 他们的 父亲 和 这 盛大 公爵夫人 应该 出现 作为
[ˈoʊbəɾɑːn][ænd; ənd][taɪˈteɪniə, ti-] ,
Oberon and Titania ,
奥伯龙 和 提泰妮娅 ,

他们决定让他们的父亲和女大公分别扮演奥伯龙和提泰妮娅。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈevri] [gest] [ʃʊd; ʃəd] [ˈpəːsəneɪt] [sʌm; səm] [ˈferi] [ˈkærəktər] .
and that every guest should personate some fairy character .
和 那 每一个 客人 应该 角色 一些 仙女 特点 .

而且每位宾客都要扮演某个仙女角色。

[ɔːl][wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtmənt] , [waɪl] [ðə; ði][grænd] [duːk] [hɪmˈself] , [əˈsɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrt] [ˈpeɪntər] ,
All was excitement , while the Grand Duke himself , assisted by the court painter ,
全部 曾是 激动 , 尽管 这 盛大 公爵 他自己 , 协助 经过 这 法庭 画家 ,
一切都令人兴奋不已，大公本人则在宫廷画家的协助下，

[ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈgaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [predɪˈlekʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪldrən] ,
and somewhat guided by the predilections of his children ,
和 有些 引导 经过 这 偏好 的 他的 孩子们 ,
并且在某种程度上受到他子女喜好的影响，

[tʃoʊz] [ðə; ði] [dres] [tuː; tə][biː; bi][wɔːrɪn][baɪ] [iːtʃ] [ˈvɪzɪtər] ,
chose the dress to be worn by each visitor ,
选择 这 裙子 到 是 磨损 经过 每个 游客 ,
为每位来宾挑选了要穿的礼服。

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ ˈtiː] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrd][ʌv; əv][ɪnvɪˈteɪ(ə)n] .
and had it written on the card of invitation .
和 有 它 书面 在 这 卡片 的 邀请 .
并写在了邀请函上。

[ˈbɜːtə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ˈsetld] [tuː; tə] [reprɪˈzent] [prɪns] [ˈhemp,sɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər]
Berta and her brother settled to represent Prince Hempseed and his sister
贝尔塔 和 她 兄弟 定居 到 代表 王子 大麻籽 和 他的 姐姐
[oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] .
Olivia :
奥利维亚 .

贝尔塔和她的哥哥决定代表亨普西德王子和他的妹妹奥利维亚。

[ˈʌðər] [ˈhɪroʊz] [ænd; ənd][ˈherəwənz] [tuː] [ˈnuːməɾəs] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈkɔːrdɪd] [wɜːr; wər][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] .
Other heroes and heroines too numerous to be recorded were selected .
其他 英雄 和 女英雄们 也 很多的 到 是 记录 是 已选 .
还选出了其他数不胜数的英雄和女英雄。

[snəʊ] - [waɪt] [ænd; ənd] [roʊz] - [red] , [ðə; ði] [blu:] [bɜ:rd] , [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [dwɔ:rf] , [ˈbjʊ:ti] [ænd; ənd]
Snow - white and Rose - red , the Blue Bird , the Yellow Dwarf , Beauty and
雪 - 白色的 和 玫瑰 - 红色的 , 这 蓝色的 鸟 , 这 黄色的 矮人 , 美丽 和
[ðə; ði] [bi:st] , [ˌsɪndə'relə] ,
the Beast , Cinderella ,
这 兽 , 灰姑娘 ,
白雪公主和红玫瑰, 蓝鸟, 黄矮人, 美女与野兽, 灰姑娘,

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈlðər] [faʊnd] [ˈsu:təb(ə)l] [reprɪˈzentətɪv] , [bʌt; bət][ðə; ði] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] [ænd; ənd]
and many others found suitable representatives , but the Prime Minister and
和 许多 其他的 成立 合适的 代表 , 但 这 主要的 部长 和
[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜ:r; wər] [ˈrɪkwɛstɪd] [tu:; tə] [bɪˈkʌm] ,
his wife were requested to become ,
他的 妻子 是 请求 到 变得 ,
许多其他人也找到了合适的代表, 但首相及其夫人被要求担任.....

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbi:ɪŋ] , [pʊs] [ɪn] [bu:ts] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [kæt] .
for the time being , Puss in Boots and the White Cat .
为了 这 时间 存在 , 猫 在 靴子 和 这 白色的 猫 .
暂定名《穿靴子的猫和白猫》。

[æt; ət][wʌn][əˈklɒk, əu-][ɔ:l][ˈmæskz][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈmu:vɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəmˈpli:t]
At one o'clock all masks were to be removed , and a complete
在 一 点钟 全部 面具 是 到 是 已移除 , 和 一个 完全的
[trænsfərˈmeɪ(ə)n] - [si:n] [iˈnæktɪd] ,
transformation - scene enacted ,
转型 - 场景 已颁布 ,
一点钟时分, 所有人的面具都要摘下, 并进行完整的变身表演。

[æz; əz] [rɪˈgɑ:rdɪd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærəktərz] , [hu:] [wʊd] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] , [laɪk] [ðə; ði] [waɪt]
as regarded many of the characters , who would at that hour , like the White
作为 认为 许多 的 这 人物 , WHO 会 在 那 小时 , 喜欢 这 白色的
[kæt][ænd; ənd] [ˌsɪndə'relə] ,
Cat and Cinderella ,
猫 和 灰姑娘 ,
至于当时的许多角色, 比如白猫和灰姑娘,

[θroʊ] [ɔ:f][ðər; ðər] [dɪsˈgaɪz] , [ænd; ənd] , [ʌnˈklʌvərɪŋ] [ðər; ðər][ˈfeɪsɪz] ,
throw off their disguise , and , uncovering their faces ,
扔 离开 他们的 伪装 , 和 , 揭开 他们的 面孔 ,
他们褪去伪装, 露出真容,

[ʃaɪn] [fɔ:rθ] [rɪˈsplendənt] [ɪn][ˈgɑ:rmənts][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈskwɪzɪt] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪˈvaɪzɪd] [fɔ:r; fər]
shine forth resplendent in garments the most exquisite that could be devised for
闪耀 前进 灿烂 在 服装 这 最多 精美的 那 可以 是 设计 为了
[ðə; ði] [əˈkeɪzɪn] .
the occasion .
这 场合 .
身着为此次场合精心设计的最精致华丽的服饰, 光彩照人地亮相。

[ðen] , [ˈmɑ:rfəld] [ɪn] [du:] [ræŋk] ,
Then , marshalled in due rank ,
然后 , 集结 在 到期的 秩 ,
然后, 按军衔列队,

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwɪ:n] [ʌv; əv] [ˈferɪlənd] [prəˈpəʊzɪd] [tu:; tə] [li:d] [ðər; ðər] [ˈmɑ:tli] [ˈsʌbdʒekts][tu:; tə]
the King and Queen of Fairyland proposed to lead their motley subjects to
这 国王 和 女王 的 仙境 建议的 到 带领 他们的 杂乱无章 主题 到
[ˈsʌpər] .
supper .
晚餐 .
仙境的国王和王后提议带领他们形形色色的臣民去吃晚餐。

[ðə; ði] [fʌŋ] [gru:] [fæst][ænd; ənd] [ˈfjʊəriəs] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈrʌmpəl] - .
The fun grew fast and furious in the little court of Rumpel Stiltzein .
这 乐趣 生长 快速地 和 狂怒 在 这 小的 法庭 的 鲁姆佩尔 - .

在鲁姆佩尔·斯蒂尔特泽因的小院子里，乐趣迅速而激烈地蔓延开来。

[ˈdespəɾət] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈefərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪləz] , [ˈmɪlɪnər] ,
Desperate were the efforts of the tailors , milliners ,
绝望的 是 这 努力 的 这 裁缝 , 女帽商 ,
裁缝、帽匠们竭尽全力，

[ænd; ənd] [ˈju:meɪkər] [tu;; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ˌmʌltɪˈferiəs] [dɪˈmændz] [meɪd] [ɑ:n][ðer; ðər][taɪm] , [wɪtʃ]
and shoemakers to meet the multifarious demands made on their time , which
和 鞋匠 到 见面 这 五花八门 需求 制成 在 他们的 时间 , 哪个
[wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɔ:rt] ;
was very short ;
曾是 非常 短的 ;

鞋匠们要满足各种各样对他们时间的紧迫要求；

[ænd; ənd][ɑ:n][ðer; ðər] [ɪnˈvenʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈtækst] [tu;; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] .
and on their invention , which was taxed to the utmost .
和 在 他们的 发明 , 哪个 曾是 已征税 到 这 极致 .
而他们的发明则被征收了极高的税。

[æɪˈsaɪəni] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [disˈlaɪkt] [ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:l] ,
Alcyone from the first disliked the idea of the ball ,
昂宿六 从 这 第一的 不喜欢 这 主意 的 这 球 ,
阿尔库俄涅从一开始就不喜欢舞会的想法。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈræmpənt] [ˈmerimənt] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:] .
and all the rampant merriment connected with it .
和 全部 这 猖獗 欢乐 连接 和 它 .
以及与之相关的各种肆意狂欢。

[hɜ:r; hər] [ˈeɪlɪŋ] [tʃaɪld] [rɪˈkwaɪəd] [ˈkɑ:nstənt] [ker] , [ænd; ənd][ʃi; ji] [hɜ:rˈself] [felt] [fɑ:r][frʌm; frəm] [strɔ:ŋ] .
Her ailing child required constant care , and she herself felt far from strong .
她 生病 孩子 必需的 持续的 关心 , 和 她 她自己 毛毡 远的 从 强的 .
她体弱多病的孩子需要她时刻照顾，而她也感觉身体很虚弱。

[ʃi; ji] [ˈmu:tid] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [rɪˈmeɪnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] , [bʌt; bət][ˈbrʊnoʊ] [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv]
She mooted the question of remaining at home , but Bruno would not hear of
她 讨论 这 问题 的 其余的 在 家 , 但 布鲁诺 会 不是 听到 的
[ðɪs] ,
this ,
这 ,
她提出了留在家里的想法，但布鲁诺坚决反对。

[ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [ˈænsər] [hɜ:r; hər][soʊ] [rɪˈproʊtʃəli] [wen] [ʃi; ji] [prəˈpəʊzd] [aɪˈti:] ,
and indeed answered her so reproachfully when she proposed it ,
和 的确 回答 她 所以 责备地 什么时候 她 建议的 它 ,
当她提出这个建议时，他竟然还以责备的口吻回答了她。

[ðæt] [ʃi; ji] [meɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər][maɪnd][tu;; tə][ˈsækrɪfaɪs][hɜ:r; hər] [oʊn] [dɪˈzaɪɜ:z] ,
that she made up her mind to sacrifice her own desires ,
那 她 制成 向上 她 头脑 到 牺牲 她 自己的 欲望 ,
她下定决心牺牲自己的欲望。

[ænd; ənd] [pli:z] [hɪm; ɪm][baɪ] [ɪnˈdevər] [tu;; tə] [θroʊ] [hɜ:rˈself] [ˈhɑ:rtɪli] [ɪˈntu:][ðə; ði] [əˈfer] .
and please him by endeavouring to throw herself heartily into the affair .
和 请 他 经过 努力 到 扔 她自己 衷心地 进入 这 事务 .
她努力全身心投入到这段感情中，以此取悦他。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈnesəsəri] [dɪsˈkʌʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [kɔ:rt] [ˈleɪdɪz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ɔ:l]
During the many necessary discussions with the other court ladies as to the all
期间 这 许多 必要的 讨论 和 这 其他 法庭 女士们 作为 到 这 全部
- [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [dres] ,
- important subject of dress ,
- 重要的 主题 的 裙子 ,

在与宫廷其他女眷就着装这一至关重要的话题进行多次必要的讨论期间，

[ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][ˈoʊlgə] , [hu:] [ʌv; əv] [leɪt] [hæd; həd] , [tu:; tə][ɔ:l] [əˈpɪrəns]
the Baroness was left alone with Olga , who of late had , to all appearance
这 男爵夫人 曾是 左边 独自的 和 奥尔加 , WHO 的 晚的 有 , 到 全部 外貌
,
,
,
男爵夫人独自一人和奥尔加待在一起，奥尔加最近似乎.....

[bɪn] [hɜ:r; hər][moʊst] [ˈsɪmpəθaɪzɪŋ] [frend] .
been her most sympathizing friend .
到过 她 最多 同情的 朋友 .
一直是她最体贴的朋友。

[ðə; ði] [ˈkraɛftɪ] [ˈkaʊntəsˌkaʊntəs] [su:n] [ɪkˈstræktɪd] [frʌm; frəm] [æɪˈsaɪəni] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv]
The crafty Countess soon extracted from Alcyone the little history of
这 狡猾 伯爵夫人 很快 提取 从 昂宿六 这 小的 历史 的
[hɜ:r; hər] [oʊn] [rɪˈlʌktəns] [tu:; tə] [əˈpɪr] ,
her own reluctance to appear ,
她 自己的 不情愿 到 出现 ,
狡猾的伯爵夫人很快就从阿尔西奥妮口中套出了她自己不愿露面的来龙去脉。

[hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈkɑ:nsɪkwent] [dɪsˈplezər] ,
her husband's consequent displeasure ,
她 丈夫的 后果 不满 ,
她丈夫因此感到不满，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [dɪˌtɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] [tu:; tə][ˈgrætɪfaɪ][hɪm; ɪm][baɪ] [ˈpeɪɪŋ] [ˈevri] [ˈpɑ:səb(ə)] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə]
and her determination to gratify him by paying every possible attention to
和 她 决心 到 满足 他 经过 付费 每一个 可能的 注意力 到
[hɜ:r; hər] [dres] .
her dress .
她 裙子 .
她决心取悦他，因此在穿着打扮上格外用心。

[ðə; ði] [ɪˈventʃ(ə)] [ˈi:vniŋ] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [əˈraɪvd] .
The eventful evening at length arrived .
这 多事 晚上 在 长度 到达的 .
那个充满戏剧性的夜晚终于到来了。

[ˌbærən][ˈbrʊnoʊ] , [ˈæftər][æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ˈdɪnər] ,
Baron Bruno , after an early dinner ,
男爵 布鲁诺 , 后 一个 早期的 晚餐 ,
布鲁诺男爵在享用完早餐后

[wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [əˈtend] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [ˈpɪriəd] [æn; ən][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈsɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
was compelled to attend for a short period an important sitting of the
曾是 被迫 到 出席 为了 一个 短的 时期 一个 重要的 坐着 的 这
[ˈraɪksta:ʌ] .
Reichstag .
国会大厦 .
被迫短暂出席了帝国议会的一次重要会议。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ɒfəsəz, 'ɒfəsɪz][ʌv; əv] [steɪt] ;
His house was at some distance from the public offices of state ;
他的房子曾是 在 一些 距离 从 这 民众 办公室 的 状态 ;
他的房子离政府办公楼有一段距离；

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˈfænsɪ] [bɔːl] - [dres] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
he therefore took his fancy ball - dress with him ,
他 所以 采取 他的 想要 球 - 裙子 和 他 ,
因此，他带上了他的华丽舞会礼服。

[ænd; ænd] ['setlɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][əˈtaɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [smɔːl] [əˈfɪ(ə)l] [ruːm] ,
and settled to change his attire in his own small official room ,
和 定居 到 改变 他的 服装 在 他的 自己的 小的 官方的 房间 ,
于是他回到自己那间小小的官邸，准备换身衣服。

[waɪl] [æɪ'saɪəni] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːrt][æt; ət][ə; eɪ][ˈleɪtər] [ˈaʊər] ,
while Alcyone should start at a later hour ,
尽管 昴宿六 应该 开始 在 一个 之后 小时 ,
而昴宿六则应该晚些时候开始，

[ænd; ænd] [kɔːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .
and call for him on her way to the palace .
和 称呼 为了 他 在 她 方式 到 这 宫殿 .
在前往宫殿的路上，她呼唤着他。

[æɪ'saɪəni] [felt] [ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli][sæd][æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [weɪvd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈheɪsti] [əˈduː]
Alcyone felt unusually sad as her husband waved her a hasty adieu
昴宿六 毛毡 异常地 伤心 作为 她 丈夫 挥手 她 一个 仓促 再见
[ænd; ænd] ['spiːdɪd] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪkstɑːʌ] .
and speeded off to the Reichstag .
和 加速 离开 到 这 国会大厦 .
丈夫匆匆向她挥手告别，然后飞快地赶往国会大厦，阿尔库俄涅感到异常悲伤。

[hiː; hi] ['striktli] [enˈdʒɔɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [əbˈzɜːrɪv] [duː] [ˌpʌŋktɪʊˈæləti] [ɪn][hɜːr; hər] [enˈɡeɪdʒmənts] ,
He strictly enjoined her to observe due punctuality in her engagements ,
他 严格 禁止 她 到 观察 到期的 准时 在 她 订婚 ,
他严令她务必准时赴约。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布鲁诺男爵；(Baron Bruno; Or)

第2/9页

[æz; əz][ðə; ði][grænd] [du:k] [wɪft] [tu:; tə] ['entər][ðə; ði][ˈbɔ:lru:m,'bɔ:lrum][ɪn][ə; eɪ][grænd] [prə'seɪ(ə)n]
as the Grand Duke wished to enter the ballroom in a grand procession
作为 这 盛大 公爵 希望 到 进入 这 舞厅 在 一个 盛大 游行

[fɔ:rmɪd] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [tʃi:f] ['mɪnɪstəz] [ænd; ənd][ˈɑ:fəsərz][ʌv; əv] [steɪt] ,
formed of all his chief ministers and officers of state ,
形成 的 全部 他的 首席 部长们 和 警官 的 状态 ,

大公希望以由所有首席大臣和国家官员组成的大队伍进入舞厅。

[kɔ:rt] ['lerdɪz] , [ænd; ənd] [hə'redɪtəri] ['nəublmen] .
court ladies , and hereditary noblemen .
法庭 女士们 , 和 遗传 贵族 .

宫廷女眷和世袭贵族。

[ˈvaɪələt][hæd; həd] [pər'septəbli] [dru:pt] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] , [ðoʊ] [hɜ:r; hər][fa:nd] ['fa:ðər]
Violet had perceptibly drooped more and more , though her fond father
紫色 有 明显地 下垂 更多的 和 更多的 , 尽管 她 喜爱 父亲

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
refused to see the change .
拒绝 到 看 这 改变 .

维奥莱特明显越来越耷拉着脑袋，但她慈爱的父亲却不愿承认这种变化。

[hi:; hi][ˈoʊnli] , [haʊ'evər] , [sɔ:] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] ['dɔ:tər] [æt; ət] [bri:f] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪzi] [laɪf] ,
He only , however , saw his little daughter at brief intervals of his busy life ,
他 仅有的 , 然而 , 锯 他的 小的 女儿 在 简短的 间隔 的 他的 忙碌的 生活 ,

然而，在他忙碌的生活中，他只能偶尔抽出时间陪伴年幼的女儿。

[wen] [ə; eɪ] [flʌ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] ['raʊndɪd] [hɜ:r; hər] [peɪl] [tʃi:ks] ,
when a flush of delight at his approach rounded her pale cheeks ,
什么时候 一个 冲洗 的 喜 在 他的 方法 圆润 她 苍白 脸颊 ,

当他的靠近让她苍白的双颊泛起喜悦的红晕时，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][dɑ:rk] - [blu:] [aɪz] ['spɑ:kld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ki:n] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [tɔ:st] [ɔ:r]
and her dark - blue eyes sparkled with the keen joy of being tossed or
和 她 黑暗的 - 蓝色的 眼睛 闪闪发光 和 这 敏锐的 喜悦 的 存在 抛掷 或者

['fɒndld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
fondled in his arms .
抚摸 在 他的 武器 .

她深蓝色的眼睛里闪烁着被他抱在怀里或被她抚摸时的喜悦。

[ˈæftər][ˈbru:nəʊz] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [æl'saɪəni] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [stərz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈvaɪələt]
After Bruno's departure , Alcyone ascended the nursery stairs , and found Violet
后 布鲁诺的 离开 , 昴宿六 上升 这 苗圃 楼梯 , 和 成立 紫色

[ɔ:l'redi] [ɪn][bed] ,
already in bed ,
已经 在 床 ,

布鲁诺离开后，阿尔西奥妮走上育婴室的楼梯，发现维奥莱特已经躺在床上了。

[bʌt; bət] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'i:zi] , [ænd; ənd] ['tɔ:sɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .
but restless and uneasy , and tossing to and fro .
但 不安 和 不安 , 和 抛掷 到 和 弗 .

但却焦躁不安，辗转反侧。

[ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ˈwɪndəʊz] [stʊd] [waɪd][ˈoʊpən] ,
The large windows stood wide open ,
这 大的 视窗 站立 宽的 打开 ,

宽大的窗户大开着。

[ðoʊ] [veri] [ˈlɪt(ə)] [er] [si:md] [æz; əz] [jet] [tu:; tə][stɜ:r] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [ɪn]
though very little air seemed as yet to stir among the trees of the square in
尽管 非常 小的 空气 似乎 作为 然而 到 搅拌 之中 这 树木 的 这 正方形 在
[wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd] .
which they lived .
哪个 他们 居住地 :

虽然他们居住的广场上的树木之间似乎还没有什么空气流动。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ][tʃaɪld] .
The mother sat down beside her child .
这 母亲 卫星 向下 旁 她 孩子 :

母亲在孩子身边坐了下来。

[ðə; ði][ˈbeɪbi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ˈkʌmfətɪd] ,
The baby was at once comforted ,
这 婴儿 曾是 在 一次 安慰 ,

婴儿立刻得到了安慰。

[ænd; ænd] [held] [aʊt] [ɪts] [ˈlɪt(ə)] [ɑ:rmz][tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈbʊzəm] .
and held out its little arms to be taken to her bosom .
和 握住 出去 它是 小的 武器 到 是 已采取 到 她 怀 :

它伸出小胳膊，想要被抱进她的怀抱。

[ælˈsaɪəni] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑ:t] , [ænd; ænd] , [dɪsˈmɪsɪŋ] [ðə; ði] [meɪdz] ,
Alcyone lifted her from the cot , and , dismissing the maids ,
昴宿六 抬起 她 从 这 婴儿床 , 和 , 解雇 这 女佣 ,

阿尔库俄涅把她从婴儿床上抱起来，然后遣走了女仆们。

[ˈsi:tɪd] [hɜ:rˈself][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈrɑ:kɪŋ] - [tʃer] , [ænd; ænd] [kru:nd] [sɔ:ft] [ˈlʌləˌbaɪz]
seated herself by the window in a low rocking - chair , and crooned soft lullabies
坐着 她自己 经过 这 窗户 在 一个 低的 摇滚 - 椅子 , 和 低吟浅唱 柔软的 摇篮曲

[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈɪnfənt] .
to her infant .
到 她 婴儿 :

她坐在窗边的矮摇椅上，轻声哼唱着摇篮曲哄她的婴儿入睡。

[ðə; ði] [beɪb] [dɪd][nɑ:t] [jet] [sli:p] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [leɪ] [su:ðd] [ænd; ænd][ˈkwaɪət] ,
The babe did not yet sleep , but she lay soothed and quiet ,
这 宝贝 做过 不是 然而 睡觉 , 但 她 躺 舒缓 和 安静的 ,

婴儿还没睡着，但她躺着很安稳，很安静。

[geɪzɪŋ] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðəz] [swi:t] [feɪs] ,
gazing into her mother's sweet face ,
凝视 进入 她 母亲的 甜的 脸 ,

她凝视着母亲慈祥的脸庞，

[ænd; ænd] [ˈsmaɪlɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] [kɑ:t] [ðə; ði] [braɪt] [ˈspɑ:rkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈreɪdiənt][dʒem] .
and smiling when she caught the bright sparkling of the radiant gem .
和 微笑 什么时候 她 捕捉 这 明亮的 闪闪发光 的 这 辐射状 宝石 :

当她看到那颗璀璨夺目的宝石时，脸上露出了笑容。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈpi:sf(ə)] [si:n] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [kraɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈvaɪələt]
Suddenly the peaceful scene was changed ; with a troubled cry the little Violet
突然 这 和平 场景 曾是 已更改 ; 和 一个 麻烦 哭 这 小的 紫色

[ˈsta:rtɪd] [ʌp] ,
started up ,
开始 向上 ,

突然，宁静的景象被打破了；小维奥莱特惊恐地叫了起来，

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ˈleɪdi] [ˈoʊlgə] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rwɛɪ] .
and at the same instant Lady Olga stood in the doorway .
和 在 这 相同的 立即的 女士 奥尔加 站立 在 这 门口 :

就在同一时刻，奥尔加夫人站在了门口。

[ˈhɑːrdli] [əˈpɑːlə,dʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [əˈpɪərəns] [ɪn][ðə; ði] - [ˈpraɪvət]
Hardly apologising for her unexpected appearance in the Baroness's private
几乎 道歉 为了 她 意外 外貌 在 这 - 私人的
[əˈpɑːrtmənts] , [ˈoʊlgə][ənˈfoʊldəd][hɜːr; hər] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [plæn] .
apartments , Olga unfolded her extraordinary plan .
公寓 , 奥尔加 展开 她 非凡的 计划 .
奥尔加几乎没有为自己突然出现在男爵夫人的私人公寓而道歉，而是展开了她非凡的计划。

[ˈæftər] [ɪkˈspresɪŋ] [greɪt] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˌɪndɪspəˈzɪʃn] , [ænd; ənd] [prəˈfesɪŋ] [tuː; tə]
After expressing great sympathy for the child's indisposition , and professing to
后 表达 伟大的 同情 为了 这 孩子的 病痛 , 和 声称 到
[ˌʌndərˈstænd] [ˈfʊli] - [dɪˈstresɪŋ] [pəˈzɪ(ə)n] ,
understand fully Alcyone's distressing position ,
理解 完全 - 令人痛心 位置 ,
在对孩子的不适表示深切同情，并声称完全理解阿尔库俄涅的困境之后，

[ʃiː; ʃi] [æskt] [liːv] [tuː; tə][prɒʊˈsiːd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] - [ˈdresɪŋ] - [ruːm] ,
she asked leave to proceed at once to the Baroness's dressing - room ,
她 问 离开 到 继续 在 一次 到 这 - 敷料 - 房间 ,
她请求立即前往男爵夫人的更衣室。

[ænd; ənd][ðər; ðər][ænd; ənd] [ðen] [əˈreɪ] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði][ˈgɑːrmənts][ʌv; əv][ðə; ði] " [waɪt] [kæt] .
and there and then array herself in the garments of the " White Cat .
和 那里 和 然后 大批 她自己 在 这 服装 的 这 " 白色的 猫 .
然后她就在那里穿上了“白猫”的衣服。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ælˈsaɪəni] [wɜːr; wər] [mʌt] [ðə; ði] [seɪm] [haɪt] [ænd; ənd][saɪz] ,
" As she and Alcyone were much the same height and size ,
" 作为 她 和 昂宿六 是 很多 这 相同的 高度 和 尺寸 ,
“因为她和阿尔库俄涅的身高体型差不多，

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [dres] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈveri] [ˈiːzəli] [əˈkɑːmplɪʃt] , [ænd; ənd] [wʊd] [fɔːrm][æn; ən]
this change of dress could be very easily accomplished , and would form an
这 改变 的 裙子 可以 是 非常 容易地 完成 , 和 会 形式 一个
[ˌɪndɪˈstɪŋɡwɪəb(ə)l] [dɪsˈgaɪz] ;
indistinguishable disguise ;
无法区分的 伪装 ;
这种换装很容易做到，而且能形成难以分辨的伪装；

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ˈfɜːrðər] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][set] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈpəːsəneɪt] [ðə; ði] [fer] [jʌŋ]
she then further proposed to set off in the carriage and personate the fair young
她 然后 更远 建议的 到 放 离开 在 这 运输 和 角色 这 公平的 年轻的
[ˌbæərəˈnes] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːl] .
Baroness at the ball .
男爵夫人 在 这 球 .
她随后又提议乘坐马车前往舞会，扮演那位美丽的年轻男爵夫人。

[æt; ət][fɜːrst] [ælˈsaɪəni] [wʊd] [nɑːt] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈɑːrtf(ə)l][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , [ˈdʒʌstli] [fɪərɪŋ]
At first Alcyone would not listen to her artful suggestion , justly fearing
在 第一的 昂宿六 会 不是 听 到 她 巧 建议 , 公正地 害怕
[ðə; ði] [dɪsˈplezər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] ;
the displeasure of her husband ;
这 不满 的 她 丈夫 ;
起初，阿尔库俄涅不肯听从她巧妙的建议，因为她害怕丈夫不高兴；

[bʌt; bət][ˈoʊlgə] [əˈfɔrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɪˈsepʃ(ə)n] [mʌst; məst][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [siːs] (
but Olga assured her that long before the deception must at any rate cease (
但 奥尔加 保证 她 那 长的 前 这 欺骗 必须 在 任何 速度 停止 (
[ɑːn][ðə; ði] [ʌnˈmɑːskɪŋ] [æt; ət][wʌn][əˈklɒk, əu-)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,
on the unmasking at one o'clock) she would ,
在 这 揭露真相 在 一 点钟) 她 会 ,
但奥尔加向她保证，至少在欺骗必须结束之前（下午一点揭穿身份之前），她会.....

[ˈjuːzɪŋ][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [əˈkweɪntəns] , [ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [tuː; tə][ˈbærən]
using the privilege of an old acquaintance , explain the whole affair to Baron
使用 这 特权 的 一个 老的 熟人 , 解释 这 所有的 事务 到 男爵
[ˈbrɒnoʊ] ,
Bruno ,
布鲁诺 ,

利用与老相识的关系，向布鲁诺男爵解释整件事的来龙去脉。

[ænd; ənd] [reprɪˈzent] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈraɪt] [ðə; ði] [ˈmʌðəz] [fɪrʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tʃaɪld] .
and represent to him aright the mother's fears for her child .
和 代表 到 他 好的 这 母亲的 恐惧 为了 她 孩子 .

并准确地向他表达母亲对孩子的担忧。

[ɪnˈdiːd] [ðoʊz] [fɪrʒ] [siːmd] [bʌt; bət] [tuː] [wel] [ˈfaʊndɪd] ,
Indeed those fears seemed but too well founded ,
的确 那些 恐惧 似乎 但 也 出色地 创立 ,

事实上，这些担忧似乎并非空穴来风。

[fɔːr; fər] [sɪns] [ˈɑːlgəz] [ˈentrəns] [ðə; ði][ˈbeɪbi][hæd; həd] [groʊn] [waɪld][ænd; ənd] [ˈfiːvəriʃ] ,
for since Olga's entrance the baby had grown wild and feverish ,
为了 自从 奥尔加的 入口 这 婴儿 有 生长 荒野 和 发烧 ,

自从奥尔加进来后，婴儿就变得狂躁易怒，高烧不退。

[ænd; ənd] [kept] [ʌp][æn; ən] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈməʊnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˈæktʃuəl][peɪn] .
and kept up an incessant moaning as if in actual pain .
和 保留 向上 一个 不停歇 呻吟 作为 如果 在 实际的 疼痛 .

他不停地呻吟，仿佛真的在承受痛苦。

[həˈræst; ˈhærəst][ænd; ənd] [pərˈplekst] [ˈðerfɔːr] , [ælˈsaɪəni][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [ˈjiːldɪd] [ə; eɪ] [rɪˈlʌktənt]
Harassed and perplexed therefore , Alcyone at length yielded a reluctant
骚扰 和 困惑 所以 , 昴宿六 在 长度 产生 一个 不情愿的

[kənˈsent] , [ænd; ənd] , [ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] ,
consent , and , ringing the bell ,
同意 , 和 , 铃声 这 钟 ,

因此，阿尔库俄涅感到困惑和恼怒，最终勉强同意了，并摇响了铃铛。

[ˈɔːrdərd] [laɪts] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] ,
ordered lights to be placed in her dressing - room ,
订购 灯 到 是 放置 在 她 敷料 - 房间 ,

吩咐在她的更衣室里安装灯具。

[ænd; ənd] [əˈtendəns] [tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][eɪd][ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes][vɔːn] - [ɪn][hɜːr; hər]
and attendance to be given to aid the Countess von Dunkelherz in her
和 出席 到 是 给定 到 援助 这 伯爵夫人 冯 - 在 她
[ˈsʌmwʌt] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈtɔɪlət] .
somewhat difficult toilet .
有些 难的 洗手间 .

并安排人员协助邓克尔赫茨伯爵夫人进行她那有些困难的如厕。

[wʌn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [wɪt] [weɪd] [mʌt] [wɪð; wɪθ][ælˈsaɪəni] [ɪn][hɜːr; hər][ˈfaɪn(ə)l] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ,
One consideration which weighed much with Alcyone in her final decision ,
一 考虑 哪个 称重 很多 和 昴宿六 在 她 最终的 决定 ,

在阿尔库俄涅做出最终决定时，有一个因素对她影响很大：

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [ðɪs] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][veri] [naɪt] [ʌv; əv]
was the unfortunate coincidence that this happened to be the very night of
曾是 这 不幸 巧合 那 这 发生 到 是 这 非常 夜晚 的
[hɜ:r; həɹ] ['mʌnθli] [ri'taɪərmənt] — [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [prə'si:dɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd]
her monthly retirement — that mysterious proceeding of which her husband
她 月度 退休 — 那 神秘 进行中 的 哪个 她 丈夫
[hæd; həd] [naʊ] [groʊn] [soʊ][ɪm'peɪ(ə)nt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][feɪn] ['nevər][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'ti:] ,
had now grown so impatient that she was fain never to mention it ;
有 现在 生长 所以 不耐烦 那 她 曾是 欣然 绝不 到 提到 它 ;
不幸的是, 这天晚上恰好是她每月一次的“退休”之夜——她丈夫对这个神秘的安排已经越来越不耐烦, 以至于她宁愿永远不提它。

[bʌt; bət] [stroʊv] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [hɜ:r; həɹ] ['pɜ:rpəs] [æz; əz][best][ʃi:; ʃi] [maɪt] [wɪ'ðəʊt] [ə'træktɪŋ] [hɪz; ɪz]
but strove to accomplish her purpose as best she might without attracting his
但 努力 到 完成 她 目的 作为 最好的 她 可能 没有 吸引 他的
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .
但她努力做到最好, 不引起他的注意。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [hoʊpt] [tu:; tə][slɪp] [ə'weɪ] [ʌn'hoʊtɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɔ:l] ,
She had all the time hoped to slip away unnoticed from the ball ,
她 有 全部 这 时间 希望 到 滑 离开 未被察觉 从 这 球 ;
她一直希望能悄悄地从舞会上离开。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wel] [nu:] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][veri] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] ,
but she well knew this would be a very difficult matter to accomplish ,
但 她 出色地 知道 这 会 是 一个 非常 难的 事情 到 完成 ;
但她很清楚, 这件事要办成非常困难。

[æz; əz] [br'saɪdz] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [tɪ'mɪdəti] [ə'baʊt] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs] [baɪ][hɜ:r'self] ,
as besides her own timidity about leaving the palace by herself ,
作为 除了 她 自己的 胆怯 关于 离开 这 宫殿 经过 她自己 ;
除了她自己害怕独自离开宫殿之外,

[hɜ:r; həɹ] [ɪk'stri:m] ['bjʊ:ti] [meɪd] [hɜ:r; həɹ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)][ɪn] [wət'evər] [sə'saɪəti][ʃi:; ʃi] [mu:vɪd] .
her extreme beauty made her remarkable in whatever society she moved .
她 极端 美丽 制成 她 卓越 在 任何 社会 她 已搬 .
她绝世的美貌使她在她所处的任何社会中都引人注目。

[stiɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [ʌv; əv][i:v(ə)][ʃi:; ʃi] [rɪ'zɑ:lvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [tu:; tə]
Still it was with a foreboding of evil she resolved for the first time to
仍然 它 曾是 和 一个 不祥的预感 的 邪恶的 她 已解决 为了 这 第一的 时间 到
[ækt] [wɪ'ðəʊt] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbəndz] ['nɑ:lɪdʒ] ,
act without her husband's knowledge ,
行为 没有 她 丈夫的 知识 ;
尽管如此, 她还是怀着一种不祥的预感, 第一次决定瞒着丈夫采取行动。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ʌn'bɪd(ə)n] [æt; ət] [hoʊm] .
and remain unbidden at home .
和 保持 未邀请的 在 家 .
并待在家中, 无人邀请。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['skersli] ['nesəsəri] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] [ðæt] ['oʊlgə] , [frʌm; frəm] ['fri:kwənt] [ɪn'kwaiəɪz][ænd; ənd][ə; eɪ]
It is scarcely necessary to add that Olga , **from frequent inquiries and a**
它 是 几乎 必要的 到 添加 那 奥尔加 , 从 频繁 查询 和 一个
[dɪlɪdʒənt] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['espɪənɑ:ʒ] ,
diligent system of espionage ,
勤奋 系统 的 间谍 ;
几乎无需赘述, 奥尔加通过频繁的打听和一套严密的间谍系统,

[wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd][soʊ] - [kɔ:ld] ['sɑ:ləteri] ['ʌvərz] ['entərd] [ə'pɑ:n]
was well aware of the mysterious and so - called solitary hours entered upon
曾是 出色地 意识到的 的 这 神秘 和 所以 - 称为 孤 小时 进入 之上
[baɪ][ðə; ði] [bæɹə'nes] [æt; ət] ['steɪtɪd] ['ɪntərvɪz] ,
by the Baroness at stated intervals ,
经过 这 男爵夫人 在 声明 间隔 ,
他很清楚男爵夫人会在规定的时间间隔进入神秘的、所谓的独处时光。

[ænd; ənd][ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ['i:kwəli] ['kɔgnɪzənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['wʌntɪd] ['pɪriəd] [hæd; həd]
and she was equally cognisant of the fact that the wonted period had
和 她 曾是 同样地 认知者 的 这 事实 那 这 惯常 时期 有
[ə'raɪvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əb'zɜ:rvens] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['kʌstəm] ,
arrived for the observance of this strange custom ,
到达的 为了 这 观察 的 这 奇怪的 风俗 ,
她同样清楚，遵守这一奇怪习俗的惯例时间已经到来。

[ænd; ənd][hæd; həd][leɪd][hɜ:r; hər][plænz] [ə'kɔ:rdɪŋli] .
and had laid her plans accordingly .
和 有 铺设 她 计划 因此 .
她已据此制定了计划。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɔ:r] [ɑ:n] ; ['æftər][ðə; ði] ['nɔɪzi] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ] [ɪts][ʌn'ju:ʒuəl]
The evening wore on ; after the noisy departure of the carriage containing its unusual
这 晚上 穿着 在 ; 后 这 嘈杂 离开 的 这 运输 包含 它是 异常
[ɑ:kjəpənt] ,
occupant ,
居住者 ,
夜色渐深；载着那位不同寻常的乘客的马车喧闹地离开后，

[ɔ:l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'keɪm] ['pi:sf(ə)l] [ænd; ənd]['saɪlənt] .
all within the house became peaceful and silent .
全部 之内 这 房子 成为 和平 和 沉默的 .
屋内一片平静寂静。

[wɪ'ðəʊt] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['si:sləs] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] ['sɪti] , [bʌt; bət] [feɪnt] , [fɑ:r] , [ænd; ənd]
Without was heard the ceaseless hum of the busy city , but faint , far , and
没有 曾是 听到 这 不停歇 哼 的 这 忙碌的 城市 , 但 头晕的 , 远的 , 和
[ˈmeləʊd] [baɪ] [ˈdɪstəns] .
mellowed by distance .
温和的 经过 距离 .
外面传来繁忙城市不间断的嗡嗡声，但声音微弱、遥远，而且因距离而变得柔和。

[ˌoʊvər'hed] [ðə; ði][stɑ:rz] ['twɪŋkəld] ['tʃɪrfəli] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blu:] [bed][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ]
Overhead the stars twinkled cheerfully forth from the blue bed on which they
开销 这 明星 闪烁 愉快地 前进 从 这 蓝色的 床 在 哪个 他们
[hæd; həd][leɪn] [fæst] [ə'sli:p] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][hɑ:t] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
had lain fast asleep during the hot reign of the sun .
有 莱恩 快速地 睡着了 期间 这 热的 在位 的 这 太阳 .
在烈日炙烤下，繁星在蓝色的星床上欢快地闪烁着，它们曾沉睡在这片蓝色的星床上。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['twɑɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
It is twilight in the city ,
它 是 暮 在 这 城市 ,
城市已进入黄昏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [sʌŋk] [ə'fɑ:r] ,
And the sun has sunk afar ,
和 这 太阳 有 沉没 远方 ,
太阳已经远远地落山了。

[wer] [ə; eɪ] ['braɪtnəs] [ɡɪldz][ðə; ði] ['pæθweɪ]
Where a brightness gilds the pathway
在哪里 一个 亮度 镀金 这 路径

光芒照亮了道路

[ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] ['i:vniŋ] [stɑ:r] .
Of the quiet evening star .
的 这 安静的 晚上 星星 .

宁静的晚星。

['dɪmli] [ɪn][ðə; ði]['heɪzi] ['dɪstəns]
Dimly in the hazy distance
依稀 在 这 朦胧 距离

在朦胧的远方，隐约可见。

['twɪŋk(ə)l][ɔ:l][ðə; ði] ['mɪriəd] [aɪz]
Twinkle all the myriad eyes
闪烁 全部 这 无数 眼睛

闪烁万千双眸

[ˈɡlɪtəriŋ] [fɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,
Glittering far into the darkness ,
闪闪发光 远的 进入 这 黑暗 ,

在黑暗中闪耀，

[wer] [ðə; ði] ['maɪti] ['sɪti] [laɪz] .
Where the mighty city lies .
在哪里 这 强大的 城市 谎言 .

那座雄伟的城市就坐落于此。

['twɪtəriŋ] [θru:] [ðə; ði] ['li:fi] ['bræntʃɪz] ,
Twittering through the leafy branches ,
推特 通过 这 绿叶 分支 ,

啁啾声在枝叶间回荡

[bɜ:rdz][ɑ:r; əɹ] ['kɔ:lɪŋ] [sɔ:ft][ænd; ənd] [loʊ] ,
Birds are calling soft and low ,
鸟类 是 呼叫 柔软的 和 低的 ,

鸟儿发出轻柔低沉的鸣叫声，

['skersli] [hɜ:rd] [ə'mɪd][ðə; ði] ['hʌmɪŋ]
Scarcely heard amid the humming
几乎 听到 之中 这 哼唱

嗡嗡声中几乎听不见

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti:z] ['si:sləs] [floʊ] .
Of the city's ceaseless flow .
的 这 城市的 不停歇 流动 .

城市永不停歇的流动。

[jet] [aɪ] [hɪr] [ðer; ðər]['dʒent(ə)l] ['vɔɪsɪz] ,
Yet I hear their gentle voices ,
然而 我 听到 他们的 温和的 声音 ,

但我听见了他们温柔的声音，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['i:vniŋ] [hɪm] [ʌv; əv] [ʌv] ,
And their evening hymn of love ,
和 他们的 晚上 圣歌 的 爱 ,

还有他们晚间的爱情颂歌，

[waɪl] [ðə; ði][stɑ:rz][ɑ:r; əɹ] ['klɪrər] ['ʃaɪniŋ] ,
While the stars are clearer shining ,
尽管 这 明星 是 更清晰 灼灼 ,

当繁星更加明亮闪耀时，

[frʌm; frəm][ðə; ði][dɑ:rk] - [blu:] ['hev(ə)n] [ə'baʋ] .
From the dark - blue heaven above .
从 这 黑暗的 - 蓝色的 天堂 多于 .

从上方深蓝色的天空。

[ˈhæpi] ['tʃɪldrən] !
Happy children !
快乐的 孩子们 !

快乐的孩子们！

[ˈkerləs] ['pleɪɪŋ] ,
careless playing ,
粗心 玩耍 ,

粗心大意的玩耍，

[ɪn][ænd; ənd][aʊt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tri:z] ,
In and out beneath the trees ,
在 和 出去 下面 这 树木 ,

在树荫下进进出出

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['tʃaɪldɪ] [her] [ɔ:l] ['stri:mɪŋ] ,
With your childish hair all streaming ,
和 你的 幼稚 头发 全部 流媒体 ,

你那稚嫩的头发披散着，

[ˈfloʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:vɪŋ] [bri:z] .
Floating on the evening breeze .
漂浮的 在 这 晚上 微风 .

随晚风飘荡。

[pjʊr] [ænd; ənd] ['blɪsf(ə)l] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,
Pure and blissful hours of childhood ,
纯的 和 幸福的 小时 的 童年 ,

纯真快乐的童年时光

[ˈnevər] [praɪzd] [ʌn'tɪl] [gɔ:n] [baɪ] ,
Never prized until gone by ,
绝不 珍贵的 直到 已消失 经过 ,

逝去之前从未被珍惜，

[steɪ] , [oʊ] !
Stay , oh !
停留 , 哦 !

留下来，哦！

[steɪ] [ə; eɪ] [waɪl] !
stay a while !
停留 一个 尽管 !

待一会儿！

[ænd; ənd][ɔ:(r)] [,em 'i:] ,
and o'er me ,
和 超过 我 ,

在我身上，

[let] [jʊr; jər] ['lɪŋgərɪŋ] ['reɪdiəns] [laɪ] .
Let your lingering radiance lie .
让 你的 挥之不去的 辐射 说谎 .

让你的余晖就此消散。

[li:v] [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [ðæt] [braɪt] ['sʌnʃaɪn]
Leave a gleam of that bright sunshine
离开 一个 闪耀 的 那 明亮的 阳光

留下那灿烂阳光的光芒

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈaʊəz][ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [ɔːr] ,
Which was ours in days of yore ,
哪个 曾是 我们的 在 天 的 昔时 ,

那曾是我们的故乡，

[er] [wiː; wi][ˈpɑːrtɪd][fɔːr; fər] [ˈlaɪfs] [ˈbæt(ə)l] ,
Ere we parted for life's battle ,
埃雷 我们 分手了 为了 生活的 战斗 ,

在我们分别踏上人生征程之前，

[er] [wiː; wi] [left] [ˈhoʊmz] [ˈpiːsf(ə)l] [ɔːr] .
Ere we left home's peaceful shore .
埃雷 我们 左边 家的 和平 支撑 .

在我们离开家乡宁静的海岸之前。

[ˈvɔɪsɪz] [ðen] [wɪð; wɪθ][ˈaʊəz][wɜːr; wər] [ˈmɪŋɡlɪŋ] ,
Voices then with ours were mingling ,
声音 然后 和 我们的 是 混杂 ,

那时，他们的声音与我们的声音交织在一起。

[ðæt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][ˈsaɪlənt] [naʊ] ,
That on earth are silent now ,
那 在 地球 是 沉默的 现在 ,

如今世间所有沉默的人们，

[ɑːrmz] [əˈraʊnd] [juːˈes] [ˈfɑːndli] [ˈtwɑɪnɪŋ] ,
Arms around us fondly twining ,
武器 大约 我们 深情地 缠绕 ,

我们彼此拥抱，手臂紧紧相依。

[ðæt] [hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [stɪl] [ænd; ənd] [loʊ] .
That have long been still and low .
那 有 长的 到过 仍然 和 低的 .

长期以来，那里一直静谧而低沉。

[jes] — [ɪn] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈstɑːrlaɪt] ,
Yes — in gazing on the starlight ,
是的 — 在 凝视 在 这 星光 ,

是的——凝视着星光，

[ˈfænsɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [straɪvz] [tuː; tə] [treɪs]
Fancy sometimes strives to trace
想要 有时 努力 到 痕迹

幻想有时努力追踪

[fɔːrmz] [brɪˈlʌvɪd] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] ,
Forms beloved amid the twilight ,
表格 心爱 之中 这 暮 ,

暮色中备受喜爱的形态，

[ɔːr][ə; ei] [wel] - [rɪˈmembər] [feɪs] .
Or a well - remembered face .
或者 一个 出色地 - 记得 脸 .

或者一张令人印象深刻的面孔。

[ˈeɪndʒəlz] [naʊ] !
Angels now !
天使 现在 !

天使降临！

[jet] [biː; bi][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡɑːdiənz] ,
yet be our guardians ,
然而 是 我们的 守护者 ,

但请成为我们的守护者，

[ɪn] [ðɪs] [ˈtɪrfl] [veɪl] [bɪˈloʊ] ,
In this tearful vale below ,
在这 内牛满面 谷 以下 ,

在这片泪水潺潺的山谷中，

[ˈfedɪŋ] [laɪt] [əˈraʊnd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpæθweɪ] ,
Shedding light around our pathway ,
脱落 光 大约 我们的 路径 ,

照亮我们前行的道路，

[ˈɡɪvɪŋ] [ˈkʌmfərt] [æz; əz][wiː; wi][ɡoʊ] .
Giving comfort as we go .
给予 舒适 作为 我们 去 .

一路给予安慰。

[soʊ] [wen] [ˈlaɪfs] [freɪl] [kɔːrd] [ɪz] - ,
So when life's frail chord is loos'ning ,
所以 什么时候 生活的 脆弱 弦 是 - ,

所以当生命脆弱的弦线松动时，

[ænd; ænd][ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [tuː; tə] [ˈsɑːroʊ] [kloʊz] ,
And our eyes to sorrow close ,
和 我们的 眼睛 到 悲哀 关闭 ,

我们闭上双眼，不再为悲伤而悲伤。

[wen] [ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪəs] [mɔːrn][ɪz] [ˈdɔːnɪŋ]
When the glorious morn is dawning
什么时候 这 辉煌 早晨 是 黎明

当辉煌的晨曦初露

[ɔː(r)] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sæd] [naɪt] [ʌv; əv] [wəʊz] ,
O'er the long sad night of woes ,
超过 这 长的 伤心 夜晚 的 烦恼 ,

在漫长而悲伤的夜晚，

[ˈlɪŋgər] [nɪr] [juːˈes] — [ðæt] , [wen] [ˈraɪzɪŋ] ,
Linger near us — that , when rising ,
萦绕 靠近 我们 — 那 , 什么时候 上升 ,

在我们附近徘徊——当升起时，

[wiː; wi] [meɪ] — [tʃaɪld] - [laɪk] — [miːt] [əˈɡen]
We may — child - like — meet again
我们 可能 — 孩子 - 喜欢 — 见面 再次

我们或许会像孩子一样再次相遇。

[wer] [ðə; ði] [ˈseɪvəd] [ɑːr; ər][juˈnaɪtɪd] ,
Where the severed are united ,
在哪里 这 切断 是 团结的 ,

分离者重聚之处，

[wer] [ðə; ði] [ˈwɪri] [hæv; həv][noʊ][peɪn] .
Where the weary have no pain .
在哪里 这 厌倦 有 不 疼痛 .

疲惫者无痛。

[ˈevər][ænd; ænd][əˈnɑːn][ðə; ði] [diːp] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪkstɑːʌ] [klaːk] [buːmd] [fɔːrθ] [əˈmɪd]
Ever and anon the deep musical bell of the Reichstag clock boomed forth amid
曾经 和 匿名 这 深的 音乐 钟 的 这 国会大厦 钟 蓬勃发展 前进 之中

[ðə; ði] [ˈdɑːrkənɪŋ] [ˈʃæ,douz] ,
the darkening shadows ,
这 变暗 阴影 ,

在渐暗的阴影中，国会大厦钟楼深沉的钟声不时响起。

[ˈteliŋ] [ʌv; əv] [ˈtaɪmz] [ˈræpɪd] [ˈprɔːgres] [ænd; ənd] [rɪˈmɔːrsləs] [ˈflaɪt] ,
telling of time's rapid progress and remorseless flight ,
讲述 的 时间 迅速的 进步 和 冷酷无情 航班 ,
讲述时光飞逝、无情流逝的故事

[ˌjet] [ˈɡɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdwelərz] [ɪn] - [ə; ei] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdʒɔɪfl] [sɪˈkjʊərəti]
yet giving to many of the dwellers in Aronsberg a feeling of joyful security
然而 给予 到 许多 的 这 居民 在 - 一个 感觉 的 快乐 安全
[ænd; ənd] [ˈseɪfti] .
and safety .
和 安全 .

然而，却给阿伦斯堡的许多居民带来了快乐、安全和保障的感觉。

[fɔːr; fər][ðə; ði][tɔːl] [ˈtaʊər] [stʊd] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][laɪk] [sʌm; səm] [ˈmaɪti] [ˈgɑːrdiən]
For the tall tower stood over and among them like some mighty guardian
为了 这 高的 塔 站立 超过 和 之中 他们 喜欢 一些 强大的 监护人
[huːz] [ˈsiːsləs] [ker] [ænd; ənd] [ʌnˈslɪpɪŋ] [ˈvɪdʒɪləns] [kept] [wɑːtʃ] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈsɪti] [baɪ] [deɪ]
whose ceaseless care and unsleeping vigilance kept watch amid the city by day
谁 不停歇 关心 和 不眠 警觉 保留 手表 之中 这 城市 经过 天
[ænd; ənd][baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈvɔɪs] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][hɪz; ɪz] [vəˈsɪnəti] — [ðʌs]
and by night and with cheerful voice proclaimed his vicinity — thus
和 经过 夜晚 和 和 快乐 嗓音 宣布 他的 附近 — 因此
[ˈɔːfənˌtaɪm] [brɪˈkʌmɪŋ] [ə; ei] [lʌvd] [kəmˈpænjən] [tuː; tə] [ˈwɪri] [ˈmɔːtəlz] [huːm] [ˈsɪknəs] ,
oftentime becoming a loved companion to weary mortals whom sickness ,
经常 成为 一个 喜爱 伴侣 到 厌倦 凡人 谁 疾病 ,

高耸的塔楼矗立在他们之上，如同一个强大的守护者，日夜不停地守护着这座城市，用欢快的声音宣告着它的到来——
因此，它常常成为饱受疾病折磨的疲惫凡人的挚爱伙伴。

[ˌsepəˈreɪʃn] , [æŋˈzaɪəti] , [ɔːr] [ˈsɑːroʊ] [kept] [əˈweɪk] [θruː] [ðə; ði] [ˈlɪvɔːŋ] [naɪt] .
separation , anxiety , or sorrow kept awake through the livelong night .
分离 , 焦虑 , 或者 悲哀 保留 醒 通过 这 终身 夜晚 .
分离、焦虑或悲伤使人彻夜难眠。

[tʃaɪm] , - [ˈbelz] , [tʃaɪm] [ˈsiːsləsli] [ɑːn] ,
Chime , Aronsberg bells , chime ceaselessly on ,
钟声 , - 铃铛 , 钟声 不停地 在 ,
阿伦斯堡的钟声啊，不停地响着吧！

[tɪl] [ˈpɑːtɪŋz] [biː; bi][ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈwɪri] [wɜːrk] [dʌn] .
Till partings be over and weary work done .
直到 离别 是 超过 和 厌倦 工作 完毕 .
直到离别结束，疲惫的工作完成。

[buːm] [ɔː(r)][ðə; ði] [brɔːd] [ˈwɔːtərz] , [ðəʊ] [ˈmjuːzɪk(ə)] [toʊn] ,
Boom o'er the broad waters , thou musical tone ,
繁荣 超过 这 广阔 水 , 你 音乐 语气 ,
美妙的乐音，响彻广阔的水面！

[rɪˈmɔːrsləs] [ðəɪ] [nel] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈsɑːroʊ] [əˈloʊn] ,
Remorseless thy knell , and I sorrow alone ,
冷酷无情 你的 丧钟 , 和 我 悲哀 独自的 ,
无情地敲响你的丧钟，我独自悲伤。

[fɔːr; fər] [pərˈtʃæns] [ɪn][maɪ] [ˈbʊzəm] [ˌæl; ʃəl] [ˈweɪkən][noʊ] [mɔːr] ,
For perchance in my bosom shall waken no more ,
为了 或许 在 我的 怀 将 唤醒 不 更多的 ,
或许我胸中再也不会醒来，

[ðə; ði] [ˈræptʃər] [ðæt] [θrɪld] [tuː; tə][ðəɪ] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːr] .
The rapture that thrilled to thy chiming of yore .
这 狂喜 那 激动不已 到 你的 鸣响 的 昔时 .
那曾令我心潮澎湃的昔日钟声。

[ðə; ði][ˈbeɪbi] [naʊ] [sæŋk][tuː; tə] [rest] [ɪn][ɪts][ˈtʌni] [kɔ:t] , [ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [ˈsmɑɪl] [ɪˈreɪdiːeɪtɪd] [ɪts][ˈlɪt(ə)]
The baby now sank to rest in its tiny cot , a heavenly smile irradiated its little
这 婴儿 现在 沉没 到 休息 在 它是微小的婴儿床 , 一个 天上 微笑 辐照 它是 小的
[ˈkaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

婴儿安然躺在小小的婴儿床上, 脸上洋溢着天使般的微笑。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm] [ˈhæpi] [dri:m] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈkɒmpenseɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
as if in some happy dream it was more than compensated for the
作为 如果 在 一些 快乐的 梦 它 曾是 更多的 比 补偿 为了 这
[ʌnˈi:zi] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ɛnd] [ʌnˈrest] [soʊ] [ˈleɪtli] [ɪkˈspɪəriənst] .
uneasy hours of pain and unrest so lately experienced .
不安 小时 的 疼痛 和 动荡 所以 最近 经验丰富的 .

仿佛在某个美好的梦境中, 它弥补了最近几个小时所经历的痛苦和不安。

[ðə; ði][ˈaʊər] [ʌv; əv] - [aɪsəˈleɪʃn] [əˈprəʊtɪt] : [ræpt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ɒ:ŋ] [ˈfloʊɪŋ] [roʊbz] ,
The hour of Alcyone's isolation approached : wrapped in her long flowing robes ,
这 小时 的 - 隔离 接近 : 包装 在 她 长的 流动 长袍 ,
[ˈɑːlˌkjuːni] [ˈɪsəˌleɪʃən] [əˈprəʊtɪt] [ˈræpt] [ɪn] [hɜːr; hɜːr] [ˈlɒŋ] [ˈfloʊɪŋ] [roʊbz] ,
阿尔库俄涅独处的时刻临近了: 她身着飘逸的长袍,

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [hɜr] [ˈstri:mɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [ˈʃəʊldəz] ,
with her beautiful hair streaming over her shoulders ,
和 她 美丽的 头发 流媒体 超过 她 肩膀 ,
[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [hɜr] [ˈstriːmɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈʃəʊldəz] ,
她美丽的秀发披散在肩上,

[ʃiː; ji] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsli:pɪŋ] [ˈvaɪələt][ænd; ɛnd] [drɒpt] [ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ɛnd] [ˈmɜ:mɜːd] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ]
she bent over the sleeping Violet and dropt a kiss and murmured a blessing
她 弯曲 超过 这 睡眠 紫色 和 掉落 一个 吻 和 低声说道 一个 祝福
[ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [tʃaɪld] ;
over her child ;
超过 她 孩子 ;

她俯身靠近熟睡的维奥莱特, 在她身上落下一个吻, 并低声为孩子祝福;

[ðen] [ˈsləʊli] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ster] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ˈbruːnoʊz][ˈsɑ:ləteri] [ˈtʃeɪmbər] .
then slowly ascended the narrow stair which led to Bruno's solitary chamber .
然后 缓慢地 上升 这 狭窄的 楼梯 哪个 引领 到 布鲁诺的 孤 房间 .
[ðen] [ˈsləʊli] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ster] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ˈbruːnoʊz][ˈsɑ:ləteri] [ˈtʃeɪmbər] .
然后缓缓登上通往布鲁诺单人房间的狭窄楼梯。

[ðə; ði] [smɔ:l] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] , [ðen] [kloʊzd] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ænd; ɛnd][ɔ:l][wʌz; wəz] [stɪl] ,
The small door opened , then closed again with a spring , and all was still ,
这 小的 门 打开 , 然后 关闭 再次 和 一个 春天 , 和 全部 曾是 仍然 ,
[ðə; ði] [smɔ:l] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] , [ðen] [kloʊzd] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ænd; ɛnd][ɔ:l][wʌz; wəz] [stɪl] ,
小门开了, 然后又像弹簧一样关上了, 一切都静了下来。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈnɜ:rsɪz] [brɪˈloʊ] , [ˈwɪspərɪŋ] [təˈgeðər] , [nu:] [ðer; ðər] [ˈmɪstrəs] [wʌz; wəz][əˈloʊn][wɪð; wɪθ]
while the nurses below , whispering together , knew their mistress was alone with
尽管 这 护士 以下 , 耳语 一起 , 知道 他们的 情妇 曾是 独自的 和
[ðə; ði][stɑ:rz] .
the stars .
这 明星 .

楼下的护士们窃窃私语, 她们知道女主人独自一人与星空相伴。

[ˈnɪrli] [æn; ən][ˈaʊər] [pæst] [baɪ] , [ænd; ɛnd] [træŋˈkwɪləti] [ˈreɪnd] [əˈraʊnd] ; [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]
Nearly an hour passed by , and tranquillity reigned around ; most of the
几乎 一个 小时 通过了 经过 , 和 宁静 统治 大约 ; 最多 的 这
[ˈsɜ:rvənt] [hæd; həd] [gɔ:n] [tuː; tə][bed] ,
servants had gone to bed ,
仆人有 已消失 到 床 ,
[ðə; ði][stɑ:rz] .
将近一个小时过去了, 四周一片宁静; 大部分仆人都已经入睡了。

[ðoʊz] [hu:] [rɪ'meɪnd] [ʌp][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['dɪstənt] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
those who remained up were in the lower and more distant parts of the house .
那些 WHO 剩余 向上 是 在 这 降低 和 更多的 遥远 部分 的 这 房子 .

那些留在楼上的人都位于房子较低、较远的地方。

[ˈheɪsti] [saʊndz] ['sʌd(ə)nli] [brʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sti] [naɪt] [ər] ;
Hasty sounds suddenly broke upon the still night air ;
仓促 声音 突然 打破 之上 这 仍然 夜晚 空气 ;

寂静的夜空中突然响起一阵急促的声音；

[ðə; ði][ˈbærənz, 'berənz] [tʃæmpɪŋ] [sti:dz] [dru:] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] ; ['brʊnoʊ] [hɪm'self] , [flʌʃt]
the Baron's champing steeds drew up in the courtyard ; Bruno himself , flushed
这 男爵的 冠军 马匹 画 向上 在 这 庭院 ; 布鲁诺 他自己 , 酡
[ænd; ənd][ˈædʒɪteɪtɪd] , [spræŋ] ['ræpɪdli] [ʌp] - [sterz] ,
and agitated , sprang rapidly up - stairs ,
和 激动 , 弹簧 快速 向上 - 楼梯 ,

男爵的骏马在庭院里停了下来；布鲁诺本人面色潮红，心神不宁，迅速跳上楼去。

[ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ru:θləs] ['oʊlgə] !
followed by the ruthless Olga !
随后 经过 这 无情 奥尔加 !

接下来是冷酷无情的奥尔加！

[hi:; hi] [pʊʃt] [pæst][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪft] [də'mestiks] , [ˈnɔɪzɪli] ['kɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] ['si:kɪŋ] [æl'saɪəni][ɪn]
He pushed past his astonished domestics , noisily calling and seeking Alcyone in
他 推动 过去的 他的 惊讶 家政 , 喧闹地 呼叫 和 寻求 昴宿六 在
['evri] [ru:m] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] ['nɜ:rsəri] ,
every room , including the nursery ,
每一个 房间 , 包括 这 苗圃 ,

他推开目瞪口呆的家仆们，大声呼喊着在每个房间里寻找阿尔库俄涅，包括育儿室。

[wer] [hi:; hi] [raʊzd] [ænd; ənd] ['stɑ:rtld] [hɪz; ɪz] ['sli:pɪŋ] [tʃaɪld] .
where he roused and startled his sleeping child .
在哪里 他 唤醒 和 惊慌 他的 睡眠 孩子 .

他惊醒了熟睡的孩子。

['faɪnəli] [hi:; hi] [ə'sendɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['næroʊ] [ster] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['stʌdi] .
Finally he ascended his own narrow stair , and entered the study .
最后 他 上升 他的 自己的 狭窄的 楼梯 , 和 进入 这 学习 .

最后，他走上自己那狭窄的楼梯，进入了书房。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði] [smɔ:l] [dɔ:r] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [dɪ'skraɪbd] , [ænd; ənd] ['tæpɪŋ] ,
He paused at the small door so often described , and tapping ,
他 暂停 在 这 小的 门 所以 经常 描述 , 和 窃听 ,

他在那扇经常被提及的小门前停了下来，轻轻敲了敲。

[kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [neɪm] [wʌns][ɔ:r] [twais] ; [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] [keɪm] ; [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts]
called his wife's name once or twice ; no response came ; without a moment's
称为 他的 妻子的 姓名 一次 或者 两次 ; 不 回复 来了 ; 没有 一个 瞬间
[kəm'pʌŋk(ə)n] , [ɪn] [ɪk'saɪtɪd] ['pæʃ(ə)n] ,
compunction , in excited passion ,
愧疚 , 在 兴奋的 热情 ,

他喊了一两声妻子的名字；没有回应；他没有丝毫犹豫，激动不已，

[hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] [ki:] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnər] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] ,
he drew the key from an inner pocket , and ,
他 画 这 钥匙 从 一个 内 口袋 , 和 ,

他从内袋里掏出钥匙，然后

[ˈʌnˈlɒkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsɑːləmli] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][æz; əz][ˈseɪkrɪd] , [θruː] [aɪˈtiː]
unlocking the door he had solemnly promised to regard as sacred , threw it
解锁 这 门 他 有 庄严地 承诺 到 看待 作为 神圣 , 扔 它
[ˈvaɪələntli] [ˈoʊpən] .
violently open .
暴力 打开 .

他曾郑重承诺要尊重的那扇门，却被他猛地推开。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [ˈɡreɪtɪŋ] [nɔɪz] [ðə; ði] [ɪl] - [ˈfeɪtɪd] [ˈpɔːrtl] [ˈswʌŋ] [bæk] [ɑːn][ɪts][ˈhɪndʒɪz] ,
With a loud grating noise the ill - fated portal swung back on its hinges ,
和 一个 大声 格栅 噪音 这 患病的 - 命中注定门户网站 摇摆 后退 在 它是 铰链 ,
[ænd; ænd] [dɪsˈkləʊzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪˈwɪldərd] [aɪz] [ə; eɪ] [ˈwʌndrəs] [saɪt] .
and disclosed to his bewildered eyes a wondrous sight .
和 披露 到 他的 困惑 眼睛 一个 奇妙的 视线 .

向他那双惊愕不已的眼睛展现了一幅奇妙的景象。

[əˈraʊnd] [hɪz; ɪz][waɪf] [stʊd] [faɪv][ɔːr][sɪks] [ˈmeɪdnz] [ʌv; əv] [səpˈpæsɪŋ] [ˈbjuːti] ; [laɪk] [hɜːr; həp] — [jet]
Around his wife stood five or six maidens of surpassing beauty ; like her — yet
大约 他的 妻子 站立 五 或者 六 少女们 的 超越 美丽 ; 喜欢 她 — 然而
[ʌnˈlaɪk] — [fɔːr; fər][oʊ] !
unlike — for oh !
与此不同 — 为了 哦 !

他的妻子周围站着五六个美貌绝伦的少女；她们像她一样——却又与她不同——因为哦！

[haʊ] [ˈklɪrli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][maːks][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ænd] [ker] [wɪtʃ] [kæst]
how clearly he could see the marks of human sorrow and care which cast
如何 清楚地 他 可以 看 这 标记 的 人类 悲哀 和 关心 哪个 投掷
[ðer; ðər] [ˈʃædʊʊ] [ˈoʊvər][hɜːr; həp] [ˈkaʊntənəns] [əˈloʊn] .
their shadow over her countenance alone .
他们的 阴影 超过 她 面容 独自的 .

他多么清楚地看到，人类的悲伤和忧虑的痕迹，仅仅在她脸上就投下了阴影。

[iːtʃ] [bɔːr] [ɑːn][hɜːr; həp] [ˈfɔːrhed] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈdʒuːəl] [rɪˈzemblɪŋ] - ;
Each bore on her forehead a brilliant jewel resembling Alcyone's ;
每个 钻孔 在 她 前额 一个 杰出的 宝石 类似 - ;
[əˈlɪfəs] [ˈpærˈfjuːm] [wʌz; wəz] [wɑːftɪd] [ɑːn][ðə; ði] [er] ,
她们额头上都镶嵌着一颗璀璨的宝石，与阿尔库俄涅的宝石相似；

[ðə; ði][moʊst] [dɪˈlɪʃəs] [pærˈfjuːm] [wʌz; wəz] [wɑːftɪd] [ɑːn][ðə; ði] [er] ,
the most delicious perfume was wafted on the air ,
这 最多 可口的 香水 曾是 飘散 在 这 空气 ,
[ænd; ænd] [æp; ɛp] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈmeləʊ] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈeməˌneɪtɪd] [frʌm; frəm][ænd; ænd] [jet]
空气中弥漫着令人陶醉的香气。

[ænd; ænd] [æp; ɛp] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈmeləʊ] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈeməˌneɪtɪd] [frʌm; frəm][ænd; ænd] [jet]
and an indescribable mellow glow of light emanated from and yet
和 一个 无法形容 醇厚 辉光 的 光 散发 从 和 然而
[ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [stˈreɪndʒəz] .
illuminated the lovely strangers .
照明 这 迷人的 陌生人 .

一种难以言喻的柔和光芒从这些可爱的陌生人身上散发出来，照亮了他们。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] ;
More than this he had not time to observe ;
更多的 比 这 他 有 不是 时间 到 观察 ;
[ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ɪkˈsploʊʒn] [ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ɪts] [faʊnˈdeɪf(ə)n] ,
除此之外，他没有时间观察更多。

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ɪkˈsploʊʒn] [ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ɪts] [faʊnˈdeɪf(ə)n] ,
a terrible explosion shook the house to its foundation ,
一个 糟糕的 爆炸 摇晃 这 房子 到 它是 基础 ,
[ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ɪkˈsploʊʒn] [ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ɪts] [faʊnˈdeɪf(ə)n] ,
一声可怕的爆炸震动了整栋房子，仿佛要将地基都震塌。

[ænd; ænd][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃooʔkɪŋ] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['veɪpər] .
and he became enveloped in a choking impenetrable vapour .

和 他 成为 被包裹 在 一个 窒息 坚不可摧 汽 .
他被一股令人窒息的、无法穿透的蒸汽所包围。

[ˈoʊlɡə][ˈɔ:lsoʊ] , [hu:] , [ʌnəb'zɜ:rvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv] ['terəfaɪd] ['sɜ:rvənt] , [hæd; həd] ['fɑ:lʊəd]
Olga also , who , unobserved , with a bevy of terrified servants , had followed
奥尔加 还 , WHO , 未被观察到的 , 和 一个 一群 的 恐惧 仆人 , 有 随后
[ɪn][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] ,
in his footsteps ,
在 他的 脚步声 ,

奥尔加也悄悄地带着一群惊恐的仆人，跟在他身后。

[wʌz; wəz][hæf] ['sʌfəkeɪtɪd] , ['si:ɪŋ] , [haʊ'veər] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['reɪdɪənt] [fɔ:rmz] .
was half suffocated , seeing , however , nothing of those radiant forms .

曾是 一半 窒息 , 看到 , 然而 , 没有什么 的 那些 辐射状 表格 .
然而，他却几乎窒息，什么也看不到，那些光芒四射的身影却什么也没看到。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [bri:z] ['dɪsɪpɪtɪd] [ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [fju:mz] , [æɪ'saɪəni] ,
As the light breeze dissipated the stifling fumes , Alcyone ,
作为 这 光 微风 消散 这 令人窒息 烟雾 , 昴宿六 ,
随着微风吹散了令人窒息的烟雾，栉水母

[wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊ] [ænd; ænd] [dɪs'meɪ] [ɪm'prɪntɪd] [ɑ:n][hɜ:r; həɪ][dʒent(ə)l] [fɪtʃər] , [stʊd] [ɪn'kwair.ɪŋ.li]
with sorrow and dismay imprinted on her gentle features , stood inquiringly
和 悲哀 和 沮丧 印记 在 她 温和的 特征 , 站立 询问地
[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɪ] ['hʌzbənd] ,
before her husband ,
前 她 丈夫 ,

她温柔的脸上带着悲伤和沮丧，疑惑地站在丈夫面前。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [dɪ'mænd] [sʌm; səm][,eksplə'neɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [,vaɪə'leɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðər; ðər][kəm'pækt]
as if to demand some explanation of this sudden violation of their compact
作为 如果 到 要求 一些 解释 的 这 突然 违反 的 他们的 袖珍的
.
:
.

仿佛在要求对方解释为何突然违背了他们的约定。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [ju:θ] , [hu:m] ['brʊnoʊ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [si:n] , [stept] [frʌm; frəm][br'haind]
But now a youth , whom Bruno had never before seen , stepped from behind
但 现在 一个 青年 , 谁 布鲁诺 有 绝不 前 已见 , 步 从 在后面
[æɪ'saɪəni] ,
Alcyone ,
昴宿六 ,

但这时，一个布鲁诺从未见过的年轻人从阿尔库俄涅身后走了出来。

[wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ænd][mə'dʒestɪk] [mi:n] .
with cold and majestic mien .
和 寒冷的 和 雄伟 面容 .

神态冷峻威严。

['bəʊɪŋ] ['greɪvli] [tu:; tə][ðə; ði]['bærən] , [hi:; hi] [ðʌs] [ə'drest] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [loʊ] ['θrɪlɪŋ] [toʊnz] : "
Bowing gravely to the Baron , he thus addressed him , in low thrilling tones : "
鞠躬 严重地 到 这 男爵 , 他 因此 已解决 他 , 在 低的 惊险 音调 : "
[br'hoʊld][ɪn][,em 'i:] ,
Behold in me ,
看哪 在 我 ,

他郑重地向男爵鞠躬，用低沉而激动人心的声音说道：“看啊，在我身上，

[ˈhaɪəz] , [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][æɪˈsaɪəni] ,
Hyas , the brother of Alcyone ,
鬣狗 , 这 兄弟 的 昴宿六 ,

许阿斯, 阿尔库俄涅的兄弟,

[kʌm] [ˈhɪðər] [tuː; tə][eɪd][ænd; ənd] [dɪˈfend] [maɪ] [ˈsɪstər] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [niːd] .
come hither to aid and defend my sister in the hour of need .
来 这里 到 援助 和 保卫 我的 姐姐 在 这 小时 的 需要 .

在我妹妹危难之际, 请来这里帮助和保护她。

[aɪ] [dɪˈmænd] [ə; eɪ] [fʊl] [ɪɡ,zæmɪˈnei](ə)n][ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [kənˈdʌkt] .
I demand a full examination into her conduct .
我 要求 一个 满的 考试 进入 她 执行 .

我要求对她的行为进行全面调查。

[brɪˈfɔːr] [ˈʌðər] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈdaʊtɪd] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd][ɪnˈtruːdɪd][ɑːn][hɜːr; həɹ][ˈpraɪvəsi] — [brɪˈfɔːr]
Before others you have doubted her and intruded on her privacy — before
前 其他的 你 有 怀疑 她 和 入侵 在 她 隐私 — 前
[ˈʌðər] [hɜːr; həɹ] [ˈkærəktər] [mʌst; məst][biː; bi] [klɪrd] !
others her character must be cleared !
其他的 她 特点 必须 是 已清除 !

在别人面前, 你曾怀疑她, 侵犯她的隐私——现在, 在别人面前, 她的品格必须得到澄清!

" [stʌnd] [ænd; ənd] [brɪˈwɪldərd] [baɪ] [ðɪːz] [ˈswɪftli] [səkˈsiːdɪŋ] [ɪˈvents] , [ˈbruːnoʊz] [ˈredi] [tʌŋ]
" **Stunned and bewildered by these swiftly succeeding events , Bruno's ready tongue**
" 目瞪口呆 和 困惑 经过 这些 迅速地 成功 活动 , 布鲁诺的 准备好 舌头

[fɔːr; fər][wʌns] [kəmˈpliːtli] [feɪld] [hɪm; ɪm] .
for once completely failed him .
为了 一次 完全地 失败的 他 .

“面对这些接踵而至的事件, 布鲁诺惊愕不已, 不知所措, 他那张伶俐的嘴巴竟然一时语塞。”

[naʊ] — [əˈlæs] ! — [wen] [tuː] [lert] , [hiː; hi] [ˈbɪtərli] [rɪɡˈretɪd] [hɪz; ɪz] [prɪˌsɪpɪˈteɪ](ə)n] ,
Now — alas ! — when too late , he bitterly regretted his precipitation ,
现在 — 唉 ! — 什么时候 也 晚的 , 他 苦涩地 后悔 他的 沉淀 ,

现在——唉! ——为时已晚, 他痛苦地后悔了自己的鲁莽行为。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkriːd(ə)ns] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [ˈiːzəli] [lent] [tuː; tə] [ˈwɪkɪd] [ænd; ənd] [ˈbeɪsləs]
and the credence he had too easily lent to wicked and baseless
和 这 信任 他 有 也 容易地 借出的 到 邪恶 和 无根据的

[ɪnsɪnjʊˈeɪ](ə)n] .
insinuations .
暗示 .

以及他轻易相信那些邪恶且毫无根据的影射。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][æɪˈsaɪəni] , [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [əˈraɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
Instead of keeping her promise to Alcyone , and explaining aright to the
反而 的 保持 她 承诺 到 昴宿六 , 和 解释 好的 到 这

[ˈbærən][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ʌnpriːˈmedɪteɪtɪd] [ˈæbsəns] ,
Baron his wife's unpremeditated absence ,
男爵 他的 妻子的 无预谋的 缺席 ,

她没有遵守对阿尔库俄涅的承诺, 也没有向男爵解释他妻子无故失踪的原因,

[ˈoʊlgə][hæd; həd] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpriːkənˈsiːvd] [plɑːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
Olga had made out that the whole affair was a preconceived plot which she
奥尔加 有 制成 出去 那 这 所有的 事务 曾是 一个 先入为主的 阴谋 哪个 她

[hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈdʒʊst] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [tɪl] [ðə; ði][ləst][ˈmoʊmənt] .
had been induced to conceal till the last moment .
有 到过 诱导 到 隐藏 直到 这 最后的 片刻 .

奥尔加声称整件事都是一场预谋的阴谋, 她被迫隐瞒到最后一刻。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [fɜːrðər'mɔːr] [ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈgrævəst] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] [ə'raʊzd] [baɪ]
She had furthermore hinted that the gravest suspicions were aroused by
她 有 此外 暗示 那 这 最严重的 怀疑 是 被唤醒 经过
[ðə; ði] - [nɑːn] - [ə'pɪrəns] ,
the Baroness's non - appearance ,
这 - 非 - 外貌 ,

她还暗示，男爵夫人的缺席引起了人们最严重的怀疑。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [bɪ'keɪm] [juːnɪ'vɜːrsəli] [noʊn] [ænd; ənd] [ˈkɑːmentəd] [ə'pɑːn][æt; ət][ðə; ði][ˈaʊər]
which of course became universally known and commented upon at the hour
哪个 的 课程 成为 普遍地 已知 和 评论 之上 在 这 小时
[ʌv; əv] [ʌn'mɑːskɪŋ] .
of unmasking .
的 揭露真相 .

当然，在真相揭露的那一刻，这件事就传遍了世界，并引起了广泛的讨论。

[æt; ət][læst][ʃiː, ʃi][hæd; həd][soʊ] [wɜːrkt] [ə'pɑːn][ˈbruːnoʊz][ˈɑːrd(ə)nt] [ˈtemprəmənt] [ðæt] ,
At last she had so worked upon Bruno's ardent temperament that ,
在 最后的 她 有 所以 工作 之上 布鲁诺的 热心 气质 那 ,
最终，她成功地磨砺了布鲁诺热情奔放的性情，以至于

[fə'getɪŋ] [ˈevrɪθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [ˈdʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [hiː; hi] [rʌʃt] [ˈwaɪldli] [hoʊm] ,
forgetting everything save the jealousy of the moment , he rushed wildly home ,
遗忘 一切 节省 这 妒忌 的 这 片刻 , 他 匆忙 疯狂地 家 ,
除了眼前的嫉妒之外，他忘记了一切，疯狂地冲回家。

[ˈkɔːzɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n][æt; ət] [kɔːrt] [ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [ɪ'repərəb(ə)] [ˈmɪstʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
causing quite a sensation at court and doing irreparable mischief to his
导致 相当 一个 感觉 在 法庭 和 正在做 无法弥补的 恶作剧 到 他的
[də'mestɪk] [ˈhæpɪnəs] .
domestic happiness .
国内的 幸福 .

这在宫廷里引起了不小的轰动，并给他的家庭幸福造成了无法挽回的损害。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] [ˈtɪrfl] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] ,
In spite of his sister's tearful remonstrances ,
在 尽管如此 的 他的 姐妹 内牛满面 抗议 ,
尽管他妹妹声泪俱下地劝阻，

- [ˈbrʌðər] [naʊ] [dɪ'mɑːndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæərən] [wen] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈɪnkwəri; ɪn'kwəri][kʊd; kəd]
Alcyone's brother now demanded of the Baron when a public inquiry could
- 兄弟 现在 要求 的 这 男爵 什么时候 一个 民众 询问 可以
[biː; bi][ɪnstitjuːtɪd] ;
be instituted ;
是 已设立 ;

阿尔库俄涅的兄弟现在向男爵询问何时可以展开公开调查；

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] ,
and on hearing that it was possible on the morrow ,
和 在 听力 那 它 曾是 可能的 在 这 明天 ,
听说第二天就可以这么做，

[hiː; hi] [ˈɪnstəntli] [ˈsaɪtɪd][ðə; ði] [ə'fraɪt] [vɑːn] - [tuː; tə] [ə'pɪr] [ænd; ənd] [ˈprɑːfər]
he instantly cited the affrighted Gräfin von Dunkelherz to appear and proffer
他 即刻 引用 这 惊恐 伯爵 冯 - 到 出现 和 报价
[hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [fer] [æɪ'saɪəni] ,
her charge against the fair Alcyone ,
她 收费 反对 这 公平的 昴宿六 ,
他立即传唤惊恐万分的邓克尔赫茨伯爵夫人出庭，控告美丽的阿尔库俄涅。

[hu:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ['rɛkəg,naɪzd] [ɪn][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ə; eɪ] ['dedli] ['enəmi] .
who for the first time recognised in the Countess a deadly enemy .
WHO 为了 这 第一的 时间 已确认 在 这 伯爵夫人 一个 致命 敌人 .

他第一次意识到伯爵夫人是自己致命的敌人。

[haɪəz] [fɜ:rðər'mɔ:r] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['ki:pɪŋ] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['sɪstər][ænd; ənd][hɜ:r; hər][tʃaɪld] [ʌn'tɪl]
Hyas furthermore insisted on keeping watch over his sister and her child until
鬣狗 此外 坚持 在 保持 手表 超过 他的 姐姐 和 她 孩子 直到
[æɪ'saɪəni][wʌz; wəz] [pru:vɪd] [bɪ'jɑ:nd] [bleɪm] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
Alcyone was proved beyond blame in the eyes of the world .
昴宿六 曾是 已证实 超过 责备 在 这 眼睛 的 这 世界 .

此外，许阿斯坚持要看守他的妹妹和她的孩子，直到阿尔库俄涅在世人眼中被证明无罪为止。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][left] [ə'loʊn] [tə'geðər] .
They were left alone together .
他们 是 左边 独自的 一起 .

他们被单独留在了一起。

[ðə; ði] ['bæfəld] ['oʊlgə] [slʌŋk] [ə'weɪ] [tu; tə][hɜ:r; hər] [hoʊm] .
The baffled Olga slunk away to her home .
这 困惑 奥尔加 斯伦克 离开 到 她 家 .

困惑不解的奥尔加灰溜溜地回了家。

[ˈbrʊnoʊ] , [dɪ'strest] [ænd; ənd] [rɪ'pentənt] , [ʌnə'veɪlɪŋli] [peɪst] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] [tʃeɪmbər] [ʌn'tɪl]
Bruno , distressed and repentant , unavailingly paced his lonely chamber until
布鲁诺 , 苦恼 和 悔改的 , 徒劳无功 踱步 他的 孤独 房间 直到
[ˈmɔ:rnɪŋ] [ə'raɪvd] .
morning arrived .
早晨 到达的 .

布鲁诺痛苦又懊悔，在孤独的房间里徒劳地踱来踱去，直到天亮。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rlɪɪst] ['pɑ:səb(ə)l]['moʊmənt] (['æftər][ðə; ði] [leɪt] [kə'raʊzl] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r])
At the earliest possible moment (after the late carousals of the night before)
在 这 最早 可能的 片刻 (后 这 晚的 旋转木马 的 这 夜晚 前)
[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [dɪ'mɑ:ndɪd] [æn; ən] ['ɔ:diəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑ:vɪrɪn] ,
the Prime Minister demanded an audience of his sovereign ,
这 主要的 部长 要求 一个 观众 的 他的 主权 ,

在经历了前一晚的狂欢之后，首相在第一时间（也就是最晚的时候）要求觐见君主。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] ['bi:ɪŋ] [ðen] ['fɒli] [ɪk'spleɪnd] ,
and the matter being then fully explained ,
和 这 事情 存在 然后 完全 解释 ,

事情经过充分解释后，

[ðə; ði][grænd] [du:k] [kə'mɑ:ndɪd] [ðæt] [ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbærə'nes] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət]
the Grand Duke commanded that the trial of the Baroness should take place at
这 盛大 公爵 命令 那 这 审判 的 这 男爵夫人 应该 拿 地方 在
[nu:n] ,
noon ,
中午 ,

大公下令男爵夫人的审判于中午进行。

[ɪn][ðə; ði] - , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈoʊpən] [speɪs] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['gɑ:dnz] ,
in the Hochplatz , a large open space surrounded by public buildings and gardens ,
在 这 - , 一个 大的 打开 空间 包围 经过 民众 建筑物 和 花园 ,
在霍赫广场，这是一个被公共建筑和花园环绕的大型开放空间，

[ænd; ənd][nɑ:tʃ][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][grænd] ['du:kl] ['pæləs] .
and not far from the Grand Ducal Palace .
和 不是 远的 从 这 盛大 公爵 宫殿 .

而且距离大公宫不远。

- , [æ̯t; ət̩][haɪəz] - [rɪˈkwest̩] , [ˈɔːlsou̯][sent̩] [ˈkraɪə] [ɪn] [ˈevrɪ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][tuː; tə] [ˈsʌmən]
Bombastes , **at Hyas ' request** , **also sent criers in every direction to summon**
- , 在 鬣狗 - 要求 , 还 发送 哭泣者 在 每一个 方向 到 召唤
[ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)] [tuː; tə] [əˈtend̩] ,
the people to attend ,
这 人们 到 出席 ,

应海亚斯的请求，邦巴斯特还派出传令官到四面八方召集民众参加。

[ænd; ʌnd̩][baɪ] [twelv̩] [əˈklɒk, əu-] [ðə; ðɪ][væst̩] [skwer̩] [wʌz; wəz] [fɪld̩] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] .
and by twelve o'clock the vast square was filled to overflowing .
和 经过 十二 点钟 这 广阔的 正方形 曾是 已填 到 溢出 .
到十二点钟，巨大的广场上已经挤满了人。

[ðə; ðɪ][grænd̩] [duːk] [ænd; ʌnd̩] [ˈdʌtʃəs̩] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ɔːds̩][ænd; ʌnd̩] [ˈleɪdɪz] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ʌnd̩]
The Grand Duke and Duchess , **with the lords and ladies in waiting and**
这 盛大 公爵 和 公爵夫人 , 和 这 领主们 和 女士们 在 等待 和
[ˈʌðər̩] [steɪt̩] [əˈfɪj(ə)lɪz] ,
other state officials ,
其他 状态 官员 ,

大公和公爵夫人，以及侍从大人和其他国家官员，

[sæt̩][əˈpɑːn̩][ə; eɪ] [reɪz̩d̩] [ˈplæt̩fɔːrm̩][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsentər̩] , [səˈraʊndɪd̩] [baɪ][ə; eɪ] [gɑːrd̩] [ʌv; əv] [ˈɑːnər̩] .
sat upon a raised platform in the centre , **surrounded by a guard of honour** .
卫星 之上 一个 提高 平台 在 这 中心 , 包围 经过 一个 警卫 的 荣誉 .
他坐在中央的高台上，周围是仪仗队。

- , [æ̯t; ət̩][ðə; ðɪ] [hed̩] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrɪlɪənt̩] [stɑːf̩] [ʌv; əv] [ˈɑːfəsərz̩] ,
Edlerkopf , **at the head of a brilliant staff of officers** ,
- , 在 这 头 的 一个 杰出的 职员 的 警官 ,
埃德勒科夫率领着一支才华横溢的军官队伍，

[kept̩] [ðə; ðɪ] [ɪˈmens̩] [əˈsembli] [frʌm; frəm] [ɪnˈkrəʊtʃɪŋ] [ɑːn̩][ðə; ðɪ][ˈkrɪmz(ə)n̩][ˈdeɪɪs̩] [wer̩] [əˈkjuːz̩d̩]
kept the immense assembly from encroaching on the crimson dais where accused
保留 这 巨大 集会 从 侵入 在 这 赤红 台 在哪里 被告
[ænd; ʌnd̩] [əˈkjuːzər̩] [wɜːr; wər̩] [pleɪst̩] [nɪr̩] [æ̯t; ət̩][hænd̩] .
and accuser were placed near at hand .
和 原告 是 放置 靠近 在 手 .

阻止了庞大的人群侵占红色的讲台，被告和原告就坐在讲台附近。

[ˈbrʊnoʊs̩] , [peɪl̩] [ænd; ʌnd̩] [hɑːrt̩] - [ˈstrɪkən̩] , [stʊd̩] [ðer̩; ðər̩] .
Bruno , **pale and heart - stricken** , **stood there** .
布鲁诺 , 苍白 和 心 - 受打击的 , 站立 那里 .

布鲁诺脸色苍白，心烦意乱地站在那里。

[æ̯t; ət̩][sʌm; səm̩][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns̩] [haɪəz̩][ænd; ʌnd̩][hɪz; ɪz̩][ˈsɪstər̩][sæt̩] [təˈgeðər̩] ,
At some little distance Hyas and his sister sat together ,
在 一些 小的 距离 鬣狗 和 他的 姐姐 卫星 一起 ,
在不远处，海亚斯和他的妹妹并肩坐着。

[ðer̩; ðər̩] [ˈstraɪkɪŋ] [rɪˈzembləns̩] [ænd; ʌnd̩][ˈsɪŋgjələr̩] [ˈbjʊːtɪ] [əˈtræktɪŋ] [ˈevrɪ] [aɪ] .
their striking resemblance and singular beauty attracting every eye .
他们的 引人注目 相似 和 单数 美丽 吸引 每一个 眼睛 .

它们惊人的相似之处和独特的美丽吸引了所有人的目光。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əbˈzɜːrvd̩] [ðæt̩] [haɪəz̩] [bɔːr̩] [ɑːn̩][hɪz; ɪz̩] [ʌnˈkʌvəd̩] [hed̩] [ə; eɪ][ˈdʒuːəl̩][ˈɔːlmou̯st̩] [sərˈpæsɪŋ]
It was observed that Hyas bore on his uncovered head a jewel almost surpassing
它 曾是 观察到 那 鬣狗 钻孔 在 他的 裸露 头 一个 宝石 几乎 超越
[ɪn] [ˈreɪdiəns̩] [ðæt̩] [wɪt̩] [ˈspɑːkl̩d̩] [ɑːn̩][hɪz; ɪz̩] [ˈsɪstəːz̩] [braʊ̯] .
in radiance that which sparkled on his sister's brow .
在 辐射 那 哪个 闪闪发光 在 他的 姐妹 眉头 .

人们注意到，海亚斯头上戴着一颗宝石，其光芒几乎超过了他姐姐额头上闪耀的宝石。

[æɪˈsaɪəni] [ˈnevər] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [hed] , [bʌt; bət] [bent] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ][tʃaɪld] , [huːm] [ʃiː; ji] [ˈkærid] [ɪn]
Alcyone never raised her head , but bent over her child , whom she carried in
昴宿六 绝不 提高 她 头 , 但 弯曲 超过 她 孩子 , 谁 她 携带 在
[hɜːr; həɹ][ɑːrmz] .
her arms .
她 武器 :

阿尔库俄涅始终没有抬起头,而是弯下腰,抱着她怀里的孩子。

[ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈsaɪləns] [ˈreɪnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [θɹɔːŋ] [æz; əz][haɪəz] [ˈbendɪŋ] [loʊ] [tuː; tə][ðə; ði]
A profound silence reigned over the excited throng as Hyas bending low to the
一个 深刻的 沉默 统治 超过 这 兴奋的 人群 作为 鬣狗 弯曲 低的 到 这
[duːk] ,
Duke ,
公爵 ,

当海亚斯弯腰向公爵行礼时,兴奋的人群中一片寂静。

[dɪˈklerd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəːz] [ˈɑːnər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtaːniʃt] [baɪ][ðə; ði] [faʊl] [əˈspɜːʒənz] [kæst]
declared that his sister's honour had been tarnished by the foul aspersions cast
声明 那 他的 姐妹 荣誉 有 到过 失去光泽 经过 这 犯规 诽谤 投掷
[əˈpɑːn][aɪˈtiː] ,
upon it ,
之上 它 ,

他宣称,针对他妹妹的恶毒诽谤玷污了她的名誉。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [treɪst] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [rɪˈpɔːrts] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes][vɑːn]
and that he had traced many of these reports to the Countess von
和 那 他 有 追踪 许多 的 这些 报告 到 这 伯爵夫人 冯
- ;
Dunkelherz ;
- ;

而且他已经追溯到其中许多报告都来自邓克尔赫茨伯爵夫人;

[hiː; hi] [ˈðerfɔːr] [dɪˈmɑːndɪd] [ðæt] [ʃiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfræŋkli] [seɪ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ji] [əˈkjuːzd] [ðə; ði] [ˌbærəˈnes]
he therefore demanded that she should frankly say of what she accused the Baroness
他 所以 要求 那 她 应该 坦率地说 说 的 什么 她 被告 这 男爵夫人
[ˈbrʊnoʊ] .
Bruno .
布鲁诺 :

因此,他要求她坦白地说明她对布鲁诺男爵夫人的指控。

[ˈoʊlgə] , [huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [ɪnˈtaɪərli] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈpriːviəs] [kənˈfjuːʒ(ə)n] ,
Olga , who by this time had entirely recovered from her previous confusion ,
奥尔加 , WHO 经过 这 时间 有 完全 恢复 从 她 以前的 困惑 ,
[naʊ] [ədˈvænst] .
now advanced .
现在 先进的 :

此时,奥尔加已经完全从之前的困惑中恢复过来,向前走去。

[ˈkreɪnɪŋ] [hɜːr; həɹ] [lɔːŋ] [nek] , [ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] [ˈspɑɪtfəli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdruːpɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]
Craning her long neck , and glancing spitefully at the drooping form of the
起重机 她 长的 脖子 , 和 瞥了一眼 恶意地 在 这 下垂 形式 的 这
[ˈsʌfərɪŋ] [æɪˈsaɪəni] ,
suffering Alcyone ,
痛苦 昴宿六 ,

她伸长脖子,恶狠狠地瞥了一眼痛苦垂头丧气的阿尔库俄涅,

[ʃiː; ji] [ðʌs] [ˈænsər] [haɪəz] - [ˈsʌmənʒ] :
she thus answered Hyas ' summons :
她 因此 回答 鬣狗 - 传票 :

于是,她回应了海亚斯的召唤:

" [aɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ðə; ði] ['leɪdi] [æɪ'saɪəni] [wɪð; wɪθ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [wɪtʃ] .
" **I charge the Lady Alcyone with being a witch** .
" 我 收费 这 女士 昴宿六 和 存在 一个 巫婆 .
“我指控阿尔库俄涅夫人是女巫。”

[ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] [pɑ:rt] , ['i:v(ə)n] [fɔ:r; fər] [wʌn] ['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʒem] [ʃi:; ʃi] [berz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər]
She cannot part , even for one moment , with the gem she bears on her
她 不能 部分 , 甚至 为了 一 片刻 , 和 这 宝石 她 熊 在 她
[fɔ:rhed] ;
forehead ;
前额 ;

她一刻也不能离开额头上那颗宝石；

[ʃi:; ʃi] [ki:ps] [mɪ'stɪriəs] [æsig'neiʃənz] [wɪð; wɪθ] ['bi:ɪŋs] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜ:rld] ; [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi]
she keeps mysterious assignments with beings from another world ; and she
她 保持 神秘 任务 和 生物 从 其他 世界 ; 和 她
[hæz; həz] [soʊ] [brɪ'wɪtʃt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
has so bewitched her husband ,
有 所以 着迷 她 丈夫 ,

她与来自另一个世界的生物保持着神秘的约会；她已经迷惑了她的丈夫。

[ðə; ði] [ə'kju:t] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] ['bæərən] ['brʊnoʊ] , [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] ['hɑ:rdli] [ə'kaʊntəbl̩] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz]
the acute and learned Baron Bruno , that he is hardly accountable for his
这 急性 和 学习 男爵 布鲁诺 , 那 他 是 几乎 问责制 为了 他的
[ækʃnz] .
actions .
行动 .

博学敏锐的布鲁诺男爵，几乎无需为自己的行为负责。

" [æt; ət] [ðɪ:z] ['kru:əl] [wɜ:rdz] [æn; ən] ['ɑ:mɪnəs] ['mɜ:rmər] [ræn] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] ,
" **At these cruel words an ominous murmur ran through the crowd ,**
" 在 这些 残忍的 字 一个 不祥的 低语 跑 通过 这 人群 ,
“听到这番残酷的话语，人群中响起一阵不祥的低语。”

[ænd; ənd] [hæf] ['staɪf(ə)ld] [kraɪz] [ə'roʊz] . — " [bɜ:rn] [ðə; ði] [wɪtʃ] ! "
and half stifled cries arose . — " Burn the witch ! "
和 一半 窒息 哭泣 出现 . — " 烧伤 这 巫婆 ! "

于是，一阵压抑的喊声响起：“烧死女巫！ ”

" [dɪ'lɪvər] [əʊər; ɑ:r] ['bæərən] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['spɛlz] ! "
" **Deliver our Baron from her spells ! "**
" 递送 我们的 男爵 从 她 咒语 ! "

“快解救我们的男爵，让他摆脱她的魔法！ ”

" [kʌt] [ɔ:f] [ru:t] [ænd; ənd] [bræntʃ] — ['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] !
" **Cut off root and branch — mother and child !**
" 切 离开 根 和 分支 — 母亲 和 孩子 !

“斩断根枝——母子二人！ ”

" [sʌtʃ] [wɜ:r; wər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['menəsɪz] ['hɔ:rsli] ['mʌtəd] [baɪ] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒɪŋ] [ænd; ənd]
" **Such were some of the menaces hoarsely muttered by the surging and**
" 这样的 是 一些 的 这 威胁 沙哑地 低声说道 经过 这 滔滔 和
[fɪk(ə)l̩] ['mʌltɪtʉ:d] .
fickle multitude .
反复无常 民众 .

“这就是汹涌而又反复无常的人群嘶哑低语的一些威胁。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [smɔ:l] [dɪfɪkəlti] [ðæt] - , [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gɑ:rdz] ,
It was with no small difficulty that Edlerkopf , at the head of his guards ,
它 曾是 和 不 小的 困难 那 - , 在 这 头 的 他的 守卫 ,
埃德勒科夫率领卫队，费了相当大的力气才

[rɪ'streɪnd] [ðə; ði] [ˈpɑːpjələs] [frʌm; frəm] [ˈleɪɪŋ] [ˈvaɪələnt][hændz][ɑːn][ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
restrained the populace from laying violent hands on the Baroness and her
克制 这 民众 从 躺下 暴力 双手 在 这 男爵夫人 和 她
[ˈbrʌðər] .
brother .
兄弟 ；

阻止民众对男爵夫人及其兄弟施以暴力。

[haɪəz] , [kuːl] [ænd; ənd] [kəˈlektɪd] , [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [ˈtuːmʌlt] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm]
Hyas , cool and collected , waited until the gathering tumult was in some
鬣狗 ,凉爽的 和 集 , 等待 直到 这 采集 骚乱 曾是 在 一些
[ˈmezər] [ˈkwaɪətɪd] ;
measure quieted ;
措施 安静 ；

海亚斯冷静沉着，等到骚动稍微平息下来后才出手；

[hɪz; ɪz] [klɪr] [vɔɪs] [ðen] [ˈpenətreɪtɪd] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] .
his clear voice then penetrated far and wide .
他的 清除 嗓音 然后 渗透 远的 和 宽的 ；
他清晰的声音传遍了四面八方。

" [jɪː; jɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [oʊ] [ˈpiːp(ə)l] , " [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][trəˈdjuːsə] ;
" **Ye have heard , O people , " he exclaimed , " the voice of the traducer ;**
" 叶 有 听到 , 哦 人们 , " 他 惊呼 , " 这 嗓音 的 这 诽谤者 ；
“你们这些百姓啊，”他喊道，“都听到了诽谤者的声音；

[jɪː; jɪ][æɪ; əɪ] [naʊ] [ɡɪv] [ɪr] [tuː; tə] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ˈtestɪmoʊni] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkjuːzd] .
ye shall now give ear to unwilling testimony in favour of the accused .
是的 将 现在 给 耳朵 到 不情愿 见证 在 偏爱 的 这 被告 ；
你们现在必须听取那些不愿作证、却对被告有利的证词。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] [dɪˈvestɪd] [hɪmˈself] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [ˈfloʊɪŋ] [ˈaʊtər] [ˈɡɑːrmənt] ,
" **So saying he divested himself of his long - flowing outer garment ,**
" 所以 说 他 剥离 他自己 的 他的 长的 - 流动 外 服装 ,
“说着，他便脱下了那件长长的外衣。”

[ænd; ənd] [ˈwɔːrnɪŋ] [ɔːl] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [strikt] [ˈsaɪləns] ,
and warning all around to preserve strict silence ,
和 警告 全部 大约 到 保存 严格的 沉默 ,
并警告所有人保持绝对沉默。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈsɜːrk(ə)l] [raʊnd] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ] [kəmˈpeld]
he drew a large circle round himself and his sister , and also compelled
他 画 一个 大的 圆圈 圆形的 他自己 和 他的 姐姐 , 和 还 被迫
[ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][vɑːn] - ,
the Countess von Dunkelherz ,
这 伯爵夫人 冯 - ,
他以自己和妹妹为中心画了一个大圈，并且还强迫了邓克尔赫茨伯爵夫人。

[mʌtʃ] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [wɪl] , [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [ˈbaʊndri] .
much against her will , to remain within the mystic boundary .
很多 反对 她 将要 , 到 保持 之内 这 神秘 边界 ；
尽管她极不情愿，但还是留在了神秘的边界之内。

[ˈteɪkɪŋ] [ðen] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpækɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
Taking then a small packet from his breast ,
采取 然后 一个 小的 包 从 他的 胸部 ,
然后他从胸前取下一个小包裹，

[hiː; hi] ['skætəd] [sʌm; səm] ['paʊdə] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [streɪndʒ] [wɜːrdz][ɪn][æn; ən]
he scattered some powder on the ground and muttered strange words in an
他 疏散 一些 粉末 在 这 地面 和 低声说道 奇怪的 字 在 一个
[ʌn'hoʊn] [tʌŋ] .
unknown tongue .
未知 舌头 .

他将一些粉末撒在地上，用一种无人知晓的语言喃喃自语着一些奇怪的词语。

[ðen] [ə'rouz] [ə'mɪd][ðə; ði][kɑːm] ['sʌŋ'aɪn] [ʌv; əv][ðæt] ['lʌvli] ['sʌmə] [deɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ]
Then arose amid the calm sunshine of that lovely summer day the sound of rushing
然后 出现 之中 这 冷静的 阳光 的 那 迷人的 夏天 天 这 声音 的 匆忙
['hwɜːl,wɪndz] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] [gʌsts] ;
whirlwinds and stormy gusts ;
旋风 和 暴风雨 阵风 ;

在那美好的夏日阳光明媚的平静日子里，突然传来呼啸的旋风和猛烈的狂风声；

[ə; eɪ][dɑːrk] [klaʊd] [ɪntə'veɪnd] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌŋ] , [en'veləpɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ɪn]
a dark cloud intervened between the earth and the sun , enveloping all around in
一个 黑暗的 云 介入 之间 这 地球 和 这 太阳 , 包围 全部 大约 在
[sʌl'fjuəriəs] ['dɑːrknəs] .
sulphureous darkness .
硫磺 黑暗 .

地球和太阳之间出现了一片乌云，周围的一切都笼罩在硫磺般的黑暗之中。

[wen] [aɪ'tiː] [klɪəd] [ə'veɪ] , [loo] ! [haɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['mædʒɪk]['sɜːrk(ə)] ['taʊərd] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['pɪlə]
When it cleared away , lo ! high within the magic circle towered a gigantic pillar
什么时候 它 已清除 离开 , 洛 ! 高的 之内 这 魔法 圆圈 高耸 一个 巨大 支柱
[ʌv; əv] [smoʊk] .
of smoke .
的 抽烟 .

当烟雾散去后，瞧！魔法阵内高耸着一根巨大的烟柱。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentə] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)] [æpə'rɪj(ə)n] [gliːmd] [fɔːrθ] [tuː] ['faɪəri] [aɪz] .
From the centre of this terrible apparition gleamed forth two fiery eyes .
从 这 中心 的 这 糟糕的 幻影 闪闪发光 前进 二 火热 眼睛 .

从这可怕的幻影中心，伸出了两只燃烧的眼睛。

[ə; eɪ][kould] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['hɔːrə] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [spek'teɪtəs] , [ðoo] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][hɔːt]
A cold chill of horror ran through the spectators , though the air was hot
一个 寒冷的 寒意 的 恐怖 跑 通过 这 观众 , 尽管 这 空气 曾是 热的
[ænd; ənd] ['sʌltri] .
and sultry .
和 闷热 .

尽管空气闷热潮湿，但观众席上仍然弥漫着一股令人毛骨悚然的寒意。

[haɪəz] [naʊ] ['moʊʃənd] [tuː; tə][brʊnoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɪps][mʌst; məst][æsk][ðə; ði] ['feɪtfl] ['kwestʃən] .
Hyas now motioned to Bruno that his lips must ask the fateful question .
鬣狗 现在 示意 到 布鲁诺 那 他的 嘴唇 必须 问 这 命运的 问题 .

Hyas 示意 Bruno 说出那个决定命运的问题。

[ðə; ði]['bæərən] , [kəm'peld] [tuː; tə] [spiːk] , [rɪ'lʌktəntli] [ə'drest] [hɪm'self] [ðʌs] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪdiəs]
The Baron , compelled to speak , reluctantly addressed himself thus to the hideous
这 男爵 , 被迫 到 说话 , 勉强 已解决 他自己 因此 到 这 可怕
[ʃeɪp] : — " [dred] ['spɪrɪt] ,
shape : — " Dread Spirit ,
形状 : — " 恐惧 精神 ,

男爵被迫开口，不情愿地对那可怕的身影说道：“可怕的幽灵，

[ˈweðər] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ɔːr][ʌv; əv]['iːv(ə)] ,
whether of good or of evil ,
无论 的 好的 或者 的 邪恶的 ,

无论是善还是恶，

[aɪ] [ə'dʒʊr] [ðɪ:] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] ['weðər] [ðə; ði] ['leɪdɪ] [æɪ'saɪəni] [hæz; həz] [bɪn] [tru:] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)]
I adjure thee to tell me whether the Lady Alcyone has been true and faithful
我 恳求 你 到 告诉 我 无论 这 女士 昴宿六 有 到过 真的 和 忠实
[tu:; tə][ˌem 'i:] ,
to me ,
到 我 ,

我恳请你告诉我，阿尔库俄涅夫人是否对我忠诚不渝。

[ænd; ənd] ['ɡɪltləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊl] [di:dz] [ə'skraɪbd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] . "
and guiltless of the foul deeds ascribed to her . "
和 无罪 的 这 犯规 契约 归因于 到 她 . "

她对被指控的那些卑劣行径毫无罪责。

" [blaɪnd][ˈmɔ:rt(ə)] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['klaʊdɪ] ['fæntəm] ,
" Blind mortal ! " replied the cloudy phantom ,
" 瞎的 凡人 ! " 回复 这 多云 幻影 ,

“瞎眼的凡人！”那朦胧的幽灵回答道。

" [pjʊr] [ænd; ənd][træns'pærənt][æz; əz][ðə; ði] ['du:drɑ:p] [hæθ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][æɪ'saɪəni] [bɪn] ['ʌntə'ʌntu]
" pure and transparent as the dewdrop hath the heart of Alcyone been unto
" 纯的 和 透明的 作为 这 露珠 有 这 心 的 昴宿六 到过 到
[ði:] ;
thee ;
你 ;

“昴宿六的心对你就像露珠一样纯洁透明；

[ðer; ðər] [bri:ðz] [nɑ:t][ɑ:n][jʊr; jər] [dʌl] [ɜ:rθ] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [mɔ:r] [fri:] [frʌm; frəm] [ɡaɪl] .
there breathes not on your dull earth a spirit more free from guile .
那里 呼吸 不是 在 你的 乏味的 地球 一个 精神 更多的 自由的 从 诡计 .

在你们这片沉闷的土地上，再也找不到比我更纯洁无瑕的灵魂了。

" [æz; əz] [ði:z] [wɜ:rdz] [fel] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [ə; eɪ] [loʊ] ['mʌtəd] [ɡraʊl] [ʌv; əv] ['θʌndər] [wʌz; wəz]
" As these words fell from above , a low muttered growl of thunder was
" 作为 这些 字 跌倒 从 多于 , 一个 低的 低声说道 咆哮 的 雷 曾是
[hɜ:rd] , [waɪl] [haɪəz] ,
heard , while Hyas ,
听到 , 尽管 鬣狗 ,

“当这些话语从天而降时，传来一阵低沉的雷鸣声，而海亚斯……”

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['saɪlənt] , [ɔ:] - [strʌk] [bɪ'hoʊldər] , [kraɪd] [ə'laʊd] ,
turning to the silent , awe - struck beholders , cried aloud ,
转弯 到 这 沉默的 , 敬畏 - 击 旁观者 , 哭 大声 ,

他转向沉默而敬畏的旁观者，大声喊道：

" [ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstər] [ɪz] [pru:vɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] - , [ðə; ði]
" The innocence of my sister is proved by the reluctant words of Varishka , the
" 这 无辜 的 我的 姐姐 是 已证实 经过 这 不情愿的 字 的 - , 这
[dɑ:rk] ['dʒi:ni] ,
dark genie ,
黑暗的 精灵 ,

“我妹妹的清白可以从黑暗精灵瓦里什卡勉强说出的话语中得到证明。”

[hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kleɪmd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [di:dz] [bɪn] ['i:v(ə)] .
who could have claimed her for his own had her deeds been evil .
WHO 可以 有 声称 她 为了 他的 自己的 有 她 契约 到过 邪恶的 .

如果她的行为是邪恶的，谁又能将她据为己有呢？

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [dred] ['wɪtnəs] [hæz; həz] [ɪg'zɔ:stɪd] [wʌn] ['ɪnəs(ə)nt] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [fɪrs] ['strʌg(ə)] .
I fear the dread witness has exhausted one innocent life in the fierce struggle .
我 害怕 这 恐惧 证人 有 筋疲力尽的 一 清白的 生活 在 这 凶猛的 斗争 .
我担心，这可怕的目击者在激烈的搏斗中夺走了一条无辜的生命。

" [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] [θɪk] ['dɑ:rkənəs] [fel] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,
" **As he spoke thick darkness fell upon them ,**
" 作为 他 辐 厚的 黑暗 跌倒 之上 他们 ,
“他话音刚落，浓重的黑暗便笼罩了他们。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:] [klɪrd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mɪ'striəs] [ˌeɪp] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
and when it cleared away the mysterious shape had disappeared .
和 什么时候 它 已清除 离开 这 神秘 形状 有 消失 .
当光线散去后，那个神秘的形状也消失了。

[ðə; ði] [braɪt] [sʌn] [pɔ:d] [ɪts] [helθ] - [ˌgɪvɪŋ] [ˈreɪz] [ə'gen] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpænɪk] - ['strɪkən] ['mʌltɪtu:d] ,
The bright sun poured its health - giving rays again over the panic - stricken multitude ,
这 明亮的 太阳 倾倒 它是 健康 - 给予 射线 再次 超过 这 恐慌 - 受打击的 民众 ,
明媚的阳光再次洒向惊慌失措的人群，带来健康的暖阳。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ku:l] [wɪnd] [blu:] [ə'weɪ] [ðə; ði][ləst] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)] - .
and a cool wind blew away the last traces of the awful Varishka .
和 一个 凉爽的 风 吹 离开 这 最后的 痕迹 的 这 可怕 - .
一阵凉风吹走了可怕的瓦里什卡的最后痕迹。

[ɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wər] [bent] [ɑ:n][haɪəz] , [hu:z] ['bju:ti] [si:md] [æbsə'lu:tli] ['mɑ:rveləs] , [æz; əz] ,
All eyes were bent on Hyas , whose beauty seemed absolutely marvellous , as ,
全部 眼睛 是 弯曲 在 鬣狗 , 谁 美丽 似乎 绝对地 奇妙 , 作为 ,
[ˈtendərlɪ] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] ,
tenderly embracing his sister ,
温柔地 拥抱 他的 姐姐 ,
所有人的目光都集中在海亚斯身上，他的容貌似乎美得令人惊叹，他正温柔地拥抱着他的妹妹。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['swɪftli] [ə'saɪd][ˈɪntu:][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [er] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'wer] [hæd; həd] ['təʊtəli]
he turned swiftly aside into the crowd , and ere they were aware had totally
他 转向 迅速地 旁边 进入 这 人群 , 和 埃雷 他们 是 意识到的 有 完全
[ˈdɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vju:] .
disappeared from view .
消失 从 看法 .
他迅速转身进入人群，还没等他们反应过来，就已经完全消失在视线中了。

[laʊd] [ækklə'meɪʃənz] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ælsaiəni] [ræŋ] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒfəl]
Loud acclamations in favour of Alcyone rang forth from the changeful
大声 掌声 在 偏爱 的 昴宿六 响铃 前进 从 这 变化
[ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd] ,
thousands on either side ,
数千 在 任何一个 边 ,
双方成千上万的民众都发出了热烈的欢呼声，支持阿尔库俄涅。

[æz; əz] [ðeɪ] [swei] [tu:; tə][ænd; ənd][frou] [prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ɔ:ltə'geðər] .
as they swayed to and fro preparatory to breaking up altogether .
作为 他们 摇摆 到 和 弗 预备 到 打破 向上 共 .
他们摇摆不定，似乎即将彻底分手。

[ˈbrʊnoʊ][ə'loʊn] [stʊd] [ˈɪrezəlu:t] ; [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [kən'flɪktɪŋ] [ɪ'məʊʃənz] [peɪld] [hɪz; ɪz][ˈju:zuəli; 'ju:zəli]
Bruno alone stood irresolute ; a thousand conflicting emotions paled his usually
布鲁诺 独自的 站立 徊 ; 一个 千 冲突 情绪 苍白 他的 通常
[ˈrʌdi] [tʃi:k] ;
ruddy cheek ;
红润 脸颊 ;
布鲁诺独自一人犹豫不决；千百种矛盾的情绪使他平日里红润的脸颊变得苍白；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [swi:t] [vɔɪs] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
but his wife's sweet voice called to him .
但 他的 妻子的 甜的 嗓音 称为 到 他 .

但他妻子的甜美声音召唤着他。

[hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] [hɜ:r; həɹ] ; [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .
He approached her ; her face was full of anxiety .
他 接近 她 ; 她 脸 曾是 满的 的 焦虑 .

他走近她；她脸上满是焦虑。

" [let] [ju: 'es] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ; " [aɪ] [fɪr] [fɔ:r; fər][ʼaʊər; ɑ:r] [beɪb] .
" Let us return home at once , " she whispered ; " I fear for our babe .
" 让 我们 返回 家 在 一次 , " 她 低声说道 ; " 我 害怕 为了 我们的 宝贝 .

“我们赶紧回家吧，”她低声说；“我担心我们的孩子。”

" [ænd; ænd] [wel] [ʃi:; ʃi] [maɪt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfrædʒ(ə)l] [ˈvaɪələt] [leɪ] [ˈɔ:lməʊst] [ˈlaɪfləs] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ]
" And well she might , for the fragile Violet lay almost lifeless on her
" 和 出色地 她 可能 , 为了 这 脆弱的 紫色 躺 几乎 无生命 在 她
[ˈmʌðəz] [ni:] ,
mother's knee ,
母亲的 膝盖 ,

“她这样做完全有道理，因为虚弱的维奥莱特几乎毫无生气地躺在她母亲的膝上。”

[ðə; ði] [ˈleɪbəɹd] [breθ] [ˈpæsɪŋ] [ˈsləʊli] [θru:] [hɜ:r; həɹ][kəʊld] [lɪps] .
the laboured breath passing slowly through her cold lips .
这 辛勤劳作 气息 通过 缓慢地 通过 她 寒冷的 嘴唇 .

她艰难的呼吸缓缓从冰冷的嘴唇间流出。

[ðeɪ] [draʊv] [ˈræpɪdli] [hoʊm] .
They drove rapidly home .
他们 驾驶 快速 家 .

他们迅速开车回家。

[ðə; ði][ˈbæərən] , [fʊl] [ʌv; əv] [rɪˈmɔ:rs] , [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [θroʊn] [hɪmˈself] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [fi:t] ,
The Baron , full of remorse , would fain have thrown himself at his wife's feet ,
这 男爵 , 满的 的 悔恨 , 会 欣然 有 抛掷 他自己 在 他的 妻子的 脚 ,

男爵悔恨不已，恨不得跪倒在妻子脚下。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ˈoʊnli][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈsʌfərɪŋ] [tʃaɪld] ,
but her thoughts were turned only to her suffering child ,
但 她 想法 是 转向 仅有的 到 她 痛苦 孩子 ,

但她满脑子想的都是她受苦的孩子。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][æt; ət][ləst] [bɔ:r] [aɪ ˈti:] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈnɜ:rsəri] ,
as she at last bore it into the nursery ,
作为 她 在 最后的 钻孔 它 进入 这 苗圃 ,

她最终把它带进了育婴室。

[wer] [ɪn] [ˈhæpi:ɜ] [deɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [ˈlʌld] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [sli:p] .
where in happier days she had so often lulled it to sleep .
在哪里 在 更快乐 天 她 有 所以 经常 昏昏欲睡 它 到 睡觉 .

在那些快乐的日子，她经常哄它入睡。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈbrʊnoʊ] [rɪˈmeɪnd] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ænd] [ˈeɪdɪd] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [ˈvəriəs]
For some time Bruno remained beside her , and aided in trying various
为了 一些 时间 布鲁诺 剩余 旁 她 , 和 协助 在 尝试 各种各样的
[rɪˈstɔ:rətɪvz] .
restoratives .
修复剂 .

布鲁诺在她身边待了一段时间，并帮助她尝试了各种治疗方法。

[æʔ; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , ['slʌmənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'fɪ(ə)] [ˈduːtɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][drɪ'pɑːrt] .
At length , summoned by his official duties , he was forced to depart .
在 长度 , 被召唤 经过 他的 官方的 职责 , 他 曾是 强制 到 离开 .
最终, 他因公务需要被迫离开。

[ˈsevrəl] [ˈaʊərz] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈæbsənt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈraɪkstɑːʌ] .
Several hours elapsed before he could absent himself from the Reichstag .
一些 小时 过去 前 他 可以 缺席的 他自己 从 这 国会大厦 .
他花了几个小时才得以离开国会大厦。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [hʌʃ] [pə'veɪdɪd] [hɪz; ɪz][hoʊm] [æz; əz][hiː; hi][wʌns] [mɔːr] [ˈentərd] [ɪts] [ˈpɔːrtlɪz] .
A strange hush pervaded his home as he once more entered its portals .
一个 奇怪的 嘘 弥漫 他的 家 作为 他 一次 更多的 进入 它是 门户 .
当他再次走进家门时, 家中一片诡异的寂静。

[hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [ˈpɔːzɪŋ] , [ˈdʒɛntli] [pʊʃt] [aɪ'tiː][ə'saɪd] .
He gained the nursery door , and , pausing , gently pushed it aside .
他 获得 这 苗圃 门 , 和 , 暂停 , 轻轻地 推动 它 旁边 .
他走到育婴室门口, 停顿了一下, 然后轻轻地把门推到一边。

[ɪn][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [laɪt] [hiː; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz][waɪf] [hæf] [ˈniːlɪŋ] , [hæf] [ˈlaɪnɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)]
In the waning light he beheld his wife half kneeling , half lying upon their little
在 这 减弱 光 他 观看 他的 妻子 一半 跪着 , 一半 说谎 之上 他们的 小的
[wʌnz] [kɑːt] .
one's cot .
一个人的婴儿床 .

在昏暗的光线下, 他看到妻子半跪半躺地躺在婴儿床上。
[ˈvaɪ.əl.əts] [feɪs] , [ɪ'ljuːmɪnd] [baɪ][ðə; ði][ləst] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [ˈdeɪlaɪt] , [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈpiːsf(ə)] .
Violet's face , illumined by the last rays of daylight , was pale and peaceful .
紫罗兰的 脸 , 照明 经过 这 最后的 射线 的 日光 , 曾是 苍白 和 和平 .
夕阳的余晖洒在维奥莱特的脸上, 她显得苍白而安详。

[aɪ'tiː] [ˈoʊn] [waɪð; waɪθ][ə; eɪ] [ˈsɔːləm] [laɪt] — [ʌn'laɪk] , [oʊ] !
It shone with a solemn light — unlike , oh !
它 闪耀 和 一个 庄严 光 — 与此不同 , 哦 !
它闪耀着庄严的光芒——不像, 哦!

[haʊ] [ʌn'laɪk] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpleɪf(ə)] [pet] !
how unlike , his own playful pet !
如何 与此不同 , 他的 自己的 顽皮的 宠物 !
多么不像他自己那只爱玩的宠物啊!

[hɜːr; həɹ][dɑːrk] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wəɹ] [ˈheɪvɪli] [kloʊzd] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)] [hændz] [ˈmiːkli] [ˈfoʊldɪd]
Her dark blue eyes were heavily closed , and her little hands meekly folded
她 黑暗的 蓝色的 眼睛 是 重度 关闭 , 和 她 小的 双手 温顺地 折叠

[ɑːn][hɜːr; həɹ] [breɪst] .
on her breast .
在 她 胸部 .
她深蓝色的眼睛紧紧闭着, 小手温顺地放在胸前。

[ðə; ði] [ˈmʌðəz] [ˈvɔɪs] [stoʊl][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] — " [fer] [ðiː]
The mother's voice stole on his ear — " Fare thee
这 母亲的 嗓音 偷窃 在 他的 耳朵 — " 票价 你
母亲的声音悄悄传入他的耳中——“再见了。”

[wel] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] !
well , my darling !
出色地 , 我的 亲爱的 !
好, 我的宝贝!

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ][ˈeɪndʒl̩][tʃaɪld] !
good - bye , my angel child !
好的 - 再见 , 我的 天使 孩子 !

再见了, 我的天使孩子!

[bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [aɪ][bɪd] [ðiː] [əˈduː] .
but only for a brief space I bid thee adieu .
但 仅有的 为了 一个 简短的 空间 我 出价 你 再见 .

但我只是暂时与你告别。

[ðəʊ] [ɑːrt][ˈfoʊldɪd] [naʊ] [ɪn][ɑːrmz] [ðæt] [kæən; kən] [ˈeltər] [ðiː] [mɔːr] [ˈseɪfli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæsiŋ]
Thou art folded now in arms that can shelter thee more safely from the passing
你 艺术 折叠 现在 在 武器 那 能 庇护所 你 更多的 安全 从 这 通过
[blæst][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðəɪ] [pʊr] [ˈmʌðər] .
blast than those of thy poor mother .
爆炸 比 那些 的 你的 贫穷的 母亲 .

你现在被紧紧拥在臂弯里, 这臂弯比你可怜的母亲的手臂弯更能安全地保护你免受狂风的侵袭。

[aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ][tuː; tə] [ðiː] , [maɪ][ˈvaɪələt] — [bʌt; bət][ˈnevər] , [ˈnevər] [mɔːr] [ʃælt] [ðəʊ] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə]
I shall go to thee , my Violet — but never , never more shalt thou return to
我 将 去 到 你 , 我的 紫色 — 但 绝不 , 绝不 更多的 应 你 返回 到
[em ˈiː] .
me .
我 .

我将去见你, 我的紫罗兰——但你再也回不来了。

" [ðiːz] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈsɪmələr][wɜːrdz][wɜːr; wər] [pɔːd] [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði] [ˈwiːpɪŋ] [ˈmʌðər] [æz; əz]
" These and many similar words were poured forth by the weeping mother as
" 这些 和 许多 相似的 字 是 倾倒 前进 经过 这 哭泣 母亲 作为
[ˈbrʊnoʊ] [ʌnəbˈzɜːrvd] [stʊd] [ˈsaɪləntli] [ˈlɪsɪŋ] .
Bruno unobserved stood silently listening .
布鲁诺 未被观察到的 站立 默默 聆听 .

“这些以及许多类似的话语从哭泣的母亲口中倾泻而出, 而布鲁诺则默默地站在那里, 无人察觉地听着。”

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [felt] [ˈredi] [tuː; tə][bɜːrst] ;
His heart felt ready to burst ;
他的 心 毛毡 准备好 到 爆裂 ;

他感觉自己的心脏快要爆炸了;

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [kɔːrd] [wɪðɪn] [hɪm; ɪm] [geɪv] [wei] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
it seemed as if some chord within him gave way at that moment with a
它 似乎 作为 如果 一些 弦 之内 他 给予 方式 在 那 片刻 和 一个
[θrɑːb] [ʌv; əv][peɪn] .
throb of pain .
搏动 的 疼痛 .

那一刻, 仿佛他体内的某根弦断了, 传来一阵剧痛。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɜːŋ] [taɪm] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [hɪmˈself] - [sɔːft] [ˈɪnfluəns] [hæd; həd] [ˈɡrædʒuəli]
For a long time unknown to himself Alcyone's soft influence had gradually
为了 一个 长的 时间 未知 到 他自己 - 柔软的 影响 有 逐步地
[ˈʌndəˈmaɪnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrʃ] [ˈskeptɪsɪzəm] .
undermined his harsh scepticism .
被削弱 他的 残酷的 怀疑论 .

阿尔库俄涅的温柔影响在很长一段时间里逐渐瓦解了他原本强烈的怀疑主义, 而他自己却浑然不知。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)nli] [laɪt] [ʃɑːt] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðə; ði]
At that moment a ray of heavenly light shot as it were from the
在 那 片刻 一个 射线 的 天上 光 射击 作为 它 是 从 这
[ˈʌpwərd] [ˈpæθwei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [tʃaɪld][ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] ,
upward pathway of his dead child into the dark recesses of his soul ,
向上 路径 的 他的 死的 孩子 进入 这 黑暗的 凹陷处 的 他的 灵魂 ,

就在那一刻, 一道仿佛来自天上的光芒, 从他死去的孩子升腾而起的路径射入他灵魂深处的黑暗角落。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tendər] [hju:'mɪləti][hi;; hi] [nelt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [saɪd][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd]
and with tender humility he knelt by his wife's side and placed his hand
和 和 投标 谦逊 他 跪下 经过 他的 妻子的 边 和 放置 他的 手
[ɑ:n][hɜ:rɪz] .
on hers .
在 她的 :

他怀着温柔谦卑的神情跪在妻子身边，将手放在她的手上。

[ˈstɑ:rtld] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] , [ʃi;; jɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][met] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [aɪ] :
Startled and amazed , she turned and met her husband's eye :
惊慌 和 惊叹 , 她 转向 和 遇见 她 丈夫的 眼睛 :
她惊愕不已，转过身，与丈夫的目光相遇:

[,aɪ 'ti:] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['sɒfənd] [laɪt] ;
it shone with a new and softened light ;
它 闪耀 和 一个 新的 和 软化 光 ;
它闪耀着一种崭新而柔和的光芒;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][him; ɪm][tu;; tə][ɪk'spleɪn][tu;; tə][hɜ:r; hər] [wʌt] [hi;; hi][felt] .
there was no need for him to explain to her what he felt .
那里 曾是 不 需要 为了 他 到 解释 到 她 什么 他 毛毡 :
他无需向她解释自己的感受。

['oʊvər][ðə; ði] [deθ] - [bed][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɛrɪst] [hoʊp] [ðeɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ɪk'spɪəriənst]
Over the death - bed of their fairest hope they for the first time experienced
超过 这 死亡 - 床 的 他们的 最公平 希望 他们 为了 这 第一的 时间 经验丰富的
[ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)] [jet] ['tʃeɪsnd] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['ferɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [feɪθ] — [ʌv; əv] ['wɜ:ʃəpɪŋ] [tə'geðər]
the ineffable yet chastened joy of sharing the same faith — of worshipping together
这 难以言喻的 然而 受了教训 喜悦 的 分享 这 相同的 信仰 — 的 崇拜 一起
[ðə; ði] [seɪm] [ʌn'si:n] [gɑ:d] .
the same unseen God .
这 相同的 看不见 上帝 :

在他们最美好的希望即将离世之际，他们第一次体验到了拥有共同信仰——共同敬拜同一位看不见的上帝——所带来的难以言喻却又令人敬畏的喜悦。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][æɪ'saɪəni] ['sləʊli] [roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ni:z] , [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
At length Alcyone slowly rose from her knees , and casting a long ,
在 长度 昴宿六 缓慢地 玫瑰 从 她 膝盖 , 和 铸件 一个 长的 ,
最终，阿尔库俄涅缓缓从跪姿站起身来，并投下长长的一串念头。

[fɑ:nd] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði] ['laɪfləs] [fɔ:rm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [beɪb] , [ʃi;; jɪ][led][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
fond look on the lifeless form of her babe , she led her husband from the
喜爱 看 在 这 无生命 形式 的 她 宝贝 , 她 引领 她 丈夫 从 这
[ˈtʃeɪmbər] .
chamber .
房间 :

她深情地望着婴儿冰冷的尸体，然后领着丈夫离开了房间。

[tə'geðər] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['næroʊ] [ster] ; [tə'geðər] [ðeɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] [smɔ:l] , [wel] - [noʊn]
Together they ascended the narrow stair ; together they opened the small , well - known
一起 他们 上升 这 狭窄的 楼梯 ; 一起 他们 打开 这 小的 , 出色地 - 已知
[dɔ:r] , [ænd; ənd] [ɪ'mɜ:rdʒd] ,
door , and emerged ,
门 , 和 出现 ,

他们一起登上狭窄的楼梯；他们一起打开那扇熟悉的小门，走了出来。

[hænd] - [ɪn] - [hænd] , [ə'mɪd][ðə; ði] [naʊ] ['da:kənd] ['twailaɪt] , [ə'pɑ:n][ðə; ði]['oʊpən] [ru:f] .
hand - in - hand , amid the now darkened twilight , upon the open roof .
手 - 在 - 手 , 之中 这 现在 变暗 暮 , 之上 这 打开 屋顶 :
在暮色渐浓的夜晚，他们手牵着手，站在敞开的屋顶上。

" ['brʊnɒʊ] , " ['mɜ:mɜ-d] ['i:; j] , " [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] [sepə'reɪʃn] [hæz; həz] [kʌm] ;
" **Bruno** , " **murmured** **she** , " **the time for our separation has come** ;
" 布鲁诺 , " 低声说道 她 , " 这 时间 为了 我们的 分离 有 来 ;
"布鲁诺,"她低声说,"我们分离的时刻到了;

[ju:; jʊ][hæv; həv] [di'klerd] [jʊr; jər] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði] [ɪmɔ:r'tæləti] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ; [jʊr; jər] [pʊr] [æɪ'saɪəni] ,
you have declared your belief in the immortality of the soul ; your poor Alcyone ,
你 有 声明 你的 信仰 在 这 不朽 的 这 灵魂 ; 你的 贫穷的 昴宿六 ,
你已宣称你相信灵魂不朽; 你可怜的阿尔库俄涅,

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [, ɪmpə'fekʃəns] , [hæz; həz] [brɔ:t] [ju:; jʊ][wʌn] [step] ['hɪrər] [ðə; ði] [geɪts]
in the midst of her imperfections , has brought you one step nearer the gates
在 这 中间 的 她 瑕疵 , 有 带来 你 一 步 更近 这 大门
[ʌv; əv][pærədaɪs] .
of Paradise .
的 天堂 .
尽管她并不完美, 但她却让你离天堂之门更近了一步。

[aɪ] [naʊ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][maɪ][sə'lest(ə)] [hoʊm] , [bʌt; bət][æɪ; əɪ][ðər; ðər] [ə'weɪt] [ju:; jʊ] , [maɪ] [brɪ'lʌvɪd] ,
I now return to my celestial home , but shall there await you , my beloved ,
我 现在 返回 到 我的 天体 家 , 但 将 那里 等待 你 , 我的 心爱 ,
现在我回到天上的家, 但我的挚爱, 你是否会在那里等着我呢?

[ɪn][ðə; ði] [ʃʊr] [ænd; ənd][sɜ:rt(ə)n] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɪ'tɜ:rnəti] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði]
in the sure and certain hope of a long eternity together unchequered by the
在 这 当然 和 肯定 希望 的 一个 长的 永恒 一起 未经核查 经过 这
['sɔ:rəʊz] [ðæt] [hæv; həv] [ə'seɪld] [ə'ʊər; ɑ:r] [pæθ] [ɪn] [ðɪs] ['mɔ:rt(ə)] [wɜ:rlɪd] .
sorrows that have assailed our path in this mortal world .
悲伤 那 有 遭受攻击 我们的 小路 在 这 凡人 世界 .
我们满怀希望, 期待着永恒的相伴, 不受今生来世间种种悲伤的侵扰。

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [æɪ'saɪəni] ['pæʃənətli] [streɪnd] [hɜ:r; hər]
" **Thus saying , for the first time , the gentle Alcyone passionately strained her**
" 因此 说 , 为了 这 第一的 时间 , 这 温和的 昴宿六 热情地 紧张 她
[ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ;
arms around her husband ;
武器 大约 她 丈夫 ;
"说完, 温柔的阿尔库俄涅第一次热情地用双臂紧紧地抱住了她的丈夫;

[ðə; ði] ['preʃər] [rɪ'lækt] , [hi:; hi] ['tɒtəd] ['fɔ:rwəd] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] — [ə'loʊn] !
the pressure relaxed , he tottered forward ; he was — alone !
这 压力 轻松 , 他 摇摇晃晃 向前 ; 他 曾是 — 独自的 !
压力减轻了, 他踉跄着向前走; 他——孤身一人!

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [treɪl] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃoʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'θwɔ:rt] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [skaɪ] ;
A long trail of light shone for a moment athwart the evening sky ;
一个 长的 踪迹 的 光 闪耀 为了 一个 片刻 横穿 这 晚上 天空 ;
一道长长的光带在傍晚的天空中短暂地闪耀了一下;

[ðə; ði] ['pi:sf(ə)] ['plaiədi:z] [bi:md] [fɔ:rθ] [ɪn] ['braɪtəst] ['bjʊ:ti] ; [hi:; hi] [kɔ:ld] [ə'laʊd] , [bʌt; bət]['oʊnli]
the peaceful Pleiades beamed forth in brightest beauty ; he called aloud , but only
这 和平 昴 光束 前进 在 最亮的 美丽 ; 他 称为 大声 , 但 仅有的
[sailəns] ['reɪnd] [ə'raʊnd] ;
silence reigned around ;
沉默 统治 大约 ;
宁静的昴星团闪耀着最明亮的光芒; 他大声呼喊, 但周围只有一片寂静;

[ɪn] [ʌnkən'trɒʊləbl] [ɪ'moʊ(ə)n][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [mæn] [fel] ['feɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
in uncontrollable emotion the strong man fell fainting to the ground .
在 不可控的 情感 这 强的 男人 跌倒 昏厥 到 这 地面 .
这位壮汉情绪失控, 昏倒在地。

[haʊ] [bɔ:ŋ] [hi:; hi] [ðʌs] [rɪ'meɪnd] [hi:; hi] ['nevər] [nu:] ;
How long he thus remained he never knew ;
如何 长的 他 因此 剩余 他 绝不 知道 ;

他究竟这样待了多久，他自己也无从知晓。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊk] [æt; ət][ləst][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [mu:n] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
but he woke at last to find the midnight moon shining upon him .
但 他 觉醒 在 最后的 到 寻找 这 午夜 月亮 灼灼 之上 他 .

但他最终醒来时，发现午夜的月亮正照耀着他。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪm'self] , [kən'fju:zd] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] ; [hi:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [braʊ] —
He raised himself , confused and aching ; he passed his hand across his brow —
他 提高 他自己 , 使困惑 和 疼痛 ; 他 通过了 他的 手 穿过 他的 眉头 —
[wʌz; wəz][ðə; ði][pæst][ə; eɪ] [rɪ'æləti] ?
Was the past a reality ?
曾是 这 过去的 一个 现实 ?

他站起身来，困惑而痛苦；他用手揉了揉额头——过去的事情是真的吗？

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz][taɪm] - [wɔ:rn] [tʃi:k] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ki:n] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [ʃed] ,
A tear rolled down his time - worn cheek which his keen eye had never shed ,
一个 撕 滚动 向下 他的 时间 - 磨损 脸颊 哪个 他的 敏锐的 眼睛 有 绝不 棚 ,
一滴泪水顺着他饱经风霜的脸颊滑落，他那双锐利的眼睛从未流过泪。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði][koʊld] ['du:drɔ:p] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [mɔ:rn] .
but it might be the cold dewdrop of the early morn .
但 它 可能 是 这 寒冷的 露珠 的 这 早期的 早晨 .

但也可能是清晨的冰冷露珠。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði][koʊt] [ænd; ənd][hæt][hi:; hi][hæd; həd][wɔ:rn][ɪn] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Beside him lay the coat and hat he had worn in returning from the
旁 他 躺 这 外套 和 帽子 他 有 磨损 在 返回 从 这
[ˈraɪksta:ʌ] .
Reichstag .
国会大厦 .

他身旁放着他从国会大厦回来时穿的外套和帽子。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [bɔ:ŋ] , [streɪndʒ] [dri:m] [ðæt] , ['kʌmɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ɪg'zɔ:stɪd]
It must be some long , strange dream that , coming on him exhausted
它 必须 是 一些 长的 , 奇怪的 梦 那 , 未来 在 他 筋疲力尽的
[ænd; ənd] ['wɪrɪ] ,
and weary ,
和 厌倦 ,

那一定是一场漫长而怪异的梦，在他精疲力竭、疲惫不堪时袭来。

[hæd; həd][hə'ræst; 'hærəst][hɪz; ɪz][breɪn] [θru:] [ðə; ði] [wɪrd] ['wa:tʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
had harassed his brain through the weird watches of the night .
有 骚扰 他的 脑 通过 这 诡异的 手表 的 这 夜晚 .

夜里那些怪异的守望时刻一直折磨着他的大脑。

[æz; əz] [ði:z] [θɔ:ts] [kɔ:rst] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ;
As these thoughts coursed through his mind his eye fell on his left hand ;
作为 这些 想法 课程 通过 他的 头脑 他的 眼睛 跌倒 在 他的 左边 手 ;

这些念头在他脑海中翻腾时，他的目光落在了自己的左手上；

[ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][ðər; ðər] ['spɑ:kld] [ə; eɪ] [stoʊn] [ʌv; əv] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['brɪljəns,-jənsɪ] ,
upon it there sparkled a stone of extraordinary brilliancy ,
之上 它 那里 闪闪发光 一个 石头 的 非凡的 才华横溢 ,

上面闪耀着一颗璀璨夺目的宝石。

[wɪtʃ] [rɪ'kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][dʒem][ɑ:n] - ['fɔ:rhed] .
which recalled to him the gem on Alcyone's forehead .
哪个 召回 到 他 这 宝石 在 - 前额 .

这让他想起了阿尔库俄涅额头上的宝石。

[hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði][ˈdʒu:əl] , [bʌt; bət] , [ðoʊ] [i:'zəli] [ˈfɪtɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] ,
He strove to remove the jewel , but , though easily fitting to his finger ,
他 努力 到 消除 这 宝石 , 但 , 尽管 容易地 配件 到 他的 手指 ,
他努力想取下那颗宝石, 但是, 尽管它很容易就能戴在他的手指上,

[ðə; ði][ˈmædʒɪk][ˈsɜ:rklet][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] .
the magic circlet refused to be taken from its place .
这 魔法 圆环 拒绝 到 是 已采取 从 它是 地方 .
那枚魔法圆环拒绝被从原位取下。

[ðə; ði] [rɪ'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ðen] [rʌʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [praʊd] ['bærənz, 'berənz][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The reality of the past then rushed upon the proud Baron's mind with the
这 现实 的 这 过去的 然后 匆忙 之上 这 自豪的 男爵的 头脑 和 这
[rɪ'zɪstlɪs] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪnwərd] [kən'vɪkʃn] .
resistless force of inward conviction .
无力抵抗 力量 的 向内 定罪 .
过去的真相随即以不可抗拒的内在信念冲击着骄傲的男爵的内心。

[ˈhʌmbld] [ænd; ənd] [ˈsɑ:roufl] ,
Humbled and sorrowful ,
谦卑 和 悲伤 ,
感到谦卑和悲伤,

[ðə; ði] [greɪt] [fɪ'lɒsəfərz] [ˈwʌndrəs] [ə'teɪnmənts] [ænd; ənd] [ˈmaɪti] [ɪntə'lektʃuəl] [ˈri:sɔ:rsɪz] [si:md]
the great philosopher's wondrous attainments and mighty intellectual resources seemed
这 伟大的 哲学家的 奇妙的 成就 和 强大的 知识分子 资源 似乎
[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [brɪ'kʌm] [æz; əz] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dʌst] [brɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
for the moment to become as less than the dust beneath his feet .
为了 这 片刻 到 变得 作为 较少的 比 这 灰尘 下面 他的 脚 .
这位伟大哲学家的惊人成就和强大的智力资源, 此刻似乎都变得如同脚下的尘土一般渺小。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] , [hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [ni:] [ə'loʊn] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]
With the simple faith of a little child , he bent his knee alone before his
和 这 简单的 信仰 的 一个 小的 孩子 , 他 弯曲 他的 膝盖 独自的 前 他的
[ˈmeɪkər] ,
Maker ,
制造商 ,
他怀着孩童般纯真的信仰, 独自一人在造物主面前单膝跪地。

[ænd; ənd][kraɪd] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [rɪ'pentənt] [ˈsædnəs] , " [bɔ:rd] , [aɪ] [brɪ'li:v] , [help] [ðəʊ] [maɪn]
and cried , in tones of repentant sadness , " Lord , I believe , help Thou mine
和 哭 , 在 音调 的 悔改的 悲伤 , " 主 , 我 相信 , 帮助 你 矿
[ʌnbɪ'li:f] .
unbelief .
不信 .
他用悔恨悲伤的语气哭喊道: “主啊, 我信, 求主帮助我克服我的不信。”

" - :
" ESGAIR :
" - :
“ESGAIR:

[ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv] [lɪn] - .
THE BRIDE OF LLYN IDWYL .
这 新娘 的 林恩 - .
林恩·伊德威尔的新娘。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [kɑ:'nɑ:vənʃə(r)] [nʌŋ] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['glu:mi] [ænd; ənd] [pri'sɪpɪtəs]
Among the mountains of Caernarvonshire none are more gloomy and precipitous
 之中 这 山脉 的 卡那封郡 没有任何 是 更多的 阴沉 和 陡峭
 [ðæn; ðən][ðə; ði][dɑ:rk]['sɪstər] - [fɔ:r] [ænd; ənd] [bæt] .
than the dark sister Glydys Fawr and Bach .
 比 这 黑暗的 姐姐 - 法尔 和 巴赫 .

在卡那封郡的群山中，没有哪座山比黑暗的姐妹山格利迪尔斯·法尔山和巴赫山更阴森险峻了。

['taʊərɪŋ] ['sə'blaɪmli] ['ə'blaʊ] [ðə; ði] ['sɑ:ləteri] ['wɔ:tərz] [ʌv; əv] [lɪn] - ,
Towering **sublimely** **above** **the** **solitary** **waters** **of** **Llyn** **Idwyl** ,
 参天 极致地 多于 这 孤 水 的 林恩 - ,
 它巍峨耸立于孤寂的伊德威尔湖之上，
 [ðeɪ] [rɪr] [ðer; ðər] [praʊd] ['sʌmits] [wel] [naɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['lev(ə)] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɔftiə] [bʌt; bət]
they **rear** **their** **proud** **summits** **well** **nigh** **on** **a** **level** **with** **that** **of** **the** **loftier** **but**
 他们 后部 他们的 自豪的 峰会 出色地 夜 在 一个 等级 和 那 的 这 更高 但
 [les] ['rʌɡɪd] ['snəʊdn] .
less **rudded** **Snowdon** .
 较少的 崎岖 斯诺登峰 .
 它们的山峰巍峨耸立，几乎与更高但坡度较缓的斯诺登峰齐平。

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['weɪfərər] [hu:] [kæn; kən] [fər'get] [ə; eɪ][ka:m] ['ɔ:təm] ['sʌnset] [si:n] [frʌm; frəm] [ðoʊz]

Where is the wayfarer who can forget a calm autumn sunset seen from those

在哪里 是 这 旅行者 WHO 能 忘记 一个 冷静的 秋天 日落 已见 从 那些

[ˈbærən] [haɪts] ?

barren heights ?

荒芜 高度 ?

哪里有旅人能忘记从那荒凉的高处看到的宁静秋日落日？

['vælɪz] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ['frʌʊdɪd] [ɪn][dɪm] ['pəːplɪŋ] [mɪsts] ;
Valleys far and near shrouded in dim purpling mists ;
 山谷 远的 和 靠近 被遮蔽的 在 暗淡 紫化 薄雾 ;
 远近山谷都笼罩在朦胧的紫色薄雾中；

['ʃædəʊɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] [fɔːrmz] ['luːmɪŋ] ['feɪntli] [ɪn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['twɑɪlaɪt] ;
shadowy gigantic forms looming faintly in the deepening twilight ;
 阴暗的 巨大 表格 迫在眉睫 淡淡的 在 这 加深 暮 ;
 在渐深的暮色中，巨大的阴影隐约可见；

[ˈroʊz] - [tɪpt] [piːks] [ˈfloʊtɪŋ] [əˈmɪd][ə; eɪ][ˈheɪlɒs][ʌv; əv] [ˈɡlɔːrɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [skaɪ] ;
rose - **tipped** **peaks** **floating** **amid** **a** **halo** **of** **glory** **in** **the** **evening** **sky** ;
 玫瑰 - 倾斜 高峰 漂浮的 之中 一个 光环 的 荣耀 在 这 晚上 天空 ;
 玫瑰色的山峰漂浮在傍晚的天空中，宛如一圈光辉；

[ˈsɪlvər] [ˈstri:mləts] [ˈbreɪkɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][ɪn] [waɪt] [laɪnz] [ðə; ði] [ˈdʌski] [ˈeɪdʒ] [bɪˈlʊʃ] ;
silver streamlets breaking here and there in white lines the dusky shades below ;
 银 细流 打破 这里 和 那里 在 白色的 线条 这 昏暗 色调 以下 ;
 [waɪl] [əˈfɑ:r] ,
while afar ,
 尽管 远方 ,

银色的溪流不时在下方昏暗的阴影中汇成白色的线条；而远处，

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [brɔ:d] ['slʌmbəɪŋ] ['oʊ(ə)n][bɪdz][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [ˈferˈwel] [tuː; tə][ðə; ði]
in the distance , the broad slumbering ocean bids a glittering farewell to the
 在 这 距离 , 这 广阔 沉睡 海洋 出价 一个 闪闪发光 告别 到 这
 ['mɔ:nɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
monarch of the day .
 君主 的 这 天 .

远处，浩瀚沉睡的海洋闪耀着光芒，向今日的君主告别。

[ˈsʌtʃ] [ˈwʌz; wəz][ˈðə; ði][ˌpænəˈræmə] [ˈsprɛd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈjʌŋ] [ˈluːɪlɪn] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
Such was the panorama spread before the young Llewelyn many years ago ,
这样的 曾是 这 全景 传播 前 这 年轻的 卢埃林 许多 年 前 ,
这就是多年前年轻的卢埃林眼前所看到的景象。

[wen] [ɪn] [ˈtɔɪlsəm] [ˈsɜːrtʃ] [ˈæftər] [streɪd] [ˈʃiːp] [hiː; hi] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑːn][ˈðə; ði][ˈhaɪst; ˈhaɪəst]
when in toilsome search after strayed sheep he came suddenly upon the highest
什么时候 在 辛苦 搜索 后 迷路了 羊 他 来了 突然 之上 这 最高
[pɑːrt][ˈʌ; əv][ˈðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .
part of the mountain .
部分 的 这 山 .
在辛苦寻找走失的羊群时，他突然来到了山顶。

[tuː; tə][ˈhɪz; ɪz] [ˈwɪrɪd] [aɪz] , [ˈhaʊˈevər] , [ˈneɪtʃər] [fɔːr; fər][ˈðə; ði] [taɪm] [hæd; həd][ˈnoʊ] [tʃɑːrm] .
To his wearied eyes, however, nature for the time had no charm .
到 他的 疲惫 眼睛 , 然而 , 自然 为了 这 时间 有 不 魅力 .
然而，在他疲惫的双眼中，此时的大自然却毫无魅力可言。

[wɪð; wɪθ] [ˈhɜːrɪd] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [ˈfʊtstɛps] [hiː; hi] [lept] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] ,
With hurried and anxious footsteps he leapt from rock to rock ,
和 慌忙 和 焦虑的 脚步声 他 跳跃 从 岩石 到 岩石 ,
他迈着急促而焦虑的脚步，从一块岩石跳到另一块岩石。

[ˈdredɪŋ] [tuː; tə][ˈfaɪnd][ˈsʌm; səm][ˈʌ; əv][ˈhɪz; ɪz] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈflɑːk] [wɪð; wɪθ][ˈbrookən] [ˈlɪmz] .
dreading to find some of his wandering flock with broken limbs .
恐惧 到 寻找 一些 的 他的 漫游 群 和 破碎的 四肢 .
他害怕发现自己流浪的羊群中有人肢体受伤。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈlðər] [welʃ] [ˈmaʊntnɪz] ,
For, as with many other Welsh mountains ,
为了 , 作为 和 许多 其他 威尔士语 山脉 ,
因为，就像威尔士的许多其他山脉一样，

[ˈðə; ði] [krest] [ˈʌ; əv][ˈðə; ði] - [fɔːr] [ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [kəmˈpoʊzd] [ˈʌ; əv][ˈhjuːdʒ] [ˈboʊldərz] [ˈrʌfli] [həˈlɪd]
the crest of the Glydir Fawr is entirely composed of huge boulders roughly hurled
这 波峰 的 这 - 法尔 是 完全 由 的 巨大的 巨石 大致 投掷
[təˈgeðər] ;
together ;
一起 ;
格利迪尔·法尔山的山顶完全由粗略堆砌在一起的巨石构成；

[diːp] [ˈtretʃərəs] [kˈrevɪsɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːf(ə)n] [ɪnˈtaɪərli] [kənˈsiːld] [frʌm; frəm] [ˈvjuː] [baɪ][ˈðə; ði] [lʌɡˈzʊəriənt]
deep treacherous crevices being often entirely concealed from view by the luxuriant
深的 奸诈 缝隙 存在 经常 完全 暗 从 看法 经过 这 茂盛的
[ˈɡroʊθ] [ˈʌ; əv] [ˈfɜːnɪz] ,
growth of ferns ,
生长 的 蕨类植物 ,
深邃险峻的裂缝常常被茂盛的蕨类植物完全遮蔽，难以察觉。

[ˈheðər] , [ænd; ənd] [ˈbɪlberi] , [wɪtʃ] [ˈʃiːld] [ˈmoʊst] [ˌʌnsəbˈstænjəl] [ˈfʊtɪŋ] [tuː; tə][ˈðə; ði] [ˌʌnˈwəri] .
heather, and bilberries, which yield most unsubstantial footing to the unwary .
希瑟 , 和 越橘 , 哪个 屈服 最多 不实质的 立足点 到 这 粗心大意 .
石楠花和越橘，对于粗心大意的人来说，它们提供的立足点非常不牢固。

- [ˈfaːðər] , " [ˈdæfɪd] [eɪˈpiː] - , " [ə; eɪ] [wel] - [ˈnoʊn] [ˈtʃiːftən] , [hæd; həd] [ˈbiːn]
Llewelyn's father, " Dafydd ap Gwynant, " a well-known chieftain, had been
- 父亲 , " 达菲德 ap - , " 一个 出色地 - 已知 头目 , 有 到过
[sleɪn] [ɪn][ˈbæt(ə)l] ,
slain in battle ,
被杀 在 战斗 ,
卢埃林的父亲“Dafydd ap Gwynant”是一位著名的酋长，在战斗中阵亡，

[ænd; ənd][ˈmoʊst][ʌv; əv][ˈhɪz; ɪz] [pəˈzeɪnɪz] [siːzd] [baɪ][ˈhɪz; ɪz][ˈfoʊz] .
and most of his possessions seized by his foes .
和 最多 的 他的 财产 查获 经过 他的 敌人 .

他的大部分财产都被敌人夺走了。

[ðə; ði] [ˈwɪdoʊd] [ˈɡwɪnɪθ] , [ɪn] [ˈterər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][ˈhɜːr; həɹ][ˈoʊnli][tʃaɪld] ,
The widowed Gwynneth , in terror for the safety of her only child ,
这 寡 格温妮丝 , 在 恐怖 为了 这 安全 的 她 仅有的 孩子 ,
寡居的格温妮丝, 因担心自己唯一的孩子安危而忧心忡忡。

[fled] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][waɪld][ˈriːdʒən] [naʊ] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [pæs] [ʌv; əv][nænt] [ˈfræŋkən] .
fled with him to the wild region now known as the pass of Nant Francon .
逃亡 和 他 到 这 荒野 地区 现在 已知 作为 这 经过 的 南特 弗兰肯 .
与他一起逃往如今被称为南特弗兰肯山口的荒野地区。

[ðer; ðər][ɪn][ˈsɑːlətuːd][ˈʃiː; ʃi] [riəd] [ˈhɜːr; həɹ] [bɔɪ] [tuː; tə][ˈhæbɪts][ʌv; əv][ˈfruːɡ(ə)l] [sɪmˈplɪsəti] .
There in solitude she reared her boy to habits of frugal simplicity .
那里 在 孤独 她 饲养 她 男生 到 习惯 的 节俭 简单 .
她独自一人在那里抚养儿子, 使他养成了节俭简朴的生活习惯。

[æz; əz] [ˈjɪrz] [roʊld] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ˈprɒspəd] [ænd; ənd][ˈhɜːr; həɹ] [ˈflɑːks] [ɪnˈkriːst] .
As years rolled on the widow prospered and her flocks increased .
作为 年 滚动 在 这 寡妇 繁荣昌盛 和 她 羊群 增加 .
随着岁月流逝, 寡妇的生活越来越富裕, 她的羊群也越来越多。

[jet] [stiɪl] [ˈluːɪlɪn] [rɪˈmeɪnd] [ˈhɜːr; həɹ][ˈoʊnli][ˈhɜːrd] ,
Yet still Llewelyn remained her only herd ,
然而 仍然 卢埃林 剩余 她 仅有的 一群 ,
然而, 莱维林仍然是她唯一的羊群。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈiːvntaɪd] [ðə; ði] [stiːp] [saɪdz][ʌv; əv] [lɪn] [oʊɡwɪn][ænd; ənd] [lɪn] - [ɑːr ˈiː] - [ˈekəʊd]
and at eventide the steep sides of Llyn Ogwyn and Llyn Idwyl re - echoed
和 在 黄昏 这 陡 侧面 的 林恩 奥格温 和 林恩 - 关于 - 回声
[wɪð; wɪθ][ˈhɪz; ɪz] [laʊd] [ˈkærəlz][ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəs] [ˈʃaʊts] ,
with his loud carols and joyous shouts ,
和 他的 大声 圣诞颂歌 和 欢乐 喊叫 ,
傍晚时分, 奥格温湖和伊德威尔湖陡峭的湖岸上回荡着他响亮的颂歌和欢乐的呼喊声。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈsʌmənd] [ðə; ði][ˈkæt(ə)][ænd; ənd] [ʃiːp] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈnaɪtli] [ˈfoʊld] .
as he summoned the cattle and sheep to their nightly fold .
作为 他 被召唤 这 牛 和 羊 到 他们的 每晚 折叠 .
他把牛羊赶回它们夜间的圈栏。

[ɪn] [ðɪːz] [rɪˈmoʊt] [taɪmz] [wʊlvs] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [waɪld] [biːsts] [stiɪl] [ˈlɜːkt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [welʃ] [ˈhɪlz]
In these remote times wolves and other wild beasts still lurked among the Welsh hills
在 这些 偏僻的 时代 狼 和 其他 荒野 野兽 仍然 潜伏 之中 这 威尔士语 丘陵
.
.
.
在遥远的过去, 狼和其他野兽仍然潜伏在威尔士的山丘之中。

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [ˈlɪmɪt][ðer; ðər][ˈrævɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv] [ˈænɪmlz] [əˈloʊn] ,
Nor did they limit their ravages to the destruction of animals alone ,
也不 做过 他们 限制 他们的 蹂躏 到 这 破坏 的 动物 独自的 ,
他们的暴行也不仅限于残害动物。

[bʌt; bət] [wen] [ˈrendərd] [ˈdespərət] [baɪ] [ˈhʌŋgər] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈhjuːmən] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər]
but when rendered desperate by hunger visited human habitations in search of their
但 什么时候 渲染 绝望的 经过 饥饿 到访 人类 居住地 在 搜索 的 他们的
[preɪ] .
prey .
猎物 .
但饥饿难耐时, 它们会到人类居住地寻找猎物。

[ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈɡelərt] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [haʊnd] ,
Witness the touching history of Gelert the faithful hound ,
证人 这 接触 历史 的 盖勒特 这 忠实 猎犬 ;
见证忠犬盖勒特感人至深的故事，

[huːz] [tuːm] [ɪz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈvæli] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɒgz] [fɪˈdeləti]
whose tomb is still to be seen in the little valley over which a dog's fidelity
谁 墓 是 仍然 到 是 已见 在 这 小的 谷 超过 哪个 一个 狗的 忠诚
[hæz; həz] [ʃed] [ʌnˈdaɪɪŋ] [rɪˈnaʊn] .
has shed undying renown .
有 棚 不朽 名声 ;
它的墓碑至今仍矗立在小山谷中，一只狗的忠诚为这片山谷留下了永垂不朽的名声。

[hens] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] [ˈkerfəli] [kəˈlektɪŋ] [ðə; ði] [həːdz] [æt; ət] [ˈnaɪtʃːl] [wɪˈðɪn] [sʌm; səm]
Hence the necessity for carefully collecting the herds at nightfall within some
因此 这 必要性 为了 小心 收集 这 畜群 在 黄昏 之内 一些
[pleɪs] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊərəti] .
place of security .
地方 的 安全 ;
因此，必须在夜幕降临时将牲畜小心地聚集到安全的地方。

[ˈluːɪlɪn] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [drɪˈskʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˈmɪsɪŋ] [ləəmz] [ɑːn][ðə; ði] [stiːp] [ˈnɔːrðərn] [saɪdz][ʌv; əv]
Llewelyn at length discovered his missing lambs on the steep northern sides of
卢埃林 在 长度 发现 他的 丢失的 羔羊 在 这 陡 北方 侧面 的
[ðə; ði] - ,
the Glydir ,
这 - ,
卢埃林最终在格利迪尔山陡峭的北坡上找到了他走失的羔羊。

[ænd; ənd] [ˈhɜːdɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈhɜːrɪdli] [təˈgeðər] ,
and herding them hurriedly together ,
和 放牧 他们 匆匆 一起 ;
然后匆匆将它们赶到一起，

[krɔːst] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [drɪˈsendɪd] [tɔːrdz] [lɪn] - [baɪ][ðə; ði]
crossed the shoulder of the mountain and descended towards Llyn Idwyl by the
交叉 这 肩膀 的 这 山 和 下降 向 林恩 - 经过 这
[ˈrʌɡɪd] [ˈpæθweɪ] [wɪtʃ] [liːdz] [pæst][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ɡɔːrdz] [naʊ] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] [ˈdevəlz]
rugged pathway which leads past the narrow gorge now known as " the Devil's
崎岖 路径 哪个 线索 过去的 这 狭窄的 峡谷 现在 已知 作为 " 这 魔鬼的
[ˈkɪtʃɪn] .
Kitchen .
厨房 ;
越过山肩，沿着崎岖的小路下到伊德威尔湖，这条小路经过现在被称为“魔鬼厨房”的狭窄峡谷。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [ˈɡroʊɪŋ] [dɑːrk][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
" It was rapidly growing dark as he reached the plain , and he was
" 它 曾是 快速 生长 黑暗的 作为 他 达到 这 清楚的 , 和 他 曾是
[ˈheɪsəniŋ] [ˈhoʊmwərdz] ,
hastening homewards ,
加速 回家 ,
“当他到达平原时，天色迅速暗了下来，他正加快脚步往家走。”

[wen] [baɪ][ðə; ði] [weɪniŋ] [laɪt] [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɡluːmi] [leɪk] [tuː; tə][biː; bi]
when by the waning light he perceived the surface of that gloomy lake to be
什么时候 经过 这 减弱 光 他 感知 这 表面 的 那 阴沉 湖 到 是
[ˈstreɪndʒli] [ˈædʒɪteɪtɪd] .
strangely agitated .
奇怪的 激动 ;
在昏暗的光线下，他察觉到那片阴沉的湖面出现了奇怪的波动。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] ['meɪd(ə)n][roʊz] [ə'blʌv] [ðə; ði] ['rɪpəlz] ,
As he gazed , the head of a lovely maiden rose above the ripples ,
作为 他 凝视 , 这 头 的 一个 迷人的 少女 玫瑰 多于 这 涟漪 ,
他凝视着, 只见一位美丽少女的头颅从涟漪中升起。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər]
and seemed to his excited imagination to regard him with a tender
和 似乎 到 他的 兴奋的 想像力 到 看待 他 和 一个 投标
[ˈwɪstf(ə)l] [lʊk] .
wistful look .
怅惘 看 .

在他兴奋的想象中, 她似乎正用温柔而怅然的目光注视着他。

[hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtəːz] [brɪŋk] ,
He rushed to the water's brink ,
他 匆忙 到 这 水的 边缘 ,
他冲到水边,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][kæst] [ɔːf][hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [swɪm] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fer]
and was about to cast off his coat and swim to the aid of the fair
和 曾是 关于 到 投掷 离开 他的 外套 和 游泳 到 这 援助 的 这 公平的
[ʌn'hoʊn] ,
unknown ,
未知 ,

他正要脱下外套, 游向那位素不相识的美丽女子,

[wen] , [sɔːft][ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [bel] , [ðɪːz] [wɜːrdz] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [stiːl] [er]
when , soft and clear as an evening bell , these words rang through the still air
什么时候, 柔软的 和 清除 作为 一个 晚上 钟 , 这些 字 响铃 通过 这 仍然 空气
: —
: —
: —

这时, 如同傍晚的钟声般轻柔清澈, 这些话语在寂静的空气中回荡: ——

" [θriː] [taɪmz] [lɔːst] , [ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [wʌn] ,
" **Three times lost , and three times won ,**
" 三 时代 丢失的, 和 三 时代 韩元 ,
“三次失败, 三次胜利”,

[kænst] [ðəʊ] [wɪn][,em 'iː] , - [sʌn] ?
Canst thou win me , Dafydd's son ?
罐 你 赢 我 , - 儿子 ?
达菲德的儿子, 你能赢得我吗?

['tendər] [mʌst; məst] [ðəʊ] [biː; bi][tuː; tə][,em 'iː] ,
Tender must thou be to me ,
投标 必须 你 是 到 我 ,
你必须温柔待我,

['tendər] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi][tuː; tə] [ðiː] .
Tender should I be to thee .
投标 应该 我 是 到 你 .
我应当对你温柔以待。

[tuː; tə][maɪ] [meɪt] [ɪn] ['braɪdl] ['aʊər]
To my mate in bridal hour
到 我的 伴侣 在 新娘 小时
致我婚礼当晚的伴侣

[aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪnsli] ['daʊər] ;
I can bring a princely dower ;
我 能 带来 一个 王子 嫁妆 ;
我可以带来一份丰厚的嫁妆;

[bʌt; bət][maɪ] [wu:] [mʌst; məst][bi:; bi] [su:n] ,
But my wooing must be soon ,
但 我的 求爱 必须 是 很快 ,

但我的求爱必须尽快进行，

[er] [hæz; həz] [weɪnd] [sep'tembəz] [mu:n] .
Ere has waned September's moon .
埃雷 有 减弱 九月份的 月亮 .

九月的月亮已经渐亏。

" [ɪn'ræptəd] [baɪ] [ði:z] ['sɪlvəri] [noʊts] , [ˈlu:ɪlɪn] [streɪnd] ['evri] [nɜ:rv] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] ,
" **Enraptured by these silvery notes , Llewelyn strained every nerve to listen** ,
" 眉飞色舞 经过 这些 银色 笔记 , 卢埃林 紧张 每一个 神经 到 听 ,

“被这些银铃般的音符深深吸引，卢埃林屏息凝神地聆听着。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [nɪmf] [ˈfɔ:ltərɪŋli] [ˈlætəd] [ðə; ði][læst] [wɜ:rdz] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ]['mædʒɪk] [θrɪl]
and as the nymph falteringly uttered the last words he felt a magic thrill
和 作为 这 仙女 犹豫不决地 说出 这 最后的 字 他 毛毡 一个 魔法 刺激

[rʌn] [θru:] [hɪz; ɪz] [freɪm] .
run through his frame .
跑步 通过 他的 框架 .

当仙女结结巴巴地说出最后一句话时，他感到一股神奇的快感涌遍全身。

[hi:; hi] [br'keɪm] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][br'hoʊld][ðə; ði][ɪn'taɪər][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði]
He became possessed with a sudden desire to behold the entire form of the
他 成为 拥有 和 一个 突然 欲望 到 看哪 这 全部的 形式 的 这

[ˈbju:tɪf(ə)] ['bi:ɪŋ] [hu:z] [hed] [ə'loʊn] [smaɪld] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˈwɔ:təri] [weɪst] ;
beautiful being whose head alone smiled on him across the watery waste ;
美丽的 存在 谁 头 独自的 微笑 在 他 穿过 这 水状的 浪费 ;

他突然萌生了一个强烈的愿望，想要一睹那美丽身影的全貌，只见她的头颅隔着茫茫水域正对着他微笑；

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [swi:t] [feɪs] [ˈdɪsə'pɪrd] ,
but as he approached nearer the sweet face disappeared ,
但 作为 他 接近 更近 这 甜的 脸 消失 ,

但当他走近时，那张甜美的脸庞却消失了。

[ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:k] [br'keɪm] ['glæsi] [ænd; ənd] [stɪl] .
the surface of the loch became glassy and still .
这 表面 的 这 湖 成为 玻璃状 和 仍然 .

湖面变得平静如镜。

[ðə; ði] [peɪl] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [mu:n] [ɪ'lju:mɪnd] [ˈoʊnli][ðə; ði] [waɪd] ['lev(ə)] ['mɪrər] [ʌv; əv] [lɪn] -
The pale rays of the rising moon illumined only the wide level mirror of Llyn Idwyl -
这 苍白 射线 的 这 上升 月亮 照明 仅有的 这 宽的 等级 镜子 的 林恩 -

,
/
/

冉冉升起的月亮的淡淡光芒只照亮了伊德威尔湖宽阔平坦的湖面。

[ænd; ənd] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [br'wɪldərd] [ðə; ði] [ju:θ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
and amazed and bewildered the youth turned to his home .
和 惊叹 和 困惑 这 青年 转向 到 他的 家 .

少年既惊讶又困惑，转身回家去了。

[ˈæftər] ['foʊldɪŋ] [ðə; ði] [ʃi:p] [hi:; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .
After folding the sheep he entered the cottage .
后 折叠式的 这 羊 他 进入 这 小屋 .

把羊群赶好后，他进了小屋。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [prɪ'perd] [ə; eɪ]['freɪgrənt] ['sʌpər] ; [bʌt; bət] [θruː] - [veɪnz] [ðer; ðər]
His mother had prepared a fragrant supper ; but through Llewelyn's veins there
他的 母亲 有 准备 一个 香 晚餐 ; 但 通过 - 静脉 那里
[ræn][ə; eɪ]['si:kɹət] ['faɪər] ,
ran a secret fire ,
跑 一个 秘密 火 ;
他的母亲准备了一顿香气四溢的晚餐；但卢埃林的血管里却流淌着一团秘密的火焰。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] ['restləsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fuːd] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] ['reliʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]
and he turned restlessly from the food he was wont to relish in his
和 他 转向 躁动不安 从 这 食物 他 曾是 惯于 到 尽情享受 在 他的
[ˈkɑːmə-, 'kɑːlmə-] ['aʊərz] .
calmer hours .
更平静 小时 .
他焦躁不安地转身离开，不再享用那些他在平静时刻惯常津津有味享用的食物。

['gwɪnɪθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪn][ten] ['θaʊz(ə)nd] .
Gwynneth was a mother in ten thousand .
格温妮丝 曾是 一个 母亲 在 十 千 .
格温妮丝是万分之一的母亲。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɒndəd] [fɑːr][tuː; tə][əb'teɪn][ðə; ði] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Though she had wandered far to obtain the oakleaves over which she had
尽管 她 有 漫步 远的 到 获得 这 橡树叶 超过 哪个 她 有
['sləʊli] [smʊkt] [ðə; ði][pɪŋk] [traʊt] ;
slowly smoked the pink trout ;
缓慢地 熏制 这 粉色的 鳟鱼 ;
虽然她跋山涉水去寻找橡树叶，并用这些橡树叶慢慢熏制粉红色的鳟鱼；

[ðoʊ] [hɜːr; hər][hændz][hæd; həd] [bɪn] [stʌŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɒbd] [ðə; ði][waɪld] [biːz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
though her hands had been stung when she robbed the wild bees of their
尽管 她 双手 有 到过 被蜇了 什么时候 她 被抢劫 这 荒野 蜜蜂 的 他们的
['hʌni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɔɪ] ;
honey for her boy ;
蜂蜜 为了 她 男生 ;
虽然她为了给儿子取蜂蜜而从野蜂那里偷蜜蜂，双手被蜇伤了；

[ðoʊ] [wen] [feɪnt][ænd; ənd]['taɪəd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['ræmb(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [wɪð; wɪθ]
though when faint and tired from her long ramble she had risen with
尽管 什么时候 头晕的 和 疲劳的 从 她 长的 漫谈 她 有 升起 和
[freʃ] ['enərdʒi][tuː; tə][mɪks][ænd; ənd] [beɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sʌn][ðə; ði] [skɒnz] [hiː; hi] [lʌvd] ;
fresh energy to mix and bake for her son the scones he loved ;
新鲜的 活力 到 混合 和 烤 为了 她 儿子 这 司康饼 他 喜爱 ;
虽然她长途跋涉后感到虚弱疲惫，但她又恢复了活力，为儿子搅拌并烤制他最爱吃的司康饼；

[jet] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz][dɪs'kwaiə,tuːd][ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] ['æpɪtart] , [noʊ] ['mɜːrmər] , [noʊ] ['kwɪri]
yet when she saw his disquietude and lack of appetite , no murmur , no query
然而 什么时候 她 锯 他的 不安 和 缺少 的 食欲 , 不 低语 , 不 询问
[krɔːst] [hɜːr; hər][lɪps] .
crossed her lips .
交叉 她 嘴唇 .
然而，当她看到他焦躁不安、食欲不振时，她却没有任何抱怨或询问。

['peɪfntli] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [pɑːrtʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [fer] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər]
Patiently she herself partook of the humble fare , and strove to cheer her
耐心 她 她自己 参与 的 这 谦逊的 票价 , 和 努力 到 欢呼 她
['muːdi] [tʃaɪld] ,
moody child ,
情绪化 孩子 ,
她耐心地自己也吃了些简单的饭菜，并努力逗她情绪低落的孩子开心。

[waɪl] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [eɪkt] [wɪð; wɪθ] [veɪg] [daʊts] [ænd; ənd] [fɪrɪz] .
while her own heart ached with vague doubts and fears .
尽管 她 自己的 心 疼痛 和 模糊的 疑虑 和 恐惧 .

而她自己的内心却充满了模糊的疑虑和恐惧。

[ˈhɑːrdli] , [haʊˈevər] ,
Hardly , however ,
几乎 , 然而 ,

然而，几乎不可能。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [klɪəd] [əˈweɪ] [ðə; ði][ləst] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [kənˈsʊmd] [miːl] [wen] [ˈluːɪlɪn]
had she cleared away the last traces of the half - consumed meal when Llewelyn
有 她 已清除 离开 这 最后的 痕迹 的 这 一半 - 消耗 一顿饭 什么时候 卢埃林
[ɪkˈstendɪd] [hɪmˈself] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ɑːn][ðə; ði] [ˈdiə(r).skɪn] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
extended himself full length on the deerskins at her feet ,
扩展 他自己 满的 长度 在 这 鹿皮 在 她 脚 ,

当卢埃林将自己完全伸展开来，趴在她脚边的鹿皮上时，她是否已经清理掉了最后剩下的半顿饭？

[leɪd][hɪz; ɪz][hɑːt] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈsuːðɪŋ] [læp] ,
laid his hot head on her soothing lap ,
铺设 他的 热的 头 在 她 舒缓 膝 ,

他把滚烫的头枕在她温暖的腿上，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] ([fed] [æt; ət] [ˈɪntərvlɪz] [wɪð; wɪθ] [koʊnz] [frʌm; frəm]
and by the flickering light of the fire (fed at intervals with cones from
和 经过 这 闪烁 光 的 这 火 (美联储 在 间隔 和 圆锥体 从
[ðə; ði][paɪn] [ˈfɔːrɪst]) [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ədˈventʃər] .
the pine forest) related to her his strange adventure .
这 松树 森林) 有关的 到 她 他的 奇怪的 冒险 .

他借着摇曳的火光（不时地用松树林里的松果添柴）向她讲述了他的奇特经历。

[æz; əz] [ˈɡwɪnɪθ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrdz][ðə; ði][ˈaɪərn] [ˈentərd] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [soʊl] .
As Gwynneth listened to his words the iron entered into her soul .
作为 格温妮丝 听着 到 他的 字 这 铁 进入 进入 她 灵魂 .

格温妮丝听着他的话语，仿佛被铁一般刺入了灵魂。

[ˈevri] [ˈmʌðər] [kæn; kən] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pæŋ] [ʃiː; ʃi] [ðen] [ɪkˈspɪəriənst] .
Every mother can sympathize with the pang she then experienced .
每一个 母亲 能 同情 和 这 疼痛 她 然后 经验丰富的 .

每一位母亲都能体会到她当时所经历的痛苦。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [θruː] [ˈleɪbər] , [ˈsaːrəʊ] , [ænd; ənd][peɪn] ;
The child she had borne through labour , sorrow , and pain ;
这 孩子 她 有 出生 通过 劳动 , 悲哀 , 和 疼痛 ;

她历经分娩之痛、悲伤和痛苦才生下的孩子；

[ðə; ði] [ˈɪnfənt] [ʃiː; ʃi] [əˈloʊn] [ˈnʌrɪʃt] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] [ˈmænli] [streŋθ] ; [ðə; ði] [ɔːl] [əˈpɑːn] [wɪt]
the infant she alone nourished and brought to manly strength ; the all upon which
这 婴儿 她 独自的 营养 和 带来 到 男子气概 力量 ; 这 全部 之上 哪个
[ˈevri] [hoʊp] ,
every hope ,
每一个 希望 ,

她独自抚养并把婴儿养大，使他变得强壮；她所有的希望都寄托在他身上。

[ˈevri] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ɪz] [ˈsentərd] — [ðə; ði] [ˈwɪdɔʊz] [ˈoʊnli] [sʌn] — [ðə; ði][ˈaɪdl][ʌv; əv]
every thought of the future is centred — the widow's only son — the idol of
每一个 想法 的 这 未来 是 居中 — 这 寡妇的 仅有的 儿子 — 这 偶像 的
[hɜːr; hər] [hɑːrt] — [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz] [ˈpæɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
her heart — his love is passing from her .
她 心 — 他的 爱 是 通过 从 她 .

她对未来的所有想法都围绕着——寡妇唯一的儿子——她心中的偶像——他的爱正在离她而去。

[ʃiː ʃi][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst] , [ðə; ði] ['dɪrɪst] .
She is no longer to him the first , the dearest .
她是 不 更长 到 他 这 第一的 , 这 亲爱的 .

她不再是他心中最重要的人，最亲爱的人了。

[dri:mz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['dɪrə] [wʌn][ɑːr; ər] ['weɪkənɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['bʊzəm] .
Dreams of a nearer and dearer one are wakening in his young bosom .
梦想 的 一个 更近 和 更贵 一 是 觉醒 在 他的 年轻的 怀 .

在他年轻的胸膛里，对更亲近、更挚爱之人的憧憬正在苏醒。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ɪz] [naʊ] [hɪz; ɪz]['kɑːnfɪdənt] ;
The mother is now his confidant ;
这 母亲 是 现在 他的 知己 ;

母亲现在是他的知己；

[bʌt; bət] [wel] [dʌz] [ʃiː ʃi] [noʊ] [ðæt] [er] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['nuːli] - [bɪ'lʌvɪd] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz]['oʊnli] [θɔːt] ;
but well does she know that ere long the newly - beloved will be his only thought ;
但 出色地 做 她 知道 那 埃雷 长的 这 新 - 心爱 将要 是 他的 仅有的 想法 ;

但她很清楚，不久之后，他满脑子想的都会是这位新欢；

[ðæt] ['ɪntuː][hɜːr; həɹ] [ɪr] [ə'lʊŋ] [wɪl] [biː; bi] [pɔːd] [ɔːl][ðə; ði] [æspɜː'eɪənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
that into her ear alone will be poured all the aspirations of his life .
那 进入 她 耳朵 独自的 将要 是 倾倒 全部 这 抱负 的 他的 生活 .

他要将自己一生的所有愿望都倾诉到她耳中。

[ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [evər'mɔːr] [ðə; ði] ['mʌðər] [mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] [hɜːr; həɹ] ['sʌnz] [hɑːrt]
That henceforth and for evermore the mother must resign her son's heart
那 今后 和 为了 越来越 这 母亲 必须 辞职 她 儿子的 心

[tuː; tə][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] .
to the keeping of another .
到 这 保持 的 其他 .

从此以后，母亲必须永远将儿子的心交给别人。

['gwɪnɪθ] [ɪn] [ðæt] [ˈaʊər] [felt] [ðə; ði][kəʊld][hænd][ʌv; əv] [feɪt] [klʌtʃ] [hɜːr; həɹ][pæst] ['hæpɪnəs] .
Gwynneth in that hour felt the cold hand of fate clutch her past happiness .
格温妮丝 在 那 小时 毛毡 这 寒冷的 手 的 命运 离合器 她 过去的 幸福 .

那一刻，格温妮丝感到命运的冰冷之手攫住了她过去的幸福。

[hɜːr; həɹ] [pʌls] [stʊd] [stɪl] .
Her pulse stood still .
她 脉冲 站立 仍然 .

她的脉搏停止了。

[bʌt; bət][ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['wʊmən] .
But she was a noble woman .
但 她 曾是 一个 高贵 女士 .

但她是一位高贵的女性。

[ʃiː ʃi] [nuː] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [rɪ'zɪstlɪs] .
She knew the law of life was resistless .
她 知道 这 法律 的 生活 曾是 无力抵抗 .

她知道生命的法则不容抗拒。

[kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [wɪð; wɪθ] [praʊd] [rɪ'zɔːlv] [ʃiː ʃi] [nɜːrvd] [hɜːr; həɹ] ['wuːndɪd]
Come from a race of kings , with proud resolve she nerved her wounded
来 从 一个 种族 的 国王 , 和 自豪的 解决 她 神经质 她 受伤

['spɪrɪt] ,
spirit ,
精神 ,

她出身于王族，骄傲的决心让她的受伤心灵重获力量。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ɔ:l] [mi:n] [θɔ:ts] [ʌv; əv][self] [ə'saɪd] ,
and casting all meaner thoughts of self aside ,
和 铸件 全部 更卑鄙 想法 的 自己 旁边 ;
并将所有卑劣的自我想法抛诸脑后

[θru:] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] ['ɑ:rdər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][sʌn] .
threw herself with ardour into the interests of her son .
扔 她自己 和 热情 进入 这 兴趣 的 她 儿子 .
她全心全意地投入到儿子的事业中。

[waɪl] ['lu:ɪlɪn] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,
While Llewelyn described the events of the evening ,
尽管 卢埃林 描述 这 活动 的 这 晚上 ;
在卢埃林描述当晚发生的事情时,

[ðə; ði] [mɪsts] [klɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['dɪmli] [rɪ'membər] [æn; ən]
the mists cleared from the past and his mother dimly remembered an
这 薄雾 已清除 从 这 过去的 和 他的 母亲 依稀 记得 一个
['eɪnfənt] [trə'dɪ(ə)n] [hɜ:rd] [ɪn] [deɪz] [gɔ:n] [baɪ] .
ancient tradition heard in days gone by .
古老的 传统 听到 在 天 已消失 经过 :
过去的迷雾散去, 他的母亲隐约记得过去曾听闻过的古老传说。

[ðə; ði][hæf] - [fər'gɑ:tn] ['ledʒənd][ræn] [ðʌs] :
The half - forgotten legend ran thus :
这 一半 - 被遗忘的 传奇 跑 因此 :
那则几乎被人遗忘的传说是这样说的:

— [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [wel] [blʌd] [fel] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['wedɪd] [ə; eɪ]['wɔ:tər] ['nɪksɪ] .
— **A prince of royal Welsh blood fell in love with and wedded a water Nixie** .
— 一个 王子 的 皇家 威尔士语 血 跌倒在 爱 和 和 已婚 一个 水 尼克西 .
一位拥有威尔士王室血统的王子爱上了一位水妖, 并与她结为夫妻。

[noʊ] ['su:nər] , [haʊ'evər] , [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [ɪ'spaʊz(ə)l] [ə'kɑ:mplɪft] [ðæn; ðən][hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
No sooner , however , were his espousals accomplished than he , with his
不 很快 , 然而 , 是 他的 订婚 完成 比 他 , 和 他的
['pæləs] [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['treʒərz] ,
palace and all his treasures ,
宫殿 和 全部 他的 宝藏 ,
然而, 他的婚事刚一完成, 他就带着他的宫殿和所有财富,

[br'keɪm] [ɪn'tʌentɪd] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv] [lɪn] - , [wɪθ] [ðən] , [æt; ət]
became enchanted and covered by the waters of Llyn Idwyl , which then , at
成为 迷人的 和 涵盖 经过 这 水 的 林恩 - , 哪个 然后 , 在
- [dred] [kə'mænd] ,
Venedotia's dread command ,
- 恐惧 命令 ,
被伊德威尔湖的湖水所迷惑和淹没, 随后, 在维内多蒂亚可怕的命令下,

[roʊz][tu:; tə][ɪts]['prez(ə)nt] [haɪt] .
rose to its present height .
玫瑰 到 它是 展示 高度 .
上升到目前的水平。

[ðə; ði]['wɔ:tər][gɑ:d] , [θru:] [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] - [taɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [tʃaɪld] ,
The water god , through the marriage - tie of his beautiful child ,
这 水 上帝 , 通过 这 婚姻 - 领带 的 他的 美丽的 孩子 ,
水神通过与他美丽女儿的婚姻,

[hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] ['saɪt(ə)l] ['paʊər] ['oʊvər][hɜ:r; hər]['hju:mən] ['lʌvər] ,
had gained a subtle power over her human lover ,
有 获得 一个 微妙的 力量 超过 她 人类 情人 ;
她已经对她的人类爱人产生了一种微妙的影响力,

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [hɜːr; həɹ] [en'triːtiːz] [wɜːrkt] [ðɪs] ['kruːəl] [spel] [tuː; tə] [sɪ'kjər] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ðə; ðɪ]
and despite her entreaties worked this cruel spell to secure to her the
和 尽管 她 恳求 工作 这 残忍的 拼写 到 安全的 到 她 这
[ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] .
unchanging faith of a mortal .
不变 信仰 的 一个 凡人 .

尽管她苦苦哀求，但这个残酷的咒语还是让她获得了凡人坚定不移的信仰。

[waɪl] [ˈɡwɪnɪθ] [toʊld] [ðɪs] [streɪndʒ] ['stɔːrɪ] , [æn; ən][oʊld] ['prɑːfəsi] [kən'sɜːrɪnɪŋ] [ðɪs] ['veri] [prɪns] ,
While Gwynneth told this strange story , an old prophecy concerning this very prince ,
尽管 格温妮丝 讲述 这 奇怪的 故事 , 一个 老的 预言 有关 这 非常 王子 ,
格温妮丝讲述这个奇特的故事时，提到了一个关于这位王子的古老预言。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [juːθ] , ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; həɹ][maɪnd] .
which she had often heard in her youth , suddenly flashed across her mind .
哪个 她 有 经常 听到 在 她 青年 , 突然 闪光灯 穿过 她 头脑 .

她年轻时经常听到的一句话，突然在她脑海中闪现。

[sər'praɪzd] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʒəd][soʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; həɹ] ['meməri] , [ʃiː; ʃɪ] [ðʌs] [rɪ'saɪtɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə]
Surprised it should so long have escaped her memory , she thus recited it to
惊讶 它 应该 所以 长的 有 逃脱 她 记忆 , 她 因此 背诵 它 到
[hɜːr; həɹ] ['lɪsnɪŋ] [sʌn] —
her listening son —
她 聆听 儿子 —

她惊讶于自己竟然这么久都没记起来，于是便把它念给正在听的儿子听——

" [wen] - [tʃaɪld][wɪð; wɪθ][mæn][jæl; ʒəl] [meɪt]
" **When Rhuddlan's child with man shall mate**
" 什么时候 - 孩子 和 男人 将 伴侣

“当鲁德兰与男人所生的孩子交配时”

[ə; eɪ] [laɪt] [jæl; ʒəl] [breɪk] [ɑːn] - [feɪt] ;
A light shall break on Rhuddlan's fate ;
一个 光 将 休息 在 - 命运 ;

鲁德兰的命运终将揭晓；

[wen] [θraɪs] [θriː] ['wedɪd] [ˈjɪrz] [pæs] [baɪ]
When thrice three wedded years pass by
什么时候 三次 三 已婚 年 经过 经过

当结婚三年过去三次

[lɪn] - ['wɔːtərz][jæl; ʒəl] [rʌn] [draɪ] ;
Llyn Idwyl's waters shall run dry ;
林恩 - 水 将 跑步 干燥 ;

林·艾德威尔的水将会干涸；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] ['wedɪd] [piːs] [biː; bi] ['rɪvn] ,
But if that wedded peace be riven ,
但 如果 那 已婚 和平 是 裂隙 ,

但如果这段婚姻的和平被打破，

[baɪ] [bloʊz] [æt; ət]['rændəm] [θriː] [taɪmz] ['ɡɪv(ə)n] ,
By blows at random three times given ,
经过 打击 在 随机的 三 时代 给定 ,

随机击打三次，

- [mʌst; məst] [siːk] [hɜːr; həɹ] ['fɑːðə-z] [keɪv] ,
Esgair must seek her father's cave ,
- 必须 寻找 她 父亲的 洞穴 ,

埃斯盖尔必须找到她父亲的山洞。

[nɔːr] [kwɪt] [əˈɡen] [ðə; ði] [ɡluːmi] [weɪv] ;
Nor quit again the gloomy wave ;
也不 辞职 再次 这 阴沉 海浪 ;

不要再放弃那阴郁的浪潮；

[noʊ] [sloʊ] [rɪˈvɑːlɪŋ] [ˈɪrɪz] [jæl; ʃəl] [weɪk]
No slow revolving years shall wake
不 慢的 旋转 年 将 唤醒

缓慢旋转的岁月不会醒来

[ðə; ði] [spel] - [baʊnd] [ˈslʌmbərərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] . "
The spell - bound slumberers of the lake . "
这 拼写 - 边界 沉睡者 的 这 湖 . "

湖中沉睡的精灵们。

" [maɪ] [sʌn] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈɡwɪnɪθ] , " [ɔːl] [ɪz] [naʊ] [klɪr] [tuː; tə][em ˈiː] .
" My son , " exclaimed Gwynneth , " all is now clear to me .
" 我的 儿子 , " 惊呼 格温妮丝 , " 全部 是 现在 清除 到 我 .

“我的儿子,”格温妮丝惊呼道,“现在我完全明白了。”

[ðə; ði] [fer] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈrʌðlən] [hæz; həz] [siːn] [ænd; ənd] [tʃoʊzn] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
The fair daughter of King Rhuddlan has seen and chosen you to be the
这 公平的 女儿 的 国王 鲁德兰 有 已见 和 选定 你 到 是 这
[dɪˈlɪvərə] [ʌv; əv][hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈfæməli] ,
deliverer of herself and her family ,
送货员 的 她自己 和 她 家庭 ,

鲁德兰国王美丽的女儿已经看中你, 并选择你来拯救她和她的家人。

[huː] [wʌns] [oʊnd] [ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [weɪlz] ;
who once owned the greater part of Wales ;
WHO 一次 拥有 这 更大的 部分 的 威尔士 ;

曾经拥有威尔士大部分地区的统治者；

[bʌt; bət] [huː] [fel] [ˈʌndər] - [spel] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪɡˈzɪstəns] [ɪz] [fərˈɡɑːtn] [baɪ]
but who fell under Venedotia's spell so long ago that their existence is forgotten by
但 WHO 跌倒 在下面 - 拼写 所以 长的 前 那 他们的 存在 是 被遗忘的 经过
[ðə; ði][ˈoʊldɪst] [ɪnˈhæbɪtənt] .
the oldest inhabitant .
这 最老 居民 .

但他们很久以前就被维内多提亚的魔咒所迷惑, 以至于最古老的居民都忘记了他们的存在。

[aɪ][eɪ ˈem] [praʊd] [ðæt] [maɪ] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [eɪd][ɪn] [rɪˈstɔːrɪŋ] [ˈɑːʊər; ɑːr] [ˈeɪnʃənt] [laɪn][ʌv; əv] [kɪŋz] .
I am proud that my child should aid in restoring our ancient line of kings .
我 是 自豪的 那 我的 孩子 应该 援助 在 恢复 我们的 古老的 线 的 国王 .

我的孩子能够帮助恢复我们古老的君主血脉, 我为此感到自豪。

[bʌt; bət] [ˈluːɪlɪn] , " [ˈmɜːmɜːd] [ʃɪː; ʃɪ] , [ˈpleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ˈfɑːndli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊn] [ˈweɪvi] [ˈlɑːks] ,
But Llewelyn , " murmured she , placing her hand fondly on his brown wavy locks ,
但 卢埃林 , " 低声说道 她 , 放置 她 手 深情地 在 他的 棕色的 波浪状 锁 ,
"但是卢埃林,"她低声说道, 一边温柔地把手放在他棕色的波浪状头发上。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [preɪ] [fɔːr; fər] [streŋθ] , [ænd; ənd][ˈentər] [ɑːn] [ðɪs] [streɪndʒ] [ədˈventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" you must pray for strength , and enter on this strange adventure with the
" 你 必须 祈祷 为了 力量 , 和 进入 在 这 奇怪的 冒险 和 这
[eɪd][ʌv; əv] [ˈhev(ə)nli] [ˈkɜːrɪdʒ] .
aid of heavenly courage .
援助 的 天上 勇气 .

你必须祈求力量, 并借助上天的勇气踏上这段奇异的冒险之旅。

" [lɔːŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [sæt] [ðæt] [ˈdʒent(ə)l] [ˈmʌðər] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈkaʊns(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sʌn] ,
" Long into the night sat that gentle mother holding counsel with her son ,
" 长的 进入 这 夜晚 卫星 那 温和的 母亲 保持 法律顾问 和 她 儿子 ,

“那位温柔的母亲与她的儿子彻夜长谈, 促膝长谈。”

[ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [sɔ:t] [ðer; ðər] [ru:d] [kaʊtʃ] [bʌt; bət][skænt] [sli:p] [si:ld] [ðer; ðər]
and even when they sought their rude couches but scant sleep sealed their
和 甚至 什么时候 他们 寻求 他们的 粗鲁的 沙发 但 稀少 睡觉 密封 他们的
[ˈaɪ,lɪdz] .
eyelids .
眼睑 .

即使他们找回简陋的沙发，但稀少的睡眠也让他们闭上了双眼。

[nekst] [deɪ] [ˈlu:ɪlɪn] [fʊlˈfɪld] [hɪz; ɪz] [ˈveriəs] [ˈdu:tɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈfi:vəriʃ] [ɪmˈpeɪ](ə)ns] , [hi:; hi] [jə:nd]
Next day Llewelyn fulfilled his various duties with feverish impatience , he yearned
下一个 天 卢埃林 已完成 他的 各种各样的 职责 和 发烧 不耐烦 , 他 渴望
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ˈaʊər] ,
for the evening hour ,
为了 这 晚上 小时 ,

第二天，卢埃林焦躁不安地完成了各项公务，他渴望着夜晚的到来。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði] [ˈmu:nz] [ˈreɪz] [fel] [ˈoʊvər][ðə; ði] [loʊn] [ˈhaɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hi:; hi] [stʊd]
and as the moon's rays fell over the lone heights of the Glydir he stood
和 作为 这 月亮的 射线 跌倒 超过 这 孤独 高度 的 这 - 他 站立
[wʌnz] [mɔ:ɹ] [baɪ] [lɪn] - [brɪŋk] ,
once more by Llyn Idwyl's brink ,
一次 更多的 经过 林恩 - 边缘 ,

当月光洒落在格利迪尔孤寂的山峰上时，他再次站在伊德维尔湖畔。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [klɪr] [vɔɪs] [ˈʌtəd] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] : —
and in a low clear voice uttered these words : —
和 在 一个 低的 清除 嗓音 说出 这些 字 : —
他用低沉清晰的声音说道：——

" [baɪ][ðə; ði] - [ˈrʌɡɪd] [saɪd] ,
" By the Glydir's rugged side ,
" 经过 这 - 崎岖 边 ,

在格利迪尔崎岖的一侧，

[baɪ][ðəɪ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ˈkæptɪv] [praɪd] ,
By thy father's captive pride ,
经过 你的 父亲的 俘虏 自豪 ,

因你父亲被囚禁的骄傲，

[baɪ][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ˈmɔ:rt(ə)] [lʌv]
By the strains of mortal love
经过 这 菌株 的 凡人 爱

在凡人之爱的旋律中

[ˈsti:lɪŋ] [ɔ:(r)] [ðɪ:] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] ,
Stealing o'er thee from above ,
偷窃 超过 你 从 多于 ,

从上方偷袭你，

[baɪ] [ðəɪn] [oʊn] [ɪnˈtʃæntɪd] [leɪk] ,
By thine own enchanted lake ,
经过 你的 自己的 迷人的 湖 ,

在你自己的迷人湖泊旁，

- , [ˈfeɪɪst] !
Esgair , fairest !
- , 最公平 !

埃斯盖尔，最美的！

[hɪr] [ænd; ʌnd] [weɪk] !
hear and wake !
听到 和 唤醒 !

听见并醒来！

" [ˈskersli] [hæd; həd][hi:; hi] [ˈfɪnɪʃt] , [wen] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [treɪn] [ʌv; əv] [laɪt] [[ɑ:t] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [lɑ:k] ,
" **Scarcely** **had** **he** **finished** , **when** **a** **long** **train** **of** **light** **shot** **across** **the** **loch** ,
" 几乎 有 他 完成的 , 什么时候 一个 长的 火车 的 光 射击 穿过 这 湖 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“他话音刚落，一道长长的光束便划过湖面，

[ˈglɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈwɔ:təri] [ˈdaɪəmənds] , - [hæf] [əˈroʊz][ænd; ənd] [stret[t] [fɔ:rθ]
glittering **with** **a** **thousand** **watery** **diamonds** , **Esgair** **half** **arose** **and** **stretched** **forth**
闪闪发光 和 一个 千 水状的 钻石 , - 一半 出现 和 拉伸 前进
[tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvli] [ɑ:rmz] .
towards **him** **her** **lovely** **arms** .
向 他 她 迷人的 武器 .

埃斯盖尔浑身闪耀着千颗水钻般的光芒，她半起身子，向他伸出了她美丽的双臂。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɪˈreɪdɪ;ertɪd] [hɜ:r; həɹ] [pjʊə] [ˈkaʊntənəns] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈlu:ɪlɪn] [nelt]
A **smile** **of** **hope** **irradiated** **her** **pure** **countenance** , **and** **as** **Llewelyn** **knelt**
一个 微笑 的 希望 辐照 她 纯的 面容 , 和 作为 卢埃林 跪下
[ˈɔ:stɹək] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] ,
awestruck **upon** **the** **beach** ,
惊叹不已 之上 这 海滩 ,

她纯洁的脸上绽放出充满希望的笑容，而当卢埃林敬畏地跪在沙滩上时，

[fi:; ji] [ˈsloʊli] [tʃɑ:ntɪd] [ðɪ:z] [laɪnz] : —
she **slowly** **chanted** **these** **lines** : —
她 缓慢地 吟诵 这些 线条 : —

她缓缓地吟诵着这些诗句：——

" [θru:] - [dɪˈvʊʊ(ə)n] [dɪˈlɪvərəns] [drɔ:z] [nɪə] ;
" **Through** **Llewelyn's** **devotion** **deliverance** **draws** **near** ;
" 通过 - 虔诚 解救 平局 靠近 ;

“通过卢埃林的虔诚，救赎即将到来；

- [twɪkst] [ˈsʌnset] [ænd; ənd] [ˈsʌnraɪz] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [bi:; bi] [hɪə] ,
' **Twixt** **sunset** **and** **sunrise** **to** - **morrow** **be** **here** ,
- 中间 日落 和 日出 到 - 明天 是 这里 ,
“明天日落日出之间，请在这里。”

[ðoʊ] [straɪf] [bi:; bi] [əˈraʊnd] [ðɪ:] [jet] [ˈsʌfər] [noʊ] [fɪə]
Though **strife** **be** **around** **thee** **yet** **suffer** **no** **fear**
尽管 冲突 是 大约 你 然而 遭受 不 害怕

纵然四面楚歌，也不要惧怕

[ɪf] - [pʊə] [ˈdɔ:tər] [tu:; tə] [ðɪ:] [ˈsi:miθ] [dɪə] ;
If **Rhuddlan's** **poor** **daughter** **to** **thee** **seemeth** **dear** ;
如果 - 贫穷的 女儿 到 你 似乎 亲爱的 ;

如果你觉得鲁德兰的穷女儿很可爱；

[fərˈget] [nɑ:t] [ðæt] [ɔ:(r)] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [saɪn] [mʌst; məst][bi:; bi] [krɔ:st] ,
Forget **not** **that** **o'er** **her** **the** **sign** **must** **be** **crossed** ,
忘记 不是 那 超过 她 这 符号 必须 是 交叉 ,

别忘了，在她身上必须划过标志。

[ɔ:r][fi:; ji][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈkɪndrəd] [fɔ:r; fər][ˈevər][ɑ:r; ər] [lɔ:st] !
Or **she** **and** **her** **kindred** **for** **ever** **are** **lost** !
或者 她 和 她 亲属 为了 曾经 是 丢失的 !

或者她和她的族人将永远消失！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɑ:rtɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][hænd] - [ˈsloʊli] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
" **With** **a** **parting** **wave** **of** **her** **hand** **Esgair** **slowly** **disappeared** ,
" 和 一个 离别 海浪 的 她 手 - 缓慢地 消失 ,

埃斯盖尔挥了挥手，缓缓消失了。

[ænd; ənd] [nɔ:t] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] [seɪv] [ðə; ði] [rɪˈflek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] , [wɪt] ,
and nought was visible save the reflection of the moon , which ,
和 零 曾是 可见的 节省 这 反射 的 这 月亮 , 哪个 ,
除了月亮的倒影, 什么也看不见。

[ˈdænsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspɑ:rkliŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][da:rk][ˈædʒɪteɪtɪd] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv] [lɪn] - ,
dancing and sparkling across the dark agitated bosom of Llyn Idwyl ,
跳舞 和 闪闪发光 穿过 这 黑暗的 激动 怀 的 林恩 - ,
在伊德威尔湖黑暗而躁动的湖面上, 舞动着, 闪耀着光芒。

[ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæθweɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [æt; ət] - [fi:t] .
ended in a pathway of light at Llewelyn's feet .
结束 在 一个 路径 的 光 在 - 脚 .
最终, 一道光芒洒在了卢埃林脚下。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈoʊmən] [ʌv; əv] [hoʊp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] ,
It was an omen of hope for the morrow ,
它 曾是 一个 预兆 的 希望 为了 这 明天 ,
这是对明日充满希望的预兆。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈdʒɔɪfl] [steps] [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
and with joyful steps he returned to his home .
和 和 快乐 步骤 他 返回 到 他的 家 .
他迈着欢快的步伐回到了家。

[hɪr] ,
Here ,
这里 ,
这里,

[haʊˈevər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [həˈræst; ˈhærəst][baɪ] [fɪrɪz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr]
however he was somewhat harassed by fears as to the poor
然而 他 曾是 有些 骚扰 经过 恐惧 作为 到 这 贫穷的
[əˈkɑ:məˈdeɪ(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈɔ:fər] [tu:; tə][ðə; ði] [braɪd] .
accommodation they could offer to the bride .
住宿 他们 可以 提供 到 这 新娘 .
然而, 他却有些担心他们能为新娘提供的住宿条件不好。

" [dɪr] [ˈmʌðər] , " [hi:; hi] [ˈɜ:dʒd] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪz][ə; eɪ] [haɪ] - [bɔ:rn] [ˈprɪnses] ; [hɜ:r; hər] [her] , [nek] ,
" Dear mother , " he urged , " she is a high - born princess ; her hair , neck ,
" 亲爱的 母亲 , " 他 敦促 , " 她 是 一个 高的 - 出生 公主 ; 她 头发 , 脖子 ,
“亲爱的母亲,”他恳切地说, “她是一位出身高贵的公主; 她的头发、脖颈,

[ænd; ənd][ɑ:rmz][ˈspɑ:rk(ə)] [wɪð; wɪθ] [ˈpraɪsləs] [ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] .
and arms sparkle with priceless jewels .
和 武器 火花 和 无价 珠宝 .
手臂上镶嵌着价值连城的珠宝, 闪闪发光。

[ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [sko:rn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈloʊli] [hʌt] , [ænd; ənd] [rɪˈproʊtʃ] [em ˈi:][fɔ:r; fər] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][soʊ]
She may scorn our lowly hut , and reproach me for bringing her to so
她 可能 轻蔑 我们的 卑微的 小屋 , 和 责备 我 为了 带来 她 到 所以
[ˈhʌmb(ə)] [ə; eɪ] [hoʊm] . " humble a home . " humble a home . "
谦逊的 一个 家 . "
她或许会鄙视我们简陋的小屋, 责怪我把她带到如此卑微的家。

" [neɪ] , [maɪ] [sʌn] , " [rɪˈplaɪd] [ˈɡwɪniθ] ;
" Nay , my son , " replied Gwynneth ;
" 不 , 我的 儿子 , " 回复 格温妮丝 ;
“不, 我的儿子,”格温妮丝回答道;

" [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; ei] [tru:] ['meɪd(ə)n] ['si:kɪθ] ['evər] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] ['preʃəs] [ðæn; ðən][gəʊld][ɔ:r]
" **the heart of a true maiden seeketh ever something more precious than gold or**
" 这 心 的 一个 真的 少女 寻求 曾经 某物 更多的 宝贵的 比 金子 或者
['rɪtʃɪz] ;
riches ;
财富 ;

“真正的少女心中永远追求比黄金或财富更珍贵的东西；

[ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][ə; ei] ['feɪθf(ə)] ['pɑ:rtnər][ɪz] ['daʊtləs] [wʌt] - [jə:nz] [tu:; tə][faɪnd] .
the love of a faithful partner is doubtless what Esgair yearns to find .
这 爱 的 一个 忠实 伙伴 是 毫无疑问 什么 - 渴望 到 寻找 .

毫无疑问，埃斯盖尔渴望找到的是忠诚伴侣的爱。

[,aɪ 'ti:][ɪz] , [mɔ:r'ʊʊvər] ,
It is , moreover ,
它 是 , 而且 ,

而且，

[bɔ:rn] [ɪn][ə'pɑ:n][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['rʌðlən] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] ['daʊərlɪs] [tu:; tə][ðə; ði]
borne in upon me that the daughter of Rhuddlan will not come dowerless to the
出生 在 之上 我 那 这 女儿 的 鲁德兰 将要 不是 来 寡妇 到 这

[sʌn][ʌv; əv] ['dæfɪd] .
son of Dafydd .
儿子 的 达菲德 .

我确信鲁德兰的女儿不会空着嫁妆嫁给达菲德的儿子。

[bi:; bi][i:; ji] [pʊr] , [haʊ'evər] , [ɔ:r][bi:; bi][i:; ji] [rɪtʃ] , [wi:; wi] [wɪl] [gɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [best] [wi:; wi][hæv; həv]
Be she poor , however , or be she rich , we will give her the best we have
是 她 贫穷的 , 然而 , 或者 是 她 富有的 , 我们 将要 给 她 这 最好的 我们 有

;
;
;

无论她贫穷还是富有，我们都会把我们拥有的最好的东西给她；

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][i:; ji] [wɪl] [hoʊld][,aɪ 'ti:] ['dɪrɜ:] [ðæn; ðən][laɪf] .
and I tell you she will hold it dearer than life .
和 我 告诉 你 她 将要 抓住 它 更贵 比 生活 .

我告诉你，她会视之比生命更珍贵。

" ['hev(ə)n] [ðæt] [naɪt] [ʃed] [ɪts] [oʊn] [pi:s] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['wɪdɔʊ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [sʌn] ,
" **Heaven that night shed its own peace over the widow and her son** ,
" 天堂 那 夜晚 棚 它是自己的 和平 超过 这 寡妇 和 她 儿子 ,

“当晚，上天将平安赐予了寡妇和她的儿子。”

[ænd; ənd][ðər; ðər][ləst] ['i:vnɪŋ] [ə'lʊʊn] [tə'geðər] [wʌz; wəz] [bɔ:n] [rɪ'membər] [baɪ] [i:tʃ] [æz; əz][ə; ei]
and their last evening alone together was long remembered by each as a
和 他们的 最后的 晚上 独自的 一起 曾是 长的 记得 经过 每个 作为 一个

[taɪm][ʌv; əv]['həʊli][kɑ:m] .
time of holy calm .
时间 的 圣 冷静的 .

他们最后一次单独相处的夜晚，被彼此长久地铭记为一段神圣而宁静的时光。

[baɪ] [deɪ] - [breɪk] [nekst] ['mɔ:rniŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ə'stə:] .
By day - break next morning they were already astir .
经过 天 - 休息 下一个 早晨 他们 是 已经 搅拌 .

第二天清晨，他们就已经动身了。

['meni] [ˌprepə'reɪnɪz] [hæd; həd] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] .
Many preparations had still to be made .
许多 准备工作 有 仍然 到 是 制成 .

还有许多准备工作要做。

[ˈluːɪlɪn] [went] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] [pəˈtɪ(ə)n] [seɪnt] - [tuː; tə] [prəˈhaʊns] [hɪz; ɪz] [ˈbraɪdl]
Llewelyn went across the hills to petition Saint Tudno to pronounce his bridal
卢埃林 去 穿过 这 丘陵 到 请愿 圣 - 到 发音 他的 新娘
[ˌbenɪˈdɪk(ə)n] .
benediction .
祝福 .

卢埃林翻过山丘，请求圣图德诺为他举行婚礼祝福仪式。

[ðə; ði] [ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈjɪrli] [ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] [θruː] [weɪlz] ,
The holy father was now making his yearly pilgrimage through Wales ,
这 圣 父亲 曾是 现在 制作 他的 每年 朝圣 通过 威尔士 ,
教宗当时正在进行一年一度的威尔士朝圣之旅。

[ˈvɪzɪtɪŋ] [ænd; ænd] [ˈtʃɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfiːb(ə)l] [ˈskætərd] [flɑːk] ,
visiting and cheering his feeble scattered flock ,
访问 和 欢呼 他的 微弱 疏散 群 ,
探望并安慰他那四散的、虚弱的信众，

[huː] [klʌŋ] [fæst] [təˈgeðər] [ænd; ænd] [rɪˈvɪəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæjənət] [ˈtendərnəs] [ðer; ðər] [fjuː]
who clung fast together and revered with a passionate tenderness their few
WHO 紧紧抓住快速地 一起 和 受人尊敬的 和 一个 热情的 压痛 他们的 很少
[ænd; ænd] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈtiːtʃərz] .
and faithful teachers .
和 忠实 教师 .

他们紧紧地团结在一起，用充满热情和温柔的爱敬仰着他们为数不多且忠诚的老师。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [fɑːrm][əˈpɑːn][ðə; ði] [sləʊps] [ʌv; əv] [kɑːrnəd] [ˈluːɪlɪn] [ðæt]
It was at an ancient farm upon the slopes of Carnedd Llewelyn that
它 曾是 在 一个 古老的 农场 之上 这 连续下坡 的 卡内德 卢埃林 那
[ˈluːɪlɪn] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] ,
Llewelyn and his mother had ,
卢埃林 和 他的 母亲 有 ,

卢埃林和他的母亲就住在卡内德·卢埃林山坡上的一座古老农场里。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈɡɒn] , [nelt] [ænd; ænd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈpriːsts] [ˈblesɪŋ] ,
only a few days agoe , knelt and received the good priest's blessing ,
仅有的 一个 很少 天 曾经 , 跪下 和 已收到 这 好的 牧师的 祝福 ,
就在几天前，我跪下接受了那位和蔼神父的祝福。

[ænd; ænd] [ˈɡwɪnɪθ] [ˈdaʊtɪd] [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kənˈsent] [tuː; tə] [pɑːrˈteɪk] [fɔːr; fər][wʌn] [naɪt]
and Gwynneth doubted not that he would consent to partake for one night
和 格温妮丝 怀疑 不是 那 他 会 同意 到 参加 为了 一 夜晚
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ruːd] [hɑːsprɪˈtæləti] ,
of their rude hospitality ,
的 他们的 粗鲁的 热情好客 ,

格温妮丝毫不怀疑他会同意接受他们一晚粗鲁的款待。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][ˌjuˈnəɪtɪŋ][hɜːr; hər] [sʌn][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈreskjuːd] - [ɪn][ðə; ði] [ˈbændz]
for the purpose of uniting her son and the rescued Esgair in the bands
为了 这 目的 的 联合 她 儿子 和 这 获救 - 在 这 乐队
[ʌv; əv][ˈhoʊli] [ˈwedlɑːk] .
of holy wedlock .
的 圣 婚姻 .

为了促成她的儿子和获救的埃斯盖尔结为神圣的夫妻。

[er] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [pæst] [ɪts] [məˈrɪdiən] , - [hoʊps] [wɜːr; wər] [ˈriːəlaɪzd] .
Ere the sun had passed its meridian , Gwynneth's hopes were realized .
埃雷 这 太阳 有 通过了 它是 子午线 , - 希望 是 已实现 .
太阳还没过中天，格温妮丝的愿望就实现了。

[ðə; ði][ˈvenərəb(ə)] [ˈfɑːðər] , [ˈgaɪdɪd] [baɪ] [ˈluːɪlɪn] , [ˈseɪfli] [riːtʃt] [hɜːr; həər] [dɔːr] ,
The venerable father , guided by Llewelyn , safely reached her door ,
这 可敬 父亲 , 引导 经过 卢埃林 , 安全 达到 她 门 ,
在卢埃林的引导下, 这位德高望重的父亲安全抵达了她的家门口。

[ænd; ənd][ˈæftər] [pɑːˈteɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfruːg(ə)] [ˈnuːntaɪd] [miːl] [rɪˈtaɪərd][tuː; tə] [rest]
and after partaking with them of their frugal noontide meal retired to rest
和 后 参与 和 他们 的 他们的 节俭 正午 一顿饭 退休 到 休息
[ə; eɪ] [waɪl] ,
a while ,
一个 尽管 ,

他们和他们一起享用了简朴的午餐后, 便休息了一会儿。
[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈzuːm] [ðə; ði] [dɪˈvoʊʃənz] [ˈbroʊkən][ɪn][əˈpɑːn][baɪ][hɪz; ɪz] [ʌnfɔːrˈsiːn] [ˌekspeɪˈdɪ(ə)n] .
and to resume the devotions broken in upon by his unforeseen expedition .
和 到 恢复 这 虔诚 破碎的 在 之上 经过 他的 意外 远征 .

并恢复因这次意料之外的远征而中断的宗教活动。
[aɪˈtiː] [weɪd] [mʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [noʊ] [tʃɜːrtʃ] [wəz; wəz] [nɪr] [werɪn] [ðə; ði] [ɪˈspaʊz(ə)]
It weighed much on his mind that no church was near wherein the espousals
它 称重 很多 在 他的 头脑 那 不 教会 曾是 靠近 其中 这 订婚
[maɪt] [biː; bi] [ˈselɪbreɪtɪd] ,
might be celebrated ,
可能 是 著名 ,

他一直很在意附近没有教堂可以举行婚礼。
[bʌt; bət][hiː; hi][wəz; wəz] [ˈfʊli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfəˈkəltɪz] [ʌv; əv] - [pəˈzi(ə)n] .
but he was fully conscious of the difficulties of Llewelyn's position .
但 他 曾是 完全 有意识的 的 这 困难 的 - 位置 .

但他完全意识到卢埃林所处的困境。
[hiː; hi] [ˈfruːdli] [səˈspektɪd] [ðæt] [ʌnˈtɪl] [ˈhoʊli] [raɪts] [hæd; həd] [bɪn] [pərˈfɔːrmd] [ðə; ði][waɪld] [ˈspɪrɪts]
He shrewdly suspected that until holy rites had been performed the wild spirits
他 精明地 怀疑 那 直到 圣 仪式 有 到过 执行 这 荒野 烈酒
[wʊd] [duː][ðer; ðər][ˈʌtmoʊst][tuː; tə] [rɪˈkleɪm] [ænd; ənd] [riːˈkæptʃər] [ðə; ði] [ˈnuːli] - [ˈreskjuːd] [braɪd] .
would do their utmost to reclaim and recapture the newly - rescued bride .
会 做 他们的 极致 到 回收 和 夺回 这 新 - 获救 新娘 .

他敏锐地意识到, 在举行神圣仪式之前, 野灵会竭尽全力夺回并重新抓住这位新近获救的新娘。
[er] [ˈsiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] [ˈðerfɔːr] , [ðə; ði] [gʊd] [ˈfɑːðər] [ˈkerfəli] [ˈsprɪŋkld] [ˈhoʊli][ˈwɔːtər]
Ere seeking his chamber therefore , the good father carefully sprinkled holy water
埃雷 寻求 他的 房间 所以 , 这 好的 父亲 小心 撒上 圣 水
[əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] ,
around the dwelling ,
大约 这 住宅 ,
因此, 在进入自己的房间之前, 这位善良的父亲小心翼翼地在住所周围洒了圣水。

布鲁诺男爵；(Baron Bruno; Or)

第3/9页

[ænd; ənd] [ˈfɜːrvəntli] [bɪˈsɔːt] [ˈhevənz] [ˈblesɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈjuːniən] .
and fervently besought Heaven's blessing on the approaching union .
和 热切地 恳求 天 祝福 在 这 接近 联盟 .

他们虔诚地祈求上天保佑即将到来的结合。

[sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈʌʊər] [ʌv; əv] [ˈsʌnset] [ˈluːɪlɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər]
Some time before the hour of sunset Llewelyn and his mother started for
一些 时间 前 这 小时 的 日落 卢埃林 和 他的 母亲 开始 为了
[ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [lɪn] - .
the banks of Llyn Idwyl .
这 银行 的 林恩 - .

在日落之前不久，卢埃林和他的母亲出发前往伊德威尔湖畔。

[ðeɪ] [ˈfaːləʊd] [ðə; ði] [ˈrɑːki] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [striːm] ,
They followed the rocky course of that little stream ,
他们 随后 这 岩石 课程 的 那 小的 溪流 ,

他们沿着那条小溪崎岖的河道一路前行，

[wɪtʃ] [stiːl] [breɪks] [ɪn] [foʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈiːstərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] ,
which still breaks in foam from the eastern side of the loch ,
哪个 仍然 休息 在 泡沫 从 这 东 边 的 这 湖 ,
湖东岸的浪花依然翻腾，激起阵阵泡沫。

[ænd; ənd] [ˈbæblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbrɔːlɪŋ] [floʊz] [pæst][ðə; ði] [ˈveri] [stoʊnz] [wer] - [ˈlɪt(ə)]
and babbling and brawling flows past the very stones where Gwynneth's little
和 胡说 和 争吵 流量 过去的 这 非常 石头 在哪里 - 小的
[ˈkaːtɪdʒ] [wʌnz] [stʊd] .
cottage once stood .
小屋 一次 站立 .

喧闹声和争吵声从格温妮丝的小屋曾经矗立的石头旁流过。

[ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [wʌz; wəz][waɪld][ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] ,
The evening was wild and threatening ,
这 晚上 曾是 荒野 和 威胁 ,

当晚气氛狂野而充满威胁。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [ˈstreɪndʒli] [tʃeɪndʒd] [sɪnz] [seɪnt] - [əˈlaɪt] [æt; ət][ðer; ðər]
and the sky had strangely changed since Saint Tudno alighted at their
和 这 天空 有 奇怪的 已更改 自从 圣 - 下车 在 他们的
[ˈdwelɪŋ] .
dwelling .
住宅 .

自从圣图德诺降临他们的住所以来，天空发生了奇异的变化。

[ˈθʌndər] [riˈvəːbəreɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] [əˈweɪkənd] [hɔːrs] [ˈekəʊz] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] .
Thunder reverberating through the mountains awakened hoarse echoes on every side .
雷 回响 通过 这 山脉 觉醒 嘶哑 回声 在 每一个 边 .

雷声在群山间回荡，四面八方传来沙哑的回声。

[waɪld] [klaʊdz] [ɪn][fænˈtæstɪk] [ˈjeɪps] [skʌdɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈlaʊərɪŋ] [ˈhevənz] ,
Wild clouds in fantastic shapes scudded across the lowering heavens ,
荒野 云 在 极好的 形状 疾驰 穿过 这 降低 天 ,

形状奇特的狂野云朵掠过低垂的天空，飞速掠过。

[ænd; ənd] ['fɪtf(ə)] [gli:mz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] [θru:] [dɑ:rk] ['fæ,douz] [ə'krɔ:s] [ðer; ðər] ['pæθweɪ]
and fitful gleams from the sinking sun threw dark shadows across their pathway
和 断断续续 闪光 从 这 下沉 太阳 扔 黑暗的 阴影 穿过 他们的 路径
.
:
.

落日余晖断断续续地洒在他们的路上，投下浓重的阴影。

[ˈevər][ænd; ənd][ə'na:n] ['drentɪŋ] ['ʃaʊz] [brʌʃt] [baɪ][ɪn] [ɔ:rt] [ʃɑ:rp] [gʌsts] , [hæf] ['blaɪndɪŋ]
Ever and anon drenching showers brushed by in short sharp gusts , half blinding
曾经 和 匿名 浸透 淋浴 刷过 经过 在 短的 锋利的 阵风 , 一半 失明
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

不时有倾盆大雨夹杂着短促而猛烈的阵风袭来，几乎遮蔽了他们的视线。

[ænd; ənd] ['kɔ:zɪŋ] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)] ['terər] [tu:; tə][ðə; ði] ['pəunɪz] ;
and causing inexplicable terror to the ponies ;
和 导致 无法解释的 恐怖 到 这 小马 ;
并给小马们造成了莫名的恐惧；

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['gwɪnɪθ] [roʊd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] ['lu:ɪlɪn] [led][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [braɪd] .
one of which Gwynneth rode and the other Llewelyn led for his bride .
一 的 哪个 格温妮丝 骑 和 这 其他 卢埃林 引领 为了 他的 新娘 .
其中一匹马由格温妮丝骑乘，另一匹马由卢埃林牵着，献给他的新娘。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] , [æz; əz] [ðeɪ] [pər'su:d] [ðer; ðər] [weɪ] ,
More than once , as they pursued their way ,
更多的 比 一次 , 作为 他们 追击 他们的 方式 ,
在他们追寻目标的过程中，不止一次，

['gwɪnɪθ] ['ɪmædʒɪnd] [ðæt] [waɪt] [ɑ:rmz][ænd; ənd] ['hʊdɪd] ['fɪgjərz] [weɪvd] [dɪ'faɪəns] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ;
Gwynneth imagined that white arms and hooded figures waved defiance before her ;
格温妮丝 想象 那 白色的 武器 和 连帽的 数据 挥手 蔑视 前 她 ;
格温妮丝想象着白色的手臂和戴着兜帽的人影在她面前挥舞着反抗的旗帜；

[bʌt; bət] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [daʊt] [held][hɜ:r; hər] [mju:t] ,
but surprise and doubt held her mute ,
但 惊喜 和 怀疑 握住 她 沉默的 ,
但惊讶和疑虑让她一时语塞。

[ɔ:r][pər'hæps] [er] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [spi:k] [ðə; ði][reɪn] [dæft] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [pər'si:vd]
or perhaps ere she could speak the rain dashed on her face and she perceived
或者 也许 埃雷 她 可以 说话 这 雨 虚线 在 她 脸 和 她 感知
[ðæt] [hɜ:r; hər] ['fænsɪ] [hæd; həd] ['kɒndʒəd] ['menəsɪŋ] [fɔ:rmz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ediŋ] ['spɪn,dɪft] [ə'raʊnd]
that her fancy had conjured menacing forms from the eddy ing spindr ift around
那 她 想要 有 召唤 威胁 表格 从 这 涡流 浪花 大约
.
:
.

或许在她开口说话之前，雨水就拍打在她的脸上，她意识到自己的想象从周围翻腾的浪花中召唤出了可怕的形状。

['lu:ɪlɪn] ['ɔ:lsou][wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] [baɪ] ['aʊt,bɜ:sts] [ʌv; əv] ['mɑ:kɪŋ] ['læftər] , [bʌt; bət] [wen] , [ə'meɪzd]
Llewelyn also was haunted by outbursts of mocking laughter , but when , amazed
卢埃林 还 曾是 闹鬼的 经过 爆发 的 嘲讽 笑声 , 但 什么时候 , 惊叹
, [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
, he turned to his mother ,
, 他 转向 到 他的 母亲 ,
卢埃林也经常听到嘲笑声，但他惊讶地转向母亲，

[ðə; ði][waɪld] [ˈtɜːrbjələns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈstriːmlɪt] [tɔːt] [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [mɪˈsteɪkən] [ɪts]
the wild turbulence of the little streamlet taught him he had mistaken its
这 荒野 湍流 的 这 小的 流子 教授 他 他 有 错误 它是
[ˈnɔɪzi] [ˈviːəməns] [ˈfɔːr; fər] [saʊndz] [ʌv; əv][diːməˈhaɪəkəl] [mɜːrθ] .
noisy vehemence for sounds of demoniacal mirth .
嘈杂 激烈 为了 声音 的 恶魔般的 欢笑 .
小溪的湍急水流让他明白，他之前把它的喧闹声误认为是魔鬼的欢笑声。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [riːtft] [lɪn] - [saɪd] .
At last they reached Llyn Idwyl's side .
在 最后的 他们 达到 林恩 - 边 .
他们终于到达了伊德威尔湖边。
[ðə; ði][skaɪ][wʌns] [mɔːr] [gruː] [kɑːm][ænd; ænd] [klɪr] .
The sky once more grew calm and clear .
这 天空 一次 更多的 生长 冷静的 和 清除 .
天空再次变得平静晴朗。

[ðə; ði][sʌn] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [ˈdɪsəˈpɪrd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][dɑːrk] [ˈmaʊnt(ə)n] ,
The sun had long since disappeared behind the dark mountain ,
这 太阳 有 长的 自从 消失 在后面 这 黑暗的 山 ,
太阳早已消失在漆黑的山峦背后。

[ænd; ænd][ðə; ði][stɑːrɪz] [ˈfeɪntli] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ˌoʊvərˈhed] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [lɪt] [ðer; ðər] [ˈfiːb(ə)] [læmps] .
and the stars faintly twinkling overhead had already lit their feeble lamps .
和 这 明星 淡淡的 闪烁 开销 有 已经 点燃 他们的 微弱 灯 .
头顶上闪烁的繁星已经点亮了它们微弱的灯光。

[ðə; ði] [leɪk] [ɪtˈself] , [haʊˈevər] , [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ][waɪld] [siːn] .
The lake itself , however , presented a wild scene .
这 湖 本身 , 然而 , 呈现 一个 荒野 场景 .
然而，湖泊本身却呈现出一幅狂野的景象。

[ˈfjʊəriəs] [gʌsts] [ʌv; əv][wɪnd] [ˈædʒɪteɪtɪd][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] .
Furious gusts of wind agitated the surface .
狂怒 阵风 的 风 激动 这 表面 .
狂风掀起巨浪，水面波涛汹涌。

[ʃiːts] [ʌv; əv] [spreɪ] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv] [ˈhɪdiəs] [ˈfɪgjərz] [wɜːr; wər] [dæʃt] [ˈhɪðər]
Sheets of spray bearing the semblance of hideous figures were dashed hither
床单 的 喷 轴承 这 外表 的 可怕 数据 是 虚线 这里
[ænd; ænd] [ˈðɪðər] .
and thither .
和 那里 .
飞溅的水雾如同泼洒在各处，形成一幅幅恐怖的图案。

[ə; eɪ] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈnɔɪz] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈwɔtəː; fɔls] [draʊnd] [ˈevri] [ˈʌðər] [saʊnd] ,
A rushing noise as of a thousand waterfalls drowned every other sound ,
一个 匆忙 噪音 作为 的 一个 千 瀑布 溺水 每一个 其他 声音 ,
如同千道瀑布齐鸣般的轰鸣声淹没了其他一切声音。

[ænd; ænd] [ˈluːɪlɪn] [ɪn][veɪn] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈɔːdəbl] [əˈmɪd][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
and Llewelyn in vain tried to make his voice audible amid the din of the
和 卢埃林 在 徒劳 尝试 到 制作 他的 嗓音 可听见的 之中 这 din 的 这
[ˈelɪmənts; ˈeləmənts] .
elements .
元素 .
卢埃林徒劳地试图让自己的声音在喧嚣的自然环境中被人听到。

[əˈgen] [ænd; ænd] [əˈgen] [hiː; hi] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ʃaʊt] - [neɪm] ,
Again and again he endeavoured to shout Esgair's name ,
再次 和 再次 他 努力 到 喊 - 姓名 ,
他一次又一次地试图呼喊埃斯盖尔的名字，

[bʌt; bət][ðə; ði][mæd] [ˈrɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪndz][ænd; ənd] [weɪvz] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]
but the mad roaring of the winds and waves was all that could be
但 这 疯狂的 咆哮 的 这 风 和 波浪 曾是 全部 那 可以 是
[hɜːrd] .
heard .
听到 .

但周围只有狂风巨浪的咆哮声。

" [tuː; tə][jər; jər] [niːz] , [maɪ][sʌn] , [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər] [help] , " [ˈwɪspəd] [ˈɡwɪnɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **To your knees , my son , and pray for help ,** " **whispered Gwynneth in his**
" 到 你的 膝盖 , 我的 儿子 , 和 祈祷 为了 帮助 , " 低声说道 格温妮丝 在 他的
[ɪr] ,
ear ,
耳朵 ,

“孩子，跪下，祈求帮助，”格温妮丝在他耳边低语道。

[ænd; ənd][ɪn] [dɪˈsper] [ˈluːlɪn] [sæŋk][ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ænd; ənd] [ˈfɜːrvəntli] [ɪnˈvoʊkt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]
and in despair Llewelyn sank on the ground and fervently invoked the aid of
和 在 绝望 卢埃林 沉没 在 这 地面 和 热切地 调用 这 援助 的
[ˈhev(ə)n] .
Heaven .
天堂 .

绝望之下，卢埃林瘫倒在地，虔诚地祈求上天的帮助。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prer] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [muːn] [tɪpt] [ðə; ði] [ˈfraʊnɪŋ]
As if in answer to his prayer , at this instant the moon tipped the frowning
作为 如果 在 回答 到 他的 祷告 , 在 这 立即的 这 月亮 倾斜 这 皱眉
[ˈmaʊnt(ə)n] ;
mountain ;
山 ;

仿佛回应了他的祈祷，就在这时，月亮倾斜了那座阴沉的山峰；

[hɜːr; hər] [braɪt] [ˈreɪz] [ɪˈreɪdɪ;eɪtɪd] [ðə; ði][waɪld] [siːn] [bɪˈniːθ] [ænd; ənd] [dɪˈmɪnɪʃt] [ɪn][sʌm; səm]
her bright rays irradiated the wild scene beneath and diminished in some
她 明亮的 射线 辐照 这 荒野 场景 下面 和 减少 在 一些
[ˈmezər] [ðə; ði][kənˈfjuːz(ə)n][ænd; ənd] [ˈʌprɔːr] .
measure the confusion and uproar .
措施 这 困惑 和 骚动 .

她明亮的光芒照耀着下方狂野的景象，并在一定程度上缓解了混乱和喧嚣。

[ðen] , [waɪt] [ænd; ənd] [ˈdrɪpɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][stɔːrm] - [tɔːst] [ˈwɔt:tə,lɪlɪ] ,
Then , white and dripping as a storm - tost waterlily ,
然后 , 白色的 和 滴落 作为 一个 风暴 - 烤面包 睡莲 ,
[ˈwɔt:tə,lɪlɪ] .
然后，像被暴风雨吹拂过的睡莲一样，洁白而滴水。

[ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] - [ˈdɔːtər] [ˈsləʊli] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] [ʌnˈtɪl] [hɜːr; hər]
the lovely figure of Rhuddlan's daughter slowly emerged from the lake until her
这 迷人的 数字 的 - 女儿 缓慢地 出现 从 这 湖 直到 她
[fiːt] [wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)l] .
feet were visible .
脚 是 可见的 .

鲁德兰的女儿美丽的身影缓缓从湖中浮现，直到露出双脚。

[ʃiː; ʃɪ] [ədˈvænst] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [muːn] - [lɪt] [pæθ] , [wɪtʃ] [əˈləʊn] [rɪˈmeɪnd] [səˈriːn] [ænd; ənd][kɑːm] .
She advanced along the moon - lit path , which alone remained serene and calm .
她 先进的 沿着 这 月亮 - 点燃 小路 , 哪个 独自的 剩余 安详 和 冷静的 .
[ˈkɑːm] .
她沿着月光下的小路走去，只有这条小路依然宁静祥和。

[ɑːn] [ɪˈðər] [saɪd] [ˈhɔːrɪd] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [stretʃt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɡræsp][hɜːr; hər] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [fɔːrm] ,
On either side horrid arms were stretched as if to grasp her shrinking form ,
在 任何一个 边 可怕的 武器 是 拉伸 作为 如果 到 抓牢 她 收缩 形式 ,
[ˈʃrɪŋkɪŋ] .
两侧伸出可怕的手臂，仿佛要抓住她越来越小的身躯。

[ænd; ənd] [ru:d] [blæsts][ʌv; əv] [spreɪ] [bɜ:rst][ɪn] [ˈtrənts] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [dɪˈfensləs] [hed] .
and rude blasts of spray burst in torrents over her defenceless head .
和 粗鲁的 爆炸 的 喷 爆裂 在 种子 超过 她 毫无防备 头 .
刺目的水柱如洪流般倾泻在她毫无防备的头上。

[ˈlu:ɪlɪn] [nelt] [ɪn][ˈsaɪlənt] [prer] [tɪl] [ɪi; jɪ] [nɪə] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [brɪŋk] , [wen] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tu:; tə]
Llewelyn knelt in silent prayer till she neared the water brink , when , springing to
卢埃林 跪下 在 沉默的 祷告 直到 她 接近 这 水 边缘 , 什么时候 , 弹簧 到
[hɜ:r; həɹ][saɪd] ,
her side ,
她 边 ,
卢埃林跪在地上默默祈祷, 直到走到水边, 这时, 他猛地跳到她身边。

[hi; hi] [dru:] [hɜ:r; həɹ] [ˈtendərli] [ɑ:n] [ɔ:r] ,
he drew her tenderly on shore ,
他 画 她 温柔地 在 支撑 ,
他温柔地将她拉到岸上,

[ˈsaɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [braʊ] [ðə; ði][ˈhoʊli][ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] ;
signing at the same time on her brow the holy symbol of the cross ;
签名 在 这 相同的 时间 在 她 眉头 这 圣 象征 的 这 叉 ;
与此同时, 她在额头上画上了神圣的十字架符号;

[waɪl] [waɪld] [ˈri:ks] [ænd; ənd] [grəʊnz] [rɪˈzəʊndɪd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [leɪk] .
while wild shrieks and groans resounded across the lake .
尽管 荒野 尖叫 和 呻吟 回荡着 穿过 这 湖 .
湖面上回荡着凄厉的尖叫和呻吟声。

[hi; hi] [ˈlɪftɪd] - , [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔ:stɪd] , [ɑ:n][ðə; ði][ˈpoʊni] ,
He lifted Esgair , trembling and exhausted , on the pony ,
他 抬起 - , 发抖 和 筋疲力尽的 , 在 这 小马 ,
他把浑身颤抖、筋疲力尽的埃斯盖尔抱了起来, 放在小马上。

[wer] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [ɑ:rm][wəz; wəz] [ˈni:dɪd] [tu:; tə] [səˈpɔ:rt] [hɜ:r; həɹ] .
where his strong arm was needed to support her .
在哪里 他的 强的 手臂 曾是 需要 到 支持 她 .
他需要用他强壮的手臂来支撑她。

[ðə; ði] [mu:n] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdɪsəˈpɪəd] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] ; [ðə; ði][reɪn] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈdʌbləɪd]
The moon suddenly disappeared behind a cloud ; the rain burst forth with redoubled
这 月亮 突然 消失 在后面 一个 云 ; 这 雨 爆裂 前进 和 加倍
[ˈvi:əməns] ,
vehemence ,
激烈 ,
月亮突然消失在云层后面; 雨势更加猛烈地倾泻而下。

[waɪl] [sʌtʃ] [pi:lz] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] [braʊk] [əˈraʊnd][ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstɑ:rtld]
while such peals of thunder broke around and above them that the startled
尽管 这样的 果皮 的 雷 打破 大约 和 多于 他们 那 这 惊慌
[ˈpəʊnɪz][kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli][bi:; bi] [rɪˈstreɪnd] [frʌm; frəm] [ˈdæɪŋ] [ˈmæɪdli] [əˈweɪ] .
ponies could hardly be restrained from dashing madly away .
小马 可以 几乎 是 克制 从 帅气 疯狂地 离开 .
周围和头顶上响起震耳欲聋的雷声, 惊恐的小马们几乎无法控制地疯狂奔逃。

[ˈlu:ɪlɪn] , [wel] - [naɪ] [ˈdespərət] , [ɪn][veɪn] [stroʊv] [tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [ˈhoʊmwərd] [pæθ] .
Llewelyn , well - nigh desperate , in vain strove to recognize the homeward path .
卢埃林 , 出色地 - 夜 绝望的 , 在 徒劳 努力 到 认出 这 回家 小路 .
卢埃林几乎绝望了, 徒劳地努力寻找回家的路。

[blæk] [ˈdɑːrkənəs] [enˈkʌmpəst] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hɪd] [ˈevri] [wel] - [noʊn] [ˈlændmɑːrk][frʌm; frəm]
Black darkness encompassed them and hid every well - known landmark from
黑色的 黑暗 包括 他们 和 隐藏 每一个 出色地 - 已知 地标 从
[vjuː] .
view .
看法 :

漆黑的夜幕笼罩着他们，所有著名的地标都消失在视野中。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] - [end] , [ˈsʌd(ə)nli] [gliːmd] [əˈfɑːr][ə; eɪ] [smɔːl] [braɪt]
Just as he was at his wits ' end , suddenly gleamed afar a small bright
只是 作为 他 曾是 在 他的 智慧 - 结尾 , 突然 闪闪发光 远方 一个 小的 明亮的
[krɔːs] ,
cross ,
叉 ,

正当他束手无策之时，远处突然闪现出一个明亮的小十字架。

[ˈfedɪŋ] [dɪˈvaɪn] [ˈlʌstər] [θruː] [ðə; ði] [ɡluːm] .
shedding divine lustre through the gloom .
脱落 神圣的 光泽 通过 这 愁云 :

透过黑暗，散发出神圣的光辉。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ðer; ðər] [fel] [ɑːn][ðer; ðər] [ɪrɪz] [ðə; ði] [feɪnt] [tʃaɪm] [ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [ˈbelz] —
At the same instant there fell on their ears the faint chime of distant bells —
在 这 相同的 立即的 那里 跌倒 在 他们的 耳朵 这 头晕的 钟声 的 遥远 铃铛 —
[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌnəˈkʌstəmd] [saʊnd] [ɪn] [ðoʊz] [waɪld] [ˈriːdʒənz] .
a strange unaccustomed sound in those wild regions .
一个 奇怪的 不习惯 声音 在 那些 荒野 地区 :

就在同一时刻，他们耳边传来远处微弱的钟声——在那些荒野地区，这是一种陌生而又不寻常的声音。

[ðeɪ] [pɔːzd] [naːt] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [ˈkwɛstʃən] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwelkəm] [fəˈnɑːmɪnə] ;
They paused not , however , to question the cause of the welcome phenomena ;
他们 暂停 不是 , 然而 , 到 问题 这 原因 的 这 欢迎 现象 ;

然而，他们并没有停下来探究这种令人欣喜的现象的原因；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈɡlædnəs] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] , [wɪtʃ] [muːvd] [bɪˈfɔːr]
but with gladness turned in the direction of the cross , which moved before
但 和 欢乐 转向 在 这 方向 的 这 叉 , 哪个 已搬 前
[ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ədˈvænst] ;
them as they advanced ;
他们 作为 他们 先进的 ;

但他们欢欣鼓舞地转向十字架，十字架随着他们的前进在他们面前移动；

[ˈluːɪlɪn] [stɪl] [səˈpɔːrtɪŋ] - , [ænd; ənd] [ˈmɜːrməɪɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər]
Llewelyn still supporting Esgair , and murmuring words of encouragement into her
卢埃林 仍然 支持 - , 和 淙淙 字 的 鼓励 进入 她
[ɪr] .
ear .
耳朵 :

卢埃林仍然支持着埃斯盖尔，并在她耳边低声说着鼓励的话语。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [rʌf] [ˈbʌfɪts] [frʌm; frəm][ɪnˈvɪzəb(ə)] [foʊz] ,
More than once he received rough buffets from invisible foes ,
更多的 比 一次 他 已收到 粗糙的 自助餐 从 无形的 敌人 ,

他不止一次遭到看不见的敌人的猛烈攻击，

[ænd; ənd] [ˈwɪkɪd] [θrets] [wɜːr; wər] [ˈwɪspəd] [baɪ][ðə; ði] [hɔːrs] [blæsts] ;
and wicked threats were whispered by the hoarse blasts ;
和 邪恶 威胁 是 低声说道 经过 这 嘶哑 爆炸 ;

嘶哑的炮声中夹杂着邪恶的威胁；

[bʌt; bət][hi; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['stedfæstli] [ɑ:n][ðə; ði]['seɪkrɪd]['sɪmb(ə)l] [wɪtʃ] ['gaɪdɪd] [ðəm; ðəm]
but he kept his eyes fixed steadfastly on the sacred symbol which guided them
但 他 保留 他的 眼睛 固定的 坚定不移 在 这 神圣 象征 哪个 引导 他们
[ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['seɪfti] ,
in the path of safety ,
在 这 小路 的 安全 ,
但他始终目不转睛地盯着那个指引他们走向安全之路的神圣符号。

[ænd; ənd] [er] [ɒ:ŋ] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['tempɪst] [spent] [ɪt'self] .
and ere long the unnatural tempest spent itself .
和 埃雷 长的 这 不自然 暴风雨 花费 本身 .
不久，这场反常的风暴就平息了。
[ðə; ði]['faɪəri] [krɔ:s] [gru:] [dɪm] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['dɪsə'pɪrd] ,
The fiery cross grew dim , and finally disappeared ,
这 火热 叉 生长 暗淡 , 和 最后 消失 ,
燃烧的十字架渐渐黯淡，最终消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hoʊmwərd] [ru:t] [wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'tʒ:rnɪŋ]
and the rest of their homeward route was accomplished by the returning
和 这 休息 的 他们的 回家 路线 曾是 完成 经过 这 返回
[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] .
light of the moon .
光 的 这 月亮 .
而他们回家的其余路程，则是在月光的照耀下完成的。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ræŋ] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['belz] ,
Nearer and nearer rang the joyful bells ,
更近 和 更近 响铃 这 快乐 铃铛 ,
欢快的钟声越来越近了，
[æz; əz] [ɪf] ['kræʃɪŋ] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [ʌv; əv] ['welkəm] [tu;: tə][ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd] ['wɒndərəz] ;
as if crashing forth a pæan of welcome to the belated wanderers ;
作为 如果 崩溃 前进 一个 祈祷 的 欢迎 到 这 迟到的 流浪者 ;
仿佛在向迟来的流浪者们发出热烈的欢迎之歌；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ɑ:n] ['kʌmɪŋ] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer]
and what was their astonishment on coming within sight of the place where
和 什么 曾是 他们的 惊讶 在 未来 之内 视线 的 这 地方 在哪里
[ðer; ðər]['hʌmb(ə)l] ['dwelɪŋ] ['leɪtli] [stəd] [ə'mɪd] [ʌn'broʊkən] ['sɒlə,tju:dz] ,
their humble dwelling lately stood amid unbroken solitudes ,
他们的 谦逊的 住宅 最近 站立 之中 未破 孤独 ,
当他们看到自己简陋的住所曾经矗立在一片寂静之中时，他们该是多么惊讶啊！

[tu;: tə] [əb'zɜ:rv] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] [bɔ:rn] [tu;: tə][ænd; ənd][frʊv] , [waɪl] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt]
to observe innumerable twinkling lights borne to and fro , while , by the light
到 观察 无数 闪烁 灯 出生 到 和 弗 , 尽管 , 经过 这 光
[ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] ,
of the moon ,
的 这 月亮 ,
在月光下，观赏无数闪烁的灯光来回穿梭，

[ðə; ði][tɔ:l] ['bætlmənts] [ʌv; əv][sʌm; səm][hju:dʒ] ['bɪldɪŋ] [roʊz]['oʊvər][ðə; ði][saɪt] [wʌns] ['kʌvərd] [baɪ]
the tall battlements of some huge building rose over the site once covered by
这 高的 城垛 的 一些 巨大的 建筑 玫瑰 超过 这 地点 一次 涵盖 经过
[ðer; ðər] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] .
their happy little home .
他们的 快乐的 小的 家 .
他们曾经幸福的小家所在的位置，如今耸立着一座巨大建筑的坚固城垛。

[kən'fju:zd] [ænd; ənd] [pər'plekst] , ['gwɪnɪθ] [θɔ:t] [tu:; tə] [t'aɪd] [hɜ:r; həɹ] [sʌn] [fɔ:r; fəɹ] ['brɪŋɪŋ]
Confused and perplexed , Gwynneth thought to chide her son for bringing
使困惑 和 困惑 , 格温妮丝 想法 到 喝叱 她 儿子 为了 带来
[ðem; ðəm][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] .
them the wrong way .
他们 这 错误的 方式 .

格温妮丝感到困惑不解，她想责备儿子带他们走错了路。

[bʌt; bət] [naʊ] - , [wɪð; wɪθ] [nu:] [laɪf] , [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rdz]
But now Esgair , with new life , sprang to the ground , and , turning towards
但 现在 - , 和 新的 生活 , 弹簧 到 这 地面 , 和 , 转弯 向
['gwɪnɪθ] ,
Gwynneth ,
格温妮丝 ,

但现在，埃斯盖尔仿佛重获新生，跳到地上，转身面向格温妮丝，

[sed] [wɪð; wɪθ] [ɪk'si:dɪŋ] [greɪs] ,
said with exceeding grace ,
说 和 超过 优雅 ,

语气极其优雅：

" [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] ['fɑ:ðə-z] [hoʊm] .
" **This was my father's home .**
" 这 曾是 我的 父亲的 家 .

“这是我父亲的家。”

[hi:; hi] [bi'stəʊz] [aɪ 'ti:] ['wɪlɪŋli] [ə'pɑ:n][ju: 'es] — [aɪ 'ti:][ɪz] [jɔ:rz] .
He bestows it willingly upon us — it is yours .
他 授予 它 心甘情愿 之上 我们 — 它 是 你的 .

他心甘情愿地将它赐予我们——它是属于你们的。

[bʌt; bət] , [oʊ] ! [teɪk] [em 'i:][tu:; tə][jʊɹ; jəɹ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['mʌðə-z] [lʌv] .
But , oh ! take me to your heart , and give me a mother's love .
但 , 哦 ! 拿 我 到 你的 心 , 和 给 我 一个 母亲的 爱 .

但是，哦！请把我带进你的心里，给我一份母爱。

" ['gwɪnɪθ] ['heɪsnd] [tu:; tə] [ə'laɪt] , [ænd; ənd] [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [nu:] ['dɔ:tər] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
" **Gwynneth hastened to alight , and clasping her new daughter to her**
" 格温妮丝 加快 到 点燃 , 和 紧握 她 新的 女儿 到 她
['bʊzəm] ,
bosom ,
怀 ,

格温妮丝急忙下车，将刚出生的女儿紧紧抱在怀里。

[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][noʊ][lɔ:ŋɡər] [tu:; tə] [ˈentər] [ðə; ði] ['mæsiv] ['pɔ:rtlɪz] [θroʊn] [waɪd] ['oʊpən] [brɪ'fɔ:r]
hesitated no longer to enter the massive portals thrown wide open before
犹豫了一下 不 更长 到 进入 这 大量的 门户 抛掷 宽的 打开 前
[ðem; ðəm] .
them :
他们 .

他们不再犹豫，径直走进了眼前敞开的巨大传送门。

[æz; əz] [ðeɪ] [stept] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['ɑ:rtʃweɪ] , ['sɑ:ləm] [streɪnz] [ʌv; əv]['mju:zɪk] [brɪ'keɪm] ['ɔ:dəbl] .
As they stepped beneath the archway , solemn strains of music became audible .
作为 他们 步 下面 这 拱道 , 庄严 菌株 的 音乐 成为 可听见的 .
当他们踏入拱门之下时，庄严肃穆的音乐响起。
[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv] [pri:sts] [ænd; ənd] ['kɒrɪstəz] [mu:vɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['lɔ:ftɪ] [hɔ:l] [wɪ'ðɪn] ;
A long line of priests and choristers moved across the lofty hall within ;
一个 长的 线 的 神父 和 唱诗班成员 已搬 穿过 这 高远 大厅 之内 ;
一长队神父和唱诗班成员穿过高耸的大厅；

[ˈbændz][ʌv; əv] [fer] [ˈmeɪdnz] [roʊbd][ɪn] [waɪt] [əˈproʊtʃt] - ,
bands of fair maidens robed in white approached Esgair ,
乐队的公平的少女们身着长袍在白色的接近 - ,
一群群身着白袍的美丽少女向埃斯盖尔走来，

[ænd; ənd] [ˈtendərli] [səˈlu:tɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [pleɪst] [hɜ:r; həɾ][ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] .
and tenderly saluting her placed her in their midst .
和温柔地敬礼她放置她在他们的中间 .
他们温柔地向她敬礼，并将她置于他们中间。

[læst][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðər] - [dru:] [nɪr] [ænd; ənd] [ˈmoʊənd] [ˈɡwɪnɪθ] [ænd; ənd]
Last of all the holy Father Tudno drew near and motioned Gwynneth and
最后的 的 全部 这 圣 父亲 - 画 靠近 和 示意 格温妮丝 和
[ˈlu:ɪlɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
Llewelyn to his side .
卢埃林 到 他的 边 .
最后，圣父图德诺走近，示意格温妮丝和卢埃林到他身边。

[ˈdi:pli] [ˈædʒɪteɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [kənˈflɪktɪŋ] [ɪˈməʊənz] , [ˈɡwɪnɪθ] , - ,
Deeply agitated by a thousand conflicting emotions , Gwynneth , Esgair ,
深 激动 经过 一个 千 冲突 情绪 , 格温妮丝 , - ,
格温妮丝、埃斯盖尔，被千百种矛盾的情绪深深困扰着。

[ænd; ənd] [ˈlu:ɪlɪn] [naʊ] [brɪˈheld] [brɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ədˈvænst] [ə; eɪ][smɔ:l] [ˈtʃæp(ə)l]
and Llewelyn now beheld before them as they advanced a small chapel
和 卢埃林 现在 观看 前 他们 作为 他们 先进的 一个 小的 教堂
[ˈbrɪliəntli] [ˈlaɪtɪd] [fɔ:r; fər] [haɪ] [ˈfestɪvɪ; ˈfestəvəl] .
brilliantly lighted for high festival .
精彩 照明 为了 高的 节日 .
当他们向前走去时，卢埃林看到眼前出现了一座灯火辉煌的小教堂，那是为庆祝盛大节日而准备的。

[wɪð; wɪθ] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈrevərənd] [step] [seɪnt] - [wɪðˈdru:] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈɔ:ltər] [speɪs] ,
With slow and reverend step Saint Tudno withdrew within the altar space ,
和 慢的 和 牧师 步 圣 - 退出 之内 这 坛 空间 ,
圣图德诺迈着缓慢而虔诚的步伐退到了祭坛内。

[ænd; ənd][juˈnaɪtɪd][ɪn][ˈhoʊli] [ˈwedlɔ:k] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒli] - [ˈmeɪtɪd] [per] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
and united in holy wedlock the strangely - mated pair before him .
和 团结的 在 圣 婚姻 这 奇怪的 - 已交配 一对 前 他 .
并让眼前这对奇特的伴侣结为神圣的夫妻。

[ɔ:n] [ænd; ənd] [ˈloʊli] [dɪd] [ðeɪ] [bend] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈraɪn] ,
Long and lowly did they bend before the sacred shrine ,
长的 和 卑微的 做过 他们 弯曲 前 这 神圣 神社 ,
他们长久而卑微地俯身在神圣的神龛前，

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ðeɪ] [rɪˈtaɪərd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪlz] ,
and when at length they retired down the aisles ,
和 什么时候 在 长度 他们 退休 向下 这 过道 ,
最后，他们沿着过道退场了。

[ðə; ði] [klaɪr] [haɪ] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪŋəɾz] [ræŋ] [aʊt][ɪn] [ˈdʒɔɪfl] [streɪnz] ,
the clear high voices of the singers rang out in joyful strains ,
这 清除 高的 声音 的 这 歌手 响铃 出去 在 快乐 菌株 ,
歌手们清澈高亢的嗓音奏响了欢快的乐章，

[waɪl] [fɑːr] [ˌoʊvərˈhed] [ðə; ði][ˈdʒuːbɪlənt] [ˈbelz] [təʊld][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈaɪərən] [tʌŋz] [ðə; ði][ɡlæd] [nuːz]
while far overhead the jubilant bells told with their iron tongues the glad news
尽管 远的 开销 这 喜庆 铃铛 讲述 和 他们的 铁 舌头 这 高兴的 消息
[ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][bɑːr][ʌv; əv] [feɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈdʌn] — [ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)n] [fʊlˈfɪld] [ðæt] [ræn] [ðʌs]
that the first bar of fate had been undone — the condition fulfilled that ran thus
那 这 第一的 酒吧 的 命运 有 到过 未完成 — 这 状况 已完成 那 跑 因此
[ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈledʒənd] :
in the old legend :
在 这 老的 传奇 :

与此同时，高悬头顶的欢快钟声用它们铁舌般的声音宣告着喜讯：命运的第一道障碍已被解除——古老传说中记载的条件已经实现：

" [wen] - [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][mæn][[æɪ; ʃəl] [meɪt]
" When Rhuddlan's child with man shall mate
" 什么时候 - 孩子 和 男人 将 伴侣
“当鲁德兰与男人所生的孩子交配时”

[ə; eɪ] [laɪt] [[æɪ; ʃəl] [breɪk] [ɑːn] - [feɪt] .
A light shall break on Rhuddlan's fate .
一个 光 将 休息 在 - 命运 :
鲁德兰的命运终将揭晓。

" [taɪm] [feɪlz] [em ˈiː][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] ,
" Time fails me to tell of the splendours of that night of rejoicing ,
" 时间 失败 我 到 告诉 的 这 辉煌 的 那 夜晚 的 欢欣鼓舞 ,
“时间不足以让我描述那晚欢庆的盛况，

[ɔːr][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [əˈpɔɪntmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæəs(ə)l] .
or the magnificent appointments of the castle .
或者 这 壮丽 预约 的 这 城堡 :
或是城堡里富丽堂皇的装饰。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pæs] [baɪ][ɪn] [ˈsaɪləns] [ðə; ði] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] ,
But it is impossible to pass by in silence the exceeding beauty of the bride ,
但 它 是 不可能的 到 经过 经过 在 沉默 这 超过 美丽 的 这 新娘 ,
但面对新娘绝世的美貌，谁也无法保持沉默。

[ɔːr][ðə; ði][ˈmænli] [ˈsɪriəs] [ɡreɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbraɪdɡruːm] .
or the manly serious grace of her bridegroom .
或者 这 男子气概 严肃的 优雅 的 她 新郎 :
或者她新郎身上那种男子气概十足、沉稳优雅的气质。

- [ˈweɪvɪŋ] [nʌt] - [braʊn] [ˈtresɪz] [fel] [ˌoʊvər][hɜːr; hər] [ˈ ʃəʊldəz] , [baʊnd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]
Esgair's waving nut - brown tresses fell over her shoulders , bound here and there
- 挥手 坚果 - 棕色的 头发 跌倒 超过 她 肩膀 , 边界 这里 和 那里
[baɪ] [ˈpraɪsləs] [ˈdaɪəmənds] .
by priceless diamonds .
经过 无价 钻石 :

埃斯盖尔的棕色长发如波浪般披散在肩上，不时被价值连城的钻石束起。

[hɜːr; hər][ˈvaɪələt] [aɪz] , [hɜːr; hər] [ˈdæzəlɪŋ] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [roʊb][ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [ʃiːn] ,
Her violet eyes , her dazzling complexion , her long robe of silver sheen ,
她 紫色 眼睛 , 她 耀眼的 肤色 , 她 长的 长袍 的 银 光泽 ,
她紫罗兰色的眼睛，她耀眼的肤色，她闪着银光的长袍，

[dɪˈspleɪŋ] [ˈevri] [ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈfɪɡjər] , [hɜːr; hər] [ˈwʌndrəs] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ˈmænər]
displaying every motion of her graceful figure , her wondrous charm of manner
显示 每一个 运动 的 她 优美 数字 , 她 奇妙的 魅力 的 方式
, — [ɔːl] [ɪnˈtʃæntɪd] [ðə; ði][bɪˈhoʊldər] .
, **— all enchanted the beholder** .
, — 全部 迷人的 这 旁观者 :

她优雅的身姿，她迷人的举止，都令观者陶醉。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [muːvd] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [kɪŋz] .
She looked and moved the daughter of a hundred kings .
她 看起来 和 已搬 这 女儿 的 一个 百 国王 .

她看了看，然后动了动百王之女。

- [ˈkaʊntənəns] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [diːp] [ˈaʊər][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
Llewelyn's countenance , even in that deep hour of joy ,
- 面容 , 甚至 在 那 深的 小时 的 喜悦 ,

即使在那无比喜悦的时刻，卢埃林的脸上也依然带着.....

[wɔːr] [ðə; ði] [ˈtʃeɪsnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [ˈstrʌɡld] [ænd; ənd] [ˈsʌfərd] .
wore the chastened expression of one who has struggled and suffered .
穿着 这 受了教训 表达 的 一 WHO 有 挣扎 和 遭受 .

他脸上带着饱经风霜、饱受苦难的神情。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] [welθ] [hiː; hi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [rɪˈmembər] ,
In the midst of his new - found wealth he was fain to remember ,
在 这 中间 的 他的 新的 - 成立 财富 他 曾是 欣然 到 记住 ,

在他新近获得的财富之中，他却很想记住：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [əˈkɪn][tuː; tə][peɪn] ,
with a feeling akin to pain ,
和 一个 感觉 类似的 到 疼痛 ,

一种类似疼痛的感觉，

[ðæt] [ðɪs] [praʊd] [ˈkæs(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] [əˈpɜːrtənəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈherɪtɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf]
that this proud castle and all its appurtenances was the heritage of his wife
那 这 自豪的 城堡 和 全部它是 附属物 曾是 这 遗产 的 他的 妻子

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
and her father .
和 她 父亲 .

这座雄伟的城堡及其所有附属建筑都是他妻子和她父亲的遗产。

[bʌt; bət][æz; əz] - [tɜːrnd] [hɜːr; hər][sɔːft] [aɪz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
But as Esgair turned her soft eyes upon him ,
但 作为 - 转向 她 柔软的眼睛 之上 他 ,

但当埃斯盖尔用她温柔的目光注视着 he 时，

[ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][wɜːr; wər] [əˈlaɪk]
the toils of the past and the uncertainty of the future were alike
这 辛勤劳作 的 这 过去的 和 这 不确定 的 这 未来 是 同样

[fərˈɡɑːtn] ,
forgotten ,
被遗忘的 ,

过去的艰辛和未来的不确定性都被遗忘了。

[ænd; ənd] [ʌv] [biːmd] [ɪˈfʌldʒənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [soʊl] .
and love beamed effulgent on his soul .
和 爱 光束 光辉灿烂的 在 他的 灵魂 .

他的灵魂闪耀着爱的光芒。

[naɪt] [ænd; ənd] [ˈstɪlnəs] [fel] [ˈoʊvər] [ðæt] [ɡreɪt] [ˈkæs(ə)l] .
Night and stillness fell over that great castle .
夜晚 和 寂静 跌倒 超过 那 伟大的 城堡 .

夜幕降临，寂静笼罩着那座宏伟的城堡。

[ˈoʊnli][əˈloʊn][ɪn][æn; ən] [ˈʌpər] [ˈtʃeɪmbər] — [ðə; ði] [ˈwɪdoʊd] [waɪf] — [ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈmʌðər] — [ˈresld]
Only alone in an upper chamber — the widowed wife — the lonely mother — wrestled
仅有的 独自的 在 一个 上 房间 — 这 寡 妻子 — 这 孤独 母亲 — 摔跤
[ɪn][ˈsaɪlənt] [ˈprer] [ˈfɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [ˈʌnˈtɪl][ðə; ði] [deɪ] [ˈbroʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ˈoʊpənd]
in silent prayer for her children until the day broke over the east and opened
在 沉默的 祷告 为了 她 孩子们 直到 这 天 打破 超过 这 东方 和 打开
[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
to the world once more the golden gates of the sun .
到 这 世界 一次 更多的 这 金的 大门 的 这 太阳 .

只有她独自一人在楼上的房间里——寡妇——孤独的母亲——默默地为她的孩子们祈祷，直到东方破晓，太阳的金色大门再次向世界敞开。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [ɔːl][wʌz; wəz] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ˈɡwɪnɪθ] [ænd; ənd] [ˈluːɪlɪn] ;
On the morrow all was new and strange to Gwynneth and Llewelyn ;
在 这 明天 全部 曾是 新的 和 奇怪的 到 格温妮丝 和 卢埃林 ;
第二天，格温妮丝和卢埃林觉得一切都是新鲜而陌生的；

[bʌt; bət] - [ˈɡaɪdɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈpæləs] ,
but Esgair guided them from room to room of the splendid palace ,
但 - 引导 他们 从 房间 到 房间 的 这 灿烂 宫殿 ,
但埃斯盖尔带领他们参观了这座富丽堂皇的宫殿的各个房间。

[ænd; ənd] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ˈendləs] [teɪlz; ˈteɪlɪz][toʊld][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
and related to them endless tales told her by her father ,
和 有关的 到 他们 无尽的 故事 讲述 她 经过 她 父亲 ,
她把父亲讲给她听的无数故事都告诉了他们。

[ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [wɪˈðɪn] [ɪts] [wɔːlz] ,
of what had happened within its walls ,
的 什么 有 发生 之内 它是 墙壁 ,
以及它内部发生的一切，

[er] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ɪnˈtʃæntmənt] [kənˈsaɪnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk][ˈwɔːtərz]
ere the spell of enchantment consigned him and his to the dark waters
埃雷 这 拼写 的 魅力 寄售 他 和 他的 到 这 黑暗的 水

[ʌv; əv] [əˈblɪvɪən] .
of oblivion .
的 遗忘 .
在魔法的魔咒将他和他的家人送入遗忘的黑暗深渊之前。

[tuː; tə] [ˈɡwɪnɪθ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈkɒrɪdɔːz] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [ˈtʃembər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kweɪnt] [ˈhæŋɡɪŋz]
To Gwynneth the long corridors and stately chambers with their quaint hangings
到 格温妮丝 这 长的 走廊 和 庄严 房间 和 他们的 古雅 绞刑

[ʌv; əv] [ˈtæpəstri] [rɪˈkɔːld] [hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [ˈhoʊm] .
of tapestry recalled her early home .
的 挂毯 召回 她 早期的 家 .
对格温妮丝来说，长长的走廊和庄严的房间，以及挂着的古雅挂毯，让她想起了早年的家。

[ˈluːɪlɪn] ([huː] [ðoʊ] [ʌv; əv] [ˈprɪnsli] [reɪs] ,
Llewelyn (who though of princely race ,
卢埃林 (WHO 尽管 的 王子 种族 ,
卢埃林（他认为自己是王子，

[hæd; həd] [bɪn] [rɪəd] [ɪn] [ˈpɑːvərti]) [felt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [rɪˈstreɪnt] [əˈmɪd][ɔːl] [ðɪs] [nuː] - [faʊnd]
had been reared in poverty) felt a certain restraint amid all this new - found
有 到过 饲养 在 贫困) 毛毡 一个 肯定 克制 之中 全部 这 新的 - 成立
[ˈɡrændʒər] ,
grandeur ,
宏伟 ,
他从小在贫困中长大，面对这突如其来的辉煌，感到某种克制。

[ænd; ɐnd] [bɔːr] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kən'siːld] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs]
and bore with ill - concealed impatience the ministrations of the countless
和 钻孔 和 患病的 - 暗 不耐烦 这 服事 的 这 无数
[ˈsɜːrvənt] ,
servants ,
仆人 ,

他带着难以掩饰的不耐烦忍受着无数仆人的服侍，

[huːz] ['prez(ə)ns] ['fetəd] [hɪz; ɪz] [friː] ['æk(ə)n][ænd; ɐnd] [ə'prest] [hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)] ['neɪtʃər] .
whose presence fettered his free action and oppressed his simple nature .
谁 在场 束缚 他的 自由的 行动 和 受压迫者 他的 简单的 自然 .

他的存在束缚了他的自由行动，压抑了他的纯朴天性。

[suːn] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['verɪd] [ˌɪntrəsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [pə'zɪ(ə)n] [br'keɪm] [ɔːl] - [ɪn'ɡroʊsɪŋ] .
Soon , however , the varied interests of his new position became all - engrossing .
很快 , 然而 , 这 多种多样 兴趣 的 他的 新的 位置 成为 全部 - 引人入胜 .

然而，很快，他新职位所涉及的各种事务就让他完全沉浸其中。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [rɪ'teɪnəz] [skɪld] [ɪn] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv][spɔːrt] ,
Surrounded by retainers skilled in every kind of sport ,
包围 经过 预付金 熟练 在 每一个 种类 的 运动 ,

身边围绕着一群精通各种运动项目的随从，

[pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] [stiːdz] [ænd; ɐnd][ˈtruːɪst] ['fælkənz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
possessed of the fleetest steeds and truest falcons in the country ,
拥有 的 这 最快 马匹 和 最真实的 猎鹰 在 这 国家 ,

拥有全国最快的骏马和最忠诚的猎鹰，

['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendə] [ʌv; əv] [waɪvz] [ænd; ɐnd] ['mʌðərz] ,
blessed with the tenderest of wives and mothers ,
蒙福 和 这 最嫩的 的 妻子们 和 母亲们 ,

拥有最温柔的妻子和母亲，真是莫大的福气。

[hiː; hi] ['seldəm] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'vɜːrt] ['iːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuːər] [ænd; ɐnd] [les]
he seldom had time to revert even in thought to the fewer and less
他 很少 有 时间 到 恢复 甚至 在 想法 到 这 更少 和 较少的

[lʌg'ʒʊəriəs] ['pleʒərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .
luxurious pleasures of his youth .
豪华 快乐 的 他的 青年 .

他很少有时间，甚至连想都没想过，会怀念年轻时那些数量不多、也不够奢华的快乐。

[hiː; hi][ænd; ɐnd] - [br'keɪm] [ˈpæʃənətli] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈhɔːkɪŋ] , [ænd; ɐnd] [ˈmeni] [ˈhæpi] [deɪz]
He and Esgair became passionately fond of hawking , and many happy days
他 和 - 成为 热情地 喜爱 的 霍金 , 和 许多 快乐的 天

[wɜːr; wər] [ðʌs] [spent] ,
were thus spent ,
是 因此 花费 ,

他和埃斯盖尔都非常喜欢猎鹰，并因此度过了许多快乐的日子。

[wen] , [ˈsplendɪdli] [ˈmaʊntɪd] [ænd; ɐnd] [ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnuːməərəs] [treɪn] ,
when , splendidly mounted and attended by a numerous train ,
什么时候 , 精彩地 安装 和 参加 经过 一个 很多的 火车 ,

当它盛装打扮，由众多随行人员簇拥着时，

[ðeɪ] [wʊd] [ˈskaʊər][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'raʊnd] [ænd; ɐnd] [rɪ'tɜːrn] [ˈwɪrɪd] [ˌjet] [ˈdʒʊəriəs] [æt; ət] [ˈiːvntaɪd]
they would scour the country around and return wearied yet joyous at eventide
他们 会 冲刷 这 国家 大约 和 返回 疲惫 然而 欢乐 在 黄昏

[tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] [ˈɡwɪnɪθ] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
to relate to Gwynneth the adventures of the day .
到 涉及 到 格温妮丝 这 冒险 的 这 天 .

他们会走遍全国各地，傍晚时分疲惫但又兴高采烈地回来，向格温妮丝讲述当天的冒险经历。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈhʌntɪŋ] [ɪksˈkɜːʃənz] [ðæt] - , [raʊzd] [baɪ][ðə; ði]
It was during one of these hunting excursions that Esgair , roused by the
它 曾是 期间 一 的 这些 打猎 短途旅行 那 - , 唤醒 经过 这
[ɪksˈaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ,
excitement of the chase ,
激动 的 这 追赶 ,

正是在一次狩猎之旅中，埃斯盖尔被追逐的兴奋所唤醒，

[ˈɜːdʒd] [hɜːr; hər] [ˈpɔːlfri] [tuː; tə][ɪts][ˈʌtmoʊst] [spiːd] , [ænd; ənd] [ˈdɪstənsɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] ,
urged her palfrey to its utmost speed , and distancing all her companions ,
敦促 她 帕尔弗雷 到 它是 极致 速度 , 和 保持社交距离 全部 她 同伴 ,
她催促她的坐骑全速前进，并拉开所有同伴的距离。

[keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈlev(ə)] [plæˈtoʊ] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈmaʊntɪnz] .
came suddenly to a small level plateau amid the mountains .
来了 突然 到 一个 小的 等级 高原 之中 这 山脉 .

突然间，我们来到了群山环抱中的一个小型平坦高原。

[hɪr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈstriːmlɪt] [hæd; həd][ɪts] [bɜːrθ] , [ˈgʌʃɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɔːk] [ɪtˈself] [ɪn][kəʊld]
Here a little streamlet had its birth , gushing forth from the rock itself in cold
这里 一个 小的 流子 有 它是 出生 , 喷薄 前进 从 这 岩石 本身 在 寒冷的
[ˈpjʊərəti] .
purity .
纯度 .

这里诞生了一条小溪，从岩石中汨汨涌出，清澈冰冷。

[ðə; ði] [hɔːk] [wʌz; wəz] [ɔːˈredi] [ˈstuːpɪŋ] [ˈoʊvər][ɪts] [ˈkwɔːrɪ] , [ænd; ənd] - [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːrˈself] [əˈloʊn] ,
The hawk was already stooping over its quarry , and Esgair finding herself alone ,
这 鹰 曾是 已经 弯腰 超过 它是 采石场 , 和 - 寻找 她自己 独自的 ,
鹰隼已经俯冲到猎物上方，埃斯盖尔发现自己孤身一人。

[kɔːld] [rɪˈpiːtɪdli] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrd][ɪn] [ɡreɪt] [fɪr] [lest][aɪˈtiː][ʊd; ʃəd] [feɪl][ɪn][ɪts][ˈɑːbdʒekt] .
called repeatedly to the bird in great fear lest it should fail in its object .
称为 反复 到 这 鸟 在 伟大的 害怕 免得 它 应该 失败 在 它是 目的 .
他反复呼唤着那只鸟，生怕它无法完成任务。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪmˈplɔɪd] , [ˈluːɪlɪn] [keɪm] [ˈræpɪdli][ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] [ˈraɪdɪŋ] [ʌp][tuː; tə]
While she was thus employed , Llewelyn came rapidly in sight , and riding up to
尽管 她 曾是 因此 受雇 , 卢埃林 来了 快速 在 视线 , 和 骑术 向上 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她正忙着做这些事的时候，卢埃林很快出现在她的视线中，骑马向她走来，

[ˈpleɪfəli] [strʌk] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɡɔːntlət] , [ˈkraɪɪŋ] [ˈgeɪli] , "
playfully struck her on the shoulder with his gauntlet , crying gaily , "
嬉戏地 击 她 在 这 肩膀 和 他的 手套 , 哭泣 兴高采烈地 , "
[mɪˈθɔːt] , [fer] [ˈleɪdi] ,
Methought , fair lady ,
我的想法 , 公平的 女士 ,

他用手套轻轻拍了拍她的肩膀，欢快地喊道：“我想，美丽的女士，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juːˈes][ɔːl] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈdeftli] [wʌn] [ðə; ði] [reɪs]
you were running away from us all ; but you have deftly won the race
你 是 跑步 离开 从 我们 全部 ; 但 你 有 巧妙地 韩元 这 种族
[tuː; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,

你之前一直躲着我们所有人；但今天你却巧妙地赢得了这场竞赛。

[ænd; ənd] [jɔ:rz] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['herənz] [plu:m] .
" and yours must be the heron's plume .

" 和 你的 必须 是 这 苍鹭的 羽 .

而你的一定是苍鹭的羽毛。

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] ['pɑ:rti] [naʊ] [keɪm] [ʌp] ,
" The rest of the merry party now came up ,

" 这 休息 的 这 欢乐 派对 现在 来了 向上 ,

“其他一行人也陆续上来了。”

[bʌt; bət] [waɪl] [wɪð; wɪθ] ['i:gər] [ɪk'saɪtmənt] [ðeɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][prə'træktɪd,pruʊ'træktɪd] ['strʌɡlɪz] [ʌv; əv]
but while with eager excitement they watched the protracted struggles of

但 尽管 和 渴望的 激动 他们 观看 这 拖延 斗争 的

[ðə; ði] [tu:] [bɜ:rdz] ,
the two birds ,

这 二 鸟类 ,

但当他们兴致勃勃地观看两只鸟儿长时间的搏斗时，

['lu:ɪlɪn] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['pɔ:lfri] [ə'saɪd] ,
Llewelyn turned his own and his wife's palfrey aside ,

卢埃林 转向 他的 自己的 和 他的 妻子的 帕尔弗雷 旁边 ,

卢埃林将自己和妻子的坐骑放到一边，

[ænd; ənd] [ʌndər] ['pri:tens] [ʌv; əv] [ə'eɪndʒɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [dres] ['wɪspəd] [tu:; tə] - , " [nei] ,
and under pretence of arranging her dress whispered to Esgair , " Nay ,

和 在下面 虚伪 的 安排 她 裙子 低声说道 到 - , " 不 ,

['dɪrɪst] , [wer'ɪn] [hæv; həv][aɪ] [vekst] [ði:] ?
dearest , wherein have I vexed thee ?

亲爱的 , 其中 有 我 烦恼 你 ?

她假装整理衣服，悄悄对埃斯盖尔说：“哎呀，亲爱的，我哪里惹你生气了？ ”

[aɪ][wʌz; wəz][ʼoʊnli] ['wɑ:tʃfl] [fɔ:r; fər][ðəɪ] [dɪr] [seɪk] ,
I was only watchful for thy dear sake ,

我 曾是 仅有的 警惕 为了 你的 亲爱的 清酒 ,

我只是为你守望相助。

[fɪərɪŋ] [wen] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] [lest] ['i:v(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [br'fɔ:l] [ði:] .
fearing when out of my sight lest evil should befall thee .

害怕 什么时候 出去 的 我的 视线 免得 邪恶的 应该 降临 你 .

我害怕你离开我的视线后会遭遇不幸。

" [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sər'praɪz] [terz] [dɪmd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,
" To his great surprise tears dimmed her eyes ,

" 到 他的 伟大的 惊喜 眼泪 调暗 她 眼睛 ,

令他大吃一惊的是，她的眼中噙满了泪水。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] ['mæntld] ['haɪər] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [flʌʃt] [tʃi:k] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ-d] [ɪn] [loʊ]
and the colour mantled higher in her flushed cheek as she murmured in low

和 这 颜色 披风 更高 在 她 酡 脸颊 作为 她 低声说道 在 低的

[toʊnz] ,
tones ,

音调 ,

她低声喃喃自语，脸颊上的红晕也随之加深。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [strʌk] [ðə; ði][fɜ:rst] [bloʊ] .
" You have struck the first blow .

" 你 有 击 这 第一的 吹 .

“你打出了第一击。”

" [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'kredʒələs] ,
" Amazed and incredulous ,

" 惊叹 和 难以置信 ,

“惊讶又难以置信，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [brɪʃəːr] [ˈluːɪlɪn] [kʊd; kəd][rɪˈkɔːl][tuː; tə][maɪnd][ðə; ðɪ] [wɪrd] [ˈprɑːfəsi]
it was some time before Llewelyn could recall to mind the weird prophecy
它 曾是 一些 时间 前 卢埃林 可以 记起 到 头脑 这 诡异的 预言
[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
his mother had repeated to him .
他的 母亲 有 重复 到 他 .
过了好一会儿，卢埃林才想起他母亲曾反复告诉他的那个奇怪的预言。

[æz; əz] [ðeɪ] [lent] [ˈsædli] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈpæntɪŋ] [ˈhɔːrsɪz][baɪ][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [sprɪŋ] ,
As they leant sadly over their panting horses by the little spring ,
作为 他们 倾斜 令人遗憾的是 超过 他们的 喘息 马匹 经过 这 小的 春天 ,
他们悲伤地俯身看着小泉边喘着粗气的马儿，

[ə; eɪ] [waɪt] [ɑːrm] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈmɔːsi] [bæŋk][ænd; ənd] [weɪvd] [ˈbekəniŋ] [tɔːrdz] -
a white arm emerged from the mossy bank and waved beckoning towards Esgair
一个 白色的 手臂 出现 从 这 苔藓 银行 和 挥手 招手 招手 向 -
, [waɪl] ,
, **while** ,
, 尽管 ,
一只白色的手臂从长满青苔的河岸边伸出，向埃斯盖尔挥手示意，与此同时，

[laɪk][ə; eɪ][feɪnt] [saɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [briːz] , [fel] [ðiːz] [tʃɪl] [ˈnʌmbərz] [ɑːn][ðer; ðər] [ɪrɪz] —
like a faint sigh of the breeze , fell these chill numbers on their ears —
喜欢 一个 头晕的 叹 的 这 微风 , 跌倒 这些 寒意 数字 在 他们的 耳朵 —
如同微风拂过，这些冰冷的数字落在了他们的耳边——

" [wʌŋ] [blɒʊ] [hæθ] [ˈfɔːləŋ] [ɑːn] - [feɪt] ,
" **One blow hath fallen on Esgair's fate ,**
" 一 吹 有 倒下 在 - 命运 ,
“埃斯盖尔的命运受到了沉重打击，

[ænd; ənd] [griːvd] - [ˈdʒent(ə)] [meɪt] .
And grieved Llewelyn's gentle mate .
和 伤心 - 温和的 伴侣 .
并为卢埃林的温柔伴侣感到悲痛。

" [ˈθɜːrəli] [ˈstɑːrtld] [hiː; hi] [rʌʃt] [ˈfɔːrwəd] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈfænsɪd] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ]
" **Thoroughly startled he rushed forward , but the fancied apparition was only a**
" 彻底 惊慌 他 匆忙 向前 , 但 这 幻想 幻影 曾是 仅有的 一个
[ˈlɪt(ə)] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [spreɪ] [wɪtʃ] ,
little shower of spray which ,
小的 淋浴 的 喷 哪个 ,
他吓了一跳，猛地冲了上前去，但那想象中的幻影只不过是一阵小小的水雾，

[kɔːt] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈediŋ] [wɪnd] , [dæft] [ɪtˈself][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
caught by the eddyng wind , dashed itself over him ,
捕捉 经过 这 涡流 风 , 虚线 本身 超过 他 ,
被旋涡状的风卷起，猛地扑向他。

[ˈwetɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ˈsoʊkɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [skɪn] .
wetting his gay clothes and soaking him to the skin .
润湿 他的 同性恋 衣服 和 浸泡 他 到 这 皮肤 .
弄湿了他的同性恋服装，全身湿透。

[wɜːr; wər][ðə; ðɪ][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] ?
Were the words he had heard but the offspring of his own imagination ?
是 这 字 他 有 听到 但 这 后代 的 他的 自己的 想像力 ?
他听到的那些话，难道只是他自己想象出来的吗？

[naʊ] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [kraɪz] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['fælkən][wʌz; wəz][prə'kleɪmd; prɒʊ'kleɪmd] , [ænd; ənd]
Now with loud cries the victory of the falcon was proclaimed , and
现在 和 大声 哭泣 这 胜利 的 这 鹞 曾是 宣布 , 和
[ðə; ði] ['gælənt] ['eskwaɪə] ,
the gallant esquire ,
这 英勇 绅士 ,

现在，人们高声欢呼，宣告猎鹰的胜利，那位英勇的侍从，

['raɪdɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , ['kɜ:rtiəsli] [prɪ'zentɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['herənz] [plu:m] ,
riding up to his mistress , courteously presented her with the heron's plume ,
骑术 向上 到 他的 情妇 , 礼貌地 呈现 她 和 这 苍鹭的 羽 ,
骑马来到情妇面前，彬彬有礼地将苍鹭的羽毛献给了她。

[ænd; ənd] [kreɪvd] [pər'mɪ(ə)n] [tu:; tə] ['fæsn] [aɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər][hæt] .
and craved permission to fasten it in her hat .
和 渴望 允许 到 系 它 在 她 帽子 .
她渴望得到允许，将它系在帽子上。

- [ək'septɪd] [ðə; ði][ɡɪft][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['wʌntɪd] [ɡreɪs] ,
Esgair accepted the gift with her wonted grace ,
- 公认 这 礼物 和 她 惯常 优雅 ,
埃斯盖尔以她一贯的优雅姿态接受了这份礼物。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['sædnɪd] ['hɑ:rts] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['lu:ɪlɪn] [tɜ:rnd] ['hʊmweərdz] .
but it was with saddened hearts that she and Llewelyn turned homewards .
但 它 曾是 和 悲伤 心 那 她 和 卢埃林 转向 回家 .
但她和卢埃林怀着悲伤的心情踏上了回家的路。

[ðə; ði] [dɪ'spɪrɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [su:n] [kə'mju:nikeɪtɪd] [ɪt'self][tu:; tə][ðer; ðər] ['fɔ:ləʊəz] ,
The dispiriting influence soon communicated itself to their followers ,
这 令人沮丧 影响 很快 沟通 本身 到 他们的 追随者 ,
这种令人沮丧的影响很快传递给了他们的追随者。

[ænd; ənd][ɪn] ['melənkə:lɪ] [gaɪz] [ðə; ði] ['merɪ] ['pɑ:rtɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['saɪləntli][ɑ:r 'i:] - ['entəd]
and in melancholy guise the merry party of the morning silently re - entered
和 在 忧郁 伪装 这 欢乐 派对 的 这 早晨 默默 关于 - 进入
[ðə; ði]['kæs(ə)] [wɔ:lz] .
the castle walls .
这 城堡 墙壁 .

清晨欢快的队伍，此刻却带着忧伤的神情，默默地回到了城堡的城墙之内。

[er] [ðeɪ] [rɪ'taɪərd][tu:; tə][rest] , [haʊ'evər] ,
Ere they retired to rest , however ,
埃雷 他们 退休 到 休息 , 然而 ,
然而，在他们休息之前，

- [ænd; ənd] ['lu:ɪlɪn] [sɔ:t] [ðə; ði]['lɪt(ə)]['tʃæp(ə)] [wer] [ðer; ðər] ['mæɪrɪdʒ] [vaʊz] [hæd; həd] [bɪn]
Esgair and Llewelyn sought the little chapel where their marriage vows had been
- 和 卢埃林 寻求 这 小的 教堂 在哪里 他们的 婚姻 誓言 有 到过
[ɪntər'tʃeɪndʒd] ,
interchanged ,
互换 ,

埃斯盖尔和卢埃林找到了他们当年交换结婚誓言的小教堂。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [nelt] [tə'geðər] [ɪn] [prer] [æn; ən][ɪn'efəb(ə)] [kɑ:m] [su:ðd] [ðer; ðər] ['trʌblɪd]
and as they knelt together in prayer an ineffable calm soothed their troubled
和 作为 他们 跪下 一起 在 祷告 一个 难以言喻的 冷静的 舒缓 他们的 麻烦
['spɪrts] ,
spirits ,
烈酒 ,

当他们一起跪下祈祷时，一种难以言喻的平静抚慰了他们烦躁不安的心灵。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ˈsi:kɪŋ] [ðer; ðər] [ˈtʃeɪmbər] [ə; eɪ] [di:p] [dʒɔɪ] [ˈkreɪdlɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [rest] .
and on seeking their chamber a deep joy cradled them to rest .

和 在 寻求 他们的 房间 一个 深的 喜悦 摇篮 他们 到 休息 .

他们找到自己的房间，心中充满喜悦，安然入睡。

[ðer; ðər][laɪf] [naʊ] [pæst] [əˈweɪ] [ɪn] [ʌnɪˈventʃ(ə)l] [ˈhæpɪnəs] , [ʌnˈtɪl] ,
Their life now passed away in uneventful happiness , until ,

他们的 生活 现在 通过了 离开 在 平静无事 幸福 , 直到 ,

他们的生活从此在平静幸福中消逝，直到.....

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [dru:] [nɪr] [ðə; ði] [bɜ:rθ] [ʌv; əv] [kraɪst] , - [hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] ,
as the time drew near the birth of Christ , Esgair had a son ,

作为 这 时间 画 靠近 这 出生 的 基督 , - 有 一个 儿子 ,

随着基督降生的临近，以斯该生了一个儿子。

[hu:z] [ˈædvent][wʌz; wəz] [heɪld] [wɪð; wɪθ][ju:nɪˈvɜ:rs(ə)l] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] .
whose advent was hailed with universal rejoicing .

谁 来临 曾是 赞誉 和 普遍的 欢欣鼓舞 .

他的到来受到了全世界的欢庆。

[ˈlu:ɪlɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [dʒɔɪ] [ˈwelkəmd] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
Llewelyn with trembling joy welcomed his little child ,

卢埃林 和 发抖 喜悦 欢迎 他的 小的 孩子 ,

卢埃林怀着颤抖的喜悦迎接了他的小孩子，

[ænd; ənd] [dru:] [ˈmeni] [ˈhoʊpf(ə)l] [ˈb:ɡjəri:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfju:tʃər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði]
and drew many hopeful auguries for the future from his first seeing the

和 画 许多 充满希望 预兆 为了 这 未来 从 他的 第一的 看到 这

[laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈhoʊli] [taɪd] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] .
light in the glorious holy tide of Christmas .

光 在 这 辉煌 圣 潮 的 圣诞节 .

他在圣诞节神圣的光辉中第一次看到了光明，并从中看到了对未来的许多充满希望的预兆。

- [ˈsʌfərd] [kənˈsɪdərəbli] [ɪn] [helθ] , [ˈkɔ:zɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ɡreɪt] [æŋˈzaɪəti] ,
Esgair suffered considerably in health , causing her husband great anxiety ,

- 遭受 相当 在 健康 , 导致 她 丈夫 伟大的 焦虑 ,

埃斯盖尔的健康状况急剧恶化，令她的丈夫非常担忧。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [rɪˈzu:m] [hɜ:r; hər] [ˈwʌntɪd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
and it was some time before she could resume her wanted place in the

和 它 曾是 一些 时间 前 她 可以 恢复 她 惯常 地方 在 这

[ˈkæs(ə)l] .
castle .

城堡 .

她过了一段时间才恢复了在城堡里的正常生活。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [si:mɪd] [ˈstreɪndʒli] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [ˈbæptʌɪzɪd; bæptʌɪzɪd][æt; ət][ðə; ði]
But she seemed strangely anxious to have her child baptized at the

但 她 似乎 奇怪的 焦虑的 到 有 她 孩子 受洗 在 这

[ˈɜ:rlɪst] [ˈpɑ:səb(ə)l][ˈmoʊmənt] .
earliest possible moment .

最早 可能的 片刻 .

但她似乎异常急切地想尽快让她的孩子接受洗礼。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][əˈblaɪdʒd] , [haʊˈevər] , [tu:; tə] [weɪt] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðər]
They were obliged , however , to wait some little time for the holy Father

他们 是 有义务 , 然而 , 到 等待 一些 小的 时间 为了 这 圣 父亲

- , [hu:] ,
Tudno , who ,

- , WHO ,

然而，他们不得不稍等片刻，等待圣图德诺神父的到来。

[ə'gen] [ˈtrævəlɪŋ] [ðæt] [wei] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['steɪtɪd] [raʊndz] ,
again travelling that way on his stated rounds ,
再次 旅行 那 方式 在 他的 声明 回合 ,
他再次按照既定路线出行,

[ˈpra:mɪst] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [dei] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [beɪb] [ˈɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
promised by a certain day to receive the babe into the arms of the Church .
承诺 经过 一个 肯定 天 到 收到 这 宝贝 进入 这 武器 的 这 教会 .
承诺在某个特定的日子将婴儿迎入教会的怀抱。

[ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði] [ˈnɜ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [fər'bɪdn] [tu:; tə] [streɪ] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði][ˈpri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks][ʌv; əv]
Meanwhile the nurses were forbidden to stray without the precincts of
同时 这 护士 是 禁止 到 流浪 没有 这 辖区 的
[ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ,
the castle ,
这 城堡 ,
与此同时, 护士们被禁止离开城堡的范围。

[ænd; ənd] [ˈspeʃəli] [wɔ:rnd] [ə'genst] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˈi:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪks] [wɪtʃ] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [sʌtʃ]
and specially warned against approaching either of the lakes which lay within such
和 特别 警告 反对 接近 任何一个 的 这 湖泊 哪个 躺 之内 这样的
[ˈi:zi] [ˈdɪstəns] — [lɪn] [oʊgwɪn][ænd; ənd] [lɪn] - .
easy distance — Llyn Ogwyn and Llyn Idwyl .
简单的 距离 — 林恩 奥格温 和 林恩 - .
并特别警告不要靠近距离如此之近的两个湖泊——奥格温湖和伊德威尔湖。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈru:mərd] [ðæt] [streɪndʒ] [fɔ:rmz][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [ˌsʌmtaɪmz] [si:n] [ˈwɑ:ndərɪŋ]
It was rumoured that strange forms were to be sometimes seen wandering
它 曾是 传闻 那 奇怪的 表格 是 到 是 有时 已见 漫游
[raʊnd] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] .
round the castle .
圆形的 这 城堡 .
有传言说, 有时会看到一些奇怪的身影在城堡附近游荡。

- [hɜ:r'self] , [hu:z] [ˈdʒent(ə)l] [weɪz] [hæd; həd] [en'diəd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ɔ:l] [ə'raʊnd] , [bɪ'gæən][tu:; tə]
Esgair herself , whose gentle ways had endeared her to all around , began to
- 她自己 , 谁 温和的 方式 有 可爱的 她 到 全部 大约 , 开始 到
[bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
be regarded with suspicion ,
是 认为 和 怀疑 ,
埃斯盖尔本人, 原本因其温柔的性情而深受周围人的喜爱, 却开始受到怀疑。

[æz; əz] , [wen] [ˈhɑ:rdli] [strɔ:nʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; həɹ] [ˈtʃeɪmbər] , [ʃi:; ji] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] [ˈteɪkɪŋ]
as , when hardly strong enough to leave her chamber , she insisted on taking
作为 , 什么时候 几乎 强的 足够的 到 离开 她 房间 , 她 坚持 在 采取
[ˈsɑ:ləteri] [wɔ:ks] ,
solitary walks ,
孤 散步 ,
即使她虚弱得几乎无法离开房间, 她仍然坚持独自散步。

[wʌz; wəz] [lɔ:nʒ] [ˈæbsənt] , [ænd; ənd] [ˈfri:kwəntli] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [terz] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [tʃi:k]
was long absent , and frequently returned with traces of tears on her cheek
曾是 长的 缺席的 , 和 频繁地 返回 和 痕迹 的 眼泪 在 她 脸颊
.
:
.
她很久没回来了, 经常回来时脸上还带着泪痕。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ʃi:; ji] [wʊd] [ˌri:'dʌbl] [hɜ:r; həɹ] [ˈkɔ:ʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɜ:rsɪz] ,
At such times she would redouble her cautions to the nurses ,
在 这样的 时代 她 会 加倍 她 警告 到 这 护士 ,
每当这时, 她都会加倍叮嘱护士们要谨慎。

[ænd; ənd][sɪt][fɔːr; fər][ˈaʊərz] [ˈwɑtʃɪŋ] [ʌnˈiːzɪli] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [beɪb] .
and sit for hours watching uneasily over her babe .
和 坐 为了 小时 观看 不安地 超过 她 宝贝 .

她一坐就是几个小时，不安地守着自己的孩子。

[ðeɪ] [toʊld][waɪld][teɪlz; ˈteɪlɪz] , [mɔːrˈoʊvər] ,
They told wild tales , **moreover** ,
他们 讲述 荒野 故事 , 而且 ,

此外，他们还编造了许多荒诞的故事。

[ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ðer; ðər] [ˈmɪstrəs] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [ˈkreɪd(ə)l]
of seeing their mistress in the dead of night leaning over the little one's cradle
的 看到 他们的 情妇 在 这 死的 的 夜晚 倾斜 超过 这 小的 一个人的 摇篮

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [klaːspt] [hændz][ænd; ənd] [ˈstriːmɪŋ] [aɪz] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [ˈres(ə)l] [ɪn] [prer]
and with clasped hands and streaming eyes seeming to wrestle in prayer
和 和 紧握 双手 和 流媒体 眼睛 似乎 到 搏斗 在 祷告

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈpaʊər] .

with some invisible power .
和 一些 无形的 力量 .

他们看到女主人在深夜俯身在小婴儿的摇篮旁，双手紧握，泪流满面，似乎在与某种无形的力量进行着祈祷。

[ʃiː; ji] [wʊd] [ðen] [klæsp][ðə; ði] [ˈɪnfənt] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
She would then clasp the infant in her arms ,
她 会 然后 搭扣 这 婴儿 在 她 武器 ,

然后她会抱婴儿抱在怀里，

[saɪn][ə; eɪ] [krɔːs] [ˈoʊvər][ɪts] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [rɪˈpleɪs] [aɪ ˈtiː] [ˈslʌmbɜːɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ɪn][ɪts]
sign a cross over its forehead and replace it slumbering and unconscious in its
符号 一个 叉 超过 它是 前额 和 代替 它 沉睡 和 无意识 在 它是

[kɑːt] .

cot .
婴儿床 .

在它的额头上画个十字，然后把它放回婴儿床上，让它继续沉睡不醒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sləʊ] [wiːks] [muːvd] [ɑːn] , [es ˈtiː] . [ˈvælənˌtaɪnz] [deɪ][æt; ət][læst] [əˈraɪvd] ,
But the slow weeks moved on , St . Valentine's day at last arrived ,
但 这 慢的 周 已搬 在 , 英石 . 情人节 天 在 最后的 到达的 ,

但漫长的几周过去了，情人节终于到来了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][pərˈfɔːrm][ðə; ði] [ˈprɑːmɪst] [raɪt] .
and with it the good Father to perform the promised rite .
和 和 它 这 好的 父亲 到 履行 这 承诺 仪式 .

并藉此，慈爱的父亲得以履行所应许的仪式。

[ˈevri] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [meɪd] ,
Every preparation made ,
每一个 准备 制成 ,

一切准备就绪，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈtʃæp(ə)l] [əˈdɔːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [ˈsprɪŋ] [taɪm] — [ðə; ði]
and the little chapel adorned with the pale flowers of early spring time — the
和 这 小的 教堂 装饰 和 这 苍白 花朵 的 早期的 春天 时间 — 这

[ˈdruːpɪŋ] [ˈsnəʊdrɑːp] ,
drooping snowdrop ,
下垂 雪花莲 ,

还有那座装饰着早春淡色花朵的小教堂——垂头丧气的雪滴花，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈroʊz] ,
and the Christmas rose ,
和 这 圣诞节 玫瑰 ,

还有圣诞玫瑰，

[ˈnestlɪŋ] [ɪn] [rɪtʃ] [ɡriːn] [mɒs] [frəm; frəm][ðə; ði] [ɡlen] — [ˈɡwɪnɪθ] [ˈpraʊdli] [bɔːr] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l]
nestling in rich green moss from the glen — Gwynneth proudly bore her little
雏鸟 在 富有的 绿色的 苔藓 从 这 格伦 — 格温妮丝 自豪地 钻孔 她 小的
[ˈɡrænsən] [tuː; tə][ðə; ði][faːnt] ,
grandson to the font ,
孙子 到 这 字体 ,
格温妮丝骄傲地抱着她的小孙子，躺在山谷里茂盛的绿色苔藓中，走向洗礼池。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈsɜːrvɪs] [bɪˈɡæn] .
and the holy service began .
和 这 圣 服务 开始 .
于是，圣礼仪式开始了。

[ðə; ði] [waɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [wɪˈðəʊt] , [ˌhɪðərˈtuː] [ˈhɑːrdli] [ˈnəʊtɪst] ,
The wind and rain without , hitherto hardly noticed ,
这 风 和 雨 没有 , 迄今为止 几乎 注意到 ,
外面的风雨，此前几乎无人察觉。

[naʊ] [dæʃt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [æz; əz][tuː; tə][ɪnˈdeɪndʒər][ðər; ðər] [freɪl]
now dashed with such force against the casements as to endanger their frail
现在 虚线 和 这样的 力量 反对 这 窗户 作为 到 危害 他们的 脆弱
[ˈfaːsnɪŋz] ,
fastenings ,
紧固件 ,
现在它以如此大的力道撞击窗户，以至于危及了窗户脆弱的固定装置。

[waɪl] [əˈbʌv] [ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒrɪstəz] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈstɪŋktli] [hɜːrd] [ðə; ði][waɪld] [ˈhaʊlɪŋ]
while above the chant of the choristers could be distinctly heard the wild howling
尽管 多于 这 呗 的 这 唱诗班成员 可以 是 明显地 听到 这 荒野 嚎叫
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtempɪst] .
of the tempest .
的 这 暴风雨 .
在唱诗班的歌声之上，清晰地传来暴风雨的呼啸声。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɪtˈself] [muːvd] [ˈrestləsli] [frəm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,
The little child itself moved restlessly from side to side ,
这 小的 孩子 本身 已搬 躁动不安 从 边 到 边 ,
小孩子不安地左右摇晃着，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] [ədˈvɜːrs] [ˈɪnfluəns] [ˈθretnɪŋ] [ɪts] [feɪt] .
and seemed to feel an adverse influence threatening its fate .
和 似乎 到 感觉 一个 不利 影响 威胁 它是 命运 .
似乎感受到某种不利因素威胁着它的命运。

[ɔːl] [aɪz] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] , [huː] ,
All eyes , however , were turned on the lady of the castle , who ,
全部 眼睛 , 然而 , 是 转向 在 这 女士 的 这 城堡 , who ,
然而，所有人的目光都集中在城堡的女主人身上，她

[wɪð; wɪθ][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈterər] [dɪˈpɪktɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] ,
with mortal terror depicted on her countenance ,
和 凡人 恐怖 描绘 在 她 面容 ,
她脸上带着极度的恐惧，

[ˈiːɡərli] [skænd] [ðə; ði] [haɪ] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [ˈʌdəd] [ˈvɪzəbli] [æz; əz][ðə; ði][stɔːrm] [ɪnˈkriːst] .
eagerly scanned the high windows and shuddered visibly as the storm increased .
急切地 扫描 这 高的 视窗 和 颤抖 明显地 作为 这 风暴 增加 .
他急切地扫视着高高的窗户，随着暴风雨的加剧，他明显地颤抖了一下。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['revərənd] ['fɑ:ðər] [tʊk] [ðə; ði] [beɪb] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ə'sendid] [ðə; ði] [steps]
But now the reverend Father took the babe in his arms and ascended the steps
但 现在 这 牧师 父亲 采取 这 宝贝 在 他的 武器 和 上升 这 步骤
[ʌv; əv][ðə; ði][fa:nt] .
of the font .
的 这 字体 .

但现在，这位可敬的神父抱起婴儿，走上了洗礼池的台阶。

[ˈlaʊdər] [ænd; ənd] [ˈlaʊdər] [rɔ:rd] [ðə; ði] [fɪrs] ['waɪndz] [wɪ'ðəʊt] ,
Louder and louder roared the fierce winds without ,
更大声 和 更大声 咆哮 这 凶猛的 风 没有 ,
外面狂风呼啸，越来越响亮。

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn] ['maɪti] [gʌst] [ʃʊk] [ðə; ði][t'æp(ə)][tu:; tə][ɪts] ['veri] [faʊn'deɪfɪnz] , - ['ʌtəd]
and as one mighty gust shook the chapel to its very foundations , **Esgair uttered**
和 作为 一 强大的 阵风 摇晃 这 教堂 到 它是 非常 基础 , - 说出
[ə; eɪ] [feɪnt] [moʊn] .
a faint moan .
一个 头晕的 呻吟 .

一阵狂风将教堂连根拔起，埃斯盖尔发出了一声微弱的呻吟。

['lu:ɪlɪn] [ɪm'peɪfɪntli] [tɜ:rnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ,
Llewelyn impatiently turned for the first time towards her , **and** ,
卢埃林 不耐烦地 转向 为了 这 第一的 时间 向 她 , 和 ,
卢埃林不耐烦地第一次转向她，然后

[ˈæŋgrəli] ['tʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ʃəʊldər] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [hɜ:r; hər] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvis] ,
angrily touching her shoulder to recall her attention to the service ,
愤怒地 接触 她 肩膀 到 记起 她 注意力 到 这 服务 ,
他生气地拍了拍她的肩膀，想让她把注意力集中到礼拜上。

['mʌtəd] [sʌm; səm] ['heɪsti] [rɪ'bju:k] [ə'baʊt] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ə'raʊnd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ɪl] - [taɪmd]
muttered some hasty rebuke about disturbing the people around by her ill - timed
低声说道 一些 仓促 训斥 关于 令人不安 这 人们 大约 经过 她 患病的 - 定时
[fɪrɜz] .
fears .
恐惧 .

她小声嘟囔了几句，责备自己不合时宜的恐惧打扰了周围的人。

['fɑ:ðər] - [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['fɔ:rməli] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [t'jaɪldz] [neɪm] , [ænd; ənd] ['lu:ɪlɪn]
Father Tudno at this moment formally demanded the child's name , **and Llewelyn**
父亲 - 在 这 片刻 正式地 要求 这 孩子的 姓名 , 和 卢埃林
[geɪv] [hɪm; ɪm] ,
gave him ,
给予 他 ,

此时，图德诺神父正式询问孩子的名字，卢埃林告诉了他。

[æz; əz][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " -
as had already been agreed upon , **the name of " Rhiwallon** .
作为 有 已经 到过 同意 之上 , 这 姓名 的 " - .

正如之前商定的那样，名称为“Rhiwallon”。

" [æz; əz][ðə; ði][ˈhəʊli] ['fɑ:ðər] , [rɪ'pi:tɪŋ] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['ɪnfənt] [ðə; ði] ['tendər] [wɜ:rdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] ,
" **As the holy Father** , **repeating over the infant the tender words of his faith** ,
" 作为 这 圣 父亲 , 重复 超过 这 婴儿 这 投标 字 的 他的 信仰 ,
“当圣父对着婴孩重复他信仰中温柔的话语时，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [saɪn][ɑ:n][ɪts] [braʊ] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['sɪmb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] ,
was about to sign on its brow the sacred symbol of the cross ,
曾是 关于 到 符号 在 它是 眉头 这 神圣 象征 的 这 叉 ,
正要将其的额头画上神圣的十字架符号，

[ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [blæst] [ˈætərd] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpiːsɪz] ,
a terrific blast shattered the casements into a thousand pieces ,
一个 了不起 爆炸 破碎 这 窗户 进入 一个 千 件 ,
一声巨响, 窗户被炸成了碎片。

[ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][tˈjæp(ə)l][wɜːr; wər] [ˈɪnstəntli] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] ,
all the lights throughout the chapel were instantly extinguished ,
全部 这 灯 自始至终 这 教堂 是 即刻 熄灭 ,
教堂内的所有灯光瞬间熄灭。

[waɪl] [ə; eɪ][ˈdeljuːdʒɪŋ] [ˈʃaʊər] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [gruːp] [raʊnd] [ðə; ði][fɑːnt] .
while a deluging shower fell on the group round the font .
尽管 一个 洪水 淋浴 跌倒 在 这 团体 圆形的 这 字体 .
倾盆大雨倾盆而下, 浇灌着喷泉周围的人群。

[ˈeldrɪtʃ] [ˈlæftər] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] , [ə; eɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈfriːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,
Eldritch laughter rang through the air , a piercing shriek was heard ,
诡异的 笑声 响铃 通过 这 空气 , 一个 冲孔 尖叫 曾是 听到 ,
诡异的笑声响彻天空, 一声刺耳的尖叫传来。

[ænd; ənd] [ˈfæntəm] [fɔːrmz] [traɪd] [tuː; tə] [rentʃ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [beɪb] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] [ˈpriːsts] [ɑːrmz] ,
and phantom forms tried to wrench the little babe from the good priest's arms ,
和 幻影 表格 尝试 到 扳手 这 小的 宝贝 从 这 好的 牧师的 武器 ,
一些幽灵般的身影试图从善良的牧师怀里夺走小婴儿。

[ʌndɪsˈmeɪd] [ænd; ənd][kɑːm] [haʊˈevər] ,
Undismayed and calm however ,
毫不气馁 和 冷静的 然而 ,
然而, 他却毫不气馁, 保持冷静。

[seɪnt] - [ˈgæðərd] [ðə; ði] [ˈhelpləs] [læm] [ʌ; əv][ðə; ði][foʊld] [stɪl] [ˈkloʊzər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʃeltəɪŋ] [klæsp] ,
Saint Tudno gathered the helpless lamb of the fold still closer in his sheltering clasp ,
圣 - 聚集 这 无助 羊肉 的 这 折叠 仍然 更近 在 他的 庇护所 搭扣 ,
圣图德诺将羊圈里那只无助的小羊羔更紧地搂在怀里, 给予它庇护。

[ænd; ənd] [er] [ðə; ði] [straɪf] [ʌ; əv][ðə; ði] [rʌf] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [wel] - [naɪ] [ˈriːtʃt] [hɪm; ɪm] ,
and ere the strife of the rough elements well - nigh reached him ,
和 埃雷 这 冲突 的 这 粗糙的 元素 出色地 - 夜 达到 他 ,
就在恶劣天气的侵袭几乎到达他面前之前,

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] - [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌ; əv][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] [tʃɜːrtʃ] .
the little Rhiwallon was already a member of the eternal Church .
这 小的 - 曾是 已经 一个 成员 的 这 永恒 教会 .
小里瓦隆已经是永恒教会的一员了。

[bʌt; bət][ɪn] - [ɔː] - [strʌk] [ɪr] [ˈsaʊndɪd] [ðɪːz] [dred] [wɜːrdz] —
But in Llewelyn's awe - struck ear sounded these dread words —
但 在 - 敬畏 - 击 耳朵 听起来 这些 恐惧 字 —
但卢埃林惊恐万分的耳中却响起了这些可怕的话语——

" [bler] [ˈwaɪldli][jɪː; ji] [ˈbriːzɪz] [ə; eɪ][blæst][ʌ; əv] [dɪˈlaɪt] ,
" **Blare wildly ye breezes a blast of delight** ,
" 喧嚣 疯狂地 是的 微风 一个 爆炸 的 喜 ,
“狂野地吹拂吧, 微风啊, 带来一阵喜悦的狂风!”

[ə; eɪ] [bloʊ] [hæθ] [baɪn] [straʊk] [baɪ] [ˈluːɪlɪn] [ðɪs] [naɪt] .
A blow hath been struck by Llewelyn this night .
一个 吹 有 到过 击 经过 卢埃林 这 夜晚 .

今晚，卢埃林给了敌人一记重击。

" [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈflaɪɪŋ] [ˈfʊtstɛps] [keɪm] [ə; eɪ][pɛɪdʒ] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːrt]] .
" Now with flying footsteps came a page bearing a torch .
" 现在 和 飞行 脚步声 来了 一个 页 轴承 一个 火炬 .

“这时，一个侍从拿着火炬，迈着轻快的脚步走了过来。”

[ðə; ðɪ][waɪld] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtempɪst] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [spɛnt] [ɪtˈself] ,
The wild force of the tempest seemed to have spent itself ,
这 荒野 力量 的 这 暴风雨 似乎 到 有 花费 本身 ,

暴风雨的狂暴力量似乎已经消退了。

[ænd; ənd] [kəmˈpærətɪv] [piːs] [ˈreɪnd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ðɪ][ˈkæs(ə)l] .
and comparative peace reigned without the castle .
和 比较 和平 统治 没有 这 城堡 .

没有了城堡，社会相对和平。

[wɪˈðɪn] , [ðə; ðɪ] [laɪts] [wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [ˈkɪndld] , [bʌt; bət][ðər; ðər] [ˈreɪz] [fel] [əˈpɑːn][ə; eɪ][koʊld]
Within , the lights were once more kindled , but their rays fell upon a cold
之内 , 这 灯 是 一次 更多的 点燃 , 但 他们的 射线 跌倒 之上 一个 寒冷的
[ɪnˈænɪmət] [fɔːrm] .
inanimate form .
无生命 形式 .

里面的灯光再次亮起，但光线却照射在一个冰冷的无生命物体上。

[pʊr] - [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈfɔːrwərdz] , [hɜːr; hər] [hed] [leɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ][haːrd] [stoʊn] [flɔːr] ,
Poor Esgair had fallen forwards , her head lay on the hard stone floor ,
贫穷的 - 有 倒下 前进 , 她 头 躺在 这 难的 石头 地面 ,

可怜的埃斯盖尔向前摔倒了，她的头重重地摔在坚硬的石板地上。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [stɪl] [reɪzd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈpaʊər] ,
her hands were still raised as if in supplication to some invisible power ,
她 双手 是 仍然 提高 作为 如果在 恳求 到 一些 无形的 力量 ,

她的双手仍然高举着，仿佛在向某种无形的力量祈求。

[waɪl] [dɑːrk] [red] [blʌd] [ˈsləʊli] [uːzd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [lʌɡˈzʊəriənt] [ˈtresɪz] .
while dark red blood slowly oozed forth from beneath her luxuriant tresses .
尽管 黑暗的 红色的 血 缓慢地 渗出 前进 从 下面 她 茂盛的 头发 .

鲜血的血液缓缓从她浓密的秀发下渗出。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈterər] [ˈluːɪlɪn] [reɪzd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
With a cry of terror Llewelyn raised her in his arms .
和 一个 哭 的 恐怖 卢埃林 提高 她 在 他的 武器 .

卢埃林惊恐地叫了一声，把她抱了起来。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ɪn] [ˈfɔːlɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [straʊk] [əˈɡɛnst] [ðə; ðɪ] [stoʊn] [step] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][faːnt] ,
He found that in falling she had struck against the stone step of the font ,
他 成立 那 在 坠落 她 有 击 反对 这 石头 步 的 这 字体 ,

他发现她摔倒时撞到了洗礼池的石阶上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [diːp] [wuːnd] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [θɪk] [sɔːft] [her] .
and a somewhat deep wound was made under her thick soft hair .
和 一个 有些 深的 伤口 曾是 制成 在下面 她 厚的 柔软的 头发 .

在她浓密柔軟的头发下，留下了一道较深的伤口。

[hiː; hi] [bɔːr] [hɜːr; hər] [ˈtendərli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] .
He bore her tenderly to her chamber .
他 钻孔 她 温柔地 到 她 房间 .

他温柔地抱着她回到房间。

[θru:] [ðə; ði] ['lɪvɔ:ŋ] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ki:n] ['æŋɡwɪ] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] (['sʌfərɪŋ] [noʊ] **Through the livelong night with keen anguish he and his mother (suffering no**
通过 这 终身 夜晚 和 敏锐的 痛苦 他 和 他的 母亲 (痛苦 不
[mi:n] [hænd][tu:; tə][tend] [hɜ:r; həɹ]) ['mɪnɪstər] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]['wɒnts] .
meaner hand to tend her) ministered to her wants .
更卑鄙 手 到 趋向 她) 服事 到 她 想要 .

整整一夜，他都怀着极大的痛苦，和他的母亲（不让任何卑鄙的人来照顾她）一起满足她的需求。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ʌn'i:zɪli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [beɪb] ,
At times she cried uneasily for her babe ,
在 时代 她 哭 不安地 为了 她 宝贝 ,

她有时会因为怀里的孩子而不安地哭泣，

[nɔ:r][kʊd; kəd] [ðeɪ] [su:ð] [ɔ:r] [ə'pi:z] [hɜ:r; həɹ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [wʌz; wəz] [brɔ:t] **nor could they soothe or appease her until the little Rhiwallon was brought**
也不 可以 他们 舒缓 或者 安抚 她 直到 这 小的 - 曾是 带来
[ænd; ənd][leɪd] [br'saɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [steɪt] [bed] ,
and laid beside his suffering mother in the great state bed ,
和 铺设 旁 他的 痛苦 母亲 在 这 伟大的 状态 床 ,

直到小里瓦隆被抱来，放在他痛苦的母亲身旁的大床上，他们才安抚了她。

[wɪð; wɪθ][ɪts][dɑ:rk] ['ɡɔ:rdʒəs] ['hæŋɡɪŋz] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [æn'ti:k] ['kɑ:rviŋ] .
with its dark gorgeous hangings and curious antique carving .
和 它是 黑暗的 华丽的 绞刑 和 好奇的 古董 雕刻 .

它有着华丽的深色挂毯和奇特的古董雕刻。

['lu:ɪlɪn] , [hɑ:rt] - [sɔ:r] [ænd; ənd] ['ɡri:vəsli] ['kɑ:nʃəns] - ['strɪkən] , [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [hæf] -
Llewelyn , heart - sore and grievously conscience - stricken , bent over the half -
卢埃林 , 心 - 疮 和 严重地 良心 - 受打击的 , 弯曲 超过 这 一半 -
['slʌmbəɪŋ] [pər] .
slumbering pair .
沉睡 一对 .

卢埃林心痛不已，良心备受谴责，他俯身看着半睡半醒的两人。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪks'aɪtɪd] [ɪ,mædzɪ'neɪ(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] ['flaʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌd] ['ru:dli] [tɔ:rn] **They seemed to his excited imagination like the flower and the bud rudely torn**
他们 似乎 到 他的 兴奋的 想像力 喜欢 这 花 和 这 芽 粗鲁地 撕裂
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['perənt] [stem] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] ['veri] [aɪz] .
from the parent stem and fading before his very eyes .
从 这 父母 干 和 褪色 前 他的 非常 眼睛 .

在他兴奋的想象中，它们就像被粗暴地从母茎上扯下来的花朵和花苞，在他眼前凋零。

[hi:; hi] ['lɪsnd] ['æŋkʃəsli] ['oʊvər][ðer; ðər][ɪps][tu:; tə] [ə'ʃɔr] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðer; ðər]['æktʃuəl] ['bri:ðɪŋ] .
He listened anxiously over their lips to assure himself of their actual breathing .
他 听着 焦虑地 超过 他们的 嘴唇 到 保证 他自己 的 他们的 实际的 呼吸 .

他焦急地贴近他们的嘴唇，仔细聆听他们的呼吸声，以确认他们是否真的在呼吸。

- , [hæf] - [ə'weɪkənd] , [mu:vɪd] ['restləsli] [ʌn'tɪl] ['fi:lɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [beɪb] [ə'ɡen] ['kreɪdlɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] **Esgair , half - awakened , moved restlessly until feeling her babe again cradled in her**
- , 一半 - 觉醒 , 已搬 躁动不安 直到 感觉 她 宝贝 再次 摇篮 在 她
[ɑ:rmz] ,
arms ,
武器 ,

半梦半醒的埃斯盖尔焦躁不安地挪动着身子，直到再次感觉到怀里抱着她的孩子。

[ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] [loʊ] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][sæŋk] [wʌns] [mɔ:r] ['ɪntu:] **she murmured low words of endearment over him , and sank once more into**
她 低声说道 低的 字 的 爱称 超过 他 , 和 沉没 一次 更多的 进入
['trʌblɪd] ['slʌmbər] .
troubled slumber .
麻烦 睡眠 .

她低声呢喃着甜言蜜语，再次沉入不安的梦乡。

[ˈmeni] [deɪz] [ʃiː, ʃi] [ˈstrʌɡld] [brɪtwiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] ；
Many days she struggled between life and death ；
许多 天 她 挣扎 之间 生活 和 死亡 ；
她曾多次在生死之间挣扎；

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈluːɪlɪn] [kept] [ðə; ði] [ˈwɪri] [ˈwɑːtʃɪz] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ，
and as Llewelyn kept the weary watches by her side ，
和 作为 卢埃林 保留 这 厌倦 手表 经过 她 边 ，
而当卢埃林把疲惫的守卫们留在身边时，

[hiː; hi] [ˈmɔːrnfəli] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈθɔːtləs] [ˈtempər] [wɪtʃ] [hæd; həd]
he mournfully remembered that it was his own thoughtless temper which had
他 悲伤地 记得 那 它 曾是 他的 自己的 轻率 脾气 哪个 有
[brɔːt] [ɔːl] [ðɪs] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] [waɪf] ，
brought all this upon his faithful wife ，
带来 全部 这 之上 他的 忠实 妻子 ；
他悲痛地想起，正是自己轻率的脾气才给忠贞的妻子带来了这一切。

[ænd; ənd] [ˈrekləsli] [dɪˈzɑːlvd] [wʌn] [mɔːr] [lɪŋk] [ðæt] [baʊnd] [hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə][hɪz; ɪz] .
and recklessly dissolved one more link that bound her life to his .
和 鲁莽地 溶解 一 更多的 关联 那 边界 她 生活 到 他的 ；
她鲁莽地斩断了将她与他的生命联系在一起的又一条纽带。

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] [fɪrɪz] [hæd; həd] [bɪn] [raʊzd] [lest] [ðə; ði] [ˈpaʊərf(ə)l]
She explained to him that her fears had been roused lest the powerful
她 解释 到 他 那 她 恐惧 有 到过 唤醒 免得 这 强大的
[ʃʊd; ʃəd] [geɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðər; ðər] [bɔɪ]
Venedotia should gain possession of their boy
维内多蒂亚 应该 获得 拥有 的 他们的 男生
她向他解释说，她之所以如此担忧，是因为强大的维内多蒂亚可能会占有他们的孩子。

[er] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkrɪsənd] ，
ere he was christened ，
埃雷 他 曾是 受洗 ；
在他受洗之前，

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] [streɪndʒ] [priˈkɔːfənz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪkˈstriːm] [ˈterər]
and hence the strange precautions she had taken and her extreme terror
和 因此 这 奇怪的 防范措施 她 有 已采取 和 她 极端 恐怖
[ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] .
in the chapel .
在 这 教堂 ；
因此，她才会采取如此奇怪的预防措施，以及在教堂里表现出的极度恐惧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l] ， [mɔːrˈoʊvər] ， [tuː; tə][wɔːrɪn] [ðoʊz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ，
She was unable , moreover , to warn those around her ，
她 曾是 无法 ， 而且 ， 到 警告 那些 大约 她 ，
而且，她也无法警告身边的人。

[æz; əz][hɜːr; hər][fɜːrst][wɜːrd][ʌv; əv] [ɪˌluːsɪˈdeɪʃn] [wʊd] [hæv; həv] [siːld] [ðə; ði] [deθ] - [ˈwɔːrənt] [ʌv; əv]
as her first word of elucidation would have sealed the death - warrant of
作为 她 第一的 单词 的 阐明 会 有 密封 这 死亡 - 保证 的
[hɜːr; hər] [beɪb] ；
her babe ；
她 宝贝 ；
她开口说的第一句话就等于判了她孩子的死刑；

[soʊ] [ˈpaʊərf(ə)] [wʌz; wəz][ðə; ði] [spel] [stɪl] [ˈeksəd] [baɪ][ðə; ði] [fɪrs] [ɪnˈtʌntər] [ˈoʊvər] - [ɪl]
so powerful was the spell still exercised by the fierce enchanter over Rhuddlan's ill
所以 强大的 曾是 这 拼写 仍然 锻炼 经过 这 凶猛的 魔法师 超过 - 患病的
- [ˈfɛrtɪd] [reɪs] .
- fated race .
- 命中注定 种族 - .

那位凶猛的魔法师对鲁德兰那不幸的种族施展的魔法威力如此强大。

[ˈeɪprəl] [ˈbriːzɪz] [brɔːt] [saʊndz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][lənd] [er] - ,
April breezes brought sounds of spring into the land ere Esgair ,
四月 微风 带来 声音 的 春天 进入 这 土地 埃雷 - ,
四月的微风为埃斯盖尔这片土地带来了春天的声音。

[peɪl] [ænd; ənd][wɑːn] — [laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]
pale and wan — like one who has passed through the valley of the dark
苍白 和 万 — 喜欢 — WHO 有 通过了 通过 这 谷 的 这 黑暗的
[ˈjædoʊ] — [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [bɔːrn] [daʊn] [ðə; ði][ˈkæs(ə)] [ster] [ænd; ənd] [ˈkærid] [əˈbrɔːd] [tuː; tə]
shadow — was once more borne down the castle stair and carried abroad to
阴影 — 曾是 一次 更多的 出生 向下 这 城堡 楼梯 和 携带 国外 到
[biː; bi] [ɪnˈvɪgəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][rɪˈvaɪvɪŋ, riːˈvaɪvɪŋ][ˈvɜːrn(ə)] [er] .
be invigorated by the reviving vernal air .
是 精神焕发 经过 这 复苏 春季 空气 .

脸色苍白憔悴，如同走过黑暗阴影山谷的人一般，再次被抬下城堡的台阶，带到外面，呼吸着复苏的春日空气，恢复活力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə][ðə; ði] " [ˈkæs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪks] ,
She had taken a strong dislike to the " Castle of the Lakes ,
她 有 已采取 一个 强的 不喜欢 到 这 " 城堡 的 这 湖泊 ,
她非常讨厌“湖畔城堡”，

" [æz; əz][ðer; ðər][ˈprez(ə)nt] [hoʊm] [wʌz; wəz] [kɔːld] .
" as their present home was called .
" 作为 他们的 展示 家 曾是 称为 :
“这是他们现在居住的地方的名称。”

[nɔːr][kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] [ˈwʌndəɜːd] [æt; ət] ,
Nor can this be wondered at ,
也不 能 这 是 想知道 在 ,
这也不奇怪，

[kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði] [ˈbeɪnfl] [ˈɪnfluəns] [ðæt] [hæd; həd] [ˈθreɪnd] [naɪt][ˈoʊnli][hɜːr; hər] [oʊn] [bʌt; bət]
considering the baneful influence that had threatened not only her own but
考虑 这 有害的 影响 那 有 威胁 不是 仅有的 她 自己的 但
[hɜːr; hər] [ˈɪnfənts] [laɪf] .
her infant's life .
她 婴儿的 生活 .
考虑到这种有害的影响不仅威胁到她自己的生命，也威胁到她婴儿的生命。

[ʃiː; ʃi] [enˈtriːtɪd] [ˈluːɪlɪn] [tuː; tə] [bɪld] [əˈnʌðər] [ˈdwelɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] ,
She entreated Llewelyn to build another dwelling by the sea - shore ,
她 恳求 卢埃林 到 建造 其他 住宅 经过 这 海 - 支撑 ,
她恳求卢埃林在海边再建一座房子，

[wer] [streŋθ] [ænd; ənd] [helθ] [maɪt] [mɔːr] [ˈræpɪdli] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
where strength and health might more rapidly return to her ,
在哪里 力量 和 健康 可能 更多的 快速 返回 到 她 ,
在那里，她的体力和健康或许能更快恢复。

[ænd; ənd] [wɜr] [ʃiː; ʃi] [hʊəpt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈmeɪər] [ˈfriː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fel] [dɪˈzeɪnz] [ʌv; əv]
and where she hoped to be in a measure free from the fell designs of
和 在哪里 她 希望 到 是 在 一个 措施 自由的 从 这 跌倒 设计 的

Venedotia .
维内多蒂亚 .

她希望能够摆脱维内多蒂亚的邪恶图谋。

[wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [zest] [hɜːr; hər] [rɪˈpentənt] [ˈhʌzbənd] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [bent] [ʌv; əv] - [maɪnd] ,
With eager zest her repentant husband followed the bent of Esgair's mind ,
和 渴望的 热情 她 悔改的 丈夫 随后 这 弯曲 的 - 头脑 ,

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

她仇恨的丈夫满怀热情地追随埃斯盖尔的意愿，并且

[ˈæftər] [ˈmeni] [ˈplez(ə)nt] [ɪksˈkəːʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪbəɪɪŋ] [ˈʃɔːz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪt] ,
after many pleasant excursions to the neighbouring shores in search of a site ,
后 许多 令人愉快的 短途旅行 到 这 邻接 海岸 在 搜索 的 一个 地点 ,

在多次愉快地前往邻近海岸寻找营地之后，

[ðeɪ] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː] [ˈkæs(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər]
they at length resolved to raise the walls of their new castle in the centre
他们 在 长度 已解决 到 增加 这 墙壁 的 他们的 新的 城堡 在 这 中心

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [pleɪn] [wɪtʃ] [ðen] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [praʊd] [ˈhedləndˌhedlənd][ʌv; əv] -
of the rich plain which then lay between the proud headlands of Penmaenmaur
的 这 富有的 清楚的 哪个 然后 躺 之间 这 自豪的 海岬 的 -

[ænd; ənd] -
and Penmaenbach .
和 - .

他们最终决定在当时位于彭曼莫尔和彭曼巴赫两座雄伟岬角之间的富饶平原中央，建造他们的新城堡的城墙。

- [tʊk] [ɪnˈtens] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɔːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldərz] ,
Esgair took intense interest in the progress of the builders ,
- 采取 激烈的 兴趣 在 这 进步 的 这 建筑商 ,

埃斯盖尔对建筑工人的进展情况非常关注。

[huː] [wɜːr; wər] [naʊ] [set][tuː; tə][wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtməʊst] [ˈdɪlɪdʒəns] .
who were now set to work with the utmost diligence .
WHO 是 现在 放 到 工作 和 这 极致 勤勉 .

他们现在已做好充分准备，以最勤奋的态度投入工作。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈsʌməɪ] , [ʃiː; ʃi] , [ˈgwɪnɪθ] , [ˈluːɪlɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪb] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Throughout the long summer , she , Gwynneth , Llewelyn , and the babe with his
自始至终 这 长的 夏天 , 她 , 格温妮丝 , 卢埃林 , 和 这 宝贝 和 他的

[ˈnɜːrsɪz] ,
nurses ,
护士 ,

整个漫长的夏天，她、格温妮丝、卢埃林和婴儿以及他的护士们，

[dwelt] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈʃiːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stiːp] [saɪdz] [ʌv; əv] -
dwelt in a little shieling on the steep sides of Penmaenmaur .
居住 在 一个 小的 屏蔽 在 这 陡 侧面 的 - .

居住在彭曼莫尔山陡峭山坡上的一个小避难所里。

[ˈdeɪlɪ] [dɪˈsendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] [ˈfɜːrtl] [ˈmedəʊz] [əˈmɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər]
Daily descending to the broad fertile meadows amid which was to be their
日常的 下降 到 这 广阔 沃 草地 之中 哪个 曾是 到 是 他们的

[ˈfjuːtʃər] [hʊm] ,
future home ,
未来 家 ,

每天，它们都会下到那片宽阔肥沃的草地上，那里将成为它们未来的家园。

[ðeɪ] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði] ['leɪbərəɹ] [æt; ət][ðer; ðər][wɜːrk] .
they cheered and encouraged the labourers at their work .
他们 欢呼 和 鼓励 这 劳工 在 他们的 工作 ；

他们为正在工作的工人们欢呼喝彩。

[er] [ðə; ði] ['meləʊ] [sep'tembər] [taɪm] [keɪm] [raʊnd] ,
Ere the mellow September time came round ,
埃雷 这 醇厚 九月 时间 来了 圆形的 ；

在九月宁静祥和的时光到来之前，

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['kæs(ə)l][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪzn] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdəɹəb(ə)l] [haɪt] .
the walls of the new castle had already risen to a considerable height .
这 墙壁 的 这 新的 城堡 有 已经 升起 到 一个 大量 高度 ；

新城堡的城墙已经建得相当高了。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði]['braɪdl] [deɪ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['luːɪlɪn] .
It was now two years since the bridal day of Esgair and Llewelyn .
它 曾是 现在 二 年 自从 这 新娘 天 的 - 和 卢埃林 ；

埃斯盖尔和卢埃林结婚至今已经两年了。

['nevər] [hæd; həd]['mɔːrt(ə)l][mæn] [bɪn] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒentləɹ] , [swi:tər] [help] - [meɪt] .
Never had mortal man been blessed with a gentler , sweeter help - mate .
绝不 有 凡人 男人 到过 蒙福 和 一个 更温和 ； 更甜 帮助 - 伴侣 ；

世间从未有过比她更温柔、更体贴的伴侣。

[haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] ['wəːʃɪp] [ðer; ðər][kaɪnd] ['mɪstrəs] ;
High and low worshipped their kind mistress ;
高的 和 低的 崇拜 他们的 种类 情妇 ；

无论地位高低，都敬仰他们仁慈的女主人；

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ʌn'ruːli] [ʌv; əv][ðer; ðər][hæf] - ['sævɪdʒ] [rɪ'teɪnəz] [wʊd] [flaɪ][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt]
and the most unruly of their half - savage retainers would fly to anticipate
和 这 最多 不羁 的 他们的 一半 - 野蛮的 预付金 会 飞 到 预料

[hɜːr; hər] ['slaɪtəst] [dɪ'zaɪəɹ] .
her slightest desire .
她 丝毫 欲望 ；

即使是他们半野蛮的仆从中最桀骜不驯的，也会飞奔去满足她最轻微的愿望。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʌvli] [beɪb] ; ['helθi] [ænd; ənd] [wel] [tendɪd] ['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz]
The little Rhiwallon was a lovely babe ; healthy and well tended ever since his
这 小的 - 曾是 一个 迷人的 宝贝 ； 健康 和 出色地 倾向于 曾经 自从 他的

[bɜːrθ] ,
birth ,
出生 ；

小里瓦隆是个可爱的宝宝；自出生以来一直健康且受到很好的照顾。

[hɪz; ɪz][fɜːrm] [lɪmz] [ænd; ənd]['rəʊzi] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['prəːmɪs] .
his firm limbs and rosy cheeks were full of promise .
他的 公司 四肢 和 红润 脸颊 是 满的 的 承诺 ；

他结实的四肢和红润的脸颊充满了希望。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪ] [ɔːl'redi] [biːmd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒəns] ,
His dark eye already beamed with intelligence ,
他的 黑暗的 眼睛 已经 光束 和 智力 ；

他那双深邃的眼睛里已经闪烁着智慧的光芒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɔːd] [braʊ] [bɔːr] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] [ɪntə'lektʃuəl] ['paʊəɹ] .
and his broad brow bore the impress of future intellectual power .
和 他的 广阔 眉头 钻孔 这 令人印象深刻 的 未来 知识分子 力量 ；

他宽阔的额头预示着未来将拥有强大的智慧。

[wʌt] [lɔːŋ] [ˈaʊərz] [ðæt] [fɑːnd] [ˈmʌðər] [pæst] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [beɪb] !
What long hours that fond mother passed alone with her babe !
什么 长的 小时 那 喜爱 母亲 通过了 独自的 和 她 宝贝 !

那位慈爱的母亲独自陪伴着她的孩子度过了多么漫长的时光啊！

[æt; ət] [ˈiːvntaɪd] [ʃiː; ʃɪ] [əˈsendɪd] [ðə; ðɪ] [ˈwʊd(ə)n] [steps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʃiːlɪŋ] ,
At eventide she ascended the wooden steps of the shieling ,
在 黄昏 她 上升 这 木制的 步骤 的 这 屏蔽 ,

傍晚时分，她拾级而上，登上了避难所的木台阶。

[ænd; ænd] [ˈsendɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ˈmerɪ] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [frendz] [wɪˈðəʊt] , [ˈhʌŋɡrəli]
and sending the women to make merry with their friends without , hungrily
和 发送 这 女性 到 制作 欢乐 和 他们的 朋友们 没有 , 饥饿地

[wɑːtʃt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [tʃaɪld] .
watched over her child .
观看 超过 她 孩子 .

她打发女人们出去和朋友们寻欢作乐，自己则在一旁焦急地守护着自己的孩子。

[ˈɡwɪnɪθ] [ænd; ænd] [ˈluːɪlɪn] [pərˈhæps] [ˈsɪtɪŋ] [ˈsaɪlənt] [bɪˈloʊ] ,
Gwynneth and Llewelyn perhaps sitting silent below ,
格温妮丝 和 卢埃林 也许 坐着 沉默的 以下 ,

格温妮丝和卢埃林或许正静静地坐在下面。

[hɜːrd] [saʊndz] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkʌʃət; ˈkʊʃət] [dʌv] [ˈkuːɪŋ] [ˈoʊvər][ɪts] [jʌŋ] .
heard sounds as of a cushat dove cooing over its young .
听到 声音 作为 的 一个 软垫 鸽子 咕咕 超过 它是 年轻的 .

听到像是斑鸠在幼鸟身边咕咕叫的声音。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] [toʊnz] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˈɔːdəbl] ,
Sometimes the tones became more audible ,
有时 这 音调 成为 更多的 可听见的 ,

有时音调会变得更加清晰可闻，

[ænd; ænd][wɜːrdz][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] — [ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] [kruːnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)lɪ] [wʌn]
and words could be distinguished — the mother crooning to her little one
和 字 可以 是 杰出的 — 这 母亲 低吟浅唱 到 她 小的 —

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] .
as if he could understand .
作为 如果 他 可以 理解 .

可以分辨出词语——母亲轻声细语地哄着她的小宝宝，仿佛他能听懂似的。

" [ðəʊ] [ɑːrt] [dɪˈlɪvərd] , [maɪ][ˈbeɪbi] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈiːv(ə)lɪ] [feɪt] [ðæt] [ˈmenəsɪz] [ðəɪ] [pʊr] [ˈmʌðər] .
" **Thou art delivered , my baby , from the evil fate that menaces thy poor mother .**
" 你 艺术 发表 , 我的 婴儿 , 从 这 邪恶的 命运 那 威胁 你的 贫穷的 母亲 .

“我的宝贝，你已脱离了威胁你可怜母亲的邪恶命运。”

[ðəɪ] [pʊr] [ˈfɔːrhed] [berz] [ɑːn][aɪˈtiː][ðə; ðɪ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈhoʊli] [krɔːs] .
Thy pure forehead bears on it the sign of the holy cross .
你的 纯的 前额 熊 在 它 这 符号 的 这 圣 叉 .

你纯洁的额头上带着圣十字架的印记。

[ˈoʊvər] [ðiː] [ðə; ðɪ][ˈeɪndʒlɪ][ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] [hæθ] [naʊ] [noʊ] [ˈpaʊər] [seɪv] [θruː] [ðæt] [ˈmʌðəːz] [wɪl] .
Over thee the angel of darkness hath now no power save through that mother's will .
超过 你 这 天使 的 黑暗 有 现在 不 力量 节省 通过 那 母亲的 将要 .

黑暗天使如今已无力管辖你，唯有通过你母亲的意志。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [θɪŋk] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ðæt] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːrˈself] [ə; eɪ] [ˈperənt] [wʊd] [ʃiːld] [ʌp]
How could they think , my child , that to save herself a parent would yield up
如何 可以 他们 思考 , 我的 孩子 , 那 到 节省 她自己 一个 父母 会 屈服 向上

[hɜːr; hər] [ˈdɑːrlɪŋ] .
her darling .
她 亲爱的 .

孩子，他们怎么会认为，为了自保，母亲会放弃自己的宝贝孩子呢？

[nei] , [nei] ; [wen] [ðei] ['temptɪd] [em 'i:][tu:; tə] [dɪ'lei] [ðai] [bæp'tɪzməl] ['aʊər] ,
Nay , nay ; when they tempted me to delay thy baptismal hour ,
不 , 不 ; 什么时候 他们 受诱惑 我 到 延迟 你的 洗礼 小时 ,
不 , 不 ; 当他们诱惑我推迟你的洗礼时刻时 ,

[ðei] ['fæðəmd] [nɑ:t][ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] [lʌv] - ['mʌðər] [berz] [hɜ:r; həɾ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [bɔɪ] —
they fathomed not the undying love Rhiwallon's mother bears her beautiful boy —
他们 深邃 不是 这 不朽 爱 - 母亲 熊 她 美丽的 男生 —
[hɜ:r; həɾ] ['trezər] !
her treasure !
她 宝藏 !
他们无法理解里瓦隆的母亲对她美丽的儿子——她的宝贝——怀有的永不磨灭的爱！

" [sʌtʃ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['dri:mi] ['weɪɪŋ] [wɜ:rdz] [ʊəvər'hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] [baɪ] ['gwɪnɪθ]
" **Such and other dreamy wailing words overheard in the gloaming by Gwynneth**
" 这样的 和 其他 梦幻般的 哀嚎 字 无意中听到 在 这 黄昏 经过 格温妮丝
[ænd; ənd][hɜ:ɾ; həɾ] [sʌn] ,
and her son ,
和 她 儿子 ,
“格温妮丝和她的儿子在暮色中无意间听到了这样以及其他梦幻般的哀鸣声，

[rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [ʌn'selfɪ] [pɑ:rt] - [hæd; həd] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði]
revealed to them the unselfish part Esgair had played in the events of the
揭晓 到 他们 这 无私 部分 - 有 玩 在 这 活动 的 这
[pæst] .
past .
过去的 .
向他们揭示了埃斯盖尔在过去事件中所扮演的无私角色。

[pæŋz] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] [ə'gen] [ə'prest] ['lu:ɪlɪn] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [hɑ:rʃ] [rɪ'bju:k] [ɪn]
Pangs of remorse again oppressed Llewelyn as he recalled his harsh rebuke in
疼痛 的 悔恨 再次 受压迫者 卢埃林 作为 他 召回 他的 残酷的 训斥 在
[ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] .
the chapel .
这 教堂 .
卢埃林回想起在教堂里受到的严厉斥责，懊悔之情再次涌上心头。

[hi:; hi] [naʊ] [sər'maɪzd] [ðæt] [kʊd; kəd][ðə; ði][ɪ:v(ə)l] ['paʊəz] ['oʊnli][geɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] - ,
He now surmised that could the Evil Powers only gain possession of Rhiwallon ,
他 现在 推测 那 可以 这 邪恶的 权力 仅有的 获得 拥有 的 - ,
[rʌðlən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [reɪs] ,
Rhuddlan and his race ,
鲁德兰 和 他的 种族 ,
他现在推测，邪恶势力或许只能控制里瓦隆、鲁德兰以及他的族人。

[ɪn'klu:dɪŋ] - [hɜ:r'self] , [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][ɔ:l] ['fju:tʃər] ['trʌb(ə)l] ,
including Esgair herself , would be delivered from all future trouble ,
包括 - 她自己 , 会 是 发表 从 全部 未来 麻烦 ,
包括埃斯盖尔本人在内，她将免于未来的一切麻烦。
[ænd; ənd] [fri:d] [fɔ:r; fər]['evər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪstɪk] [ɪn'tʃɑ:ntmənts] [ʌv; əv] .
and freed for ever from the mystic enchantments of Venedotia .
和 自由 为了 曾经 从 这 神秘 魔法 的 维内多蒂亚 .

从此永远摆脱了维内多提亚的神秘魔法。
[bʌt; bət] [waɪl] ['gwɪnɪθ] [ænd; ənd] ['lu:ɪlɪn] ['tremblɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]
But while Gwynneth and Llewelyn trembled at the danger to which the
但 尽管 格温妮丝 和 卢埃林 颤抖 在 这 危险 到 哪个 这
[ɪnfənt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spəʊzd] ,
infant had been exposed ,
婴儿 有 到过 裸露 ,
但格温妮丝和卢埃林为婴儿所面临的危险而战栗不已时，

[ðeɪ] [praɪzd] [mɔːr] ['tendərlɪ] [ðæn; ðən][ˈevər][hɪz; ɪz][ˈfrædʒ(ə)] ['mʌðər] , [huːz] [kənˈdʌkt] [hæd; həd]
they prized more tenderly than ever his fragile mother , whose conduct had
他们 珍贵的 更多的 温柔地 比 曾经 他的 脆弱的 母亲 , 谁 执行 有
[θruːˈaʊt] [bɪn] [əˈbʌv] [preɪz] ;
throughout been above praise ;
自始至终 到过 多于 称赞 ;

他们比以往任何时候都更加温柔地珍视他那体弱多病的母亲，她一贯的行为举止都无可挑剔；

[ænd; ænd] ['niːlɪŋ] [daʊn] ,
and kneeling down ,
和 跪着 向下 ,

然后跪了下来，

[ðeɪ] [ˈɔːfərd] [sɪnˈsɪr] [prer] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [ɪkˈsiːdɪŋ] [feɪθ] [ænd; ænd][ˈpjʊərəti][ʌv; əv] -
they offered sincere prayer that through the exceeding faith and purity of Esgair's
他们 提供 真诚 祷告 那 通过 这 超过 信仰 和 纯度 的 -
[laɪf][jiː; jɪ] [maɪt] ,
life she might ,
生活 她 可能 ,

他们真诚地祈祷，愿她能凭借埃斯盖尔无比的信仰和纯洁的生活获得救赎。

[wɪð; wɪθ] ['hev(ə)nli] [eɪd] , [prɪˈvent] [ðə; ði][ˈsækrɪfajs][ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] ,
with heavenly aid , prevent the sacrifice of her child ,
和 天上 援助 , 防止 这 牺牲 的 她 孩子 ,

求上天帮助，阻止她的孩子被献祭。

[ænd; ænd] [jet] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [ðə; ði] [dɪˈlɪvərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] .
and yet live to accomplish the deliverance of her race .
和 然而 居住 到 完成 这 解救 的 她 种族 .

然而，她却活了下来，完成了拯救她种族的使命。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [sepˈtembər] [æftərˈnuːn] , [ðə; ði] [sʌn] ['striːmd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ]
It was a lovely September afternoon , the sun streamed down on the rich
它 曾是 一个 迷人的 九月 下午 , 这 太阳 流媒体 向下 在 这 富有的
[ˈpɜːrp(ə)] ['heðər] ,
purple heather ,
紫色的 希瑟 ,

那是一个美好的九月午后，阳光洒在浓郁的紫色石楠花上。

[wer] - , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɔɪ] ,
where Esgair , playing with her boy ,
在哪里 - , 玩耍 和 她 男生 ,

埃斯盖尔和她的儿子玩耍的地方

[sæt] [brɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['rɪvʒələt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['kæs(ə)] .
sat beside a small rivulet close to the walls of the rising castle .
卫星 旁 一个 小的 溪流 关闭 到 这 墙壁 的 这 上升 城堡 .

坐在靠近高耸城堡城墙的一条小溪边。

[ðə; ði] ['wɜːkmən] , ['restɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [æftərˈnuːn] [miːl] ,
The workmen , resting for their afternoon meal ,
这 工人 , 休息 为了 他们的 下午 一顿饭 ,

工人们正在休息，准备享用下午茶点。

[wɜːr; wər] [rɪˈfreʃt] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] [prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][kaɪnd] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðer; ðər]
were refreshed with milk provided for them by the kind command of their
是 焕然一新 和 牛奶 假如 为了 他们 经过 这 种类 命令 的 他们的
[ˈleɪdi] .
lady .
女士 .

奉女主人的吩咐，她们喝了牛奶，精神焕发。

[ˈɡwɪnɪθ] , [ˈbɪzɪli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm] [ˈleɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] , [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]
Gwynneth , busily engaged in some labour of love , had remained up at the
格温妮丝 , 忙碌地 已订婚的 在 一些 劳动 的 爱 , 有 剩余 向上 在 这
[ˈlɪt(ə)l] [ˈʃiːlɪŋ] ,
little shieling ,
小的 屏蔽 ,

格温妮丝忙于她心爱的某种劳作，一直待在小棚屋里。

[waɪl] [ðə; ði][ˈsɔːləteri] [nɜːrs] [huː] [əˈkʌmpənɪd] - [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrk][æt; ət]
while the solitary nurse who accompanied Esgair was seated with her work at
尽管 这 孤 护士 WHO 伴随 - 曾是 坐着 和 她 工作 在
[sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ænd][hɜːr; hər][tʃaɪld] .
some distance from the mother and her child .
一些 距离 从 这 母亲 和 她 孩子 .

而陪伴埃斯盖尔的那位护士则独自一人坐在离母亲和孩子一段距离的地方工作。

[ˈluːɪlɪn] [hæd; həd] [ɡɔːn] [fɔːrθ] [æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] [tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ði] [dɪr] ,
Llewelyn had gone forth at break of day to hunt the deer ,
卢埃林 有 已消失 前进 在 休息 的 天 到 打猎 这 鹿 ,
天刚破晓，卢埃林就出发去猎鹿了。

[ænd; ænd][æz; əz] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] .

and as yet there was no sign of his return .
和 作为 然而 那里 曾是 不 符号 的 他的 返回 .

至今仍未有他归来的迹象。

[ə; eɪ][ˈheɪlɒʊ][ʌv; əv] [ˈsɪlvən] [piːs] [ɪnˈfraʊdɪd] [ðə; ði] [fer] [siːn] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈæktər] [ðerˈɪn] .
A halo of sylvan peace enshrouded the fair scene and the actors therein .
一个 光环 的 森林 和平 笼罩 这 公平的 场景 和 这 演员 其中 .

一片宁静祥和的氛围笼罩着集市的景象和其中的人们。

[əˈmɪd] [ɔːˈtʌmnl] [ˈsaɪləns][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [siː] [leɪ] [smuːð] [æz; əz] [ɡlæs] .
Amid autumnal silence the distant sea lay smooth as glass .
之中 秋季 沉默 这 遥远 海 躺 光滑的 作为 玻璃 .

秋日的寂静中，远处的大海平静如镜。

[laɪk] [ə; eɪ][dɪm] [bluː] [mɪst] [ˈslʌmbərd] [ðə; ði][fɑːr] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] - [ˈlaɪŋ] [ˈaɪləndz] [wɪˈðəʊt] .
Like a dim blue mist slumbered the far outline of the low - lying islands without .
喜欢 一个 暗淡 蓝色的 薄雾 沉睡 这 远的 大纲 的 这 低的 - 说谎 岛屿 没有 .

远处低洼岛屿的轮廓，如同笼罩在一层朦胧的蓝色薄雾之中。

[ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] [roʊz][ðə; ði] [ˈfraʊnɪŋ] [ˈsentənəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] [bɪˈtwiːn] — [ðə; ði][ˈdʒaɪənt]
On either side rose the frowning sentinels of the vale between — the giant
在 任何一个 边 玫瑰 这 皱眉 哨兵 的 这 谷 之间 — 这 巨大的
- [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈskersli] [ˈsmɔːləɹ] - ;
Penmaenmaur and the scarcely smaller Penmaenbach ;
- 和 这 几乎 较小的 - ;

山谷两侧耸立着两座面目狰狞的哨兵——巨大的彭曼莫尔山和稍小一些的彭曼巴赫山；

[waɪl] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈsmaɪlɪŋ] [pleɪn] [roʊz] [ˈheðəri] [sloʊps] , [ˈʌndʒələɪtɪŋ] [ɪn] [səkˈsesɪv] [laɪnz] [tɔːrɪdz]
while behind the smiling plain rose heathery slopes , undulating in successive lines towards
尽管 在后面 这 微笑 清楚的 玫瑰 石楠 连续下坡 , 起伏的 在 连续 线条 向
[ðə; ði] [ˈɡluːmi] [tɑːl] - [waɪ] - [væn] .
the gloomy Tal - y - van .
这 阴沉 塔尔 - 是 - 货车 .

而在微笑的素玫瑰石楠山坡后面，连绵起伏的线条通往阴郁的塔利万。

[stretʃt] [ɑːn][sɔːft] [fəːz] - [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈlæftər] - [ˈlʌvɪŋ] [berb] .
Stretched on soft furs Esgair played with her beautiful laughter - loving babe .
拉伸 在 柔软的 毛皮 - 玩 和 她 美丽的 笑声 - 爱 宝贝 .

埃斯盖尔躺在柔软的毛皮上，和她美丽、爱笑的宝宝玩耍。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɪm; ɪm] [krəʊɪŋ] [əˈlɔːft] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈtendərlɪ] [əˈɡen] [tuː; tə]
Sometimes she tossed him crowing aloft , and caught him tenderly again to
有时 她 抛掷 他 鸣叫 高空 , 和 捕捉 他 温柔地 再次 到
[hɜːr; həʀ] [hɑːrt] , [ðen] ,
her heart , then ,
她 心 , 然后 ,

有时她会把他高高抛起，然后又温柔地把他抱回胸前，接着，

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ɡreɪv] [tuː; tə] [geɪ] , [wɒd] [ˈwɪspəʀ] [ˈsɔːftli] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ɪr] [streɪndʒ] [oʊld]
changing from grave to gay , would whisper softly in his little ear strange old
变化 从 严重 到 同性恋 , 会 耳语 轻轻 在 他的 小的 耳朵 奇怪的 老的
[teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ænd; ənd][ˈledʒəndz] .
tales and legends .
故事 和 传说 .

他的表情从严肃转为欢快，会轻轻地在他小小的耳朵边低语一些奇怪的古老故事和传说。

([ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈæftərwərdz] [əˈsɜːrtɪd] [ðæt] [wen] - [ɡruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [ˈmeni]
(**It was afterwards asserted that when Rhiwallon grew to be a man many**
(它 曾是 然后 断言 那 什么时候 - 生长 到 是 一个 男人 许多
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwʌndrəs] [ɡɪfts] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌnˈkɑːnʃəs] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmʌðər]
of his wondrous gifts came from his unconscious remembrance of that mother
的 他的 奇妙的 礼物 来了 从 他的 无意识 纪念 的 那 母亲
[ɔːr] .)
lore .)
知识 .)

(后来有人断言，里瓦隆长大成人后，他的许多神奇天赋都源于他对母系传说的无意识记忆。)

[ˈæftər] [mʌtʃ] [taɪm] [ðʌs] [spent] [ɪn] [ˈdæliːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həʀ][ˈɪnfənt] ,
After much time thus spent in dallying with her infant ,
后 很多 时间 因此 花费 在 磨蹭 和 她 婴儿 ,
在与婴儿嬉戏了许久之后，

[æt; ət][lenkθ; lenθ] - [reɪzd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; həʀ][ɑːrmz][ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə]
at length Esgair raised him in her arms and descended with him to
在 长度 - 提高 他 在 她 武器 和 下降 和 他 到
[ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrməɪŋ] [ˈstriːmlɪt] ,
the brink of the murmuring streamlet ,
这 边缘 的 这 淙淙 流子 ,

最后，埃斯盖尔将他抱起，抱着他走到潺潺溪流边。

[ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [ɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] [nɜːrs] , [huː] , [stiːl] [wɪˈðɪn] [ˈiːzi] [heɪl] ,
being thus lost sight of by the nurse , who , still within easy hail ,
存在 因此 丢失的 视线 的 经过 这 护士 , WHO , 仍然 之内 简单的 冰雹 ,
于是，护士失去了他的踪影，而护士当时仍在很容易追赶的范围内。

[dɪd][nɔːt] [muːv] [frʌm; frəm][hɜːr; həʀ][ɔːl] - [ɪnˈɡroʊsɪŋ] [ˈhændɪkræft] .
did not move from her all - engrossing handicraft .
做过 不是 移动 从 她 全部 - 引人入胜 手工业 .
她一心扑在手工艺上，一刻也不愿离开。

[ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [ˌæftərˈnuːn] [wɔːr] [ˈɑːnwərdz] , [ænd; ənd] [suːn] [ˈluːɪlɪn] , [hɔːt][ænd; ənd] [fəˈtiːɡd] ,
The peaceful afternoon wore onwards , and soon Llewelyn , hot and fatigued ,
这 和平 下午 穿着 开始 , 和 很快 卢埃林 , 热的 和 疲劳 ,
宁静的午后时光渐渐消逝，不久，疲惫不堪的卢埃林又热又累。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈklaʊdɪd] [braʊ] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdeɪz] [spɔːrt][hæd; həd] [biːn]
and with a somewhat clouded brow (for the day's sport had been
和 和 一个 有些 阴天 眉头 (为了 这 天 运动 有 到过
[ʌnsəkˈsesfl]) ,
unsuccessful) ,
不成功) ,

他眉头略显阴沉（因为当天的运动比赛并不成功），

[keɪm] [straɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [pæθ] , [ænd; ənd] , [əˈkɒst] [ðə; ði] [nɜ:rs] , [ɪnˈkwaɪəd] [fɔ:r; fər]
came striding down the narrow path , and , accosting the nurse , inquired for
来了 大步走 向下 这 狭窄的 小路 , 和 , 骚扰 这 护士 , 询问 为了
[hɜ:r; hər] [ˈmɪstrəs] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .
her mistress and child .
她 情妇 和 孩子 .

他大步沿着狭窄的小路走来，拦住保姆，询问她的女主人和孩子在哪里。

[ðə; ði] [meɪd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪvjələt] ,
The maid pointed out the course of the rivulet ,
这 女佣 尖 出去 这 课程 的 这 溪流 ,
女仆指出了小溪的流向。

[ænd; ənd] [ˈlu:ɪlɪn] [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] [su:n] [klɪəd] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [speɪs] [brɪtwi:n] ,
and Llewelyn springing forward soon cleared the short space between ,
和 卢埃林 弹簧 向前 很快 已清除 这 短的 空间 之间 ,
卢埃林向前跃起，很快就腾出了两人之间的短暂空隙。

[ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈemɪnəns] [wer] [ðə; ði] [fə:z] , [stɪl] [ˈskætərd] [ɪn] [rɪtʃ] [prəˈfju:ʒn] ,
and gained the little eminence where the furs , still scattered in rich profusion ,
和 获得 这 小的 卓越 在哪里 这 毛皮 , 仍然 疏散 在 富有的 丰富 ,
并在毛皮仍然大量散落的地方获得了一小块显眼的位置，

[bɔ:r] [ˈwɪtnəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [leɪt] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [beɪb] .
bore witness to the late presence of Esgair and the babe .
钻孔 证人 到 这 晚的 在场 的 - 和 这 宝贝 .
亲眼目睹了埃斯盖尔和婴儿的迟到。

[ˈlʊkɪŋ] [ɪmˈpeɪʃntli] [əˈraʊnd] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] ,
Looking impatiently around in quest of them ,
寻找 不耐烦地 大约 在 寻求 的 他们 ,
他焦急地四处张望，寻找他们的踪迹。

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rər] [ænd; ənd] [səˈpraɪz] [ˈlu:ɪlɪn] [pərˈsi:vɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:rmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
to his horror and surprise Llewelyn perceived his son in the arms of a
到 他的 恐怖 和 惊喜 卢埃林 感知 他的 儿子 在 这 武器 的 一个
[streɪndʒ] [oʊld] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔ:n] [ˈhɔ:ri] [bɪrd] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈfloʊɪŋ] [ˈgɑ:rmənts] .
strange old man with a long hoary beard and white flowing garments .
奇怪的 老的 男人 和 一个 长的 苍老 胡须 和 白色的 流动 服装 .

令卢埃林惊恐万分的是，他看到自己的儿子被一个陌生的老人抱在怀里，老人留着长长的灰白胡须，身穿白色长袍。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [si:md] [pli:zd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈku:ɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
The little boy seemed pleased and happy ; he was cooing to his mother ,
这 小的 男生 似乎 高兴 和 快乐的 ; 他 曾是 咕咕 到 他的 母亲 ,
[waɪl] [ʃi:; ʃi] ,
while she ,
尽管 她 ,

小男孩看起来很高兴，他咿咿呀呀地跟妈妈说话，而妈妈.....

[ˈsi:tɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [rɑ:k] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpə:liŋ] [brʊk] ,
seated on a rock in the midst of the purling brook ,
坐着 在 一个 岩石 在 这 中间 的 这 檩条 溪 ,
他坐在潺潺溪流中央的一块岩石上，

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈstoʊnz] - [θrəʊ] [ʌv; əv] [wer] [ˈlu:ɪlɪn] [stəd] , [wa:tʃt] - [ˈevri]
and within a stone's - throw of where Llewelyn stood , watched Rhiwallon's every
和 之内 一个 石头的 - 扔 的 在哪里 卢埃林 站立 , 观看 - 每一个
[ˈmu:vmənt] [wɪð; wɪθ] [ki:n] [dɪˈlaɪt] .
movement with keen delight .
移动 和 敏锐的 喜 .

在离卢埃林站立的地方不远的地方，有人饶有兴致地注视着里瓦隆的一举一动。

[ˈluːɪlɪn] [pɔːzd] [nɑːt][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði][məˈdʒestɪk] [ˈstætʃər] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv]
Llewelyn paused not to observe the majestic stature and noble countenance of
卢埃林 暂停 不是 到 观察 这 雄伟 身材 和 高贵 面容 的
[ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] ([huː] [wʌz; wəz] ,
the unknown (who was ,
这 未知 (WHO 曾是 ,
卢埃林没有停下来仔细观察这位陌生人的雄伟身姿和高贵面容（他是谁，

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈrʌðlən] , [ðə; ði] [beɪbz] [ˈgrænfɑːðər]) , [nɔːr] [rɪˈmembər] [tɪl] [ˈæftərwərdz]
in fact , the ancient Rhuddlan , the babe's grandfather) , nor remembered till afterwards
在 事实 , 这 古老的 鲁德兰 , 这 宝贝的 祖父) , 也不 记得 直到 然后
, [wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ,
, when it was too late ,
, 什么时候 它 曾是 也 晚的 ,
事实上，古老的鲁德兰（婴儿的祖父）直到后来才被人想起，那时已经太晚了。

- [ʊk] [ʌv; əv] [ɪnˈtrænst] [ˈhæpɪnəs] .
Esgair's look of entranced happiness .
- 看 的 着迷 幸福 .
埃斯盖尔脸上洋溢着陶醉的幸福笑容。

[soʊ] [əbˈzɔːrbd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] ,
So absorbed was she that she did not hear her husband's exclamation of anger ,
所以 吸收 曾是 她 那 她 做过 不是 听到 她 丈夫的 感叹 的 愤怒 ,
她全神贯注，以至于没有听到丈夫愤怒的喊叫。

[dɪd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz][ˈræpɪd] [steps] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhɪlək] ,
did not see his rapid steps down the hillock ,
做过 不是 看 他的 迅速的 步骤 向下 这 岗 ,
没有看到他迅速走下小山坡的脚步。

[nuː] [ænd; ənd] [felt] [ˈnʌθɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [ˈrʌfli] [smoʊt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃouldər] [ænd; ənd] [ˈʃɑːrpli]
knew and felt nothing till he roughly smote her on the shoulder and sharply
知道 和 毛毡 没有什么 直到 他 大致 猛击 她 在 这 肩膀 和 尖锐地
[æskt] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ment] [baɪ] [əˈlaʊɪŋ] [ðer; ðər][tʃaɪld] ([ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns]) [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði]
asked what she meant by allowing their child (during his absence) to become the
问 什么 她 意思是 经过 允许 他们的 孩子 (期间 他的 缺席) 到 变得 这
[ˈpleɪθɪŋ] [ʌv; əv][ˈeni] [oʊld] [ˈveɪɡrənt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,
plaything of any old vagrant about the place ,
玩物 的 任何 老的 流浪汉 关于 这 地方 ,
她对此一无所知，也毫无感觉，直到他粗暴地打了她一巴掌，厉声质问她，在他不在家的时候，怎么能允许他们的孩子成为附近任何一个流浪汉的玩物。

[ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɔːlsəʊ] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈpæsɪŋ] [ɪnˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɪlnəs] .
letting him also run the risk of every passing infection of illness .
出租 他 还 跑步 这 风险 的 每一个 通过 感染 的 疾病 .
同时，这也让他面临感染各种疾病的风险。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈædɪd] [mɔːr] [ˈbɪtər] [wɜːrdz][ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ] ,
He would have added more bitter words of reproach ,
他 会 有 额外 更多的 苦的 字 的 责备 ,
他本想再添上一些尖刻的责备之词，

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
but as he spoke the old man suddenly disappeared .
但 作为 他 辐 这 老的 男人 突然 消失 .
但他话音未落，老人就突然消失了。

[ðə; ði][ˈbeɪbi] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][ænd; ənd] [fel] [ˈsplæʃɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
The baby gave a loud cry and fell splashing into the water .
这 婴儿 给予 一个 大声 哭 和 跌倒 溅起水花 进入 这 水 .
婴儿发出一声响亮的哭声，然后落入水中，溅起水花。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æɪ; əɪ][wʌns] [kɔ:t] [ænd; ənd] [dru:] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] ,
His mother at once caught and drew him out , and ,
 他的 母亲 在 一次 捕捉 和 画 他 出去 , 和 ,
 他的母亲立刻抓住他, 把他拉了出来, 然后,
 [wɪð; wɪθ] ['stri:mɪŋ] [aɪz] [leɪd][hɪm; ɪm][ɑ:n] - [breɪst] , [waɪl] [ə'raʊnd] , [ə'bʌv] , [brɪ'ləʊ] ,
with streaming eyes laid him on Llewelyn's breast , while around , above , below ,
 和 流媒体 眼睛 铺设 他 在 - 胸部 , 尽管 大约 , 多于 , 以下 ,
 他双眼含泪, 将自己放在卢埃林的胸前, 而周围、上方、下方,

" [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ˈʌnˈduːɪŋ] [ʌv; əv] [feɪt] [hæθ] [bɪˈɡʌn] ,
The final undoing of Fate hath begun ,
 " 这 最终的 撤销 的 命运 有 开始 ,
 “命运的最终毁灭已经开始了。”

[ænd; ənd] - [freɪl] ['pɔ:ɾj(ə)n][ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [dʌn] ;
And Esgair's frail portion of happiness done ;
 和 - 脆弱 部分 的 幸福 完毕 ;
 埃斯盖尔那脆弱的幸福也随之结束了；

[ə'raɪz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ju: 'es] , [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] ,
Arise **and** **return** **to** **us** , **child** **of** **the** **lake** ,
 出现 和 返回 到 我们 , 孩子 的 这 湖 ,
 湖之子, 起来, 回到我们身边吧!

[nɔːr] [ˈnɜːrslɪŋ] [nɔːr] [ˈhʌzbənd] [ðəɪ] [ˈslʌmbəz] [ʃæl; ʃəl] [weɪk] .
Nor **nursling** **nor** **husband** **thy** **slumbers** **shall** **wake** .
 也不 哺乳 也不 丈夫 你的 睡眠 将 唤醒 .
 无论是奶妈还是丈夫，都无法唤醒你的沉睡。

" [kwɪk] [æz; əz] [laɪt] - [tɜːrnd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈterər] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
 " Quick as light Esgair turned a strange look of terror on her husband .
 " 快的 作为 光 - 转向 一个 奇怪的 看 的 恐怖 在 她 丈夫 .
 埃斯盖尔迅速地将脸上惊恐的神色转向她的丈夫。

" [ðə; ði] ['wɔ:təz] , [ðə; ði] ['kru:əl] ['wɔ:təz] !
" The waters , the cruel waters !
 " 这 水 , 这 残忍的 水 !
 “水啊，残酷的水啊！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [er]
 " **she cried** ; " **haste to the hills ere**
 " 她 哭 ; " 匆忙 到 这 丘陵 埃雷
 她喊道：“快到山上去！”

[,aɪ 'ti:] [bi; bi] [tu:] [leɪt] — [ˈheɪs(ə)n] , [ɔ:ɪ] [ðeɪ] [wɪl] [ˌoʊvərˈwelɪm] [ju:; jʊ] !
it be too late — hasten , or they will overwhelm you !
 它 是 也 晚的 — 赶 , 或者 他们 将要 压倒 你 !
 现在就太晚了——快点, 否则他们会把你淹没!

" [nʊʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [feɪt] ['ʌn'nə:vɔ] [ðə; ði][hə'roʊɪk] ['wʊmən] .
 " No thought of her own fate unnerved the heroic woman .
 " 不 想法 的 她 自己的 命运 不安 这 英勇 女士 .
 “这位英勇的女子丝毫没有顾及自己的命运。”

[ˈweɪvɪŋ] [ˈwaɪldli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːkmən] [ˌiː; ʃi] [beɪd] [ðəm; ðəm] [ɪˈskeɪp] [fɔːr; fər][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
Waving wildly to the workmen , she bade them escape for their lives ,
挥手 疯狂地 到 这 工人 , 她 巴德 他们 逃脱 为了 他们的 生活 ,
她拼命向工人们挥手, 让他们赶紧逃命。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [siːn] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] ,
and indeed the nurse had already seen from above ,
和 的确 这 护士 有 已经 已见 从 多于 ,
事实上, 护士已经从上面看到了。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][wɔːrn][ðəm; ðəm][ʌv; əv][æn; ən] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈtempɪst] .
and turned to warn them of an impending tempest .
和 转向 到 警告 他们 的 一个 即将到来的 暴风雨 .
然后转身警告他们即将迎来暴风雨。

[ˈlʊrɪd] [klaʊdz] [veɪld] [ðə; ði] [sʌn] , [waɪld][ˈwaɪndz] [saɪd] [əˈraʊnd] ,
Lurid clouds veiled the sun , wild winds sighed around ,
骇人的 云 含蓄 这 太阳 , 荒野 风 叹了口气 大约 ,
乌云密布, 遮蔽了阳光, 狂风呼啸。

[streɪndʒ] [ˈjeɪps] [əˈroʊz][ɪn][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪvər] , [ˈmædli] [ˈliːpɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
strange shapes arose in the bed of the little river , madly leaping to and fro ,
奇怪的 形状 出现 在 这 床 的 这 小的 河 , 疯狂地 跳跃 到 和 弗 ,
小河河床上出现了奇怪的形状, 疯狂地来回跳跃。

[waɪl] , [ˈstreɪndʒər][ðæn; ðən][ɔːl] , [ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [kɑːnstərˈneɪ](ə)n[tuː; tə][ðə; ði][ˈbreɪvəst] [hɑːrt] ,
while , stranger than all , and striking consternation to the bravest heart ,
尽管 , 陌生人 比 全部 , 和 引人注目 惊愕 到 这 最勇敢的 心 ,
然而, 比这一切都更奇怪, 也令最勇敢的人感到震惊的是,

[wɪð; wɪθ] [loʊ] [graʊlz] [æz; əz][ʌv; əv][fɑːr] [ˈθʌndər] ,
with low growls as of far thunder ,
和 低的 咆哮 作为 的 远的 雷 ,
伴随着低沉的隆隆声, 如同远处的雷鸣。

[əˈroʊz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [blæk] [wɔːl] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [siː] , [ænd; ənd] [siːmd] [ˈevər]
arose a huge black wall of water in the distant sea , and seemed ever
出现 一个 巨大的 黑色的 墙 的 水 在 这 遥远 海 , 和 似乎 曾经
[əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈnɪrər] .
approaching nearer .
接近 更近 .
远处的海面升起了一道巨大的黑色水墙, 而且似乎越来越近。

[siː] [gʌlz] [ænd; ənd] [ˈkɔːmərənts] [wiːld] [ɪn][ðə; ði] [er] [əˈbʌv] , [ˈʌtərɪŋ] [ˈdɪsənənt] [kraɪz] .
Sea gulls and cormorants wheeled in the air above , uttering dissonant cries .
海 海鸥 和 鸬鹚 带轮子的 在 这 空气 多于 , 发出声音 不和谐的 哭泣 .
海鸥和鸬鹚在空中盘旋, 发出刺耳的叫声。

[əˈfraɪt] [ænd; ənd] [əˈmeɪzd] , [ðə; ði] [ˈterəfaɪd] [ˈwɜːkmən] [left] [tuːlz] , [kloʊðz] ,
Affrighted and amazed , the terrified workmen left tools , clothes ,
惊恐 和 惊叹 , 这 恐惧 工人 左边 工具 , 衣服 ,
惊恐万分的工人们丢下了工具、衣服.....

[ænd; ənd][ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts][bɪˈhaɪnd][ænd; ənd] [fled] [ɪn] [ˈdespərət] [heɪst] [təːrdz] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz]
and implements behind and fled in desperate haste towards the mountains
和 实施 在后面 和 逃亡 在 绝望的 匆忙 向 这 山脉
.
.
.
把工具扔在后面, 拼命地向山里逃去。

[æ̣t; ət] [ð̣ɪs] [ˈmoʊmənt] - , [ˈtɜːrniŋ] , [pərˈsiːvd] [ð̣æt] [ˈluːɪlɪn] , [ˈperəlaɪzd] [wɪð; wiθ] [ˈterər]
At this moment Esgair , turning , perceived that Llewelyn , paralyzed with terror
在这片刻 - , 转弯 , 感知 那 卢埃林 , 瘫痪 和 恐怖
[ænd; ænd] [rɪˈmɔːrs] ,
and remorse ,
和 悔恨 ,

这时，埃斯盖尔转过身，看到卢埃林因恐惧和悔恨而动弹不得。

[kʊd; kəd] [muːv] [ˈniːðər] [hænd][nɔːr] [fʊt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪmˈself] [ɔːr][ð̣ə; ð̣i] [tʃaɪld] .
could move neither hand nor foot to save himself or the child .
可以 移动 两者都不 手 也不 脚 到 节省 他自己 或者 这 孩子 .

他既动不了手也动不了脚，无法自救或救孩子。

[enˈduːd] [fɔːr; fər][ð̣ə; ð̣i] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] [wɪð; wiθ][suːpərˈhjuːmən] [streŋθ] , [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ð̣ə; ð̣i] [beɪb]
Endued for the time being with superhuman strength , she snatched the babe
赋予 为了 这 时间 存在 和 超人类 力量 , 她 抢夺 这 宝贝
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
from his arms ,
从 他的 武器 ,

她暂时拥有了超人的力量，一把从他怀里抢走了婴儿。

[ænd; ænd] [ˈkraɪɪŋ] " [ˈfɑːloʊ] [em ˈiː] , " [swept] [ˈræpɪdli] [əˈkrɔːs] [ð̣ə; ð̣i][ʌnˈiːv(ə)n] [graʊnd] , [ˈsʌmtaɪmz]
and crying " Follow me , " swept rapidly across the uneven ground , sometimes
和 哭泣 " 跟随 我 , " 扫荡 快速 穿过 这 不均匀 地面 , 有时
[ˈstʌmblɪŋ] [ænd; ænd] [ˈnɪrli] [ˈfɔːlɪŋ] ,
stumbling and nearly falling ,
踉跄 和 几乎 坠落 ,

他一边喊着“跟我来”，一边快速地穿过崎岖不平的地面，有时还会踉跄几步，几乎摔倒。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [ˈstaːpɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] [ʌnˈtɪl] , [ɑːn][ð̣ə; ð̣i] [sloʊps] [ʌv; əv] [mɔɪl] [lɪs] ,
but never stopping to take breath until , on the slopes of Moel Llys ,
但 绝不 停止 到 拿 气息 直到 , 在 这 连续下坡 的 莫尔 llys ,

但直到在莫尔利斯山的斜坡上，他们才停下来喘口气。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ð̣ə; ð̣i] [ˈtreɪmblɪŋ] [kraʊd] , [huː] [frʌm; frəm] [ð̣ɪs] [ˈvæntɪdʒ] - [graʊnd] [wɑːtʃt] [ð̣ə; ð̣i][waɪld]
she reached the trembling crowd , who from this vantage - ground watched the wild
她 达到 这 发抖 人群 , WHO 从 这 优势 - 地面 观看 这 荒野
[wɜːrk] [ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] [brɪˈloʊ] .
work of destruction below .
工作 的 破坏 以下 .

她来到了瑟瑟发抖的人群面前，人群从这个有利位置俯瞰着下方肆虐的破坏景象。

[ˈbreθləs] [ænd; ænd] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːrˈself] [daʊn] [ɑːn][ð̣ə; ð̣i][sɔːft] [tɜːrf][ænd; ænd] [suːðd]
Breathless and exhausted she flung herself down on the soft turf and soothed
喘不过气 和 筋疲力尽的 她 扔 她自己 向下 在 这 柔软的 草皮 和 舒缓
[ð̣ə; ð̣i] [ˈbɪtərli] [ˈkraɪɪŋ] [ænd; ænd] [ˈfraɪ(ə)nd] [ˈɪnfənt] .
the bitterly crying and frightened infant .
这 苦涩地 哭泣 和 害怕 婴儿 .

她气喘吁吁、筋疲力尽地扑倒在柔软的草地上，安抚着哭闹不止、惊恐万分的婴儿。

- [ˈhɜːrɪd] [flaɪt] [əˈwoʊk] [ˈluːɪlɪn] [frʌm; frəm][ð̣ə; ð̣i][ˈstuːpər][ʌv; əv] [dɪˈsper] .
Esgair's hurried flight awoke Llewelyn from the stupor of despair .
- 慌忙 航班 醒来 卢埃林 从 这 昏迷 的 绝望 .

埃斯盖尔匆匆离去，将卢埃林从绝望的麻木中唤醒。

[hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [ænd; ænd] [ˈeɪdɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ænd] [naʊ] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər]
He followed and aided her as best he could , and now stood by her
他 随后 和 协助 她 作为 最好的 他 可以 , 和 现在 站立 经过 她
[saɪd] .
side .
边 .

他一路跟随并尽其所能地帮助她，现在就站在她身边。

[ɪn][ˈsaɪlənt] [ɔ:] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [əˈsembli] [bɪˈheld] [ðə; ði] [əˈpɔ:lɪŋ] [ˈɪnrʊd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tərz] .
In silent awe that little assembly beheld the appalling inroad of the waters .
在 沉默的 敬畏 那 小的 集会 观看 这 令人震惊 侵入 的 这 水 .
人群静静地、敬畏地注视着洪水可怕的入侵。

[laɪk] [ə; eɪ][dɑ:rk][pɔ:l] , [ðə; ði] [sləʊ] [ˈmu:vɪŋ] [mæs] [sprɛd] [ɪtˈself][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfɜ:rtl] [lændz] [bɪˈlʊʊ] ;
Like a dark pall , the slow moving mass spread itself over the fertile lands below ;
喜欢 一个 黑暗的 灵柩 , 这 慢的 移动 大量的 传播 本身 超过 这 沃 土地 以下 ;
如同黑暗的帷幕，这缓慢移动的巨物蔓延到下方肥沃的土地上；

[er] [lɔ:ŋ] [aɪˈti:] [rɪ:tʃt] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ; [ðə; ði] [ʌnˈfɪnɪʃt] [wɔ:lz] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
ere long it reached the castle ; the unfinished walls disappeared ,
埃雷 长的 它 达到 这 城堡 ; 这 未完成 墙壁 消失 ,
不久，它就到达了城堡；未完工的城墙消失了。

[ænd; ənd] [su:n] [ə; eɪ][waɪd] [ˈwɔ:təri] [weɪst] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [waɪləm] [si:n] [ʌv; əv] [ˈbɪzi] [ˈleɪbər] [ænd; ənd]
and soon a wide watery waste covered the whilome scene of busy labour and
和 很快 一个 宽的 水状的 浪费 涵盖 这 惠洛姆 场景 的 忙碌的 劳动 和
[ðə; ði] [rɪtʃ] [fi:ldz] [əˈraʊnd] .
the rich fields around .
这 富有的 字段 大约 .
很快，一片广阔的水域淹没了原本热闹的劳作景象和周围肥沃的田野。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][ðə; ði] [rɪˈmɔ:rsləs] [weɪvz] [dæʃt] [ʌnəˈveɪlɪŋli] [bɪˈni:θ] [ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [graʊnd]
At length the remorseless waves dashed unavailingy beneath the rising ground
在 长度 这 冷酷无情 波浪 虚线 徒劳无功 下面 这 上升 地面
[wer] [stʊd] [ðə; ði] [ˈtreɪblɪŋ] [ˈfjʊdʒətɪv] .
where stood the trembling fugitives .
在哪里 站立 这 发抖 逃犯 .
最终，无情的波涛徒劳地拍打着隆起的地面，那里站着瑟瑟发抖的逃亡者。

[laʊd] [θæŋksˈgɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈseɪftɪ] [əˈrouz][frʌm; frəm] [ði:z] [ˈsɪmp(ə)l][ˈpaɪəs] [men] ,
Loud thanksgivings for their safety arose from these simple pious men ,
大声 感恩节 为了 他们的 安全 出现 从 这些 简单的 虔诚的 男人 ,
这些淳朴虔诚的人们高声感谢上帝保佑他们平安无事。
[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈɡreɪtʃəli] [əkˈnɑ:lɪdʒd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ˈpra:vɪdəns] [ɪn][ðer; ðər][ˈwʌndərf(ə)l] [rɪˈskeɪp]
and they gratefully acknowledged the hand of Providence in their wonderful escape
和 他们 感激不尽 已确认 这 手 的 普罗维登斯 在 他们的 精彩的 逃脱

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɔ:təri] [ɡreɪv] .
from a watery grave .
从 一个 水状的 严重 .
他们满怀感激地感谢上帝让他们从水葬中奇迹般地逃脱。
[bʌt; bət] [naʊ] [lʊʊ] [ˈsɒbz][ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] , [ə; eɪ] [ˈmʌðər] — [laɪk] [ˈreɪtʃəl] [ʌv; əv][ˈoʊld] —
But now low sobs of anguish were heard , a mother — like Rachel of old —
但 现在 低的 啜泣 的 痛苦 是 听到 , 一个 母亲 — 喜欢 瑞秋 的 老的 —

[ˈwi:pɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] ,
weeping over her child ,
哭泣 超过 她 孩子 ,
但现在却传来低低的啜泣声，一位母亲——就像古代的拉结一样——在为她的孩子哭泣。
[ænd; ənd] [rɪˈfju:zɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkʌmfətɪd] .
and refusing to be comforted .
和 拒绝 到 是 安慰 .
并且拒绝接受安慰。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] - , [wa:n][ænd; ənd] [ˈwɪrɪ] , [leɪ] [ˈpra:streɪt] [əˈpa:n][ðə; ði] [graʊnd] .
The gentle Esgair , wan and weary , lay prostrate upon the ground .
这 温和的 - , 万 和 厌倦 , 躺 前列腺 之上 这 地面 .
温和的埃斯盖尔面色苍白，疲惫不堪，俯卧在地。

[ˈpeɪnfəli] [ʃiː; ʃɪ] [druː] [hɜːr; həɹ] [ˈleɪbəɪŋ] [breθ] [ænd; ənd] [streɪnd] - [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [pʊɹ]
Painfully she drew her labouring breath and strained Rhiwallon to her poor
痛苦地 她 画 她 劳动 气息 和 紧张 - 到 她 贫穷的
[ˈeɪkɪŋ] [hɑːrt] .
aching heart .
疼痛 心 .

她痛苦地喘着粗气，将里瓦隆送到她可怜的、疼痛的心脏旁。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wəɹ] [ˈmɔːrnfəli] [fɪkst] [ɑːn] [ˈluːɪlɪn] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ləst] [ˌferˈwel] .
Her eyes were mournfully fixed on Llewelyn , as if to take a last farewell .
她 眼睛 是 悲伤地 固定的 在 卢埃林 , 作为 如果 到 拿 一个 最后的 告别 .
[hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wəɹ] [ˈmɔːrnfəli] [fɪkst] [ɑːn] [ˈluːɪlɪn] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ləst] [ˌferˈwel] .
她悲伤地注视着卢埃林，仿佛在做最后的告别。

[hɪz; ɪz] [griːf] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [ˈʌtərəns] .
His grief could find no utterance .
他的 悲伤 可以 寻找 不 发声 .

他的悲痛无法用言语表达。

[wɪð; wɪθ] [ˈgluːmi] [fɔːrˈboʊdɪŋ] [hiː; hi] [rɪˈkɔːld] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈledʒənd] ,
With gloomy foreboding he recalled the words of the ancient legend ,
和 阴沉 不祥的预感 他 召回 这 字 的 这 古老的 传奇 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈgluːmi] [fɔːrˈboʊdɪŋ] [hiː; hi] [rɪˈkɔːld] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈledʒənd] ,
他带着不祥的预感，回想起古老传说中的话语：

[ænd; ənd][ə; eɪ][kʊld] [θɪɹɪ] [ræn] [θruː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [rɪˈmembəɹ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈfeɪt(ə)]
and a cold thrill ran through him as he remembered that his fatal
和 一个 寒冷的 刺激 跑 通过 他 作为 他 记得 那 他的 致命的
[ɪmˈpeɪ(ə)ns] [hæd; həd][nɑːt][ˈoʊnli] [ˈtemptɪd] - [feɪt] ,
impatience had not only tempted Esgair's fate ,
不耐烦 有 不是 仅有的 受诱惑 - 命运 ,

一股寒意涌上心头，他想起自己致命的急躁不仅招致了埃斯盖尔的厄运，

[bʌt; bət] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈpraːfəsi] [hæd; həd] [ˈrɪvɪtɪd] [stiɹl] [mɔːr] [ˈfɜːrmlɪ][ðə; ði] [spel] [ðæt]
but according to the old prophecy had riveted still more firmly the spell that
但 根据 到 这 老的 预言 有 铆接 仍然 更多的 牢牢 这 拼写 那
[baʊnd] [hɜːr; həɹ] [ˈhæpləs] [ˈkɪnzmən] ;
bound her hapless kinsmen ;
边界 她 不幸的 亲属 ;

但根据古老的预言，这更加牢固地束缚了她不幸的亲属们；

[fɔːr; fəɹ][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːt] [ˈrɪt(ə)n] —
for was it not written —
为了 曾是 它 不是 书面 —

经上不是写着吗？

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [ˈwedɪd] [piːs] [biː; bi] [ˈrɪvn] ,
But if that wedded peace be riven ,
但 如果 那 已婚 和平 是 裂隙 ,

但如果这段婚姻的和平被打破，

[baɪ] [bloʊz] [æt; ət][ˈrændəm] [θriː] [taɪmz] [ˈɡɪv(ə)n] ,
By blows at random three times given ,
经过 打击 在 随机的 三 时代 给定 ,

随机击打三次，

- [mʌst; məst] [siːk] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðəz] [keɪv] ,
Esgair must seek her father's cave ,
- 必须 寻找 她 父亲的 洞穴 ,

埃斯盖尔必须找到她父亲的山洞。

[nɔːr] [kwɪt] [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈgluːmi] [weɪv] ,
Nor quit again the gloomy wave ,
也不 辞职 再次 这 阴沉 海浪 ,

不要再放弃那阴郁的浪潮，

[nʊʊ] [slʊʊ] [rɪ'vɑ:lviŋ] ['jɪrɪz] [[æɪ; ʃəl] [weɪk]
No slow revolving years shall wake
不 慢的 旋转 年 将 唤醒

缓慢旋转的岁月不会醒来

[ðə; ði] [spel] - [baʊnd] ['slʌmbərərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
The spell - bound slumberers of the lake .
这 拼写 - 边界 沉睡者 的 这 湖 .

湖中沉睡的精灵们。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['tempɪst] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [daɪd] [ə'weɪ] .
By this time the tempest had gradually died away .
经过 这 时间 这 暴风雨 有 逐步地 死亡 离开 .

这时，暴风雨已经逐渐平息了。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['melədi] [ʌv; əv] [ʌn'ɜ:rθli] ['bjʊ:ti] [fel] [ɑ:n][ðer; ðər] [ɪrɪz] — [æz; əz] [ðeɪ] ['lɪsnd]
A faint melody of unearthly beauty fell on their ears — as they listened
一个 头晕的 旋律 的 超凡脱俗的 美丽 跌倒 在 他们的 耳朵 — 作为 他们 听着
['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'trænst] ,
wondering and entranced ,
好奇 和 着迷 ,

一首轻柔优美的旋律传入他们的耳中——他们聆听着，既惊奇又着迷。

[ðeɪ] [hɜ:rd] [ðɪ:z] ['θrɪlɪŋ] [wɜ:rdz] :
they heard these thrilling words :
他们 听到 这些 惊险 字 :

他们听到了这些激动人心的话语：

[θri:] [taɪmz] [lɔ:st] , [ænd; ənd] [θri:] [taɪmz] [wʌn] ,
Three times lost , and three times won ,
三 时代 丢失的 , 和 三 时代 韩元 ,

三次失败，三次胜利

[ðəʊ] [hæst] ['wedɪd] - [sʌn] :
Thou hast wedded Dafydd's son :
你 哈斯特 已婚 - 儿子 :

你已经嫁给了达菲德的儿子：

[braʊ] [ðæt] ['həʊli] [saɪn] [hæθ] [krɔ:st]
Brow that holy sign hath crossed
眉头 那 圣 符号 有 交叉

额头上那神圣的印记已经划过

[neə] [kæn; kən][bi:; bi][baɪ] ['wɪtʃkræft] [lɔ:st] .
Ne'er can be by witchcraft lost .
从未 能 是 经过 巫术 丢失的 .

巫术永远无法使人迷失方向。

[baɪ] [ðəɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['paʊər]
By thy faith and suffering power
经过 你的 信仰 和 痛苦 力量

凭借你的信仰和苦难的力量

[ðəʊ] [hæst] [wʌn] [ðə; ði] ['kɒŋkərɪŋ] ['aʊər] ;
Thou hast won the conquering hour ;
你 哈斯特 韩元 这 征服 小时 ;

你已经赢得了胜利的时刻；

[ðʊʊ] [ðə; ði] [spel] [ɑ:n] [ðɪ:] [mʌst; məst] [breɪk] ,
Though the spell on thee must break ,
尽管 这 拼写 在 你 必须 休息 ,

虽然你身上的魔法终将解除，

- [reis] [frʌm; frəm] [sli:p] [ʃæl; ʃəl] [weɪk] ;
Rhuddlan's race from sleep shall wake ;
- 种族 从 睡觉 将 唤醒 ;

鲁德兰的种族将从沉睡中苏醒；

[ðəʊ] [ænd; ənd] [ðain] [ʃæl; ʃəl] [dwel] [ɪn] [laɪt] ,
Thou and thine shall dwell in light ,
你 和 你的 将 住 在 光 ,

你和你的子民必住在光明中，

[seɪvd] [baɪ] [ˈɡlɔ:ri] [ˈɪnfɪnət] .
Saved by glory infinite .
已保存 经过 荣耀 无限 .

蒙受无限荣耀的救赎。

[raɪz] , [ðə; ði][ˈi:v(ə)] [spel] [ɪz][ˈbrʊʊkən] ,
Rise , the evil spell is broken ,
上升 , 这 邪恶的 拼写 是 破碎的 ,

起来吧，邪恶的咒语已被解除。

[pi:s] [bi:; bi] [ðain] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði][ˈtʊʊkən] .
Peace be thine , and this the token .
和平 是 你的 , 和 这 这 令牌 .

愿你平安，这是给你的信物。

[æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ˈsi:st] [ðə; ði] [sʌn] [brʊʊk] [θru:] [ðə; ði] [klaʊdz] ,
As the voice ceased the sun broke through the clouds ,
作为 这 嗓音 停止 这 太阳 打破 通过 这 云 ,

声音停止后，太阳穿透了云层。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwestərn] [dɪˈklɪvəti] [θru:] [ə; eɪ] [bɔ:n] [ˈreɪdiəns] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈkɑ:mɪŋ] [ˈoʊʃ(ə)n]
and from his western declivity threw a long radiance across the calming ocean
和 从 他的 西 斜坡 扔 一个 长的 辐射 穿过 这 平静 海洋
.
:
.

从他西侧的斜坡上，一道长长的光芒洒向平静的海洋。

[wɪðɪn] [ðɪs] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈpæθweɪ] [stʊd] [æn; ən][ˈeɪndʒl][ʌv; əv] [ɪkˈsi:dɪŋ] [ˈbju:ti] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
Within this glittering pathway stood an angel of exceeding beauty , and of
之内 这 闪闪发光 路径 站立 一个 天使 的 超过 美丽 , 和 的
[ɡreɪv] [ænd; ənd][məˈdʒestɪk] [ˈkɑʊntənəns] .
grave and majestic countenance .
严重 和 雄伟 面容 .

在这条闪闪发光的道路上，站着一位绝世美人，面容庄严威严的天使。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd][hi:; hi] [ˈbekənd] [tu:; tə] - .
With his left hand he beckoned to Esgair .
和 他的 左边 手 他 招手 到 - .

他用左手向埃斯盖尔招了招手。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈreɪz] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
With his right he pointed to the golden rays behind him ,
和 他的 正确的 他 尖 到 这 金的 射线 在后面 他 ,

他用右手指向身后的金色光芒，

[wɪðɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪriəd] [ˈʃeɪps] [ʌv; əv] [ˈbraɪtəst] [ˈʌvliːnəs] [si:md] [tu:; tə] [mu:v] .
within which myriad shapes of brightest loveliness seemed to move .
之内 哪个 无数 形状 的 最亮的 可爱 似乎 到 移动 .

其中似乎有无数美丽动人的形态在移动。

[ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɑ:n] - [hed] [æz; əz][ʃi: ʃi][ə'roʊz][wið; wiθ] [nu:] [streŋθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
The light fell on Esgair's head as she arose with new strength from the earth .
这 光 跌倒 在 - 头 作为 她 出现 和 新的 力量 从 这 地球 .

光芒洒在埃斯盖尔的头 上，她从大地中重获新生。

[ɔ:l'redi] [ə; ei] ['sɑ:ləm] ['stiːlnəs] [hʌʃt] [ðə; ði] [gri:f] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] [peɪl] [fitʃər] [ænd; ənd][ə; ei] [nu:]
Already a solemn stillness hushed the grief of her pale features and a new
已经 一个 庄严 寂静 静静地 这 悲伤 的 她 苍白 特征 和 一个 新的
[ɪk'spreʃ(ə)n] [bi:md] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pjʊr] [feɪs] .
expression beamed from her pure face .
表达 光束 从 她 纯的 脸 .

她苍白的脸上已经笼罩着一层肃穆的静谧，悲伤的情绪也随之消散，她纯洁的脸上绽放出新的笑容。

" [hev(ə)n] [gɑ:rd] [ænd; ənd] [gaɪd] [ði:] , [maɪ] [beɪb] , " [ʃi: ʃi] [sed] ,
" **Heaven guard and guide thee , my babe ,** " **she said ,**
" 天堂 警卫 和 指导 你 , 我的 宝贝 , " 她 说 ,

“愿上天保佑你，指引你，我的宝贝，”她说。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ['tendərli] [ɪn][hɪz; ɪz] [nɜ:sɪz] [ɑ:rmz] , [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lu(:)'welɪn] [ɪm'plɔ:rɪŋ]
and placing him tenderly in his nurse's arms , turned to Llewellyn imploring
和 放置 他 温柔地 在 他的 护士的 武器 , 转向 到 卢埃林 恳求
[hɪm; ɪm][tu:; tə] [wɪʃ] [hɜ:r; hər] [fer'wel] .
him to wish her farewell .
他 到 希望 她 告别 .

她温柔地将他放在护士的怀里，然后转向卢埃林，恳求他向她道别。

[hi: hi] [ə'prəʊtʃt] [ænd; ənd][waɪldli][kæst][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] — [ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['pæʃnz] [ʌ; əv]
He approached and wildly cast his arms around her — the strong passions of
他 接近 和 疯狂地 投掷 他的 武器 大约 她 — 这 强的 激情 的
[ɜ:rθ] [stiːl] [reɪdʒd] [ʌnkən'troʊld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'tʃeɪsənd] ['bʊzəm] — [bʌt; bət][ʃi: ʃi] ['sləʊli] [dɪsɪn'ɡerdʒd]
earth still raged uncontrolled in his unchastened bosom — but she slowly disengaged
地球 仍然 愤怒 不受控制 在 他的 不知悔改 怀 — 但 她 缓慢地 脱离
[hɜ:r'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'sperɪŋ] [kə'res] [ænd; ənd] [həʊpəfəli] [trɔ:d][ðə; ði] [bri:f] [steps] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd]
herself from his despairing caress and hopefully trod the brief steps that divided
她自己 从 他的 绝望 抚摸 和 希望 践踏 这 简短的 步骤 那 分割
[hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [hev(ə)nli] ['vɪzɪtənt] .
her from the heavenly visitant .
她 从 这 天上 贵宾 .

他走上前去，疯狂地张开双臂拥抱她——尘世间强烈的激情在他未经约束的胸膛中依然肆意燃烧——但她慢慢地挣脱了他绝望的爱抚，满怀希望地迈出了那短暂的台阶，将她与那位天上的访客隔开。

[ðə; ði]['eɪndʒl] [tʊk] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] — [wʌns] [mɔ:ɹ] [wið; wiθ] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['tendərnəs] [ʃi: ʃi]
The angel took her by the hand — once more with overflowing tenderness she
这 天使 采取 她 经过 这 手 — 一次 更多的 和 溢出 压痛 她
[weɪvd] [ə'du:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
waved adieu to her husband ,
挥手 再见 到 她 丈夫 ,

天使牵起她的手——她再次满怀深情地向丈夫挥手告别，

[ænd; ənd] [er] [ðə; ði] ['ɔ:stɹʌk] ['lu:ɪlɪn] [kʊd; kəd] [mu:v] [frʌm; frəm] [wer] [hi: hi] [stʊd] ,
and ere the awestruck Llewellyn could move from where he stood ,
和 埃雷 这 惊叹不已 卢埃林 可以 移动 从 在哪里 他 站立 ,

还没等震惊不已的卢埃林从原地挪开，

[ðə; ði] [red] [sʌn] ['dɪsə'pɪrd] [wið; wiθ][ə; ei] ['sʌd(ə)n] [dɪp][br'hɑɪnd][ðə; ði] ['dɪstənt] ['aɪlənd] .
the red sun disappeared with a sudden dip behind the distant island .
这 红色的 太阳 消失 和 一个 突然 蘸 在后面 这 遥远 岛 .

红日突然消失在远处岛屿的背后。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈɔːlsəʊ] , [əˈlæs] ! [wɜːr; wər] [gɔːn] [ðə; ði][læst] [feɪnt] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpæθweɪ] [ʌv; əv]

With **him** **also** , **alas** ! **were** **gone** **the** **last** **faint** **traces** **of** **that** **pathway** **of**

和 他 还 , 唉 ! 是 已消失 这 最后的 头晕的 痕迹 的 那 路径 的

[laɪt] ,

light ,

光 ,

唉，连同他一起消失的，还有那条光明之路的最后微弱痕迹。

[wer'ɪn] [hæd; həd] [mu:vɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [brɪfɔ:r] , [ðoʊz] [braɪt] [ˈblesɪd; blest][fɔ:rmz] ,
wherein **had** **moved** , **but** **a** **moment** **before** , **those** **bright** **blessed** **forms** ,
 其中 有 已搬 , 但 一个 片刻 前 , 那些 明亮的 蒙福 表格 ,
 [kə'nektɪŋ] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌpər] [wɜ:rlɪd] .
connecting **earth** **with** **the** **upper** **world** .
 连接 地球 和 这 上 世界 .

其中曾经移动过, 但就在片刻之前, 那些明亮而神圣的形体, 连接着地球和上层世界。

['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['træns,ləɪk] [dɪ'speɪ] ,
Breaking from his trancelike despair ,
 打破 从 他的 恍惚状态 绝望 ,
 他从恍惚的绝望中挣脱出来,

['lu:ɪlɪn] ['mædli] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔ:tə-z] [brɪŋk] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [stroʊv] [tu:; tə]
Llewelyn madly rushed to the water's brink and again and again strove to
 卢埃林 疯狂地 匆忙 到 这 水的 边缘 和 再次 和 再次 努力 到
 [end][hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [baɪ] [flɪŋɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:;][ðə; ði] ['glu:mi] [si:] .
end his miserable existence by flinging himself into the gloomy sea .
 结尾 他的 悲惨的 存在 经过 投掷 他自己 进入 这 阴沉 海 .
 卢埃林疯狂地冲到水边，一次又一次地试图跳入阴沉的大海，结束他悲惨的生命。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈpi:p(ə)] [rɪˈstreɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜ:rs] [brɔ:t] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] -
But his people restrained him , and the nurse brought the little Rhiwallon
 但 他的 人们 克制 他 , 和 这 护士 带来 这 小的 -
 [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
to his side .
 到 他的 边 .

但他的族人拦住了他，护士把小里瓦隆抱到他身边。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['fɑ:ðər] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , [ðen] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:ɪd] ['ægəni] ,
The unhappy father turned to look on his child , then with renewed agony ,
 这 不开心 父亲 转向 到 看 在 他的 孩子 , 然后 和 更新 痛苦 ,
 这位悲伤的父亲转过身去看他的孩子, 然后, 痛苦再次涌上心头。

[æz; əz][hi; hi] [rɪ'membə] [həʊ][hi; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][ˈevər] [dɪˈpraɪvd] [ðæt] [ˈtendər] [ˈnɜːrslɪŋ] [ʌv; əv]
as he remembered how he had for ever deprived that tender nursling of
 作为 他 记得 如何 他 有 为了 曾经 被剥夺的 那 投标 哺乳 的
 [ə; eɪ] [ˈmʌðəz] [keɪ] ,
a mother's care ,
 一个 母亲的 关心 ,

他想起自己是如何永远剥夺了那个娇弱婴儿的母亲的照料,

[hiː; hi] [graʊn] [ə'laʊd] [ænd; ɛnd] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] ['waɪldli] [tə'geðər] .
he groaned aloud and smote his hands wildly together .
 他 呻吟 大声 和 猛击 他的 双手 疯狂地 一起 .
 他大声呻吟，双手胡乱地拍打在一起。

[bʌt; bæt] [naʊ] , [θru:] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['i:vniŋ] [er] — [kɑ:m][ænd; ənd] [sə'ri:n] — [laɪk] [du:] [ɑ:n][ðə; ði]
But now , through the quiet evening air — calm and serene — like dew on the
 但 现在 , 通过 这 安静的 晚上 空气 — 冷静的 和 安详 — 喜欢 露 在 这
 [pɑ:rtʃt] [ænd; ənd] ['wɪrɪ] [ɜ:rb] ,
parched and weary herb ,
 干渴 和 厌倦 草本植物 ,
 但现在 透过静谧的夜空——平静而安宁——就像于润病备的草本植物上的露珠

[wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ðɪs] ['su:ðɪŋ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['reɪlmz] :
was borne this soothing message from invisible realms :
曾是 出生 这 舒缓 信息 从 无形的 领域 :

来自无形领域的这则抚慰人心的信息：

[,fer'wel] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊm] [ʌv; əv][maɪ] [bri:f] ['mɔ:rt(ə)l] ['jɪrz] ,
Farewell to the home of my brief mortal years ,
告别 到 这 家 的 我的 简短的 凡人 年 ,

再见了，我短暂人生中的家园。

[,fer'wel] [tu:; tə][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] ['sʌŋ'aɪn] [ænd; ənd] [terz] .
Farewell to the valley of sunshine and tears .
告别 到 这 谷 的 阳光 和 眼泪 .

再见了，阳光与泪水交织的山谷。

[naʊ] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r][ˈkæs(ə)l][ɑ:n] - [peɪl] [ˈɔ:r]
Now over our castle on Arvon's pale shore
现在 超过 我们的 城堡 在 - 苍白 支撑

现在，我们位于阿尔文河浅色岸边的城堡已经关闭了。

[ðə; ði][ˈwɔ:tərz][ʌv; əv] - [æɪ; ʃəl][sɜ:rdʒ] [ˌevər'mɔ:r] .
The waters of Meinai shall surge evermore .
这 水 的 - 将 涌 越来越 .

美奈河水将永不停息地奔涌。

[lɪn] - ! [sli:p] ['kɑ:mli] — [ðəʊ] ['desələt] [leɪk] .
Llyn Idwyl ! sleep calmly — thou desolate lake .
林恩 - ！ 睡觉 平静地 — 你 荒凉 湖 .

伊德维尔湖啊！安息吧——你这荒凉的湖泊。

[dɑ:rk] - !
Dark Glydirs !
黑暗的 - ！

黑暗的格利迪尔！

[noʊ] - [jɔr; jər] ['ekəʊz] [ʃæɪ; ʃəl] [weɪk] .
no Esgair your echoes shall wake .
不 - 你的 回声 将 唤醒 .

埃斯盖尔，你的回声将不会醒来。

[bʌt; bət] [mɔ:rn] [na:t] , [ˈlu:ɪlɪn] , [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðəɪ] [lʌv] ,
But mourn not , Llewelyn , the fate of thy love ,
但 哀悼 不是 , 卢埃林 , 这 命运 的 你的 爱 ,

但卢埃林，不要为你的爱情的命运而悲伤。

[ʃi:; ʃi] [smaɪlz] [stiɪl] [ə'pɑ:n] [ði:] [frʌm; frəm]['ri:dʒənz] [ə'bʌv] .
She smiles still upon thee from regions above .
她 微笑 仍然 之上 你 从 地区 多于 .

她依然在天上注视着你，面带微笑。

[ə'raɪz][ænd; ənd] [wɔ:k] [ˈɑ:nwərd] , [nɔ:r][ˈaɪdli] [rɪ'paɪn] ,
Arise and walk onward , nor idly repine ,
出现 和 走 向前 , 也不 闲散地 抱怨 ,

起来继续前进，不要无所事事地抱怨。

[ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ðæt] ['eɪndʒəlz] [maɪt] [saɪ] [fɔ:r; fər][ɪz] [ðəɪn] ,
A mission that angels might sigh for is thine ,
一个 使命 那 天使 可能 叹 为了 是 你的 ,

连天使都会为之叹息的使命，正是你所肩负的。

[tu:; tə] [gaɪd] [ænd; ənd][tu:; tə] ['feltər] [θru:] ['laɪfs] ['oʊpənɪŋ] [deɪz]
To guide and to shelter through life's opening days
到 指导 和 到 庇护所 通过 生活的 开幕 天

在人生的最初几天里，给予指引和庇护。

- , [hu:z] [ˈfju:tʃər] [ɔ:l] [jæl; ʃəl] [preɪz] .
Rhiwallon , whose future all Cymri shall praise .

- , 谁 未来 全部威尔士语 将 称赞 .

里瓦隆，所有威尔士人都将赞美他的未来。

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [dɪˈvaɪn] [hæθ] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [maɪ] [vɔɪs] ,
The Spirit Divine hath inclined to my voice ,

这 精神 神圣的 有 倾斜 到 我的 嗓音 ,

神圣的灵垂听了我的声音，

[ænd; ənd] [ˈperənts] [ænd; ənd] [ˈkɪndrəd] [əˈraʊnd] [em ˈi:] [rɪˈdʒɔɪs] .
And parents and kindred around me rejoice .

和 父母 和 亲属 大约 我 魔 .

我的父母和亲人们都为此感到高兴。

[maɪ] [fert] [ɪz] [əˈkɑ:mplɪʃt] — [ðə; ði] [spel] [ˌoʊvərˈkʌm] ,
My fate is accomplished — the spell overcome ,

我的 命运 是 完成 — 这 拼写 克服 ,

我的命运已然完成——魔咒已被解除。

[ænd; ənd] [ˈpærədəɪs] [ˈəʊpənz] [tu:; tə] [ˈrʌðlən] [ə; eɪ] [hoʊm] .
And Paradise opens to Rhuddlan a home .

和 天堂 打开 到 鲁德兰 一个 家 .

天堂为鲁德兰打开了一扇家门。

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈjædɔʊ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɑ:ləʊd] [ˈsʌnset] [naʊ] [geɪv] [wei] [tu:; tə] [ˈgɔ:rdʒəs] [ˈkʌləɪŋ] .
The sudden shadow that had followed sunset now gave way to gorgeous colouring .

这 突然 阴影 那 有 随后 日落 现在 给予 方式 到 华丽的 染色 .

日落后突然出现的阴影渐渐消失，取而代之的是绚丽的色彩。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [kloʊzd] [ˈwestərn] [ˈpɔ:rtlɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɪˈmɜ:rdʒd] [rɪtʃ] [ˈweɪvɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [ɡoʊld]
From the closed western portals of the day emerged rich waving lines of gold

从 这 关闭 西 门户 的 这 天 出现 富有的 挥手 线条 的 金子

[ænd; ənd] [ˈrouziət] [hju:] ,
and roseate hue ,

和 玫瑰 色调 ,

从白天紧闭的西侧大门中，涌现出金色和玫瑰色交织的绚丽线条。

[ænd; ənd] [sprɛd] [fɑ:r] [ˌoʊvərˈhed] .
and spread far overhead .

和 传播 远的 开销 .

并向空中蔓延很远。

[bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈaɪləndz] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɡləʊd] [æn; ən] [ˈætməsfɪr]
Behind the distant islands where the sun had disappeared glowed an atmosphere

在后面 这 遥远 岛屿 在哪里 这 太阳 有 消失 发光 一个 气氛

[ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈæmbər] .
of living amber .

的 活的 琥珀色 .

在太阳消失的遥远岛屿背后，闪耀着琥珀般的生机。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bri:f] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ˈpærədəɪs] [wɜ:r; wər] [ɪnˈdi:d] " [ˈstændɪŋ] [əˈdʒɑ:r] " [tu:; tə]
For a brief moment the gates of Paradise were indeed " standing ajar " to

为了 一个 简短的 片刻 这 大门 的 天堂 是 的确 " 常设 半开 " 到

[rɪˈsi:v] [ðə; ði] [naʊ] [ɪˈmɔ:rt(ə)l] - [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [lɔ:st] [ˈkɪndrəd] .
receive the now immortal Esgair and her long lost kindred .

收到 这 现在 不朽 - 和 她 长的 丢失的 亲属 .

短暂的一刻，天堂之门确实“半掩着”，迎接如今已获得永生的艾斯盖尔和她失散多年的亲人。

[ə'waɪl] [ðə; ði] ['wɒtʃəz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɔ:r] [kən'tɪnju:d] [ɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] ['hoʊpɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə]
Awhile the watchers on the shore continued on their knees hoping once more to
一会儿 这 观察者 在 这 支撑 持续 在 他们的 膝盖 希望 一次 更多的 到
[si:] [ðæt] ['hev(ə)nli] ['vɪzɪtənt] [ɔ:r] [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði] [soʊl] - ['stɜ:rɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:lən]
see that heavenly visitant or hear again the soul - stirring voice that had fallen
看 那 天上 贵宾 或者 听到 再次 这 灵魂 - 搅拌 嗓音 那 有 倒下
[frʌm; frəm] [ʌn'si:n] [lɪps] .
from unseen lips .
从 看不见 嘴唇 .

岸边的守望者们继续跪着，希望再次见到那位天上的访客，或者再次听到那从看不见的嘴唇里传出的令人心潮澎湃的声音。

[æt; ət][ləst] [wʌn][baɪ] [wʌn] [ðeɪ] [ə'rouz] ,
At last one by one they arose ,
在 最后的 一 经过 一 他们 出现 ;
最后，他们一个接一个地站了起来。

[ænd; ʌnd] [geɪzɪŋ] ['siwərdz] [baɪ][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [laɪt] [bɪ'held] [ðə; ði] [brɔ:d] [bənd][ʌv; əv] ['wɔ:tərz] [stɪl]
and gazing seawards by the waning light beheld the broad band of waters still
和 凝视 向海 经过 这 减弱 光 观看 这 广阔 乐队 的 水 仍然
['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['fɜ:rtl] [pleɪnz] ,
covering the fertile plains ,
覆盖 这 沃 平原 ;
暮色渐沉，眺望大海，只见宽阔的海水依然覆盖着肥沃的平原。

[ðə; ði] [gri:n] [medəʊz] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['kæs(ə)l] .
the green meadows , and the unfinished castle .
这 绿色的 草地 , 和 这 未完成 城堡 .
绿色的草地和未完工的城堡。

['lɪt(ə)l] ['rɪplɪŋ] [weɪvz] [brook] [æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] [ænd; ʌnd] [mɑ:rkt] [ðə; ði] ['baʊndri] [laɪn] , [wer]
Little rippling waves broke at their feet and marked the boundary line , where
小的 涟漪 波浪 打破 在 他们的 脚 和 标记 这 边界 线 , 在哪里
[tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] ,
to this day ,
到 这 天 ,
脚下荡漾的细小波浪划破夜空，勾勒出边界线，直到今天依然如此。

[ðə; ði] [weɪvz] [sɜ:rdʒ][ænd; ʌnd] [swel] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['mɑ:ti] - [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kæmbriən] [koʊst]
the waves surge and swell between the mighty Penmaens upon the Cambrian Coast
这 波浪 涌 和 膨胀 之间 这 强大的 - 之上 这 寒武纪 海岸
.
:
.
在坎布里亚海岸雄伟的彭曼斯山脉之间，波涛汹涌。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['gwɪnɪθ] [ə'raɪvd] ['breθləs] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] [ænd; ʌnd] [dʒɔɪnd] [hɜ:r; hər]
At this moment Gwynneth arrived breathless in their midst and joined her
在 这 片刻 格温妮丝 到达的 喘不过气 在 他们的 中间 和 加入 她
[læmen'teɪʃənz] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [beɪb] ,
lamentations to those of the little babe ,
哀歌 到 那些 的 这 小的 宝贝 ,
这时，格温妮丝气喘吁吁地来到他们中间，也加入了对小婴儿的哀悼。

[hu:] , ['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [bɪ'weɪld] [hɜ:r; hər] [bɔ:s] [ɪn] [hɑ:rt] - ['rendɪŋ] [toʊnz] .
who , missing his mother , bewailed her loss in heart - rending tones .
WHO , 丢失的 他的 母亲 , 哀叹 她 损失 在 心 - 渲染 音调 .
他思念母亲，用悲恸的语气哀悼她的离世。

[ðə; ði] ['wɜ:kməŋ] [naʊ] [tɜ:rnd] [tu;; tə] [si:k] [ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑ:dʒɪŋ] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
The workmen now turned to seek a night's lodging where they could ,
这 工人 现在 转向 到 寻找 一个 夜晚 住宿 在哪里 他们 可以 ,
工人们随即开始寻找当晚的落脚之处。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['tempəreri] [d'welɪŋz] [hæd; həd] [ʃerɪ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['lɔ:rdli] ['kæs(ə)] .
for their temporary dwellings had shared the fate of the more lordly castle .
为了 他们的 暂时的 住宅 有 共享 这 命运 的 这 更多的 尊贵的 城堡 .
因为他们的临时住所也和那座更显尊贵的城堡一样，遭遇了同样的命运。

['lu:ɪlɪn] , [stiɪ] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] , ['moʊʃənd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tu;; tə] [drɔ:] ['sʌmwʌt] [ə'saɪd]
Llewelyn , still carrying his child , motioned to his mother to draw somewhat aside
卢埃林 , 仍然 携带 他的 孩子 , 示意 到 他的 母亲 到 画 有些 旁边
,
,
,
卢埃林仍然抱着他的孩子，示意他的母亲稍微往旁边挪挪。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['sləʊli] ['ri:'mauntɪd] [ðə; ði] [hɪl] , ['fri:'kwəntli] ['pɔ:zɪŋ] [tu;; tə][kæst]['wɪstf(ə)]
and as they slowly remounted the hill , frequently pausing to cast wistful
和 作为 他们 缓慢地 重新安装 这 爬坡道 , 频繁地 暂停 到 投掷 怅惘
[glɑ:nsɪz] [ə'raʊnd] ,
glances around ,
眼神 大约 ,
他们缓缓地重新登上山顶，不时停下来，带着惆怅的目光环顾四周。

[ænd; ənd][tu;; tə] [streɪn] [ðer; ðər] [aɪz] [ɪn] [veɪn] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [west] ,
and to strain their eyes in vain toward the fading west ,
和 到 拉紧 他们的 眼睛 在 徒劳 朝向 这 褪色 西方 ,
他们徒劳地向西眺望，却只能望不到尽头。

[hi; hi] [rɪ'leɪtɪd] [tu;; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['veriəs] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪt(ə)] [deɪ] [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd]
he related to her the various occurrences of that fatal day and repeated
他 有关的 到 她 这 各种各样的 发生 的 那 致命的 天 和 重复
[ðə; ði] [fer'wel] [wɜ:rdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔ:st] [waɪf] .
the farewell words of his lost wife .
这 告别 字 的 他的 丢失的 妻子 .
他向她讲述了那悲惨的一天发生的种种事情，并重复了他亡妻的临终遗言。

" [hɪr] [em 'i:] , ['mʌðər] , " [ɪk'skleɪmd] [hi; hi] , [æz; əz] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃi:lɪŋ] ;
" Hear me , mother , " exclaimed he , as they gained the door of the shieling ;
" 听到 我 , 母亲 , " 惊呼 他 , 作为 他们 获得 这 门 的 这 屏蔽 ;
“母亲，请听我说，”当他们走到避难所门口时，他喊道；
" [baɪ][ðə; ði] [rɪ'membərəns] [ʌv; əv][maɪ] - [pʃʊr] [ænd; ənd]['hoʊli] [laɪf] ,
" by the remembrance of my Esgair's pure and holy life ,
" 经过 这 纪念 的 我的 - 纯的 和 圣 生活 ,
“谨以此纪念我儿子埃斯盖尔纯洁圣洁的一生，

[aɪ] [dɪ'voʊt] [maɪ'self] [hens'fɔ:rθ] [tu;; tə][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɪ'hest] ,
I devote myself henceforth to the fulfilment of her behest ,
我 奉献 我 今后 到 这 履行 的 她 要求 ,
我今后将竭尽全力完成她的遗愿。

[ænd; ənd] [waɪl] [laɪf][ænd; ənd] [streŋθ] [rɪ'meɪn] [aɪ] ['prə:mɪs] [soʊ][tu:; tə] ['tʃerɪʃ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp]
and while life and strength remain I promise so to cherish and bring up
和 尽管 生活 和 力量 保持 我 承诺 所以 到 珍惜 和 带来 向上
[ˈəʊər; ɑ:r][tʃaɪld] (['eɪdɪd] [baɪ] ['hev(ə)nli] ['paʊər]) [ðæt] [hi:; hi][æɪ; ʃəl] [rɪ'nu:;] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
our child (aided by heavenly power) that he shall renew the memory of his
我们的 孩子 (协助 经过 天上 力量) 那 他 将 更新 这 记忆 的 他的
[ˈseɪntɪd] ['mʌðər] ,
sainted mother ,
圣徒 母亲 ,

只要我还有生命和力量，我承诺会好好珍惜和抚养我们的孩子（在上天的帮助下），让他能够铭记他圣洁的母亲。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['benɪfæktər] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
and become the benefactor of mankind .
和 变得 这 恩人 的 人类 .
并成为人类的恩人。

" [klɑ:spɪŋ] [ðə; ði] [beɪb] ['kloʊzər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['entər][æt; ət][ðə; ði] ['loʊli] [dɔ:r] ,
" **Clasping the babe closer in his arms he turned to enter at the lowly door** ,
" 紧握 这 宝贝 更近 在 他的 武器 他 转向 到 进入 在 这 卑微的 门 ,
他把婴儿抱得更紧，转身走进那扇矮门。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ][ðə; ði] ['ɪnfənt] [stretʃt] [aʊt] [ɪts] ['lɪt(ə)l][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][loʊ] !
but with a cry of joy the infant stretched out its little arms , **and lo** !
但 和 一个 哭 的 喜悦 这 婴儿 拉伸 出去 它是 小的 武器 , 和 洛 !
但婴儿欢呼一声，伸出小胳膊，瞧！

[sɔ:ft][ænd; ənd] [pjʊr] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] [gli:md] [θru:;] [ðə; ði] [dʌsk] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['i:vniŋ]
soft and pure in the western sky gleamed through the dusk the gentle Evening
柔软的 和 纯的 在 这 西 天空 闪闪发光 通过 这 黄昏 这 温和的 晚上
[sta:r] .
Star .
星星 .
柔和纯净的西方天空，在暮色中闪耀着温柔的启明星的光芒。

[ðen] ['lu:ɪlɪn] [nu:] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vəʊ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] ,
Then Llewelyn knew in his heart that his vow had been heard ,
然后 卢埃林 知道 在 他的 心 那 他的 发誓 有 到过 听到 ,
这时，卢埃林心中明白，他的誓言已被听到了。

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən]['eɪndʒl]['spɪrɪt] [ʃoʊn] [ə'pru:v(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .
and that an angel spirit shone approval of his humble resolution .
和 那 一个 天使 精神 闪耀 赞同 的 他的 谦逊的 解决 .
仿佛有一位天使之灵在赞许他谦卑的决心。

[wɪð; wɪθ] ['mɔ:rnf(ə)l] [ˌrezɪɡ'neiʃ(ə)n] , ['eɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz]
With mournful resignation , aided by his mother and cheered by the ministrations
和 悲哀 辞职 , 协助 经过 他的 母亲 和 欢呼 经过 这 服事
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] ['fɑ:ðər] - ,
of the good Father Tudno ,
的 这 好的 父亲 - ,
他带着悲伤的顺从，在母亲的陪伴下，在善良的图德诺神父的安慰下，

['lu:ɪlɪn] [pæst] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kerf(ə)l] [ʌp] - ['brɪŋɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn]
Llewelyn passed the remainder of his days in the careful up - bringing of his son
卢埃林 通过了 这 余 的 他的 天 在 这 小心 向上 - 带来 的 他的 儿子
.
:
.
卢埃林余生都致力于悉心抚养儿子。

[ðeɪ] [ˈnevər] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkæʃ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪks] .

They never returned to the Castle of the Lakes .
他们 绝不 返回 到 这 城堡 的 这 湖泊 .

他们再也没有回到湖畔城堡。

[fɔ:r; fər][æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wɪtʃ] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] - [trænzˈleɪ(ə)n] ,
For at daybreak on the morning which succeeded Esgair's translation ,
为了 在 拂晓 在 这 早晨 哪个 成功了 - 翻译 ,

在埃斯盖尔译本问世后的第二天清晨，

[ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [əˈraɪvd] [ˈfʊtsɔ:r] [ænd; ənd] [ˈwɪrɪ] [ˈbrɪŋɪŋ] [streɪndʒ] [ˈtaɪdɪŋz][ʌv; əv] [ˌdevəˈsteɪʃn] .
a messenger arrived footsore and weary bringing strange tidings of devastation .
一个 信使 到达的 脚痛 和 厌倦 带来 奇怪的 消息 的 毁灭 .

一名信使疲惫不堪地赶来，带来了令人震惊的灾难性消息。

[æz; əz][ðə; ði][læst] [stroʊk] [ʌv; əv] [ˈmɪdnaɪt] [klæŋd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæʃ(ə)l] [kla:k] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmaɪti]
As the last stroke of midnight clanged from the castle clock the whole mighty
作为 这 最后的 中风 的 午夜 叮当作响 从 这 城堡 钟 这 所有的 强大的

[ˈfæbrɪk] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
fabric disappeared ,
织物 消失 ,

随着午夜钟声的最后一拍从城堡的钟楼里响起，整个宏伟的建筑群消失了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][ðə; ði] [ˈnu:mərəs] [ˈsɜ:rvənt] , [ðə; ði] [fli:t] [sti:dz] ,
and with it the numerous servants , the fleet steeds ,
和 和 它 这 很多的 仆人 , 这 舰队 马匹 ,

以及随之而来的众多仆人和骏马。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布鲁诺男爵；(Baron Bruno; Or)

第4/9页

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fæbjələs] [welθ] [wɪtʃ] - ['braɪdl] [naɪt] [hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə] ['lu:ɪlɪn] .
and the fabulous wealth which Esgair's bridal night had brought to Llewelyn .
和 这 太棒了 财富 哪个 - 新娘 夜晚 有 带来 到 卢埃林 .

还有埃斯盖尔新婚之夜给卢埃林带来的巨额财富。

['gwɪnɪθ] [ænd; ənd] ['lu:ɪlɪn] [naʊ] [fɪkst] [ðer; ðər][ə'boʊd][ɑ:n][ðə; ði]['dʒaɪənt] [sləʊps] [ʌv; əv]
Gwynneth and Llewelyn now fixed their abode on the giant slopes of
格温妮丝 和 卢埃林 现在 固定的 他们的 住所 在 这 巨大的 连续下坡 的

- ,
Penmaenmaur ,
- ,

格温妮丝和卢埃林现在把他们的住所安在了彭曼莫尔山巨大的山坡上。

[ænd; ənd][ɔ:f(ə)n][æt; ət] ['sʌnset] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [si:n] ['pɔɪntɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['ɡoʊldən] ['pæθweɪ]
and often at sunset the father was seen pointing up the golden pathway
和 经常 在 日落 这 父亲 曾是 已见 指向 向上 这 金的 路径

[ænd; ənd] ['wʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [peɪl] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [stɑ:r] .
and watching with his little son for the first pale ray of the Evening Star .
和 观看 和 他的 小的 儿子 为了 这 第一的 苍白 射线 的 这 晚上 星星 .

经常在日落时分，人们会看到这位父亲指着金色的小径，和他的小儿子一起等待着第一缕昏星的光芒。

- [gru:] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] [ə'peɪs] .
Rhiwallon grew and flourished apace .
- 生长 和 繁荣 迅速 .

里瓦隆迅速发展壮大。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrləs] ['neɪtʃər] .
His was a fearless nature .
他的 曾是 一个 无畏 自然 .

他生性无畏。

[hi:; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [si:] , [ðə; ði] [hɪlz] , [ðə; ði][bɜ:rdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] .
He loved the sea , the hills , the birds , and the flowers .
他 喜爱 这 海 , 这 丘陵 , 这 鸟类 , 和 这 花朵 .

他热爱大海、山丘、鸟儿和鲜花。

[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [braʊ] ['oʊnli] [bɪ'keɪm] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ][peɪn][ɔ:r] ['sɑ:roʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv]
His childish brow only became clouded with pain or sorrow for the sufferings of
他的 幼稚 眉头 仅有的 成为 阴天 和 疼痛 或者 悲哀 为了 这 苦难 的

[mæn][ænd; ənd] [bi:st] ,
man and beast ,
男人 和 兽 ,

他稚嫩的眉宇间，只有当看到人类和动物遭受苦难时，才会浮现出痛苦或悲伤的神色。

[wɪtʃ] ['i:v(ə)n][ɪn] ['ɜ:rliɪst] ['bɔɪhʊd] [hi:; hi]['evər] [jə:nd] [tu:; tə] [ə'li:vɪət] .
which even in earliest boyhood he ever yearned to alleviate .
哪个 甚至 在 最早 童年 他 曾经 渴望 到 减轻 .

他从小就渴望减轻这种痛苦。

[wen] [sti:l] [æn; ən] ['ɪnfənt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:f(ə)n] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swi:t] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
When still an infant he was often found with a sweet smile upon his
什么时候 仍然 一个 婴儿 他 曾是 经常 成立 和 一个 甜的 微笑 之上 他的

['kaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

他还是婴儿时，脸上常常带着甜美的笑容。

[ænd; ənd][ɪn][ˈæftər] [ˈjɪrz] [kʊd; kəd] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði][dɪm][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪndʒl][fɔːrm] [ðæt] [bent][ˈoʊvər]
and in after years could recall the dim vision of an angel form that bent over
和 在 后 年 可以 记起 这 暗淡 想象 的 一个 天使 形式 那 弯曲 超过
[ænd; ənd] [ˈlʌld] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] ,
and lulled him in his dreams ,
和 昏昏欲睡 他 在 他的 梦境 ,
多年以后, 他还能依稀记得梦中一个天使般的身影俯身轻抚他, 让他安然入睡。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˈevər][ˈæbsənt] [wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] .
but was ever absent when he awoke .
但 曾是 曾经 缺席的 什么时候 他 醒来 .
但他醒来时, 他总是不在场。
[ˈgwɪnɪθ] [ænd; ənd] [ˈluːɪlɪn] [wɜːr; wər] [bːŋ] [spɜrd] [tuː; tə][ˈfɑːstər][hɪz; ɪz] [əˈweɪkənɪŋ] [ˈtælənts] ,
Gwynneth and Llewelyn were long spared to foster his awakening talents ,
格温妮丝 和 卢埃林 是 长的 幸存 到 促进 他的 唤醒 天赋 ,
格温妮丝和卢埃林被长期留在家中, 以培养他逐渐觉醒的才能。

[ænd; ənd] [er] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgæðərd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈfɑːðəz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [hæd; həd]
and ere they were gathered to their fathers the name of Rhiwallon had
和 埃雷 他们 是 聚集 到 他们的 父亲们 这 姓名 的 - 有
[brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈhaʊshoʊld] [wɜːrd] ,
become a household word ,
变得 一个 家庭 单词 ,
在他们被召集到他们父亲那里之前, 里瓦隆的名字已经家喻户晓了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːt] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)][bɑːrd][ɑːr; ər][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [rɪˈmembər] [ænd; ənd]
for the sweet songs of the gentle bard are to this day remembered and
为了 这 甜的 歌曲 的 这 温和的 诗人 是 到 这 天 记得 和
[sʌŋ] [werˈevər] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɪz] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] . [[wʌŋ]]
sung wherever the Cymri tongue is known and loved . [1]
唱 无论 这 威尔士语 舌头 是 已知 和 喜爱 . [1]
时至今日, 只要威尔士语为威尔士语的地方, 人们仍然记得并传唱着这位温柔吟游诗人的甜美歌曲。[1]

- :
EOTHWALD :
- :
伊思瓦尔德:

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈskʌlptər] .
THE YOUNG SCULPTOR .
这 年轻的 雕塑家 .
年轻的雕塑家。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [sərˈpraɪz] [juː; jʊ] , [dɪr] [ˈtʃɪldrən] ,
It will not surprise you , dear children ,
它 将要 不是 惊喜 你 , 亲爱的 孩子们 ,
亲爱的孩子们, 这不会让你们感到惊讶。
[tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ˈæftər][hæns] [ˈkrɪstʃən] [ˈændəsən] [roʊt] [hɪz; ɪz] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)]
to learn that after Hans Christian Andersen wrote his touching story of " The Little
到 学习 那 后 汉斯 基督教 安徒生 写道 他的 接触 故事 的 " 这 小的
[ˈmɜːrmeɪd] ,
Mermaid ,
美人鱼 ,
得知汉斯·克里斯蒂安·安徒生创作了感人至深的童话故事《小美人鱼》之后,

" [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] [saɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [tru:] ['laɪknəs] [ʌv; əv]
" the whole world sighed with a strong desire to behold the true likeness of
" 这 所有的 世界 叹了口气 和 一个 强的 欲望 到 看哪 这 真的 相似 的
[ðæt] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['herəʊɪn] .
that loving and lovely heroine .
那 爱 和 迷人的 女英雄 .

全世界都渴望一睹这位可爱迷人的女英雄的真实容貌。

[ˈpeɪntəz] [ænd; ənd] ['skʌlptər] ['wɒndəd] ['æŋkʃəsli] [baɪ][ðə; ði] [si:] - [ɔ:r] ; [nɑ:t][ə'loʊn][ɪn] ['denmɑ:rk] ,
Painters and sculptors wandered anxiously by the sea - shore ; not alone in Denmark ,
画家 和 雕塑家 漫步 焦虑地 经过 这 海 - 支撑 ; 不是 独自的 在 丹麦 ;
[bʌt; bət][ɪn] ['meni] [ʌðər] ['kʌntrɪz] ,
but in many other countries ,
但 在 许多 其他 国家 ,

画家和雕塑家们焦虑地在海边徘徊；这种情况不仅发生在丹麦，也发生在许多其他国家。

['si:kɪŋ] [ðʌs] [tu:; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mə:meɪdən] — [hu:z] [hoʊl] [reɪs]
seeking thus to obtain a glimpse of one of the mermaids — whose whole race
寻求 因此 到 获得 一个 一瞥 的 一 的 这 美人鱼 — 谁 所有的 种族
[hæz; hæz] [bɪn] [fɔ:r; fər][ˈevər] [ɪ'mɔ:tl.aɪzd] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [deɪn] — ['b:ŋɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'pɪkt] [ɑ:n]
has been for ever immortalized by the gentle Dane — longing to depict on
有 到过 为了 曾经 永垂不朽 经过 这 温和的 丹恩 — 渴望 到 描绘 在
['kænvəs] ,
canvas ,
帆布 ,

因此，他渴望一睹美人鱼的风采——美人鱼的整个种族都因这位温和的丹麦人而永垂不朽——并渴望将她们的形象描绘在画布上。

[ɔ:r][tu:; tə] [kɑ:rv] [ɪn]['mɑ:rb(ə)] ,
or to carve in marble ,
或者 到 雕刻 在 大理石 ,

或者在大理石上雕刻，

[ðə; ði] [fer] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [si:] - [tʃaɪld] [hu:] [geɪv] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
the fair lineaments of the faithful sea - child who gave her voice and her
这 公平的 线状线 的 这 忠实 海 - 孩子 WHO 给予 她 嗓音 和 她
[laɪf][fɔ:r; fər][ðə; ði] [prɪns] [fi:; ji] [ʌvd] .
life for the Prince she loved .
生活 为了 这 王子 她 喜爱 .

这位忠诚的海之女容貌秀丽，她为她所爱的王子献出了自己的声音和生命。

[naʊ] [fɔ:r; fər] [sək'sesɪv] ['eɪdʒɪz][aɪ'ti:] [hæz; hæz] [bɪn] [wel] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['denɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Now for successive ages it has been well known among the denizens of the
现在 为了 连续 年龄 它 有 到过 出色地 已知 之中 这 居民 的 这
[ˈoʊ](ə)n] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [mʌst; məst] ['sɜ:rt(ə)nli] [fɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɜ:ɪr,meɪdən] [hu:]
ocean that trouble and misfortune must certainly fall on the mermaid who
海洋 那 麻烦 和 不幸 必须 当然 落下 在 这 美人鱼 WHO
[ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt][ðə; ði] [ɔ:r] [tu:] ['fri:kwəntli] ,
should visit the shore too frequently ,
应该 访问 这 支撑 也 频繁地 ,

千百年来，海洋居民都知道，如果美人鱼过于频繁地光顾海岸，一定会遭遇不幸和灾祸。

[ɔ:r] [pər'mɪt] [hɜ:r; hər] ['laɪknəs] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][ɪn] ['eni] [fɔ:rm] [wʌtsəʊ'evər] .
or permit her likeness to be taken in any form whatsoever .
或者 允许 她 相似 到 是 已采取 在 任何 形式 任何 .

或允许以任何形式使用她的肖像。

[lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] ,
Long , long ago ,
长的 , 长的 前 ,

很久很久以前，

[ðə; ði][moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] - ['nɪmfɪs] [roʊz][ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈɡæmbəlz][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rɪs]
the most beautiful of the sea - nymphs rose in her gambols to the surface
这 最多 美丽的 的 这 海 - 若虫 玫瑰 在 她 嬉戏 到 这 表面
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪləʊz] ;
of the billows ;
的 这 波澜 ;

最美丽的海仙女在嬉戏中升到波涛表面；

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['mɜ:meɪdz] [wɔ:r] [noʊ][teɪlz] , [ænd; ənd][wɜ:r; wəɹ] ['kɑ:nsɪkwentli] [ʌn'eɪb(ə)]
and as in those days mermaids wore no tails , and were consequently unable
和 作为 在 那些 天 美人鱼 穿着 不 尾巴 , 和 是 最后 无法
[tu:; tə] [stɪr] [ðəm'selvz] ['prɑ:pərli] ,
to steer themselves properly ,
到 转向 他们自己 适当地 ,
而当时的美人鱼没有尾巴，因此无法正确地控制方向。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kærid] [ɑ:n] [ʃɔ:r] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,
she was carried on shore by the force of the waves ,
她 曾是 携带 在 支撑 经过 这 力量 的 这 波浪 ,
她被海浪冲上了岸。

[wer] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][kən'fju:z(ə)n] [kɔ:zd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [tʃɑ:rmz] , [ðæt] [gɒdz][ænd; ənd] ['gɒdɪsɪz]
where such was the confusion caused by her charms , that gods and goddesses
在哪里 这样的 曾是 这 困惑 导致 经过 她 魅力 , 那 神 和 女神们
[ðəm'selvz] ['kwɑ:rəld] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] ,
themselves quarrelled about her ,
他们自己 争吵 关于 她 ,
她的魅力如此之大，以至于众神都为她争吵不休。

[ænd; ənd][ˈɑ:rtɪsts][ɪn][ðer; ðər] [ɪn'θu:ziæzəm] [nɪ'glektɪd] ['evrɪθɪŋ] [els] [tu:; tə] [dɪ'pɪkt] [ɪn][ɔ:l] [ɪts]
and artists in their enthusiasm neglected everything else to depict in all its
和 艺术家 在 他们的 热情 被忽视的 一切 别的 到 描绘 在 全部它是
[br'wɪldərɪŋ] ['bjʊ:ti] [ðə; ði] [si:] - [bɔ:rn] ['lʌvli nəʃ] [ʌv; əv] " [æfrə'daɪti] .
bewildering beauty the sea - born loveliness of " Aphrodite .
扑朔迷离 美丽 这 海 - 出生 可爱 的 " 阿芙洛狄忒 .

艺术家们热情高涨，忽略了其他一切，一心想要描绘出海洋女神阿芙洛狄忒令人眼花缭乱的美丽。

" [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪndɪg'neɪ(ə)n] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [fer] [ɪntər'ləʊpər][ɪn]
" **Great was the indignation excited by the appearance of this fair interloper in**
" 伟大的 曾是 这 愤慨 兴奋的 经过 这 外貌 的 这 公平的 闯入者 在
[ðə; ði] ['erɪəl] [kɔ:rts] ,
the aerial courts ,
这 天线 法院 ,
“这位美丽的闯入者出现在空中法庭上，激起了人们极大的愤慨。”

[ænd; ənd] " ['hɪərə] , " [ðə; ði] [kwɪ:n] [ʌv; əv][oʊ'ɪmpəs] , [pə'sweɪdɪd] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] , [ðə; ði][ɔ:f(ə)] "
and " Hera , " the Queen of Olympus , persuaded her husband , the awful "
和 " 赫拉 , " 这 女王 的 奥林匹斯山 , 被说服 她 丈夫 , 这 可怕 "
[dʒoʊv] ,
Jove ,
朱庇特 ,

奥林匹斯山女王赫拉说服了她的丈夫，可怕的宙斯。

" [tu:; tə] [ɪ'fʊ:] [ə; eɪ] [dɪ'kri:] [ɔ:'deɪnɪŋ] [ðæt] [hens'fɔ:rθ] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [evər'mɔ:r] [ɔ:l] ['mə:meɪdən]
" **to issue a decree ordaining that henceforth and for evermore all mermaids**
" 到 问题 一个 法令 授职 那 今后 和 为了 越来越 全部 美人鱼
[ʃʊd; ʃəd] [ber] [bɔ:n] [teɪlz] ;
should bear long tails ;
应该 熊 长的 尾巴 ;
“颁布法令，规定从今以后，所有美人鱼都必须长着长尾巴；

[ðʌs] [kən'faɪnɪŋ] [ðer; ðər] [deɪndʒərəs] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['heɪtɪv] ['elɪmənt] ; [ænd; ənd]
thus confining their dangerous influence to their own native element ; and
因此 限制 他们的 危险的 影响 到 他们的 自己的 本国的 元素 ; 和
[ˌfɜːrðər'mɔːr] [fər'baɪdɪŋ] [ðem; ðəm] ,
furthermore forbidding them ,
此外 禁止 他们 ;
从而将它们的危险影响限制在它们自身的原生范围内; 并且进一步禁止它们,

[ɑːn][peɪn][ʌv; əv] [sə'vɪrəst] ['penəltɪz] , [tuː; tə][hoʊld] [kə'mjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv]
on pain of severest penalties , to hold communication with the inhabitants of
在 疼痛 的 最严重 处罚 , 到 抓住 沟通 和 这 居民 的
[ɜːrθ] [ɔːr][skaɪ] .
earth or sky .
地球 或者 天空 .
违者将受到最严厉的惩罚, 不得与地球或天空中的居民进行交流。

[ðoʊ] ['sentʃəɪz] [hæv; həv] [roʊld] [ə'weɪ] , [ðɪs] [dred] [kə'mænd] [ɪz] [stɪl] [rɪ'membər] [ænd; ənd]
Though centuries have rolled away , this dread command is still remembered and
尽管 几个世纪 有 滚动 离开 , 这 恐惧 命令 是 仍然 记得 和
[əu'beɪd] ,
obeyed ,
服从 ,
尽管几个世纪过去了, 这条令人畏惧的命令仍然被人们铭记和遵守。

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ðɪ] [ɪk'striːm] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪk'spɪəriənst] [baɪ] [ðoʊz] [huːz] [ɑːrtɪstɪk] ['lɔːŋɪŋ] [hæd; həd]
and hence the extreme difficulty experienced by those whose artistic longings had
和 因此 这 极端 困难 经验丰富的 经过 那些 谁 艺术 渴望 有
[bɪn] ['kɪndld] [ə'freʃ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['glɔʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [swiːt] ['deɪnɪʃ] ['raɪtər] .
been kindled afresh by the glowing descriptions of the sweet Danish writer .
到过 点燃 重新 经过 这 发光 描述 的 这 甜的 丹麦语 作家 .
因此, 那些因这位温柔的丹麦作家的热情洋溢的描述而重新燃起艺术热情的人, 才会经历如此巨大的困难。

[wʌn][ˈɡoʊldən] ['iːvɪŋɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [briːf] [bʌt; bət] ['ɡlɔːrɪəs] ['nɔːrðərn] ['sʌmə] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ]
One golden evening during the brief but glorious northern summer , the young
一 金的 晚上 期间 这 简短的 但 辉煌 北方 夏天 , 这 年轻的
[ˈskʌlptər] ,
sculptor , Eothwald ,
雕塑家 ,
在一个短暂而辉煌的北方夏季的金色傍晚, 年轻的雕塑家埃奥斯瓦尔德

[ˈæftər][ə; eɪ] ['wɪri] [deɪ] [ʌv; əv] [ʌnə'veɪlɪŋ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɑːr] - [feɪmd] ['məːmeɪdən] ,
after a weary day of unavailing search for the far - famed mermaids ,
后 一个 厌倦 天 的 徒劳无功 搜索 为了 这 远的 - 著名的 美人鱼 ,
经过一整天徒劳地寻找远近闻名的美人鱼之后,

[θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ][sɔːft] [græs] [baɪ][ə; eɪ] ['rɪvəz] [saɪd] ,
threw himself down on the soft grass by a river's side ,
扔 他自己 向下 在 这 柔软的 草 经过 一个 河流的 边 ,
他纵身扑倒在河边柔软的草地上,

[ænd; ənd] ['lʌld] [baɪ][ðə; ðɪ][sɔːft] ['siːsləs] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtərz] , [sæŋk][ˈɪntuː] [diːp]
and lulled by the soft ceaseless murmur of the rushing waters , sank into deep
和 昏昏欲睡 经过 这 柔软的 不停歇 低语 的 这 匆忙 水 , 沉没 进入 深的
[ˈdriːmləs] [sliːp] .
dreamless sleep .
无梦 睡觉 .
伴着潺潺流水轻柔而持续的低语声, 沉入了无梦的深眠之中。

[æz; əz][ðə; ði] ['draʊzɪnəs] [ʌv; əv] [fə'ti:g] [wɔ:ɾ] [ɪt'self] [ə'wei] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv]
As the drowsiness of fatigue wore itself away , he became gradually conscious of
作为 这 睡意 的 疲劳 穿着 本身 离开 , 他 成为 逐步地 有意识的 的
[ˈrævɪʃɪŋ] [streɪnz] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk] ,
ravishing strains of music ,
迷人的 菌株 的 音乐 ,
随着疲惫带来的困倦感逐渐消退, 他慢慢地听到了美妙动听的音乐。

[ænd; ənd] ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [hæf] [ə'weɪkənd] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdʌlsɪt] [saʊndz] ,
and rousing himself half awakened to listen to the dulcet sounds ,
和 振奋人心的 他自己 一半 觉醒 到 听 到 这 甜美 声音 ,
他半梦半醒地起身, 聆听着悦耳的声音。

[hi:; hi] [stɪl] [hɜ:ɾd] [ðə; ði] [hɑ:r'moʊniəs] ['keɪd(ə)nɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [strɪŋd] ['ɪnstɾəmənt] [swel] [ænd; ənd]
he still heard the harmonious cadences of some stringed instrument swell and
他 仍然 听到 这 和谐 节奏 的 一些 弦 乐器 膨胀 和
[θɪɾl] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [ʌn'ɜ:rθli] ['bjʊ:ti] .
thrill in tones of unearthly beauty .
刺激 在 音调 的 超凡脱俗的 美丽 .
他仍然能听到某些弦乐器和谐的旋律, 奏出美妙绝伦的乐章。

- [ə'roʊz] ['sɔ:ftli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['græsi] [kaʊt] , [ænd; ənd] [stoʊl] ['nɔɪzləsli] [ə'b:ŋ] .
Eothwald arose softly from his grassy couch , and stole noiselessly along .
- 出现 轻轻 从 他的 草丛 长椅 , 和 偷窃 无声 沿着 .
埃奥特瓦尔德轻轻地从草地上起身, 悄无声息地蹑手蹑脚地走了。

[ˈki:pɪŋ] [hɪm'self] ['kerfəli] [kən'si:ld] [bɪ'haind] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] ['brʌʃwʊd] , [hi:; hi] ['fa:lʊsd] [ðə; ði]
Keeping himself carefully concealed behind rocks and brushwood , he followed the
保持 他自己 小心 暗 在后面 岩石 和 灌木丛 , 他 随后 这
[saʊnd] ,
sound ,
声音 ,
他小心翼翼地躲在岩石和灌木丛后, 循着声音而去。

[tɪl] [æt; ət][ə; eɪ][bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [hi:; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [jʌŋ] ['rɪvər][gɑ:d] - ,
till at a bend of the stream he beheld the young river god Näcken ,
直到 在 一个 弯曲 的 这 溪流 他 观看 这 年轻的 河 上帝 - ,
直到在溪流拐弯处, 他看到了年轻的河神纳肯。

['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ə; eɪ]['grɑ:toʊ] , ['pleɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hɑ:rp]
seated at the entrance to a grotto , playing and singing to his harp
坐着 在 这 入口 到 一个 石窟 , 玩耍 和 歌唱 到 他的 竖琴
[streɪnz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] - [bɔ:ɾn][ˈmju:zɪk] ;
strains of heaven - born music ;
菌株 的 天堂 - 出生 音乐 ;
他坐在洞穴入口处, 弹奏着竖琴, 唱着天籁之音;

[waɪl] , [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] ['sʌŋ'aɪn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðər; ðər][ɑ:ɾmz] ['lʌviŋli] [,ɪntə:'waɪnd] ,
while , bathed in the evening sunshine , and with their arms lovingly intertwined ,
尽管 , 洗澡 在 这 晚上 阳光 , 和 和 他们的 武器 深情地 交织在一起 ,
沐浴在傍晚的阳光下, 两人手臂深情地交缠在一起,

[ðər; ðər][ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rʃɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ɪn] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] , ['floʊtɪd] [ðə; ði] ['lʌvli]
there on the surface of the water , in rapt attention , floated the lovely
那里 在 这 表面 的 这 水 , 在 欣喜若狂 注意力 , 漂浮 这 迷人的
[ˈmɜ:ɾmeɪdən] ['sɪstər] ,
mermaiden sisters ,
美人鱼 姐妹 ,
水面上, 美丽的美人鱼姐妹全神贯注地漂浮着。

[ˈdu:və][ænd; ənd] - , [ˈʌnsəˈspi:əs] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] , [ænd; ənd] [fərˈgetfl] [ʌv; əv][ɔ:l] [els] ,
Duva and Himingläfa , unsuspicious of danger , and forgetful of all else ,
杜瓦 和 - , 不带怀疑的 的 危险 , 和 健忘 的 全部 别的 ,
杜瓦和希明格拉法, 对危险毫无戒心, 也忘记了其他一切。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ˈlʌvz] [ˈmædʒɪk] [ˈnʌmbərz] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈrɪvɪtɪd] [ðer; ðər]
for the spell of love's magic numbers hung over them and rivetted their
为了 这 拼写 的 爱的 魔法 数字 悬挂 超过 他们 和 铆接 他们的
[əˈten(ə)n] .
attention .
注意力 .

爱情的魔力数字笼罩着他们, 牢牢地吸引着他们的注意力。
[ðə; ði][ɪnˈspaiəd] - [kənˈtɪnju:d] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpæɪnd] [lei] ; [ðə; ði] [ˈblʌʃɪŋ] - ,
The inspired Näcken continued his impassioned lay ; the blushing Himingläfa ,
这 灵感 - 持续 他的 热情洋溢 躺 ; 这 脸红 - ,
灵感迸发的纳肯继续深情吟唱; 脸红的希明格拉法,

[tu:; tə] [hu:m] [hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ˈhɑ:mɪdʒ] [wʌz; wəz] [əˈdrest] ,
to whom his song of homage was addressed ,
到 谁 他的 歌曲 的 尊敬 曾是 已解决 ,
他所献上的赞歌是献给谁的,

[ʃʊk] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [ˈtʃesnʌt] [ˈtresɪz] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [fɔ:rmd] [ə; eɪ][veɪl] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] ,
shook her long chestnut tresses until they formed a veil around her ,
摇晃 她 长的 板栗 头发 直到 他们 形成 一个 面纱 大约 她 ,
她甩了甩长长的栗色秀发, 直到它们在她周围形成一层薄纱。

[ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər][sɔ:ft] [tʃi:k] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʊʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈdu:və] , [hu:] , [tʃaɪldlaɪk]
and laid her soft cheek on the shoulder of the innocent Duva , who , childlike
和 铺设 她 柔软的 脸颊 在 这 肩膀 的 这 清白的 杜瓦 , WHO , 孩子气
,
.
,
.
她将柔软的脸颊贴在天真无邪的杜瓦的肩膀上, 杜瓦像个孩子一样,

[ˈwʌndə-d] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈsɪstə-z] [ɪkˈses] [ʌv; əv][ɪˈmoʊ(ə)n] .
wondered at her sister's excess of emotion .
想知道 在 她 姐妹 过量的 的 情感 .
她对妹妹过分的情绪感到疑惑。

[ə; eɪ] [waɪl] - [rɪˈmeɪnd] [ˈmoʊʃnləs] , [ˌoʊvərˈwelmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] ,
A while Eothwald remained motionless , overwhelmed by the beauty of the scene ,
一个 尽管 - 剩余 静止不动 , 不堪重负 经过 这 美丽 的 这 场景 ,
埃奥特瓦尔德一动不动地站了一会儿, 完全被眼前的景色所震撼。

[bʌt; bət] [su:n] [ðə; ði] [sərˈpæsiŋ] [ˈlʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] - [ˈsɪstər] [ˈfaɪərd][hɪz; ɪz][ɑ:ˈrɪtɪstɪk][maɪnd]
but soon the surpassing loveliness of the sea - sisters fired his artistic mind
但 很快 这 超越 可爱 的 这 海 - 姐妹 被解雇 他的 艺术 头脑
[wɪð; wɪθ] [ki:n] [ɑ:rdər] ;
with keen ardour ;
和 敏锐的 热情 ;

但很快, 海姐妹们的绝世美貌就点燃了他艺术家的热情;
[hi:; hi][felt] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] [ðæt] [kɒd; kəd][hi:; hi][bʌt; bət] [ri:ˈprəˈdu:s] [ðɪ:z] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [fɔ:rmz][ɪn]
he felt within himself that could he but reproduce these enchancing forms in
他 毛毡 之内 他自己 那 可以 他 但 复制 这些 妖娆 表格 在
[ˈma:rb(ə)] ,
marble ,
大理石 ,
他内心深处感到, 自己能否用大理石复制这些迷人的造型呢?

[hiː; hi] [wʊd] [daɪ] ['kɑːntent] .
he would die content .
他 会 死 内容 .

他会安然离世。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ðəns] [prə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] **He resolved to seek his home , and return thence provided with all the**
他 已解决 到 寻找 他的 家 , 和 返回 因此 假如 和 全部 这
[ˈnesəseri] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər] ['wɜːrkɪŋ] .
necessary materials for working .
必要的 材料 为了 在职的 .

他决定先回家，然后再带着所有必要的材料返回。

[hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waːndərɪŋz] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [ðɪs] ['veri] [spɑːt] , [ə; eɪ] [keɪv] ,
He had noticed during his wanderings , not far from this very spot , a cave ,
他 有 注意到 期间 他的 漫游 , 不是 远的 从 这 非常 点 , 一个 洞穴 ,
[ˈhɪz; ɪz] [wɜːndərɪŋz] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈveri] [spɑːt] [ə; eɪ] [keɪv] ,
在他游荡的过程中，他注意到离这里不远的地方有一个山洞。

[wer] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɜːrk] [ʌndɪ'stɜːrbd] .
where he fancied he could work undisturbed .
在哪里 他 幻想 他 可以 工作 未受干扰 .

他觉得在那里可以不受干扰地工作。

[ðə; ði] [kleɪ] [baɪ] [ðɪs] ['rɪvər] ['biːɪŋ] ['feɪməs] [fɔːr; fər] [ɪts] ['plæstɪk] ['prɑːpɜːtɪz] ,
The clay by this river being famous for its plastic properties ,
这 黏土 经过 这 河 存在 著名的 为了 它是 塑料 特性 ,
[ðə; ði] [kleɪ] [baɪ] [ðɪs] ['rɪvər] ['biːɪŋ] ['feɪməs] [fɔːr; fər] [ɪts] ['plæstɪk] ['prɑːpɜːtɪz] ,
这条河边的黏土因其良好的可塑性而闻名。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['mɑːd(ə)] [baɪ] [deɪ] [kən'siːld] [frʌm; frəm] [ɔːl] [bɪ'hoʊldər] ,
it would be easy for him to model by day concealed from all beholders ,
它 会 是 简单的 为了 他 到 模型 经过 天 暗 从 全部 旁观者 ,
[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['mɑːd(ə)] [baɪ] [deɪ] [kən'siːld] [frʌm; frəm] [ɔːl] [bɪ'hoʊldər] ,
对他来说，白天进行模特工作，不被任何人看到，是很容易的。

[ænd; ənd][æt; ət] ['iːvntaɪd] [tuː; tə] [stiːl] [fɔːrθ] [ʌnəb'zɜːrvd] ,
and at eventide to steal forth unobserved ,
和 在 黄昏 到 偷 前进 未被观察到的 ,

在黄昏时分悄悄溜走，不被人察觉。

[ænd; ənd][geɪn] [nuː] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fer] ['sɪstər] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
and gain new ideas of beauty from the fair sisters now before him .
和 获得 新的 想法 的 美丽 从 这 公平的 姐妹 现在 前 他 .
[ænd; ənd][geɪn] [nuː] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fer] ['sɪstər] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
并从眼前这两位美丽的姐妹身上获得新的审美观念。

[æz; əz][hiː; hi] ['saɪləntli] ['pɒndəd] [ænd; ənd] [mə'tʊrd] [ðɪs] [plæn] , [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd]
As he silently pondered and matured this plan , a silvery voice was heard
作为 他 默默 沉思 和 成熟的 这 计划 , 一个 银色 嗓音 曾是 听到
[ə'fɑːr] , [ænd; ənd] ,
afar , and ,
远方 , 和 ,

当他默默地思考并完善这个计划时，远处传来一个银铃般的声音，然后，

[kwɪk] [æz; əz] [laɪt] , ['duːvə][ænd; ənd] - [spræŋ] [ə'wei] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] ['wɔːtərz]
quick as light , Duva and Himinglāfa sprang away through the darkening waters
快的 作为 光 , 杜瓦 和 - 弹簧 离开 通过 这 变暗 水
[æt; ət][ðer; ðər] ['mʌðɜːz] [kɔːl] ,
at their mother's call ,
在 他们的 母亲的 称呼 ,
[æt; ət][ðer; ðər] ['mʌðɜːz] [kɔːl] ,
听到母亲的呼唤，杜瓦和希明格拉法像闪电般跃入渐渐变暗的水中。

[waɪl] - , [ˈkæriɪŋ] [hɪz; ɪz][hɑ:rp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [əˈbrʌptli] [ˈdɪsəˈpɪrd] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ]
while Näcken , carrying his harp with him , abruptly disappeared within the
尽管 - , 携带 他的 竖琴 和 他 , 突然 消失 之内 这
[ˈʃædəʊɪ] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈgrɑ:təʊ] .
shadowy entrance of the grotto .
阴暗的 入口 的 这 石窟 .
而纳肯带着他的竖琴，突然消失在洞穴阴暗的入口处。

[ˈdɑ:rkənəs] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑ:n] ; [ðə; ðɪ][ˈrɪvər] , [kəʊld][ænd; ənd] [blæk] , [ræn][pæst] - [wɪð; wɪθ]
Darkness came suddenly on ; the river , cold and black , ran past Eothwald with
黑暗 来了 突然 在 ; 这 河 , 寒冷的 和 黑色的 , 跑 过去的 - 和
[ˈsʌlən] [ˈmɜ:rməɪɪŋz] ;
sullen murmurings ;
忧郁 低语 ;
夜幕突然降临；冰冷漆黑的河水在埃奥特瓦尔德身边低沉地流淌；

[ðə; ðɪ][waɪld] [aʊl] [swept] [kloʊz][baɪ] [wer] [hi:; hi] [stəd] , [ˈbrʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [wɪŋ] ,
the wild owl swept close by where he stood , brushing his face with her wing ,
这 荒野 猫头鹰 扫荡 关闭 经过 在哪里 他 站立 , 刷牙 他的 脸 和 她 翼 ,
那只野生猫头鹰从他站立的地方掠过，翅膀拂过他的脸颊。

[ænd; ənd] [ˈʌtəɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈdesələt] [kraɪ] .
and uttering her desolate cry .
和 发出声音 她 荒凉 哭 .

并发出凄厉的哭喊声。

[ðə; ðɪ] [ˈstɑ:rtld] [ˈskʌlptər] [wel] - [naɪ] [mɪst] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtɪŋ] ,
The startled sculptor well - nigh missed his footing ,
这 惊慌 雕塑家 出色地 - 夜 错过 他的 立足点 ,
受惊的雕塑家差点失去平衡。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ɪˈskeɪpt] [ˈfʊ:ɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [stri:m] [baɪ][ˈkætfɪŋ; ˈketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [baʊz] [əˈbʌv]
and only escaped falling into the stream by catching hold of the boughs above
和 仅有的 逃脱 坠落 进入 这 溪流 经过 捕捉 抓住 的 这 树枝 多于

[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

他抓住头顶的树枝，才避免掉进溪流里。

[bʌt; bæt] [ʌndɪsˈmeɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈdɔ:ntɪd] , [hi:; hi] [grəʊpt] [hɪz; ɪz] [wei] [səkˈsesfəli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
But undismayed and undaunted , he groped his way successfully out of the
但 毫不气馁 和 无所畏惧 , 他 摸索 他的 方式 成功地 出去 的 这
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,

但他毫不气馁，摸索着成功地走出了树林。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈheɪsnd] [ˈtʃɪrfəli] [ˈhoʊmwəɹdz] , [laɪt] - [ˈhɑ:rtɪd] [ænd; ənd][ˈkɑ:ntent] ; [fɔ:r; fəɹ] [wʌt]
and then hastened cheerfully homewards , light - hearted and content ; for what
和 然后 加快 愉快地 回家 , 光 - 心地 和 内容 ; 为了 什么
[wɜ:r; wəɹ] [ˈdɑ:rkənəs] , [ˈdeɪndʒər] , [ɔ:r] [fəˈti:g] ?
were darkness , danger , or fatigue ?
是 黑暗 , 危险 , 或者 疲劳 ?

然后他们兴高采烈地快步回家，心情轻松愉快；因为黑暗、危险或疲惫又算得了什么呢？

[ðə; ðɪ] [ˈkwentʃləs] [ˈfaɪər][ʌv; əv][ˈdʒi:niəs] [bə:nd] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [breɪst] ;
The quenchless fire of genius burned within his breast ;
这 无淬火 火 的 天才 烧伤 之内 他的 胸部 ;

他胸中燃烧着永不熄灭的天才之火；

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [dremt] - [ʌv; əv][aɪ'di:əl][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ][feɪnt] , [fɑ:r] - [ɔ:f][ˈvɪʒ(ə)n] ,
the long dreamt - of ideal was no longer a faint , far - off vision ,
这 长的 梦见 - 的 理想的 曾是 不 更长 一个 头晕的 , 远的 - 离开 想象 ,
人们梦寐以求的理想不再是遥不可及的模糊愿景。

[bʌt; bət][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][rɪ'æləti] [ʌv; əv] [ˈdæzliŋ] [ˈbju:ti] .
but had become to him a reality of dazzling beauty .
但 有 变得 到 他 一个 现实 的 耀眼的 美丽 .
但对他来说, 它已成为一种令人惊艳的美丽现实。

[er] [ˈdeɪlaɪt] [rɪ'tʃ:rnd] - [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊm][ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪz; ɪz][oʊld]
Ere daylight returned Eothwald had been to his home and informed his old
埃雷 日光 返回 - 有 到过 到 他的 家 和 知情的 他的 老的
[ˈhaʊski:pər] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] [deɪz] - [trɪp][ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .
housekeeper that he was bound for a few days ' trip into the country .
管家 那 他 曾是 边界 为了 一个 很少 天 - 旅行 进入 这 国家 .
天亮之前, 埃奥斯瓦尔德回到了家, 告诉他的老管家, 他要去乡下旅行几天。

[hi:; hi][pʊt] [tə'geðər] [hɪz; ɪz] [ˈwɜ:rkɪŋ] [tu:lz] ,
He put together his working tools ,
他 放 一起 他的 在职的 工具 ,
他把工作工具收拾好,

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈɜ:rnɪst] [rɪ'kwɛst] [ˈteɪkən][sʌm; səm] [prəˈvɪʒnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnæpsæk] ,
and having at her earnest request taken some provisions in his knapsack ,
和 拥有 在 她 认真 要求 已采取 一些 条款 在 他的 背包 ,
[hi:; hi] [ˈswɑ:ləʊd] [ə; eɪ][ˈheɪsti] [mi:l] ,
he swallowed a hasty meal ,
他 吞咽 一个 仓促 一顿饭 ,
应她的恳求, 他把一些食物装进背包, 匆匆吃了一顿饭。

[ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [jet] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhevəns] ,
and before the sun was yet high in the heavens ,
和 前 这 太阳 曾是 然而 高的 在 这 天 ,
太阳还没高高挂在天上,

[wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [en'skɒnst] [ɪn][ðə; ði][keɪv] [ænd; ənd][fæst] [ə'sli:p] [ɪn][ɪts] [ˈwelkəm] [ʃeɪd] ,
was already ensconced in the cave and fast asleep in its welcome shade ,
曾是 已经 安顿下来 在 这 洞穴 和 快速地 睡着了 在 它是 欢迎 阴影 ,
他已经安顿在山洞里, 在凉爽的树荫下沉沉睡去。

[ˈæftər][ɔ:l][ðə; ði] [fə'ti:g] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [fju:] [bʌt; bət] [ɪ'ventf(ə)] [ˈaʊərz] .
after all the fatigue and excitement of the last few but eventful hours .
后 全部 这 疲劳 和 激动 的 这 最后的 很少 但 多事 小时 .
经历了过去几个小时跌宕起伏的疲惫和兴奋之后。

[ænd; ənd] [naʊ] [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] , [ˈfeltərd] [baɪ] [ˈbrʌʃwɒd] , [rɑ:k] , [ænd; ənd][fɜ:rn] ,
And now night after night , sheltered by brushwood , rock , and fern ,
和 现在 夜晚 后 夜晚 , 避难所 经过 灌木丛 , 岩石 , 和 蕨类 ,
如今, 夜复一夜, 他们躲在灌木丛、岩石和蕨类植物的庇护下,

[ðə; ði] [ɪŋθu:zɪ'æstɪk] [ju:θ] [ɪn'greɪvd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ˈbju:ti] [ʌv; əv] [ðəʊz] [fer]
the enthusiastic youth engraved on his heart the exquisite beauty of those fair
这 热情的 青年 刻 在 他的 心 这 精美的 美丽 的 那些 公平的
[ˈdenɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ;
denizens of the sea ;
居民 的 这 海 ;
这位热情洋溢的青年将那些美丽大海居民的绝世佳人深深铭刻在了心中;

[nei] [mɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːrdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pərˈsuːt] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [hɪmˈself] [ˈnæmərd] [ʌv; əv][ðə; ði]
nay **mo**re , **in** **the** **ardour** **of** **his** **pursuit** **he** **became** **himself** **enamoured** **of** **the**
不 更多的 , 在 这 热情 的 他的 追逐 他 成为 他自己 坠入爱河 的 这
[ˈʌvli] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ˈduːvə] .
lovely **childlike** **Duva** .
迷人的 孩子气 杜瓦 .

不仅如此，在追求杜瓦的热情中，他自己也爱上了可爱天真的杜瓦。

[ˈɔːf(ə)n] [waɪl] - [ænd; ənd] - [held] [swiːt] [kənˈvɜːrs] [təˈgeðər] ,
Often **w**hile **Näcken** **and** **Him**ingl**ä**fa **h**eld **s**weet **c**on**v**erse **t**o**g**ether ,
经常 尽管 - 和 - 握住 甜的 交谈 一起 ,
[ˈnɑːkən] [ˈhɪmɪŋglɛfə] [hɛld] [ˈswiːt] [kənˈvɜːrs] [təˈgeðər] ,
纳肯和希明拉法常常在一起甜蜜地交谈，

[ðer; ðər] [kəmˈpænjən] [ʌnəbˈzɜːrvd] [wʊd] [floʊt] [ˈsaɪləntli] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .
their **c**ompanion **u**nobserved **w**ould **f**loat **s**ilently **n**earer **and** **n**earer **t**o **t**he **s**hore .
他们的 伴侣 未被观察到的 会 漂浮 默默 更近 和 更近 到 这 支撑 .
[ˈkəmˈpænjən] [ˈnɪrər] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .
它们的同伴会在无人察觉的情况下悄无声息地越来越靠近岸边。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [əˈmjuːzd] [hɜːrˈself][baɪ] [ˈtwainɪŋ] [lɔːŋ] [riθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːnz] [ænd; ənd] [kˈriːpəz]
Sometimes **s**he **a**mused **h**erself **b**y **t**wining **l**ong **w**reaths **o**f **t**he **f**erns **a**nd **c**reepers
有时 她 觉得好笑 她自己 经过 缠绕 长的 花圈 的 这 蕨类植物 和 爬行者
[wɪtʃ] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrɪvər][bæŋk] .
which **h**ung **o**ver **t**he **r**iver **b**ank .
哪个 悬挂 超过 这 河 银行 .
[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [ˈlæfɪŋli] [ˈlɪftɪd] [smɔːl] [ˈsɪlvəri] [fɪʃ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈhoʊlz] [brɪˈniːθ] [ðə; ði][bæŋk] ;
有时 她 笑着 抬起 小的 银色 鱼 从 他们的 孔 下面 这 银行 ;
[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [ˈlæfɪŋli] [ˈlɪftɪd] [smɔːl] [ˈsɪlvəri] [fɪʃ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈhoʊlz] [brɪˈniːθ] [ðə; ði][bæŋk] ;
有时她会把河岸边垂下的蕨类植物和藤蔓缠绕成长长的花环来消遣。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [ˈlæfɪŋli] [ˈlɪftɪd] [smɔːl] [ˈsɪlvəri] [fɪʃ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈhoʊlz] [brɪˈniːθ] [ðə; ði][bæŋk] ;
Sometimes **s**he **l**aughingly **l**ifted **s**mall **s**ilvery **f**ish **f**rom **t**heir **h**oles **b**eneath **t**he **b**ank ;
有时 她 笑着 抬起 小的 银色 鱼 从 他们的 孔 下面 这 银行 ;
[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [ˈlæfɪŋli] [ˈlɪftɪd] [smɔːl] [ˈsɪlvəri] [fɪʃ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈhoʊlz] [brɪˈniːθ] [ðə; ði][bæŋk] ;
有时她会笑着从河岸下的洞穴里捞出一些银色的小鱼；
[ðen] [rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [er] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [deθ] ,
then **r**emembering **t**hat **a**ir **t**o **t**hem **w**as **d**eath ,
然后 记住 那 空气 到 他们 曾是 死亡 ,
[ðen] [rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [er] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [deθ] ,
然后他们想起，对他们来说空气就意味着死亡。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pleɪs] [ðem; ðəm] [ˈdʒentli] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðer; ðər] [ˈneɪtɪv] [ˈelɪmənt] , [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] ,
she **w**ould **p**lace **t**hem **g**ently **o**nce **m**ore **i**n **t**heir **n**ative **e**lement , **a**nd **s**mi**l**ing ,
她 会 地方 他们 轻轻地 一次 更多的 在 他们的 本国的 元素 , 和 微笑 ,
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pleɪs] [ðem; ðəm] [ˈdʒentli] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðer; ðər] [ˈneɪtɪv] [ˈelɪmənt] , [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] ,
她会轻轻地将它们放回它们原本的地方，然后微笑着说：

[wɑːtʃ] [ðer; ðər][ˈpleɪf(ə)] [ˈmuːvmənts] [wen] [ðeɪ] [frɪskt] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈgrætɪtuːd] ,
watch **t**heir **p**layful **m**ovements **w**hen **t**hey **f**risked **a**round **h**er , **a**s **i**f **i**n **g**ratitude ,
手表 他们的 顽皮的 移动 什么时候 他们 搜身 大约 她 , 作为 如果 在 感激 ,
[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [swæm] [əˈweɪ] .
before **t**hey **s**wam **a**way .
前 他们 游泳 离开 .
[wɑːtʃ] [ðer; ðər][ˈpleɪf(ə)] [ˈmuːvmənts] [wen] [ðeɪ] [frɪskt] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈgrætɪtuːd] ,
看着它们在她身边嬉戏玩耍，仿佛在表达感激之情，然后游走了。

[ˈsʌmtaɪmz] [flɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈtresɪz] [ʌv; əv] [hər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [græs] [baɪ][ðə; ði] [ˈrɪvər] [ˈmɑːrdʒɪn] ,
Sometimes **f**linging **h**er **l**ong **t**resses **o**f **h**air **o**ver **t**he **g**rass **b**y **t**he **r**iver **m**argin ,
有时 投掷 她 长的 头发 的 头发 超过 这 草 经过 这 河 利润 ,
[ˈsʌmtaɪmz] [flɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈtresɪz] [ʌv; əv] [hər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [græs] [baɪ][ðə; ði] [ˈrɪvər] [ˈmɑːrdʒɪn] ,
她有时会把长长的秀发甩到河边的草地上，

[klaːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hed] , [rɪˈpəʊzɪŋ] [hæf][ɑːn][lənd][ænd; ənd][hæf][ɑːn][ˈwɔːtər] ,
clasping **h**er **h**ands **a**bove **h**er **h**ead , **r**eposing **h**alf **o**n **l**and **a**nd **h**alf **o**n **w**ater ,
紧握 她 双手 多于 她 头 , 休息 一半 在 土地 和 一半 在 水 ,
[klaːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hed] , [rɪˈpəʊzɪŋ] [hæf][ɑːn][lənd][ænd; ənd][hæf][ɑːn][ˈwɔːtər] ,
她双手交握过头顶，半身陆地上，半身水中。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] [ˈmeɪdnz] [ˈdriːmi] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [ˈfjuːtʃər] ,
she **w**ould **l**ie **w**ith **a**ll **a** **m**aiden's **d**reamy **t**houghts **o**f **t**he **u**nknown **f**uture ,
她 会 说谎 和 全部 一个 少女的 梦幻般的 想法 的 这 未知 未来 ,
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] [ˈmeɪdnz] [ˈdriːmi] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [ˈfjuːtʃər] ,
她会带着少女对未知未来的所有美好憧憬躺在床上，

[hɜːr; hər] [klɪr] [bluː] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['stɑːri] [vɔːlt] [ə'blaʊ] ,
her clear blue eyes fixed on the starry vault above ,
她 清除 蓝色的 眼睛 固定的 在 这 繁星 金库 多于 ,
她清澈的蓝眼睛凝视着头顶繁星点点的夜空。

[hɜːr; hər] ['evri] ['æk(jə)n][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd]['poʊətəri] , - [sɔːft] ['sʌmənz]
her every action a study of grace and poetry , until Himinglāfa's soft summons
她 每一个 行动 一个 学习 的 优雅 和 诗 , 直到 - 柔软的 传票
[raʊzd] [hɜːr; hər] ,
roused her ,
唤醒 她 ,
她的一举一动都充满优雅和诗意，直到希明格拉法的轻柔召唤将她唤醒。

[wen] ['sprɪŋɪŋ] [ə'gen] ['ɪntuː][laɪf][ænd; ənd]['moʊ(ə)n] ,
when springing again into life and motion ,
什么时候 弹簧 再次 进入 生活 和 运动 ,
当重新焕发生机、动起来的时候

[ðə; ði]['ædʒ(ə)l]['duːvə][ɪk'saɪtɪd] [nuː] [ædmə'reɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['skʌlptərz] [maɪnd][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
the agile Duva excited new admiration in the sculptor's mind as with the
这 敏捷 杜瓦 兴奋的 新的 钦佩 在 这 雕塑家的 头脑 作为 和 这
[ˈswɪftnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [bɜːrd][ʃiː; ʃi] [flɪtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ]
swiftness of a startled bird she flitted across the water and disappeared with
速度 的 一个 惊慌 鸟 她 飞掠 穿过 这 水 和 消失 和
[hɜːr; hər] [swiːt] ['sɪstər] [brɪ'niːθ] [ðə; ði]['braɪni] [weɪv] .
her sweet sister beneath the briny wave .
她 甜的 姐姐 下面 这 咸的 海浪 .

敏捷的杜瓦像受惊的小鸟一样迅速地掠过水面，与她可爱的妹妹一起消失在咸涩的波浪之下，这让雕塑家心中充满了新的钦佩。
[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][em 'iː][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] ['duːvə][ænd; ənd] - [fɜːrst] [brɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd]
It is not given to me to say how Duva and Eothwald first became acquainted
它 是 不是 给定 到 我 到 说 如何 杜瓦 和 - 第一的 成为 熟人
;
;
;
;

我无法透露杜瓦和埃奥特瓦尔德最初是如何相识的;
[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skʌlptər] [hæd; həd] [spɛnt] ['meni] [naɪts] [baɪ][ðə; ði]
but it is certain that before the young sculptor had spent many nights by the
但 它 是 肯定 那 前 这 年轻的 雕塑家 有 花费 许多 夜晚 经过 这
[ˈwɔtɜːz] [saɪd] ,
water's side ,
水的 边 ,

但可以肯定的是，这位年轻的雕塑家在此之前，曾在水边度过许多个夜晚。
[ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [gruː] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ]
that innocent child of the sea grew to know what it was that made the long
那 清白的 孩子 的 这 海 生长 到 知道 什么 它 曾是 那 制成 这 长的
[ˈaʊərz] [pæs] [soʊ] ['swɪftli] [tuː; tə] - [ænd; ənd] - ,
hours pass so swiftly to Himinglāfa and Näcken ,
小时 经过 所以 迅速地 到 - 和 - ,

那个天真无邪的海之子渐渐明白了是什么让希明格拉法和纳肯的漫长时光飞逝而过。
[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tə'geðər] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [hɪðər'tuː] [ʌn'noʊn] [spræŋ] [ʌp] [wɪðɪn] [hɜːr; hər]
when they were together ; for a feeling hitherto unknown sprang up within her
什么时候 他们 是 一起 ; 为了 一个 感觉 迄今为止 未知 弹簧 向上 之内 她
[oʊn] ['sɪmp(ə)l] [breɪst] ,
own simple breast ,
自己的 简单的 胸部 ,
当他们在一起时；因为在她纯朴的胸膛里，涌起了一种前所未有的感觉，

[ænd; ənd] [tɔ:t] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ˈwelkəm] [wɪð; wɪθ] [ˈbi:tɪŋ] [hɑ:rt] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
and taught her to welcome with beating heart the appearance of her
和 教授 她 到 欢迎 和 殴打 心 这 外貌 的 她
[nu:] [frend] .
new friend .
新的 朋友 .

并教会她满怀热情地迎接新朋友的到来。

[wʌt] [lɔ:ŋ] [ˈhæpi] [ˈaʊərz] [ðeɪ] [pæst] [təˈgeðər] [baɪ] [ˈstɑ:rlaɪt] [ænd; ənd] [ˈmu:nlaɪt] [ɑ:n] [ðæt] [ˈrɪvər]
What long happy hours they passed together by starlight and moonlight on that river
什么 长的 快乐的 小时 他们 通过了 一起 经过 星光 和 月光 在 那 河
[brɪŋk] !
brink !
边缘 !

他们在星光和月光下，在那条河边度过了多么漫长而快乐的时光啊！

[haʊ] [ˈendləs] [wɜ:r; wəɹ][ðə; ði][wɜ:rdz] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [i:t] [ˈʌðər] [ɪn] [ðoʊz] [ˈstoʊləŋ]
How endless were the words they had to say to each other in those stolen
如何 无尽的 是 这 字 他们 有 到 说 到 每个 其他 在 那些 被盗
[ˈɪntəvju:z] !
interviews !
访谈 !

在那些被偷拍的采访中，他们彼此说了多少话啊！

[ænd; ənd] [jet] , [ðoʊ] [ɔ:l] [si:md] [soʊ] [ʌnˈtrʌblɪd] , [ə; eɪ][ˈsi:kɾət] [ker] [dɪˈstɜ:rbd] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv]
and yet , though all seemed so untroubled , a secret care disturbed the peace of
和 然而 , 尽管 全部 似乎 所以 平静无波 , 一个 秘密 关心 不安 这 和平 的
[i:ðər] [ˈʌvɪŋ] [ˈbʊzəm] .
either loving bosom .
任何一个 爱 怀 .

然而，尽管一切看起来都很平静，但一种隐秘的忧虑却扰乱了这对相爱之人的平静。

[,aɪ ˈti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [ˈdu:və][hæd; həd] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [ˈlaɪtn] [hɜ:rz][baɪ] [kənˈfaɪdɪŋ] [,aɪ ˈti:][tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
It is true that Duva had attempted to lighten hers by confiding it to her
它 是 真的 那 杜瓦 有 尝试过 到 减轻 她的 经过 倾诉 它 到 她
[ˈʌvər] ,
lover ,
情人 ,

杜瓦确实曾试图通过向情人倾诉来减轻自己的痛苦。

[fɔ:r; fəɹ] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðer; ðər] [əˈkweɪntəns] [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [tu:; tə] [ˈwɪspər] [ɪn][hɜ:r; həɹ]
for early in their acquaintance she told him that she longed to whisper in her
为了 早期的 在 他们的 熟人 她 讲述 他 那 她 渴望 到 耳语 在 她
[ˈmʌðəz] [ɪr] [ðə; ði][ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] - ,
mother's ear the story of her Eothwald ,
母亲的 耳朵 这 故事 的 她 - ,

在他们相识之初，她就告诉他，她渴望在母亲耳边轻声讲述她父亲埃奥特瓦尔德的故事。

[ænd; ənd][tu:; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði][məˈdʒestɪk] [rænz] [ˈmʌðərli] [ˈbʊzəm][ə; eɪ][sɔ:ft] [ˈpɪloʊ] [werˈɑ:n] [tu:; tə]
and to find in the majestic Ran's motherly bosom a soft pillow whereon to
和 到 寻找 在 这 雄伟 兰的 母性 怀 一个 柔软的 枕头 其中 到
[sti:l] [ðə; ði] [ˈflʌtərɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [əˈweɪkənd] [hɑ:rt] ;
still the flutterings of her awakened heart ;
仍然 这 颤动 的 她 觉醒 心 ;

在威严的兰慈母般的胸怀中，找到一个柔软的枕头，可以安抚她觉醒的心灵的悸动；

[bʌt; bət][ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [dɪsˈplezər] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈskʌlptər] [tʃɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ˈɪmpʌls] ,
but in tones of displeasure the young sculptor chid her childlike impulse ,
但 在 音调 的 不满 这 年轻的 雕塑家 孩子 她 孩子气 冲动 ,
但年轻的雕塑家带着不满的语气斥责了她孩子气的冲动。

[ænd; ənd] [went] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [tu:; tə] [ˈθret(ə)n] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [ˈevər] [bri:ð] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ˈfæməli]
and went so far as to threaten that should she ever breathe to her family
和 去 所以 远的 作为 到 威胁 那 应该 她 曾经 呼吸 到 她 家庭
[ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɪstəns]
the fact of his existence ,
这 事实 的 他的 存在 ,
甚至威胁说, 如果她胆敢向家人透露他的存在,

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [si:k] [hɜ:r; hər] [mɔ:r]
he could never seek her more .
他 可以 绝不 寻找 她 更多的 .

他再也无法追求她了。
[tʃɪld] [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ˈhɪrɪŋ] - [əˈdres] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ˈæksənts] [sʌtʃ] [æz; əz] [hi:; hi]
Chilled and frightened at hearing Eothwald address her in accents such as he
冷藏 和 害怕 在 听力 - 地址 她 在 口音 这样的 作为 他
[hæd; həd] [ˈnevər] [ju:st] [brɪˈfɔ:r]
had never used before ,
有 绝不 用过的 前 ,
听到埃奥特瓦尔德用他从未用过的口音和她说话, 她感到既寒意又害怕。

[ðə; ði] [ˈdʒent(ə)l] [ˈdu:və] [ˈtɪrfəli] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [kəmˈplaɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [rɪˈkwest]
the gentle Duva tearfully promised to comply with his request ,
这 温和的 杜瓦 泪流满面 承诺 到 遵守 和 他的 要求 ,
温柔的杜瓦含泪答应了他的请求。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [kənˈsi:l] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈɜ:rθli] [ˈlʌvər]
and to conceal from all the knowledge of her earthly lover .
和 到 隐藏 从 全部 这 知识 的 她 尘世的 情人 .
并向她尘世的情人隐瞒此事。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kənˈsi:lmənt] [preɪd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [maɪnd]
But the concealment preyed on her mind ,
但 这 隐蔽 被捕食 在 她 头脑 ,
但这种隐瞒让她寝食难安。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ʃi:; ʃi] [fərˈɡɑ:t] [ɔ:l] [seɪv] [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [brɪˈlʌvɪd]
and though in his presence she forgot all save the bliss of being beloved ,
和 尽管 在 他的 在场 她 忘了 全部 节省 这 极乐 的 存在 心爱 ,
虽然在他身边, 她忘记了一切, 只剩下被爱的幸福。

[jet] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [fɔ:r; fər] [ˈevər] [lɔ:st] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [səˈrenəti] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈɜ:rlɪ] [ju:θ]
yet she had for ever lost the joyous serenity of her early youth ;
然而 她 有 为了 曾经 丢失的 这 欢乐 宁静 的 她 早期的 青年 ;
然而, 她却永远失去了早年青春的快乐宁静;

[waɪl] [ðə; ði] [ˈveri] [lʊk] [wɪtʃ] [raʊzd] [hɜ:r; hər] [ˈwɑ:tʃfl] [ˈmʌðəz] [æŋˈzaɪəti]
while the very look which roused her watchful mother's anxiety , gave her in
尽管 这 非常 看 哪个 唤醒 她 警惕 母亲的 焦虑 , 给予 她 在
[hɜ:r; hər] [ˈlʌvəz] [aɪ]
her lover's eye ,
她 恋人的 眼睛 ,
然而, 正是那令她警惕的母亲焦虑不安的眼神, 在她爱人的眼中, 却又如此动人。

[ə; eɪ] [mɔ:r] [iˈθiəriəl] [er] [ʌv; əv] [ˈlæŋɡər] [ænd; ənd] [ɡreɪs]
a more ethereal air of languor and grace .
一个 更多的 以太 空气 的 倦怠 和 优雅 .
一种更加空灵的慵懒与优雅的气息。

- [ˈsi:krət] [ker] [wʌz; wəz] [ˈwɑ:dlɪ] [ˈdɪfrənt]
Eothwald's secret care was widely different :
- 秘密 关心 曾是 广泛 不同的 :

埃奥特瓦尔德的秘密照料截然不同:

[hiː; hi] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['du:və] [maɪt] [ɪn][sʌm; səm][ˈterəb(ə)l] [ʌn'hoʊn] ['mænər] [hæv; həv][tuː; tə] ['sʌfər]
he knew that his Duva might in some terrible unknown manner have to suffer
他 知道 那 他的 杜瓦 可能 在 一些 糟糕的 未知 方式 有 到 遭受
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] ；
for his love ；
为了 他的 爱 ；
他知道他的爱人可能会以某种可怕的、未知的方式遭受痛苦；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt]
but his anxiety was lest he should not succeed in obtaining her perfect
但 他的 焦虑 曾是 免得 他 应该 不是 成功 在 获得 她 完美的
[ˈlaɪknəs] ，
likeness ，
相似 ；
但他担心自己无法完美地复制出她的形象。

[ænd; ənd] [ðens] ['pɑːrtli] [keɪm] [hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
and thence partly came his reluctance to allow her to speak of him
和 因此 部分 来了 他的 不情愿 到 允许 她 到 说话 的 他
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['pi:p(ə)l] 。
to her people ；
到 她 人们 ；
因此，他才不太愿意让她向她的族人谈论他。

[hiː; hi] [meɪd] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['perɪlz] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] ['ɪntərkoːrs] [wɪð; wɪθ]
He made sure they would remind her of the perils of holding intercourse with
他 制成 当然 他们 会 提醒 她 的 这 危险 的 保持 交往 和
[mæn'kaɪnd] ，
mankind ；
人类 ；
他确保他们会让她时刻铭记与人类发生性关系的危险。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [pʊt] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [stɑːp][tuː; tə][ðer; ðər] [klæn'destɪn] [ˈmiːtɪŋz] ，
and probably put a complete stop to their clandestine meetings ；
和 大概 放 一个 完全的 停止 到 他们的 秘密 会议 ；
并可能彻底制止了他们的秘密会面。
[naʊ] ['oʊnli] ['kærid] [ɑːn] [ʌndər] [ðə; ði] ['jædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv]
now only carried on under the shadow of the more legitimate attachment of
现在 仅有的 携带 在 在下面 这 阴影 的 这 更多的 合法的 依恋 的

- [ænd; ənd] -
Himinglāfa and Näcken ；
- 和 -
现在，它只是在 Himinglāfa 和 Näcken 更为合法的附属机构的阴影下继续存在。
[waɪl] [ðə; ði] [ɪnɪk'spɪriənst] ['du:və][ˈoʊnli] [nuː] [ænd; ənd][felt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ，
While the inexperienced Duva only knew and felt she loved ；
尽管 这 缺乏经验 杜瓦 仅有的 知道 和 毛毡 她 喜爱 ；

而缺乏经验的杜瓦只知道并感受到她所爱的，
[ðə; ði] [mɔːr] [ˈwɜːrldli] - [geɪzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk] [aɪ] ，
the more worldly Eothwald gazed upon her with a critical and artistic eye ；
这 更多的 世俗 - 凝视 之上 她 和 一个 批判的 和 艺术 眼睛 ；
世故更为深沉的埃奥特瓦尔德用批判和艺术的眼光审视着她。

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [sent] [ə; eɪ] [tɪl] [ʌv; əv][koʊld] [prɪ'zentɪmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] ['hɑːrts] [kɔːr] ，
and often sent a chill of cold presentiment to her very heart's core ；
和 经常 发送 一个 寒意 的 寒冷的 预感 到 她 非常 心脏的 核 ；
常常让她内心深处感到一阵寒意袭来，充满不祥的预感。

[wen] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈdʒentələst][wɜ:rdz][hi:; hi] [vəʊtʃseɪft] [noʊ] [ˈænsər] ; [bʌt; bət] , [ˈæbsəntli] [ˈskæniŋ]
when to her gentlest words he vouchsafed no answer ; but , absently scanning
什么时候 到 她 最温柔的 字 他 担保 不 回答 ; 但 , 心不在焉地 扫描
[hɜ:r; həɹ] [ˈpɜ:rfɪkt] [fɔ:rm] ,
her perfect form ,
她 完美的 形式 ;

面对她最温柔的话语，他没有回应；而是心不在焉地扫视着她完美的身形，

[wʊd] [straɪv] [tu:; tə] [kəm'per] [ænd; ənd] [ˈkælkjuleɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [ˈækjərəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
would strive to compare and calculate in his mind the accuracy of his
会 努力 到 比较 和 计算 在 他的 头脑 这 准确性 的 他的
[prəɡ'resɪŋ] [ˈmɑ:d(ə)l][ɪn][ðə; ði] [keɪv] .
progressing model in the cave .
进展 模型 在 这 洞穴 .

他会努力在脑海中比较和计算他在洞穴中不断完善的模型的准确性。

[hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ˈi:zi] [tu:; tə] [əb'teɪn] - [kəm'plaiəns] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ri'kwests] [seɪv] [wʌn] ;
He found it easy to obtain Duva's compliance with all his requests save one ;
他 成立 它 简单的 到 获得 - 遵守 和 全部 他的 请求 节省 一 ;

他发现，除了一个要求之外，杜瓦很容易就答应了他所有的要求；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fəɹ] [bɔ:ŋ] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'sɔ:t] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; həɹ]
but it was for long in vain that he besought her to leave her
但 它 曾是 为了 长的 在 徒劳 那 他 恳求 她 到 离开 她
[ˈwɔ:təri] [hoʊm] .
watery home .
水状的 家 .

但他苦苦哀求她离开水乡，却始终无果。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd][ɔ:ft] [ðeɪ] [ˈpɑ:rtɪd][ˈɔ:lmoʊst][ɪn][ˈæŋɡər] ,
Many a time and oft they parted almost in anger ,
许多 一个 时间 和 经常 他们 分手了 几乎 在 愤怒 ;

他们多次几乎是在愤怒中分手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊɹ] [ˈlɪt(ə)l] [si:] - [nɪmf] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌns] [ˈwi:pɪŋli] [en'tri:tɪd] [hɪm; ɪm] [ˈsu:nər]
and the poor little sea - nymph more than once weepingly entreated him sooner
和 这 贫穷的 小的 海 - 仙女 更多的 比 一次 哭泣着 恳求 他 很快

[tu:; tə][kwɪt][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fəɹ][ˈevər] ,
to quit her for ever ,
到 辞职 她 为了 曾经 ;

可怜的小海仙女不止一次哭着恳求他早点永远离开她。

[ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɪθ] [ænd; ənd][kaɪnd] .
and go back to his own kith and kind .
和 去 后退 到 他的 自己的 亲 和 种类 .

然后回到他自己的亲人和同类身边。

[bʌt; bət] - [ˈɔ:lweɪz] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'freɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] , [fɔ:r; fəɹ] ,
But Eothwald always returned afresh to the charge , for ,
但 - 总是 返回 重新 到 这 收费 ; 为了 ;

但埃奥斯瓦尔德总是会重新提起诉讼，因为：

[bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz][ˈri:əl] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][meɪd] [hɜ:r'self] ,
besides his real attachment to the gentle maid herself ,
除了 他的 真实的 依恋 到 这 温和的 女佣 她自己 ;

除了他对那位温柔女仆本人的真挚感情之外，

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [kʊd; kəd][hi:; hi][bʌt; bət][wʌns][bɪ'hoʊld][hɜ:r; həɾ] [fer] [prə'pɔ:ʃəns] [nɪr] [hɪm; ɪm][ɪn]
he knew that could he but once behold her fair proportions near him in
他 知道 那 可以 他 但 一次 看哪 她 公平的 比例 靠近 他 在
[ðə; ði] [keɪv] ,
the cave ,
这 洞穴 ,
他知道, 他只能在山洞里近距离欣赏她曼妙的身姿一次。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [sək'sesfəli] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [naʊ] [ˈnɪrli] [kəm'pli:tɪd] ['mɔ:d(ə)l] ; [ænd; ənd] ,
he could successfully finish his now nearly completed model ; and ,
他 可以 成功地 结束 他的 现在 几乎 完全的 模型 ; 和 ,
他可以顺利完成他现在几乎已经完成的模型; 而且,
[baɪ] [ɪm'pɑ:rtɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ðoʊz] [laɪf] - [laɪk] ['tʌtʃɪz] [wɪtʃ] [ə'loʊn][aɪ 'ti:][rɪ'kwaɪərd] ,
by imparting to it those life - like touches which alone it required ,
经过 传授 到 它 那些 生活 - 喜欢 触摸 哪个 独自的 它 必需的 ,
通过赋予它那些它所需要的、栩栩如生的触感,

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ɪneɪblɪd] [tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt]
he would be enabled to give to the world for the first time the perfect
他 会 是 已启用 到 给 到 这 世界 为了 这 第一的 时间 这 完美的
[ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜ:ɾmeɪdən] .
image of a mermaid .
图像 的 一个 美人鱼 .
他将能够首次向世界展现美人鱼的完美形象。

[wɪð; wɪθ] [tru:] [ɑ:r'tɪstɪk] ['fɜ:rvər] [hi:; hi][fər'gɔ:t][hɪz; ɪz]['mɔ:rt(ə)l] [ʌv] [ɪn][ðə; ði] ['i:gər] [pər'su:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
With true artistic fervour he forgot his mortal love in the eager pursuit of his
和 真的 艺术 热情 他 忘了 他的 凡人 爱 在 这 渴望的 追逐 的 他的
[ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ɑ:rt] ,
immortal art ,
不朽 艺术 ,
他怀着真正的艺术热情, 一心追求不朽的艺术, 忘记了尘世的爱情。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
和,
[brɔ:t] [kəm'pli:tli] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [baɪ][ðə; ði]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] [ɪn'tensətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔ:ŋɪŋ]
brought completely to a standstill by the harassing intensity of his longing
带来 完全地 到 一个 停顿 经过 这 骚扰 强度 的 他的 渴望

[tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [fɔ:rm][æt; ət][hænd][tu:; tə][eɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] ,
to have the living form at hand to aid him in his work ,
到 有 这 活的 形式 在 手 到 援助 他 在 他的 工作 ,
他渴望拥有一个活生生的人形来协助他工作, 这种强烈的渴望让他完全停滞不前。

[hi:; hi] [gru:] [soʊ][ʌn'kaɪnd] [tɔ:rdz] ['du:və] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['sædnɪd] [hɑ:rt] [ðə; ði] [pɔr] [tʃaɪld] ['prɔ:mɪst]
he grew so unkind towards Duva that with saddened heart the poor child promised
他 生长 所以 不友善 向 杜瓦 那 和 悲伤 心 这 贫穷的 孩子 承诺
[tu:; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [prer] ,
to comply with his prayer ,
到 遵守 和 他的 祷告 ,
他对杜瓦越来越不友善, 可怜的孩子只好带着悲伤的心情答应遵从他的祈祷。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] [ðə; ði] ['fɔ:loʊɪŋ] [naɪt] ,
and arranged to accompany him through the wood the following night ,
和 安排 到 陪伴 他 通过 这 木头 这 下列的 夜晚 ,
并安排第二天晚上陪他穿过树林。

[wen] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['hɑ:rvi:t] [mu:n] [wəd] [rein] [ɪn][hɜ:r; hər] ['fʊlɪst] ['bjʊ:ti] .
when the yellow harvest moon would reign in her fullest beauty .
什么时候 这 黄色的 收成 月亮 会 在位 在 她 最 美丽 .

当金色的满月展现出她最绚丽的美丽时。

[wɜ:rdz] ['kænɑ:t] [peɪnt] [ðə; ði] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['sɑ:roʊ] [ðæt] [ə'prest] [ðə; ði] [peɪl] - [hɑ:rt]
Words cannot paint the overflowing sorrow that oppressed the pale mermaid's heart
字 不能 画 这 溢出 悲哀 那 受压迫者 这 苍白 - 心

[ðæt] [rɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dʒɔɪnd] [hɜ:r; hər] ['perənts] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,
that eventful day as she joined her parents and sisters ,
那 多事 天 作为 她 加入 她 父母 和 姐妹 ,

言语无法描绘在那悲痛的一天，当她与父母和姐妹团聚时，那位苍白的美人鱼心中涌起的难以言喻的悲伤。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [æn; ən] ['ɪnwəd] [vɔɪs] [toʊld][hɜ:r; hər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [taɪm] .
for what an inward voice told her , was the last time .
为了 什么 一个 向内 嗓音 讲述 她 , 曾是 这 最后的 时间 .

她内心有个声音告诉她，这是最后一次了。

[oʊld][ˈɑ:ʒɪr] , [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , ['gæðərd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
Old Agir , her father , gathered her to his bosom ,
老的 敏捷 , 她 父亲 , 聚集 她 到 他的 怀 ,

她的父亲老阿吉尔把她抱在怀里，

[ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['du:və][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] ['trʌb(ə)l] ,
and pressed his little Duva to tell her trouble ,
和 按下 他的 小的 杜瓦 到 告诉 她 麻烦 ,

他催促小杜瓦把她的烦恼告诉她，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rst] [smaɪl] [ʃi:; ʃi][fɜ:rst] ['nesəld] ['kloʊzər][tu:; tə] [ðæt] [prə'tektɪŋ] ['ʃoʊldər]
but with a forced smile she first nestled closer to that protecting shoulder
但 和 一个 强制 微笑 她 第一的 依偎 更近 到 那 保护 肩膀

[ænd; ənd] [ðen] [spræŋ] [hæf] ['sɒbɪŋ] [ə'weɪ] ,
and then sprang half sobbing away ,
和 然后 弹簧 一半 啜泣 离开 ,

但她强颜欢笑，先是依偎在那个保护她的肩膀上，然后半哭半跳地跑开了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [gri:vɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'prəʊtɪŋ] ['braɪdlz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]
and they thought she grieved over the approaching bridals of Näcken and
和 他们 想法 她 伤心 超过 这 接近 新娘 的 - 和

- [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:spekt] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] ['sɪstər] .
Himingläfa and the prospect of losing her favourite sister .
- 和 这 前景 的 输 她 最喜欢的 姐姐 .

他们认为她是因为纳肯和希明格拉法的婚礼即将举行，以及即将失去她最喜欢的妹妹而感到悲伤。

[ðə; ði][waɪld] [jʌŋ] [koʊlgə] [blu:] [θru:] [hɜ:r; hər] [ʃel] ,
The wild young Kolga blew through her shell ,
这 荒野 年轻的 科尔加 吹 通过 她 壳 ,

野性十足的幼年科尔加冲破了她的壳，

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] ['efərts] [tu:; tə] [tʃɪr] ['du:və] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ə'mɪd][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
and in her efforts to cheer Duva made such a bubbling amid the water ,
和 在 她 努力 到 欢呼 杜瓦 制成 这样的 一个 冒泡 之中 这 水 ,

她努力为杜瓦加油打气，结果在水中激起了阵阵涟漪。

[ðæt] ['pi:p(ə)l] ['pæsɪŋ] [ɪn] ['boʊts][fɑ:r] [ə'bʌv] [ðə; ði] [si:] - ['kɪŋz] ['pæləs] ,
that people passing in boats far above the sea - king's palace ,
那 人们 通过 在 船 远的 多于 这 海 - 国王的 宫殿 ,

那些乘船从海王宫殿上空远方经过的人们，

[pɔ:zd] [ɑ:n][ðer; ðər][ɔ:rz; ɔʊrz][tu:; tə] [wa:tʃ] [ðə; ði]ʼædʒɪteɪtɪd] [ʼsɜ:rfɪs] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ðeɪ] [hæd; həd]
paused on their oars to watch the agitated surface and thought they had
暂停 在 他们的 桨 到 手表 这 激动 表面 和 想法 他们 有
[dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [nu:] [ʼoʊ(ə)n] [sprɪŋ] .
discovered a new ocean spring .
发现 一个 新的 海洋 春天 .

他们停下桨，看着波涛汹涌的水面，心想他们发现了一个新的海洋泉眼。

- [ænd; ənd] - [kə'rest] [ðer; ðər][ʼlɪt(ə)l] [ʼsɪstər][ænd; ənd] [˼pleɪfəli] [æskt] [hɜ:r; hər]
Häfring and Blodughadda caressed their little sister and playfully asked her
- 和 - 被爱抚 他们的 小的 姐姐 和 嬉戏地 问 她
[tu:; tə] [tʃu:z] [˼weðər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l] [wer] [˼kɔ:ɾəl][ɔ:r] [pɜ:rlz] [æt; ət] - [˼wedɪŋ] ,
to choose whether they should all wear coral or pearls at Himingläfa's wedding ,
到 选择 无论 他们 应该 全部 穿 珊瑚 或者 珍珠 在 - 婚礼 ,
哈弗林和布洛杜加达抚摸着他们的小妹妹，顽皮地问她，在希明格拉法的婚礼上，他们应该都戴珊瑚还是珍珠。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [˼tremblɪŋ] [lɪp][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə˼wei] ,
but with trembling lip she turned away ,
但 和 发抖 唇 她 转向 离开 ,
但她嘴唇颤抖着转过身去。

[ʌ˼n˼eɪb(ə)l][tu:; tə] [trʌst] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ɪn] [˼˼ænsər] [tu:; tə][ðer; ðər] [˼˼læfɪŋ] [ə˼fekʃ(ə)n] ,
unable to trust her voice in answer to their laughing affection ,
无法 到 相信 她 嗓音 在 回答 到 他们的 笑 感情 ,
她无法用声音回应他们欢笑中的爱意，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ðeɪ] [di:md] [ðer; ðər][pet] [˼du:və][wʌz; wəz] [˼˼slən] .
and for the first time they deemed their pet Duva was sullen .
和 为了 这 第一的 时间 他们 被认为 他们的 宠物 杜瓦 曾是 忧郁 .
他们第一次觉得他们的宠物杜瓦闷闷不乐。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[haʊ] [˼lɪt(ə)l] [ðeɪ] [nu:] [ðə; ði] [˼˼eɪkɪŋ] [θɾɔbz] [ʌv; əv][peɪn] [ðæt] [˼˼stræŋɡld] [hɜ:r; hər] [swi:t] [vɔɪs]
how little they knew the aching throbs of pain that strangled her sweet voice
如何 小的 他们 知道 这 疼痛 悸动 的 疼痛 那 被勒死 她 甜的 嗓音
[ænd; ənd] [˼˼saɪlənst] [ðer; ðər] [˼˼sɑ:rou] - [˼˼strɪkən] [˼˼pleɪmət] .
and silenced their sorrow - stricken playmate .
和 沉默 他们的 悲哀 - 受打击的 玩伴 .
他们多么不知道那撕心裂肺的疼痛扼住了她甜美的声音，也让他们悲伤的玩伴噤声了。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [˼˼aʊər] [ʌv; əv] [˼˼sʌnset] [dru:] [nɪr] .
At last the hour of sunset drew near .
在 最后的 这 小时 的 日落 画 靠近 .
终于，日落的时刻临近了。

[tə˼geðər] , [æz; əz][˼˼ju:zuəl] , - [ænd; ənd][˼˼du:və][rouz][tu:; tə][ðə; ði] [˼˼sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Together , as usual , Himingläfa and Duva rose to the surface of the
一起 , 作为 通常 , - 和 杜瓦 玫瑰 到 这 表面 的 这
[˼˼da:rkənɪŋ] [˼˼oʊ(ə)n] ,
darkening ocean ,
变暗 海洋 ,
和往常一样，希明格拉法和杜瓦一起浮出了渐渐变暗的海洋表面。

[ænd; ənd] [su:n] [wɜ:r; wər] [˼˼gri:tɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn˼˼trænsɪŋ] [streɪnz] [ʌv; əv] - [hɑ:rp] .
and soon were greeted by the entrancing strains of Näcken's harp .
和 很快 是 问候 经过 这 迷人的 菌株 的 - 竖琴 .
很快，他们便听到了纳肯竖琴那迷人的旋律。

[ˈsləʊli] [ˈdu:və] [ˌdɪsɪnˈɡeɪdʒd] [hɜ:ˈrself][frʌm; frəm][hɜ:r; hær] [ˈsɪstəz] [ɪmˈbreɪs] [ænd; ənd] [ˈlɪŋɡə] [lɔ:ŋ] [nɪr]
Slowly Duva disengaged herself from her sister's embrace and lingered long near
缓慢地 杜瓦 脱离 她自己 从 她 姐妹 拥抱 和 徘徊不去 长的 靠近
[ðə; ði] [kəmˈpænjən] ,
the companion ,
这 伴侣 ,

杜瓦缓缓挣脱了姐姐的怀抱，在同伴身边久久徘徊。

[tɪl] [naʊ] [ðə; ði] [ˈferər] [ʌv; əv] [ˈevri] [dʒɔɪ][ɔ:r] [ker] .
till now the sharer of every joy or care .
直到 现在 这 分享者 的 每一个 喜悦 或者 关心 .

直到现在，他都是我所有喜怒哀乐的分享者。

[bʌt; bət] [ˈtaɪmz] [rɪˈlentləs] [wi:l] [rʊəld] [ɑ:n] ,
But time's relentless wheel rolled on ,
但 时间 狠 车轮 滚动 在 ,

但时间无情地流逝，

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] [baɪ][ðə; ði] [ˈrɪvəz] [brɪŋk] [gli:md] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
and through the woods by the river's brink gleamed the golden radiance of the
和 通过 这 树林 经过 这 河流的 边缘 闪闪发光 这 金的 辐射 的 这
[ˈhɑ:rvi:st] [mu:n] ,
harvest moon ,
收成 月亮 ,

透过河岸边的树林，可以看到一轮金色的满月闪耀着光芒。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈmɜ:rˌmeɪdən] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [wer] [hɜ:r; hær] [ˈlʌvər] [kept]
as the mermaiden at length approached the shore where her lover kept
作为 这 美人鱼 在 长度 接近 这 支撑 在哪里 她 情人 保留
[ˈæŋkʃəs] [wa:tʃ] .
anxious watch .
焦虑的 手表 .

美人鱼终于游到了岸边，她的爱人焦急地守候在那里。

[wið; wiθ] [ˈdʒɔɪfl] [ˈi:ɡərnəs] - [ˈɡri:tɪd] [hɜ:r; hær] , [ænd; ənd][ɪn] [loʊ] [ˈtremblɪŋ] [təʊnz]
With joyful eagerness Eothwald greeted her , and in low trembling tones
和 快乐 渴望 - 问候 她 , 和 在 低的 发抖 音调
[ˈwɪspəd] [ˈlʌvɪŋ] [θæŋks] [ˈɪntu:][hɜ:r; hær] [ɪr] ;
whispered loving thanks into her ear ;
低声说道 爱 谢谢 进入 她 耳朵 ;

埃奥特瓦尔德满怀喜悦地迎接她，用低沉颤抖的声音在她耳边轻声表达了深情的感谢；

[ˈi:v(ə)n] [ðen] [ˈdu:və] [wʊd] [hæv; həv] [wiðˈdrɔ:n] [hɜ:r; hær] [kənˈsent] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɪmˈpeɪ(ə)nt] -
even then Duva would have withdrawn her consent , but the impatient Eothwald
甚至 然后 杜瓦 会 有 撤回 她 同意 , 但 这 不耐烦 -
[wɪˈðəʊt] [ˈpɔ:zɪŋ] ,
, without pausing ,
, 没有 暂停 ,

即使那样，杜瓦也会撤回她的同意，但性急的埃奥特瓦尔德却毫不犹豫地

[θru:] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hær] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [ˈbɜ:rd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]
threw his strong arms around her , raised his beloved burden from the
扔 他的 强的 武器 大约 她 , 提高 他的 心爱 负担 从 这
[ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈwɔ:tər] ,
glittering water ,
闪闪发光 水 ,

他用强壮的双臂紧紧抱住她，将他心爱的宝贝从波光粼粼的水中抱了起来。

[ænd; ənd] [bɔ:r] [hɜ:r; hær] [ˈswɪftli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [keɪv] .
and bore her swiftly towards the cave .
和 钻孔 她 迅速地 向 这 洞穴 .

然后迅速地把她带到了山洞边。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['dedli] ['sɪknəs] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)] [si:] - [meɪd][æz; əz][fi:; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs]
A feeling of deadly sickness came over the little sea - maid as she was thus
一个 感觉 的 致命 疾病 来了 超过 这 小的 海 - 女佣 作为 她 曾是 因此
['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['neɪtv] ['elɪmənt] ,
lifted from her native element ,
抬起 从 她 本国的 元素 ,
小海仙女被带离故土的那一刻，感到一阵强烈的恶心感袭来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['su:ðɪŋ] [wɜ:rdz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lʌvər] [ɪn'fjoʊəʊzd] [nu:] [laɪf][ɪntu:][hɜ:r; hər] ['feɪntɪŋ] [freɪm] ,
but the soothing words of her lover infused new life into her fainting frame ,
但 这 舒缓 字 的 她 情人 注入 新的 生活 进入 她 昏厥 框架 ,
但爱人温柔的话语让她昏厥的身体重新恢复了生机。
[ænd; ʌnd][ɪn] ['seɪftɪ] [ðeɪ] [ri:tft] [ðə; ði] [keɪv] ,
and in safety they reached the cave ,
和 在 安全 他们 达到 这 洞穴 ,
他们安全到达了山洞。

[wer] - ['dʒɔɪfəli] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] [tʃɑ:rdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ]
where Eothwald joyfully deposited his lovely charge on the couch he had so long
在哪里 - 欣喜地 已存 他的 迷人的 收费 在 这 长椅 他 有 所以 长的
[prɪ'pəd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ju:z] .
prepared for her use .
准备 为了 她 使用 .
埃奥特瓦尔德高兴地将他心爱的姑娘放在他早已为她准备好的沙发上。

['ʌtərɪŋ] [bʌt; bət][skænt] ['welkəm] [ðə; ði] ['skʌlptər] [flu:] ['ræpɪdli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,
Uttering but scant welcome the sculptor flew rapidly to his work ,
发出声音 但 稀少 欢迎 这 雕塑家 飞翔 快速 到 他的 工作 ,
雕塑家只是简单地说了声欢迎，便迅速赶往他的工作岗位。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'redi] [fə'ti:g] [ænd; ʌnd] [ɪg'zɔ:stʃən] ['klaʊdɪd] [ðə; ði] [swi:t] [aɪz] , [ðæt] [wɜ:r; wər][wɔ:nt][tu:; tə]
for already fatigue and exhaustion clouded the sweet eyes , that were wont to
为了 已经 疲劳 和 疲惫 阴天 这 甜的 眼睛 , 那 是 惯于 到
['spɑ:rk(ə)] [soʊ] ['merəli] ,
sparkle so merrily ,
火花 所以 兴高采烈地 ,
疲惫和倦怠已经模糊了她那双原本总是闪闪发光的甜美眼睛。

[ænd; ʌnd] [sprɛd] [ə; eɪ] [nu:] ['læŋgər] ['oʊvər][ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] ['mɑ:d(ə)] .
and spread a new languor over the limbs of his exquisite model .
和 传播 一个 新的 倦怠 超过 这 四肢 的 他的 精美的 模型 .
并给这位绝世佳人的四肢带来了一种新的慵懒感。

[wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['enərdʒi] - ['məʊldɪd] [hɪz; ɪz]['plæstɪk] [kleɪ] ,
With passionate energy Eothwald moulded his plastic clay ,
和 热情的 活力 - 模制 他的 塑料 黏土 ,
埃奥斯瓦尔德满怀热情地塑造着他的塑料黏土，
[kəm'pli:tli] [fə'getɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:rdər] [ðə; ði] [ʌn'wɔʊntɪd] [pə'ziʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] - ['kɪŋz]
completely forgetting in his ardour the unwonted position of the sea - king's
完全地 遗忘 在 他的 热情 这 不寻常的 位置 的 这 海 - 国王的
[dɔ:tər] ,
daughter ,
女儿 ,
他全然沉浸在热情之中，忘记了海王之女所处的这种不寻常的境地。

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [ni:d] [ʌv; əv] ['wɑ:tʃfl] ['tendərnəs] .
and her need of watchful tenderness .
和 她 需要 的 警惕 压痛 .
她需要温柔的呵护。

[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ʌnˈtraɪd] [wɜːrld] — [ə; eɪ][ˈtɪmɪd][ˈmeɪd(ə)n] [streɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
A stranger in a new and untried world — a timid maiden strayed for the
一个 陌生人 在 一个 新的 和 未经尝试 世界 — 一个 胆小 少女 迷路了 为了 这
[fɜːrst][taɪm][faːr][brɪˈɑːnd][ðə; ðɪ] [prəˈtektɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ˈperənts][ænd; ənd] [ˈbreðrən] ,
first time far beyond the protecting care of parents and brethren ,
第一的 时间 远的 超过 这 保护 关心 的 父母 和 弟兄们 ,
一个身处全新未知世界的陌生人——一个胆怯的少女，第一次远离父母和兄弟的庇护，远走他乡。

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)][ˈduːvə] [rɪˈklaɪnd] [əˈmeɪzd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ˈfreɪgrənt] [bed][ʌv; əv] [liːvz] .
the little Duva reclined amazed upon her fragrant bed of leaves .
这 小的 杜瓦 斜倚 惊叹 之上 她 香 床 的 树叶 .
小杜瓦惊奇地斜倚在散发着芬芳的树叶床上。

[streɪndʒ] [θrɪlz] [wɜːr; wər][sent] [θruː] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ðɪ] [strɔːŋ] [naɪt] [ˈpəːfjuːmz] [eksˈheɪld][ɑːn]
Strange thrills were sent through her by the strong night perfumes exhaled on
奇怪的 刺激 是 发送 通过 她 经过 这 强的 夜晚 香水 呼气 在
[ˈevri] [saɪd][frʌm; frəm] [ˈɜːrθli] [liːf] ,
every side from earthly leaf ,
每一个 边 从 尘世的 叶子 ,
四周树叶散发出的浓郁夜香让她感到一阵奇异的悸动。

[triː] , [ænd; ənd] [ˈflaʊər] .
tree , and flower .
树 , 和 花 .
树和花。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][əˈpɑːn] [ðæt] [lənd] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [driːmd]
At last she was upon that land about which from childhood she had dreamed
在 最后的 她 曾是 之上 那 土地 关于 哪个 从 童年 她 有 梦见
,
.
,
她终于来到了她从小就梦寐以求的那片土地。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈiːgər] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] [ɪts] [fərˈbɪdn] [ˈmɪstərɪz] .
with an eager desire to explore its forbidden mysteries .
和 一个 渴望的 欲望 到 探索 它是 禁止 谜团 .
怀着强烈的渴望去探索它那些禁忌的奥秘。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [naːt][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn]
But she thought not of these things , her whole heart was absorbed in
但 她 想法 不是 的 这些 事物 , 她 所有的 心 曾是 吸收 在
-
Eothwald .
-
但她没有想到这些，她的全部心思都放在了埃奥特瓦尔德身上。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈskʌlptər] [noʊ][lɔːŋgər] [geɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈmeltɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv] [lʌv] .
The young sculptor no longer gazed on her with the melting eye of love .
这 年轻的 雕塑家 不 更长 凝视 在 她 和 这 融化 眼睛 的 爱 .
年轻的雕塑家不再用充满爱意的眼神凝视她了。

[baɪ][ðə; ðɪ] [ˈflɪkərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tɔːrtʃ] [wɪtʃ] [ʃed] [ɪts] [ˈrʌdi] [ɡloʊ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [keɪv] ,
By the flickering light of the torch which shed its ruddy glow over the cave ,
经过 这 闪烁 光 的 这 火炬 哪个 棚 它是 红润 辉光 超过 这 洞穴 ,
火把的光芒摇曳不定，红光洒满洞穴，

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [pərˈsiːv] [ðə; ðɪ][ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts] [ɡlæns] [naʊ] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kleɪ] [ˈfɪɡjər] ,
she could perceive the artist's glance now fixed on his clay figure ,
她 可以 感知 这 艺术家的 瞥一眼 现在 固定的 在 他的 黏土 数字 ,
她能感觉到艺术家的目光此刻正凝视着他的泥塑像。

[naʊ] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɜ:r'self][wið; wiθ][ə; eɪ] ['sɜ:rtʃɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] ['restləs] [dɪs,sætɪs'fækʃn] [du:] [ɪn]
now turned upon herself with a searching look of restless dissatisfaction due in
现在 转向 之上 她自己 和 一个 搜索 看 的 不安 不满 到期的 在
[ri'æləti] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃɜ:tkʌmɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hændiwɜ:rk] ,
reality to the shortcomings of his own handiwork ,
现实 到 这 缺点 的 他的 自己的 手工制品 ,
现在她转向自己，眼神中充满了不安的不满，实际上是因为她对自己作品的不足之处感到不满。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [tʃɪld] [ænd; ənd] ['sædnɪd] - ['sensətɪv] [hɑ:rt] .
but which chilled and saddened Duva's sensitive heart .
但 哪个 冷藏 和 悲伤 - 敏感的 心 .
但这却让杜瓦敏感的心感到寒冷和悲伤。

- [ænd; ənd]['du:və] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] .
EOTHWALD AND DUVA IN THE CAVE .
- 和 杜瓦 在 这 洞穴 .

伊思瓦尔德和杜瓦在山洞里。

[pi:] . - .
P : 102 :
P . - .

第102页。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['dʒent(ə)][f'meɪd(ə)n] [nɜ:rvɪd] [hɜ:r; hær] [vɔɪs] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət]
Again and again the gentle maiden nerved her voice to speak , but
再次 和 再次 这 温和的 少女 神经质 她 嗓音 到 说话 , 但
[f'eɪntnəs] [əʊvə'pauəd] [hɜ:r; hær] ,
faintness overpowered her ,
模糊 实力悬殊 她 ,
这位温柔的少女一次又一次鼓起勇气想开口说话，但虚弱感却一次次袭来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dri:mləs] [sli:p] [ɔ: 'redi] [fænd] [hɜ:r; hær][wið; wiθ][ɪts]['oʊvər] - ['jædəuɪŋ] [wɪŋz] .
and a dreamless sleep already fanned her with its over - shadowing wings .
和 一个 无梦 睡觉 已经 扇形 她 和 它是 超过 - 阴影 翅膀 .
无梦的睡眠已如羽翼般轻柔地拂过她的全身。

- [fɔ:rm][swæm]['mæɡnɪfaɪd] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; hær] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['væniʃt] [ɔ:ltə'geðər]
Eothwald's form swam magnified before her eyes , and then vanished altogether
- 形式 游泳 放大 前 她 眼睛 , 和 然后 消失了 共
[ə'mɪd][ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [terz] .
amid the mist of gathering tears .
之中 这 薄雾 的 采集 眼泪 .
埃奥特瓦尔德的身影在她眼前放大，然后完全消失在聚集的泪水中。

[ðə; ði] [keɪv] [gru:] [dɪm] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [si:] - [tʃaɪld] [ə'gen] [brɪ'held] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] ['fɑ:ðər] —
The cave grew dim — the little sea - child again beheld the palace of her father —
这 洞穴 生长 暗淡 — 这 小的 海 - 孩子 再次 观看 这 宫殿 的 她 父亲 —
[hɜ:r; hær] ['ʌvli] ['sɪstər] [weɪvd] [ə; eɪ] [mju:t] ['welkəm] [θru:] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['æt məsfɪr] .
her lovely sisters waved a mute welcome through the changing atmosphere .
她 迷人的 姐妹 挥手 一个 沉默的 欢迎 通过 这 变化 气氛 .
山洞渐渐昏暗起来——小海之子再次看到了她父亲的宫殿——她可爱的姐妹们在不断变化的气氛中无声地挥手致意。

[wið; wiθ][ðə; ði] ['tremjələs] [saɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pentənt] [tʃaɪld] [ðæt] [hæz; həz] [ə:d] ,
With the tremulous sigh of a repentant child that has erred ,
和 这 颤抖的 叹 的 一个 悔改的 孩子 那 有 犯错 ,
他像一个犯错的孩子那样，颤抖着叹了口气，忏悔着。

[bʌt; bət] [rɪ'tɜ:rn] [wið; wiθ][glæd] ['sɑ:roʊ] [tu:; tə] [flɪŋ] [ɪt'self][ɑ:n][ɪts] ['mʌðəz] [breɪst] , ['du:və] ,
but returns with glad sorrow to fling itself on its mother's breast , Duva ,
但 返回 和 高兴的 悲哀 到 一扔 本身 在 它是 母亲的 胸部 , 杜瓦 ,
但它带着欣喜的悲伤回到母亲杜瓦的怀抱，扑向她。

[fə'getɪŋ] [ɔ:l] [seɪv] [ðæt] [dʒɔɪfl] [ˈvɪʒ(ə)n] , [stretʃt] [fɔ:rθ] [hɜ:r; həɹ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɑ:rmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ]
forgetting all save that joyful vision , stretched forth her innocent arms with a low
遗忘 全部 节省 那 快乐 想象 , 拉伸 前进 她 清白的 武器 和 一个 低的
[ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] ,
murmur of tenderness ,
低语 的 压痛 ,
她忘却一切, 只沉浸在那喜悦的景象中, 伸出纯真的双臂, 发出低低的温柔呢喃。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] .
and a gesture of delight .
和 一个 手势 的 喜 .
以及一个欣喜的表情。

" [kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [rɪˈmeɪn] [æz; əz][aɪ] [pleɪst] [ju:; jʊ] ? " [ɪmˈpeɪʃntli] [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [ˈskʌlptər] ,
" **Can you not remain as I placed you ?** " **impatiently muttered the sculptor ,**
" 能 你 不是 保持 作为 我 放置 你 ? " 不耐烦地 低声说道 这 雕塑家 ,
“你就不能保持我摆放的位置吗？”雕塑家不耐烦地嘟囔道。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv] - [ɑ:rmz] [ˈɔ:ltəd] [hɜ:r; həɹ] [hoʊl] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
as the sudden movement of Duva's arms altered her whole position ,
作为 这 突然 移动 的 - 武器 已修改 她 所有的 位置 ,
杜瓦手臂的突然动作改变了她的整个姿势。

[ænd; ənd][lɔ:st] [ɪrɪˈtri:vəbli] [ðə; ði] [ˈɡreɪsf(ə)] [ˈætɪtu:d] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈstraɪvɪŋ] [ˈfeɪθfəli] [tu:; tə]
and lost irretrievably the graceful attitude he was striving faithfully to
和 丢失的 不可挽回地 这 优美 态度 他 曾是 努力 忠实 到
[ɪˈmɔ:təlaɪz] .
immortalise .
永垂不朽 .

他无可挽回地失去了他一直努力想要永垂不朽的优雅风度。
[ɪ:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd] [əˈlɑ:rmɪd] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [rʌʃt]
Even as he spoke , something about his beloved alarmed him ; he rushed
甚至 作为 他 辐 , 某物 关于 他的 心爱 惊慌 他 ; 他 匆忙
[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [keɪv] ,
across the cave ,
穿过 这 洞穴 ,

他说话间, 心中却隐隐感到心爱之人的某种不安; 他冲过山洞,
[bʌt; bət] [er] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [hɜ:r; həɹ] , - [fer] [fɔ:rm][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
but ere he could touch her , Duva's fair form had disappeared — she was
但 埃雷 他 可以 触碰 她 , - 公平的 形式 有 消失 — 她 曾是
[ɡɔ:n] !
gone !
已消失 !

但还没等他碰到她, 杜瓦美丽的身影就消失了——她不见了!
[ðə; ði] [red] [tɔ:rtʃ] [ˈflɪkəd] [haɪ] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪkˈspaɪərd] .
The red torch flickered high , and suddenly expired .
这 红色的 火炬 闪烁 高的 , 和 突然 已到期 .

红色手电筒的光芒剧烈闪烁, 突然熄灭了。
[ðə; ði] [ˈmu:nz] [reɪ] , [koʊld][ænd; ənd] [peɪl] , [ˈpenətreɪtɪd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd][loʊ] !
The moon's ray , cold and pale , penetrated within the cave , and lo !
这 月亮的 射线 , 寒冷的 和 苍白 , 渗透 之内 这 洞穴 , 和 洛 !
月光冰冷而苍白, 穿透了洞穴, 瞧!

ə'pɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][soʊ] ['leitli] [prest] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tjæntɪŋ] ['fɪgjə] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['streɪndʒə] **upon the spot so lately pressed by the enchanting figure of the poor little stranger**
之上 这 点 所以 最近 按下 经过 这 妖娆 数字 的 这 贫穷的 小的 陌生人
,
!
,

就在不久前被那位可怜的小陌生人迷人的身影所震撼的地方，

[pjʊr] [ænd; ənd][træns'pærənt][ɪn][ðə; ði] ['sɪlvəri] [laɪt] , [ˈɡlɪsənd] [ə; eɪ] [waɪt] ['pɜːrli] [ʃel] , **pure and transparent in the silvery light , glistened a white pearly shell ,**
纯的 和 透明的 在 这 银色 光 , 闪闪发光 一个 白色的 珍珠般的 壳 ,
在银色的光芒下，纯净透明的白色珍珠贝壳闪闪发光。

[waɪl] [ə; eɪ]['taɪni]['rɪvjələt] [stoʊl] ['saɪləntli][frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [aɪ 'ti:], [ænd; ənd] ['trɪklɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] **while a tiny rivulet stole silently from beneath it , and trickled into the**
尽管 一个 微小的 溪流 偷窃 默默 从 下面 它 , 和 涓涓细流 进入 这
[ˈmuːnlɪt] [ɡlen] [wɪ'ðəʊt] .
moonlit glen without .
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 格伦 没有 .

而一条细小的溪流悄无声息地从它下面流出，涓涓细流汇入外面月光下的山谷。

- [θru:] [hɪm'self] ['waɪldli][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɔːl]['oʊvər][ɪn] [veɪn] — **Eothwald threw himself wildly on his knees , and felt the couch all over in vain —**
- 扔 他自己 疯狂地 在 他的 膝盖 , 和 毛毡 这 长椅 全部 超过 在 徒劳 —
[ɪn] [veɪn] !
in vain !
在 徒劳 !

埃奥特瓦尔德疯狂地跪倒在地，徒劳地在沙发上摸索——徒劳无功！

— [ðen] [ɪn] [dɛspə'reɪʃn] [hiː; hi] [fled] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [sə:tʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːst] [lʌv] — **then in desperation he fled out into the wood and searched for his lost love**
— 然后 在 绝望 他 逃亡 出去 进入 这 木头 和 搜索 为了 他的 丢失的 爱
,
!
,

——绝望之下，他逃进了树林，寻找他失去的爱人。

['briːðɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn]['fɑːndəst] ['æksənts] [θru:] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [bʌt; bət] **breathing her name in fondest accents through the silence of the night , but**
呼吸 她 姓名 在 最爱 口音 通过 这 沉默 的 这 夜晚 , 但
[ə'læs] !
alas !
唉 !

在寂静的夜里，用最温柔的语气轻声呼唤她的名字，但是，唉！

[ə'weɪkənɪŋ] [noʊ] [rɪ'spɑːns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['desələt] ['sɒlətjuːdz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] . **awakening no response from the desolate solitudes around him .**
唤醒 不 回复 从 这 荒凉 孤独 大约 他 .

他醒来时，周围一片荒凉寂静，没有丝毫回应。

['wɪrɪd] [ænd; ənd] [hɑːrt] - ['broʊkən][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət][lenkθ; lenθ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fruːtləs] ['erənd] **Wearied and heart - broken he returned at length from his fruitless errand**
疲惫 和 心 - 破碎的 他 返回 在 长度 从 他的 徒劳无功 差事
, [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntu:] ['hevi] ['slʌmbər] .
, **and sank into heavy slumber .**
, 和 沉没 进入 重的 睡眠 .
他疲惫不堪，心灰意冷，终于结束了徒劳无功的任务，回到家中，沉沉睡去。

[ˈaʊərz] [hæd; həd] [pæst] [ʌnˈhi:did] [əˈwei] , [wen] [wið; wiθ] [ˈtrʌblɪd] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [hi:; hi] [əˈwoʊk]
Hours **had** **passed** **unheeded** **away** , **when** **with** **troubled** **recollection** **he** **awoke**
小时 有 通过了 无人理会 离开 , 什么时候 和 麻烦 回忆 他 醒来
[ænd; ənd] [spræn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
and **sprang** **to** **his** **feet** .
和 弹簧 到 他的 脚 .

时间悄然流逝，他突然惊醒，脑海中浮现出一段混乱的回忆，然后猛地站了起来。

[ˈgrædʒuəli] [hi:; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dri:mz] [ˈdu:və][hæd; həd] [əˈgen] [əˈpɪrd] [tu:; tə][him; ɪm]
Gradually **he** **remembered** **that** **in** **his** **dreams** **Duva** **had** **again** **appeared** **to** **him**
逐步地 他 记得 那 在 他的 梦境 杜瓦 有 再次 出现 到 他
.
.
.

他渐渐想起，在梦中杜瓦再次出现在他面前。

[wið; wiθ] [ˈbɪtər] [terz] [ʃi:; ʃɪ] [ˈsɑ:roʊfəli] [tʊld][him; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈθɔ:tləs] [ˈækʃnz] [hæd; həd]
With **bitter** **tears** **she** **sorrowfully** **told** **him** **that** **his** **own** **thoughtless** **actions** **had**
和 苦的 眼泪 她 悲伤地 讲述 他 那 他的 自己的 轻率 行动 有
[ˈpɑ:rtɪd][ðem; ðəm] .
parted **them** .
分手了 他们 .

她含着苦涩的泪水，悲伤地告诉他，是他轻率的行为导致了他们的分离。

[hi:; hi][fɜ:rst] [ˈtemptɪd] [hɜ:r; hər][baɪ][ˈmɔ:rt(ə)l] [lʌv] [tu:; tə] [dɪˈsi:v] [ænd; ənd] [li:v] [hɜ:r; hər][fɑ:nd] [ˈperənts]
He **first** **tempted** **her** **by** **mortal** **love** **to** **deceive** **and** **leave** **her** **fond** **parents**
他 第一的 受诱惑 她 经过 凡人 爱 到 欺骗 和 离开 她 喜爱 父母
[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [bɪˈlʌvɪd] [hoʊm] ;
and **her** **beloved** **home** ;
和 她 心爱 家 ;

他先是用凡人的爱情诱惑她，让她欺骗并离开她慈爱的父母和心爱的家；

[ðen] [æz; əz][hi:; hi] [ˈməʊldɪd] [hɪz; ɪz] [kleɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈbju:tɪf(ə)l] [fɔ:rm] , [ɪn][ðə; ði][self] -
then **as** **he** **moulded** **his** **clay** **from** **her** **beautiful** **form** , **in** **the** **self** -
然后 作为 他 模制 他的 黏土 从 她 美丽的 形式 , 在 这 自己 -
[æbˈstrækʃn] [ʌv; əv][ˈdʒi:niəs] ,
abstraction **of** **genius** ,
抽象 的 天才 ,

然后，当他以她美丽的身形为原型，用黏土塑造出一个形象时，在天才的自我抽象中，

[hi:; hi][hæf][fərˈɡɔ:t][hɜ:r; hər][ˈsækrɪfajs] , [ænd; ənd] [nɪˈglektɪd] [hɜ:r; hər][ˈtendər] [ˈspɪrɪt] .
he **half** **forgot** **her** **sacrifice** , **and** **neglected** **her** **tender** **spirit** .
他 一半 忘了 她 牺牲 , 和 被忽视的 她 投标 精神 .
[ˈwu:ndɪd] [ænd; ənd][ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ˈstrʌɡ(ə)l] [əˈgenst] [hɜ:r; hər] [ˈɔ:ltərd] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf] [wɪˈðaʊt]
Wounded **and** **unable** **to** **struggle** **against** **her** **altered** **condition** **of** **life** **without**
受伤 和 无法 到 斗争 反对 她 已修改 状况 的 生活 没有

[ðə; ði] [ˈkʌmfərtɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈmɔ:rt(ə)l] [ˈlʌvər] ,
the **comforting** **care** **of** **her** **mortal** **lover** ,
这 令人感到安慰 关心 的 她 凡人 情人 ,
[hɜ:r; hər] [ˈkɪndrəd] ,
her **kindred** ,
她 亲属 ,

她身负重伤，失去了凡人爱人的悉心照料，无力反抗这改变后的生活境况。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] [ðæt] [ru:ld] [suˈpri:m] [ˈoʊvər][hɜ:rˈself][ænd; ənd]
she **had** **fallen** **a** **victim** **to** **the** **law** **that** **ruled** **supreme** **over** **herself** **and**
她 有 倒下 一个 受害者 到 这 法律 那 裁决 最高 超过 她自己 和
[hɜ:r; hər] [ˈkɪndrəd] ,
her **kindred** ,
她 亲属 ,

她成了凌驾于她和她族人之上的至高法律的牺牲品。

[ænd; ənd] [ɔːst] [hɜːr; hər] [ˈvɪzəb(ə)] [ˈfeɪp] , [wɪtʃ] [brˈkeɪm] [əˈgen] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] ,
and lost her visible shape , which became again transformed into the water ,
和 丢失的 她 可见的 形状 , 哪个 成为 再次 转变 进入 这 水 ,
[wens] [aɪˈtiː] [əˈrɪdʒənəli] [spræŋ] .
whence it originally sprang .
何处 它 起初 弹簧 .
并失去了可见的形状，再次化作了它最初涌现的水。

[wɪð; wɪθ] [ˈstriːmɪŋ] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [ˈferˌwel] , [ðen] , [ˈlʌvli] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmɔːrniŋ] [driːm]
With streaming eyes she waved a long farewell , then , lovely as a morning dream
和 流媒体 眼睛 她 挥手 一个 长的 告别 , 然后 , 迷人的 作为 一个 早晨 梦
,
.
.
她眼含热泪，挥手道别，然后，像清晨的梦境般美好，

[ˈfeɪdɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [vjuː] .
faded from his view .
褪色 从 他的 看法 .
从他的视线中消失了。

- [fluː] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ˈenərdʒi] ; [hiː; hi] [felt] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [haɪ]
Eothwald flew back to his work with fierce energy ; he felt indeed a high
- 飞翔 后退 到 他的 工作 和 凶猛的 活力 ; 他 毛毡 的确 一个 高的
[sɔːrɪŋ] [æmˈbɪʃ(ə)n] .
soaring ambition .
翱翔 志向 .
埃奥特瓦尔德带着旺盛的精力回到工作岗位；他确实感到自己胸怀大志。

[hiː; hi] [jəːnd] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [ˈwɜːrðɪli] , [tuː; tə] [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈfjuːtʃər] [dʒenṑˈeɪʃənz] , [ðə; ði] [fer]
He yearned to represent worthily , to this and future generations , the fair
他 渴望 到 代表 值得地 , 到 这 和 未来 几代人 , 这 公平的
[ˈlɪniəmənts] ,
lineaments ,
线状线 ,
他渴望将俊美的容貌完美地展现给当代和后代。

[ðə; ði] [ˈtendər] [ɪˈmɔːrt(ə)] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] - [ˈkɪŋz] [ˈdɔːtər] , [huː] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪm; ɪm]
the tender immortal beauty of the sea - king's daughter , who had given him
这 投标 不朽 美丽 的 这 海 - 国王的 女儿 , WHO 有 给定 他
[hɜːr; hər] [ˈsɪmp(ə)] [jʌŋ] [hɑːrt] ,
her simple young heart ,
她 简单的 年轻的 心 ,
海王的女儿拥有温柔不朽的美貌，她将自己纯洁年轻的心献给了他。

[ænd; ənd] [huːz] [əˈfek(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] [ˈruːdli] [rɪˈkwartɪd] .
and whose affection he had so rudely requited .
和 谁 感情 他 有 所以 粗鲁地 回报 .
而他却如此粗鲁地回应了她的爱意。

[ə; eɪ] [ˈsɔːləm] [ɪˈnwərd] [vɔɪs] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [spend] [ɪn] [ˈjuːsləs] [rɪˈmɔːrs]
A solemn inward voice told him he had no time to spend in useless remorse
一个 庄严 向内 嗓音 讲述 他 他 有 不 时间 到 花费 在 无用 悔恨
,
.
.
内心一个严肃的声音告诉他，他没有时间浪费在无谓的懊悔上。

[ɔːr] [ɪn] [ʌnəˈveɪlɪŋ] [ˌləməntɪʃn] .
or in unavailing lamentation .
或者 在 徒劳无功 哀叹 .
或者徒劳地哀叹。

[ˈdɛθs] [ˈʃædəʊɪ] [ˈfɪŋgə] [ɔ:l'redi] [ˈbekənd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] " [ˈsaɪlənt][lənd] .
Death's shadowy finger already beckoned him to the " silent land .
死亡人数 阴暗的 手指 已经 招手 他 到 这 " 沉默的 土地 。

死神的阴影已经召唤他前往“寂静之地”。

" [gri:f] [hæd; həd] [snæpt] [ðə; ði][fɜ:rst] [kɔ:rd] [ʌv; əv] [ˈlaɪfs] [hɪðər'tu:] [swi:t] [ˈmelədi] ,
" Grief had snapped the first chord of life's hitherto sweet melody ,
" 悲伤 有 啪啪 这 第一的 弦 的 生活的 迄今为止 甜的 旋律 ,
悲伤折断了生命中原本甜美旋律的第一个和弦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wɜ:r; wər] [ˈnʌmbərd] .
and his days on earth were numbered .
和 他的 天 在 地球 是 编号 。

他在世的日子屈指可数了。

[hi;; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn][ə; eɪ] [ɔ:rt] [speɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈsɪti] .
He returned in a short space to his native city .
他 返回 在 一个 短的 空间 到 他的 本国的 城市 。

他很快返回了家乡。

[hɪz; ɪz][hæf] - [ˈfɪnɪʃt] [wɜ:rk][wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈstu:diəʊ] .
His half - finished work was slowly removed to the studio .
他的 一半 - 完成的 工作 曾是 缓慢地 已移除 到 这 工作室 。

他那半成品的作品被慢慢地搬到了工作室。

[ðer; ðər][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] [hi;; hi] [ˈleɪbərd] [ˈɔ:lməʊst] [ˈsi:sləslɪ] ,
There by day and by night he laboured almost ceaselessly ,
那里 经过 天 和 经过 夜晚 他 辛勤劳作 几乎 不停地 ,

他在那里日夜不停地辛勤劳作，

[ænd; ənd] [wəʊv] [ˈɪntu:][ə; eɪ][waɪld] [poʊˈetɪkl] [dri:m] [ðə; ði] [jʌŋ] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ˈdu:və][ænd; ənd]
and wove into a wild poetical dream the young life of the fair Duva and
和 编织 进入 一个 荒野 诗意的 梦 这 年轻的 生活 的 这 公平的 杜瓦 和

[hɜ:r; hə] [ˈfæməli] ,
her family ,
她 家庭 ,

并将美丽的杜瓦和她家人的青春生活编织成一个狂野的诗意梦境。

[æz; əz][ʃi; ʃi][hɜ:r'self] [ɪn] [deɪz] [gɔ:n] [baɪ][hæd; həd] [ˈfri:kwəntli] , [hæf] [roʊˈmænsɪŋ] [ænd; ənd][hæf] [ɪn]
as she herself in days gone by had frequently , half romancing and half in
作为 她 她自己 在 天 已消失 经过 有 频繁地 , 一半 浪漫 和 一半 在
[ˈɜ:rnɪst] ,
earnest ,
认真 ,

就像她过去经常做的那样，半开玩笑半认真，

[dɪ'skraɪbd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
described it to him .
描述 它 到 他 。

我向他描述了这件事。

[hi;; hi] [dɪˈzaɪnd] [ə; eɪ] [ˈlɔ:ftɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] ,
He designed a lofty fountain ,
他 设计 一个 高远 喷泉 ,

他设计了一座高耸的喷泉，

[ænd; ənd][əˈpɑ:n][ɪts][sɪks][saɪdz] [pleɪst] [ɪn] [gru:ps] [ʌv; əv] [ˈwʌndrəs] [ˈɪmɪdʒəri] [hɜ:r; hə] [ˈperənts] , [ðer; ðər]
and upon its six sides placed in groups of wondrous imagery her parents , their
和 之上 它是 六 侧面 放置 在 团体 的 奇妙的 图像 她 父母 , 他们的

[naɪn] [ˈlʌvli] [ˈdɒtəz] ,
nine lovely daughters ,
九 迷人的 女儿们 ,

它的六面都绘有奇妙的图案，图案包括她的父母和他们九个可爱的女儿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈrɪvər] - [gɔ:d] - , [hu:z] [streɪnz] [hæd; həd][fɜ:rst][led][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz]
and the young river - god Näcken , whose strains had first led him to his
和 这 年轻的 河 - 上帝 - , 谁 菌株 有 第一的 引领 他 到 他的
[brˈlʌvɪd] .
beloved .
心爱 .

还有年轻的河神纳肯，他的歌声最初引领他找到了心爱之人。

[æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈloʊnli] [ˈstu:diəʊ][hɪz; hi] [ˈsi:sləsli] [ˈtɔɪld] ,
As in his lonely studio he ceaselessly toiled ,
作为 在 他的 孤独 工作室 他 不停地 辛勤劳作 ,
正如他在孤独的工作室里孜孜不倦地工作一样 ,
[hi:; hi] [roʊt] [daʊn] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ðɪs] [ekspləˈneɪ](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈleɪbər] — [ðæt] [tu:; tə][ɔ:l] [fjuˈtʊrəti]
he wrote down at intervals this explanation of his labours — that to all futurity
他 写道 向下 在 间隔 这 解释 的 他的 劳动 — 那 到 全部 未来
[maɪt] [bi:; bi] [noʊn] [ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd][hɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:z] [drɪˈvaɪn] [ˈbju:ti] [hi:; hi]
might be known the names and history of those whose divine beauty he
可能 是 已知 这 姓名 和 历史 的 那些 谁 神圣的 美丽 他
[ðʌs] [stroʊv] [tu:; tə] [kəˈmeməreɪt] . [[tu:ˈtu:]]
thus strove to commemorate . [2]
因此 努力 到 纪念 . [2]

他时不时地写下他对自己的努力的解释——以便后世能够知道他努力纪念的那些神圣之美的人物的姓名和历史。[2]

" [ˈɑ:ʒɪr] , [ðə; ði][ˈoʊ(ə)n][gɔ:d] , [hu:] [heɪts] [mænˈkaɪnd] , [aɪ] [reprɪˈzent] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] ,
" **Agir , the ocean god , who hates mankind , I represent in the prime of life ,**
" 敏捷 , 这 海洋 上帝 , WHO 讨厌 人类 , 我 代表 在 这 主要的 的 生活 ,
“我代表的是正值壮年的海洋之神阿吉尔，他憎恨人类。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈfloʊɪŋ] [bɪrd] , [wɪt] [hi:; hi][hoʊldz] [bæk] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
with a long flowing beard , which he holds back with one hand ,
和 一个 长的 流动 胡须 , 哪个 他 持有 后退 和 一 手 ,
他留着长长的胡须，用一只手拢在脑后。

[ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hi:; hi][grɑ:sps][ə; eɪ] [ˈseptər] .
in the other he grasps a sceptre .
在 这 其他 他 抓住 一个 权杖 .
另一只手里握着权杖。

[enθˈrəʊnd] [ɑ:n][ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk] [fel] , [ænd; ənd] [ˈplæntɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɒt] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈdɑ:lfin] ,
Enthroned on a gigantic shell , and planting his foot on a dolphin ,
登基 在 一个 巨大 壳 , 和 种植 他的 脚 在 一个 海豚 ,
他端坐在巨大的贝壳上，一只脚踩在海豚身上，

[hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [fɪtʃər] [wer] [æn; ən] [ɪkˈspre](ə)n] [ʌv; əv] [praʊd] [dɪsˈdeɪn] .
his handsome features wear an expression of proud disdain .
他的 英俊的 特征 穿 一个 表达 的 自豪的 蔑视 .
他英俊的脸上带着一丝骄傲的轻蔑。

" [wen] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [hæz; həz] [pæst] ([æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈnɔ:rðərn] [ˈpoʊəts][hæv; həv] [sʌŋ]) [ænd; ənd]
" **When the winter has passed (as our Northern poets have sung) and**
" 什么时候 这 冬天 有 通过了 (作为 我们的 北方 诗人 有 唱) 和
[ðə; ði] [meɪ] [sʌn] [melts] [ðə; ði][aɪs] ,
the May sun melts the ice ,
这 可能 太阳 融化 这 冰 ,
“当冬天过去（正如我们北方诗人所歌颂的那样），五月的阳光融化了冰雪，

[ðə; ði] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [lɪft][ðer; ðər] [ˈæŋkərz] [ˈredi] [tu;; tə][seɪl] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði] [wind] [ɪz]
the ships in the harbour lift their anchors ready to sail , and only the wind is
这 船舶 在 这 港口 举起 他们的 锚 准备好 到 帆 , 和 仅有的 这 风 是
[ˈwɑːntɪŋ] .
wanting .
想要 .

港口里的船只都已起锚准备起航，只差风了。

[.ðerəˈpɑːn] [ˈɑːzɪr] ([hu:] [dɪˈlaɪts] [ɪn] [ˈplʌnɪʃɪŋ] [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][mænˈkaɪnd][baɪ] [ˈrɒbɪŋ] [ðem; ðəm]
Thereupon Agir (who delights in punishing the pride of mankind by robbing them
于是 敏捷 (WHO 美味 在 惩罚 这 自豪 的 人类 经过 抢劫 他们
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtrezərz] — [ˈteɪkɪŋ] [ˈhʌzbəndz] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈhoʊmz] ,
of their treasures — taking husbands from their homes ,
的 他们的 宝藏 — 采取 丈夫们 从 他们的 房屋 ,

于是，阿吉尔（他喜欢通过掠夺人类的财富来惩罚他们的骄傲——从他们的家中夺走丈夫，

[ðer; ðər] [waɪvz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] ,
their wives , and their children ,
他们的 妻子们 , 和 他们的 孩子们 ,

他们的妻子和孩子，

[ænd; ənd] [ˈdraʊnɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːnəz] [ɪn] [flʌdz] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [terz]) [kɔːlɪz] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈjʌŋ^ɪst]
and drowning the mourners in floods of bitter tears) calls to his youngest
和 溺水 这 哀悼者 在 洪水 的 苦的 眼泪) 呼叫 到 他的 最小的
[ˈdɔːtər] [kʊʊlgə][tu;; tə] [brɪˈɡɪn] [ðə; ði][spɔːrt] .
daughter Kolga to begin the sport .
女儿 科尔加 到 开始 这 运动 .

（让哀悼者们泪流满面）叫他的小女儿科尔加开始这项运动。

" [ɪn][ðə; ði][nekst] [ʃel] - [laɪk] [dɪˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] , [aɪ] [pleɪs] [kʊʊlgə] , [hu:] ,
" **In the next shell - like division of the fountain , I place Kolga , who ,**
" 在 这 下一个 壳 - 喜欢 分配 的 这 喷泉 , 我 地方 科尔加 , WHO ,

“在喷泉下一个贝壳状的隔间里，我放置了科尔加，他，

[wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [rʌf] [her] [ænd; ənd] [ˈhɔɪdənɪʃ] [ˈæk(ə)n] ,
with short rough hair and hoydenish action ,
和 短的 粗糙的 头发 和 假小子 行动 ,

留着短而蓬乱的头发，举止像个假小子。

[dɪˈstendz] [tu;; tə][ðə; ði] [fʊl] [hɜːr; hər][ˈroʊzi] [tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bloʊz] [θruː] [ðə; ði] [vælvz] [ʌv; əv]
distends to the full her rosy cheeks as she blows through the valves of
膨胀 到 这 满的 她 红润 脸颊 作为 她 打击 通过 这 阀门 的
[hɜːr; hər] [ʃel] [ə; eɪ][sɔːft] ,
her shell a soft ,
她 壳 一个 柔软的 ,

当她通过贝壳的阀门轻轻吹气时，她红润的脸颊鼓胀起来。

[sɪˈdʌktɪv] [wind] , [səˈfɪ(ə)nt] [tu;; tə] [swel] [ðə; ði][seɪlz] , [ænd; ənd] [tempt] [ðə; ði] [ɪl] - [ˈfɛrtɪd] [ʃɪps]
seductive wind , sufficient to swell the sails , and tempt the ill - fated ships
诱人的 风 , 充足的 到 膨胀 这 帆 , 和 诱惑 这 患病的 - 命中注定 船舶
[tu;; tə] [siː] .
to sea .
到 海 .

诱人的风，足以吹起船帆，引诱那些不幸的船只出海。

[əˈbʌv] [hɜːr; hər] , [ˈfraʊdɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [veɪl] , [ɪz][ðə; ði] [mɪˈstɪrɪəs] [ænd; ənd][məˈdʒestɪk][ræn] (
Above her , shrouded in her long veil , is the mysterious and majestic Ran (
多于 她 , 被遮蔽的 在 她 长的 面纱 , 是 这 神秘 和 雄伟 兰 (
- [ˈprɪnslɪ] [ˈkɑːnsɔːrt] ,
Agir's princely consort ,
- 王子 配偶 ,

在她上方，被长长的面纱遮蔽着的是神秘而威严的兰（阿吉尔的王妃）。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeni] [ˈtʃɪldrən]) .
and the anxious mother of his many children) .
和 这 焦虑的 母亲 的 他的 许多 孩子们) .

以及他众多孩子那位焦虑的母亲)。

[ʃiː; ji] [ɪnˈkʌrɪdʒz] - , [hɜːr; həər] [ˈsekənd] [ˈjʌŋˌɪst] ,
She encourages Rönn , her second youngest ,
她 鼓励 - , 她 第二 最小的 ,
她鼓励她的二儿子罗恩,

[huː] [ˈdʒentli][ænd; ənd] [ˈdriːmɪŋli] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [bluː] [ˈrɪpəlz] [stəːz][ðə; ði][fɜːrst] [breθ] [ɑːn][ðə; ði][kɑːm]
who gently and dreamingly along the blue ripples stirs the first breath on the calm
WHO 轻轻地 和 梦幻般地 沿着 这 蓝色的 涟漪 搅拌 这 第一的 气息 在 这 冷静的
waters) .
waters .
水 .

谁轻柔而梦幻地沿着蓝色的涟漪，搅动着平静水面上的第一缕气息。

- , [ʌn] , [ænd; ənd] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈwɔːtər] - [elvz] [ænd; ənd] [sprɪts] ,
Häfring , Unn , and Bylgia , with the little water - elves and sprites ,
- , 乌恩 , 和 - , 和 这 小的 水 - 精灵 和 精灵 ,
哈弗林、乌恩和比尔吉亚，以及小水精灵和仙子们，

[help] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [ˈswelɪŋ] [ˈsiːz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [weɪvz] [ɑːr; ər] [ˈmaʊntnz] [haɪ] .
help to raise the swelling seas until the waves are mountains high .
帮助 到 增加 这 肿胀 海域 直到 这 波浪 是 山脉 高的 .
帮助抬升汹涌的海浪，直到巨浪如山般高耸。

" [ðen] [ðə; ði][hɑːrd] - [ˈhɑrtɪd] [ænd; ənd] [vɪnˈdɪktɪv] [bɔərə] ([wʌns] [skɔːnd] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] [baɪ]
" **Then the hard - hearted and vindictive Boara (once scorned and deserted by**
" 然后 这 难的 - 心地 和 报复心强的 博阿拉 (一次 被鄙视 和 荒凉的 经过
[ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈlʌvər]) [krʌʃɪz] [ðə; ði] [praʊ] [tuː; tə][ˈætəmz] .
a mortal lover) crushes the prow to atoms .
一个 凡人 情人) 暗恋 这 船首 到 原子 .
“然后，铁石心肠、报复心极强的博阿拉（曾被凡人爱人抛弃）将船头碾成碎片。

[ʃiː; ji] [dɪˈlaɪts] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈhændiɰwɜːrk] ,
She delights in the destruction of human handiwork ,
她 美味 在 这 破坏 的 人类 手工制品 ,
她以破坏人类劳动成果为乐。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈðerfɔːr] [pɔːˈtreɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstɜːrnlɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðʊʊ] [ˈkruːəl] [ˈkaʊntənəns] .
and is therefore portrayed with a sternly beautiful though cruel countenance .
和 是 所以 描绘 和 一个 严厉地 美丽的 尽管 残忍的 面容 .
因此，她被描绘成一个严厉而美丽，但又残酷的形象。

[nekst][ˈɑːʒɪr] [kɔːlɪz] [ɑːn] - , [ɪnˈveləpt] [ɪn][hɜːr; həər] [bɔːŋ] [ˈfloʊɪŋ] [ˈtresɪz] ,
Next Agir calls on Blodughadda , enveloped in her long flowing tresses ,
下一个 敏捷 呼叫 在 - , 被包裹 在 她 长的 流动 头发 ,
接下来，阿吉尔呼唤布洛杜加达，她被一头飘逸的长发包裹着。

[tuː; tə] [dɪˈsend] [θruː] [ðə; ði] [diːpər] [ˈwɔːtərz][ænd; ənd] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [ˈɪps] - [rɪtʃ] [ˈtreʒərz] ,
to descend through the deeper waters and secure the ships ' rich treasures ,
到 下降 通过 这 更深 水 和 安全的 这 船舶 - 富有的 宝藏 ,
潜入更深的水域，夺取船上的丰厚财宝。

[fɔːr; fər][noʊ] [lɔːk] [ɔːr] [kiː] [ˈeni] [bɔːŋgər] [prəˈtektz] [ðəm; ðəm] .
for no lock or key any longer protects them .
为了 不 锁 或者 钥匙 任何 更长 保护 他们 .
因为再也没有锁或钥匙可以保护它们了。

" [bʌt; bət][ðə; ði][fɑːnd] [ˈfɑːðər] [ˈmɪsɪz] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈtʃɪldrən] , - [ænd; ənd][ˈduːvə] ;
" **But the fond father misses his favourite children , Himingläfa and Duva ;**
" 但 这 喜爱 父亲 错过 他的 最喜欢的 孩子们 , - 和 杜瓦 ;
“但是这位慈爱的父亲想念他最喜欢的孩子 Himingläfa 和 Duva；

[hiː; hi] [ˈlaʊdli] [kɔːlz][ɑːn][ræn][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . -
he loudly calls on Ran to tell him where they are . '
他 高声 呼叫 在 兰 到 告诉 他 在哪里 他们 是 . '
他大声呼喊兰，问他他们在哪里。

[əˈlæs] , - [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [kwiːn] , - [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɒtəz] [ɑːr; ər][held] [ˈkæptɪv] [ɪn][ðə; ði][web] [ʌv; əv]
Alas , ' answers his queen , ' our daughters are held captive in the web of
唉 , - 答案 他的 女王 , - 我们的 女儿们 是 握住 俘虏 在 这 网站 的
;
Näcken ;
- ;
“唉，”他的王后回答说，“我们的女儿们被困在纳肯的罗网中；

[ʌp][ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] [freʃ] [ˈwɔːtər] - [striːm] , [ðeɪ] [fləʊt] , [laɪk] [wʌn] [tʃɑːrmd] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə]
up there , on the fresh water - stream , they float , like one charmed , listening to
向上 那里 , 在 这 新鲜的 水 - 溪流 , 他们 漂浮 , 喜欢 一 迷住了 , 聆听 到
[hɪz; ɪz] [məˈləʊdiəs] [sɔːŋ] .
his melodious song .
他的 悦耳动听 歌曲 .
在清澈的溪流上，他们像着了魔一样漂浮着，聆听着他悠扬的歌声。

[aɪ][hæv; həv] [ˈbɛgd] [ænd; ənd] [ˈθreɪnd] , [bʌt; bət][ɔːlɪ] [ɪn] [veɪn] .
I have begged and threatened , but all in vain .
我 有 乞求 和 威胁 , 但 全部 在 徒劳 .
我苦苦哀求，甚至威胁，但都无济于事。
[mɪˈθɪŋks] [wʌn][ɔːr][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [bɪˈfuːl] [baɪ][fɜːrst] [lʌv] . -
Methinks one or both of them is befooled by first love . '
我觉得 一 或者 两个都 的 他们 是 愚弄 经过 第一的 爱 . -
我觉得他们俩或其中一人被初恋蒙蔽了双眼。

" [ðen] [ˈɑːʒɪr][əˈroʊz][ɪn] [ˈfɪrf(ə)l] [reɪdʒ] ,
" **Then Agir arose in fearful rage ,**
" 然后 敏捷 出现 在 可怕 愤怒 ,
“然后阿吉尔怒不可遏地站了起来，

[ˈkɔːlɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈdɒtəz] [tuː; tə] [ɪnˈtaɪs] - [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
calling upon his remaining daughters to entice Näcken forth from the
呼叫 之上 他的 其余的 女儿们 到 诱惑 - 前进 从 这
[ˈpriːsɪŋkts, 'priːsɪŋks][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈgrɑːtoʊ] ([wɪtʃ] ,
precincts of his grotto (which ,
辖区 的 他的 石窟 (哪个 ,
他呼唤他剩下的女儿们引诱纳肯从他的洞穴中出来（即，

[ˈbiːɪŋ] [ɪn] [freʃ] [ˈwɔːtər] , [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [siː] - [ˈkɪŋz] [doʊˈmeɪn]) [ˈɪntuː][ðə; ði] [diːp] [ˈoʊʃ(ə)n] ,
being in fresh water , was beyond the sea - king's domain) into the deep ocean ,
存在 在 新鲜的 水 , 曾是 超过 这 海 - 国王的 领域) 进入 这 深的 海洋 ,
身处淡水之中（超出了海王的领地），进入深海，

[ðer; ðər][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ˈkæptɪv] , [ænd; ənd] [dɪˈlɪvər] [ðer; ðər] [ˈsɪstər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈθrɔːldəm] .
there to take him captive , and deliver their sisters from his thraldom .
那里 到 拿 他 俘虏 , 和 递送 他们的 姐妹 从 他的 奴役 .
她们到那里是为了俘虏他，并将她们的姐妹从他的奴役中解救出来。

" [soʊ] [ðeɪ] [ɔ:l] [floʊt] [ɑ:n] , [drɪspleɪŋ] [ðer; ðər] [tʃɑ:rmz] [laɪk] [ˈroʊzɪz][ænd; ənd] [ˈlɪlɪz] [ˈpleɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ]
" **So they all float on , displaying their charms like roses and lilies playing on the**
" 所以 他们 全部 漂浮 在 , 显示 他们的 魅力 喜欢 玫瑰 和 百合花 玩耍 在 这
[ˈwɔ:tərz] :
waters :
水 :

于是它们都漂浮着，像玫瑰和百合花在水面上嬉戏一样，展现着各自的魅力：

[ðer; ðər] [ˈbju:trɪf(ə)] [drɪˈfeɪld] [her] , [ðer; ðər] [ˈɡreɪsf(ə)] [fɔ:rmz] , [ðer; ðər] [ˈkɔ:rəl] [tʃeɪnz] , [ðer; ðər]
their beautiful dishevelled hair , their graceful forms , their coral chains , their
他们的 美丽的 蓬头垢面 头发 , 他们的 优美 表格 , 他们的 珊瑚 链条 , 他们的
[strɪŋz] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] ,
strings of pearls ,
字符串 的 珍珠 ,

她们美丽凌乱的头发，她们优雅的身姿，她们的珊瑚项链，她们的珍珠项链

[traɪˈʌmfəntli] [ˈmeɪkɪŋ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ɪnˈtaɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈhæpləs] [ju:θ] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][sɔ:lt] [ˈwɔ:tərz] .
triumphantly making sure of enticing the hapless youth into the salt waters .
凯旋而归 制作 当然 的 诱人的 这 不幸的 青年 进入 这 盐 水 .

得意洋洋地引诱那些不幸的年轻人进入咸水里。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈsu:nər] [hæv; həv] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ] [ˈentrəns] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈɡrɑ:tʊv] , [ðæn; ðən][brˈhoʊld] !
But no sooner have they reached the entrance to the grotto , than behold !
但 不 很快 有 他们 达到 这 入口 到 这 石窟 , 比 看哪 !

但他们刚走到洞穴入口，就看到了！

[ə; eɪ] [ju:θ] , [drɪˈvaɪnli] [ˈbju:trɪf(ə)] , [ɪz] [si:n] .
a youth , divinely beautiful , is seen .
一个 青年 , 神圣地 美丽的 , 是 已见 .

一位俊美绝伦的少年出现在众人面前。

[hɑ:rp][ɪn][hænd] , [hi:; hi] [sɪŋz] [ə; eɪ][sɔ:ft] , [ˈmelənkɑ:li] [streɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈpjʊrɪst] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] .
Harp in hand , he sings a soft , melancholy strain with the purest of voices .
竖琴 在 手 , 他 唱歌 一个 柔软的 , 忧郁 拉紧 和 这 最纯净的 的 声音 .

他手持竖琴，用最纯净的嗓音唱起一首柔和而忧伤的曲子。

[ðə; ðɪ] [ˈbju:tiəs] [ˈsɪstər] , [skɜ:s] [ˈmu:vɪŋ] , [ˈtæri] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈhi:vɪŋ] [ˈwɔ:tərz] , [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] ,
The beauteous sisters , scarce moving , tarry on the heaving waters , and listen ,
这 美丽的 姐妹 , 稀少 移动 , 焦油 在这 起伏 水 , 和 听 ,
[ɪnˈtrænst] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] - [ˈθrɪlɪŋ] [sɔ:ŋ] .
entranced , to his heart - thrilling song .
着迷 , 到 他的 心 - 惊险 歌曲 .

美丽的姐妹俩一动不动地待在波涛汹涌的水面上，如痴如醉地聆听着他那令人心潮澎湃的歌声。

" [əˈweɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌv] - [dri:mz] [æz; əz][hi:; hi][ma:rkz][ðə; ðɪ] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv]
" **Awakening from his own love - dreams as he marks the approach of**
" 唤醒 从 他的 自己的 爱 - 梦境 作为 他 标记 这 方法 的
- [ˈʌvli] [ˈsɪstər] ,
Himinglāfa's lovely sisters ,
- 迷人的 姐妹 ,

“当他看到希明格拉法的漂亮姐妹们走近时，他从自己的爱情梦中醒来，

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈrɪvər] - [ɡɑ:d] [sɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhæpi] [ju:θ] , [wen] [əˈmɪd] [ɡri:n] [medəʊz] , [ænd; ənd]
the young river - god sings of his happy youth , when amid green meadows , and
这 年轻的 河 - 上帝 唱歌 的 他的 快乐的 青年 , 什么时候 之中 绿色的 草地 , 和
[ˈʌndər] [ˈvɜ:rd(ə)nt] [tri:z] ,
under verdant trees ,
在下面 葱茏 树木 ,

年轻的河神歌唱着他快乐的青春岁月，在绿草茵茵的草地上，在苍翠的树荫下，

[hi:; hi] [ˈlisnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmelədiz] [ʌv; əv][bɜ:rdz] , [ænd; ənd] [lɜ:rnt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði] [swi:t]
he listened to the melodies of birds , and learnt from them the sweet
他 听着 到 这 旋律 的 鸟类 , 和 学会了 从 他们 这 甜的
[ɑ:rt][ʌv; əv] [sɔ:ŋ] — [ʌn'tɪl] ,
art of song — until ,
艺术 的 歌曲 — 直到 ,
他聆听鸟儿的歌声, 并从中学习了美妙的歌唱艺术——直到,

[ˈrestləs] [ænd; ənd] [ˈi:gər] [fɔ:r; fər] [tʃeɪndʒ] , [hi:; hi] [ˈwɒndəd] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪ] [ˈhoʊm] [ˈɪntu:]
restless and eager for change , he wandered forth from his early home into
不安 和 渴望的 为了 改变 , 他 漫步 前进 从 他的 早期的 家 进入
[ðə; ði] [waɪd] [wɜ:rlɪd] ,
the wide world ,
这 宽的 世界 ,
他生性不安分, 渴望改变, 于是离开了早年的家, 游历到了广阔的世界。

[wɪð; wɪθ] [ˈendləs] [ˈbɜ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌnəˈteɪnəbl̩] .
with endless longing for the unattainable .
和 无尽的 渴望 为了 这 高不可攀 .
对遥不可及之物怀有无尽的渴望。

[tu:; tə] [ˈpʌnɪʃ] [hɪz; ɪz] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] , [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][lenkθ; lenθ] [kənˈdemd] [ˈoʊnli][tu:; tə][ɪgˈzɪst][ɪn]
To punish his presumption , he was at length condemned only to exist in
到 惩治 他的 假定 , 他 曾是 在 长度 谴责 仅有的 到 存在 在
[ˈwɔ:tər] ,
water ,
水 ,
为了惩罚他的狂妄自大, 最终判处他只能在水中生存。

[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][ˈdʒi:niəs][ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [ˈstri:mz] .
and became the genius of running streams .
和 成为 这 天才 的 跑步 溪流 .
并成为直播天才。

[ðʌs] [hi:; hi] [pɔ:z] [aʊt][hɪz; ɪz] [ləˈment] [ɪn] [streɪnz] [soʊ] [ˈmu:vɪŋ] ,
Thus he pours out his lament in strains so moving ,
因此 他 倾倒 出去 他的 哀叹 在 菌株 所以 移动 ,
于是他用如此动人的歌声倾诉衷肠,

[ðæt] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði][waɪld][swɑ:n][ɪz] [əˈrestɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [flaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɒtɜ:z] [ʌv; əv][ˈɑ:ʒɪr] ,
that even the wild swan is arrested in her flight , and the daughters of Agir ,
那 甚至 这 荒野 天鹅 是 被捕 在 她 航班 , 和 这 女儿们 的 敏捷 ,
就连野天鹅在飞翔中也被捕获, 阿吉尔的女儿们,

[ˈdi:pli] [ɪnˈθrɔ:ld] , [ˈhi:dləs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈperənts] - [kɔ:l][tu:; tə][ˈækʃ(ə)n] , [rɪˈmeɪn] [ˈmoʊʃnləs]
deeply enthralled , heedless of their parents ' call to action , remain motionless
深 着迷 , 鲁莽 的 他们的 父母 - 称呼 到 行动 , 保持 静止不动
[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈgrɑ:toʊ] ,
before the grotto ,
前 这 石窟 ,
他们完全被迷住了, 对父母的呼唤置若罔闻, 一动不动地站在石窟前。

[əˈlaʊɪŋ] [ˈɪps] [ænd; ənd] [ˈmæɪrɪnəz] [tu:; tə][seɪl][baɪ][ɪn] [ˈpɜ:rfɪkt] [kɑ:m] .
allowing ships and mariners to sail by in perfect calm .
允许 船舶 和 水手们 到 帆 经过 在 完美的 冷静的 .
让船只和水手在风平浪静中航行。

" [æ̃t; ət̃][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [ˈɑːzɪr̃][ænd̃; ænd̃][ræñ] , [ˈæŋgrɪ̃][ænd̃; ænd̃][ɪmˈpeɪ̃(ə)nt̃] , [ˈheɪs(ə)ñ] [tɔːrdz̃] [ð̃em; ð̃əm] ,
" **At length , Agir and Ran , angry and impatient , hasten towards them ,**
" 在 长度 , 敏捷 和 兰 , 生气的 和 不耐烦 , 趋 向 他们 ,
[weñ] , [ɪnˈtʃæntɪd̃] [laɪk̃][ð̃er; ð̃ər] [ˈtʃɪldrəñ] ,
when , enchanted like their children ,
什么时候 , 迷人的 喜欢 他们的 孩子们 ,
"最后, 阿吉尔和兰又生气又不耐烦地朝他们走来, 这时, 他们像孩子一样被迷住了,

[baɪ̃] - [ɪkˈskwɪzɪt̃] [leɪ̃] , [ð̃eɪ̃] [ˈɔːlsoũ] [rɪˈmeɪñ] [tuː; tə̃][ˈlɪs(ə)ñ] ,
by Näcken's exquisite lay , they also remain to listen ,
经过 - 精美的 躺 , 他们 还 保持 到 听 ,
被纳肯优美的歌声所打动, 他们也留下来聆听。

[fərˈgetfl̃] [ʌv; əṽ][ð̃ə; ð̃ĩ][taɪm̃][ænd̃; ænd̃][ʌv; əṽ][ð̃ə; ð̃ĩ] [ˈpæsɪŋ̃] [ˈaʊ̯ərz̃] , [tɪl̃] [ˈdeɪlaɪt̃] [breɪks̃] [ˈsʌd(ə)nlĩ]
forgetful of the time and of the passing hours , till daylight breaks suddenly
健忘 的 这 时间 和 的 这 通过 小时 , 直到 日光 休息 突然
[əˈpɑːñ][ð̃em; ð̃əm] .
upon them .
之上 他们 :
他们忘记了时间, 忘记了时光流逝, 直到黎明突然降临。

[ð̃ə; ð̃ĩ] [rɪˈlentləs̃] [lɔːz̃] [ʌv; əṽ] [feɪt̃] [fərˈbɪdɪŋ̃] [ð̃er; ð̃ər] [ɪˈskeɪp̃] ([ɪf̃] [faʊ̯nd̃] [wɪˈð̃ɪñ] [freʃ̃] [ˈwɔːtər̃][æt̃; ət̃]
The relentless laws of fate forbidding their escape (if found within fresh water at
这 狠 法律 的 命运 禁止 他们的 逃脱 (如果 成立 之内 新鲜的 水 在
[ˈsʌnraɪz̃]) ,
sunrise) ,
日出) ,
无情的命运法则禁止他们逃脱 (如果在日出时分被发现身处淡水中)。

[ð̃eɪ̃] [ɔːl̃] [ð̃eñ] [bɪˈkʌm̃] [spel̃] - [baʊ̯nd̃] .
they all then become spell - bound .
他们 全部 然后 变得 拼写 - 边界 :
他们全都变得如痴如醉。

" [sʌtʃ̃] [wʌz̃; wəz̃][ð̃ə; ð̃ĩ] [dɪˈskrɪpʃ̃ñ] - [ruːt̃] [ʌv; əṽ][hɪz̃; ɪz̃] [ˈwʌndrəs̃] [ˈfaʊ̯nt(ə)ñ] , [ɑːñ] [wɪtʃ̃]
" **Such was the description Eothwald wrote of his wondrous fountain , on which**
" 这样的 曾是 这 描述 - 写道 的 他的 奇妙的 喷泉 , 在 哪个
- [stɪl̃] [driːmz̃] [ɑːñ] ,
Näcken still dreams on ,
- 仍然 梦境 在 ,
"这就是埃奥特瓦尔德对他那奇妙喷泉的描述, 纳肯至今仍梦寐以求地想着它。"

[hɑːrp̃][ɪñ][hænd̃] , [ˈsɪŋɪŋ̃] [ʌv; əṽ][ð̃ə; ð̃ĩ] [deɪz̃] [ʌv; əṽ] [jɔːr̃] .
harp in hand , singing of the days of yore .
竖琴 在 手 , 歌唱 的 这 天 的 昔时 :
手持竖琴, 吟唱着往昔岁月。

[ð̃ə; ð̃ĩ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] - [liːnz̃] [ˈfɔːrwərd̃] , [ˈmɔːdɪstlĩ] [ˈdrɔːɪŋ̃] [hɜːr; hə̃r] [lɔːŋ̃] [ˈtresɪz̃] [əˈkrɔːs̃]
The beautiful Himingläfa leans forward , modestly drawing her long tresses across
这 美丽的 - 倾斜 向前 , 谦虚地 绘画 她 长的 头发 穿过
[hɜːr; hə̃r] [waɪt̃] [ˈʃəʊldəz̃] , [ˈdrɪŋkɪŋ̃] [ɪñ] ,
her white shoulders , drinking in ,
她 白色的 肩膀 , 喝 在 ,
美丽的希明格拉法向前倾身, 谦逊地将长发拂过白皙的肩膀, 贪婪地欣赏着。

[wɪð̃; wɪθ̃] [ˈdaʊ̯nkæst̃] [aɪz̃] , [ˈevrɪ̃] [ɪntəˈheɪ̃(ə)ñ][ʌv; əṽ][hɜːr; hə̃r] [bɪˈtroʊðd̃] .
with downcast eyes , every intonation of her betrothed .
和 沮丧 眼睛 , 每一个 语调 的 她 未婚妻 :
她低垂着眼帘, 一言不发地念着未婚夫的话。

[ðə; ði] [tʃaɪld] - [laɪk] [ˈduːvə] , [əˈdɔːrnd] [æz; əz] [wen] [ðə; ði] [ˈskʌlptər] [fɜːrst] [bɪˈheld] [hɜːr; həɪ] ,
The child - like Duva , adorned as when the sculptor first beheld her ,
这 孩子 - 喜欢 杜瓦 , 装饰 作为 什么时候 这 雕塑家 第一的 观看 她 ,
稚气未脱的杜瓦, 装扮得如同雕塑家初见她时那般模样。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [straændz] [ʌv; əv] [ˈpraɪsləs] [pɜːrlz] [,ɪntəˈwaind] [ɑːn] [her] , [nek] , [ænd; ənd] [ˈbʊzəm] ,
with long strands of priceless pearls intertwined on hair , neck , and bosom ,
和 长的 线 的 无价 珍珠 交织在一起 在 头发 , 脖子 , 和 怀 ,
她的头发、脖子和胸前都缠绕着长长的、价值连城的珍珠项链。

[ˈreɪzɪz] [hɜːrˈself] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈstʌdɪd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]
raises herself from the water in the attitude he had studied a thousand
提高 她自己 从 这 水 在 这 态度 他 有 研究 一个 千
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,
她以他研究过无数遍的姿势从水中站起身来。

[ænd; ənd] [hæf] [səˈraʊndz] [hɜːr; həɪ] [bɪˈlʌvɪd] [ˈsɪstər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɪ] [ɑːrm] , [ˈlɪsnɪŋ] [ɪnˈtentli] , [æz; əz]
and half surrounds her beloved sister with her arm , listening intently , as
和 一半 周围环境 她 心爱 姐姐 和 她 手臂 , 聆听 专注地 , 作为
[ɑːn] [ðæt] [wel] - [rɪˈmembər] [ˈiːvnɪŋ] ,
on that well - remembered evening ,
在 那 出色地 - 记得 晚上 ,
她用手臂半搂着她心爱的妹妹, 全神贯注地听着, 就像那个令人难忘的夜晚一样。

[tuː; tə] - [hɑːrt] - [ˈθrɪlɪŋ] [ˈmjuːzɪk] .
to Näcken's heart - thrilling music .
到 - 心 - 惊险 音乐 .
伴随着纳肯激动人心的音乐。

[noʊ] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv] [ˈfjuːtʃər] [ˈsɑːroʊ] [klaʊdz] - [fer] [braʊ] ;
No shadow of future sorrow clouds Duva's fair brow ;
不 阴影 的 未来 悲哀 云 - 公平的 眉头 ;
杜瓦白皙的额头上没有一丝未来悲伤的阴影;

[bʌt; bət] [ˈməʊldɪd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [freʃ] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv] [hɜːr; həɪ] [ˈduːɪ] [juːθ] ,
but moulded in all the fresh innocence of her dewy youth ,
但 模制 在 全部 这 新鲜的 无辜 的 她 露水 青年 ,
但却保留了她青春期所有清新纯真的模样,

[ʃiː; ji] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈaʊər] [ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [ˈmɜːrɪmeɪdən] [ðæt] [ˈevər] [ˈglædnɪd] [ˈmɔːrt(ə)l] [aɪ] .
she remains to this hour the loveliest mermaid that ever gladdened mortal eye .
她 遗迹 到 这 小时 这 最可爱的 美人鱼 那 曾经 高兴 凡人 眼睛 .
时至今日, 她依然是世间最美丽的美人鱼, 令凡人赏心悦目。

[ðə; ði] [ʃel] [ʃiː; ji] [left] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [liːvz] ,
The shell she left upon the couch of leaves ,
这 壳 她 左边 之上 这 长椅 的 树叶 ,
她把贝壳留在了落叶铺成的沙发上。

[ðə; ði] [ˈɑːrtɪst] [ɪntrəˈduːst] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈleɪbər] [ʌv; əv] [ʌv] ,
the artist introduced again and again in his labour of love ,
这 艺术家 介绍 再次 和 再次 在 他的 劳动 的 爱 ,
这位艺术家在他的心血之作中反复引入了

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [tʊk] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈʃeɪp] [ðə; ði] [dɪˈzaɪnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɪks] [saɪdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
and indeed took from its shape the designs for the six sides of his
和 的确 采取 从 它是 形状 这 设计 为了 这 六 侧面 的 他的
[ˈfaʊnt(ə)n] ,
fountain ,
喷泉 ,
事实上, 他正是从它的形状中汲取灵感, 设计了喷泉的六个面。

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑ:n] [wɪt] [wɜ:; wə] [ðə; ði] [saɪz] [ʌ; ə] [laɪf] .

the figures on which were the size of life .
这 数据 在 哪个 是 这 尺寸 的 生活 .

这些数字代表着生命的大小。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌ; ə] - ['ɜ:li] [laɪf] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] .

At last the story of Duva's early life was given .
在 最后的 这 故事 的 - 早期的 生活 曾是 给定 .

最后，杜瓦早年的生活故事被讲述了出来。

[reɪzd] [frʌm; frəm] ['oʊ(ə)n] , ['kævərn] , [ænd; ʌnd] ['grɑ:tʊ] [baɪ] - ['dʒi:niəs] , [hɜ:r; hə] ['fæməli]

Raised from ocean , cavern , and grotto by Eothwald's genius , her family

[wɜ:; wə] [ɪ'mɔ:tl,aɪzd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rt] .

were immortalized by his art .
是 永垂不朽 经过 他的 艺术 .

凭借埃奥特瓦尔德的天才，她的家族从海洋、洞穴和岩洞中崛起，并通过他的艺术而永垂不朽。

[ðə; ði] ['skʌlptərz] [tæsk] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] .

The sculptor's task was completed .
这 雕塑家的 任务 曾是 完全的 .

雕塑家的任务完成了。

[ɪn] [ə; eɪ] ['pærəksɪzəm] [ʌ; ə] ['æɡəni] ,

In a paroxysm of agony ,
在 一个 发作 的 痛苦 ,

在极度痛苦中，

[hi:; hi] [fel] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] [æz; əz] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðʊ] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [hɪz; ɪz] [ɪn'spaɪərd]

he fell on his knees as he realized that though instinct with life his inspired

[wɜ:rk] [ə'roʊz] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] [tʃɪl] [pə'fektʃ(ə)n] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

work arose in all its chill perfection before him ,
工作 出现 在 全部它是 寒意 完美 前 他 ,

他意识到，尽管是出于对生活的本能，他那充满灵感的作品却以其冷峻的完美呈现在他面前，他顿时跪倒在地。

[jet] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , ['lʌvɪŋ] , ['lʌvli] ['mɜ:r,meɪdən] [wʊd] ['nevər] [mɔ:r] [gri:t] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hə]

yet the living , loving , lovely mermaid would never more greet him with her

[wɔ:rm] , [ʃaɪ] [smaɪl] ,

warm , shy smile ,
温暖的 , 害羞的 微笑 ,

然而，那位鲜活、温柔、美丽的美人鱼再也不会用她温暖而羞涩的微笑迎接他了。

[ænd; ʌnd] [hɜ:r; hə] [loʊ] , ['tendər] [vɔɪs] .

and her low , tender voice .
和 她 低的 , 投标 嗓音 .

还有她低沉温柔的声音。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðə; ði] [oʊld] ['haʊski:pər] [keɪm] [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['stu:diəʊ] ['faɪər] ; [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:]

At daybreak the old housekeeper came to light the studio fire ; for it

[wʌz; wəz] [naʊ] ['wɪntər] - [taɪm] ,

was now winter - time ,
曾是 现在 冬天 - 时间 ,

天刚破晓，老管家就来生火烧工作室的炉火；因为现在是冬天了。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [snəʊ] [leɪ] [θɪk] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] .

and the snow lay thick upon the ground .
和 这 雪 躺 厚的 之上 这 地面 .

地面上积雪很厚。

[baɪ][ðə; ði][fɜːrst][dɪm] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪd] - ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɪnɪʃt]
By the first dim ray of light she descried Eothwald kneeling before his finished
经过 这 第一的 暗淡 射线 的 光 她 描述 - 跪着 前 他的 完成的
['skʌlptʃər] .
sculpture .
雕塑 .

在第一缕微弱的光线下，她看到埃奥特瓦尔德跪在他完成的雕塑作品前。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [mɪs'geɪv] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['fɑːstər] - [tʃaɪld] — [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz]
Her heart misgave her ; he was her foster - child — dear to her as
她 心 错失 她 ; 他 曾是 她 促进 - 孩子 — 亲爱的 到 她 作为
[hɜːr; hər] [oʊn] .
her own .
她 自己的 .

她心生愧疚；他是她的养子——对她来说就像亲生孩子一样珍贵。

[ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] ['moʊʃnləs]
She stumbled forward and touched his arm ; it was cold and motionless
她 踉跄 向前 和 感动 他的 手臂 ; 它 曾是 寒冷的 和 静止不动
[æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɑːrb(ə)l] ['fɪgjərz] .
as his own marble figures .
作为 他的 自己的 大理石 数据 .

她踉跄着上前，碰到了他的手臂；他的手臂冰冷僵硬，如同他自己的大理石雕像一般。

[ðen] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][ʌv; əv] [griːf] [təʊld][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [deθ] .
Then a loud cry of grief told the tale of death .
然后 一个 大声 哭 的 悲伤 讲述 这 故事 的 死亡 .

随后一声凄厉的哭喊，宣告了死亡的到来。

- [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] .
Eothwald was no more .
- 曾是 不 更多的 .

埃奥斯瓦尔德已经不在人世了。

[hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['spɪrɪt][hæd; həd] [fled] .
His immortal spirit had fled .
他的 不朽 精神 有 逃亡 .

他的不朽灵魂已经离去。

['weðər] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'noʊn] [ɪn'vɪzəb(ə)l][wɜːrld][hiː; hi] [meɪ] [wʌns] [mɔːr] [miːt]
Whether in the regions of the unknown invisible world he may once more meet
无论 在 这 地区 的 这 未知 无形的 世界 他 可能 一次 更多的 见面
[ænd; ənd][klæsp][hɪz; ɪz]['duːvə][tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] [baɪ][ðə; ði]['blesɪd; bleɪst]['wɔːtərz][ʌv; əv]['pærədəɪs] ,
and clasp his Duva to his breast by the blessed waters of Paradise ,
和 搭扣 他的 杜瓦 到 他的 胸部 经过 这 蒙福 水 的 天堂 ,
无论在未知的无形世界，他是否还能在天堂的圣水边再次与他的爱人杜瓦相遇，并将她紧紧拥入怀中，

[wiː; wi] ['kænɔːt] [tel] ,
we cannot tell ,
我们 不能 告诉 ,

我们无法得知。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] [wɪl] [ʌv; əv] [ðæt] ['lʌvɪŋ] ['fɑːðər] [huː] ['wɑːtʃɪz] [ʌn'siːsɪŋli]
but such may be the merciful will of that loving Father who watches unceasingly
但 这样的 可能 是 这 仁慈 将要 的 那 爱 父亲 WHO 手表 不停地
['oʊvər][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
over the creatures of his hand ,
超过 这 生物 的 他的 手 ,
但这或许就是那位慈爱天父的仁慈旨意，他时刻眷顾着他所创造的一切。

[ænd; ənd] [fi:lz] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðer; ðər] ['sɔrəʊz] .
and feels a divine sympathy in their sorrows .

和 感觉 一个 神圣的 同情 在 他们的 悲伤 .

并对他们所遭受的悲伤感同身受。

[wʌn] [ʌv; əv] - [hændz] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd]['du:və] ,
One of Eothwald's hands rested on the word Duva ,

— 的 - 双手 休息 在 这 单词 杜瓦 ,

埃奥特瓦尔德的一只手放在了“杜瓦”这个词上，

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['tʃizəlɪŋ] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['bju:tiəs] [bɪ'lʌvɪd] .
which he had finished chiselling beneath his beauteous beloved .

哪个 他 有 完成的 凿削 下面 他的 美丽的 心爱 .

他已在他美丽的爱人身下完成了雕刻。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd][wʌz; wəz] [faʊnd] ,
In his other hand was found ,

在 他的 其他 手 曾是 成立 ,

在他的另一只手里，

[fæst] [klɑ:spt] — [soʊ][fæst] [ɪn'di:d] [ðæt] [ðei] [kɒd; kəd][nɑ:t] [rɪ'mu:v] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stɪfnd]
fast clasped — so fast indeed that they could not remove it from his stiffened

快速地 紧握 — 所以 快速地 的确 那 他们 可以 不是 消除 它 从 他的 僵硬

[ˈfɪŋgərz] — [ə; eɪ] ['gli:mɪŋ] [waɪt] ['pɜ:rlɪ] [ʃel] .
fingers — a gleaming white pearly shell .

手指 — 一个 闪闪发光 白色的 珍珠般的 壳 .

他紧紧地攥着——而且攥得如此之快，以至于他们无法从他僵硬的手指间把它取下来——一枚闪闪发光的白色珍珠贝壳。

[ˈfaɪdoʊ][ænd; ənd] - .
FIDO AND FIDUNIA .

FIDO 和 - .

菲多和菲杜尼亚。

[wʌns] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['glu:mi] ['fɔ:rɪst][ðer; ðər] [dwelt] [ə; eɪ] ['ləʊnli] ['meɪd(ə)n] .
Once within a deep and gloomy forest there dwelt a lonely maiden .

一次 之内 一个 深的 和 阴沉 森林 那里 居住 一个 孤独 少女 .

从前，在幽暗的森林深处，住着一位孤独的少女。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['eni] [kəm'pænjənʃɪp] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , ['ænimet] [ænd; ənd]
She had never known any companionship but that of nature , animate and

她 有 绝不 已知 任何 友谊 但 那 的 自然 , 动画 和

[ɪn'ænimət] .
inanimate .

无生命 .

她从未体验过除自然界（包括有生命和无生命生物）之外的任何陪伴。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði][bɜ:rdz] , [ðə; ði] [ʃaɪ] ['pleɪf(ə)l] ['skwɪrəlz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['veriəs] ['ænimlɪz] ,
She loved the birds , the shy playful squirrels , and all the various animals ,

她 喜爱 这 鸟类 , 这 害羞的 顽皮的 松鼠 , 和 全部 这 各种各样的 动物 ,

她喜欢鸟儿、害羞又爱玩的松鼠，以及各种各样的动物。

[wɪtʃ] ['hævɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [noʊn] [hɜ:r; hər][ðer; ðər] , ['frendli] [ænd; ənd] ['hɑ:rlməs] , [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər][ɪn]
which having always known her there , friendly and harmless , regarded her in

哪个 拥有 总是 已知 她 那里 , 友好的 和 无害 , 认为 她 在

[ðer; ðər][tɜ:rn] , [wɪð; wɪθ] ['trʌstfl] [ə'fek](ə)n] .
their turn , with trustful affection .

他们的 转动 , 和 值得信赖的 感情 .

他们一直都认识她，觉得她友善无害，所以也对她抱有信任和喜爱之情。

[aɪˈti:] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðər; ðər] ['fi:lɪŋz] [tə:rdz] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] **It made no difference in their feelings towards the young girl that she was not**
 它 制成 不 不同之处 在 他们的 情怀 向 这 年轻的 女孩 那 她 曾是 不是
 ['bju:tɪf(ə)l] . **beautiful** .
 美丽的 .

女孩的容貌并不漂亮，但这丝毫没有影响他们对这个女孩的看法。

[hɜ:ɹ; hər] [θɪk] ['sændi] [her] [hʌŋ] [ɪn] [kɔ:rs] [streɪt] [elf] ['lɑ:ks] [ɑ:n][hɜ:ɹ; hər] ['ʃəuldəz] . **Her thick sandy hair hung in coarse straight elf locks on her shoulders** .
 她 厚的 沙 头发 悬挂 在 粗 直的 精灵 锁 在 她 肩膀 .

她浓密的沙色头发像精灵般粗硬笔直地披在肩上。

[hɜ:ɹ; hər] [skɪn] [lʊkt] [rʌf] , [ænd; ənd][hɜ:ɹ; hər] [fɪtʃər] [wɜ:ɹ; wər][nɑ:t] [ˌpri:pəˈzeɪsɪŋ] . **Her skin looked rough , and her features were not prepossessing** .
 她 皮肤 看起来 粗糙的 , 和 她 特征 是 不是 令人着迷 .

她的皮肤看起来很粗糙，五官也不漂亮。

[bʌt; bət] [ði:z] [pʊr] ['ɪgnərənt] ['kri:tʃərz] ['oʊnli] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜ:ɹ; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] **But these poor ignorant creatures only noticed that her voice was low and**
 但 这些 贫穷的 无知 生物 仅有的 注意到 那 她 嗓音 曾是 低的 和
 [ɪkˈsi:dɪŋ] [swi:t] . **exceeding sweet** .
 超过 甜的 .

但这些可怜的无知生物只注意到她的声音低沉而甜美。

[wen] [ʃi:; ʃi] [stu:pt] [tu:; tə] ['fa:nd(ə)l][ðə; ði] ['fra:liksəm] ['ræbəts] , **When she stooped to fondle the frolicsome rabbits** ,
 什么时候 她 弯腰 到 攀 这 嬉戏的 兔子 ,

当她弯下腰去抚摸那些嬉戏的兔子时，

[ɔ:r] [pərˈtʃæns] [tu:; tə][baɪnd][ʌp][ðə; ði][leg][ʌv; əv][sʌm; səm] ['wu:ndɪd] [her] , **or perchance to bind up the leg of some wounded hare** ,
 或者 或许 到 绑定 向上 这 腿 的 一些 受伤 野兔 ,

或者，或许是为了包扎某只受伤野兔的腿。

[ðeɪ] [θɔ:t] [hɜ:ɹ; hər] ['tendər] ['fɪŋgərz] ['wʌndrəs] [sɔ:ft] , **they thought her tender fingers wondrous soft** ,
 他们 想法 她 投标 手指 奇妙的 柔软的 ,

他们觉得她纤细的手指柔软得不可思议，

[ænd; ənd][hɜ:ɹ; hər][wɔ:rm] [tʃi:k] [felt] ['veri] [smu:ð] [tu:; tə][ðəm; ðəm][æz; əz][ʃi:; ʃi] [prest] [aɪˈti:] [əˈɡenst] **and her warm cheek felt very smooth to them as she pressed it against**
 和 她 温暖的 脸颊 毛毡 非常 光滑的 到 他们 作为 她 按下 它 反对

[ðər; ðər] ['fɜ:ri] [kəʊts] , **their furry coats** ,
 他们的 毛茸茸的 外套 ,

她温暖的脸颊贴在它们毛茸茸的皮毛上，感觉非常光滑。

[ænd; ənd] ['petɪŋli] [kəʊkst] [ðəm; ðəm][tu:; tə] ['lɪŋgər] [ə; eɪ] ['moʊmənt][ɑ:n][hɜ:ɹ; hər][ləp] . **and pettingly coaxed them to linger a moment on her lap** .
 和 轻柔地抚摸 哄骗 他们 到 萦绕 一个 片刻 在 她 膝 .

她温柔地哄着它们在她腿上待一会儿。

[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [hæd; həd] [noʊ] [dɪˈstɪŋkt] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] ['hju:mən] **Strange to say , though the little maid had no distinct remembrance of human**
 奇怪的 到 说 , 尽管 这 小的 女佣 有 不 清楚的 纪念 的 人类
 ['feləʊʃɪp] , **fellowship** ,
 奖学金 ,

说来奇怪，虽然这位小女仆对人际交往并没有清晰的记忆。

[jet] [ʃiː; ʃi] [spʊk] [ɪn] [ˈsɪlvəri] [təʊnz] [ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɔːr] [aɪ] , [dɪr] [ˈtʃɪldrən] ,
yet she spoke in silvery tones a language which you or I , dear children ,
然而 她 辐 在 银色 音调 一个 语言 哪个 你 或者 我 , 亲爱的 孩子们 ,
然而, 她却用银铃般的声音说着一种你我, 亲爱的孩子们, 都听不懂的语言。

[ʊd; ʒəd] [ˈveri] [wel] [ʌndərˈstænd] .
should very well understand .
应该 非常 出色地 理解 .

应该非常清楚。

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [ʌv; əv][æən; ən][oʊld] [triː] ,
She dwelt in the hollow of an old tree ,
她 居住 在 这 空洞的 的 一个 老的 树 ,
她住在一棵老树的树洞里,

[ænd; ənd] [fjuː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈwɒnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsɪmp(ə)l] [laɪf] .
and few were the wants of her simple life .
和 很少 是 这 想要 的 她 简单的 生活 .

她过着简朴的生活, 几乎没有什么欲望。

[ə; eɪ] [klɪr] [sprɪŋ] , [ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɔːks] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,
A clear spring , bubbling up among the rocks near at hand ,
一个 清除 春天 , 冒泡 向上 之中 这 岩石 靠近 在 手 ,
附近岩石间涌出一股清澈的泉水,

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][æən; ən][ˈoʊpən] [ˈɡræsi] [speɪs] , [fɔːrmd] [ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [bəθ] , [wer] [ˈevri]
in the centre of an open grassy space , formed a natural bath , where every
在 这 中心 的 一个 打开 草丛 空间 , 形成 一个 自然的 洗澡 , 在哪里 每一个
[ˈmɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ,

在一片开阔的草地中央, 形成了一个天然浴池, 每天早晨,

[ʌndɪˈstɜːrbd] [baɪ] [fɪr] [ʌv; əv][mæn] , [ʃiː; ʃi] [beɪðd] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [ðə; ði][ˈwɔːtər][frʌm; frəm]
undisturbed by fear of man , she bathed herself , and wrung the water from
未受干扰 经过 害怕 的 男人 , 她 洗澡 她自己 , 和 拧干 这 水 从
[hɜːr; hər] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈtresɪz] .
her dripping tresses .
她 滴落 头发 .

她无惧男人, 洗了个澡, 拧干了滴水的秀发。

[ɪn] [ˈsʌmə] [taɪm] [ʃiː; ʃi][ˈɔːf(ə)n] [slept] [haɪ] [ʌp] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [fɔːrkt] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaɪti]
In summer time she often slept high up between the forked branches of a mighty
在 夏天 时间 她 经常 睡着了 高的 向上 之间 这 分叉 分支 的 一个 强大的
[ˈsiːdə] - [paɪn] ,
cedar - pine ,
雪松 - 松树 ,

夏天的时候, 她经常睡在一棵高大的雪松分叉的枝干之间。

[wer] [wɪð; wɪθ] [stɪks] [ænd; ənd] [ɔːn] [ɡræs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈwʊv(ə)n][hɜːrˈself][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [nest] .
where with sticks and long grass she had woven herself a sort of nest .
在哪里 和 棍子 和 长的 草 她 有 编织 她自己 一个 种类 的 巢 .

她用树枝和长草为自己编织了一个类似巢穴的东西。

[frʌm; frəm] [hens] [ˈɔːlsʊʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈkɑːntəmpleɪt] [ðə; ði][stɑːrɜːz] ,
From hence also she could contemplate the stars ,
从 因此 还 她 可以 沉思 这 明星 ,

她也可以从这里仰望星空。

[bɪˈtwiːn] [huːm] [ænd; ənd][hɜːrˈself][ðer; ðər][ˈevər] [siːmd] [ə; eɪ][lɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] .
between whom and herself there ever seemed a link of sympathy .
之间 谁 和 她自己 那里 曾经 似乎 一个 关联 的 同情 .

她和她之间似乎一直存在着某种同情的联系。

[tʊː; tə][hɜːr; həɹ] [ʌn'tɔːtɪ] [ɪ,mædʒɪ'neɪf(ə)n][aɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt][ðə; ðɪ] ['hev(ə)nli] ['luːmə,nɛrɪːz][wɜːr; wəɹ]
To her untaught imagination it appeared that the heavenly luminaries were
到 她 未受过教育 想像力 它 出现 那 这 天上 杰出人物 是
['hæpi] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə'mʌŋ] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] .
happy in being among others of their kind .
快乐的 在 存在 之中 其他的 的 他们的 种类 .

在她未经教化的想象力中，天上的星辰似乎很享受与其他同类在一起的时光。

[,wer'æz] , [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][bʌt; bət] [noʊn] [aɪ 'tiː] ,
Whereas , had she but known it ,
然而 , 有 她 但 已知 它 ,
[ˌwɛr'æz] , [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][bʌt; bət] [noʊn] [aɪ 'tiː] ,
然而, 如果她知道的话,

[iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsiːmɪŋli] [ˈtaɪni] [laɪts] [gləʊd] [ˈmɪrɪədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɪts]
each one of those seemingly tiny lights glowed myriads of miles apart from its
每个 一 的 那些 似乎 微小的 灯 发光 无数 的 英里 除 从 它是
[ˈnɪrəst] [ˈneɪbər] .
nearest neighbour .
最近的 邻居 .

这些看似微小的灯光，每一盏都与最近的邻居相隔数英里之遥。

- [dwelt] [sə'riːn] , [ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][lɑːtɪ] ;
Fidunia dwelt serene , content with her lot ;
- 居住 安详 , 内容 和 她 很多 ;
[ˌfɪdʊˈniːə] [dwelt] [sə'riːn] , [ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][lɑːtɪ] ;
菲杜尼亚过着平静的生活，对自己的命运感到满足；

[jet] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈnæt(ə)rəl] [ðæt][ɪn][hɜːr; həɹ] [mætʃər] [ˈboʊzəm][ðə; ðɪ] [ˈjɜːrniŋ] [ˈɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts]
yet it was only natural that in her maturing bosom the yearning instincts
然而 它 曾是 仅有的 自然的 那 在 她 成熟 怀 这 渴望 本能
[ʌv; əv] [ˈwʊmən'hʊd] [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪk] ,
of womanhood should awake ,
的 女性 应该 醒 ,

然而，在她日渐成熟的胸膛里，女性渴望的本能自然而然地觉醒了。

[ænd; ənd] [ðæt][ʃiː; ʃɪ] [lɔŋd] , [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hɜːr'self][wʌz; wəz][ˈhɑːrdli]
and that she longed , with an intensity of which she herself was hardly
和 那 她 渴望 , 和 一个 强度 的 哪个 她 她自己 曾是 几乎
[ə'wer] ,
aware ,
意识到的 ,

她渴望着这一切，这种渴望之强烈，连她自己几乎没有意识到。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈkriːtʃər] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [rɪ'kaʊnt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd]
for some creature to whom she could recount , and with whom she could
为了 一些 生物 到 谁 她 可以 叙事 , 和 和 谁 她 可以
[ʃer] ,
share ,
分享 ,

她渴望找到一个可以倾诉、可以分享的生物。

[ðə; ðɪ] [ˈpleʒərz] [ænd; ənd][peɪnz][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈsɔːləteri] [laɪf] .
the pleasures and pains of her solitary life .
这 快乐 和 疼痛 的 她 孤 生活 .

她独居生活的苦乐。

[ɪn][ðə; ðɪ][ˈfɔːrɪst] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːr; həɹ] [hoʊm] [ðer; ðər][wɜːr; wəɹ][noʊ] [greɪt] [ˌɔːltər'neɪʃn] [ʌv; əv]
In the forest where she had her home there were no great alternations of
在 这 森林 在哪里 她 有 她 家 那里 是 不 伟大的 交替 的
[hiːt] [ænd; ənd][kəʊld] ,
heat and cold ,
热 和 寒冷的 ,

在她居住的森林里，没有明显的冷热交替现象。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lenkθ; lenθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [soʊ] ['dɪfrənt] [æz; əz] [wiː; wi] [faɪnd] [aɪ 'tiː] [ɪn] [ʼaʊər; ɑːr]
nor was the length of the days so different as we find it in our
也不 曾是 这 长度 的 这 天 所以 不同的 作为 我们 寻找 它 在 我们的
[oʊn] [mɔːr] [ˈnɔːrðərli] [ˈklaɪmət] .
own more northerly climate .
自己的 更多的 北风 气候 .

这里的日照时长也没有我们北方气候区那样大的差异。

[stiːl] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sprɪŋ] - [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [lənd] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ] [spiːk] .
Still it was spring - time in this land of which I speak .
仍然 它 曾是 春天 - 时间 在 这 土地 的 哪个 我 说话 .

然而，在我所说的这片土地上，那时正是春天。

[ðə; ði] [fer] [sɔːft] [tred] [ʌv; əv] [ˈsʌməɹ] [ɔːl'redi] [sent] [ə; eɪ] [rɪ'vaɪvɪŋ, rɪː'vaɪvɪŋ] [θrɪl] [θruː] [ðə; ði] [wɒdz]
The fair soft tread of summer already sent a reviving thrill through the woods
这 公平的 柔软的 踏 的 夏天 已经 发送 一个 复苏 刺激 通过 这 树林
[ænd; ənd] [glɛɪdz] ,
and glades ,
和 林间空地 ,

夏日轻柔的脚步声已然传遍林间空地，带来令人精神焕发的愉悦感。

[ænd; ənd] - [θɔːts] [tɜːrnd] [ə'nuː] [tuː; tə] [hɜːr; hær] [fər'loːrɪn] [kən'dɪ(ə)n] .
and Fidunia's thoughts turned anew to her forlorn condition .
和 - 想法 转向 重新 到 她 绝望 状况 .

菲杜尼亚的思绪再次转向了自己凄惨的处境。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'mɑːkt] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɜːr; hær] [wɔːnt] , [ðə; ði] [ˈhæbɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bruːt] - [wɜːrld] [ə'raʊnd] .
She remarked , as was her wont , the habits of the brute - world around .
她 评论 , 作为 曾是 她 惯于 , 这 习惯 的 这 蛮力 - 世界 大约 .

她像往常一样，评论了周围动物世界的种种习性。

[ˈevri] [bɜːrd] [hæd; həd] [ɪts] [meɪt] .
Every bird had its mate .
每一个 鸟 有 它是 伴侣 .

每只鸟都有自己的伴侣。

[ðə; ði] [ˈsoʊbər] [rʊks] [pə'ræmbjəleɪtɪd] [ðə; ði] [griːn] [swɔːrd] [ɪn] [perz] .
The sober rooks perambulated the green sward in pairs .
这 清醒 车 步行 这 绿色的 草 在 对 .

几只神情严肃的乌鸦成双成对地在绿草地上漫步。

[ðə; ði] [θɹʌʃ] [wuːd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv] [ˈgʌʃɪŋ] [ˈmelədi] .
The thrush wooed his love in songs of gushing melody .
这 画眉 追求 他的 爱 在 歌曲 的 喷薄 旋律 .

画眉鸟用婉转婉转的歌声向心爱的姑娘求爱。

[ðə; ði] [ˈtendər] [ˈtɜːrt(ə)] - [dʌvz; doʊvz] [kuːd] [ˈsiːsləsli] [tuː; tə] [iːt] [ˈʌðər] .
The tender turtle - doves cooed ceaselessly to each other .
这 投标 龟 - 鸽子 咕咕 不停地 到 每个 其他 .

柔弱的斑鸠不停地互相咕咕叫着。

[ðə; ði] [ˈveri] [moʊl] [ðæt] [ˈbʌrəʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [saɪd] ,
The very mole that burrowed by the fountain side ,
这 非常 痣 那 掘穴 经过 这 喷泉 边 ,

就是那只在喷泉边挖洞的鼯鼠，

[brɔːt] [ə; eɪ] [ˈseɪbl] [braɪd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ˈkʌmfəts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
brought a sable bride to enjoy with him the hidden comforts of his
带来 一个 黑貂 新娘 到 享受 和 他 这 隐 舒适 的 他的
[ˌsʌbtə'reɪniən] [ˈdwelɪŋ] .
subterranean dwelling .
地下 住宅 .

他带来了一位身着黑衣的新娘，与他一同享受地下住所的隐秘舒适。

- [sæt][ænd; ənd] [ˈpɒndəd] [ˈoʊvər] [ðɪːz] [θɪŋz] .
Fidunia sat and pondered over these things .
- 卫星 和 沉思 超过 这些 事物 .

菲杜尼亚坐下来，沉思着这些事情。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃɪ] [traɪd] , [laɪk] [nɑːrˈsɪsəs] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈkrɪst(ə)l]
Again and again she tried , like Narcissus , to see her image in the crystal
再次 和 再次 她 尝试 , 喜欢 纳西索斯 , 到 看 她 图像 在 这 水晶
[sprɪŋ] .
spring .
春天 .

她像纳西索斯一样，一次又一次地尝试在水晶泉水中看到自己的倒影。

[bʌt; bət][kaɪnd] [ˈneɪtʃər] , [ˈkerf(ə)l] [tuː; tə] [spər] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈniːdləs] [pæŋ] ,
But kind nature , careful to spare the little maid a needless pang ,
但 种类 自然 , 小心 到 空闲的 这 小的 女佣 一个 不必要 疼痛 ,
but善良的本性，小心翼翼地不让小姑娘遭受不必要的痛苦，

[ˈrʌflɪd] [ðə; ðɪ][trænzˈluːs(ə)nt] [ˈsɜːrfɪs] [soʊ] [pərˈpetʃuəli] ,
ruffled the translucent surface so perpetually ,
褶皱的 这 半透明 表面 所以 永恒地 ,
不断地搅动着半透明的表面，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] [feɪs] [ˈoʊnli][kæst][ə; eɪ] [ˈdænsɪŋ] [ˈʃædɒʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][ˈwɔːtər][əˈmɪd]
that the young girl's face only cast a dancing shadow on the bubbling water amid
那 这 年轻的 女孩们 脸 仅有的 投掷 一个 跳舞 阴影 在 这 冒泡 水 之中
[ðə; ðɪ][ˈrɑːks] .
the rocks .
这 岩石 .

小女孩的脸庞在岩石间翻滚的水面上投下舞动的影子。

[ˈbæfəld] [ɪn][hɜːr; həɹ][hoʊps] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈʃædɒʊ] [kəmˈpænjən] , - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]
Baffled in her hopes of even a shadowy companion , Fidunia , with a tear
困惑 在 她 希望 的 甚至 一个 阴暗的 伴侣 , - , 和 一个 撕
[ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪ] ,
in her eye ,
在 她 眼睛 ,

菲杜尼亚眼含泪水，对哪怕只是一个模糊的同伴都感到绝望，

[ˈmɜːmɜːd] " [əˈloʊn] , [ˈevər] [əˈloʊn] !
murmured " Alone , ever alone !
低声说道 " 独自的 , 曾经 独自的 !

他喃喃自语：“孤身一人，永远孤身一人！ ”

[ɑː] , [ˈkruːəl] [feɪt] !
Ah , cruel fate !
啊 , 残忍的 命运 !

啊，残酷的命运！

[haʊ] [aɪ] [saɪ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈriːəli] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem ˈiː] .
How I sigh for something really to love me .
如何 我 叹 为了 某物 真的 到 爱 我 .

我多么渴望能得到真爱。

" [əˈwaɪl] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈmoʊʃnləs] , [geɪzɪŋ] [ˈmuːdɪli] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈtrʌblɪd] [sprɪŋ] ,
" **Awhile she remained motionless , gazing moodily into the troubled spring ,**
" 一会儿 她 剩余 静止不动 , 凝视 情绪低落地 进入 这 麻烦 春天 ,
她一动不动地站着，忧郁地凝视着那波光粼粼的泉水。

[bʌt; bət][ə'ha:n][hɜ:r; hər] [kwɪk] [ɪr] [kɔ:t] [ðə; ði] ['pætərɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [fi:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ded]
but anon her quick ear caught the pattering sound of little feet upon the dead
但 匿名 她 快的 耳朵 捕捉 这 打节拍 声音 的 小的 脚 之上 这 死的
[bi:tʃ] - [li:vz] [ðæt] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kɑ:rpɪt] [nɪr] [æt; ət][hænd] .
beech - leaves that formed a rich carpet near at hand .
山毛榉 - 树叶 那 形成 一个 富有的 地毯 靠近 在 手 .

但很快，她敏锐的耳朵就捕捉到了小脚丫踩在附近枯死的山毛榉树叶上发出的轻快脚步声，这些树叶形成了一片茂密的地毯。
[ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['skwɪrəlz] , [jet] [ðərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['baʊndɪŋ] ['laɪtər] [tred] .
She thought it was the squirrels , yet theirs was a bounding lighter tread .
她 想法 它 曾是 这 松鼠 , 然而 他们的 曾是 一个 边界 打火机 踏 .
她以为是松鼠的声音，但它们的脚步声却轻快有力。

[ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] — [ænd; ænd] , [loo] ! ['rʌnɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] , [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ]
She turned — and , lo ! running towards her across the open space , she saw a
她 转向 — 和 , 洛 ! 跑步 向 她 穿过 这 打开 空间 , 她 锯 一个
['bju:tɪf(ə)l] [dɔ:g] .
beautiful dog .
美丽的 狗 .

她转过身——瞧！一只漂亮的狗正穿过空地向她跑来。
[ɪn] ['kʌlər] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]['goʊldən] ;
In colour he was almost golden ;
在 颜色 他 曾是 几乎 金的 ;
他的肤色近乎金色；

[hɪz; ɪz] ['sɪlki] [her] [fel] [sɔ:ft][æz; əz] ['feðəri] [daʊn] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['bɔ:di] .
his silky hair fell soft as feathery down on either side of his little body .
他的 丝滑 头发 跌倒 柔软的 作为 羽毛状的 向下 在 任何一个 边 的 他的 小的 身体 .
他丝滑的头发像羽毛一样柔软地垂落在他小小的身体两侧。

[hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ænd] [ɪrɪz] [ʌv; əv]['dɑ:rkər] ['tʃesnʌt] [tɪndʒ] [ɪm'pɑ:tɪd] ['pi:kənsɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʃeɪp] .
His tail and ears of darker chestnut tinge imparted piquancy to his shape .
他的 尾巴 和 耳朵 的 较暗 板栗 色调 传授 辣味 到 他的 形状 .
他那略带深栗色的尾巴和耳朵，为他的体型增添了几分趣味。

[hɪz; ɪz] [pɔ:z] [wɜ:r; wər][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [kli:n] , [ænd; ænd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['lʌvli] [her] .
His paws were exquisitely clean , and covered with lovely hair .
他的 爪子 是 精美绝伦 干净的 , 和 涵盖 和 迷人的 头发 .
他的爪子非常干净，上面覆盖着漂亮的毛发。

[hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [dɑ:rk] [braʊn] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ɪn'telɪdʒəns] — [æt; ət] [li:st] ,
His brilliant dark brown eyes shone with extraordinary intelligence — at least ,
他的 杰出的 黑暗的 棕色的 眼睛 闪耀 和 非凡的 智力 — 在 至少 ,
他那双深棕色的眼睛闪烁着非凡的智慧——至少，

[soʊ] - [θɔ:t] — [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ['sləʊli] [trɒtɪd] [ʌp][ænd; ænd] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]
so Fidunia thought — as the little fellow slowly trotted up and stood before her
所以 - 想法 — 作为 这 小的 同伴 缓慢地 小跑 向上 和 站立 前 她
, ['wæɡɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʊʃɪ] [teɪl] .
, wagging his bushy tail .
, 摇尾巴 他的 茂密的 尾巴 .
菲杜尼亚心想——这时，小家伙慢慢地小跑过来，站在她面前，摇着毛茸茸的尾巴。

" [ɑ:rt] [ðəʊ] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [kəm'pænjən] ?
" **Art thou come to be my companion ?**
" 艺术 你 来 到 是 我的 伴侣 ?
你来做我的伴侣吗？

" [ðə; ði][ˈmerd(ə)n] [ˈdʒɔɪfəli] [kraɪd] .
" the maiden joyfully cried .
" 这 少女 欣喜地 哭 ；

少女喜极而泣。

[ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkwestʃən] , [ðə; ði] [smɔːl] [ˈkwɑːdrʊpəd] [keɪm] [ˈnɪrər] [stiːl] ,
In answer to her question , the small quadruped came nearer still ,
在 回答 到 她 问题 , 这 小的 四足动物 来了 更近 仍然 ,
为了回答她的问题, 那只小四足动物又靠近了一些。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈveri] [ˈdʒentli] [leɪd] [hɪmˈself] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
and very very gently laid himself down at her feet .
和 非常 非常 轻轻地 铺设 他自己 向下 在 她 脚 ；

他非常非常轻柔地躺在了她的脚边。

[hɪz; ɪz] [mjuːt] [ˈdʒestʃər] [wʌz; wəz][moʊst] [ɪkˈspresɪv] .
His mute gesture was most expressive .
他的 沉默的 手势 曾是 最多 富有表现力的 ；

他无声的举动最能表达情感。

- [ˈsɜːveɪd] [hɪm; ɪm] [ˈkeɪfəli] ,
Fidunia surveyed him carefully ,
- 调查 他 小心 ,

菲杜尼亚仔细地打量着他，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][maːrks] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈwɪstf(ə)l] [ˈkaʊntənəns] — [hiː; hi]
she thought she saw the marks of sadness in his wistful countenance — he
她 想法 她 锯 这 标记 的 悲伤 在 他的 怅惘 面容 — 他
[ˈɡæmbəld] [nɔːt] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,
gambolled not around her ,
嬉戏 不是 大约 她 ,

她觉得从他忧郁的脸上看到了悲伤的痕迹——他不再在她身边嬉戏玩耍了。

[nɔːr] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [lɪk] [hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət] [ˈfɪksɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [ˈæŋkʃəs] [aɪz] ,
nor attempted to lick her hand , but fixing on her his large anxious eyes ,
也不 尝试过 到 舔 她 手 , 但 定影 在 她 他的 大的 焦虑的 眼睛 ,
他也没有试图舔她的手, 而是用他那双焦虑的大眼睛盯着她。

[siːmd] [tuː; tə] [ɪmˈplɔːr] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
seemed to implore permission to remain by her side .
似乎 到 恳求 允许 到 保持 经过 她 边 ；

似乎在恳求允许他留在她身边。

[ˈnæt(ə)rəli] [ˈfɪrləs] [ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈæniːmlz] , - [druː] [hɪm; ɪm][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niː] ,
Naturally fearless and fond of animals , Fidunia drew him upon her knee ,
自然 无畏 和 喜爱 的 动物 , - 画 他 之上 她 膝盖 ,

菲杜尼亚天性无畏, 又喜爱动物, 她把他抱到膝上。

[ænd; ənd][ˈdʒentli] [ˈstroʊkɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈsɪlki] [koʊt] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] " [wens] [hiː; hi] [keɪm] ,
and gently stroking the while his silky coat she asked him " whence he came ,
和 轻轻地 抚摸 这 尽管 他的 丝滑 外套 她 问 他 " 何处 他 来了 ,
[wer] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
where his home ,
在哪里 他的 家 ,

她轻轻抚摸着 he 丝滑的外套, 问他: “他从哪里来, 他的家乡在哪里? ”

[ænd; ənd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
and what his name .
和 什么 他的 姓名 ；

他叫什么名字？

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkri:tʃər] [kʊd; kəd][nɑ:t][rɪˈplaɪ][ɪn][ˈhju:mən] [tʌŋ] , [bʌt; bət][hi; hi] [kənˈtɪnju:d] [tu;; tə][wæg]
" **The little creature could not reply in human tongue , but he continued to wag**
" 这 小的 生物 可以 不是 回复 在 人类 舌头 , 但 他 持续 到 摇摆
[hɪz; ɪz] [ˈeləkwənt] [teɪl] ,
his eloquent tail ,
他的 雄辩 尾巴 ,

“这只小动物不会说人类的语言，但它不停地摇着它那条能言善辩的尾巴，

[ænd; ənd][tu;; tə] [geɪz] [ˈɜ:rnɪstli] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .
and to gaze earnestly in her face .
和 到 目光 切实 在 她 脸 .

并深情地凝视着她的脸庞。

" [ɪf] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][tu;; tə][bi;; bi][maɪ] [kəmˈpænjən] , [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [tu;; tə][kɔ:l][ju;; jʊ] ,
" **If you are going to be my companion , I must know what to call you ,**
" 如果 你 是 去 到 是 我的 伴侣 , 我 必须 知道 什么 到 称呼 你 ,
“如果你要成为我的伴侣，我必须知道该如何称呼你。”

" [sed] [ðə; ði] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈmeɪd(ə)n] .
" **said the wondering maiden .**
" 说 这 好奇 少女 .

“疑惑的少女说道。”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] - ,
" **My name is Fidunia ,**
" 我的 姓名 是 - ,

我的名字是菲杜尼亚，

" [ˈædɪd] [ʃi;; ʃi] [ˈdri:mɪli] — [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [læst] [wɜ:rd][ðə; ði][dɔ:g] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][læp]
" **added she dreamily — but at this last word the dog sprang from her lap**
" 额外 她 梦幻般地 — 但 在 这 最后的 单词 这 狗 弹簧 从 她 膝
[tu;; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
to the ground ,
到 这 地面 ,

“她梦呓般地补充道——但就在她说完最后一个字的时候，那只狗突然从她腿上跳到地上。”

[ænd; ənd] [əˈsu:md] [ə; eɪ] [ˈbɛɡɪŋ] [ˈætɪtu:d] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdæmzl] .
and assumed a begging attitude in front of the little damsel .
和 假定 一个 乞讨 态度 在 正面 的 这 小的 闺女 .

然后摆出一副乞求的姿态站在小姑娘面前。

" [neɪ] , [neɪ] , [maɪ] [daɪr] [ˈdɒɡi] , [aɪ][ˈkænɑ:t] [kɔ:l][ju;; jʊ] - , " [kraɪd] [ʃi;; ʃi] , [bʌt; bət] ,
" **Nay , nay , my dear doggie , I cannot call you Fidunia , " cried she , but ,**
" 不 , 不 , 我的 亲爱的 狗 , 我 不能 称呼 你 - , " 哭 她 , 但 ,
“不，不，我亲爱的狗狗，我不能叫你菲杜尼亚，”她哭喊道，但是.....

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [rɪˈflek(ə)n] , " [wʊd] [nɑ:t] - [ˈfaɪdoʊ] - [du:][æz; əz] [wel] ?
after a moment's reflection , " would not ' Fido ' do as well ?
后 一个 瞬间 反射 , " 会 不是 - 菲多 - 做 作为 出色地 ?

稍作思考后，“菲多这个名字也行吗？ ”

" [ˈhɑ:rdli] [hæd; həd] [ðɪs] [neɪm] [dra:pt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps][ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪz] [ˈænɪm(ə)l]
" **Hardly had this name dropped from her lips than the wise animal**
" 几乎 有 这 姓名 掉落 从 她 嘴唇 比 这 明智的 动物
[baʊndɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [er] ,
bounded into the air ,
有界 进入 这 空气 ,

“她话音刚落，那只聪明的动物就跃入空中。”

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [moʊst] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
and then ran round and round in a manner most expressive of joy .
和 然后 跑 圆形的 和 圆形的 在 一个 方式 最多 富有表现力的 的 喜悦 .

然后，他欢欣雀跃地绕着圈跑来跑去。

- [dr'laɪtɪd] , [klæpt] [hɜ:r; hər][hændz] ,
Fidunia delighted , clapped her hands ,
- 高兴极了 , 鼓掌 她 双手 ,

菲杜尼亚高兴极了，拍着手。

[ænd; ənd][æz; əz][æt; ət] [ðɪs] [wel] - [noʊn] [ˈsɪgnəl] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈfeðərd] [ænd; ənd] [fɜ:rd] [frendz]
and as at this well - known signal all her feathered and furred friends
和 作为 在 这 出色地 - 已知 信号 全部 她 羽毛 和 毛茸茸的 朋友们
[keɪm] [tru:p] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər][hɜ:r; hər] [wɪl] ,
came trooping around to enquire her will ,
来了 军队集结 大约 到 查询 她 将要 ,

听到这个众所周知的信号，她所有长着羽毛和皮毛的朋友们都蜂拥而至，前来询问她的意愿。

[ʃi:; ʃɪ][æt; ət] [wʌns] [ɪntrə'du:st] [ˈfaɪdoʊ][tu:; tə][ðer; ðər] [ˈnoʊtɪs] ,
she at once introduced Fido to their notice ,
她 在 一次 介绍 菲多 到 他们的 注意 ,

她立刻把菲多介绍给了他们。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'laɪəns] [ə'fensɪv] [ænd; ənd] [dɪ'fensɪv] [wʌz; wəz][fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n]
and an alliance offensive and defensive was forthwith agreed upon
和 一个 联盟 进攻 和 防守 曾是 立即 同意 之上
[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [kə'mju:nəti] [æt; ət][lɑ:rdʒ] ,
between the community at large ,
之间 这 社区 在 大的 ,

于是，整个社会立即达成了攻防联盟协议。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈmɪstrəsɪz] [nu:] [ˈfeɪvərɪt] .
and their mistress's new favourite .
和 他们的 情妇的 新的 最喜欢的 .

以及他们女主人的新宠。

[er] [b:ŋ] - [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈkɑ:mræd] [wʌz; wəz][bəʊθ] [ˈæktɪv] [ænd; ənd][ˈpleɪf(ə)l] ,
Ere long Fidunia discovered that her comrade was both active and playful ,
埃雷 长的 - 发现 那 她 同志 曾是 两个都 积极的 和 顽皮的 ,

不久，菲杜尼亚发现她的同伴既活泼又爱玩。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] [hɜ:r; hər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [nɔ:r][ʃi:; ʃɪ] [ʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ,
and though he could not speak her language nor she understand his ,
和 尽管 他 可以 不是 说话 她 语言 也不 她 理解 他的 ,

虽然他不会说她的语言，她也听不懂他的语言，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ˈðerfɔ:r] [ˈnevər] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˈpri:vɪəs] [ˈhɪstri; 'hɪstəri] ,
and she therefore never discovered his previous history ,
和 她 所以 绝不 发现 他的 以前的 历史 ,

因此，她始终没有发现他的过往经历。

[jet] [ʃi:; ʃɪ] [sər'maɪzd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn][hi:; hi]
yet she surmised that he must have been separated from some one he
然而 她 推测 那 他 必须 有 到过 分开 从 一些 一 他
[ˈdɪrli] [lʌvd] .
dearly loved .
亲爱的 喜爱 .

但她推测他一定是和自己深爱的人分离了。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈri:z(ə)n] [ʃi:; ʃɪ] [bɔ:r] [ˈpeɪntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'keɪzən(ə)l] [fɪts][ʌv; əv] [loʊ] [ˈspɪrɪts] .
For this reason she bore patiently with his occasional fits of low spirits .
为了 这 原因 她 钻孔 耐心 和 他的 偶然 适合 的 低的 烈酒 .

因此，她耐心地包容他偶尔的情绪低落。

[su:ðd] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [baɪ][hɜ:r; həɹ][ˈdʒent(ə)] [kəmˈpænjən]ɪp] [ænd; ənd] [ˈθɔ:tf(ə)] [ˈsɪmpəθi] ,
Soothed and cheered by her gentle companionship and thoughtful sympathy ,
舒缓 和 欢呼 经过 她 温和的 友谊 和 周到 同情 ,
[ˈfaɪdoʊ] , [brɪˈfɔ:r] [ˈveri] [lɔ:ŋ] [fərˈgɑ:tʃ][hɪz; ɪz] [ˈsɔ:rəʊz] ,
Fido , before very long forgot his sorrows ,
菲多 , 前 非常 长的 忘了 他的 悲伤 ,

在她的温柔陪伴和体贴关怀的安慰和鼓励下，菲多很快就忘记了自己的悲伤。

[ænd; ənd] [brɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈgeɪɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] .
and became the gayest of the gay .
和 成为 这 同性恋 的 这 同性恋 .

他成了同性恋中最gay的一个。

[ˈekoʊz] [hɪðərˈtu:] [ʌnˈnoʊn] [tu:; tə] - [ɪn][ðə; ði] [ˈsɑ:ləm] [ˈfɔ:rɪst] , [wɜ:r; wər] [raʊzd] [baɪ][hɪz; ɪz]
Echoes hitherto unknown to Fidunia in the solemn forest , were roused by his
回声 迄今为止 未知 到 - 在 这 庄严 森林 , 是 唤醒 经过 他的
[ˈʃrɪlli] [bɑ:rk][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
shrilly bark of joy ,
尖锐地 吠 的 喜悦 ,

菲杜尼亚此前从未在庄严肃穆的森林中听到过的回声，被他欢快的尖锐吠叫声唤醒了。

[æz; əz] [ˈkeɪpərɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] , [ðeɪ] [ˈwɒndəd] [təˈgeðər] [fɑ:r] [əˈdaʊn] [ðoʊz] [ˈsɪlvən]
as capering round his young mistress , they wandered together far adown those sylvan
作为 嬉戏 圆形的 他的 年轻的 情妇 , 他们 漫步 一起 远的 向下 那些 森林
[gleɪdz] .
glades .
林间空地 .

他绕着年轻的情妇嬉戏玩耍，两人一起漫步在林间空地深处。

- [kʊd; kəd] [naʊ] [ɪnˈdi:d] [ˈventʃər] [ˈfɑ:rðər] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [æz; əz] [haʊˈevər] [lɔ:ŋ] [ðeɪ]
Fidunia could now indeed venture farther from home , as however long they
- 可以 现在 的确 风险投资 更远 从 家 , 作为 然而 长的 他们
[rəʊnd] [əˈbrɔ:d] ,
roamed abroad ,
漫游 国外 ,

菲杜尼亚人现在确实可以冒险走得更远了，无论他们在国外游荡多久，

[ðə; ði] [ˈdɒgz] [ˈwʌndrəs] [ˈɪnstɪŋkt] [ˈɔ:lweɪz] [led][ðəm; ðəm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [nɑ:rld] [tri:] , [ðə; ði][ˈkrɪst(ə)]
the dog's wondrous instinct always led them back to the gnarled tree , the crystal
这 狗的 奇妙的 本能 总是 引领 他们 后退 到 这 盘根错节的 树 , 这 水晶
[ˈfaʊnt(ə)n] ,
fountain ,
喷泉 ,

狗狗神奇的本能总是把他们引回那棵虬曲的大树和水晶喷泉旁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡri:n] [ˈvelvəti] [lɔ:n] , [fɔ:r; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈmeɪdnz] [ˈhæpi] [əˈboʊd] .
and the green velvety lawn , for so many years the little maiden's happy abode .
和 这 绿色的 天鹅绒般的 草地 , 为了 所以 许多 年 这 小的 少女的 快乐的 住所 .

还有那片绿茵茵的草坪，多年来一直是这位小女孩的幸福家园。

[ʃi:; ji] [su:n] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ˈfaɪdoʊ][wʌz; wəz] [veri] [əˈkɑ:mplɪʃt] [ɪn] [ˈveriəs] [weɪz] — [ænd; ənd][ʃi:; ji]
She soon discovered that Fido was very accomplished in various ways — and she
她 很快 发现 那 菲多 曾是 非常 完成 在 各种各样的 方式 — 和 她
[ˈfænsɪd] [ˈɔ:lsʊʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ʌndərˈstʊd] [ɔ:l][ʃi:; ji] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [soʊ] [ˈki:nli]
fancied also that he understood all she said to him — he watched so keenly
幻想 还 那 他 理解 全部 她 说 到 他 — 他 观看 所以 敏锐地
[ˈevri] [wɜ:rd] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][lɪps] .
every word that fell from her lips .
每一个 单词 那 跌倒 从 她 嘴唇 .

她很快发现菲多在很多方面都很有天赋——而且她觉得他能听懂她说的每一句话——他非常专注地看着她嘴里说出的每一个字。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [streɪndʒ] [dri:mz] [brɪ'gæən][tu:; tə] [hɔ:nt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] .

About this time strange dreams began to haunt the young girl .
关于 这 时间 奇怪的 梦境 开始 到 出没 这 年轻的 女孩 .

大约就在这个时候，奇怪的梦境开始困扰着这个小女孩。

[naɪt] [ˈæftər] [naɪt] [ʃi:; ji] [ˈwɒndəd] [ɪn][ˈri:dʒənz] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ji] [ˈnevər] [rɪ'membər] [tu:; tə][hæv; həv]
Night after night she wandered in regions such as she never remembered to have

夜晚 后 夜晚 她 漫步 在 地区 这样的 作为 她 绝不 记得 到 有

[si:n] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈweɪkɪŋ] [ˈaʊərz] .
seen in her waking hours .
已见 在 她 醒来 小时 .

她夜复一夜地游荡在那些她清醒时从未见过的地方。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ʃi:; ji] [wɔ:kt] [ə'mɪd] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈga:dnz] — [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [blu:md]
At one time she walked amid beautiful gardens — on either side of her bloomed

在 一 时间 她 步行 之中 美丽的 花园 — 在 任何一个 边 的 她 盛开

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [prəˈfju:ʒn] [ʌv; əv] [ˈlʌvli] [ˈfreɪgrənt] [ˈflaʊərz] .
a rich profusion of lovely fragrant flowers .
一个 富有的 丰富 的 迷人的 香 花朵 .

她曾漫步于美丽的花园之中——花园两侧盛开着芬芳馥郁的鲜花。

[wɪˈðɪn] [i:tʃ] [swi:t] [ˈflaʊəɪt] [ˈlɜ:kt] [ə; eɪ][ˈtaɪni][elf] , [ænd; ʌnd][æz; əz][ʃi:; ji] [pæst] [əˈbɔ:ŋ] ,
Within each sweet floweret lurked a tiny elf , and as she passed along ,

之内 每个 甜的 小花 潜伏 一个 微小的精灵 , 和 作为 她 通过了 沿着 ,

每一朵娇嫩的小花里都藏着一个精灵，当她走过时，

[ˈfeərɪz] [swʌŋ] [ðəm'selvz] [fɔ:rθ] [ˈsɪŋɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [pərˈfju:m] [ˈleɪdn] [er] [ɪn][sɔ:ft] [ˈmju:zɪk(ə)l]
fairies swung themselves forth singing through the perfume laden air in soft musical

仙女 摇摆 他们自己 前进 歌唱 通过 这 香水 满载 空气 在 柔软的 音乐

[tuʊnz] ,
tones ,
音调 ,

仙女们在弥漫着香水味的空气中，用柔和的乐音翩翩起舞。

" [kɪŋ] [ænˈtɪfəːti:z] [ɪz][blaɪnd] !
" **King Antiphates is blind !**
" 国王 抗磷酸酯 是 瞎的 !

“安提法特斯王瞎了！ ”

[kɪŋ] [ænˈtɪfəːti:z] [ɪz][blaɪnd] !
King Antiphates is blind !
国王 抗磷酸酯 是 瞎的 !

安提法特斯王瞎了！

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [meɪd] [hu:] [əˈloʊn][kæn; kən] [dɪˈlɪvər] [hɪm; ɪm] [noʊz] [nɑ:tɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈmɪʃ(ə)n] !
and the maid who alone can deliver him knows not her mission !

和 这 女佣 WHO 独自の 能 递送 他 知道 不是 她 使命 !

而唯一能把他送来的女仆却不知道自己的使命！

" [æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm] [ʃi:; ji] [klaɪmd] [ˈpeɪnfəli] [əˈbɔ:ŋ] [ə; eɪ] [sti:p] [pæθ] , [ˈli:dn; 'ledɪŋ] [θru:] [si:nz]
" **At another time she climbed painfully along a steep path , leading through scenes**

在 其他 时间 她 攀登 痛苦地 沿着 一个 陡 小路 , 领导 通过 场景

[ˈpɜ:rfɪktli] [ʌnˈnoʊn] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
perfectly unknown to her .
完美 未知 到 她 .

“另一次，她艰难地沿着一条陡峭的小路攀登，穿过她完全陌生的景色。

[ðə; ði][hɑ:t] [sʌn] [bi:t] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ber] [hed] , [ænd; ənd][ʃi; ji] [ˈtɔɪld] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] , [ˈevər]
The hot sun beat on her bare head , and she toiled on and on , ever
这 热的 太阳 打 在 她 裸 头 , 和 她 辛勤劳作 在 和 在 , 曾经
[əˈsendɪŋ] ,
ascending ,
上升 ,

烈日炙烤着她光秃秃的头顶，她不停地辛勤劳作，不断向上攀登。

[jet] [ˈnevər] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈkrægi] [ˈsʌmɪt] [ˈtaʊərɪŋ] [fɑ:r] [əˈbʌv] .
yet never reaching the craggy summit towering far above .
然而 绝不 到达 这 崎岖不平 首脑 参天 远的 多于 .

然而，却始终无法到达高耸入云的崎岖山顶。

[bɪˈni:θ] [hɜ:r; hər] [fi:t] , [æn; ən] [ʌnˈfæðəməbl] [ˈoʊʃ(ə)n] [ˈsɜ:dʒd] [ænd; ənd] [sweld] ,
Beneath her feet , an unfathomable ocean surged and swelled ,
下面 她 脚 , 一个 深不可测 海洋 激增 和 肿胀 ,

在她脚下，浩瀚无垠的海洋汹涌澎湃。

[ænd; ənd] [broʊk] [ɪn] [hɔ:rs] [ˈgrʌmbəlɪŋz, ˈgrʌmbliŋz][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈfraʊnɪŋ] [ˈaɪərən] - [baʊnd] [ʃɔ:r] ,
and broke in hoarse grumblings upon the frowning iron - bound shore ,
和 打破 在 嘶哑 抱怨 之上 这 皱眉 铁 - 边界 支撑 ,
[ˈsendɪŋ] [væst] [ʃi:ts] [ʌv; əv] [spreɪ] [əˈbɔ:ft] ,
sending vast sheets of spray aloft ,
发送 广阔的 纸张 的 喷 高空 ,

随后，它对着冷峻的铁岸发出沙哑的咕啞声，激起大片水花。

[ænd; ənd] [əˈweɪkənɪŋ] [streɪndʒ] [ˈterərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈwʊdlənd] [ˈmeɪdnz] [breɪst] .
and awakening strange terrors in the woodland maiden's breast .
和 唤醒 奇怪的 恐怖 在 这 林地 少女的 胸部 .

唤醒了林中少女心中的奇异恐惧。

[waɪt] [ˈskri:mɪŋ] [si:] - [bɜ:rdz] [dæft] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [brʌʃt] [hɜ:r; hər]
White screaming sea - birds dashed around her , and as they brushed her
白色的 尖叫 海 - 鸟类 虚线 大约 她 , 和 作为 他们 刷过 她
[feɪs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɪŋz] ,
face with their wings ,
脸 和 他们的 翅膀 ,

一群发出尖叫声的白色海鸟在她周围飞来飞去，它们的翅膀拂过她的脸庞，

[ʃi; ji] [hɜ:rd] [ðem; ðəm][kraɪ][ˈwaɪldli] , " [ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [ɪz][blaɪnd] ,
she heard them cry wildly , " The great king is blind ,
她 听到 他们 哭 疯狂地 , " 这 伟大的 国王 是 瞎的 ,

她听到他们疯狂地喊道：“伟大的国王瞎了！”

[ˈoʊnli] - [kæn; kən] [dɪˈlɪvər] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][ʃi; ji] [ˈnoʊz] [aɪ ˈti:][nɑ:t] !
only Fidunia can deliver him — but she knows it not !
仅有的 - 能 递送 他 — 但 她 知道 它 不是 !

只有菲杜尼亚才能救他——但她却不知道！

[ʃi; ji] [ˈnoʊz] [aɪ ˈti:][nɑ:t] !
she knows it not !
她 知道 它 不是 !

她不知道！

" [əˈgen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈmeɪd(ə)n] [faʊnd] [hɜ:rˈself][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ˈterəb(ə)l] [ˈmaʊnt(ə)n] .
" Again the little maiden found herself upon a lonely terrible mountain .
" 再次 这 小的 少女 成立 她自己 之上 一个 孤独 糟糕的 山 .

“小姑娘又一次发现自己身处一座孤寂可怕的山峰上。”

[ʃi; ji] [stʊd] [əˈpɑ:n] [ˈdɪzməl] [ˈrɑ:ks] [werˈɑ:n] [əˈpɪrd] [ˈnoʊ] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv] [laɪf] .
She stood upon dismal rocks whereon appeared no vestige of life .
她 站立 之上 惨淡 岩石 其中 出现 不 痕迹 的 生活 .

她站在荒凉的岩石上，上面似乎没有任何生命迹象。

[tɒ:st] [ænd; ənd] [ri:ðd] [ɪn][fæn'tæstɪk] [jeɪps] , [ðə; ði] ['veri] [stəʊnz] [si:md] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði]
Tossed and wreathed in fantastic shapes , the very stones seemed to bear the
抛掷 和 花环 在 极好的 形状 , 这 非常 石头 似乎 到 熊 这
[ɪm'pres] [ʌv; əv] ['raɪðɪŋ] ['ægəni] .
impress of writhing agony .
令人印象深刻的 扭动 痛苦 .

这些石头被抛掷、缠绕成各种奇形怪状，仿佛都带有痛苦挣扎的印记。

[ðoʊ] [naʊ] [koʊld][ænd; ənd] ['moʊnləs] , [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [θru:] [ðə; ði] ['si:ðɪŋ] ['hɒrəz]
Though now cold and motionless , they had passed through the seething horrors
尽管 现在 寒冷的 和 静止不动 , 他们 有 通过了 通过 这 沸腾 恐怖
[ʌv; əv][ˈfaɪər] .
of fire .
的 火 .

虽然现在他们冰冷僵硬，一动不动，但他们曾经历过熊熊烈火的恐怖。

[skeɪðd] [ænd; ənd] ['wɪðərd] , [rɪ'pʌlsɪv] [ə'laɪk][tu:; tə][mæn] , [bi:st] [ænd; ənd] [z:rb] , [ə'mɪd][ðer; ðər]
Scathed and withered , repulsive alike to man , beast and herb , amid their
受伤 和 干枯 , 丑恶 同样 到 男人 , 兽 和 草本植物 , 之中 他们的
[ˈdesələt] [kleft] ,
desolate clefts ,
荒凉 裂隙 ,

在它们荒凉的裂缝中，它们伤痕累累，枯萎凋零，令人类、野兽和草木都感到厌恶。

[ˈoʊnli][ðə; ði]ˈslaɪmi] ['reptail] [treɪst] [hɪz; ɪz] ['sɪnjuəs] [kɔ:rs] ;
only the slimy reptile traced his sinuous course ;
仅有的 这 黏糊糊的 爬虫 追踪 他的 蜿蜒 课程 ;
只有那条黏糊糊的爬行动物沿着它蜿蜒的路线行进；

[ɔ:r][ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] ['lɪzərd] [piəd] ['werəli] [fɔ:rθ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃudəɪŋ] [bɪ'hoʊldər] .
or the bright - eyed lizard peered warily forth on the shuddering beholder .
或者 这 明亮的 - 眼睛 蜥蜴 窥视 谨慎地 前进 在 这 颤抖 旁观者 .
或者，那只眼睛明亮的蜥蜴警惕地盯着瑟瑟发抖的观察者。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , [ɪf] ['pɔ:səb(ə)l] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['drɪri] [pleɪs] ,
Turning to escape , if possible , from this dreary place ,
转弯 到 逃脱 , 如果 可能的 , 从 这 凄凉 地方 ,
转身想方设法逃离这个阴郁的地方，如果可能的话。

- [faʊnd] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [vɜ:rdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ][ˈkæzəm] .
Fidunia found herself on the very verge of a huge chasm .
- 成立 她自己 在 这 非常 边缘 的 一个 巨大的 深渊 .
菲杜尼亚发现自己正站在一道巨大深渊的边缘。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [hi:t] [skɔ:rtʃ] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] ['penətreɪt] [hɜ:r; hər] [fi:t] .
She felt a burning heat scorch her face , and penetrate her feet .
她 毛毡 一个 燃烧 热 烧焦 她 脸 , 和 穿透 她 脚 .
她感到一股灼热感灼烧着她的脸庞，并蔓延至她的双脚。

[lɔ:nɪŋ] [tʌŋz] [ʌv; əv] ['hɔ:ɪd] [fleɪm] ['dɑ:rtɪd] [ɪn] ['lʊɪd] ['flæʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪk] ['dɑ:rknəs] [bɪ'loʊ] .
Long tongues of horrid flame darted in lurid flashes from the thick darkness below .
长的 舌头 的 可怕的 火焰 飞镖 在 骇人的 闪光灯 从 这 厚的 黑暗 以下 .
长长的恐怖火焰从下方浓厚的黑暗中闪现，如同骇人的闪电。

[ə; eɪ] ['sʌlfərəs] ['veɪpər] [ɪn'veləpt] [hɜ:r; hər][ɪn][ɪts][hɑ:t][ænd; ənd] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [fju:mz] .
A sulphurous vapour enveloped her in its hot and suffocating fumes .
一个 硫磺 汽 被包裹 她 在 它是 热的 和 令人窒息的 烟雾 .
一股硫磺蒸汽将她笼罩在灼热窒息的烟雾中。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪn'devər] [tu:; tə][kraɪ][fɔ:r; fər] [help] ,
She endeavoured to cry for help ,
她 努力 到 哭 为了 帮助 ,
她试图呼救，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ʌtər] [ə; eɪ] [saʊnd] — [æn; ən]['ekʊs] [laɪk][ðə; ði] [ri'və:bəreɪtɪŋ] [graʊl] [ʌv; əv] ['dɪstənt]
but could not utter a sound — an echo like the reverberating growl of distant
但 可以 不是 说出 一个 声音 — 一个 回声 喜欢 这 回响 咆哮 的 遥远
['θʌndər] [fɪld] [ðə; ði] [er] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz] ,
thunder filled the air around her with these words ,
雷 已填 这 空气 大约 她 和 这些 字 ,
但她却发不出任何声音——这些话语如同远处雷声的回响，在她周围的空气中回荡。

" [hi:; hi] [wɪl] ['nevər] [si:] [naʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [dri:mz] [ə'weɪ] [hɜ:r; həɹ][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,
" **He will never see now , for the maiden dreams away her life in the forest ,**
" 他 将要 绝不 看 现在 , 为了 这 少女 梦境 离开 她 生活 在 这 森林 ,
“他再也见不到了，因为少女在森林里沉睡，终生难忘。”

[ænd; ʌnd] [noʊz] [nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ə'loʊn][kæn; kən] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
and knows not that she alone can save him .
和 知道 不是 那 她 独自的 能 节省 他 .
她并不知道只有她才能救他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布鲁诺男爵；(Baron Bruno; Or)

第5/9页

" [ˈfaɪdoʊ][ænd; ənd] .
" FIDO AND FIDUNIA .
" FIDO 和 .

“FIDO 和 FIDUNIA。

[pi:] .
P . 123 .
P . .

第123页。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [læst][ænd; ənd][moʊst] [ˈfraɪt(ə)l] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈvɪʒənz] , [wʊk] [ˈædʒɪteɪtɪd]
From this last and most frightful of all her visions , Fidunia woke agitated
从 这 最后的 和 最多 可怕 的 全部 她 愿景 , 觉醒 激动
[ænd; ənd] [kənˈfju:zd] .
and confused .
和 使困惑 .

菲杜尼亚从这最后一个也是最可怕的幻象中醒来，感到焦躁不安，神情恍惚。

[waɪ] [wɜ:r; wər][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪmˈpɔ:rt] [evərˈmo:ɹ] [rɪˈpi:tɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈslʌmbəz] ?
Why were words of the same import evermore repeated in her slumbers ?
为什么 是 字 的 这 相同的 进口 越来越 重复 在 她 睡眠 ?
为什么同样含义的话语在她睡梦中反复出现？

[wens] [keɪm] [ði:z] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈvɔɪsɪz] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [θru:] [ðə; ði] [ɡlu:m] [ʌv; əv] [naɪt] ?
Whence came these awful voices that sounded through the gloom of night ?
何处 来了 这些 可怕 声音 那 听起来 通过 这 愁云 的 夜晚 ?
这些在夜色中传来的可怕声音是从哪里来的？

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ænˈtɪfəːti:z] [hu:z] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] [noʊn] , [æz; əz][aɪˈti:] [si:md] , [tu:; tə]
Who was the Antiphates whose misfortune was known , as it seemed , to
WHO 曾是 这 抗磷酸酯 谁 不幸 曾是 已知 , 作为 它 似乎 , 到
[ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [seɪv] [hɜ:rˈself] ?
all the world save herself ?
全部 这 世界 节省 她自己 ?

那位安提法特斯是谁？她的不幸似乎举世皆知，唯独她自己不知道。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [ˈpɒndəd] [ˈoʊvər] [ði:z] [θɪŋz] .
It was early morning as she sat up and pondered over these things .
它 曾是 早期的 早晨 作为 她 卫星 向上 和 沉思 超过 这些 事物 .
清晨，她坐起身来，沉思着这些事情。

[hɜ:r; hər] [ˈfi:vəriʃ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [rɪˈfreʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈdu:i] [ˈsaɪləns] [əˈraʊnd] .
Her feverish heart was refreshed by the dewy silence around .
她 发烧 心 曾是 焕然一新 经过 这 露水 沉默 大约 .
她发烧的心脏被周围清澈的寂静所抚慰。

[ˈoʊnli] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] [ˈtwɪtər] [ʌv; əv][hæf] [əˈweɪkənd] [bɜ:rdz] .
Only through the trees came the faint twitter of half awakened birds .
仅有的 通过 这 树木 来了 这 头晕的 叽叽喳喳 的 一半 觉醒 鸟类 .
只有透过树林传来半睡半醒的鸟儿微弱的鸣叫声。

[ðə; ði][skaɪ] , [ˈbraɪtnɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [i:st] , [ˈherəldɪd] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌnraɪz] .
The sky , brightening towards the East , heralded the approach of sunrise .
这 天空 , 提亮 向 这 东方 , 被预言 这 方法 的 日出 .
东方的天空逐渐明亮起来，预示着日出即将到来。

[hɜːr; hər] [rɪ'zɑːlɪv] [wɒlʒ; wəʒ][ˈteɪkən] .
Her resolve was taken .
她 解决 曾是 已采取 .

她下定了决心。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [set] [ɔːf] [ðæt] [ˈveri] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈdʒɜːrni] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [wɜːrld] [wɪtʃ]
She would set off that very day and journey forth into the unknown world which
她 会 放 离开 那 非常 天 和 旅行 前进 进入 这 未知 世界 哪个
[hɪðə'tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈvɪzɪtɪd] [ɪn] [driːmz] .
hitherto she had only visited in dreams .
迄今为止 她 有 仅有的 到访 在 梦境 .

她将在当天启程，前往此前只在梦中到访过的未知世界。

[ʃiː; ʃi] [əˈwʊək] [ˈfaɪdoʊ] [ˈðerfɔːr] , [ænd; ənd] [ɪkˈsplɛɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz] [ˈmelənkɑːli]
She awoke Fido therefore , and explained to him despite his melancholy
她 醒来 菲多 所以 , 和 解释 到 他 尽管 他的 忧郁
[dɪˈswɛɪdɪŋ] [lʊks] ,
dissuading looks ,
劝阻 看起来 ,

于是她叫醒了菲多，尽管菲多一脸忧郁地表示不情愿，她还是向它解释道：

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] , [ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] ,
that they must leave the fountain , the lawn , and the tree ,
那 他们 必须 离开 这 喷泉 , 这 草地 , 和 这 树 ,
[ænd; ənd][ˈtræv(ə)] [faːr] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [tuː; tə] [siːk] [ðer; ðər] [ˈfɔːtʃənz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv]
and travel far beyond the forest to seek their fortunes among the children of
和 旅行 远的 超过 这 森林 到 寻找 他们的 财富 之中 这 孩子们 的
[men] .
men .
男人 .

他们远走他乡，走出森林，去人类世界寻求财富。

[ˈklæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [təˈgeðər] , [ʃiː; ʃi] [ˈsʌmənd] [hɜːr; hər] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈfɔːrɪst] [ˈfrendz] ,
Clapping her hands together , she summoned her faithful forest friends ,
鼓掌 她 双手 一起 , 她 被召唤 她 忠实 森林 朋友们 ,
[huː] [ˈsɑːroʊfəli] [əˈkʌmpənɪd] [ðer; ðər] [bɪˈlʌvɪd] [ˈmɪstrəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [æz; əz][faːr]
who sorrowfully accompanied their beloved mistress and her companion as far
WHO 悲伤地 伴随 他们的 心爱 情妇 和 她 伴侣 作为 远的
[æz; əz][ðer; ðər] [streŋθ] [wʊd] [pərˈmɪt] ,
as their strength would permit ,
作为 他们的 力量 会 允许 ,

他们悲痛地陪伴着他们心爱的女主人和她的同伴，直到他们精疲力竭为止。

[ðen] [beɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈmelənkɑːli] [ˈferˈwel] .
then bade them a melancholy farewell .
然后 巴德 他们 一个 忧郁 告别 .

然后，他依依不舍地向他们告别。

[kwaɪt] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [ˈluːzɪŋ] [saɪt] ([pərˈtʃæns] [fɔːr; fər][ˈevər]) [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɪlvən] [ˈhoʊm] [ænd; ənd]
Quite overcome by losing sight (perchance for ever) of her sylvan home and
相当 克服 经过 输 视线 (或许 为了 曾经) 的 她 森林 家 和
[hɜːr; hər] [əˈtætʃt] [ˈlɪt(ə)] [ˈsʌbdʒekts] ,
her attached little subjects ,
她 随附的 小的 主题 ,

她因失去（或许是永远失去）自己林间家园和依偎在身边的小动物们而悲痛欲绝。

- [ðæt] [naɪt] ['sɒbd] [hɜ:ɹ'self][tu:; tə] [sli:p] , [wɪð; wɪθ]['faɪdɒs][ɪn][hɜ:ɹ; hær][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][hæf]
Fidunia that night sobbed herself to sleep , with Fido in her arms , and half
- 那 夜晚 啜泣 她自己 到 睡觉 , 和 菲多 在 她 武器 , 和 一半
[rɪg'retɪd] [hɜ:ɹ; hær] [dɪ,tɜ:rmɪ'nei](ə)n] .
regretted her determination .
后悔 她 决心 .

那天晚上，菲杜尼亚抱着菲多，哭着睡着了，她有点后悔自己当初的决定。

[bʌt; bət][ɪn][hɜ:ɹ; hær] [dri:mz] ['eɪndʒəlz] ['hɒvəd] ['oʊvər][hɜ:ɹ; hær] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒmənt]
But in her dreams angels hovered over her , and whispered encouragement
但 在 她 梦境 天使 悬停 超过 她 , 和 低声说道 鼓励
[tu:; tə][ðə; ði] ['wɪri] [sæd] - ['hɑ:rtɪd] ['meɪd(ə)n] .
to the weary sad - hearted maiden .
到 这 厌倦 伤心 - 心地 少女 .

但在她的梦中，天使们在她身边盘旋，轻声鼓励着这位疲惫悲伤的少女。

[fɔ:ɹ; fər] ['sevrəl] [deɪz] [mɔ:ɹ] [ðə; ði] [æd'ventʃəəz] ['dʒɜ:ni:d] [θru:] [ðə; ði] [dens] [wʊd] .
For several days more the adventurers journeyed through the dense wood .
为了 一些 天 更多的 这 冒险者 旅程 通过 这 稠密 木头 .
冒险者们又在茂密的森林中跋涉了数日。

[æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [faʊnd] ['feltər] [ɪn][sʌm; səm] [li:f] - [stru:n] [keɪv] [ɔ:ɹ][ə'pɑ:n][sʌm; səm] ['mɔ:si] [bæŋk] ,
At night they found shelter in some leaf - strewn cave or upon some mossy bank ,
在 夜晚 他们 成立 庇护所 在 一些 叶子 - 散落的 洞穴 或者 之上 一些 苔藓 银行 ,
[bɪ'ni:θ] ['oʊvər] - [ɑ:rtʃɪŋ] [tri:z] .
beneath over - arching trees .
下面 超过 - 拱形 树木 .

夜里，他们会在落叶满地的洞穴里或长满青苔的河岸上，在参天大树的掩映下找到栖身之所。

[ðen] [ðə; ði] [ɪ'nəs(ə)nt] [per] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
Then the innocent pair , under the protection of heaven ,
然后 这 清白的 一对 , 在下面 这 保护 的 天堂 ,
然后，这对无辜的男女，在上天的庇佑下，

['slʌmbərd] [ʌn'tɪl] ['deɪz] [rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ] [bi:mz] [wʌns] [mɔ:ɹ] [tʃɪrd] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] .
slumbered until day's reviving beams once more cheered them on their way .
沉睡 直到 天 复苏 光束 一次 更多的 欢呼 他们 在 他们的 方式 .
他们一直沉睡，直到黎明的阳光再次唤醒他们，为他们送行。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][wʌn] [æftər'nu:n] [ðeɪ] [dru:] [nɪr] [ðə; ði] [aʊt] - [skə:ts] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['fɔ:ɹɪst] [wɪ'dɪn]
At length one afternoon they drew near the out - skirts of the vast forest within
在 长度 一 下午 他们 画 靠近 这 出去 - 裙子 的 这 广阔的 森林 之内
[hu:z] ['mɑ:ti] [depθs] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] ['sɒdʒɜ:n] .
whose mighty depths they had so long sojourned .
谁 强大的 深度 他们 有 所以 长的 旅居 .

终于在一个下午，他们来到了这片广袤森林的边缘，他们已经在这片森林深处住了很久。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ['rednd] [ðə; ði] [stemz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:l] [aʊt] - ['stændɪŋ] ['fɜ:z] ,
The setting sun reddened the stems of the tall out - standing firs ,
这 环境 太阳 发红 这 茎 的 这 高的 出去 - 常设 杉树 ,
夕阳将高大挺拔的冷杉树干染成了红色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['fɔ:lən] [paɪn] [li:vz] [hʌŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hevi] [ɑ:n][ðə; ði] [er] ,
and the scent of fallen pine leaves hung rich and heavy on the air ,
和 这 香味 的 倒下 松树 树叶 悬挂 富有的 和 重的 在 这 空气 ,
空气中弥漫着浓郁的松叶香气。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [feɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [stept] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [waɪd] ['stretʃɪŋ]
as they left the shade of the trees and stepped on to a wide stretching
作为 他们 左边 这 阴影 的 这 树木 和 步 在 到 一个 宽的 伸展
[ˈka:mən] .
common .
常见的 .

他们离开树荫，踏上了一片宽阔的公共草地。

- , [brˈwɪldərd] [baɪ][ðə; ði] [əˈpærəntli] [iˈlimitəbl] [speɪs] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] ,
Fidunia , bewildered by the apparently illimitable space before her ,
- , 困惑 经过 这 显然 无限的 空间 前 她 ,
菲杜尼亚被眼前这看似无限广阔的空间弄得不知所措，

[stɑ:pt] [pərˈplekst] [ænd; ənd][hæf] [wɪʃt] [tu:; tə] [rɪˈtreɪs] [hɜ:r; həɹ] [steps] ; [bʌt; bət][ˈfaɪdoʊ] [baʊndɪd]
stopped perplexed and half wished to retrace her steps ; but Fido bounded
停止 困惑 和 一半 希望 到 回溯 她 步骤 ; 但 菲多 有界
[ɑ:n] ,
on ,
在 ,

她困惑地停了下来，很想原路返回；但菲多却继续向前奔去。

[enˈtri:tɪŋ] [hɜ:r; həɹ][baɪ] [ʌnmɪˈsterkəbəl] [saɪnz] [tu:; tə] [ˈfɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] .
entreating her by unmistakeable signs to follow him .
恳求 她 经过 毋庸置疑 标志 到 跟随 他 .

他用明确的信号恳求她跟随他。

[ˈæftər] [ˈkrɔ:sɪŋ] [sʌm; səm][oʊld][sænd] - [pɪts] , [ænd; ənd] [ˈskræmblɪŋ] [əˈkrɔ:s] [æn; ən] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [fɜ:rɪz]
After crossing some old sand - pits , and scrambling across an expanse of furze
后 过境 一些 老的 沙 - 坑 , 和 争抢 穿过 一个 广阔 的 金雀花
[ænd; ənd] [ˈheðər] ,
and heather ,
和 希瑟 ,

穿过一些旧沙坑，又攀过一片荆豆和石楠丛生的草地后，

[ðeɪ] [sɔ:] [brɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈka:tɪdʒ] ;
they saw before them a small cottage ;
他们 锯 前 他们 一个 小的 小屋 ;

他们看到眼前有一间小木屋；

[blu:] [smoʊk] [kɜ:rɪd] [ˈkoʊzɪli] [əˈbʌv] [aɪˈti:][ˈɪntu:][ðə; ði] [sti:l] [ˈi:vniŋ] [skaɪ] ;
blue smoke curled cosily above it into the still evening sky ;
蓝色的 抽烟 卷曲 舒适地 多于 它 进入 这 仍然 晚上 天空 ;

蓝色的烟雾在它上方缓缓袅袅升起，飘向静谧的夜空；

[æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [pi:s] [si:md] [tu:; tə] [səˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈloʊli] [wɔ:lz] .
an atmosphere of peace seemed to surround the lowly walls .
一个 气氛 的 和平 似乎 到 环绕 这 卑微的 墙壁 .

低矮的城墙周围似乎弥漫着宁静祥和的气氛。

[æz; əz] [ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [flɑ:k] [ʌv; əv] [gi:s] [ænd; ənd] [ˈpəʊltrɪ] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz]
As they approached , however , a large flock of geese and poultry of all kinds
作为 他们 接近 , 然而 , 一个 大的 群 的 鹅 和 家禽 的 全部 种类
,
:
,

然而，当他们走近时，一大群鹅和各种各样的家禽，

[dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ðer; ðər] ['fʊtsteps] , [meɪd] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈkækəlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [heɪl] [oʊld]
disturbed by their footsteps , made a terrible cackling , and presently a hale old
不安 经过 他们的 脚步声 , 制成 一个 糟糕的 咯咯笑 , 和 目前 一个 哈尔 老的
[ˈwʊmən] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] ,
woman opened the door ,
女士 打开 这 门 ,
被他们的脚步声惊扰, 他们发出可怕的咯咯笑声, 不一会儿, 一位身强力壮的老妇人打开了门。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ˈædʒɪteɪtɪd][hɜ:ɹ; hər] [flɑ:k] .
and came out to see what agitated her flock .
和 来了 出去 到 看 什么 激动 她 群 .
她出来查看是什么惊扰了她的羊群。

- , [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][bɜ:rdz] ,
Fidunia , accustomed to the ways of birds ,
- , 习惯 到 这 方式 的 鸟类 ,
菲杜尼亚, 习惯了鸟类的习性,

[hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɜ:ɹ; hər] [ˈwɑ:lɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [si:dz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wɔ:nt]
had already taken from her wallet some of the seeds she was wont
有 已经 已采取 从 她 钱包 一些 的 这 种子 她 曾是 惯于
[tu:; tə] [kəˈlekt] [fɔ:ɹ; fər][hɜ:ɹ; hər] [ˈfeðərd] [ˈfɔ:ɹɪst] [frendz] .
to collect for her feathered forest friends .
到 收集 为了 她 羽毛 森林 朋友们 .
她已经从钱包里拿出了一些她经常为森林里的鸟类朋友收集的种子。

[ðə; ði] [gi:s] , [wel] [pli:zd] , [ˈkwɪkli] [ˈgæðərd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ˈi:gərli] [fed] [frʌm; frəm][hɜ:ɹ; hər]
The geese , well pleased , quickly gathered round , and eagerly fed from her
这 鹅 , 出色地 高兴 , 迅速地 聚集 圆形的 , 和 急切地 美联储 从 她
[hænd] .
hand .
手 .
鹅群非常高兴, 迅速围拢过来, 贪婪地从她手中取食。

[ˈmi:nwaɪl] , [ˈfaɪdoʊ] [ˈgæmbəld] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [deɪm] ,
Meanwhile , Fido gambolled up to the cottage dame ,
同时 , 菲多 嬉戏 向上 到 这 小屋 贵妇人 ,
与此同时, 菲多蹦蹦跳跳地跑向了小屋的女主人。

[ænd; ənd] [ˈbɛgd] [brɪˈfɔ:ɹ] [hɜ:ɹ; hər][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [səˈlɪsɪt] [hɜ:ɹ; hər] [gʊd] - [wɪl] .
and begged before her as if to solicit her good - will .
和 乞求 前 她 作为 如果 到 征求 她 好的 - 将要 .
他跪在她面前, 仿佛在乞求她的好意。

[ðʌs] , [prəʊˈpɪʃi:etɪŋ] [ˈmɪstrəs] [ænd; ənd] [faʊlz] ,
Thus , propitiating mistress and fowls ,
因此 , 安抚 情妇 和 家禽 ,
因此, 要安抚女主人和家禽,

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [meɪd] [ænd; ənd][hɜ:ɹ; hər][dɔ:g][wɜ:ɹ; wər][ˈkaɪndli] [meɪd] [ˈwelkəm] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [naɪt] [baɪ]
the little maid and her dog were kindly made welcome for the night by
这 小的 女佣 和 她 狗 是 亲切地 制成 欢迎 为了 这 夜晚 经过
[ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [hen] - [waɪf] .
the ancient hen - wife .
这 古老的 母鸡 - 妻子 .
老母鸡热情地招待了小女仆和她的狗, 让她们在她家过夜。

[nekst] [ˈmɔ:ɹnɪŋ] , [rɪˈfreɪt] [ænd; ənd] [ˈθæŋkfl] , [ðeɪ] [prɪˈperd] [tu:; tə] [rɪˈzu:m] [ðer; ðər] [ˈdʒɜ:rni] .
Next morning , refreshed and thankful , they prepared to resume their journey .
下一个 早晨 , 焕然一新 和 感恩 , 他们 准备 到 恢复 他们的 旅行 .
第二天早上, 他们精神焕发, 心怀感激, 准备继续他们的旅程。

[ðə; ði] [gʊd] [deɪm] [naʊ] [æskt] - [hɜ:r; həɹ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ænd; ənd] [ˈwɪðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd]
The good dame now asked Fidunia her history , and whither she was bound
这 好的 贵妇人 现在 问 - 她 历史 , 和 往哪里去 她 曾是 边界
;
;
;

这位善良的女士询问菲杜尼亚她的身世，以及她将去往何方；

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rɪl] [rɪˈplaɪd] [rɪˈveɪsɪvli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ˈoʊnli] [wɪt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,
the young girl replied evasively that she only wished to see the world ,
这 年轻的 女孩 回复 闪烁其词 那 她 仅有的 希望 到 看 这 世界 ,
小女孩含糊其辞地回答说，她只是想看看这个世界。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][dɔ:g][tu:; tə] [si:k] [ðer; ðər] [ˈfɔ:tʃənz] .
and was going with her dog to seek their fortunes .
和 曾是 去 和 她 狗 到 寻找 他们的 财富 .
她带着她的狗去碰碰运气。

" [neɪ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ðæt] [ɪz][na:t][ɔ:l] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] ; " [tel] [em ˈi:] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] ,
" Nay , my child , that is not all , " said the old woman ; " tell me , I pray you ,
" 不 , 我的 孩子 , 那 是 不是 全部 , " 说 这 老的 女士 ; " 告诉 我 , 我 祈祷 你 ,
“不，我的孩子，这还不是全部，”老妇人说；“告诉我，我求你了，

[ðə; ði][ɪgˈzækt] [tru:θ] .
the exact truth .
这 精确的 真相 .
事实真相。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [fɪkst] [soʊ] [ki:n] , [jet] [wɪðˈɔ:l; wɪθˈɔ:l][soʊ] [ˈfrendli] [ə; eɪ] [glæns] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
" So saying , she fixed so keen , yet withal so friendly a glance upon the
" 所以 说 , 她 固定的 所以 敏锐的 , 然而 此外 所以 友好的 一个 瞥一眼 之上 这
[ˈmeɪdnz] [ˈblʌʃɪŋ] [ˈkaʊntənəns] ,
maiden's blushing countenance ,
少女的 脸红 面容 ,
“说着，她用一种既敏锐又友善的目光打量着少女羞红的脸庞。”

[ðæt] [mu:vd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] , - [pɔ:d] [fɔ:rθ] [hɜ:r; həɹ] [hoʊl] [ˈstɔ:ri] .
that moved by a sudden impulse , Fidunia poured forth her whole story .
那 已搬 经过 一个 突然 冲动 , - 倾倒 前进 她 所有的 故事 .
菲杜尼亚突然心血来潮，把自己的整个故事都倾诉了出来。

[hɜ:r; həɹ] [ˈhoʊstəs] [ˈlɪsnd] [ˈkerfəli] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [lɔ:ŋ] [əˈkaʊnt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈzju:md] :
Her hostess listened carefully to her long account , and then resumed :
她 女主人 听着 小心 到 她 长的 帐户 , 和 然后 恢复 :
女主人认真听完了她冗长的叙述，然后继续说道：

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] [tu:; tə] [kənˈfaɪd] [ɪn][em ˈi:] ;
" You have done well to confide in me ;
" 你 有 完毕 出色地 到 信任 在 我 ;
“你信任我，做得很好；

[aɪ][eɪ ˈem] [mɔ:r] [ˈpaʊər(ə)l] [ðæn; ðən][maɪ] [mi:n] [səˈraʊndɪŋz] [wʊd] [li:d] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪˈmædʒɪn] .
I am more powerful than my mean surroundings would lead you to imagine .
我 是 更多的 强大的 比 我的 意思是 周围环境 会 带领 你 到 想象 .
我的力量远超你从我所处的恶劣环境中所能想象到的。

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [kept] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][ðə; ði] [dri:mz] [ðæt] [hæv; həv][ˈbrʊʊkən][ðə; ði] [ˈpi:sf(ə)l]
I would fain have kept from you the dreams that have broken the peaceful
我 会 欣然 有 保留 从 你 这 梦境 那 有 破碎的 这 和平
[tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] ,
charm of the forest ,
魅力 的 这 森林 ,
我本想对你隐瞒那些破坏了森林宁静的梦境，

[ænd; ənd][set][ju:; jʊ] ['wɑ:ndəriŋ] .
and set you wandering .
和 放 你 漫游 .

让你四处游荡。

[aɪ][hæv; həv] , [haʊ'evər] , ['sɪstər] [hu:] [ɑ:r; ər] [ʌðərwaɪz] ['maɪndɪd] ,
I have , however , sisters who are otherwise minded ,
我 有 , 然而 , 姐妹 WHO 是 否则 有思想 ,
然而, 我的姐妹们却持有不同的看法。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ([tu:; tə][wɜ:rk] [aʊt][ðer; ðər] [oʊn] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz]) [hæv; həv] [sent] [ði:z] ['vɪʒənz] [tu:; tə]
and they (to work out their own purposes) have sent these visions to
和 他们 (到 工作 出去 他们的 自己的 目的) 有 发送 这些 愿景 到
[hə'ræs] [ænd; ənd][pər'pleks][ju:; jʊ] .
harass and perplex you .
骚扰 和 困扰 你 .

他们（为了达到自己的目的）派人来骚扰和迷惑你们。

[aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'vi:ld] ,
I was anxious to know how much had been revealed ,
我 曾是 焦虑的 到 知道 如何 很多 有 到过 揭晓 ,
我很想知道究竟有多少真相被揭露了。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [θru:] [maɪ'self][ɪn][jɔr; jər] [wei] [tu:; tə][help][ju:; jʊ] .
and therefore threw myself in your way to help you .
和 所以 扔 我 在 你的 方式 到 帮助 你 .
因此, 我挺身而出, 竭尽全力帮助你。

[maɪ] [ɪn'tenʃən] , [haʊ'evər] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['frʌstreɪtɪd] [hæd; həd][nɔ:t][ju:; jʊ] , [dɪr] ['meɪd(ə)n] ,
My intentions , however , would have been frustrated had not you , dear maiden ,
我的 意图 , 然而 , 会 有 到过 沮丧的 有 不是 你 , 亲爱的 少女 ,
[ˈɡɪv(ə)n][em 'i:] [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] ['ænsər] .
given me straightforward answers .
给定 我 直截了当 答案 .
然而, 如果不是你, 亲爱的姑娘, 给了我坦诚的回答, 我的计划就会落空。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [æn'tɪfə,tɪ:z] , [ʌv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ɪn][jɔr; jər] [dri:mz] , [dwelz] , [ɪn] [rɪ'æləti]
" The King Antiphates , of whom you have heard in your dreams , dwells , in reality
" 这 国王 抗磷酸酯 , 的 谁 你 有 听到 在 你的 梦境 , 居住地 , 在 现实
,
:
,
“你们在梦中所听到的安提法特斯王, 实际上居住在.....”

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ʌv; əv][ˈdeɪvə] .
in the great City of Deva .
在 这 伟大的 城市 的 德瓦 .

在伟大的德瓦城。

[ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ɪn] [taɪm] [ɪf] [ju:; jʊ][ˈtræv(ə)l] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] ,
You will come to it in time if you travel along the high - road ,
你 将要 来 到 它 在 时间 如果 你 旅行 沿着 这 高的 - 路 ,
如果你沿着大路走, 迟早会到达那里。

[wɪtʃ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [klʌmp] [ʌv; əv][ˈfɜ:z] , " [kən'tɪnju:d] [ʃi:; ʃi] ,
which you can discover beyond that clump of firs , " continued she ,
哪个 你 能 发现 超过 那 丛 的 杉树 , " 持续 她 ,
“你可以在那片杉树林后面发现它,”她继续说道。

['pɔɪntɪŋ] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɪl] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] .
pointing through the open door to a little hill at some distance .
指向 通过 这 打开 门 到 一个 小的 爬坡道 在 一些 距离 .
透过敞开的门, 指向远处的小山丘。

" [aɪ][eɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] ['rendər] [juː; jʊ] [mɔːr] [ə'sɪstəns] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] [ɪf] , ['æftər]
" **I am unable to render you more assistance at present , but if , after**
" 我 是 无法 到 使成为 你 更多的 协助 在 展示 , 但 如果 , 后
[ri:tʃɪŋ] [ðə; ðɪ][faːr] - [ɔːf] ['sɪti] ,
reaching the far - off city ,
到达 这 远的 - 离开 城市 ,
“我现在无法提供更多帮助, 但是, 如果到达那座遥远的城市之后,

[juː; jʊ][aːr; ər] ['evər][ɪn] [greɪt] [streɪts] ,
you are ever in great straits ,
你 是 曾经 在 伟大的 海峡 ,
你总是处于困境之中,

[teɪk] [ðɪs] ['krɪst(ə)l][frʌm; frəm][jɔːr; jər] ['bʊzəm] ([wer] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] ['kæəri] [aɪ 'tiː] , [kən'siːld]
take this crystal from your bosom (where you must always carry it , concealed
拿 这 水晶 从 你的 怀 (在哪里 你 必须 总是 携带 它 , 暗
[frʌm; frəm] ['evri] [aɪ] ,
from every eye ,
从 每一个 眼睛 ,
从你的胸前取出这颗水晶 (你必须始终把它带在身上, 不让任何人看到),

[ɔːr][aɪ 'tiː] [wɪl] [luːz] [ɪts]['vɜːrtʃuː]) ; [pleɪs] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ][pɑːm][ʌv; əv][jɔːr; jər][hænd] ,
or it will lose its virtue) ; place it in the palm of your hand ,
或者 它 将要 失去 它是 美德) ; 地方 它 在 这 棕榈 的 你的 手 ,
否则它会失去功效); 把它放在你的手掌中,

[fɪks] [jɔːr; jər] [aɪz] ['stedfæstli] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] , [rɪ'piːtɪŋ] , ['miːnwaɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [ðɪːz]
fix your eyes steadfastly upon it , repeating , meanwhile , in a low tone , these
使固定 你的 眼睛 坚定不移 之上 它 , 重复 , 同时 , 在 一个 低的 语气 , 这些
[wɜːrdz] : —
words : —
字 : —
目光紧紧盯着它, 同时低声重复这些话: ——

" [streɪndʒ] [dʒem] !
" **Strange gem !**
" 奇怪的 宝石 !
“奇特的宝石! ”

[ə'pɑːn][ðəɪ] ['krɪst(ə)l] [kɔːr]
upon thy crystal core
之上 你的 水晶 核
在你水晶般的核心

[aɪ] [geɪz] , [ðə; ðɪ] [waɪl] [aɪ][eɪd] [ɪm'plɔːr] ;
I gaze , the while I aid implore ;
我 目光 , 这 尽管 我 援助 恳求 ;
我凝视着, 同时恳求帮助;

['tremblɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [feɪt] ,
Trembling upon the verge of fate ,
发抖 之上 这 边缘 的 命运 ,
在命运的边缘颤抖,

[oʊ] [pɔɪnt] [maɪ] [pæθ] [er] [jet] [tuː] [leɪt] !
Oh point my path ere yet too late !
哦 观点 我的 小路 埃雷 然而 也 晚的 !
哦, 请为我指明方向, 趁现在还来得及!

[aɪ][feɪn] [wʊd] [geɪn][ðə; ðɪ] [buːn] [aɪ][æsk] ,
I fain would gain the boon I ask ,
我 欣然 会 获得 这 恩惠 我 问 ,
我渴望得到我所祈求的恩惠,

[ɪz] [maɪn] [ðə; ði] [streŋθ] [fɔːr; fər] [sʌt] [ə; eɪ] [tæsk] ?

Is mine the strength for such a task ?
是 矿 这 力量 为了 这样 一个 任务 ?

我有能力完成这项任务吗？

[kænst] [ðəʊ] [ʌn'luːs] [ðə; ði] [lɪŋks] [ðæt] [baɪnd] ,

Canst thou unloose the links that bind ,
罐 你 放开 这 链接 那 绑定 ,

你能否解开束缚你的枷锁？

[ɔːr] [vænkwɪʃ] ['paʊərf(ə)l] [foʊz] [kəm'baɪnd] ?

Or vanquish powerful foes combined ?
或者 征服 强大的 敌人 合并 ?

或者联手击败强大的敌人？

[ðen] , [ʃoʊ] [hwɒt'ɛə; 'hwæt-][ðer; ðər] ['lɜːks] [ʌv; əv] [ɑːrt]

Then , show whate'er there lurks of art
然后 , 展示 什么 那里 潜伏者 的 艺术

然后，展示那里隐藏的艺术。

[wɪ'ðɪn] [ðaɪn] [oʊn] [mɪ'stɪriəs] [hɑːrt] ;

Within thine own mysterious heart ;
之内 你的 自己的 神秘 心 ;

在你那神秘莫测的内心深处；

[ɑːn] [ðiː] [aɪ] [tɜːrn][ə; eɪ] ['hoʊpf(ə)l] [aɪ] ,

On thee I turn a hopeful eye ,
在 你 我 转动 一个 充满希望 眼睛 ,

我满怀希望地将目光投向你，

[braɪt] [stoʊn] [ʌv; əv] ['saɪləns] , [meɪk] [rɪ'plaɪ] !

Bright stone of silence , make reply !
明亮的 石头 的 沉默 , 制作 回复 !

寂静之石，请回答！

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ji] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [brest] [ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['spɑːrklɪŋ] ['prɪzəm] ,

" So saying , she drew from her own breast a beautiful sparkling prism ,
" 所以 说 , 她 画 从 她 自己的 胸部 一个 美丽的 闪闪发光 棱镜 ,

说着，她从自己的胸膛里掏出一个美丽闪亮的棱镜。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪdʒənz] [eg] , [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [sə'lemnəti] [ʌv; əv]

about the size of a pigeon's egg , and gave it , with some solemnity of
关于 这 尺寸 的 一个 鸽子的 蛋 , 和 给予 它 , 和 一些 严肃 的

['mænər] ,

manner ,
方式 ,

他把一个鸽子蛋大小的东西递了过去，语气颇为庄重。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['wʌndərɪŋ] [gest] .

to her wondering guest .
到 她 好奇 客人 .

对她那位疑惑的客人说。

['diːpli] ['greɪtɪf(ə)l] , - [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði][kaɪnd] ['ænəz] [nek] ,

Deeply grateful , Fidunia threw her arms round the kind Anna's neck ,
深 感激的 , - 扔 她 武器 圆形的 这 种类 安娜的 脖子 ,

菲杜尼亚感激涕零，一把搂住了善良的安娜的脖子。

[ænd; ənd] ['wɔːrmlɪ] [θæŋkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['preʃəs] ['tæləsmən] .

and warmly thanked her for the precious talisman .
和 热情地 谢谢 她 为了 这 宝贵的 护符 .

并衷心感谢她赠送的珍贵护身符。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmənz] [eɪd][ʃiː; ʃi] [ðen] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['meməri] [ðə; ði] ['niːdfl] [laɪnz] .
With the good woman's aid she then committed to memory the needful lines .
 和 这 好的 女性的 援助 她 然后 坚定的 到 记忆 这 需要 线条 .

在好心妇人的帮助下，她记住了那些必要的台词。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sək'sesfəli] ['mæstərd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][oʊld][wɜːf] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [ə'krɔːs]
When she had successfully mastered them , the old wife drew her hand across
 什么时候 她 有 成功地 精通 他们 , 这 老的 妻子 画 她 手 穿过
 [hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
 她 眼睛 ,

当她终于掌握了这些技巧后，老妇人用手揉了揉眼睛。

[ænd; ənd] [ri'zjuːmd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['treɪblɪŋ] [təʊn] , " [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['wɜːfɔːr] [juː; jʊ] ['ɪntrəst]
and resumed , in a somewhat trembling tone , " I know not wherefore you interest
 和 恢复 , 在 一个 有些 发抖 语气 , " 我 知道 不是 因此 你 兴趣
 [em 'iː][soʊ] ['streɪndʒli] ,
me so strangely ,
 我 所以 奇怪的 ,

他用略带颤抖的声音继续说道：“我不知道为什么你对我如此重要。”

[maɪ][ˈlɪt(ə)l] [meɪd] ;
my little maid ;
 我的 小的 女佣 ;

我的小女仆；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [əd'vaɪzɪd] [baɪ] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [dreɪnd] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['ɜːrθli]
but if you will be advised by one who has drained the cup of earthly
 但 如果 你 将要 是 建议 经过 一 WHO 有 排水 这 杯子 的 尘世的
 [ˈpleʒər] [tuː; tə] [ɪts] [ˈveri] [dregz] ,
pleasure to its very dregs ,
 乐趣 到 它是 非常 渣 ,
 但如果你愿意听取一位已经将世俗享乐饮尽殆尽的人的建议,

[ˈrɪtʃ:rn] , [æz; əz] [jet] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌɪnɪkˈspɪəriənst] ,
return , as yet innocent and inexperienced ,
 返回 , 作为 然而 清白的 和 缺乏经验 ,
 回归，依然天真无邪，缺乏经验，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l] [kəm'pænjən] [tu:; tə][ðə; ði]['kwaiət][dʒɔɪz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['pi:sf(ə)l] ['fɔ:rɪst] ; [nɔ:r] [si:k]
with your faithful companion to the quiet joys of your peaceful forest ; nor seek
 和 你的 忠实 伴侣 到 这 安静的 喜悦 的 你的 和平 森林 ; 也不 寻找

,

,

,

与你忠实的伙伴一同享受宁静森林的静谧之乐；无需寻觅，

[ə'mɪd][ðə; ði] ['bɪzi] [hɔ:nts] [ʌv; əv][men] ,
amid the busy haunts of men ,
 之中 这 忙碌的 闹鬼的地方 的 男人 ,
 在熙熙攘攘的人群中，

[ðoʊz]	[mɔːr]	[ɪk'saɪtɪŋ]	[siːnz]	[wer]	['meni]	[ə; eɪ]	[griːf]	[ænd; ʌnd]	[æŋ'zaɪəti]	[mʌst; məst]	[ʌv; əv]	[nə'sesəti]
those	more	exciting	scenes	where	many	a	grief	and	anxiety	must	of	necessity
那些	更多的	激动人心	场景	在哪里	许多	一个	悲伤	和	焦虑	必须	的	必要性

[biː; bi] [jɔːr] .

be	yours	.
是	你的	.

那些更激动人心的场景，必然会让你经历许多悲伤和焦虑。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ；
" **She paused** ；
" 她 暂停 ；

她停顿了一下；

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] [blaɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [ˈdʒɔɪəsnɪs] [ʌv; əv][ðæt] [pɔr] [ʌnsə'spektɪŋ] [hɑːrt] [baɪ]
how could she cast a blight over the joyousness of that poor unsuspecting heart by
如何 可以 她 投掷 一个 枯萎病 超过 这 喜悦 的 那 贫穷的 毫无戒心的 心 经过
[ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə] - [ðæt] ['meɪdnz] ，
explaining to Fidunia that maidens ，
解释 到 - 那 少女们 ；

她怎能向菲杜尼亚解释少女们的秘密，从而玷污了那颗可怜的、毫无防备的心的喜悦呢？

[pleɪn][ɪn] ['fi:tʃər] ， [ænd; ənd] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['daʊrɪ] ， [hæv; həv][ˈɔːfntaɪmzˌɔːftəntaɪmz] ， [frʌm; frəm][noʊ] [fɔːlt]
plain in feature , and devoid of dowry , have oftentimes , from no fault
清楚的 在 特征 ， 和 缺乏 的 嫁妆 ， 有 经常 ， 从 不 过错
[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ，
of their own ,
的 他们的 自己的 ；

相貌平平，又没有嫁妆，常常并非出于自身过错，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['saːrɪ] [lɑːtɪ][ɪn] [ðɪs] [hɑːrd][wɜːrld] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʌvliər] [ɔːr] [mɔːr]
but a sorry lot in this hard world compared with that of their lovelier or more
但 一个 对不起 很多 在 这 难的 世界 比较的 和 那 的 他们的 更可爱 或者 更多的
['welθi] ['sɪstər] ？
wealthy sisters ?
富裕 姐妹 ？

但与她们更漂亮或更富有的姐妹相比，她们在这个残酷的世界里岂不成了可怜的一群人？

[kloʊðd] [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ， [greɪ] [dres] ， - [stiːl] [nelt] [æt; ət] [deɪm] ['ænəz] [niː] ；
Clothed in her long , grey dress , Fidunia still knelt at Dame Anna's knee ;
穿着衣服 在 她 长的 ， 灰色的 裙子 ， - 仍然 跪下 在 贵妇人 安娜的 膝盖 ；

菲杜尼亚身穿长长的灰色连衣裙，仍然跪在安娜夫人的膝盖上；

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['wɪndəʊ] [fel] [fʊl] [ɑːn][hɜːr; hər] [rʌf] ['sʌnbɜːrnt] [feɪs] ；
the light from the cottage window fell full on her rough sunburnt face ;
这 光 从 这 小屋 窗户 跌倒 满的 在 她 粗糙的 晒伤 脸 ；

小屋窗户透进来的光线洒在她粗糙、晒伤的脸上；

[hɜːr; hər] [strɔː] - ['kʌlərd] [her] ['kɒntræstɪd] [ʌn'feɪvərəbli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɑːrk] ['redɪ] [skɪn] ，
her straw - coloured hair contrasted unfavourably with her dark reddish skin ,
她 稻草 - 有色 头发 对比 不利的 和 她 黑暗的 微红 皮肤 ；

她稻草色的头发与她深红色的皮肤形成了不协调的对比。

[ænd; ənd] [ðuː] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][ˈspɪrɪt]
and though her eyes were in some measure expressive of the gentle spirit
和 尽管 她 眼睛 是 在 一些 措施 富有表现力的 的 这 温和的 精神
[wɪ'ðɪn] ，
within ,
之内 ；

虽然她的眼神在某种程度上表达了她内心的温柔，

[jet] [ðer; ðər] [feɪnt] ['kʌlər] ， [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ˈvɪzəb(ə)l] ['aɪbrəʊ] [ɔːr] ['aɪləʃ] ，
yet their faint colour , and the absence of visible eyebrow or eyelash ,
然而 他们的 头晕的 颜色 ， 和 这 缺席 的 可见的 眉 或者 睫毛 ；

然而，它们的颜色却很淡，而且没有可见的眉毛或睫毛。

[dɪ'træktɪd] ['sɪrɪəsli] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈpɑːsəb(ə)l] [tʃɑːrm] ．
detracted seriously from their possible charm .
减损 严重地 从 他们的 可能的 魅力 ．

严重削弱了他们原本可能拥有的魅力。

[hɜːr; hər] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈɡreɪsfəl] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈstreɪndʒli] - [ˈfæʃnd] [roʊbz] ([wɪt]] ,
Her figure was not ungraceful , but her strangely - fashioned robes (which ,
她 数字 曾是 不是 不优雅的 , 但 她 奇怪的 - 造型 长袍 (哪个 ,
[ˈprɪtɪli] [dɒnd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈferɜː] [ˈbiːɪŋ] ,
prettily donned by some fairer being ,
漂亮 穿戴 经过 一些 更公平 存在 ,

她的身形并不笨拙，只是她那件款式奇特的长袍（如果由一位更美丽的女子穿上，会显得格外漂亮），

[kʊd; kəd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [bɪˈzɑːr] [əˈtrækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðər; ðər] [oʊn]) [wɜːr; wər][bʌt; bət] [ɪl]
could have given a certain bizarre attraction of their own) were but ill
可以 有 给定 一个 肯定 怪异 景点 的 他们的 自己的) 是 但 患病的
[ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] [ˈkæmlɪnɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] [ʌnˈfɔːrmd] [lɪmz] [ænd; ənd] [tænd]
calculated to add comeliness to the young girl's unformed limbs and tanned
计算 到 添加 美丽 到 这 年轻的 女孩们 未成形的 四肢 和 晒黑的
[ðoo] [ˈʃeɪpli] [hændz] .
though shapely hands .
尽管 优美 双手 .

（它们本身可能具有某种奇异的吸引力）但却不适合为年轻女孩尚未发育完全的四肢和晒黑但形状优美的双手增添美感。

[æz; əz][ðə; ði] [kəmˈpæʃənət] [derm] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː] [ˈbɪtərli] [tuː; tə]
As the compassionate dame hesitated , unwilling to speak too bitterly to
作为 这 富有同情心 贵妇人 犹豫了一下 , 不情愿 到 说话 也 苦涩地 到
- [ʌv; əv] [ˈneɪtʃɜːz] [əˈpærənt] [ɪnˈdʒʌstɪs] ,
Fidunia of nature's apparent injustice ,
- 的 自然的 明显 不公正 ,

这位富有同情心的女士犹豫了一下，不愿对菲杜尼亚过于愤慨地谈论大自然明显的不公。

[hɜːr; hər] [jʌŋ] [ɡest] [ˈlæfɪŋli] [rɪˈplaɪd] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , [kaɪnd] [ˈmʌðər] ;
her young guest laughingly replied , " Thank you , kind mother ;
她 年轻的 客人 笑着 回复 , " 感谢 你 , 种类 母亲 ;
她的年轻客人笑着回答说：“谢谢您，善良的母亲；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [rɪˈmeɪn] [ˈsætɪsfɑɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːkɪŋ] [maɪ] [feɪt] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [wɜːrld]
but I could not now remain satisfied without seeking my fate in the unknown world
但 我 可以 不是 现在 保持 使满意 没有 寻求 我的 命运 在 这 未知 世界
.
:
.

但我现在无法满足于现状，我必须在未知的世界里寻找自己的命运。

[aɪ][æɪ; ʃəl][ˈnevər] [fərˈɡet] [jʊr; jər] [ˈprɑːmɪs] , [haʊˈevər] ,
I shall never forget your promise , however ,
我 将 绝不 忘记 你的 承诺 , 然而 ,
然而，我永远不会忘记你的承诺。

[bʌt; bət] [siːk] [jʊr; jər][eɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈæmʃʊlət][ɪn][ðə; ði] [ˈaʊər][ʌv; əv] [niːd] .
but seek your aid with this amulet in the hour of need .
但 寻找 你的 援助 和 这 护身符 在 这 小时 的 需要 .
但在危难之际，请借助这枚护身符寻求帮助。

[jet] , " [ædɪd] [ʃiː; ʃi] , " [er] [aɪ][ænd; ənd][maɪ][dɔːg] [liːv] [jʊr; jər] [ˈfrendli] [hɑːrθ] ,
Yet , " added she , " ere I and my dog leave your friendly hearth ,
然而 , " 额外 她 , " 埃雷 我 和 我的 狗 离开 你的 友好的 炉 ,
“然而,”她补充道,“我和我的狗即将离开你们友好的家。”

[wiː; wi] [wɪl] [duː][ˈʌvər; ɑːr] [best] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [juː; jʊ][sʌm; səm] [smɔːl] [rɪˈtʃːrɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][hɑːspɪˈtæləti]
we will do our best to afford you some small return for the hospitality
我们 将要 做 我们的 最好的 到 买得起 你 一些 小的 返回 为了 这 热情好客
[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃʊn] [juːˈes] .
you have shown us .
你 有 所示 我们 ：

我们将尽力给予您一些小小的回报，以感谢您对我们的热情款待。

" - [ænd; ənd][ˈfaɪdoʊ] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [əˈloʊn] [təˈgeðər] [ˈpræktɪst] [ˈveriəs]
" Fidunia and Fido , who had a thousand times alone together practised various
" - 和 菲多 ， WHO 有 一个 千 时代 独自的 一起 已实践 各种各样的
[ˈlɪt(ə)l] [ˈtrɪks] ,
little tricks ,
小的 技巧 ；

“菲杜尼亚和菲多曾无数次单独相处，练习过各种各样的小把戏，

[naʊ] [went] [θruː] [ˈmeni] [evəˈluːʃ(ə)n] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɪˈlaɪtɪd] [oʊld] [ˈwʊmən] .
now went through many evolutions before the delighted old woman .
现在 去 通过 许多 进化 前 这 高兴极了 老的 女士 。

现在，它已经经历了多次演变，最终赢得了这位欣喜的老妇人的喜爱。

[fɜːrst] , [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [meɪd] , " [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][fɔːr; fər][jər; jər] [ˈmɪstrəs] ?
First , said the little maid , " What will you do for your mistress ?
第一的 ， 说 这 小的 女佣 ， " 什么 将要 你 做 为了 你的 情妇 ？

“首先,”小女仆说，“你愿意为你的女主人做些什么呢？”

" [noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [æskt] [ðɪs] [ˈkwɛstʃən] , [ðæn; ðən][ðə; ði][dɔːg] [fel] [mjuːt] , [ænd; ənd]
" No sooner had she asked this question , than the dog fell mute , and
" 不 很快 有 她 问 这 问题 ， 比 这 狗 跌倒 沉默的 ， 和
[əˈpærəntli] [ˈlaɪfləs] ,
apparently lifeless ,
显然 无生命 ；

她刚问完这个问题，那条狗就哑口无言，似乎已经死了。

[æt; ət][hɜːr; hər] [fɪːt] .
at her feet .
在 她 脚 。

在她脚下。

[hɪz; ɪz] [ˈstɪfnd] [lɪmz] [meɪd] [aɪˈtiː] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] " [daɪ] " [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪr]
His stiffened limbs made it plain that he would willingly " die " for her dear
他的 僵硬 四肢 制成 它 清楚的 那 他 会 心甘情愿 " 死 " 为了 她 亲爱的
[seɪk] .
sake .
清酒 。

他僵硬的四肢表明，他甘愿为她“牺牲”。

[ˈbɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɪˈvaɪv] ,
Bidding him revive ,
投标 他 复活 ，

请求他复活，

- [ðen] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃes,nʌt] [ʃiː; ʃi] [kept] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Fidunia then drew from her pocket one of the chestnuts she kept for the
- 然后 画 从 她 口袋 一 的 这 栗子 她 保留 为了 这
[ˈpɜːrpəs] .
purpose .
目的 。

菲杜尼亚随后从口袋里掏出一颗她特意留着的栗子。

[wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hi:; hi] " ['bɛgd] " [fɔ:r; fər][,aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
When the little fellow caught sight of this , he " begged " for it , but his
什么时候 这 小的 同伴 捕捉 视线 的 这 , 他 " 乞求 " 为了 它 , 但 他的
[ˈmɪstrəs] [wʌz; wəz] [ˈɑ:bɪdərət] .
mistress was obdurate .
情妇 曾是 顽固的 .

小家伙看到这一幕，便“恳求”他，但他的女主人却很固执。

[hi:; hi] [ðen] " [dʒʌmpt] " [haɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [er] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [wɪn][hɪz; ɪz] ['pleɪθɪŋ] ; [sti:l] [ɪn] [veɪn]
He then " jumped " high into the air to try and win his plaything ; still in vain
他 然后 " 跳了起来 " 高的 进入 这 空气 到 尝试 和 赢 他的 玩物 ; 仍然 在 徒劳
.
.
.

然后他高高“跳”到空中，试图赢得他的玩具；但仍然徒劳无功。

[nekst][hi:; hi] " [æskt] " [fɔ:r; fər][,aɪ ˈti:][ɪn] [ˈdɔ:ɡɪ] [ˈfæʃ(ə)n] , [baɪ] [ˈlaʊdli] [ˈbɔ:kiŋ] .
Next he " asked " for it in doggish fashion , by loudly barking .
下一个 他 " 问 " 为了 它 在 狗 时尚 , 经过 高声 叫声 .

接着，他像狗一样大声吠叫，以此“索要”食物。

- [rɪˈmeɪnd] [rɪˈlentləs] .
Fidunia remained relentless .
- 剩余 狠 .

菲杜尼亚始终毫不松懈。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔ:t] [si:md] [tu:; tə] [straɪk] [ðə; ði] [ˈkleɪvər] [ˈænɪm(ə)l] .
But now a sudden thought seemed to strike the clever animal .
但 现在 一个 突然 想法 似乎 到 罢工 这 聪明的 动物 .

但现在，这只聪明的动物似乎突然想到了什么。

[ˈreɪzɪŋ] [hɪmˈself] [wʌns] [mɔ:r] [ɑ:n][hɪz; ɪz][haɪnd] - [legz] ,
Raising himself once more on his hind - legs ,
提高 他自己 一次 更多的 在 他的 后 - 腿 ,

他再次用后腿站了起来，

[hi:; hi] [ˈʌtəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtu:nfl] [haʊl] — [hɪz; ɪz][əˈpɔ:lədʒi][fɔ:r; fər] " ['sɪŋɪŋ] " — [ðæt] [hɪz; ɪz]
he uttered such a tuneful howl — his apology for " singing " — that his
他 说出 这样的 一个 悦耳动听 嚎 — 他的 道歉 为了 " 歌唱 " — 那 他的
[ˈmɪstrəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪˈtendɪd] [saɪ] ,
mistress , with a pretended sigh ,
情妇 , 和 一个 假装 叹 ,

他发出了一声悦耳动听的嚎叫——这是他为“唱歌”而道歉——以至于他的女主人假装叹了口气，

[wʌz; wəz] [feɪn] [tu:; tə] [rɪˈwɔ:rd] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈpra:mɪst] [ˈgə:dən] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
was fain to reward him by placing the promised guerdon upon the ground .
曾是 欣然 到 报酬 他 经过 放置 这 承诺 格尔登 之上 这 地面 .

他很想奖励他，于是将承诺的赏赐放在地上。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈrʌʃɪŋ] [əˈpɑ:n][,aɪ ˈti:] , [haʊˈevər] , [ˈfaɪdoʊ] , [ɪn][æn; ən] [ɪkˈsi:diŋli] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈætɪtu:d] ,
Instead of rushing upon it , however , Fido , in an exceedingly graceful attitude ,
反而 的 匆忙 之上 它 , 然而 , 菲多 , 在 一个 非常 优美 态度 ,

然而，菲多并没有急于求成，而是以一种极其优雅的姿态，

[bent][hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [ˈɡreɪvli] " [kənˈsɪdərd] " [ðə; ði] [drˈzɑ:rd] [rɪˈwɔ:rd] .
bent his head on one side , and gravely " considered " the desired reward .
弯曲 他的 头 在 一 边 , 和 严重地 " 经过考虑的 " 这 想要的 报酬 .

他歪着头，严肃地“考虑”着想要得到的奖励。

[hɪz; ɪz] [ˌmediˈteɪʃənz] [ˌkəuɪnˈsaɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] , [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv] [kəˈmænd] [hi:; hi]
His meditations coinciding with his wishes , at the word of command he
他的 冥想 同时发生 和 他的 愿望 , 在 这 单词 的 命令 他
[dæft] [ˈnɪmbli] [ˈfɔ:rwərd] ,
dashed nimbly forward ,
虚线 敏捷地 向前 ,

他的冥想与愿望不谋而合，一声令下，他便敏捷地向前冲去。

[sɪ:zd] [ðə; ði] [raʊnd] [nʌt] , [θru:] [aɪ ˈti:] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [aɪ ˈti:] [əˈgen] [ænd; ənd]
seized the round nut , threw it up in the air , and caught it again and
查获 这 圆形的 坚果 , 扔 它 向上 在 这 空气 , 和 捕捉 它 再次 和
[əˈgen] ;
again ;
再次 ;

他抓住那颗圆螺母，把它抛向空中，然后又一次次地接住；

[ˈpleɪŋ] , [ɪn][fækt] , [baɪ] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ɡeɪm] [ʌv; əv] [bɔ:l] .
playing , in fact , by himself a game of ball .
玩耍 , 在 事实 , 经过 他自己 一个 游戏 的 球 .

事实上，他当时正在独自玩球。

[ˈfaɪnəli] ,
Finally ,
最后 ,

最后 ,

[hi:; hi][leɪd][ðə; ði] [praɪz] [ˈdʒentli] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:mˌrædz] [fi:t] [tu:; tə] [ˈdemənstreɪt] [ðæt] [noʊ]
he laid the prize gently down at his comrade's feet to demonstrate that no
他 铺设 这 奖 轻轻地 向下 在 他的 同志的 脚 到 证明 那 不
[ˈmætər] [wʌt] [hi:; hi] [wʌn] ,
matter what he won ,
事情 什么 他 韩元 ,

他轻轻地把奖品放在同伴脚边，以表明无论他赢得了什么，

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ˈkɑ:ntent][tu:; tə] [səˈrendər] [ɔ:l][hi:; hi] [pəˈzest] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ker] .
he would be content to surrender all he possessed to her care .
他 会 是 内容 到 投降 全部 他 拥有 到 她 关心 .

他心甘情愿地将自己的一切托付给她照顾。

[deɪm] [ˈʌnə] , [dɪˈlɑ:ɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈdɒgz] [səˈgæsəti] , [kəˈrest] [ænd; ənd] [preɪzd] [hɪm; ɪm] ,
Dame Anna , delighted with the pretty dog's sagacity , caressed and praised him ,
贵妇人 安娜 , 高兴极了 和 这 漂亮的 狗的 睿智 , 被爱抚 和 赞扬 他 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

安娜夫人对这只漂亮狗狗的机敏非常满意，她抚摸着它，称赞它，并且

[ˈæftər][ˈæmpli] [prəˈvɪz(ə)nɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪstrəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈdʒɜ:rni] , [wɪt] [ðem; ðəm][bəʊθ][ɡɑ:d]
after amply provisioning his little mistress for the journey , wished them both God
后 充足的 供应 他的 小的 情妇 为了 这 旅行 , 希望 他们 两个都 上帝
- [spi:d] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] .
- **speed on their way .**
- 速度 在 他们的 方式 .

在为他的 小情妇 准备了充足的旅途用品后，他祝愿她们一路顺风。

[fi:; ji] [ˈstriktli] [enˈdʒɔɪnd] - [tu:; tə] [rɪˈfreɪn] [frəm; frəm] [ˈmenʃənɪŋ] [ðɪs] [ədˈventʃər] ,
She strictly enjoined Fidunia to refrain from mentioning this adventure ,
她 严格 禁止 - 到 避免 从 提及 这 冒险 ,

她严令菲杜尼亚不得提及此事。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɜːr; həɹ] [ˈɔːlsəʊ] [tuː; tə] [ki:p] [hɜːr; həɹ] [dri:mz] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ˈoʊnli] [ɪn'kwaɪəɹ]
and advised her also to keep her dreams to herself , and only enquire
和 建议 她 还 到 保持 她 梦境 到 她自己 , 和 仅有的 查询
[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'biːŋ] ,
as she went along ,
作为 她 去 沿着 ,
并建议她不要轻易透露自己的梦想, 只在实践中逐步了解情况。

[fɔːr; fəɹ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈdeɪvə] .
for the great city of Deva .
为了 这 伟大的 城市 的 德瓦 .
为了伟大的德瓦城。
[ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər] [hɜːr; həɹ] [ləʊ] [ˈgɑːrdn] - [geɪt] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [hɜːr; həɹ] [lɔːŋ] - [bɪl] [ænd; ənd] [spleɪ] -
Leaning over her low garden - gate , surrounded by her long - billed and splay -
倾斜 超过 她 低的 花园 - 门 , 包围 经过 她 长的 - 账单 和 展开 -
[ˈfʊtɪd] [kɔːrt] ,
footed court ,
有脚的 法庭 ,
她倚在低矮的花园门上, 周围环绕着长嘴外展的同伴们。

[ðə; ði] [kaɪnd] [ˈhenwaɪf] [lɔːŋ] [wɔːtʃt] [hɜːr; həɹ] [leɪt] [ɡests] [æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [bliːk] [ˈkɑːmən]
the kind henwife long watched her late guests as they crossed the bleak common
这 种类 母鸡 长的 观看 她 晚的 客人 作为 他们 交叉 这 苍凉 常见的
,
.
,
善良的养鸡女工久久地注视着她迟到的客人们穿过荒凉的公共草地。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [smɔːl] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm]
and reached the small clump of trees which she had pointed out to them
和 达到 这 小的 丛 的 树木 哪个 她 有 尖 出去 到 他们
[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈləndmɑːrk] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrɪd] [ˈheɪv(ə)n] .
as a landmark on their way to the desired haven .
作为 一个 地标 在 他们的 方式 到 这 想要的 避风港 .
他们来到了她指给他们看的那片小树林, 那是他们前往理想避难所的地标。

[suːn] [ˈæftər] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [kraʊnd] [baɪ] [ðiːz] [fjuː] [ˈloʊnli] [ˈfɜːz] ,
Soon after passing the summit crowned by these few lonely firs ,
很快 后 通过 这 首脑 加冕 经过 这些 很少 孤独 杉树 ,
不久之后, 我们便越过了山顶, 山顶上只有几棵孤零零的冷杉树。
- [stept] [ɑːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [brɔːd] [haɪ] - [roʊd] ,
Fidunia stepped on to a broad high - road ,
- 步 在 到 一个 广阔 高的 - 路 ,

菲杜尼亚踏上了一条宽阔的大路,
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [wʌns] [ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz] [ðæt] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [ðer; ðər] [ɡʊd] [frend] ,
which she at once recognized as that described by their good friend ,
哪个 她 在 一次 认可 作为 那 描述 经过 他们的 好的 朋友 ,
她立刻认出这就是他们的好朋友所描述的那种情况。

[ænd; ənd] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkæpɪt(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .
and leading to the capital of the country .
和 领导 到 这 首都 的 这 国家 .
并通往该国首都。
[ðeɪ] [naʊ] [wɔːkt] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] [fɔːr; fəɹ] [ə; eɪ] [ˈwɪri] [taɪm] .
They now walked on and on for a weary time .
他们 现在 步行 在 和 在 为了 一个 厌倦 时间 .
他们继续走了很久, 感到十分疲惫。

[ðə; ði][hɑ:t][sʌn] [pɔ:d] [daʊn][its] ['nu:ntaɪd] ['reɪz] , [ðə; ði][dʌst] [ə'ruʊz][ɪn] ['pɑ:rtʃɪŋ] [klaʊdz] ,
The hot sun poured down its noontide rays , the dust arose in parching clouds ,
这 热的 太阳 倾倒 向下 它是 正午 射线 , 这 灰尘 出现 在 干旱 云 ,
正午的烈日炙烤着大地, 尘土飞扬, 形成灼热的云层。

[ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wind][ðər; ðər] ['flægɪŋ] ['fʊtsteps] .
and followed with the wind their flagging footsteps .
和 随后 和 这 风 他们的 标记 脚步声 .
他们蹒跚的脚步随风而去。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][round] [baʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔ:l] .
At last they came to a part of the road bounded by a stone wall .
在 最后的 他们 来了 到 一个 部分 的 这 路 有界 经过 一个 石头 墙 .
最后, 他们来到了一段被石墙环绕的道路旁。

[ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] [leɪ] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [gri:n] [pɑ:rk] ,
On the other side lay a beautiful green park ,
在 这 其他 边 躺 一个 美丽的 绿色的 公园 ,
另一边是一个美丽的绿色公园。

['stretʃɪŋ] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪn] [ʌplənd] [sloʊps] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['pæstʃərɪdʒ] .
stretching far away in upland slopes of rich pasturage .
伸展 远的 离开 在 高地 连续下坡 的 富有的 牧草 .
一直延伸到地势较高的肥沃牧场上。

[fə'ti:gd] [ænd; ənd] ['fʊtsɔ:r] , - [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][lɪt(ə)l][dɔ:g] ['klæmbəd] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] ,
Fatigued and footsore , Fidunia and her little dog clambered over the fence ,
疲劳 和 脚痛 , - 和 她 小的 狗 攀爬 超过 这 栅栏 ,
菲杜尼亚疲惫不堪, 双脚酸痛, 但她还是带着她的小狗翻过了栅栏。

[ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] [ðəm'selvz] ['kʌmfəbəlɪ,'kʌmfərtəbəlɪ][tu:; tə][rest][ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [græs] .
and composed themselves comfortably to rest in the soft grass .
和 由 他们自己 舒适地 到 休息 在 这 柔软的 草 .
他们舒舒服服地躺在柔软的草地上休息。

['feltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [hi:t] [ɪn][ðər; ðər] [si:t] [ə'mʌŋ] [loʊ] ['brʌʃwɜd] [ænd; ənd] [haɪ]
Sheltered from the mid - day heat in their seat among low brushwood and high
避难所 从 这 中 - 天 热 在 他们的 座位 之中 低的 灌木丛 和 高的
[əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [tri:z] ,
overshadowing trees ,
遮蔽 树木 ,
他们坐在低矮的灌木丛和高大的树木之间, 躲避着正午的烈日。

[ðeɪ] ['greɪtəfəli] [pɑ:rtʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fu:d] [prest] [ɑ:n][ðəm; ðəm] [er] [ðər; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [baɪ][ðə; ði]
they gratefully partook of the food pressed on them ere their departure by the
他们 感激不尽 参与 的 这 食物 按下 在 他们 埃雷 他们的 离开 经过 这
['wɜ:rði] ['kɑ:tɪdʒ] [waɪf] .
worthy cottage wife .
值得 小屋 妻子 .
他们感激地享用了善良的农妇临行前递给他们的食物。

[hæf] ['pleɪɪŋ] , [hæf] ['ti:tʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ]['feɪθf(ə)l] [kəm'pænjən] ,
Half playing , half teaching her faithful companion ,
一半 玩耍 , 一半 教学 她 忠实 伴侣 ,
她一边玩耍, 一边教导她忠实的伙伴。

- [held] [ə'ɔ:ft][ə; eɪ][lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [mi:t] [ɪn][wʌn][hænd] ,
Fidunia held aloft a little bit of meat in one hand ,
- 握住 高空 一个 小的 少量 的 肉 在 一 手 ,
菲杜尼亚一只手高举着一小块肉,

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈlðə] [ʃiː; ʃɪ] [bent] [daʊn] [ðə; ðɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪbəɪŋ] [triː] ,
while with the other she bent down the branch of a neighbouring tree ,
尽管 和 这 其他 她 弯曲 向下 这 分支 的 一个 邻接 树 ,
她同时用另一只手弯下腰, 抓住旁边一棵树的树枝。

[ˈoʊvə] [wɪtʃ] [ˈfaɪdoʊ][æt; ət][hɜːr; hə] [ˈdʒent(ə)] [kəˈmænd] , [baʊndɪd] [ˈnɪmbli] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd]
over which Fido at her gentle command , bounded nimbly backwards and
超过 哪个 菲多 在 她 温和的 命令 , 有界 敏捷地 向后 和
[ˈfɔːrwərdz] .
forwards .
前进 .

在她的温柔命令下, 菲多轻盈地来回跳跃。
[ˈsʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [laʊd] , [ˈhɑːrʃ] [vɔɪs] [ɪkˈskeɪmd] , " [wʌt] [ˈbɪznəs] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] ?
Suddenly , a loud , harsh voice exclaimed , " What business have you here ?
突然 , 一个 大声 , 残酷的 嗓音 惊呼 , " 什么 商业 有 你 这里 ?
突然, 一个响亮而刺耳的声音喊道: “你来做这里做什么?”

[noʊ][træmps][ɑːr; ə] [əˈlaʊd] [ɪn][maɪ][pɑːrk] .
No tramps are allowed in my park .
不 流浪汉 是 允许 在 我的 公园 .
我的公园里不允许流浪汉入内。

" [ˈləkɪŋ] [ˈtɪmɪdli] [raʊnd] , - [bɪˈheld] [ə; eɪ] [staʊt] , [red] - [feɪst] , [ˈgrɪzl] - [ˈherd] [mæn] , [ɪn]
" **Looking timidly round , Fidunia beheld a stout , red - faced , grizzle - haired man , in**
" 寻找 胆怯地 圆形的 , - 观看 一个 肥硕 , 红色的 - 面对 , 灰色 - 头发 男人 , 在
[ˈleðərn] [ˈgeɪtərz] ,
leathern gaiters ,
皮革 绑腿 ,
“菲杜尼亚怯生生地环顾四周, 看到一个身材矮壮、面色通红、头发灰白的男人, 穿着皮质绑腿。”

[huː] [ˈæŋɡrəli] [ˈθreɪnd] [hɜːrˈself][ænd; ənd][ˈfaɪdoʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌpˈlɪftɪd] [stɪk] .
who angrily threatened herself and Fido with an uplifted stick .
WHO 愤怒地 威胁 她自己 和 菲多 和 一个 提升 戳 .
她愤怒地举起棍子威胁自己和爱犬菲多。

[æbsəˈluːtli] [ˈterəfaɪd] [baɪ] [ðɪs] , [hɜːr; hə] [fɜːrst] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][mæn] ,
Absolutely terrified by this , her first experience of man ,
绝对地 恐惧 经过 这 , 她 第一的 经验 的 男人 ,
这是她第一次与男人接触, 她感到无比恐惧。

[pɔː] - [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɡluːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][spɑːt] .
poor Fidunia felt as if glued to the spot .
贫穷的 - 毛毡 作为 如果 胶合 到 这 点 .
可怜菲杜尼亚感觉自己像被粘在了原地一样。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [hænd][ɔːr] [fʊt] .
She could not move hand or foot .
她 可以 不是 移动 手 或者 脚 .
她的手脚都动不了。

[ə; eɪ] [ˈsɜːrɪdʒɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv] [red] [blʌd] [rʌʃt] [ˈoʊvə][hɜːr; hə] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] ,
A surging tide of red blood rushed over her face and neck ,
一个 滔滔 潮 的 红色的 血 匆忙 超过 她 脸 和 脖子 ,
一股鲜红的血液涌上她的脸颊和脖颈,

[ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [ðə; ðɪ] [pɔː] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃə] [wɪð; wɪθ][kənˈfjuːʒ(ə)n] .
and covered the poor child of nature with confusion .
和 涵盖 这 贫穷的 孩子 的 自然 和 困惑 .
并让大自然的可怜孩子陷入了混乱之中。

[hæd; həd][fɪː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪˈstres] , [pərˈhæps][ðə; ðɪ] [rʌf] [prəˈpraɪətər] [maɪt]
Had she looked beautiful in her distress , perhaps the rough proprietor might
有 她 看起来 美丽的 在 她 痛苦 , 也许 这 粗糙的 业主 可能
[hæv; həv] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈtendərli] .
have treated her more tenderly .
有 治疗 她 更多的 温柔地 .

如果她在痛苦中看起来很漂亮，也许那个粗暴的老板会更温柔地对待她。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪnˈkriːsɪŋ] [ɪn] [ˈvaɪələns] , [hiː; hi] [druː] [ˈnɪrər] [stɪl] , [wen] [ˈfaɪdoʊ] , [huː]
As it was , increasing in violence , he drew nearer still , when Fido , who
作为 它 曾是 , 增加 在 暴力 , 他 画 更近 仍然 , 什么时候 菲多 , who
[ɔːlˈredɪ] [ˈbrɪslɪd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
already bristled with rage ,
已经 竖起的 和 愤怒 ,

随着事态愈演愈烈，他越走越近，而菲多早已怒火中烧。

[fluː] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hændz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] [ˈmɪstrəs] ,
flew upon him , and ere he could lay hands upon his trembling mistress ,
飞翔 之上 他 , 和 埃雷 他 可以 躺 双手 之上 他的 发抖 情妇 ,
[fɪkʃnəl] [ˈtremblɪŋ] [ˈmɪstrəs] [ˈfɪkʃnəl]
飞扑向他，还没等他抓住颤抖的女主人，

[fɪkst] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [waɪt] [tiːθ] [əˈpærəntli] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɪrs] [ˈstreɪndʒəz] [leg] ; [bʌt; bət] , [ˈlʌkɪli] [fɔːr; fər]
fixed his sharp white teeth apparently in the fierce stranger's leg ; but , luckily for
固定的 他的 锋利的 白色的 牙齿 显然 在 这 凶猛的 陌生人的 腿 ; 但 , 幸运的是 为了
[ðə; ðɪ] [ˈsævɪdʒ] [ˈbærən] ,
the savage Baron ,
这 野蛮的 男爵 ,

他那锋利的白牙似乎要咬住那个凶猛陌生人的腿；但幸运的是，对于这位野蛮的男爵来说，

[ˈfaɪdoʊz][dʒɔːz][ˈoʊnli] [met] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlegɪŋ] .
Fido's jaws only met in his legging .
菲多的 下颚 仅有的 遇见 在 他的 裹腿 .

菲多的下巴只隔着他的紧身裤碰在一起。

[ˈkaʊərd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈbʊli] ,
Coward , as well as bully ,
懦夫 , 作为 出色地 作为 欺负 ,

懦夫，也是恶霸

[ðə; ðɪ] [rʌf] [mæn] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][toʊn] [ænd; ənd] [ɪmˈplɔːd] - [tuː; tə][kɔːl] [ɔːf] [hɜːr; hər][dɔːg] .
the rough man changed his tone and implored Fidunia to call off her dog .
这 粗糙的 男人 已更改 他的 语气 和 恳求 - 到 称呼 离开 她 狗 .

那个粗鲁的男人改变了语气，恳求菲杜尼亚叫停她的狗。

[rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈterər] , [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [meɪd] [ˈbekənd] [tuː; tə][ˈfardoʊ][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ]
Recovered from her first terror , the little maid beckoned to Fido to follow
恢复 从 她 第一的 恐怖 , 这 小的 女佣 招手 到 菲多 到 跟随
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

从最初的恐惧中恢复过来后，小女仆招手让菲多跟着她走。

[ænd; ənd] [er] [ðɪs] [ˈselfɪ] [ˈskwaɪər][kʊd; kəd] [lʊk] [ˈkɑːmli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd] [floʊn] [ˈnɪmbli]
and ere this selfish squire could look calmly about him , she had flown nimbly
和 埃雷 这 自私 乡绅 可以 看 平静地 关于 他 , 她 有 飞行 敏捷地
[ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [wɔːl] ,
over the wall ,
超过 这 墙 ,

还没等这个自私的侍从平静地环顾四周，她已经轻盈地飞过了城墙。

[ˈfɑ:lʊd] [baɪ][hɜ:r; həɹ][dɔ:g] .
followed by her dog .
随后 经过 她 狗 .

她的狗跟在后面。

[ðeɪ] [bəuθ][ræn][ə; eɪ][kənˈsɪdəɾəb(ə)l] [wei] [ɪn][ðer; ðər] [ˈterər] ,
They both ran a considerable way in their terror ,
他们 两个都 跑 一个 大量 方式 在 他们的 恐怖 ,
他们俩都吓得跑了很远。

[nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈʌnə] ([ɪn] [riˈæləti] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈferi]) [hæd; həd] [θroʊn] [soʊ] [mʌtʃ]
not knowing that the friendly Anna (in reality a good fairy) had thrown so much
不是 会心 那 这 友好的 安娜 (在 现实 一个 好的 仙女) 有 抛掷 所以 很多
[dʌst] [ɪn][ðə; ði] [ru:d] [ˈbærənz, ˈberənz] [aɪz] ,
dust in the rude Baron's eyes ,
灰尘 在 这 粗鲁的 男爵的 眼睛 ,

她并不知道，善良的安娜（实际上是一位善良的仙女）已经把那么多灰尘撒进了粗鲁的男爵的眼睛里。

[ðæt] [kənˈfju:zd] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldərd] , [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði] [ɪnˈtru:dəz] [hæd; həd]
that confused and bewildered , he knew not which way the intruders had
那 使困惑 和 困惑 , 他 知道 不是 哪个 方式 这 入侵者 有
[ɪˈskeɪpt] ,
escaped ,
逃脱 ,

他感到困惑和茫然，不知道入侵者是从哪个方向逃走的。

[bʌt; bət] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈwɪkɪd] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [ˈɪmpətənt] [θrets]
but continued to search for them with wicked words and impotent threats
但 持续 到 搜索 为了 他们 和 邪恶 字 和 阳痿 威胁
[lɔ:ŋ] [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌɪnhɑ:ˈspɪtəb(ə)l][dɒˈmeɪnz][bɪˈhaɪnd] .
long after they had left him and his inhospitable domains behind .
长的 后 他们 有 左边 他 和 他的 不宜居住的 域名 在后面 .

但即便他们早已离开他和他的荒凉领地，他仍然用恶毒的言语和无力的威胁继续寻找他们。

[ˈmi:ntaɪm] [ðə; ði] [ˈtrævələz] [pərˈsu:d] [ðer; ðər] [wei] [ʌnˈtɪl] , [wɔ:rn] [aʊt][ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] , [ðeɪ] [keɪm] ,
Meantime the travellers pursued their way until , worn out and hungry , they came ,
与此同时 这 旅行者 追击 他们的 方式 直到 , 磨损 出去 和 饥饿的 , 他们 来了 ,
[tɔ:rdz] [ˈnaɪtɪfɔ:l] ,
towards nightfall ,
向 黄昏 ,

与此同时，旅客们继续前行，直到夜幕降临，他们才筋疲力尽、饥肠辘辘地抵达目的地。

[ˈɪntu:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈhæmlət][əˈpɑ:ŋ][ðə; ði] [ɡreɪt] [haɪ] - [roʊd] .
into a small hamlet upon the great high - road .
进入 一个 小的 村庄 之上 这 伟大的 高的 - 路 .
进入大公路旁的一个小村庄。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn] ,
The village inn ,
这 村庄 客栈 ,

村里的客栈，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [geɪ] [ˈpeɪntɪd] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈɡoʊldən] [bɔ:r] " [ˈflæpɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði]
with its gay painted sign of the " Golden Boar " flapping to and fro in the
和 它是同性恋 绘 符号 的 这 " 金的 公猪 " 扑 到 和 弗 在 这
[i:vnɪŋ] [ˈbri:z] ,
evening breeze ,
晚上 微风 ,

招牌上绘着色彩鲜艳的“金野猪”，在晚风中轻轻飘动。

[stʊd] [ɪnˈvaɪtɪŋli] [ˈoʊpən] .
stood invitingly open .
站立 热情地 打开 .

敞开着，仿佛在邀请人驻足。

- [əˈprəʊtʃt] [ɪts] [ˈθreʃhoʊld] .
Fidunia approached its threshold .
- 接近 它是 临界点 .

菲杜尼亚接近了它的阈值。

[ðə; ði] [spru:s] [ˈlændleɪdi] , [ˈerɪŋ] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ɑːrmz] [əˈkɪmbəʊ][æt; ət] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [dɔːr] ,
The spruce landlady, airing herself with arms akimbo at the open door ,
这 云杉 房东 , 播出 她自己 和 武器 叉腰 在 这 打开 门 ,
那位衣着考究的女房东，双手叉腰站在敞开的门口透透气。

[stɛərd] [hɑːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈmeɪd(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ji] [pɔːzd] [ˈbːŋɪŋli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steps] .
stared hard at the little maiden as she paused longingly in front of the steps .
凝视 难的 在 这 小的 少女 作为 她 暂停 渴望地 在 正面 的 这 步骤 .
他目不转睛地盯着停在台阶前、眼神充满渴望的小姑娘。

" [kæn; kən] [juː; jə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈnaɪts] [ˈlɑːdʒɪŋ] ?
" **Can you pay for a night's lodging ?**
" 能 你 支付 为了 一个 夜晚 住宿 ?
你能支付一晚的住宿费吗？

" [ʃiː; ji] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [fækt] [təʊn] .
" **she asked in a matter of fact tone** .
" 她 问 在 一个 事情 的 事实 语气 .
她用一种陈述事实的语气问道。

[əˈlæəs] ,
Alas ,
唉 ,
唉，

[noʊ] — [pʊr] - [pəˈzest] [nɑːt] [wʌn] [ˈsɪŋ(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] [ðæt] [hɪðərˈtuː] [ʌnˈhiːdɪd] [ˈmʌni] —
no — poor Fidunia possessed not one single piece of that hitherto unneeded money —
不 — 贫穷的 - 拥有 不是 — 单身的 片 的 那 迄今为止 不需要的 钱 —
[wɪˈðəʊt] [wɪθ] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [faɪnd] [ʃiː; ji] [kʊd; kəd] [geɪn] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [wɜːrld]
without which she was soon to find she could gain nothing in the pleasant world
没有 哪个 她 曾是 很快 到 寻找 她 可以 获得 没有什么 在 这 令人愉快的 世界
[ʃiː; ji] [hæd; həd] [soʊ] [lɔŋd] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] .
she had so longed to explore .
她 有 所以 渴望 到 探索 .

不——可怜的菲杜尼亚一分钱都没有，而她很快就会发现，没有钱，她在她一直渴望探索的美好世界里将一无所获。

[ʃiː; ji] [ˈsaːroʊfəli] [pæst] [ðə; ði] [ˈtʃɪrɪf(ə)l] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər] [ˈweɪˌfeərəz] [ˈbetər] [səˈplaɪd] [ðæn; ðən]
She sorrowfully passed the cheerful preparations for wayfarers better supplied than
她 悲伤地 通过了 这 快乐 准备工作 为了 旅行者 更好的 供应 比
[hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] - [ˈkɒŋkəɪŋ] [ɡoʊld] ,
herself with all - conquering gold ,
她自己 和 全部 - 征服 金子 ,

她悲伤地看着那些为比她财力雄厚、拥有足以征服一切的黄金的旅行者们所做的欢快准备。

[ænd; ænd] [hɑːrt] - [sɔːr] [ænd; ænd] [ˈwɪri] [sæt] [hɜːrˈself] [daʊn] [ɑːn] [æn; ən] [oʊld] [stʌmp] [ʌv; əv] [wʊd]
and heart - sore and weary sat herself down on an old stump of wood
和 心 - 疮 和 厌倦 卫星 她自己 向下 在 一个 老的 树桩 的 木头
[aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈsmɪθi] .
outside the village smithy .
外部 这 村庄 铁匠铺 .

她心痛不已，疲惫不堪，一屁股坐在村里铁匠铺外的一截老木头上。

[ˈhɪr] , [ˈhɑʊˈevər] , [ˌjiː ˌji] [ˈsuːn] [ˈfərˈɡɔːt] [hɜːr; həɹ] [ˈfəːtiːɡ] [ˈfɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [ˈwɑːtʃɪŋ] [ðə; ði] [red]
Here , however , she soon forgot her fatigue for a while in watching the red
这里 , 然而 , 她 很快 忘了 她 疲劳 为了 一个 尽管 在 观看 这 红色的
[ˈfɜːrniːs] ,
furnace ,
炉 ,

然而，在这里，她很快就忘记了疲惫，专心看着那红色的熔炉。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡraɪmi] [ˈfaɪər] - [ɪˈljuːmind] [men] [huː] [muːvd] [ˈbrɪskli] [tuː; tə][ænd; ənd][ˈfroʊ] ,
and the grimy fire - illumined men who moved briskly to and fro ,
和 这 肮脏的 火 - 照明 男人 WHO 已搬 轻快地 到 和 弗 ,
还有那些衣衫褴褛、被火光照亮的男人们，他们来回匆匆走动。

[ˈstraɪkɪŋ] [braɪt] [ˈspɑːrks] [ˈfrʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈmet(ə)] .
striking bright sparks from the glowing metal .
引人注目 明亮的 火花 从 这 发光 金属 .
炽热的金属迸发出耀眼的火花。

[ðeɪ] [ˈɪntrəstɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈstreɪndʒli] [baɪ][ðer; ðər] [ˈiːzi] [ˈməʊʃənz] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] , [ænd; ənd] [əˈpærəntli]
They interested her strangely by their easy motions of power , and apparently
他们 感兴趣的 她 奇怪的 经过 他们的 简单的 运动 的 力量 , 和 显然
[ˌɪnɪɡˈzɔːstəb(ə)l] [ˈstɔːr] [ʌv; əv][ˈleɪt(ə)nt] [ˈstreŋθ] .
inexhaustible store of latent strength .
取之不尽的 店铺 的 潜 力量 .
他们轻松展现力量的方式，以及似乎无穷无尽的潜在力量，都让她产生了奇特的兴趣。

[ˌjiː ˌji][wʌz; wəz] [ˈɡrædʒuəli] [rɪˈkɔːld] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [ˈhɑʊˈevər] ,
She was gradually recalled to herself , however ,
她 曾是 逐步地 召回 到 她自己 , 然而 ,
然而，她渐渐恢复了自我意识。

[baɪ] [pəˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ˌjiː ˌji][ænd; ənd][ˈfaɪdoʊ] [hæd; həd] [ˈbɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [əˈtrækj(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]
by perceiving that she and Fido had become the centre of attraction to a
经过 感知 那 她 和 菲多 有 变得 这 中心 的 景点 到 一个
[ˈɡæðərɪŋ] [ˈkraʊd] .
gathering crowd .
采集 人群 .
她意识到自己和菲多成了聚集人群的焦点。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [əˈklʌstəmd] [tuː; tə] [ˈklʌstər] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm][ænd; ənd] [ˈbɪzi]
The children accustomed to cluster round the entrance of the warm and busy
这 孩子们 习惯 到 簇 圆形的 这 入口 的 这 温暖的 和 忙碌的
[ˈwɜːrkʃɑːp] [naʊ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈsɑːləteri] [ˈmeɪd(ə)n] ,
workshop now turned their attention to this solitary maiden ,
车间 现在 转向 他们的 注意力 到 这 孤 少女 ,
平时总是聚集在温暖而繁忙的作坊门口的孩子们，现在都把注意力转向了这位独自一人的少女。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [dɔːg] , [wɪtʃ] , [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] , [ˈevər] [ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt] ,
and the beautiful dog , which , standing before her , ever on the alert ,
和 这 美丽的 狗 , 哪个 , 常设 前 她 , 曾经 在 这 警报 ,
还有那只漂亮的狗，它站在她面前，时刻保持警惕。

[siːmd] [ˈredi] [tuː; tə] [ɡɑːrd] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .
seemed ready to guard his mistress to the death .
似乎 准备好 到 警卫 他的 情妇 到 这 死亡 .
他似乎准备誓死捍卫他的情妇。

[ðə; ði] ['hi:tɪd] [smɪθ] , ['kʌmɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu; tə] [ku:l] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][hæf] - [bɑ:rd]
The heated smith , coming for a moment to cool himself at the half - barred
这 加热 史密斯 , 未来 为了 一个 片刻 到 凉爽的 他自己 在 这 一半 - 禁止
[ˈentrəns] ,
entrance ,
入口 ,

怒气冲冲的铁匠走到半掩着的门口，想让自己凉快一会儿。

[faʊnd] [æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [gru:p] ['presɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv]['faɪdoʊz] [loʊ]
found an inquisitive group pressing round the young girl , regardless of Fido's low
成立 一个 好奇 团体 紧迫 圆形的 这 年轻的 女孩 , 不管 的 菲多的 低的
[graʊlz] ,
growls ,
咆哮 ,

尽管菲多低声咆哮，他们还是发现一群好奇的人围着那个小女孩。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [her] [ɑ:n][end][ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [teɪl] ,
as with hair on end and quivering tail ,
作为 和 头发 在 结尾 和 颤抖 尾巴 ,

就像毛发竖立、尾巴颤抖一样，

[hi; hi] [prɪ'perd] [tu; tə] [sprɪŋ] [ɑ:n] ['eniwʌn] [hu:] [maɪt] [tʌtʃ] [ɔ:r][ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt][hɜ:r; hər] .
he prepared to spring on anyone who might touch or insult her .
他 准备 到 春天 在 任何人 WHO 可能 触碰 或者 侮辱 她 .

他随时准备扑向任何胆敢碰她或侮辱她的人。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['kaɪndli][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd]['evər] ['redi] [tu; tə] [brɪ'frend] [ðə; ði] ['helpləs] ,
Of a kindly and generous nature , and ever ready to befriend the helpless ,
的 一个 亲切地 和 慷慨的 自然 , 和 曾经 准备好 到 交朋友 这 无助 ,

他心地善良、慷慨大方，总是乐于帮助弱者。

['mæstər][frɑ:nts] [stept] [ʌp][tu; tə][ðə; ði]['streɪndʒər][ænd; ənd] ['sɪvəli] [æskt] [hɜ:r; hər] ['plezər] .
Master Franz stepped up to the stranger and civilly asked her pleasure .
掌握 弗朗茨 步 向上 到 这 陌生人 和 文明地 问 她 乐趣 .

弗朗茨先生走到这位陌生女子面前，礼貌地询问她是否愿意。

- , ['frat(ə)nd] , [æz; əz] [wel] [ʃi; ʃi] [maɪt] [bi; bi] , [baɪ][ðə; ði] [ru:d] [ri'ma:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪpɪŋ]
Fidunia , frightened , as well she might be , by the rude remarks of the gaping
- , 害怕 , 作为 出色地 她 可能 是 , 经过 这 粗鲁的 评论 的 这 张开的
['vɪlɪdʒ] ['gɜ:lz] ,
village girls ,
村庄 女孩们 ,

菲杜尼亚被村里那些目瞪口呆的女孩们粗鲁的言语吓坏了，这也不难理解。

[ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] ['tɪrfəl] [vɔɪs] , " [oʊ] , [sɜ:r] , [aɪ] [noʊ] [na:t] [wer] [tu; tə][goʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['naɪts]
exclaimed in a tearful voice , " Oh , sir , I know not where to go for a night's
惊呼 在 一个 内牛满面 嗓音 , " 哦 , 先生 , 我 知道 不是 在哪里 到 去 为了 一个 夜晚
['lɑ:dʒɪŋ] ,
lodging ,
住宿 ,

她哽咽着说：“哦，先生，我不知道今晚该去哪里找地方住。”

[aɪ][ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [dɔ:g] , [wi; wi][ɑ:r; ər] ['trævəlɪŋ] [tu; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ʌv; əv]['deɪvə] ,
I and my poor dog , we are travelling to the great city of Deva ,
我 和 我的 贫穷的 狗 , 我们 是 旅行 到 这 伟大的 城市 的 德瓦 ,

我和我可怜的狗狗，我们要去伟大的德瓦城。

[bʌt; bət][wi; wi][ɑ:r; ər]['taɪərd] , [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)][tu; tə] ['dʒɜ:rni] ['fɑ:rðər] [ðɪs] [deɪ] .
but we are tired , and unable to journey farther this day .
但 我们 是 疲劳的 , 和 无法 到 旅行 更远 这 天 .

但是我们很累，今天无法继续前行了。

" [aɪ][ænd; ənd][maɪ][dɔːg][ɑːr; ər][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [fjuː] [ˈpaːsɪz] [təˈgeðər] ,
" **I and my dog are able to make some few passes together** ,
" 我 和 我的 狗 是 有能力的 到 制作 一些 很少 通过 一起 ,
我和我的狗能够一起完成几次传球，

[wɪtʃ] [maɪt] [gɪv] [əˈmjuːzmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːrðɪ] [ˈdɔːrəθi] ,
which might give amusement to the worthy Dorothy ,
哪个 可能 给 娱乐 到 这 值得 多萝西 ,
这或许会让善良的多萝西感到有趣。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪnˈduːs] [hɜːr; hər][tuː; tə][grænt][juːˈes] [liːv] [tuː; tə][rest][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [brɪˈniːθ]
and even induce her to grant us leave to rest for the night beneath
和 甚至 诱导 她 到 授予 我们 离开 到 休息 为了 这 夜晚 下面
[hɜːr; hər] [ruːf] .
her roof .
她 屋顶 .
甚至说服她允许我们今晚在她家屋檐下休息。

" [ðə; ði] [ˈfrendli] [frɑːnts] [ˈtʃʌklɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] , " [baɪ][maɪ][ˈhæliˌdoʊm] ,
" **The friendly Franz chuckled with delight as he exclaimed** , " **By my halidome** ,
" 这 友好的 弗朗茨 轻笑 和 喜 作为 他 惊呼 , " 经过 我的 哈利多姆 ,
[ˈdæmzl] , [ðəɪ] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [wel] - [ˈfleɪvəd] .
damsel , **thy words are well - flavoured** .
闺女 , 你的 字 是 出色地 - 调味 .
友善的弗朗茨高兴地笑着说：“我的圣洁女神啊，姑娘，你的话真悦耳动听。”

[deɪm] [ˈdɔːrəθi] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd][ðəɪ] [ˈprɪti] [biːst] [ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [miːl] ; [ænd; ənd]
Dame Dorothy shall give to thee and thy pretty beast a hearty meal ; **and**
贵妇人 多萝西 将 给 到 你 和 你的 漂亮的 兽 一个 爽朗 一顿饭 ; 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,
多萝西夫人会款待你和你漂亮的牲畜一顿丰盛的晚餐；然后，

[maɪ] [meɪts] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈseɪmblɪd] [ˈvɪlɪdʒəz] ,
my mates , " **he added** , **turning to the assembled villagers** ,
我的 伙伴们 , " 他 额外 , 转弯 到 这 组装 村民们 ,
“我的伙伴们，”他转向聚集在一起的村民们补充道。

" [wiː; wi] [wɪl] [step] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] " [ˈɡoʊldən] [bɔːr] " [wen] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪbər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ɑːr; ər]
" **we will step up to the** " **Golden Boar** " **when our labours for the day are**
" 我们 将要 步 向上 到 这 " 金的 公猪 " 什么时候 我们的 劳动 为了 这 天 是
[ˈendɪd] ,
ended ,
结束 ,
“当我们一天的工作结束后，我们将登上‘金猪’雕像。”

[ænd; ənd] [siː] [ˈweðər] [wiː; wi] [ˈkænaːt] [help] [ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər][dɔːg][ɑːn][ðer; ðər] [ˈvɔɪdʒ]
and see whether we cannot help the maiden and her dog on their voyage
和 看 无论 我们 不能 帮助 这 少女 和 她 狗 在 他们的 航程
.
:
.
看看我们能否帮助这位少女和她的狗完成航行。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] - [felt] [ˈɡreɪtli] [ˈkʌmfətɪd] ,
" **At these words Fidunia felt greatly comforted** ,
" 在 这些 字 - 毛毡 非常 安慰 ,
听到这些话，菲杜尼亚感到十分安慰。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][ænd; ænd][ˈfaɪdɒʊ] [ˈfɪrləsli] [riːˈtreɪst] [ðer; ðər][steps][ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɜːrli]
and she and Fido fearlessly retraced their steps in the wake of the burly
和 她 和 菲多 无畏地 重走 他们的 步骤 在 这 唤醒 的 这 魁梧的
[smɪθ] .
smith .
史密斯 .

于是，她和菲多无所畏惧地沿着魁梧铁匠的足迹，原路返回。

[deɪm] [ˈdɔːrəθi] [hæd; həd] [bɔːŋ] [er] [ðɪs] [left][hɜːr; hər] [dɔːr] ,
Dame Dorothy had long ere this left her door ,
贵妇人 多萝西 有 长的 埃雷 这 左边 她 门 ,
多萝西夫人很久以前就收到了这封信，

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈkɪtʃɪn] [ˌsjuːpərɪnˈtendɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn]
and was now engaged in the great kitchen superintending with her own
和 曾是 现在 已订婚的 在 这 伟大的 厨房 监督 和 她 自己的
[hændz][ðə; ði][ˌprepəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈseɪvəri] [paɪ] ,
hands the preparation of a savoury pie ,
双手 这 准备 的 一个 咸味的 馅饼 ,
她现在正在大厨房里亲力亲为地监督制作美味的馅饼。

[wɪtʃ] [ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ˈmæstər][fraːnts] [wʊd] [ðæt] [ˈveri] [iːvniŋ] [help][hɜːr; hər]
which somehow or other she hoped Master Franz would that very evening help her
哪个 不知何故 或者 其他 她 希望 掌握 弗朗茨 会 那 非常 晚上 帮助 她
[tuː; tə] [kənˈsuːm] .
to consume .
到 消耗 .

她希望弗朗茨少爷当晚就能以某种方式帮她把这些东西吃掉。

[hɜːr; hər][oʊld] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgæðəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈmeni] [mʌnθs] [əˈɡɒn] .
Her old husband had been gathered to his fathers many months ago .
她 老的 丈夫 有 到过 聚集 到 他的 父亲们 许多 几个月 曾经 .

她的丈夫几个月前就去世了。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] [ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈwʊmən] [ˈɔːf(ə)n] [felt][ðə; ði][ˈaʊərz] [ˈæftər][daːrk] [pæs] [ˈveri] [ˈsləʊli] .
Since his death the worthy woman often felt the hours after dark pass very slowly .
自从 他的 死亡 这 值得 女士 经常 毛毡 这 小时 后 黑暗的 经过 非常 缓慢地 .

自从他去世后，这位贤惠的女子常常觉得夜幕降临后的时间过得格外漫长。

[noʊ][wʌn] [nuː] [ðɪs] [ˈɪntrəstɪŋ] [fækt] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈruːd] [jet] [ˈsɪmp(ə)l] [smɪθ] , [huː] ,
No one knew this interesting fact better than the shrewd yet simple smith, who,
不 一 知道 这 有趣的 事实 更好的 比 这 精明 然而 简单的 史密斯 , who ,
[ˈɜːrli] [ɔːr] [leɪt] ,
early or late ,
早期的 或者 晚的 ,

没有人比那位精明而朴实的铁匠更了解这个有趣的事实，无论早晚，他

[felt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm] [ˈwelkəm] [wenˈevər] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈθreɪhoʊld]
felt sure of a warm welcome whenever he crossed the comfortable threshold
毛毡 当然 的 一个 温暖的 欢迎 每当 他 交叉 这 舒服的 临界点
[ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈɡoʊldən] [bɔːr] .
of the " Golden Boar .
的 这 " 金的 公猪 .

每当他踏入“金野猪”舒适的大门，都会感到受到热情的欢迎。

" [wen] [ðə; ði][ˈlændleɪdi] [hɜːrd] [steps][ɪn][hɜːr; hər] [ˈpæsaɪdʒ] ,
" When the landlady heard steps in her passage ,
" 什么时候 这 房东 听到 步骤 在 她 通道 ,
“当女房东听到走廊里传来脚步声时，

[ə; eɪ] [slaɪt] [klaʊd] [ʌv; əv] [ə'ɒɪəns] [rouz][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [braʊ] — [fɔːr; fər] [wʌt] ['mɪstrəs] [laɪks][tuː; tə]
a slight cloud of annoyance rose to her brow — for what mistress likes to
一个 轻微 云 的 烦恼 玫瑰 到 她 眉头 — 为了 什么 情妇 点赞 到
[biː; bi] [ɪntə'rʌptɪd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [mɪ'stɪriəs] ['kʌlɪnerɪ] [raɪts] ?
be interrupted in her mysterious culinary rites ?
是 中断 在 她 神秘 烹饪 仪式 ?
她眉间泛起一丝恼怒——哪位女主人喜欢在神秘的烹饪仪式中被打扰呢？

[ðə; ði] [ɪn'sɪpiənt] [fraʊn] , [haʊ'evər] , [ˈspiːdəli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][frɑːntsɪz] [brɔːd] ['fɪgjər]
The incipient frown , however , speedily changed to a smile as Franz's broad figure
这 初期 皱眉 , 然而 , 迅速地 已更改 到 一个 微笑 作为 弗朗茨的 广阔 数字
[ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
appeared in the doorway .
出现 在 这 门口 .
然而，当弗朗茨宽阔的身影出现在门口时，他脸上刚冒出的愁容迅速变成了微笑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " ['welkəm] , ['neɪbəɹ] , "[ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪdli] [stuːpt] [tuː; tə] [ʌt] [ðə; ði]['ʌv(ə)n] [dɔːr] ,
With a " welcome , neighbour , " she hurriedly stooped to shut the oven door ,
和 一个 " 欢迎 , 邻居 , " 她 匆匆 弯腰 到 关闭 这 烤箱 门 ,
她一边说着“欢迎邻居”，一边匆匆弯腰关上烤箱门。

[æn; ən] [ɪɡ'zɜːrʃn] [wɪtʃ] [kɔːld] [ə'dɪfən(ə)l] ['kʌlər] [ɪntuː][hɜːr; həɹ] [raʊnd] ['helθi] [tʃiːk] .
an exertion which called additional colour into her round healthy cheek .
一个 用力 哪个 称为 额外的 颜色 进入 她 圆形的 健康 脸颊 .
这一举动让她的圆润健康的脸颊更加红润。

" [frend] ['dɔːrəθi] , " [sed] [frɑːnts] , " [aɪ] [brɪŋ] [ðɪː] [ðɪs] [fər'lɔːrn] ['meɪd(ə)n] ;
" Friend Dorothy , " said Franz , " I bring thee this forlorn maiden ;
" 朋友 多萝西 , " 说 弗朗茨 , " 我 带来 你 这 绝望 少女 ;
“朋友多萝西,”弗朗茨说，“我把这位孤苦伶仃的少女带给你；

[fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [ðəʊ] [wɪlt] [rɪ'freʃ] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd][hɜːr; həɹ][dɔːg] .
for my sake thou wilt refresh her and her dog .
为了 我的 清酒 你 枯萎 刷新 她 和 她 狗 .
为了我的缘故，你必使她和她的狗得享安宁。

[aɪ][mʌst; məst] [ə'weɪ] .
I must away .
我 必须 离开 .
我必须离开了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kəʊt] [ʌv; əv] [meɪl] [ɪn][hænd] [ðæt] ['kænɔːt] [biː; bi] [left] ; [bʌt; bət][ə'naːn][aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] .
I have a coat of mail in hand that cannot be left ; but anon I will return .
我 有 一个 外套 的 邮件 在 手 那 不能 是 左边 ; 但 匿名 我 将要 返回 .
我手里有一件邮件不能留下；但我很快就会回来。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər] ['kwɪrɪːz] [ɔːr] [daʊts] , [ðə; ði] ['brɔːni] [smɪθ]
" So saying , and without pausing for queries or doubts , the brawny smith
" 所以 说 , 和 没有 暂停 为了 查询 或者 疑虑 , 这 强壮的 史密斯
[ˈdɪsə'pɪrd] ,
disappeared ,
消失 ,
说完，那魁梧的铁匠没有丝毫犹豫，也没有给任何人任何询问或疑惑，便消失了。

['liːvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ðə; ði] ['wɪrɪ] ['druːpɪŋ] - [ænd; ənd][hɜːr; həɹ]['lɪt(ə)] ['kɑːmræd] .
leaving in his place the weary drooping Fidunia and her little comrade .
离开 在 他的 地方 这 厌倦 下垂 - 和 她 小的 同志 .
留下的是疲惫不堪、垂头丧气的菲杜尼亚和她的小伙伴。

[ˈdɔːrəθi] [kæst][ə; eɪ] [kiːn] [ˈskruːtɪn,aɪzɪŋ] [glæns] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ˈiːgərli] [ˈskæniŋ] [hɜːr; hər]
Dorothy cast a keen scrutinizing glance on the young girl , eagerly scanning her
多萝西 投掷 一个 敏锐的 仔细审查 瞥一眼 在 这 年轻的 女孩 , 急切地 扫描 她
[fɔːrm][ænd; ənd] [fɪtʃər] .
form and features .
形式 和 特征 .

多萝西用敏锐的目光审视着这个年轻女孩，急切地打量着她的身材和五官。

[,riːəˈjuəd] [baɪ][ðə; ði] [briːf] [ɪnˈspekʃ(ə)n] ,
Reassured by the brief inspection ,
放心 经过 这 简短的 检查 ,
经过短暂检查，我放心了。

[hɜːr; hər] [aɪ] [ˈtrævlɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːlɪʃt] [ˈmɪrər] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] [wɪtʃ] [rɪˈflektɪd] [hɜːr; hər]
her eye travelled back to the polished mirror by the fire which reflected her
她 眼睛 旅行 后退 到 这 抛光 镜子 经过 这 火 哪个 反映 她
[oʊn] [ˈbʌksəm] [tʃɑːrmz] .
own buxom charms .
自己的 丰满 魅力 .

她的目光又落到火炉旁那面光洁的镜子上，镜子里映照着她丰满的身材。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kəmˈpleɪs(ə)nʃi] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːədʒʌstɪd] [ðə; ði] [ˈsnəʊɪ] [kɔɪf] ([ˈslɑːtli] [ˌdɪsəˈreɪndʒd] [baɪ]
With some complacency she readjusted the snowy coif (slightly disarranged by
和 一些 自满 她 重新调整 这 下雪的 头巾 (轻微地 混乱 经过
[hɜːr; hər] [ˈleɪbər]) ,
her labours) ,
她 劳动) ,

她有些得意地重新整理了一下被雪白的头发（因为劳作而略显凌乱）。

[ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈbrɪliənt] [blæk] [her] , [ænd; ənd] [ˈwaɪpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][əˈpɑːn][ðə; ði] [rʌf] [ˈeɪprən]
over her brilliant black hair , and wiping her hands upon the rough apron
超过 她 杰出的 黑色的 头发 , 和 擦拭 她 双手 之上 这 粗糙的 围裙
[əˈsuːmd] [fɔːr; fər] [ˈkɪtʃɪn] - [wɜːrk] ,
assumed for kitchen - work ,
假定 为了 厨房 - 工作 ,

她拂过自己乌黑亮丽的头发，用那件粗糙的围裙擦了擦手，那是她用来做厨房工作的围裙。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrɪnd] [tɜːrɪdz] - , [ænd; ənd][ɪn][noʊ] [ʌnˈkaɪndli] [vɔɪs] [beɪd] [hɜːr; hər] [ˈwelkəm] .
she turned towards Fidunia , and in no unkindly voice bade her welcome .
她 转向 向 - , 和 在 不 不友善的 嗓音 巴德 她 欢迎 .
她转向菲杜尼亚，语气友善地表示欢迎。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃɪ][duː] [ðɪs] [baɪ] [hævz] .
Nor did she do this by halves .
也不 做过 她 做 这 经过 一半 .
她做这件事也绝非敷衍了事。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪgˈzəːtɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ˈriːəl] [gʊd] [wɪl] .
She exerted herself with real good will .
她 施加 她自己 和 真实的 好的 将要 .
她尽心尽力，真心实意地想为大家做事。

[brɪfɔːr] [lɔːŋ] , [ˈrestɪd] , [ˈkʌmfətɪd] [ænd; ənd] [kəmˈpouzɪd] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [meɪd] [sæt][baɪ][hɜːr; hər] [nuː]
Before long , rested , comforted and composed , the little maid sat by her new
前 长的 , 休息 , 安慰 和 由 , 这 小的 女佣 卫星 经过 她 新的
[frend] , [ænd; ənd] ,
friend , and ,
朋友 , 和 ,
不久，休息好了，心情也平静下来后，小女仆坐在她的新朋友身边，然后.....

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈfɒndld] [hɜːr; həɹ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈfaɪdoʊ] ,
while she fondled her faithful Fido ,
尽管 她 抚摸 她 忠实 菲多 ,
她一边抚摸着她忠实的爱犬菲多 ,

[ʃiː; ʃi] [rɪˈleɪtɪd] [hɜːr; həɹ] [ədˈventʃəz] ([ˈɔːlweɪz] [ɪkˈseptɪŋ] [hɜːr; həɹ] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtæləsmən]
she related her adventures (always excepting her possession of the talisman
她 有关的 她 冒险 (总是 除外 她 拥有 的 这 护符
[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [driːmz]) [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈdɔːrəθi] .
and her dreams) to the wondering Dorothy .
和 她 梦境) 到 这 好奇 多萝西 .

她向好奇的桃乐丝讲述了自己的冒险经历（总是忽略她拥有护身符和她的梦境）。

[bʌt; bət] [naʊ] [frɑːnts] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] , [rɪˈtʃːrnd] , [ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈmeni] [ʌv; əv]
But now Franz , true to his promise , returned , bringing with him many of
但 现在 弗朗茨 , 真的 到 他的 承诺 , 返回 , 带来 和 他 许多 的
[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɜːz] ;
the villagers ;
这 村民们 ;

但现在，弗朗茨信守承诺，回来了，还带回了许多村民；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [kəmˈpænjən] [hæd; həd] [spred]
for the fame of the stranger and her beautiful companion had spread
为了 这 名声 的 这 陌生人 和 她 美丽的 伴侣 有 传播
[əˈpeɪs] ,
apace ,
迅速 ,

因为那位陌生女子和她美丽同伴的名声已经迅速传播开来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈruːmər] [ɪnˈdiːd] [hæd; həd] [bɪn] [set] [əˈfloʊt] [ðæt] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l][wʌz; wəz] [ˈɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ]
and a rumour indeed had been set afloat that the animal was gifted with
和 一个 谣言 的确 有 到过 放 漂浮 那 这 动物 曾是 天才 和
[suːpərˈnætʃrəl] [ˈpaʊɜːz] .
supernatural powers .
超自然 权力 .

确实有传言说，这只动物拥有超自然的力量。

[rɪˈfreʃt] [ænd; ənd] [ɪnˈspɪrɪtɪd] , - [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][dɔːg] [went] [ˈdʒɔɪfəli] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]
Refreshed and inspirited , Fidunia and her dog went joyfully through all the
焕然一新 和 精神振奋 , - 和 她 狗 去 欣喜地 通过 全部 这
[ˈeksərsaɪzɪz] [ˈpriːviəsli] [dɪˈskraɪbd] .
exercises previously described .
练习 之前 描述 .

精神焕发、神清气爽的菲杜尼亚和她的狗兴高采烈地完成了前面描述的所有练习。

[bɪˈsɑːdz] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [ˈbɔːroʊd] [ə; eɪ] [ˈkɜːrtʃɪf] [frʌm; frəm] [ˈdɔːrəθi] .
Besides this , she borrowed a kerchief from Dorothy .
除了 这 , 她 借来的 一个 头巾 从 多萝西 .

除此之外，她还向多萝西借了一条手帕。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [pʊt] [ˈfaɪdoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
She then put Fido out of the room and closed the door ,
她 然后 放 菲多 出去 的 这 房间 和 关闭 这 门 ,

然后她把菲多带出房间，关上了门。

[ˈkerfəli] [kənˈsiːlɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [ˈensən] [ɪn][ðə; ði] [ˈblækˌsmitʰs] [waɪd] [ˈhæŋɪŋ] [ˈpɑːkɪt] .
carefully concealing the white ensign in the blacksmith's wide hanging pocket .
小心 隐藏 这 白色的 军旗 在 这 铁匠 宽的 绞刑 口袋 .

小心翼翼地将白旗藏在铁匠宽大的垂袋里。

[ʃiː; ʃi][nekst] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] ; [wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [zest] [hiː; hi][bɜːrst][ˈoʊpən][ðə; ði][hæf] - [lætʃt]
She next called her favourite ; with eager zest he burst open the half - latched
她 下一个 称为 她 最喜欢的 ; 和 渴望的 热情 他 爆裂 打开 这 一半 - 锁扣
[dɔːr] ,
door ,
门 ;

她接着给她最喜欢的人打电话；他兴高采烈地猛地推开了半开的门。

[ænd; ənd][ræn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ˈsnɪfɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
and ran round and round the chamber sniffing in every direction .
和 跑 圆形的 和 圆形的 这 房间 嗅闻 在 每一个 方向 .
它在房间里跑来跑去，四处嗅闻。

[æt; ət][læst] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sɜːrtʃ] , [hiː; hi][wəz; wəz] [səkˈsesf(ə)l] ,
At last , after a long search , he was successful ,
在 最后的 , 后 一个 长的 搜索 , 他 曾是 成功的 ,
经过长时间的寻找，他最终成功了。

[ænd; ənd][əˈmɪd] [laʊd] [ˈʌʊts] [ʌv; əv] [səɪˈpraɪz] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [druː] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs]
and amid loud shouts of surprise and delight drew forth from the depths
和 之中 大声 喊叫 的 惊喜 和 喜 画 前进 从 这 深度
[ʌv; əv][fraːntsɪz][kəʊt][ðə; ði] [ˈblʌʃɪŋ] [ˈdɒrəθiːz; ˈdɒrθiːz] [bædʒ] ,
of Franz's coat the blushing Dorothy's badge ,
的 弗朗茨的 外套 这 脸红 多萝西的 徽章 ,
在一片惊讶和喜悦的欢呼声中，弗朗茨从外套深处掏出了羞红了脸的多萝西的徽章。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn][ðə; ði] [waɪl] [ˈlʊkɪŋ] [nɔːt][wʌn] [wɪt] [mɔːr] [kəmˈpəʊzd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] .
the good man the while looking not one whit more composed than his hostess .
这 好的 男人 这 尽管 寻找 不是 一 白色 更多的 由 比 他的 女主人 .
这位好心人看起来丝毫不比他的女主人显得沉着冷静。

- [ðen] [ˈniːtli] [ˈfəʊldɪd][ʌp][ðə; ði] [ˈkɜːrtʃɪf] ; [ænd; ənd][ˈfaɪdoʊ] , [ˈberɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
Fidunia then neatly folded up the kerchief ; and Fido , bearing it in his mouth ,
- 然后 整齐地 折叠 向上 这 头巾 ; 和 菲多 , 轴承 它 在 他的 嘴 ,
菲杜尼亚随后将手帕整齐地叠好；菲多则把它叼在嘴里，

[ˈlaɪtli] [spræŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlændˌleɪ.dɪz] [niː] [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ ˈtiː][ˈdʒentli][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
lightly sprang on the landlady's knee and placed it gently in her hand .
轻轻 弹簧 在 这 房东太太的 膝盖 和 放置 它 轻轻地 在 她 手 .
他轻轻地跳到女房东的膝盖上，然后轻轻地把它放在她的手里。

[ðeɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ˈsɪmələr] [ˈtrɪks] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] .
They repeated similar tricks over and over again .
他们 重复 相似的 技巧 超过 和 超过 再次 .
他们反复使用类似的伎俩。

[ˈhɑːrti] [ˈplɔːdɪts] [wɜːr; wər] [ˈjaʊə] [ɑːn][ðə; ði] [səˈgeɪʃəs] [dɔːg][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈjuːθfl] [ˈmɪstrəs] ,
Hearty plaudits were showered on the sagacious dog and his youthful mistress ,
爽朗 赞誉 是 淋浴 在 这 明智 狗 和 他的 青春 情妇 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,

人们对这只聪慧的狗和它年轻的女主人报以热烈的赞扬，

[ˈflɪtɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][ˈfroʊ][ɪn] [ˈæŋkʃəs] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
flitting to and fro in anxious excitement ,
飞掠 到 和 弗 在 焦虑的 激动 ,
焦急而兴奋地来回踱步，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜ:ɹ'self] [ɪm'pi:did] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [swɪft] ['məʊʃənz] [baɪ][ðə; ði] [ɔ:ŋ] [foʊldz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
and finding herself impeded in her swift motions by the long folds of her
和 寻找 她自己 受阻 在 她 迅速 运动 经过 这 长的 折叠 的 她
[greɪ] [roʊb] ,
grey robe ,
灰色的 长袍 ,

她发现自己的灰色长袍的长褶阻碍了她敏捷的动作，

[dru:] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['heɪsti] [jet] [ˌpɪktʃə'resk] ['fæʃ(ə)n] [θru:] [hɜ:r; həɹ] [weɪst] - [belt] .
drew them in a hasty yet picturesque fashion through her waist - belt .
画 他们 在 一个 仓促 然而 如画 时尚 通过 她 腰部 - 腰带 .
她匆忙却又姿态优美地将它们从腰带里抽了出来。

[flʌʃt] [ænd; ənd] ['æniːmeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['frendli] [ə'pru:v(ə)l] ['mæniːfɛstɪd] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] , [ʃi:; ʃi] [naʊ]
Flushed and animated by the friendly approval manifested on all sides , she now
酡 和 动画 经过 这 友好的 赞同 表现出来 在 全部 侧面 , 她 现在
[stu:pt] ['fɔ:rwəɹd] ,
stooped forward ,
弯腰 向前 ,
看到周围人友好的赞许，她脸颊绯红，神采奕奕，俯身向前走去。

['ri:ðɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz]['ɪntu:][ə; eɪ]['hæt(ə)rəl] [hu:p] , [θru:] [wɪtʃ] ['faɪdoʊ] [flu:] ['bækwəɹdz]
wreathing her arms into a natural hoop , through which Fido flew backwards
花环 她 武器 进入 一个 自然的 箍 , 通过 哪个 菲多 飞翔 向后
[ænd; ənd] ['fɔ:rwəɹdz] [wɪð; wɪθ] ['frɑ:lɪksəm] ['ɑ:rdəɹ] .
and forwards with frolicsome ardour .
和 前进 和 嬉戏的 热情 .
她将双臂弯成一个天然的圆环，菲多在圆环中欢快地来回奔跑。

[nɔ:ɹ][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔ:l] , [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [trɪm] ['lændleɪdi] , [ɪn] ['ænsəɹ] [tu:; tə][æn; ən] ['ɜ:rnɪst] ['wɪspəɹ] ,
Nor was this all , for the trim landlady , in answer to an earnest whisper ,
也不 曾是 这 全部 , 为了 这 修剪 房东 , 在 回答 到 一个 认真 耳语 ,
[ɔ:lsəʊ] [roʊz] .
also rose .
还 玫瑰 .
但这还不是全部，因为那位身材苗条的女房东听到一声恳切的低语后，也站了起来。

[kla:spɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒəɹ]['meɪd(ə)n] ,
Clasping hands with the stranger maiden ,
紧握 双手 和 这 陌生人 少女 ,
与陌生少女握手，

[ʃi:; ʃi] [su:n] [lɜ:rnt] [həʊ] [tu:; tə] [twɪst] [ænd; ənd] [ri:'twɪst] [bɹ'ni:θ] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ænd; ənd] - [ɑ:rmz]
she soon learnt how to twist and retwist beneath her own and Fidunia's arms
她 很快 学会了 如何 到 捻 和 重新扭转 下面 她 自己的 和 - 武器
[ɪn][ə; eɪ] [kweɪnt] ['mænəɹ] [ðæt] [frɑ:nts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [θɔ:t] [ɪk'si:diŋli] [bɹ'wɪtʃɪŋ] .
in a quaint manner that Franz and his comrades thought exceedingly bewitching .
在 一个 古雅 方式 那 弗朗茨 和 他的 同志们 想法 非常 迷人的 .
她很快就学会了如何在自己和菲杜尼亚的胳膊下扭动和回转，以一种古怪的方式，弗朗茨和他的同伴们认为这非常迷人。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['faɪdoʊ] , ['wʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:pəɹ'tu:nəti] , [kən'tɪnjuəli] [spræŋ] [bɹ'twi:n]
At the same time Fido , watching his opportunity , continually sprang between
在 这 相同的 时间 菲多 , 观看 他的 机会 , 持续 弹簧 之间
['dɔ:rəθi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,
Dorothy and his mistress ,
多萝西 和 他的 情妇 ,
与此同时，菲多伺机而动，不断跳到多萝西和它的女主人之间。

[ðʌs] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['merɪ] [θɜ:rd][ɪn] [ðɪs] ['prɪtɪ] [eksɪ'bzɪ(ə)n] .
thus making a merry third in this pretty exhibition .
因此 制作 一个 欢乐 第三 在 这 漂亮的 展览 .

因此，在这个漂亮的展览中，我荣幸地获得了第三名。

[æz; əz] [ðeɪ] [æt; ət][læst] [pɔ:zd] , [ɪg'zɔ:stɪd] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['ʊʊvər][ðer; ðər][ʊʊn] [ɪg'zɜ:ʃənz] ,
As they at last paused , exhausted and laughing over their own exertions ,
作为 他们 在 最后的 暂停 , 筋疲力尽的 和 笑 超过 他们的 自己的 努力 ,
他们终于停了下来，筋疲力尽，却又为自己的辛勤付出而大笑。

[ðə; ðɪ][swɔ:t] ['blæksmɪθ] [stʊd] [fɔ:rθ] [ɪn][ðer; ðər][mɪdst] .
the swart blacksmith stood forth in their midst .
这 斯沃特 铁匠 站立 前进 在 他们的 中间 .

那个肤色黝黑的铁匠站在他们中间。

[ɪn]['soʊbər]['mænli] [toʊnz][hi:; hi] [ə'drest] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][æn; ən]
In sober manly tones he addressed his neighbours , and gave them an
在 清醒 男子气概 音调 他 已解决 他的 邻居 , 和 给予 他们 一个
[ˈaʊtlɑɪn] [ʌv; əv] - ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
outline of Fidunia's history ,
大纲 的 - 历史 ,

他用沉稳有力的语气向邻居们讲述了菲杜尼亚的历史概况。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:ɹ'self][ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈdɔ:ɹəθɪ] .
as he had gathered it from herself and from Dorothy .
作为 他 有 聚集 它 从 她自己 和 从 多萝西 .

因为他是从她和多萝西那里了解到的。

[hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] ['sɪtɪ] [ʌv; əv]['deɪvə] , [bʌt; bət] [ðæt] ,
He explained , that she was travelling to the great city of Deva , but that ,
他 解释 , 那 她 曾是 旅行 到 这 伟大的 城市 的 德瓦 , 但 那 ,
[ˈfrendləs] [ænd; ənd][fərˈlɔ:rn] ,
friendless and forlorn ,
没有朋友 和 绝望 ,

他解释说，她正前往伟大的德瓦城，但她孤身一人，举目无亲。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['destɪtu:tɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mʌni] ['rekwɪzɪt] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [fɔ:r; fər][hɜ:ɹ'self][ænd; ənd][hɜ:ɹ; həɹ]
she was destitute of the money requisite to procure for herself and her
她 曾是 贫困 的 这 钱 必需品 到 采购 为了 她自己 和 她
[kəm'pænjən] [ðə; ðɪ] ['nesəsəɹɪz] [ʌv; əv][laɪf] .
companion the necessities of life .
伴侣 这 必需品 的 生活 .

她身无分文，没有足够的钱为自己和同伴购置生活必需品。

[hi:; hi] ['ædɪd] , [ðæt] [sɪns] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)lɪ] [meɪd][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['prɪtɪ] ['feɪvərɪt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]
He added , that since the little maid and her pretty favourite had given
他 额外 , 那 自从 这 小的 女佣 和 她 漂亮的 最喜欢的 有 给定
[ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] ['plezər] ,
them so much pleasure ,
他们 所以 很多 乐趣 ,

他还补充说，由于小女仆和她漂亮的宠儿给他们带来了如此多的快乐，

[hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt][aɪ 'ti:] [wʊd] ['ʊʊnli][bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [fer] [rɪ'tɜ:rn] [ɪf] [hi:; hi][ænd; ənd]
he considered that it would only be making her a fair return if he and
他 经过考虑的 那 它 会 仅有的 是 制作 她 一个 公平的 返回 如果 他 和
[hɪz; ɪz] ['feləʊz] [kə'lektɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [sʌm; səm][tu:; tə][help][ðer; ðər] [gest] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [wei] .
his fellows collected a small sum to help their guest on her way .
他的 伙伴们 集 一个 小的 和 到 帮助 他们的 客人 在 她 方式 .

他认为，如果他和同伴们凑一小笔钱来帮助这位客人踏上旅程，那才算是对她公平的回报。

[hɪz; ɪz] [wel] - [taɪmd] [ə'pi:l] [met][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪŋθu:zɪ'æstɪk] [rɪ'spa:ns] .
His well - timed appeal met with an enthusiastic response .
他的 出色地 - 定时 上诉 遇见 和 一个 热情的 回复 .

他适时的呼吁得到了热烈响应。

[greɪ] - ['herd] [oʊld][men] , [tendər] - ['hɑ:tɪd] ['mʌðərz] ['kæriŋ] [ðer; ðər] ['beɪbz] , ['blu:mɪŋ] [jʌŋ]
Grey - haired old men , tender - hearted mothers carrying their babes , blooming young
灰色的 - 头发 老的 男人 , 投标 - 心地 母亲们 携带 他们的 宝贝们 , 盛开 年轻的
[wentʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɔ:kwərd] ['rʌstɪk] [sweɪnz] ,
wenches with their awkward rustic swains ,
女佣 和 他们的 尴尬的 乡村 斯温斯 ,

白发苍苍的老人，抱着婴儿的慈母，以及带着笨拙乡下小伙子的娇艳少女。

[ɔ:l] [prest] [ə'raʊnd] [tu:; tə][dɪ'pɑ:zɪt][ɪn][frɑ:ntsɪz][kæp][ðer; ðər][hɑ:rd] - [ɜ:rnd] [jet] ['fri:lɪ] - [bi'stəu]
all pressed around to deposit in Franz's cap their hard - earned yet freely - bestowed
全部 按下 大约 到 订金 在 弗朗茨的 帽 他们的 难的 - 获得 然而 自由 - 授予
[maɪt][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ə'stɑ:nɪʃt] ['meɪd(ə)n] .
mite for the astonished maiden .
螨虫 为了 这 惊讶 少女 .

众人蜂拥而至，将他们辛辛苦苦挣来的、慷慨奉献的一点钱投入弗朗茨的帽子里，献给这位惊讶的少女。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ['wɪspərɪŋ] [ðer; ðər] [θæŋks] ['ɪntu:][fɑɪdoʊz] ['wɪlɪŋ] [ɪr] , [θru:] [ðer; ðər][sɔ:ft] ['lɪt(ə)]
The children whispering their thanks into Fido's willing ear , threw their soft little
这 孩子们 耳语 他们的 谢谢 进入 菲多的 愿意的 耳朵 , 扔 他们的 柔软的 小的
[ɑ:rmz][ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
arms around his neck ,
武器 大约 他的 脖子 ,

孩子们在菲多的耳边轻声道谢，然后用他们柔软的小胳膊搂住它的脖子。

[ænd; ənd] [prest] [ðer; ðər] ['tʃʌbi] ['feɪsɪz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [koʊt] [ʌv; əv]['ɡoʊldən] [sɪlk] .
and pressed their chubby faces on his coat of golden silk .
和 按下 他们的 胖乎乎的 面孔 在 他的 外套 的 金的 丝绸 .

她们把胖乎乎的小脸贴在他的金色丝绸外套上。

[ðə; ðɪ] ['bʌslɪŋ] ['lændleɪdɪ] ['mi:ntaɪm] [bi'stə:d] [hɜ:r'self][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['haʊshoʊld] ,
The bustling landlady meantime bestirred herself and her household ,
这 繁华 房东 与此同时 搅拌 她自己 和 她 家庭 ,

与此同时，忙碌的女房东开始操持自己和家务。

[ænd; ənd] [er] [b:ŋ] [set] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ðə; ðɪ][paɪ][fɪ; jɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [prɪ'perd] , [wɪð; wɪθ]
and ere long set before the company the pie she had already prepared , with
和 埃雷 长的 放 前 这 公司 这 馅饼 她 有 已经 准备 , 和
[sʌndrɪ] [ɪn'taɪsɪŋ] [kən'kɒmɪtənts] .
sundry enticing concomitants .
杂项 诱人的 伴随物 .

不久，她便将事先准备好的馅饼和各种诱人的配菜摆在了客人面前。

['foʊmɪŋ] ['tæŋkərd] , [mɔ:r'oʊvər] , [wɜ:r; wər] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [bɔ:rd] ,
Foaming tankards , moreover , were placed on the board ,
起泡 酒杯 , 而且 , 是 放置 在 这 木板 ,

此外，泡沫丰富的酒杯也被放置在棋盘上。

[werɪ'n] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒɜ:z] ['di:pli] [pledʒd] [ðə; ðɪ]['wɑ:ndərər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪn'seprəbl] [kəm'pænjən]
wherein the villagers deeply pledged the wanderer and her inseparable companion
其中 这 村民们 深 承诺 这 流浪者 和 她 形影不离 伴侣
.
:
.

村民们对流浪者和她形影不离的同伴表达了深深的敬意。

[ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [ˈgrætɪtuːd] , - [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈmɜːrmər] [hæf] - [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [θæŋks] [tuː; tə]
Overcome with gratitude , Fidunia could only murmur half - inarticulate thanks to
克服 和 感激 , - 可以 仅有的 低语 一半 - 不善言辞 谢谢 到
[hɜːr; hər][kaɪnd] [ˈfrendz] ,
her kind friends ,
她 种类 朋友们 ,

菲杜尼亚感激涕零，只能含糊不清地低声感谢她的好朋友们。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈwɔːrmlɪ] [[ʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] .
as they warmly shook her by the hand .
作为 他们 热情地 摇晃 她 经过 这 手 .

他们热情地与她握手。

[ðeɪ] [ˈpætɪd] [ˈfaɪdoʊ][ˈɔːlsou] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [reɪzd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɜːr; hər]
They patted Fido also , as she raised him in her arms to conceal her
他们 轻拍 菲多 还 , 作为 她 提高 他 在 她 武器 到 隐藏 她
[ˈblʌʃɪŋ] [ˈfeɪs] ,
blushing face ,
脸红 脸 ,

他们也轻轻拍了拍菲多，她把它抱在怀里，遮住自己泛红的脸。

[ænd; ənd] [wɪft] [ðem; ðəm][bəuθ] [ˈevri] [səkˈses] [ɑːn][ðər; ðər] [ˈdʒɜːrni] .
and wished them both every success on their journey .
和 希望 他们 两个都 每一个 成功 在 他们的 旅行 .

并祝愿他们一路顺风。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] [əˈlʊrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][æz; əz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn] [huːm] [hɪz; ɪz]
Nothing is so alluring to a man as the sight of the woman in whom his
没有什么 是 所以 诱人 到 一个 男人 作为 这 视线 的 这 女士 在 谁 他的
[hɑːrt] [ɪz] [ɔːlˈredi] [ˈɪntrəstɪd] ,
heart is already interested ,
心 是 已经 感兴趣的 ,

对男人来说，没有什么比见到自己心仪的女人更具诱惑力了。

[ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [wɜːrks][ʌv; əv] [bəˈnevələns] [ænd; ənd] [ˈtʃærəti] .
engaged in works of benevolence and charity .
已订婚的 在 作品 的 仁 和 慈善机构 .

从事慈善和公益事业。

[ˈdɒrəθiːz, ˈdɒrθiːz] [ˈsekənd] [θɔːts] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] - [stʊd] [hɜːr; hər][ɪn] [ɡʊd] [sted] [ɑːn] [ðæt]
Dorothy's second thoughts regarding Fidunia stood her in good stead on that
多萝西的 第二 想法 关于 - 站立 她 在 好的 坚定 在 那
[ɪˈventf(ə)] [ˈiːvniŋ] .
eventful evening .
多事 晚上 .

多萝西对菲杜尼亚的犹豫不决在那充满变故的夜晚对她大有裨益。

[hɜːr; hər] [ˈsɒfənd] [vɔɪs] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] [suːðd] [ˈfaɪdoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃaɪ]
Her softened voice , as she encouraged and soothed Fido and his shy
她 软化 嗓音 , 作为 她 鼓励 和 舒缓 菲多 和 他的 害羞的
[ˈmɪstrəs] ,
mistress ,
情妇 ,

她用柔和的声音鼓励和安抚着菲多和它害羞的女主人。

[ˈsaʊndɪd] [ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli] [swiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌf] [ˈblækˌsmitʰs] [ɪr] .
sounded unusually sweet to the rough blacksmith's ear .
听起来 异常地 甜的 到 这 粗糙的 铁匠 耳朵 .

在粗犷的铁匠听来，这声音异常悦耳。

[wen] [ʃiː ʃi] [smaɪld] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜːz] , [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ə; eɪ] ['frendli] [hænd][ɑːn]
When she smiled good - night to the villagers , placing the while a friendly hand on
什么时候 她 微笑 好的 - 夜晚 到 这 村民们 , 放置 这 尽管 一个 友好的 手 在
- ['ʃouldə] ,
Fidunia's shoulder ,
- 肩膀 ,
她面带微笑地向村民们道晚安, 同时友好地将一只手搭在菲杜尼亚的肩膀上。

[fraːnts] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [θɔːt] [hɜːr; hər] [feɪs] ['æktʃuəli] ['bjʊːtɪf(ə)] .
Franz , for the first time , thought her face actually beautiful .
弗朗茨 , 为了 这 第一的 时间 , 想法 她 脸 实际上 美丽的 .
弗朗茨第一次觉得她的脸真的很漂亮。

[ðoʊ] [noʊ][wɜːrdz] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['dɔːrəθi] , [wen] [ʃiː ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn]
Though no words passed between them , Dorothy , when she laid her head on
尽管 不 字 通过了 之间 他们 , 多萝西 , 什么时候 她 铺设 她 头 在
[hɜːr; hər] ['pɪloʊ] ,
her pillow ,
她 枕头 ,
虽然两人之间没有交谈, 但多萝西把头放在枕头上时,

[felt] [ə; eɪ][glæd] [θɪrɪ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æz; əz][ʃiː ʃi] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði][wɔːrm] ['pɑːrtɪŋ] [klæsp][ʌv; əv] [ðæt] [hɑːrd]
felt a glad thrill of joy as she recalled the warm parting clasp of that hard
毛毡 一个 高兴的 刺激 的 喜悦 作为 她 召回 这 温暖的 离别 搭扣 的 那 难的
[ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [hænd] .
and honest hand .
和 诚实的 手 .
回想起那只坚韧而真诚的手临别时温暖的握持, 她感到一阵欣喜若狂。

[ɪn] [lɔːŋ] ['æftər] ['jɪrz] , [wen] [fraːnts][ænd; ənd] ['dɔːrəθi] ['reɪnd] [tə'geðər] ['oʊvər][ðə; ði][fɑːr] - [feɪmɪd] "
In long after years , when Franz and Dorothy reigned together over the far - famed "
在 长的 后 年 , 什么时候 弗朗茨 和 多萝西 统治 一起 超过 这 远的 - 著名的 "
[ˈɡoʊldən] [bɔːr] ,
Golden Boar ,
金的 公猪 ,
多年以后, 当弗朗茨和多萝西共同统治着远近闻名的“金野猪”庄园时,

" [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] ['fæməli][ænd; ənd]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [piːs] [ænd; ənd] ['plenti] ,
" **surrounded by a blooming family and blessed with peace and plenty ,**
" 包围 经过 一个 盛开 家庭 和 蒙福 和 和平 和 很多 ,
[ðə; ði] ['prɑːspərəs] [waɪf][ænd; ənd] ['mʌðər] ,
the prosperous wife and mother ,
这 繁荣 妻子 和 母亲 ,
“被幸福美满的家庭环绕, 享有和平与富足, 这位幸福的妻子和母亲……”

[ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒɔɪ] ,
in the fulness of her joy ,
在 这 充满 的 她 喜悦 ,
在她极度的喜悦中,

[ˈɔːf(ə)n] [waɪpt] [ə; eɪ][tər; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪ] [æz; əz][ʃiː ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [truː] ['kaɪndnəs]
often wiped a tear from her eye as she remembered the true kindness
经常 擦拭 一个 撕 从 她 眼睛 作为 她 记得 这 真的 仁慈
[fɜːrst] [ʃoʊn] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['streɪndʒər] .
first shown by her husband to the poor stranger .
第一的 所示 经过 她 丈夫 到 这 贫穷的 陌生人 .
每当她想起丈夫最初对那位可怜的陌生人所展现的真挚善意时, 她常常会忍不住拭去眼角的泪水。

[ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [ðæt] [hæd; həd] [meltɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hɑːrdər] [hɑːrt] ,
A kindness that had melted her own harder heart ,
一个 仁慈 那 有 融化 她 自己的 更难 心 ,
那份善意融化了她自己坚硬的心。

[ænd; ənd] ([ˌʌndɪˈzɜːrɪdli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]) [led][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
and (undeservedly for her) led to the happiest days of her life .
和 (不应得的 为了 她) 引领 到 这 最快乐 天 的 她 生活 :
(对她来说并不值得) 这给她带来了一生中最幸福的时光。

[noʊ] [ˈweɪfərər] [wʌz; wəz][ˈevər] [əˈgen] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːstəlri] .
No wayfarer was ever again turned away from the open door of the hostelry .
不 旅行者 曾是 曾经 再次 转向 离开 从 这 打开 门 的 这 旅店 :
从此以后, 再也没有哪个过路人被客栈敞开的大门拒之门外。

[ˈhev(ə)n] [ɪnˈkriːst] [ˈfɔːrfəʊld] [ðə; ði] [ˈwɜːrldli] [pəˈzeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [ˈkʌp(ə)] [huː] [ˈlɪbərəli]
Heaven increased fourfold the worldly possessions of the honest couple who liberally
天堂 增加 四重 这 世俗 财产 的 这 诚实的 夫妻 WHO 慷慨地
[ʃerð] [ðer; ðər][ˈpɔːrj(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈniːdi] .
shared their portion with the poor and the needy .
共享 他们的 部分 和 这 贫穷的 和 这 贫困 :
上天使那对诚实的夫妇的世俗财产增加了四倍, 因为他们慷慨地将自己的财产分享给了穷人和有需要的人。

[ˈfaːləʊd] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] [wɪʃɪz] ,
Followed by the good wishes ,
随后 经过 这 好的 愿望 ,
随后是美好的祝愿,

[ænd; ənd] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ɡɪfts] [kənˈfəːd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər][kaɪnd]
and laden with the unexpected gifts conferred upon her by her kind
和 满载 和 这 意外 礼物 授予 之上 她 经过 她 种类
[ˈbenɪfæktəz] ,
benefactors ,
恩人 ,
她身上还带着好心人赠送的意想不到的礼物。

- [nekst] [deɪ] [set] [fɔːrθ] [wʌns] [mɔːr] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ˈsɑːləteri] [ˈdʒɜːrni] — [ˈsɑːləteri] , [æt; ət] [liːst] ,
Fidunia next day set forth once more upon her solitary journey — solitary , at least ,
- 下一个 天 放 前进 一次 更多的 之上 她 孤 旅行 — 孤 , 在 至少 ,
第二天, 菲杜尼亚再次踏上了她的孤独旅程——至少是孤独的。

[soʊ][faːr][æz; əz][ˈhjuːmən][səˈsaɪəti][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] .
so far as human society was concerned .
所以 远的 作为 人类 社会 曾是 担心的 :
就人类社会而言。

[bʌt; bət] [ðɪs] [streɪndʒ] [gɜːrl] [ˈnevər] [kənˈsɪdərd] [hɜːrˈself] [ˈloʊnli] [waɪl] [ʃiː; ji][hæd; həd][hɜːr; hər] [ɪnˈtelɪdʒənt]
But this strange girl never considered herself lonely while she had her intelligent
但 这 奇怪的 女孩 绝不 经过考虑的 她自己 孤独 尽管 她 有 她 聪明的
[ðoʊ] [ˈkeɪnəɪn] [ˈfeləʊ] - [ˈtrævələr] .
though canine fellow - traveller .
尽管 犬类 同伴 - 游客 :
但这位古怪的女孩从不觉得孤独, 因为她有她聪明伶俐却又无比忠诚的犬类旅伴陪伴。

[naʊ] [ˈbaʊndɪŋ] [faːr] [brɪfɔːr] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] ,
Now bounding far before his young mistress ,
现在 边界 远的 前 他的 年轻的 情妇 ,
现在他远远地跑在年轻的女主人前面,

[naʊ] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪr] [ɔːr] [trɒtɪŋ] [ˈkwaiətli] [əˈbɔːŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,
now lingering in her rear or trotting quietly along by her side ,
现在 挥之不去的 在 她 后部 或者 小跑 悄悄 沿着 经过 她 边 ,
现在, 它要么在她身后徘徊, 要么在她身边安静地小跑。

[ˈfaɪdoʊ] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [əˈstɔːnɪʃɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [kəmˈpænjənʃɪp] [ænd; ənd] [prəˈtekʃn] .
Fido gave her an astonishing sense of companionship and protection .
菲多 给予 她 一个 惊人 感觉 的 友谊 和 保护 :
菲多给了她极大的陪伴感和保护感。

[fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [trə'vɜːrs] [lɔːŋ] [træktɪs][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʌndʒələtɪŋ]
For many days they continued to traverse long tracts of beautiful undulating
为了 许多 天 他们 持续 到 横穿 长的 小册子 的 美丽的 起伏的
['kʌntri] .
country .
国家 .

他们连续多日穿越绵延起伏的美丽乡村。

[æɪt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] ['feltər] [ɪn][sʌm; səm]['hʌmb(ə)l][fɑːrm][ɔːr] ['kɑːtɪdʒ] .
At night they always found shelter in some humble farm or cottage .
在 夜晚 他们 总是 成立 庇护所 在 一些 谦逊的 农场 或者 小屋 .

晚上，他们总能在某个简陋的农舍或小屋里找到栖身之处。

[kɑːnstənt] [ænd; ənd] [ʌn'feɪlɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['bauntɪz] ['jaʊə] [ə'raʊnd] [ðə; ði][dʒent(ə)l]['meɪd(ə)n]
Constant and unfailing were the bounties showered around the gentle maiden
持续的 和 永不失败 是 这 赏金 淋浴 大约 这 温和的 少女
[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fæsɪneɪtɪŋ] [dɔːg] ,
and her fascinating dog ,
和 她 迷人 狗 ,

围绕着这位温柔的少女和她迷人的狗狗，人们不断地、不间断地给予赏赐。

[wen] [ɪn] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][hɑːsprɪ'tæləti] [rɪ'siːvd] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðer; ðər] [pə'fɔːmənɪsɪz]
when in gratitude for hospitality received they went through their performances
什么时候 在 感激 为了 热情好客 已收到 他们 去 通过 他们的 表演
[tə'geðər] .
together .
一起 .

为了感谢所受到的热情款待，他们一起表演了节目。

[ðə; ði] ['mʌni] [kə'lektɪd] [baɪ][frɑːnts][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdʒəʊz] [kruːz] .
The money collected by Franz was like the contents of the widow's cruse .
这 钱 集 经过 弗朗茨 曾是 喜欢 这 内容 的 这 寡妇的 游轮 .

弗朗茨筹集的钱财就像寡妇的浮标一样。

[æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] [pɜːrs] [gruː] ['empti] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [riː'fɪld] .
As fast as the purse grew empty it was refilled .
作为 快速地 作为 这 钱包 生长 空的 它 曾是 已补充 .

钱包刚空，就很快又装满了。

- [nuː] [nɑːt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪl] - ['feɪvəd] ['kaʊntənəns] [prə'tektɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['meni]
Fidunia knew not that her ill - favoured countenance protected her from many
- 知道 不是 那 她 患病的 - 受青睐 面容 受保护 她 从 许多
[ə; eɪ] [rʌf] [dʒest][ænd; ənd] [kɔːrs] ['kɑːmplɪmənt] .
a rough jest and coarse compliment .
一个 粗糙的 笑话 和 粗 赞扬 .

菲杜尼亚并不知道，她那张相貌丑陋的脸让她免受了许多粗俗的玩笑和荤段子的恭维。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ;
But it was so ;
但 它 曾是 所以 ;

但事实的确如此；

[hɜːr; hər] ['mɑːdɪst] [dɪ'miːnər] [ænd; ənd] [ʌnə'suːmɪŋ] [weɪz] ['rendərd] [hɜːr; hər] [les] [ɪ'fektʃuəl] ['sɜːrvɪs]
her modest demeanour and unassuming ways rendered her less effectual service
她 谦虚的 风度 和 谦逊 方式 渲染 她 较少的 有效的 服务
[ɪn][prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðæn; ðən][hɜːr; hər][wɑːnt][ʌv; əv] ['bjuːti] .
in preserving her from insult than her want of beauty .
在 保存 她 从 侮辱 比 她 想 的 美丽 .

她谦逊的举止和低调的作风，在保护她免受侮辱方面，远不如她缺乏美貌来得有效。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrɪ][æz; əz] [jet] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [fiː; ji] [lækt] [ðoʊz] ['pɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrmz]
Nor was the young girl as yet conscious that she lacked those personal charms
 也不 曾是 这 年轻的 女孩 作为 然而 有意识的 那 她 缺乏 那些 个人的 魅力
 [wɪ'dəʊt] [wɪtʃ] [laɪf] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [brɪ'kʌm] [soʊ] ['bɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sensətɪv] [hɑːrt] .
without which life may sometimes become so bitter to the sensitive heart .
 没有 哪个 生活 可能 有时 变得 所以 苦的 到 这 敏感的 心 .

这位年轻女孩当时还没有意识到，她缺乏那些个人魅力，而没有这些魅力，敏感的心灵有时会感到生活非常痛苦。

[ˈdʊərɪŋ] [ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] , [ðə; ði] [haɪ] [raʊd] [ˈgrædʒuəli] [led][ðə; ði] [ˈtrævələz]
During the last days of their journey , the high road gradually led the travellers
 期间 这 最后的 天 的 他们的 旅行 , 这 高的 路 逐步地 引领 这 旅行者
 [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] .
towards the ocean .
 向 这 海洋 .

在旅程的最后几天，大路逐渐将旅行者引向大海。

- [pɔ:zd] , ['ðɜ:fɔ:r] , [wʌn] ['mɔ:rniŋ] , [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ænd; ænd][ˈnɑ:v(ə)lti][ʌv; əv]
Fidunia paused , therefore , one morning , amazed at the beauty and novelty of
 - 暂停 , 所以 , 一 早晨 , 惊叹 在 这 美丽 和 新奇 的
 [ðə; ði] [si:n] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
the scene before her .
 这 场景 前 她 .

因此，一天早晨，菲杜尼亚停下了脚步，惊叹于眼前这美丽而新奇的景象。

[ðə; ði]	[roʊd]	[ɪ'mɜːrdʒɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ˈwʊdɪd]	[ˈvælɪz]	[tɜːrnd]	[ə'brʌptli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[raɪt]	[ə'loːŋ]	[ðə; ði]
The	road	emerging	from	wooded	valleys	turned	abruptly	to	the	right	along	the
这	路	新兴	从	树木繁茂的	山谷	转向	突然	到	这	正确的	沿着	这
[ˈsʌmɪt]	[ʌv; əv]	[ˌpɜːrpən'dɪkjələr]	[klɪfs]	[sʌm; səm]	[tuː]	[ɔːr]	[θriː]	[ˈhʌndrəd]	[fiːt]	[ɪn]	[haɪt]	.
summit	of	perpendicular	cliffs	some	two	or	three	hundred	feet	in	height	.
首脑	的	垂直	悬崖	一些	二	或者	三	百	脚	在	高度	.

从林木葱郁的山谷中驶出的道路，沿着两三百英尺高的垂直悬崖顶，突然向右转弯。

[æ̃t; ə̃t][ð̃er; ð̃ər] [bẽɪs] , [ð̃ə; ð̃i] [bluː] [mẽɪn] , [hɪð̃ərˈtuː] [ʌ̃nˈnoʊ̃n] [tuː; tə̃][ð̃ə; ð̃i] [ˈfɔːrɪst] - [bred] [ˈmẽɪd(ə)n] ,
At their base , the blue main , hitherto unknown to the forest - bred maiden ,
 在 他们的 根据 , 这 蓝色的 主要的 , 迄今为止 未知 到 这 森林 - 繁殖 少女 ,
 在她们的根部, 是蓝色的主干, 此前森林中长大的少女从未见过。

[brʊk] [ɪn] ['taɪnɪ] ['rɪpəlz] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɪlvər] [sændz] .
broke in tiny ripples on the silver sands .
 打破 在 微小的 涟漪 在 这 银 沙子 .

在银色的沙滩上泛起细小的涟漪。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['taɪdlɪs] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [si:] ,
It was a tideless expanse of sea ,
 它 曾是 一个 无潮汐 广阔 的 海 .

那是一片没有潮汐的广阔海域，

[ænd; ənd] [ðə'fɔ:r] [noʊ] [ʌn'saɪtli] [mɑ:ks] [ʌv; əv] [eɪn] ['wɔ:təz] [stru:d] [ðə; ði] [bi:tʃ] .

and therefore no unsightly marks of ebbing waters strewn the beach .

和 所以 不 难看的 标记 的 退潮 水 散落的 这 海滩 .

因此，沙滩上没有留下难看的退潮痕迹。

['oʊnli][ə; ei] [lɔ:ŋ] [braɪt] [ˈʌndʒəleɪtɪŋ] [laɪn] [ˈʃoʊd] [wer] [ðə; ði][ʌn'steɪb(ə)] ['elɪmənt] [faʊnd] [ɪts]['lɪmɪts]
Only a long bright undulating line showed where the unstable element found its limits
 仅有的 一个 长的 明亮的 起伏的 线 显示 在哪里 这 不稳定 元素 成立 它是 限制
 [ænd; ənd] ['mʌðər] - [ɜ:rθ] [kleɪmd] [hɜ:r; hær] [oʊn] .
and mother - earth claimed her own .
 和 母亲 - 地球 声称 她 自己的 .

只有一条长长的、明亮的波浪线表明了不稳定元素的极限，以及大地母亲所占据的领域。

[ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaɪti] [diːp] , [ænd; ənd] [ˈluːmɪŋ] [ˌɪndɪˈstɪŋktli] [θruː]
Resting on the bosom of the mighty deep , and looming indistinctly through
休息 在 这 怀 的 这 强大的 深的 , 和 迫在眉睫 模糊不清 通过
[ˈsʌmə] [heɪz] ,
summer haze ,
夏天 阴霾 ,

栖息在浩瀚深渊的怀抱中，在夏日薄雾中隐约可见，

- [sɔː] [ðə; ði] [ˈæzər] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [ˈaɪlənd] .
Fidunia saw the azure outline of a fair and distant island .
- 锯 这 蔚蓝 大纲 的 一个 公平的 和 遥远 岛 .

菲杜尼亚看到了远处美丽岛屿的蔚蓝轮廓。

[ðer; ðər][ˈɔːlsəʊ] , [ˈgliːmɪŋ] [feɪnt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [brɔːd] [beɪ] ,
There also , gleaming faint across the broad bay ,
那里 还 , 闪闪发光 头晕的 穿过 这 广阔 湾 ,

还有，在宽阔的海湾上，闪烁着微弱的光芒，

[hɜːr; hər] [ˈiːgər] [ˈlɔːŋɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ləst] [dɪˈsəːnd] [ðə; ði] [waɪt] [ɪnˈvaɪrənz][ʌv; əv][ðə; ði][faːr] - [feɪmd]
her eager longing eyes at last discerned the white environs of the far - famed
她 渴望的 渴望 眼睛 在 最后的 辨别 这 白色的 周边环境 的 这 远的 - 著名的
[ˈsɪti] [ʌv; əv][ˈdeɪvə] .
city of Deva .
城市 的 德瓦 .

她渴望的目光终于看到了远近闻名的提婆城洁白的景色。

[ˈæftər] [ˈrevəlɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ɪn][ðə; ði][glæd] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈprɑːspekt] , - [ˈheɪsnd]
After revelling for some moments in the glad beautiful prospect , Fidunia hastened
后 狂欢 为了 一些 时刻 在 这 高兴的 美丽的 前景 , - 加快

[hɜːr; hər] [ˈfʊtstɛps] ,
her footsteps ,
她 脚步声 ,

菲杜尼亚沉浸在这美好的景象中片刻后，加快了脚步。

[wel] [ˈnoʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stiːl] [ˈsevrəl] [maɪlz] [tuː; tə] [trəˈvɜːrs] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði]
well knowing she had still several miles to traverse before she could reach the
出色地 会心 她 有 仍然 一些 英里 到 横穿 前 她 可以 抵达 这
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

她很清楚，离到达镇子还有好几英里的路要走。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə] [sliːp] [ðæt] [naɪt] .
in which she hoped to sleep that night .
在 哪个 她 希望 到 睡觉 那 夜晚 .

她希望当晚能睡在里面。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][trɪp] [ˈgeɪli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [græs] [baɪ][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] ,
It was very pleasant to trip gaily along the grass by the roadside ,
它 曾是 非常 令人愉快的 到 旅行 兴高采烈地 沿着 这 草 经过 这 路边 ,

沿着路边的草地轻快地漫步，感觉非常愉快。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [vjuː] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
with a lovely view before her ,
和 一个 迷人的 看法 前 她 ,

眼前是一片美丽的景色，

[ænd; ənd] [freʃ] [siː] - [ˈbriːzɪz] [tuː; tə][fæn][hɜːr; hər] [braʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sped] [ˈswɪftli] [ɑːn] .
and fresh sea - breezes to fan her brow as she sped swiftly on .
和 新鲜的 海 - 微风 到 扇子 她 眉头 作为 她 加速 迅速地 在 .

清新的海风拂过她的额头，她飞快地向前走去。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][deɪ] [əd'vænst] , [ðə; ði][hi:t] [gru:] [ə'presɪv] .

But as the day advanced , the heat grew oppressive .
但 作为 这 天 先进的 , 这 热 生长 压迫性的 .

但随着时间的推移, 天气变得越来越闷热。

[ə'gen] ['li:vɪŋ] [ðə; ði][si:] ,

Again leaving the sea ,
再次 离开 这 海 ,

再次离开大海,

[ðə; ði][pəθweɪ] [led][ðem; ðəm][baɪ] [dɪ'gri:z] [frʌm; frəm][ðə; ði][mɪdst] [ʌv; əv] [ə'bʌndənt] [ˌvedʒə'teɪʃn] ['ɪntu:]

the pathway led them by degrees from the midst of abundant vegetation into
这 路径 引领 他们 经过 学位 从 这 中间 的 丰富 植被 进入

[æn; ən][æɪɪd][ænd; ənd] ['desələt] ['ri:dʒən] .

an arid and desolate region .
一个 干旱 和 荒凉 地区 .

这条小路逐渐将他们从植被茂盛的地区引入到干旱荒凉的地区。

[əb'zɔ:rbd] [ɪn][hʊəpf(ə)l] ['mju:zɪŋz] , - [dɪd][nɑ:t][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði][tʃeɪndʒ]

Absorbed in hopeful musings , Fidunia did not for some time observe the change
吸收 在 充满希望 沉思 , - 做过 不是 为了 一些 时间 观察 这 改变

[ʌv; əv] [si:n] .

of scene .
的 场景 .

菲杜尼亚沉浸在充满希望的遐想中, 一时之间没有注意到周围环境的变化。

[æt; ət][læst][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ə'preʃn] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [lʊk] [ə'raʊnd] .

At last a sense of oppression made her look around .
在 最后的 一个 感觉 的 压迫 制成 她 看 大约 .

最后, 一种压抑感让她环顾四周。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)l] .

The stillness was frightful .
这 寂静 曾是 可怕 .

寂静得令人恐惧。

[noʊ] [saʊndz] [ʌv; əv] ['tu:nfl] ['oʊ(ə)n] [sə'lu:tɪd] [hɜ:r; həɹ] [ɪr] ; [noʊ] [mə'lʊdɪəs] [bɜ:rdz] [tʃɑ:ɹmd] , [æz; əz]

No sounds of tuneful ocean saluted her ear ; no melodious birds charmed , as
不 声音 的 悦耳动听 海洋 敬礼 她 耳朵 ; 不 悦耳动听 鸟类 迷住了 , 作为

[hɪrtu'fɔ:r] ,

heretofore ,
此前 ,

她听不到悦耳的海浪声, 也听不到以往悦耳的鸟鸣声。

[ðə; ði] ['weɪfərər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['θrɪlɪŋ] [noʊts] .

the wayfarer with their thrilling notes .
这 旅行者 和 他们的 惊险 笔记 .

带着激动人心的笔记的旅行者。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [mju:t] [ænd; ənd][s'aɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] .

All was mute and silent as the grave .
全部 曾是 沉默的 和 沉默的 作为 这 严重 .

一切都像坟墓一样寂静无声。

[f'aɪdoʊ] , [wɪð; wɪθ] ['dru:pɪŋ] [teɪl][ænd; ənd] [dɪs'kɑ:nsələt] ['berɪŋ] , [peɪst] ['soʊbərli] [br'saɪd] [hɜ:r; həɹ] ,

Fido , with drooping tail and disconsolate bearing , paced soberly beside her ,
菲多 , 和 下垂 尾巴 和 沮丧的 轴承 , 踱步 清醒地 旁 她 ,

[kæstɪŋ] ['daʊt(ə)l] [glɑ:nsɪz] [ə'raʊnd] .

casting doubtful glances around .
铸件 疑 眼神 大约 .

菲多耷拉着尾巴, 神情沮丧, 在她身边踱来踱去, 神情疑惑地环顾四周。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˈʌdə] - ['rɛkəg,naɪzd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rɪd] [fɪtʃər] [ləst] [si:n]
With a sudden shudder **Fidunia recognised some of the horrid features last seen**
和 一个 突然 不寒而栗 - 已确认 一些 的 这 可怕的 特征 最后的 已见

[ɪn][hɜ:r; hər] ['fɔ:rɪst] [ˈvɪzənz] .
in her forest visions .
在 她 森林 愿景 :

菲杜尼亚突然打了个寒颤，认出了她曾在森林幻象中见过的一些可怕景象。

[hɪr] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ri:ðd] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [ˈeɪps] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [tu:] [wel] , [ðə; ði][ˈwaɪldli]
Here were the wreathed and fantastic shapes she remembered too well , the wildly
这里 是 这 花环 和 极好的 形状 她 记得 也 出色地 , 这 疯狂地
[tɔ:st] ,
tossed ,
抛掷 ,
[ˈɪn] [ˈwɜ:ldli] [ˈfæntəstɪk] [ˈeɪps] [ʃi:] [wɜ:l] [wɜ:l] [ˈwɪldli] [ˈtɒsɪd]
这是 她记忆犹新的那些奇形怪状的花环，那些被疯狂抛掷的.....

[ðə; ði] [ber] [ænd; ənd] [ˈɜ:rblɪs] [ˈrɑ:ks] .
the bare and herbless rocks .
这 裸 和 无草本植物 岩石 :

光秃秃、寸草不生的岩石。

[ðer; ðər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈdaʊtfəli] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][ɪts] ['sʌmɪt] ([naʊ] [ˈvɪzəb(ə)l] [θru:]
There , as she doubtfully raised her eyes to its summit (now visible through
那里 , 作为 她 怀疑地 提高 她 眼睛 到 它是 首脑 (现在 可见的 通过
[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɡɔ:rdʒ]) ,
the opening gorge) ,
这 开幕 峡谷) ,
[ˈðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ɡɔ:rdʒ]) ,
在那里，她带着疑惑抬起头，望向山顶（现在透过开阔的峡谷可以看到山顶），

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [blæk] [smʊk] , [ˈɪsju:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['maʊnt(ə)n] [raʊnd] [hu:z]
was a cloud of black smoke , issuing from the very mountain round whose
曾是 一个 云 的 黑色的 抽烟 , 发行 从 这 非常 山 圆形的 谁
[beɪs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈdʒɜ:rniɪŋ] .
base they were journeying .
根据 他们 是 旅程 :

那是一团黑烟，从他们正在绕行的山脚下冒出来。

[əˈpɔ:ld] [baɪ] [ðɪs] [ˈvɪvɪd] [rɪˈzeɪmbləns] ,
Appalled by this vivid resemblance ,
震惊 经过 这 生动 相似 ,

被这种惊人的相似之处吓了一跳，

[ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər][æn; ən] [əˈpærəntli] [ˈendləs] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmələr]
and seeing before her an apparently endless continuance of a similar
和 看到 前 她 一个 显然 无尽的 继续 的 一个 相似的
[loʊθli; 'loʊðli] ['lændskeɪp] ,
loathly landscape ,
令人厌恶的 景观 ,

她眼前展现的是一望无际、同样令人厌恶的景象。

- ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈri:əli] [ˈwɪrɪd] [lɪmz] [rɪˈfju:zd; 'refju:s][tu:; tə] ['kæri] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:rðər] .
Fidunia's trembling and really wearied limbs refused to carry her farther .
- 发抖 和 真的 疲惫 四肢 拒绝 到 携带 她 更远 :

菲杜尼亚颤抖着，疲惫不堪的四肢再也支撑不住她继续前行了。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [si:t] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði]
Looking around for a resting - place , she was compelled to seat herself in the
寻找 大约 为了 一个 休息 - 地方 , 她 曾是 被迫 到 座位 她自己 在 这
[raʊd] [ɪt'self] ,
road itself ,
路 本身 ,
[ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [si:t] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði]
她四处寻找休息的地方，最后只好坐在路边。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] [sen'seɪ(ə)n] [keɪm] ['ʊʊvər][hɜːr; həɹ][æz; əz][fɪː; fɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] -
for a creeping sensation came over her as she caught sight of the bright -
为了 一个 爬行 感觉 来了 超过 她 作为 她 捕捉 视线 的 这 明亮的 -
[aɪd] ['lɪzərdz] ['piːpɪŋ] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɑːks] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,
eyed lizards peeping between the rocks near at hand ,
眼睛 蜥蜴 偷窥 之间 这 岩石 靠近 在 手 ,

当她看到附近岩石缝隙间探出几只眼睛明亮的蜥蜴时，一种不祥的预感涌上心头。

[ænd; ənd] [sər'maɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [sneɪks] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [driːm] [kʊd; kəd][naɪt][biː; bi][fɑːr] [ɔːf] .
and surmised that the snakes of her dream could not be far off .
和 推测 那 这 蛇 的 她 梦 可以 不是 是 远的 离开 .

她推测梦中的蛇可能离她不远了。

[ˈfaɪdoʊ] [keɪm] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [brɪ'saɪd] [hɜːr; həɹ] [kwɑɪt] [səb'duːd] ,
Fido came and lay down beside her quite subdued ,
菲多 来了 和 躺 向下 旁 她 相当 低沉的 ,

菲多走过来，安静地躺在她身边。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] ['ʊʊpənd] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [stɔːr] [ʌv; əv][kəʊld] [roʊst] ['tʃes,nʌt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [prə'vɪʒnz]
and she opened their little store of cold roast chestnuts and other provisions
和 她 打开 他们的 小的 店铺 的 寒冷的 烤 栗子 和 其他 条款
[ˈniːtli] [pækt] [ɪn][hɜːr; həɹ] ['wɑːlɪt] .
neatly packed in her wallet .
整齐地 包装 在 她 钱包 .

她打开了钱包里整齐装着的冷烤栗子和其他食品。

[waɪl] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] , ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr; həɹ] [θɔːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]
While she was thus employed , forcing her thoughts from the surrounding
尽管 她 曾是 因此 受雇 , 强制 她 想法 从 这 周围
[ˈdezərt] ,
desert ,
沙漠 ,

她一边做着这些事，一边强迫自己不去想周围的沙漠。

[baɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][dɔːg][ʊʊvər] [iːtʃ] ['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [fuːd] ,
by endeavouring to play with her dog over each morsel of their food ,
经过 努力 到 玩 和 她 狗 超过 每个 小块 的 他们的 食物 ,
她努力在吃每一口食物时都和她的狗玩耍，

[ðeɪ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [hɜːrd] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['hɔːrsɪz] .
they all at once heard the tramp of approaching horses .
他们 全部 在 一次 听到 这 流浪汉 的 接近 马匹 .

他们同时听到了马匹奔腾而来的脚步声。

[ˈfaɪdoʊ] , [ðoʊ] ['siːmɪŋli] ['hʌŋgri] , [draːpt] [hɪz; ɪz] [ʌn'teɪstəd] [miːt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
Fido , though seemingly hungry , dropped his untasted meat on the ground .
菲多 , 尽管 似乎 饥饿的 , 掉落 他的 未尝过的 肉 在 这 地面 .

菲多虽然看起来很饿，但还是把没尝过的肉扔到了地上。

[ˈprɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] , [hiː; hi] ['lɪsnd] [ə'kjuːtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊndz] , [ˈʌtərɪŋ] [ðə; ði] [waɪl]
Pricking his ears , he listened acutely to the distant sounds , uttering the while
刺 他的 耳朵 , 他 听着 急性 到 这 遥远 声音 , 发出声音 这 尽管
[ə; eɪ] [loʊ] [graʊl] .
a low growl .
一个 低的 咆哮 .

他竖起耳朵，仔细聆听远处传来的声音，同时发出低沉的咆哮声。

[ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [ræŋ] [ðə; ði]['aɪərən] [huːf] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði][haːrd]['met(ə)l] ['kɔːzweɪ] .
Nearer and nearer rang the iron hoofs along the hard metal causeway .
更近 和 更近 响铃 这 铁 蹄子 沿着 这 难的 金属 堤道 .

铁蹄声沿着坚硬的金属堤道越来越近。

[æʔ; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [ˈswi:pɪŋ] [ˈræpɪdli] [pæst][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] - [hɜ:r'self][hæd; həd][soʊ][ˈri:s(ə)ntli]
At length , sweeping rapidly past the corner Fidunia herself had so recently
在 长度 , 扫荡 快速 过去的 这 角落 - 她自己 有 所以 最近
[ˈraʊndɪd] ,
rounded ,
圆润 ,

最后, 她迅速掠过菲杜尼亚刚刚转过的拐角处,
[ʃi:; ʃi] [br'held] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [kævl'keɪd,'kævlkeɪd] .
she beheld a splendid cavalcade .
她 观看 一个 灿烂 车队 .

她看到了一支壮观的队伍。
[ˈbekəniŋ] [tu:; tə][ˈfaɪdoʊ] , [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [ə'lɑ:rmɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .
Beckoning to Fido , she sprang alarmed to her feet .
招手 到 菲多 , 她 弹簧 惊慌 到 她 脚 .

她朝菲多招了招手, 然后惊慌地跳了起来。
[ˈfə'getɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [heɪst] [ðə; ði] [ˈdredɪd] [ˈreptailz] , [ʃi:; ʃi] [flu:] [ˈkwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði][ˈrɑ:ks] [ə'bʌv] ,
Forgetting in her haste the dreaded reptiles , she flew quickly to the rocks above ,
遗忘 在 她 匆忙 这 令人恐惧的 爬行动物 , 她 飞翔 迅速地 到 这 岩石 多于 ,
[wer] ,
where ,
在哪里 ,

她匆忙之中忘记了那些可怕的爬行动物, 迅速飞到上面的岩石上, 在那里,
[ˈhævɪŋ] [geɪnd] [ə; eɪ] [ˈvæntɪdʒ] [graʊnd] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] [ˈseɪfti] , [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [tu:; tə][mɑ:rk][ðə; ði]
having gained a vantage ground of comparative safety , she paused to mark the
拥有 获得 一个 优势 地面 的 比较 安全 , 她 暂停 到 标记 这
[ʌnə'kʌstəmd] [ˈpædzənt] [br'loʊ] .
unaccustomed pageant below .
不习惯 盛会 以下 .

占据了相对安全的有利位置后, 她停下来观察下方这不寻常的景象。
[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃju:] [ˈmoʊmənts] [br'fɔ:r] , [ðə; ði] [sʌŋ] ,
But a few moments before , the sun ,
但 一个 很少 时刻 前 , 这 太阳 ,
但就在几分钟前, 太阳,

[ʃɔ:rn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bi:mz] [baɪ] [θɪk] [ˈveɪpəz] [beltʃt] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkreɪtər] [ə'bʌv] ,
shorn of his beams by thick vapours belched forth from the crater above ,
剪 的 他的 光束 经过 厚的 蒸汽 打嗝 前进 从 这 火山口 多于 ,
上方火山口喷出的浓厚蒸汽遮蔽了他的光束,

[roʊd] [ˈlʌstəlɪs] [ə'loʊft] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪm] [red] [bɔ:l] .
rode lustreless aloft like a dim red ball .
骑 无光泽 高空 喜欢 一个 暗淡 红色的 球 .
像一颗黯淡的红色球体, 无光泽地漂浮在空中。

[naʊ] , [haʊ'veər] , [ˈbɜ:rstɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈmɜ:rkəsəm] [ˈkænəpi] ,
Now , however , bursting through the mirksome canopy ,
现在 , 然而 , 爆发 通过 这 阴暗的 树冠 ,
然而, 现在, 冲破了阴暗的树冠,

[hɪz; ɪz] [ˈreɪz] [fel] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] [ˈsplendər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [geɪ] [ə'ku:trəmənts] [ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ]
his rays fell with renewed splendour upon the gay accoutrements and glancing
他的 射线 跌倒 和 更新 辉煌 之上 这 同性恋 配件 和 瞥了一眼
[ɑ:rmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv] [ˈmaʊntɪd] [ˈsoʊldʒərz] ,
arms of a troop of mounted soldiers ,
武器 的 一个 部队 的 安装 士兵 ,
他的光芒再次照耀在骑兵们华丽的装备和闪亮的手臂上, 熠熠生辉。

[hu:z] [æd'væns] [wʌz; wəz] ['herəldɪd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['merɪ] [pɑ:mp][ʌv; əv] [prænsɪŋ] [sti:dz] [ænd; ənd]
whose advance was heralded by all the merry pomp of prancing steeds and
谁 进步 曾是 被预言 经过 全部 这 欢乐 盛大场面 的 轻快地跳跃 马匹 和
['klæŋɪŋ] [sti:l] .
clanging steel .
叮当声 钢 .

他们的进军伴随着骏马奔腾和刀剑碰撞的欢快场面。

[ˈfaɪdoʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [əu'beɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [bɪ'hɑɪnd][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]
Fido , instead of obeying his mistress , had remained behind her in the
菲多 , 反而 的 服从 他的 情妇 , 有 剩余 在后面 她 在 这
[ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,
centre of the road ,
中心 的 这 路 ,

菲多没有听从女主人的命令，而是留在她身后，站在路中央。

[ænd; ənd] [naʊ] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈɜ:rnɪst] [kə'mæəndz] , [hi; hi] [dæft] [ˈfɔ:rwəd] [ˈvi:əməntli]
and now , regardless of her earnest commands , he dashed forward vehemently
和 现在 , 不管 的 她 认真 命令 , 他 虚线 向前 强烈地
[ˈbɑ:kɪŋ] .
barking .
叫声 .

现在，不顾她恳切的命令，他猛地向前冲去，狂吠不止。

[ˈstɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði] [æpə'ri(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv][ˈænɪm(ə)] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [noʊn] [ɪn] [ðɪ:z] [pɑ:rts]
Startled by the apparition of a species of animal but little known in these parts
惊慌 经过 这 幻影 的 一个 物种 的 动物 但 小的 已知 在 这些 部分
([ðə; ði] [fju:] [dɔ:gz][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ['bi:ɪŋ] [smu:ð] - ['koʊtɪd] ,
(**the few dogs in that country being smooth - coated** ,
(这 很少 狗 在 那 国家 存在 光滑的 - 涂层 ,

被一种在这一带鲜为人知的动物的出现吓了一跳（该国为数不多的狗都是短毛狗），

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ɪn] [ə'pɪrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - ['herd] [ˈfaɪdoʊ]) [ðə; ði] [hɔ:rs] [ˈnɪrəst]
and very different in appearance from the long - haired Fido) the horse nearest
和 非常 不同的 在 外貌 从 这 长的 - 头发 菲多) 这 马 最近的
[æt; ət][hænd] [ʃaɪd] [tu; tə][wʌn] [saɪd] ,
at hand shied to one side ,
在 手 躲闪 到 一 边 ,

（与长毛狗菲多外形截然不同）离它最近的那匹马畏缩地向一侧躲开。

[ænd; ənd] [krʌft] [ə'genst] [hɪz; ɪz][nekst] ['neɪbə] .
and crushed against his next neighbour .
和 碎 反对 他的 下一个 邻居 .
然后撞到了旁边的邻居身上。
[ðə; ði] [tu:] [ˈraɪdərz] ([hɪðər'tu:] [ˈsɪtɪŋ] ['kerləs] [ænd; ənd][æt; ət] [i:z]) [ðʌs] [ˈnɪrli] [keɪm] [tə'geðər]
The two riders (hitherto sitting careless and at ease) thus nearly came together
这 二 骑手 (迄今为止 坐着 粗心 和 在 舒适) 因此 几乎 来了 一起
[tu; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
to the ground .
到 这 地面 .

因此，两名骑手（此前一直漫不经心、悠闲地坐着）差点撞到一起摔倒在地。

[ɪn'reɪdʒd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌmɪsəd'ventʃər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [reɪzd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] ,
Enraged at this misadventure , one of the men raised himself in the stirrup ,
愤怒 在 这 不幸遭遇 , 一 的 这 男人 提高 他自己 在 这 镫 ,
其中一人对这起意外事件勃然大怒，从马镫上站了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɔːŋ] [læns] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [θɹʌst] [æt; ət][ˈfaɪdoʊ] ; [bʌt; bət]
and with his long lance was about to make a thrust at Fido ; but
和 和 他的 长的 槊 曾是 关于 到 制作 一个 推力 在 菲多 ; 但
-
Fidunia ,
- ,

他挥舞着长矛，正要刺向菲多；但菲杜尼亚，

[fɔː'siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪts] [ˈdeɪndʒər] , [rʌʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [siːzd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz]
foreseeing her favourite's danger , rushed down and seized him in her arms
预见 她 最喜欢的 危险 , 匆忙 向下 和 查获 他 在 她 武器
她预感到自己最喜爱的人有危险，便冲下楼去，将他紧紧抱在怀里。

[er] [ðə; ði] [ˈræθflɪ] [ˈtruːpər] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][ˈeksɪkjuːt][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] .
ere the wrathful trooper had time to execute his purpose .
埃雷 这 愤怒的 骑警 有 时间 到 执行 他的 目的 .

愤怒的士兵还没来得及实施他的计划。

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][baɪ] - [pleɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kɜːr] , [haʊ'evər] ,
This little by - play could not occur , however ,
这 小的 经过 - 玩 可以 不是 发生 , 然而 ,

然而，这种小插曲却不可能发生。

[wɪ'ðəʊt] [ɪn][sʌm; səm] [ˈmezər] [ˈhɪndərɪŋ] [ðə; ði][ˈɑːnwərd] [ˈpraːɡres] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌmpəni] ;
without in some measure hindering the onward progress of the whole company ;
没有 在 一些 措施 阻碍 这 向前 进步 的 这 所有的 公司 ;

但并未在某种程度上阻碍整个公司的向前发展；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] - [ɔːr][ðə; ði][aɪ'reɪt][men][kʊd; kəd] [ˈʌtər] [wʌn][wɜːrd][ɪn][ˌeksplə'neɪ(ə)n][ɔːr][ə'bjʊːs] ,
and before Fidunia or the irate men could utter one word in explanation or abuse ,
和 前 - 或者 这 愤怒 男人 可以 说出 一 单词 在 解释 或者 虐待 ,

菲杜尼亚和那些愤怒的男人们还没来得及开口解释或辱骂，

[ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [pə'remptɹəli] [dɪ'mɑːndɪd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'brʌpt] [hɔːlt] .
a loud voice from the rear peremptorily demande d the cause of this abrupt halt .
一个 大声 嗓音 从 这 后部 专断地 要求 这 原因 的 这 突然 停止 .

后方传来一声响亮的声音，厉声质问为何突然停车。

- [wʌz; wəz] [ɔːl'reɪdɪ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈbɜːrd(ə)n] [ʌp]
Fidunia was already escaping as fast as she could with her burden up
- 曾是 已经 逃脱 作为 快速地 作为 她 可以 和 她 负担 向上

[ðə; ði] [stiːp] [hɪl] - [saɪd] ,
the steep hill - side ,
这 陡 爬坡道 - 边 ,

菲杜尼亚背着重物，拼命地沿着陡峭的山坡逃窜。

[wen] [ə'nʌðər] [ˌkævə'ɪrɪ] , [ʌv; əv] [mɔːr] [ˈpliːzɪŋ] [ə'pɪrəns] ,
when another cavalier , of more pleasing appearance ,
什么时候 其他 骑士 , 的 更多的 令人愉悦 外貌 ,

当另一位外表更讨人喜欢的骑士出现时

[roʊd] [ʌp][ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] " [ðə; ði] [kɪŋ] " [wɪft] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
rode up and informed her that " the King " wished to speak with her .
骑 向上 和 知情的 她 那 " 这 国王 " 希望 到 说话 和 她 .

他骑马过来告诉她，“国王”想和她谈谈。

[ˌriːə'ʃuəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkɜːrtiəs] [ə'dres] , [ʃiː; ʃɪ][ˈhezɪtətɪd; 'hezətətɪd][ɪn][hɜːr; hər] [flaɪt] ,
Reassured by his courteous address , she hesitated in her flight ,
放心 经过 他的 有礼貌 地址 , 她 犹豫了一下 在 她 航班 ,

他的礼貌称呼让她安心了不少，她犹豫了一下，不再急着逃跑。

[ænd; ənd] [ˈfɑɪnəli] [rɪˈmeɪnd] [ˈruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːtɪ] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪv]
and finally remained rooted to the spot in amazement and instinctive
和 最后 剩余 根 到 这 点 在 惊愕 和 本能
[ˌekspekˈteɪʃn] .
expectation .
期待 .

最后，他呆立在原地，既惊叹又充满期待。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ˈmuːvɪŋ] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ] [ˈsləʊər] [peɪs] [ðæn; ðən]
By this time the procession was once more moving on at a slower pace than
经过 这 时间 这 游行 曾是 一次 更多的 移动 在 在 一个 慢点 步伐 比
[bɪˈfɔːr] ,
before ,
前 ,

这时，队伍再次以比之前更慢的速度行进。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [pərˈsiːvd] [ɪn][ɪts] [mɪdst] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈskwɑːdrən] , [ə; eɪ]
and she now perceived in its midst , surrounded by the glittering squadron , a
和 她 现在 感知 在 它是 中间 , 包围 经过 这 闪闪发光 中队 , 一个
[ˈsteɪtli] [tʃæriət] ,
stately chariot ,
庄严 战车 ,

她现在看到，在它中央，在闪闪发光的舰队环绕之中，有一辆庄严的战车。

[drɔːn] [baɪ] [fɔːr] [ɡreɪ] [ˈhɔːrsɪz] , [kəˈpærɪsnd] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd][ɡoʊld] .
drawn by four grey horses , caparisoned in blue and gold .
绘制 经过 四 灰色的 马匹 , 华丽的 在 蓝色的 和 金子 .

由四匹身披蓝金相间马衣的灰色骏马拉着。

[æz; əz] [ðɪs] [ˈkærɪdʒ] [druː] [ˈnɪrər] ,
As this carriage drew nearer ,
作为 这 运输 画 更近 ,

随着这辆马车越来越近，

- [sɔː] [ˈsiːtɪd] [ɪn][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn][ʌv; əv] [ˈsɪŋɡjələr] [jet] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈberɪŋ] .
Fidunia saw seated in it a middle - aged man of singular yet noble bearing .
- 锯 坐着 在 它 一个 中间 - 老年人 男人 的 单数 然而 高贵 轴承 .

菲杜尼亚看到里面坐着一位中年男子，举止独特而高贵。

[ɪmˈpeɪ(ə)nɪs] [ænd; ənd] [dɪsˌsætɪsˈfækʃn] [wɜːr; wər] [ɪmˈprɪntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈspiːkɪŋ] [ˈkaʊntənəns] [æz; əz]
Impatience and dissatisfaction were imprinted on his speaking countenance as
不耐烦 和 不满 是 印记 在 他的 请讲 面容 作为
[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈfretfəli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
he turned fretfully from side to side .
他 转向 忧心忡忡地 从 边 到 边 .

他说话时脸上满是焦躁和不满，焦躁地左右摇晃着身体。

[hiː; hi] [siːmd] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [səˈraʊndɪŋ] [ˈɑːbdʒekts] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðoʊ] [waɪd]
He seemed unable to notice surrounding objects , for his eyes , though wide
他 似乎 无法 到 注意 周围 对象 , 为了 他的 眼睛 , 尽管 宽的
[ˈoʊpən] , [stɛəd] [ˈveɪkəntli] [ˈɪntuː] [speɪs] ;
open , stared vacantly into space ;
打开 , 凝视 空洞地 进入 空间 ;

他似乎无法注意到周围的物体，因为他的眼睛虽然睁得很大，却空洞地盯着前方；

[waɪl] [ðə; ði] [ˈrestləs] [ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [bɪˈtəʊkənd] [ə; eɪ][maɪnd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ]
while the restless motion of his hands betokened a mind ill at ease with
尽管 这 不安 运动 的 他的 双手 标记 一个 头脑 患病的 在 舒适 和
[ɪtˈself] ,
itself ,
本身 ,

他不安的双手动作表明他内心很不自在。

[ɪf] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlð] [ə'raʊnd] .
if not with all the world around .
如果 不是 和 全部 这 世界 大约 :

即便不是与周围的世界相比。

[wen] [ðɪs] ['gɔ:rdʒəs] ['ekwəpɪdʒ] [ri:tʃt] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] - [stʊd] ,
When this gorgeous equipage reached the spot where Fidunia stood ,
什么时候 这 华丽的 装备 达到 这 点 在哪里 - 站立 ,

当这支华丽的队伍到达菲杜尼亚站立的地方时，

[ðə; ði][ˈhɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ʌp][ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsɪgnəl][ʌv; əv][doʊmə'ni:kɪnoʊ] ,
the horses were drawn up in obedience to the signal of Domenichino ,
这 马匹 是 绘制 向上 在 服从 到 这 信号 的 多梅尼基诺 ,

马匹听从多梅尼基诺的信号，列队完毕。

[ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] [hu:] [hæd; həd] ['pri:vɪəsli] [ə'kɒst] [hɜ:r; hər] .
the official who had previously accosted her .
这 官方的 WHO 有 之前 被骚扰 她 :

之前骚扰过她的那位官员。

[ˈstepɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ɪts] [ˈɑ:kjəpənt] , [hi:; hi] [naʊ] [meɪd] [sʌm; səm] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] .
Stepping up to its occupant, he now made some deferential communication .
步进 向上 到 它是 居住者 , 他 现在 制成 一些 尊重 沟通 :

他走上前去，对车内的人表示了恭敬。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈdʒestʃər] , [ðə; ði] [kɪŋ] ([fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hi:; hi]) [lent] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]
With a quick gesture, the King (for it was he) leant over the side of
和 一个 快的 手势 , 这 国王 (为了 它 曾是 他) 倾斜 超过 这 边 的

[ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] ,
the carriage ,
这 运输 ,

国王（正是他）迅速地做了个手势，俯身探出马车侧面。

[ænd; ənd] [dɪ'mɑ:ndɪd] , [ɪn] ['sɜ:rlɪ] [toʊnz] , [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [derd] [tu:; tə] [ɪm'pi:d] [hɪz; ɪz]
and demanded, in surly tones, who and what had dared to impede his
和 要求 , 在 粗鲁 音调 , WHO 和 什么 有 敢于 到 阻碍 他的

[ˈrɔɪəl] ['prɑ:ɡres] .
royal progress .
皇家 进步 :

他用粗鲁的语气质问，是谁、什么东西胆敢阻碍他的皇家行进。

[waɪl] [hi:; hi] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [geɪzd] ['eɪmləsli] [ə'raʊnd] ,
While he spoke, his eyes gazed aimlessly around ,
尽管 他 辐 , 他的 眼睛 凝视 漫无目的地 大约 ,

他说话时，目光漫无目的地四处游移。

[ðʌs] [rɪ'vi:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst] [ˈʌnəb'zə:vənt] [ˈbaɪstændər][ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l]
thus revealing to the most unobservant bystander the painful fact of his physical
因此 揭示 到 这 最多 昧 旁观者 这 痛苦 事实 的 他的 身体的

[ˈdi:fekt] .
defect .
缺点 :

这样一来，即使是最不细心的旁观者也能清楚地看到他身体缺陷的痛苦事实。

[ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [fɔ:'bəʊdɪŋz] , [ˈædʒɪteɪtɪd][baɪ] [ðɪ:z] [ˈswɪftli] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ɪ'vents] ,
Inspired with sudden forebodings, agitated by these swiftly following events ,
灵感 和 突然 不祥的预感 , 激动 经过 这些 迅速地 下列的 活动 ,

突如其来的不祥预感令他心神不宁，紧随其后的一系列事件更是让他焦虑不安。

[ænd; ənd] ['fraɪ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [lʊks] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ɪn'terəgeɪtər] , [ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] [nu:] [nɑ:t]
and frightened by the strange looks of her interrogator , the maiden knew not
和 害怕 经过 这 奇怪的 看起来 的 她 审讯员 , 这 少女 知道 不是
[wʌt] [tu:; tə] ['ænsər] ,
what to answer ,
什么 到 回答 ,

少女被审问者怪异的眼神吓坏了，不知该如何回答。

[bʌt; bət] [stʊd] [ɪ'rezəlu:t] , ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; həɹ][dɔ:g][ɪn][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] .
but stood irresolute , holding her dog in her arms .
但 站立 徊 , 保持 她 狗 在 她 武器 .

但她却犹豫不决，怀里抱着她的狗。

['evri] [aɪ] [tɜ:rnd] [ə'pa:n][hɜ:r; həɹ] ,
Every eye turned upon her ,
每一个 眼睛 转向 之上 她 ,

所有人的目光都集中在她身上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ['æŋgrəli] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] ,
and the King angrily repeated his question before she found courage to reply ,
和 这 国王 愤怒地 重复 他的 问题 前 她 成立 勇气 到 回复 ,
[ˈtreblɪŋli] ,
tremblingly ,
颤抖地 ,

国王愤怒地重复了一遍他的问题，她才鼓起勇气，颤抖着回答道：

" [oʊ] , ['saɪər] , [ɪf] [ɪn'di:d] [ðəʊ] [ɑ:rt][ðə; ði] [greɪt] ['mɑ:nərk] [æn'tɪfə'ti:z] , [ˈpɑ:rd(ə)n][ðə; ði] [ɪm'pru:dns]
" **Oh , sire , if indeed thou art the great monarch Antiphates , pardon the imprudence**
" 哦 , 父系 , 如果 的确 你 艺术 这 伟大的 君主 抗磷酸酯 , 赦免 这 轻率
[ʌv; əv][maɪ] ['feɪθf(ə)l] [dɔ:g] :
of my faithful dog :
的 我的 忠实 狗 :

“哦，陛下，如果您真是伟大的君主安提法提斯，请原谅我忠犬的鲁莽行为：

[hi:; hi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['fɔ:rɪst] [hoʊm] ,
he comes with me from the depths of our forest home ,
他 来 和 我 从 这 深度 的 我们的 森林 家 ,

他和我一起从我们森林深处的家走出来，

[wer] ['gælən(t)s][ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] [ɑ:r; ər] [ə'laɪk] [ʌn'hoʊn] ,
where gallants and horses are alike unknown ,
在哪里 豪侠 和 马匹 是 同样 未知 ,

那里，勇士和骏马都无人知晓。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv][ðəɪ] [praʊd] [treɪn] [hi:; hi] [spræŋ] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [pɔr]
and on the approach of thy proud train he sprang forth to defend his poor
和 在 这 方法 的 你的 自豪的 火车 他 弹簧 前进 到 保卫 他的 贫穷的
[ˈmɪstrəs] ,
mistress ,
情妇 ,

眼见你那骄傲的队伍逼近，他便跳出来保护他可怜的女主人。

[ðʌs] [dɪs'kʌmfɪtɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['meɪzər] [ðəɪ] [breɪv] [men] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] .
thus discomfiting in some measure thy brave men - at - arms .
因此 令人不安的 在 一些 措施 你的 勇敢的 男人 - 在 - 武器 .

因此，这在某种程度上令你勇敢的战士们感到不安。

" [æ̃t; ət] [ð̃ɪs] [ˈkj̃ɔ̃riəs] [ˈæ̃nsər̃] , [ˈgɪv(ə)ñ][ɪñ][ɔ̃:l̃] [sɪmˈpl̃ɪsət̃ɪ] , [ð̃ə; ð̃i][ˈsoʊldʒər̃z] [ɪks̃t̃ʃeɪndʒd̃] [ˈdaʊt̃f(ə)l̃]
" At this curious answer , given in all simplicity , the soldiers exchanged doubtful
" 在 这 好奇的 回答 , 给定 在 全部 简单 , 这 士兵 交换 疑
[gl̃ɑːnsɪz] ,
glances ,
眼神 ,

听到这番用极其简明的方式给出的奇怪回答，士兵们交换了疑惑的眼神。

[ɪˈmædʒɪnɪŋ] - [tuː; tə][biː; bi][ˈkreɪzi][fɔːr; fər] [ð̃ɒs] [ˈbɪrdɪŋ] [ð̃er; ð̃ər] [ˈpæʃənət̃] [ˈsɑːvrɪñ] .
imagining Fidunia to be crazy for thus bearding their passionate sovereign .
想象 - 到 是 疯狂的 为了 因此 胡须 他们的 热情的 主权 .

想象菲杜尼亚因为这样对待他们热情的君主而变得疯狂。

[bʌt; bət][ð̃ə; ð̃i] [kɪŋ] [ˈhʌŋgrəli] [ˈfɑːsənd̃] [ɑːñ][hɜːr; hər̃][wɜːrdz̃] .
But the King hungrily fastened on her words .
但 这 国王 饥饿地 系紧 在 她 字 .

但国王却如饥似渴地听着她的话语。

[hiː; hi] [θ̃ruː] [hɪmˈself] [fr̃ɑm; fr̃əm̃][hɪz; ɪz] [ˈt̃ʃæriət̃] [wɪð̃; wɪθ̃] [ˈwʌndər̃f(ə)l̃] [rəˈpɪdət̃ɪ] , [ænd̃; ænd̃] , [hæf̃] [ˈgroũpɪŋ]
He threw himself from his chariot with wonderful rapidity , and , half groping
他 扔 他自己 从 他的 战车 和 精彩的 快速 , 和 , 一半 摸索

[hɪz; ɪz] [wei] ,
his way ,
他的 方式 ,

他以惊人的速度从战车上跳了下来，然后半摸半走地，

[hæf̃] [ˈgaɪdɪd̃] [baɪ][ˌdoʊməˈniːkɪnoʊ] ([huː] [ˈheɪst̃ɪli] [dɪsˈmaʊntɪd̃] [tuː; tə] [əˈsɪst̃] [hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl̃] [ˈmæstər̃]) ,
half guided by Domenichino (who hastily dismounted to assist his royal master) ,
一半 引导 经过 多梅尼基诺 (WHO 草草 下马 到 协助 他的 皇家 掌握) ,

[sɪz̃d̃] [hoʊld̃][ʌv; əv] - [hænd̃] ,
seized hold of Fidunia's hand ,
查获 抓住 的 - 手 ,

在多梅尼基诺（他匆忙下马去帮助他的主人）的引导下，菲杜尼亚抓住了她的手。

[ˈkraɪɪŋ] , " [hɑː] ! [fr̃ɑm; fr̃əm̃][ð̃ə; ð̃i][ˈfɔːrɪst̃] , [ˈseɪɪst̃] [ð̃əʊ̃] , [ænd̃; ænd̃][baɪ][ð̃aɪ] [vɔɪs̃] [ə; eɪ] [fer̃] [ænd̃; ænd̃]
crying , " Ha ! from the forest , sayest thou , and by thy voice a fair and
哭泣 , " 哈 ! 从 这 森林 , 萨耶斯特 你 , 和 经过 你的 嗓音 一个 公平的 和

[ˈdʒent(ə)l̃][ˈmeɪd(ə)ñ] ?
gentle maiden ?
温和的 少女 ?

喊道：“哈！你说你来自森林，听你的声音，你是一位美丽温柔的少女？”

" [er̃] [hiː; hi][kʊd̃; kəd̃] [ˈʌtər̃] [əˈnʌðər̃] [wɜːrd̃] , [hɑʊˈevər̃] , [ˈfaɪdoʊ̃] , [ɔːlˈredi] [ˈwɑt̃ʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstʌmblɪŋ]
" Ere he could utter another word , however , Fido , already watching his stumbling
" 埃雷 他 可以 说出 其他 单词 , 然而 , 菲多 , 已经 观看 他的 踉跄

[ˈmuːvmənts̃] [wɪð̃; wɪθ̃][kənˈsɪdərəb(ə)l̃] [ˌmɪsˈtrʌst̃] ,
movements with considerable mistrust ,
移动 和 大量 不信任 ,

“然而，他还没来得及再说一句话，菲多就已经带着相当的怀疑目光注视着他踉跄的动作了。”

[broʊk̃] [ˈɪntuː] [sʌt̃] [ˈæŋgri] [snaːlɪŋ] [ð̃æt̃] - , [ˈfriːɪŋ] [hɜːr; hər̃][hænd̃] , [stept̃] [ˈbækwərdz̃] ,
broke into such angry snarling that Fidunia , freeing her hand , stepped backwards ,
打破 进入 这样的 生气的 咆哮 那 - , 释放 她 手 , 步 向后 ,

她突然发出愤怒的咆哮，菲杜尼亚挣脱开来，向后退了一步。

[ænd̃; ænd̃][dɪd̃][nɑːt̃] [siː] [ð̃ə; ð̃i] [ˈdʒest̃ʃər̃z] [ʌv; əv] [ˈmerimənt̃] [ɪks̃t̃ʃeɪndʒd̃] [əˈmʌŋ] [ð̃ə; ð̃i][ˌkævəˈliəs̃] [əˈraʊnd̃]
and did not see the gestures of merriment exchanged among the cavaliers around
和 做过 不是 看 这 手势 的 欢乐 交换 之中 这 骑士 大约

,
:
,

他没有看到周围骑士们之间欢快的互动。

[æz; əz][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ˈmɑ:nərk] [spʊʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] " [fer] .
as the unfortunate monarch spoke of her being " fair .
作为 这 不幸 君主 辐 的 她 存在 " 公平的 .

这位不幸的君主谈到她“美丽”时说道。

" [ðoo] [ˈfaɪdoʊz] [rɪ'pi:tɪd] [ɪntər'fɪrəns] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [prə'vʊʊkɪŋ] , [jet] [æn'tɪfə'ti:z]
" Though Fido's repeated interference was decidedly provoking , yet Antiphates
" 尽管 菲多的 重复 干涉 曾是 绝对地 挑衅 , 然而 抗磷酸酯
[prɪ'zɜ:rv] [ʌn'ju:zuəl] [kə'mænd] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz] [ɔ:rt] , [ʌn'i:v(ə)n] ['tempər] .
preserved unusual command over his short , uneven temper .
保存完好 异常 命令 超过 他的 短的 , 不均匀 脾气 .

“尽管菲多的反复干涉确实令人恼火，但安提法特斯却能很好地控制自己暴躁易怒的脾气。

[hi; hi] [en'tri:tɪd] - [tu:; tə] [kən'sɪdər] [hɜ:r'self][hɪz; ɪz] [gest] ;
He entreated Fidunia to consider herself his guest ;
他 恳求 - 到 考虑 她自己 他的 客人 ;

他恳求菲杜尼亚把自己当作他的客人；

[tu:; tə] ['entər] [hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pæləs] ,
to enter his chariot and accompany him to his palace ,
到 进入 他的 战车 和 陪伴 他 到 他的 宫殿 ,

登上他的战车，陪同他前往他的宫殿。

[ˈwɪðər] [hi; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ˈæftər][ə; eɪ] ['nu:ndeɪ] [draɪv] .
whither he was now returning after a noonday drive .
往哪里去 他 曾是 现在 返回 后 一个 午 驾驶 .

他中午驾车兜风后，现在正返回目的地。

[ʃi; ʃi] [dɪ'mɜ:d] [æt; ət][fɜ:rst] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər][dɔ:ɡ] ,
She demurred at first , because of her dog ,
她 拒绝 在 第一的 , 因为 的 她 狗 ,

她起初有些犹豫，因为她有条狗。

[fɪərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mɪsbɪ'heɪvjər] [maɪt] [bi:; bi] [sɪ'vɪrli] ['vɪzɪtɪd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
fearing that his misbehaviour might be severely visited upon him .
害怕 那 他的 不当行为 可能 是 严重 到访 之上 他 .

他担心自己的不当行为会受到严厉的惩罚。

[æz; əz] [ɪf] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌhezɪ'teɪ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
As if reading the cause of her hesitation , however , and aware of her
作为 如果 阅读 这 原因 的 她 犹豫 , 然而 , 和 意识到的 的 她
[fə'ti:ɡ] ,
fatigue ,
疲劳 ,

然而，仿佛看穿了她犹豫的原因，也意识到了她的疲惫，

[ˈfaɪdoʊ] [lept] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] , [ˈheɪstɪli] ['flaɪɪŋ] [pæst][ðə; ði] [ə'tendənts] , [baʊndɪd]
Fido leapt from her arms , and , hastily flying past the attendants , bounded
菲多 跳跃 从 她 武器 , 和 , 草草 飞行 过去的 这 服务员 , 有界

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] - [si:t] ,
upon the carriage - seat ,
之上 这 运输 - 座位 ,

菲多从她怀里跳了出来，迅速越过侍从，跳到马车座位上。

[ˈwæɡɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] , [ænd; ənd] ['moʊʃənɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [tu:; tə] ['fa:lʊʊ] .
wagging his tail , and motioning to his mistress to follow .
摇尾巴 他的 尾巴 , 和 示意 到 他的 情妇 到 跟随 .

它摇着尾巴，示意它的女主人跟它走。

[ˈeɪdɪd] , [ˈðerfɔːr] , [baɪ][ˌdoʊməˈniːkɪnoʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [suːn][ˈfaʊnd] [hɜːrˈself] [enˈskɒnst] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] , **Aided , therefore , by Domenichino , she soon found herself ensconced in the carriage** , 协助 , 所以 , 经过 多梅尼基诺 , 她 很快 成立 她自己 安顿下来 在 这 运输 , [ˈɑːpəzɪt] [ðæt] [greɪt] [ˈpʊʊt(ə)ntert] , **opposite that great potentate** , 对面的 那 伟大的 强势 ,

因此，在多梅尼基诺的帮助下，她很快便坐进了马车，与那位伟大的统治者隔车相望。

[huːz] [wel] - [rɪˈmembər] [neɪm] [hæd; həd][fɜːrst] [bɪn] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɪn][hɜːr; həɹ] **whose well - remembered name had first been made known to her in her** 谁 出色地 - 记得 姓名 有 第一的 到过 制成 已知 到 她 在 她 [driːmz] . **dreams** . 梦境 .

她第一次在梦中听到那个令她印象深刻的名字。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [mjuːzɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɪˈkjuːliər] [əˈpɪrəns] , [ʌnˈerɪb(ə)][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] , **As she mused on his peculiar appearance , unable to discover** , 作为 她 沉思 在 他的 奇特 外貌 , 无法 到 发现 , 她沉思着他奇特的外貌，却始终无法发现.....

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; həɹ][hɪz; ɪz][dɑːrk] [ɪkˈspresɪv] [aɪz] , **as he turned on her his dark expressive eyes** , 作为 他 转向 在 她 他的 黑暗的 富有表现力的 眼睛 , 他转过头来，用他那双深邃而富有表现力的眼睛注视着她。

[ˈweðər] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ˈerɪb(ə)][tuː; tə][skæn][hɜːr; həɹ] [ˈkaʊntənəns] [ɔːr][noʊ] , [hiː; hi] [bent] **whether the King was able to scan her countenance or no , he bent** 无论 这 国王 曾是 有能力的 到 扫描 她 面容 或者 不 , 他 弯曲 [ˈsʌd(ə)nli] [tɔːrdz] [hɜːr; həɹ] , **suddenly towards her** , 突然 向 她 , 不管国王是否看清了她的容貌，他都突然俯身向她靠近。

[ˈseɪɪŋ] , " [ˈmeɪd(ə)n] , [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðəɪn] [ɪr] [ðæn; ðən] [meɪ] [biː; bi] [hɜːrd] [baɪ] [ˈʌðər] ; **saying , " Maiden , I have more for thine ear than may be heard by others ;** 说 , " 少女 , 我 有 更多的 为了 你的 耳朵 比 可能 是 听到 经过 其他的 ; [ˈmiːntaɪm] , **meantime** , 与此同时 , 他说：“姑娘，我有一些话想对你说，这些话别人可能听不到；与此同时，

[aɪ][bɪd] [ðɪː] [ˈwelkəm] [tuː; tə][maɪ] [ˈkɪŋdəm] . **I bid thee welcome to my kingdom** . 我 出价 你 欢迎 到 我的 王国 . 欢迎来到我的王国。

" [er] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [freɪm] [ə; eɪ][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [ˈgreɪʃəs] [spiːtʃ] , **" Ere she could frame a reply to this gracious speech** , " 埃雷 她 可以 框架 一个 回复 到 这 亲切 演讲 , “在她能够对这番热情洋溢的讲话作出回应之前，

[hiː; hi] [lent] [bæk] [əˈgen] [ænd; ənd][ˈriːləpst; rɪˈləpst][ˈɪntuː] [kəmˈpliːt] [ˈsaɪləns] , [əˈpærəntli] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] **he leant back again and relapsed into complete silence , apparently absorbed in** 他 倾斜 后退 再次 和 复发 进入 完全的 沉默 , 显然 吸收 在 [ʌnˈkwaiət] [ˌmedɪˈteɪʃənz] . **unquiet meditations** . 不安 冥想 . 他再次向后靠去，陷入了彻底的沉默，显然沉浸在不安的冥想中。

[ðə; ði] [ˈswɪft] [ˈɑːnwərd][ˈmoʊ(ə)n][ˈλv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæriət] [wʌz; wəz] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] -
The swift onward motion of the chariot was new and strange to Fidunia .
这 迅速 向前 运动 的 这 战车 曾是 新的 和 奇怪的 到 - .

战车飞驰而去的迅捷动作，对菲杜尼亚来说既陌生又奇特。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈdezərt] [ˈriːdʒən][bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] , [ðeɪ] [dɪˈsendɪd] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [ˈwɔtəz] [edʒ] ,
Leaving the desert region behind them , they descended nearer the water's edge ,
离开 这 沙漠 地区 在后面 他们 , 他们 下降 更近 这 水的 边缘 ,
他们离开沙漠地区，向水边走去。

[ænd; ənd] [sped] [ˈlaɪtli] [əˈlʊːŋ] [ðə; ði] [smuːð] [haɪ] [roʊd] .
and sped lightly along the smooth high road .
和 加速 轻轻 沿着 这 光滑的 高的 路 .

沿着平坦的大路轻快地疾驰而去。

[ˈsmaɪlɪŋ] [ˈvɪnjədʒ] [kloʊðd] [ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [saɪd][ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ; [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
Smiling vineyards clothed the mountain's side on the one hand ; on the other ,
微笑 葡萄园 穿着衣服 这 山的 边 在 这 一 手 ; 在 这 其他 ,
一边是绵延的葡萄园，覆盖着山坡；另一边，

[ðə; ði] [brɔːd] [bluː] [siː] [stretʃt] [hɜːr; hər] " [ˈæmp(ə)l] [fiːld] .
the broad blue sea stretched her " ample field .
这 广阔 蓝色的 海 拉伸 她 " 充足 场地 .

广阔的蓝色大海铺展着她“广阔的田野”。

" [ðə; ði][ˈdʒæŋɡlɪŋ][ˈλv; əv][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ˈtræpɪŋz] [geɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [saʊnd] [nɑːt] [ˈʌnˈplɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
" **The jangling of the military trappings gave forth a sound not unpleasing to the**
" 这 叮当作响 的 这 军队 服饰 给予 前进 一个 声音 不是 令人不快 到 这
[ɪr] ,
ear ,
耳朵 ,
“军用装备叮当作响，发出的声音并不难听。”

[æz; əz][ðə; ði][ˈeskoːrt] [swept] [ˈmerəli] [ɑːn] .
as the escort swept merrily on .
作为 这 护送 扫荡 兴高采烈地 在 .

护送人员兴高采烈地继续前进。

[ˈwɪri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪɡˈzɜːjənz] , [ænd; ənd] [ˈlʌld] [baɪ][ðə; ði] [məˈnɑːtənəs] [ˈmuːvmənt] [ˈλv; əv][ðə; ði]
Weary with her exertions , and lulled by the monotonous movement of the
厌倦 和 她 努力 , 和 昏昏欲睡 经过 这 单调 移动 的 这
[ˈkærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

她疲惫不堪，又被马车单调的行驶声所催眠，

- [hæf] [ˈslʌmbərd] [æz; əz][fɪː; fɪ] [lent] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [lʌɡˈʒʊəriəs] [ˈkuʃənz] ,
Fidunia half slumbered as she leant back on the luxurious cushions ,
- 一半 沉睡 作为 她 倾斜 后退 在 这 豪华 靠垫 ,

菲杜尼亚半睡半醒地靠在豪华的靠垫上，

[hɜːr; hər][maɪnd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈjuːθs] [veɪg] [ɪkˈstætɪk] [ˈvɪʒənz] [ˈλv; əv][ˈfjuːtʃər] [ˈhæpɪnəs] .
her mind filled with youth's vague ecstatic visions of future happiness .
她 头脑 已填 和 青年的 模糊的 欣喜若狂 愿景 的 未来 幸福 .

她的脑海中充满了年轻人对未来幸福的模糊而欣喜的憧憬。

[bʌt; bət][ˈfaɪdoʊ] , [ˈweri] [ænd; ənd] [ˈwɑːtʃfl] , [ˈfoʊldɪd] [ˈlʌvɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəsɪz] [ɑːrmz] ,
But Fido , wary and watchful , folded lovingly in his mistress's arms ,
但 菲多 , 警惕 和 警惕 , 折叠 深情地 在 他的 情妇的 武器 ,

但菲多警惕而警觉，依偎在女主人的怀里。

布鲁诺男爵；(Baron Bruno; Or)

第6/9页

[tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈvɪdʒɪlənt] [aɪ] [ˈɔːltərnətli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ʌnˈiːzi] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈbɑːdi] -
turned a vigilant eye alternately upon the uneasy King and his glittering body -
转向 一个 警惕的 眼睛 交替 之上 这 不安 国王 和 他的 闪闪发光 身体 -
[ɡɑːrd] .
guard .
警卫 .

他警惕地交替注视着不安的国王和他光鲜亮丽的保镖。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ˈædɪkwətli] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði][fərˈlɔːrn] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
It would be impossible adequately to describe the forlorn condition of the
它 会 是 不可能的 充分 到 描述 这 绝望 状况 的 这
[ˈmɑːnərk] ,
monarch ,
君主 ,

要充分描述这位君主悲惨的处境是不可能的。

[ɪn] [huːz] [ˈsteɪtli] [ˈekwəpɪdʒ] [ˈdestəni] [hæd; həd] [ðʌs] [ˈstreɪndʒli] [pleɪst] [ðə; ði][ˈfɔːrɪst] [ˈmeɪd(ə)n][ænd; ənd]
in whose stately equipage destiny had thus strangely placed the forest maiden and
在 谁 庄严 装备 命运 有 因此 奇怪的 放置 这 森林 少女 和
[hɜːr; həɪ][dɔːg] .
her dog .
她 狗 .

命运竟如此奇妙地将森林少女和她的狗置于如此庄严的行列之中。

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][pɑːmp][ænd; ənd] [welθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsplendɪd] [kɔːrt] ,
Surrounded by all the pomp and wealth of his splendid court ,
包围 经过 全部 这 盛大场面 和 财富 的 他的 灿烂 法庭 ,

在他辉煌的宫廷的所有排场和财富之中，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [dɪˈbɑːd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [frʌm; frəm] [endʒɔɪŋ] [ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)l] [ˈbjuːtiːz] [ʌv; əv]
he was yet debarred by his misfortune from enjoying the visible beauties of
他 曾是 然而 被禁止 经过 他的 不幸 从 享受 这 可见的 美女 的
[ˈneɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

然而，由于不幸的遭遇，他仍然无法欣赏大自然的美丽景色。

[ɔːr][ðə; ði][wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈpæləs] [ænd; ənd] [ˈkɪŋdəm] [əˈbʌʊnd] .
or the works of art with which his palace and kingdom abounded .
或者 这 作品 的 艺术 和 哪个 他的 宫殿 和 王国 大量 .

或者说，是他宫殿和王国中琳琅满目的艺术品。

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊərf(ə)l] [maɪnd][ɪn] [pəˈruːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈrekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
Unable to employ his powerful mind in perusing the records of the past ,
无法 到 采用 他的 强大的 头脑 在 仔细阅读 这 记录 的 这 过去的 ,
由于无法运用他强大的思维能力去查阅过去的记录，

[ɔːr][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpəʊəts][ænd; ənd] [frɪˈbɒsəfəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [deɪ] ,
or the writings of the poets and philosophers of his own day ,
或者 这 著作 的 这 诗人 和 哲学家 的 他的 自己的 天 ,

或者他同时代诗人、哲学家的著作，

[ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [dɪˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːmənɪst] [ˈɑːbdʒekts][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [əˈraʊnd] ,
incapable of discerning the commonest objects in the world around ,
无法 的 有洞察力 这 最常见的 对象 在 这 世界 大约 ,

无法辨别周围世界中最常见的物体，

[ænd; ənd] ['kɑ:nʃəs] ['oʊnlɪ][Λv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] , [naɪt] [ænd; ənd]
and **conscious** **only** **of** **a** **difference** **between** **light** **and** **darkness** , **night** **and**
和 有意识的 仅有的 的 一个 不同之处 之间 光 和 黑暗 , 夜晚 和
[deɪ] ,
day ,
天 ,

并且只意识到光明与黑暗、夜晚与白天的区别，

[ðə; ði] [greɪt] ['kɪŋz] ['melənkə:li] [ə'flɪk(ə)n] [dɪ'mɑ:ndɪd] ['dʌb(ə)l] [kə'mɪzə'reɪʃn] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen]
the **great** **King's** **melancholy** **affliction** **demanded** **double** **commiseration** **in** **an** **age** **when**
这 伟大的 国王学院 忧郁 痛苦 要求 双倍的 怜悯 在 一个 年龄 什么时候
['kʌmfəts] [fɔ:r; fər][ðə; ði][blaɪnd][hæd; həd] ['ni:ðər] [bɪn] [ɪn'ventɪd] [nɔ:r] ['stʌdɪd] .
comforts **for** **the** **blind** **had** **neither** **been** **invented** **nor** **studied** .
舒适 为了 这 瞎的 有 两者都不 到过 发明 也不 研究 .

在盲人舒适设施既未被发明也未被研究的时代，这位伟大国王的忧郁症需要加倍的同情。

['mju:zɪk] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [Λv; əv]['kɑ:nstənt] ['pleʒər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
Music **became** **a** **source** **of** **constant** **pleasure** **to** **him** ;
音乐 成为 一个 来源 的 持续的 乐趣 到 他 ;

音乐成了他持续不断的快乐源泉；

[nɔ:r][wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'veəriəbli] [dʒʌdʒd] ['pi:p(ə)l] [baɪ][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ]
nor **was** **it** **surprising** **that** **he** **invariably** **judged** **people** **by** **their** **voices** **as** **they**
也不 曾是 它 奇怪 那 他 总是 评判 人们 经过 他们的 声音 作为 他们
[spʊk] [ɔ:r] [sʌŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
spoke **or** **sung** **before** **him** ,
辐 或者 唱 前 他 ,

他总是根据人们在他面前说话或唱歌的声音来评判他们，这并不令人惊讶。

['fɔ:mɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'ju:ʒuəl] [wei] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['ækjərət] [kən'sep(ə)n] [Λv; əv] ['kærəktər] .
forming **in** **this** **unusual** **way** **a** **wonderfully** **accurate** **conception** **of** **character** .
成型 在 这 异常 方式 一个 太棒了 准确的 概念 的 特点 .

以这种不同寻常的方式，塑造出了一个非常精准的人物形象。

[,aɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] ['remədɪz] [Λv; əv][ɔ:l] ['sɔrts] [hæd; həd] [bɪn] [traɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [aɪz]
It **is** **needless** **to** **say** **that** **remedies** **of** **all** **sorts** **had** **been** **tried** **upon** **the** **eyes**
它 是 不必要 到 说 那 补救措施 的 全部 排序 有 到过 尝试 之上 这 眼睛
[Λv; əv][ðə; ði] ['hæpləs] ['mɑ:nərk] .
of **the** **hapless** **monarch** .
的 这 不幸的 君主 .

不言而喻，这位不幸的君主尝试了各种各样的治疗方法。

['meni] [fɪ'zɪŋz] [hæd; həd][ɪg'zə:tɪd][ðer; ðər]['ʌtmoʊst] [skɪl] [ɪn] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ə'mi:liəreɪt] [hɪz; ɪz]
Many **physicians** **had** **exerted** **their** **utmost** **skill** **in** **endeavouring** **to** **ameliorate** **his**
许多 医生 有 施加 他们的 极致 技能 在 努力 到 改善 他的
[kən'dɪʃ(ə)n] .
condition .
状况 .

许多医生都竭尽全力，试图改善他的病情。

[hi:; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ɪn][tɜ:rn][nɑ:tɪ]['oʊnli][ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] [bɑ:ðz][ænd; ənd] ['wɔ:tərɪŋ] - ['pleɪsɪz]
He **had** **visited** **in** **turn** **not** **only** **the** **most** **celebrated** **baths** **and** **watering** - **places**
他 有 到访 在 转动 不是 仅有的 这 最多 著名 浴室 和 浇水 - 地方
,
:
,

他先后参观了最著名的浴场和水疗场所，

[bʌt; bət][ˈɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['veriəs] [ˈɔ:rəkəlz] [ðen] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] ['jʊrəp] .
but **also** **the** **various** **oracles** **then** **existing** **in** **Europe** .
但 还 这 各种各样的 神谕 然后 现存的 在 欧洲 .

但也包括当时欧洲存在的各种神谕。

[dɪs'ha:rt(ə)nd] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] , [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] [wel] - [naɪ] [sə'kʌmd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
Disheartened and hopeless , he had at last well - nigh succumbed to his
沮丧 和 绝望 , 他 有 在 最后的出色地 - 夜 屈服了 到 他的
[fert] ,
fate ,
命运 ,

他心灰意冷，绝望至极，最终几乎屈服于自己的命运。

[wen] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['ɪnsɪdənt] [wʌns] [mɔ:ɹ] [raʊzd] [ðə; ði] ['si:mɪŋli] [səb'du:d] ,
when a strange incident once more roused the seemingly subdued ,
什么时候 一个 奇怪的 事件 一次 更多的 唤醒 这 似乎 低沉的 ,
当一件奇怪的事件再次唤醒了看似平静的人们时，

[jet] ['evər] ['dɔ:rmənt] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hoʊp] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .
yet ever dormant passion of hope in his breast .
然而 曾经 休眠 热情 的 希望 在 他的 胸部 .

然而，他心中却始终燃烧着一股沉睡的希望之火。

['æntɪfən] ([ðə; ði]['fɑ:stər] - ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] [kɪŋ]) , [waɪl] ['wɑ:ndərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz]
Antiphon (the foster - brother of the blind King) , while wandering on the hills
赞歌 (这 促进 - 兄弟 的 这 瞎的 国王) , 尽管 漫游 在 这 丘陵
[sə'raʊndɪŋ] ['deɪvə] ,
surrounding Deva ,
周围 德瓦 ,

安提丰（盲王的养兄）在提婆周围的山丘上漫步时，

[ɪn][hɪz; ɪz][voʊ'keɪ](ə)n][ʌv; əv] ['jepərd] ,
in his vocation of shepherd ,
在 他的 职业 的 牧羊人 ,

在他牧羊人的职业中，

['noʊtɪst] [sʌl'fjuəriəs] [fju:mz] ['ɪsju:ɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kleft] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:ɹ] [əb'zɜ:rvd] [ɪn]
noticed sulphureous fumes issuing from a cleft he had never before observed in
注意到 硫磺 烟雾 发行 从 一个 裂 他 有 绝不 前 观察到 在
[ðə; ði] ['maʊntənz] [saɪd] .
the mountain's side .
这 山的 边 .

他注意到山体侧面一个他以前从未见过的裂缝中冒出硫磺气味。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tɔ:rt] , [hi:; hi] ['kɔ:ʃəsli] ['entərd] [ðə; ði] [jɔ:nɪŋ] ['æpərtʃʊɹ] , [ænd; ənd]
Taking with him a torch , he cautiously entered the yawning aperture , and
采取 和 他 一个 火炬 , 他 谨慎地 进入 这 打哈欠 光圈 , 和
[grəʊpt] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'ɒ:ŋ] ,
groped his way along ,
摸索 他的 方式 沿着 ,

他带着手电筒，小心翼翼地进入了那道敞开的洞口，摸索着向前走去。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['lɔ:ftɪ] [sʌbtə'reɪniən] [keɪv] .
until he suddenly found himself in a lofty subterranean cave .
直到 他 突然 成立 他自己 在 一个 高远 地下 洞穴 .

直到他突然发现自己身处一个高耸的地下洞穴中。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðɪs] [keɪv] [leɪ] [ə; eɪ]['mɑ:rb(ə)] [blɑ:k] , ['fæʃnd] [laɪk] [ə; eɪ][hju:dʒ] ['kɔ:fɪn] .
In the centre of this cave lay a marble block , fashioned like a huge coffin .
在 这 中心 的 这 洞穴 躺 一个 大理石 堵塞 , 造型 喜欢 一个 巨大的 棺材 .

洞穴中央躺着一块大理石块，形状像一口巨大的棺材。

[ˈæntɪfən] [ˈheɪsnd] [ˈhoʊm] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈskʌvəri] [ænd; ənd][tuː; tə][geɪn]
Antiphon hastened home to tell his neighbours of his discovery and to gain
赞歌 加快 家 到 告诉 他的 邻居 的 他的 发现 和 到 获得
[əˈsɪstəns] .
assistance .
协助 .

安提丰急忙赶回家，告诉他的邻居们他的发现并寻求帮助。

[rɪˈtʃːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfelouz] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈpʊʃɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði]
Returning to the cave , he and his fellows succeeded in pushing off the
返回 到 这 洞穴 , 他 和 他的 伙伴们 成功了 在 推动 离开 这
[ˈpɑːndərəs] [lɪd] ,
ponderous lid ,
沉重的 盖 ,

回到山洞后，他和同伴们成功地推开了沉重的洞盖。

[wɪtʃ] [fel] [ˈkræʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [broʊk] [ˈɪntuː;][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpiːsɪz] .
which fell crashing to the ground , and broke into a thousand pieces .
哪个 跌倒 崩溃 到 这 地面 , 和 打破 进入 一个 千 件 .
它坠落到地上，摔成了上千块碎片。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [sɑːrˈkɑːfəgəs] [wʌz; wəz] [nəʊ] [ɪkˈspoʊzd][tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ] [ˈfrɪvld] [ðoʊ] [ˈpɜːrfɪkt]
Within the sarcophagus was now exposed to view a shrivelled though perfect
之内 这 石棺 曾是 现在 裸露 到 看法 一个 干瘪 尽管 完美的
[ˈmʌmi] ;
mummy ;
木乃伊 ;

现在，人们可以看到石棺内有一具虽然干瘪但保存完好的木乃伊；

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] [rekəˈlektɪd] [ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [æn; ən] [ˈeɪnfənt] [ˈprɑːfəsi]
and an old man of the party recollected having heard an ancient prophecy
和 一个 老的 男人 的 这 派对 回忆 拥有 听到 一个 古老的 预言
[wɪtʃ] [fɔːrˈtoʊld] [ðæt] [ˈænsər] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ˈfjuːtʃər] [rɪˈvents] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [deɪ] [ˈɪʃuː] [frʌm; frəm] "
which foretold that answers regarding future events should one day issue from "
哪个 预言 那 答案 关于 未来 活动 应该 一 天 问题 从 "
[ˈwɪðərd] [lɪps] ,
withered lips ,
干枯 嘴唇 ,

一位老人回忆起曾听过一个古老的预言，预言有关未来事件的答案有一天会从“枯萎的嘴唇”中发出。

[dʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ˈeɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [ˈseɪbləns] [tuː; tə][hjuːˈmænəti] .
dumb with the silence of ages , and awful in their semblance to humanity .
哑的 和 这 沉默 的 年龄 , 和 可怕 在 他们的 外表 到 人类 .
它们沉默寡言，如同被时间遗忘，而且外形丑陋，毫无人类可言。

" [ˈæntɪfən] [æt; ət][wʌns] [ˈkærid] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈprɑːfəsi] [tuː; tə] [kɪŋ] [æntɪˈfætɪːz] , [huː] ,
" **Antiphon at once carried the news of this prophecy to King Antiphates , who ,**
" 赞歌 在 一次 携带 这 消息 的 这 预言 到 国王 抗磷酸酯 , WHO ,

安提丰立即将这则预言的消息告诉了安提法特斯王，安提法特斯王说：

[ˈredi] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ˈveri] [ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɑːləteri] [ɪɡˈzɪstəns] ,
ready to do anything to vary the horrors of his solitary existence ,
准备好 到 做 任何事物 到 各不相同 这 恐怖 的 他的 孤 存在 ,
他愿意做任何事来改变他孤独生活的恐怖处境。

[ðoʊ] [ˈsiːkrətli] [ˈdaʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈefɪkəsi] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [əˈtemptz] , [dɪsˈgaɪzd] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ]
though secretly doubting the efficacy of such attempts , disguised himself as a
尽管 偷偷 怀疑 这 功效 的 这样的 尝试 , 伪装 他自己 作为 一个
[ˈʃepərd] , [ænd; ənd] ,
shepherd , and ,
牧羊人 , 和 ,

尽管他内心深处怀疑这种尝试的有效性，但他还是把自己伪装成牧羊人，并且

[ʌn'hoʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːtiːəz] , [ə'kʌmpənɪd] [hɪz; ɪz][ˈfɑːstər] - [ˈbrʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] .
unknown to his courtiers , accompanied his foster - brother to the cave .
未知 到 他的 朝臣 , 伴随 他的 促进 - 兄弟 到 这 洞穴 .
他的朝臣们并不知道，他陪同他的义兄去了山洞。

[hɪr] , [ˈæftər][əb'zəvɪŋ, ɔb-][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [ˈserəmənɪz] [ʌv; əv][pʃʊrɪfɪ'keɪ(ə)n][ænd; ənd] [prer] ,
Here , after observing the accustomed ceremonies of purification and prayer ,
这里 , 后 观察 这 习惯 仪式 的 纯化 和 祷告 ,
[æn'tɪfə'tiːz] [ə'proutʃt] [ðə; ði] [sɑːr'kaɪfəgəs] ,
Antiphates approached the sarcophagus ,
抗磷酸酯 接近 这 石棺 ,
在这里，安提法特斯按照惯例举行了净化和祈祷仪式后，走近了石棺。

[ænd; ənd] [ˈniːlɪŋ] [br'saɪd] [aɪ 'tiː] , [kreɪvd] [sʌm; səm] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] [feɪt] ,
and kneeling beside it , craved some knowledge of his future fate ,
和 跪着 旁 它 , 渴望 一些 知识 的 他的 未来 命运 ,
他跪在旁边，渴望知道自己未来的命运。

[ˈhʌmbli] [dɪ'mændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈweðər] [ˈeni] [ˈsækrɪfajs][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] [wʊd] [prə'kjʊr]
humbly demanding at the same time whether any sacrifice on his part would procure
谦卑地 要求 在 这 相同的 时间 无论 任何 牺牲 在 他的 部分 会 采购
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈpraɪsləs] [ɡɪft][ʌv; əv] [saɪt] .
for him the priceless gift of sight .
为了 他 这 无价 礼物 的 视线 .
他谦卑地询问，他是否愿意做出任何牺牲，以换取那无比珍贵的视力。

[ˈhævɪŋ] [meɪd] [ðiːz] [ɪn'kwaiəɪz] , [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [ˈmɑːnərk] ,
Having made these inquiries , the reluctant monarch ,
拥有 制成 这些 查询 , 这 不情愿的 君主 ,
经过这些询问，这位不情愿的君主

[hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [leɪ] [loʊ] [hɪz; ɪz] [ˈkɪŋli] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ded] ,
had now to lay low his kingly head upon the breast of the long dead ,
有 现在 到 躺 低的 他的 王者 头 之上 这 胸部 的 这 长的 死的 ,
如今，他不得不将自己尊贵的头颅低垂在逝者的胸膛上。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstaɪflɪŋ] [ænd; ənd] [kən'streɪnd] [ˈætɪtuːd] [ə'weɪt][ðə; ði] [mʌtʃ] - [dɪ'zaɪərd]
and thus in a stifling and constrained attitude await the much - desired
和 因此 在 一个 令人窒息 和 受限 态度 等待 这 很多 - 想要的
[rɪ'spɑːns] .
response .
回复 .
于是，人们在一种压抑和拘束的心态中等待着期盼已久的回应。

[iːtʃ] [ˈmoʊmənt] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [prɪns] .
Each moment seemed an age to the afflicted prince .
每个 片刻 似乎 一个 年龄 到 这 受苦的 王子 .
对这位饱受折磨的王子来说，每一刻都仿佛一个世纪那么漫长。

[ɔːl] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈterəb(ə)l] [ˈembləmz] [ʌv; əv][mɔːr'tæləti] ([fɔːr; fər] [ˈæntɪfən] [rɪ'meɪnd] [wɪ'daʊt]
All alone with these terrible emblems of mortality (for Antiphon remained without
全部 独自的 和 这些 糟糕的 徽章 的 死亡 (为了 赞歌 剩余 没有
[tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv]) [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .
to guard the entrance of the cave) he listened for he knew not what .
到 警卫 这 入口 的 这 洞穴) 他 听着 为了 他 知道 不是 什么 .
他独自一人面对着这些可怕的死亡象征（因为安提丰留在外面守卫洞口），他侧耳倾听，因为他不知道那是什么。
[æt; ət][læst][ðer; ðər][ə'roʊz][ə'pɑːn][ðə; ði] [stɪl] [dæŋk] [er] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [ˈekəʊɪŋ] [vɔːlts] [brɪ'niːθ] ,
At last there arose upon the still dank air , as if from echoing vaults beneath ,
在 最后的 那里 出现 之上 这 仍然 dank 空气 , 作为 如果 从 回声 金库 下面 ,
最后，在静谧潮湿的空气中，仿佛从下方回荡的穹顶深处传来一阵声音：

[æn; ən] [ʌn'ɜ:rθli] [mə'hɑ:tənəs] [vɔɪs] , [tʃæntɪŋ] ['sləʊli] [ðə; ði] ['fa:ləʊɪŋ] [wɜ:rdz] :
an unearthly monotonous voice , chanting slowly the following words :
一个 超凡脱俗的 单调 嗓音 , 吟唱 缓慢地 这 下列的 字 :
一个单调怪异的声音，缓缓地吟诵着以下词语：

[ə; eɪ] ['maɪti] [kɪŋ] [ɪz][blaɪnd] ,
A mighty King is blind ,
一个 强大的 国王 是 瞎的 ,
一位强大的国王双目失明。

[ænd; ənd] ['sevəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kaɪnd] ;
And severed from his kind ;
和 切断 从 他的 种类 ;
与同类断绝关系；

[ɪn][hɪz; ɪz] [praʊd] [breɪst] [bru:dz] [dɑ:rk] [ʌn'rest] ,
In his proud breast broods dark unrest ,
在 他的 自豪的 胸部 幼崽 黑暗的 动荡 ,
他骄傲的胸膛里酝酿着黑暗的不安，

[noʊ] ['sɑ:ləs] [kæn; kən][hi:; hi][faɪnd] .
No solace can he find .
不 慰藉 能 他 寻找 .
他找不到任何慰藉。

[ðə; ði][ləndz][hi:; hi] [kɔ:lz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
The lands he calls his own ,
这 土地 他 呼叫 他的 自己的 ,
他称之为自己土地的那些地方，

[hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θroʊn] ,
His kingdom and his throne ,
他的 王国 和 他的 王座 ,
他的王国和他的王位，

[ɑ:r; ər][hɪz; ɪz][baɪ] [raɪt] ; [jet] [ðæt] [fer] [saɪt]
Are his by right ; yet that fair sight
是 他的 经过 正确的 ; 然而 那 公平的 视线
理应属于他；然而那美丽的景象

[ɪz] [keɪpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə'loʊn] .
Is kept from him alone .
是 保留 从 他 独自的 .
只有他一个人不知道。

[rɪ'vɑ:lviŋ] ['dekeɪdz] [pæs] ,
Revolving decades pass ,
旋转 几十年 经过 ,
时光荏苒，岁月如梭。

[ɔ:l] [fleʃ] , [wi:; wi] [noʊ] , [ɪz] [græs] ;
All flesh , we know , is grass ;
全部 肉 , 我们 知道 , 是 草 ;
我们知道，一切血肉之躯都如草；

[wɪð; wɪθ] ['waɪtɪŋ] [her] , [ðə; ði] [kɪŋ] [sɪts][ðer; ðər] ,
With whitening hair , the king sits there ,
和 美白 头发 , 这 国王 坐着 那里 ,
国王头发花白，端坐在那里。

[hi:; hi] ['grəʊeθ] [oʊld][ə'læs] !
He groweth old alas !
他 生长 老的 唉 !
他老了，唉！

[noʊ][dʒɔɪz][ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ,
No joys of life are his ,
不 喜悦 的 生活 是 他的 ,

他感受不到任何生活乐趣。

[hiː; hi] [teɪsts] [noʊ] [ˈwedɪd] [blɪs] ;
He tastes no wedded bliss ;
他 口味 不 已婚 极乐 ;

他尝不到婚姻的幸福；

[ə; eɪ] [ˈmɑːnərk] [bɔːrn] , [ə; eɪ][mæn][fərˈlɔːrn] ,
A monarch born , a man forlorn ,
一个 君主 出生 , 一个 男人 绝望 ,

一位君主诞生，一位孤独者，

[nɔːr] [waɪf][nɔːr] [beɪb] [tuː; tə] [kɪs] .
Nor wife nor babe to kiss .
也不 妻子 也不 宝贝 到 吻 .

既没有妻子也没有宝贝可以亲吻。

[faːr] , - [mɪd][ðə; ðɪ] [ˈfɔːrɪst] [drɪr] ,
Far , ' mid the forest drear ,
远的 , - 中 这 森林 凄凉 ,

远处，在荒凉的森林深处，

[ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n] [wɪˈðaʊt] [pɪr]
A maiden without peer
一个 少女 没有 同伴

一位无与伦比的少女

[hɪz; ɪz] [feɪt] [[æɪ; ʃəl] [hɪr] , [ænd; ənd] [weɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr]
His fate shall hear , and wake with fear
他的 命运 将 听到 , 和 唤醒 和 害怕

他的命运终将揭晓，他将在恐惧中醒来。

[frʌm; frəm] [driːmz] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [tʃɪr] .
From dreams of little cheer .
从 梦境 的 小的 欢呼 .

从那些令人沮丧的梦境中。

[baɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈloʊnsəm] [weɪ]
By long and lonesome way
经过 长的 和 寂寞 方式

漫长而孤独的路

[tuː] [ˈlʌvɪŋ] [ˈhɑːrts] [[æɪ; ʃəl] [streɪ] ,
Two loving hearts shall stray ,
二 爱 心 将 流浪 ,

两颗相爱的心终将分离，

[ðæt] [ˈsɑːvrɪn] [blaɪnd] , [ɪn] [heɪst] [tuː; tə][faɪnd] ,
That sovereign blind , in haste to find ,
那 主权 瞎的 , 在 匆忙 到 寻找 ,

那位盲目的君主，急于寻找，

[ænd; ənd] [feɪts] [bɪˈhest] [əˈbeɪ] .
And Fate's behest obey .
和 命运的 要求 服从 .

服从命运的安排。

[jet] [gɑːrd] [ðɑːrˈself] , [oʊ] [kɪŋ] !
Yet guard thyself , oh king !
然而 警卫 你自己 , 哦 国王 !

君王啊，你务必谨慎！

[lest] ['kaɪndnəs] ['sɑ:roʊ] [brɪŋ] !
Lest kindness sorrow bring !
免得 仁慈 悲哀 带来 !

莫让善意带来悲伤！

[fɔ:r'ber] [tu:; tə] [lʌv] , [ɔ:r] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [pru:v]
Forbear to love , or time shall prove
忍耐 到 爱 , 或者 时间 将 证明

不要去爱，否则时间会证明一切。

[ðæt] [dʒɔɪ] [meɪ] [haɪd] [ə; eɪ] [stɪŋ] .
That joy may hide a sting .
那 喜悦 可能 隐藏 一个 蜚 。

那份喜悦或许隐藏着一丝刺痛。

[ðæt] [pɜ:rl] — [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] —
That pearl — a woman's love —
那 珍珠 — 一个 女性的 爱 —

那颗珍珠——女人的爱——

[maɪt] ['eɪndʒəlz] - ['envi] [mu:v] ,
Might angels ' envy move ,
可能 天使 - 嫉妒 移动 ,

天使的嫉妒或许会动摇，

[bʌt; bət] ['paʊəz] [ðæt] [bi:; bi] , [ɪn] ['wʌndər] [si:] ,
But powers that be , in wonder see ,
但 权力 那 是 , 在 想知道 看 ,

但当权者们惊奇地看到，

[haʊ] ['mɔ:təlz] ['tʃeɪndʒfəl] [pru:v] .
How mortals changeful prove .
如何 凡人 变化 证明 。

人世事变迁，真是令人惊叹。

[dʒɔɪəs] [ænd; ənd] ['fænsɪ] - [fri:]
Joyous and fancy - free
欢乐 和 想要 - 自由的

快乐而自由

[ðen] [let] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [bi:; bi] ,
Then let the maiden be ,
然后 让 这 少女 是 ,

那就让少女安息吧。

[nɔ:r] [ti:tʃ] [ðæt] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] ['ri:dʒənz] [waɪld]
Nor teach that child from regions wild
也不 教 那 孩子 从 地区 荒野

也不要教导那个来自荒野地区的孩子。

[ðə; ði] [mi:d] [lʌv; əv] ['mɪzəri] .
The meed of misery .
这 需求 的 苦难 。

苦难的根源。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðəʊ] [dʌst] , [ðəɪn] [oʊn] [ðə; ði] [kɔ:st] ,
But if thou dost , thine own the cost ,
但 如果 你 朋友 , 你的 自己的 这 成本 ,

但如果你这么做，后果自负。

[ænd; ənd] [wʊʊ] [ʃæl; ʃəl] [fɔ:l] [ɑ:n] [ði:] !
And woe shall fall on thee !
和 悲哀 将 落下 在 你 ！

祸患必将降临于你！

[ðə; ði] ['hɑ:lou] [vɔɪs] ['si:st] , [wʌns] [mɔ:r] [ɔ:l][wʌz; wəz] [sti:l] .

The hollow voice ceased , once more all was still .
这 空洞的 嗓音 停止 , 一次 更多的 全部 曾是 仍然 .

空洞的声音消失了, 一切再次归于沉寂。

[æn'tɪfəti:z] [ɪn][veɪn] [æskt] [ʌðər] ['kwɛstʃənz] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪm'peiɪntli] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər]
Antiphates in vain asked other questions , and listened impatiently for further
抗磷酸酯 在 徒劳 问 其他 问题 , 和 听着 不耐烦地 为了 更远

[rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] .

replies .
回复 .

安提法特斯徒劳地又问了一些问题, 焦急地等待着进一步的答复。

['mi:tiŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔ:r] [rɪ'spa:ns] , [ænd; ənd] ['θɜ:rəli] [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ][ðə; ði] [faʊl] ['ætməsfɪr]
Meeting with no more response , and thoroughly exhausted by the foul atmosphere
会议 和 不 更多的 回复 , 和 彻底 筋疲力尽的 经过 这 犯规 气氛
, [hi;; hi] [heɪld] [hɪz; ɪz]['fɑ:stər] - ['brʌðər] ,
, he hailed his foster - brother ,
, 他 赞誉 他的 促进 - 兄弟 ,

会面无果, 加上令人窒息的恶劣气氛让他筋疲力尽, 他向他的义兄喊道:

[ænd; ənd] , ['eɪdɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [bri:ðd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['θæŋkfulnəs] [ðə; ði] [pjʊr] ['aʊtər] [er] .
and , aided by him , breathed again with thankfulness the pure outer air .
和 , 协助 经过 他 , 呼吸 再次 和 感恩 这 纯的 外 空气 .

在他的帮助下, 他再次充满感激地呼吸到了纯净的空气。

[ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði] [pæləs] [ɪn] ['saɪləns] , [fɔ:r; fər] [æn'tɪfəti:z] , [praʊd] [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rvd] ,
They returned to the palace in silence , for Antiphates , proud and reserved ,
他们 返回 到 这 宫殿 在 沉默 , 为了 抗磷酸酯 , 自豪的 和 预订的 ,

他们默默地返回了宫殿, 因为安提法提斯骄傲而内敛。

[vaʊt'seɪft] [noʊ][hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stri:əs] [wɜ:rdz][tu;; tə] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] ['lɪsnd] .
vouchsafed no hint of the mysterious words to which he had listened .
担保 不 暗示 的 这 神秘 字 到 哪个 他 有 听着 .

他丝毫没有透露他所听到的那些神秘话语的任何信息。

[hi;; hi][hæd; həd] [ɪn'di:d] ['æmp(ə)] [fu:d] [left] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][,medɪ'teɪ(ə)n] .
He had indeed ample food left him for meditation .
他 有 的确 充足 食物 左边 他 为了 冥想 .

他确实留了充足的食物供他冥想。

[ðɪs] ['vɪzɪt][tu;; tə][ðə; ði] ['mʌmi] [tɒk] [pleɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
This visit to the mummy took place during the night ,
这 访问 到 这 木乃伊 采取 地方 期间 这 夜晚 ,

这次探访木乃伊是在夜间进行的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] [kɪŋ] [pæst] [ænd; ənd] [rɪ:'pæst] [hɪz; ɪz] [ʌn'slʌmbərɪŋ] ['sentənəlz] [baɪ]
and the disguised King passed and repassed his unslumbering sentinels by
和 这 伪装 国王 通过了 和 重新通过 他的 警 哨兵 经过
[mi:nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪgnət] - [rɪŋ] ,
means of his own signet - ring ,
方法 的 他的 自己的 印章 - 戒指 ,

乔装打扮的国王凭借自己的印章戒指, 一次又一次地通过了守卫不眠的哨兵。

[ə'keɪz(ə)nəli] [ɪn'trʌstɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][tu;; tə][kɑ:nfɪ'den(ə)] ['emɪseri:z] .
occasionally entrusted by him to confidential emissaries .
偶尔 受托 经过 他 到 机密的 使者 .

他偶尔会将此事委托给秘密使者。

[ðə; ði][æpt] [raɪmz] [hi;; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['hɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn'ses(ə)ntli] .
The apt rhymes he had heard haunted him incessantly .
这 易于 韵律 他 有 听到 闹鬼的 他 不已 .

他听过的那些贴切的韵律一直萦绕在他的脑海中。

[ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdənəri] — [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn]
The mere mention of a forest was extraordinary — for with the exception
这 仅仅 提到 的 一个 森林 曾是 非凡的 — 为了 和 这 例外
[ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] - [saɪzd][plæn'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kæs(ə)][ˈzaɪlɪnə] ([ðə; ði] ['kɪŋz]
of a fair - sized plantation in the midst of which Castle Xylina (the king's
的 一个 公平的 - 尺寸 种植园 在 这 中间 的 哪个 城堡 木聚糖 (这 国王的
[ˈsʌmə] ['pæləs]) [stʊd] ,
summer palace) stood ,
夏天 宫殿) 站立 ,

仅仅提到森林就令人感到非同寻常——因为除了城堡西利纳（国王的夏宫）所在的那片面积相当大的种植园之外，
[noʊ][ˈlɑːrdʒ] [wʊd] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ɪg'zɪstɪd] [wɪ'ðɪn] ['meni] [maɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)] .
no large wood of any kind existed within many miles of his capital .
不 大的 木头 的 任何 种类 存在 之内 许多 英里 的 他的 首都 .
在他首都方圆数英里内，没有任何种类的大型木材。

[æz; əz][tuː; tə] [lʌv] , [ðə; ði] [pʊr] [brɪ'naɪtɪd] [kɪŋ] [nuː] ['lɪt(ə)] [ə'baʊt][ðə; ði] [kə'prɪʃəs] [gɑːd] ,
As to love , the poor benighted King knew little about the capricious god ,
作为 到 爱 , 这 贫穷的 夜幕降临 国王 知道 小的 关于 这 任性 上帝 ,
至于爱情，这位可怜的、愚昧的国王对反复无常的神灵知之甚少。

[seɪv] [wʌt] [hiː; hi] ['gæðəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnstrel] [ænd; ənd] ['truːbəduəz] ,
save what he gathered from the songs of the minstrels and troubadours ,
节省 什么 他 聚集 从 这 歌曲 的 这 吟游诗人 和 吟游诗人 ,
[bɜːrdz][ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] [huː] ,
birds of passage who ,
鸟类 的 通道 WHO ,
除了他从吟游诗人、游吟歌手和候鸟的歌声中收集到的东西之外，

[ˈevər][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][kaɪnd] ['welkəm] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] ['peɪtrənɪdʒ] , [flɑːkt] [ɪn] [ˈnʌmbərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
ever certain of kind welcome and liberal patronage , flocked in numbers to his
曾经 肯定 的 种类 欢迎 和 自由主义 赞助 , 成群结队的 在 数字 到 他的
[kɔːrt] .
court .
法庭 .

他总是热情款待，慷慨资助，因此成群结队的人涌向他的宫廷。
[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz][ɪn'fɜːrməti] [ʌŋˌnesə'serəli] , [æn'tɪfəˌtiːz] [kept] [hɪm'self] [ə'luːf] [ɪn]
Unwilling to display his infirmity unnecessarily , Antiphates kept himself aloof in
不情愿 到 展示 他的 虚弱 不必要的 , 抗磷酸酯 保留 他自己 超然 在
[ˈdʒen(ə)rəl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)] .
general from his people .
一般的 从 他的 人们 .
安提法特不愿无故显露自己的虚弱，因此他通常与人民保持距离。

[hɪz; ɪz] ['pæləs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][moʊst] ['tæləntɪd] [ænd; ənd] [ɪntə'lektʃuəl]
His palace was indeed the resort of all the most talented and intellectual
他的 宫殿 曾是 的确 这 采取 的 全部 这 最多 才华横溢 和 知识分子
[men] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
men of the day .
男人 的 这 天 .

他的宫殿的确是当时所有最有才华和最有学识的人的聚集地。
[hɪz; ɪz] [fiːsts] [wɜːr; wər] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['brɪliənt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['wɪtɪ] [ˌrepaːrtiː] [ɪn]
His feasts were celebrated for the brilliant conversation and witty repartee in
他的 盛宴 是 著名 为了 这 杰出的 对话 和 机智 妙语连珠 在
[wɪtʃ] , [nɑːtɪ]['oʊnli][hɪz; ɪz] [gests] ,
which , not only his guests ,
哪个 , 不是 仅有的 他的 客人 ,
他的宴会因其精彩的谈话和机智的妙语而闻名，不仅他的宾客们，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɑ:nərk] [hɪm'self] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn'dʌldʒd] ; [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['meni] [æn; ən]
but the monarch himself , occasionally indulged ; at the expense of many an
但 这 君主 他自己 , 偶尔 沉溺其中 ; 在 这 费用 的 许多 一个
['eɪkɪŋ] ['aʊər][ʌv; əv] ['loʊnli] [ri'ækʃ(ə)n] .
aching hour of lonely reaction .
疼痛 小时 的 孤独 反应 ;
但君主本人偶尔也会放纵自己；代价是承受许多痛苦的孤独煎熬。

[bʌt; bət][æt; ət] [ði:z] ['bæŋkwɪt] [noʊ] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wər]['prez(ə)nt] ,
But at these banquets no ladies were present ,
但 在 这些 宴会 不 女士们 是 展示 ,
但这些宴会上都没有女士出席。

[nɔ:r][hæd; həd][ðə; ði]['aɪsələɪtɪd] ['sa:vɪn] ['eni] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [brɪ'kʌmɪŋ] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd]
nor had the isolated sovereign any opportunity of becoming intimately acquainted
也不 有 这 孤立 主权 任何 机会 的 成为 亲密 熟人
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɛrɜ:] ['sʌbdʒekts] .
with his fairer subjects .
和 他的 更公平 主题 ;
这位与世隔绝的君主也没有任何机会与他那些美丽的臣民们亲密接触。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] - [gɜ:lz] , [hu:] ['haɪtli] [pər'fɔ:rmɪd] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm]
There were , it is true , the singing - girls , who nightly performed before him
那里 是 , 它 是 真的 , 这 歌唱 - 女孩们 , WHO 每晚 执行 前 他
[wɪð; wɪθ] [gɪ'tɑ:rz] [ænd; ənd]['sɪmbəlz] ,
with guitars and cymbals ,
和 吉他 和 钹 ,
的确，有一些歌女每晚都会带着吉他和钹在他面前表演。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][blaɪnd] [kɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi:əst] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
and gave the blind king some of the happiest hours of his life .
和 给予 这 瞎的 国王 一些 的 这 最快乐 小时 的 他的 生活 ;
这给这位盲人国王带来了他一生中最快乐的时光。

[ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðer; ðər]['greɪsf(ə)] [fɔ:rmz][æz; əz] [ðeɪ] ['geɪli] [dɑ:nst] [tu:; tə][ðer; ðər]
Though he could not see their graceful forms as they gaily danced to their
尽管 他 可以 不是 看 他们的 优美 表格 作为 他们 兴高采烈地 跳舞 到 他们的
[oʊn] ['mju:zɪk] ,
own music ,
自己的 音乐 ,
虽然他看不到他们随着自己的音乐欢快起舞的优美身姿，

[jet] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər] ['belz] [ɑ:n][ðer; ðər][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['æŋklz] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ]
yet the tinkling of the silver bells on their arms and ankles formed a
然而 这 叮叮当当 的 这 银 铃铛 在 他们的 武器 和 脚踝 形成 一个
[rɪðmɪkl] [ænd; ənd] ['tu:nfl] [ə'kʌmpənɪmənt] [tu:; tə][ðer; ðər] [mə'loʊdiəs] ['vɔɪsɪz] ,
rhythmical and tuneful accompaniment to their melodious voices ,
有节奏的 和 悦耳动听 伴奏 到 他们的 悦耳动听 声音 ,
然而，她们手臂和脚踝上的银铃铛发出叮当作响的声音，与她们甜美的歌声形成了有节奏、悦耳的伴奏。

[ðæt] [wɑ:ftɪd] [fɔ:rfoʊld] [ɪn'dʒɔɪmənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['mɑ:nərk] .
that wafted fourfold enjoyment to the listening monarch .
那 飘散 四重 享受 到 这 聆听 君主 .
那声音给聆听的君主带来了四倍的愉悦。

[hi:; hi] ['ʃauə] ['dʒenərəs] [ɡɪfts][ɑ:n] [ði:z] ['dæmzəlz] ,
He showered generous gifts on these damsels ,
他 淋浴 慷慨的 礼物 在 这些 少女们 ,
他慷慨地赠予这些少女们礼物。

[i:tʃ] [ʌv; əv] [hu:m] [hi; hi] [nu:] [ə'pɑ:rt][baɪ][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [ænd; ənd][step] .
each of whom he knew apart by her voice and step .
每个 的 谁 他 知道 除 经过 她 嗓音 和 步 .

他能够通过声音和步伐分别认出她们每一个人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] .
They were , however , but the toys of the hour .
他们 是 , 然而 , 但 这 玩具 的 这 小时 .

然而，它们只不过是一时的玩具而已。

[wen] [ɪn][pɑ:mp][ænd; ənd] [steɪt] [ðə; ði] [kɪŋ] [went] [ə'brɔ:d] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] ,
When in pomp and state the King went abroad in his chariot ,
什么时候 在 盛大场面 和 状态 这 国王 去 国外 在 他的 战车 ,

当国王乘坐战车，盛装出国时，

[hɪz; ɪz] [fer] ['sʌbdʒekts] ['æŋkʃəsli] [prest] [tə'geðər] [tu; tə] [kætʃ] [ə; ei] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðer; ðər]
his fair subjects anxiously pressed together to catch a glimpse of their
他的 公平的 主题 焦虑地 按下 一起 到 抓住 一个 一瞥 的 他们的
['sa:vɾənz] [stɜ:rn] [jet] ['hænsəm] [fitʃər] ;
sovereign's stern yet handsome features ;
主权者的 船尾 然而 英俊的 特征 ;

他美丽的臣民们焦急地挤在一起，想要一睹君主威严而英俊的容貌；

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [ðeɪ] ['grætɪfaɪd][ðer; ðər] [oʊn] [kɜ:ri'ɑ:səti] ,
but though they gratified their own curiosity ,
但 尽管 他们 满意 他们的 自己的 好奇心 ,

虽然他们满足了自己的好奇心，

[noʊ] [rɪ'sɪprək(ə)l] ['vɪz(ə)n][ʌv; əv] [brɪ'wɪldərɪŋ] [tʃɑ:rmz] [krɔ:st] [ðə; ði] ['da:kənd] ['vɪz(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]
no reciprocal vision of bewildering charms crossed the darkened vision of their
不 互惠的 想象 的 扑朔迷离 魅力 交叉 这 变暗 想象 的 他们的
['loʊnli] [prɪns] ,
lonely prince ,
孤独 王子 ,

孤独的王子的昏暗的视线中，没有一丝令人眼花缭乱的迷人景象映入眼帘。

[æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz] [wɜ:rl] ['praʊdli] [baɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['dæzliŋ] ['ekwəpɪdʒ] .
as he was whirled proudly by in his dazzling equipage .
作为 他 曾是 旋转 自豪地 经过 在 他的 耀眼的 装备 .

他身着华丽的马具，骄傲地被旋转着经过。

[ʌn'woʊntɪd] ['fi:lɪŋz] ['ðerfɔ:r] [stɜ:rd] [ɪn] [æn'tɪfə'ti:z] - ['bʊzəm][æz; əz][ðə; ði] ['prɑ:fəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]
Unwonted feelings therefore stirred in Antiphates ' bosom as the prophecy of the
不寻常的 情怀 所以 搅拌 在 抗磷酸酯 - 怀 作为 这 预言 的 这
[keɪv] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ræŋ] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
cave again and again rang through his mind .
洞穴 再次 和 再次 响铃 通过 他的 头脑 .

因此，洞穴的预言一次又一次地在安提法特斯的脑海中回响，令他心中涌起一股不寻常的情绪。

[ʔæftər] ['sevrəl] [deɪz] [spent] [ɪn] ['mju:zɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [hi; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu; tə][ðə; ði]
After several days spent in musing and reflection , he resolved to return to the
后 一些 天 花费 在 沉思 和 反射 , 他 已解决 到 返回 到 这
[ɔ'rækl] ,
oracle ,
神谕 ,

经过几天的沉思和反省，他决定再次去见神谕。

[ænd; ənd] [dɪ'mænd] [mɔːr] [ɪg'zækt] [pə'tiku:ləz] [kən'sɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['meɪd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] " [tuː]
and demand more exact particulars concerning the forest maiden and the " two
和 要求 更多的 精确的 细节 有关 这 森林 少女 和 这 " 二
[ˈlʌvɪŋ] [ˈhɑːrts] " ['menʃ(ə)nd] ,
loving hearts " mentioned ,
爱 心 " 提及 ,

并要求提供关于森林少女和所提到的“两颗相爱的心”的更确切细节。

[æŋkʃəs] [tuː; tə][set] [fɔːrθ] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] .
anxious to set forth in pursuit of them , if need be , round the world .
焦虑的 到 放 前进 在 追逐 的 他们 , 如果 需要 是 , 圆形的 这 世界 .
如有必要, 我渴望环游世界去追捕他们。

[ˈæntɪfən] [ˈðerfɔːr] , [ˈfeɪvəd] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] , [wʌns] [mɔːr] [led][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['fɑːstər] - ['brʌðər]
Antiphon therefore , favoured by the darkness , once more led his royal foster - brother
赞歌 所以 , 受青睐 经过 这 黑暗 , 一次 更多的 引领 他的 皇家 促进 - 兄弟
[tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] ,
to the mountain side ,
到 这 山 边 ,
因此, 安提丰借助黑暗的力量, 再次带领他的养兄——一位王子——来到山边。

[bʌt; bət][noʊ] [keɪv] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [dɪ'skʌvər] ,
but no cave could they discover ,
但 不 洞穴 可以 他们 发现 ,
但他们没能找到任何洞穴。

[ðoʊ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [ˈaʊərz] [ðeɪ] ['wɒndəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] [ðə; ði]
though for several hours they wandered up and down the very spot where the
尽管 为了 一些 小时 他们 漫步 向上 和 向下 这 非常 点 在哪里 这
[ˈjepərd] [hæd; həd] ['kerfəli] ['noʊtɪd][ðə; ði] ['entrəns] [baɪ]['sɜːrt(ə)n] ['lændmɑːks] .
shepherd had carefully noted the entrance by certain landmarks .
牧羊人 有 小心 著名的 这 入口 经过 肯定 地标 .
虽然他们花了几个小时在牧羊人仔细标记的、有特定地标的入口处来回徘徊。

[ˈɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntɪd] , [æn'tɪfə'tiːz] [æt; ət][læst] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] ['juːsləs] [sɜːrt] ,
Irritated and disappointed , Antiphates at last gave up the useless search ,
受刺激 和 失望的 , 抗磷酸酯 在 最后的 给予 向上 这 无用 搜索 ,
安提法特斯感到恼怒和失望, 最终放弃了徒劳的搜寻。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sək'sɪːdɪŋ] [deɪz] ['bɪzɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['sendɪŋ] [fɔːrθ] [ɪk'spres] ['kʊəriːəz] ['oʊvər]
and during the succeeding days busied himself in sending forth express couriers over
和 期间 这 成功 天 忙碌 他自己 在 发送 前进 表达 快递员 超过
[ðə; ði] ['kʌntri] ,
the country ,
这 国家 ,
接下来的几天里, 他忙于向全国各地派遣快递员。

[nɔːrθ] , [west] , [ænd; ənd] [iːst] , [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
north , west , and east , to seek for the forest ,
北 , 西方 , 和 东方 , 到 寻找 为了 这 森林 ,
向北、向西、向东, 寻找森林。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː; tə]['deɪvə][ɔːl] [dɪ'skʌvərəbl] ['denɪzənz] [ʌv; əv] [wʊdz] ,
and to find out and bring to Deva all discoverable denizens of woods ,
和 到 寻找 出去 和 带来 到 德瓦 全部 可发现的 居民 的 树林 ,
[ˈfɒrɪsts] , [ænd; ənd] ['θɪkɪt] .
forests , and thickets .
森林 , 和 灌木丛 .
并找出并带回所有能发现的树林、森林和灌木丛中的居民给提婆。

[bɪ'saɪdʒ] [ðɪs] , [hiː; hi] [ɪʃuːd] [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈmændeɪt] ,
Besides this , he issued a royal mandate ,
除了 这 , 他 发布 一个 皇家 授权 ,
除此之外, 他还颁布了一道皇家诏令。

[ˈsetɪŋ] [fɔːrθ] [ðæt] [ˈevri] [ˈwaːndərɪŋ] [ˈmeɪd(ə)n] [ʃəd; ʃəd] [ɪnstəntli] [biː; bi] [kənˈdʌktɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
setting forth that every wandering maiden should instantly be conducted to his
环境 前进 那 每一个 漫游 少女 应该 即刻 是 实施 到 他的
[ˈpæləs] .
palace .
宫殿 .

规定所有迷路的少女都应立即被引到他的宫殿。
[ə; eɪ] [fjuː] [ˈstrəʊlɪŋ] [ˈdʒɪpsɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [brɔːt] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
A few strolling gipsies were in consequence brought before him ,
一个 很少 漫步 吉普赛人 是 在 结果 带来 前 他 ,
因此, 几个流浪的吉普赛人被带到他面前。

[ænd; ənd][təʊld] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [ˈfɔːls,hʊdʒ] [kənˈsɜːrɪnɪŋ] [ðer; ðər] [ˈpriːviəs] [laɪvz; livz][ænd; ənd]
and told innumerable falsehoods concerning their previous lives and
和 讲述 无数 谎言 有关 他们的 以前的 生活 和
[kəmˈpænjənz] ,
companions ,
同伴 ,

他们编造了无数关于自己前世和同伴的谎言,

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] [liːst] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]
but none of them were able to throw the least light upon the cause of
但 没有任何 的 他们 是 有能力的 到 扔 这 至少 光 之上 这 原因 的
[ðə; ði] [ˈkɪŋz] [dɪˈfektɪv] [ˈaɪsaɪt] .
the King's defective eyesight .
这 国王学院 有缺陷的 视力 .

但他们中没有一个人能够揭示国王视力缺陷的原因。

[ˈpendɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˈæktɪv] [ˈmeʒərz] , [haʊˈevər] ,
Pending the result of more active measures , however ,
待办的 这 结果 的 更多的 积极的 措施 , 然而 ,
然而, 在更积极措施取得结果之前,

[ænˈtɪfə,tiːz] [wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæpəθi] [ɪˈntuː] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [plʌndʒd]
Antiphates was roused from the apathy into which he had been plunged
抗磷酸酯 曾是 唤醒 从 这 冷漠 进入 哪个 他 有 到过 暴跌
[fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [mɪsˈfɔːrtʃən] ,
for many years regarding his misfortune ,
为了 许多 年 关于 他的 不幸 ,

安提法特斯从多年来对自己不幸遭遇的冷漠中醒来。

[ænd; ənd] [tɔːt] [hɪmˈself] [tuː; tə][hoʊp] [hiː; hi] [ˈhɑːrdli] [nuː] [wʌt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ˈpeɪdʒɪz]
and taught himself to hope he hardly knew what , from the hidden pages
和 教授 他自己 到 希望 他 几乎 知道 什么 , 从 这 隐 页面
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
of the future .
的 这 未来 .

他学会了从未来的隐秘篇章中去抱有希望, 尽管他几乎不知道那希望是什么。

[bʌt; bət] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [went] [baɪ] ,
But day after day went by ,
但 天 后 天 去 经过 ,
但日子一天天过去了,

他的 头脑 跑 暴动 和 荒野 混乱 幻想 .

他的脑海中充满了狂野混乱的幻想。

[ðeɪ] [dru:] [nɪr] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [geɪts] [ʌv; əv][ˈdeɪvə] .

They drew near the frowning gates of Deva .

他们 画 靠近 这 皱眉 大门 的 德瓦 .

他们靠近了德瓦神那阴森森的大门。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pɔːz] , [æz; əz][ðə; ði] ['mæsiv] ['pɔːrtlɪz] [roʊld] [bæk] [ɑːn][ðer; ðər]['hɪndʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
A sudden pause , as the massive portals rolled back on their hinges , and the
一个 突然 暂停 , 作为 这 大量的 门户 滚动 后退 在 他们的 铰链 , 和 这
[ˈsoʊldʒərz] [prɪˈzentɪd] [ɑːrmz] ,
soldiers presented arms ,
士兵 呈现 武器 ,
突然, 巨大的门体在铰链上向后滑开, 士兵们举起了武器, 场面顿时安静下来。

[əˈwoʊk] - [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [træns] .
awoke Fidunia from her trance .
醒来 - 从 她 发呆 .
菲杜尼亚从恍惚中醒来。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd] , [ˈiːgərli] [sərˈveɪɪŋ] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðæt] [ɪnˈtʃæntɪŋ]
She started and looked around , eagerly surveying the splendours of that enchanting
她 开始 和 看起来 大约 , 急切地 测量 这 辉煌 的 那 妖娆
[ˈkæpɪt(ə)] .
capital .
首都 .
她起身环顾四周, 兴致勃勃地欣赏着这座迷人首都的壮丽景色。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] ['ferɜː] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['gæðərɪŋ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][praɪˈmiːv(ə)l]
Meanwhile the fairer inhabitants of the town gathering , according to primeval
同时 这 更公平 居民 的 这 镇 采集 , 根据 到 原始
[ˈkʌstəm] , [baɪ] ['bælkəni] , [ˈwɪndəʊ] ,
custom , by balcony , window ,
风俗 , 经过 阳台 , 窗户 ,
与此同时, 镇上那些容貌姣好的居民们, 按照古老的习俗, 聚集在阳台、窗户旁。

[ænd; ənd] ['dɔːrweɪ] , [tuː; tə] [fiːst] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pædʒənt][ænd; ənd][ðə; ði] ['gælənt]
and doorway , to feast their eyes on the royal pageant and the gallant
和 门口 , 到 盛宴 他们的 眼睛 在 这 皇家 盛会 和 这 英勇
[ˈeskɔːrt][ʌv; əv][ˌkævəˈliəs] ;
escort of cavaliers ;
护送 的 骑士 ;
并走到门口, 尽情欣赏皇家盛典和英勇的骑士护卫队;

[pæst] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] [ðə; ði][ɪnˈkredəb(ə)l] [nuːz] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ['dæmzl] [wʌz; wəz]
passed from mouth to mouth the incredible news that a stranger damsel was
通过了 从 嘴 到 嘴 这 极好的 消息 那 一个 陌生人 闺女 曾是
[ˈsiːtɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['mɔːnɑːrks] [ˈtʃæriət] .
seated in their monarch's chariot .
坐着 在 他们的 君主的 战车 .
一个令人难以置信的消息在人们口口相传: 一位陌生的少女坐在他们君主的战车上。

[er] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [kraʊd] [hæd; həd] [taɪm] , [haʊˈevər] ,
Ere the gaping crowd had time , however ,
埃雷 这 张开的 人群 有 时间 , 然而 ,
然而, 在目瞪口呆的人群有时间反应过来之前,

[tuː; tə] [noʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['druːpɪŋ] [fɔːrm] , [ðə; ði] [ˈhæroʊ] [striːts]
to note more than the mere outline of a drooping form , the narrow streets
到 笔记 更多的 比 这 仅仅 大纲 的 一个 下垂 形式 , 这 狭窄的 街道
[wɜːr; wər] ['swɪftli] ['θredɪd] ,
were swiftly threaded ,
是 迅速地 螺纹 ,
为了注意到不仅仅是下垂身躯的轮廓, 人们迅速穿过狭窄的街道。

[ænd; ənd] ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪl] [ɑːn] [wɪtʃ] ['zaɪlɪnə] [stəd] ,
and scaling the little hill on which Xylina stood ,
和 缩放 这 小的 爬坡道 在 哪个 木聚糖 站立 ,
然后爬上希莉娜所在的小山丘,

[ðə; ði] [hoʊl] ['skwa:drən] ['disə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['li:fi] ['baʊndrɪz] [ʌv; əv] [kɪŋ] [æn'tɪfə'ti:z] -
the whole squadron disappeared within the leafy boundaries of King Antiphates' -
这 所有的 中队 消失 之内 这 绿叶 边界 的 国王 抗磷酸酯 -
[ˈsʌmə] ['rezɪdəns] .
summer residence .
夏天 住宅 .

整个中队消失在安提法特斯国王夏宫绿树成荫的范围内。

- [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pres] [æn; ən] [eksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'lɑɪtɪd] ['wʌndər] [æz; əz] [ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] [æt; ət]
Fidunia could not repress an exclamation of delighted wonder as they halted at
- 可以 不是 抑 一个 感叹 的 高兴极了 想知道 作为 他们 停止 在
[ðə; ði] ['pæləs] [dɔ:r] .
the palace door .
这 宫殿 门 .

当他们停在宫殿门口时，菲杜尼亚忍不住发出了一声欣喜若狂的惊叹。

['kæs(ə)l][ˈzaɪlɪnə] [roʊz][ɪn] ['tɜ:rətɪd] [hɑ:ts] [ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] ['waɪtnəs] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,
Castle Xylina rose in turreted heights of dazzling whiteness above them ,
城堡 木聚糖 玫瑰 在 炮塔 高度 的 耀眼的 白人 多于 他们 ,
[pɜ:nə] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] .
pure as the day it was completed .
纯的 作为 这 天 它 曾是 完全的 .

纯净如初。

[ɪn] [ðæt] ['feɪvəd] ['klaɪmət] ['ni:ðər] [smoʊk] [nɔ:r] [ɪn'klemənt] ['weðər] ['mɑ:rd] [ðə; ði] ['snəʊi] ['bju:ti:z]
In that favoured climate neither smoke nor inclement weather marred the snowy beauties
在 那 受青睐 气候 两者都不 抽烟 也不 恶劣天气 天气 受损 这 下雪的 美女
[ʌv; əv][ɪts][ˈmɑ:rb(ə)l] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['terəsɪz] .
of its marble walls and terraces .
的 它是 大理石 墙壁 和 露台 .

在这样宜人的气候下，烟雾和恶劣天气都无法破坏其大理石墙壁和露台的雪景之美。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃt] [baɪ]['sev(ə)n] [brɔ:d] ['æliz] : [sɪks][ʌv; əv] [ði:z] , [kɑ:rpətɪd] [wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl]
It was approached by seven broad alleys : six of these , carpeted with natural
它 曾是 接近 经过 七 广阔 小巷 : 六 的 这些 , 铺地毯的 和 自然的
[ˈɡri:nswɔ:rd] ,
greensward ,
绿地 ,

它有七条宽阔的林荫道通往此处：其中六条铺着天然草坪，

[kən've:dʒd] [θru:] [ðə; ði] [smɔ:l] [wʊd] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] , [tɔ:rdz] [ðə; ði] [brɔ:d] ['sentrəl] [plæ'toʊ]
converged through the small wood already mentioned , towards the broad central plateau
收敛 通过 这 小的 木头 已经 提及 , 向 这 广阔 中央 高原
.
:
.

穿过前面提到的小树林，向着宽阔的中央高原汇合。

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['ævənu:] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , [ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][dʒʌst]
The seventh avenue , leading from the town , up which the King had just
这 第七 大街 , 领导 从 这 镇 , 向上 哪个 这 国王 有 只是
[ˈdrɪvŋ] ,
driven ,
驱动 ,

国王刚才乘车经过的，是从城里延伸出来的第七条大道。

[wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self] , [peɪvd] [wɪð; wɪθ]['lɑ:və] .
was like the city itself , paved with lava .
曾是 喜欢 这 城市 本身 , 铺砌路面 和 岩浆 .

就像这座城市本身一样，到处都是熔岩铺成的。

[ðə; ði][ˈkæs(ə)][fɾɑm; frəm][ɪts] [ˈelɪvɪtɪd] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] ,
The castle from its elevated situation ,
这 城堡 从 它是 升高 情况 ,
城堡地势较高,
[kəˈmɑːndɪd] [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈprɑːspekt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈoʊpən] [beɪ] [ʌv; əv][ˈdeɪvə] .
commanded an exquisite prospect towards the south across the open bay of Deva .
命令 一个 精美的 前景 向 这 南 穿过 这 打开 湾 的 德瓦 .
从这里可以欣赏到德瓦湾南面的绝佳景色。

[ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [triːz] [kəmˈpliːtli] [[ʌt] [aʊt][ðə; ði] [ˈneɪbəɪŋ] [taʊn] .
The surrounding trees completely shut out the neighbouring town .
这 周围 树木 完全地 关闭 出去 这 邻接 镇 .
周围的树木完全隔绝了邻近城镇的视线。

[ˈoʊnli] [feɪnt] , [ˈdɪstənt] [saʊndz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt] [ˈbelz]
Only faint , distant sounds , and the chiming of church and convent bells
仅有的 头晕的 , 遥远 声音 , 和 这 鸣响 的 教会 和 修道院 铃铛
[bɔːrn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [er] ,
borne upon the air ,
出生 之上 这 空气 ,
只有微弱而遥远的声音, 以及教堂和修道院的钟声在空中回荡。

[bɪˈtəʊkənd] [ðə; ði] [nɪr] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [brɪˈloʊ] .
betokened the near presence of the busy thousands below .
标记 这 靠近 在场 的 这 忙碌的 数千 以下 .
预示着下方成千上万忙碌的人群即将到来。

[ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [kraːft] , [mɔːrˈoʊvər] , [muəd] [ɔːr] [ˈmuːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stiɪl] [bluː] [ˈwɔːtərz] ,
Innumerable craft , moreover , moored or moving on the still blue waters ,
无数 工艺 , 而且 , 系泊 或者 移动 在 这 仍然 蓝色的 水 ,
此外, 还有无数船只停泊或航行在平静的蓝色水面上。

[geɪv] [æn; ən] [er] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðərwaɪz] [ˈdriːmi] [ˈsaɪləns] ,
gave an air of life to the otherwise dreamy silence ,
给予 一个 空气 的 生活 到 这 否则 梦幻般的 沉默 ,
为原本如梦似幻的寂静增添了一丝生机。

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [mɪstlaɪk] [wɪŋz] [enˈfəʊldɪd][ðə; ði] [fer] [ˈprɑːspərəs] [ˈdeɪvə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪnˈvaɪrənz]
that with mistlike wings enfolded the fair prosperous Deva and her environs
那 和 雾状 翅膀 包裹 这 公平的 繁荣 德瓦 和 她 周边环境
[æz; əz] - [ðʌs] [fɜːrst] [bɪˈheld] [ðem; ðəm] .
as Fidunia thus first beheld them .
作为 - 因此 第一的 观看 他们 .
那雾气般的翅膀笼罩着美丽富饶的天女及其周围环境, 菲杜尼亚第一次见到它们时就是这样。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈkɔːrtli] [θɾɔːŋ] [prest] [əˈraʊnd] ,
But now a courtly throng pressed around ,
但 现在 一个 宫廷式 人群 按下 大约 ,
但现在一群宫廷侍从挤了过来,

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [aɪz] [wɜːr; wər][bent][ɑːn][ðə; ði] [ɪmˈbærəst] [ˈstreɪndʒər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsɪŋɡjələr]
a hundred eyes were bent on the embarrassed stranger and her singular
一个 百 眼睛 是 弯曲 在 这 尴尬的 陌生人 和 她 单数
[kəmˈpænjən] ,
companion ,
伴侣 ,
上百双眼睛都盯着这位尴尬的陌生女子和她唯一的同伴。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hændz] [aʊt] - [stretʃt] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'sent] [frəm; frəm][ðə; ði]

a hundred hands out - stretched to assist her in her descent from the

一个 百 双手 出去 - 拉伸 到 协助 她 在 她 下降 从 这

['kærɪdʒ] .

carriage .

运输 .

一百只手伸出来帮助她从马车上下来。

[bʌt; bət][noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] ['seɪfti] , [ðæn; ðən][hi:; hi]
But no sooner had the King himself touched the ground in safety , than he
 但 不 很快 有 这 国王 他自己 感动 这 地面 在 安全 , 比 他
 [tɜ:nd] ,
turned ,
 转向 ,

但国王刚一安全落地,就转过身去。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,
and taking her hand in his ,
 和 采取 她 手 在 他的 ,
 他握住她的手,

[led][hɜ:r; hær] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] [brɔ:d] [waɪt] ['mɑ:rb(ə)l] [steps] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sentrəl] [hɔ:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
led her slowly up the broad white marble steps into the central hall of his
 引领 她 缓慢地 向上 这 广阔 白色的 大理石 步骤 进入 这 中央 大厅 的 他的
 [mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] ['pæləs] .
magnificent palace .
 壮丽 宫殿 .

他领着她缓缓走上宽阔的白色大理石台阶，进入他那宏伟宫殿的中央大厅。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] ['skɜːsli] [taɪm][tuː, tə] [glæns] [raʊnd] [hɜːr; hər] [er] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] [hoʊst] ,
She had scarcely time to glance round her ere her royal host ,
 她 有 几乎 时间 到 瞥一眼 圆形的 她 埃雷 她 皇家 主持人 ,
 她几乎没时间环顾四周，她的皇家主人就走了过来。

[dɪ'vaɪnɪŋ] [bəuθ] [hɜːr; həɹ] [fə'tiːɡ] [ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] ['bæʃf(ə)lnəs] ,
divining both her fatigue and her bashfulness ,
 占卜 两个都 她 疲劳 和 她 臊 ,
 察觉到她的疲惫和羞涩。

['sʌmənd] [ænd; ənd] [geɪv] ['mɪnɪt] [də'rek(ə)nz] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [rɪ'gɑ:rdɪŋ]
summoned and gave minute directions to the women of the palace regarding
 被召唤 和 给予 分钟 方向 到 这 女性 的 这 宫殿 关于
 [hɜ:r; həɹ] ['welfer] ,
her welfare ,
 她 福利 ,
 她召集宫中女子，详细指示她们如何照顾她。

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [hɜːr; hər][ɪntuː][ðər; ðər] [tʃɑːrdʒ]

and	resigned	her	into	their	charge
和	辞职	她	进入	他们的	收费

并将她交由他们负责。

['smɑɪlɪŋ] ['kaɪndli][ɑ:n][ðər; ðər] [ˌnɪkˈspektɪd] [gest] ,
Smiling kindly on their unexpected guest ,
 微笑 亲切地 在 他们的 意外 客人 ,
 他们面带微笑,和蔼地迎接这位不速之客。

[ðeɪ] [ʌəd] [hɜːr; hər] [ə'loːŋ] ['lɔːfti] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] ['waɪdli] ['dɪfrənt]
they ushered her along lofty passages to a chamber widely different
他们 引导 她 沿着 高远 段落 到 一个 房间 广泛 不同的
[frʌm; frəm] ['eni] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ˈmeɪd(ə)n][hæd; həd] ['evər] [bɪ'held] ['iːðər] [ɪn][hɜːr; hər] ['waːndərɪŋz] [ɔːr]
from any the simple maiden had ever beheld either in her wanderings or
从 任何 这 简单的 少女 有 曾经 观看 任何一个 在 她 漫游 或者
['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] .
even in her dreams .
甚至 在 她 梦境 .

他们引领她沿着高耸的走廊来到一个房间，这个房间与这位淳朴的少女在游历中，甚至在梦中见过的任何房间都截然不同。

[ˈθɜːrəli] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [fə'tiːg] , [ænd; ʌnd] ['hɑːrdli] ['pɔːzɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [pɑː'rteɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
Thoroughly overcome by fatigue , and hardly pausing even to partake of the
彻底 克服 经过 疲劳 , 和 几乎 暂停 甚至 到 参加 的 这
['temptɪŋ] [fer] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
tempting fare presented to her ,
诱人的 票价 呈现 到 她 ,
[ˌbɪjʊːtɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [ə'boʊd] , - [sɔːt] [hɜːr; hər] ['pɪləʊ] .
or to survey the beauties of her new abode , Fidunia sought her pillow .
或者 到 民意调查 这 美女 的 她 新的 住所 , - 寻求 她 枕头 .
[ɔːr][tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [ə'boʊd] , - [sɔːt] [hɜːr; hər] ['pɪləʊ] .
or to survey the beauties of her new abode , Fidunia sought her pillow .
或者 到 民意调查 这 美女 的 她 新的 住所 , - 寻求 她 枕头 .

她疲惫不堪，甚至几乎没有停下来品尝摆在她面前的诱人食物。

[ɔːr][tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [ə'boʊd] , - [sɔːt] [hɜːr; hər] ['pɪləʊ] .
or to survey the beauties of her new abode , Fidunia sought her pillow .
或者 到 民意调查 这 美女 的 她 新的 住所 , - 寻求 她 枕头 .
[ɔːr][tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [ə'boʊd] , - [sɔːt] [hɜːr; hər] ['pɪləʊ] .
or to survey the beauties of her new abode , Fidunia sought her pillow .
或者 到 民意调查 这 美女 的 她 新的 住所 , - 寻求 她 枕头 .

或者，为了欣赏她新居的美景，菲杜尼亚找了个枕头躺下。

[ðə; ði] [niːt] - ['hændɪd] ['æbɪgeɪl] , [ˌæftər] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ][bed][fɔːr; fər][ˈfaɪdoʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['riːses] [wer]
The neat - handed abigails , after preparing a bed for Fido within the recess where
这 整洁的 - 递交 阿比盖尔 , 后 准备 一个 床 为了 菲多 之内 这 凹陷处 在哪里
[stəd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [kəʊtʃ] ,
stood his mistress's couch ,
站立 他的 情妇的 长椅 ,
[ɪn'taɪərd] , [fɜːrst] ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] ['slʌmən] [ðəm; ðəm][æt; ət] [wɪl] , [æz; əz][ðer; ðər] [ə'pɑːrtmənts] [wɜːr; wər]
retired , first bidding her summon them at will , as their apartments were
退休 , 第一的 投标 她 召唤 他们 在 将要 , 作为 他们的 公寓 是
[kloʊz] [æt; ət][hænd] .
close at hand .
关闭 在 手 .

心灵手巧的女仆们在菲多女主人沙发所在的凹室里为他铺好了床后，

[ɪn'taɪərd] , [fɜːrst] ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] ['slʌmən] [ðəm; ðəm][æt; ət] [wɪl] , [æz; əz][ðer; ðər] [ə'pɑːrtmənts] [wɜːr; wər]
retired , first bidding her summon them at will , as their apartments were
退休 , 第一的 投标 她 召唤 他们 在 将要 , 作为 他们的 公寓 是
[kloʊz] [æt; ət][hænd] .
close at hand .
关闭 在 手 .

退休后，她先嘱咐她随时可以召唤他们，因为他们的公寓就在附近。

[juːθ] [ænd; ʌnd] [ɪg'zɔːstʃən] [suːn] [kloʊzd] [ðə; ði] ['streɪndʒəz] [aɪz] ,
Youth and exhaustion soon closed the stranger's eyes ,
青年 和 疲惫 很快 关闭 这 陌生人的 眼睛 ,
[jʊːθ] [ænd; ʌnd] [ɪg'zɔːstʃən] [suːn] [kloʊzd] [ðə; ði] ['streɪndʒəz] [aɪz] ,
Youth and exhaustion soon closed the stranger's eyes ,
青年 和 疲惫 很快 关闭 这 陌生人的 眼睛 ,
[jʊːθ] [ænd; ʌnd] [ɪg'zɔːstʃən] [suːn] [kloʊzd] [ðə; ði] ['streɪndʒəz] [aɪz] ,
Youth and exhaustion soon closed the stranger's eyes ,
青年 和 疲惫 很快 关闭 这 陌生人的 眼睛 ,

年轻和疲惫很快闭上了陌生人的双眼。

[ænd; ʌnd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] - [kʊd; kəd] [raʊz] [hɜːr'self]
and it was late on the following day before Fidunia could rouse herself
和 它 曾是 晚的 在 这 下列的 天 前 - 可以 唤醒 她自己
[kəm'pliːtli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hevi] ['slʌmbəz] .
completely from her heavy slumbers .
完全地 从 她 重的 睡眠 .

直到第二天傍晚，菲杜尼亚才从沉睡中完全醒来。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [plæʃ] [saʊnd] ['mɪŋɡld] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [driːmz] .
At length a continuous splashing sound mingled itself with her dreams .
在 长度 一个 连续的 飞溅 声音 混合 本身 和 她 梦境 .
[æt; ət][lenkθ; lenθ][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [plæʃ] [saʊnd] ['mɪŋɡld] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [driːmz] .
At length a continuous splashing sound mingled itself with her dreams .
在 长度 一个 连续的 飞溅 声音 混合 本身 和 她 梦境 .

最终，一阵持续不断的泼水声混入了她的梦境。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfɔːrɪst] [ˈhʊm] ,
She thought she was once more in her forest home ,
她 想法 她 曾是 一次 更多的 在 她 森林 家 ,
她觉得自己又回到了森林里的家。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfaʊnt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɪts] [klɪr] [ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][ˈwɔːtərz] [ɪnˈvaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə]
and that the little fountain with its clear bubbling waters invited her to
和 那 这 小的 喷泉 和 它是 清除 冒泡 水 受邀 她 到
[hɜːr; hər] [ˈmɔːrniŋ] [bæθ] .
her morning bath .
她 早晨 洗澡 .

那座小喷泉清澈潺潺的泉水吸引着她去沐浴晨浴。

[ʃiː; ʃi] [ˈsləʊli] [ʌnˈkloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
She slowly unclosed her eyes .
她 缓慢地 未关闭 她 眼睛 .

她缓缓睁开了眼睛。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈliːfi] [ˈbræntɪz] [spred] [ðer; ðər] [ˈmæɪtɪd] [ˈfoʊlɪɪdʒ] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hed] ;
But no leafy branches spread their matted foliage above her head ;
但 不 绿叶 分支 传播 他们的 哑光 叶子 多于 她 头 ;
但是，她的头顶上并没有枝繁叶茂的树枝；

[ˈlʌvli] [ˈroʊzi] [ˈkɜːtənz] [fel] [ɪnˈsted] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔːft] [ˈlɪt(ə)l] [kaʊtʃ] .
lovely rosy curtains fell instead on either side of her soft little couch .
迷人的 红润 窗帘 跌倒 反而 在 任何一个 边 的 她 柔软的 小的 长椅 .

她柔软的小沙发两侧垂落着漂亮的粉红色窗帘。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːrˈself] — [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] — [æt; ət][hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈmuːvmənt] , [ˈfaɪdoʊ]
She raised herself — surprised and wondering — at her first movement , Fido
她 提高 她自己 — 惊讶 和 好奇 — 在 她 第一的 移动 , 菲多
[ɔːlˈredi] [ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt] ,
already on the alert ,
已经 在 这 警报 ,
她抬起头来——既惊讶又疑惑——因为她的第一个动作让她感到不安，而菲多已经警觉起来。

[ˈkeɪpəd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈtesəˌleɪtɪd] [flɔːr] , [ˈɑːdli] [ˈslɪpɪŋ] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [ɑːn][ɪts] [smuːð]
capered across the tessellated floor , oddly slipping hither and thither on its smooth
跳跃 穿过 这 镶嵌式 地面 , 奇怪 滑倒 这里 和 那里 在 它是 光滑的
[ˈsɜːrfɪs] .
surface .
表面 .

它在铺着马赛克的地板上蹦蹦跳跳，在光滑的表面上奇怪地来回滑行。

[ʃiː; ʃi] [stept] [ˈkerfəli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈælkʊv] , [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈvɔɪɪdʒ] [ʌv; əv]
She stepped carefully from her alcove , and proceeded on a voyage of
她 步 小心 从 她 壁龛 , 和 继续 在 一个 航程 的
[ekspləˈreɪʃ(ə)n] .
exploration .
勘探 .

她小心翼翼地 从壁龛中走出，开始了探索之旅。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [ˌæsəˈteɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈrʌniŋ] [ˈwɔːtər][wʌz; wəz][noʊ] [veɪn] [ˈprɑːdʌkt][ʌv; əv]
She soon ascertained that the sound of running water was no vain product of
她 很快 已确定 那 这 声音 的 跑步 水 曾是 不 徒劳 产品 的
[hɜːr; hər] [oʊn] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
her own imagination ,
她 自己的 想像力 ,
她很快意识到，流水声并非自己凭空想象出来的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈriːses] [kɔːrəˈspɑːndɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
but that it came from a recess corresponding to that in which she had
但 那 它 来了 从 一个 凹陷处 相应的 到 那 在 哪个 她 有
[slept] .
slept .
睡着了 .

但它来自一个与她睡觉的凹陷处相对应的凹陷处。

[wɪðɪn] [ðɪs] [niːʃ] [ə; eɪ][ˈmɑːrb(ə)] [ˈtraɪtn] [pɔːd] [θruː] [hɪz; ɪz] [kɑːntʃ] - [ʃel] [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs]
Within this niche a marble Triton poured through his conch - shell a continuous
之内 这 小众市场 一个 大理石 海神特里同 倾倒 通过 他的 海螺 - 壳 一个 连续的
[striːm] .
stream .
溪流 .

在这个壁龛里，一个大理石海神特里同从他的海螺中倾泻出源源不断的溪流。

[ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ðə; ðɪ] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsnəʊɪ] [ˈbeɪs(ə)n] [brɪˈniːθ] ,
On either side the entrance to the snowy basin beneath ,
在 任何一个 边 这 入口 到 这 下雪的 盆地 下面 ,
雪盆入口两侧，

[ə; eɪ] [nɪmf] [soʊ] [stʊd] [ðæt][ðə; ðɪ] [ˈrouziət] [ˈkɜːtənz] [kʊd; kəd] [ˈiːðər] [biː; bi][held] [bæk] [ɪn][ðer; ðər]
a nymph so stood that the roseate curtains could either be held back in their
一个 仙女 所以 站立 那 这 玫瑰 窗帘 可以 任何一个 是 握住 后退 在 他们的
[ɪkˈstendɪd] [ɑːrmz] ,
extended arms ,
扩展 武器 ,

一位仙女站着，伸出的双臂可以撩起玫瑰色的帷幔。

[ɔːr] [ˈluːsnd] [kəmˈpliːtli] [tuː; tə] [ʌt] [ɔːf][ðə; ðɪ] [ˈriːses] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .
or loosened completely to shut off the recess from the rest of the room .
或者 松动 完全地 到 关闭 离开 这 凹陷处 从 这 休息 的 这 房间 .
或者完全松开，将凹槽与房间的其他部分隔绝开来。

[ˌoʊvərˈdʒɔɪd][æɪt; ət] [dɪsˈklʌvərɪŋ] [ðɪs] [ˈwelkəm] [ˈsʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɔːft] - [rɪɡˈretɪd] [ˈfɔːrɪst]
Overjoyed at discovering this welcome substitute for her oft - regretted forest
欣喜若狂 在 发现 这 欢迎 代替 为了 她 经常 - 后悔 森林
[sprɪŋ] , - [ˈswɪftli] [pərˈfɔːrmd] [hɜːr; hər][ˈsɪmp(ə)l] [ˈtɔɪlət] .
spring , Fidunia swiftly performed her simple toilet .
春天 , - 迅速地 执行 她 简单的 洗手间 .

菲杜尼亚欣喜若狂地发现了这个可以替代她经常后悔的森林泉水的好地方，迅速地完成了简单的如厕。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈkerləsnəs] [ʌv; əv][wʌn][ˈlɪt(ə)l] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][hɜːr; hər][ˈpɜːrsən(ə)l]
With all the carelessness of one little accustomed to regard her personal
和 全部 这 疏忽 的 一 小的 习惯 到 看待 她 个人的
[əˈpɪərəns] ,
appearance ,
外貌 ,

她表现得漫不经心，就像一个不怎么注意个人形象的小姑娘一样。

[ʃiː; ʃɪ][ˈhɑːrdli][ˈiːv(ə)n] [ɡlɑːnst] [æɪt; ət][ðə; ðɪ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈbɜːrniʃt] [ˈmɪrər] [ænd; ænd][ɪts] [ˈkɔːstli]
she hardly even glanced at the magnificent burnished mirror and its costly
她 几乎 甚至 瞥了一眼 在 这 壮丽 抛光 镜子 和 它是 昂贵
[ækˈsesəri] ,
accessories ,
配件 ,

她几乎都没正眼瞧那面精美闪亮的镜子和它昂贵的配件。

[bʌt; bət] [ˈheɪsnd] [frʌm; frəm] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [ˈwɪndəʊ] , [ˈiːgər] [tuː; tə] [bɪˈklʌm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
but hastened from window to window , eager to become acquainted with
但 加快 从 窗户 到 窗户 , 渴望的 到 变得 熟人 和
[hɜːr; hər] [nuː] [əˈboʊd] .
her new abode .
她 新的 住所 .

但她却急忙从一个窗户走到另一个窗户，渴望熟悉她的新家。

[təːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] , [kəˈnektɪd] [ˌaʊtˈsaɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈfeɪdi] [vəˈrændə] , [θriː] [lɔːŋ] [ˈwɪndəʊz]
Towards the south , connected outside by a shady verandah , three long windows
向 这 南 , 连接 外部 经过 一个 阴凉 阳台 , 三 长的 视窗
[ˈfrʌntɪd] [ðə; ði][ˈoʊpən] [beɪ] ,
fronted the open bay ,
正面 这 打开 湾 ,

朝南，通过一条绿树成荫的走廊与室外相连，三扇长窗正对着敞开的海湾。

[kəˈmændɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪkˈstensɪv] [vjuː] [ðæt] [hæd; həd] [dɪˈlaɪtɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [bɪˈfɔːr] .
commanding the same extensive view that had delighted her the evening before .
指挥 这 相同的 广泛的 看法 那 有 高兴极了 她 这 晚上 前 .
她可以欣赏到与前一天晚上让她感到愉悦的同样开阔的景色。

[tuː] [ʌv; əv][ˈsɪmələr][fɔːrm] [ˈoʊpənd] [ˈiːstwərd] , [ænd; ənd] - [kʊd; kəd] [ˈskersli] [rɪˈpres] [ə; eɪ]
Two of similar form opened eastward , and Fidunia could scarcely repress a
二 的 相似的 形式 打开 向东 , 和 - 可以 几乎 抑 一个
[ˈʌdə] ,
shudder ,
不寒而栗 ,

两扇形状相似的大门向东敞开，菲杜尼亚几乎忍不住打了个寒颤。

[æz; əz] [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][skæn][ðə; ði] [mɔːr] [ˈdɪstənt] [həˈraɪz(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [bɪˈheld] ,
as raising her eyes to scan the more distant horizon , she beheld ,
作为 提高 她 眼睛 到 扫描 这 更多的 遥远 地平线 , 她 观看 ,
她抬起头，眺望更远处的地平线，看到了：

[ˈfraʊnɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ˈnɪrər] [sləʊps] [ʌv; əv][ˈvɜːrd(ə)nt] [ˈlʌvlinəs] , [ðə; ði][grɪm] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
frowning behind nearer slopes of verdant loveliness , the grim mountain of her
皱眉 在后面 更近 连续下坡 的 葱茏 可爱 , 这 严峻 山 的 她
[driːmz] ,
dreams ,
梦境 ,

在更远处翠绿秀丽的山坡后，耸立着她梦中那座阴森的山峰，她不禁皱起了眉头。

[huːz] [ˈgluːmi] [ˈbʌʊndrɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈskɜːrtɪd][ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] .
whose gloomy boundaries she had skirted on the previous day .
谁 阴沉 边界 她 有 裙摆 在 这 以前的 天 .
前一天，她曾徘徊在那些阴暗的边界边缘。

[ə; eɪ] [ˈslʌmbərəs] [klaʊd] [ˈpɑːrʃəli] [ˈfraʊdɪd] [ɪts][dɑːrk] [haɪts] .
A slumberous cloud partially shrouded its dark heights .
一个 昏昏欲睡的 云 部分 被遮蔽的 它是 黑暗的 高度 .
一团沉睡的云雾半遮着它幽暗的高处。

[ɪn][ðə; ði][ˈvɪstə] [ʌv; əv] [koʊst] , [keɪp] , [ænd; ənd] [bluː] [ˈhedləndˈhedlənd] [ˈlenkθəniŋ] [bɪˈjɑːnd] , [ɜːrθ] ,
In the vista of coast , cape , and blue headland lengthening beyond , earth ,
在 这 景色 的 海岸 , 岬 , 和 蓝色的 海岬 延长 超过 , 地球 ,
[siː] , [ænd; ənd][skaɪ] ,
sea , and sky ,
海 , 和 天空 ,

放眼望去，海岸线、海角和远处延伸的蓝色岬角，大地、海洋和天空尽收眼底。

[ˈmeltɪd] [ˈɪntuː:] [wʌn] [ˌɪndɪˈstɪŋɡwɪəb(ə)] [heɪz] [ʌv; əv] [ˌætməˈsfɪrɪk] [ˈbjʊːtɪ] .
melted into one indistinguishable haze of atmospheric beauty .
融化 进入 一 无法区分的 阴霾 的 大气 美丽 .
融为一体，形成一片难以分辨的、充满大气之美的薄雾。

[ˈiːzəli] [ʌnˈfæsnɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈiːstərn] [ˈwɪndəʊz] ,
Easily unfastening one of these eastern windows ,
容易地 解开 一 的 这些 东 视窗 ,
很容易就能打开这些东向窗户中的一扇，

- [pərˈsiːvd] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ðəns] [ˈɪntuː:] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈgaːdnz] [brɪˈloʊ] .
Fidunia perceived a flight of steps leading thence into the palace gardens below .
- 感知 一个 航班 的 步骤 领导 因此 进入 这 宫殿 花园 以下 .
菲杜尼亚看到有一段台阶通往下面的宫殿花园。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ][ˈfaɪdoʊ] , [ðə; ði] [ˈfɪrləs] [tʃaɪld][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ˈkwɪkli] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] ,
Followed by Fido , the fearless child of nature quickly descended the stairs ,
随后 经过 菲多 , 这 无畏 孩子 的 自然 迅速地 下降 这 楼梯 ,
菲多紧随其后，这只无所畏惧的自然之子迅速跑下楼梯。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈɪntuː:] [ðə; ði][ˌɑːrtɪfɪ(ə)] [ˈɪntrɪkəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplezər] [graʊndz] [brɪˈniːθ] .
and plunged into the artificial intricacies of the pleasure grounds beneath .
和 暴跌 进入 这 人造的 错综复杂的 的 这 乐趣 理由 下面 .
然后一头扎进了下方游乐场的复杂人工结构中。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [rɪˈmembrəns] [keɪm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
A thrill of remembrance came upon her .
一个 刺激 的 纪念 来了 之上 她 .
一股强烈的回忆涌上心头。

[ˈfʊrli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtrɑːdn] [ðɪːz] [trɪm] - [kept] [wɔːks] [brɪˈfɔːr] ,
Surely she had trodden these trim - kept walks before ,
一定 她 有 践踏 这些 修剪 - 保留 散步 前 ,
她肯定以前走过这些修剪整齐的小径。

[ænd; ənd] [ɪnˈheɪld] [ðə; ði] [streɪndʒ] [rɪtʃ] [ˈoʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblɒsəmɪŋ] [ˈɔrɪndʒ] [ðæt] [hʌŋ] [ˈhevi] [ɑːn]
and inhaled the strange rich odour of the blossoming orange that hung heavy on
和 吸入 这 奇怪的 富有的 气味 的 这 盛开 橙子 那 悬挂 重的 在
[ðə; ði] [er] ?
the air ?
这 空气 ?

然后，你吸入了空气中弥漫着的浓郁而奇异的盛开橙花的香气？

[ˈstɑːpɪŋ] , [brɪˈwɪldərd] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [braʊ] .
Stopping , bewildered , she raised her hand to her brow .
停止 , 困惑 , 她 提高 她 手 到 她 眉头 .
她停下脚步，困惑不已，抬手摸了摸额头。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðʌs] [stʊd] [ræpt] [ɪn] [θɔːt] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] [əˈpraɪzd] [hɜːr; hər]
As she thus stood rapt in thought , the noise of approaching voices apprised her
作为 她 因此 站立 欣喜若狂 在 想法 , 这 噪音 的 接近 声音 已获知 她
[ðæt] [ænˈtɪfəˌtiːz] ,
that Antiphates ,
那 抗磷酸酯 ,

她正沉浸在思考中，这时，一阵嘈杂的人声传来，提醒她安提法提斯来了。

[ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ˌdoʊməˈniːkɪnoʊ] , [druː] [nɪr] .
leaning on the arm of Domenichino , drew near .
倾斜 在 这 手臂 的 多梅尼基诺 , 画 靠近 .
他倚在多梅尼基诺的胳膊上，走近了他。

[ˈswɪft] [æz; əz] [ˈlaɪtnɪŋ] , [ˌrekəˈleɪʃ(ə)n] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [hɜːr; həɹ] .

Swift as lightning , recollection flashed across her .
迅速 作为 闪电 , 回忆 闪光灯 穿过 她 .

记忆如闪电般迅速地闪过她的脑海。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈmɑːnərk] [keɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; həɹ] , [ˈgaɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] ,

While the impatient monarch came towards her , guided by his servant ,
尽管 这 不耐烦 君主 来了 向 她 , 引导 经过 他的 仆人 ,

不耐烦的君主在仆人的引路下向她走来，

[ʃiː; ʃi] [hæf] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈtaɪni] [elvz] [huː] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrɪst] [driːmz]

she half expected to see and hear the tiny elves who in her forest dreams
她 一半 预期的 到 看 和 听到 这 微小的 精灵 WHO 在 她 森林 梦境

[hæd; həd] [ˈswʌŋ] [ænd; ənd] [sʌŋ] [ðer; ðər] [ˈɪri] [rɪˈfreɪn] [əˈmɪd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [siːnz] [æz; əz] [ðiːz] .

had swung and sung their eerie refrain amid just such scenes as these .
有 摇摆 和 唱 他们的 怪异 避免 之中 只是 这样的 场景 作为 这些 .

她几乎以为会看到和听到那些在她森林梦境中荡秋千、唱着诡异歌谣的小精灵，就在这样的场景中。

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ˈlɜːrɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [ˈbroʊkən] [hɜːr; həɹ] [fæst] ,

When the King learned that she had not yet broken her fast ,
什么时候 这 国王 学习 那 她 有 不是 然而 破碎的 她 快速地 ,

当国王得知她还没有结束斋戒时，

[hiː; hi] [kəˈmɑːndɪd] [fuːd] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈɑːrbər] [nɪr] [æt; ət] [hænd] ,

he commanded food to be brought to an harbour near at hand ,
他 命令 食物 到 是 带来 到 一个 乔木 靠近 在 手 ,

他命令将食物送到附近的一个凉亭。

[wer] [hiː; hi] [hɪmˈself] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [gest] .

where he himself joined his guest .
在哪里 他 他自己 加入 他的 客人 .

他本人也加入了客人的行列。

[hiː; hi] [faʊnd] [mʌtʃ] [ˌentərˈteɪnmənt] [ɪn] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [dɔːg]

He found much entertainment in trying to follow the movements of the little dog
他 成立 很多 娱乐 在 尝试 到 跟随 这 移动 的 这 小的 狗

, [huː] ,

, **who** ,

, WHO ,

他发现观察这只小狗的动作非常有趣，这只小狗

[ˈsʌmənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] , [went] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [ˈtrɪks] .

summoned by his mistress , went through all his pretty tricks .
被召唤 经过 他的 情妇 , 去 通过 全部 他的 漂亮的 技巧 .

被情妇召唤，他使出了浑身解数。

[wɪð; wɪθ] [ʌnˈwʊəntɪd] [ˈsɔːftnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈmænər] , [ænˈtɪfəːtiːz] [ˈstroʊv] [tuː; tə] [set]

With unwonted softness in his voice and manner , Antiphates strove to set
和 不寻常的 柔软 在 他的 嗓音 和 方式 , 抗磷酸酯 努力 到 放

- [æt; ət] [hɜːr; həɹ] [iːz] ,

Fidunia at her ease ,
- 在 她 舒适 ,

安提法特斯用他一贯温柔的语气和举止，努力让菲杜尼亚感到放松自在。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [hɜːr; həɹ] [ɪn] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

and to engage her in conversation .
和 到 从事 她 在 对话 .

并和她搭讪。

[hiː; hi] [led] [hɜːr; həɹ] [ɑːn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [hɜːrˈself] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈpriːviəs] [ˈloʊnli] [laɪf] .

He led her on to speak of herself and of her previous lonely life .
他 引领 她 在 到 说话 的 她自己 和 的 她 以前的 孤独 生活 .

他引导她谈论自己和她以前孤独的生活。

[hiː; hi] [ɪnˈkʌrɪdʒd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [brɪˈfɔːlən] [hɜːr; həɹ] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [left]
He encouraged her to tell him all that had befallen her since she left
他 鼓励 她 到 告诉 他 全部 那 有 发生 她 自从 她 左边
[ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
the forest .
这 森林 .

他鼓励她把离开森林后发生的一切告诉自己。

[ˌdoʊməˈniːkɪnoʊ][ˈɔːfntaɪmzˈɔːftəntaɪmz] [ˈlɪsnd] [ɪn] [sərˈpraɪz] .
Domenichino oftentimes listened in surprise .
多梅尼基诺 经常 听着 在 惊喜 .
多梅尼基诺常常惊讶地听着。

[hɪz; ɪz] [ˈmæstər] , [hɪðərˈtuː] [soʊ] [ˈheɪsti] [ænd; ənd] [ɪmˈpɪriəs] , [wɪð; wɪθ] [rer] [ˈpeɪ](ə)ns] , [ɪnˈdevər]
His master , hitherto so hasty and imperious , with rare patience , endeavoured
他的 掌握 , 迄今为止 所以 仓促 和 专横 , 和 稀有的 耐心 , 努力
[tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] - [trɪˈmɪdəti] [ænd; ənd] [rɪˈzɜːrv] .
to overcome Fidunia's timidity and reserve .
到 克服 - 胆怯 和 预订 .

他的主人，一向急躁专横，却以罕见的耐心，努力克服菲杜尼亚的胆怯和矜持。

[ænˈtɪfəˌtiːz] [ˈiːv(ə)n] [fərˈɡɑːt][tuː; tə] [ˈmɜːrmər] [kənˈtɪnjuəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈflɪk](ə)n] — [neɪ] ,
Antiphates even forgot to murmur continually at his own affliction — nay ,
抗磷酸酯 甚至 忘了 到 低语 持续 在 他的 自己的 痛苦 — 不 ,
安提法特斯甚至忘记了不断地抱怨自己的苦难——不，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈplezər] [ɪn] [ˈkleɪmɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɡɜːlz] [əˈsɪstəns] ,
he felt a certain pleasure in claiming the young girl's assistance ,
他 毛毡 一个 肯定 乐趣 在 声称 这 年轻的 女孩们 协助 ,
他从获得这位年轻女孩的帮助中感到某种快感。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈwɒndəd] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːdnz] , [ɔːr] [muːvd] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [ʌv; əv]
as they wandered together in the gardens , or moved from room to room of
作为 他们 漫步 一起 在 这 花园 , 或者 已搬 从 房间 到 房间 的
[ðə; ði] [ˈpæləs] .
the palace .
这 宫殿 .

他们在花园里漫步，或在宫殿里从一个房间走到另一个房间。

[deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [ɡlaɪdɪd] [ˈswɪftli] [əˈweɪ] ,
Day after day glided swiftly away ,
天 后 天 滑翔 迅速地 离开 ,
日复一日，时光飞逝。

[ænd; ənd] [laɪf] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [freʃ] [ˈplezər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪri] [kɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]
and life became a fresh pleasure to the weary King as he listened to the
和 生活 成为 一个 新鲜的 乐趣 到 这 厌倦 国王 作为 他 听着 到 这
[streɪndʒ] [ədˈventʃəz] [ænd; ənd] [ˈɑːrtləs] [ˈseɪɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈdʒenjuəs] [ˈmeɪd(ə)n] .
strange adventures and artless sayings of the ingenuous maiden .
奇怪的 冒险 和 不矫揉造作 谚语 的 这 天真无邪 少女 .

疲惫的国王聆听着天真少女的奇遇和稚嫩话语，生活顿时充满了新的乐趣。

[hiː; hi] [dɪˈraɪvd] [pərˈpetʃuəl] [əˈmjuːzmənt] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][ˈnɑːv(ə)l] [dɪˈskrɪpʃənz] [ʌv; əv] [fəˈmɪliər]
He derived perpetual amusement from her novel descriptions of familiar
他 衍生的 永久 娱乐 从 她 小说 描述 的 熟悉的
[ˈɑːbdʒekts] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈwɑːdli] [ˈdɪfrənt] [ˈæspekt][baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈhjuːməɹəs]
objects presented to him under a widely different aspect by her humorous
对象 呈现 到 他 在下面 一个 广泛 不同的 方面 经过 她 幽默
[rɪˈmaːks] .
remarks .
评论 .

她用幽默的语言，从截然不同的角度描述他熟悉的事物，这让他从中获得无穷的乐趣。

[fɔːr; fər] [ˈjɪrɪz] [əˈpɑːn] [ˈjɪrɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪɡˈzɪstɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ʌv; əv][ˈvɪzəb(ə)l] [ˈbjʊːtɪ] [ˈveɪld] [frʌm; frəm]
For years upon years he had existed with all of visible beauty veiled from
为了 年 之上 年 他 有 存在 和 全部 的 可见的 美丽 含蓄 从
[hɪz; ɪz] [saɪt] ;
his sight ;
他的 视线 ;

多年来，他一直生活在与世隔绝的环境中，看不到任何可见的美好事物；

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [ˈkɒndʒəd] [ʌp][tuː; tə] [hɪmˈself] [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [aɪˈdɪːəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjuːθfl]
and he now conjured up to himself an exquisite ideal of his youthful
和 他 现在 召唤 向上 到 他自己 一个 精美的 理想的 的 他的 青春
[kəmˈpænjən] .
companion .
伴侣 .

于是，他脑海中浮现出他年轻伴侣的完美形象。

[hɜːr; hər] [loʊ] [məˈloʊdiəs] [vɔɪs] , [hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)l] [tʌtʃ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][sɔːft] [laɪt] [step] , [fʊl]
Her low melodious voice , her gentle touch , and her soft light step , full
她 低的 悦耳动听 嗓音 , 她 温和的 触碰 , 和 她 柔软的 光 步 , 满的
[ʌv; əv] [ɡreɪs] ,
of grace ,
的 优雅 ,

她低沉悦耳的嗓音，她温柔的触碰，以及她轻盈飘逸的步伐，都充满了优雅。

[tɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪnˈsensəbli] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][faːr] [ˈfærə-] [fɔːrm][ðæn; ðən] [pʊr] - [ˈæktʃuəli]
taught him insensibly to dream of a far fairer form than poor Fidunia actually
教授 他 无意识地 到 梦 的 一个 远的 更公平 形式 比 贫穷的 - 实际上
[pəˈzest] .
possessed .
拥有 .

不知不觉中，他开始幻想拥有比可怜的菲杜尼亚实际拥有的更美丽的容貌。

[hiː; hi] [brˈkeɪm] [soʊ] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [frend] ,
He became so deeply interested in his new friend ,
他 成为 所以 深 感兴趣的 在 他的 新的 朋友 ,
[pəˈzest] .
他对这位新朋友产生了浓厚的兴趣，

[ðæt] [er] [lɔːŋ] [ðæt] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz] [ˈmɜːdʒd] [ɪn] [lʌv] .
that ere long that interest was merged in love .
那 埃雷 长的 那 兴趣 曾是 合并 在 爱 .
[pəˈzest] .
不久之后，这份兴趣便融入了爱情。

[ˈmɔːrnɪŋ] , [nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ɪnˈseprəbl] [kəmˈpænjən] ,
Morning , noon , and night , he was her inseparable companion ,
早晨 , 中午 , 和 夜晚 , 他 曾是 她 形影不离 伴侣 ,
[pəˈzest] .
从早到晚，他都是她形影不离的伙伴。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [rest] [ˈkwaɪət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈæbsənt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
nor could he rest quiet when she was absent from him .
也不 可以 他 休息 安静的 什么时候 她 曾是 缺席的 从 他 .
[pəˈzest] .
当她不在他身边时，他也无法安宁。

[hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər][səˈsaɪəti][ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [tʃɑːrm] [ðæt] [teɪmd] [ænd; ənd] [ˈsɔːfənd] [hɪz; ɪz]
He found in her society a nameless charm that tamed and softened his
他 成立 在 她 社会 一个 无名 魅力 那 驯服 和 软化 他的
[ˈærəɡənt] [ˈspɪrɪt] .
arrogant spirit .
傲慢的 精神 .
[pəˈzest] .
他发现她的社交生活中有一种难以言喻的魅力，能够驯服和软化他傲慢的性情。

[wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔ:rdənəri] [hju:'mɪləti][hi:; hi] [lɜ:rnt] [tu:; tə][dɪ'fɜ:r][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['slaitəst] [wɪʃ] .
With extraordinary humility he learnt to defer to her slightest wish .
和 非凡的 谦逊 他 学会了 到 推迟 到 她 丝毫 希望 .
他以非凡的谦逊学会了顺从她最细微的愿望。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] [self] - [æbnɪ'geɪ(ə)n] , [hi:; hi][leɪd] [si:dʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪtədel] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
With unwonted self - abnegation , he laid siege to the citadel of her heart .
和 不寻常的 自己 - 放弃 , 他 铺设 围城 到 这 堡垒 的 她 心 .
他以前所未有的自我牺牲精神，攻入了她心灵的堡垒。

['lɪsnɪŋ] [ɪn'trænst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tendər] [wɜ:rdz] , [ðer; ðər] [naʊ] [ɪn'sju:d] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] ,
Listening entranced to his tender words , there now ensued a period when ,
聆听 着迷 到 他的 投标 字 , 那里 现在 随后 一个 时期 什么时候 ,
聆听着他温柔的话语，她沉醉其中，接下来的一段时间里，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['gaɪlləs] - , [ɪf] [nɑ:t][tu:; tə][hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ɪk'spɪəriənst]
for the first time to the guileless Fidunia , if not to her more experienced
为了 这 第一的 时间 到 这 朴实 - , 如果 不是 到 她 更多的 经验丰富的
[su:tər] ,
suitor ,
求婚者 ,
对于天真无邪的菲杜尼亚来说，这或许是第一次，但对于她那位经验更丰富的追求者来说，却未必如此。

" [ʌv] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['glʊʊɪŋ] [hændz] ;
" **Love took up the glass of Time , and turned it in his glowing hands ;**
" 爱 采取 向上 这 玻璃 的 时间 , 和 转向 它 在 他的 发光 双手 ;
爱拿起时间之杯，在他炽热的手中转动着它；

['evri] ['moʊmənt] , ['laɪtli] ['feɪkən] , [ræn][ɪt'self] [ɪn]['ɡoʊldən][sændz] .
Every moment , lightly shaken , ran itself in golden sands .
每一个 片刻 , 轻轻 摇晃 , 跑 本身 在 金的 沙子 .
每一刻，轻轻摇晃，都奔流在金色的沙滩上。

[ʌv] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][hɑ:rp][ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [smʊt] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] ['kɔ:rdz] [wɪð; wɪθ] [maɪt] ;
Love took up the harp of Life , and smote on all the chords with might ;
爱 采取 向上 这 竖琴 的 生活 , 和 猛击 在 全部 这 和弦 和 可能 ;
爱拿起生命的竖琴，用尽全力拨动每一个琴弦；

[smʊt] [ðə; ði] [kɔ:rd] [ʌv; əv][self] , [ðæt] , ['tremblɪŋ] , [pæst] [ɪn]['mju:zɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
Smote the chord of self , that , trembling , passed in music out of sight .
猛击 这 弦 的 自己 , 那 , 发抖 , 通过了 在 音乐 出去 的 视线 .
击碎自我的弦音，它颤抖着，在音乐中消逝。

" [æn'tɪfə,tɪ:z] [su:n] [toʊld][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['meɪd(ə)n][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] .
" **Antiphates soon told the wondering maiden all he had heard in the cave .**
" 抗磷酸酯 很快 讲述 这 好奇 少女 全部 他 有 听到 在 这 洞穴 .
“安提法特斯很快将他在山洞里听到的一切都告诉了这位好奇的少女。”

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tɜ:rnd] [kən'tɪnjuəli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [mɪ'strɪəs] ['prɑ:fəsi] ,
His thoughts turned continually upon the mysterious prophecy ,
他的 想法 转向 持续 之上 这 神秘 预言 ,
他的思绪不断地萦绕在那神秘的预言上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:f(ə)n] [held] [swɪ:t] ['kaʊns(ə)l] [tə'geðər] [ˈoʊvər] [ðoʊz] ['sɪŋgjələr] [bʌt; bət] [wel] -
and they often held sweet counsel together over those singular but well -
和 他们 经常 握住 甜的 法律顾问 一起 超过 那些 单数 但 出色地 -
[rɪ'membər] [wɜ:rdz] .
remembered words .
记得 字 .
他们常常就这些独特而令人难忘的话语进行甜蜜的交谈。

[ə; ei][dɪm] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ʌv; əv]['i:v(ə)][ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] ,
A dim foreboding of evil in the future ,
一个 暗淡 不祥的预感 的 邪恶的 在 这 未来 ,

未来将有邪恶降临的隐隐预感

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'tens] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpi:sf(ə)] ['dʒɔɪəs] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
and an intense clinging to the peaceful joyous life of the present ,
和 一个 激烈的 依恋 到 这 和平 欢乐 生活 的 这 展示 ,
以及对当下平静快乐生活的强烈依恋,

[led] - [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ]['si:krət] [rɪ'lʌktəns] .
led Fidunia to approach this subject with secret reluctance .
引领 - 到 方法 这 主题 和 秘密 不情愿 .

这使得菲杜尼亚不得不带着一丝隐隐的不情愿去谈论这个话题。

[æn; ən] ['ɪnwərd] [vɔɪs] [təʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [pə'zest] [nɑ:t] ['bju:tɪz] [ˈpəʊt(ə)nt] [tʃɑ:rm] ;
An inward voice told her she possessed not beauty's potent charm ;
一个 向内 嗓音 讲述 她 她 拥有 不是 美的 强效 魅力 ;

她内心有个声音告诉她，她不具备美貌所拥有的强大魅力；

[jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər][blaɪnd] ['mɑ:nərk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn][ɔ:l] .
yet she felt that to her blind monarch she was all in all .
然而 她 毛毡 那 到 她 瞎的 君主 她 曾是 全部 在 全部 .

但她觉得，对于她那位失明的君主来说，她就是一切。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]['staɪf(ə)l][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [fɪr] [ʌv; əv][ˈpɑ:səb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]
Again and again she had to stifle the rising fear of possible change in his
再次 和 再次 她 有 到 窒息 这 上升 害怕 的 可能的 改变 在 他的
[ʌv] ,
love ,
爱 ,

她不得不一次又一次地压抑住心中日益增长的恐惧，害怕他的爱会发生变化。

[ænd; ənd] [tʃaɪdɪd] [hɜːr'self][fɔːr; fər] [ʌn'wɜ:rðɪ] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [ˌlu:kwɔ:rm] ['enərdʒi] .
and chided herself for unworthy thoughts and lukewarm energy .
和 责备 她自己 为了 不配 想法 和 温 活力 .

她责备自己思想肤浅、精神萎靡。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['i:gərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'petʃuəs] ['neɪtʃər] , [æn'tɪfə,tɪ:z] ['kɑ:nstəntli] [rɪ'kə:d]
With all the eagerness of his impetuous nature , Antiphates constantly recurred
和 全部 这 渴望 的 他的 浮躁 自然 , 抗磷酸酯 不断地 复发

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] ,
to the charge ,
到 这 收费 ,

安提法特斯性情急躁，急切地不断重复这一指控。

[ɜ:rdʒɪŋ] - [tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪn'fɜ:rməti] .
urging Fidunia to do her utmost to deliver him from his infirmity .
敦促 - 到 做 她 极致 到 递送 他 从 他的 虚弱 .

敦促菲杜尼亚尽一切努力使他摆脱疾病的困扰。

[ɪn] ['gləʊɪŋ] [tɜ:rmz][hiː; hi] [dɪ'pɪktɪd] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['kɑ:mən] [ɪg'zɪstəns] [ɪf] [hiː; hi]
In glowing terms he depicted the pleasures of their common existence if he
在 发光 条款 他 描绘 这 快乐 的 他们的 常见的 存在 如果 他
[wɜːr; wər]['eɪb(ə)] ,
were able ,
是 有能力的 ,

如果可以的话，他会用热情洋溢的语言描绘他们共同生活的乐趣。

[nɑ:t] ['mɪrli] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd][tuː; tə] [fi:l] ,
not merely to hear and to feel ,
不是 仅仅 到 听到 和 到 感觉 ,

不仅仅是听觉和触觉，

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd][tuː; tə] [gaɪd] [hɪz; ɪz] ['hɑ:rts] [bɪ'laɪd] [θruː] [hɜ:r; hər]['fju:tʃər] [laɪf] .
but to watch and to guide his heart's beloved through her future life .
但 到 手表 和 到 指导 他的 心脏的 心爱 通过 她 未来 生活 .
但要守护并引导他心爱的人走过未来的生活。

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
As he spoke ,
作为 他 辐 ,
他说话的时候,
[ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [meɪd] ['ɔ:f(ə)n] [felt] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['tæləsmən][raɪz] [ænd; ənd] [fɔ:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːvɪŋz]
the forest maid often felt the hidden talisman rise and fall with the heavings
这 森林 女佣 经常 毛毡 这 隐 护符 上升 和 落下 和 这 起伏
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tendər] ['bʊzəm] .
of her tender bosom .
的 她 投标 怀 .
森林少女经常感觉到藏在胸前的护身符随着她娇嫩胸膛的起伏而上下起伏。

[ə'bi:diənt] [tuː; tə][ðə; ði]['dʊʊnər] , [ʃiː; ʃi] ['hevər] [dɪskləuzd] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] , ['i:v(ə)n][tuː; tə] [æn'tɪfə'tiːz] ,
Obedient to the donor , she never disclosed its existence , even to Antiphates ,
听话 到 这 捐赠者 , 她 绝不 披露 它是 存在 , 甚至 到 抗磷酸酯 ,
她遵从捐赠者的意愿, 从未透露过这件东西的存在, 甚至对安提法特斯也未曾提及。

[ɔ:r][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [streɪndʒ] [dri:mz] .
or told him of her strange dreams .
或者 讲述 他 的 她 奇怪的 梦境 .
或者告诉他她做的奇怪梦。

[aɪ 'tiː] ['ni:dɪd] , [haʊ'evər] ,
It needed , however ,
它 需要 , 然而 ,
然而, 它需要.....

[noʊ] [smɔ:l] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt][tuː; tə][ə'veɪl] [hɜ:r'self][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [soʊ] ['sɑ:ləmlɪ]
no small resolution on her part to avail herself of the charm so solemnly
不 小的 解决 在 她 部分 到 可用 她自己 的 这 魅力 所以 庄严地
[kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rdʒ] [baɪ] [deɪm] ['ʌnə] .
committed to her charge by Dame Anna .
坚定的 到 她 收费 经过 贵妇人 安娜 .
她决心要好好利用安娜夫人郑重托付给她的魅力, 这绝非易事。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ʌn'eɪb(ə)] [lɔ:ŋgər][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][ɔ:ft] - [rɪ'pi:tɪd] [sə,lɪsɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
At length , unable longer to resist the oft - repeated solicitations of her
在 长度 , 无法 更长 到 抵抗 这 经常 - 重复 征集 的 她
[ˈrɔɪəl] ['lʌvər] ,
royal lover ,
皇家 情人 ,
最终, 她再也无法抗拒那位皇家情人的反复恳求,

[ʃiː; ʃi] ['feɪθfəli] [ˈprɑ:mɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪg'zɜ:rt][hɜ:r; hər] ['fi:b(ə)l] ['paʊəz] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ɑ:n][hɪz; ɪz]
she faithfully promised him to exert her feeble powers to the utmost on his
她 忠实 承诺 他 到 发挥 她 微弱 权力 到 这 极致 在 他的
[bɪ'hæf] .
behalf .
代表 .
她向他郑重承诺, 将竭尽全力, 用自己微弱的力量为他效力。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['fɒtstep] [ʃiː; ʃi] [sɔ:t] [hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,
With a lingering footstep she sought her chamber that evening ,
和 一个 挥之不去的 脚步 她 寻求 她 房间 那 晚上 ,
当晚, 她拖着沉重的脚步回到了自己的房间。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɔ:] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ɪnˈvoʊkɪŋ] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [skers] [noʊn]
filled with awe at the prospect of invoking the aid of her scarce known
已填 和 敬畏 在 这 前景 的 调用 这 援助 的 她 稀少 已知
[frend] .
friend .
朋友 :

她对能够得到这位素未谋面的朋友的帮助感到无比敬畏。

[wen] [ɔ:l][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , - [trɪmd] [ðə; ði] [ˈklæsɪk] [ləmp][baɪ][hɜːr; hər]
When all was silent for the night , Fidunia trimmed the classic lamp by her
什么时候全部 曾是 沉默的 为了 这 夜晚 , - 修剪过的 这 经典的 灯 经过 她
[ˈbedsaɪd] ,
bedside ,
床头 ,

夜深人静之时，菲杜尼亚修剪了床头柜上的那盏古典台灯。

[fɔːr; fər][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nu:] [muːn] , [ænd; ænd][noʊ] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] .
for it was the new moon , and no light came from without .
为了 它 曾是 这 新的 月亮 , 和 不 光 来了 从 没有 :

因为那是新月，外面没有一丝光亮。

[wɑːtʃt] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈweɪkfəl] [ˈfaɪdoʊ] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈprɪzəm][frʌm; frəm][ɪts]
Watched only by the wakeful Fido , she drew the sparkling prism from its
观看 仅有的 经过 这 清醒 菲多 , 她 画 这 闪闪发光 棱镜 从 它是
[əˈkʌstəmd] [pleɪs] .
accustomed place .
习惯 地方 :

只有清醒的菲多在一旁注视着，她从它通常放置的地方取出了闪闪发光的棱镜。

[rɪˈmembərɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] , [ðen]
Remembering her instructions , she placed it in the palm of her hand , then
记住 她 指示 , 她 放置 它 在 这 棕榈 的 她 手 , 然后
[bent] ([fɔːr; fər] [əˈnʌðəz] [seɪk]) ,
bent (for another's sake) ,
弯曲 (为了 另一个的 清酒) ,

她谨记着她的嘱咐，将它放在手掌中，然后弯下腰（为了别人的缘故）。

[ɑːn] [ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntuː] [fjuˈtʊərəti] , [ʃiː; ʃi] [ˈrezəluːtli] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][ˈtæləsmən] .
on peering into futurity , she resolutely fixed her eyes on the talisman .
在 窥视 进入 未来 , 她 坚决地 固定的 她 眼睛 在 这 护符 :

她凝视着未来，目光坚定地落在护身符上。

[ˈsweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ænd][froʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][iˈməʊʃənz] , [ʃiː; ʃi] [tʃɑːntɪd] [ðə; ði]
Swaying to and fro with the intensity of her emotions , she chanted the
摇晃 到 和 弗 和 这 强度 的 她 情绪 , 她 吟诵 这
[rɪˈkwaɪərd] [ɪnvəˈkeɪʃn] :
required invocation :
必需的 调用 :

她情绪激动，身体摇晃不定，同时念诵着所需的祈祷文：

[streɪndʒ] [dʒem] , [əˈpɑːn][ðəɪ] [ˈkrɪst(ə)l] [kɔːr]
Strange gem , upon thy crystal core
奇怪的 宝石 , 之上 你的 水晶 核

奇异的宝石，镶嵌在你水晶核心之上

[aɪ] [geɪz] , [ðə; ði] [waɪl] [aɪ][eɪd] [ɪmˈplɔːr] ;
I gaze , the while I aid implore ;
我 目光 , 这 尽管 我 援助 恳求 ;

我凝视着，同时恳求帮助；

[ˈtremblɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [fert] ,
Trembling upon the verge of fate ,
发抖 之上 这 边缘 的 命运 ,

在命运的边缘颤抖，

[oʊ] , [pɔɪnt] [maɪ] [pæθ] [er] [jet] [tuː] [leɪt] !
Oh , point my path ere yet too late !
哦 , 观点 我的 小路 埃雷 然而 也 晚的 !

哦，请为我指明方向，趁现在还来得及！

[aɪ][feɪn] [wʊd] [geɪn][ðə; ði] [buːn] [aɪ][æsk] .
I fain would gain the boon I ask .
我 欣然 会 获得 这 恩惠 我 问 .

我渴望得到我所祈求的恩惠。

[ɪz] [maɪn][ðə; ði] [streŋθ] [fɔːr; fər] [sʌt] [ə; eɪ][tæsk] ?
Is mine the strength for such a task ?
是 矿 这 力量 为了 这样的 一个 任务 ?

我有能力完成这项任务吗？

[kænst] [ðəʊ] [ʌnˈluːs] [ðə; ði] [lɪŋks] [ðæt] [baɪnd] ,
Canst thou unloose the links that bind ,
罐 你 放开 这 链接 那 绑定 ,

你能否解开束缚你的枷锁？

[ɔːr] [ˈvæŋkwɪʃ] [ˈpaʊərf(ə)l] [foʊz] [kəmˈbaɪnd] ?
Or vanquish powerful foes combined ?
或者 征服 强大的 敌人 合并 ?

或者联手击败强大的敌人？

[ðen] [ʃoʊ] [hwɒtˈeə; ˈhwæt-][ðer; ðər] [ˈlɜːks][ʌv; əv][ɑːrt]
Then show whate'er there lurks of art
然后 展示 什么 那里 潜伏者 的 艺术

然后向所有人展示隐藏在那里的艺术。

[wɪˈðɪn] [ðəɪn] [oʊn] [mɪˈstɪriəs] [hɑːrt] ;
Within thine own mysterious heart ;
之内 你的 自己的 神秘 心 ;

在你那神秘莫测的内心深处；

[ɑːn] [ðɪː] [aɪ][tɜːrn][ə; eɪ][ˈhoʊpf(ə)l] [aɪ] ,
On thee I turn a hopeful eye ,
在 你 我 转动 一个 充满希望 眼睛 ,

我满怀希望地将目光投向你，

[braɪt] [stoʊn][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] , [meɪk] [rɪˈplaɪ] .
Bright stone of silence , make reply .
明亮的 石头 的 沉默 , 制作 回复 .

寂静之石，请作答。

[ðə; ði][ˈmædʒɪk] [stoʊn] [gruː] [ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd][ˈlɑːrdʒər] .
The magic stone grew larger and larger .
这 魔法 石头 生长 更大的 和 更大的 .

魔法石越变越大。

[ɪts] [ˈbrɪliənt] [ˈsentər] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [aɪ] , [rɪˈtɜːrnd] - [geɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈdæzɪŋ]
Its brilliant centre , like a searching eye , returned Fidunia's gaze with dazzling
它是 杰出的 中心 , 喜欢 一个 搜索 眼睛 , 返回 - 目光 和 耀眼的
[rɪˈfʌldʒəns] .
refulgence .
反射 .

它那璀璨夺目的中心，如同探寻的眼睛，以耀眼的光芒回望着菲杜尼亚。

[ˈheviərðən'ler][ænd; ənd][ˈheviərðən'ler] [dru:pt] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɔ:lɪŋ] [lɪdz] ,
Heavier and heavier drooped her falling lids ,
较重 和 较重 下垂 她 坠落 盖子 ;
她的眼皮越来越沉重地垂了下来,

[hɜ:r; həɹ] [rɪ'kʌmbənt] [fɔ:rm] [sɔ:t] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [kaʊtʃ] ,
her recumbent form sought more and more the support of her little couch ,
她 卧式 形式 寻求 更多的 和 更多的 这 支持 的 她 小的 长椅 ;
她躺着的身子越来越需要小沙发的支撑,

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [bɔ:rn] [daʊn] [baɪ] [rɪ'zɪstlɪs] [fɔ:rs] , [ʃi: ʃi] [leɪ] [ˈʌn'nə:vɪd] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] .
at length borne down by resistless force , she lay unnerved and motionless .
在 长度 出生 向下 经过 无力抵抗 力量 , 她 躺 不安 和 静止不动 .
最终, 她被一股不可抗拒的力量压倒在地, 惊恐万分, 一动不动地躺着。

[ðə; ði][læmp] [br'keɪm] [ɪks'tɪŋwɪft] .
The lamp became extinguished .
这 灯 成为 熄灭 .
灯灭了。

[ɔ:l] [wʌz; wəz][dɑ:rk] , [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd][blæŋk] .
All was dark , silent , and blank .
全部 曾是 黑暗的 , 沉默的 , 和 空白的 .
四周一片漆黑、寂静、空白。

[hɜ:r; həɹ] [kɔ:r'pɔ:riəl] [freɪm] [ˈslʌmbərd] [ɪ'nɜ:rt][ænd; ənd] ['pæsɪv] .
Her corporeal frame slumbered inert and passive .
她 肉体 框架 沉睡 惰性 和 被动的 .
她的肉体沉睡着, 静止不动, 毫无生气。

[bʌt; bət] [naʊ] ['evri] ['spɪrɪtʃuəl][ˈfæk(ə)lti] [θɾɔbd] [ɪntu:] [ki:n] [æk'tɪvəti] .
But now every spiritual faculty throbbed into keen activity .
但 现在 每一个 精神 学院 悸动 进入 敏锐的 活动 .
但现在, 每一种精神能力都变得异常活跃。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈtʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][sɔ:ft] [ˈpenətreytɪŋ] [laɪt] .
The whole chamber was filled with soft penetrating light .
这 所有的 房间 曾是 已填 和 柔软的 渗透 光 .
整个房间充满了柔和而穿透力强的光线。

[ðə; ði][kaɪnd] ['ænəz] [wel] - [rɪ'membər] [fɔ:rm] [stʊd] [br'saɪd] [hɜ:r; həɹ] .
The kind Anna's well - remembered form stood beside her .
这 种类 安娜的 出色地 - 记得 形式 站立 旁 她 .
善良的安娜那令人难忘的身影就站在她身边。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ʃi: ʃi] [reɪzd] - [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [kaʊtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʃi: ʃi] ['pɔɪntɪd]
With one hand she raised Fidunia on her couch , with the other she pointed
和 一 手 她 提高 - 在 她 长椅 , 和 这 其他 她 尖
[tɔ:rdz] [ðə; ði] [saʊθ] .
towards the south .
向 这 南 .

她一手扶起菲杜尼亚坐在沙发上, 另一只手指向南方。
[tu:; tə] - [ɪn'tens] [səɹ'praɪz] ,
To Fidunia's intense surprise ,
到 - 激烈的 惊喜 ,

令菲杜尼亚无比惊讶的是,
[ʃi: ʃi] [br'held] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['mu:nlaɪt] [ɪ'lu:mɪn] [ðə; ði][sɑ:mbər][ˈwɔ:təɾz][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ˈdeɪvə] ,
she beheld a ray of moonlight illumine the sombre waters of the Bay of Deva ,
她 观看 一个 射线 的 月光 照亮 这 阴沉 水 的 这 湾 的 德瓦 ,
她看到一缕月光照亮了德瓦湾幽暗的水面。

[ri:tʃɪŋ] [ɪn][wʌn] ['næroʊ] [ʌn'broʊkən] [laɪn][tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ji] [wel] [nu:] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪstənt] [ðoʊ]
reaching in one narrow unbroken line to what she well knew as the distant though
到达 在 一 狭窄的 未破 线 到 什么 她 出色地 知道 作为 这 遥远 尽管
[hɪðər'tu:] [ʌn'vɪzɪtɪd] ['aɪlənd][ʌv; əv] ['spɛrə] .
hitherto unvisited island of Spera .
迄今为止 未访问过的 岛 的 斯佩拉 .
一条狭窄而笔直的线延伸到她熟知的遥远但此前从未有人到访过的斯佩拉岛。

[ʃi:; ji] [geɪzd] [brɪ'wɪldərd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [reɪzd] ['ælkəʊv] , [wɪtʃ] [kə'mɑ:ndɪd] [æn; ən] ['i:zi] [vju:]
She gazed bewildered from her raised alcove , which commanded an easy view
她 凝视 困惑 从 她 提高 壁龛 , 哪个 命令 一个 简单的 看法
[ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [brɪ'ni:θ] ,
of the landscape beneath ,
的 这 景观 下面 ,
她从高处的壁龛里茫然地望着，从那里可以清楚地看到下面的景色。

[θru:] [ðə; ði] [waɪd] , ['oʊpən] ['wɪndəʊz] .
through the wide , open windows .
通过 这 宽的 , 打开 视窗 .
透过宽敞的敞开式窗户。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [smɔ:l] ['sɪlvər] [hɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:bɔ:rn] [mu:n] [kæst] [sʌtʃ] ['brɪliənt] [laɪt] [ɑ:n]
How could the small silver horn of the newborn moon cast such brilliant light on
如何 可以 这 小的 银 喇叭 的 这 新生 月亮 投掷 这样的 杰出的 光 在
[ðə; ði][dɑ:rk]['oʊʃ(ə)n] ?
the dark ocean ?
这 黑暗的 海洋 ?
新生月亮那小小的银色角，怎能将如此耀眼的光芒投射到漆黑的海洋上？

[ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['trʌblɪd] [glæns] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] [ʌn'wəʊntɪd] [vɪzɪtənt] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [vɔɪs]
She turned a troubled glance towards her unwonted visitant , but her voice
她 转向 一个 麻烦 瞥一眼 向 她 不寻常的 贵宾 , 但 她 嗓音
[wʌz; wəz] [spel] - [baʊnd] ;
was spell - bound ;
曾是 拼写 - 边界 ;
她忧虑地瞥了一眼这位不速之客，但她的声音却被迷住了；

[ðə; ði] ['kwɛstʃənz] [ʃi:; ji] [feɪn] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌtəd] [daɪd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] .
the questions she fain would have uttered died upon her lips .
这 问题 她 欣然 会 有 说出 死亡 之上 她 嘴唇 .
她很想问的问题，却哽在了嘴边。
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['sɑ:ləm] ['dʒɛstʃər][hɜ:r; hər] [prə'tektɹɪs] [stɪl] ['pɔɪntɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
With a sad and solemn gesture her protectress still pointed towards the
和 一个 伤心 和 庄严 手势 她 保护者 仍然 尖 向 这

[haɪts] [ʌv; əv] ['spɛrə] ,
heights of Spera ,
高度 的 斯佩拉 ,
她的守护者带着悲伤而庄严的姿态，仍然指向斯佩拉山的高峰。

[ðen] [saɪd] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [sed] [ði:z] [laɪnz] :
then sighed , rather than said these lines :
然后 叹了口气 , 相当 比 说 这些 线条 :
然后叹了口气，而不是说出这些话：

[fɑ:r] , [fɑ:r][ɔ:(r)][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðæt] - [blu:] [si:] ,
Far , far o'er the depths of that shimm'ring blue sea ,
远的 , 远的 超过 这 深度 的 那 - 蓝色的 海 ,
远远地，越过那波光粼粼的蓝色大海深处，

[ðə; ði][dra:ps] [ˈtrɪkl] [ˈsləʊli] [soʊ] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][baɪ] [ðɪ:] ;
The drops trickle slowly so sought for by thee ;
这 滴 涓涓细流 缓慢地 所以 寻求 为了 经过 你 ;

你所寻觅的那些水滴缓缓滴落；

[ɛnˈræpt] [baɪ][ðə; ði] [ˈdʒeləs] [ɪmˈbreɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] ,
Enwrapt by the jealous embrace of the deep ,
包裹 经过 这 嫉妒的 拥抱 的 这 深的 ,

被深渊嫉妒的拥抱所包裹，

[ə; eɪ] [leɪk] [wɪˈðəʊt] [skaɪ] , [wɪˈðəʊt] [ˈmoʊʃ(ə)n][dʌθ; dəθ] [sli:p] .
A lake without sky , without motion doth sleep .
一个 湖 没有 天空 , 没有 运动 确实 睡觉 .

一个没有天空、没有波涛的湖泊沉睡着。

[ðoʊ] [ˈdɪstənt] , [ænd; ənd] [ˈhɪd(ə)n] [ðə; ði] [ˈraɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv]
Though distant , and hidden the shrine of the cave
尽管 遥远 , 和 隐 这 神社 的 这 洞穴

虽然遥远且隐蔽，但洞穴中的神龛

[baɪ][ðə; ði] [ˈbɪzi] [braɪt] [ˈwɔ:tərz][ɪts] [ˈentrəns] [ðæt] [leɪv] ,
By the busy bright waters its entrance that lave ,
经过 这 忙碌的 明亮的 水 它是 入口 那 澡 ,

在熙熙攘攘、波光粼粼的水面旁，它的入口处是洗礼处，

[jet] [ˈoʊnli][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈmeɪd(ə)n]
Yet only the touch of an innocent maiden
然而 仅有的 这 触碰 的 一个 清白的 少女

然而，只有纯洁少女的触碰

[kæn; kən] [ɛə] [gɪv] [ɪˈfekt] [tu:; tə] [ðoʊz] [dra:ps][ˈvɜ:rtʃu:] - [ˈleɪdn] .
Can e'er give effect to those drops virtue - laden .
能 曾经 给 影响 到 那些 滴 美德 - 满载 .

能够使那些蕴含美德的滴水发挥作用。

[æt; ət] [ˈmɪdnait] [ə; eɪ] [reɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪˈlu:mɪn] [ðə; ði] [ˈpɔ:rtl]
At midnight a ray shall illumine the portal
在 午夜 一个 射线 将 照亮 这 门户网站

午夜时分，一道光束将照亮传送门。

[ɔ:l] [ˈsɑ:mbər][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] , [nɛə] [ˈθredɪd] [baɪ][ˈmɔ:rt(ə)l] .
All sombre and silent , ne'er threaded by mortal .
全部 阴沉 和 沉默的 , 从未 螺纹 经过 凡人 .

一片阴沉寂静，凡人从未涉足。

[æt; ət] [ˈmɪdnait] , [baɪ] [ˈmu:nlaɪt] , [ðæt] [pæθ] [kæn; kən][bi:; bi] [krɔ:st] ,
At midnight , by moonlight , that path can be crossed ,
在 午夜 , 经过 月光 , 那 小路 能 是 交叉 ,

午夜时分，借着月光，可以走过那条路。

[baɪ][hɜ:r; hər] , [hu:] [həˈroʊɪk] , [nɛə] [kaʊntəθ] [ðə; ði][kɔ:st] .
By her , who heroic , ne'er counteth the cost .
经过 她 , WHO 英勇 , 从未 计数 这 成本 .

她英勇无畏，从不计较代价。

[oʊ] , [ˈtʃɪli] [ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈloʊnli] [ðə; ði][ˈaʊər] ,
Oh , chilly the ocean , and lonely the hour ,
哦 , 寒冷 这 海洋 , 和 孤独 这 小时 ,

哦，海水好冷，时间好寂寞。

[ɔ:r][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ðæt] [ðəʊ] [si:kəst] [ɪz] [reft] [ʌv; əv][ɪts] [ˈpaʊər] ;
Or the charm that thou seekest is reft of its power ;
或者 这 魅力 那 你 寻找 是 反射 的 它是 力量 ;

或者，你所寻求的魅力已经失去了效力；

[ænd; ənd] [ˈvɔɪsləs] [ænd; ənd] [mju:t] [ðain] [ɪnˈdevər] [mʌst; məst][bi:; bi] ,
And voiceless and mute thine endeavours must be ,
和 无声 和 沉默的 你的 努力 必须 是 ,
而你的努力, 必定是无声无息的。

[ɔ:r] [ˈfru:tləs] [ðai] [ˈleɪbər] [ænd; ənd][ˈhɑ:rmf(ə)l][tu:; tə] [ði:] .
Or fruitless thy labours and harmful to thee .
或者 徒劳无功 你的 劳动 和 有害 到 你 .
否则你的努力将徒劳无功, 甚至对你有害。

[jet] , [ˈmeɪd(ə)n] , [fɔ:rˈber] !
Yet , maiden , forbear !
然而 , 少女 , 忍耐 !
然而, 少女, 请克制!

[er] [ðəʊ] [ˈtʃælɪndʒ] [ðə; ði] [spel]
ere thou challenge the spell
埃雷 你 挑战 这 拼写
在你挑战咒语之前

[rɪˈmembər] — [wɪð; wɪθ] [ði:] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðain] [aɪ ˈti:] [ɪz] [wel] !
Remember — with thee and with thine it is well !
记住 — 和 你 和 和 你的 它 是出色地!
记住——有你和你的家人在, 一切都会好起来的!

[ɪn] [ði:] [ænd; ənd][ðai] [lʌv] [ðə; ði][blaɪnd] [ˈmɑ:nərk] [ɪz] [blest] :
In thee and thy love the blind monarch is blest :
在 你 和 你的 爱 这 瞎的 君主 是 祝福 :
因着你和你的爱, 盲君蒙受祝福:

[ðen] [dwel] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpæləs] — - — [æt; ət] [rest] .
Then dwell in his palace — Fidunia — at rest .
然后 住 在 他的 宫殿 — - — 在 休息 .
然后安息在他的宫殿——菲杜尼亚——中。

[æz; əz][ðə; ði] [læst] [ˈkʌplət] [fel] [ɑ:n] - [ɪrz] [ɔ:l] [els] [brˈkeɪm] [æz; əz] [nɔ:t] .
As the last couplet fell on Fidunia's ears all else became as nought .
作为 这 最后的 对联 跌倒 在 - 耳朵 全部 别的 成为 作为 零 .
当最后两行诗落在菲杜尼亚耳中时, 其他一切都变得无关紧要了。

[ðə; ði] [dɪr] [θɔ:t] [lʌv; əv][hɜ:r; hər][fɜ:rst][ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈlʌvər] [fɪld] [hɜ:r; hər] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [maɪnd] .
The dear thought of her first and faithful lover filled her imaginative mind .
这 亲爱的 想法 的 她 第一的 和 忠实 情人 已填 她 富有想象力的 头脑 .
她脑海中充满了对初恋和忠贞爱人的美好回忆。

[wʌt] [rek] [ʃi:; ʃi][lʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [ɔ:r] [ˈsɑ:roʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌndərˈgɑ:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvis] !
What recked she of trouble or sorrow to be undergone in his service !
什么 毁灭 她 的 麻烦 或者 悲哀 到 是 经历 在 他的 服务 !
她怎会在乎为他效力期间会遭受怎样的苦难和悲伤呢!

[wʊd] [ʃi:; ʃi][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [gɪv] [lɑ:f] [ɪtˈself] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [lʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd][fɜ:rst] [kɔ:ld]
Would she not even give life itself for the sake of him who had first called
会 她 不是 甚至 给 生活 本身 为了 这 清酒 的 他 WHO 有 第一的 称为
[ˈɪntu:] [ɪgˈzɪstəns] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈpæʃənət] [bʌt; bət] [ʌnˈnoʊn] [welθ] [lʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʌnˈselfɪ] [soʊl] !
into existence all the passionate but unknown wealth of her unselfish soul !
进入 存在 全部 这 热情的 但 未知 财富 的 她 无私 灵魂 !
她难道不愿为那个赋予她无私灵魂所有热情而未知的财富的人献出生命吗?

[ˈdri:mɪli] [ʃi:; ʃi] [rɪˈkɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:rˈself][hɪz; ɪz] [ˈwɪspəd] [vəʊz] , [hɪz; ɪz][ˈɑ:rd(ə)nt] [ˈtoʊnz] ,
Dreamily she recalled to herself his whispered vows , his ardent tones ,
梦幻般地 她 召回 到 她自己 他的 低声说道 誓言 , 他的 热心 音调 ,
她恍惚间回想起他低声的誓言, 他热情洋溢的语气,

[ænd; ənd] [ðʌs] [frʌm; frəm] [ˈweɪkɪŋ] [dri:mz] [ˈsləʊli] [fel] [ɑ:n] [sli:p] , [ˌʌndɪˈstɜ:rbd] [ænd; ənd] [prəˈfaʊnd] .
and thus from waking dreams slowly fell on sleep , undisturbed and profound .
和 因此 从 醒来 梦境 缓慢地 跌倒 在 睡觉 , 未受干扰 和 深刻的 .

于是，从清醒的梦境慢慢过渡到平静而深沉的睡眠。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [leɪt] [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [ʃi; ji] [əˈwʊʊk] [tu:; tə] [ðə; ði] [riˈælɪtɪz] [ʌv; əv] [laɪf] .
It was late the following morning before she awoke to the realities of life .
它 曾是 晚的 这 下列的 早晨 前 她 醒来 到 这 现实 的 生活 .

直到第二天清晨很晚，她才从睡梦中醒来，面对现实生活。

[æz; əz] [ʃi; ji] [drest] [hɜ:r'self] [ʃi; ji] [ˈpɒndəd] [mʌtʃ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈvɪzənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
As she dressed herself she pondered much over the visions of the night .
作为 她 穿着 她自己 她 沉思 很多 超过 这 愿景 的 这 夜晚 .

她一边穿衣服，一边反复思索着昨晚的景象。

[wʌz; wəz] [ɔ:l] [ə; eɪ] [dri:m] , [laɪk] [hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rɪst] [ˈfænsɪs] ?
Was all a dream , like her forest fancies ?
曾是 全部 一个 梦 , 喜欢 她 森林 幻想 ?

这一切都只是一场梦吗？就像她对森林的幻想一样？

[ʃi; ji] [lʊkt] [ˈevriwɛr] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈtæləsmən] , [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnoʊwɛr] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] .
She looked everywhere for the talisman , but it was nowhere to be seen .
她 看起来 到处 为了 这 护符 , 但 它 曾是 无处 到 是 已见 .

她到处寻找护身符，但却一无所获。

[ɪts] [ˈæbsəns] [weɪd] [ˈsʌmwʌt] [ˈheɪvɪli] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [maɪnd] .
Its absence weighed somewhat heavily on her mind .
它是 缺席 称重 有些 重度 在 她 头脑 .

它的离去让她感到有些沉重。

[ðə; ði] [riˈæləti] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈmɪdnʌɪt] [ɪkˈspɪəriəns] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [hoʊm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,
The reality of her midnight experience was brought home to her ,
这 现实 的 她 午夜 经验 曾是 带来 家 到 她 ,

午夜时分发生的事，让她彻底清醒过来。

[æz; əz] [ʃi; ji] [pərˈpetʃuəli] [mɪst] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [stoʊn] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈwʌntɪd] [ˈhaɪdɪŋ] - [ˈpleɪs] .
as she perpetually missed the shining stone from its wonted hiding - place .
作为 她 永恒地 错过 这 灼灼 石头 从 它是 惯常 隐藏 - 地方 .

她总是错过那颗从它惯常藏身之处闪闪发光的宝石。

- [naʊ] [ˈheɪsɪnd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ˈmɑ:nɑ:rks] [ˈprez(ə)ns] .
Fidunia now hastened to her monarch's presence .
- 现在 加快 到 她 君主的 在场 .

菲杜尼亚随即赶往君主面前。

[kənˈsɪdəɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtæləsmən] [rɪˈli:st] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ˈpra:mɪs]
Considering that the loss of the talisman released her from her promise
考虑 那 这 损失 的 这 护符 发布 她 从 她 承诺

[ʌv; əv] [ˈsi:krəsi] ,
of secrecy ,
的 保密 ,

考虑到护身符的丢失使她摆脱了保守秘密的承诺，

[ʃi; ji] [kənˈfaɪdɪd] [ɪts] [hoʊl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [tu:; tə] [ðə; ði] [əˈstɑ:nɪʃt] [kɪŋ] .
she confided its whole history to the astonished King .
她 坦白 它是 所有的 历史 到 这 惊讶 国王 .

她将它的全部历史告诉了惊讶的国王。

[ʃi; ji] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ˈɔ:lsoʊ] [hɜ:r; hər] [ˈweɪkɪŋ] [ˈvɪz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [naɪt] .
She told him also her waking vision of the previous night .
她 讲述 他 还 她 醒来 想象 的 这 以前的 夜晚 .

她还告诉他，她醒来后看到了前一晚的景象。

[ʃiː, ʃɪ] [dɪˈskraɪbd] [deɪm] [ˈænəz] [əˈpɪərəns] , [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] .
She described Dame Anna's appearance , and repeated some of her words .
她 描述 贵妇人 安娜的 外貌 , 和 重复 一些 的 她 字 .

她描述了安娜夫人的外貌，并复述了她的一些话。

[ˈθɜːrəli] [raʊzd] [ænˈtɪfətiːz] [enˈtriːtɪd] - [tuː; tə] [kiːp] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [kənˈsiːld] [frʌm; frəm]
Thoroughly roused Antiphates entreated Fidunia to keep nothing more concealed from

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

彻底被激怒的安提法特斯恳求菲杜尼亚不要再对他隐瞒任何事情。

[ˈjuːzɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][pərˈsweɪz(ə)n][hiː; hi][æt; ət][lenkθ; lenθ] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ʌnˈwɪlɪŋ]
Using all his powers of persuasion he at length drew from her unwilling

[lɪps][ðə; ðɪ] [pəˈtɪkuːləz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θriː] [waɪld][ˈfɔːrɪst] [driːmz] .

lips the particulars of her three wild forest dreams .
嘴唇 这 细节 的 她 三 荒野 森林 梦境 .

他使尽浑身解数，终于从她不愿意的嘴唇间套出了她三个关于森林的奇梦的细节。

[ˈfaɪdoʊ][ænd; ənd] - .
FIDO AND FIDUNIA .
FIDO 和 - .

菲多和菲杜尼亚。

" [ˈθɜːrəli] [raʊzd] , [ænˈtɪfətiːz] [enˈtriːtɪd] - [tuː; tə] [kiːp] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [kənˈsiːld]
" **Thoroughly roused , Antiphates entreated Fidunia to keep nothing more concealed**

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from him .
从 他 .

“安提法特斯彻底被激怒了，他恳求菲杜尼亚不要再对他隐瞒任何事情。

" — [piː] . - .
" — **P** . **170** .
" — P . - .

“——第 170 页。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n][hiː; hi] [heɪld] [ðə; ðɪ][ˈfɔːrɪst] [ˈmeɪd(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz]
In a voice trembling with emotion he hailed the forest maiden as his

在 一个 嗓音 发抖 和 情感 他 赞誉 这 森林 少女 作为 他的

[ˌpriːˈdestɪnd] [dɪˈlɪvərə] ,
predestined deliverer ,

命中注定 送货员 ,

他声音颤抖，激动地称赞森林少女是他命中注定的救星。

[nɔːr][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈiːgər] [ˌkjəriˈɑːsəti][ˈsætɪsfaɪd] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [ˈkwɛstʃənz] .
nor was his eager curiosity satisfied till he had asked innumerable questions .

也不 曾是 他的 渴望的 好奇心 使满意 直到 他 有 问 无数 问题 .

他求知欲旺盛，问了无数个问题才肯罢休。

- [saɪd] [æz; əz][ʃiː, ʃɪ][ˈnoʊtɪd][hɪz; ɪz] [ˈfiːvəriʃ] [ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .
Fidunia sighed as she noted his feverish agitation .
- 叹了口气 作为 她 著名的 他的 发烧 搅动 .

菲杜尼亚注意到他发烧时的焦躁不安，叹了口气。

[rɪˈmembəriŋ] [ðə; ðɪ] [ˈwɔːrɪŋ] [kənˈteɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ][ləst] [ˈrɪðmɪkl] [laɪnz] ,
Remembering the warning contained in the last rhythmical lines ,
记住 这 警告 包含 在 这 最后的 有节奏的 线条 ,

谨记最后几行韵律优美的诗句中所蕴含的警告，

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [lest] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dæft] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
she feared lest his hopes should be dashed to the ground .
她 害怕 免得 他的 希望 应该 是 虚线 到 这 地面 .
她担心他的希望会彻底破灭。

[æz; əz] [ðei] [sæt] [tə'geðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['tɜːrət] [ə'blaʊ] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [pɔːrtʃ] ,
As they sat together in his favourite turret above the castle porch ,
作为 他们 卫星 一起 在 他的 最喜欢的 炮塔 多于 这 城堡 门廊 ,
他们并肩坐在城堡门廊上方他最喜欢的塔楼里，

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['ruːmər] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈhɪd(ə)n] [keɪv] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [ˈspɛrə] .
Spera .
斯佩拉 .
他向她解释说，有传言说斯佩拉岛上有一个隐秘的洞穴。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [laɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [dɪ'stɪŋktli] [siːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] ,
Recalling to mind the line of light she had so distinctly seen across the bay ,
回忆 到 头脑 这 线 的 光 她 有 所以 明显地 已见 穿过 这 湾 ,
她回想起自己曾清晰地看到海湾对岸的那道光线，

- [ˈpɔɪntɪd] [aɪ ˈtiː][aʊt][æz; əz] [ˈhævɪŋ] ['tɜːmɪneɪtɪd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [piːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪlənd] .
Fidunia pointed it out as having terminated beneath the highest peak of the island .
- 尖 它 出去 作为 拥有 终止 下面 这 最高 顶峰 的 这 岛 .

菲杜尼亚指出，它的尽头位于岛上最高峰的下方。

[æn'tɪfəˌtiːz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt][æn; ən] [ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [keɪv] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [wen] [ðə; ði] [muːn] [nekst] [bɪˈkeɪm] [fʊl] .
Antiphates decided that an endeavour to find the cave should be made when the moon next became full .
抗磷酸酯 决定 那 一个 努力 到 寻找 这 洞穴 应该 是 制成 什么时候 这 月亮 下一个 成为 满的 .

安提法特斯决定，等到下一个满月时，就应该尝试寻找这个洞穴。

[hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [hɪm'self] [hæv; həv] ['eɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] ; [bʌt; bət] - ,
He would fain himself have aided in the search ; but Fidunia ,
他 会 欣然 他自己 有 协助 在 这 搜索 ; 但 - ,
他很想亲自参与搜寻；但是菲杜尼亚，

[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][maɪnd] ['stedfæstli] [set][ɑːn][ðə; ði][wʌn][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌekspeɪdɪ(ə)n] ,
anxious to have her mind steadfastly set on the one object of the expedition ,
焦虑的 到 有 她 头脑 坚定不移 放 在 这 一 目的 的 这 远征 ,

她急于让自己的注意力牢牢集中在这次探险的唯一目标上，

[pə'sweɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪðɪn] [ðə; ði] [ˈpæləs] ,
persuaded him to remain within the palace ,
被说服 他 到 保持 之内 这 宫殿 ,
劝说他留在宫中。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] ['gɑːrɪdɪd] ['oʊnli][baɪ][ˌdoʊməˈniːkɪnoʊ] .
and to allow her to go forth guarded only by Domenichino .
和 到 允许 她 到 去 前进 守卫 仅有的 经过 多梅尼基诺 .
并允许她只由多梅尼基诺护送前往。

[ˈdoʊməˈniːkɪnoʊ] [ˈsiːkrətli] [ˈhaɪrd] , [æz; əz][ˈfɔːr; fər][ˈhɪz; ɪz] [oʊn] [ˈjuːz] ,
Domenichino secretly hired , as for his own use ,
多梅尼基诺 偷偷 雇用 , 作为 为了 他的 自己的 使用 ,
多梅尼基诺秘密雇佣了.....供自己使用。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈboʊts] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɪʃərˌmən] [ʌv; əv] [ˈspɛrə] .
one of the boats belonging to a fisherman of Spera .
一 的 这 船 属于 到 一个 渔夫 的 斯佩拉 .
这是斯佩拉一位渔民的船之一。

[hiː; hi] [ˈkɛrfəli] [ˈkwɛstʃənd] [ðə; ði] [mɛn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪs] [əˈbaʊt] [ðər; ðər] [ˈaɪlənd] .
He carefully questioned the men of the place about their island .
他 小心 被质问 这 男人 的 这 地方 关于 他们的 岛 .
他仔细地询问了岛上的男人们关于他们岛屿的情况。

[ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpraːbəb(ə)l] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪv] [ˈoʊnli] [əkˈsesəb(ə)l]
They all seemed aware of the probable existence of a cave only accessible
他们 全部 似乎 意识到的 的 这 可能 存在 的 一个 洞穴 仅有的 可访问
[frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
from the sea ,
从 这 海 ,
他们似乎都意识到可能存在一个只能从海上进入的洞穴。

[bʌt; bət] [ˈpɑːrtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdriːmi] [ˈɪndələns] [ˈkɑːmən] [tuː; tə] [ðoʊz] [klaɪmz] , [ˈpɑːrtli] [frʌm; frəm]
but partly from the dreamy indolence common to those climes , partly from
但 部分 从 这 梦幻般的 懒惰 常见的 到 那些 气候 , 部分 从
[suːpərˈstɪʃ(ə)n] ,
superstition ,
迷信 ,
但部分原因是由于这些地区特有的慵懒梦幻的氛围，部分原因是由于迷信。

[noʊ] [wʌn] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [dɪˈskʌvəd] [ɪts] [ˈentrəns] .
no one had as yet discovered its entrance .
不 一 有 作为 然而 发现 它是 入口 .
当时还没有人发现它的入口。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [oʊld][ˈlɛdʒəndz] , [haʊˈevər] , [sʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ˈbjʊːtiːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʌndrəs]
A thousand old legends , however , sung of the hidden beauties of this wondrous
一个 千 老的 传说 , 然而 , 唱 的 这 隐 美女 的 这 奇妙的
[ˈgrɑːtoʊ] ,
grotto ,
石窟 ,
然而，无数古老的传说都歌颂着这座奇妙洞穴中隐藏的美丽。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [waɪld][ˈteɪlːz; ˈteɪlɪz][wɜːr; wər][ˈtoʊld] [əˈmʌŋ] [ðɪːz] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmædʒɪk]
a hundred wild tales were told among these simple people of the magic
一个 百 荒野 故事 是 讲述 之中 这些 简单的 人们 的 这 魔法
[ænd; ənd] [ˈwʌndər] - [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈfaʊnt(ə)n] [ðərˈɪn] [kənˈsiːld] [frʌm; frəm][ˈmɔːrt(ə)l] [aɪz] .
and wonder - working fountain therein concealed from mortal eyes .
和 想知道 - 在职的 喷泉 其中 暗 从 凡人 眼睛 .

在这些淳朴的人们中间，流传着一百个关于那里隐藏着的神奇泉水的奇闻轶事，据说那里有一座神奇的泉水，凡人根本看不到。

[æt; ət] [læst][ðə; ði] [taɪm] [əˈraɪvd] [wen] , [æt; ət] [ˈmɪdnʌɪt] , [ˈsɪnθiə] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [ˈkoʊld]
At last the time arrived when , at midnight , Cynthia should reach her cold
在 最后的 这 时间 到达的 什么时候 , 在 午夜 , 辛西娅 应该 抵达 她 寒冷的
[məˈrɪdiən] [ʌv; əv] [ˈbjʊːti] .
meridian of beauty .
子午线 的 美丽 .
终于到了午夜时分，辛西娅将抵达她那冰冷的美丽巅峰。

- [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [liːv] [ˈfaɪdoʊ][fɜːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
Fidunia resolved to leave Fido for the first time behind her .
- 已解决 到 离开 菲多 为了 这 第一的 时间 在后面 她 :

菲杜尼亚下定决心，第一次要把菲多留在身后。

[ʃiː; ji] [kəˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪlɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈænɪm(ə)] ,
She committed him to the willing charge of the King , but the little animal ,
她 坚定的 他 到 这 愿意的 收费 的 这 国王 , 但 这 小的 动物 ,
她将他托付给国王照管，但那只小动物，

[huː] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə] [ænˈtɪfəˌtiːz] ,
who from the first had taken a dislike to Antiphates ,
WHO 从 这 第一的 有 已采取 一个 不喜欢 到 抗磷酸酯 ,

他从一开始就对安提法提斯抱有厌恶之情，

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][gɑːt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəsɪz] [ˈtʃeɪmbər] .
could not be got away from his mistress's chamber .
可以 不是 是 得到 离开 从 他的 情妇的 房间 :

他无法从情妇的房间里脱身。

[ðer; ðər] , [ɪkˈstendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmuːnlɪt] [vəˈrændə] , [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈdʊrɪŋ]
There , extended on the moonlit verandah , he remained during
那里 , 扩展 在这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 阳台 , 他 剩余 期间

[hɜːr; hər] [ˈæbsəns] , [dɪsˈkɑːnsələt] [ænd; ənd] [ˈweɪkfəl] .
her absence , disconsolate and wakeful .
她 缺席 , 沮丧的 和 清醒 :

在她离开的这段时间里，他独自一人躺在月光下的阳台上，悲伤而难眠。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈpiːsf(ə)] [kɑːm] .
It was a night of peaceful calm .
它 曾是 一个 夜晚 的 和平 冷静的 :

那是一个宁静祥和的夜晚。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈstɜːrdi] [ˈrəʊəz] [ˈɜːdʒd] [ɑːn][ðer; ðər][ˈves(ə)] ,
As the sturdy rowers urged on their vessel ,
作为 这 结实的 划船者 敦促 在 他们的 血管 ,

强壮的划桨手们奋力划动着船只，

[hɜːr; hər] [ˈbaʊz, ˈboʊz] [ˈpɑːrtɪd] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˌfɑːsfəˈresnt] [ˈrɪpəlz] , [wɪtʃ] ,
her bows parted the waters into a thousand phosphorescent ripples , which ,
她 弓 分手了 这 水 进入 一个 千 磷光 涟漪 , 哪个 ,

[ˈwaɪdnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [muːvd] [ˈɑːnwərd] ,
widening as the boat moved onward ,
扩大 作为 这 船 已搬 向前 ,

她的船头划破水面，泛起上千道磷光闪烁的涟漪，随着船只前行，涟漪也随之扩散开来。

[sprɛd] [ˈɪntuː][wʌŋ] [brɔːd] , [ˈfleɪmɪŋ] [weɪk] [ɪn][ðer; ðər] [rɪr] .
spread into one broad , flaming wake in their rear .
传播 进入 一 广阔 , 炽盛 唤醒 在 他们的 后部 :

在它们身后蔓延开来，形成一道宽阔的、燃烧的痕迹。

- [ˈkærid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æn; ən] [ˈeɪnfənt] [ɡoʊld][ˈɡɑːblət] ,
Fidunia carried with her an ancient gold goblet ,
- 携带 和 她 一个 古老的 金子 高脚杯 ,

菲杜尼亚随身带着一只古老的金杯，

[werɪɪn] [ðə; ði] [kɪŋ] [brɪˈsɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [draːps] , [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ji] [səkˈsiːd] [ɪn]
wherein the King besought her to place the precious drops , should she succeed in
其中 这 国王 恳求 她 到 地方 这 宝贵的 滴 , 应该 她 成功 在

[əbˈteɪnɪŋ] [ðem; ðəm] .
obtaining them .
获得 他们 :

国王恳求她，如果她能得到这些珍贵的液体，就把它放在那里。

[ˈgræspɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈtaɪtli] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɜːrˈself][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]
Grasping it tightly in her hand , as if to persuade herself she was not
抓握 它 紧紧 在 她 手 , 作为 如果 到 说服 她自己 她 曾是 不是
[ˈdriːmɪŋ] ,
dreaming ,
做梦 ,

她紧紧地攥着它，仿佛要说服自己这不是梦。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ˈɔːstrʌk] [ɑːn][ðə; ði] [oʊvərˈwelmɪŋ] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] , [əˈreɪd] [ɪn] [ˈnaɪts]
she gazed awestruck on the overwhelming beauty of the landscape , arrayed in night's
她 凝视 惊叹不已 在 这 压倒 美丽 的 这 景观 , 排列 在 夜晚
[ˈfeɪrɪst] [ˈkʌvərɪŋ] .
fairest covering .
最公平 覆盖 .

她被眼前壮丽的景色深深震撼，夜幕降临，一切都笼罩在最美的光辉之中。

[ɔːlˈredi] [ˈdɪstənt] , [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ˈdervə] [leɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [goʊst] - [laɪk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈmuːnz] [peɪl]
Already distant , the City of Deva lay white and ghost - like under the moon's pale
已经 遥远 , 这 城市 的 德瓦 躺 白色的 和 鬼 - 喜欢 在下面 这 月亮的 苍白
[reɪ] .
ray .
射线 .

远处的提婆城在月光的映照下，显得苍白而空洞，宛如鬼城。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [foʊd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈwɒtʃəz] [ɑːn][lənd] ,
Here and there a gleam of light showed that there were watchers on land ,
这里 和 那里 一个 闪耀 的 光 显示 那 那里 是 观察者 在 土地 ,
偶尔闪过的灯光表明，陆地上有观察者。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [ˈtɜːrət] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ˈkæs(ə)] [ˈzaɪlɪnə] [wʌŋ] [ˈrʌdi] [gliːm] [ʃɑːt] [ə; eɪ]
and from the high turret window of Castle Xylina one ruddy gleam shot a
和 从 这 高的 炮塔 窗户 的 城堡 木聚糖 一 红润 闪耀 射击 一个
[ˈkwɪvərɪŋ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [fɑːr] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][ˈevər] - [ˈlɛŋkθənɪŋ] [træk] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)] [kraːft] .
quivering reflection far along the ever - lengthening track of their little craft .
颤抖 反射 远的 沿着 这 曾经 - 延长 追踪 的 他们的 小的 工艺 .

从西利纳城堡高耸的炮塔窗口，一道红光闪过，在他们不断延伸的小船的航迹上，投射出一道颤抖的倒影。

[brɪfɔːr] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈnɪrɪŋ] [krægz][ʌv; əv][ˈspɛrə] [roʊz] [əˈbrʌpt] [ænd; ənd] [ˈbiːtlɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]
Before them the nearing crags of Spera rose abrupt and beetling towards the
前 他们 这 临近 峭壁 的 斯佩拉 玫瑰 突然 和 甲虫 向 这
[skaɪ] .
sky .
天空 .

在他们面前，斯佩拉山的峭壁陡然拔起，直插云霄。

[ðə; ði] [boʊt] [muːvd] [ˈræpɪdli] [əˈbɔːŋ] .
The boat moved rapidly along .
这 船 已搬 快速 沿着 .

船快速行驶着。

[naʊ] [brɪˈkeɪm] [ˈɔːdəbl] [ðə; ði][ˈsɜːrdʒɪŋ] [swel] [ænd; ənd] [loʊ] [ˈmʌfld] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] , [ˈevər]
Now became audible the surging swell and low muffled boom of the ocean , ever
现在 成为 可听见的 这 滔滔 膨胀 和 低的 闷音 繁荣 的 这 海洋 , 曾经
[ˈtʃeɪfɪŋ] ,
chafing ,
摩擦 ,

现在，可以听到汹涌的波涛和低沉的海浪声，它们不断地拍打着海岸。

[ˈevər] [ˈrestləs] , [ˈi:v(ə)n] [wen] [əˈpærəntli] [æt; ət] [pi:s] ; [ænd; ənd][ˈevər][rəˈpeld, rɪˈpeld][baɪ] [ðoʊz]
ever restless , even when apparently at peace ; and ever repelled by those
曾经 不安 , 甚至 什么时候 显然 在 和平 ; 和 曾经 排斥 经过 那些
[ˈdʒaɪənt] [ˈsentənəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] .
giant sentinels of the deep .
巨大的 哨兵 的 这 深的 .

即使表面上平静，内心也总是躁动不安；并且总是对深海中的那些巨型哨兵感到厌恶。

[ˈnʌmbərz] [ʌv; əv] [si:] - [bɜ:rdz] , [dɪˈstɜ:rbd] [baɪ][ðə; ði] [ʌnˈwoʊntɪd] [splæʃ] [ʌv; əv][ɔ:rz; oʊrz] , [wi:ld]
Numbers of sea - birds , disturbed by the unwonted splash of oars , wheeled
数字 的 海 - 鸟类 , 不安 经过 这 不寻常的 溅 的 桨 , 带轮子的
[ˈskri:mɪŋ] [əˈbʌv] [ðer; ðər] [ˈhedz] ,
screaming above their heads ,
尖叫 多于 他们的 头部 ,
[ˈseɪntəbz] [ˈseɪntəbz]
成群的海鸟被桨声惊扰，在头顶盘旋尖叫。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [brɔ:t] [tu:; tə] - [maɪnd][wɪð; wɪθ][ˈædʒɪteɪŋ] [dɪˈstɪŋktnəs] [ðə; ði]
and suddenly brought to Fidunia's mind with agitating distinctness the
和 突然 带来 到 - 头脑 和 搅拌 明显 这
[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈsekənd] [ˈfɔ:rɪst] [dri:m] .
recollection of her second forest dream .
回忆 的 她 第二 森林 梦 .

突然间，菲杜尼亚清晰地想起了她的第二个森林梦。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ˈʌðər] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [ˈmɜ:dʒd] [ɪn][ðə; ði] [əˈproʊtɪŋ] [pəˈfɔ:rməns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [self]
But all other thoughts were merged in the approaching performance of her self
但 全部 其他 想法 是 合并 在 这 接近 表现 的 她 自己
- [ɪmˈpoʊzd] [tæsk] .
- **imposed task .**
- 强加 任务 .

但她所有的思绪都集中在即将完成她自己设定的任务上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɡrædʒuəli] [ˈraʊndɪd] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [beɪ] [wer] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [si:md]
They had gradually rounded the opening to a little bay where the water seemed
他们 有 逐步地 圆润 这 开幕 到 一个 小的 湾 在哪里 这 水 似乎
[mɔ:r] [ˈʃæloʊ] ,
more shallow ,
更多的 浅的 ,

他们逐渐绕过入口，来到一个小海湾，那里的水似乎更浅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [ˈoʊnli] [broʊk] [ɪn][ˈtaɪni][ˈweɪvlɪts; ˈweɪvləts][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [ʃelf] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rlɪ] [waɪt]
and the sea only broke in tiny wavelets upon a small shelf of pearly white
和 这 海 仅有的 打破 在 微小的 小波 之上 一个 小的 架子 的 珍珠般的 白色的
[sænd] .
sand .
沙 .

海水只在洁白如珍珠的沙滩上泛起细小的波浪。

[hɪr] - [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊt] .
Here Fidunia stepped from the boat .
这里 - 步 从 这 船 .

菲杜尼亚从船上走了下来。

[ˈli:vɪŋ] [ˈhju:mən] [kəmˈpænjənʃɪp] [bɪˈhaɪnd] , [ʃi:; ji] [ˈsloʊli] [peɪst] [əˈbɜ:ŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈmɑ:rdʒɪn] .
Leaving human companionship behind , she slowly paced along the narrow margin .
离开 人类 友谊 在后面 , 她 缓慢地 踱步 沿着 这 狭窄的 利润 .
[ˈsloʊli] [ˈsloʊli]
她抛下人类的陪伴，沿着狭窄的边缘缓缓踱步。

[ˈfaɪnəli] , [ˈfɑ:lʊəɪŋ] [ðə; ði] [mu:n] - [lɪt] [laɪn][ænd; ənd] [ˈhi:df(ə)] [ʌv; əv] - [ɔ:ft] - [rɪˈpi:tɪd]
Finally , following the moon - lit line and heedful of Domenichino's oft - repeated
最后 , 下列的 这 月亮 - 点燃 线 和 谨慎的 的 - 经常 - 重复
[ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] ,
instructions ,
指示 ,

最后, 沿着月光下的路线, 谨记多梅尼基诺反复强调的指示,

[ʃi:; ji] [ˈdisəˈpɪrd] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈfraʊnɪŋ] [ledʒ] [ʌv; əv] [ra:k] [wɪtʃ] [baʊndɪd] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈɪnlet] .
she disappeared behind the frowning ledge of rock which bounded the narrow inlet .
她 消失 在后面 这 皱眉 壁架 的 岩石 哪个 有界 这 狭窄的 进口 .
她消失在狭窄海湾边缘那道嶙峋的岩石后面。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈveri] [fju:;] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][ʃi:; ji][hæd; həd] [ðʌs] [ɡɔ:n] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [saɪt] ,
Only a very few minutes after she had thus gone from their sight ,
仅有的 一个 非常 很少 分钟 后 她 有 因此 已消失 从 他们的 视线 ,
她离开他们的视线仅仅几分钟后,

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ˈdɪmli] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˌɪntərˈvi:nɪŋ] [ˈwɔ:tərz] ,
they could hear dimly across the intervening waters ,
他们 可以 听到 依稀 穿过 这 介入 水 ,
他们能隐约听到隔水相望的声音。

[ðə; ði] [feɪnt] [təʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈbelz] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsɪti] .
the faint tolling of the midnight bells in the great City .
这 头晕的 收费 的 这 午夜 铃铛 在 这 伟大的 城市 .
大城市中传来午夜钟声的微弱响起。

[ɪn] [ˌɪndrɪˈskraɪbəbl̩] [æŋˈzaɪəti][ˌdoʊməˈni:kɪnoʊ] , [hu:] [əˈloʊn] ([əˈmʌŋ] [ði:z] [ru:d] [boʊt] - [men]) [nu:]
In indescribable anxiety Domenichino , who alone (among these rude boat - men) knew
在 无法形容 焦虑 多梅尼基诺 , WHO 独自的 (之中 这些 粗鲁的 船 - 男人) 知道
[hɜ:r; hər][ˈperəl] ,
her peril ,
她 危险 ,
多梅尼基诺焦虑万分, 因为在这些粗鲁的船夫中, 只有他一个人知道她身处险境。

[ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [tɪl] - [rɪˈtʃ:rn] ,
counted the minutes till Fidunia's return ,
计数 这 分钟 直到 - 返回 ,
数着时间, 盼望着菲杜尼亚回来。

[ænd; ənd] [rɪˈzɔ:lvd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][ˌekspəˈreɪ](ə)n[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [taɪm] [hi:; hi] [wʊd] [æt; ət][ɔ:l]
and resolved that at the expiration of a certain time he would at all
和 已解决 那 在 这 到期日 的 一个 肯定 时间 他 会 在 全部
[rɪks] [pərˈsɪst] [ɪn] [ˈfɑ:lʊəɪŋ] [ðə; ði] [ʌnprəˈtektɪd] [ˈmeɪd(ə)n] .
risks persist in following the unprotected maiden .
风险 坚持 在 下列的 这 未受保护 少女 .
他决心在一定期限届满后, 不惜一切代价继续跟踪这位未受保护的少女。

[bʌt; bət] , [er] [ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [ˈpɪriəd] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] , - , [wɪð; wɪθ] [ˈbɔɪənt] [steps] ,
But , ere the appointed period had elapsed , Fidunia , with buoyant steps ,
但 , 埃雷 这 任命 时期 有 过去 , - , 和 浮力 步骤 ,
但是, 在约定的时间到来之前, 菲杜尼亚迈着轻快的步伐,

[tʃ:rnd] [ˈswɪftli] [ðə; ði][dɑ:rk] [ˈbaʊndrɪ] [ænd; ənd][ˈræpɪdli] [dru:] [nɪr] .
turned swiftly the dark boundary and rapidly drew near .
转向 迅速地 这 黑暗的 边界 和 快速 画 靠近 .
迅速转身, 穿过黑暗的边界, 快速逼近。

[haɪ] [rɪ'zɔ:lʌ] [sæt][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [braʊ] [ænd; ənd] [stæmpt] [hɜ:r; həɹ] [fɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊb(ə)]
High resolve sat upon her brow and stamped her features with a noble
高的 解决 卫星 之上 她 眉头 和 盖章 她 特征 和 一个 高贵
[ˈɑ:rdər] .
ardour .
热情 .

她眉宇间透着坚定的决心，脸上洋溢着高贵的热忱。

[ˈkloʊsli] [kla:spt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['bʊzəm] [ʃi:; ʃɪ] [held] [ðə; ði] ['preʃəs] [veɪs] ,
Closely clasped to her bosom she held the precious vase ,
密切 紧握 到 她 怀 她 握住 这 宝贵的 花瓶 ,
她将那只珍贵的花瓶紧紧地抱在胸前，

[bʌt; bət][tu:; tə][noʊ]['mɔ:rt(ə)] [ɪr] [maɪt] [ʃi:; ʃɪ][ʌn'foʊld][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['sɔ:ləteri]
but to no mortal ear might she unfold the thrilling tale of her solitary
但 到 不 凡人 耳朵 可能 她 展开 这 惊险 故事 的 她 孤
[ɪk'spɪriəns] .
experience .
经验 .

但她不可能向任何凡人讲述她那段惊心动魄的孤独经历。

[hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] ['mɪstɪk] ['pri:sɪŋkts, 'pri:sɪŋks] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [beɪd]
Had she within those mystic precincts heard a warning voice which bade
有 她 之内 那些 神秘 辖区 听到 一个 警告 嗓音 哪个 巴德
[hɜ:r; həɹ] [pɔ:z]
her pause
她 暂停

她是否在那神秘的领域中听到了警告的声音，让她停下脚步？

[er] [ʃi:; ʃɪ] [dæft] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['ɜ:rθli] ['hæpɪnəs] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][lɪps] ?
ere she dashed the cup of earthly happiness from her lips ?
埃雷 她 虚线 这 杯子 的 尘世的 幸福 从 她 嘴唇 ?
在她将尘世幸福的杯子从唇边摔落之前？

[haʊ] [ænd; ənd] [wer] [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [əb'teɪnd] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['lɪkwɪd] [ðæt] [lept] [ænd; ənd] ['spɑ:kld] [ɪn]
How and where had she obtained the crystal liquid that leapt and sparkled in
如何 和 在哪里 有 她 获得 这 水晶 液体 那 跳跃 和 闪闪发光 在
[ɪts]['ɡoʊldən] ['prɪzn] ?
its golden prison ?
它是 金的 监狱 ?

她是如何以及从哪里得到那在金色牢笼中跳跃闪烁的晶莹液体的？

[hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] ['entərd] [ðə; ði][aɪs] - [koʊld]['wɔ:tərz][ænd; ənd] [breɪvd] [ðə; ði] [weɪv] - [ɪn'ɡʌlfɪŋ] [ɑ:rmz]
Had she entered the ice - cold waters and braved the wave - engulfing arms
有 她 进入 这 冰 - 寒冷的 水 和 勇敢 这 海浪 - 吞噬 武器
[ʌv; əv][ðə; ði] ['merɪ] , [mə'lɪʃəs] ['mɛr, 'mɜ:-] - [men] ,
of the merry , malicious mer - men ,
的 这 欢乐 , 恶意 梅尔 - 男人 ,

如果她进入冰冷的海水，勇敢地投入到那些快乐而又邪恶的人鱼们汹涌澎湃的怀抱中，

[hu:] ['werəli] [wa:tʃ] ,
who warily watch ,
WHO 谨慎地 手表 ,
警惕地观察着，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊər][hæv; həv] ['paʊər] [tu:; tə] [ber] [tu:; tə][ðer; ðər]['kɔ:rəl] [hɔ:nts] [ðə; ði]
and at the midnight hour have power to bear to their coral haunts the
和 在 这 午夜 小时 有 力量 到 熊 到 他们的 珊瑚 闹鬼的地方 这
[boʊld] [ɜ:rθ] - ['meɪd(ə)n] [hu:] [ʃæl; ʃəl][step] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['elɪmənt] ?
bold earth - maiden who shall step within their native element ?
大胆的 地球 - 少女 WHO 将 步 之内 他们的 本国的 元素 ?
午夜时分，它们是否拥有力量，让勇敢的大地少女踏入它们的故乡？

[ðɪ:z] , [ænd; ənd] ['nʌmbərləs] ['ʌðər] ['kwestʃənz] , ['kraʊdɪd] ['ɪntu:] - [maɪnd][æz; əz][hi:; hi]
These , and numberless other questions , crowded into Domenichino's mind as he
这些 , 和 无数 其他 问题 , 挤 进入 - 头脑 作为 他
[sped][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hə] ;
sped to meet her ;
加速 到 见面 她 ;

多梅尼基诺飞速赶去见她时，这些以及无数其他问题涌入他的脑海；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hə] ['fɪŋgər] [tu:; tə][hɜ:r; hə][lɪps] ,
but she raised her finger to her lips ,
但 她 提高 她 手指 到 她 嘴唇 ,
[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hə] ['fɪŋgər] [tu:; tə][hɜ:r; hə][lɪps] ,
但她把手指举到嘴唇上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mju:t] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪn'tri:tɪ] ['saɪləntli] [tʊk] [hɜ:r; hə] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)]
and with a mute gesture of entreaty silently took her place in the little
和 和 一个 沉默的 手势 的 恳求 默默 采取 她 地方 在 这 小的
[vəs(ə)l] .
vessel .
血管 .

她默默地、无声地恳求着，坐进了小船里。

[ðə; ði] ['weðər] - ['bi:tn] ['boʊtmən] [ʃræŋk] [bæk] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [ðem; ðəm][baɪ] ,
The weather - beaten boatmen shrank back as she passed them by ,
这 天气 - 被打败 船夫 缩小 后退 作为 她 通过了 他们 经过 ,
[ðə; ði] ['weðər] - ['bi:tn] ['boʊtmən] [ʃræŋk] [bæk] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [ðem; ðəm][baɪ] ,
饱经风霜的船夫们在她经过时畏缩地后退了几步。

[hɜ:r; hə] [her] [ænd; ənd]['gɑ:rmənts] ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['reɪnbəʊ] - ['kʌlərd] [dra:ps] ;
her hair and garments glistening with a thousand rainbow - coloured drops ;
她 头发 和 服装 闪闪发光 和 一个 千 彩虹 - 有色 滴 ;
[jet] ,
yet ,
然而 ,

她的头发和衣服上闪烁着无数彩虹色的水滴；然而，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['dri:mɪli] [tʊk] [hɜ:r; hə] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] , [wʌn] , [les] ['bæʃfl] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
as she dreamily took her place in the stern , one , less bashful than his
作为 她 梦幻般地 采取 她 地方 在 这 船尾 , 一 , 较少的 害羞的 比 他的
[kəm'pɪrɪz] ,
compeers ,
竞争对手 ,

她梦幻般地在船尾站好位置，比他的同伴们更不羞涩。

['ɔ:kwərdli] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [rʌf] [koʊt][soʊ][æz; əz][tu:; tə] ['feltər] [ænd; ənd] [ki:p] [hɜ:r; hə][wɔ:rm] .
awkwardly placed his rough coat so as to shelter and keep her warm .
尴尬地 放置 他的 粗糙的 外套 所以 作为 到 庇护所 和 保持 她 温暖的 .
[ɔ:kwərdli] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [rʌf] [koʊt][soʊ][æz; əz][tu:; tə] ['feltər] [ænd; ənd] [ki:p] [hɜ:r; hə][wɔ:rm] .
他笨拙地将自己粗糙的外套搭在她身上，为她遮风挡雨，让她保持温暖。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ə'ɪzn] .
The wind had arisen .
这 风 有 出现 .
[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ə'ɪzn] .
风刮了起来。

[aɪ 'ti:] [swept] [məʊn] [ə'raʊnd] , ['hʌrɪŋ] [dɑ:rk] [klaʊdz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] ,
It swept moaningly around , hurrying dark clouds across the face of the moon ,
它 扫荡 呻吟着 大约 , 匆忙 黑暗的 云 穿过 这 脸 的 这 月亮 ,
[aɪ 'ti:] [swept] [məʊn] [ə'raʊnd] , ['hʌrɪŋ] [dɑ:rk] [klaʊdz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] ,
它发出呜咽声，席卷而来，匆匆卷起乌云掠过月亮的表面。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['fraʊdɪŋ] [hɜ:r; hə] [ɔ:ltə'geðər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [saɪt] .
and presently shrouding her altogether from their sight .
和 目前 裹尸布 她 共 从 他们的 视线 .
[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['fraʊdɪŋ] [hɜ:r; hə] [ɔ:ltə'geðər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [saɪt] .
现在，她完全被遮盖起来，不让他们看到。

[bʌt; bət][ðə; ði] [red] ['taʊər] - [laɪt] [frʌm; frəm] ['dɪstənt] ['zaɪlɪnə] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] ['hoʊmwərd] - [baʊnd] [kru:]
But the red tower - light from distant Xylina guided the homeward - bound crew
但 这 红色的 塔 - 光 从 遥远 木聚糖 引导 这 回家 - 边界 全体人员
，
，
，

但远处西利纳岛上空的红色灯塔指引着返航的船员们。

[ænd; ənd] [er] ['veri] [lɔ:ŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['seɪfli] ['lændɪd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['slʌmbəɪŋ] ['sɪti] .
and ere very long they were safely landed below the slumbering City .
和 埃雷 非常 长的 他们 是 安全 登陆 以下 这 沉睡 城市 。

没过多久，他们就安全降落在了沉睡的城市下方。

[sti:l] ['vɔɪsləs] , - , [wɪð; wɪθ] ['læɡɪŋ] ['fʊtsteps] , [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sti:p] [hɪl] .
Still voiceless , Fidunia , with lagging footsteps , ascended the steep hill .
仍然 无声 ， - ， 和 滞后 脚步声 ， 上升 这 陡 爬坡道 。

菲杜尼亚依然没有发出声音，迈着蹒跚的脚步，爬上了陡峭的山坡。

[hɜ:r; hər] ['enərdʒi] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] ; [i:; ji] [lent] ['heɪli] [ɑ:n] - [ɑ:rm] ,
Her energy was gone ; she leant heavily on Domenichino's arm ,
她 活力 曾是 已消失 ； 她 倾斜 重度 在 - 手臂 ；

她精疲力竭，沉重地倚靠在多梅尼基诺的胳膊上。

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [eɪd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [fɔ:lən] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪɡ'zɔ:stɪd] [baɪ]
and but for his aid must have fallen more than once exhausted by
和 但 为了 他的 援助 必须 有 倒下 更多的 比 一次 筋疲力尽的 经过

[ðə; ði] [wei] .
the way .
这 方式 。

若非他的帮助，他肯定不止一次在路上筋疲力尽地倒下了。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['kæs(ə)] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] .
At last the castle was reached .
在 最后的 这 城堡 曾是 达到 。

终于到达了城堡。

[ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['sɪɡnəl] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)] ['eskwaɪə] [nɑ:kt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mæstəz] ['tɜ:rət] [dɔ:r]
In answer to her signal the faithful esquire knocked at his master's turret door
在 回答 到 她 信号 这 忠实 绅士 敲门 在 他的 硕士学位 炮塔 门

。
：
。

听到她的信号，忠诚的侍从敲响了主人塔楼的大门。

[æn; ən] [ɪm'peɪ(ə)nt] [vɔɪs] [beɪd] [ðem; ðəm] ['entər] .
An impatient voice bade them enter .
一个 不耐烦 嗓音 巴德 他们 进入 。

一个不耐烦的声音命令他们进去。

[æn'tɪfə,tɪ:z] [hɪm'self] , ['stʌmbliŋ] ['heɪstɪli] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] , ['stɑ:rtɪd] [æz; əz] [hi:; hi] [tʊk]
Antiphates himself , stumbling hastily to meet them , started as he took
抗磷酸酯 他自己 ， 踉跄 草草 到 见面 他们 ， 开始 作为 他 采取

- [koʊld][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
Fidunia's cold hand in his .
- 寒冷的 手 在 他的 。

安提法特斯本人跌跌撞撞地匆匆赶来迎接他们，当他握住菲杜尼亚冰冷的手时，吓了一跳。

[i:; ji] ['dʒentli] [wɪð'stʊd] [hɪz; ɪz] ['i:gər] [ɪn'kwaiəɪrɪz] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtu:d] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [helθ] .
She gently withstood his eager inquiries and solicitude for her health .
她 轻轻地 经受住了考验 他的 渴望的 查询 和 关怀 为了 她 健康 。

她温和地回应了他热切的询问和对她健康的关心。

" [ˈsaɪər] , " [ʃiː; ʃi] ˈmɜːmɜːd] , " [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] ˈwiri] ,
" Sire , " she murmured , " I am very weary ,
" 父系 , " 她 低声说道 , " 我 是 非常 厌倦 ,
"陛下,"她低声说道, "我非常疲惫。"

[bʌt; bət] [ðiːz] [pɒr] [hændz][mʌst; məst] [ðɪs] [naɪt] [beɪð] [jɔː; jər] [aɪz] .
but these poor hands must this night bathe your eyes .
但 这些 贫穷的 双手 必须 这 夜晚 洗澡 你的 眼睛 .
但今晚, 这双可怜的手必须为你洗去双眼。

" [æɪ; æt][hɜːr; hær][wɜːrdz][ðə; ði] [kɪŋ] , [əˈbiːdiənt] , [sæŋk][ɑːn][ə; eɪ] [kaʊt] [nɪr] [æɪ; æt][hænd] , [ænd; ənd]
" At her words the King , obedient , sank on a couch near at hand , and
" 在 她 字 这 国王 , 听话 , 沉没 在 一个 长椅 靠近 在 手 , 和
- ,
Fidunia ,
- ,
"听到她的话, 国王顺从地瘫倒在附近的一张卧榻上, 菲杜尼亚....."

[ˈdɪpɪŋ] [hɜːr; hær] [ˈfɪŋgərz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈɡɑːblət] , [ˈtɪmɪdli] [prest] [ðem; ðəm] [əˈgen] [ænd; ənd]
dipping her fingers into the golden goblet , timidly pressed them again and
浸渍 她 手指 进入 这 金的 高脚杯 , 胆怯地 按下 他们 再次 和
[əˈgen] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈbɜːrniŋ] [ˈaɪ.lɪdz] .
again over his burning eyelids .
再次 超过 他的 燃烧 眼睑 .
她将手指浸入金杯中, 怯生生地一次又一次地按压在他灼热的眼脸上。

[hɜːr; hær] [kuːl] , [sɔːft] [tʌt] [suːðd] [hɪz; ɪz] [ˈɪrɪteɪtɪd] [nəːvs] [ænd; ənd] [brɔːt] [rɪˈfreʃɪŋ] [piːs]
Her cool , soft touch soothed his irritated nerves and brought refreshing peace
她 凉爽的 , 柔软的 触碰 舒缓 他的 受刺激 神经 和 带来 令人耳目一新 和平
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈrestləs] [maɪnd] .
to his restless mind .
到 他的 不安 头脑 .
她冰凉柔和的触碰抚慰了他烦躁的神经, 给他躁动不安的心灵带来了清新的平静。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [kɑːm][ˈfoʊldɪd][ɪts] [wɪŋz] [əˈraʊnd] [ðoʊz] [ˈbɪzi] [braʊz] [ænd; ənd] [ræpt]
A strange calm folded its enshadowing wings around those busy brows and wrapt
一个 奇怪的 冷静的 折叠 它是 阴影 翅膀 大约 那些 忙碌的 眉毛 和 包裹
[ðə; ði] [ɪmˈpɪriəs] [ˈmɑːnərk] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ˈslʌmbər] .
the imperious monarch in a sweet and childlike slumber .
这 专横 君主 在 一个 甜的 和 孩子气 睡眠 .
一种奇异的平静像阴影般笼罩着他忙碌的眉宇, 将这位威严的君主包裹在甜蜜而孩童般的睡眠中。

[ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hær][ˈfɪŋgər] [əˈgen] [tuː; tə][hɜːr; hær][lɪps] , [ɪn][ˈtoʊkən][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] ,
Raising her finger again to her lips , in token of silence ,
提高 她 手指 再次 到 她 嘴唇 , 在 令牌 的 沉默 ,
她再次将手指放在嘴唇上, 表示沉默。

[ænd; ənd] [ˈsaɪnɪŋ] [tuː; tə][doʊməˈniːkɪnoʊ][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ˈsɑːvrɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
and signing to Domenichino to leave his sovereign for the night ,
和 签名 到 多梅尼基诺 到 离开 他的 主权 为了 这 夜晚 ,
并签署协议让多梅尼基诺暂时离开他的统治地位,

- [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ˈtɜːrət] [ˈtʃeɪmbər] [ænd; ənd] [sɔːt] [hɜːr; hær] [oʊn] [əˈpɑːrtmənt] .
Fidunia quitted the turret chamber and sought her own apartment .
- 辞职 这 炮塔 房间 和 寻求 她 自己的 公寓 .
菲杜尼亚离开了塔楼的房间, 寻找自己的公寓。

[hɪr] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['faɪdoʊ] ['gri:tɪd] [hɜ:r; hər] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['fʊtsteps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪn] [ʌv; əv]
Here the listening Fido greeted her approaching footsteps with a whine of
这里 这 聆听 菲多 问候 她 接近 脚步声 和 一个 抱怨 的
[dɪ'laɪt] ,
delight ,
喜 ,

这时，那只静静聆听的狗狗用一声愉悦的呜咽迎接了她的脚步声。

[ænd; ənd] ['testɪfaɪd] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət][hɜ:r; hər] [rɪ'tʌ:rn] [baɪ] ['meni] [ɪk'spresɪv] ['gæmbəlz] .
and testified his joy at her return by many expressive gambols .
和 作证 他的 喜悦 在 她 返回 经过 许多 富有表现力的 嬉戏 .

他以许多生动的嬉戏来表达对她归来的喜悦。

[lɔ:ŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [ʃi:; ʃɪ][sæt][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['bælkəni] ,
Long into the night she sat on her balcony ,
长的 进入 这 夜晚 她 卫星 在 她 阳台 ,

她一直坐在阳台上，直到深夜。

['æktɪŋ] ['oʊvər][ɪn] [θɔ:t] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [si:nz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] ['i:vnɪŋ]
acting over in thought again and again the exciting scenes of that eventful evening
表演 超过 在 想法 再次 和 再次 这 激动人心 场景 的 那 多事 晚上
.
:
.

一遍又一遍地在脑海中重现那个激动人心的夜晚的场景。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli]
It seemed to her she had only just fallen asleep when she was suddenly
它 似乎 到 她 她 有 仅有的 只是 倒下 睡着了 什么时候 她 曾是 突然
['stɑ:rtld] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['slʌmbəz] [baɪ][ə; eɪ] [lʌʊd] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [bloʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
startled from her slumbers by a loud pæan of rejoicing blown from the
惊慌 从 她 睡眠 经过 一个 大声 祈祷 的 欢欣鼓舞 吹 从 这
['kæs(ə)l] [wɔ:l] [baɪ][ðə; ði] ['sɪlvər] ['trʌmpɪts] .
castle wall by the silver trumpets .
城堡 墙 经过 这 银 小号 .

她觉得自己刚睡着，就被城堡墙上银色号角吹响的欢快颂歌惊醒。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [feɪld] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [ðen] [glæd] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] [flæʃt] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
For a moment recollection failed her , but then glad certainty flashed on her
为了 一个 片刻 回忆 失败的 她 , 但 然后 高兴的 肯定 闪光灯 在 她
[maɪnd] , [ænd; ənd] ,
mind , **and** ,
头脑 , 和 ,

她一时想不起来了，但随即脑海中闪过一个欣喜的确定感，然后，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [meɪk] [ə'ʃʊrəns] ['dʌbli] [ʃʊr] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,
as if to make assurance doubly sure , some of the women of the palace ,
作为 如果 到 制作 保证 双倍 当然 , 一些 的 这 女性 的 这 宫殿 ,

仿佛为了加倍确保万无一失，宫里的一些女人，

['rʌʃɪŋ] [ə'brʌptli] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [tʃeɪmbər] , [kən'fɜ:rmd] [ðə; ði][glæd] ['taɪdɪŋz] .
rushing abruptly into her chamber , confirmed the glad tidings .
匆忙 突然 进入 她 房间 , 确认的 这 高兴的 消息 .

突然冲进她房间的人证实了这喜讯。

[ðeɪ] ['ɜ:dʒd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə'raɪz][ænd; ənd] [dres] [ɪn] [heɪst] ,
They urged her to arise and dress in haste ,
他们 敦促 她 到 出现 和 裙子 在 匆忙 ,

他们催促她赶紧起身穿好衣服。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][rest] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] [dɪˈlɪvərə] [ɪn]
for the King could not rest till he had seen and thanked his deliverer in
为了 这 国王 可以 不是 休息 直到 他 有 已见 和 谢谢 他的 送货员 在
[ˈpɜːrs(ə)n] .
person .
人 .

因为国王非得亲自见到并感谢他的救命恩人，才能安心休息。

- [ˈhɜːrɪdli] [əˈreɪd] [hɜːrˈself] .
Fidunia hurriedly arrayed herself .
- 匆匆 排列 她自己 .

菲杜尼亚匆忙地穿戴好自己。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ˈfaɪdoʊ] , [fɪː; fɪ] [ˈheɪsnd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [naʊ] [wel] - [noʊn] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ʌv; əv]
Accompanied by Fido , she hastened along the now well - known passages of
伴随 经过 菲多 , 她 加快 沿着 这 现在 出色地 - 已知 段落 的
[ðə; ði] [ˈpæləs] .
the palace .
这 宫殿 .

她带着爱犬菲多，沿着如今已广为人知的宫殿通道快步走去。

[fɪː; fɪ] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [brɔːd] [sterz] [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði][tɔːl] [ɡɑːrdz] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr] , [wɪð; wɪθ]
She ascended the broad stairs and passed the tall guards in the corridor , with
她 上升 这 广阔 楼梯 和 通过了 这 高的 守卫 在 这 走廊 , 和
[ðer; ðər] [ˈnɑːdɪŋ] [pluːmz] .
their nodding plumes .
他们的 点头 羽流 .

她走上宽阔的台阶，经过走廊里高大的卫兵，他们的羽饰随着步伐轻轻摇曳。

[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ˈtʃeɪmbər] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ˈoʊpən] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
The doors of the presence chamber were thrown open before her .
这 门 的 这 在场 房间 是 抛掷 打开 前 她 .

在她面前，觐见厅的大门敞开了。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [fɪː; fɪ] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ɪˈrezəluːt] .
On the threshold she stood a moment irresolute .
在 这 临界点 她 站立 一个 片刻 徊 .

她站在门槛上，犹豫了一会儿。

[ðen] , [nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [ˈɪntɪməsi] , [ˈnoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnuːli] - [geɪnd] [ˈpaʊər] , [fɪː; fɪ]
Then , notwithstanding their intimacy , knowing his newly - gained power , she
然后 , 虽然 他们的 亲密关系 , 会心 他的 新 - 获得 力量 , 她
[ədˈvænst] [ˈtɪmɪdli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɡreɪt] [kɪŋ] .
advanced timidly towards the great King .
先进的 胆怯地 向 这 伟大的 国王 .

尽管两人关系亲密，但她知道他新近获得了权力，于是怯生生地走向了这位伟大的国王。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [fɪː; fɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
There was a pause , she raised her eyes to his .
那里 曾是 一个 暂停 , 她 提高 她 眼睛 到 他的 .

她停顿了一下，抬起头看向他。

[ðə; ði] [ˈmɑːnərk] [siːmd] [trænsˈfɔːmd] !
The monarch seemed transformed !
这 君主 似乎 转变 !

君主仿佛变了一个人！

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][hæf] - [kloʊzd] , [ʌnˈsi:ɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [əˈkʌmpəniŋ] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n]
Instead of half - closed , unseeing eyes , and all the accompanying hesitation
反而 的 一半 - 关闭 , 看不见 眼睛 , 和 全部 这 随同 犹豫
[ænd; ənd] [ʌnˈsɜ:rt(ə)ntɪ] ,
and uncertainty ,
和 不确定 ,

而不是半闭着、茫然的双眼，以及随之而来的所有犹豫和不确定，

[tu:] [ˈsɜ:rtɪŋ] [ɔ:bz] [naʊ] [bent][ðer; ðər][dɑ:rk][ˈmædʒəsti] [fʊl] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbæʃfl] [ˈmeɪd(ə)n] .
two searching orbs now bent their dark majesty full on the bashful maiden .
二 搜索 球体 现在 弯曲 他们的 黑暗的 威严 满的 在 这 害羞的 少女 .

两颗探寻的眼珠，此刻将它们幽暗的光芒完全倾注在羞涩的少女身上。

[ɪn] [ðæt] [wʌn][ˈmoʊmənt][fɪ:; fɪ][dræŋk][ɪn][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [ˈsi:krət] , [wɪt] [noʊ][ˈæftər] - [wɜ:rdz][kʊd; kəd]
In that one moment she drank in the fatal secret , which no after - words could
在 那 一 片刻 她 喝 在 这 致命的 秘密 , 哪个 不 后 - 字 可以
[dɪsˈgaɪz] .
disguise .
伪装 .

在那一瞬间，她吞下了那个致命的秘密，任何事后解释都无法掩盖。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tu:] [tru:] !
It was but too true !
它 曾是 但 也 真的 !

真是太对了！

[ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [əˈdɔʊrər][ʌv; əv] [ˈbjʊ:ti] , [ænˈtɪfəti:z] [hæd; həd] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [mʌnθs] ,
A passionate adorer of beauty , Antiphates had , during the past months ,
一个 热情的 崇拜者 的 美丽 , 抗磷酸酯 有 , 期间 这 过去的 几个月 ,
[ɔ:lmoʊst] [ʌnˈnoʊn] [tu:; tə] [hɪmˈself] ,
almost unknown to himself ,
几乎 未知 到 他自己 ,

安提法特斯是一位狂热的美的崇拜者，在过去的几个月里，他几乎不自知地.....

[kloʊðd] [hɪz; ɪz] [ʌnˈsi:n] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:rɪfɪkt] [ˈʌvliˌnəs] .
clothed his unseen love with perfect loveliness .
穿着衣服 他的 看不见 爱 和 完美的 可爱 .

用完美的美丽包裹了他那看不见的爱。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ˈðerfɔ:r] [bi:t] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [ekspekˈteɪŋ] [æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈfʊtɔ:l] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [æt; ət]
His heart therefore beat high with expectation as her footfall was heard at
他的 心 所以 打 高的 和 期待 作为 她 人流量 曾是 听到 在
[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the door ,
这 门 ,

因此，当听到她的脚步声出现在门口时，他的心跳加速，充满期待。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布鲁诺男爵；(Baron Bruno; Or)

第7/9页

[ænd; ʌnd] [wen] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'tendənt] ['faɪdoʊ] , [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ə'loʊn] ,
and when , with her attendant Fido , she entered alone ,
和 什么时候 , 和 她 服务员 菲多 , 她 进入 独自的 ,
当她带着她的宠物狗菲多独自走进来时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kən'troʊl][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] [tuː] ['pleɪnli] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz]
he could not control the impulse of disappointment too plainly written on his
他 可以 不是 控制 这 冲动 的 失望 也 显然 书面 在 他的
[ɪk'spresɪv] , [ˈspiːkɪŋ] ['kaʊntənəns] .
expressive , speaking countenance .
富有表现力的 , 请讲 面容 .
他无法控制失望的情绪，这种情绪清晰地写在他富有表现力的脸上。

[ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [ˈdaːkənd] [ɔːbz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ʌnə'træktɪv]
The dawn of light on his long - darkened orbs revealed to him the unattractive
这 黎明 的 光 在 他的 长的 - 变暗 球体 揭晓 到 他 这 不吸引人
[ˈkʌlərɪŋ] [ænd; ʌnd] [ɪ'regjələr] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] ['blaɪndnəs] ['lɜːrniɪd] [tuː; tə]
colouring and irregular features of the being he had in blindness learned to
染色 和 不规则的 特征 的 这 存在 他 有 在 失明 学习 到
[ə'dɔːr] ,
adore ,
崇拜 ,
黎明的曙光照进他长期黑暗的双眼，让他看清了眼前这个人——他在失明期间学会崇拜的那个人——并不讨喜的肤色和不规则的五官。

[ænd; ʌnd][noʊ][self] - [kə'mænd] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][kʊd; kəd] [kən'siːl] [frʌm; frəm] ['lʌvz] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ɪnstɪŋkt]
and no self - command on his part could conceal from love's unerring instinct
和 不 自己 - 命令 在 他的 部分 可以 隐藏 从 爱的 毫无错误 本能
[hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [muːd] .
his change of mood .
他的 改变 的 情绪 .
即使他极力克制自己，也无法瞒过爱情那精准的直觉，掩盖他情绪的变化。

[naʊ] , [haʊ'veər] , [wɪð; wɪθ] [wel] - [ˈsɪmjuleɪtrɪd] [ə'lækrəti] , [hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] .
Now , however , with well - simulated alacrity , he rose from his throne .
现在 , 然而 , 和 出色地 - 模拟 敏捷 , 他 玫瑰 从 他的 王座 .
然而，现在他却装出一副轻快的姿态，从王座上站了起来。

['stepɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] , [ʌn'fetəd] [geɪt] , ['waɪdli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd]
Stepping down with a free , unfettered gait , widely different from his wonted
步进 向下 和 一个 自由的 , 不受约束的 步态 , 广泛 不同的 从 他的 惯常
[ˈstʌmblɪŋ] [ˈmænər] ,
stumbling manner ,
踉跄 方式 ,
他迈着自由自在、毫不拘束的步伐走下台阶，这与他平日里踉跄蹒跚的姿态截然不同。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['meɪdnz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .
he took the maiden's hand in his own .
他 采取 这 少女的 手 在 他的 自己的 .
他握住了少女的手。

['pɔːrɪŋ] [kən'fjuːzd] [ænd; ʌnd] ['hɜːrɪd] [θæŋks] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪr] ,
Pouring confused and hurried thanks into her ear ,
浇注 使困惑 和 慌忙 谢谢 进入 她 耳朵 ,
我慌乱地在她耳边连声道谢，语气既困惑又急促。

[hi:; hi][led][hɜ:r; hɜːr][tu:; tə][ðə; ði][si:t][wer][ʃi:; ʃi][hæd; həd][pæst][soʊ][ˈmeni][ˈhæpi][ˈaʊərz] .
he led her to the seat where she had passed so many happy hours .
他 引领 她 到 这 座位 在哪里 她 有 通过了 所以 许多 快乐的 小时 .
他领着她来到她曾度过无数快乐时光的座位上。

[ɪn][veɪn][hi:; hi][stroʊv][tu:; tə][ˈkɑ:ndʒər][bæk][ðə; ði][ˌfæsiˈnei(ə)n]-[wʌns][pəˈzest][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
In vain he strove to conjure back the fascination Fidunia once possessed for him
在 徒劳 他 努力 到 变戏法 后退 这 魅力 - 一次 拥有 为了 他
.
.
.
他徒劳地试图唤起菲杜尼亚曾经带给他的那种迷恋。

[oʊ]! [ˈsʌt(ə)l] [ˈɪnfluəns] !
Oh ! subtle influence !
哦 ! 微妙的 影响 !
.
.
.
哦! 微妙的影响!

[hu:] [kæn; kən] [ˈækjərətli] [dɪˈfaɪn][ðə; ði] [ˈθrɪlɪŋ] [taɪ][ðæt] [meɪks][ðə; ði][wʌn][wi:; wi] [lʌv] [ˈdɪfrənt]
who can accurately define the thrilling tie that makes the one we love different
WHO 能 准确 定义 这 惊险 领带 那 制作 这 一 我们 爱 不同的
[frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [bɪˈsaɪd] ?
from all the world beside ?
从 全部 这 世界 旁 ?
.
.
.
谁能准确定义那种令我们所爱之人与世间万物都截然不同的奇妙纽带?

[hu:] , [wen] [ðə; ði][freɪl] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ɪnˈtʌntmənt] [ɪz][wʌns] [ˈseɪvəd] , [kæn; kən][dʒɔɪn] [əˈgen] [ðoʊz]
who , when the frail chain of enchantment is once severed , can join again those
WHO , 什么时候 这 脆弱 链 的 魅力 是 一次 切断 , 能 加入 再次 那些
[ˈmɪstɪk] [lɪŋks] ?
mystic links ?
神秘 链接 ?
.
.
.
当脆弱的魔法锁链断裂后, 谁又能再次将这些神秘的环节重新连接起来呢?

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]-[kənˈvə:st] [ɪn][loʊ] [ˈtoʊnz] , [əˈpærəntli] [ʌnˈtʃeɪndʒd] :
The King and Fidunia conversed in low tones , apparently unchanged :
这 国王 和 - 交谈 在 低的 音调 , 显然 未更改 :
.
.
.
国王和菲杜尼亚低声交谈着, 似乎一切如常:

[ðə; ði] [geɪ] [ˈkɔ:ti:əz] [əˈraʊnd][æt; ət] [li:st] [əbˈzɜ:rvd] [noʊ][klaʊd] [ɑ:n][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
the gay courtiers around at least observed no cloud on the horizon .
这 同性恋 朝臣 大约 在 至少 观察到 不 云 在 这 地平线 .
.
.
.
至少周围的同性恋朝臣们没有看到任何阴云笼罩。

[ˈweɪtɪŋ] [wɪˈðɪn] [kɔ:l] , [ðeɪ] [ˈklʌstərd] [iːˈgərli] [əˈraʊnd][ˌdoʊməˈni:kɪnoʊ][tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz]
Waiting within call , they clustered eagerly around Domenichino to hear his adventures
等待 之内 称呼 , 他们 聚类 急切地 大约 多梅尼基诺 到 听到 他的 冒险
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [naɪt] ,
of the previous night ,
的 这 以前的 夜晚 ,
.
.
.
他们守候在电话旁, 急切地围在多梅尼基诺身边, 想听他讲述昨晚的奇遇。

[ænd; ənd][tu:; tə] [dɪˈskʌs] [təˈgeðər] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈmæɪɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] , [naʊ] [bɪˈlʌvɪd]
and to discuss together the approaching marriage of the maiden , now beloved
和 到 讨论 一起 这 接近 婚姻 的 这 少女 , 现在 心爱
[baɪ][ɔ:l] ,
by all ,
经过 全部 ,
.
.
.
并一起商讨这位如今人见人爱的少女即将到来的婚事。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɔ:rtʃən] - ['feɪvərd] [prɪns] .
with their fortune - favoured prince .
和 他们的 财富 - 受青睐 王子 .

他们与那位幸运的王子在一起。

[ðeɪ] [rek] [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði][kʊʊld] [ˈjædʊʊ] [ðæt] [krept] [ˈsləʊli] [ˈɪntu:] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmeɪdz] [hɑ:rt] ,
They recked not of the cold shadow that crept slowly into the little maid's heart ,
他们 毁灭 不是 的 这 寒冷的 阴影 那 悄悄地爬 缓慢地 进入 这 小的 女佣 心 ,
他们丝毫没有察觉到那冰冷的阴影正慢慢潜入小女孩的心中。

[ænd; ənd] ['klaʊdɪd] [hɜ:r; hər] [fer] [ænd; ənd] [hɪðərˈtu:] [ʌnˈtrʌblɪd] [skaɪ] .
and clouded her fair and hitherto untroubled sky .
和 阴天 她 公平的 和 迄今为止 平静无波 天空 .

阴云笼罩了她原本晴朗无云的天空。

[ˈfaɪdʊʊ][əˈloʊn] , [kloʊz][ænd; ənd][ˈvɪdʒɪlənt] , [mɑ:rkt] [ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] [ˈsɑ:roʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd]
Fido alone , close and vigilant , marked the awakening sorrow of his beloved
菲多 独自的 , 关闭 和 警惕的 , 标记 这 唤醒 悲哀 的 他的 心爱
[ˈmɪstrəs] .
mistress .
情妇 .

菲多独自一人，紧紧守候，察觉着他心爱的女主人悲伤的觉醒。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [kəˈrest] [hɪm; ɪm] [groʊ] [kʊʊld][ænd; ənd] [pʌlsɪs] .
He felt the hand that caressed him grow cold and pulseless .
他 毛毡 这 手 那 被爱抚 他 生长 寒冷的 和 无脉搏 .

他感到抚摸他的那只手变得冰冷，没有了脉搏。

[hi:; hi][ˈnoʊtɪd][ðə; ði][ˈæksent][ʌv; əv] [dɪˈsper] [ɪn] - [ˈtʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] .
He noted the accent of despair in Fidunia's choking voice .
他 著名的 这 口音 的 绝望 在 - 窒息 嗓音 .

他注意到菲杜尼亚哽咽的声音中带着绝望的语气。

[hɪz; ɪz] [ʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd] [ˈneɪtʃər] [roʊz] [ɪnˈdɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈselfɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhju:mən] [frend] ,
His unsophisticated nature rose indignant at the selfishness of the human friend ,
他的 不谙世事的 自然 玫瑰 愤怒 在 这 自私 的 这 人类 朋友 ,
[hu:] ([ˈæftər] [sʌtʃ] [vəʊz] [bri:ðd] ,
who (after such vows breathed ,
WHO (后 这样的 誓言 呼吸 ,

他天性单纯，对这位朋友的自私感到愤慨，这位朋友（在做出这样的誓言之后）

[ænd; ənd] [riˈspɒndɪd] [tu:; tə][baɪ][hɜ:r; hər][tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈdrest]) ,
and responded to by her to whom they were addressed) ,
和 回应 到 经过 她 到 谁 他们 是 已解决) ,

并由收件人（即收件人）作出了回应），

[kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [groʊ] [ɪnˈdɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbi:ɪŋ] [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [soʊ]
could change and grow indifferent to the being who had gone through so
可以 改变 和 生长 冷漠 到 这 存在 WHO 有 已消失 通过 所以
[mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .
much for his sake .
很多 为了 他的 清酒 .

可能会改变，对那个为他付出那么多的人变得漠不关心。

[haʊ] [tru:] [aɪˈti:][ɪz] [ðæt] [ˈmeɪdnz] , [laɪk] [ˈflaʊərz] , [ɪkˈspænd][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðeɪ]
How true it is that maidens , like flowers , expand in the presence of him they
如何 真的 它 是 那 少女们 , 喜欢 花朵 , 扩张 在 这 在场 的 他 他们
[ʌv] ,
love ,
爱 ,

少女如同花朵，在心爱之人面前绽放光彩，这话真是不假。

[ɪn][ðə; ði][wɔ:rm] [ˈsʌnʃaɪn] [ʌv; əv][.ædə'reɪ(ə)n] .
in the warm sunshine of adoration .
在 这 温暖的 阳光 的 崇拜

在爱慕的温暖阳光下。

[wen] [ðæt] [ˈtʃɪrɪŋ] [bi:m] [ɪz] [wɪð'drɔ:n] , [haʊ] [ˈkʌlərləs] [ænd; ənd] [ˈsentləs] , [haʊ] [dɪ'vɔɪd]
When that cheering beam is withdrawn , how colourless and scentless , how devoid
什么时候 那 欢呼 光束 是 撤回 , 如何 无色 和 无味 , 如何 缺乏
[ʌv; əv] [ˈbju:ti] ,
of beauty ,
的 美丽 ,

当那令人振奋的光芒消逝, 世界将变得多么黯淡无光, 多么缺乏美感。

[du:][ðer; ðər] [ˈdru:pɪŋ] [ˈblɒsəmz] [bɪ'kʌm] !
do their drooping blossoms become !
做 他们的 下垂 花朵 变得 !

它们凋零的花朵变成了什么!

[ˈi:v(ə)n][soʊ][.aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] - ,
Even so it was with Fidunia ,
甚至 所以 它 曾是 和 - ,

即便如此, 菲杜尼亚的情况也是如此。

[ðə; ði] [ˈhæpi] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [dɔ:nd] [ɪn][hɜ:r; hər] [greɪ] [aɪz] [naʊ] [ˈfeɪdɪd] [ə'weɪ] .
the happy light that had of late dawned in her gray eyes now faded away .
这 快乐的 光 那 有 的 晚的 黎明 在 她 灰色的 眼睛 现在 褪色 离开 .

她灰色的眼睛里近来闪现的喜悦之光, 如今已消失殆尽。

[ˈaʊər] [ˈæftər] [ˈaʊər] [ʃi:; ji] [wept] [ə'loʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈsli:pləs] [ˈpɪləʊ] , [ˈsædli] [ˈmju:zɪŋ] [ˈoʊvər] [taɪmz]
Hour after hour she wept alone on her sleepless pillow , sadly musing over times
小时 后 小时 她 哭泣 独自的 在 她 失眠 枕头 , 令人遗憾的是 沉思 超过 时代
[dɪ'pɑ:rtɪd] ,
departed ,
已离开 ,

她独自一人在失眠的枕头上哭泣了一小时又一小时, 悲伤地回忆着逝去的时光。

" [dɪ'pɑ:rtɪd] [ˈnevər] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] .
" **Departed never to return** .
" 已离开 绝不 到 返回 .

“离去, 永不回头。”

" [wʌn] [ˈweɪkfl] [naɪt] [ʃi:; ji] [pɔ:d] [aʊt] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ɪn] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] :
" **One wakeful night she poured out her thoughts in these words** :
" 一 清醒 夜晚 她 倾倒 出去 她 想法 在 这些 字 :

在一个辗转难眠的夜晚, 她将自己的想法倾诉如下:

[ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [naɪt] [pri'veɪld] , [ðə; ði] [z:rθ]
The silent hour of night prevailed , the Earth
这 沉默的 小时 的 夜晚 最终获胜 , 这 地球

夜幕降临, 万籁俱寂, 大地静谧无声。

[wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər][fɜ:rst][ænd; ənd] [ˈdu:i] [ˈslʌmbər] , [waɪl]
Was in her first and dewy slumber , while
曾是 在 她 第一的 和 露水 睡眠 , 尽管

她正沉浸在最初的、朦胧的睡眠中, 而

[ðə; ði] [mu:n] [ʌn'veɪld] [hɜ:r; hər] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˈpɪrləs] [laɪt] ,
The Moon unveiled her pure and peerless light ,
这 月亮 揭幕 她 纯的 和 无与伦比 光 ,

月亮展现出她纯净无瑕的光芒,

[ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r; hər] [ˈreɪdiəns] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [ˈdʌski] [hɔ:nts]
And threw her radiance o'er the dusky haunts
和 扔 她 辐射 超过 这 昏暗 闹鬼的地方
并将她的光辉洒向昏暗的幽静之地

[ʌv; əv] [men] .
Of men .
的 男人 :
男人。

[æən; ən] [ˈætəm] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [brɔ:d] [breɪst]
An atom on the world's broad breast
一个 原子 在 这 世界的 广阔 胸部
世界宽阔胸膛上的一个原子

[əˈloʊn] , [bɪˈni:θ] [ðoʊz] [ˈtʃɪli] [bi:mz] [aɪ] [mju:zd] ,
Alone , beneath those chilly beams I mused ,
独自的 , 下面 那些 寒冷 光束 我 沉思 ,
独自一人, 在冰冷的阳光下, 我沉思着。

[ɑ:n] [deθ] [ænd; ənd] [ɪmɔ:rˈtæləti] .
On Death and Immortality .
在 死亡 和 不朽 :
论死亡与永生。

[maɪ] [soʊl]
My soul
我的 灵魂
我的灵魂

[sped] [ˈswɪftli] [ˈʌpwərd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɪˈθɪriəl] [reɪ] ,
Sped swiftly upward on the ethereal ray ,
加速 迅速地 向上 在 这 空灵的 射线 ,
乘着缥缈的光束迅速向上飞驰,

[ænd; ənd] [left] [ɪnˈθrɔ:ld] [ðə; ði] [ˈɡroʊsər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [self] ,
And left enthralled the grosser part of self ,
和 左边 着迷 这 更粗俗 部分 的 自己 ,
而留下的, 却是自己粗俗的一面,

[ðə; ði] [ˈslʌmbɜ:ɪŋ] [ˈmɔ:rt(ə)] [ˈpɔ:r(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [freɪm] .
The slumbering mortal portion of my frame .
这 沉睡 凡人 部分 的 我的 框架 :
我身体中沉睡的凡人部分。

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] [geɪnd] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [speɪs]
The spirit world was gained , and for a space
这 精神 世界 曾是 获得 , 和 为了 一个 空间
精神世界被征服了, 并且获得了一个空间

[ɪnˈtʌəntmənt] [woʊv] [maɪn] [ˈeɪkɪŋ] [hɑ:rt] [ə; eɪ] [streɪndʒ]
Enchantment wove mine aching heart a strange
魅力 编织 矿 疼痛 心 一个 奇怪的
魔法编织了我那颗疼痛的心, 一种奇异的感觉

[braɪt] [web] [ʌv; əv] [ˈmeni] [hju:d] [dɪˈlaɪt] .
Bright web of many hued delight .
明亮的 网站 的 许多 有色 喜 :
绚丽多彩的蛛网, 令人赏心悦目。

[ʃi:; ʃɪ] [geɪv]
She gave
她 给予
她给了

[tuː; tə] [ðæt] [briːf] [driːm] [ɔːl] [ðə; ði] [riˈæləti]
To that brief Dream all the reality
到 那 简短的 梦 全部 这 现实

那短暂的梦境，就是一切现实

[ðæt] [meɪd] [ɪts] [ˈflaɪɪŋ] [ˈmoʊmənts] [ˈpæsiŋ] [swiːt] .
That made its flying moments passing sweet .
那 制成 它是 飞行 时刻 通过 甜的 .

那让飞行的时光变得格外美好。

[ðə; ði] [ˈkaɪndli] [ˈekəʊz] [lent] [ðer; ðər] [ˈmædʒɪk] [eɪd] ,
The kindly echoes lent their magic aid ,
这 亲切地 回声 借出的 他们的 魔法 援助 ,

和蔼的回声施展了它们的魔力，

[ænd; ənd] [toʊnz] [rɪˈvɜːbəˈreɪtɪd] [ɪn] [maɪn] [ɪr]
And tones reverberated in mine ear
和 音调 回响 在 矿 耳朵

我的耳朵里回荡着各种音调。

[huːz] [ˈmjuːzɪk] [ˈdʒentli] [ˈwɪspəd] [ˈræptʃər] , [nɑːt]
Whose music gently whispered rapture , not
谁 音乐 轻轻地 低声说道 狂喜 , 不是

谁的音乐轻柔地低语着狂喜，而不是

[ʌv; əv] [ɜːrθ] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [faːr] - [ɔːf] [ˈlʌvli] [lənd] ,
Of Earth , but of some far - off lovely Land ,
的 地球 , 但 的 一些 远的 - 离开 迷人的 土地 ,

属于地球，但属于某个遥远而美丽的国度，

[ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [jet] [meɪ] [biː; bi] .
A Time when all that is not yet may be .
一个 时间 什么时候全部 那 是 不是 然而 可能 是 .

一个所有尚未存在的事物都可能成为现实的时刻。

[wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [saɪ] , [frʌm; frəm] [ˈhæpɪnəs] [tuː] [ɡreɪt] ,
With trembling sigh , from happiness too great ,
和 发抖 叹 , 从 幸福 也 伟大的 ,

带着颤抖的叹息，那是幸福过后的感受。

[aɪ] [ɔːl] [ʌnˈnoʊɪŋ] [broʊk] [ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [spel] ,
I all unknowing broke the mystic spell ,
我 全部 无知 打破 这 神秘 拼写 ,

我浑然不知地打破了神秘的咒语，

[ænd; ənd] [ˈʃɪvərɪŋ] [bæk] , [θruː] [dɑːrk] [ænd; ənd] [ˈdrɪri] [weɪz] ,
And shivering back , through dark and dreary ways ,
和 瑟瑟发抖 后退 , 通过 黑暗的 和 凄凉 方式 ,

然后瑟瑟发抖地沿着黑暗阴郁的小路返回。

[noʊ] [muːn] [tuː; tə] [ɡaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪri] [fiːt] , [noʊ] [laɪt]
No Moon to guide the weary feet , no Light
不 月亮 到 指导 这 厌倦 脚 , 不 光

没有月亮指引疲惫的脚步，没有光芒

[tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈspɪrɪt] , [wʌns] [əˈɡen]
To cheer the falling spirit , once again
到 欢呼 这 坠落 精神 , 一次 再次

为了鼓舞低落的情绪，再一次

[wɪˈðɪn] [dʌl] [kleɪ] [pʊr] [ˈsaɪki] [faʊnd] [hɜːr; həɪ] [ˈhoʊm] ,
Within dull clay poor Psyche found her home ,
之内 乏味的 黏土 贫穷的 精神 成立 她 家 ,

可怜的普赛克在贫瘠的黏土中找到了自己的家。

[ænd; ənd] [wʊk] [tuː; tə] [ˈbɪtə] [ˈloʊnlɪnəs] [ænd; ənd] [wʊ] .

And woke to bitter loneliness and woe .
和 觉醒 到 苦的 孤独 和 悲哀 .

醒来后，只剩下深深的孤独和悲伤。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ɪn] [truːθ] [ə; eɪ] [rʌf] [əˈweɪkənɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hə] [driːm] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] .

She had in truth a rough awakening from her dream of happiness .
她 有 在 真相 一个 粗糙的 唤醒 从 她 梦 的 幸福 .

事实上，她从幸福的梦境中痛苦地醒来。

[æz; əz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] [ˈrestləs] [ˈmɑːnərk] [ˈʃʊd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

As day by day the restless monarch showed more and more the change in his

作为 天 经过 天 这 不安 君主 显示 更多的 和 更多的 这 改变 在 他的
[ˈfiːlɪŋz] [ðæt] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈvɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [rɔːt] ,

feelings that perfect vision had wrought ,
情怀 那 完美的 想象 有 锻 ,

随着这位躁动不安的君主日渐显露出完美视力所带来的情感变化，

- [nɑːtɪ] [ˈoʊnli] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [diːp] [ˈwɔːtəz] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [ɪn] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌeɪliəˈneɪʃ(ə)n]

Fidunia not only passed through the deep waters of sorrow in realizing his alienation

- 不是 仅有的 通过了 通过 这 深的 水 的 悲哀 在 意识到 他的 异化
,
.
,

菲杜尼亚不仅在意识到自己的疏离感时经历了深深的悲伤，

[bʌt; bət] [ɪkˈspɪəriənst] [mɔːrˈoʊvər] [ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈiːkwəli] [ˈpɔɪnjənt] [peɪn] [æz; əz] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv]

but experienced moreover a fresh and equally poignant pain as the veil of

但 经验丰富的 而且 一个 新鲜的 和 同样地 令人心酸的 疼痛 作为 这 面纱 的
[ɪˈluːʒ(ə)n] [fel] [frʌm; frəm] [hɜːr; hə] [ˌdɪsɪnˈtʃæntɪd] [aɪz] ,

illusion fell from her disenchanted eyes ,
错觉 跌倒 从 她 失望的 眼睛 ,

但当幻象的面纱从她幻灭的双眼中落下时，她又体验到了一种全新的、同样刻骨铭心的痛苦。

[ænd; ənd] [tɔːt] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)] - [ˈhɑːtɪd] [jʌŋ] [gɜːrl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [əˈgen] [rɪˈgɑːrd]

and taught the simple - hearted young girl that she could never again regard

和 教授 这 简单的 - 心地 年轻的 女孩 那 她 可以 绝不 再次 看待
[hɜːr; hə] [ˈmɑːnərk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈtrʌstɪŋ] [feɪθ] .

her monarch with the same trusting faith .
她 君主 和 这 相同的 信任 信仰 .

并让这位心地善良的少女明白，她再也不能像以前那样信任她的君主了。

[tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈheɪsti] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈtemprəmənt] [laɪk] [ænˈtɪfəˌtiːz] , [ˌdɪˌsɪmjʊˈleɪʃn] [pruːvd]

To one of hasty impulsive temperament like Antiphates , dissimulation proved

到 一 的 仓促 冲动 气质 喜欢 抗磷酸酯 , 伪装 已证实
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] : [haʊˈevər] [mʌtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [baʊnd] ,

impossible : however much he was bound ,
不可能的 : 然而 很多 他 曾是 边界 ,

对于像安提法特斯这样性情急躁冲动的人来说，伪装是不可能的：无论他多么受束缚，

[əˈlaɪk] [baɪ] [ðə; ði] [taɪz] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] ,

alike by the ties of honour and of gratitude ,
同样 经过 这 领带 的 荣誉 和 的 感激 ,

因荣誉和感恩之情而彼此相连

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [vaʊz] [ˈpʌblɪkli] [pledʒd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪˈlɪvərə]

to keep the vows publicly pledged to his deliverer ,
到 保持 这 誓言 公开 承诺 到 他的 送货员 ,

遵守他公开向救世主许下的誓言，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fər'ɡɪv] [ðə; ði] ['hæpləs] [gɜ:rɪ][hɜ:r; hər] [læk] [ʌv; əv] ['aʊtwərd] ['bjʊ:ti] .
he could not forgive the hapless girl her lack of outward beauty .
他 可以 不是 原谅 这 不幸的 女孩 她 缺少 的 向外 美丽 .

他无法原谅这个不幸的女孩外表不够漂亮。

[hi:; hi][ˈvælju:d][nɑ:t][ðə; ði] ['delɪkət] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] .
He valued not the delicate refinement of her nature .
他 有价值的 不是 这 精美的 精炼 的 她 自然 .

他并不欣赏她天性中那种细腻优雅的气质。

[hi:; hi] [mɑ:rkɪt] [nɑ:t][ðə; ði] [ɪ'θɪriəl] ['spɪrɪt] [ðæt] [ʃoʊn] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] [θru:] [hɜ:r; hər][træns'pærənt]
He marked not the ethereal spirit that shone unconquerable through her transparent
他 标记 不是 这 空灵的 精神 那 闪耀 不可征服的 通过 她 透明的
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

他没有注意到她透明的双眼中闪耀着的那份不可征服的超凡脱俗的气质。

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ɜ:rθi] ; [evə'nes(ə)nt] [æz; əz][freɪl] [mɔ:rtæləti] [ɪt'self]
His affection had been of the earth , earthy ; evanescent as frail mortality itself
他的 感情 有 到过 的 这 地球 , 泥土 ; 转瞬即逝 作为 脆弱 死亡 本身
.
:
.

他喜爱大地，喜爱尘世；如同脆弱的生命本身一样转瞬即逝。

[nɔ:r][wʌz; wəz] - ['spɪrɪt] [fɔ:rmɪd] [ɪn][ə; eɪ] [moʊld] [tu:; tə] ['sɪkən] [ænd; ənd][daɪ][ʌv; əv] [ʌnrɪ'kwɑɪtɪd]
Nor was Fidunia's spirit formed in a mould to sicken and die of unrequited
也不 曾是 精神 形成 在 一个 模具 到 令人作呕 和 死 的 单相思
[ə'fekʃ(ə)n] .
affection .
感情 .

菲杜尼亚的灵魂也不是注定要因单相思而病死的。

[ɪn] ['hæpi:ɜ:] [deɪz] , [ðə; ði] ['hæpi:əst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʃɔ:rt] [laɪf] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ,
In happier days , the happiest of her short life , she had ,
在 更快乐 天 , 这 最快乐 的 她 短的 生活 , 她 有 ,

在她短暂一生中最快的日子里，她曾拥有：

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər]['eɪdʒɪz] ,
in spite of the vast difference in their ages ,
在 尽管如此 的 这 广阔的 不同之处 在 他们的 年龄 ,

尽管他们年龄相差悬殊，

['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][ðə; ði] ['ɡɪftɪd] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tu:; tə] [revə'renʃ(ə)l] [lʌv] .
learned to regard the gifted King with something akin to reverential love .
学习 到 看待 这 天才 国王 和 某物 类似的 到 敬畏的 爱 .

他学会了用近乎敬畏的爱来看待这位才华横溢的国王。

[ðə; ði] ['i:gər] [wu:] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] ['tæləntɪd] [ænd; ənd] ['fæsnɪertɪŋ] [kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [prə'du:s]
The eager wooing of one so talented and fascinating could not fail to produce
这 渴望的 求爱 的 一 所以 才华横溢 和 迷人 可以 不是 失败 到 生产
[sʌm; səm] [kɔ:ɾə'spɑ:ndɪŋ] [ɪfekt] [ɑ:n][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ['meɪd(ə)n] .
some corresponding effect on the imagination of the forest maiden .
一些 相应的 影响 在 这 想像力 的 这 森林 少女 .

如此才华横溢、魅力四射的人的热情追求，必然会在森林少女的想象力中产生相应的影响。

[nɑ:t] [ʌnsɒ'lɪsɪtɪd] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['ji:ldɪd] [ʌp][hɜ:r; hər] ['dʒent(ə)l] [hɑ:rt] ,
Not unsolicited she had yielded up her gentle heart ,
不是 未经请求的 她 有 产生 向上 她 温和的 心 ,

她并非自愿地献出了自己温柔的心。

[ænd; ənd] [kʌm] [ˈgrædʒuəli] [tuː; tə] [ˈsentər] [ɔːl] [ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd] [θɔːts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [jʌŋ]
and come gradually to centre all the hopes and thoughts of her young
和 来 逐步地 到 中心 全部 这 希望 和 想法 的 她 年轻的
[laɪf] [əˈpɑːn] [ænˈtɪfəˌtiːz] .
life upon Antiphates .
生活 之上 抗磷酸酯 .

并逐渐将她年轻生命中的所有希望和思想都集中在安提法特斯身上。

[ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [gruː] [tuː; tə] [spend] [bɜːŋgər] [ˈaʊərz] [iːtʃ] [deɪ] [ɪn] [ˈwaːndərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks]
She now grew to spend longer hours each day in wandering round the precincts
她 现在 生长 到 花费 更长 小时 每个 天 在 漫游 圆形的 这 辖区
[ʌv; əv] [ˈzaɪlɪnə] .
of Xylina .
的 木聚糖 .

她现在每天花在西利纳城内闲逛的时间越来越长。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈevər] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈtruːɪst] [ˈsɑːləs] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [waɪd] [ˈkænəpi]
The child of nature , she ever found her truest solace beneath the wide canopy
这 孩子 的 自然 , 她 曾经 成立 她 最真实的 慰藉 下面 这 宽的 树冠
[ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
of heaven .
的 天堂 .

作为大自然的孩子，她始终在广阔的苍穹下找到最真正的慰藉。

[ðer; ðər] [noʊ] [wɔːlz] [pent] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈsɒbz] , [noʊ] [ˈhjuːmən] [aɪ] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈsloʊli] [ˈfɔːlɪŋ]
There no walls pent in her labouring sobs , no human eye beheld the slowly falling
那里 不 墙壁 五角星 在 她 劳动 啜泣 , 不 人类 眼睛 观看 这 缓慢地 坠落
[terz] ,
tears ,
眼泪 ,

她痛苦的抽泣声中没有墙壁阻隔，也没有人的眼睛看到她缓缓落下的泪水。

[ˈmɔːnəz] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈvæniʃt] [pæst] , [ðæt] [wel] [ʌp] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈbɜːrɪŋ]
mourners over a vanished past , that welled up one by one from her burning
哀悼者 超过 一个 消失了 过去的 , 那 井 向上 一 经过 一 从 她 燃烧
[hɑːrt] ;
heart ;
心 ;

哀悼逝去的过去，这些哀悼之情从她炽热的心中一一涌出；

[terz] [ðæt] [ˈsloʊli] [ˈraɪzɪŋ] , [pjʊərəˌfaɪd] [stiːl] [ˈfɜːrðər] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [əˈflɪktɪd] [ˈspɪrɪt] ,
tears that slowly rising , purified still further her much afflicted spirit ,
眼泪 那 缓慢地 上升 , 纯化 仍然 更远 她 很多 受苦的 精神 ,
缓缓升起的泪水，进一步净化了她饱受折磨的心灵。

[ænd; ənd] [wiːn] [hɜːr; hər] [soʊl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɜːrθli] [lʌv] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd]
and weaned her soul from the earthly love which for a time had
和 断奶 她 灵魂 从 这 尘世的 爱 哪个 为了 一个 时间 有
[ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [streɪndʒ] [ɪˈmɔːrt(ə)] [ˈpɔːr(ə)n] [ʌv; əv] [mɔːrˈtæləti] .
satisfied that strange immortal portion of mortality .
使满意 那 奇怪的 不朽 部分 的 死亡 .

并使她的灵魂摆脱了尘世的爱情，这种爱情曾一度满足了凡人生命中那奇特而永恒的部分。

[ˈfaɪdoʊ] , [ˈevər] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] , [gruː] [laɪk] [hɜːr; hər] , [ˈpensɪv] [ænd; ənd] [fərˈlɔːrn] .
Fido , ever beside his mistress , grew like her , pensive and forlorn .
菲多 , 曾经 旁 他的 情妇 , 生长 喜欢 她 , 沉思的 和 绝望 .
菲多一直陪伴在女主人身边，渐渐变得像她一样，忧郁而孤僻。

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɡriːf] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [mjuːt] [ˈsɪmpəθi] [ɡeɪv] [hɜːr; hər] [ˈkʌmfərt] ,
He knew she was in grief , and his mute sympathy gave her comfort ,
他 知道 她 曾是 在 悲伤 , 和 他的 沉默的 同情 给予 她 舒适 ,
他知道她很悲伤，他无声的同情给了她安慰。

[æz; əz] [tə'geðər] [ðeɪ] [klaɪmd] [θru:] [ðə; ði][ˈmeɪzi] [wɒd] , [ɔ:r] [iks'plɔ:d] [ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [roʊz]
as together they climbed through the mazy wood , or explored the hills that rose
作为 一起 他们 攀登 通过 这 迷宫 木头 , 或者 探索 这 丘陵 那 玫瑰
[brɪ'haɪnd][ðə; ði][ˈkæs(ə)] .
behind the castle .
在后面 这 城堡 .
他们一起攀爬穿过迷宫般的树林，或者探索城堡后面的山丘。

[ɪn] [ði:z] ['wa:ndərɪŋz] , - [keɪm] ['fri:kwəntli] [tu:; tə][ə; eɪ] [noʊl] , [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] [ˈlʌvli]
In these wanderings , Fidunia came frequently to a knoll , commanding the lovely
在 这些 漫游 , - 来了 频繁地 到 一个 小丘 , 指挥 这 迷人的
[ɪks'pæns] [ʌv; əv][ˈwɔ:tərz] [brɪ'ni:θ] .
expanse of waters beneath .
广阔 的 水 下面 .
在这些游历中，菲杜尼亚经常来到一个小山丘上，俯瞰着下方美丽的广阔水域。

[ˈlʊkɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [brɔ:d] [beɪ] [ʌv; əv][ˈdeɪvə] ,
Looking across the broad bay of Deva ,
寻找 穿过 这 广阔 湾 的 德瓦 ,
眺望德瓦湾的广阔海域，

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz] [baʊndɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [fer] [ˈaɪlənd][ʌv; əv] [ˈspɛrə] , [soʊ] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ]
the horizon was bounded only by the fair island of Spera , so fraught with
这 地平线 曾是 有界 仅有的 经过 这 公平的 岛 的 斯佩拉 , 所以 充满危机 和
[ˈmemərɪz] [ˈbraɪtəst] [ˈrekərdz] .
memory's brightest records .
记忆的 最亮的 记录 .
地平线尽头只有美丽的斯佩拉岛，那里充满了记忆中最美好的记录。

[hɪr] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv][waɪld] [taɪm] , [ˈfeltərd] [baɪ][ðə; ði] [ku:l] [ˈɑ:lɪv] [tri:z] ,
Here upon a bank of wild thyme , sheltered by the cool olive trees ,
这里 之上 一个 银行 的 荒野 百里香 , 避难所 经过 这 凉爽的 橄榄 树木 ,
这里是一片野生百里香丛生的河岸，被凉爽的橄榄树遮蔽着。

[ænd; ənd] [fænd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [bri:z] , [fɪ; ʃɪ] [ˈpɒndəd] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [mɪ'stɪriəs] [lɑ:t] ,
and fanned by the passing breeze , she pondered over her mysterious lot ,
和 扇形 经过 这 通过 微风 , 她 沉思 超过 她 神秘 很多 ,
微风拂过，她沉思着自己神秘的命运。

[ænd; ənd] [ˈʌdə'rɪŋli] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][blæŋk] [ʌn'trɑ:dn] [ˈfju:tʃər] .
and shudderingly thought of the blank untrodden future .
和 颤抖着 想法 的 这 空白的 未踏足的 未来 .
想到那片空白的、未被探索的未来，不禁感到一阵战栗。

[bʌt; bət][ˈkaʊns(ə)] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [ɔ:l'redi] [ə'prəʊtʃt] .
But counsel and comfort already approached .
但 法律顾问 和 舒适 已经 接近 .
但劝慰和安慰已经到来。

[wʌn] [deɪ] [æz; əz][fɪ; ʃɪ] [ðʌs] [sæt] , [ræpt] [ænd; ənd] [ˈmju:zɪŋ] , [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [vɔɪs] [ə'drest] [hɜ:r; hər] ;
One day as she thus sat , rapt and musing , a gentle voice addressed her ;
一 天 作为 她 因此 卫星 , 欣喜若狂 和 沉思 , 一个 温和的 嗓音 已解决 她 ;
[ˈtɜ:rnɪŋ] [hæf] [ə'lɑ:rmɪd] ,
turning half alarmed ,
转弯 一半 惊慌 ,
一天，她正这样坐着，全神贯注地沉思着，这时一个温柔的声音对她说话；她半是惊恐地转过身来，

[fɪ; ʃɪ] [brɪ'held] [ðə; ði] [swi:təst] [feɪs] [hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd] [ˈlevər] [dwelt] [ə'pɑ:n] .
she beheld the sweetest face her eyes had ever dwelt upon .
她 观看 这 最甜美的 脸 她 眼睛 有 曾经 居住 之上 .
她看到了她此生见过的最甜美的脸庞。

[ðæt] [ˈkaʊntənəns] [ˈʃʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈhev(ə)n] - [bɔːrn] [ˈbjuːti] .
That countenance shone with heaven - born beauty .
那 面容 闪耀 和 天堂 - 出生 美丽 .

那张脸散发着天赐的美貌。

" [ˈsɪstər] [ˈændʒələ] " ([fɔːr; fər] [ðʌs] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [wʌz; wəz] [kɔːld]) [hæd; həd] [ˈɔːlsʊ] [ˈsɔːrʊd] ,
" **Sister Angela** " (**for thus the stranger was called**) **had also sorrowed** ,
" 姐姐 安吉拉 " (为了 因此 这 陌生人 曾是 称为) 有 还 悲伤的 ,
“安吉拉修女”(因为这位陌生人就是这样称呼的) 也感到悲伤,

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [ˈlæstɪŋ] [ˈkʌmfərt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːnventˌkɑːnvənt] [ʌv; əv] [seɪnt] [siːˈbæstjən] .
but she had found lasting comfort in the convent of Saint Sebastian .
但 她 有 成立 持久 舒适 在 这 修道院 的 圣 塞巴斯蒂安 .
但她在圣塞巴斯蒂安修道院找到了持久的慰藉。

[ðɪs] [ˈmɑːnəsteri] [wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət] [hænd] ,
This monastery was near at hand ,
这 修道院 曾是 靠近 在 手 ,
这座修道院就在附近。

[ðʊ] [ˈpɑːrʃəli] [kənˈsiːld] [baɪ] [ðə; ði] [dens] [ˈfoʊliɪdʒ] [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [kˈriːpəz] [wɪt]
though partially concealed by the dense foliage and the masses of creepers which
尽管 部分 暗 经过 这 稠密 叶子 和 这 群众 的 爬行者 哪个
[kloʊðd] [ɪts] [ˈaʊtər] [wɔːlz] .
clothed its outer walls .
穿着衣服 它是 外 墙壁 .
虽然被茂密的树叶和覆盖其外墙的藤蔓部分遮蔽。

[ˈændʒələ] [hæd; həd] [ˈɔːfntaɪmzˌɔːftəntaɪmz] [siːn] [ænd; ænd] [jəːnd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈsɑːrʊfl] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
Angela had oftentimes seen and yearned over the sorrowful young girl ,
安吉拉 有 经常 已见 和 渴望 超过 这 悲伤 年轻的 女孩 ,
[ænd; ænd] [æt; ət] [læst] , [ˈɪʃjuːɪŋ] [fɔːrθ] ,
and at last , issuing forth ,
和 在 最后的 , 发行 前进 ,
安吉拉曾多次见到并怜惜那个悲伤的年轻女孩, 最终, 她鼓起勇气,

[ˈventʃəd] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] .
ventured to greet her .
冒险 到 迎接 她 .

冒险上前和她打招呼。

[ʃiː; ʃi] [ˈtendərli] [səˈluːtɪd] - , [huː] , [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] , [lɜːrnt] [tuː; tə] [ʌv] [ænd; ænd] [trʌst] [hɜːr; hər]
She tenderly saluted Fidunia , who , before long , learnt to love and trust her
她 温柔地 敬礼 - , WHO , 前 长的 , 学会了 到 爱 和 相信 她
[nuː] [frend] .
new friend .
新的 朋友 .

她温柔地向菲杜尼亚致意, 菲杜尼亚不久便学会了爱护和信任这位新朋友。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [keɪm] [ˈdeɪli] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [ˈgaɪd(ə)ns] [ænd; ænd] [ˈkʌmfərt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hændz] ,
She soon came daily to seek for guidance and comfort at her hands ,
她 很快 来了 日常的 到 寻找 为了 指导 和 舒适 在 她 双手 ,
她很快便每日前来寻求她的指导和安慰。

[kənˈfaɪdɪŋ] [tuː; tə] [ˈændʒələz] [ˈsɪmpəθaɪzɪŋ] [ɪrɜː] [ðə; ði] [ˈtʃekərd] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [briːf] [laɪf] .
confiding to Angela's sympathizing ears the chequered story of her brief life .
倾诉 到 安吉拉的 同情的 耳朵 这 方格 故事 的 她 简短的 生活 .
她向安吉拉倾诉了自己短暂而坎坷的一生, 安吉拉对此深表同情。

[ˈmiːntaɪm] , [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] [stɪl] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡriːfs] [ʌv; əv] [pʊr] - , [hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l][dɔːɡ]
Meantime , **to** **add** **still further** **to** **the** **griefs** **of** **poor** **Fidunia** , **her** **little dog**
与此同时 , 到 添加 仍然 更远 到 这 悲伤 的 贫穷的 - , 她 小的 狗
[ˈdisəˈpɪrd] .
disappeared .
消失 .

与此同时，雪上加霜的是，可怜的非杜尼亚的小狗也失踪了。

[ʃiː; ʃɪ][fɜːrst] [mɪst] [hɪm; ɪm][wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [æz; əz] , [ˌæftər] [lɔːŋ] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [nuː] [faʊnd]
She first missed him one afternoon as , **after long converse with her new found**
她 第一的 错过 他 一 下午 作为 , 后 长的 交谈 和 她 新的 成立
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

她第一次想念他是在一个下午，当时她正和新认识的朋友长时间交谈。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dɪˈsend] [ðə; ði] [ˈɡræsɪ] [sloʊps] [tuː; tə][ˈkæs(ə)l][ˈzaɪlɪnə] .
she turned to descend the grassy slopes to Castle Xylina .
她 转向 到 下降 这 草丛 连续下坡 到 城堡 木聚糖 .

她转身沿着长满草的山坡向下走去，前往西利纳城堡。

[ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [ˈaʊərz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd][ˈhoʊli][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
During those hours she had formed a high and holy resolution .
期间 那些 小时 她 有 形成 一个 高的 和 圣 解决 .

在那几个小时里，她下定决心要做出崇高而神圣的举动。

[əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ʃiː; ʃɪ][əsˈpaɪəd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstərˈhʊd] [tuː; tə] [huːm]
Alone in the world , **she aspired to become one of the sisterhood to whom**
独自的 在 这 世界 , 她 渴望 到 变得 一 的 这 姐妹情谊 到 谁
[ˌændʒələ] [bɪˈlɔːŋd] ,
Angela belonged ,
安吉拉 属于 ,

她孤身一人，渴望成为安吉拉所属的姐妹会的一员。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][æn; ən][əˈsaɪləm] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ˈwɪrɪd] [ˈwuːndɪd] [hɑːrt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd]
and to find an asylum for her wearied wounded heart within the sacred
和 到 寻找 一个 庇护所 为了 她 疲惫 受伤 心 之内 这 神圣
[wɔːlz] [ʌv; əv] [seɪnt] [siːˈbæstjən] .
walls of Saint Sebastian .
墙壁 的 圣 塞巴斯蒂安 .

在圣塞巴斯蒂安教堂的神圣墙壁内，为她疲惫受伤的心灵找到一个庇护所。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] , - [sɔːt] [ˈevriwɪər] [fɔːr; fər][ˈfaɪdoʊ] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd]
On reaching the Castle , **Fidunia sought everywhere for Fido** , **but no one had**
在 到达 这 城堡 , - 寻求 到处 为了 菲多 , 但 不 一 有
[siːn] [hɪm; ɪm] ,
seen him ,
已见 他 ,

菲杜尼亚到达城堡后，到处寻找菲多，但没有人见过它。

[ɔːr][kʊd; kəd] [tel] [ˈwɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] .
or could tell whither he had gone .
或者 可以 告诉 往哪里去 他 有 已消失 .

或者能看出他去了哪里。

[waɪl] [ˈɑːkjʊpaɪd] [ɪn] [ˈθredɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [fɔːr; fər]
While occupied in threading the long passages and calling anxiously for
尽管 占领 在 螺纹 这 长的 段落 和 呼叫 焦虑地 为了
[hɜːr; həɹ] [ˈmɪsɪŋ] [kəmˈpænjən] ,
her missing companion ,
她 丢失的 伴侣 ,

她一边忙着穿过长长的通道，一边焦急地呼唤着失踪的同伴，

[ʃiː, ʃi] [met] [ˌdoʊməˈhiːkɪnoʊ] [ˈheɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈtriːt] [hɜːr; hə] [əˈtendəns] [ɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] .
she met Domenichino hastening to entreat her attendance on the King .
她 遇见 多梅尼基诺 加速 到 恳求 她 出席 在这 国王 .
她遇到了急忙前来请求她侍奉国王的多梅尼基诺。

[wɪˈðəʊt] [rɪˈtʃːrniŋ] [tuː; tə][hɜːr; hə] [ˈtʃeɪmbər] [tuː; tə][ˈɔːltər][hɜːr; hə][əˈtaɪər] ,
Without returning to her chamber to alter her attire ,
没有 返回 到 她 房间 到 改变 她 服装 ,
她没有返回房间更换衣物,

- [tʃːrɪnd] [ænd; ənd] [əˈkɑmpənɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈprez(ə)ns] .
Fidunia turned and accompanied him to the royal presence .
- 转向 和 伴随 他 到 这 皇家 在场 .
菲杜尼亚转身陪同他来到王室面前。

[ænˈtɪfə,tiːz] [met] [hɜːr; hə][æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .
Antiphates met her at the entrance of the hall .
抗磷酸酯 遇见 她 在 这 入口 的 这 大厅 .
安提法特斯在大厅入口处迎接了她。

[ɪn][kaɪnd] [jet] [kənˈstreɪnd] [toʊnz] [ðə; ði] [ˈmɑːnərk] [kənˈdæʊld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hə][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv]
In kind yet constrained tones the monarch condoled with her as he heard of
在 种类 然而 受限 音调 这 君主 表示哀悼 和 她 作为 他 听到 的
[ˈfaɪdoʊz] [ˌdɪsəˈpɪərəns] .
Fido's disappearance .
菲多的 消失 .
得知菲多失踪的消息后，国王用温和但克制的语气向她表示了慰问。

[hiː; hi] [geɪv] [ˈɔːrdərz] [mɔːrˈoʊvər] [ðæt] [ðə; ði] [striktɪst] [sɜːrtɪ] [ʃʊd; ʃəd][æt; ət][wʌns][biː; bi] [ɪnstitjuːtɪd]
He gave orders moreover that the strictest search should at once be instituted
他 给予 订单 而且 那 这 最严格的 搜索 应该在 一次 是 已设立
[θruːˈaʊt] [ˈdeɪvə][ænd; ənd][ɪts] [ɪnˈvaɪrənz][fɔːr; fər] - [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeɪvərɪt] .
throughout Deva and its environs for Fidunia's dear little favourite .
自始至终 德瓦 和 它是 周边环境 为了 - 亲爱的 小的 最喜欢的 .
此外，他还下令立即在德瓦及其周边地区展开最严格的搜捕，寻找菲杜尼亚最心爱的小宝贝。

" [bʌt; bət] [naʊ] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɜːr; hə][tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [ɪmˈbreɪzər] ,
" **But now ,** " **continued the King , leading her to a deep embrasure** ,
" 但 现在 , " 持续 这 国王 , 领导 她 到 一个 深的 炮眼 ,
“但是现在,”国王继续说道，将她拉入一个深深的拥抱中，

[wens] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [fer] [ˈlændskeɪp] [bɪˈniːθ] ,
whence could be seen the fair landscape beneath ,
何处 可以 是 已见 这 公平的 景观 下面 ,
从这里可以看到下方美丽的景色。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈæŋkʃəs] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [neɪm] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][juˈnaɪt]
" **I am anxious you should name the day for the ceremony that is to unite**
" 我 是 焦虑的 你 应该 姓名 这 天 为了 这 仪式 那 是 到 团结
[ðə; ði] [ˈdetər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] ,
the debtor to his mistress ,
这 债务人 到 他的 情妇 ,
“我急切地希望你能确定举行仪式的日期，这个仪式将使债务人与他的情妇结合。”

[ænd; ənd] [ðʌs] [pərˈmɪt] [emˈiː][tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [maɪ] [pˈlaɪtɪd] [trɔːθ] .
and thus permit me to fulfil my plighted troth .
和 因此 允许 我 到 实现 我的 陷入困境 誓言 .
请允许我履行我的诺言。

" [soʊ] ['seɪŋ] , [hiː; hi] ['kæɪɪd] [hɜːr; hər][hænd] ['laɪtlɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['sɜːrtʃɪŋli]
" So saying , he carried her hand lightly to his lips , and looked searchingly
" 所以 说 , 他 携带 她 手 轻轻 到 他的 嘴唇 , 和 看起来 仔细地
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
upon her :
之上 她 :

说着, 他轻轻地将她的手放到唇边, 凝视着她。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz][boʊld] [aɪz] [fel] [rɪ'bjʊːkt] [bɪ'niːθ] - [pjʊr] [ɪn'kwɪərɪŋ] [geɪz] ,
But even his bold eyes fell rebuked beneath Fidunia's pure enquiring gaze ,
但 甚至 他的 大胆的 眼睛 跌倒 责备 下面 - 纯的 查询 目光 ,
但即使是他那大胆的眼神, 在菲杜尼亚纯真而充满探究的目光面前, 也黯然失色。

[naʊ] [dɪ'vestɪd] [ʌ; əv][ɔːl][ˌhezɪ'teɪ(ə)n][ɔːr] [ɪm'bærəsmənt] .
now divested of all hesitation or embarrassment .
现在 剥离 的 全部 犹豫 或者 尴尬 :
现在他已完全摆脱了犹豫和尴尬。

[noʊ][wɜːrd][ʌ; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɔːltərd] [bɪ'heɪvjər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
No word of reproach for his altered behaviour towards her , since she had
不 单词 的 责备 为了 他的 已修改 行为 向 她 , 自从 她 有
[rɪ'stɔːrd] [hɪz; ɪz] [saɪt] ,
restored his sight ,
恢复 他的 视线 ,
自从她治好了他的眼疾, 他对她的态度就发生了改变, 对此他没有丝毫责备。

[fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
fell from her :
跌倒 从 她 :
从她身上掉下来了。

[noʊ] ['mɜːrmər] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] .
No murmur escaped her :
不 低语 逃脱 她 :
她没有发出任何抱怨。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['kwɛɪvəd] [æz; əz] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] ['sentənsɪz] ,
But her voice quavered as , in a few simple sentences ,
但 她 嗓音 颤抖 作为 , 在 一个 很少 简单的 句子 ,
但她声音颤抖着, 用几句简单的句子说道:

[ʃiː; ʃɪ][ən'foʊldəd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [fɔːrmd] [ʌ; əv] ['teɪkɪŋ] [ə'pɑːn]
she unfolded to him the purpose she had that day formed of taking upon
她 展开 到 他 这 目的 她 有 那 天 形成 的 采取 之上
[hɜːr'self][ðə; ðɪ] [vaʊz] [ʌ; əv] [seɪnt] [siː'bæstjən] .
herself the vows of Saint Sebastian .
她自己 这 誓言 的 圣 塞巴斯蒂安 :
她向他讲述了她当天决定接受圣塞巴斯蒂安誓言的缘由。

[ə; eɪ] [sens] [ʌ; əv] ['moʊmənteri] [ˌjeɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɑːnt][ʌ; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti] [daɪd] [ðə; ðɪ] ['kɪŋz]
A sense of momentary shame at his own want of generosity dyed the King's
一个 感觉 的 瞬间 耻辱 在 他的 自己的 想 的 慷慨 染色 这 国王学院
[rʌf] [tʃiːk] [ə; eɪ] [diːpər] [hjuː] .
rough cheek a deeper hue .
粗糙的 脸颊 一个 更深 色调 :
国王因自己不够慷慨而感到一丝羞愧, 这让他粗糙的脸颊泛起了更深的红晕。

[hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [ˌɪnəˈbɪləti] [tu:; tə] [ɜ:rdʒ] - [wið; wiθ] [ˈeni] [zest] [tu:; tə] [rɪˈnɑʊns] [hɜ:r; hə] [ˈlɔ:fti] **He felt his inability to urge Fidunia with any zest to renounce her lofty**
他 毛毡 他的 无力 到 敦促 - 和 任何 热情 到 放弃 她 高远
[æspəˈeɪʃənz] .
aspirations .
抱负 .

他感到自己无力劝说菲杜尼亚放弃她远大的抱负。

[hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə] [kənˈsi:l] [hɪz; ɪz] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
He strove to conceal his satisfaction ,
他 努力 到 隐藏 他的 满意 ,
他竭力掩饰自己的得意之情。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [nu:] [tu:] [wel] [ðæt] [hɜ:r; hə] [ˈvɔ:ləntəri] [self] - [drɪˈvoʊʃ(ə)n] [rɪˈli:vd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]
but he knew too well that her voluntary self - devotion relieved him from
但 他 知道 也 出色地 那 她 自愿 自己 - 虔诚 松了口气 他 从
[ə; eɪ] [pərˈpleksɪŋ] [drɪˈlemə] .
a perplexing dilemma .
一个 令人费解 困境 .

但他非常清楚，她的自愿奉献让他摆脱了一个令人困惑的困境。

[ˌnevərðəˈles] [hi:; hi] [kæst] [əˈbʌʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [rɪˈmɑ:nstrəns] ;
Nevertheless he cast about in his mind for some form of remonstrance ;
尽管如此 他 投掷 关于 在 他的 头脑 为了 一些 形式 的 抗议 ;
然而，他却在心中苦苦思索，该如何表达抗议呢？

[bʌt; bət] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [freɪm] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ʌnˈwɪlɪŋ] [lɪps] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
but before he could frame the words on his unwilling lips , she was gone .
但 前 他 可以 框架 这 字 在 他的 不情愿 嘴唇 , 她 曾是 已消失 .
但还没等他开口说出那些不情愿的话，她就消失了。

[stʌŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [ˈɪnməʊst] [hɑ:rt] [baɪ] [ðə; ði] [ɪnˈskru:təb(ə)l] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈveriəb(ə)l] [ˈneɪtʃər] ,
Stung to her inmost heart by the inscrutable changes in his variable nature ,
被蜇了 到 她 最 心 经过 这 难以捉摸 变化 在 他的 多变的 自然 ,
她被他变幻莫测的性格深深刺痛了。

[ænd; ənd] [ɔ:ˈredi] [ˌoʊvərˈrɔ:t] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdeɪz] [ɪˈməʊʃənz] ,
and already overwrought by the day's emotions ,
和 已经 雕饰 经过 这 天 情绪 ,
而且，他已经因为白天的各种情绪而心烦意乱了。

[ðə; ði] [ˈhæpləs] - [ˈoʊnli] [ri:tʃt] [hɜ:r; hə] [tʃeɪmbər] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [ʃʌt] [frʌm; frəm] [ˈevri]
the hapless Fidunia only reached her chamber in time to shut from every
这 不幸的 - 仅有的 达到 她 房间 在 时间 到 关闭 从 每一个
[ˈhju:mən] [aɪ] [hɜ:r; hə] [ˈdedli] [ˈstrʌɡ(ə)l] ,
human eye her deadly struggle ,
人类 眼睛 她 致命 斗争 ,

不幸的菲杜尼亚及时赶到自己的房间，才将她那场致命的挣扎对所有人掩盖起来。

[hɜ:r; hə] [læst] [ˌoʊvərˈwelmiŋ] [ˈbæt(ə)l] [wið; wiθ] [ˈwu:ndɪd] [ˈmɔ:rt(ə)l] [ʌv] .
her last overwhelming battle with wounded mortal love .
她 最后的 压倒 战斗 和 受伤 凡人 爱 .
她与受伤的凡人爱情进行的最后殊死搏斗。

[deɪz] [ˈsləʊli] [ɪˈlæpst] [wɪˈðʌʊt] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv] [ˈfaɪdoʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [brɪˈkeɪm]
Days slowly elapsed without intelligence of Fido , and the arrangements became
天 缓慢地 过去 没有 智力 的 菲多 , 和 这 安排 成为
[ˈɡrædʒuəli] [kəmˈpli:tɪd] [baɪ] [wɪtʃ] ,
gradually completed by which ,
逐步地 完全的 经过 哪个 ,

日子一天天过去，菲多却杳无音讯，各项安排也逐渐完成。

[əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl][ʌv; əv][ɔ:l] [seɪnts] , - [wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈentər] [hɜ:r; hə] [noʊˈvɪʃ,ɪet] .
upon the Festival of All Saints , Fidunia was to enter her noviciate .
之上 这 节日 的 全部 圣徒队 , - 曾是 到 进入 她 见习 .
在诸圣节那天, 菲杜尼亚将进入她的见习期。

[ɔ:l] [ˈhæləʊz] [i:v] [dru:] [nɪr] .
All Hallow's Eve drew near .
全部 万圣节 前夕 画 靠近 .

万圣节前夜临近。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] [ðə; ði] [ˈloʊnli] - [wʌz; wəz][tu:; tə][bɪd] [ˌferˈwel] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɜ:rlɪd] ,
On the morrow the lonely Fidunia was to bid farewell to the outer world ,
在 这 明天 这 孤独 - 曾是 到 出价 告别 到 这 外 世界 ,
第二天, 孤独的菲杜尼亚就要告别外面的世界了。

[ænd; ənd][rest][hɜ:r; hə] [ˈwɪrɪd] [ˈtempɪst] - [tɔ:st] [hed] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈpi:sf(ə)l] [ˈklɔɪstərd] [ˈʃeɪdz] .
and rest her wearied tempest - tossed head within the peaceful cloistered shades .
和 休息 她 疲惫 暴风雨 - 抛掷 头 之内 这 和平 隐修 色调 .
让她疲惫不堪、饱经风霜的头颅在宁静幽雅的阴凉处休憩。

[ʃi:; ji] [sɔ:t] [hɜ:r; hə] [lʌgˈzʊəriəs] [tʃeɪmbər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] , [ænd; ənd] [ʌnˈfæsənɪŋ] [ðə; ði]
She sought her luxurious chamber for the last time , and unfastening the
她 寻求 她 豪华 房间 为了 这 最后的 时间 , 和 解开 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

她最后一次来到自己豪华的房间, 打开窗户,

[stept] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [ˈbælkəni] .
stepped out on the broad balcony .
步 出去 在 这 广阔 阳台 .

走到宽敞的阳台上。

[ðə; ði] [ˈɡlɔ:riəs] [fʊl] [mu:n] [wʌns] [mɔ:r] [ɪˈlu:mɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [klɪr] [koʊld] [laɪt] [i:tʃ] [brɪˈlʌvɪd] [ˈɑ:bdʒekt]
The glorious full moon once more illuminated with clear cold light each beloved object
这 辉煌 满的 月亮 一次 更多的 照明 和 清除 寒冷的 光 每个 心爱 目的
[ɪn][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˌpænəˈræmə][soʊ] [daɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hə] .
in the exquisite panorama so dear to her .
在 这 精美的 全景 所以 亲爱的 到 她 .

皎洁的满月再次用清冷的月光照亮了她珍爱的这幅绝美画卷中的每一件心爱之物。

[ˈhju:mən] [ˈsa:roʊ] [əˈsɜ:rtɪd] [ɪts] [oʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪdnz] [breɪst] ,
Human sorrow asserted its own in the maiden's breast ,
人类 悲哀 断言 它是自己的 在 这 少女的 胸部 ,
少女胸中涌现出人类特有的悲伤。

[æz; əz][ɪn][ˈspɪrɪt][ʃi:; ji] [beɪd] [ˌferˈwel] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈslʌmbɜ:ɪŋ] [ˈmɑ:nərk] [hu:] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [brɪ:f]
as in spirit she bade farewell to the slumbering monarch who , for a brief
作为 在 精神 她 巴德 告别 到 这 沉睡 君主 WHO , 为了 一个 简短的
[ˈpɪriəd] ,
period ,
时期 ,

她以精神告别了沉睡的君主, 这位君主曾短暂地.....

[hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hə] [sʌn][ænd; ənd][ˈfɜ:rməmənt] ,
had been her sun and firmament ,
有 到过 她 太阳 和 苍穹 ,
曾是她的太阳和苍穹,

[ðə; ði] " [ɔ:l] " [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [depθs] [hɜ:r; hər] [ˈɪnəs(ə)nt] [səʊl] [hæd; həd] [ɪnˈsensəbli]
the " all " for which in the forest depths her innocent soul had insensibly
这 " 全部 " 为了 哪个 在 这 森林 深度 她 清白的 灵魂 有 无意识地
[ˈpaɪnd] .
pined .
松开 :

在森林深处，她纯真的灵魂不知不觉地渴望着“一切”。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpætərɪŋ] [ˈfʊtstep] [ˈsaʊndɪd] [nɪr] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪnwərdz] , [loʊ] ! [θru:] [ðə; ði]
A sudden pattering footstep sounded near , and looking inwards , lo ! through the
一个 突然 打节拍 脚步 听起来 靠近 , 和 寻找 向内 , 洛 ! 通过 这
[ˈmu:nlɪt] [ˈtʃeɪmbər] ,
moonlit chamber ,
月光洒在身上，映照皎洁月光。 房间 ,

一阵急促的脚步声突然传来，向内望去，只见月光洒满的房间，

[əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][ˈtru:ənt][ˈfaɪdəʊ] .
approached the truant Fido .
接近 这 逃学 菲多 :

接近了那只逃学的狗狗菲多。

[ɪn][ðə; ði] [ɪmˈpɜ:rɪkt] [laɪt] [hi:; hi] [si:md] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˈwɪri] ; [bʌt; bət] - [spræŋ] [tu:; tə] [mi:t]
In the imperfect light he seemed faint and weary ; but Fidunia sprang to meet
在 这 不完善 光 他 似乎 头晕的 和 厌倦 ; 但 - 弹簧 到 见面
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

在昏暗的光线下，他看起来虚弱而疲惫；但菲杜尼亚跳起来迎接他。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ænd; ənd] [ˈfɒndld] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈwɑ:ndərər] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,
and raised and fondled the little wanderer in her arms ,
和 提高 和 抚摸 这 小的 流浪者 在 她 武器 ,

她把怀里的小流浪者抱起来，爱抚着他。

[ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [waɪl] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ˈæbsəns] , [hæf] [rɪˈprəʊtʃɪŋ]
asking him the while many a question about his strange absence , half reproaching
问 他 这 尽管 许多 一个 问题 关于 他的 奇怪的 缺席 , 一半 责备
[hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪˈzɜ:rʃn] .
him for his desertion .
他 为了 他的 逃兵 :

与此同时，他们问了他许多关于他奇怪缺席的问题，并半责备地指责他擅离职守。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [held] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dɔ:g] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [breɪst] , [rɪˈdʒʊɪʃɪŋ] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜ:rn] ,
As she held the little dog close to her breast , rejoicing over his return ,
作为 她 握住 这 小的 狗 关闭 到 她 胸部 , 欢欣鼓舞 超过 他的 返回 ,

她将小狗紧紧抱在胸前，为它的归来而欣喜不已。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)] [ˈkærəktər] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
she felt something of a novel character around his neck .
她 毛毡 某物 的 一个 小说 特点 大约 他的 脖子 :

他感觉他脖子上好像挂着个什么稀奇古怪的东西。

[ʃi:; ʃi] [ˈdʒɛntli] [ʌnˈfæsənd] [ə; eɪ][kɔ:rd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [əˈtætʃt] [tu:; tə][aɪˈti:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈfaɪəl]
She gently unfastened a cord , and found attached to it a small phial
她 轻轻地 解开 一个 绳索 , 和 成立 随附的 到 它 一个 小的 小瓶
[ˈkɜ:fəli] [si:ld] ,
carefully sealed ,
小心 密封 ,

她轻轻解开一根绳子，发现绳子上系着一个密封的小瓶子。

[ˈjet] [i'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʌndrəs] [ˈfreɪgrəns] .
yet emitting a wondrous fragrance .
然而 发射 一个 奇妙的 香味 .

然而，它却散发着奇妙的香气。

[ˈsʌmhaʊ] [ə'su:mɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [kwɪles(ə)nt] [ˈætɪtu:d] [ðæt] [ðə; ði] [flæsk][wʌz; wəz]
Somehow assuming from her companion's quiescent attitude that the flask was

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [ju:z] ,
for her own use ,
为了 她 自己的 使用 ,

她从同伴平静的神态中，不知怎的就认定那瓶酒壶是自己用的。

[ʃi:; ʃɪ] [slɪpt] [aɪ 'ti:][ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [ˈbʊzəm] , [ænd; ənd] [fə'getɪŋ] [ɔ:l] [els] ,
she slipped it into her bosom , and forgetting all else ,
她 滑倒了 它 进入 她 怀 , 和 遗忘 全部 别的 ,

她把它塞进胸前，然后忘记了其他一切。

[ə'ven] [ˈji:lɪdɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə] [veɪg] [ˈjɜ:rɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˌʌnfʊl'fɪld] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
again yielded herself to vague yearnings over the unfulfilled visions of the past .
再次 产生 她自己 到 模糊的 渴望 超过 这 未实现的 愿景 的 这 过去的 .

她再次陷入了对过去未实现的愿景的模糊渴望之中。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
It was long before she stepped from the window ,
它 曾是 长的 前 她 步 从 这 窗户 ,

她过了很久才从窗户走出来。

[ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [ˈfaɪdəʊ][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][læst] [ˈnaɪts] [rest][ɪn][ðə; ði]
and placing Fido on the ground prepared for her last night's rest in the
和 放置 菲多 在 这 地面 准备 为了 她 最后的 夜晚 休息 在 这
[ˈpæləs] .
palace .
宫殿 .

然后把菲多放在地上，准备让她在宫殿里度过最后一晚。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][let] [daʊn] [ðə; ði] [naʊ] [ˈlenkθənd; 'lenθənd] [ˈtresɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θɪk] [her] , [ˈfaɪdəʊ] [ðəʊ]
As she let down the now lengthened tresses of her thick hair , Fido though
作为 她 让 向下 这 现在 加长 头发 的 她 厚的 头发 , 菲多 尽管
[ˈeɪdɪəntli] [ɪg'zɔ:stɪd] ,
evidently exhausted ,
显然 筋疲力尽的 ,

她放下那长长的浓密秀发，菲多虽然明显筋疲力尽，

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][laɪ] [daʊn] .
refused to lie down .
拒绝 到 说谎 向下 .

拒绝躺下。

[ˈsi:mɪŋli] [ɪl] [æt; ət] [ɪ:z] , [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [ˈevri] [ˈmu:vmənt] [wɪð; wɪθ][ˈpeɪnf(ə)] [æŋ'zaɪəti] .
Seemingly ill at ease , he watched her every movement with painful anxiety .
似乎 患病的 在 舒适 , 他 观看 她 每一个 移动 和 痛苦 焦虑 .

他似乎很不自在，焦虑不安地注视着她的一举一动。

[wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃi:; ʃɪ] [dru:] [nɪr] [ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)] [bæθ] , [wer'ɪn] [ʃi:; ʃɪ] [ˈnaɪtli] [plʌndʒd] ,
When at length she drew near the marble bath , wherein she nightly plunged ,
什么时候 在 长度 她 画 靠近 这 大理石 洗澡 , 其中 她 每晚 暴跌 ,

最后，她走到大理石浴缸旁，她每晚都会在那里泡澡。

[hɪz; ɪz][ædʒɪ'teɪ(ə)n] [nu:] [noʊ] [baʊndz] ,
his agitation knew no bounds ,
他的 搅动 知道 不 界限 ,

他的激动之情无以复加。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn] [ʌn'dresɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dis'pleɪst] [ðə; ði] ['faɪəl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['gɑːrmənts][hiː; hi]
and as in undressing she displaced the phial from her garments he
和 作为 在 脱衣服 她 流离失所 这 小瓶 从 她 服装 他
[ʼʌtəd] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɔːrt] [ʃɑːrp] [bəːks] ['restləsli] ['sprɪŋɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] ['bækwərdz] [ænd; ənd]
uttered a series of short sharp barks restlessly springing the while backwards and
说出 一个 系列 的 短的 锋利的 树皮 躁动不安 弹簧 这 尽管 向后 和
[ʼfɔːrwərdz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælkəʊv] .
forwards from his mistress to the edge of the alcove .
前进 从 他的 情妇 到 这 边缘 的 这 壁龛 .

就像她脱衣服时从衣服里取出药瓶一样，他发出了一连串短促而尖锐的吠叫，焦躁不安地从他的女主人跳到壁龛边缘来回奔跑。

[soʊ] [kloʊz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [brɪ'twiːn] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [kəm'pænjən] ,
So close was the companionship between Fidunia and her faithful companion ,
所以 关闭 曾是 这 友谊 之间 - 和 她 忠实 伴侣 ,
菲杜尼亚和她忠实的伙伴之间关系非常亲密。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [di'vaɪnd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ,
that she at once divined his meaning ,
那 她 在 一次 神谕 他的 意义 ,
她立刻明白了他的意思。

[ænd; ənd] [ʌn'duːɪŋ] [ðə; ði] [siːl] [ænd; ənd] [ɪks'trækʃn] [ðə; ði] ['stɑːpər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bəːt(ə)] ,
and undoing the seal and extracting the stopper from the bottle ,
和 撤销 这 海豹 和 提取 这 塞子 从 这 瓶子 ,
解开封口，将瓶塞从瓶中取出。

[ʃiː; ʃi] ['emptɪd] [ɪts] ['kɑːntents][ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
she emptied its contents into the water .
她 清空 它是 内容 进入 这 水 .
她把里面的东西都倒进了水里。

['skersli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [soʊ] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] ['tʃeɪmbər] [brɪ'keɪm] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'liʃəs]
Scarcely had she done so when the whole chamber became filled with a delicious
几乎 有 她 完毕 所以 什么时候 这 所有的 房间 成为 已填 和 一个 可口的
[pər'fjuːm] .
perfume .
香水 .
她刚一开口，整个房间就弥漫着一股令人愉悦的香气。

[æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [træns] , [hæf] [oʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [sent] , - ['entəd] [hɜːr; hər]
As one in a trance , half overcome by the powerful scent , Fidunia entered her
作为 一 在 一个 发呆 , 一半 克服 经过 这 强大的 香味 , - 进入 她
[bæθ] ,
bath ,
洗澡 ,
菲杜尼亚仿佛进入了某种恍惚状态，被浓郁的香气所迷惑，走进了浴室。

[ænd; ənd] [felt] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ɪks'trɔːrdənəri] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['paʊər] [wɪt] [siːmd] [tuː; tə] ['eməneɪt]
and felt at once the extraordinary invigorating power which seemed to emanate
和 毛毡 在 一次 这 非凡的 令人精神振奋 力量 哪个 似乎 到 发出
[frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʃjuː] [draːps][ʌv; əv]['lɪkwɪd] .
from those few drops of liquid .
从 那些 很少 滴 的 液体 .
我立刻感受到那几滴液体似乎散发出的非凡的提神力量。

[ɔːl] ['saːroʊ] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
All sorrow was lifted from her heart .
全部 悲哀 曾是 抬起 从 她 心 .
她心中所有的悲伤都消失了。

[ɔ:ˈredi] [ɪn][ɪ,mædʒɪˈnei(ə)n][ʃi:; ʃi][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [swi:t] [preɪzfəl] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:ˈbəstjən]
Already in imagination she joined in the sweet praiseful strains of the Sebastian
已经 在 想像力 她 加入 在 这 甜的 赞扬 菌株 的 这 塞巴斯蒂安
[ˈsɪstə] .
sisters .
姐妹 .

在想象中，她已经加入了塞巴斯蒂安姐妹们甜美赞美的歌声。

[ænˈdʒelɪk][fɔ:rmz] [mu:vɔd] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hə] ,
Angelic forms moved around her ;
天使般的 表格 已搬 大约 她 ;
她周围仿佛有天使般的身影在移动，
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmu:nz] [peɪl] [ˈreɪz] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˈgaɪdɪd] [ðə; ði] [ˈwɪri] [ˈmeɪd(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hə]
and the moon's pale rays at length guided the weary maiden to her
和 这 月亮的 苍白 射线 在 长度 引导 这 厌倦 少女 到 她
[ˈpɪləʊ] .
pillow .
枕头 .

最终，皎洁的月光指引着疲惫的少女回到了枕头边。

[ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [wʌn] [sɔ:ft][ɑ:rm][ˈoʊvə] [hɜ:r; hə] [ˈfeɪθf(ə)l] [dɔ:ɡ] , [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɑ:t] [baɪ][hɜ:r; hə] [saɪd] ,
Stretching out one soft arm over her faithful dog , lying in his cot by her side ,
伸展 出去 一 柔软的 手臂 超过 她 忠实 狗 , 说谎 在 他的 婴儿床经过 她 边 ,
她伸出一只柔软的手臂，轻轻地搂住躺在她身旁小床上的忠犬。

[ænd; ənd] [ˈlʌld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtɛɪst] [ʌv; əv] [ˈhevənz] [oʊn] [ˈmju:zɪk] , [sæŋk][ˈɪntu:] [dri:mz] [ʌv; əv]
and lulled by a foretaste of heaven's own music , Fidunia sank into dreams of
和 昏昏欲睡经过 一个 预尝 的 天 自己的 音乐 ; - 沉没 进入 梦境 的
[ɪkˈstætɪk] [ˈbju:ti] .
ecstatic beauty .
欣喜若狂 美丽 .

菲杜尼亚被天堂之乐的预兆所催眠，沉入了美得令人陶醉的梦境。

[ðə; ði] [laʊd] [ˈpi:ɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈbelz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl][ʌv; əv] [ɔ:l] [seɪnts] [æt; ət]
The loud pealing of a thousand bells for the Festival of All Saints at
这 大声 剥落 的 一个 千 铃铛 为了 这 节日 的 全部 圣徒队 在
[læst] [əˈwoʊk] [ðə; ði] [ˈni:əfaɪt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə] [di:p] [rɪˈpoʊz] .
last awoke the neophyte from her deep repose .
最后的 醒来 这 新手 从 她 深的 休息 .

万圣节期间，上千口钟齐鸣，响亮的钟声终于将这位新入教者从沉睡中唤醒。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃi] [ˈstɑ:rtɪd] [ænd; ənd][hæf] [fərˈɡɑ:t][hɜ:r; hə] [ˈrestɪŋ] [pleɪs] ;
For a moment she started and half forgot her resting place ;
为了 一个 片刻 她 开始 和 一半 忘了 她 休息 地方 ;
她猛然惊醒，几乎忘记了自己身在何处；

[bʌt; bət][hɜ:r; hə] [aɪ] [fel] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hə] [ˈlɪt(ə)l][dɔ:ɡ] .
but her eye fell upon her little dog .
但 她 眼睛 跌倒 之上 她 小的 狗 .
但她的目光却落在了她的小狗身上。

[ˈsʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈætɪtu:d] [strʌk] [hɜ:r; hə] .
Something strange in his attitude struck her .
某物 奇怪的 在 他的 态度 击 她 .
她觉得他的态度有些奇怪。

[ˈstɑ:rtɪd] , [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [fi:t] [ænd; ənd] [bent] [ˈoʊvə][hɪm; ɪm] .
Startled , she sprang to her feet and bent over him .
惊慌 , 她 弹簧 到 她 脚 和 弯曲 超过 他 .
她吓了一跳，猛地站起身来，俯身看向他。

[hɪz; ɪz] [sliːp] [wʌz; wəz] [ˈfɔrli] [ˈveri] [diːp] !
His sleep was surely very deep !
他的 睡觉 曾是 一定 非常 深的 !

他睡得一定很沉！

[jes] , - !
Yes , Fidunia !
是的 , - !

是的，菲杜尼亚！

[saʊnd] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ˈslʌmbəz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [nɑːtɪ][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðəɪ] [bɪˈlʌvɪd] [hænd]
sound are those slumbers from which not even the touch of thy beloved hand
声音 是 那些 睡眠 从 哪个 不是 甚至 这 触碰 的 你的 心爱 手
[kæn; kən] [raʊz] [hɪz; ɪz] [ˈwɪrɪd] [fɔːrm] ,
can rouse his wearied form ,
能 唤醒 他的 疲惫 形式 ,

那是沉睡不醒的酣眠，即使你爱人的手轻轻触碰，也无法唤醒他疲惫的身躯。

[ɔːr][kɔːl] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [rɪˈspɑːns] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɪstf(ə)l] [aɪz] , [wɔːnt][tuː; tə] [hæŋ] [əˈpɑːn][ðəɪ] [ˈlaɪtəst]
or call forth a response from the wistful eyes , wont to hang upon thy lightest
或者 称呼 前进 一个 回复 从 这 怅惘 眼睛 , 惯于 到 悬挂 之上 你的 最轻
[ˈdʒestʃər] .
gesture .
手势 .

或者唤起那双渴望的眼睛的回应，它们总是会因你最轻微的举动而有所反应。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈbɪtər] [kraɪ] , - [fel] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][lɔːst] [ˈfeɪvərɪt] [ænd; ənd] [ˈveɪnli]
With an exceeding bitter cry , Fidunia fell beside her lost favourite and vainly
和 一个 超过 苦的 哭 , - 跌倒 旁 她 丢失的 最喜欢的 和 徒劳地
[tʃeɪft] [hɪz; ɪz] [ˈstɪfnɪŋ] [lɪmz] .
chafed his stiffening limbs .
擦伤 他的 刚度 四肢 .

菲杜尼亚发出了一声无比痛苦的哭喊，倒在她失去的爱人身边，徒劳地揉搓着他僵硬的四肢。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stuːpt] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈswɪmɪŋ] [ɪn] [terz] ,
As she stooped over him , her eyes swimming in tears ,
作为 她 弯腰 超过 他 , 她 眼睛 游泳 在 眼泪 ,

她俯身看着他，眼里噙满了泪水。

[ʃiː; ʃɪ] [pərˈsiːvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [laɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [skroʊl] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [baɪ][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .
she perceived in the morning light a small scroll lying on the floor by his couch .
她 感知 在 这 早晨 光 一个 小的 滚动 说谎 在 这 地面 经过 他的 长椅 .

晨光中，她看到他沙发旁的地板上放着一卷小卷轴。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈheɪstɪli] [reɪzd] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd][ˈnoʊtɪd] " [ðɪs] [fɔːr; fər] - " [treɪst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtər]
She hastily raised it , and noted " This for Fidunia " traced upon the outer
她 草草 提高 它 , 和 著名的 " 这 为了 - " 追踪 之上 这 外
[ˈkʌvərɪŋ] .
covering .
覆盖 .

她匆忙地拿起它，注意到外层写着“这是给菲杜尼亚的”。

[ʃiː; ʃɪ] [tɔːr] [aɪˈtiː][ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [ðæt] [pərˈpetʃuəli] [dɪmd]
She tore it open , and through the mists of sorrow that perpetually dimmed
她 撕裂 它 打开 , 和 通过 这 薄雾 的 悲哀 那 永恒地 调暗
[hɜːr; hər][ˈvɪʒ(ə)n] ,
her vision ,
她 想象 ,

她撕开了它，透过那永远笼罩着她视线的悲伤迷雾，

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðɪːz] [wɜːrdz] :
she read these words :
她 读 这些 字 :

她读了这些话:

" [swiːt] [ˈdɔːtər] , [wen] [ðəʊ] [riːdist] [ðɪs] , [ðəɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜːrvənt] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] .
" **Sweet daughter , when thou readest this , thy faithful servant will be no more .**
" 甜的 女儿 , 什么时候 你 最易读 这 , 你的 忠实 仆人 将要 是 不 更多的 .
“亲爱的女儿, 当你读到这封信时, 你忠实的仆人将不复存在。”

[noʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][dɔːg] , [ˈfaɪdoʊ] ,
Know that the little dog , Fido ,
知道 那 这 小的 狗 , 菲多 ,

要知道, 小狗菲多

[θruː] [ˈmeni] [pæst] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [hæθ] [mɔːnd] [ˈoʊvər] [ðəɪn] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈsaːroʊ] [ænd; ənd]
through many past days and nights hath mourned over thine exceeding sorrow and
通过 许多 过去的 天 和 夜晚 有 哀悼 超过 你的 超过 悲哀 和
[ðəɪ] [loʊ] [rɪˈstɜːt] .
thy low estate .
你的 低的 财产 :

过去许多个日日夜夜, 我都在为你的巨大悲痛和卑微的境遇而哀悼。

" [hiː; hi] [held] [ðɪː] [ˌɪltəˈgeðər] [ˈlʌvli] ,
" **He held thee altogether lovely ,**
" 他 握住 你 共 迷人的 ,

他把你抱得那么漂亮,

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [frʌm; frəm][ˈhjuːmən] [ˈfeləʊʃɪp] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [oʊd] [moʊst][tuː; tə][ðəɪ] [ˈleɪbər] ,
but he knew from human fellowship that those who owed most to thy labours ,
但 他 知道 从 人类 奖学金 那 那些 WHO 欠款 最多 到 你的 劳动 ,
[maɪ] [tʃaɪld] ,
my child ,
我的 孩子 ,

但他从人际交往中得知, 那些最感激你辛勤付出的人, 我的孩子,

[hæd; həd] [weɪd] [ðəɪn] [ˈaʊtwərd] [ˈbjuːti] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns] [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈwɑːntɪŋ] .
had weighed thine outward beauty in the balance and found it wanting .
有 称重 你的 向外 美丽 在 这 平衡 和 成立 它 想要 :

我曾将你的外表美貌放在天平上衡量, 却发现它并不尽如人意。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðəɪn] [əˈflɪk(ə)n] [tɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [went] [naɪ] [tuː; tə] [breɪk] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
He watched thine affliction till his own heart went nigh to break ; and then ,
他 观看 你的 痛苦 直到 他的 自己的 心 去 夜 到 休息 ; 和 然后 ,
他目睹你的痛苦, 直到自己的心也几乎破碎; 然后,

[ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmembərəns] [maɪ] [ˈkaʊnsəlz] [ænd; ənd] [əˈsɪstəns] [tuː; tə] [ðɪː] , [hiː; hi] [left] [ðəɪ] [saɪd] ,
calling to remembrance my counsels and assistance to thee , he left thy side ,
呼叫 到 纪念 我的 律师 和 协助 到 你 , 他 左边 你的 边 ,

他想起我曾向你提出的建议和给予你的帮助, 便离开了你身边。

[ænd; ənd] [θruː] [ˈmeni] [ˈhɑːdʃɪps] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [fəˈtiːg] [hiː; hi] [geɪnd] [wɒns] [mɔːr] [maɪ]
and through many hardships and with great fatigue he gained once more my
和 通过 许多 艰辛 和 和 伟大的 疲劳 他 获得 一次 更多的 我的
[ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd] [ˈspredɪŋ] [ˈkɑːmən] .
little cottage by the wide and spreading common .
小的 小屋 经过 这 宽的 和 传播 常见的 :

历经诸多艰辛和巨大的疲惫, 他终于重新夺回了我在广阔的公共用地旁的小屋。

[aɪ] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv] [ˈɜːrθli] [ˈbjʊːti] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [ðəɪn]
I made known to him that the gift of earthly beauty could only be thine
我 制成 已知 到 他 那 这 礼物 的 尘世的 美丽 可以 仅有的 是 你的
[θruː] [ðə; ði][self] - [ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][wʌn] [huː] [lʌvd] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ]
through the self - sacrifice of one who loved thee to the death .
通过 这 自己 - 牺牲 的 一 WHO 喜爱 你 到 这 死亡 .
我让他明白，只有爱你至死的人自我牺牲，你才能拥有尘世的美貌。

[ðəɪ] [ˈfeɪθf(ə)] [kəmˈpænjən] [hæθ] [ˈtʃɪrfəli] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈsɪnɪs] [ɪɡˈzɪstəns] [fɔːr; fər][ðəɪ] [dɪr] [seɪk]
Thy faithful companion hath cheerfully laid down his sinless existence for thy dear sake
你的 忠实 伴侣 有 愉快地 铺设 向下 他的 无罪 存在 为了 你的 亲爱的 清酒
.
.
.
你忠实的伴侣为了你，甘愿献出他无罪的生命。

" [ˈhev(ə)n] [ɡɑːrd] [ðiː] [ænd; ənd] [ɡaɪd] [ðiː] , - !
" **Heaven guard thee and guide thee , Fidunia !**
" 天堂 警卫 你 和 指导 你 , - !
菲杜尼亚，愿上天保佑你，指引你！

" [ˈʌnə] .
" **Anna .**
" 安娜 .
安娜。

" [æz; əz] - , [ˈpenətreɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈɪnməʊst] [soʊl] [baɪ][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [frɪˈdeləti] [ʌv; əv]
" **As Fidunia , penetrated to her very inmost soul by the dying fidelity of**
" 作为 - , 渗透 到 她 非常 最 灵魂 经过 这 垂死 忠诚 的
[hɜːr; hər] [bɪˈlʌvɪd] [dɔːg] ,
her beloved dog ,
她 心爱 狗 ,
“菲杜尼亚被她心爱的狗狗临终前的忠诚深深打动，灵魂深处.....”

[sæŋk] [əˈɡen] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ɪnˈæɪmət] [freɪm] ,
sank again over his inanimate frame ,
沉没 再次 超过 他的 无生命 框架 ,
再次沉入他冰冷的躯体中，

[ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [pərˈsɪstənt] [ˈnɒkɪŋ] [meɪd] [ɪtˈself] [hɜːrd] [æt; ət][hɜːr; hər] [tʃeɪmbər] [dɔːr] .
a loud and persistent knocking made itself heard at her chamber door .
一个 大声 和 执着的 敲门 制成 本身 听到 在 她 房间 门 .
她听到房门上传来一阵响亮而持续的敲门声。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈberli] [taɪm] [tuː; tə][kæst][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈaʊtər] [ˈɡɑːrmənts] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈwɪmɪn] ,
She had barely time to cast on her outer garments before the palace women ,
她 有 仅仅 时间 到 投掷 在 她 外 服装 前 这 宫殿 女性 ,
她几乎来不及在宫女们面前穿上外衣，

[əˈlɑːrmd] [baɪ][hɜːr; hər][fɜːrst][kraɪ] , [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [noʊ] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈsʌmənz] ,
alarmed by her first cry , and hearing no response to their summons ,
惊慌 经过 她 第一的 哭 , 和 听力 不 回复 到 他们的 传票 ,
她的一声啼哭让他们警觉起来，而他们的呼唤却无人回应。

[θrʌst] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [druː] [ɪnˈkwɪzətɪvli] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwiːpɪŋ] [ˈmeɪd(ə)n] .
thrust open the door and drew inquisitively near the weeping maiden .
推力 打开 这 门 和 画 好奇地 靠近 这 哭泣 少女 .
他猛地推开门，好奇地靠近哭泣的少女。

- [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ni:z] , [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'meɪzd]
Fidunia rose from her knees , and casting an indignant look on the amazed
玫瑰 从 她 膝盖 , 和 铸件 一个 愤怒 看 在 这 惊叹
[ɪn'tru:dəz] , [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
intruders , she exclaimed ,
入侵者 , 她 惊呼 ,

菲杜尼亚从地上站起身来, 愤愤不平地瞪着目瞪口呆的入侵者, 大声说道:

" [bɪ'hoʊld][jɔ:r; jər] ['θɔ:tləs] [wɜ:rk] !
" **Behold your thoughtless work !**
" 看哪 你的 轻率 工作 !

“看看你这不经思考的杰作! ”

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [θru:] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [jɔ:rz] [ðæt] [maɪ] [pʊr] [dɔ:g] [lɜ:rnt] [ðə; ði] [smɔ:l] [ɪ'sti:m] [ɪn]
It was through you and yours that my poor dog learnt the small esteem in
它 曾是 通过 你 和 你的 那 我的 贫穷的 狗 学会了 这 小的 尊重 在
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] [held] ,
which his mistress was held ,
哪个 他的 情妇 曾是 握住 ,

正是通过你和你的家人, 我那可怜的狗才体会到它的女主人有多么不受待见。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ðʌs] [bɪn] [gəʊdɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [deθ] .
and has thus been goaded to his death .
和 有 因此 到过 被激怒 到 他的 死亡 .

因此被激怒而死。

" [noʊ] ['ænsər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [θrɔ:ŋ] .
" **No answer came from the gathering throng .**
" 不 回答 来了 从 这 采集 人群 .

聚集的人群中没有回答。

[ɔ:d] [ænd; ənd] [ə'bæʃt] , [ðeɪ] [hə:dɪd] [tə'geðər] .
Awed and abashed , they herded together .
敬畏 和 羞愧 , 他们 放牧 一起 .

他们既敬畏又羞愧, 齐刷刷地聚拢在一起。

[wens] [keɪm] [ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] ['bjʊ:ti] [ðæt] [sæt][ə'pɑ:n] - [braʊ] ,
Whence came the ineffable beauty that sat upon Fidunia's brow ,
何处 来了 这 难以言喻的 美丽 那 卫星 之上 - 眉头 ,

菲杜尼亚额头上那难以言喻的美丽究竟源自何处?

[ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] ['reɪdiəns] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [her] ?
and cast a radiance over her shining hair ?
和 投掷 一个 辐射 超过 她 灼灼 头发 ?

并为她闪亮的秀发披上一层光彩?

[ðæt] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ['meɪd(ə)n] [nʌn] [kʊd; kəd] [daʊt] , [bʌt; bət] [haʊ] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]
That it was the forest maiden none could doubt , but how exquisitely
那 它 曾是 这 森林 少女 没有任何 可以 怀疑 , 但 如何 精美绝伦
[sɔ:ft][ænd; ənd] [fer] [hɜ:r; hər] ['lɪniəmənts] ,
soft and fair her lineaments ,
柔软的 和 公平的 她 线状线 ,

谁都毫无疑问那是森林少女, 但她的容貌是多么柔美动人啊!

[æz; əz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [ded] ['kɑ:m,rædz] [kaʊtʃ] ,
as standing in the morning sun before her dead comrade's couch ,
作为 常设 在 这 早晨 太阳 前 她 死的 同志的 长椅 ,

她站在晨曦中, 在她已故战友的沙发前,

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [vent] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [rɪ'prəʊtʃ] .
she gave vent to her feelings of passionate reproach .
她 给予 发泄 到 她 情怀 的 热情的 责备 .

她将心中强烈的谴责之情倾泻而出。

[æʔ; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][,doʊmə'hi:kɪnoʊ] , ['heɪstɪli] ['entərɪŋ] , ['herəldɪd] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ə'prəʊtʃ] .
At this moment Domenichino , hastily entering , heralded the King's approach .
在 这 片刻 多梅尼基诺 , 草草 进入 , 被预言 这 国王学院 方法 .

这时, 多梅尼基诺匆匆赶来, 宣告国王的到来。

[ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˈfaɪdoʊ][ænd; ənd][ʌv; əv] - [mɪ'rækjələs] [ænd; ənd] [nu:] -
The news of the death of Fido and of Fidunia's miraculous and new -
这 消息 的 这 死亡 的 菲多 和 的 - 神奇 和 新的 -
[bɔ:rn] ['bju:ti] [hæd; həd] [sprɛd] [laɪk][waɪld] - [ˈfaɪər] [θru:] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] .
born beauty had spread like wild - fire through the Castle .
出生 美丽 有 传播 喜欢 荒野 - 火 通过 这 城堡 .

菲多去世的消息以及菲杜尼亚奇迹般新生般的美丽消息, 像野火一样迅速传遍了整个城堡。

[æn'tɪfə,tɪ:z] , [noʊ] [les] [bɪ'waɪldərd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekts] ,
Antiphates , no less bewildered than his subjects ,
抗磷酸酯 , 不 较少的 困惑 比 他的 主题 ,

安提法特斯和他的臣民一样感到困惑不解。

[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][hæf] [ɔ:] - [strʌk] [ɑ:n][ðə; ði] [θreɪ'hoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜ:lz] ['tʃeɪmbər] ,
hesitated half awe - struck on the threshold of the young girl's chamber ,
犹豫了一下 一半 敬畏 - 击 在 这 临界点 的 这 年轻的 女孩们 房间 ,
他站在少女房间的门槛上, 半是敬畏半是犹豫。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] ['entər] .
which he now for the first time proposed to enter .
哪个 他 现在 为了 这 第一的 时间 建议的 到 进入 .

这是他第一次提议加入。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] ['prɔ:mptli] , [haʊ'evər] ,
Recovering himself promptly , however ,
恢复中 他自己 及时 , 然而 ,

然而, 他很快就恢复了过来。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pɪriəs] ['dʒestʃər] [hi:; hi] [saɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋ] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]
with an imperious gesture he signed to his surrounding people to leave the
和 一个 专横 手势 他 签名 到 他的 周围 人们 到 离开 这
[ə'pɑ:rtmənt] ,
apartment ,
公寓 ,

他傲慢地做了个手势, 示意周围的人离开公寓。

[ænd; ənd] [ðen] ['sləʊli] [əd'vænst] [tu:; tə][ðə; ði] [naʊ] ['saɪlənt][bʌt; bət] [stɪl] ['wi:pɪŋ] -
and then slowly advanced to the now silent but still weeping Fidunia .
和 然后 缓慢地 先进的 到 这 现在 沉默的 但 仍然 哭泣 - .

然后慢慢地走向了现在沉默不语但仍在哭泣的菲杜尼亚。

[ɪn] ['baɪɡɔ:n] [deɪz] , [ɔ:l] [ʌn'noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['saɪtləs] ['mɑ:nərk] ,
In bygone days , all unknown to the sightless monarch ,
在 逝去的 天 , 全部 未知 到 这 失明 君主 ,

在遥远的过去, 这一切都对这位失明的君主一无所知。

[ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˈfʊtsteps] [hæd; həd] ['paʊər] [tu:; tə] [sə'fju:z] [hɜ:r; hər] [tʃi:k]
the very sound of his approaching footsteps had power to suffuse her cheek
这 非常 声音 的 他的 接近 脚步声 有 力量 到 弥漫 她 脸颊
[wɪð; wɪθ] [blʌʃɪz] .
with blushes .
和 脸红 .

仅仅是听到他越来越近的脚步声, 就足以让她脸颊泛起红晕。

[naʊ] ['kəʊldli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'spɑːnsɪv] [saɪn]
Now coldly conscious of his presence , she stood before him without responsive sign
现在 冷冷地 有意识的 的 他的 在场 , 她 站立 前 他 没有 响应式设计 符号
.
.
.

她此刻冷漠地意识到他的存在，毫无反应地站在他面前。

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['kri:tʃər] [ə'pɑːn][ˈgɑːdz] [waɪd] [zːrθ] , [ðə; ði] ['riːələɪzd] [aɪ'diːəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ferɪst] [driːmz]
the loveliest creature upon God's wide earth , the realized ideal of his fairest dreams
这 最可爱的 生物 之上 神的 宽的 地球 , 这 已实现 理想的 的 他的 最公平 梦境
.
.
.

上帝广阔大地上最美丽的生物，是他最美好梦想的实现。

[ræpt] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] ['mɔːrnɪŋ] [roʊb] ,
Wrapped in her white morning robe ,
包装 在 她 白色的 早晨 长袍 ,

她身披白色晨袍，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [jet] [ʌn'baʊnd] [her] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ɪn] [rɪtʃ] ['klʌstərɪŋ] ['mæsɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pjʊr]
with her yet unbound hair falling back in rich clustering masses from her pure
和 她 然而 无界 头发 坠落 后退 在 富有的 聚类 群众 从 她 纯的
[peɪl] [braʊ] [ænd; ənd] ['pɜːrli] [skɪn][ʌv; əv] ['dæzliŋ] ['waɪtnəs] ;
pale brow and pearly skin of dazzling whiteness ;
苍白 眉头 和 珍珠般的 皮肤 的 耀眼的 白人 ;

她那尚未束起的秀发如瀑布般倾泻而下，从她纯白的额头和如珍珠般洁白的肌肤上垂落下来；

[ə; eɪ] ['sɑːləm] [depθ] [ˈoʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][dɑːrk] [bluː] [aɪz] , ['berɪŋ] [stɪl] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv]
a solemn depth shone from her dark blue eyes , bearing still a wealth of
一个 庄严 深度 闪耀 从 她 黑暗的 蓝色的 眼睛 , 轴承 仍然 一个 财富 的
[terz] [ˌʌn'ʃed] ;
tears unshed ;
眼泪 未开 ;

她深蓝色的眼睛里闪烁着庄严的光芒，眼中还残留着许多未流下的泪水；

[waɪl] [ə; eɪ] [feɪnt] [evə'nes(ə)nt] ['kʌlər] [laɪk] [ðə; ði] [træns'pærənt] ['pet(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ə'neməni]
while a faint evanescent colour like the transparent petal of the wood anemone
尽管 一个 头晕的 转瞬即逝 颜色 喜欢 这 透明的 花瓣 的 这 木头 海葵
[pleɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['raʊndɪd] [tʃiːk] .
played upon her rounded cheek .
玩 之上 她 圆润 脸颊 .

一抹淡淡的、转瞬即逝的色彩，如同透明的银莲花花瓣，在她圆润的脸颊上闪烁。

[ɔːl] [ʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr'self] , [kloʊðd] [ɪn] [ðɪs] ['wʌndrəs] ['pænəpli] [ʌv; əv] ['bjuːti] , - [ə'weɪtɪd]
All unknown to herself , clothed in this wondrous panoply of beauty , Fidunia awaited
全部 未知 到 她自己 , 穿着衣服 在 这 奇妙的 全套装备 的 美丽 , - 等待中
[hɜːr; hər] ['sɑːvrənz] [kə'mændz] .
her sovereign's commands .
她 主权者的 命令 .

菲杜尼亚浑然不知，身着这套美妙绝伦的服饰，静静地等待着君主的命令。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [sər'praɪz] [ðə; ði] ['mɑːnərk] [siːmd] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʌn'bɪd(ə)n]
To her unspeakable surprise the monarch seemed overcome with some unbidden
到 她 无法形容 惊喜 这 君主 似乎 克服 和 一些 未邀请的
[ɪ'moʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .

令她无比惊讶的是，这位君主似乎被某种难以抑制的情感所淹没。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] ['venli] [ə'ser; 'æseɪ][tu:; tə] [spi:k] ; [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [nɪr] ,
Again and again he vainly assayed to speak ; at length , drawing near ,
再次 和 再次 他 徒劳地 检测 到 说话 ; 在 长度 , 绘画 靠近 ,
他一次又一次徒劳地尝试开口; 最后, 他走近了,

[hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [praʊd] [ni:] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hə'r] , [ænd; ənd][ɪn][ˈædʒɪteɪtɪd] [toʊnz] [brɪ'sɔ:t] [hɜ:r; hə'r]
he bent his proud knee before her , and in agitated tones besought her
他 弯曲 他的 自豪的 膝盖 前 她 , 和 在 激动 音调 恳求 她
[ˈpɑ:rd(ə)n] .
pardon .
赦免 .

他骄傲地单膝跪在她面前, 激动地请求她的原谅。
" [ˈsaɪər] , " [rɪ'plaɪd] - , " [æz; əz] [rɪ'ɡɑ:rdz] [maɪ'self] , [aɪ][hæv; həv][ˈlɪt(ə)] [tu:; tə] [fər'ɡɪv] ,
" **Sire ,** " **replied Fidunia ,** " **as regards myself , I have little to forgive ,**
" 父系 , " 回复 - , " 作为 问候 我 , 我 有 小的 到 原谅 ,
"陛下,"菲杜尼亚回答说, "至于我自己, 我没有什么需要原谅的。"

[bʌt; bət] [wʊd] [ðæt] [maɪ] [dʌm] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [bɪn] [sperd] [ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hæθ] [kɔ:st]
but would that my dumb companion had been spared the knowledge that hath cost
但 会 那 我的 哑的 伴侣 有 到过 幸存 这 知识 那 有 成本
[hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)] [laɪf] . " **him his faithful life .** "
他 他的 忠实 生活 . "

但愿我那愚钝的同伴不必知道那些让他付出忠诚生命的真相。
" [oʊ] , - ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ɪ'næmərd] [prɪns] , " [fər'get] [ðɪ:z] [sæd] [wi:ks] [wer'ɪn] [wi:; wi]
" **Oh , Fidunia !** " **cried the enamoured Prince ,** " **forget these sad weeks wherein we**
" 哦 , - ! " 哭 这 坠入爱河 王子 , " 忘记 这些 伤心 周 其中 我们
[hæv; həv] [ˈsʌfərd] [dɪs'kwaiət] ,
have suffered disquiet ,
有 遭受 忧虑 ,
"哦, 菲杜尼亚! "坠入爱河的王子喊道, "忘掉这几周我们遭受的不安和痛苦吧! "

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [ʌn'tɔ:rd] [ˈjæ,douz] [hæv; həv][əb'skjuəd][maɪ][ˈvɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [kən'sent] ,
and during which untoward shadows have obscured my vision , and consent ,
和 期间 哪个 不愉快的 阴影 有 模糊不清 我的 想象 , 和 同意 ,
[æz; əz][ju:; jʊ] [wʌns] [ˈprɑ:mɪst] ,
as you once promised ,
作为 你 一次 承诺 ,
在此期间, 不祥的阴影遮蔽了我的视线, 而我, 正如你曾经承诺的那样, 同意了。

[tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [braɪd] .
to be my bride .
到 是 我的 新娘 .
成为我的新娘。

[aɪ] [swer] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , " [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] , [ˈpresɪŋ] [ˈkloʊzər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈrɪŋkɪŋ]
I swear to you , my darling , " **continued he , pressing closer to the shrinking**
我 发誓 到 你 , 我的 亲爱的 , " 持续 他 , 紧迫 更近 到 这 收缩
[gɜ:rl] ,
girl ,
女孩 ,
"我向你发誓, 我的宝贝,"他继续说道, 同时更加靠近那个越来越小的女孩。

" [ðæt] [ɪn][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈtendər] [ker] [ju:; jʊ][jæl; ʃəl][faɪnd][ˌkɑ:nsə'leɪ(ə)n][ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [deθ]
" **that in my love and tender care you shall find consolation even for the death**
" 那 在 我的 爱 和 投标 关心 你 将 寻找 安慰 甚至 为了 这 死亡
[ʌv; əv][jɔ:r; jər] [pʊr] [bɔ:st] [ˈfeɪvərɪt] .
of your poor lost favourite .
的 你的 贫穷的 丢失的 最喜欢的 .
"愿我的爱和温柔的关怀能安慰你, 即使你失去了你可怜的爱人。"

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] - [ˈɛkstriˌkeɪtɪd][hɜːr; həɹ][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈnɜːrvəs] [græsp] ,
" **With an effort** **Fidunia extricated her hand from his nervous grasp** ,
" 和 一个 努力 - 脱困 她 手 从 他的 紧张的 抓牢 ,

菲杜尼亚费力地将手从他紧张的抓握中抽出。

[ænd; ænd][ðə; ði] [red] [flʌʃ] [ʌv; əv][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [ˈmaʊntɪŋ] [ˈhaɪər] [ænd; ænd] [ˈhaɪər] , [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪmd] , " **and the red flush of indignation mounting higher and higher** , **she exclaimed** , " **Nay** , **my liege** ,
和 这 红色的 冲洗 的 愤慨 安装 更高 和 更高 , 她 惊呼 , " **不** , 我的 列日 ,

她脸上的怒火越烧越旺，涨得通红，她喊道：“不，我的君主，

[ðɪs] [ɪz] [ˈniːðər] [ðə; ði][taɪm] [nɔːr][ðə; ði] [pleɪs] [werˈɪn] [tuː; tə] [rɪˈnuː] [ðə; ði] [vəʊz] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] **this is neither the time nor the place wherein to renew the vows which of late**
这 是 两者都不 这 时间 也不 这 地方 其中 到 更新 这 誓言 哪个 的 晚的
[hæv; həv][sæt][soʊ] [laɪt] [ɑːn][ðəɪ] [hɑːrt] [ænd; ænd] [ˈkɑːnʃəns] . **have sat so light on thy heart and conscience** .
有 卫星 所以 光 在 你的 心 和 良心 .

现在既不是重申你近来一直放在你心中和良心上的誓言的时机，也不是合适的地点。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ded] , [sper] [em ˈiː] , [aɪ] [preɪ] [ðɪː] , **Here in the presence of the faithful dead** , **spare me** , **I pray thee** ,
这里 在 这 在场 的 这 忠实 死的 , 空闲的 我 , 我 祈祷 你 ,
在此，在众多殉道者的面前，求你饶恕我。

[ɔːl] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈfeɪθfl] [pæst] . **all reference to the unfaithful past** .
全部 参考 到 这 不忠 过去的 .
所有提及不忠的过去的内容。

[ðæt] [ˈtʃæptər] [ɪz] [kloʊzd] [fɔːr; fər][ˈevər] . **That chapter is closed for ever** .
那 章 是 关闭 为了 曾经 .
那一页已经永远翻篇了。

[ɑːn] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðəɪ] [friː] [kənˈsent] , [aɪ] [teɪk] [əˈpɑːn][maɪˈself] [nuː] [ænd; ænd][ˈhəʊli] [vəʊz] . **On this morning** , **with thy free consent** , **I take upon myself new and holy vows** .
在 这 早晨 , 和 你的 自由的 同意 , 我 拿 之上 我 新的 和 圣 誓言 .
今天早上，在祢的同意下，我立下新的神圣誓言。

[jes] , " [rɪˈpiːtɪd] [ʃiː; ʃi] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈspiːkɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈiːstərn] [skaɪ] , **Yes** , " **repeated she** , **raising her speaking eyes to the glorious eastern sky** ,
是的 , " 重复 她 , 提高 她 请讲 眼睛 到 这 辉煌 东 天空 ,
“是的，”她重复道，同时抬起头望向东方灿烂的天空。

" [aɪ][eɪ ˈem] [əˈkaʊntɪd] [ˈwɜːrði] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈloʊli] [braɪd] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] . **I am accounted worthy to become the lowly bride of Heaven** .
" 我 是 已记录 值得 到 变得 这 卑微的 新娘 的 天堂 .
“我认为配得上成为天国的卑微新娘。”

" [ænd; ænd][æz; əz] [ɪf] [ɪn][kɑːnfərˈmeɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][wɜːrdz] , [ə; eɪ] [ɡʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [brɔːt] [ˈfeɪntli] **And as if in confirmation of her words** , **a gust of wind brought faintly**
" 和 作为 如果在 确认 的 她 字 , 一个 阵风 的 风 带来 淡淡的
[tuː; tə][ðər; ðər] [ɪrz] , **to their ears** ,
到 他们的 耳朵 ,

仿佛是为了印证她的话，一阵微风轻轻地吹进了他们的耳中，

[θruː] [ðə; ði] [waɪd] [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] , [ðə; ði] [ɡlæd] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnt] [siːˈbæstjən] [ˈbelz] , **through the wide open window** , **the glad chiming of the Saint Sebastian bells** ,
通过 这 宽的 打开 窗户 , 这 高兴的 鸣响 的 这 圣 塞巴斯蒂安 铃铛 ,
透过敞开的窗户，传来圣塞巴斯蒂安教堂钟声欢快的鸣响。

[ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ˌʌv; əv][ðə; ði][ˌserɪˈmoʊniəl][ˌʌv; əv][ðə; ði][deɪ] .
ringing in anticipation of the ceremonial of the day .
铃声 在 预期 的 这 仪式 的 这 天 ；

钟声响起，预示着当天仪式的开始。

" [naʊ] [baɪ][maɪ] [kraʊn] [ænd; ənd] [ˈkɪŋdəm] , " [ˈwɪspəd] [ænˈtɪfəˌtiːz] , [ɪn] [ˈbɜːrniŋ] [ˈɑːrd(ə)nt] [ˈtoʊnz] ,
" **Now by my crown and kingdom , " whispered Antiphates , in burning ardent tones** ,
" 现在 经过 我的 王冠 和 王国 , " 低声说道 抗磷酸酯 , 在 燃烧 热心 音调 ,
“现在，以我的王冠和王国起誓，”安提法特斯用炽热的语气低声说道。

" [ðæt] [ðəʊ] [ˈnevər] [ʃælt] [bɪˈkʌm] ,
" **that thou never shalt become** ,
" 那 你 绝不 应 变得 ,

你永远不会成为，

[fɔːr; fər] [maɪn] [ðəʊ] [ɑːrt][ænd; ənd] [maɪn] [ðəʊ] [ʃælt] [rɪˈmeɪn] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][laɪf][ænd; ənd] [ˈpaʊər]
for mine thou art and mine thou shalt remain while I have life and power
为了 矿 你 艺术 和 矿 你 应 保持 尽管 我 有 生活 和 力量
[tuː; tə] [kiːp] [ðiː] .
to keep thee .
到 保持 你 ；

你是我的，只要我还有生命和力量守护你，你就永远是我的。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [enˈfəʊldɪŋ] - [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
" **So saying he sprang to his feet and enfolding Fidunia in his arms** ,
" 所以 说 他 弹簧 到 他的 脚 和 包含 - 在 他的 武器 ,

“说完，他猛地站起身，一把将菲杜尼亚搂在怀里。”

[prest] [hɜːr; hər] [ˈfɪrsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] .
pressed her fiercely to his breast .
按下 她 激烈地 到 他的 胸部 ；

紧紧地把她搂在怀里。

[ˈwɪri] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔːt] , [ænd; ənd] [wel] [naɪ] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] ,
Weary and distraught , and well nigh overcome with the struggle ,
厌倦 和 心烦意乱 , 和 出色地 夜 克服 和 这 斗争 ,

疲惫不堪，心烦意乱，几乎被这场斗争压垮了，

[æz; əz][ɪː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [laʊd] [pʌlˈseɪʃənz] [ˌʌv; əv][hɪz; ɪz] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] ,
as she felt the loud pulsations of his throbbing heart ,
作为 她 毛毡 这 大声 脉动 的 他的 悸动 心 ,

她感受到了他剧烈跳动的心脏的清晰脉动，

[ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriənst] [ðə; ði] [mezˈmerɪk] [ˈɪnfluəns] [ˌʌv; əv] [strɔːŋ] [ˈɜːrθli] [ˈpæʃ(ə)n] ,
and experienced the mesmeric influence of strong earthly passion ,
和 经验丰富的 这 催眠 影响 的 强的 尘世的 热情 ,

并体验到了强烈的世俗激情所带来的催眠般的影响，

[ðə; ði] [ˈsɔːrli] [biˈsted] [ˈmeɪd(ə)n] [briːðd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfeɪntɪŋ] [soʊl][æn; ən] [ˈɜːrniːst] [ˈpreɪ]
the sorely bestead maiden breathed from her fainting soul an earnest prayer
这 非常 帮 少女 呼吸 从 她 昏厥 灵魂 一个 认真 祷告
[fɔːr; fər] [ˈgaɪd(ə)ns] ;
for guidance ;
为了 指导 ；

饱受折磨的少女从她昏厥的灵魂深处发出了一声恳切的祈祷，祈求指引；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈsaɪlənt] [pəˈtɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][eɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈaʊər] [ˌʌv; əv] [niːd] [wʌz; wəz] [ˈænsər] .
and her silent petition for aid in the hour of need was answered .
和 她 沉默的 请愿 为了 援助 在 这 小时 的 需要 曾是 回答 ；

她在危难之际默默祈求的帮助得到了回应。

[ə; ei] [loʊ] [streɪn] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] [ˈsəʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] ,
A low strain of music sounded through the chamber ,
一个 低的 拉紧 的 音乐 听起来 通过 这 房间 ,
房间里响起低沉的音乐声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈlʌktənt] [kɪŋ] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] [rɪˈliːst] [hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] [ˈkæptɪv] ,
and the reluctant King involuntarily released his trembling captive ,
和 这 不情愿的 国王 不由自主 发布 他的 发抖 俘虏 ,
于是，不情愿的国王被迫释放了颤抖的俘虏。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [ˈsləʊli] [ˈoʊpənɪŋ] [ədˈmɪtɪd] [tuː] [baɪ] [tuː] [ðə; ði] [veɪld] [ænd; ənd] [waɪt] [əˈreɪd]
as the door slowly opening admitted two by two the veiled and white arrayed
作为 这 门 缓慢地 开幕 承认 二 经过 二 这 含蓄 和 白色的 排列
[ˈsɪstər] [ʌv; əv] [seɪnt] [siːˈbæstjən] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][əˈdɔːrɪn][ðər; ðər] [ˈprɑːmɪst] [ˈnɔːvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]
sisters of Saint Sebastian coming to adorn their promised novice for the
姐妹 的 圣 塞巴斯蒂安 未来 到 装饰 他们的 承诺 新手 为了 这
[əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈserəməʊni] .
approaching ceremony .
接近 仪式 .

随着大门缓缓打开，身着白衣、头戴面纱的圣塞巴斯蒂安修女们一个个走进来，为她们即将举行的仪式上即将受戒的修女们穿戴整齐。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [dɪˈstræktɪd] [prɪns] [kəˈmɑːndɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pɔːz] [ɪn][ðər; ðər][ˈhoʊli] [ˈduːtɪz] ,
In vain the distracted Prince commanded them to pause in their holy duties ,
在 徒劳 这 愣 王子 命令 他们 到 暂停 在 他们的 圣 职责 ,
心不在焉的王子徒劳地命令他们停止履行神圣的职责。

[ɪn] [veɪn] [hi; hi] [ɪmˈplɔːd] - [tuː; tə] [dɪˈleɪ] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; ei] [deɪ] [hɜːr; hər] [ɪˈrevəkəb(ə)l] [ˈvəʊz] .
in vain he implored Fidunia to delay even for a day her irrevocable vows .
在 徒劳 他 恳求 - 到 延迟 甚至 为了 一个 天 她 不可撤销的 誓言 .
他徒劳地恳求菲杜尼亚哪怕推迟一天履行她不可撤销的誓言。

[bɔːrɪn] [bæk] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][bʌt; bət] [rɪˈzɪstlɪs] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪkrɪd][bænd] ,
Borne back by the gentle but resistless force of the sacred band ,
出生 后退 经过 这 温和的 但 无力抵抗 力量 的 这 神圣 乐队 ,
被神圣的乐队温柔而又不可抗拒的力量带了回来，

[ænd; ənd] [ˈsiːkrətli] [əˈbæft] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈdʌkt] , [ænˈtɪfəˌtiːz] [stəʊd]
and secretly abashed at the recollection of his own conduct , Antiphates stood
和 偷偷 羞愧 在 这 回忆 的 他的 自己的 执行 , 抗磷酸酯 站立

[spel] - [baʊnd] ,
spell - bound ,
拼写 - 边界 ,

回想起自己的所作所为，安提法特斯暗自羞愧，他呆立在那里，目瞪口呆。

[dɪˈvaʊərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌŋɡri] [aɪz] [ðə; ði] [ˈpɪrləs] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪd] , [huːm] [tuː] [leɪt] ,
devouring with hungry eyes the peerless beauty of the maid , whom too late ,
吞噬 和 饥饿的 眼睛 这 无与伦比 美丽 的 这 女佣 , 谁 也 晚的 ,
他用饥渴的目光贪婪地欣赏着少女无与伦比的美貌，但为时已晚，

[hi; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][ˈɡoʊldən][ˈhoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
he knew to be the one golden hope of his life .
他 知道 到 是 这 一 金的 希望 的 他的 生活 .
他知道，这是他生命中唯一的希望。

[ðeɪ] [əˈreɪd] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈbraɪdl] [roʊbz] [ʌv; əv] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈsplendər] .
They arrayed her in bridal robes of exceeding splendour .
他们 排列 她 在 新娘 长袍 的 超过 辉煌 .

他们给她穿上了极其华丽的新娘礼服。

[ðeɪ] [pleɪst] [ə; eɪ][kə'rounəl; 'kɔ:ɾənəl][ʌv; əv] ['blu:miŋ] ['ɔ:rɪndʒ] ['flaʊərz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɾ] ['fɔ:ltləs] [hed] .
They placed a coronal of blooming orange flowers upon her faultless head .
他们 放置 一个 冠 的 盛开 橙子 花朵 之上 她 完美无瑕 头 .

他们在她完美无瑕的头上戴上了一顶盛开的橙色花冠。

[wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] - , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][doʊmə'ni:kɪnoʊ] ,
When all was completed Fidunia , turning to Domenichino ,
什么时候全部 曾是 完全的 - , 转弯 到 多梅尼基诺 ,

一切完成后，菲杜尼亚转向多梅尼基诺，

[pli:dəd, 'pli:dɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kən'veɪ] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [dɪ'vootɪd] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə]
pleaded with him to convey what remained of her devoted servant to

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] ['taɪmi] [noʊl] [brɪ'ni:θ] [ðə; ðɪ]['ɑ:lɪv] [tri:z] ,
the little thymy knoll beneath the olive trees ,
这 小的 百里香 小丘 下面 这 橄榄 树木 ,

她恳求他将她忠诚的仆人遗体送到橄榄树下的小百里香山丘上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪ'ðɪn] ['i:zi] [rɪ:tʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ]['kɑ:nvent'kɑ:nvənt] [wɔ:lz] ,
and there within easy reach of her convent walls ,
和 那里 之内 简单的 抵达 的 她 修道院 墙壁 ,

而且就在她修道院围墙的触手可及之处，

[tu:; tə] [leɪ] [tu:; tə] [rest] [ðə; ðɪ] [stɪl] ['bju:tɪf(ə)l] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['feɪθf(ə)l] ['faɪdoʊ] .
to lay to rest the still beautiful form of the faithful Fido .
到 躺 到 休息 这 仍然 美丽的 形式 的 这 忠实 菲多 .

安葬忠诚的爱犬菲多那依然美丽的身躯。

[ðen] , ['stepɪŋ] [ə'saɪd][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [fer'wel] , [ʃɪ; ʃɪ] [reɪzd] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ðɪ]
Then , stepping aside as if to bid him farewell , she raised and kissed the

[ˈsaɪlənt] ['prɪnsɪz] [hænd] ,
silent Prince's hand ,
沉默的 王子的 手 ,

然后，她侧身让开，仿佛要向他告别，举起并吻了沉默不语的王子的手。

[ˈmɜ:rməɪɪŋ] [ɪn] [toʊnz] [ðæt] [hi:; hi] [ə'loʊn][kʊd; kəd] [hɪr] , " [waɪl] [laɪf] ['læsts] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [preɪ] [fɔ:r; fər]
murmuring in tones that he alone could hear , " while life lasts I shall pray for

[ði:] .
thee .
你 .

他用只有自己才能听见的低语说道：“只要活着，我就会为你祈祷。”

" [er] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'spɑ:nd] [ðə; ðɪ] [prə'seɪ(ə)n] ['sloʊli] [ɑ:r 'i:] - [fɔ:rmɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ðɪ]
" Ere he could respond the procession slowly re - formed , and descending the

[brɔ:d] ['pæləs] - [sterz] ,
broad palace - stairs ,
广阔 宫殿 - 楼梯 ,

“还没等他回应，队伍就缓缓重新集结，走下宽阔的宫殿台阶，

[swept] ['ɑ:nwərdz] [ə'bo:ŋ] [ðə; ðɪ] ['ævənu:] [ʌv; əv] ['græsi] [swɔ:rd] ,
swept onwards along the avenue of grassy sward ,
扫荡 开始 沿着 这 大街 的 草丛 草 ,

沿着绿草茵茵的大道向前走去，

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - ['sentɪd] ['gɑ:dnz] [ʌv; əv] ['zaɪlɪnə][tu:; tə][ðə; ði] ['hæləʊd]
and through the orange - scented gardens of Xylina to the hallowed
 和 通过 这 橙子 - 香味 花园 的 木聚糖 到 这 神圣的
 ['pri:sɪŋkts, 'pri:sɪŋks][ʌv; əv] [seɪnt] [si:'bæstjən] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] .
precincts of Saint Sebastian on the Hill .
 辖区 的 圣 塞巴斯蒂安 在 这 爬坡道 .
 穿过散发着橙花香气的西利纳花园，到达山顶圣塞巴斯蒂安的神圣之地。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)l] [wer] [ðə; ði] [ˈhəʊli] [ˈfɑːðəz] [ˈweɪtɪd] , [ˈmeni] [hæd; həd] [kəˈlektɪd] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs]
Within the chapel where the holy fathers waited , many had collected to witness
 之内 这 教堂 在哪里 这 圣 父亲们 等待 , 许多 有 集 到 证人
 [ðə; ði] [ˈserəməʊni] ,
the ceremony ,
 这 仪式 ,

在圣父们等候的小教堂里，许多人聚集在一起见证仪式。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - ['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði]['pleɪsɪz] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstəz]
but the King and his cortége occupied the places nearest to the sisters
 但 这 国王 和 他的 - 占领 这 地方 最近的 到 这 姐妹
 [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['æspərənt] .
and the young aspirant .
 和 这 年轻的 有志者 .

但国王和他的随从占据了离姐妹俩和年轻候选人最近的位置。

[θru:] [hɪz; ɪz] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [hɜ:r; həɹ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜ:r; wəɹ] [jet] [ə'gen] [dɪ'stɜ:rbd] ,
Through his intervention her meditations were yet again disturbed ,
 通过 他的 干涉 她 冥想 是 然而 再次 不安 ,
 他的介入再次打断了她的冥想。

[æz; əz][hi:; hi] [bɪ'sɔ:t] [hɜ:r; həɹ][wʌnz] [mɔ:r] [tu:; tə][tɜ:rn][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['pɜ:rpəs] ,
as he besought her once more to turn from her purpose ,
 作为 他 恳求 她 一次 更多的 到 转动 从 她 目的 ,

他再次恳求她放弃原先的计划，

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'mɪd][ðə; ðɪ] ['aʊtər] [wɜːrld][æz; əz][hɪz; ɪz] [lʌvd] [ænd; ʌnd] ['ɑːnə-d] [braɪd] .

and	to	remain	amid	the	outer	world	as	his	loved	and	honoured	bride
和	到	保持	之中	这	外	世界	作为	他的	喜爱	和	荣幸	新娘

并留在外面的世界，做他深爱和尊敬的新娘。

[ʃiː, ji] ['stedfæstli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [lɪs(ə)n][tuː; tə] [hɪz; ɪz] [en'triːtiːz] .
She steadfastly refused to listen to his entreaties .
她 坚定不移 拒绝 到 听 到 他的 恳求 .
她始终拒绝听从他的恳求。

[ðə; ði] ['sɜ:rvis] [prə'si:did] ,
The service proceeded ,
 这 服务 继续 ,

仪式继续进行。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['nɑ:vɪs] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [prɪ'perd] [tu;; tə] [pæs] [θru:] [ðə; ði]['aɪərn] ['gertweɪ] [ðæt]
and the novice at length prepared to pass through the iron gateway that
 和 这 新手 在 长度 准备 到 经过 通过 这 铁 网关 那

[ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [kloʊz] [tu;; tə] [ɔ:l] [ɪ'tɜ:rnəti] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ʌnd][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wɪ'ðaʊt] .
should now close to all eternity between her and the world without .
 应该 现在 关闭 到 全部 永恒 之间 她 和 这 世界 没有 .

最终，这位新手准备穿过那道铁门，这道铁门现在应该永远地将她与外面的世界隔开。

[ə; eɪ] [reɪ] [frɑm; frəm] [ˈhev(ə)n] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [ˈfɪgjər] , [ænd; ənd] [ˈɪljʊ:mɪnd] [hɜ:r; həɹ] [dɪˈvəʊt]
A ray from heaven fell on her beautiful figure , and illumined her devout
一个 射线 从 天堂 跌倒 在 她 美丽的 数字 , 和 照明 她 虔诚的
[fɪtʃər] ,
features ,
特征 ,

一道天光洒在她美丽的身躯上，照亮了她虔诚的面容。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [waɪt] [ˈkənsə,kreɪtɪd] [veɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstərɦʊd] .
as she stood waiting to receive the white consecrated veil of the sisterhood .
作为 她 站立 等待 到 收到 这 白色的 已祝圣的 面纱 的 这 姐妹情谊 .

她站在那里，等待着接受修女会的白色圣洁面纱。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [enˈveləpɪŋ] [foʊldz] [ˈfraʊdɪd] [hɜ:r; həɹ][frɑm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
The long enveloping folds shrouded her from head to foot ,
这 长的 包围 折叠 被遮蔽的 她 从 头 到 脚 ,

长长的裹尸布将她从头到脚包裹起来。

[ænd; ənd][æz; əz] - [ˈɡoʊldən] [hed] [ˈdɪsəˈpɪrd] [fɔːr; fər][ˈevər][frɑm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][mæn] ,
and as Fidunia's golden head disappeared for ever from the sight of man ,
和 作为 - 金的 头 消失 为了 曾经 从 这 视线 的 男人 ,

当菲杜尼亚的金色头颅永远从世人的视野中消失时，

[ðə; ði] [hoʊl] [er] [bɪˈkeɪm] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][səˈlest(ə)] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwaɪər] , [ˈsɪŋɪŋ] [ðɪːz]
the whole air became filled with the celestial voices of the choir , singing these
这 所有的 空气 成为 已填 和 这 天体 声音 的 这 唱诗班 , 歌唱 这些
[ˈɡlɔːrɪəs] [wɜːrdz] ,
glorious words ,
辉煌 字 ,

整个天空都充满了合唱团天籁般的歌声，他们唱着这些美妙的歌词。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ded] , [bʌt; bət] [ˈlɪvəθ] .
" She is not dead , but liveth .
" 她 是 不是 死的 , 但 活着 .

她没有死，而是活着。

" - :
" EUDÆMON :
" - :

“欧德蒙：

[ɔːr]
OR
或者

或者

[ðə; ði] [ɪnˈtʃæntər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .
THE ENCHANTER OF THE NORTH .
这 魔法师 的 这 北 .

北方魔法师。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈiːstərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [ˈrɑːseɪ] [ðer; ðər] [stɪl] [stændz][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ˈruːɪn] [noʊn]
On the eastern side of the Isle of Raasay there still stands a lonely ruin known
在 这 东 边 的 这 小岛 的 拉赛 那里 仍然 站立 一个 孤独 废墟 已知

[æz; əz][ˈkæs(ə)] - .
as Castle Brochel .
作为 城堡 - .

在拉赛岛的东侧，至今仍矗立着一座名为布罗切尔城堡的孤寂遗址。

[pɜ:rtʃ] [ə'pɑ:n] [prɪ'sɪpɪtəs] ['rɑ:ks] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [vɜ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]'oʊʃ(ə)n] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə]
Perched upon precipitous rocks at the very verge of the ocean , it is easy to
栖息 之上 陡峭 岩石 在 这 非常 边缘 的 这 海洋 , 它 是 简单的 到
[ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ,
imagine how ,
想象 如何 ,

坐落在海边陡峭的岩石上，很容易想象，

[ɑ:rmɪd] [ænd; ənd] [prə'vɪzənd] , [ðɪs] ['fɔ:rtɾəs] [held] [ɪts] [oʊn] [ə'mɪd][ðə; ði] [pəɾ'petʃuəl] ['wɔ:rfer] [ʌv; əv]
armed and provisioned , this fortress held its own amid the perpetual warfare of
武装 和 已配置 , 这 堡垒 握住 它是自己的 之中 这 永久 战争 的
['ɜ:rlɪ] ['keltɪk] [taɪmz] .
early Celtic times .
早期的 凯尔特人 时代 .

这座堡垒装备精良、物资充足，在早期凯尔特人连年征战的战乱中屹立不倒。

-
EUDÆMON
-

欧德蒙

[pi:] . - .
P . 199 .
P . - .

第199页。

['kæs(ə)] - [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɔ:rn] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)] [repju'teɪʃ(ə)n] .
Castle Brochel has always borne a doubtful reputation .
城堡 - 有 总是 出生 一个 疑 名声 .

布罗切尔城堡一直以来都名声不佳。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [trə'dɪʃ(ə)n] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [bɪlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [blʌd] ,
According to tradition , it was originally built with the price of blood ,
根据 到 传统 , 它 曾是 起初 建造 和 这 价格 的 血 ,
[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [trə'dɪʃ(ə)n] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [bɪlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [blʌd] ,
据传统说法，它最初是用鲜血建造的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ledʒənd] [rʌnz] ['sʌmwʌt] ['æftər] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .
for the ancient legend runs somewhat after this fashion .
为了 这 古老的 传奇 跑步 有些 后 这 时尚 .

因为古代传说大致就是这样流传下来的。

[ʃi:l] ['tɔ:rkwɪl] [went] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɔ:gz][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [hʌnt] [ðə; ði] [red] [dɪr] [ɑ:n][ðə; ði]
Shiel Torquil went forth with his dogs one morning to hunt the red deer on the
希尔 托奎尔 去 前进 和 他的 狗 一 早晨 到 打猎 这 红色的 鹿 在 这
[waɪld] ['maʊntnɪz] - [ænd; ənd] - ,
wild mountains Blaven and Glamaig ,
荒野 山脉 - 和 - ,

一天早晨，希尔·托奎尔带着他的猎犬前往布拉文山和格拉迈格山的荒野，去猎捕红鹿。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbəɪŋ] ['aɪlənd][ʌv; əv] [skaɪ] .
in the neighbouring Island of Skye .
在 这 邻接 岛 的 斯凯 .

在邻近的斯凯岛上。

[ʃi:l] ['tɔ:rkwɪl][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]'oʊnli][wʌn] [rɪ'teɪnər] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊst][ɪn]
Shiel Torquil had with him only one retainer , but he was a host in
希尔 托奎尔 有 和 他 仅有的 一 预付金 , 但 他 曾是 一个 主持人 在
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

希尔·托奎尔身边只有一名侍从，但他本身就是一位热情好客的主人。

[ˈbiːɪŋ] [ˈsɜːrneɪmd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪˈmens] [saɪz][ænd; ənd] [streŋθ] , [ðə; ði] [ˈɡɪli] [mɔːr] .
being surnamed , from his immense size and strength , the Gillie More .
存在 姓氏 , 从 他的 巨大 尺寸 和 力量 , 这 吉莉 更多的 .
因其体型和力量巨大, 而被称作吉利·莫尔。

[ˈæftər][sʌm; səm] [taɪm] [ðei] [ˈsaɪtɪd] [ə; eɪ][stæg] .
After some time they sighted a stag .
后 一些 时间 他们 目击者 一个 麋 .
过了一会儿, 他们发现了一头雄鹿。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɑːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [ðə; ði][dɔːgz] [suːn] [ræn][aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
In the ardour of the chase the dogs soon ran out of sight ,
在 这 热情 的 这 追赶 这 狗 很快 跑 出去 的 视线 ,
追逐的激情很快让猎犬们消失在了视线之外。

[pərˈsʊ] [ðer; ðər] [ˈkwɑːri] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr] [æt; ət] - .
pursuing their quarry towards the shore at Sligachan .
追求 他们的 采石场 向 这 支撑 在 - .
在斯利加坎海岸, 他们追赶猎物。

[naʊ] [aɪˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] - [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɡæli] [wʌz; wəz] [ˈæŋkər] [ɑːn][ðæt]
Now it so happened that the young Kreshinish in his galley was anchored on that
现在 它 所以 发生 那 这 年轻的 - 在 他的 厨房 曾是 锚定 在 那
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] .
side of the island within sight of the beach .
边 的 这 岛 之内 视线 的 这 海滩 .
恰巧年轻的克雷希尼什驾驶着他的帆船停泊在岛屿的那一侧, 就在海滩的视线范围内。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈhʌntɪd] [ˈænɪm(ə)l] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [swɪm] ,
He saw the hunted animal about to take to the water , and swim ,
他 锯 这 猎杀 动物 关于 到 拿 到 这 水 , 和 游泳 ,
他看到那只被猎杀的动物正要跳入水中游泳,

[æz; əz] [dɪr] [ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n] [noʊn] [tuː; tə][duː] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [streɪt] [wɪtʃ] [laɪz] [brɪˈtwiːn] [skaɪ]
as deer are often known to do , across the narrow strait which lies between Skye
作为 鹿 是 经常 已知 到 做 , 穿过 这 狭窄的 海峡 哪个 谎言 之间 斯凯
[ænd; ənd] [ˈraːseɪ] .
and Raasay .
和 拉赛 .
众所周知, 鹿经常会这样做, 它们会穿过斯凯岛和拉赛岛之间的狭窄海峡。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][æt; ət][wʌns] [ˈlændɪd][ænd; ənd] [tʊk] [pəˈzeɪn] , [nɑːt][ˈoʊnli][ʌv; əv]
Kreshinish and his men at once landed and took possession , not only of
- 和 他的 男人 在 一次 登陆 和 采取 拥有 , 不是 仅有的 的
[ðə; ði][stæg] [ɪtˈself] ,
the stag itself ,
这 麋 本身 ,
克雷希尼什和他的手下立即登陆并占领了这头雄鹿,

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] [wɪtʃ] , [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [ɪɡˈzɔːstɪd] , [wɜːr; wər][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈɔːfər] [ˈeni]
but of the dogs which , panting and exhausted , were unable to offer any
但 的 这 狗 哪个 , 喘息 和 筋疲力尽的 , 是 无法 到 提供 任何
[rɪˈzɪstəns] .
resistance .
反抗 .
但有些狗气喘吁吁, 筋疲力尽, 无力抵抗。

[ʃi:l] [ˈtɔ:rkwi:l] [ˈprez(ə)ntli] [əˈpɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [ænd; ənd][ˈæŋgrəli] [æskt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪr]
Shiel Torquil presently appeared on the scene and angrily asked for his deer
希尔 托奎尔 目前 出现 在 这 场景 和 愤怒地 问 为了 他的 鹿
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊndz] .
and his hounds .
和 他的 猎犬 .

希尔·托奎尔随即出现在现场，愤怒地索要他的鹿和猎犬。

- [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [dɪˈlɪvər] [ðem; ðəm][ʌp] .
Kreshinish refused to deliver them up .
- 拒绝 到 递送 他们 向上 .

克雷希尼什拒绝交出他们。

[ə; eɪ] [ˈblʌdi] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ɪnˈsju:d] ,
A bloody struggle ensued ,
一个 血腥 斗争 随后 ,

随后爆发了一场血腥的搏斗。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈgɪli] [mɔ:r] [ɪnˈflɪktɪd] [ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)l] [wu:nd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɪl] - [ˈfeɪtɪd] [jʌŋ]
during which the Gillie More inflicted a fatal wound upon the ill - fated young
期间 哪个 这 吉莉 更多的 造成的 一个 致命的 伤口 之上 这 患病的 - 命中注定 年轻的
[ˈtʃi:ftən] [hu:] [ʌnˈwɪtɪŋli] ([æt; ət][fɜ:rst]) [hæd; həd] [ɪntəˈfɪəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][spɔ:rts][ʌv; əv] [əˈnʌðər] .
chieftain who unwittingly (at first) had interfered with the sports of another .
头目 WHO 不知不觉 (在 第一的) 有 干扰 和 这 运动的 的 其他 .

期间，吉利·莫尔对这位不幸的年轻酋长造成了致命的伤口，这位酋长起初无意中干扰了他人的运动。

[ðɪs] [brɔ:t] [ðə; ði] [əˈfreɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈspi:di] [kənˈklu:ʒ(ə)n] ,
This brought the affray to a speedy conclusion ,
这 带来 这 斗殴 到 一个 迅速 结论 ,

这使得这场冲突迅速结束。

[ænd; ənd] [ʃi:l] [ˈtɔ:rkwi:l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:lʊtər] [ˈkærid] [ɔ:f] [dɪr] [ænd; ənd][dɔ:gz][ɪn] [ˈtraɪʌmf] .
and Shiel Torquil with his follower carried off deer and dogs in triumph .
和 希尔 托奎尔 和 他的 追随者 携带 离开 鹿 和 狗 在 胜利 .

希尔·托奎尔和他的追随者凯旋而归，掳走了鹿和狗。

[nɑ:t] [lɔ:n] [ˈæftər] [ðɪs] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [ˈfɑ:ðər][ʌv; əv] - [keɪm] [tu:; tə] [skaɪ] [tu:; tə] [si:k] [fɔ:r; fər]
Not long after this the poor old father of Kreshinish came to Skye to seek for
不是 长的 后 这 这 贫穷的 老的 父亲 的 - 来了 到 斯凯 到 寻找 为了
[ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
the murderer of his son ,
这 凶手 的 他的 儿子 ,

不久之后，克雷希尼什那可怜的老父亲来到斯凯岛，寻找杀害他儿子的凶手。

[ænd; ənd] [ˈpʌblɪkli] [ˈɔ:fərd] [ðə; ði] [rɪˈwɔ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [tu:; tə] [ˈeni] [wʌn] [hu:] [wʊd]
and publicly offered the reward of a bag of silver to any one who would
和 公开 提供 这 报酬 的 一个 包 的 银 到 任何 一 WHO 会
[ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈɡɪlti] [mæn] .
show him the guilty man .
展示 他 这 有罪的 男人 .

他公开悬赏一袋银子，奖励任何能指认出罪犯的人。

[ðə; ði] [ˈgɪli] [mɔ:r] , [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpra:mɪst] [ˈgə:dən] , [ˈboʊldli] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]
The Gillie More , hearing of the promised guerdon , boldly entered the presence of
这 吉莉 更多的 , 听力的 的 这 承诺 格尔登 , 大胆地 进入 这 在场 的
[ðə; ði][ˈeldər] -
the elder Kreshinish .
这 長老 - .

吉利·莫尔听闻有奖赏，便大胆地去见克雷希尼什老者。

[kən'fesɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [sleɪn] [ðə; ði] ['juːθfl] ['tʃiːftən] ,
Confessing that he himself had slain the youthful chieftain ,
坦白 那 他 他自己 有 被杀 这 青春 头目 ,

他承认是自己杀死了那位年轻的酋长，

[hiː; hi] [ʒːdʒd] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [oʊvər'berɪŋ] [kən'dʌkt] [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]
he urged in self - defence the young man's overbearing conduct in attempting to
他 敦促 在 自己 - 防御 这 年轻的 男人的 霸道 执行 在 尝试 到
[kæəri] [ɔːf] [ʃiːl] - [stæg] - [haʊndz] [ænd; ənd] [geɪm] .
carry off Shiel Torquil's stag - hounds and game .
携带 离开 希尔 - 麋 - 猎犬 和 游戏 .

他辩称，这名年轻人行为专横跋扈，企图抢走希尔·托奎尔的猎犬和猎物，这是出于自卫。

[ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['fɑːðər] , [ə'blaɪdʒd][baɪ][ðə; ði]'strɪndʒənt] [lɔːz] [ʌv; əv] ['haɪlənd] ['ɑːnər] [tuː; tə] [fʊl'fɪl]
The bereaved father , obliged by the stringent laws of Highland honour to fulfil
这 丧亲者 父亲 , 有义务 经过 这 严格 法律 的 高地 荣誉 到 实现
[hɪz; ɪz] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] ,
his solemn promise ,
他的 庄严 承诺 ,

这位痛失爱女的父亲，受高地荣誉法则的严格约束，不得不履行他庄严的承诺。

[rɪ'lʌktəntli] [bi'stəʊ] [ðə; ði][bæg][ʌv; əv] ['sɪlvər] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['oʊnli]
reluctantly bestowed the bag of silver on the very man who had cut off his only
勉强 授予 这 包 的 银 在 这 非常 男人 WHO 有 切 离开 他的 仅有的
[tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [ʒːrli] [bluːm] [ʌv; əv] ['mænhʊd] .
child in the early bloom of manhood .
孩子 在 这 早期的 盛开 的 男子气概 .

他很不情愿地把那袋银子交给了那个在他唯一的孩子还很年轻的时候就把他的孩子断绝了关系的男人。

[ðə; ði] ['gɪli] [mɔːr] , [haʊ'evər] , [hɔːntɪd] [baɪ] [rɪ'mɔːrs] , [ænd; ənd] [stiːl] [fiərɪŋ] [ðə; ði] [ə'vɛndʒərz]
The Gillie More , however , haunted by remorse , and still fearing the avenger's
这 吉莉 更多的 , 然而 , 闹鬼的 经过 悔恨 , 和 仍然 害怕 这 复仇者联盟
[ˈfʊtstep] ,
footstep ,
脚步 ,

然而，吉利·莫尔却饱受悔恨的折磨，仍然害怕复仇者的脚步声。

[en'triːtɪd] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [bɪld] [ðer'wið; ðer'wiθ] [ə; eɪ] [rɪ'triːt]
entreated his master to accept the money and build therewith a retreat
恳求 他的 掌握 到 接受 这 钱 和 建造 由此 一个 撤退
[fɔːr; fər][ðəm; ðəm] [bəʊθ] .
for them both .
为了 他们 两个都 .

他恳求主人接受这笔钱，并用这笔钱为他们两人建造一个隐居之所。

[ʃiːl] ['tɔːrkwɪl] ['græntɪd] [hɪz; ɪz] - [rɪ'kwɛst] .
Shiel Torquil granted his henchman's request .
希尔 托奎尔 的确 他的 - 要求 .

希尔·托奎尔满足了他手下的请求。

[ˈæftər][sʌm; səm] [taɪm] [spɛnt] [ɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] [saɪt] ,
After some time spent in searching for a suitable site ,
后 一些 时间 花费 在 搜索 为了 一个 合适的 地点 ,
经过一段时间的寻找，终于找到了合适的地点。

[ðeɪ] [æt; ət] [læst] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðə; ði] [waɪld] ['iːstərli] [ʃɔːr] [ʌv; əv] ['rɑːseɪ] .
they at last selected the wild easterly shore of Raasay .
他们 在 最后的 已选 这 荒野 东风 支撑 的 拉赛 .

他们最终选择了拉赛岛荒凉的东部海岸。

[hɪr] [wɜːr; wər] ['spiːdəli] [reɪzd] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv]['kæs(ə)l] -
Here were speedily raised the frowning walls of Castle Brochel .
这里 是 迅速地 提高 这 皱眉 墙壁 的 城堡 -

布罗切尔城堡那令人望而生畏的城墙就此拔地而起。

[sɪ'kjɔrd] [frʌm; frəm] ['sʌd(ə)n] [ə'tæk] [baɪ][ðə; ði][ɪnək'sesəb(ə)l][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['refjuːdʒ] ,
Secured from sudden attack by the inaccessible situation of their refuge ,
安全 从 突然 攻击 经过 这 无法进入 情况 的 他们的 避难所 ,

由于避难所位置偏僻，免受突袭，

[ðə; ði] ['gɪli] [mɔːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər] [lɪvd] [ɪn] [piːs] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .
the Gillie More and his master lived in peace for many years .
这 吉莉 更多的 和 他的 掌握 居住地 在 和平 为了 许多 年 .

吉利·莫尔和他的主人和平地生活了很多年。

[ðer; ðər][rɪ'taɪərd]['hæbɪts] , [ænd; ənd][ðer; ðər][dɪs'laɪk] [tuː; tə] [ɪn'truːdəz] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [streɪndʒ]
Their retired habits , and their dislike to intruders , coupled with this strange

[teɪl] [ʌv; əv] ['rɑːbəri] [ænd; ənd]['mɜːrdər] ,
tale of robbery and murder ,
故事 的 抢劫 和 谋杀 ,

他们隐居的生活习惯，以及对入侵者的厌恶，再加上这起离奇的抢劫谋杀案，

[kɔːzd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ðoo] ['nuːli] - [bɪlt] , [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['frendli] [aɪ] .
caused the Castle , though newly - built , to be regarded with no friendly eye .
导致 这 城堡 , 尽管 新 - 建造 , 到 是 认为 和 不 友好的 眼睛 .

这使得这座新建的城堡没有得到任何友好的对待。

[wen] [ðeɪ] [daɪd] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [left] ['ʌntenəntɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] .
When they died , it was left untenanted for a considerable time .
什么时候 他们 死亡 , 它 曾是 左边 空置的 为了 一个 大量 时间 .

他们去世后，这所房子空置了相当长一段时间。

['meni] [rɪ'pɔːrts] [wɜːr; wər]['sɜːkjə'leɪtəd, 'sɜːkjə'leɪtɪd] [kən'sɜːrɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz]
Many reports were circulated concerning the strange sights and sounds

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪri] ['aʊər][ʌv; əv] ['twɪlaɪt] ,
to be seen and heard at the eerie hour of twilight ,
到 是 已见 和 听到 在 这 怪异 小时 的 暮 ,

许多报道都提到，在诡异的黄昏时分，人们看到了奇怪的景象，听到了奇怪的声音。

[ɔːr][ə'mɪd][ðə; ði]['saɪlənt] ['wɔːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
or amid the silent watches of the night ,
或者 之中 这 沉默的 手表 的 这 夜晚 ,

或在寂静的夜里，

[baɪ][ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd] ['trævələər] [huː] ['tʃænst] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [weɪ] [baɪ] [siː] [ɔːr][baɪ][lənd] .
by the belated traveller who chanced to pass that way by sea or by land .
经过 这 迟到的 游客 WHO 偶然 到 经过 那 方式 经过 海 或者 经过 土地 .

被偶然路过此地的迟到旅客（无论是经海路还是陆路）看到。

[æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [spiːk] ,
At the period of which we speak ,
在 这 时期 的 哪个 我们 说话 ,

在我们所谈论的这段时期，

['kæs(ə)l] - [hæd; həd] [haʊ'evər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪn] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huːz]
Castle Brochel had however for some time been inhabited by a being whose

[ɔːrɪdʒɪn][wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] ['fraʊdɪd] [ɪn] ['mɪstəri] ,
origin was partially shrouded in mystery ,
起源 曾是 部分 被遮蔽的 在 神秘 ,

然而，布罗切尔城堡长期以来一直居住着一个来历不明的生物。

[ðə; ði] ['glu:mi] - , [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] " [ɪn'tʃæntər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ: rθ] .
the gloomy Eudæmon , known as the " Enchanter of the North .
这 阴沉 - , 已知 作为 这 " 魔法师 的 这 北 :
阴郁的尤达蒙，被称为“北方魔法师”。

" [b:ŋ] ['ɪrɪz] [ə'ɡoʊ] , - , [ðə; ði][waɪld] [si:] - [kɪŋ] , [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði] ['lʌvli] - ,
" Long years ago , Valbiorn , the wild sea - king , persuaded the lovely Bragela ,
" 长的 年 前 , - , 这 荒野 海 - 国王 , 被说服 这 迷人的 - ,
- [fer] - ['herd] ['dɔ:tər] ,
Sorglan's fair - haired daughter ,
- 公平的 - 头发 女儿 ,
很久以前，狂野的海王瓦尔比翁说服了美丽的布拉格拉，她是索格伦的金发女儿，

[tu:; tə][flaɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hoʊm] .
to fly with him from her home .
到 飞 和 他 从 她 家 :
她要和他一起从她家飞过去。

[ˈterəb(ə)l][wʌz; wəz] - [ræθ] [wen] [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hə'redɪtəri] ['enəmi] [hæd; həd]
Terrible was Sorglan's wrath when he discovered that his hereditary enemy had
糟糕的 曾是 - 愤怒 什么时候 他 发现 那 他的 遗传 敌人 有
[dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃaɪld] ,
deprived him of his only child ,
被剥夺的 他 的 他的 仅有的 孩子 ,
当索格伦发现自己的世仇夺走了他唯一的孩子时，他怒不可遏。

[ænd; ənd] [ʌn'daɪɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] .
and undying was his resentment .
和 不朽 曾是 他的 怨恨 :
他的怨恨却始终挥之不去。

[bʌt; bət] ['fɪliəl] [dɪsə'bi:diəns] [brɔ:t] [ɪts] [oʊn] ['pʌnɪʃmənt] .
But filial disobedience brought its own punishment .
但 孝 不服从 带来 它是自己的 惩罚 :
但违背孝道终会受到惩罚。

[brɪ'fɔ:r] ['veri] [b:ŋ] [ðə; ði] ['restləs] - [wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] ['roʊmɪŋ] [ə'loʊn][ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] ['si:z]
Before very long the restless Valbiorn was once more roaming alone on the high seas
前 非常 长的 这 不安 - 曾是 一次 更多的 漫游 独自的 在 这 高的 海域
,
:
,
不久之后，不安分的瓦尔比奥恩再次独自一人在茫茫大海上游荡。

['spredɪŋ] [wɔ:r][ænd; ənd][kən'fju:z(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] .
spreading war and confusion in his wake .
传播 战争 和 困惑 在 他的 唤醒 :
他所到之处，战争和混乱接踵而至。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nekst] ['ru:mərd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] - , [hɑ:rt] - ['broʊkən][ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] ,
It was next rumoured that the gentle Bragela , heart - broken and deserted ,
它 曾是 下一个 传闻 那 这 温和的 - , 心 - 破碎的 和 荒凉的 ,
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,
接下来有传言说，温柔的布拉格拉，心碎又被遗弃，已经.....

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [beɪb] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)] [əˈtendənt] , [wʌn] - [aɪd] [ˈdɑːnld]
with her little babe and an old and faithful attendant , one - eyed Donald
和 她 小的 宝贝 和 一个 老的 和 忠实 服务员 , 一 - 眼睛 唐纳德
,
:
,

她带着她的小宝宝和一位年迈忠诚的侍从，独眼唐纳德，

[ˈteɪkən] [ʌp][hɜːr; hər][əˈboʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈkæs(ə)] -
taken up her abode in the lonely Castle Brochel .
已采取 向上 她 住所 在 这 孤独 城堡 - .

她定居在偏僻的布罗切尔城堡。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [riəd] [hɜːr; hər][sʌn] ,
Here she reared her son ,
这里 她 饲养 她 儿子 ,

她在这里抚养了她的儿子。

[wɪˈðɪn] [huːz] [ˈɪnfənt] [maɪnd][ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)] [siːmd] [tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)]
within whose infant mind the powers of good and evil seemed to struggle
之内 谁 婴儿 头脑 这 权力 的 好的 和 邪恶的 似乎 到 斗争

[wɪð; wɪθ] [ʌnˈwoʊntɪd] [ˈenərdʒi] .
with unwonted energy .
和 不寻常的 活力 .

在婴儿的心灵深处，善与恶的力量似乎以前所未有的强度相互较量。

[ʌnˈsiːsɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [prerz] [ðæt][ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [ˈmʌðər] [ˈɔːfərd] [ʌp][ˈoʊvər][hɜːr; hər][tʃaɪld] ,
Unceasing were the prayers that the loving mother offered up over her child ,
不断 是 这 祈祷 那 这 爱 母亲 提供 向上 超过 她 孩子 ,

这位慈爱的母亲不停地为她的孩子祈祷。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ˈneɪtʃər] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [ˈmeni] [terz] .
for his strange nature caused her many tears .
为了 他的 奇怪的 自然 导致 她 许多 眼泪 .

因为他古怪的性格让她流了很多眼泪。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [kənˈtentɪd] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd] [ˈfɪksɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ]
At times he would sit contented by her side , and fixing on her his large
在 时代 他 会 坐 满足 经过 她 边 , 和 定影 在 她 他的 大的

[dɑːrk] [aɪz] ,
dark eyes ,
黑暗的 眼睛 ,

有时他会心满意足地坐在她身边，用他那双深邃的大眼睛凝视着她。

[ˈlɪs(ə)n] [əˈtentɪvli] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrdz] [ʌv; əv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈwɪzdəm] .
listen attentively to her words of instruction and wisdom .
听 认真地 到 她 字 的 操作说明 和 智慧 .

认真聆听她充满教诲和智慧的话语。

[ɔːr] [ˈwɑːndərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [rʌn] [əˈloʊn] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪlz]
Or wandering with her , as soon as he could run alone , over the hills
或者 漫游 和 她 , 作为 很快 作为 他 可以 跑步 独自的 , 超过 这 丘陵

[nɪr] [æt; ət][hænd] ,
near at hand ,
靠近 在 手 ,

或者，只要他能独自奔跑，就和她一起漫步在附近的山丘上。

[hiː; hi] [lɜːrnt] [ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] [ˈprɑːpərtɪz] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [məˈdɪsɪnl] [hɜːrb] ,
he learnt the names and properties of various medicinal herbs ,
他 学会了 这 姓名 和 特性 的 各种各样的 药用 草药 ,

他学会了各种药用植物的名称和特性。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈaʊərz] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈgæðəd] [tuː; tə][ˈrendər][ðer; ðər][juːz] [ˌefɪˈkeɪʃəs] .
and the hours when they should be gathered to render their use efficacious .
和 这 小时 什么时候 他们 应该 是 聚集 到 使成为 他们的 使用 有效的 .

以及收集它们以使其发挥功效的时间。

[ˈwʌndrəsli] [ɪˈfektʃuəl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhiːlɪŋ] [tʌt] [hiː; hi] [ɪnˈherɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fer] [jʌŋ]
Wondrously effectual was the healing touch he inherited from his fair young
奇妙地 有效的 曾是 这 康复 触碰 他 遗传 从 他的 公平的 年轻的
[ˈmʌðər] [ænd; ʌnd] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [ɪn][ˈfjuːtʃər] [ˈjɪrz] .
mother and brought to light in future years .
母亲 和 带来 到 光 在 未来 年 .

他从年轻貌美的母亲那里继承了神奇的治愈之手，并在未来的岁月中将其发扬光大。

[ɑːn] [ˈʌðər] [deɪz] [ə; eɪ][mæd][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][waɪld] [ˈwɑːntənnəs] [siːmd] [tuː; tə] [pəˈzes] [ðə; ði] [bɔɪ] .
On other days a mad spirit of wild wantonness seemed to possess the boy .
在 其他 天 一个 疯狂的 精神 的 荒野 放荡 似乎 到 具有 这 男生 .
有时，这男孩似乎会被一种疯狂放荡的气息所控制。

[hiː; hi] [wʊd] [dɪˈstrɔɪ] [ˈevriθɪŋ] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
He would destroy everything upon which he could lay his hand ,
他 会 破坏 一切 之上 哪个 他 可以 躺 他的 手 ,
他会摧毁他所能触及的一切。

[ɔːr][ter; tɪ(ə)r] [əˈbɔːŋ] [ˈrekləsli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] [wɔːlz] [ænd; ʌnd] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈpresəpɪsɪz] [ɑːn] [wɪtʃ]
or tear along recklessly over the rugged walls and dangerous precipices on which
或者 撕 沿着 鲁莽地 超过 这 崎岖 墙壁 和 危险的 悬崖 在 哪个
[ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [stʊd] ,
the Castle stood ,
这 城堡 站立 ,
或者鲁莽地冲过城堡所在的崎岖城墙和危险悬崖，

[wer] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [fɔːls] [step] [wʊd] [hæv; həv] [dæft] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks]
where a single false step would have dashed him to pieces on the rocks
在哪里 一个 单身的 错误的 步 会 有 虚线 他 到 件 在 这 岩石
[bɪˈniːθ] .
beneath .
下面 .
稍有不慎，他就会摔得粉身碎骨，撞在下面的岩石上。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈtɪrʃəli] [brɪˈsɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
If his mother tearfully besought him to return to her ,
如果 他的 母亲 泪流满面 恳求 他 到 返回 到 她 ,
如果他的母亲泪流满面地恳求他回到她身边，

[hiː; hi] [wʊd] [bɜːrst][ɪntuː] [laʊd] [fɪts][ʌv; əv] [ˈlæftər] ,
he would burst into loud fits of laughter ,
他 会 爆裂 进入 大声 适合 的 笑声 ,
他会突然放声大笑，

[ænd; ʌnd] [ˈfriːk] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈveri] [siː] - [bɜːrdz] [fluː] [əˈfraɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɔːt] .
and shriek until the very sea - birds flew affrighted from the spot .
和 尖叫 直到 这 非常 海 - 鸟类 飞翔 惊恐 从 这 点 .
尖叫声震耳欲聋，连海鸟都被吓得飞离了现场。

[wen] [ðɪːz] [streɪndʒ] [ˈpærəkʃɪzəmz] [siːzd] [hɪm; ɪm] ,
When these strange paroxysms seized him ,
什么时候 这些 奇怪的 阵发性 查获 他 ,
当这些奇怪的阵发性症状袭来时，

- [faʊnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [li:st] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['weɪwərd] [tʃaɪld] [seɪv]
Bragela found that nothing had the least effect upon her wayward child save
- 成立 那 没有什么 有 这 至少 影响 之上 她 任性的 孩子 节省
['mju:zɪk] .
music .
- 音乐 -

布拉格拉发现，除了音乐之外，没有任何东西能对她那任性的孩子产生丝毫影响。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hoʊlɪ] [baɪ][æksɪdnt][ʃi; ʃɪ][fɜ:rst] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['su:ðɪŋ] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['melədi] [ɑ:n]
It was wholly by accident she first discovered the soothing charm of melody on
它 曾是 完全 经过 事故 她 第一的 发现 这 舒缓 魅力 的 旋律 在
[hɪz; ɪz] ['tɜ:rbjələnt] ['neɪtʃər] .
his turbulent nature .
他的 湍流 自然 .

她完全是偶然地发现，旋律对他的暴躁性格有着抚慰人心的魔力。

[wʌn] [deɪ] , ['æftər] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪld][æntɪks] [tɪl] [hɜ:r; hər] ['veri] [hɑ:rt] [gru:] [sɪk] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] ,
One day , after watching his wild antics till her very heart grew sick within her ,
一 天 , 后 观看 他的 荒野 滑稽动作 直到 她 非常 心 生长 生病的 之内 她 ,
有一天，她目睹了他的种种荒唐行径，直到她感到心痛不已，

[ʃi; ʃɪ][ɑ:r 'i:] - ['entərd] [ðə; ði][hɔ:l] ['waɪrɪd] [ænd; ənd] [dɪs'kɜ:ɪdʒd] .
she re - entered the hall wearied and discouraged .
她 关于 - 进入 这 大厅 疲惫 和 灰心 .

她疲惫而沮丧地重新走进大厅。

[ˈgrædʒuəli] [kən'səʊlɪŋ] [hɜ:r'self][æz; əz][ʃi; ʃɪ] [rɪ'membər] [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] ['reb(ə)l; rɪ'bel][hæd; həd]
Gradually consoling herself as she remembered how often the young rebel had
逐步地 安慰 她自己 作为 她 记得 如何 经常 这 年轻的 反叛 有
[kʌm] [daʊn] [ɪn] ['seɪftɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['perələs] [hɔ:nts] ,
come down in safety from his perilous haunts ,
来 向下 在 安全 从 他的 危险的 闹鬼的地方 ,
她渐渐安慰自己，想起那个年轻的叛逆者曾多次从危险的地方安全返回。

[ʃi; ʃɪ] [dru:] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði][hɑ:rp] , [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðəz] [gift][ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔ:r] ,
she drew to her the harp , her father's gift in days of yore ,
她 画 到 她 这 竖琴 , 她 父亲的 礼物 在 天 的 昔时 ,
她把竖琴拉到身边，那是她父亲当年送给她的礼物。

[wɪtʃ] [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['wɑ:ndərɪŋz] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] ['kæɪrɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
which in all her wanderings she had carried with her .
哪个 在 全部 她 漫游 她 有 携带 和 她 .

在她四处漂泊的过程中，她一直带着它。

['straɪkɪŋ] [kɔ:rd] ['æftər] [kɔ:rd] [ɑ:n][ɪts] [wel] - [wɔ:rn] [strɪŋz] ,
Striking chord after chord on its well - worn strings ,
引人注目 弦 后 弦 在 它是出色地 - 磨损 字符串 ,

在磨损的琴弦上，一个接一个地弹奏着和弦。

[ʃi; ʃɪ][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][brɪ'gæn][tu:; tə]['mɪŋg(ə)l][hɜ:r; hər] [swi:t] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['θrɪlɪŋ] [təʊnz] .
she at length began to mingle her sweet voice with its thrilling tones .
她 在 长度 开始 到 交融 她 甜的 嗓音 和 它是 惊险 音调 .

她终于开始用她甜美的声音与它激动人心的音调交织在一起。

[ʃi; ʃɪ] [sæŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃaɪld,hʊdz] ['hæpi] [hoʊm] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['tɛndərli] - [lʌvd] ['fɑ:ðər] ,
She sang of her childhood's happy home , and her tenderly - loved father ,
她 唱 的 她 童年的 快乐的 家 , 和 她 温柔地 - 喜爱 父亲 ,
她唱起了童年幸福的家，以及她深爱的父亲。

[ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] [bɪ'lʌvɪd] [ðoʊ] [ˈfeɪθləs] - , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈperɪlz] [ðeɪ] [hæd; həd] [tə'geðər]
of the still beloved though faithless Valbiorn , of the perils they had together
的 这 仍然 心爱 尽管 不忠 - , 的 这 危险 他们 有 一起
[ʌndər'gɑ:n] ,
undergone ,
经历 ,

怀念依然深爱却背叛了她的瓦尔比翁，怀念他们共同经历的种种磨难。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblɪsf(ə)] [ˈaʊərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [ɪn'dʒɔɪd] [wen] [ðə; ði] [fɪrs] [ˈwɔːrɪər] [fər'gɑ:t]
of the blissful hours she had once enjoyed when the fierce warrior forgot
的 这 幸福的 小时 她 有 一次 享受 什么时候 这 凶猛的 战士 忘了
[ˈevrɪθɪŋ] [seɪv] [hɜːr; həɹ][ˈdʒent(ə)] [streɪnz] ,
everything save her gentle strains ,
一切 节省 她 温和的 菌株 ,

她曾享受过一段美好的时光，那时那位骁勇善战的战士忘记了一切，只剩下她温柔的歌声。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn'trænst] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [fi:t] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [wɜːrd] ,
and lay entranced at her feet drinking in every word ,
和 躺 着迷 在 她 脚 喝 在 每一个 单词 ,
他如痴如醉地趴在她脚边，贪婪地聆听着她说的每一个字。

[ænd; ənd] [ˈwɪspərɪŋ] [ɪn][ˈɑːrd(ə)nt] [toʊnz] [ðæt] " [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and whispering in ardent tones that " her voice was as that of the
和 耳语 在 热心 音调 那 " 她 嗓音 曾是 作为 那 的 这
[ˈeɪndʒəlz][ɪn] [ˈhev(ə)n] .
angels in heaven .
天使 在 天堂 .

并用热情洋溢的语气低声说道：“她的声音如同天上的天使一般。”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋ] [ɑːn][ʌv; əv] [ˈsaːroʊ] [ænd; ənd][fərˈlɔːrn] [ˈsaːlətuːd] , [bʌt; bət] [vɔɪs] [ænd; ənd]
" **She would have sung on of sorrow and forlorn solitude , but voice and**
" 她 会 有 唱 在 的 悲哀 和 绝望 孤独 , 但 嗓音 和
[hɑːrt] [əˈlaɪk] [feɪld] [hɜːr; həɹ] .
heart alike failed her .
心 同样 失败的 她 .

“她本想继续歌唱悲伤和孤独，但她的嗓子和心都已不复存在。”

[klaːspɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ][koʊld][hɑːrp] ,
Clasping her arms around her cold harp ,
紧握 她 武器 大约 她 寒冷的 竖琴 ,
她紧紧抱着冰冷的竖琴，

[ðə; ði] [fərˈseɪkən] - [boʊd] [hɜːr; həɹ] [hed] [ɑːn][ɪts] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [wept] [əˈlaʊd] .
the forsaken Bragela bowed her head on its shoulder and wept aloud .
这 被遗弃的 - 鞠躬 她 头 在 它是 肩膀 和 哭泣 大声 .
被遗弃的布拉格拉将头靠在它的肩膀上，放声痛哭。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rʌf] [hænd][wʌz; wəz] [leɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [nek] .
But a little rough hand was laid upon her neck .
但 一个 小的 粗糙的 手 曾是 铺设 之上 她 脖子 .
但一只粗糙的小手却按在了她的脖子上。

" [ˈmʌðər] , [ˈmʌðər] , " [ˈwɪspəd] [hɜːr; həɹ] [bɔɪ] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst][na:t] [wi:p] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][na:t]
" **Mother , mother , " whispered her boy ; " you must not weep , you are not**
" 母亲 , 母亲 , " 低声说道 她 男生 ; " 你 必须 不是 哭泣 , 你 是 不是
[fərˈlɔːrn] [ɔːr] [ˈloʊnli] ,
forlorn or lonely ,
绝望 或者 孤独 ,

“妈妈，妈妈，”她的儿子低声说，“你不能哭，你并不孤单或孤独。”

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ] .

for I am here to care for you , and to protect you .
为了 我 是 这里 到 关心 为了 你 , 和 到 保护 你 .

因为我来这里是为了照顾你, 保护你。

" [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] , - [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃaɪld] .

" Surprised and touched , Bragela turned to look upon the child .
" 惊讶 和 感动 , - 转向 到 看 之上 这 孩子 .

布拉格拉既惊讶又感动, 转头看向那个孩子。

[ðə; ði][waɪld] [laɪt] [hæd; həd][daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The wild light had died out of his eyes ,
这 荒野 光 有 死亡 出去 的 他的 眼睛 ,

他眼中那耀眼的光芒消失了。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ʃoʊn] [θruː] [ðooz] ['brɪliənt] [ɔːbz] [ðə; ði] ['tendər] [prə'tektɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv]

and in its place shone through those brilliant orbs the tender protecting instinct of
和 在 它是 地方 闪耀 通过 那些 杰出的 球体 这 投标 保护 本能 的

[hɪz; ɪz][seks] .

his sex .
他的 性别 .

取而代之的是, 透过他那明亮的眼眸, 闪耀着他性别的温柔保护本能。

[hiː; hi] [druː] ['klooʒər][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] ['kɜːrli] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][sɔːft]

He drew closer to her , and pressing his little curly head on her soft
他 画 更近 到 她 , 和 紧迫 他的 小的 卷曲 头 在 她 柔软的

['bʊzəm] ,

bosom ,
怀 ,

他靠近她, 把卷曲的小脑袋贴在她柔软的胸脯上,

[hiː; hi] ['mɜːmɜːd] , " [aɪ][eɪ 'em] ['sɑːri] , ['mʌðər] [daɪr] ; [fər'gɪv] [em 'iː] [ðɪs] [taɪm] .

he murmured , " I am sorry , mother dear ; forgive me this time .
他 低声说道 , " 我 是 对不起 , 母亲 亲爱的 ; 原谅 我 这 时间 .

他喃喃道: “对不起, 亲爱的母亲; 请您原谅我这一次。”

" [pʊr] - ['glædli] ['foʊldɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['truːənt][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

" Poor Bragela gladly folded the young truant to her heart .
" 贫穷的 - 乐意 折叠 这 年轻的 逃学 到 她 心 .

可怜的布拉格拉欣然将这个逃学的年轻人拥入怀中。

[ˌhens'fɔːrwərd] [ʃiː; ji] [dɪ'raɪvd] [ʌn'spiːkəb(ə)] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [nuː] ['ɪnfluəns] ['ooʊvər][hɪz; ɪz]

Henceforward she derived unspeakable comfort from this new influence over his
从此以后 她 衍生的 无法形容 舒适 从 这 新的 影响 超过 他的

['boɪstərəs] ['spɪrɪt] .

boisterous spirit .
喧闹的 精神 .

从此以后, 她从这种对他桀骜不驯的性格的新影响中获得了难以言喻的安慰。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ʃiː; ji] [tʃɪrfəli] [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði][ɑːrt][ʃiː; ji][hæd; həd] [diːmd] [leɪd] [ə'saɪd] [fɔːr; fər]

For his sake she cheerfully resumed the art she had deemed laid aside for
为了 他的 清酒 她 愉快地 恢复 这 艺术 她 有 被认为 铺设 旁边 为了

['evər] .

ever .
曾经 .

为了他, 她欣然重拾了她曾以为永远放弃的艺术。

[wen] [ðə; ði][waɪld] [fɪt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [bɔɪ] ,

When the wild fit again and again returned upon her boy ,
什么时候 这 荒野 合身 再次 和 再次 返回 之上 她 男生 ,

当狂暴的情绪一次又一次地袭来, 折磨着她的儿子时

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [ˈiːv(ə)n] [ˈkæəri] [hɜːr; hær][hɑːrp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈaʊtər] [kɔːrt] .
she would even carry her harp into the outer court .
她 会 甚至 携带 她 竖琴 进入 这 外 法庭 ；

她甚至会把竖琴带到外院去。

[ðer; ðər][ɪnˈʊərɪŋ] [hɜːrˈself] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] [ˈmʌðəz] [ˈkɜːrɪdʒ] , [tuː; tə][brˈhoʊld] [wɪˈðəʊt] [ˈʃʊdərɪŋ]]
There inuring herself , with all a mother's courage , to behold without shuddering
那里 消瘦 她自己 , 和 全部 一个 母亲的 勇气 , 到 看哪 没有 颤抖
[hɪz; ɪz] [ˈmædɪst] [ˈfriːks] ,
his maddest freaks ,
他的 最疯狂的 怪胎 ,

她强忍着病痛，以母亲般的勇气，直视着他那些最疯狂的怪诞行为，不为所动。

[baɪ][hɜːr; hær] [swiːt] [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] [ʃiː, ʃi] [ˈgrædʒuəli] [ˈlɔrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hær][saɪd] ,
by her sweet singing and playing she gradually lured him to her side ,
经过 她 甜的 歌唱 和 玩耍 她 逐步地 诱饵 他 到 她 边 ,
她用甜美的歌声和琴声，逐渐将他吸引到自己身边。

[ænd; ənd] [əˈweɪkənd] [hɪz; ɪz] [ˈbetər] [self] .
and awakened his better self .
和 觉醒 他的 更好的 自己 ；

唤醒了 他内心更好的自己。

[ðiːz] [ˈhæpi] [deɪz] , [haʊˈevər] , [kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈtɪnjuː] [fɔːr; fər][ˈevər] .
These happy days , however , could not continue for ever .
这些 快乐的 天 , 然而 , 可以 不是 继续 为了 曾经 ；

然而，这些快乐的日子不可能永远持续下去。

- [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ɡɔːn] [θruː] [tuː] [ˈmeni] [ˈtraɪəlz] ,
Eudæmon's mother had gone through too many trials ,
- 母亲 有 已消失 通过 也 许多 试验 ,

尤达蒙的母亲经历了太多磨难，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv] [tuː] [ˈtendər] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [ɪnˈdɔr] [sʌtʃ] [ɡriːf] [wɪð; wɪθ][ɪmˈpjuːnəti] .
and was of too tender a nature to endure such grief with impunity .
和 曾是 的 也 投标 一个 自然 到 忍受 这样的 悲伤 和 免责 ；

她天性柔弱，无法忍受这样的悲痛而不受惩罚。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] - [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hær] [ˈwɪrɪd] [hed] [tuː; tə] [rest]
There came a time when the gentle Bragela laid down her wearied head to rest
那里 来了 一个 时间 什么时候 这 温和的 - 铺设 向下 她 疲惫 头 到 休息
;
;
;

终于，温柔的布拉格拉躺下休息了，她疲惫的头颅也随之安然入睡；

[hɜːr; hær][dɪm] [aɪ] [ˈkɪndld] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [əˈfek(ə)n] [wen] [hɜːr; hær] [ˈterəfaɪd] [bɔɪ] [bent] [ˈoʊvər][hɜːr; hær] ,
her dim eye kindled not with affection when her terrified boy bent over her ,
她 暗淡 眼睛 点燃 不是 和 感情 什么时候 她 恐惧 男生 弯曲 超过 她 ,

当她惊恐的儿子弯下腰看着她时，她黯淡的眼神中没有一丝爱意。

[hɜːr; hær][kəʊld][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [rɪˈspɑːnsɪv] [kəˈres] .
her cold hand for the first time gave him no responsive caress .
她 寒冷的 手 为了 这 第一的 时间 给予 他 不 响应式设计 抚摸 ；

她冰冷的手第一次没有给他任何回应性的抚摸。

[hɜːr; hær] [ˈsɔrəʊz] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] , [bʌt; bət] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ləmenˈteɪjənz] [ʌv; əv]
Her sorrows were over , but loud and long were the lamentations of
她 悲伤 是 超过 , 但 大声 和 长的 是 这 哀歌 的

[hɜːr; hær] [tʃaɪld] ;
her child ;
她 孩子 ;

她的悲伤已经过去，但她孩子的哀嚎却响亮而持久；

[ðʌs] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][wʌn] [pʊr] [oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [dɔːg] - .
thus left alone with one poor old man and his faithful dog Luachan .
因此 左边 独自的 和 一 贫穷的 老的 男人 和 他的 忠实 狗 - .

于是，只剩下一个可怜的老人和他的忠犬卢阿坎。

[æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [streɪndʒ] [laɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ə'rouz] [ə'baʊt] [ðæt] ['rʌɡɪd] ['dwelɪŋ] .
At dead of night strange lights and sounds arose about that rugged dwelling .
在 死的 的 夜晚 奇怪的 灯 和 声音 出现 关于 那 崎岖 住宅 .

夜深人静之时，那间简陋的住所周围出现了奇怪的光亮和声响。

['wɒtʃəz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [brɪ'held] [ðə; ði] ['loʊnli] ['kæs(ə)lɪ] [ɪn'veləpt] [ɪn]['faɪəri] [smoʊk] .
Watchers at a distance beheld the lonely castle enveloped in fiery smoke .
观察者 在 一个 距离 观看 这 孤独 城堡 被包裹 在 火热 抽烟 .

远处的守望者看到，孤零零的城堡被熊熊燃烧的浓烟笼罩着。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['riːðɪŋ] ['veɪpəz] [ə; eɪ] ['fɪɡjər] [ʌv; əv] [ʌn'ɜːrθli] [prə'pɔːʃəns] ['kæərɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [siː]
Amid the wreathing vapours a figure of unearthly proportions carried to the sea
之中 这 花环 蒸汽 一个 数字 的 超凡脱俗的 比例 携带 到 这 海

[ə; eɪ] [waɪt] - [roʊbd] [fɔːrm][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['floʊɪŋ] [heɪ] .
a white - robed form with long flowing hair .
一个 白色的 - 身着长袍 形式 和 长的 流动 头发 .

在缭绕的雾气中，一个身材高大、异乎寻常的身影抱着一个身穿白袍、长发飘逸的身影走向大海。

[ðə; ði] [rɪ'pentənt] - , [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [seɪv] , [ɔːr][ɪːv(ə)n][tuː; tə][hoʊld] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
The repentant Valbiorn , too late to save , or even to hold converse with his
这 悔改的 - , 也 晚的 到 节省 , 或者 甚至 到 抓住 交谈 和 他的
[nɪ'glektɪd] - ,
neglected Bragela ,
被忽视的 - ,

悔恨的瓦尔比奥恩，为时已晚，无法拯救他被冷落的布拉格拉，甚至无法与他交谈。

[bɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [hoʊm] [hɜːr; həɪ] ['preʃəs] [rɪ'meɪnz] .
bore to his immortal home her precious remains .
钻孔 到 他的 不朽 家 她 宝贵的 遗迹 .

将她珍贵的遗骸带回了永恒的家园。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz] ['mædʒɪk] [skɪl] [tuː; tə] [ɪn'daʊ] [hɜːr; həɪ] [ɪn'æɪmət] ['bɑːdi][wɪð; wɪθ]
There he was able by his magic skill to endow her inanimate body with
那里 他 曾是 有能力的 经过 他的 魔法 技能 到 赋予 她 无生命 身体 和

[ðə; ði] ['seɪbləns] [ʌv; əv][laɪf] .
the semblance of life .
这 外表 的 生活 .

在那里，他凭借自己的魔法技能，赋予了她无生命的躯体以生命的假象。

[hiː; hi] ['mɔːrnfəli] [pleɪst] [ðə; ði] ['bjuːtrɪf(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['vɔːltɪd] [hɔːlz] [ʌv; əv] - ,
He mournfully placed the beautiful image in the vaulted halls of Thuisto ,
他 悲伤地 放置 这 美丽的 图像 在 这 拱形 大厅 的 - ,

他悲痛地将这幅美丽的画像安放在图伊斯托的拱形大厅里。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər]['evər] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['bjuːti] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [sʌt]
where he could for ever gaze on the fatal beauty that had brought such
在哪里 他 可以 为了 曾经 目光 在 这 致命的 美丽 那 有 带来 这样的

[mɪs'fɔːrtʃən] [ɑːn][ɪts] [pə'zesər] .
misfortune on its possessor .
不幸 在 它是 拥有者 .

他可以永远凝视着那具给拥有者带来如此不幸的致命美人。

- [traɪd] ['evri] [ɑːrt][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ;
Valbiorn tried every art to persuade his son to accompany him ;
- 尝试 每一个 艺术 到 说服 他的 儿子 到 陪伴 他 ;

瓦尔比翁想尽一切办法劝说他的儿子与他同行；

[bʌt; bət] [brɪʔɜːr] [hɜːr; hər] [deθ] - [hæd; həd] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkruːəl] [ˈneɪtʃər]
but before her death Bragela had warned her child of the cruel nature
但 前 她 死亡 - 有 警告 她 孩子 的 这 残忍的 自然
[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [kɪŋz] .
of the sea - kings .
的 这 海 - 国王 .

但布拉格拉在临终前曾警告她的孩子，海王们生性残暴。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈhʌmb(ə)l] [trʌst] [ðæt] [ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [ˌdɪsəˈbiːdiəns] (
She told him of her humble trust that notwithstanding her early disobedience (
她 讲述 他 的 她 谦逊的 相信 那 虽然 她 早期的 不服从 (
[soʊ] [ˈhɑːrtɪli] [rɪˈpentɪd] [ʌv; əv]) ,
so heartily repented of) ,
所以 衷心地 悔改 的) ,

她告诉他，尽管她早年违背了他的命令（但她已真心悔改），但她仍然谦卑地信赖他。

[hɜːr; hər][soʊl] [maɪt] [əˈsend] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [stɪl] [ˈhiːðn] - [kʊd; kəd]
her soul might ascend to heaven , and though the still heathen Valbiorn could
她 灵魂 可能 上升 到 天堂 , 和 尽管 这 仍然 异教徒 - 可以
[teɪk] [hɜːr; hər][ˈbɔːdi] ,
take her body ,
拿 她 身体 ,

她的灵魂或许会升入天堂，而即便异教徒瓦尔比翁能够占有她的肉身，

[jet] [ʃiː; ʃi][felt] [hɜːr; hər][ˈspɪrɪt] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [huː] [geɪv] [aɪˈtiː] .
yet she felt her spirit would be safe with Him who gave it .
然而 她 毛毡 她 精神 会 是 安全的 和 他 WHO 给予 它 .

但她觉得，赐予她生命的主会让她感到安心。

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] - [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [dred] [ˈfɑːðəz] [ˈɪnfluəns] ,
She explained to Eudæmon that if he came under his dread father's influence ,
她 解释 到 - 那 如果 他 来了 在下面 他的 恐惧 父亲的 影响 ,

她向尤达蒙解释说，如果他受到他那可怕的父亲的影响，

[ðə; ði] [siː] - [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪld] [kəmˈpænjənz] [wʊd] [straɪv] [ðer; ðər][ˈʌtmoʊst][tuː; tə] [meɪk]
the sea - king and his wild companions would strive their utmost to make
这 海 - 国王 和 他的 荒野 同伴 会 努力 他们的 极致 到 制作
[hɪm; ɪm] [fərˈget] [ænd; ənd] [nɪˈglekt] [hɜːr; hər] [ˈkerf(ə)l] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] .
him forget and neglect her careful instructions .
他 忘记 和 忽视 她 小心 指示 .

海王和他的野性伙伴们会竭尽全力让他忘记并忽视她精心制定的指示。

[ʃiː; ʃi] [enˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈstedfæst] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈzɪstəns] [tuː; tə] [tempˈteɪ(ə)n] ,
She entreated him to be steadfast in his resistance to temptation ,
她 恳求 他 到 是 坚定不移 在 他的 反抗 到 诱惑 ,

她恳求他坚定不移地抵制诱惑。

[ˈprɒfɪsaɪŋ] [ðæt] [rɪˈventʃuəli] [hiː; hi] [maɪt] [ɪːv(ə)n][hæv; həv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [ˈreskjʊːɪŋ]
prophesying that eventually he might even have the great happiness of rescuing
预言 那 最终 他 可能 甚至 有 这 伟大的 幸福 的 救援
[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv] [ˈhiðəndəm] ;
his father from the darkness of heathendom ;
他的 父亲 从 这 黑暗 的 异教 ;

预言他最终甚至可能获得巨大的幸福，将他的父亲从异教的黑暗中拯救出来；

[ɪf] [ˈoʊnli][hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn][ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] [sɪmˈplɪsəti] , [ˈsɜːrvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌnˈsiːn] [bʌt; bət][ɔːl] - [ˈpaʊərf(ə)l]
if only he lived on in faith and simplicity , serving his unseen but all - powerful
如果 仅有的 他 居住地 在 在 信仰 和 简单 , 服务 他的 看不见 但 全部 - 强大的
[ˈmeɪkər] ,
Maker ,
制造商 ,

如果他能一直保持信仰和简朴的生活，侍奉他那看不见却全能的造物主，那该多好啊！

[ˈstʌdiŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ʃiː; ʃi] [left] [him; ɪm] ,
studying the books she left him ,
学习 这 图书 她 左边 他 ;
他正在研读她留给他的书,
[ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [maɪt] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [pɒr] [ˈɪgnərənt] [ˈhaɪ,lændʒz]
and endeavouring as best he might to help the poor ignorant Highlanders
和 努力 作为 最好的 他 可能 到 帮助 这 贫穷的 无知 高地人
[əˈraʊnd] .
around .
大约 ;

他竭尽所能地帮助周围那些贫穷无知的苏格兰高地人。
[ðə; ði] [ˈkræfti] - [ˈfaɪndɪŋ] [ɔːl] [hiːz; ɪz] [ɪnˈdevər] [ˈpaʊərləs] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] - [tuː; tə]
The crafty Valbiorn finding all his endeavours powerless to persuade Eudæmon to
这 狡猾 - 寻找 全部 他的 努力 无力 到 说服 - 到
[kwɪt] [hiːz; ɪz] [əˈboʊd] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] ,
quit his abode of safety ,
辞职 他的 住所 的 安全 ;

狡猾的瓦尔比奥恩发现自己无论如何努力都无法说服尤达蒙离开他安全的住所。
[rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [hiːz; ɪz] [dɪsəˈbiːdiənt] [sʌn] [ænd; ənd] [hiːz; ɪz] [ˈrefjuːdʒ] [æɪ; əɪ] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
resolved to destroy his disobedient son and his refuge at the same time .
已解决 到 破坏 他的 忤 儿子 和 他的 避难所 在 这 相同的 时间 .
他决心同时除掉不听话的儿子和他的避难所。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [ˈmʌðəz] [ˈfɔːrsaɪt] [helpt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌprezərˈveɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; həɪ] [tʃaɪld] .
But here the loving mother's foresight helped in the preservation of her child .
但 这里 这 爱 母亲的 远见 帮助 在 这 保存 的 她 孩子 .
但正是这位慈母的远见卓识，才保住了她的孩子。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈtreʒəz] [ˈkæɪɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfjuːdʒətɪv] - [tuː; tə] [ˈkæs(ə)] - ,
Among the other treasures carried by the fugitive Bragela to Castle Brochel ,
之中 这 其他 宝藏 携带 经过 这 逃犯 - 到 城堡 - ,
在逃亡的布拉格拉带到布罗切尔城堡的其他宝物中，

[wɜːr; wər] [sʌm; səm] [faʊlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [briːd] [fɜːrst] [riəd] [baɪ] [ðə; ði] [wɪtʃ] - ,
were some fowls of the famous breed first reared by the witch Fantunina ,
是 一些 家禽 的 这 著名的 品种 第一的 饲养 经过 这 巫婆 - ,
这些是女巫范图尼娜最初饲养的一些著名品种的家禽。

[wɪtʃ] [baɪ] [ðer; ðər] [ˈwɑːtʃflnəs] [ɑːr; ər] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ðer; ðər] [pəˈzesəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
which by their watchfulness are able to protect their possessors from the
哪个 经过 他们的 警惕 是 有能力的 到 保护 他们的 拥有者 从 这
[ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ˈiːv(ə)] .
powers of evil .
权力 的 邪恶的 .
它们凭借自身的警觉性，能够保护拥有者免受邪恶势力的侵害。

[naɪt] [ˈæftər] [naɪt] , [ˈðerfɔːr] ,
Night after night , therefore ,
夜晚 后 夜晚 , 所以 ,
因此，夜复一夜，

[wen] [ðə; ði] [ˈemɪˌseriːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbæfəld] [siː] - [kɪŋ] [stroʊv] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)] [baɪ] [ˈfaɪər]
when the emissaries of the baffled sea - king strove to destroy the Castle by fire
什么时候 这 使者 的 这 困惑 海 - 国王 努力 到 破坏 这 城堡 经过 火
, [ðə; ði] [ˈmædʒɪk] [kɔːk] ,
, the magic cock ,
, 这 魔法 公鸡 ,
当困惑的海王的使者们试图用火摧毁城堡时，那只神奇的公鸡

[wʊd] [wiː; wi][bʌt; bət] [ˈtæri] [əˈwaɪl] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪzi] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [ˈhɑːrkən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [stiːl]
would we but tarry awhile in our busy lives and hearken to her still
会 我们 但 焦油 一会儿 在 我们的 忙碌的 生活 和 倾听 到 她 仍然
[smɔːl] [vɔɪs] .
small voice .
小的 嗓音 .

我们能否在忙碌的生活中稍作停留，聆听她细小的声音？

[ˈsepəreɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][bɜːrθ][ænd; ənd] [ˈdwelɪŋ] - [pleɪs] [frʌm; frəm][mənˈkaɪnd][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
Separated by his birth and dwelling - place from mankind in general ,
分开 经过 他的 出生 和 住宅 - 地方 从 人类 在 一般的 ,
由于出生地和居住地的原因，他与人类社会普遍存在隔阂。

- [stroʊv] [tuː; tə] [ˈbenɪfɪt] [ðə; ði] [fjuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪˈfrend] .
Eudæmon strove to benefit the few he could befriend .
- 努力 到 益处 这 很少 他 可以 交朋友 .

尤达蒙努力帮助他所能结交的少数朋友。

[ðə; ði][ˈaɪlənd] [ˈpiːp(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ˈrerli] [brɪˈheld] [hɪm; ɪm] .
The island people , as a rule , rarely beheld him .
这 岛 人们 , 作为 一个 规则 , 很少 观看 他 .

岛上的人们通常很少见到他。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈsɪknəs] [ɔːr] [ˈtrʌb(ə)] [ðeɪ] [ˈevər] [tɜːrnd] ([ˈtreblɪŋli] , [aɪˈtiː][ɪz] [truː]) [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)]
But in sickness or trouble they ever turned (tremblingly , it is true) to the Castle
但 在 疾病 或者 麻烦 他们 曾经 转向 (颤抖地 , 它 是 真的) 到 这 城堡
[geɪt] ,
gate ,
门 ,

但是，每当他们生病或遇到困难时，他们总是（的确是战战兢兢地）转向城堡大门。

[wer] [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈtrʌsti] [ˈdɑːnld] [əˈpraɪzd] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]
where they waited while the trusty Donald apprised his master of the presence of
在哪里 他们 等待 尽管 这 可靠 唐纳德 已获知 他的 掌握 的 这 在场 的
[ðə; ði] [ˈsʌplɪənts] [wɪˈðaʊt] .
the suppliants without .
这 申诉人 没有 .

他们在那里等候，而忠实的唐纳德则向他的主人报告了外面有求助者的情况。

[streɪndʒ] [ˈkɜːrɪz] [wɜːr; wər] [rɔːt] [baɪ][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈremədɪz] - [kəmˈpaundɪd] [frʌm; frəm]
Strange cures were wrought by the simple remedies Eudæmon compounded from
奇怪的 治愈 是 锻 经过 这 简单的 补救措施 - 复合 从
[ðə; ði] [ˈveriəs] [hɜːrb] [ænd; ənd][ˈmɪnɜːəlɪz, ˈmɪnrəlɪz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ʃəʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
the various herbs and minerals his mother had shown to him ,
这 各种各样的 草药 和 矿物 他的 母亲 有 所示 到 他 ,

尤达蒙用母亲教给他的各种草药和矿物配制出的简单药剂，竟然产生了奇特的疗效。

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdɪz] [hæd; həd] [ˈrendəd] [hɪm; ɪm] [fəˈmɪliər] .
or with which his studies had rendered him familiar .
或者 和 哪个 他的 研究 有 渲染 他 熟悉的 .

或者说，是他通过学习而熟悉的事物。

[tuː; tə] [siːk] [ðiːz] [hɜːrb] [æt; ət][ə; eɪ] [prəˈpɪjəs] [taɪm] ,
To seek these herbs at a propitious time ,
到 寻找 这些 草药 在 一个 吉祥 时间 ,
要择吉时采摘这些草药，

[ðə; ði] [ju:θ] [ɪju:d] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l]
the youth issued from the Castle at dead of night , with his faithful
这 青年 发布 从 这 城堡 在 死的 的 夜晚 , 和 他的 忠实

Luachan ,
夜深人静之时, 少年带着他忠实的伙伴卢阿坎离开了城堡。

[ænd; ənd] [ˈtrævəst] [ðə; ði] [hɪlz] [tɪl] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] , [wen] , [ˈwɪrɪd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [sli:p] ,
and traversed the hills till break of day , when , wearied , and full of sleep ,
和 穿越 这 丘陵 直到 休息 的 天 , 什么时候 , 疲惫 , 和 满的 的 睡觉 ,
[hi:; hi][ˈɔ:f(ə)n] ,
he often ,
他 经常 ,

他跋涉山峦直至黎明, 那时他疲惫不堪, 困意袭来, 常常.....

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃ:rn] , [pæst] [ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [ˈaʊərz] [ɪn] [rɪˈpəʊz] .
on his return , passed the daylight hours in repose .
在 他的 返回 , 通过了 这 日光 小时 在 休息 .

回来后, 他便休息了一整天。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [mɔ:ˈrʊʊvər] , [ə; eɪ] [ki:n] [ænd; ənd] [ʌnˈʒ:rɪŋ] [ˈmɑ:rksmən] , [swɪft] [ænd; ənd] [ʃʊr] [ʌv; əv]
He was , moreover , a keen and unerring marksman , swift and sure of
他 曾是 , 而且 , 一个 敏锐的 和 毫无错误 神射手 , 迅速 和 当然 的
[fʊt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈaɪərn] [nɜ:rv] .
foot , and of iron nerve .
脚 , 和 的 铁 神经 .

此外, 他还是个枪法精准、反应敏捷的神枪手, 身手矫健, 意志坚定。

[ðə; ði] [ˈʃudərɪŋ] [ˈhaɪ,lændʒz] [ˈsʌmtaɪmz] [mɑ:rkɪt] [hɪz; ɪz] [ˈi:gər] [pərˈsu:t] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [ɡoʊts] ,
The shuddering Highlanders sometimes marked his eager pursuit of the wild goats ,
这 颤抖 高地人 有时 标记 他的 渴望的 追逐 的 这 荒野 山羊 ,
[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [əˈbaʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈaɪlənd] .
which at that time abounded in the island .
哪个 在 那 时间 大量 在 这 岛 .

当时岛上这种植物非常丰富。

[ˈmæstər][ænd; ənd] [haʊnd] [si:md] [əˈlaɪk] [ˈdɑ:ntləs] [ænd; ənd] [ˈfɪrləs] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] ,
Master and hound seemed alike dauntless and fearless in the chase ,
掌握 和 猎犬 似乎 同样 无畏 和 无畏 在 这 追赶 ,
[ænd; ənd] [ˈweðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪ] [ʌv] [ʌv; əv] [ˈklaɪmɪŋ] , [ɔ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mɪkst] [dɪˈsent] ,
and whether from his early love of climbing , or from his mixed descent ,
和 无论 从 他的 早期的 爱 的 攀登 , 或者 从 他的 混合 下降 ,
[ænd; ənd] [ˈɜ:rlɪ] [ʌv] [ʌv; əv] [ˈklaɪmɪŋ] , [ɔ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mɪkst] [dɪˈsent] ,
或许是源于他早年对攀岩的热爱, 或许源于他混血的血统,

主人和猎犬在追逐过程中都显得无所畏惧、勇往直前。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪ] [ʌv] [ʌv; əv] [ˈklaɪmɪŋ] , [ɔ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mɪkst] [dɪˈsent] ,
and whether from his early love of climbing , or from his mixed descent ,
和 无论 从 他的 早期的 爱 的 攀登 , 或者 从 他的 混合 下降 ,
[ænd; ənd] [ˈweðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪ] [ʌv] [ʌv; əv] [ˈklaɪmɪŋ] , [ɔ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mɪkst] [dɪˈsent] ,
或许是源于他早年对攀岩的热爱, 或许源于他混血的血统,

很难说,

[bʌt; bət][,aiˈti:][ɪz][ˈhɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] ,
it is hard to say ,
它 是 难的 到 说 ,
[bʌt; bət][,aiˈti:][ɪz][ˈhɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] ,
很难说,

但可以肯定的是, 人们经常看到欧德蒙和他的狗在海边陡峭的岩石上攀爬。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布鲁诺男爵；(Baron Bruno; Or)

第8/9页

[ɪn] ['pleɪsɪz] [wer] [noʊ] ['hju:mən] [fɒt] [hæz; həz] ['tra:dn] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:r] [sɪns] .
in places where no human foot has trodden before or since .
在 地方 在哪里 不 人类 脚 有 践踏 前 或者 自从 .

在人类从未踏足过的地方，此后也再无人踏足过。

[hi:; hi][ænd; ənd] - [ˈɪlsoʊ] [nu:] [wer] [ðə; ði]['goʊldən] ['i:g(ə)l] [bɪlt] [hɜ:r; hər] ['ɪrɪ,'eri] .
He and Luachan also knew where the golden eagle built her eyrie .
他 和 - 还 知道 在哪里 这 金的 鹰 建造 她 鹰巢 .

他和卢阿坎也知道金雕在哪里筑巢。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [kɔ:t] [ænd; ənd] [teɪmd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['nestlɪŋ] , [wɪtʃ] [lʌvd] ['kæs(ə)l] - [æz; əz][ɪts]
He even caught and tamed a young nestling , which loved Castle Brochel as its
他 甚至 捕捉 和 驯服 一个 年轻的 雏鸟 , 哪个 喜爱 城堡 - 作为 它是

[hoʊm] ,
home ,
家 ,
他甚至还捕捉并驯服了一只小雏鸟，这只小雏鸟非常喜欢布罗切尔城堡，把它当作自己的家。

[ænd; ənd] [wʊd] ['oʊnli] [fi:d] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['mæstɜ:z] [hænd] .
and would only feed from her master's hand .
和 会 仅有的 喂养 从 她 硕士学位 手 :

她只肯吃主人喂的食物。

[wɪð; wɪθ] ['dɑ:nəldz] [ə'sɪstəns] [mɔ:r'oʊvər] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ] [ru:d] [boʊt] ,
With Donald's assistance moreover he had constructed a rude boat ,
和 唐纳德的 协助 而且 他 有 建造 一个 粗鲁的 船 ,

此外，在唐纳德的帮助下，他还造了一艘简陋的船。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [went] [fɔ:rθ] [ə'keɪz(ə)nəli] [tu:; tə] [si:k] [ə; eɪ]['pɔ:r(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [səb'sɪstəns] [baɪ]
in which they went forth occasionally to seek a portion of their subsistence by
在 哪个 他们 去 前进 偶尔 到 寻找 一个 部分 的 他们的 生存 经过

['fɪʃɪŋ] .
fishing .
钓鱼 .

他们偶尔会外出捕鱼以维持生计。

['pæʃənətli] [fɑ:nd][ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] , [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['feləʊz] ,
Passionately fond of companionship , and denied that of his own fellows ,
热情地 喜爱 的 友谊 , 和 否认 那 的 他的 自己的 伙伴们 ,

- , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [bɔ:ŋ] [pɜ:rsə'veɪrəns] ,
Eudæmon , by dint of long perseverance ,
- , 经过 凹痕 的 长的 毅力 ,

尤达蒙极其渴望陪伴，却因长久的坚持而无法与同伴们相伴。

[kə'lektɪd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɔ:tli] [və'reɪətɪ][ʌv; əv] ['ænɪmlz] .
collected around him a motley variety of animals .
集 大约 他 一个 杂乱无章 种类 的 动物 .

他身边聚集了形形色色的动物。

[teɪm] [si:lz] [lɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɔ:ks] [br'loʊ] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] .
Tame seals lived on the rocks below his dwelling .
驯服 封印 居住地 在 这 岩石 以下 他的 住宅 .

他的住所下方的岩石上生活着一些驯服的海豹。

[ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [sɪˈkjʊrəti] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [wɔːlz] [ruːstɪd] [ænd; ənd] [ˈnestɪd] [ə; eɪ]
In perfect security around and beneath the Castle walls roosted and nested a
在 完美的 安全 大约 和 下面 这 城堡 墙壁 栖息 和 嵌套 一个
[ˈpɜːrfɪkt] [ˈkɑːləni] [ʌv; əv] [siː] - [bɜːrdz] .
perfect colony of sea - birds .
完美的 殖民地 的 海 - 鸟类 .

在城堡城墙周围和城墙下的完美安全环境中，栖息和筑巢着一群完美的海鸟。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [flɔːk] [ʌv; əv] [ˈɡoʊts] [ˈæmpli] [səˈplaɪd] [ðə; ði] [θriː] [ɪnˈhæbɪtənts] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] ; [waɪl] [ˈkoʊni]
A little flock of goats amply supplied the three inhabitants with milk ; while conies
一个 小的 群 的 山羊 充足的 供应 这 三 居民 和 牛奶 ; 尽管 兔
, [bluː] [heəz] ,
, **blue hares** ,
, 蓝色的 野兔 ,

一小群山羊为这三位居民提供了充足的牛奶；而野兔、蓝兔、

[dəˈmestɪk] [faʊlz] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [kaɪndz] , [ænd; ənd][ləst] , [bʌt; bət][nɑːt] [liːst] , [ˈsɜːpənts] ,
domestic fowls of various kinds , and last , but not least , serpents ,
国内的 家禽 的 各种各样的 种类 , 和 最后的 , 但 不是 至少 , 蛇 ,
各种家禽，以及最后但同样重要的，蛇类。

[frʌm; frəm] [taɪm] [ɪməˈmɔːriəl] [ðə; ði] [ˈembləmz] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] ,
from time immemorial the emblems of wisdom ,
从 时间 远古的 这 徽章 的 智慧 ,
自古以来，智慧的象征，

[θroʊv] [ænd; ənd] [ˈmʌltɪplaɪd] [wɪðɪn] [ðə; ði][ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks][ɔːr][ɪn] [kloʊz] [praːkˈsɪməti][tuː; tə]
throve and multiplied within the precincts or in close proximity to
茁壮成长 和 乘以 之内 这 辖区 或者 在 关闭 邻近 到
- [hoʊm] .
Eudæmon's home .
- 家 .

在尤达蒙的住所附近或领地内茁壮成长并繁衍。

[ɪn] [ðoʊz] [rɪˈmoʊt] [taɪmz] , [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [sərˈpraɪzɪŋ] [ðæt] [oʊld] [ˈdɑːnld] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kwɪr] ,
In those remote times , it is not surprising that old Donald , with his queer ,
在 那些 偏僻的 时代 , 它 是 不是 奇怪 那 老的 唐纳德 , 和 他的 酷儿 ,
[mɪsˈfeɪpən] [ˈfɪgjər] ,
misshapen figure ,
畸形 数字 ,

在那个遥远的年代，老唐纳德身材怪异、畸形，这并不奇怪。

[ænd; ənd][ˈsɑːləteri] [ˈglerɪŋ] [aɪ] , [hɪz; ɪz] [ˈjuːθfl] [ˈmæstər] , [soʊ][waɪz] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] [ˈɪrɪz] ,
and solitary glaring eye , his youthful master , so wise beyond his years ,
和 孤 刺眼 眼睛 , 他的 青春 掌握 , 所以 明智的 超过 他的 年 ,
还有他那双孤寂而炯炯有神的眼睛，他年轻的主人，却拥有超越年龄的智慧。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [pʊr] [ˈkɑːli] - , [huːz] [səˈgæsəti][wʌz; wəz][faːr] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] ,
and even the poor collie Luachan , whose sagacity was far above the average ,
和 甚至 这 贫穷的 柯利犬 - , 谁 睿智 曾是 远的 多于 这 平均的 ,
就连那只可怜的牧羊犬卢阿坎，它的聪明才智也远超平均水平。

[wɜːr; wər][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [rɪˈgɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [suːpərˈstɪʃəs] [mɪsˈtrʌst] .
were one and all regarded with some degree of superstitious mistrust .
是 一 和 全部 认为 和 一些 程度 的 迷信的 不信任 .
他们都被被人们以某种程度的迷信和不信任态度看待。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtɜːrət] [ˈtʃeɪmbər] , [haɪst; ˈhaɪəst][ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [wɔːl] ,
It was said , that in the little turret chamber , highest in the Castle wall ,
它 曾是 说 , 那 在 这 小的 炮塔 房间 , 最高 在 这 城堡 墙 ,
据说，在城堡城墙最高处的小塔楼房间里，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [æt; ət] [naɪt] ['stri:mɪd] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['rʌdi] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ,
from which at night streamed forth a ruddy ray of light ,
从 哪个 在 夜晚 流媒体 前进 一个 红润 射线 的 光 ;
夜里, 从中射出一道红光。

- [held] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ] ['vɪzɪtənt] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜ:rld] ,
Eudæmon held converse with visitants from another world ,
- 握住 交谈 和 访客 从 其他 世界 ;
尤达蒙与来自另一个世界的访客进行了交谈,

[ænd; ænd] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ][stɔ:rm][wʌz; wəz] [kən'kɒktɪd] [ænd; ænd] [wɑ:ftɪd] [ə'brɔ:d] [baɪ][ðer; ðər][dɑ:rk] [aɪdʒənsɪ] .
and that many a storm was concocted and wafted abroad by their dark agency .
和 那 许多 一个 风暴 曾是 捏造的 和 飘散 国外 经过 他们的 黑暗的 机构 .

许多风暴都是由他们的黑暗势力策划并散播到世界各地的。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['stu:d(ə)nt][stroʊv] ['æŋkəslɪ] [tu;; tə] ['benɪfɪt] [ðə; ði][keɪsɪz][ʌv; əv] ['sɪknəs] [brɔ:t] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] — ['sʌmtaɪmz] ,
While the young student strove anxiously to benefit the cases of sickness brought before him — sometimes ,
前 他 — 有时 ,

这位年轻的学生竭尽全力地帮助那些被送到他面前的病人——有时,

[ɪn'di:d] , ['spendɪŋ] [hoʊl] [naɪts] ['reslɪŋ] [feɪs] [tu;; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [deθ] ,
indeed , spending whole nights wrestling face to face with death ,
的确 , 开支 所有的 夜晚 摔角 脸 到 脸 和 死亡 ;
的确, 整夜都在与死神正面搏斗,

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][sʌm; səm] [pʊr] ['pezənts] [bed] — [ə; eɪ] [fju:][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [ʌn'greɪtfl] ['ɪnʌf] [tu;; tə][ə'trɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t][hɪz; ɪz] ['kjʊrɪz] [tu;; tə]['mædʒɪk][ɑ:rt][ænd; ænd][tu;; tə][æn; ən] [ʌn'həʊlɪ] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊəz] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] .
by the side of some poor peasant's bed — a few of the people were ungrateful enough to attribute his cures to magic art and to an unholy alliance with the powers of darkness .
经过 这 边 的 一些 贫穷的 农民的 床 — 一个 很少 的 这 人们 是 忘恩负义 足够的 到 属性 他的 治愈 到 魔法 艺术 和 到 一个 不圣洁的 联盟 和 这 权力 的 黑暗 .

在一些贫苦农民的床边——有些人忘恩负义, 将他的治愈归功于魔法和与黑暗势力的邪恶联盟。

[sʌm; səm][hʌmb(ə)l] ['hɑ:rts] , [haʊ'evər] , [θrɒbd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spɑ:nsɪv] ['grætɪtu:d] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ;
Some humble hearts , however , throbbed with responsive gratitude at the very mention of his name ;
一些 谦逊的 心 , 然而 , 悸动 和 响应式设计 感激 在 这 非常 提到 的 他的 姓名 ;

然而, 有些人一听到他的名字, 内心就涌起感激之情;

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['mʌðər] [hu:] ,
and there was one mother who ,
和 那里 曾是 — 母亲 WHO ;
其中有一位母亲,

[ðoʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['terərz] [hæd; həd] [pru:vɪd] [tu:] ['paʊəf(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ædvərˌsɜrɪz] [skɪl] ,
though the King of Terrors had proved too powerful for his adversary's skill ,
尽管 这 国王 的 恐怖 有 已证实 也 强大的 为了 他的 敌方的 技能 ;
尽管恐怖之王的力量远超过手的技巧,

[ˈnevər] [fərˈɡɑ:tɪ][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] [ˈsɑ:roʊ] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [aɪ] , [æz; əz] ,
never forgot the tear of sorrow that fell from the young man's eye , as ,
绝不 忘了 这 撕 的 悲哀 那 跌倒 从 这 年轻的 男人的 眼睛 ; 作为 ;
他永远不会忘记那颗从年轻人眼中滑落的悲伤泪水，因为，

[ˈæftər] [lɔ:ŋ] [ˈwɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌnəˈveɪlɪŋ] [ˈremədɪz] ,
after long watching and many unavailing remedies ,
后 长的 观看 和 许多 徒劳无功 补救措施 ;
经过长时间的观察和许多无效的治疗方法后，

[hɜ:r; hər] [ˈbɑ:ni] [bern] [bri:ðd] [aʊt][hɜ:r; hər] [ˈɪnəs(ə)nt] [laɪf][ɪn] - [ɑ:rmz] .
her bonnie bairn breathed out her innocent life in Eudæmon's arms .
她 邦妮 孩子 呼吸 出去 她 清白的 生活 在 - 武器 .
她可爱的女儿在尤德蒙的怀里断气了。

[hɪz; ɪz] [feɪm] [wʌz; wəz] [ˈɡrædʒuəli] [bru:tɪd] [əˈbrɔ:d] ,
His fame was gradually bruited abroad ,
他的 名声 曾是 逐步地 杂音 国外 ;
他的名声逐渐传到了国外。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈjɪrɪz] [roʊld] [ɑ:n][hi:; hi] [brˈkeɪm] [ˈwaɪdli] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] [ɪnˈtʃæntər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and as years rolled on he became widely known as " the Enchanter of the
和 作为 年 滚动 在 他 成为 广泛 已知 作为 " 这 魔法师 的 这
[nɔ:rθ] .
North .
北 .
随着岁月的流逝，他逐渐被世人熟知，被称为“北方魔法师”。

" [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈdɪstrɪkts] [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [flɑ:kt] [ɪn][ˈboʊts][tu:; tə] [si:k] [hɪz; ɪz]
" From all the surrounding districts the inhabitants flocked in boats to seek his
" 从 全部 这 周围 地区 这 居民 成群结队的 在 船 到 寻找 他的
[ədˈvaɪs] .
advice .
建议 .
“周围各地区的居民乘船蜂拥而至，向他寻求建议。”

[ˈfɪʃərmən] [æskt] [fɔ:r; fər] [tʃɑ:rmz] , [tu:; tə] [ɪnˈʃʊr] [ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˈsʌmə] .
Fishermen asked for charms , to ensure a successful summer .
渔民 问 为了 魅力 , 到 确保 一个 成功的 夏天 .
渔民们祈求护身符，以确保夏季渔获丰收。

[er] [ðə; ði] [ˈseɪləz] [pʊt][tu:; tə] [si:] ,
Ere the sailors put to sea ,
埃雷 这 水手们 放 到 海 ;
水手们出海之前，

[ðeɪ] [di:md] [ðəmˈselvz] [ˈlʌki] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sɪˈkjʊr] [wʌŋ][ʌv; əv] - [soʊ] - [kɔ:ld] "
they deemed themselves lucky if they could secure one of Eudæmon's so - called "
他们 被认为 他们自己 幸运的 如果 他们 可以 安全的 一 的 - 所以 - 称为 "
[ˈæmjələts] " [əˈɡenst] [dɪˈzæstər] .
amulets " against disaster .
护身符 " 反对 灾难 .
他们认为自己很幸运，能够得到尤德蒙所谓的“护身符”之一，从而免受灾难的侵袭。

[ði:z] [wɜ:r; wər] , [ɪn] [rɪˈæləti] , [smɔ:l] [bægz] [ˌmænjəˈfæktʃər] [ænd; ənd][soʊld] ([ɪn] [ˈpraɪvət]) [baɪ][ðə; ði][wʌŋ]
These were , in reality , small bags manufactured and sold (in private) by the one
这些 是 , 在 现实 , 小的 包 制造 和 卖 (在 私人的) 经过 这 一
- [aɪd] [ˈsenəʃl] ,
- eyed seneschal ,
- 眼睛 管家 ,
实际上，这些是独眼管家私下制造和出售的小袋子。

[hu:z] [ˈmæstə] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsɔ:rlɪ] [dɪsˈpli:zd] ,
whose master would have been sorely displeased ,
谁 掌握 会 有 到过 非常 不高兴 ,
他的主人会非常生气的。

[hæd; həd][hi:; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ˈtʃæfərɪŋ] [treɪd] [ˈdrɪvɪn] [ɪn] " [tʃɑ:rmz] " [baɪ][ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [oʊld]
had he discovered the chaffering trade driven in " charms " by the cunning old
有 他 发现 这 摩擦 贸易 驱动 在 " 魅力 " 经过 这 狡猾 老的
[mæn] ,
man ,
男人 ,
如果他发现了那个狡猾的老人利用“护身符”进行的非法交易，

[hu:] [ðʌs] [ˈraɪvəld] [ɡɪˈheɪzərɪ][ʌv; əv] [ˈeɪnfənt] [taɪmz] !
who thus rivalled Gehazi of ancient times !
WHO 因此 竞争对手 格哈齐 的 古老的 时代 !
他竟能与古代的基哈西相媲美！

[naʊ] [aɪˈti:] [ˈtʃænst] [ðæt] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [dwelt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈloʊlənd] [ˈbɔ:rdərz] ,
Now it chanced that about this time there dwelt on the Lowland Borders ,
现在 它 偶然 那 关于 这 时间 那里 居住 在 这 低地 边界 ,
恰巧就在这个时候，低地边境地区居住着一些人。

[ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] [ʌv; əv] [ˈklu:θə] , [hu:z] [ˈoʊnli] [ˈdɔ:tər] [wʌz; wəz] [əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
a King and Queen of Clutha , whose only daughter was afflicted with a
一个 国王 和 女王 的 克鲁萨 , 谁 仅有的 女儿 曾是 受苦的 和 一个
[ˈterəb(ə)l] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] .
terrible misfortune .
糟糕的 不幸 .
克卢萨国王和王后，他们的独生女遭遇了可怕的不幸。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [məˈrændə][wʌz; wəz] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] .
The Princess Miranda was beautiful as the day .
这 公主 米兰达 曾是 美丽的 作为 这 天 .
米兰达公主美得像白天一样。

[hɜ:r; hə] [ˈperənts] , [hu:] [hæd; həd] [lɔ:n] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][bəˈndz][ʌv; əv][ˈmætrɪməʊni] [wɪˈðəʊt] [pəˈzeɪsɪŋ]
Her parents , who had long lived in the bonds of matrimony without possessing
她 父母 , WHO 有 长的 居住地 在 这 债券 的 婚姻 没有 拥有
[ˈeni] [ˈtʃɪldrən] ,
any children ,
任何 孩子们 ,
她的父母结婚多年却一直没有孩子，

[felt] [ˌɪnɪksˈpresəbl] [dʒɔɪ][æz; əz] [ðeɪ] [ˈwelkəmd] [ðer; ðər] [swi:t] [ˈlɪt(ə)][gɜ:rl][ˈɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
felt inexpressible joy as they welcomed their sweet little girl into the world .
毛毡 难以言喻的 喜悦 作为 他们 欢迎 他们的 甜的 小的 女孩 进入 这 世界 .
当他们迎来自己可爱的女儿时，心中充满了难以言喻的喜悦。

[ˈbelz] [wɜ:r; wər] [rʌŋ] [ænd; ənd] [ˈbɒŋˌfaɪəz] [ˈlaɪtɪd] [əˈpɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [hɪlz] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
Bells were rung and bonfires lighted upon all the hills on either side of the
钟声 是 梯子 和 篝火 照明 之上 全部 这 丘陵 在 任何一个 边 的 这
[ˈrɪvər] [ˈklu:θə] ,
river Clutha ,
河 克鲁萨 ,
克卢萨河两岸的所有山丘上都响起了钟声，燃起了篝火。

[wɪtʃ] [ræn] [θru:] [hɜ:r; hə] [ˈfɑ:ðəz] [doʊˈmeɪnz] .
which ran through her father's domains .
哪个 跑 通过 她 父亲的 域名 .
这条路贯穿她父亲的领地。

[ˈevriθɪŋ] [went] [ɑ:n] [prəˈpiʃəsli] , [ʌn'tɪl] , [ɪn][æən; ən][ˈaʊər][ʌv; əv][wʊʊ] ,
Everything went on propitiously , until , in an hour of woe ,
一切 去 在 吉利地 , 直到 , 在 一个 小时 的 悲哀 ,
一切都进展顺利, 直到悲痛的时刻来临。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] ['prɪnses] [kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] !
it was discovered that the infant Princess could not speak !
它 曾是 发现 那 这 婴儿 公主 可以 不是 说话 !
人们发现, 这位小公主不会说话!

[ðɪs] [ˈdaɪər][ænd; ənd] [ʌnɪk'spektɪd] [kə'læməti] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rt] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðə; ði]
This dire and unexpected calamity threw the whole Court , and indeed the
这 可怕的 和 意外 灾害 扔 这 所有的 法庭 , 和 的确 这
[ˈnei](ə)n][æt; ət][lɑ:rdʒ] ,
nation at large ,
国家 在 大的 ,
这场突如其来的灾难震惊了整个法院, 乃至整个国家。

[ˈɪntu:] [di:p] [dɪ'stres] .
into deep distress .
进入 深的 痛苦 .
陷入极度痛苦之中。

[ɔ:l] , [bəʊθ] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] , [ˈhɑ:rtli] [ˈsɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gri:f] - [ˈstri:kən] [ˈperənts] .
All , both high and low , heartily sympathized with the grief - stricken parents .
全部 , 两个都 高的 和 低的 , 衷心地 同情 和 这 悲伤 - 受打击的 父母 .
所有的人, 无论地位高低, 都对悲痛欲绝的父母表示衷心的同情。

[fɪ'lɒsəfəz] , [əs'trɒlədʒəz] , [fɪ'zɪʃnz] , [ænd; ənd] [waɪz] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [i:t] [kən'sʌltɪd] [ɪn]
Philosophers , astrologers , physicians , and wise women were each consulted in
哲学家 , 占星家 , 医生 , 和 明智的 女性 是 每个 咨询 在
[ðer; ðər][tɜ:rn] ; [bʌt; bət] [ɔ:l] , [ə'læs] !
their turn ; but all , alas !
他们的 转动 ; 但 全部 , 唉 !
人们依次咨询了哲学家、占星家、医生和女智者; 但是, 唉!

[ɪn] [veɪn] .
in vain .
在 徒劳 .
徒然。

[æt; ət] [ləst] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] ,
At last , in desperation ,
在 最后的 , 在 绝望 ,
最后, 在绝望之下,

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ˈperənts] [ˈi:v(ə)n] [ˈɔ:fərd] [ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [ˈdaʊəri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdɔ:tər] [æz; əz]
the unhappy parents even offered the hand and dowry of their daughter as
这 不开心 父母 甚至 提供 这 手 和 嫁妆 的 他们的 女儿 作为
[ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [tu;; tə] [ˈeni] [mæn] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][bi;; bi] [ˈfɔ:rtʃənət] [ɪ'hʌf] [tu;; tə][set] [hɜ:r; hər] [tʌŋ] [æt; ət]
a reward to any man who should be fortunate enough to set her tongue at
一个 报酬 到 任何 男人 WHO 应该 是 幸运 足够的 到 放 她 舌头 在
[ˈlɪbərti] .
liberty .
自由 .
这对不幸的父母甚至提出, 任何有幸让女儿畅所欲言的男人, 都将把女儿嫁出去并献上嫁妆作为奖励。

[ˈjɪrz] [roʊld] [ɑ:n] .
Years rolled on .
年 滚动 在 .
岁月流逝。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] [wɜ:r; wər] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][ðer; ðər][hoʊp][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈɔ:fsprɪŋ] .
The King and Queen were disappointed in their hope of other offspring .
这 国王 和 女王 是 失望的 在 他们的 希望 的 其他 后代 .

国王和王后希望再添子嗣的愿望落空了，他们感到很失望。

[ðer; ðər] [ˈfi:lɪŋz] [brɪˈkeɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈbɪtər] , [æz; əz] [ðei] [rɪˈflektɪd] [ɑ:n][ðə; ði][kənˈfju:ʒ(ə)n]
Their feelings became more and more bitter , as they reflected on the confusion
他们的 情怀 成为 更多的 和 更多的 苦的 , 作为 他们 反映 在 这 困惑
[ðæt] [wʊd] [ɪnˈevɪtəbli] [əˈraɪz] ,
that would inevitably arise ,
那 会 不可避免地 出现 ,

想到必然会出现的混乱局面，他们的心情变得越来越痛苦。

[ʊd; əd] [ðei] [daɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌm] [məˈrændə][bi:; bi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn] .
should they die , and the dumb Miranda be called to the throne .
应该 他们 死 , 和 这 哑的 米兰达 是 称为 到 这 王座 .

如果他们死了，那么愚蠢的米兰达将被拥立为王。

[ðei] [fɪrd] , [wɪð; wɪθ] [ˈri:z(ə)n] , [ðæt] [ˈwɪkɪd] [men] [maɪt] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnsɛsɪz]
They feared , with reason , that wicked men might take advantage of the Princess's
他们 害怕 , 和 原因 , 那 邪恶 男人 可能 拿 优势 的 这 公主的
[ˈhelpləs] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
helpless condition ,
无助 状况 ,

他们担心，不法之徒可能会利用公主的弱势处境，这种担心不无道理。

[ænd; ənd] [rest] [ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] [ˈkɪŋdəm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hændz] .
and wrest the crown and kingdom from her hands .
和 夺取 这 王冠 和 王国 从 她 双手 .

从她手中夺取王冠和王国。

[æmˈbæsədərz] [frʌm; frəm] [ˈmeni] [səˈraʊndɪŋ] [ˈkʌntrɪz] [wɜ:r; wər] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbju:ti] [ʌv; əv]
Ambassadors from many surrounding countries were attracted by the beauty of
大使们 从 许多 周围 国家 是 吸引 经过 这 美丽 的
[mɜːˈændəz] [ˈpɔ:trɪts] ,
Miranda's portraits ,
米兰达的 肖像 ,

周边许多国家的使节都被米兰达肖像画的美丽所吸引。

[ˈkerfəli] [ænd; ənd] [ˈwaɪdli] [dɪˈseməneɪtɪd] [baɪ][hɜ:r; hər][ˈpru:d(ə)nt] [ˈmʌðər] .
carefully and widely disseminated by her prudent mother .
小心 和 广泛 传播 经过 她 谨慎 母亲 .

由她谨慎的母亲精心广泛传播。

[wʌŋ][baɪ][wʌŋ] , [haʊˈevər] , [ði:z] [ˈenˌvɔɪz] [ˌdɪsəˈpɪrd] , [ɑ:n][ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbju:trɪf(ə)l] [ˈprɪnsɛs] ,
One by one , however , these envoys disappeared , on finding that the beautiful Princess ,
一 经过 一 , 然而 , 这些 使节 消失 , 在 寻找 那 这 美丽的 公主 ,
然而，这些使者一个接一个地消失了，因为他们发现美丽的公主.....

[ðoʊ] [pəˈzest] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈʌðər] [tʃɑ:rm] , [wʌz; wəz] [dʌm] .
though possessed of every other charm , was dumb .
尽管 拥有 的 每一个 其他 魅力 , 曾是 哑的 .

虽然他拥有其他所有优点，但却是个笨蛋。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] , [tu:; tə] [ˈsɔ:fn] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l][ðer; ðər] [ˈtʃaɪldz] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] ,
The King and Queen , to soften as far as possible their child's misfortune ,
这 国王 和 女王 , 到 软化 作为 远的 作为 可能的 他们的 孩子的 不幸 ,
国王和王后为了尽可能减轻孩子所遭受的不幸，

[geɪv] [ˈɔːrdərz] [ðæt] [hɜːr; hər] [pleɪ] - [meɪts] [ænd; ənd] [əˈtendənts] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [əˈdres]
gave orders that her play - mates and attendants were always to address
给予 订单 那 她 玩 - 伙伴们 和 服务员 是 总是 到 地址
[hɜːr; hər][ɪn] [ˈraɪtɪŋ] .
her in writing .
她 在 写作 .

她下令，她的玩伴和侍从必须始终用书面形式与她交谈。

[ɔːl] [æt; ət] [kɔːrt] [wɜːr; wər][təʊld][tuː; tə] [kənˈsiːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprɪnses] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpaːsəb(ə)]
All at court were told to conceal from the Princess as much as possible
全部 在 法庭 是 讲述 到 隐藏 从 这 公主 作为 很多 作为 可能的
[ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [kənˈdɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪdnz] [əˈraʊnd]
the difference between her own condition and that of the maidens around
这 不同之处 之间 她 自己的 状况 和 那 的 这 少女们 大约
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

宫廷里的所有人都被告知要尽可能地向公主隐瞒她自身状况与周围少女们的差异。

[ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪl] - [dʒʌdʒd] [ˌregjuːleɪ(ə)nz][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˈkluːθə]
The consequence of these ill - judged regulations was that the Court of Clutha
这 结果 的 这些 患病的 - 评判 法规 曾是 那 这 法庭 的 克鲁萨
[brˈkeɪm] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ˈsaɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] .
became almost as silent as the grave .
成为 几乎 作为 沉默的 作为 这 严重 :

这些考虑不周的规定导致克卢萨法庭几乎变得像坟墓一样寂静无声。

[ˈiːv(ə)n][ˈmjuːzɪk(ə)] [ˈɪnstɹəmənts] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [drʌm] ,
Even musical instruments — with the exception of the fife and the drum ,
甚至 音乐 仪器 — 和 这 例外 的 这 法夫郡 和 这 鼓 ,
甚至乐器——除了笛子和鼓之外，

[ˈnesəseri] [fɔːr; fər] [ˈmɪləteri] [ænd; ənd] [steɪt] [əˈkeɪzənz] — [wɜːr; wər] [kəmˈpliːtli] [ˈbænɪft] [frʌm; frəm]
necessary for military and state occasions — were completely banished from
必要的 为了 军队 和 状态 场合 — 是 完全地 被放逐 从
[ðə; ði][ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] ,
the precincts of the palace ,
这 辖区 的 这 宫殿 ,

用于军事和国家场合的必需品——被完全禁止进入宫殿区域。

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ˈjuːθfl] [məˈrændə][frʌm; frəm] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [wɪˈðəʊt]
to save the youthful Miranda from discovering what it was to be without
到 节省 这 青春 米兰达 从 发现 什么 它 曾是 到 是 没有
[ə; eɪ] [vɔɪs] [fɔːr; fər] [ˈsɪŋɪŋ] [ɔːr] [ˈspiːkɪŋ] .
a voice for singing or speaking .
一个 嗓音 为了 歌唱 或者 请讲 .

为了让年轻的米兰达免于体验失去歌唱或说话能力的痛苦。

[ˈʌndər] [ðiːz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɔːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈwʌndəːd] [æt; ət] [ðæt] [ˈfɔːrən] [ˈkɔːtiːəz]
Under these circumstances it is not to be wondered at that foreign courtiers
在下面 这些 情况 它 是 不是 到 是 想知道 在 那 外国的 朝臣
[faʊnd] [kɪŋ] [ˈmɜːdəːks] [kɔːrt] [ɪnˈsʌfrəbli] [dʌl] ,
found King Murdoch's Court insufferably dull ,
成立 国王 默多克的 法庭 令人难以忍受 乏味的 ,

在这种情况下，外国朝臣觉得默多克国王的宫廷极其沉闷乏味也就不足为奇了。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈprɪnses] , [hɜːrˈself][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ˈmelənkəːli] ,
especially as the lovely Princess , herself a prey to melancholy ,
尤其 作为 这 迷人的 公主 , 她自己 一个 猎物 到 忧郁 ,
尤其是那位美丽的公主，她自己也深受忧郁症的困扰。

[spɛnt] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [taɪm] [ə'mɪd][ðə; ði][waɪld] [mʊəz] [ænd; ənd] [ɡlen] [sə'raʊndɪŋ]
spent the greater part of her time amid the wild moors and glens surrounding
花费 这 更大的 部分 的 她 时间 之中 这 荒野 沼泽地 和 格伦斯 周围
[hɜ:r; həɹ] ['fa:ðəz] ['kæs(ə)] ,
her father's castle ,
她 父亲的 城堡 ,

她大部分时间都待在父亲城堡周围的荒野沼泽和峡谷中。

[wɛr] [æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ˈʌnɪntə'rʌptɪdli] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
where at least she could uninterruptedly listen to the sounds of Nature .
在哪里 在 至少 她 可以 不间断地 听 到 这 声音 的 自然 .
至少在那里她可以不受干扰地聆听大自然的声音。

[ðə; ði] [swi:t] ['sɪŋɪŋ] , [ɔ:r] ['stɑ:rtld] [kɔ:lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [bɜ:rdz] ,
The sweet singing , or startled calls of the various birds ,
这 甜的 歌唱 , 或者 惊慌 呼叫 的 这 各种各样的 鸟类 ,
各种鸟类的甜美鸣叫, 或是受惊的叫声,

[ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [ænd; ənd] ['mɜ:rməɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['wɔ:təɹz] , [ðə; ði] ['si:sləs] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv]
the rippling and murmuring of the rushing waters , the ceaseless humming of
这 涟漪 和 淙淙 的 这 匆忙 水 , 这 不停歇 哼唱 的
[ðə; ði] ['ɪnsektz] ,
the insects ,
这 昆虫 ,
潺潺流水的涟漪和低语, 昆虫不间断的嗡嗡声,

[ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [li:vz] [ænd; ənd] ['bræntɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] — [i:tʃ]
the sighing of the wind among the leaves and branches of the trees — each
这 叹息 的 这 风 之中 这 树叶 和 分支 的 这 树木 — 每个
[ænd; ənd][ɔ:l][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [lɜ:rnt] [tu:; tə] [ʌv] .
and all she heard and learnt to love .
和 全部 她 听到 和 学会了 到 爱 .
风吹过树叶和树枝的叹息声——她听到的每一种声音, 她都学会了去爱。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [æm'bæsədəɹz] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [prɪns] ,
Among the ambassadors referred to there was one representing a Prince ,
之中 这 大使们 指 到 那里 曾是 一 代表 一个 王子 ,
文中提到的大使中, 有一位是代表一位王子的。

[hu:z] ['ɑ:rdər] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] ['prɪnsesɪz] ['kru:əl] [mɪs'fɔ:rtʃən] .
whose ardour could not be checked by the Princess's cruel misfortune .
谁 热情 可以 不是 是 已检查 经过 这 公主的 残忍的 不幸 .
公主的不幸遭遇丝毫没有减弱他的热情。

[sʌm; səm] [ɔ:rt] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [spi:k] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwɪ:n]
Some short time before the period of which we speak , the King and Queen
一些 短的 时间 前 这 时期 的 哪个 我们 说话 , 这 国王 和 女王
[ʌv; əv] ['klu:θə] ,
of Clutha ,
的 克鲁萨 ,

在我们所谈论的这段时期之前不久, 克卢萨国王和王后,

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['dɔ:tər] , [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['kwɪ:nz] ['sɪstər] , [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)]
accompanied by their daughter , paid a visit to the Queen's sister , a powerful
伴随 经过 他们的 女儿 , 有薪酬的 一个 访问 到 这 女王大学 姐姐 , 一个 强大的
['prɪnses] [ɪn]['aɪərlənd] .
Princess in Ireland .
公主 在 爱尔兰 .

他们携女儿拜访了女王的妹妹, 一位在爱尔兰颇具权势的公主。

[left] ['ɜ:li] [ə; eɪ] ['wɪdʊ] , [kwi:n] - [hæd; həd] [lɔ:n] [sɪns] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l][ðə; ði]['sa:ftə, 'sɔftə]
Left early a widow , Queen Hildegonda had long since forgotten all the softer
 左边 早期的 一个 寡妇 , 女王 - 有 长的 自从 被遗忘的 全部 这 更柔和
 [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] ['wʊmənli] ['neɪtʃər] .
charms of womanly nature .
 魅力 的 女性 自然 .

早年丧夫的希尔德贡达王后早已忘记了女性天性中所有温柔的魅力。

[fɔːrst] , [wen] [ˈhɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][gɜːrli][hɜːrself] , [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜːr; hər] [ˈɪnfənt] [sʌn] ,
Forced , **when hardly more than a girl herself** , **to protect her infant son** ,
 强制 , 什么时候 几乎 更多的 比 一个 女孩 她自己 , 到 保护 她 婴儿 儿子 ,
 [prɪns] [iːətʃi] ,
Prince Eochy ,
 王子 埃奥希 ,

她被迫在自己还是个小女孩的时候就保护她年幼的儿子埃奥奇王子。

[ðə; ði] [er] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [waɪd][dooʊmeɪnz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kənˈtɪnjuːd] [əˈsɔːlts] , [nɑːt][ˈoʊnli]
the heir to his father's wide domains , **from the continued assaults** , **not only**
 这 继承人 到 他的 父亲的 宽的 域名 , 从 这 持续 袭击 , 不是 仅有的
 [ʌv; əv] [ˈneɪbəɪŋ] [ˈtʃiːftənz] ,
of neighbouring chieftains ,
 的 邻接 酋长们 ,

作为父亲广袤领地的继承人，他不仅要面对邻近酋长的持续侵扰，还要面对.....

[bʌt; bət][ˈɔːlsʊv][ˈʌv; əv] [rɪˈbeljəs] [ænd; ənd] [juːˈsɜːpɪŋ] [ˈslɒdʒekts] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈveri]
but also of rebellious and usurping subjects , she had become a very
 但 还 的 叛逆的 和 篡位 主题 , 她 有 变得 一个 非常
 [ˈæməzɑːn] .
amazon .
 亚马逊 .

但对于叛逆和篡位的臣民，她也变得像个女战士。

[baɪ][hɜːr; hər] [waɪz] [ænd; ənd] [dʒuː'diʃəs] ['riːdʒənsi] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ruːl] [fɔːr; fər]
By her wise and judicious regency , she had secured a peaceful rule for
 经过 她 明智的 和 明智的 摄政时期 , 她 有 安全 一个 和平 规则 为了
 [hɜːr; hər] [sʌn] .
her son .
 她 儿子 .

她凭借其英明明智的摄政，为儿子确保了和平的统治。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtful(ə)] [pleɪs] ,
But when the time came for him to take his rightful place ,
 但 什么时候 这 时间 来了 为了 他 到 拿 他的 正当的 地方 ,
 但当他该就位的时候到了 ,

[ðə; ði] [praʊd] [ˈmʌðər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [brɪŋ] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] .
the proud mother could not bring herself to resign the reins of power .
 这 自豪的 母亲 可以 不是 带来 她自己 到 辞职 这 缰绳 的 力量 .
 这位骄傲的母亲不忍心放弃手中的权力。

[i:ətʃi] , [æz; əz] [ɪ'feminət] [ænd; ənd] [wi:k] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['mæskjəlɪn] [ænd; ənd] ['derɪŋ]
Eochy , **as** **effeminate** **and** **weak** **as** **his** **mother** **was** **masculine** **and** **daring**
 埃奥希 , 作为 阴柔的 和 虚弱的 作为 他的 母亲 曾是 男性 和 大胆

['wɪlɪŋli] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hær][ðə; ði] [rɪspɑ:n sə'bɪlətɪz] [ʌv; əv] ['gʌvənmənt] ,
willingly yielded to her the responsibilities of government ,
 心甘情愿 产生 到 她 这 职责 的 政府 ,
 心甘情愿地将政府的职责交给了她,

[ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ˈaɪd(ə)l] [poʊˈetɪkl] [dri:mz] [ænd; ənd] [ˈfrɪvələs] [əˈmju:zmənts] .
and passed his life in idle poetical dreams and frivolous amusements .
和 通过了 他的 生活 在 闲置的 诗意的 梦境 和 轻浮 娱乐 .

他一生沉溺于无所事事的诗意梦想和轻浮的娱乐之中。

[ɑ:n] [mɜːˈændəz] [əˈpɪrəns] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [səˈseptəb(ə)l] [prɪns] , [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
On Miranda's appearance, however, the susceptible Prince, as might have been
在 米兰达的 外貌 , 然而 , 这 易受影响的 王子 , 作为 可能 有 到过
[ɪkˈspektɪd] ,
expected ,
预期的 ,

然而，米兰达一出现，那位易受影响的王子，不出所料地.....

[wʌz; wəz] [ˈkæptɪveɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [fer] [ˈkʌzənz] [ˈmætʃləs] [ˈbju:ti] .
was captivated by his fair cousin's matchless beauty .
曾是 着迷 经过 他的 公平的 表亲 无比 美丽 .

他被她美丽的表妹无与伦比的美貌深深吸引。

[ɪn] [veɪn][ðə; ði] [ˈmeɪdnz] [ˈperənts] [biˈstəʊ] [əˈpɑ:n] [iːətʃi] [ðer; ðər] [oʊn] [əˈpru:v(ə)l] .
In vain the maiden's parents bestowed upon Eochy their own approval .
在 徒劳 这 少女的 父母 授予 之上 埃奥希 他们的 自己的 赞同 .

少女的父母徒劳地表达了对埃奥奇的认可。

[ɪn] [veɪn][ðə; ði] [ɪˈnæmərd] [ju:θ] [biˈsɔ:t] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tu:; tə] [ˈfeɪvər] [hɪz; ɪz][su:t] .
In vain the enamoured youth besought his mother to favour his suit .
在 徒劳 这 坠入爱河 青年 恳求 他的 母亲 到 偏爱 他的 套装 .

坠入爱河的少年徒劳地恳求母亲同意他的求婚。

- , [ɪnˈeksərəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌnˈji:ldɪŋ] , [dɪˈklerd] [ðæt] [noʊ] [dʌm] [kwi:n] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər]
Hildegonda, inexorable and unyielding, declared that no dumb Queen should ever
- , 无情的 和 不屈 , 声明 那 不 哑的 女王 应该 曾经
[reɪn] [ɪn] [ˈkæʃəl] ,
reign in Cashel ,
在位 在 卡舍尔 ,

希尔德贡达冷酷无情、毫不妥协地宣称，任何愚蠢的女王都不应该统治卡舍尔。

[ænd; ənd] [kəˈmɑ:ndɪd] [hɜ:r; həʀ] [sʌn] [tu:; tə][rɪˈtaɪər][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈpra:vɪns] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ˈrelətɪvz]
and commanded her son to retire to a distant province until his relatives
和 命令 她 儿子 到 退休 到 一个 遥远 省 直到 他的 亲属
[hæd; həd] [drɪˈpɑ:rtɪd] .
had departed .
有 已离开 .

她命令儿子到远方的省份隐居，直到他的亲戚们离开为止。

[ˈmɜ:rdɑ:k] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spaʊs] [lɔ:st] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈkwɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈdɔ:tər] [ði:z]
Murdoch and his spouse lost no time in quitting with their daughter these
默多克 和 他的 配偶 丢失的 不 时间 在 辞职 和 他们的 女儿 这些
[ɪnhɑ:ˈspɪtəb(ə)l] [ʃɔ:z] .
inhospitable shores .
不宜居住的 海岸 .

默多克和他的妻子带着女儿毫不犹豫地离开了这片荒凉的土地。

[wen] [ðeɪ] [wʌns] [mɔ:ɹ] [ri:tʃt] [hoʊm] ,
When they once more reached home ,
什么时候 他们 一次 更多的 达到 家 ,

当他们再次回到家时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [raʊzd] [baɪ] - [ɪn'sʌltɪŋ] [bɪ'hervjər] [tuː; tə] [ə'tempt] [stɪl] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli]
they were roused by Hildegonda's insulting behaviour to attempt still more earnestly
他们是 是 唤醒 经过 - 侮辱 行为 到 试图 仍然 更多的 切实
[tuː; tə][ʌn'ræv(ə)] [ðə; ði] ['kruːəl] ['mɪstəri] [ðæt] [baʊnd] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['dɔːtər] .
to unravel the cruel mystery that bound the lips of their beautiful daughter .
到 绎 这 残忍的 神秘 那 边界 这 嘴唇 的 他们的 美丽的 女儿 .

希尔德贡达的侮辱性行为激起了他们的愤怒，促使他们更加努力地想要解开笼罩在他们美丽女儿嘴唇上的残酷谜团。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] ['hæpləs] [iːətʃɪ] [ʌtərli] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [di:p] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn]
In the meantime the hapless Eochy utterly failed to make any deep impression on
在 这 与此同时 这 不幸的 埃奥希 完全地 失败的 到 制作 任何 深的 印象 在
[hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [hɑːrt] .
his cousin's heart .
他的 表亲 心 .

与此同时，倒霉的埃奥奇完全没能给他的表弟留下任何深刻的印象。

[hiː; hi] ['læŋɡwɪt] [ɪn][ɔːl] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ʌnrɪ'kwɑɪtɪd] [lʌv] ,
He languished in all the misery of unrequited love ,
他 萎靡不振 在 全部 这 苦难 的 单相思 爱 ,
他饱受单恋的痛苦折磨，

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] [briːðd] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [læmen'teɪʃənz] [ɪn][oʊdʒ][ænd; ənd][ˈpoʊəmz] [sʌtʃ] [æz; əz]
and continually breathed forth his lamentations in odes and poems such as
和 持续 呼吸 前进 他的 哀歌 在 颂歌 和 诗歌 这样的 作为
[ðɪs] : —
this : —
这 : —

他不断地以颂歌和诗歌表达他的哀叹，例如这首： ——

" [wʌt] [ðoʊ] [aɪ][biː; bi] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['emərəld] [aɪ] ,
" **What though I be King of the Emerald Isle ,**
" 什么 尽管 我 是 国王 的 这 翠 小岛 ,
“即便我是翡翠岛之王，

[ænd; ənd][maɪ] [kɔːrt] [ɪn][ɪts] ['kæs(ə)][wɪð; wɪθ] ['bjʊ:tɪ] [biː; bi] [braɪt] ,
And my Court in its Castle with beauty be bright ,
和 我的 法庭 在 它是 城堡 和 美丽 是 明亮的 ,
我的宫廷和城堡将充满美丽，光彩夺目。

[tuː; tə][em 'iː][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [braɪtə] [baɪ][fɑːr][kʊd; kəd] [ðə; ði] [smaɪl]
To me it were brighter by far could the smile
到 我 它 是 更亮 经过 远的 可以 这 微笑
对我来说，笑容远比这更灿烂。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [rɪ'membər] [bʌt; bət] ['glædn] [maɪ] [saɪt] .
Of the one I remember but gladden my sight .
的 这 一 我 记住 但 格拉登 我的 视线 .
我记得的那个，让我欣喜不已。

" [ɑː] [jes] !
" **Ah yes !**
" 啊 是的 !
“啊，是的！ ”

[aɪ] [rɪ'membər] [tuː] ['feɪθfəli] [jet]
I remember too faithfully yet
我 记住 也 忠实 然而
我记得得太清楚了

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] [ɪn'tæntmənt] [tuː; tə][em 'iː] ,
That evening and all its enchantment to me ,
那 晚上 和 全部它是 魅力 到 我 ,
那个夜晚以及它带给我的所有美好回忆，

[ðæt] ['silvəri] [ri:θ] [aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [fər'get] ,
That silvery wreath I shall never forget ,
那 银色 花圈 我 将 绝不 忘记 ,
那银色的花环, 我永远不会忘记。

[ðæt] [stɑ:r] - ['spæŋɡld] ['meɪd(ə)n][frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [si:] .
That star - spangled Maiden from over the sea .
那 星星 - 闪闪发光的 少女 从 超过 这 海 .
那位来自海外的星光璀璨的少女。

" [aɪ][hæd; həd] [geɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] [snəʊ] - ['mæntld] [veɪl] [æz; əz][aɪ 'ti:] [leɪ]
" **I had gazed on the snow - mantled vale as it lay**
" 我 有 凝视 在 这 雪 - 披风 谷 作为 它 躺
我凝视着白雪皑皑的山谷, 它静静地躺在那里。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [ɔ:l] ['spɑ:tləs] [ænd; ənd] [waɪt] ,
In the silence of morning all spotless and white ,
在 这 沉默 的 早晨 全部 一尘不染 和 白色的 ,
清晨的寂静中, 一切都洁白无瑕。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪft] [ðæt] [ʌn'tfeɪndʒd] [ðə; ði] [fer] ['prɑ:spekt] [wʊd] [steɪ]
And I wished that unchanged the fair prospect would stay
和 我 希望 那 未更改 这 公平的 前景 会 停留
我希望公平的前景能够保持不变。

[tu:; tə] [dɪ'laɪt] [em 'i:] , [noʊ] ['sʌnset] , [noʊ] ['i:vnɪŋ] , [noʊ] [naɪt] :
To delight me , no sunset , no evening , no night :
到 喜 我 , 不 日落 , 不 晚上 , 不 夜晚 :
令我欣喜的是, 没有日落, 没有黄昏, 没有夜晚:

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʊd] [kʌm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['i:vnɪŋ] [ə; eɪ] [ɡloʊ]
" **But the evening would come , and with evening a glow**
" 但 这 晚上 会 来 , 和 和 晚上 一个 辉光
但夜幕终会降临, 夜幕也会带来光芒。

[soʊ]['rouzi][ænd; ənd] [ɡlɔ:riəs] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ʃoʊn] ,
So rosy and glorious and delicate shone ,
所以 红润 和 辉煌 和 精美的 闪耀 ,
如此红润、光彩照人、娇嫩闪耀,

[braɪt] , [aɪ] ['vaʊd] , [mʌst; məst][bi:; bi] [wu:] [ðə; ði] [snəʊ] ,
Bright Phoebus , I vowed , must be wooing the snow ,
明亮的 菲布斯 , 我 发誓 , 必须 是 求爱 这 雪 ,
我发誓, 明亮的菲比斯一定是在追求雪。

[ænd; ənd][aɪ] ['envɪd] [ðə; ði] [swi:t] ['braɪdl] [blʌʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] .
And I envied the sweet bridal blush he had won .
和 我 令人羡慕 这 甜的 新娘 脸红 他 有 韩元 .
我羡慕他赢得的那份甜蜜的新娘羞涩。

" [aɪ][hæd; həd] [geɪzd] [ɑ:n][ðə; ði]['oʊf(ə)n][soʊ][kɑ:m][ænd; ənd] [sə'ri:n] ,
" **I had gazed on the ocean so calm and serene** ,
" 我 有 凝视 在 这 海洋 所以 冷静的 和 安详 ,
我凝视着平静祥和的大海,

[ðə; ði] ['bri:zɪz] [si:md] [hʌft] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [sli:p] :
The breezes seemed hushed to be watching her sleep :
这 微风 似乎 静静地 到 是 观看 她 睡觉 :
微风仿佛静静地注视着她熟睡的身影:

[aɪ] ['wɪspəd] , [kʊd; kəd]['mɔ:rt(ə)l][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [si:n]
I whispered , could mortal imagine a scene
我 低声说道 , 可以 凡人 想象 一个 场景
我低声说道, 凡人能想象出这样的场景吗?

[mɔːr] [swi:t] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pi:sfəli] ['slʌmbəɪŋ] [di:p] ?
More sweet than the peacefully slumbering deep ?
更多的 甜的 比 这 和平地 沉睡 深的 ?

比静谧沉睡的深海更甜美？

" [bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [fɔːrθ] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðer; ðər] [gruː]
" But the sun shining forth , on a sudden there grew
" 但 这 太阳 灼灼 前进 , 在 一个 突然 那里 生长

但太阳出来了，突然间，那里长满了阳光

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , ['evri] ['rɪp(ə)l] [siːmd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd][glæd] ,
Such a change , every ripple seemed laughing and glad ,
这样的 一个 改变 , 每一个 波纹 似乎 笑 和 高兴的 ,

这样的变化，每一丝涟漪都仿佛在欢笑和喜悦中荡漾。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dæzliŋ] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən][ænd; ənd] [bluː] ,
Such a dazzling and glancing of golden and blue ,
这样的 一个 耀眼的 和 瞥了一眼 的 金的 和 蓝色的 ,

如此耀眼夺目的金蓝色光芒，

[aɪ] ['wʌndə-d] [aɪ 'tiː] [ɛə] [kʊd; kəd] [siːm] ['slʌmbəɪŋ] [ɔːr][sæd] .
I wondered it e'er could seem slumbering or sad .
我 想知道 它 曾经 可以 似乎 沉睡 或者 伤心 .

我想知道它是否曾经显得昏昏欲睡或悲伤。

" [swi:t] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [met] [ðiː] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [wɜːr; wər][ju'naɪtɪd] ,
" Sweet , when I had met thee the charms were united ,
" 甜的 , 什么时候 我 有 遇见 你 这 魅力 是 团结的 ,

“亲爱的，当我遇见你时，我们彼此倾心。”

[ðə; ði] [snəʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [mɔːrn][ʌv; əv] [ðæt] ['iːvniŋ] [ðə; ði] [gləʊ]
The snow of that morn of that evening the glow
这 雪 的 那 早晨 的 那 晚上 这 辉光

那天早晨的雪，那天傍晚的光芒

[ɑːn][ðəɪ] [tʃiːk] [ænd; ənd][ðəɪ] [braʊ] , — [oʊ] , [aɪ] [wəd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [p'laɪtɪd]
On thy cheek and thy brow , — Oh , I would they were plighted
在 你的 脸颊 和 你的 眉头 , — 哦 , 我 会 他们 是 陷入困境

在你的脸颊和额头上，——哦，我多么希望它们都已定型

[tuː; tə][em 'iː] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] - [twɪkst][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] !
To me , as they were ' twixt the sun and the snow !
到 我 , 作为 他们 是 - 中间 这 太阳 和 这 雪 !

在我看来，它们就像“介于太阳和雪之间！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ˈoʊ(ə)n][aɪ] [sɔː] [ɪn] [ðəɪn] [aɪz] ,
" And the laughter of ocean I saw in thine eyes ,
" 和 这 笑声 的 海洋 我 锯 在 你的 眼睛 ,

“我从你的眼中看到了海洋般的笑声，

[wen] [ə; eɪ] [laɪt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [hæd; həd] [en'kɪndld] [ðə; ði] [fleɪm] , —
When a light from within had enkindled the flame , —
什么时候 一个 光 从 之内 有 点燃 这 火焰 , —

当内在的光芒点燃了火焰，——

[haʊ] [aɪ] [wɪft] [aɪ] [nuː] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] ['wɜːrði] [ðə; ði] [praɪz]
How I wished I knew what might be worthy the prize
如何 我 希望 我 知道 什么 可能 是 值得 这 奖

我多么希望自己知道什么才配得上这个奖项。

[ðoʊz] [fer] ['dʒɔɪəs] [glɑːnsɪz] [fɔːr; fər][ˈevər][tuː; tə] [kleɪm] !
Those fair joyous glances for ever to claim !
那些 公平的 欢乐 眼神 为了 曾经 到 宣称 !

那份美好而喜悦的眼神，将永远属于你！

" [let] [ðem; ðəm] [boʊst] [dæʔ] [ðə; ði] ['dɒtəz] [ʌv; əv] ['iərin][ɑ:r; ə] [braɪt] ,
" **Let them boast that the daughters of Erin are bright ,**
" 让 他们 夸 那 这 女儿们 的 艾琳 是 明亮的 ,
让他们夸耀爱尔兰的女儿们多么聪慧吧!

[let] [ðem; ðəm] [sɪŋ] [ðer; ðər][waɪld] ['sɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪdz] [ʌv; əv] [kɪl'deɪ] ;
Let them sing their wild songs to the maids of Kildare ;
让 他们 唱歌 他们的 荒野 歌曲 到 这 女佣 的 基尔代尔 ;
让他们向基尔代尔的少女们唱起那些狂野的歌谣吧;

[aɪl] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [sɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [oʊn] [aɪ][eɪ 'em] [raɪt] ,
I'll sing , and I'll sing till they own I am right ,
患病的 唱歌 , 和 患病的 唱歌 直到 他们 自己的 我 是 正确的 ,
我会一直唱,直到他们承认我是对的为止。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['meɪd(ə)n][ɪn] ['skɑ:tlənd] , [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [mɔ:r] [fer] !
There's a maiden in Scotland , a maiden more fair !
有 一个 少女 在 苏格兰 , 一个 少女 更多的 公平的 !
苏格兰有一位少女,一位比她更美丽的少女!

" [wen] [mə'rændə] [rɪ'si:vɔd] [baɪ]['speɪ(ə)l] ['mesɪndʒəz] [ði:z] [ænd; ənd] [ʌðər] ['sɪmələ] [ɪ'fju:z(ə)n]
" **When Miranda received by special messengers these and other similar effusions**
" 什么时候 米兰达 已收到 经过 特别的 信使 这些 和 其他 相似的 渗出液
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌv] - [sɪk] [i:ətʃi] ,
from the love - sick Eochy ,
从 这 爱 - 生病的 埃奥希 ,
“当米兰达通过特使收到这些以及其他类似的、因相思而痴狂的埃奥奇的倾诉时,

[ʃi:; ʃi] ['kɒndʒəd] [ʌp] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hə] ['maɪndz] [aɪ] [ðə; ði] ['sændi] ['lɑ:ks] , [ðə; ði] [ʌn'mɪnɪŋ] [greɪ] [aɪz] ,
she conjured up before her mind's eye the sandy locks , the unmeaning grey eyes ,
她 召唤 向上 前 她 心灵的 眼睛 这 沙 锁 , 这 无意义的 灰色的 眼睛 ,
她脑海中浮现出那沙色的头发,那双茫然的灰色眼睛,

[ðə; ði] [ʌn'greɪsfəl] ['laʊndʒɪŋ] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtjəd] [bʌt; bət]['fæs(ə)l] ['kaʊntənəns]
the ungraceful lounging figure , and the good - natured but facile countenance
这 不优雅的 休闲 数字 , 和 这 好的 - 自然 但 容易的 面容
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'femɪnət] [jʌŋ] [prɪns] .
of the effeminate young Prince .
的 这 阴柔的 年轻的 王子 .
姿态笨拙的懒散身影,以及那位举止阴柔的年轻王子和蔼却轻浮的面容。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [tu:; tə][hɜ:r'self][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['kɒntræstɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:əl]['hɪroʊ][ʌv; əv][hɜ:r; hə]
She smiled to herself as she contrasted him with the ideal hero of her
她 微笑 到 她自己 作为 她 对比 他 和 这 理想的 英雄 的 她
[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,
她将他与自己想象中的理想英雄进行对比,不禁暗自微笑。

[sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər] [teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] [ɪm'petʃuəs] [si:] - [kɪŋz]
sprung from the well - remembered tales of the dark impetuous sea - kings
弹簧 从 这 出色地 - 记得 故事 的 这 黑暗的 浮躁 海 - 国王
[ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] .
of the north .
的 这 北 .
源自人们耳熟能详的北方黑暗而狂暴的海王传说。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ænd; ənd] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði]
About this time the King and Queen heard of and resolved to consult the
关于 这 时间 这 国王 和 女王 听到 的 和 已解决 到 咨询 这
[ˈɔ:rəkl] [æt; ət] ['kʌm,breɪ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ə'flɪktɪd] ['dɔ:tər] .
oracle at Cumbrae for their afflicted daughter .
神谕 在 坎布雷岛 为了 他们的 受苦的 女儿 :

大约在这个时候，国王和王后听说了他们患病的女儿的情况，决定去坎布雷岛求助神谕。

[ðeɪ] [hoʊpt] [tu:; tə][geɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈraɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:r] - [feɪmd] ['laɪən][sʌm; səm] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:]
They hoped to gain from the shrine of the far - famed lion some insight into
他们 希望 到 获得 从 这 神社 的 这 远的 - 著名的 狮子 一些 洞察力 进入
[hɜ:r; hər][dɑ:rk] ['destəni] .
her dark destiny .
她 黑暗的 命运 :

他们希望从这座远近闻名的狮子神龛中获得一些关于她黑暗命运的启示。

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔ:fərd] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ɡɪfts] , [ænd; ənd] ['pɜ:rsənəli] [ɪn'voʊkt] [ɪts] [mɪ'stɪriəs] [eɪd]
After they had offered the richest gifts , and personally invoked its mysterious aid
后 他们 有 提供 这 最富有的 礼物 , 和 亲自 调用 它是 神秘 援助
,
:
,

在他们献上最丰厚的礼物，并亲自祈求其神秘力量的帮助之后，

[ðə; ði] [ˈɔ:rəkl] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['fɑ:lʊʃɪŋ] [enɪɡ'mæɪkəl] ['ænsər] [tu:; tə][ðer; ðər] [prerz] ,
the oracle returned the following enigmatical answer to their prayers ,
这 神谕 返回 这 下列的 神秘的 回答 到 他们的 祈祷 ,
神谕对他们的祈祷作出了如下令人费解的回应:

[nɔ:r][kʊd; kəd][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [en'tri:ti:z] [geɪn][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ['eni] ['fɜ:rðər] [eksplə'neɪ(ə)n] : —
nor could the utmost entreaties gain from it any further explanation : —
也不 可以 这 极致 恳求 获得 从 它 任何 更远 解释 : —

即使竭尽全力恳求，也无法从中获得任何进一步的解释：——

" [ðə; ði]['i:g(ə)l] [ðæt] [sɔ:d] [ɔ:(r)] [kaɪl] ['eɪkɪnz] [swɪft] [streɪt] ,
" **The Eagle that soared o'er Kyle Akin's swift strait ,**
" 这 鹰 那 飙升 超过 凯尔 同类 迅速 海峡 ,
“翱翔在凯尔·阿金斯快速海峡上的雄鹰，

[hæθ] [wu:d] [ænd; ənd] [hæθ] [wʌn] [ðə; ði][sɔ:ft] [dʌv] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [meɪt] ;
Hath wooed and hath won the soft dove for his mate ;
有 追求 和 有 韩元 这 柔软的 鸽子 为了 他的 伴侣 ;
他追求并赢得了温柔的鸽子作为他的伴侣;

[ə'flɪk(ə)n] [hæθ] ['wɪrɪd] [ə'fek(ə)n] [tu:; tə][rest] ,
Affliction hath wearied affection to rest ,
痛苦 有 疲惫 感情 到 休息 ,
苦难使爱情疲惫不堪，无法安息。

[ænd; ənd][kʊld][ɪz][ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪn] [ðæt] ['mʌðə-z] [fɑ:nd] [breɪst] .
And cold is the heart in that mother's fond breast .
和 寒冷的 是 这 心 在 那 母亲的 喜爱 胸部 :
那位母亲慈爱的胸膛里，却藏着一颗冰冷的心。

" [ðə; ði] [streɪndʒ] [fri:ks] [ʌv; əv] [feɪt] [ɪn][wʌn] [web] [hæv; həv] [ɪn'twain] ,
" **The strange freaks of fate in one web have entwined ,**
" 这 奇怪的 怪胎 的 命运 在 一 网站 有 交织 ,
“命运的怪诞之处交织在同一张网中，

[wʌt] [ðə; ði] ['i:glət] [ænd; ənd]['meɪd(ə)n] [ə'loʊn] [kæn; kən][ʌn'baɪnd] ;
What the Eaglet and maiden alone can unbind ;
什么 这 雏鹰 和 少女 独自的 能 解绑 ;
只有雏鹰和少女才能解开的束缚;

[baɪ] [ˈtʃekərd] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd][ˈmju:ziks][sɔ:ft] [θrɪ] ,
By chequered adventure , and music's soft thrill ,
经过 方格 冒险 , 和 音乐的 柔软的 刺激 ,
历经坎坷的冒险, 以及音乐带来的轻柔悸动,

[ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʃæl; ʃəl][eɪd][ɪn] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm] [ɪl] .
The compass shall aid in deliverance from ill .
这 罗盘 将 援助 在 解救 从 患病的 .
指南针有助于摆脱疾病。

[ə'raɪz][ænd; ənd] [spi:d] ['nɔ:rθwərd] , [ðə; ði] ['prɑ:fɪt] [hæθ] ['spʊkən] ,
Arise and speed northward , the prophet hath spoken ,
出现 和 速度 向北 , 这 先知 有 说 ,
起来, 向北疾驰, 先知已下令。

[mɜ:'ændəz] [lɔ:n] ['saɪləns][baɪ] [lʌv] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['brookən] .
Miranda's long silence by love shall be broken .
米兰达的 长的 沉默 经过 爱 将 是 破碎的 .
米兰达长久的沉默终将被爱打破。

" [ɪn'kwɪərɪz][wɜ:r; wər][æt; ət][wʌns][set][ɑ:n] [fʊt] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] " ['i:glət] " ['menʃ(ə)nd]
" **Enquiries were at once set on foot regarding the mysterious** " **Eaglet** " **mentioned**
" 查询 是 在 一次 放 在 脚 关于 这 神秘 " 雏鹰 " 提及
[baɪ][ðə; ði] [ˈɔrəkl] .
by the oracle .
经过 这 神谕 .

“人们立即展开调查, 以查明神谕中提到的神秘‘小鹰’究竟是什么。”
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪn'tʃæntər] [lʌ; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [neɪmd] - ,
It was discovered that a certain Enchanter of the north named Eudæmon ,
它 曾是 发现 那 一个 肯定 魔法师 的 这 北 命名 - ,
人们发现, 北方有一位名叫尤德蒙的魔法师,

[wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [kɔ:ld] " [ðə; ði][ˈteɪmər][lʌ; əv][ðə; ði][ˈgəʊldən][ˈi:g(ə)l] ,
was sometimes called " the Tamer of the Golden Eagle ,
曾是 有时 称为 " 这 驯兽师 的 这 金的 鹰 ,
有时被称为“金雕驯服者”,

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [baɪ][sʌm; səm][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪəd] [ɪn][æn; ən]
" **and was indeed by some supposed to have been reared in an**
" 和 曾是 的确 经过 一些 据称 到 有 到过 饲养 在 一个
['i:gəlz] [nest] .
eagle's nest .
老鹰的 巢 .

“而且确实有人认为它是在鹰巢里长大的。”

[ðə; ði] [həʊps] [lʌ; əv][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['perənts] [roʊz] [haɪ] [æz; əz] [ðeɪ] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʌndrəs]
The hopes of the afflicted parents rose high as they listened to the wondrous
这 希望 的 这 受苦的 父母 玫瑰 高的 作为 他们 听着 到 这 奇妙的
[teɪlz; 'teɪlɪz][təʊld][lʌ; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɛn'tʃæntəz, ɪn'tʃæntəz, ɛn'tʃænəz, ɪn'tʃænəz] ['paʊər] .
tales told of the great Enchanter's power .
故事 讲述 的 这 伟大的 魔法师的 力量 .
听到关于伟大魔法师的神奇力量的故事, 受苦的父母们心中燃起了希望。

[ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs] ['gæli] [wʌz; wəz][fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð] [prɪ'perd] [werɪn] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwɪ:n]
A gorgeous galley was forthwith prepared wherein the King and Queen
一个 华丽的 厨房 曾是 立即 准备 其中 这 国王 和 女王
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dɔ:tər] [ɪm'bɑ:kt] ,
with their daughter embarked ,
和 他们的 女儿 启航 ,
一艘华丽的帆船随即准备就绪, 国王、王后和他们的女儿登上了这艘船。

[ˈteɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ] ˈslendər] [ˈretənu:] ,
taking with them but a slender retinue ,
采取 和 他们 但 一个 苗条 随从 ,
他们只带了一小队随从,

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ˈruːmərd] [ðæt] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] [lɪvd] [sɪˈkluːdɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ˈfeləʊz] ,
for it was rumoured that the wise man lived secluded from his fellows ,
为了 它 曾是 传闻 那 这 明智的 男人 居住地 僻 从 他的 伙伴们 ,
因为有传言说, 这位智者隐居起来, 不与世隔绝。

[ænd; ænd] [wʊd] [nɑːt] [brʊk] [ɪnˈtruːz(ə)n] .
and would not brook intrusion .
和 会 不是 溪 入侵 .
绝不容忍任何侵犯。

[ə; eɪ] [smɔːl] [flɒtɪlə][tuː; tə] [prəˈtekt] [ænd; ænd] [wɑːtʃ] [ˈʊvər][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈves(ə)l] [rɪˈsiːvd] [ˈɔːrdərz][tuː; tə]
A small flotilla to protect and watch over the royal vessel received orders to
一个 小的 船队 到 保护 和 手表 超过 这 皇家 血管 已收到 订单 到
[ˈhʌvər] [nɪr] ,
hover near ,
徘徊 靠近 ,
一支负责保护和监视皇家船只的小型舰队接到命令, 在船只附近盘旋。

[bʌt; bət][ɑːn][noʊ] [əˈkaʊnt] [tuː; tə] [kʌm] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪzərdz] [ˈkæs(ə)l] ,
but on no account to come within sight of the wizard's castle ,
但 在 不 帐户 到 来 之内 视线 的 这 巫师的 城堡 ,
但无论如何都不能靠近巫师的城堡。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪsˈplezər] .
for fear of exciting his displeasure .
为了 害怕 的 激动人心 他的 不满 .
害怕惹他不高兴。

[ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ænd] [ˈperələs] .
The voyage was long and perilous .
这 航程 曾是 长的 和 危险的 .
航程漫长而危险。

[ˈɔːtəm] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [fɑːr] [ədˈvænst] .
Autumn had already far advanced .
秋天 有 已经 远的 先进的 .
秋意已深。

[ɪːkwɪˈnɑːkəl; ˌekwɪˈnɑːkəl] [geɪlz] [læf] [ðə; ði] [ˈwestərn] [siː] [ˈɪntuː] [ˈswelɪŋ] [ˈbɪləʊz] ,
Equinoctial gales lashed the western sea into swelling billows ,
春分 狂风 鞭打 这 西 海 进入 肿胀 波澜 ,
秋分时节的狂风席卷西部海面, 掀起滔天巨浪。

[soʊ] [ðæt] [ˈæftər] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌp][ðə; ði] [ˈstɔːrmi] [saʊndz] [ʌv; əv] [mʌl] [ænd; ænd] [sliːt] ,
so that after struggling with difficulty up the stormy sounds of Mull and Sleat ,
所以 那 后 挣扎 和 困难 向上 这 暴风雨 声音 的 穆尔 和 斯莱特 ,
于是, 在艰难地跋涉穿过穆尔岛和斯莱特岛暴风雨肆虐的海峡之后,

[ðə; ði] [ˈɡæli] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈperənts] ,
the galley containing the Princess and her parents ,
这 厨房 包含 这 公主 和 她 父母 ,
公主和她的父母所在的船舱,

[æ̯t; ə̯t][lɛŋkθ; lɛŋθ] [bɪˈkeɪm] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ɔːl][hɜːr; hə̯r] [ˈkɒŋ, vɔɪz] [ænd; ə̯nd] [ˈstrændɪd] [ɑːn][ðə; ði]
at length became separated from all her convoys and stranded on the
在 长度 成为 分开 从 全部 她 车队 和 搁浅 在 这
[ˈwestərn] [koo̯st][ʌv; ə̯v] [ˈrɑːseɪ] .
western coast of Raasay .
西 海岸 的 拉赛 .
最终，她与所有护航船队失散，搁浅在拉赛岛西海岸。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [kwiːn] , [ænd; ə̯nd] [ˈprɪnsɪs] [ˈberli] [ɪˈskeɪpt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ; [ðer; ðər]
The King , Queen , and Princess barely escaped with their lives ; their
这 国王 , 女王 , 和 公主 仅仅 逃脱 和 他们的 生活 ; 他们的
[əˈtendənts] [ˈɔːlsou̯][wɜːr; wər] [seɪvd] ,
attendants also were saved ,
服务员 还 是 已保存 ,
国王、王后和公主侥幸逃生；他们的侍从也都获救了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ˈtreɪzərz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [prəˈpɪʃieɪt] [ðə; ði] [ɪnˈtʃæntər] [wɜːr; wər] [ˈkæɪrɪd] [baɪ]
but the choice treasures intended to propitiate the Enchanter were carried by
但 这 选择 宝藏 故意的 到 安抚 这 魔法师 是 携带 经过
[ˈmæːmeɪdə̯n] [æz; ə̯z] [spɔɪl][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; ə̯v][ðə; ði] [siː] [ɡɒdz] .
mermaids as spoil to the palace of the sea gods .
美人鱼 作为 剧透 到 这 宫殿 的 这 海 神 .
但是，原本打算用来取悦魔法师的珍贵宝物，却被美人鱼作为战利品带到了海神的宫殿。

[drentʃt] [ænd; ə̯nd] [ˈperɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][koo̯ld] , [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈvɔɪdʒə̯z] [wɜːr; wər] [ˈreskjuːd]
Drenched and perishing with cold , the unfortunate voyagers were rescued
湿透了 和 消亡 和 寒冷的 , 这 不幸 航海者 是 获救
[frʌm; frəm][ðə; ði] [bliːk] [ɔːr] ,
from the bleak shore ,
从 这 苍凉 支撑 ,
浑身湿透、冻得奄奄一息的不幸航海者们在荒凉的岸边获救。

[ænd; ə̯nd][ˈhɑːspɪtə̯bli,hɑːˈspɪtə̯bli] [entərˈteɪnd] [baɪ][ðə; ði] [pɔ̯r] [ˈaɪləndə̯rz] ,
and hospitably entertained by the poor islanders ,
和 热情好客 娱乐 经过 这 贫穷的 岛民 ,
并受到贫困岛民的热情款待。

[huː] [ˈlɪt(ə̯)l] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ɪn] [ðɪːz] [stɔːrm] - [ˈbiːtn] [ˈmæɪnə̯z] [ðeɪ] [bɪˈheld] [ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ]
who little imagined that in these storm - beaten mariners they beheld the great King
WHO 小的 想象 那 在 这些 风暴 - 被打败 水手们 他们 观看 这 伟大的 国王
[ˈmɜːrdɑːk] ,
Murdoch ,
默多克 ,
谁又能想到，在这些饱经风霜的水手中，竟藏着伟大的默多克大王呢？

[ðə; ði] [waɪz] [kwiːn] [ˈmɑːrgrət] , [ænd; ə̯nd][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈprɪnsɪs] [məˈrændə̯] .
the wise Queen Margaret , and the unfortunate Princess Miranda .
这 明智的 女王 玛格丽特 , 和 这 不幸 公主 米兰达 .
睿智的玛格丽特王后和不幸的米兰达公主。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈpruːd(ə̯)ns][ænd; ə̯nd] [ˈfɔːrθɔːt] [wɪtʃ] [əˈkeɪz(ə̯)nə̯li]
It is true that the Queen , with that prudence and forethought which occasionally
它 是 真的 那 这 女王 , 和 那 谨慎 和 深思熟虑 哪个 偶尔
[ˈgaɪdɪd] [hɜːr; hə̯r] [ˈsmɔːlə̯r] [ˈækʃnz] ,
guided her smaller actions ,
引导 她 较小的 行动 ,
女王的确展现出了她偶尔在处理一些小事时所体现出的谨慎和远见。

[hæd; həd] [kɔ:zd] [hɜ:r; hə] [tʃi:f] ['dresə] [tu:; tə] [soʊ] [ðer; ðə] [θri:] ['sekənd] - [best] [kraʊnz] ['ɪntu:][ə; eɪ]
had caused her chief dresser to sew their three second - best Crowns into a
有 导致 她 首席 梳妆台 到 缝 他们的 三 第二 - 最好的 皇冠 进入 一个
[smɔ:l] ['pækɪdʒ] ,
small package ,
小的 包裹 ,

她让首席服装师把她们三顶次好的皇冠缝成了一个小包裹。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sti:l] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [belt] [ænd; ənd] [kən'si:ld] [baɪ][hɜ:r; hə] [dres] ,
which was still attached to her belt and concealed by her dress ,
哪个 曾是 仍然 随附的 到 她 腰带 和 暗 经过 她 裙子 ,
它仍然系在她的腰带上，被裙子遮住了。

[bʌt; bət] [wið; wiθ] [ðɪs] [ɪk'sepʃn] ([wɪtʃ] [si:md] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)] ['præktɪk(ə)] [ju:z]) ,
but with this exception (which seemed of little practical use) ,
但 和 这 例外 (哪个 似乎 的 小的 实际的 使用) ,
但除了这个例外（似乎没什么实际用途）之外，

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [mɑ:rk][ðə; ði] [ɪg'zɔ:ltɪd] ['steɪf(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['wɒndərəz] .
nothing remained to mark the exalted station of the royal wanderers .
没有什么 剩余 到 标记 这 崇高 车站 的 这 皇家 流浪者 .
没有留下任何痕迹来纪念这些皇家游历者的崇高地位。

[greɪt] , [haʊ'evə] ,
Great, however ,
伟大的 , 然而 ,
很好，但是.....

[wʌz; wəz] [ðer; ðə] [sætɪs'fækj(ə)n] [tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɪprekt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['veri] ['aɪlənd]
was their satisfaction to find that they were shipwrecked on the very island
曾是 他们的 满意 到 寻找 那 他们 是 遭遇海难 在 这 非常 岛
[wɜ] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [ə'boʊd] .
where the Enchanter of the North had his lonely abode .
在哪里 这 魔法师 的 这 北 有 他的 孤独 住所 .

令他们欣喜的是，他们发现自己遭遇海难的地点正是北方魔法师孤独的居所所在的岛屿。

[ðeɪ] [meɪd] ['meni] [ɪn'kwæɪəɪz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [wɜ:r; wər]
They made many enquiries concerning him , **and heard that his actions were**
他们 制成 许多 查询 有关 他 , 和 听到 那 他的 行动 是
[bɪ'nefɪs(ə)nt] ,
beneficent ,
仁慈的 ,

他们对他进行了许多打听，听说他为人仁慈。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kjʊɜz] ['ɔ:lməʊst] ['sɜ:rt(ə)n] .
and his cures almost certain .
和 他的 治愈 几乎 肯定 .

他的疗法几乎肯定有效。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [nevəðə'les] ,
They were , **nevertheless** ,
他们 是 , 尽管如此 ,
然而，他们确实是

[wɔ:rnd] [baɪ][ðə; ði] ['aɪləndəɪz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪndɪg'neɪf(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['prez(ə)ns]
warned by the islanders that nothing more excited his indignation than the presence
警告 经过 这 岛民 那 没有什么 更多的 兴奋的 他的 愤慨 比 这 在场
[ʌv; əv] ['meni] ['pi:p(ə)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [geɪt] .
of many people at his gate .
的 许多 人们 在 他的 门 .

岛民们警告说，没有什么比在他家门口聚集很多人更能激起他的愤怒了。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [biːn] [noʊn] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [eɪd] [ɔːltə'geðər] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] , [huː]
He had , indeed , been known to refuse aid altogether to their comrades , who
他 有 , 的确 , 到过 已知 到 拒绝 援助 共 到 他们的 同志们 , who
, [frʌm; frəm] [suːpər'stɪ(ə)n] [ɔːr] ['fɔːli] ,
, from superstition or folly ,
, 从 迷信 或者 蠢事 ,
事实上, 他曾多次拒绝向他们的同伴提供援助, 这些同伴出于迷信或愚昧,

[hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] ['nʌmbərz] [tuː; tə] [bɪ'set] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ['entrəns] .
had gone in numbers to beset the Castle entrance .
有 已消失 在 数字 到 围困 这 城堡 入口 .

他们成群结队地包围了城堡入口。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['ðerfɔːr] ['kʌstəmeri] [ə'mʌŋ] [ðɪːz] ['sɪmp(ə)l] [jet] [kən'sɪdərət] ['piːp(ə)l] ,
It was now therefore customary among these simple yet considerate people ,
它 曾是 现在 所以 习惯 之中 这些 简单的 然而 周到 人们 ,

因此, 在这些淳朴而体贴的人们中间, 这已成为一种习俗。

[tuː; tə] ['kɑːnvɔɪ] [ðə; ði] ['sʌplɪənt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ʌv; əv]['kæs(ə)l] - .
to convoy the suppliant within a short distance of Castle Brochel .
到 护航 这 请求者 之内 一个 短的 距离 的 城堡 - .

护送请愿者至布罗切尔城堡附近。

[ðeɪ] [ðen] [rɪ'meɪnd] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ə'bʌv] , [waɪl] [ðer; ðər] ['feləʊ] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd]
They then remained waiting on the hill above , while their fellow descended and
他们 然后 剩余 等待 在 这 爬坡道 多于 , 尽管 他们的 同伴 下降 和
[rɪ'tɜːnd] .
returned .
返回 .

然后他们就一直待在上面的山坡上, 等着他们的同伴下山回来。

[soʊ][juːnɪvɜːrs(ə)l][hæd; həd] [ðɪs] ['præktɪs] [bɪ'kʌm] ,
So universal had this practice become ,
所以 普遍的 有 这 实践 变得 ,

这种做法已经非常普遍了。

[ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ʃɪːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [θroʊn] [tə'geðər] [stoʊn] [ə'pɑːn] [stoʊn] [baɪ] ['aɪləndərz]
that a small shieling was gradually thrown together stone upon stone by islanders
那 一个 小的 屏蔽 曾是 逐步地 抛掷 一起 石头 之上 石头 经过 岛民
['weɪtɪŋ] [ɑːn] ['dɪfrənt] [ə'keɪzənz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [frend] [bɪ'ləʊ] ;
waiting on different occasions for some friend below ;
等待 在 不同的 场合 为了 一些 朋友 以下 ;

岛民们为了等待下方的朋友, 在不同场合用石头一块一块地垒砌了一个小小的避难所;

[ɪk'spoʊzd][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'klemənsi] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst]['veriəb(ə)l] ['klaɪmət] .
exposed for the time being to all the inclemency of that most variable climate .
裸露 为了 这 时间 存在 到 全部 这 宽恕 的 那 最多 多变的 气候 .

暂时暴露在这种变化无常的气候的各种恶劣影响之下。

[hɪr] [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] ['weɪtɪd] [waɪ] [ðer; ðər] [brɪ'laɪd] ['dɔ:tər] (['berɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Here then the King and Queen waited while their beloved daughter (bearing with
这里 然后 这 国王 和 女王 等待 尽管 他们的 心爱 女儿 (轴承 和
[hɜ:r; hər][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd]['sɪlvər] ['tæblɪts] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [wɪt]] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə]
her the white and silver tablets by means of which she was wont to
她 这 白色的 和 银 片剂 经过 方法 的 哪个 她 曾是 惯于 到
[kə'mju:nɪkət] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]) [wʌz; wəz][tuʊld][tu:; tə] ['prez(ə)nt][hɜ:r'self][æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] - [geɪt]
communicate with others) was told to present herself at the wicket - gate
交流 和 其他的) 曾是 讲述 到 展示 她自己 在 这 便门 - 门
[ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)] .
of the Castle .
的 这 城堡 .

于是，国王和王后在这里等候，同时他们心爱的女儿（带着她用来与他人交流的白色和银色牌匾）被告知到城堡的小门前来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r'oʊvər] ['gɪv(ə)n] ['mʌni] [hweə'wɪð] [tu:; tə] [prə'pɪʃiət] [ðə; ði] [mʌt]] - ['dredɪd] ['dɑ:nld]
She was moreover given money wherewith to propitiate the much - dreaded Donald
她 曾是 而且 给定 钱 以及 到 安抚 这 很多 - 令人恐惧的 唐纳德
— [ðə; ði][stɜ:rn][wʌn] - [aɪd] ['gɑ:rdiən] [ʌv; əv][ðə; ði][en'tʃæntɜ:z, ɪn'tʃæntɜ:z, en'tʃænɜ:z, ɪn'tʃænɜ:z][ə'boʊd] .
— the stern one - eyed guardian of the Enchanter's abode .
— 这 船尾 — - 眼睛 监护人 的 这 魔法师的 住所 .

此外，她还得到了一些钱，用来安抚令人闻风丧胆的唐纳德——魔法师住所的严厉独眼守卫。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [ɪn] ['z:rlɪ] [noʊ'vembər] [wen] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] " ['ɪndiən] ['sʌmə] " "
It was one of those days in early November when the exquisite " Indian summer "" "
它 曾是 — 的 那些 天 在 早期的 十一月 什么时候 这 精美的 " 印度 夏天 " "
['sʌmtaɪmz] ['kæsts][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['heɪloʊ][ʌv; əv] ['bjʊ:ti] ['oʊvər][ðə; ði] " [sɔ:ft] " [nɔ:rθ] - ['westərn]
sometimes casts a perfect halo of beauty over the " soft " north - western
有时 演员 一个 完美的 光环 的 美丽 超过 这 " 柔软的 " 北 - 西
[ætməsfɪr] [ʌv; əv]['skɔ:tlənd] .
atmosphere of Scotland .
气氛 的 苏格兰 .

那是十一月初的某一天，迷人的“印度夏季”有时会给苏格兰西北部“柔和”的氛围蒙上一层完美的美丽光环。

[ðə; ði]['lɪt(ə)] [gru:p] [pɔ:zd] [ɑ:n][ðə; ði] ['emɪnəns] [ɪ'mɪ:diətli] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði][tɔ:l] [gɔ:nt]
The little group paused on the eminence immediately commanding the tall gaunt
这 小的 团体 暂停 在 这 卓越 立即地 指挥 这 高的 瘦削
['bɪldɪŋ] [brɪ'loʊ] .
building below .
建筑 以下 .

小团体在可以俯瞰下方高耸冷峻建筑的高地上停了下来。

[ɪn] [rɪ'æləti] , [ðə; ði]['kæs(ə)] [tɑ:p][wʌz; wəz] [ə'blʌv] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][tu:; tə][geɪn] ['ækses] [tu:; tə][ɪts]
In reality , the Castle top was above them ; but to gain access to its
在 现实 , 这 城堡 顶部 曾是 多于 他们 ; 但 到 获得 使用权 到 它是
['pɔ:rtlɪz] ,
portals ,
门户 ,

实际上，城堡顶部就在他们上方；但要进入城堡的入口，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [dɪ'send] [tu:; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] [depθ] ,
it was necessary to descend to a considerable depth ,
它 曾是 必要的 到 下降 到 一个 大量 深度 ,
必须下潜到相当深的深度。

[ænd; ənd] [ðen] [ri:'maʊnt] [baɪ][ə; eɪ] ['nærəʊ] [kɔ:z] - [wei] [tu:; tə][ɪts] ['fraʊnɪŋ] [dɔ:r] .
and then remount by a narrow cause - way to its frowning door .
和 然后 重新安装 经过 一个 狭窄的 原因 - 方式 到 它是 皱眉 门 .

然后沿着一条狭窄的堤道重新登上通往它那扇阴森大门的车厢。

[ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [sʌn] [ˈɡɪldɪd] [ðə; ði] [ˈtɜːrɪts] [wɪð; wɪθ][ˈɡoʊldən] [ˈreɪdiəns] , [brɪˈɑːnd] [ˈslʌmbərd] [ðə; ði]
The afternoon sun gilded the turrets with golden radiance , beyond slumbered the
这 下午 太阳 镀金 这 炮塔 和 金的 辐射 , 超过 沉睡 这
[bluː] [ˈrɪplɪŋ] [ˈwɔːtərz] ,
blue rippling waters ,
蓝色的 涟漪 水 ,
午后的阳光给塔楼镀上了一层金色的光辉，远处是波光粼粼的蓝色水面，静静地沉睡着。

[kɑːm][ænd; ənd] [ˈtretʃərəs] , [ˈɡɪvɪŋ] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðər; ðər][ˈkruːəl] [streŋθ] .
calm and treacherous , giving no sign of their cruel strength .
冷静的 和 奸诈 , 给予 不 符号 的 他们的 残忍的 力量 .
冷静而阴险，丝毫没有显露出他们残酷的力量。

[fɑːr][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [laɪk] [feɪnt] [klaʊdz] , [leɪ] [ðə; ði] [ˈkəːvɪŋ] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪlənd] [hɪlz] ,
Far in the distance like faint clouds , lay the curving outline of the Highland hills ,
远的 在 这 距离 喜欢 头晕的 云 , 躺 这 弯曲 大纲 的 这 高地 丘陵 ,
远处，高地山丘的轮廓如同淡淡的云朵，蜿蜒曲折。

[tɪpt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,
tipped with snow ,
倾斜 和 雪 ,
顶部覆盖着积雪，

[ænd; ənd] [ˈdɪmli] [ˈvɪzəb(ə)] [æz; əz] [ðeɪ] [blʌʃt] [pɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːnərk] [ʌv; əv]
and dimly visible as they blushed pink in the parting rays of the monarch of
和 依稀 可见的 作为 他们 脸红了 粉色的 在 这 离别 射线 的 这 君主 的
[deɪ] .
day .
天 .
在白昼之王的余晖中，它们泛起淡淡的粉红色，隐约可见。

[ðə; ði] [læst] [ˈferwel] [ˈspoukən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈflɪktɪd] [tʃaɪld] [ˈtendərli] [prest] [tuː; tə][hɜːr; hər]
The last farewell spoken , and the afflicted child tenderly pressed to her
这 最后的 告别 说 , 和 这 受苦的 孩子 温柔地 按下 到 她
[ˈperənts] - [ˈhɑːrts] ; [ðə; ði][ˈdʒent(ə)] [məˈrændə] ,
parents ' hearts ; the gentle Miranda ,
父母 - 心 ; 这 温和的 米兰达 ,
最后的告别，受苦的孩子被温柔地拥入父母的怀抱；温柔的米兰达，

[wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ˈfɒtstep] , [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈfɛtfl] [pæθ] .
with slow footstep , descended the fateful path .
和 慢的 脚步 , 下降 这 命运的 小路 .
迈着缓慢的脚步，走下了那条充满厄运的小路。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] - ,
In the meantime Eudæmon ,
在 这 与此同时 - ,
与此同时，Eudæmon，

[baɪ][hɪz; ɪz] [ˌkɒnsəlˈteɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz] ([æn; ən][ɑːrt][ˈpɑːrtli] [tɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
by his consultations with the stars (an art partly taught him by his mother ,
经过 他的 咨询 和 这 明星 (一个 艺术 部分 教授 他 经过 他的 母亲 ,
他通过与星象的交流（这门技艺部分是从他母亲那里学来的），

[huː] [hæd; həd] [ˈkæərɪd] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tʃaɪld] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm] -
who had carried away for her child , when she escaped from Valbiorn's
WHO 有 携带 离开 为了 她 孩子 , 什么时候 她 逃脱 从 -
[ˈterəb(ə)] [ˈdwelɪŋ] ,
terrible dwelling ,
糟糕的 住宅 ,
她为了孩子逃离了瓦尔比翁可怕的住所，

[ˈstreɪndʒ] [ˈmænɪʃəskɪpts] [ʌv; əv][ˌæstrəˈlɑːdʒɪkl][ænd; ənd][ˈmædʒɪk] [lɔːr]) ,
strange manuscripts of astrological and magic lore) ,
奇怪的 手稿 的 占星术 和 魔法 知识) ;
(关于占星术和魔法知识的奇怪手稿)

[hæd; həd] [bɪˈklʌm] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈvɪzɪt][ʌv; əv][ə; ei] [ˈbiːɪŋ] [huːz] [feɪt] [wʌz; wəz]
had become aware of the impending visit of a being whose fate was
有 变得 意识到的 的 这 即将到来的 访问 的 一个 存在 谁 命运 曾是
[mɪˈstɪriəsli] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .
mysteriously connected with his own .
神秘地 连接 和 他的 自己的 .
他意识到即将有一位命运与他自身有着神秘联系的存在前来拜访。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [əbˈstruːs] [kælkjəˈleɪʃənz] [wen] - , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈprɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]
He was absorbed in abstruse calculations when Luachan , suddenly pricking up his
他 曾是 吸收 在 奥 计算 什么时候 - , 突然 刺 向上 他的
[ɪrz] ,
ears ,
耳朵 ,
他正全神贯注于深奥的计算，这时卢阿坎突然竖起了耳朵。

[ænd; ənd] [ɪmˈpeɪʃntli] [ˈskrætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [geɪv] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [sʌm; səm][ˈstreɪndʒər]
and impatiently scratching at the door , gave notice that some stranger
和 不耐烦地 抓挠 在 这 门 , 给予 注意 那 一些 陌生人
[əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] .
approached the castle .
接近 这 城堡 .
不耐烦的抓挠声表明有陌生人正在接近城堡。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [ʌnˈfæsənɪŋ] [ðə; ði] [lætʃ] , [ðə; ði] [fliːt] [ˈænɪm(ə)l] [meɪd] [wʌn] [baʊnd] ,
On his master's unfastening the latch , the fleet animal made one bound ,
在 他的 硕士学位 解开 这 门闩 , 这 舰队 动物 制成 一 边界 ,
主人一打开门闩，这只敏捷的动物就纵身一跃。

[ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈsterkeɪs] , [waɪl] [ðə; ði] [məˈdʒɪŋ] [hɜːrd] [oʊld] [ˈdɑːnəldz]
and disappeared down the narrow staircase , while the magician heard old Donald's
和 消失 向下 这 狭窄的 楼梯 , 尽管 这 魔术师 听到 老的 唐纳德的
[ˈkwɛrələs] [ˈkweɪvərɪŋ] [toʊnz] [reɪzd] [haɪ] ,
querulous quavering tones raised high ,
抱怨的 颤抖 音调 提高 高的 ,
然后消失在狭窄的楼梯下，魔术师听到老唐纳德高声抱怨着，声音颤抖。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ædˈmɪt(ə)ns] .
as if to refuse admittance .
作为 如果 到 拒绝 准入 .
仿佛要拒绝入内。

[kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] - [spræŋ] [ˈlaɪtli] [ˈæftər][hɪz; ɪz][dɔːg] , [ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði][hɔːl] ,
Quick as thought Eudæmon sprang lightly after his dog , and entered the hall ,
快的 作为 想法 - 弹簧 轻轻 后 他的 狗 , 和 进入 这 大厅 ,
尤达蒙动作迅捷，轻盈地追着他的狗跳进了大厅。

[wer] [æn; ən] [əˈstɔːnɪʃɪŋ] [saɪt] [ˈɡriːtɪd] [hɪz; ɪz] [bɪˈwɪldərd] [aɪz] .
where an astonishing sight greeted his bewildered eyes .
在哪里 一个 惊人 视线 问候 他的 困惑 眼睛 .
眼前的一幕令他目瞪口呆。

[ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n][ˈʌv; əv] [səpˈpæsiŋ] [ˈbjuːti] [hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [ˈmeɪd] [hɜːr; hər] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkæs(ə)]
A maiden of surpassing beauty had evidently made her way into the Castle
一个 少女 的 超越 美丽 有 显然 制成 她 方式 进入 这 城堡
[wen] [ðə; ði] [ˈsenəʃl] [wʌz; wəz][ɔːf][hɪz; ɪz] [gɑːrd] .
when the seneschal was off his guard .
什么时候 这 管家 曾是 离开 他的 警卫 .
显然，一位绝世美女趁着管家疏忽大意，溜进了城堡。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [stʊd] [ˈɪrezəluːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] .
She now stood irresolute in the centre of the apartment .
她 现在 站立 徊 在 这 中心 的 这 公寓 .

她犹豫不决地站在公寓中央。

- , [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə] [ɪməˈmɔːriəl] [ˈkʌstəm] ([fɔːr; fər] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrli]
Luachan , contrary to immemorial custom (for , as a rule , he was surly
- , 相反 到 远古的 风俗 (为了 , 作为一个 规则 , 他 曾是 粗鲁
[tuː; tə][stˈreɪndʒəz]) ,
to strangers) ,
到 陌生人) ,

卢阿坎违背了古老的习俗（因为他通常对陌生人态度恶劣），

[ˈgæmbəld] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈʌnˈhoʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstrævəɡənt] [ˈdʒestʃərz] [ˈʌv; əv] [əˈfekʃənət]
gambolled around the beautiful unknown with extravagant gestures of affectionate
嬉戏 大约 这 美丽的 未知 和 靡 手势 的 亲热
[ˈwelkəm] , [waɪ] [ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [ˈdɑːnld] ,
welcome , while the one - eyed Donald ,
欢迎 , 尽管 这 一 - 眼睛 唐纳德 ,

在美丽而未知的环境中嬉戏玩耍，以夸张的亲切姿态表示欢迎，而独眼唐纳德，

[ˈfeɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɔːri] [ræθ] , [pɔːd] [fɔːrθ] [æn; ən][ɪnˈkɑːmprɪˈhensəb(ə)] [flʌd] [ˈʌv; əv] [ˈkeltɪk]
shaking in his hoary wrath , poured forth an incomprehensible flood of Celtic
摇晃 在 他的 苍老 愤怒 , 倾倒 前进 一个 难以理解 洪水 的 凯尔特人
[ˌɪndɪɡˈneɪ](ə)n] .
indignation .
愤慨 .

他浑身颤抖，满腔怒火中烧，倾泻出难以理解的凯尔特人的愤慨之洪流。

- [rʌʃt] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd] [saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [piːs] ,
Eudæmon rushed forward , and signed to the old man to hold his peace ,
- 匆忙 向前 , 和 签名 到 这 老的 男人 到 抓住 他的 和平 ,
尤达蒙冲上前去，示意老人保持安静。

[ðen] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fer] [ˈvɪzɪtənt] , [hiː; hi] [ˈdʒentli] [æskt] [hɜːr; hər] [wɪl] .
then turning to his fair visitant , he gently asked her will .
然后 转弯 到 他的 公平的 贵宾 , 他 轻轻地 问 她 将要 .

然后他转向这位美丽的来访者，温和地询问她的意愿。

[məˈrændə] , [əˈmeɪzd] [tuː; tə][bɪˈhoʊld][ɪn][ðə; ði] [ˈdredɪd] [ɪnˈtʃæntər] [noʊ] [ˈeɪnfənt] , [ˈwɪðərd] [sɪr] , [noʊ]
Miranda , amazed to behold in the dreaded Enchanter no ancient , withered seer , no
米兰达 , 惊叹 到 看哪 在 这 令人恐惧的 魔法师 不 古老的 , 干枯 先知 , 不
[ˈvenərəb(ə)] [ˈpraːfɪt] ,
venerable prophet ,
可敬 先知 ,

米兰达惊讶地发现，可怕的魔法师身上既没有古老枯槁的先知，也没有受人尊敬的预言家。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpertɪd] ,
as she had anticipated ,
作为 她 有 预期 ,

正如她预料的那样，

[bʌt; bət][ðə; ði][dɑ:rk] - ['herd] [aɪ'di:əl][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][waɪld] [dri:mz] [ə'baʊt][ðə; ði] [si:] [kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
but the dark - haired ideal of her wild dreams about the sea kings of the
但 这 黑暗的 - 头发 理想的 的 她 荒野 梦境 关于 这 海 国王 的 这
[nɔ:rθ] ,
north ,
北 ,

但她狂野梦境中关于北方海王的黑发理想形象，

[rɪ'meɪnd] ['ru:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] , [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['wɪlf] [ɪn'tru:ʒ(ə)n][ænd; ənd] [kʌvəd]
remained rooted to the spot , ashamed of her wilful intrusion and covered
剩余 根 到 这 点 , 羞愧 的 她 故意 入侵 和 涵盖
[wɪð; wɪθ] ['bɜ:rnɪŋ] [blʌʃɪz] .
with burning blushes .
和 燃烧 脸红 .

她呆立在原地，为自己的擅闯行为感到羞愧，脸上泛起了滚烫的红晕。

- [geɪzd] , [laɪk] [wʌn] [ɪn'trænst] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] [gest] .
Eudæmon gazed , like one entranced , on his mysterious guest .
- 凝视 , 喜欢 一 着迷 , 在 他的 神秘 客人 .

尤达蒙如痴如醉地凝视着这位神秘的客人。

[hɜ:r; həɹ] [lɔ:ŋ] ['ɡoʊldən] ['tresɪz] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv] ['fi:tʃər] [ænd; ənd][fɔ:rm] ,
Her long golden tresses , and her exquisite beauty of feature and form ,
她 长的 金的 头发 , 和 她 精美的 美丽的 的 特征 和 形式 ,
她那金色的长发，以及她精致的五官和体态，

['stɑ:rtld] [ðə; ði] ['reklu:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] .
startled the recluse of the rock .
惊慌 这 隐士 的 这 岩石 .

惊扰了隐居在岩石上的隐士。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][ɪ'ɔ:lməʊst] [ɪ'mædʒɪnd][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][æn'dʒelɪk][ɪk'strækʃ(ə)n] ;
At first he almost imagined her to be of angelic extraction ;
在 第一的 他 几乎 想象 她 到 是 的 天使般的 萃取 ;

起初他几乎把她想象成天使的化身；

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [ʌnmɪ'steɪkəbəl] [kən'fju:ʒ(ə)n] [bɪ'treɪd] ['mɔ:rt(ə)l][bɜ:rθ] ,
but her unmistakeable confusion betrayed mortal birth ,
但 她 毋庸置疑 困惑 背叛 凡人 出生 ,

但她明显的困惑却暴露了她凡人的身份。

[ænd; ənd][ɪn][ˈboʊldər] [toʊnz] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [ə'gen] [rɪ'kwɛstɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [meɪk] [noʊn] [hɜ:r; həɹ]
and in bolder tones the Enchanter again requested her to make known her
和 在 更大胆 音调 这 魔法师 再次 请求 她 到 制作 已知 她
[wɪʃɪz] .
wishes .
愿望 .

魔法师再次用更加强硬的语气要求她表达自己的愿望。

[ðə; ði] ['prɪnses] , [si:zd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['terər] , [lʊkt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ]
The Princess , seized with sudden terror , looked towards the door by which she
这 公主 , 查获 和 突然 恐怖 , 看起来 向 这 门 经过 哪个 她
[hæd; həd] ['entəd] ,
had entered ,
有 进入 ,

公主突然惊恐万分，看向她进来的那扇门。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][kloʊzd] , [ænd; ənd][ˈdɑːnld] [stʊd] [brɪfɔːr] [aɪˈtiː] , [ˈglɛrɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈæŋgrəli] **but it was closed , and Donald stood before it , glaring at her angrily**
但 它 曾是 关闭 , 和 唐纳德 站立 前 它 , 刺眼 在 她 愤怒地
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈsɑːləteri][ɔːrb] . **with his solitary orb .**
和 他的 孤 球体 .

但门是关着的，唐纳德站在门前，用他那双孤零零的眼睛怒视着她。

[ɪn][hɜːr; hər] [dɪˈstres] [hɜːr; hər][hænd] [ɪn,vɑːləntɪrəli] [sɔːt] [ðə; ði] [ˈtæblɪts] , **In her distress her hand involuntarily sought the tablets ,**
在 她 痛苦 她 手 不由自主 寻求 这 片剂 ,
[laɪnz] , 她惊慌失措，手不由自主地摸向药片。
[wer] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ɪkspləːnətɔːri]

where she now remembered that she herself had written the following explanatory
在哪里 她 现在 记得 那 她 她自己 有 书面 这 下列的 解释性
[laɪnz] , **lines** ,
线条 ,

她这才想起，自己曾写过以下几行解释性文字：

[ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈtiːdiəs] [ˈdʒɜːrni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] . **during her long and tedious journey from the south .**
期间 她 长的 和 乏味 旅行 从 这 南 .
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbæʃfl] [hæf] - [smaɪl] , [ˈðɛrfɔːr] , [ʃiː; ʃi] [ʌnˈklæspɪt] [ðə; ði][ˈaɪvəri][ˈpeɪdʒɪz][frʌm; frəm]

With a bashful half - smile , therefore , she unclasped the ivory pages from
和 一个 害羞的 一半 - 微笑 , 所以 , 她 解开 这 象牙 页面 从
[hɜːr; hər] [saɪd] , **her side** ,
她 边 ,

于是，她带着一丝羞涩的微笑，从身侧解开了象牙色的书页。

[ænd; ənd] [ˈtɪmɪdli] [ˈhændɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [məˈdʒɪn] , [huː] [ðer; ðər] [brɪˈheld] [ɪnˈskraɪbd] [ðiːz] **and timidly handed them to the Magician , who there beheld inscribed these**
和 胆怯地 递交 他们 到 这 魔术师 , WHO 那里 观看 铭文 这些
[laɪnz] . **lines** .
线条 .

然后怯生生地将它们递给了魔法师，魔法师看到后，便在上面刻下了这些字。

" [ˈhɑːrkən] [ˈmɑːti] [sɪr] , - ,
" **Hearken mighty seer , Eudæmon** ,
" 倾听 强大的 先知 , - ,
" 请听，伟大的先知，尤达蒙，

[ˈteɪmər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈiːg(ə)] , **Tamer of the golden Eagle** ,
驯兽师 的 这 金的 鹰 ,
[ˈækwɪlə][ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈiːg(ə)] , 金雕驯服者

[ˈækwɪlə][ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈiːg(ə)] , **Aquila the golden Eagle** ,
阿奎拉 这 金的 鹰 ,
[ˈhɑːrkən] , [ˈmɜːrsɪf(ə)] - , 金雕，阿奎拉

[ˈhɑːrkən] , [ˈmɜːrsɪf(ə)] - , **Hearken , merciful Eudæmon** ,
倾听 , 仁慈 - ,
仁慈的尤德蒙，请听！

[ˈmeɪzərər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈreɪdʒɪŋ] [ˈtempɪst] ,
Measurer of the raging tempest ,

测量员的这愤怒暴风雨 ,

衡量狂暴风暴的人 ,

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈsi:n] [ˈreɪdʒɪŋ] [ˈtempɪst] ,
Of the unseen raging tempest ,

的这看不见愤怒暴风雨 ,

那看不见的狂暴风暴 ,

[ˈhɑ:rkən] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈloʊlənd] [ˈmeɪd(ə)n] ,
Hearken to a lowland maiden ,

倾听到一个低地少女 ,

听听一位低地少女的倾诉 ,

[tu:; tə][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [meɪd] [məˈrændə]
To the silent maid Miranda

到这沉默的女佣米兰达

致沉默的女仆米兰达

[tu:; tə][ðə; ði][sæd] [ˈprɪnses] [məˈrændə] .
To the sad Princess Miranda .

到这伤心公主米兰达 .

致悲伤的米兰达公主。

" [aɪ][eɪ ˈem] [kʌm] [frʌm; frəm] - [ˈwɔ:tərz] ,
" **I am come from Clutha's waters** ,

" 我是来从 - 水 ,

我来自克鲁萨河水边 ,

[frʌm; frəm][ɪts] [ˈdɪstənt] [ˈtræŋkwɪl] [ˈwɔ:tərz] ,
From its distant tranquil waters ,

从它是遥远宁静水 ,

从远处宁静的水域 ,

[wer] [θru:] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [aɪlz] [ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] ,
Where through changing isles of sunshine ,

在哪里通过变化岛屿的阳光 ,

穿过变幻莫测的阳光岛屿 ,

[lu:mz] [ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] , [wer] [ðə; ði] [west] [wɪnd]
Looms the ocean , where the west wind

织布机这海洋 , 在哪里这西方风

大海隐约可见 , 西风吹拂。

[ˈrʌslz] [θru:] [ðə; ði] [ˈmæɪɪd] [ˈfoʊliɪdʒ] ,
Rustles through the matted foliage ,

沙沙声通过这哑光叶子 ,

沙沙声穿过茂密的树叶 ,

[ɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈʃɪvər] ,
Or , with a delicious shiver ,

或者 , 和一个可口的颤抖 ,

或者 , 带着一丝愉悦的颤栗 ,

[swi:ps] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [bi:tʃɪz] .
Sweeps along the silver beeches .

扫荡沿着这银山毛榉 .

沿着银色的山毛榉树缓缓移动。

[aɪ][eɪ ˈem] [kʌm] [tu:; tə] [si:] - [gɜ:rt] [ˈrɑ:seɪ] ,
I am come to sea - girt Raasay ,

我是来到海 - 束拉赛 ,

我来到了四面环海的拉赛岛 ,

[tuː; tə][ðə; ði] [weɪv] - [wɑːʃt] ['aɪlənd] ['rɑːseɪ] ,
To the wave - washed island Raasay ,
到 这 海浪 - 洗过 岛 拉赛 ,
前往被海浪拍打的拉赛岛，

[tuː; tə][ðə; ði][stɔːrm] - [swept] , ['rʌɡɪd] ['rɑːseɪ] ,
To the storm - swept , rugged Raasay ,
到 这 风暴 - 扫荡 , 崎岖 拉赛 ,
前往饱受风暴侵袭、地形崎岖的拉赛岛，

[aɪ][hæv; həv] [breɪvd] - [waɪld][ˈhedlənd,ˈhedlænd] —
I have braved Kintyre's wild headlands —
我 有 勇敢 - 荒野 海岬 —
我曾勇敢地穿越金泰尔半岛的荒野岬角——

[breɪvd] [ɪts] ['maʊnt(ə)n] - ['raɪzɪŋ] ['bɪləʊz] ,
Braved its mountain - rising billows ,
勇敢 它是 山 - 上升 波澜 ,
勇敢地面对高耸入云的波涛，

[breɪvd] [dɑːrk]['kɔːriː] - - ['wɜːrɪpuːl] ,
Braved dark Cory - Vreckan's whirlpool ,
勇敢 黑暗的 科里 - - 漩涡 ,
勇敢地闯入了黑暗的科里-弗雷肯漩涡，

[breɪvd] [ðə; ði] ['fɔːrtreɪs] [ʌv; əv] - ,
Braved the fortress of Artornish ,
勇敢 这 堡垒 的 - ,
勇闯阿托尼什要塞，

[breɪvd] [ðə; ði] ['feɪblɪd] [ˌɑːdnɑːm'ɜːrkən] ,
Braved the fabled Ardnamurchan ,
勇敢 这 传说中的 阿德纳默坎 ,
勇闯传说中的阿德纳默坎，

[ʃɪp] - [ɪn'ɡʌlfɪŋ] [ˌɑːdnɑːm'ɜːrkən] ,
Ship - engulfing Ardnamurchan ,
船 - 吞噬 阿德纳默坎 ,
吞没船只的阿德纳默坎

[breɪvd] [ðə; ði][blæsts][frʌm; frəm] - - [nɑː] - ['ɡɪlən] ,
Braved the blasts from Scur - na - gillean ,
勇敢 这 爆炸 从 - 纳 - 吉利安 ,
冒着来自斯库尔纳吉勒恩的冲击波，

[bʌt; bət][tuː; tə] [pliːd] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [fɔːr; fər] ['sʌkər] ,
But to plead with thee for succour ,
但 到 恳求 和 你 为了 救助 ,
但要恳求你的救助，

[eɪd] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [fel] [ɪn'tʃæntmənt] ,
Aid against the fell enchantment ,
援助 反对 这 跌倒 魅力 ,
对抗邪恶魔法的援助

['terəb(ə)l] [ˌʌn'nɒʊn] [ɪn'tʃæntmənt] ,
Terrible unknown enchantment ,
糟糕的 未知 魅力 ,
可怕的未知魔法，

[wɪtʃ] [hæθ] [baʊnd] [maɪ][lɪps][tuː; tə] ['saɪləns] —
Which hath bound my lips to silence —
哪个 有 边界 我的 嘴唇 到 沉默 —
它使我的嘴唇沉默不语——

[ˈɡluːmi] [ˌʌnrɪˈspɑːnsɪv] [ˈsaɪləns] .
Gloomy unresponsive silence .
阴沉 无反应 沉默 :

阴郁而死寂。

[ˈmeɪdnz] - [maʊðz] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] [ˈsɪŋɪŋ] ,
Maidens' mouths were made for singing ,
少女们 - 嘴 是 制成 为了 歌唱 ,

少女的嘴唇天生就是用来唱歌的。

[sɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈlæftər] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [ˈsʌŋˈfaɪn] ;
Song and laughter are their sunshine ;
歌曲 和 笑声 是 他们的 阳光 ;

歌声和欢笑是他们的阳光；

[ˈtʃɪrɪŋ] [ðʌs] [ðə; ði] [wɜːrld] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] ,
Cheering thus the world around them ,
欢呼 因此 这 世界 大约 他们 ,

于是，周围的世界都为他们欢呼。

[ˈweɪkənɪŋ] [mɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [vɔɪs] [məˈləʊdɪəs] .
Wakening mirth with voice melodious .
觉醒 欢笑 和 嗓音 悦耳动听 .

用悦耳的声音唤醒欢乐。

[ˈpɪti] , [ðen] !
Pity, then!
遗憾 , 然后 !

真可惜！

[oʊ] , [ɡreɪt] [ɪnˈtʃæntər] !
oh, great Enchanter!
哦 , 伟大的 魔法师 !

哦，伟大的魔法师！

[ˈpɪti] [ðə; ði] [pʊr] [spel] - [baʊnd] [ˈprɪnses] ,
Pity the poor spell - bound Princess ,
遗憾 这 贫穷的 拼写 - 边界 公主 ,

可怜的公主，她被施了魔法。

[ˈsaɪlənt] , [ˈsaːrəʊfl] , [dʌm] [ˈmeɪd(ə)n] ,
Silent, sorrowful, dumb maiden ,
沉默的 , 悲伤 , 哑的 少女 ,

沉默、悲伤、哑巴少女

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] [ɡɪv] [əˈsɪstəns] ,
And with pity give assistance ,
和 和 遗憾 给 协助 ,

怀着怜悯之心给予帮助，

[riːd] [ðə; ði] [teɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈkænɑːt] [tel] [ðiː] ,
Read the tale she cannot tell thee ,
读 这 故事 她 不能 告诉 你 ,

读懂她无法告诉你的故事，

[tʃɑːrm] [ðə; ði] [wəʊz] [noʊ] [saɪz] [kæn; kən] [kjʊr] .
Charm the woes no sighs can cure .
魅力 这 烦恼 不 叹息 能 治愈 .

用魅力治愈叹息无法治愈的悲伤。

" - [pəˈruːzd] [ðə; ði] [ˈtæblɪts] [wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [əˈten](ə)n [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , [ðen] , [ˈtɜːrniŋ]
" **Eudæmon** **perused** **the** **tablets** **with** **eager** **attention** **more** **than** **once** , **then** , **turning**
" - 仔细阅读 这 片剂 和 渴望的 注意力 更多的 比 一次 , 然后 , 转弯
[ə; eɪ] [kiːn] ,
" **a** **keen** ,
" - 一个 敏锐的 ,

“欧德蒙不止一次地认真研读石碑，然后，目光锐利地转向

[ˈpɪrsɪŋ] [aɪ] [ɑːn][məˈrændə] , [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] .
piercing **eye** **on** **Miranda** , **he** **exclaimed** .
冲孔 眼睛 在 米兰达 , 他 惊呼 .

“我正用锐利的目光盯着米兰达！”他惊呼道。

" [ˈprɪnses] !
" **Princess** !
" - 公主 !

“公主！

[aɪ][duː][naːt] [naʊ] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [mɪsˈfɔːrtʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
I **do** **not** **now** **hear** **of** **your** **misfortune** **for** **the** **first** **time** .
我 做 不是 现在 听到 的 你的 不幸 为了 这 第一的 时间 .

我并非第一次听说你的不幸遭遇。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈperənts] [wɜːr; wər][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][em ˈiː][ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ]
I **knew** **that** **you** **and** **your** **parents** **were** **in** **search** **of** **me** **and** **of** **my**
我 知道 那 你 和 你的 父母 是 在 搜索 的 我 和 的 我的
[ˈkæs(ə)] .
castle .
城堡 .

我知道你和你的父母一直在寻找我和我的城堡。

[ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [rɪˈsɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [ɑːbzəˈveɪʃənz] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ði][kənˈdʒʌŋk](ə)n [ʌv; əv]
During **my** **researches** **and** **observations** **I** **have** **discovered** **that** **the** **conjunction** **of**
期间 我的 研究 和 观察 我 有 发现 那 这 连词 的
[stɑːrɜːz][æt; ət][jʊr; jər][bɜːrθ] [left] [wʌn] [ʌnˈfeɪvərəbl] [ˈmoʊmənt] .
stars **at** **your** **birth** **left** **one** **unfavourable** **moment** .
明星 在 你的 出生 左边 一 不利 片刻 .

在我的研究和观察过程中，我发现你出生时的星象组合留下了一个不利的时刻。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][baɪ] - [tuː; tə] [əˈvendʒ] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [ˈɪnəs(ə)nt] [lɪps][ə; eɪ]
This **was** **taken** **advantage** **of** **by** **Valbiorn** **to** **avenge** **upon** **your** **innocent** **lips** **a**
这 曾是 已采取 优势 的 经过 - 到 报仇 之上 你的 清白的 嘴唇 一个
[grʌdʒ] [hiː; hi] [oʊd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] ,
grudge **he** **owed** **to** **your** **father** ,
怨恨 他 欠款 到 你的 父亲 ,

瓦尔比奥恩利用这一点，向你无辜的嘴唇复仇，这是他欠你父亲的仇恨。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] , [ɪn] [deɪz] [ɡɔːn] [baɪ] , [æn; ən] [ʌnsəkˈsesfl] [ˈsuːtər][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈmʌðəːz] [hænd] .
having **been** , **in** **days** **gone** **by** , **an** **unsuccessful** **suitor** **for** **your** **mother's** **hand** .
拥有 到过 , 在 天 已消失 经过 , 一个 不成功 求婚者 为了 你的 母亲的 手 .

他曾是过去追求你母亲的未果者。

" [baɪ] [maɪtʃ] [ˈkerf(ə)] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevəns] [aɪ][hæv; həv] [æsəˈteɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈtʃæntmənt]
" **By** **much** **careful** **study** **of** **the** **heavens** **I** **have** **ascertained** **that** **the** **enchantment**
" 经过 很多 小心 学习 的 这 天 我 有 已确定 那 这 魅力
[kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi] [dɪˈzɑːlvd] [baɪ][maɪ][eɪd][ænd; ənd] [ðæt] [ˈʌndər] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [kənˈdɪ](ə)nɜː .
can **only** **be** **dissolved** **by** **my** **aid** **and** **that** **under** **very** **difficult** **conditions** .
能 仅有的 是 溶解 经过 我的 援助 和 那 在下面 非常 难的 状况 .

“通过对天象的仔细研究，我发现只有借助我的力量，而且在非常困难的条件下，才能解除这种魔法。”

[rest] [ə'fɔrd] , [haʊ'veər] , [ðæt] [noʊ] [ˈefərt] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ˈwɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][set][ju:; jə] [fri:]
Rest assured , however , that no effort on my part shall be wanting to set you free
休息 保证 , 然而 , 那 不 努力 在 我的 部分 将 是 想要 到 放 你 自由的
.
:
.

但请放心，我绝不会想方设法让你获得自由。

[bʌt; bət] , " [kən'tɪnju:d] - , ['bendɪŋ] [loʊ] [br'fɔ:r] [mə'rændə] ,
But , " continued Eudæmon , bending low before Miranda ,
但 , " 持续 - , 弯曲 低的 前 米兰达 ,
但是,“尤达蒙继续说道，同时弯下腰对米兰达说，“
" [waɪl] [jɔr; jər] [ˈperənts] [kən'sent] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ˈʌndər] [maɪ][ˈhʌmb(ə)l] [ru:f] [ə; eɪ] [waɪl] ,
" **will your parents consent to remain under my humble roof a while ,**
" 将要 你的 父母 同意 到 保持 在下面 我的 谦逊的 屋顶 一个 尽管 ,
“你的父母是否同意暂时住在我这简陋的屋檐下？”

[sɪns] [wʌt] [wi:; wi][mʌst; məst][goʊ] [θru:] [tə'geðər] [waɪl] [teɪk] [deɪz] , [ɪf] [nɑ:t] [wi:ks] , [tu:; tə]
since what we must go through together will take days , if not weeks , to
自从 什么 我们 必须 去 通过 一起 将要 拿 天 , 如果 不是 周 , 到
[ə'kɑ:mplɪʃ] ?
accomplish ?
完成 ?
因为我们必须共同经历的事情，即使不是几周，也需要数天才能完成？

" [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈdʒɔɪfəli] [kla:spt] [hɜ:r; hər][hændz] ,
" **The Princess joyfully clasped her hands ,**
" 这 公主 欣喜地 紧握 她 双手 ,
公主欣喜地双手合十

[ænd; ənd] [waɪl] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ræn] [daʊn] [hɜ:r; hər] [fer] [tʃi:ks] [æt; ət][ðə; ði][ˈpra:spekt][ʌv; əv]
and while tears of joy ran down her fair cheeks at the prospect of
和 尽管 眼泪 的 喜悦 跑 向下 她 公平的 脸颊 在 这 前景 的
[dɪ'lɪvərəns] ,
deliverance ,
解救 ,
想到即将获救，喜悦的泪水顺着她白皙的脸颊流淌下来。

[fi:; ji] [ɪn'klaɪnd] [hɜ:r; hər] [hed] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [ə'gen] ,
she inclined her head over and over again ,
她 倾斜 她 头 超过 和 超过 再次 ,
她不停地低头，

[tu:; tə] [ˈɪntɪmət] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈperənts] [wʊd] [ˈθæŋkfəli] [ək'sept] - [ˈwelkəm] [ɪnvrɪteɪ(ə)n] .
to intimate that her parents would thankfully accept Eudæmon's welcome invitation .
到 亲密的 那 她 父母 会 谢天谢地 接受 - 欢迎 邀请 .
暗示她的父母会欣然接受尤德蒙的盛情邀请。

[ðə; ði] [ɪn'tʃəntər] [naʊ] [ˈɔ:fərd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][mə'rændə] ,
The Enchanter now offered his hand to Miranda ,
这 魔法师 现在 提供 他的 手 到 米兰达 ,
魔法师向米兰达伸出了手。

[ænd; ənd] [waɪl] - [ˈtestɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɑɪt] [baɪ] [ˈbaʊndɪŋ] [ə'raʊnd] [ðəm; ðəm] ,
and while Luachan testified his delight by bounding around them ,
和 尽管 - 作证 他的 喜 经过 边界 大约 他们 ,
卢阿坎高兴得在他们周围蹦来蹦去，

[lɛd][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [ɡɛrt] [ænd; ənd] [əˈkʌmpənɪd] [hɜːr; hər][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]
led her through the Castle gate and accompanied her in search of the King
引领 她 通过 这 城堡 门 和 伴随 她 在 搜索 的 这 国王
[ænd; ənd] [kwɪːn] .
and Queen .
和 女王 .

他领着她穿过城堡大门，陪她一起寻找国王和王后。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ʌnˈriːznəblnəs] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] , [ðɪːz] [ˈpɒt(ə)ntɛɪt] [ədˈvænsɪŋ] [tuː; tə]
With all the unreasonableness of human nature , these potentates advancing to
和 全部 这 不合理 的 人类 自然 , 这些 统治者 前进 到
[miːt] [ðəm; ðəm] ,
meet them ,
见面 他们 ,

尽管人性充满不讲道理，这些统治者还是前来与他们会面。

[hæf] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðər; ðər] [ˈdɔːtər] [ɔːlˈredɪ] [ˈspiːkɪŋ] .
half expected to hear their daughter already speaking .
一半 预期的 到 听到 他们的 女儿 已经 请讲 .

他们一半的人都以为女儿已经能说话了。

[ðeɪ] [ˈɡreɪʃəsli] [əˈkɒst] - , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəsli] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
They graciously accosted Eudæmon , however , and anxiously listened to his
他们 亲切地 被骚扰 - , 然而 , 和 焦虑地 听着 到 他的
[ekspləˈneɪʃənz] .
explanations .
解释 .

然而，他们还是热情地上前与欧德蒙交谈，并认真地听他解释。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [əˈreɪndʒd] [ðæt][ðə; ði] [kwɪːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] , [wɪð; wɪθ][ðər; ðər]
It was finally arranged that the Queen and her daughter , with their
它 曾是 最后 安排 那 这 女王 和 她 女儿 , 和 他们的
[ˈsɔːləteri] [ˈweɪtɪŋ] - [meɪd] ,
solitary waiting - maid ,
孤 等待 - 女佣 ,

最终安排女王和她的女儿，以及她们唯一的侍女，

([mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈdɔːnəldz] [dɪsˈɡʌst]) , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪnˈstɔːld] [ɪn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [naʊ]
(much to Donald's disgust) , should be installed in a part of the Castle now
(很多 到 唐纳德的 厌恶) , 应该 是 已安装 在 一个 部分 的 这 城堡 现在
[ˈhevər] [juːst] ,
never used ,
绝不 用过的 ,

(令唐纳德非常反感的是)，应该安装在城堡里现在从未使用过的地方。

[bʌt; bət] [wer] [wɜːr; wər] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [wen] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [ʌnˈlɔːkt] ,
but where were still to be seen , when the doors were unlocked ,
但 在哪里 是 仍然 到 是 已见 , 什么时候 这 门 是 已解锁 ,

但当大门打开时，他们仍然会在哪里出现呢？

[ðə; ði][læst] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɛnt(ə)l] - [ˈfemənɪn] [aːkjəˈpeɪʃənz] .
the last traces of the gentle Bragela's feminine occupations .
这 最后的 痕迹 的 这 温和的 - 女性 职业 .

温柔的布拉格拉女性职业的最后痕迹。

[ðə; ði] [ˈaɪləndərz] [ˈtʃɪrfəli] [lɛnt] [wʌt] [eɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
The islanders cheerfully lent what aid they could ,
这 岛民 愉快地 借出的 什么 援助 他们 可以 ,

岛民们欣然伸出援手，尽其所能地提供帮助。

[ænd; ənd] [kɪŋ] ['mɜ:rdɑ:k] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] [wʌz; wəz] ['pɜ:rmənəntli] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l]
and King Murdoch with his attendant was permanently fixed in the small
和 国王 默多克 和 他的 服务员 曾是 永久的 固定的 在 这 小的
[ʃi:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] .
shieling on the hill .
屏蔽 在 这 爬坡道 .

国王默多克和他的侍从被永久地安置在山上的小掩体里。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [ə'kɑ:mədəɪt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kæəs(ə)] , [fɔ:r; fər] [ðoo] ['lɔ:ftɪ] ,
It was impossible to accommodate him in the Castle , for though lofty ,
它 曾是 不可能的 到 容纳 他 在 这 城堡 , 为了 尽管 高远 ,
城堡里不可能安置他，因为尽管他身材高大，

[ɪts] [prə'pɔ:ʃəns] [wɜ:r; wər] ['næroʊ] [ænd; ənd] [kræmpt] .
its proportions were narrow and cramped .
它是 比例 是 狭窄的 和 狭窄 .

它的比例显得狭窄而局促。

[ɪk'sept] [tu:; tə] [sli:p] ['ðerfɔ:r] [hi:; hi] ['veri] ['seldəm] [left] [ðə; ði] ['pri:sɪŋkts, 'pri:sɪŋks][ʌv; əv] -
Except to sleep therefore he very seldom left the precincts of Eudæmon's
除了 到 睡觉 所以 他 非常 很少 左边 这 辖区 的 -
[ˈdwelɪŋ] .
dwelling .
住宅 .

因此，除了睡觉之外，他很少离开欧德蒙的住所。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [ʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] ['tɜ:rət]
For several days and nights the Enchanter shut himself up alone in his high turret
为了 一些 天 和 夜晚 这 魔法师 关闭 他自己 向上 独自的 在 他的 高的 炮塔
,
,
,

魔法师把自己关在高高的塔楼里，一连数日数夜。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['dʌsti] [oʊld] ['vɑ:ljəmz] , [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['hevəns] ,
examining dusty old volumes , and reading the heavens ,
检查 尘土飞扬 老的 卷 , 和 阅读 这 天 ,

研读尘封的古籍，解读星象，

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [kən'strʌktɪd] .
by the aid of an instrument he himself had constructed .
经过 这 援助 的 一个 乐器 他 他自己 有 建造 .

借助他自己制造的仪器。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɑ:ləteri] ['tʃeɪmbər] ,
At the end of that time he emerged from his solitary chamber ,
在 这 结尾 的 那 时间 他 出现 从 他的 孤 房间 ,

在那段时间结束时，他从自己的独居房间里走了出来。

[drɪ'sendɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['i:gər] ['ræpɪd] [step] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [gests] [æt; ət][ðer; ðər] ['i:vniŋ] [mi:l] .
descending with eager rapid step to join his guests at their evening meal .
下降 和 渴望的 迅速的 步 到 加入 他的 客人 在 他们的 晚上 一顿饭 .

他迈着轻快的步伐走下楼，加入到客人们的晚餐中。

[hi:; hi] [bɔ:r] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɑ:ks][ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [bɔ:rd] ['rʌfli] [mɑ:rkt] [ɪn]
He bore under his arm a small box and a piece of board roughly marked in
他 钻孔 在下面 他的 手臂 一个 小的 盒子 和 一个 片 的 木板 大致 标记 在
[skwer] [ʌv; əv] [tu:] ['kʌlərz] .
squares of two colours .
正方形 的 二 颜色 .

他腋下夹着一个小盒子和一块木板，木板上大致画着两种颜色的方格。

[hɪz; ɪz][dɑ:rk] [fɪtʃər] [wɔ:ɹ] [æn; ən] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈæŋkjəs] [ɪk'saɪtmənt] .
His dark features wore an expression of anxious excitement .
他的 黑暗的 特征 穿着 一个 表达 的 焦虑的 激动 .

他黝黑的脸上带着焦虑兴奋的表情。

[noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][ðə; ði][ləst] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'pæst] [bɪn] [klɪrd] [ə'wei] [ðæn; ðən] -
No sooner had the last traces of the repast been cleared away than Eudæmon
不 很快 有 这 最后的 痕迹 的 这 餐饮 到过 已清除 离开 比 -
[pleɪst] [hɪz; ɪz] [bɔ:rd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
placed his board upon the table .
放置 他的 木板 之上 这 桌子 .

饭菜的残羹剩饭刚被清理干净，尤德蒙就把餐盘放在了桌子上。

[ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði][bɑ:ks][hi:; hi] [ðen] [dɪ'spleɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪnsesɪz] [dɪ'laɪtɪd] [geɪz] [ə; eɪ] ['nʌmbər]
Opening the box he then displayed to the Princess's delighted gaze a number
开幕 这 盒子 他 然后 显示 到 这 公主的 高兴极了 目光 一个 数字
[ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [men] [ʌv; əv] [ˈveriəs] ['saɪzɪz][ænd; ənd] [ˈjeɪps] .
of little men of various sizes and shapes .
的 小的 男人 的 各种各样的 尺寸 和 形状 .

他打开盒子，向公主展示了许多大小和形状各异的小人，公主欣喜不已。

[ðɪ:z] [wɜ:ɹ; wər][ɪn][fækt] ['ni:ðər] [mɔ:ɹ] [nɔ:ɹ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ˈtʃesmen] [wɪtʃ] [hi:; hi]
These were in fact neither more nor less than a set of chessmen which he
这些 是 在 事实 两者都不 更多的 也不 较少的 比 一个 放 的 国际象棋棋子 哪个 他
[hæd; həd] [lə'bɔ:riəsli] [kɑ:vɪd] [ɪn] [wʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,
had laboriously carved in wood with his own hands ,
有 费力地 雕刻 在 木头 和 他的 自己的 双手 ,
[ænd; ənd] [steɪnd] [ɪn] [tu:] [ˈdɪfrənt] [ˈkʌlərz] ,
and stained in two different colours ,
和 染色 在 二 不同的 颜色 ,

事实上，这些只不过是一套他亲手用木头精心雕刻的国际象棋棋子而已。

[ænd; ənd] [steɪnd] [ɪn] [tu:] [ˈdɪfrənt] [ˈkʌlərz] ,
and stained in two different colours ,
和 染色 在 二 不同的 颜色 ,
[ˈhævɪŋ] [æsə'teɪnd] [ðə; ði][moʊd] [ʌv; əv][ˈju:zɪŋ][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkerf(ə)] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] ['eɪnfənt]
having ascertained the mode of using them from the careful study of ancient
拥有 已确定 这 模式 的 使用 他们 从 这 小心 学习 的 古老的
[ˈmænɪjʊskɹɪpts] .
manuscripts .
手稿 .

通过仔细研究古代手稿，确定了它们的使用方法。

[lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:ɹ] [ðə; ði] ['prɪnses] [mərə'ændə] [ə'pɪrd] [ɪn] [ˈrɑ:seɪ] ,
Long before the Princess Miranda appeared in Raasay ,
长的 前 这 公主 米兰达 出现 在 拉赛 ,
[ɪn] [ˈmɪləndə] [ɪn] [ˈrɑ:seɪ] ,
Early before the Princess appeared in Raasay ,
早在米兰达公主出现在拉赛岛之前，

- [hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] ['pɒndəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] ['mɪstɪk] [ˈænsər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
Eudæmon had known and pondered over the mystic answer returned to her
- 有 已知 和 沉思 超过 这 神秘 回答 返回 到 她
[ˈperənts] [baɪ][ðə; ði] [ˈkʌm,breɪ] [ˈɔrəkl] .
parents by the Cumbrae oracle .
父母 经过 这 坎布雷岛 神谕 .

尤达蒙早已知道并思考过坎布雷神谕给她的父母的神秘答案。

[hi:; hi] [ˈdɪlɪdʒəntli] [sɔ:t] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] ['eɪnfənt] [ˈvɑ:lʒəmz] [ʌv; əv][ˈmædʒɪk] [lɔ:r] [fɔ:ɹ; fər]
He diligently sought among his mother's ancient volumes of magic lore for
他 勤勉地 寻求 之中 他的 母亲的 古老的 卷 的 魔法 知识 为了
[sʌm; səm][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] " [ˈtʃekəd] [əd'ventʃər] .
some solution of the phrase " chequered adventure .
一些 解决方案 的 这 短语 " 方格 冒险 .

他认真地在他母亲的古老魔法典籍中寻找“坎坷的冒险”一词的答案。

" [æ̩t; ə̩t][lɛŋkθ; lɛŋθ][hiː; hi] [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɪˈskɹɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes]
" At length he came upon the description of the ancient game of chess
" 在 长度 他 来了 之上 这 描述 的 这 古老的 游戏 的 棋
[ˈlɪəstreɪtɪd] [baɪ] [rʌf] [ˈdrɔɪŋz] .
illustrated by rough drawings .
插图 经过 粗糙的 图画 .
"最后，他找到了对古代象棋游戏的描述，并附有简略的图画。"

[hɪz; ɪz] [əˈten](ə)n] [wʌz; wəz][æ̩t; ə̩t][wʌns] [əˈrestɪd] [baɪ] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [geɪm] [mʌst; məst][biː; bi]
His attention was at once arrested by discovering that this game must be
他的 注意力 曾是 在 一次 被捕 经过 发现 那 这 游戏 必须 是
[pleɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] " [ˈtʃekərd] " [bɔːrd] .
played upon a " chequered " board .
玩 之上 一个 " 方格 " 木板 .
他立刻被吸引住了，因为他发现这个游戏必须在“棋盘格”上进行。

[ˈæftər] [ˈkerf(ə)l] [ˈriːsɜːrtʃ] [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈtraɪəl] .
After careful research he finally resolved to make the trial .
后 小心 研究 他 最后 已解决 到 制作 这 审判 .
经过仔细研究，他最终决定进行审判。

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] , [haʊˈevər] ,
It took him , however ,
它 采取 他 , 然而 ,
然而，这花了他.....

[ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [ˈfæʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈpiːsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [ˈpɪktʃərz] [hiː; hi]
a considerable time to fashion the various pieces from the old pictures he
一个 大量 时间 到 时尚 这 各种各样的 件 从 这 老的 图片 他
[pəˈzest] .
possessed .
拥有 .
他花了相当长的时间，根据他拥有的旧照片制作了各种部件。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] , [hɜːr; həɹ] [ˈkaʊntənəns] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˈkjʊrɪˈɑːsəti][ænd; ənd] [ˈɪntrəst] ,
The Princess , her counenance lit up with curiosity and interest ,
这 公主 , 她 面容 点燃向上 和 好奇心 和 兴趣 ,
公主脸上露出好奇和兴趣的神色，

[wʌz; wəz] [suːn] [ˈsiːtɪd] [æ̩t; ə̩t][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ɪnˈtʃæntər] .
was soon seated at the little table opposite the Enchanter .
曾是 很快 坐着 在 这 小的 桌子 对面的 这 魔法师 .
很快，他就被安排在了魔法师对面的小桌子旁。

[ˈsevrəl] [ˈiːvnɪŋz] [wɜːr; wəɹ] [spɛnt] [ɪn] [ˈtiːtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ][ðə; ði] [ˈveriəs] [muːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrənt]
Several evenings were spent in teaching her the various moves of the different
一些 晚上 是 花费 在 教学 她 这 各种各样的 移动 的 这 不同的
[ˈpiːsɪz] ,
pieces ,
件 ,
他花了几个晚上教她不同棋子的各种走法。

[ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
and explaining to her the rules of the game .
和 解释 到 她 这 规则 的 这 游戏 .
并向她解释游戏规则。

- [wʌz; wəz] ['fɒli] [ə'wer] [ðæt] ['oʊnli][wʌn] ['aʊər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] [wʌz; wəz][ə'veɪləb(ə)]
Eudæmon was fully aware that only one hour during the twenty - four was available
- 曾是 完全 意识到的 那 仅有的 一 小时 期间 这 二十 - 四 曾是 可用的
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [dɪsɪn'tʃəntmənt] .
for the purpose of disenchantment .
为了 这 目的 的 幻灭 .

尤达蒙完全明白，一天二十四小时中只有一小时可以用来解除魔法。

[sʌm; səm] ['iːvniŋz] ['leɪtər][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] , [ɔːl'redi] [groʊn] [sʌmwʌt] ['sliːpi] ,
Some evenings later the King and Queen , already grown somewhat sleepy ,
一些 晚上 之后 这 国王 和 女王 , 已经 生长 有些 困 ,
[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] ['draʊzɪli] [ɪn][ðer; ðər] [tʃerz] .
nodded drowsily in their chairs .
点头 昏昏欲睡地 在 他们的 椅子 .

几天后的傍晚，国王和王后已经有些困倦，在椅子上昏昏欲睡地点了点头。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)] - [leɪ] [brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [gest] ,
The faithful Luachan lay between his master and the fair young guest ,
这 忠实 - 躺 之间 他的 掌握 和 这 公平的 年轻的 客人 ,
[ˌhʌʊz] [braɪt] [aɪz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] [æni'meɪʃ(ə)n] .
whose bright eyes gleamed with unwonted animation .
谁 明亮的 眼睛 闪闪发光 和 不寻常的 动画片 .

他明亮的双眼闪烁着异乎寻常的神采。

[ðen] [ðə; ði][dɑːrk] [ɪn'tʃæntər] [ɜː'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [trɪmd] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ə'bʌv] [ðer; ðər]
Then the dark Enchanter arising from his seat trimmed the torch above their
然后 这 黑暗的 魔法师 产生 从 他的 座位 修剪过的 这 火炬 多于 他们的
[ˈhedz] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] ,
heads , and prepared ,
头部 , 和 准备 ,

然后，黑暗巫师从座位上站起身来，修剪了他们头顶的火炬，并准备着：

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] ['ɜːrniːst] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [geɪm] , [soʊ] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['miːniŋ] [tuː; tə]
at midnight , to play in earnest the mystic game , so fraught with meaning to
在 午夜 , 到 玩 在 认真 这 神秘 游戏 , 所以 充满危机 和 意义 到
[ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['prɪnses] .
the afflicted Princess .
这 受苦的 公主 .

午夜时分，他们开始认真地玩这个神秘的游戏，这个游戏对这位饱受折磨的公主来说意义非凡。

[mə'reɪndə][sæt][ɪn][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [tʃer] [ʌv; əv] ['kɜːriəsli] [kaːvd] [wʊd] .
Miranda sat in an old - fashioned chair of curiously carved wood .
米兰达 卫星 在 一个 老的 - 造型 椅子 的 奇怪的是 雕刻 木头 .

米兰达坐在一把造型奇特的老式木椅上。

[hɜːr; hər] [waɪt] [dres] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fer] ['tresɪz] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] ,
Her white dress and her fair tresses reflected the flickering light ,
她 白色的 裙子 和 她 公平的 头发 反映 这 闪烁 光 ,
[ðə] [ˈgɪvɪŋ] [sʌm; səm] ['braɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːftɪ] [hɔːl] ,
thus giving some brightness to the lofty hall ,
因此 给予 一些 亮度 到 这 高远 大厅 ,

从而为高耸的大厅增添了几分光亮。

[hu:z] [ˈglu:mi] [prəˈpɔ:ʃəns] [wɜ:ɹ; wər][bʌt; bət] [ˈpɑ:ɹjəli] [rɪˈvi:ld] [baɪ][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈfaɪər][ænd; ənd]
whose gloomy proportions were but partially revealed by the blazing fire and
谁 阴沉 比例 是 但 部分 揭晓 经过 这 炽烈 火 和
[ðə; ði] [ˈfɪtʃ(ə)l] [ˈglɜː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:rtʃ] .
the fitful glare of the torch .
这 断断续续 强光 的 这 火炬 .
熊熊燃烧的火焰和火炬忽明忽暗的光芒，只揭示了它阴暗的轮廓的一部分。

[ðə; ði][moʊst] [prəˈfaʊnd] [ˈsaɪləns] [ˈreɪnd] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪmbər] ,
The most profound silence reigned in the chamber ,
这 最多 深刻的 沉默 统治 在 这 房间 ,
房间里一片死寂。

[ˈoʊnli][ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði] [tʃɪrʃ(ə)l] [ˈkræklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪərwɜd] [ɔ:ɹ][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [sno:ɹ]
only broken by the cheerful crackling of the firewood or an occasional snore
仅有的 破碎的 经过 这 快乐 噼啪作响 的 这 柴 或者 一个 偶然 鼾
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈslʌmbɜ:ɪŋ] [kɪŋ] .
from the slumbering King .
从 这 沉睡 国王 .
只有柴火噼啪作响的欢快声或是酣睡的国王偶尔的鼾声才能打破这宁静。

[ˈfʊli] [ɪnˈstrʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] [mu:vz] [baɪ] - [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [naɪts] ,
Fully instructed in the moves by Eudæmon during the previous nights ,
完全 指示 在 这 移动 经过 - 期间 这 以前的 夜晚 ,
在前几晚尤德蒙的指导下，他已经完全掌握了所有招式。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntər] [pleɪd] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈgeɪm] .
the Princess and the Enchanter played an interesting game .
这 公主 和 这 魔法师 玩 一个 有趣的 游戏 .
公主和魔法师玩了一个有趣的游戏。

[hi:; hi][hæd; həd][kæst][əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [bɔ:ŋ] [ˈʌpər] [roʊb][ʌv; əv] [blæk] [ˈvelvɪt] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði]
He had cast aside his long upper robe of black velvet and showed the
他 有 投掷 旁边 他的 长的 上 长袍 的 黑色的 天鹅绒 和 显示 这
[ˈtɑ:tlɪ] [ˈfɪtɪŋ] [red] [ˈʌndər] - [su:t] [wɪtʃ] [set] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [ˈæktɪv] [fɔ:ɹm][tu:; tə] [ˈɡreɪtɪst] [ədˈvæntɪdʒ] .
tightly fitting red under - suit which set off his active form to greatest advantage .
紧紧 配件 红色的 在下面 - 套装 哪个 放 离开 他的 积极的 形式 到 最 优势 .
他脱下长长的黑色天鹅绒上衣，露出紧身的红色内衣，这件内衣将他健壮的身形衬托得更加完美。

[hi:; hi] [pleɪst] [hɪmˈself] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [rɪkɪtɪ] " [ˈkri:pi] ,
He placed himself on a somewhat rickety " creeper ,
他 放置 他自己 在 一个 有些 摇摇欲坠的 " 恐怖 ,
他把自己放在一个有点摇摇晃晃的“怪异的”

" [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [ʌnˈwoʊntɪd] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ɡests] [hæd; həd] [ju:st] [ʌp] [ɔ:l][hɪz; ɪz][əˈveɪləb(ə)l] [tʃerz] .
" for the unwonted number of guests had used up all his available chairs .
" 为了 这 不寻常的 数字 的 客人 有 用过的 向上全部 他的 可用的 椅子 .
因为来宾人数远超预期，他所有的椅子都坐满了。

[æz; əz][hi:; hi] [bent] [ˈi:ɡərli] [ˈfɔ:rwərd][ðə; ði] [ˈrʌdi] [laɪt] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈswɔ:ɹði] [feɪs] ,
As he bent eagerly forward the ruddy light fell on his swarthy face ,
作为 他 弯曲 急切地 向前 这 红润 光 跌倒 在 他的 黝黑的 脸 ,
他急切地俯身向前，红润的阳光洒在他黝黑的脸上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [ˈkloʊslɪ] [kra:pt] , [ðoʊ] [ˈkɜ:ɹli] [blæk] [hed] .
and his small closely cropped , though curly black head .
和 他的 小的 密切 裁剪 , 尽管 卷曲 黑色的 头 .
他那颗小小的、剪得很短的、虽然卷曲的黑脑袋。

[hɪz; ɪz] [ˈbɜ:ɹnɪŋ] [aɪz] [ˈfɪkst] [ˈɔ:lternətli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈgeɪm] , [ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈsaɪlənt] [əˈpəʊnənt] ,
His burning eyes fixed alternately on the game , and on his silent opponent ,
他的 燃烧 眼睛 固定的 交替 在 这 游戏 , 和 在 他的 沉默的 对手 ,
他那双燃烧着怒火的眼睛在棋盘和沉默的对手之间来回游移。

[si:md] [tu:; tə] [pɪrs] [θru:] [ɔ:l] [ðeɪ] [ˈsɜːveɪd] .
seemed to pierce through all they surveyed .
似乎 到 刺穿 通过 全部 他们 调查 .

似乎能穿透他们所观察的一切。

[ðə; ði] [ˈaʊər] [wɔ:r] [ɑ:n] , [ðeɪ] [iksˈtʃeɪndʒd] [ˈsevrəl] [ˈpi:sɪz] .
The hour wore on , they exchanged several pieces .
这 小时 穿着 在 , 他们 交换 一些 件 .

时间一分一秒地过去，他们交换了几件物品。

- [ðen] [ˈmu:vɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] , [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ænˈtæɡənɪsts] [kɪŋ] [ɪn] " [tʃek] .
Eudæmon then moving a bishop , placed his antagonist's king in " check .
- 然后 移动 一个 主教 , 放置 他的 反派的 国王 在 " 查看 .

然后，欧德蒙移动了一个主教，将对手的国王“将军”。

" [hi:; hi] [ˈʌtəd] [ðə; ði] [prəˈfetɪk] [wɜ:rd] .
" He uttered the prophetic word .
" 他 说出 这 预言 单词 .

他发出了预言。

[məˈrændə] , [ˈθɜ:rəli] [əbˈzɔ:rbd] , [tʊk] [ʌp] [hɜ:r; həɾ] [kɪŋ] ,
Miranda , thoroughly absorbed , took up her King ,
米兰达 , 彻底 吸收 , 采取 向上 她 国王 ,

米兰达全神贯注地拿起她的国王，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [wɪˈðɪn] [reɪndʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˈenəmi:z] [kwi:n] .
and was about to place him within range of her enemy's Queen .
和 曾是 关于 到 地方 他 之内 范围 的 她 敌人的 女王 .

并即将把他置于敌方女王的攻击范围内。

[ðə; ði] [ɪnˈtʃæntər] [ˈdʒentli] [ˈmoʊfənd] [hɜ:r; həɾ][hænd][əˈsaɪd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [pi:s] [ɪn]
The Enchanter gently motioned her hand aside , pointing to his own piece in
这 魔法师 轻轻地 示意 她 手 旁边 , 指向 到 他的 自己的 片 在
[ekspləˈneɪ](ə)n] .
explanation .
解释 .

魔法师轻轻地将她的手移开，指着自己的作品解释道。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][məˈrændə] [broʊk] [ˈɪntu:] [sʌtʃ] [ˈsɪlvəri] [pi:lz] [ʌv; əv] [ˈlæftər] , [ðæt] - ,
At this moment Miranda broke into such silvery peals of laughter , that Luachan ,
在 这 片刻 米兰达 打破 进入 这样的 银色 果皮 的 笑声 , 那 - ,
[əˈfraɪt] ,
affrighted ,
惊恐 ,

就在这时，米兰达突然发出银铃般清脆的笑声，吓得卢阿坎魂飞魄散。

[spræŋ] [ˈbɑ:kiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈrestɪŋ] [pleɪs] .
sprang barking from his resting place .
弹簧 叫声 从 他的 休息 地方 .

它从栖息处猛地跳起来，吠叫起来。

- [ɪn][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [mu:vɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ʌpˈset][ðə; ði] [hoʊl] [bɔ:rd]
Eudæmon in his surprise and delight moved suddenly and upset the whole board
- 在 他的 惊喜 和 喜 已搬 突然 和 沮丧的 这 所有的 木板
[ɪnˈkɒntɪnəntli] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
incontinently on the floor ,
失禁 在 这 地面 ,

尤达蒙又惊又喜，突然动了一下，不由自主地把整个棋盘碰翻在地。

[ˈruɪnɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] .
ruining the game .
毁坏 这 游戏 .

毁了游戏。

[kwi:n] ['mɑ:rgɹət] ['sta:tiŋ] [ʌp] , [rʌʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] .

Queen Margaret starting up , rushed across the hall .
女王 玛格丽特 开始 向上 , 匆忙 穿过 这 大厅 .

玛格丽特王后猛地一惊，冲过大厅。

[ʃi:; ʃi] [fɜ:rst] [held] [hɜ:r; həɹ] [tʃaɪld] [æt; ət] ['ɑ:rmz] [lenkθ; lenθ] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] ['ɪntu:] [ænd; ənd]

She first held her child at arm's length as if to examine into and
她 第一的 握住 她 孩子 在 武器 长度 作为 如果 到 检查 进入 和

[kən'vɪns] [hɜ:r'self] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [aɪ'dentəti] ,

convince herself of her identity ,
说服 她自己 的 她 身份 ,

她先是把孩子抱在怀里，仿佛要仔细端详并确认自己的身份。

[ðen] [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['taɪtli] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] , [ʃed] [terz] [ʌv; əv] ['glædnəs] ['oʊvər] [hɜ:r; həɹ]

then clasping her tightly to her heart , shed tears of gladness over her
然后 紧握 她 紧紧 到 她 心 , 棚 眼泪 的 欢乐 超过 她

['læfɪŋ] ['dɔ:tər] .

laughing daughter .

笑 女儿 .

然后她紧紧地把女儿抱在怀里，看到女儿开怀大笑，喜极而泣。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['eɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] " ['tʃekəd] [əd'ventʃər] " [hæd; həd] [fʊl'fɪld] [ɪts] ['mɪʃ(ə)n] ,

It was indeed evident that the " chequered adventure " had fulfilled its mission ,
它 曾是 的确 明显 那 这 " 方格 冒险 " 有 已完成 它是 使命 ,

很明显，这次“充满波折的冒险”已经完成了它的使命。

[ænd; ənd] ['brʊkən] [ðə; ði] [fɜ:rst] [lɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪlənt] [mɜ-'ændəz] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ɪn'tʌntmənt] .

and broken the first link in the silent Miranda's chain of enchantment .
和 破碎的 这 第一的 关联 在 这 沉默的 米兰达的 链 的 魅力 .

打破了沉默的米兰达身上第一道魔法锁链。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['perənts] [nu:] [nɔ:t] [haʊ] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðer; ðər] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] ,

The excited parents knew not how to express their feelings of gratitude ,
这 兴奋的 父母 知道 不是 如何 到 表达 他们的 情怀 的 感激 ,

激动不已的父母不知如何表达他们的感激之情。

[bʌt; bət] ['lɪsnd] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [tu:; tə] [mɜ-'ændəz] ['rɪŋɪŋ] [pi:lz] [ʌv; əv] ['læftər] ,

but listened in wondering astonishment to Miranda's ringing peals of laughter ,
但 听着 在 好奇 惊讶 到 米兰达的 铃声 果皮 的 笑声 ,

[æz; əz] ,

as ,

作为 ,

但他却惊奇地听着米兰达响亮的笑声，

[ɪn'ræptʃəd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] ['nu:li] [geɪnd] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] , [ʃi:; ʃi] [dɑ:nst] [raʊnd] [ðə; ði] [hɔ:l] ,

enraptured with her newly gained accomplishment , she danced round the hall ,
眉飞色舞 和 她 新 获得 成就 , 她 跳舞 圆形的 这 大厅 ,

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ] ,

accompanied by Luachan ,

伴随 经过 ,

她沉浸在新获得的成就中，在卢阿坎的陪伴下绕着大厅跳舞。

[hu:] [vaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] ['gæmbəlz] [ʌv; əv] [ɪk'stætɪk] [dʒɔɪ] .

who vied with her in gambols of ecstatic joy .

WHO 竞争 和 她 在 嬉戏 的 欣喜若狂 喜悦 .

他们与她一同欢欣雀跃，尽情享受着狂喜。

- [hæd; həd][ˈnevər][bɪˈfɔːr][bɪˈheld][ˈeniθɪŋ][mɔːr][ˈgreɪsf(ə)] [ðæn; ðən][ðə; ði][jʌŋ][ˈprɪnses]
Eudæmon had never before beheld anything more graceful than the young Princess
- 有 绝不 前 观看 任何事物 更多的 优美 比 这 年轻的 公主
[əˈpɪrd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][ʌnˈkɑːnʃəs][ˈbjʊːti][ʌv; əv][ˈmuːvmənt]
appeared to him in all her unconscious beauty of movement .
出现 到 他 在 全部 她 无意识 美丽的 的 移动 .

尤达蒙从未见过比这位年轻公主更优雅的身影，她举手投足间流露出的自然之美令他叹为观止。
[ɪnˈspaɪərd][baɪ][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][dɪˈzaɪər][tuː; tə][ˈemjʊleɪt][ænd; ənd][dʒɔːɪn][ɪn][hɜːr; hər][ˈmæθfʊl][ˈsteps]
Inspired by a sudden desire to emulate and join in her mirthful steps ,
灵感 经过 一个 突然 欲望 到 仿真 和 加入 在 她 欢乐的 步骤 ,
受突然涌起的模仿和加入她欢快舞步的渴望所感染，

[hiː; hi][stretʃt][fɔːrθ][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][fɪː; fɪ][pæst][hɪm; ɪm]; [fɪː; fɪ][ˈswɪftli][kɔːt][aɪˈtiː]
he stretched forth his hand as she passed him ; she swiftly caught it ,
他 拉伸 前进 他的 手 作为 她 通过了 他 ; 她 迅速地 捕捉 它 ,
她经过他身边时，他伸出手；她迅速抓住了他的手。

[ænd; ənd][druː][hɪm; ɪm][ˈmerəli][ɑːn]; [ðʌs][meɪd] , [ˈmæstər]
and drew him merrily on ; thus maid , master ,
和 画 他 兴高采烈地 在 ; 因此 女佣 , 掌握 ,
于是，他兴高采烈地拉着他继续走；就这样，女仆，主人，

[ænd; ənd][dɔːg][təˈgeðər][peɪst][ə; eɪ][waɪld][ɪmˈprɑːmptuː][ˈmezər][ʌv; əv][dɪˈlaɪt]
and dog together paced a wild impromptu measure of delight .
和 狗 一起 踱步 一个 荒野 即兴 措施 的 喜 .
和狗一起踱步，尽情享受即兴的快乐。

[ˈdɑːnld] , [ˈheɪsənɪŋ][ɪn][tuː; tə][ˌæsərˈteɪn][ðə; ði][kɔːz][ʌv; əv][ðɪs][ʌnˈjuːzuəl][kəˈmoʊʃ(ə)n] , [geɪzd]
Donald , hastening in to ascertain the cause of this unusual commotion , gazed
唐纳德 , 加速 在 到 探明 这 原因 的 这 异常 骚动 , 凝视
[əˈraʊnd] , [rʌbd][hɪz; ɪz][ˈsɑːləteri][aɪ]
around , rubbed his solitary eye ,
大约 , 摩擦 他的 孤 眼睛 ,
唐纳德急忙上前查看这不寻常骚动的原因，环顾四周，揉了揉他那只独眼。

[ænd; ənd][lʊkt][əˈgen][ænd; ənd][əˈgen]
and looked again and again .
和 看起来 再次 和 再次 .
反复查看。

[wer][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈgluːmi]- , [ðə; ði][ˈdredɪd][ɪnˈtʌntər][ʌv; əv][ðə; ði][nɔːrθ]
Where was the gloomy Eudæmon , the dreaded Enchanter of the North ?
在哪里 曾是 这 阴沉 - , 这 令人恐惧的 魔法师 的 这 北 ?
阴郁的尤达蒙，那位令人畏惧的北方魔法师，身在何处？

[ðə; ði][juːθ][ˈhɪrtʊˈfɔːr][soʊ][steɪd][ænd; ənd][rɪˈzːrvd][naʊ][flʌʃt][ænd; ənd][ˈlæfɪŋ]
The youth heretofore so staid and reserved now flushed and laughing ,
这 青年 此前 所以 稳重 和 预订的 现在 配 和 笑 ,
此前一直沉稳内敛的青年，此刻却面色红润，开怀大笑。

[ˌpɪruːˈetɪd][raʊnd][ðə; ði][bɪˈwɪldərd][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsmaɪlɪŋ][ˈmeɪd(ə)n]
pirouetted round the bewildered old man with the smiling maiden .
旋转 圆形的 这 困惑 老的 男人 和 这 微笑 少女 .
少女面带微笑地绕着一脸茫然的老人旋转。

[təˈgeðər][ðeɪ][klæpt][ðer; ðər][hændz][æt; ət][hɪz; ɪz][əˈmeɪzmənt]
Together they clapped their hands at his amazement .
一起 他们 鼓掌 他们的 双手 在 他的 惊愕 .
他们一起为他的惊讶鼓掌。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [kwi:n] , [wið; wiθ][ðə; ði] ['dignəti] [ʌv; əv] ['mænər] [ðæt] [ʃi; ji] [wel] [nu:] [haʊ] [tu;; tə]
But now the Queen , with the dignity of manner that she well knew how to
但 现在 这 女王 , 和 这 尊严 的 方式 那 她 出色地 知道 如何 到
[ə'su:m] ,
assume ,
认为 ,

但现在，女王以她一贯的尊严姿态，

[beɪd] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [rɪ'membər] [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃi; ji][wʌz; wəz] .
bade her daughter remember who and what she was .
巴德 她 女儿 记住 WHO 和 什么 她 曾是 .

她叮嘱女儿记住她是谁，她是什么。

[fə'getɪŋ] [hɜ:r; hər] [leɪt] ['grætɪtu:d] [tu;; tə][ðer; ðər] ['benɪfæktər] , [ʃi; ji] [swept] ['hɔ:tɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Forgetting her late gratitude to their benefactor , she swept haughtily from the
遗忘 她 晚的 感激 到 他们的 恩人 , 她 扫荡 傲慢地 从 这
[ə'pɑ:rtmənt] ,
apartment ,
公寓 ,

她忘记了之前对恩人的感激之情，傲慢地离开了公寓。

[fə:lʊsd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tʃaɪld] .
followed by her husband and her unwilling child .
随后 经过 她 丈夫 和 她 不情愿 孩子 .

随后是她的丈夫和不情愿的孩子。

[mɜ:'ændəz] ['pli:dɪŋ] [aɪz] , [haʊ'evər] , [geɪv] - [ðə; ði] [θæŋks] [hi;; hi][moʊst] [keəd] [tu;; tə]
Miranda's pleading eyes , however , gave Eudæmon the thanks he most cared to
米兰达的 恳求 眼睛 , 然而 , 给予 - 这 谢谢 他 最多 关心 到
[rɪ'si:v] ,
receive ,
收到 ,

然而，米兰达恳求的眼神，却给了尤德蒙他最渴望得到的感谢。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ə'blɪtəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ə'genst]
and entirely obliterated from his mind all thought of resentment against
和 完全 彻底摧毁 从 他的 头脑 全部 想法 的 怨恨 反对
[hɜ:r; hər] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['perənts] .
her uncertain parents .
她 不确定 父母 .

他彻底从脑海中抹去了对她那不负责任的父母的所有怨恨。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hi;; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu;; tə] [teɪk] [noʊ] ['fɜ:rðər] [steps] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]
At the same time he determined to take no further steps until the King and
在 这 相同的 时间 他 决定 到 拿 不 更远 步骤 直到 这 国王 和
[kwi:n] [ðəm'selvz] [ə'gen] [spoʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɔtɜ:z] [ə'flɪk](ə)n] .
Queen themselves again spoke of their daughter's affliction .
女王 他们自己 再次 辐 的 他们的 女儿的 痛苦 .

与此同时，他决定在国王和王后亲自再次谈及女儿的病情之前，不再采取任何行动。

['sevrəl] [deɪz] [ɪ'læpst] .
Several days elapsed .
一些 天 过去 .

几天过去了。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [tʃeɪndʒd] .
The character of the Castle was completely changed .
这 特点 的 这 城堡 曾是 完全地 已更改 .

城堡的性质完全改变了。

[ðə; ði] [hiðər'tu:;] [h3:rmɪt] [laɪk] - [felt] [ɪm'peld] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [ɪ'lisɪt] [ə'gen] [ðoʊz] ['sɪlvəri]
The hitherto hermit like Eudæmon felt impelled to try and elicit again those silvery
这 迄今为止 隐士 喜欢 - 毛毡 被迫 到 尝试 和 引出 再次 那些 银色
[pi:lz] [ʌv; əv] ['læftər] [ðæt] [ræŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪr] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [θərɪl] [ʌv; əv] ['pleɪzər] .
peals of laughter that rang on his ear with such a curious thrill of pleasure .
果皮 的 笑声 那 响铃 在 他的 耳朵 和 这样的 一个 好奇的 刺激 的 乐趣 .

此前一直隐居的欧德蒙感到自己不得不再次尝试唤起那些银铃般的笑声，这些笑声带着一种奇特的快感在他耳边回响。

[nɔ:ɹ][wʌz; wəz][hi:; hi] [ʌnsək'sesfl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] .
Nor was he unsuccessful in his efforts .
也不 曾是 他 不成功 在 他的 努力 .

他的努力也并非徒劳。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][oʊld] [wɔ:lz] [ɑ:r 'i: - ['ekəʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['welkəm] [saʊnd] .
Again and again the old walls re - echoed with the welcome sound .
再次 和 再次 这 老的 墙壁 关于 - 回声 和 这 欢迎 声音 .

熟悉的回声在古老的墙壁间一次又一次地回荡。

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [hɪm'self] [felt] [wʌns] [mɔ:ɹ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz][hi:; hi] [pleɪd] [lɔ:ŋ] [geɪmz] [ʌv; əv] [tʃes]
The Enchanter himself felt once more a boy as he played long games of chess
这 魔法师 他自己 毛毡 一次 更多的 一个 男生 作为 他 玩 长的 游戏 的 棋
[wɪð; wɪθ][mə'rændə] ,
with Miranda ,
和 米兰达 ,

魔法师和米兰达下了很多盘棋，他感觉自己又回到了童年时代。

[ɔ:ɹ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][h3:r; həɹ][hɪz; ɪz] ['nu:mərəs] [pets][ænd; ənd][ðer; ðər][daɪ'vɜ:rs] ['hæbɪts] .
or pointed out to her his numerous pets and their diverse habits .
或者 尖 出去 到 她 他的 很多的 宠物 和 他们的 各种各样的 习惯 .

或者向她指出他饲养的众多宠物及其不同的习性。

[ðə; ði] ['prɪnses] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [əd'mɒnɪʃ] [tu:; tə] [ki:p] ['kerfəli] [wɪ'ðɪn] [h3:r; həɹ] ['mʌðə-z]
The Princess , however , was admonished to keep carefully within her mother's
这 公主 , 然而 , 曾是 告诫 到 保持 小心 之内 她 母亲的
[saɪt] ;
sight ;
视线 ;

然而，公主被告诫要时刻待在母亲的视线范围内；

[fi:; ji][wə:st] [hɪr'fɔ:ɹ] [ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə]['skræmb(ə)][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [wɪft] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
she wast herefore unable to scramble with him as he wished among the
她 浪费 因此 无法 到 争夺 和 他 作为 他 希望 之中 这
[waɪld] [hɪlz] [ænd; ənd] [klɪfs] [ə'raʊnd] .
wild hills and cliffs around .
荒野 丘陵 和 悬崖 大约 .

因此，她无法像他希望的那样，和他一起在周围的荒野山丘和悬崖间攀爬。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [flu:] ['swɪftli] [baɪ] ,
But the time flew swiftly by ,
但 这 时间 飞翔 迅速地 经过 ,

但时间过得飞快，

[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ][wʌŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] [kreɪvd] [æn; ən] ['ɔ:diəns] [ʌv; əv]
and at length one morning the King and Queen craved an audience of
和 在 长度 一 早晨 这 国王 和 女王 渴望 一个 观众 的
[ðer; ðər] [jʌŋ] [hoʊst] .
their young host .
他们的 年轻的 主持人 .

终于有一天早晨，国王和王后渴望觐见他们的年轻主人。

[ˈleɪɪŋ] [əˈsaɪd] [ɔːl] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [leɪt] [əˈsʌmp(ə)n] [ʌv; əv][ˈmædʒəsti] [ðeɪ] [ˈhʌmbli] [enˈtriːtɪd]
Laying aside all traces of their late assumption of majesty they humbly entreated
躺下 旁边 全部 痕迹 的 他们的 晚的 假设 的 威严 他们 谦卑地 恳求
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [straɪv] [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] [stɪl] [ˈfɑːrðər] [ðər; ðər] [ˈdɒtəz] [kjʊr] .
him to strive to work out still farther their daughter's cure .
他 到 努力 到 工作 出去 仍然 更远 他们的 女儿的 治愈 .
他们抛开所有先前自称君主的痕迹，谦卑地恳求他尽力寻找治愈他们女儿的方法。

- [ˈlɪsnd] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ˈfɪksɪŋ] [ɑːn][ðəm; ðəm][hɪz; ɪz] [ˈpɪrsɪŋ] [dɑːrk] [aɪ] ,
Eudæmon listened in silence , fixing on them his piercing dark eye ,
- 听着 在 沉默 , 定影 在 他们 他的 冲孔 黑暗的 眼睛 ,
尤达蒙静静地听着，目光锐利地盯着他们。
[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [muːvd] [ʌnˈliːzɪli] [brˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrtɪŋ] [glæns] .
until they moved uneasily beneath his searching glance .
直到 他们 已搬 不安地 下面 他的 搜索 瞥一眼 .
直到他们在他审视的目光下不安地挪动。

" [aɪ][eɪˈem] [ɪˈstiːmd] [ˈwɜːrði] [tuː; tə][eɪd][ɪn][jʊr; jər] [ˈtʃaɪldz] [dɪsɪnˈtʃæntmənt] , " [hiː; hi] [ˈænsər]
" I am esteemed worthy to aid in your child's disenchantment , " he answered
" 我 是 尊敬的 值得 到 援助 在 你的 孩子的 幻灭 , " 他 回答
[ˈstɜːrnli] ,
sternly ,
严厉地 ,
“我荣幸地被委以重任，帮助你的孩子消除幻想,”他严厉地回答道。

" [bʌt; bət][eɪˈem] [tuː] [mʌtʃ] [brˈniːθ] [hɜːr; hər][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə] [tred] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈmeɪzi]
" but am too much beneath her in your eyes to tread with her the mazy
" 但 是 也 很多 下面 她 在 你的 眼睛 到 踏 和 她 这 迷宫
[ˈmeɪzərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] ,
measures of the dance ,
措施 的 这 舞蹈 ,
“但在你眼里，我配不上她，无法与她共舞那错综复杂的舞步。”

[ɔːr][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][hɜːr; hər] [ˈevrɪdeɪ] [pəˈsjuːts] .
or to join in her everyday pursuits .
或者 到 加入 在 她 每天 追求 .
或者参与到她的日常生活中。

" [kɪŋ] [ˈmɜːrɔːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ˈiːgərli] [dɪsˈkleɪmd] [ˈeni] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [soʊ]
" King Murdoch and his wife eagerly disclaimed any idea of making so
" 国王 默多克 和 他的 妻子 急切地 已声明 任何 主意 的 制作 所以
[ʌnˈdʒenərəs] [ə; eɪ] [rɪˈtʃːrɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] .
ungenerous a return for his kindness .
吝啬 一个 返回 为了 他的 仁慈 .
“默多克国王和他的妻子极力否认有任何不慷慨地回报他的恩情的想法。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] - ([huː] [kəmˈpliːtli] [sɔː] [θruː] [ðər; ðər] [ˈæloʊ] [maɪndz] ,
At length Eudæmon (who completely saw through their shallow minds ,
在 长度 - (WHO 完全地 锯 通过 他们的 浅的 思想 ,
最终，尤达蒙（他完全看穿了他们肤浅的思想）

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [spəʊk] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [mɔːr] [ˈfriːdəm] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [ˈdɔːtər]) [ˈprəːmɪst] [tuː; tə]
and only spoke to obtain more freedom for their daughter) promised to
和 仅有的 辐 到 获得 更多的 自由 为了 他们的 女儿) 承诺 到
[kənˈtɪnjuː] [hɪz; ɪz] [luːkjəˈbreɪʃənz] .
continue his lucubrations .
继续 他的 沉思 .
（并且只为了给女儿争取更多自由而发言）承诺继续他的沉思。

[ðæt] [i:vnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [sɪns] [hɜ:r; hər] [deθ] ,
That evening for the first time since her death ,
那 晚上 为了 这 第一的 时间 自从 她 死亡 ,
当晚, 在她去世后, 这是她第一次.....

[hi:; hi] [dru:] [frʌm; frəm][ə; ei] [di:p] [ri:ses] [ðə; ði] [dʌst] - [ˈkʌvəd] [hɑ:rp] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] ['kwɪvəd] [ɪn]
he drew from a deep recess the dust - covered harp that had once quivered in
他 画 从 一个 深的 凹陷处 这 灰尘 - 涵盖 竖琴 那 有 一次 颤抖 在
[rɪˈspɑ:nsɪv] [ˈmelədi] [bɪˈhi:θ] [ðə; ði][ˈmjuzɪk(ə)] [tʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [jʌŋ] [ˈmʌðər] .
responsive melody beneath the musical touch of his fair young mother .
响应式设计 旋律 下面 这 音乐 触碰 的 他的 公平的 年轻的 母亲 .
他从深处取出了一把布满灰尘的竖琴, 这把竖琴曾在他年轻貌美的母亲的抚摸下, 颤动着奏出动人的旋律。

[məˈrændə][ænd; ənd][ðə; ði] [kwi:n] [ˈkjəriəsli] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [kweɪnt] [ˈɪnstɹəmənt] ,
Miranda and the Queen curiously examined the quaint instrument ,
米兰达 和 这 女王 奇怪的是 检查 这 古雅 乐器 ,
米兰达和女王好奇地打量着这件古雅의 乐器。

[ænd; ənd] [helpt] [tu:; tə][ˌdɪsɪnˈtæŋɡ(ə)][ænd; ənd][daɪˈvest][aɪ ˈti:][ʌv; əv][ɪts][ˈbrʊkən] [strɪŋz] .
and helped to disentangle and divest it of its broken strings .
和 帮助 到 解开 和 剥离 它 的 它是 破碎的 字符串 .
并帮助它解开和摆脱了断裂的绳索。

- , [hu:] [hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [ˈstʌdɪd] [ɪts] [ˈmekənɪzəm] , [brɔ:t] [fɔ:rθ] [nu:] [strɪŋz] [hi:; hi]
Eudæmon , who had often studied its mechanism , brought forth new strings he
- , WHO 有 经常 研究 它是 机制 , 带来 前进 新的 字符串 他
[hɪmˈself] [hæd; həd] [ˌmænjəˈfæktʃər] ,
himself had manufactured ,
他自己 有 制造 ,
尤达蒙曾多次研究过它的运作机制, 他拿出了自己亲手制作的新琴弦。

[ænd; ənd] [ˈʃʊd] [məˈrændə] [wer] [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [pleɪst] .
and showed Miranda where and how they should be placed .
和 显示 米兰达 在哪里 和 如何 他们 应该是 放置 .
并向米兰达展示了它们应该放在哪里以及如何摆放。

[ˈsevrəl] [i:vnɪŋz] [pæst] [ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði][hɑ:rp][tu:; tə] [raɪts] ,
Several evenings passed in putting the harp to rights ,
一些 晚上 通过了 在 推杆 这 竖琴 到 权利 ,
他们花了几个晚上才把竖琴修好。

[ðen] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈʌndər] - [ˈmædʒɪk(ə)] [tuːɪ](ə)n] [stroʊv] [tu:; tə] [pleɪs] [əˈraɪt] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:]
then the Princess under Eudæmon's magical tuition strove to place aright upon it
然后 这 公主 在下面 - 神奇 学费 努力 到 地方 好的 之上 它
[hɜ:r; hər] [ˈslendər] [ˈfɪŋɡərz] .
her slender fingers .
她 苗条 手指 .
然后, 在尤德蒙의 魔法指导下, 公主努力将她纤细的手指正确地放在上面。

[ˈmɔ:rnɪŋ] , [nu:n] ,
Morning , noon ,
早晨 , 中午 ,
上午, 中午,

[ænd; ənd] [naɪt] [məˈrændə] [stroʊv] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈmelədɪz] [ðæt] [ˈevər] [ˈfloʊtɪd] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər]
and night Miranda strove to play the melodies that ever floated before her
和 夜晚 米兰达 努力 到 玩 这 旋律 那 曾经 漂浮 前 她
[ˈmaɪndz] [aɪ] [æz; əz] [sʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ] - ,
mind's eye as sung to her by Eudæmon ,
心灵的 眼睛 作为 唱 到 她 经过 - ,
夜里, 米兰达努力弹奏着尤德蒙唱给她听的那些萦绕在她脑海中的旋律。

[hu:] [pleɪst] [br'saɪd] [hɜ:r; hər][skroʊlz] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɒŋz] [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n]
who placed beside her scrolls , on which the words of the songs were written
WHO 放置 旁 她 卷轴 , 在 哪个 这 字 的 这 歌曲 是 书面
[aʊt] .
out .
出去 :

她将写有歌词的卷轴放在她旁边。

[wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ræn] [ðʌs] :
One of them ran thus :
一 的 他们 跑 因此 :

其中一人这样写道:

[ðəʊ] [ʌv; əv][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [jet] [si:məst] [tu:; tə] [saɪ] ,
Thou speak'st of to - morrow , yet seemest to sigh ,
你 说话者 的 到 - 明天 , 然而 似乎 到 叹 ,
你谈及明日, 却似乎在叹息。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] [gli:mz] [laɪk][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn] [ðəɪn] [aɪ] ,
And something there gleams like a tear in thine eye ,
和 某物 那里 闪光 喜欢 一个 撕 在 你的 眼睛 ,
那里闪烁着如同你眼中泪光般的光芒,

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [swi:t] [deɪz][ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [kən'vɜ:rs] [ɑ:r; ər] [ɔ:(r)] ,
But though the sweet days of our converse are o'er ,
但 尽管 这 甜的 天 的 我们的 交谈 是 超过 ,
虽然我们愉快交谈的日子已经结束,

[ðə; ðɪ] ['frendʃɪp] [ðæt] [baɪndz][ju: 'es][jæl; jəl] [si:s] [nevər'mɔ:r] .
The friendship that binds us shall cease nevermore .
这 友谊 那 结合 我们 将 停止 永不再 .
我们之间的友谊永不消逝。

[wen] ['mju:zɪk] [ɪn'trænsɪŋ] [jæl; jəl] [sti:l] [ɑ:n] [ðəɪn] [ɪr] ,
When music entrancing shall steal on thine ear ,
什么时候 音乐 迷人的 将 偷 在 你的 耳朵 ,
当迷人的音乐悄然传入你的耳中,

[ænd; ənd] ['sɒŋz] [jæl; jəl][bi:; bi] [sʌŋ] [ði:] [ðəʊ] ['lʌvst] [tu:; tə] [hɪr] ,
And songs shall be sung thee thou lovest to hear ,
和 歌曲 将 是 唱 你 你 最爱 到 听到 ,
将会为你唱起你最爱听的歌,

[oʊ] , [meɪ] [wʌn][waɪld] [noʊt][ʌv; əv][maɪ][hɑ:rp] [si:m] [tu:; tə] [θrɪl] ,
Oh , may one wild note of my harp seem to thrill ,
哦 , 可能 一 荒野 笔记 的 我的 竖琴 似乎 到 刺激 ,
哦, 愿我竖琴的一个狂野音符能令你心潮澎湃。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔ:l] [tu:; tə] [ði:] [wʌn] [hu:] [rɪ'membəz] [ði:] [sti:l] .
And recall to thee one who remembers thee still .
和 记起 到 你 一 WHO 记得 你 仍然 .
并想起那个仍然记得你的人。

[ænd; ənd] ['evər] [ə'mɪd][ðə; ðɪ][dɑ:rk] ['fæ,douz] [ʌv; əv] [laɪf] ,
And ever amid the dark shadows of life ,
和 曾经 之中 这 黑暗的 阴影 的 生活 ,
永远在人生的黑暗阴影中,

[wen] [feɪnt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l][ɔ:r] ['wɪrɪ] [wɪð; wɪθ] [straɪf] ,
When faint from the battle or weary with strife ,
什么时候 头晕的 从 这 战斗 或者 厌倦 和 冲突 ,
当因战斗而虚弱或因纷争而疲惫时,

[ɑ:] ! [ðen] [[æ]; ʃəl][ə'raɪz] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [θru:] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] ,
Ah ! then shall arise like the sun through a shower ,
啊 ! 然后 将 出现 喜欢 这 太阳 通过 一个 淋浴 ,
啊！那时它将如太阳穿透雨幕般升起，

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ɔ:l][wi;; wi][hæv; həv] [felt] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər] .
The remembrance of all we have felt in this hour .
这 纪念 的 全部 我们 有 毛毡 在 这 小时 .
铭记我们此刻的所有感受。

[wen] ['mu:nlaɪt] [ə'raʊnd] [ði:] [[æ]; ʃəl] [flʌd] [ðə; ði] [peɪl] [si:] ,
When moonlight around thee shall flood the pale sea ,
什么时候 月光 大约 你 将 洪水 这 苍白 海 ,
当月光洒满你周围的苍白海洋，

[meɪ] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [kʌm] [laɪk] ['vɪʒənz] [tu;; tə] [ði:] ,
May thoughts of the north come like visions to thee ,
可能 想法 的 这 北 来 喜欢 愿景 到 你 ,
愿北方的景象如幻象般萦绕在你心头。

[ænd; ænd][rɪ'maɪnd] [ði:] [ʌv; əv] ['aʊərz] [wen] [wi;; wi][wʌns] [ju:st] [tu;; tə] [streɪ] ,
And remind thee of hours when we once used to stray ,
和 提醒 你 的 小时 什么时候 我们 一次 用过的 到 流浪 ,
并提醒你，我们曾经迷失方向的那些时光，

[baɪ][ðə; ði] ['oʊʃənz] [dɑ:rk] [vɜ:rdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
By the ocean's dark verge at the close of the day .
经过 这 海洋的 黑暗的 边缘 在 这 关闭 的 这 天 .
一天结束之际，在海洋幽暗的边缘。

[roul] ['ɑ:nwərdz] , [roul] ['ɑ:nwərdz] , [ðəʊ] [swɪft] ['floʊɪŋ] [klaɪd] ,
Roll onwards , roll onwards , thou swift flowing Clyde ,
卷 开始 , 卷 开始 , 你 迅速 流动 克莱德 ,
奔腾向前，奔腾向前，奔腾奔腾的克莱德河，

[jet] [meɪ] ['aʊər; ɑ:r] [lʌvd] [frendz] [nɛə] [rɪ'zemb(ə)l] [ðəɪ] [taɪd] ,
Yet may our loved friends ne'er resemble thy tide ,
然而 可能 我们的 喜爱 朋友们 从未 类似 你的 潮 ,
愿我们所爱的朋友永远不要像你的潮水一样消逝。

[bʌt; bət] ['tʃeɪndʒləs] [ænd; ænd] ['stedfæst] [lʊk] [bæk] [θru:] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] ,
But changeless and steadfast look back through long years ,
但 无变化 和 坚定不移 看 后退 通过 长的 年 ,
但回顾漫长岁月，却始终如一，坚定不移。

[tu;; tə][ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [ðæt] [left] [ju: 'es] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ænd] [terz] .
To the parting that left us in silence and tears .
到 这 离别 那 左边 我们 在 沉默 和 眼泪 .
那场离别让我们陷入沉默和泪水。

[ðɪs] [sɔ:ŋ] , [wɪt] - [hæd; həd] [hɪm'self] [kəm'pouzɪd] , [ænd; ænd][set] [tu;; tə][æn; ən][oʊld] [tu:n] ,
This song , which Eudæmon had himself composed , and set to an old tune ,
这 歌曲 , 哪个 - 有 他自己 由 , 和 放 到 一个 老的 调 ,
这首歌是尤德蒙自己创作的，并配上了古老的曲调，

[wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪspeɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [mɜ:'ændəz] .
was an especial favourite of Miranda's .
曾是 一个 特别的 最喜欢的 的 米兰达的 .
是米兰达特别喜欢的。

[ʃi; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [sɪŋ] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] [ə'gen] [ænd; ænd] [ə'gen] ; [ðoʊ] , [streɪndʒ] [tu;; tə] [seɪ] ,
She made the Enchanter sing it over again and again ; though , strange to say ,
她 制成 这 魔法师 唱歌 它 超过 再次 和 再次 ; 尽管 , 奇怪的 到 说 ,
她让魔法师一遍又一遍地唱这首歌；不过，说来也奇怪，

[ðə; ði][ˈmæstər] [hu:] [tɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [fer] [hændz][tu;; tə] [streɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði][hɑ:rp] ,
the master who taught her fair hands to stray over the harp ,
这 掌握 WHO 教授 她 公平的 双手 到 流浪 超过 这 竖琴 ,
那位教她纤纤玉手轻抚竖琴的师傅,

[kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪm'self] [drɔ:] [wʌn] [səʊnd] [frʌm; frəm][ɪts] [kə'prɪjəs] ['kɔrdz] .
could not himself draw one sound from its capricious chords .
可以 不是 他自己 画 一 声音 从 它是 任性 和弦 .
他自己也无法从它变幻莫测的和弦中辨认出一个声音。

[ðə; ði] ['prɪnses] , [haʊ'evər] , [su:n] [bɪ'keɪm] [ɪneɪbld] [tu;; tə] [ə'kʌmpəni] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['sɔŋz] , ['evri] [deɪ]
The Princess , however , soon became enabled to accompany all his songs , every day
这 公主 , 然而 , 很快 成为 已启用 到 陪伴 全部 他的 歌曲 , 每一个 天
[ʃi;; ji] [lɜ:rnt] [sʌm; səm] [nu:] ,
she learnt some new ,
她 学会了 一些 新的 ,
然而, 公主很快就能为他的所有歌曲伴奏, 她每天都能学到一些新歌。

[ænd; ənd][tu;; tə][hɜ:r; həɹ] [mɔ:r] [ɪn'trænsɪŋ] , ['melədi] .
and to her more entrancing , melody .
和 到 她 更多的 迷人的 , 旋律 .
而对她来说, 更迷人的是旋律。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi;; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['perənts] [hæd; həd] [hɪðər'tu:] , [θru:] [mɪ'steɪkən]
For it will be remembered that her parents had hitherto , through mistaken
为了 它 将要 是 记得 那 她 父母 有 迄今为止 , 通过 错误
[ə'fek(ə)n] ,
affection ,
感情 ,
人们会记得, 她的父母此前由于错误的感情,

['kɜfəli] [kept] [ɔ:l][ˈmju:zɪk][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['nɑ:lɪdʒ] .
carefully kept all music from her knowledge .
小心 保留 全部 音乐 从 她 知识 .
她小心翼翼地将所有音乐都藏了起来, 不让任何人知道。

[ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd][ɡoʊld][hɑ:rp] , [wɪt] - [ænd; ənd][mə'rændə][hæd; həd] [tə'geðər] [tju:nd]
The black and gold harp , which Eudæmon and Miranda had together tuned
这 黑色的 和 金子 竖琴 , 哪个 - 和 米兰达 有 一起 调谐
[ænd; ənd] [rɪ'stɔ:rd] ,
and restored ,
和 恢复 ,
那架黑金相间的竖琴, 是尤德蒙和米兰达一起调音和修复的。

[fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['kɑ:ntræst][tu;; tə][ðə; ði] [waɪt] ['flʊɪŋ] [roʊbz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [ɑ:rmz][ʌv; əv]
formed a beautiful contrast to the white flowing robes and the fair arms of
形成 一个 美丽的 对比 到 这 白色的 流动 长袍 和 这 公平的 武器 的
[ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnses] .
the young Princess .
这 年轻的 公主 .
与年轻公主飘逸的白色长袍和纤细的手臂形成了美丽的对比。

[hɜ:r; həɹ] [lɔ:ŋ] ['tresɪz] [baʊnd] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [peɪl] [blu:] [snu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ska:tɪ] ['meɪd(ə)n] ,
Her long tresses bound only by the pale blue snood of the Scottish maiden ,
她 长的 头发 边界 仅有的 经过 这 苍白 蓝色的 发网 的 这 苏格兰 少女 ,
[weɪvd] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ] .
waved around her :
挥手 大约 她 :
她长长的秀发只用苏格兰少女特有的浅蓝色发网束着, 在她周围飘动。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˈevri] [ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv] - [maʊθ] ,
As she raised her eyes to watch every motion of Eudæmon's mouth ,
作为 她 提高 她 眼睛 到 手表 每一个 运动 的 - 嘴 ,
她抬起头, 注视着尤德蒙嘴唇的每一个动作,

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][æn; ən][ɪnˈspaɪərd] [ˈbiːɪŋ] ,
she gave one the idea of an inspired being ,
她 给予 一 这 主意 的 一个 灵感 存在 ,
她给人一种充满灵感的感觉,

[frʌm; frəm] [huːz] [ˈveri] [ˈfɪŋgər] - [tɪps] [ˈeməˌneɪtɪd] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [ˈmelədi] .
from whose very finger - tips emanated the soul of melody .
从 谁 非常 手指 - 尖端 散发 这 灵魂 的 旋律 .
他的指尖仿佛流淌着旋律的灵魂。

[ðʌs] [ðeɪ] [ˈɔːf(ə)n][sæt] [leɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn] [swiːt] [saʊndz] ,
Thus they often sat late into the night , drinking in sweet sounds ,
因此 他们 经常 卫星 晚的 进入 这 夜晚 , 喝 在 甜的 声音 ,
因此, 他们常常坐到深夜, 沉浸在美妙的音乐中。

[ænd; ənd] [ˈpɔːrɪŋ] [təˈgeðər] [ˈoʊvər] [pʊr] - [oʊld][ˈmænjʊskɹɪpts] .
and poring together over poor Bragela's old manuscripts .
和 泡 一起 超过 贫穷的 - 老的 手稿 .
他们一起仔细研读可怜的布拉格拉的旧手稿。

[ˈmiːnwaɪl] [mɜːˈændəz] [ˈperənts] , [ˈkloʊsli] [ˈgaːdɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [ˈpreʃəs] [ˈdɔːtər]
Meanwhile Miranda's parents , closely guarding as they thought their precious daughter
同时 米兰达的 父母 , 密切 守护 作为 他们 想法 他们的 宝贵的 女儿
, [ˈhɑːrdli] [səˈspektɪd] [ðæt] ,
, hardly suspected that ,
, 几乎 怀疑 那 ,
与此同时, 米兰达的父母, 作为他们最珍爱的女儿, 严加保护着她, 几乎没有想到会发生这样的事。

[waɪl] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [tʌŋ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈhoʊpləsli] [luːz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
while engaged in finding a tongue , she might hopelessly lose her heart .
尽管 已订婚的 在 寻找 一个 舌头 , 她 可能 绝望地 失去 她 心 .
在寻找舌头的过程中, 她可能会无可救药地失去心。

[æt; ət][læst] , [wʌn] [ˈiːvɪŋ] - [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhʌndrədθˈhʌndrətθ] [taɪm] [sæŋ] [əˈgen] [ðæt] [vɜːrs]
At last , one evening Eudæmon for the hundredth time sang again that verse
在 最后的 , 一 晚上 - 为了 这 百分之一 时间 唱 再次 那 诗
[bɪˈɡɪnɪŋ]
beginning
开始
最后, 在一个夜晚, 尤达蒙第一百次唱起了那首诗的开头。

[wen] [ˈmjuːzɪk] [ɪnˈtrænsɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [stiːl] [ɑːn] [ðəɪn] [ɪr] .
When music entrancing shall steal on thine ear .
什么时候 音乐 迷人的 将 偷 在 你的 耳朵 .
当迷人的音乐悄然传入你的耳中。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][end] , [məˈrændə] [ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][æn; ən] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l]
Just as he reached the end , Miranda suddenly , as if by an irresistible
只是 作为 他 达到 这 结尾 , 米兰达 突然 , 作为 如果经过 一个 无法抗拒
[ˈɪmpʌls] , [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər][lɪps] .
impulse , opened her lips .
冲动 , 打开 她 嘴唇 .
就在他即将说完的时候, 米兰达突然像受到某种不可抗拒的冲动一样, 张开了嘴唇。

[wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpeɪθɑːs] ,
With wonderful pathos ,
和 精彩的 感伤 ,
充满感伤之美,

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ðə; ði] [swi:təst] [ðæt] [kʊd; kəd] [saʊnd]
and in a voice which seemed to the young man the sweetest that could sound
和 在 一个 嗓音 哪个 似乎 到 这 年轻的 男人 这 最甜美的 那 可以 声音
[ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
on earth ,
在 地球 ,

那声音，在年轻人听来，是世上最甜美的声音。

[ʃi:; ji] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][laɪn] : —
she finished the line : —
她 完成的 这 线 : —

她把话说完了：——

[rɪ'kɔ:l] [tu:; tə] [ði:] [wʌn] [hu:] [rɪ'membəz] [ði:] [sti:l] .
Recall to thee one who remembers thee still .
记起 到 你 一 WHO 记得 你 仍然 .

想起那个仍然记得你的人。

[ə'meɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] ['derɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃt] [baɪ][hɜ:r; hər] [ʌn'wʊntɪd] ['pəʊər] ,
Amazed at her own daring , and astonished by her unwonted power ,
惊叹 在 她 自己的 大胆 , 和 惊讶 经过 她 不寻常的 力量 ,
她对自己大胆的举动感到惊讶，也对自己出乎意料的力量感到震惊。

[ðə; ði] [fer] ['sɔ:ŋstrəs] ['stɑ:rtɪd] ['blʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] .
the fair songstress started blushing from her seat .
这 公平的 女歌手 开始 脸红 从 她 座位 .

美丽的歌女坐在座位上，脸颊泛起了红晕。

[ɪn][æn; ən] [ʌnkən'trɒləbl] [bɜ:rst][ʌv; əv][ɪ'moʊ(ə)n][ʃi:; ji] [rʌʃt] ['wi:pɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .
In an uncontrollable burst of emotion she rushed weeping from the chamber .
在 一个 不可控的 爆裂 的 情感 她 匆忙 哭泣 从 这 房间 .
她情绪失控，哭着冲出了房间。

[kwi:n] ['mɑ:rgrət] ,
Queen Margaret ,
女王 玛格丽特 ,

玛格丽特王后

[ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [dʌm] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] [ʃi:; ji][hæd; həd] [hɜ:rd] [grɪv]
unable to believe it was her dumb child's voice she had heard give
无法 到 相信 它 曾是 她 哑的 孩子的 嗓音 她 有 听到 给
[ʌtərəns] [tu:; tə] [sʌtʃ] [mə'lʊdɪəsli] ['θrɪlɪŋ] [noʊts] ,
utterance to such melodiously thrilling notes ,
发声 到 这样的 悦耳地 惊险 笔记 ,
她简直不敢相信自己那愚钝的孩子的声音竟然能发出如此动听的旋律。

[roʊz] ['ɔ:lsʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] , [ænd; ənd][kæst][æn; ən] ['i:gər] [ɪn'kwɪərɪŋ] [glæns] [ə'pɑ:n]
rose also from her chair , and cast an eager inquiring glance upon
玫瑰 还 从 她 椅子 , 和 投掷 一个 渴望的 查询 瞥一眼 之上
.
Eudæmon .
- .

她也从椅子上站了起来，急切地、充满好奇地看着尤达蒙。

[hɪm'self] [oʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊ(ə)n] , [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [dɪd][nɑ:t] [trʌst] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə] [spi:k] ,
Himself overcome with emotion , the Enchanter did not trust his voice to speak ,
他本人 克服 和 情感 , 这 魔法师 做过 不是 相信 他的 嗓音 到 说话 ,
魔法师本人也情绪激动，不敢开口说话。

[bʌt; bət] [ˈmɪrli] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ðen] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈjɜ:rnɪŋ] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
but **merely** **bowed** **his** **head** ; **then** , **filled** **with** **yearning** **sympathy** **for** **the**
但 仅仅 鞠躬 他的 头 ; 然后 , 已填 和 渴望 同情 为了 这
[ˈstreɪndʒli] - [əˈflɪktɪd] [ˈprɪnses] ,
strangely - **afflicted** **Princess** ,
奇怪的 - 受苦的 公主 ,
但他只是低下了头；然后，心中充满了对这位遭遇怪事的公主的深切同情，

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] ,
he **opened** **the** **outer** **door** **of** **the** **hall** ,
他 打开 这 外 门 的 这 大厅 ,
他打开了大厅的外门，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布鲁诺男爵；(Baron Bruno; Or)

第9/9页

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] [stept] [fɔːrθ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːrətɪd] [kɔːrt] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
and hastily stepped forth on to the turreted court that overhung the shore .
和 草草 步 前进 在 到 这 炮塔 法庭 那 悬垂 这 支撑 .
然后匆匆踏上了悬于岸边的塔楼庭院。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjʊːti] — [ðə; ði]['wɔːtər] , [kɑːm][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪrər] ,
It was a night of exquisite beauty — the water , calm as a mirror ,
它 曾是 一个 夜晚 的 精美的 美丽 — 这 水 , 冷静的 作为 一个 镜子 ,
那是一个美得令人窒息的夜晚——水面平静如镜，

[stretʃt] [ɪts][dɑːrk] ['æmplɪtuːd] [brɪ'twiːn] [ðə; ði]['sɑːləteri] ['wɑːtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr] ['meɪnlənd] [ʌv; əv]
stretched its dark amplitude between the solitary watcher and the far mainland of
拉伸 它是 黑暗的 振幅 之间 这 孤 观察者 和 这 远的 大陆 的
[ðə; ði] [rɑːs] - ['faiərʃər] [hɪlz] .
the Ross - shire hills .
这 罗斯 - 郡 丘陵 .
在孤独的观察者和罗斯郡山脉遥远的大陆之间，延伸出一片黑暗的广阔空间。

[ə 'raɪən; ɔː-] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'splendənt] ['grændʒər] , ['spɑːklɪd] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
Orion , in all his resplendent grandeur , sparkled before him ,
猎户座 , 在 全部 他的 灿烂 宏伟 , 闪闪发光 前 他 ,
猎户座以其辉煌灿烂的姿态在他面前闪耀。

[ænd; ənd] [siːmd] [ɪn]['saɪlənt]['mædʒəsti][tuː; tə] [rɪ'bjʊːk] [ðə; ði] ['fiːvəriʃ] ['tɜːrbjələns] [ʌv; əv][ðə; ði]
and seemed in silent majesty to rebuke the feverish turbulence of the
和 似乎 在 沉默的 威严 到 训斥 这 发烧 湍流 的 这
[ɛn'tʃəntəz, ɪn'tʃəntəz, ɛn'tʃənəz, ɪn'tʃənəz] [tuː] ['hjuːmən] [hɑːrt] .
Enchanter's too human heart .
魔法师的 也 人类 心 .
仿佛以无声的威严斥责了魔法师那颗过于人性的心中狂热的躁动。

[haɪ] [ænd; ənd][koʊld] [ə'blaʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði]['sɪlvər] ['kres(ə)nt] [muːn] ['trævlɪd] ['driːmɪli] [ə'krɔːs]
High and cold above his head the silver crescent moon travelled dreamily across
高的 和 寒冷的 多于 他的 头 这 银 新月 月亮 旅行 梦幻般地 穿过
[ðə; ði] ['vɔːlɪtɪd] ['hev(ə)n] ,
the vaulted heaven ,
这 拱形 天堂 ,
高悬在他头顶的冰冷银色新月，梦幻般地掠过穹顶苍穹。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][rɪ'maɪnd] - [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,
and , as if to remind Eudæmon of her presence ,
和 , 作为 如果 到 提醒 - 的 她 在场 ,
仿佛是为了提醒尤达蒙她的存在，

[kæst][hɜːr; hər] ['ɡlɪtəriŋ] ['laɪknəs] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['oʊʃənz] [ɪm'breɪs] , [fɑːr] [brɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
cast her glittering likeness into the deep ocean's embrace , far below his feet .
投掷 她 闪闪发光 相似 进入 这 深的 海洋的 拥抱 , 远的 以下 他的 脚 .
将她闪耀的身影投射到深海的怀抱中，远远低于他的脚下。

[wʌn][baɪ][wʌn] , [ɪn]['dʒent(ə)l] ['kræʃɪŋ] ['keɪd(ə)ns] , [ðə; ði]['taɪni]['weɪvlɪts; 'weɪvləts] [broʊk] [brɪ'niːθ] [ðə; ði]
One by one , in gentle crashing cadence , the tiny wavelets broke beneath the
— 经过 — , 在 温和的 崩溃 节奏 , 这 微小的 小波 打破 下面 这
['kæs(ə)l] [wɔːl] .
Castle wall .
城堡 墙 .
一波又一波，轻柔的拍击声，在城堡墙下拍打着。

[ɪn'sensəbli] [su:ðd] [ænd; ənd][ˈkwaɪətɪd][baɪ] [ˈneɪtʃəz] [ˈwʌndrəs] [tʃɑ:rm] , [ðə; ði] [fə'la:səfər] [lent]
Insensibly soothed and quieted by nature's wondrous charm , the philosopher leant
无意识地 舒缓 和 安静 经过 自然的 奇妙的 魅力 , 这 哲学家 倾斜
[hɪz; ɪz] [ˈbɜ:rnɪŋ] [hed] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] ,
his burning head upon his hands ,
他的 燃烧 头 之上 他的 双手 ,
哲学家被大自然的奇妙魅力所深深抚慰和安抚, 他双手托着灼热的头颅。

[ænd; ənd] [ˈæbsəntli] [geɪzd] [ˈsiwərdz] .
and absently gazed seawards .
和 心不在焉地 凝视 向海 .
他心不在焉地望向大海。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈvaɪələntli] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [kwi:n] [ˈmɑ:rgrət] , [ɪn]
Suddenly the casement above was thrown violently open , and Queen Margaret , in
突然 这 窗扇 多于 曾是 抛掷 暴力 打开 , 和 女王 玛格丽特 , 在
[ˈterər] - [ˈstri:kən] [ˈæksənts] ,
terror - stricken accents ,
恐怖 - 受打击的 口音 ,
突然, 上面的窗户被猛地推开, 玛格丽特王后惊恐地喊道:

[br'sɔ:t] [hɪz; ɪz] [ˈspi:di] [eɪd] .
besought his speedy aid .
恳求 他的 迅速 援助 .
恳求他尽快伸出援手。

[hi:; hi][ɑ:r 'i:] - [ˈentəd] [ðə; ði][hɔ:l] .
He re - entered the hall .
他 关于 - 进入 这 大厅 .
他重新走进了大厅。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈempti] [ænd; ənd] [ˈdesələt] , [ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈflɪkəd]
It was empty and desolate , the torch was extinguished , the fire flickered
它 曾是 空的 和 荒凉 , 这 火炬 曾是 熄灭 , 这 火 闪烁
[loʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] .
low upon the hearth .
低的 之上 这 炉 .
房间空荡荡的, 一片荒凉, 火把熄灭了, 壁炉里的火苗微弱地摇曳着。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [kən'fju:zd] [ˈmɜ:rmər][ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˈrekəɡ,naɪzd] - [ˈmʌfld] [həʊl]
He heard a confused murmur of voices , and recognised Luachan's muffled howl
他 听到 一个 使困惑 低语 的 声音 , 和 已确认 - 闷音 噪
[ʌv; əv] [dɪ'stres] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
of distress in the distance .
的 痛苦 在 这 距离 .
他听到一阵嘈杂的低语声, 并认出那是远处卢阿坎压抑的痛苦嚎叫。

[ˈfɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [saʊndz] , [hi:; hi] [ˈheɪsnd] [ʌp][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ster] ,
Following the sounds , he hastened up the narrow stair ,
下列的 这 声音 , 他 加快 向上 这 狭窄的 楼梯 ,
循着声音, 他加快脚步, 沿着狭窄的楼梯向上走去。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈsɑ:roʊfl] [gru:p] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [set][ə'pɑ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði]
and found a sorrowful group at the door of the room set apart for the
和 成立 一个 悲伤 团体 在 这 门 的 这 房间 放 除 为了 这
[kwi:n] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] .
Queen and her daughter .
女王 和 她 女儿 .
发现一群悲伤的人聚集在为女王和她女儿准备的房间门口。

[ˈpresɪŋ] [pæst] [ˈmɜːrɒdɔːk] [ænd; ənd] [ˈdɔːnld] , [ænd; ənd][ˈæŋgrəli] [ˈmoʊʃənɪŋ] [tuː; tə] - [tuː; tə][biː; bi] **Pressing past Murdoch and Donald , and angrily motioning to Luachan to be**
紧迫 过去的 默多克 和 唐纳德 , 和 愤怒地 示意 到 - 到 是
[ˈsaɪlənt] , **silent** ,
沉默的 ,

他径直从默多克和唐纳德身边走过，愤怒地示意卢阿坎保持安静。

[ðə; ði] [ɪnˈtʃæntər] [hɪmˈself] [ˈlʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [əˈpɑːn] [mɜːˈændəz] **the Enchanter himself uttered a cry of anguish as his eye fell upon Miranda's**
这 魔法师 他自己 说出 一个 哭 的 痛苦 作为 他的 眼睛 跌倒 之上 米兰达的
[deθ] - [laɪk] [fɔːrm] . **death - like form** .
死亡 - 喜欢 形式 .

当魔法师的目光落在米兰达死气沉沉的身躯上时，他自己也发出了一声痛苦的呻吟。

[stretʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ruːd] [bed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪˈfeɪld] [ˈtresɪz] [ˈtæŋɡ(ə)ld] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] **Stretched upon the rude bed , with her dishevelled tresses tangled around her**
拉伸 之上 这 粗鲁的 床 , 和 她 蓬头垢面 头发 纠缠不清 大约 她
[peɪl] [feɪs] , **pale face** ,
苍白 脸 ,

她四仰八叉地躺在简陋的床上，凌乱的秀发缠绕在苍白的脸庞周围。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [terz] , **on which were still the traces of tears** ,
在 哪个 是 仍然 这 痕迹 的 眼泪 ,
上面还留有泪痕，

[ðə; ði] [pʊr] [ˈprɪnsɪs] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ɪi; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][ˈevər] [kloʊzɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ˈmɔːrt(ə)] **the poor Princess looked as if she had for ever closed her eyes to mortal**
这 贫穷的 公主 看起来 作为 如果 她 有 为了 曾经 关闭 她 眼睛 到 凡人
[siːnz] . **scenes** .
场景 .

可怜的公主看起来好像已经永远闭上了双眼，不再面对人世间的种种景象。

[ɑːn] - [ˈentrəns] , [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈmʌðər] [rʌʃt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] , " [seɪv] **On Eudæmon's entrance , the unhappy mother rushed towards him , exclaiming , " Save**
在 - 入口 , 这 不开心 母亲 匆忙 向 他 , 惊呼 , " 节省
[hɜːr; hər] , [seɪv] [hɜːr; hər] ! **her , save her !**
她 , 节省 她 !

尤达蒙进来时，那位不幸的母亲冲向他，喊道：“救救她，救救她！”

[rɪˈstɔːr] [ˈəʊər; ɑːr] [ˈdɑːrlɪŋ] ; [ɔːl][æɪ; ʃəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , **restore our darling ; all shall be as you wish** ,
恢复 我们的 亲爱的 ; 全部 将 是 作为 你 希望 ,
恢复我们挚爱的性命；一切都将如你所愿。

[ɪf] **if**
如果

如果

[bʌt; bət][juː; jʊ] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][laɪf] ! **but you bring her back to life !**
但 你 带来 她 后退 到 生活 !
但你让她复活了！

" [ə; eɪ] [di:p] [red] [flʌ] ['maʊntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][en'tjæntɜ:z, ɪn'tjæntɜ:z, en'tjænɜ:z, ɪn'tjænɜ:z] ['veri] ['tɛmpəlz]
" A deep red flush mounted to the Enchanter's very temples .
" 一个 深的 红色的 冲洗 安装 到 这 魔法师的 非常 寺庙
[æz; əz][ðə; ði] [kwi:n] , ['fɜ:rvəntli] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
as the Queen , fervently pressing his hand ,
作为 这 女王 , 热切地 紧迫 他的 手 ,
“女王热情地按着他的手，魔法师的太阳穴瞬间涨得通红，

[ˈwɪspəd] [ði:z] [wɜ:rdz] , [frɔ:t] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mætʃ] ['mi:nɪŋ] , [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈwɪlɪŋ] [ɪr] .
whispered these words , fraught with so much meaning , into his willing ear .
低声说道 这些 字 , 充满危机 和 所以 很多 意义 , 进入 他的 愿意的 耳朵 .
她将这些意味深长的话语轻声说出口，放在他愿意倾听的耳边。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ni:did] [noʊ] ['prə:mɪst] ['gə:dən] [tu:; tə][z:rdʒ][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] .
But he needed no promised guerdon to urge him to his labour of love .
但 他 需要 不 承诺 格尔登 到 敦促 他 到 他的 劳动 的 爱 .
但他并不需要任何承诺的奖励来激励他投身于自己热爱的事业。

[ˈni:lɪŋ] [br'saɪd] [ðə; ði] [loʊ] [kaʊtʃ] , [hi:; hi] ['veɪnli] [tʃerft] [mɜ:ˈændəz] [aɪs] - [koʊld][hændz] .
Kneeling beside the low couch , he vainly chafed Miranda's ice - cold hands .
跪着 旁 这 低的 长椅 , 他 徒劳地 擦伤 米兰达的 冰 - 寒冷的 双手 .
他跪在矮沙发旁，徒劳地搓着米兰达冰冷的手。

[hi:; hi] ['lɪsnd] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] — [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] ['fi:blɪst] ['flʌtər] [rɪˈwɔ:did] [hɪz; ɪz] [streɪnd]
He listened over her heart — not even the feeblest flutter rewarded his strained
他 听着 超过 她 心 — 不是 甚至 这 最虚弱 扑 奖励 他的 紧张
[əˈtenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .
他仔细聆听她的心跳——哪怕是最微弱的悸动也没有引起他全神贯注的回应。

[hi:; hi] [pleɪst] [ə; eɪ][ˈtaɪni] ['pɑ:lɪft] ['tæblət][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] ['pɑ:rtɪd] [lɪps] ;
He placed a tiny polished tablet over her parted lips ;
他 放置 一个 微小的 抛光 药片 超过 她 分手了 嘴唇 ;
他将一块小小的抛光药片放在她微张的嘴唇上；

[ɪts] ['sɜ:rfrɪs] [rɪˈmeɪnd] [klɪr] [ænd; ənd] [ʌnˈsʌlɪd] [baɪ][ˈmɔ:rt(ə)] [breθ] .
its surface remained clear and unsullied by mortal breath .
它是 表面 剩余 清除 和 纯洁无瑕的 经过 凡人 气息 .
它的表面依然清澈，没有一丝尘世气息的玷污。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] [strʌk] ['terər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [soʊl] .
A sudden thought struck terror to his soul .
一个 突然 想法 击 恐怖 到 他的 灵魂 .
一个突如其来的念头让他感到无比恐惧。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [ki:n] [glæns] [ɑ:n][ðə; ði] ['mʌðɜ:z] [feɪs] ; [hɜ:r; hər] [aɪ] [fel] [brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] ;
He turned a keen glance on the mother's face ; her eye fell before his ;
他 转向 一个 敏锐的 瞥一眼 在 这 母亲的 脸 ; 她 眼睛 跌倒 前 他的 ;
他锐利地瞥了一眼母亲的脸；她的目光也落在了他的目光上；

[ə; eɪ] ['gɪltɪ] [blʌʃ] [səfˈju:zd] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] .
a guilty blush suffused her cheek .
一个 有罪的 脸红 弥漫 她 脸颊 .
她脸颊上泛起了一抹愧疚的红晕。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [fərˈga:tn] [maɪ] [ˈɜ:rnɪst] [tʃɑ:rdʒ] , " [hi:; hi] [kraɪd] ,
" You have forgotten my earnest charge , " he cried ,
" 你 有 被遗忘的 我的 认真 收费 , " 他 哭 ,
“你忘记了我郑重的嘱托！”他喊道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [tu:] [leit] [tu:; tə] [seɪv] [jər; jər] [tʃaɪld] .

" and now it may be too late to save your child .

" 和 现在 它 可能 是 也 晚的 到 节省 你的 孩子 .

“现在可能已经太晚了，救不了你的孩子了。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði]['mædʒɪk] [kɑ:k] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['keɪsmənt] [krəʊɪŋ]

" At this moment the magic cock was heard through the open casement crowing

" 在 这 片刻 这 魔法 公鸡 曾是 听到 通过 这 打开 窗扇 鸣叫

[ˈlaʊdli] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][jɑ:rd] .

loudly in the castle yard .

高声 在 这 城堡 院子 .

“此时，透过敞开的窗户，可以听到那只神奇的公鸡在城堡庭院里大声啼叫。”

- [flu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [piəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .

Eudæmon flew to the window and anxiously peered into the night .

- 飞翔 到 这 窗户 和 焦虑地 窥视 进入 这 夜晚 .

尤达蒙飞到窗边，焦急地向夜色中凝望。

[raɪt] [ə'boʊv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['θretnɪŋli] [sə'spendɪd] [də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

Right above his head , and threateningly suspended directly over the Castle ,

正确的 多于 他的 头 , 和 威胁地 暂停 直接地 超过 这 城堡 ,

就在他头顶上方，威胁性地悬在城堡正上方，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mi:tɪər] [ʌv; əv] [ʌn'wɒntɪd] [saɪz][ænd; ənd]['brɪljəns,-jənsɪ] .

was a meteor of unwonted size and brilliancy .

曾是 一个 流星 的 不寻常的 尺寸 和 才华横溢 .

这是一颗体积和亮度都异常巨大的流星。

[hi:; hi] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [wer] [hi:; hi] [stəd] ,

He fell on his knees where he stood ,

他 跌倒 在 他的 膝盖 在哪里 他 站立 ,

他跪倒在地，跪倒在地。

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz]['saɪləntli] [ɪm'plɔ:d] ['hev(ə)nli] [prə'tekʃn] [ə'genst] [ðə; ði]

and stretching forth his arms silently implored Heavenly protection against the

和 伸展 前进 他的 武器 默默 恳求 天上 保护 反对 这

[ˈpaʊəz] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] .

powers of evil .

权力 的 邪恶的 .

他伸出双臂，默默祈求上天保佑，免受邪恶势力的侵害。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][bɔ:l][ʌv; əv]['faɪər] [gru:] ['lʊrɪd][ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] ,

Again and again the ball of fire grew lurid and glowing ,

再次 和 再次 这 球 的 火 生长 骇人的 和 发光 ,

那团火球一次又一次地变得暗淡发亮，

[æz; əz] [ðəʊ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [dɪ'send] [ænd; ənd] ['beri] [ðəm; ðəm] [bɪ'ni:θ] ['bɜ:rnɪŋ] ['ru:ɪnz]

as though it were about to descend and bury them beneath burning ruins

作为 尽管 它 是 关于 到 下降 和 埋葬 他们 下面 燃烧 废墟

, , ,

仿佛它即将倾泻而下，将他们掩埋在燃烧的废墟之下。

[bʌt; bət] [i:tʃ] [taɪm] ['tʃæntɪklɪrɪz] ['wɔ:rnɪŋ] [vɔɪs] ['səʊndɪd] ['tʃɪrfəli] [nɪr] [æt; ət][hænd] , [ænd; ənd]

but each time Chanticleer's warning voice sounded cheerfully near at hand , and

但 每个 时间 公鸡的 警告 嗓音 听起来 愉快地 靠近 在 手 , 和

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [red] [gləʊb] ,

at length the red globe ,

在 长度 这 红色的 地球 ,

但每次公鸡尚蒂克利尔的警告声都欢快地响起，就在附近，最后，那颗红色的星球.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [hɪsɪŋ] [nɔɪz] , [fel] [proʊn] [ænd; ənd] ['hɑ:rmləs] ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk]['oʊ](ə)n] [depθs] .
with a loud hissing noise , fell prone and harmless into the dark ocean depths .
和 一个 大声 嘶嘶声 噪音 ; 跌倒 易于 和 无害 进入 这 黑暗的 海洋 深度 ;

伴随着一声响亮的嘶嘶声，它俯身无力地坠入黑暗的海洋深处。

[rɪ'li:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['presɪŋ] ['deɪndʒə] [wɪ'ðəʊt] , - [naʊ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sa:roʊ]
Relieved from the pressing danger without , Eudæmon now turned to the sorrow
松了口气 从 这 紧迫 危险 没有 ; - 现在 转向 到 这 悲哀
[wɪ'ðɪn] .
within .
之内 ;

摆脱了外界的紧迫危险后，尤达蒙开始关注内心的悲伤。

[sɪns] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['wɒndərəz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['aɪlənd] ,
Since the appearance of the Royal wanderers upon the island ,
自从 这 外貌 的 这 皇家 流浪者 之上 这 岛 ;
自从皇家游侠出现在岛上以来，

[hi:; hi][hæd; həd] [held] ['meni] ['praɪvət] [kɒnvə'seɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwi:n] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
he had held many private conversations with the Queen concerning her
他 有 握住 许多 私人的 对话 和 这 女王 有关 她
['dɒtɜ:z] [dɪsɪn'tʃæntmənt] .
daughter's disenchantment .
女儿的 幻灭 ;

他曾多次私下与女王谈论她女儿的失望情绪。

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['mʌðə] ['oʊvə][ænd; ənd]['oʊvə] [ə'gen] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪrɪst] ['ɑ:bdʒekt]
The anxious mother over and over again informed him that the dearest object
这 焦虑的 母亲 超过 和 超过 再次 知情的 他 那 这 亲爱的 目的
[ʌv; əv][ðer; ðər] [hɑ:rt] ,
of their heart ,
的 他们的 心 ;

焦急的母亲一遍又一遍地告诉他，他们心中最爱的人，

[ɪn] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [fri:] [ðer; ðər][tʃaɪld][frʌm; frəm][ðə; ði] [spel] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɜ:r; həɹ] ,
in seeking to free their child from the spell which bound her ,
在 寻求 到 自由的 他们的 孩子 从 这 拼写 哪个 边界 她 ;
为了解除束缚孩子的魔法，

[wʌz; wəz] [ðæt] [mə'rændə][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ju'naɪtɪd][ɪn] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['paʊəf(ə)l] ['mɑ:nərk] ,
was that Miranda should be united in marriage with some powerful monarch ,
曾是 那 米兰达 应该 是 团结的 在 婚姻 和 一些 强大的 君主 ;
[hu:] [wʊd] [eɪd][hɜ:r; həɹ] ,
who would aid her ,
WHO 会 援助 她 ;

那就是让米兰达嫁给一位强大的君主，以便得到他的帮助。

[ɪn] [du:] [taɪm] , [tu:; tə] [ru:l] ['oʊvə][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['sʌmwʌt] ['trʌbləs] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['klu:θə] .
in due time , to rule over her own somewhat troublous kingdom of Clutha .
在 到期的 时间 ; 到 规则 超过 她 自己的 有些 麻烦的 王国 的 克鲁萨 ;
时机成熟后，她将统治自己那有点动荡不安的克卢萨王国。

[ʃi:; ʃɪ]['lɪt(ə)l] [nu:] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][pæst]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
She little knew that Eudæmon was intimately acquainted with their past history ,
她 小的 知道 那 - 曾是 亲密 熟人 和 他们的 过去的 历史 ;
她丝毫不知道尤达蒙对他们的过往历史非常了解。

[nɔːr][dɪd][fɪːʃɪ][səˈspekt][ðæt][hiː;hi][wʌz;wəz][əˈwer][ʌv;əv][ðə;ði][vəʊ][meɪd][baɪ][hɜːrself][ænd;ənd][kɪŋ]
nor did she suspect that he was aware of the vow made by herself and King
也不 做过 她 怀疑 那 他 曾是 意识到的 的 这 发誓 制成 经过 她自己 和 国王
[ˈmɜːrdɑːk][ɪn][ˈbaɪɡɔːn][deɪz].
Murdoch in bygone days.
默多克 在 逝去的 天 .

她也丝毫没有怀疑他知道她和默多克国王当年立下的誓言。

[ˈwɪrɪd][baɪ][veɪn][ɪnˈdevər][tuː;tə][əˈkɑːmplɪʃ][ðer;ðər][ˈdɒtɜːz][ˌdɪsɪnˈtʃəntmənt],
Wearied by vain endeavours to accomplish their daughter's disenchantment,
疲惫 经过 徒劳 努力 到 完成 他们的 女儿的 幻灭 ,
他们屡次尝试都未能让女儿摆脱对偶像的幻想，最终感到厌倦。

[ðeɪ][hæd;həd][ðen][ˈsɑːləmli][baʊnd][ðəmˈselvz][baɪ][æn;ən][oʊθ][tuː;tə][bɪˈstəʊ][mɜːˈændəz][hænd]
they had then solemnly bound themselves by an oath to bestow Miranda's hand
他们 有 然后 庄严地 边界 他们自己 经过 一个 誓言 到 赐给 米兰达的 手
[ɑːn][ðə;ði][mæn][huː][ʃʊd;ʃəd][səkˈsiːd][ɪn][rɪˈliːsɪŋ][hɜːr;hər][spel]-[baʊnd][ˈvɔɪs].
on the man who should succeed in releasing her spell - bound voice.
在 这 男人 WHO 应该 成功 在 发布 她 拼写 - 边界 嗓音 .

他们随后庄严地发誓，要将米兰达的手交给能够解开她被施了魔法的声音的人。

[ˈdʊrɪŋ][ðə;ði][lɔːŋ][ˈjɪrz][wɪtʃ][hæd;həd][rɪˈlæpst][sɪns]-[deθ],
During the long years which had elapsed since Bragela's death,
期间 这 长的 年 哪个 有 过去 自从 - 死亡 ,
自布拉格拉去世以来的漫长岁月里，

-[hɑːrd][hɑːrt][hæd;həd][ˈɡrædʒuəli][ˈsɒfənd][tɔːrdz][hɜːr;hər][ˈoʊnli][tʃaɪld].
Valbiorn's hard heart had gradually softened towards her only child.
- 难的 心 有 逐步地 软化 向 她 仅有的 孩子 .

瓦尔比奥恩坚硬的心渐渐对她唯一的孩子变得柔软起来。

[hiː;hi][nuː][ʌv;əv][ðə;ði][ˈpraːmɪst][rɪˈwɔːrd].
He knew of the promised reward.
他 知道 的 这 承诺 报酬 .
他知道有承诺的奖励。

[frʌm;frəm][əˈfɑːr][hiː;hi][waːtʃt][wɪð;wɪθ][kiːn][səˈspiʃ(ə)n][ðə;ði][ˈmuːvmənts][ʌv;əv][ðə;ði][kɪŋ][ænd;ənd]
From afar he watched with keen suspicion the movements of the King and
从 远方 他 观看 和 敏锐的 怀疑 这 移动 的 这 国王 和
[kwiːn].
Queen.
女王 .

他远远地带着警惕的目光观察着国王和王后的一举一动。

[hiː;hi][fɔːˈsoː][ðæt]-[wʊd][ʌv][məˈrændə],[ɪf][feɪt][brɔːt][ðem;ðəm][təˈgeðər].
He foresaw that Eudæmon would love Miranda, if fate brought them together.
他 预见 那 - 会 爱 米兰达 , 如果 命运 带来 他们 一起 .

他预见到，如果命运让他们相遇，尤达蒙一定会爱上米兰达。

[fɔːr;fər][hɪz;ɪz][seɪk][hiː;hi][rɪˈzɑːlvd][tuː;tə][help][ðə;ði][ˈprɪnses],[bʌt;bət],[æt;ət][ðə;ði][seɪm][taɪm],
For his sake he resolved to help the Princess, but, at the same time,
为了 他的 清酒 他 已解决 到 帮助 这 公主 , 但 , 在 这 相同的时间 ,
为了他自己，他决心帮助公主，但与此同时，

[hiː;hi][dɪˈtɜːrmɪnd][ðæt][ðə;ði][ɡɪft][ʌv;əv][spiːtʃ][ʃʊd;ʃəd][ˈoʊnli][biː;bi][rɪˈstɔːrd][tuː;tə][ˈrendər][hɜːr;hər]
he determined that the gift of speech should only be restored to render her
他 决定 那 这 礼物 的 演讲 应该 仅有的 是 恢复 到 使成为 她
[ə;eɪ][mɔːr][ˈfɪtɪŋ][braɪd][fɔːr;fər][hɪz;ɪz][sʌn].
a more fitting bride for his son.
一个 更多的 配件 新娘 为了 他的 儿子 .

他认为，恢复她的说话能力只是为了让她成为他儿子更合适的妻子。

[wen] , [ˈðerfɔːr] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪnˈtʃæntər] [rɪˈtaɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtɜːrət] [ˈtʃeɪmbər] ,
When , therefore , the young Enchanter retired to his turret chamber ,
什么时候 , 所以 , 这 年轻的 魔法师 退休 到 他的 炮塔 房间 ,
因此 , 年轻的魔法师便回到了他的塔楼房间。

[hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [held] [ˈsiːkrət] [ɪntəvjuːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dred] [ˈfɑːðər] ,
he often held secret interviews with his dread father ,
他 经常 握住 秘密 访谈 和 他的 恐惧 父亲 ,
他经常与他那令人畏惧的父亲进行秘密会面。

[ænd; ænd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈgeɪnɪŋ] [ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv] [əˈsɪstəns] [frʌm; frəm] - .
and succeeded in gaining a pledge of assistance from Valbiorn .
和 成功了 在 获得 一个 保证 的 协助 从 - .
并成功获得了瓦尔比奥恩的援助承诺。

[bʌt; bət] - [fɪrd] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [vɪnˈdɪktɪv] [ˈperənt] [wʌns] [səˈspektɪd] [kwiːn]
But Eudæmon feared that if his vindictive parent once suspected Queen
但 - 害怕 那 如果 他的 报复心强的 父母 一次 怀疑 女王
[ˈmɑːrgɜːrts, ˈmɑːrgrɪts] [ɪnˈtenʃən] ,
Margaret's intentions ,
玛格丽特的 意图 ,
但尤德蒙担心 , 如果他那记仇的父亲一旦怀疑玛格丽特王后的意图 ,

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ˈoʊnli] [rɪˈfjuːz] [hɪz; ɪz][eɪd] [ˌɔːltəˈgeðər] , [bʌt; bət] [wʊd] [brɪˈkʌm] [hɜːr; hər] [ˈdædliːəst] [ˈfoʊ]
he would not only refuse his aid altogether , but would become her deadliest foe
他 会 不是 仅有的 拒绝 他的 援助 共 , 但 会 变得 她 最致命的 敌人
.
.
.
他不仅会完全拒绝帮助她 , 还会成为她最致命的敌人。

[brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ænd] [kwiːn] [set] [seɪl][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhaɪləndz] ,
Before the King and Queen set sail for the Highlands ,
前 这 国王 和 女王 放 帆 为了 这 高地 ,
国王和王后启程前往高地之前 ,

[fiː; ji][hæd; həd] [rɪˈzɔːlvd] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈsɑːləm] [oʊθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈberɪd] [ɪn] [əˈblɪvɪən] .
she had resolved that their solemn oath should be buried in oblivion .
她 有 已解决 那 他们的 庄严 誓言 应该 是 埋葬 在 遗忘 .
她决心让他们的庄严誓言永远被遗忘。

[fiː; ji][ˈsætɪsfaɪd][hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəns] [baɪ] [ˈleɪdɪŋ] [ðer; ðər] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈpreʃəs] [ɡɪfts] [ˈdestɪnd] [fɔːr; fər]
She satisfied her conscience by lading their ship with precious gifts destined for
她 使满意 她 良心 经过 装载 他们的 船 和 宝贵的 礼物 注定 为了
[ðə; ði] [prəˌpɪʃiˈeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntər] .
the propitiation of the Enchanter .
这 安抚 的 这 魔法师 .
她将船上装满珍贵的礼物 , 准备用来取悦魔法师 , 以此来抚慰自己的良心。

[hæd; həd] - [bɪn] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈpraːfɪt] [fiː; ji] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
Had Eudæmon been the ancient prophet she thought he was ,
有 - 到过 这 古老的 先知 她 想法 他 曾是 ,
如果尤达蒙真是她以为的那位古代先知的話 ,

[hiː; hi] [wʊd] [ˈpraːbəbli] [hæv; həv] [əkˈseptɪd] [ˈɡoʊldən] [rɪˈwɔːrdz] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
he would probably have accepted golden rewards with delight .
他 会 大概 有 公认 金的 奖励 和 喜 .
他大概会欣然接受黄金奖励。

[ðə; ði] ['treʒərz] , [haʊ'evər] , ['nevər] [ri:tʃt] [ðə; ði]['aɪlənd] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [en'ɡʌlft] [ɪn][ðə; ði] ['stɔ:rmɪ] **The treasures , however , never reached the island ; they were engulfed in the stormy**
这 宝藏 , 然而 , 绝不 达到 这 岛 ; 他们 是 吞噬 在 这 暴风雨
[ˈoʊ(ə)n] . **ocean** .
海洋 .

然而，这些宝藏最终未能抵达岛屿，而是被汹涌的大海吞没了。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [mɜ:'ændəz] ['mʌðər] [sɔ:] - , **As soon as Miranda's mother saw Eudæmon ,**
作为 很快 作为 米兰达的 母亲 锯 - ,
米兰达的母亲一见到尤达蒙，

[ʃi:; ʃi] [pər'si:vɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [di:p] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; hər] [fer] ['dɔ:tər] [maɪt] [bi:; bi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] **she perceived that his deep interest in her fair daughter might be turned to**
她 感知 那 他的 深的 兴趣 在 她 公平的 女儿 可能 是 转向 到
[ɡʊd] [ə'kaʊnt] . **good account** .
好的 帐户 .

她意识到他对她漂亮女儿的浓厚兴趣或许能为她带来好处。

[ʃi:; ʃi] [pə'sweɪdɪd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] , **She persuaded her husband to leave the matter in her hands ,**
她 被说服 她 丈夫 到 离开 这 事情 在 她 双手 ,
她劝说丈夫把这件事交给她处理。

[praɪdɪŋ] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['paʊəz] [ʌv; əv] [nɪˌɡoʊʃi'eɪʃən] . **priding herself upon her powers of negotiation .**
骄傲 她自己 之上 她 权力 的 谈判 .
她对自己的谈判能力引以为豪。

['fi:ɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [ɪ'neɪt] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][maɪnd] , **Feeling instinctively the young man's innate delicacy of mind ,**
感觉 本能地 这 年轻的 男人的 先天 美味 的 头脑 ,
凭着本能，他感受到这个年轻人内心深处的敏感。

[ðə; ði]['waɪli] [kwi:n] [tʊk] [ɡʊd] [ker] [tu:; tə] [ɪn'lɪst] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi:z] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ə'flɪktɪd] [tʃaɪld] . **the wily Queen took good care to enlist his sympathies for her afflicted child .**
这 狡猾的 女王 采取 好的 关心 到 入伍 他的 同情 为了 她 受苦的 孩子 .
狡猾的王后巧妙地博取了他对她受苦孩子的同情。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnjuəli] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] [mɜ:'ændəz] [ɪɡ'zɔ:ltɪd]['steɪ(ə)n] , **At the same time she continually alluded to Miranda's exalted station ,**
在 这 相同的 时间 她 持续 暗示 到 米兰达的 崇高 车站 ,
与此同时，她不断暗示米兰达地位显赫。

[tæsɪtli] [ɪɡ'nɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['su:tər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hænd] [hu:z] [prɪ'tenʃənz] **tacitly ignoring the possibility of a suitor for her hand whose pretensions**
默许地 忽略 这 可能性 的 一个 求婚者 为了 她 手 谁 虚荣心
[wɜ:r; wər] [les] [ðæn; ðən] ['rɔɪəl] . **were less than royal** .
是 较少的 比 皇家 .

她心照不宣地忽略了可能出现的那个自称并非皇室成员的求婚者。

- [wɜz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] ['kɜ:rtəsi] , **Eudæmon was wont to listen to her words with respectful courtesy ,**
- 曾是 惯于 到 听 到 她 字 和 尊重 礼貌 ,
欧德蒙总是恭敬地听她说话。

[ðoo] [ə'keɪz(ə)nəli] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] ['nekroʊmænsɪ] [stʊd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ɪn] [pʊr] [sted] , **though occasionally his skill in necromancy stood him but in poor stead ,**
尽管 偶尔 他的 技能 在 死灵术 站立 他 但 在 贫穷的 坚定 ,
虽然他精湛的亡灵术偶尔也能帮上忙，但效果却不尽如人意。

[wen] [hɪz; ɪz][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [hɑ:rt] [sent] [ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [ɡloʊ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [fɪtʃər] .
when his rebel heart sent a crimson glow over his dark features .
什么时候 他的 反叛 心 发送 一个 赤红 辉光 超过 他的 黑暗的 特征 .

当他叛逆的内心泛起红光，映照在他黝黑的脸上时。

[stɪl] [hi:; hi] [ɪnˈveriəbli] [rɪˈplaɪd] [ɪn] [ˈmezərd] [toʊnz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈzaɪɜ:z] [ˈpɜ:rfɪktli] [kəuɪnˈsaɪdɪd]
Still he invariably replied in measured tones that his own desires perfectly coincided
仍然 他 总是 回复 在 测量 音调 那 他的 自己的 欲望 完美 巧合

[wɪð; wiθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪdnz] [ˈperənts] ;
with those of the maiden's parents ;
和 那些 的 这 少女的 父母 ;

但他总是用沉稳的语气回答说，他自己的愿望与少女父母的愿望完全一致；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] [wɪ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [prəˈmoʊt] [ðə; ði] [ˈwelfer] [ænd; ænd] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
that his chief wish was to promote the welfare and happiness of the young
那 他的 首席 希望 曾是 到 推动 这 福利 和 幸福 的 这 年轻的
[ˈprɪnses] ,
Princess ,
公主 ,

他最大的愿望是促进小公主的福祉和幸福。

[ænd; ænd][tu:; tə] [ˈrendər] [hɜ:r; həɹ] [ˈeni] [əˈsɪstəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .
and to render her any assistance in his power .
和 到 使成为 她 任何 协助 在 他的 力量 .

并尽其所能地帮助她。

[ˈlætərli] , [haʊˈevər] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈaʊəɜz] [spent] [æt; ət] [tʃes] , [ɪn] [ˈræmblɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
Latterly , however , during the long hours spent at chess , in rambling about the
后来 , 然而 , 期间 这 长的 小时 花费 在 棋 , 在 漫无边际 关于 这
[ˈkæs(ə)] [ænd; ænd] [ɪts] [ˈpri:sɪŋkts, ˈpri:sɪŋks] ,
Castle and its precincts ,
城堡 和 它是 辖区 ,

然而，后来，在长时间下棋、漫步于城堡及其周边地区期间，

[ɔ:r][ɪn] [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ænd] [ˈpleɪɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][hɑ:rp] , [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈkwi:nz] [hɑ:rt] [mɪsˈɡev] [hɜ:r; həɹ] ,
or in singing and playing over the harp , the good Queen's heart misgave her ,
或者 在 歌唱 和 玩耍 超过 这 竖琴 , 这 好的 女王大学 心 错失 她 ,
或者，在弹奏竖琴和唱歌时，善良的王后心生不悦。

[ænd; ænd][fɪ:; ji] [tʊk] [ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [boʊld] [step] [ʌv; əv][dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈwɔ:rnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈbenɪfæktər]
and she took the somewhat bold step of directly warning her benefactor
和 她 采取 这 有些 大胆的 步 的 直接地 警告 她 恩人

[ænd; ænd][hoʊst] [əˈɡenst] [ɪnˈɡeɪdʒɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈdɒtə:z] [əˈfekʃənz] .
and host against engaging her daughter's affections .
和 主持人 反对 引人入胜 她 女儿的 情感 .

她采取了相当大胆的举措，直接警告她的恩人和主人不要追求她女儿的感情。

[nɔ:twɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊə:z] [ʌv; əv][self] - [kənˈtroʊl] ,
Notwithstanding his powers of self - control ,
虽然 他的 权力 的 自己 - 控制 ,

尽管他拥有极强的自制力，

- [hæd; həd][tu:; tə] [pɔ:z] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ænd][kɜ:rb][ðə; ði] [ˈheɪsti] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] ,
Eudæmon had to pause a moment and curb the hasty impulse of anger ,
- 有 到 暂停 一个 片刻 和 抑制 这 仓促 冲动 的 愤怒 ,

尤达蒙不得不停顿片刻，克制住即将涌上心头的怒火。

[er] [hi:; hi] [ˈænsər] [ɪn] [loʊ] , [ˈhʌski] [toʊnz] ,
ere he answered in low , husky tones ,
埃雷 他 回答 在 低的 , 沙哑 音调 ,

他用低沉沙哑的声音回答道：

" [ˈmædəm] , [fɔːr; fər][jɔː; jər] [ˈtʃaɪldz] [seɪk] ,
" **Madam** , **for** **your** **child's** **sake** ,
" 女士 , 为了 你的 孩子的 清酒 ,
夫人, 看在您孩子的份上,

[aɪ][hæv; həv] [ɪmˈbɑːkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈperələs] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [friː] [hɜːr; hər]
I **have** **embarked** **upon** **the** **perilous** **undertaking** **of** **striving** **to** **free** **her**
我 有 启航 之上 这 危险的 承诺 的 努力 到 自由的 她
[frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] - [ˈwʊʊv(ə)n] [spel] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ˌnaɪnˈtiːn] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [hæz; həz] [baʊnd] [hɜːr; hər]
from **the** **well** - **woven** **spell** **which** **for** **nineteen** **long** **years** **has** **bound** **her**
从 这 出色地 - 编织 拼写 哪个 为了 十九 长的 年 有 边界 她
[lɪps][tuː; tə] [ˈsaɪləns] ,
lips **to** **silence** ,
嘴唇 到 沉默 ,
我已踏上这条充满危险的道路, 努力将她从长达十九年的、让她无法开口说话的强大魔咒中解救出来。

[ænd; ænd][kæst][ə; eɪ] [blaɪt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf] .
and **cast** **a** **blight** **over** **her** **young** **life** .
和 投掷 一个 枯萎病 超过 她 年轻的 生活 .
并给她的青春蒙上了一层阴影。

" [ðə; ði] [ˈprɪnses] [mɜːˈændəz] [ˈhæpɪnəs] [ɪz][æt; ət] [steɪk] .
" **The** **Princess** **Miranda's** **happiness** **is** **at** **stake** .
" 这 公主 米兰达的 幸福 是 在 赌注 .
“米兰达公主的幸福岌岌可危。”

[aɪ] [ˌpɜːrsəˈvɪr] , [ˈðerfɔːr] , [ɪn][maɪ] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][eɪd][hɜːr; hər] .
I **persevere** , **therefore** , **in** **my** **endeavours** **to** **aid** **her** .
我 坚持不懈 , 所以 , 在 我的 努力 到 援助 她 .
因此, 我坚持不懈地努力帮助她。

[əbˈzɔːrbd] , [haʊˈevər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dred] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv]
Absorbed , **however** , **in** **a** **struggle** **to** **the** **death** **with** **the** **dread** **powers** **of**
吸收 , 然而 , 在 一个 斗争 到 这 死亡 和 这 恐惧 权力 的
[ˈdɑːrknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,
然而, 他却全神贯注于与黑暗势力的殊死搏斗。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ˈlɪt(ə)] [taɪm] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][hɜːr; hər][ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [laɪt] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl]
I **have** **now** **little** **time** **to** **regard** **her** **in** **any** **other** **light** **but** **that** **of** **the** **ill**
我 有 现在 小的 时间 到 看待 她 在 任何 其他 光 但 那 的 这 患病的
- [ˈfeɪtɪd] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [ɪnˈtʃæntmənt] .
- **fated** **victim** **of** **enchantment** .
- 命中注定 受害者 的 魅力 .
我现在几乎没有时间去用其他任何眼光看待她, 只能把她看作是不幸中了魔法的受害者。

[aɪ] [wɪl] , [ˌnevərðəˈles] , [wɔːrɪn][juː; jʊ] [ðæt] [jɔːr; jər] [tʃaɪld] [ɪz] [ˈɪnəsns] [ɪtˈself] .
I **will** , **nevertheless** , **warn** **you** **that** **your** **child** **is** **innocence** **itself** .
我 将要 , 尽管如此 , 警告 你 那 你的 孩子 是 无辜 本身 .
不过, 我还是要提醒你, 你的孩子纯真无邪。

[hɜːr; hər][ˈspɪrɪt][mʌst; məst] [ɪnˈevɪtəbli] [biː; bi] [ˈsɔːrli] [traɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ˈkʌmɪŋ] [ɪˈvents] ,
Her **spirit** **must** **inevitably** **be** **sorely** **tried** **during** **coming** **events** ,
她 精神 必须 不可避免地 是 非常 尝试 期间 未来 活动 ,
在接下来的事件中, 她的精神必然会受到严峻的考验。

[ænd; ænd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [maɪt] [sɜːrv] [tuː; tə] [ʌnˈhɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd] .
and **very** **little** **more** **might** **serve** **to** **unhinge** **her** **mind** .
和 非常 小的 更多的 可能 服务 到 拉开 她 头脑 .
再多的刺激就足以让她精神崩溃了。

[teɪk] [hi:d] , [ðerfɔ:r] ,
Take heed , therefore ,
拿 注意 , 所以 ,

因此，务必注意。

[ðæt] [ju:; jʊ] [ˈsʌfə] [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] [brɪtwi:n] [ju: 'es][tu:; tə] [ri:tʃ] [hɜ:r; hər]
that you suffer no word of what has passed between us to reach her
那 你 遭受 不 单词 的 什么 有 通过了 之间 我们 到 抵达 她
[ʌnsə'spektɪŋ] [ɪrʒ] .
unsuspecting ears .
毫无戒心的 耳朵 .

你绝不能让任何人将我们之间发生的事情告诉她，让她一无所知。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪliənt] ['destəni] [ju:; jʊ][hæv; həv] [mæpt] [aʊt]
" **I have no desire to interfere with the brilliant destiny you have mapped out**
" 我 有 不 欲望 到 干扰 和 这 杰出的 命运 你 有 已映射 出去
[fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈdɔ:tər] ,
for your daughter ,
为了 你的 女儿 ,

“我无意干涉您为女儿规划的辉煌未来。”

[ɔ:r][tu:; tə] [tempt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [dɪsə'beɪ] [hɜ:r; hər] ['perənts] .
or to tempt her to disobey her parents .
或者 到 诱惑 她 到 违 她 父母 .

或者引诱她违背父母的意愿。

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [ju:; jʊ] [ɪg'noʊr] [ðə; ði] [vəʊ] [ju:; jʊ] [tʊk] [ə'pɑ:n] [ɔ:r'self] [ɪn] [les] ['hoʊpf(ə)l] [deɪz] ,
" **But though you ignore the vow you took upon yourself in less hopeful days ,**
" 但 尽管 你 忽略 这 发誓 你 采取 之上 你自己 在 较少的 充满希望 天 ,

“但即便你无视了在那些充满希望的岁月里对自己许下的誓言，

[aɪ 'ti:] [ɪz] [rɪ'membər] [baɪ][wʌn] [hu:] ['nevər] [fə'gets] .
it is remembered by one who never forgets .
它 是 记得 经过 一 WHO 绝不 忘记了 .

一个永不遗忘的人会永远铭记它。

[wɪðɪn] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['kæs(ə)l][ɪg'zɪsts][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['eɪdʒənsɪ] ;
Within and around this Castle exists an invisible agency ;
之内 和 大约 这 城堡 存在 一个 无形的 机构 ;

在这座城堡内部和周围存在着一种无形的力量；

[nɔ:r][kæn; kən] [wʌt] ['pa:sɪz] [hɪr] [bi:; bi] [kept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑ:ti:ə] ['paʊər]
nor can what passes here be kept from the knowledge of a mightier power
也不 能 什么 通过 这里 是 保留 从 这 知识 的 一个 更强大的 力量
[ðæn; ðən] [maɪn] .
than mine .
比 矿 .

这里发生的一切，也无法瞒过比我更强大的力量。

" [mɔ:r] [aɪ] [der] [nɑ:t] [seɪ] .
" **More I dare not say .**
" 更多的 我 敢 不是 说 .

我不敢再多说了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][stænd] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌplɪənt] .
I have no wish to stand before you as a suppliant .
我 有 不 希望 到 站立 前 你 作为 一个 请求者 .

我无意以乞求者的身份站在你们面前。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][ˈoʊnli][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [ˈɑːnə-d]
For the present , I pray you only to remember that you are my honoured
为了 这 展示 , 我 祈祷 你 仅有的 到 记住 那 你 是 我的 荣幸
[gests] ,
guests ,
客人 ,

此时此刻, 我只恳请各位记住, 你们是我的尊贵客人。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [taɪm] [ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər][əˈlaɪk] [drɪˈvooɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] .
and that my time and my thoughts are alike devoted to your service .
和 那 我的 时间 和 我的 想法 是 同样 奉献 到 你的 服务 .

我的时间和精力都将全力以赴为您服务。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] [ɪnˈtæntər] [druː] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl]
" **As he spoke , the excited and wounded Enchanter drew himself to his full**
" 作为 他 辐 , 这 兴奋的 和 受伤 魔法师 画 他自己 到 他的 满的
[haɪt] .
height .
高度 .

“说话间, 激动又受伤的魔法师挺直了身子。”

[ɪnˈdɪgnənt] [ˈlaɪtnɪŋ] [flæʃt] [frɑːm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [kənˈtroʊld] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈvaɪˌbreɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Indignant lightning flashed from his eyes , controlled passion vibrated in his voice .
愤怒 闪电 闪光灯 从 他的 眼睛 , 受控 热情 振动 在 他的 嗓音 .

他眼中闪过义愤填膺的闪电, 声音中带着克制的激情。

[ðə; ði] [kwɪːn] , [ˈfraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ˈkɑːnʃəns] - [ˈstriːkən] , [geɪzd] [bɪˈwɪldərd] [əˈpɑːn] - ,
The Queen , frightened and conscience - stricken , gazed bewildered upon Eudæmon ,
这 女王 , 害怕 和 良心 - 受打击的 , 凝视 困惑 之上 - ,
[æz; əz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈbrʌpt] [ˈrevərəns] ,
as , with an abrupt reverence ,
作为 , 和 一个 突然 尊敬 ,

女王惊恐万分, 良心不安, 茫然地望着尤达蒙, 尤达蒙突然露出一种敬畏之情。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈkwɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] .
he turned and quitted her presence .
他 转向 和 辞职 她 在场 .

他转身离开了她。

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frɑːm; frəm][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ,
For many hours he disappeared from the neighbourhood of the Castle ,
为了 许多 小时 他 消失 从 这 邻里 的 这 城堡 ,

他从城堡附近消失了好几个小时。

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [deɪz] [rɪˈlæpst] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [rɪˈgeɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈwʌntɪd] [ekwəˈnɪməti] [ʌv; əv] [ˈberɪŋ] .
and several days elapsed before he regained his wonted equanimity of bearing .
和 一些 天 过去 前 他 恢复 他的 惯常 平静 的 轴承 .

过了好几天, 他才恢复了往日的镇定自若。

[ɑːn] [ðɪs] [rɪˈventf(ə)l] [naɪt] , [ˈðerfɔːr] , [ðə; ði] [jʌŋ] [sɪr] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪŋɡld] [ˈfiːlɪŋz] [ðə; ði]
On this eventful night , therefore , the young Seer heard with mingled feelings the
在 这 多事 夜晚 , 所以 , 这 年轻的 先知 听到 和 混合 情怀 这
[ˈterəfaɪd] [ˈmʌðəːz] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [wɜːrdz] .
terrified mother's significant words .
恐惧 母亲的 重要的 字 .

因此, 在这个充满变故的夜晚, 年轻的先知怀着复杂的心情听到了惊恐的母亲那意义重大的话语。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈfɜːrðər] [ekspləˈneɪʃ(ə)n] .
But there was now no time for further explanation .
但 那里 曾是 现在 不 时间 为了 更远 解释 .

但现在没有时间做进一步解释了。

[wen] [ðə; ði] ['θretnd] [ə'tæk] [frʌm; frəm] [wɪ'dəʊt] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔ:did] [ɔ:f] ,
When the threatened attack from without had been warded off ,
什么时候 这 威胁 攻击 从 没有 有 到过 监护 离开 ,
当来自外部的威胁被击退后,

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɜ:rət] ['windoʊ] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [ə'wei] [wɪð; wɪθ]
the Enchanter turned from the turret window and exclaimed , "**Away with**
这 魔法师 转向 从 这 炮塔 窗户 和 惊呼 , " 离开 和
[ju:; jʊ][ɔ:l] ;
you all ;
你 全部 ;

魔法师从塔楼的窗户转过身来，喊道：“你们都滚开！ ”
[ju:; jʊ][mʌst; məst][kwɪt] [ðɪs] [t'ʃeɪmbər] [ænd; ənd] [li:v] [em 'i:][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪd(ə)n][ænd; ənd]
you must quit this chamber and leave me alone with the maiden and
你 必须 辞职 这 房间 和 离开 我 独自的 和 这 少女 和
[hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] ,
her mother ,
她 母亲 ,

你必须离开这间房间，让我和这位少女以及她的母亲单独待一会儿。
[ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi][nɑ:t] [ɔ:l'redi] [tu:] [leit] [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [hɜ:r; həɹ] [ebɪŋ] [laɪf] .
if it be not already too late to attempt to restore her ebbing life .
如果 它 是 不是 已经 也 晚的 到 试图 到 恢复 她 退潮 生活 .
如果现在尝试挽救她日渐衰弱的生命还为时不晚的话。

" [ðerə'pɑ:n] [hi:; hi] [stroʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['θre]hoʊld] , [ænd; ənd] [ə'su:mɪŋ] [æŋ; ən] [er] [ʌv; əv]['mædʒəsti]
" **Thereupon he strode to the threshold** , **and assuming an air of majesty**
" 于是 他 大步走 到 这 临界点 , 和 假设 一个 空气 的 威严
[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'mɑ:kt] ,
they had never before remarked ,
他们 有 绝不 前 评论 ,
于是他大步走到门槛前，摆出一副他们从未见过的威严姿态。

[hi:; hi] [weɪvd] [ðem; ðəm][ɪn] ['saɪləns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] .
he waved them in silence from the apartment .
他 挥手 他们 在 沉默 从 这 公寓 .
他从公寓里默默地向他们挥手告别。

[noʊ] ['su:nər] [hæd; həd] [ðeɪ] [ɔ:l] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] , [ðæn; ðən] - [dru:] [ðə; ði][boʊlt] [ə'krɔ:s]
No sooner had they all quitted the room , than Eudæmon drew the bolt across
不 很快 有 他们 全部 辞职 这 房间 , 比 - 画 这 螺栓 穿过
[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the door ,
这 门 ,
他们刚离开房间，尤德蒙就把门闩上了。

[ænd; ənd] [ə'proʊtɪŋ] [ðə; ði] [kwi:n] , [hu:] [hʌŋ] ['wi:pɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] ['laɪfləs] ['dɔ:tər] , [hi:; hi]
and approaching the Queen , who hung weeping over her lifeless daughter , he
和 接近 这 女王 , WHO 悬挂 哭泣 超过 她 无生命 女儿 , 他
[ðʌs] ['stɜ:rnli] [ə'drest] [hɜ:r; həɹ] : —
thus sternly addressed her : —
因此 严厉地 已解决 她 : —
他走到正伏在冰冷女儿身边痛哭的王后面前，严厉地对她说：

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [maɪ] ['wɔ:rnɪŋ] ,
" **You have neglected my warning** ,
" 你 有 被忽视的 我的 警告 ,
你无视了我的警告，

[ænd; ənd][baɪ][jɔː; jə] ['hiːdləs] [wɜːrdz][hæv; həv] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] [freɪ] ['strʌg(ə)] [ɪn][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv]
and by your heedless words have awakened a fresh struggle in the breast of
和 经过 你的 鲁莽 字 有 觉醒 一个 新鲜的 斗争 在 这 胸部 的
[ðɪs] ['sɔːrli] [traɪd] [tʃaɪld] .
this sorely tried child .
这 非常 尝试 孩子 .

你那不经意的话语，唤醒了这个饱受磨难的孩子心中新的挣扎。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət][wʌn] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][dʒent(ə)][ˈspɪrɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli]
There remains but one chance of recalling her gentle spirit from the Valley
那里 遗迹 但 一 机会 的 回忆 她 温和的 精神 从 这 谷
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv] [deθ] .
of the Shadow of Death .
的 这 阴影 的 死亡 .

只剩最后一次机会，可以将她温柔的灵魂从死亡阴影笼罩的山谷中唤醒。

[bʌt; bət][biː; bi] [ə'jɔːd] , [praʊd] [kwɪːn] , [ðæt] [ðoʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses]
But be assured , proud Queen , that though , for the sake of the Princess
但 是 保证 , 自豪的 女王 , 那 尽管 , 为了 这 清酒 的 这 公主
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

但是，尊贵的女王陛下，请您放心，虽然，为了公主本人，

[aɪ] [naʊ] [leɪ] [ber] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ðə; ði][ɪn'moʊst] ['siːkrət][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ; [jet] [ʃiː; ʃɪ][æɪ; əɪ] ['nevər] [noʊ] ,
I now lay bare before you the inmost secret of my heart ; yet she shall never know ,
我 现在 躺 裸 前 你 这 最 秘密 的 我的 心 ; 然而 她 将 绝不 知道 ,
[aɪ] [naʊ] [leɪ] [ber] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ðə; ði][ɪn'moʊst] ['siːkrət][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ; [jet] [ʃiː; ʃɪ][æɪ; əɪ] ['nevər] [noʊ] ,
现在我将我心中最深的秘密毫无保留地展现在你面前；然而她永远不会知道。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ] ['hiːrɜː] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][jɔːr; jər][lɪps] ,
until she hears the truth from your lips ,
直到 她 听到 这 真相 从 你的 嘴唇 ,
[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ] ['hiːrɜː] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][jɔːr; jər][lɪps] ,
直到她亲耳听到你说出真相为止。

[ðæt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə'loʊn] [ðæt] [hɑːrt] [æɪ; əɪ] [biːt] [θruː] [taɪm][ænd; ənd] [θruː] [ɪ'tɜːrnəti] .
that for her alone that heart shall beat through time and through eternity .
那 为了 她 独自的 那 心 将 打 通过 时间 和 通过 永恒 .
[ðæt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə'loʊn] [ðæt] [hɑːrt] [æɪ; əɪ] [biːt] [θruː] [taɪm][ænd; ənd] [θruː] [ɪ'tɜːrnəti] .
那颗心将只为她跳动，穿越时空，直至永恒。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪn'tʃæntər] [druː] [nɪr] [mɜː'ændəz] ['prɔːstreɪt] [fɔːrm] .
" **So saying , the young Enchanter drew near Miranda's prostrate form .**
" 所以 说 , 这 年轻的 魔法师 画 靠近 米兰达的 前列腺 形式 .
[soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪn'tʃæntər] [druː] [nɪr] [mɜː'ændəz] ['prɔːstreɪt] [fɔːrm] .
“说着，年轻的魔法师走近了倒在地上的米兰达。”

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'zɪstlɪs]
He threw himself on the floor beside her couch , and seizing her resistless
他 扔 他自己 在 这 地面 旁 她 长椅 , 和 抓住 她 无力抵抗
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

他扑倒在她沙发旁的地板上，抓住她无力反抗的双手，

[ˈwaɪldli] [prest] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .
wildly pressed them in his own .
疯狂地 按下 他们 在 他的 自己的 .
[ˈwaɪldli] [prest] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .
他疯狂地将它们压在自己身上。

[ˈtendərli] [ænd; ənd] [ˈrevərəntli] [hiː; hi] [əˈdrest] [ðə; ði][ɪnˈsensəb(ə)l][ˈmeɪd(ə)n][ɪn] [ˈtoʊnz] [ænd; ənd] [wɜːrdz]
Tenderly and reverently he addressed the insensible maiden in tones and words
温柔地 和 虔诚地 他 已解决 这 麻木不仁 少女 在 音调 和 字
[ʌv; əv][ˈfɑːndəst] [ɪnˈdɪrmənt] .
of fondest endearment .
的 最爱 爱称 .

他温柔而恭敬地用最深情的语气和话语，向这位昏迷不醒的少女讲话。

[fɔːr; fər] [bɔːŋ] [aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈlektɹɪk] [θɹɪl] [ʌv; əv][ˈmɔːrt(ə)l] [lʌv] [wʌz; wəz]
For long it seemed as though even the electric thrill of mortal love was
为了 长的 它 似乎 作为 尽管 甚至 这 电的 刺激 的 凡人 爱 曾是
[ˈpaʊərləs] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈmædʒɪk] [swuːn] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [hæd; həd][ˈfɔːlən] [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ]
powerless against the magic swoon into which the Princess had fallen on hearing
无力 反对 这 魔法 昏厥 进入 哪个 这 公主 有 倒下 在 听力
[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [streɪndʒ] [əˈkjuːzɪŋ] [wɜːrdz] .
for the first time her mother's strange accusing words .
为了 这 第一的 时间 她 母亲的 奇怪的 指控 字 .

很长一段时间里，就连凡人爱情带来的悸动似乎也无法抵挡公主第一次听到母亲奇怪的指责之语时所陷入的那种神奇的迷醉状态。

[æt; ət][læst] - ([huː] [held] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][æz; əz][hiː; hi] [ˈfɜːrvəntli] [preɪd] [fɔːr; fər]
At last Eudæmon (who held her hand in his as he fervently prayed for
在 最后的 - (WHO 握住 她 手 在 他的 作为 他 热切地 祈祷 为了
[hɜːr; hər] [ˌrestəˈreɪŋ] [tuː; tə][laɪf]) [ˈfænsɪd] [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ə; eɪ][ˈfiːb(ə)l] [ˈmuːvmənt] .
her restoration to life) fancied he perceived a feeble movement .
她 恢复 到 生活) 幻想 他 感知 一个 微弱 移动 .

最后，欧德蒙（他紧紧握着她的手，虔诚地祈祷她能复活）似乎察觉到了一丝微弱的动静。

[hiː; hi][əˈrouz] ,
He arose ,
他 出现 ,

他站了起来，

[ænd; ənd] [ˈɜːrniːstli] [ɪmˈprɪntɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ðoʊz] [fɪtʃər] [soʊ][ˈseɪkrɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]
and earnestly imprinting on his memory those features so sacred to him in
和 切实 印记 在 他的 记忆 那些 特征 所以 神圣 到 他 在
[ðər; ðər] [ˈhelpləs] [rɪˈpoʊz] ,
their helpless repose ,
他们的 无助 休息 ,

并将那些在他眼中如此神圣的、无助地静静躺着的容颜，深深地铭刻在自己的记忆中。

[hiː; hi][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd][ðər; ðər] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [prer] .
he retired to the window and there continued his prayer .
他 退休 到 这 窗户 和 那里 持续 他的 祷告 .

他退到窗边，继续祈祷。

[ˈmiːnwaɪl] [məˈrændə] , [ˈkwɪvərɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˈkɑːŋjəsənəs] ,
Meanwhile Miranda , quivering back to consciousness ,
同时 米兰达 , 颤抖 后退 到 意识 ,

与此同时，米兰达颤抖着恢复了意识。

[ɪˈmædʒɪnd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [vɔɪs] [əˈdresɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][waɪld] [ˈtoʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
imagined she heard a familiar voice addressing her in the wild tones of a
想象 她 听到 一个 熟悉的 嗓音 解决 她 在 这 荒野 音调 的 一个
[ˈpæʃənət] [lʌv] [hɪðərˈtuː] [ʌnˈnoʊn] .
passionate love hitherto unknown .
热情的 爱 迄今为止 未知 .

她仿佛听到一个熟悉的声音，用一种前所未有的热烈爱情的狂野语调对她说话。

[ə; ei] [streɪndʒ] [nu:] [peɪn] [ʃɑ:t] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [ˈɪnəs(ə)nt] [soʊl] ,
A strange new pain shot into her innocent soul ,
一个 奇怪的 新的 疼痛 射击 进入 她 清白的 灵魂 ,
一种陌生的痛苦刺痛了她纯洁的灵魂,

[ænd; ənd] [əˈwoʊk] [hɜ:r; həɹ] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [pleɪ] [hɜ:r; həɹ][pɑ:rt][ɪn] [ðɪs] [ˈwɜ:ldz] [ˈθi:ətəɹ] .
and awoke her once more to play her part in this world's theatre .
和 醒来 她 一次 更多的 到 玩 她 部分 在 这 世界的 剧院 .
再次唤醒她，让她在这个世界舞台上扮演自己的角色。

[ʃi:; ji] [ˈsləʊli] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd] .
She slowly opened her eyes , and looked around .
她 缓慢地 打开 她 眼睛 , 和 看起来 大约 .
她缓缓睁开眼睛，环顾四周。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfi:b(ə)l] [læmp][ʃi:; ji] [ˈɡrædʒuəli] [brˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv] - [ˈprez(ə)ns]
By the light of the feeble lamp she gradually became aware of Eudæmon's presence
经过 这 光 的 这 微弱 灯 她 逐步地 成为 意识到的 的 - 在场
,
,
,
借着昏暗的灯光，她渐渐察觉到尤达蒙的存在。

[æz; əz][hi:; hi] [nelt] [nɪr] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkeɪsmənt] , [θru:] [wɪtʃ] [ˈfeɪntli] [ˈɡlɪməd] [ðə; ði][fɜ:rst]
as he knelt near the open casement, through which faintly glimmered the first
作为 他 跪下 靠近 这 打开 窗扇 , 通过 哪个 淡淡的 闪烁 这 第一的
[saɪnz] [ʌv; əv] [əˈprəʊtʃɪŋ] [dɑ:n] .
signs of approaching dawn .
标志 的 接近 黎明 .
他跪在敞开的窗户旁，透过窗户隐隐约约地看到黎明即将到来。

[ʃi:; ji] [stɜ:rd] [ʌnˈi:zɪli] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [kəʊtʃ] .
She stirred uneasily on her couch .
她 搅拌 不安地 在 她 长椅 .
她在沙发上不安地动了动。

[ðə; ði] [ɪnˈtʃæntəɹ] [əˈroʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈænsəɹ] [ˈpreɹ] .
The Enchanter arose from his answered prayer .
这 魔法师 出现 从 他的 回答 祷告 .
魔法师从他祈祷得到回应的喜悦中站了起来。

[ˈstepɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbəɹ] , [hi:; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈwɒtʃəz]
Stepping across the chamber, he opened the door to the impatient watchers
步进 穿过 这 房间 , 他 打开 这 门 到 这 不耐烦 观察者
[wɪˈðəʊt] .
without .
没有 .
他跨过房间，打开门，迎接外面焦急的围观者。

[brɪfɔ:r] [kwɪ:n] [ˈmɑ:rgrət] [kʊd; kəd] [rɪˈkʌvəɹ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [əˈstɑ:nɪʃmənt] , [ɔ:r][kʊd; kəd] [ɪnˈdi:d]
Before Queen Margaret could recover from her astonishment, or could indeed
前 女王 玛格丽特 可以 恢复 从 她 惊讶 , 或者 可以 的确
[ˈri:əlaɪz] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [seɪf] ,
realize that her child was safe ,
意识到 那 她 孩子 曾是 安全的 ,
玛格丽特王后还没从震惊中回过神来，或者说还没来得及意识到她的孩子平安无事，

- [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
Eudæmon was gone .
- 曾是 已消失 .
尤达蒙消失了。

[hiː; hi] [went] [aʊt] ['saɪləntli] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['entərd] .
He went out silently as the others entered .
他 去 出去 默默 作为 这 其他的 进入 .

其他人进去的时候，他默默地走了出去。

[ˈkɔːlɪŋ] - , [hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] [ðens] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [dɔːg] ,
Calling Luachan , he departed thence with his faithful dog ,
呼叫 - , 他 已离开 因此 和 他的 忠实 狗 ,

他给卢阿坎打了个电话，然后带着他忠实的狗离开了。

[tuː; tə] [siːk] [əˈmɪd] [ðə; ði] ['sɒləˌtjuːdz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæt] [piːs] [wɪtʃ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [wʌz; wəz] [dɪˈnaɪd]
to seek amid the solitudes of nature that peace which at present was denied
到 寻找 之中 这 孤独 的 自然 那 和平 哪个 在 展示 曾是 否认

[hɪm; ɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['waɪldli] [θrɑːbɪŋ] ['bʊzəm] .
him by his wildly throbbing bosom .
他 经过 他的 疯狂地 悸动 怀 .

他想在宁静的大自然中寻求平静，因为他剧烈跳动的胸膛此刻剥夺了他的平静。

[ˈmeni] [deɪz] [ɪˈlæpst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['feɪkən] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] [baɪ] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn]
Many days elapsed before the Princess , shaken and confused by all she had gone
许多 天 过去 前 这 公主 , 摇晃 和 使困惑 经过全部 她 有 已消失

[θruː] ,
through ,
通过 ,

许多天过去了，公主仍然惊魂未定，困惑不已，因为她经历了这一切。

[əˈgen] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [əˈprəʊtʃt] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['feɪtɪd] [hɑːrp] .
again descended the stairs and approached once more the fated harp .
再次 下降 这 楼梯 和 接近 一次 更多的 这 命中注定 竖琴 .

他再次走下楼梯，再次走向那把命中注定的竖琴。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mʊmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [faʊnd] [vent] [ɪn] [sɔːŋ] ,
From the moment in which her feelings had found vent in song ,
从 这 片刻 在 哪个 她 情怀 有 成立 发泄 在 歌曲 ,

从她将情感倾注于歌声的那一刻起，

[ænd; ənd] [ɪˈskeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sɔːt] [rɪˈliːf] [frʌm; frəm] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər]
and escaping from the hall she had sought relief from tears in her
和 逃脱 从 这 大厅 她 有 寻求 宽慰 从 眼泪 在 她

[ˈlʊənli] [tʃeɪmbər] ,
lonely chamber ,
孤独 房间 ,

她逃离了大厅，回到自己孤独的房间里，试图止住泪水。

[ɔːl] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .
all seemed like a dream .
全部 似乎 喜欢 一个 梦 .

一切都像一场梦。

[hɜːr; hər] ['mʌðəz] [rɪˈprəʊtʃɪz] [ɑːn] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] [ædʒɪˈteɪf(ə)n] , [hɜːr; hər] [diːp] [swuːn]
Her mother's reproaches on discovering her strange agitation , her deep swoon
她 母亲的 责备 在 发现 她 奇怪的 搅动 , 她 深的 昏厥

,
:
,

母亲发现她异常激动、昏厥后，责备她。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊk] ,
and the words she thought she had heard as she woke ,
和 这 字 她 想法 她 有 听到 作为 她 觉醒 ,

还有她醒来时似乎听到的那些话，

[i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:r; wər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [baɪ][hɜ:r; həɪ][æz; əz][ðə; ði] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [oʊn] [tu:]
each and all were regarded by her as the creatures of her own too
每个 和 全部 是 认为 经过 她 作为 这 生物 的 她 自己的 也
[ˈvɪvɪd][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] .
vivid imagination .
生动 想像力 .

在她看来，所有这些都是她自己过于丰富的想象力所创造的生物。

[kwɪ:n] ['mɑ:rgrət] , [ɔ:l'redɪ] [fə'getɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [rɪ'nu:ɪd] [ˈprɒmɪsɪz] , [ænd; ənd][ˈfɑ:ndli] [kə'resɪŋ]
Queen Margaret , already forgetting her renewed promises , and fondly caressing
女王 玛格丽特 , 已经 遗忘 她 更新 承诺 , 和 深情地 爱抚
[hɜ:r; həɪ][tʃaɪld] , ['nevər] [rɪ'kə:d] [tu;; tə][ðə; ði][pæst] .
her child , never recurred to the past .
她 孩子 , 绝不 复发 到 这 过去的 .

玛格丽特王后早已忘记了她重新许下的承诺，她慈爱地抚摸着自己的孩子，再也没有想起过去的事情。

[ðə; ði] [ɪn'tʃəntər] , ['entərɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [wɪð; wɪθ]['enərdʒi][ɪntu:][ɔ:l] [ðæt] [kən'sɜ:rnd] [mɜ:'ændəz]
The Enchanter , entering as before with energy into all that concerned Miranda's
这 魔法师 , 进入 作为 前 和 活力 进入 全部 那 担心的 米兰达的
[ɪntrəsts] ,
interests ,
兴趣 ,

魔法师像以前一样，精力充沛地介入到所有与米兰达利益相关的事情中。

[lʊkt] [ænd; ənd] [mu:vɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [ɔ:] - [strʌk] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)lɪ] [ˈprɪnses] [æn; ən]
looked and moved to the awe - struck eyes of the simple Princess an
看起来 和 已搬 到 这 敬畏 - 击 眼睛 的 这 简单的 公主 一个
[ɪg'zɔ:ltɪd] ['bi:ɪŋ] ,
exalted being ,
崇高 存在 ,

他望着眼前这位高贵的存在，那目光中充满了敬畏，那位朴素的公主也为之倾倒。

[fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪknəsɪz] [ɔ:r] ['restləs] [æŋ'zaɪətɪz] [ʌv; əv][ˈmɔ:rt(ə)l] [lʌv] .
free from the weaknesses or restless anxieties of mortal love .
自由的 从 这 弱点 或者 不安 焦虑 的 凡人 爱 .
[bɪ'fɹɔm] [lʌv] .
摆脱了凡人爱情中的弱点和焦虑不安。

[mɜ:'ændəz] [nu:] ['paʊər] [geɪv] [ðəm; ðəm][ɔ:l] [ɪk'skwɪzɪt] ['plezər] .
Miranda's new power gave them all exquisite pleasure .
米兰达的 新的 力量 给予 他们 全部 精美的 乐趣 .
[ˈpleɪzər] .
米兰达的新力量给他们带来了极致的愉悦。

[ʃi;; ʃɪ][hɜ:r'self] [faʊnd] [rɪtʃ] ['stɔ:rz] [ʌv; əv] [ʌnɪ'mædʒɪnd] [dɪ'lʌɪt] ,
She herself found rich stores of unimagined delight ,
她 她自己 成立 富有的 商店 的 难以想象的 喜 ,
[dɪ'lʌɪt] .
她自己也从中发现了意想不到的丰富乐趣。

[æz; əz][ʃi;; ʃɪ] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [hɜ:r; həɪ] ['grʊʊɪŋ] [æspə'eɪʃənz] [ɪn] [flʌdz] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] .
as she poured forth her growing aspirations in floods of song .
作为 她 倾倒 前进 她 生长 抱负 在 洪水 的 歌曲 .
[sɔ:ŋ] .
她将自己日益增长的抱负倾注于如潮水般的歌声中。

[streɪndʒ] [tu;; tə] [seɪ] , [aɪ 'ti:][wɜz; wəz][ɪn] ['sɪŋɪŋ] [ə'loʊn] [ðæt] [ʃi;; ʃɪ] [geɪv] [ˈʌtərəns] [tu;; tə][hɜ:r; həɪ]
Strange to say , it was in singing alone that she gave utterance to her
奇怪的 到 说 , 它 曾是 在 歌唱 独自的 那 她 给予 发声 到 她
[ˈfi:lɪŋz] .
feelings .
情怀 .

说来奇怪，她只能通过歌唱来表达自己的情感。

[noʊ][ˈspəʊkən][wɜ:rd][æz; əz] [jet] [kʊd; kəd] [pæs] [ðə; ði] [ɪnˈtʌntɪd] ['bæriər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɪps] .
No spoken word as yet could pass the enchanted barrier of her lips .
不 说 单词 作为 然而 可以 经过 这 迷人的 障碍 的 她 嘴唇 :
任何言语都无法穿透她那充满魔力的嘴唇。

[ə; eɪ][ˈvɪzəb(ə)l] [klaʊd] [sæt][əˈpɑ:n] - ['swɔ:rði] [brəʊ] .
A visible cloud sat upon Eudæmon's swarthy brow .
一个 可见的 云 卫星 之上 - 黝黑的 眉头 :
一团清晰可见的云雾笼罩着尤达蒙黝黑的额头。

[hi:; hi] [fɔ:'sɔ:] [ðæt] [mɜ:'ændəz] [dɪsɪnˈtʌntmənt] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][bi:; bi] [əˈkɑ:mplɪft] [əˈmɪd] ['ri:əl]
He foresaw that Miranda's disenchantment could only be accomplished amid real
他 预见 那 米兰达的 幻灭 可以 仅有的 是 完成 之中 真实的
[ˈdeɪndʒəz][ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] ,
dangers and difficulties ,
危险 和 困难 ,
他预见到，米兰达只有在真正的危险和困难中才能真正幻灭。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [mɪs'geɪv] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] [feɪnt] [trʌst] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi]
and his heart misgave him as he realized the faint trust that could be
和 他的 心 错失 他 作为 他 已实现 这 头晕的 相信 那 可以 是
[pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['redi] [ˈprɒmɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] .
placed in the ready promises of the Queen .
放置 在 这 准备好 承诺 的 这 女王 :
当他意识到女王那些轻而易举的承诺是多么不可信时，他的内心感到不安。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ɪ'læpst] [wɪ'daʊt] ['fɜ:rðər] [əd'ventʃər] ,
Day after day elapsed without further adventure ,
天 后 天 过去 没有 更远 冒险 ,
日复一日，再无新的冒险发生。

[noʊ][əˈlu:ʒ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [wɜ:rdz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [frʌm; frəm]
no allusion was made to the remarkable words that had fallen from
不 典故 曾是 制成 到 这 卓越 字 那 有 倒下 从
[mɜ:'ændəz] ['mʌðər] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
Miranda's mother when she was overwhelmed by the immediate danger of her
米兰达的 母亲 什么时候 她 曾是 不堪重负 经过 这 即时 危险 的 她
[tʃaɪld] .
child .
孩子 :
没有提及米兰达的母亲在面对孩子迫在眉睫的危险时，脱口而出的那些令人震惊的话语。

[æt; ət][lenθkθ; lenθ] , [wʌn] ['i:vɪnɪŋ] , ['æftər][mə'rændə][hæd; həd][rɪ'taɪərd] ['wɪri] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kaʊt] ,
At length , one evening , after Miranda had retired weary to her couch ,
在 长度 , 一 晚上 , 后 米兰达 有 退休 厌倦 到 她 长椅 ,
终于，一天晚上，米兰达疲惫地躺到沙发上休息后，

[ðə; ði] [jʌŋ] [sɪr] [set] [fɔ:rθ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['perənts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [kɔ:rs] [tu:; tə][bi:; bi] [pər'su:d] ,
the young Seer set forth to her parents the only course to be pursued ,
这 年轻的 先知 放 前进 到 她 父母 这 仅有的 课程 到 是 追击 ,
这位年轻的先知向她的父母阐明了唯一应该采取的行动路线。

[ɪf] [ðə; ði] ['prɪnses] [wɜ:r; wər][ˈevər][tu:; tə][əb'teɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .
if the Princess were ever to obtain the power of speech .
如果 这 公主 是 曾经 到 获得 这 力量 的 演讲 :
如果公主有朝一日能够获得说话的能力。

[hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ðəm; ðəm] [ðæt] [fɑ:r] [əˈweɪ] , [ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [hɔ:lz] [ʌv; əv] - ,
He explained to them that far away , in the mysterious halls of Thusto ,
他 解释 到 他们 那 远的 离开 , 在 这 神秘 大厅 的 - ,
他向他们解释说，在遥远的地方，在神秘的图伊斯托大厅里，

[ðer; ðər][ɪɡˈzɪstɪd][ə; eɪ] [ˈwʌndrəs] [ˈkʌmpəs] , [wɪð; wɪθ] [wɪt] [mɜːˈændəz] [feɪt] [wʌz; wəz] [ˈkloʊsli]
there existed a wondrous compass , with which Miranda's fate was closely
那里 存在 一个 奇妙的 罗盘 , 和 哪个 米兰达的 命运 曾是 密切
[kəˈnektɪd] .
connected .
连接 .

有一个神奇的罗盘，米兰达的命运与它紧密相连。

[hiː; hi][tuʊld][ðem; ðəm] , [mɔːrˈoʊvər] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ˈmædʒɪk][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌɪntrəˈduːs]
He told them , moreover , that with the aid of magic he could introduce
他 讲述 他们 , 而且 , 那 和 这 援助 的 魔法 他 可以 介绍
[hɪmˈself] , [ðə; ði] [ˈprɪnses] ,
himself , the Princess ,
他自己 , 这 公主 ,

此外，他还告诉他们，借助魔法，他可以自我介绍，他就是公主。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɪrd] [əˈboʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [kɪŋz] .
and her mother into the weird abode of the sea - kings .
和 她 母亲 进入 这 诡异的 住所 的 这 海 - 国王 .

她和她的母亲一起进入了海王们的神秘居所。

[bʌt; bət][tuː; tə][duː] [ðɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈskeɪp] [ɪn] [ˈseɪfti] , [ˈsaɪləns][ænd; ənd] [əˈbiːdiəns] [wɜːr; wər]
But to do this , and to escape in safety , silence and obedience were
但 到 做 这 , 和 到 逃脱 在 安全 , 沉默 和 服从 是
[ɪmˈperətɪvli] [ˈnesəsəri] .
imperatively necessary .
必须 必要的 .

但要做到这一点，并安全逃脱，沉默和服从是必不可少的。

[brɪfɔːr] [ˈventʃərɪŋ] [ɑːn][soʊ] [ˈsɪriəs] [ə; eɪ][rɪsk] ,
Before venturing on so serious a risk ,
前 冒险 在 所以 严肃的 一个 风险 ,

在冒险承担如此重大的风险之前，

[hiː; hi] [ˈðerfɔːr] [ˈsɑːləmli] [enˈtriːtɪd] [ðə; ði] [kwɪːn] [ˈsuːnər] [tuː; tə][rest] [ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpɑːrʃ(ə)l]
he therefore solemnly entreated the Queen sooner to rest content with the partial
他 所以 庄严地 恳求 这 女王 很快 到 休息 内容 和 这 部分的
[dɪsɪnˈtʃæntmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] ,
disenchantment of her daughter ,
幻灭 的 她 女儿 ,

因此，他郑重恳求女王尽快接受女儿部分幻灭的事实。

[ænd; ənd][tuː; tə][kwɪt][ɪn] [piːs] [hɪz; ɪz] [ˈloʊnli] [əˈboʊd] , [ðæn; ðən][tuː; tə][ˈentər] [ˈlɑːtli] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ɡreɪv]
and to quit in peace his lonely abode , than to enter lightly upon this grave
和 到 辞职 在 和平 他的 孤独 住所 , 比 到 进入 轻轻 之上 这 严重
[ədˈventʃər] .
adventure .
冒险 .

宁愿平静地离开他孤独的住所，也不愿轻率地踏入这场重大的冒险。

[fɔːr; fər] [wen] [wʌns] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks][ʌv; əv] - , [ɪf] [ðeɪ]
For when once within the enchanted precincts of Thuisto , if they
为了 什么时候 一次 之内 这 迷人的 辖区 的 - , 如果 他们
[trænsˈɡrest] [ˈevər][soʊ] [ˈslɑːtli] ,
transgressed ever so slightly ,
违反了 曾经 所以 轻微地 ,

一旦踏入图伊斯托的魔法领地，哪怕只是轻微的越轨行为，

[ðə; ði] [ruːlz] [leɪd] [daʊn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [əbˈzɜːrvəns] , [ðeɪ] [wʊd] [drɔː] [daʊn] ,
the rules laid down for their observance , they would draw down ,
这 规则 铺设 向下 为了 他们的 观察 , 他们 会 画 向下 ,

他们会遵守为他们制定的规则，

[nɑ:tɪ][ˈoʊnli][əˈpɑ:n][hɪmˈself] — [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][ˈli:t(ə)] [kæəd] — [bʌt; bət] [pərtˈʤæns] [əˈpɑ:n][məˈrændə] ,
not only upon himself — for which he little cared — but perchance upon Miranda ,
不是 仅有的 之上 他自己 — 为了 哪个 他 小的 关心 — 但 或许 之上 米兰达 ,
不仅对他自己——对此他并不在意——而且或许也对米兰达,

[ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [ˈvendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈevər] - [ˈwɑ:tʃfl] [ˈgɑ:diənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌsʌbməˈri:n; ˈsʌbməri:n]
the fatal vengeance of the ever - watchful guardians of those submarine
这 致命的 复仇 的 这 曾经 - 警惕 守护者 的 那些 潜艇
[ˈpæləs] .
palaces .
宫殿 .

那些时刻警惕的海底宫殿守护者们的致命复仇。
[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈi:gər] [ˈmʌðər] [ˈprɑ:mɪst] , [neɪ] , [ˈi:v(ə)n] [swɔ:r] [tu:; tə] [əˈbeɪ] [hɪz; ɪz] [strikt]
Again and again the eager mother promised , nay , even swore to obey his strict
再次 和 再次 这 渴望的 母亲 承诺 , 不 , 甚至 发誓 到 服从 他的 严格的
[ɪndʒʌŋkʃnz] ,
injunctions ,
禁令 ,

这位热切的母亲一次又一次地承诺, 甚至发誓要遵守他的严格命令。
[ɜ:rdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈtempt] .
urging him to make the attempt .
敦促 他 到 制作 这 试图 .

敦促他尝试一下。
[æt; ət][ləst] , [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [fɔ:rˈboʊdɪŋ] , - [prɪˈperd] [tu:; tə] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði][ˈdeɪndʒəz]
At last , with heavy foreboding , Eudæmon prepared to encounter the dangers
在 最后的 , 和 重的 不祥的预感 , - 准备 到 遇到 这 危险
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˌekspeɪˈdɪʃ(ə)n] .
of the coming expedition .
的 这 未来 远征 .

最后, 怀着沉重的预感, 欧德蒙准备迎接即将到来的远征的危险。
[məˈrændə][wʌz; wəz][ˈtoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][prəˈdʒektɪd] [ski:m] .
Miranda was told of the projected scheme .
米兰达 曾是 讲述 的 这 预计 方案 .
米兰达被告知了这项计划。

[ðə; ði] [ɪnˈtʃæntər] [ɪkˈspleɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [səbˈmɜ:rdʒd] [vɔ:lts] [ʌv; əv] - [ʃi:; ʃi]
The Enchanter explained to her that in the submerged vaults of Thuisto she
这 魔法师 解释 到 她 那 在 这 湮 金库 的 - 她
[wʊd] [ˈprɑ:bəbli] [fɜ:rst][faɪnd][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ɪn] [spi:tʃ] .
would probably first find the use of her voice in speech .
会 大概 第一的 寻找 这 使用 的 她 嗓音 在 演讲 .

魔法师向她解释说, 在图伊斯托的沉没地窖里, 她很可能会首先发现自己的声音在说话方面有什么用处。
[hi:; hi] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [spi:k] [ˈoʊnli] [wen] [hi:; hi]
He warned her , however , that she must endeavour to speak only when he
他 警告 她 , 然而 , 那 她 必须 努力 到 说话 仅有的 什么时候 他
[beɪd] [hɜ:r; hər] ,
bade her ,
巴德 她 ,

但他警告她, 她必须尽量只在他允许的时候才能说话。
[ænd; ənd] [kwi:n] [ˈmɑ:rgrət] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [pledʒd] [tu:; tə] [meɪnˈteɪn] [strikt] [ˈsaɪləns] .
and Queen Margaret was once more pledged to maintain strict silence .
和 女王 玛格丽特 曾是 一次 更多的 承诺 到 维持 严格的 沉默 .
玛格丽特王后再次承诺保持绝对沉默。

[ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)] [naɪt] [ə'raɪvd] .
The eventful night arrived .
这 多事 夜晚 到达的 .

那晚，非同寻常的时刻到来了。

[ðə; ði] [pɔːr] [fər'seɪkən] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'kɑːnsələt] [dɔːg] - ([tuː] [ɪn'telɪdʒənt] [tuː; tə] [muːv]
The poor forsaken king and the disconsolate dog Luachan (too intelligent to move
这 贫穷的 被遗弃的 国王 和 这 沮丧的 狗 - (也 聪明的 到 移动
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔːr] [wer] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌɪvd] ['mæstər] [beɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [gɑːrd] [ðə; ði]
from the shore where his beloved master bade him remain and guard the
从 这 支撑 在哪里 他的 心爱 掌握 巴德 他 保持 和 警卫 这
[ˈstreɪndʒər]) ,
stranger) ,
陌生人) ,

可怜的被遗弃的国王和悲伤的狗卢阿坎（它太聪明了，不愿离开它心爱的主人嘱咐它留在岸边守护陌生人的地方），

[tə'geðər] [streɪnd] [ðer; ðər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld] [bi:tʃ] [bɪ'loʊ] ['kæəs(ə)] - ,
together strained their eyes from the wild beach below Castle Brochel ,
一起 紧张 他们的 眼睛 从 这 荒野 海滩 以下 城堡 - ,

他们一起眯着眼睛，眺望布罗切尔城堡下方的荒凉海滩。

[æz; əz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bəʊt] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['trævələz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] [spek] [ɑːn][ðə; ði][ˈstɑːrlɪt] [siː] .
as the little boat containing the travellers became a faint speck on the starlit sea .
作为 这 小的 船 包含 这 旅行者 成为 一个 头晕的 斑点 在 这 星光 海 .

载着旅客的小船渐渐变成星光璀璨海面上的一个淡淡的小点。

- [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] - [aɪd] ['dɑːnld] [rəʊd] [ðer; ðər] [ˈpreʃəs] [ˈbɜːrd(ə)n] ['kwɪkli] [ɑːn] , [ʌn'tɪl]
Eudæmon and the one - eyed Donald rowed their precious burden quickly on , until
- 和 这 一 - 眼睛 唐纳德 划船 他们的 宝贵的 负担 迅速地 在 , 直到
[ri:tʃɪŋ] [ə; eɪ] ['bærən] [rɑːk] ,
reaching a barren rock ,
到达 一个 荒芜 岩石 ,

尤达蒙和独眼唐老鸭划着他们珍贵的货物快速前进，直到到达一块光秃秃的岩石。

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [spræŋ] [ˈlaɪtli] [ɑːn] [ɔːr] ; ['kerfəli] ['hændɪŋ] [aʊt] [kwɪːn] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd]
the Enchanter sprang lightly on shore ; carefully handing out Queen Margaret and
这 魔法师 弹簧 轻轻 在 支撑 ; 小心 处理 出去 女王 玛格丽特 和
[hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,
her daughter ,
她 女儿 ,

魔法师轻盈地跃上岸边，小心翼翼地将玛格丽特王后和她的女儿递了出去。

[hiː; hi] [ðen] [beɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] [roʊ] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæəs(ə)][ænd; ənd] [rɪ'tʒːrɪn] [ə'gen] [fɔːr; fər]
he then bade the old man row home to the Castle and return again for
他 然后 巴德 这 老的 男人 排 家 到 这 城堡 和 返回 再次 为了
[ðem; ðəm][æt; ət] [deɪ] - [breɪk] .
them at day - break .
他们 在 天 - 休息 .

然后他吩咐老人划船回城堡，天亮时再回来接他们。

[ˈhɑːrdli] [hæd; həd][ðə; ði]['regjələr] [plæʃ] [ʌv; əv] ['dɑːnəldz] [rɪ'triːtɪŋ] [ɔːrɪz; oʊrɪz] [daɪd] [ə'weɪ] ,
Hardly had the regular plash of Donald's retreating oars died away ,
几乎 有 这 常规的 水花 的 唐纳德的 撤退 桨 死亡 离开 ,

唐纳德划桨退航时发出的规律性水花声还没完全消失，

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['grædʒuəli] ['sɪŋkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .
before they became conscious that they were gradually sinking through the ocean .
前 他们 成为 有意识的 那 他们 是 逐步地 下沉 通过 这 海洋 .

在他们意识到自己正逐渐沉入海底之前。

[ðə; ði] [brɔ:d] , [flæt] ['sɜ:rfɪs] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stəd] [ə'fɔ:d] [ðem; ðəm][ˈæmp(ə)l] ['fʊtɪŋ] , [ænd; ənd]
The broad , flat surface on which they stood afforded them ample footing , and
这 广阔 , 平坦的 表面 在 哪个 他们 站立 提供 他们 充足 立足点 , 和
[ðoʊ] [ðeɪ] [hɜ:rd] ,
though they heard ,
尽管 他们 听到 ,

他们所站立的宽阔平坦的地面为他们提供了充足的立足点，尽管他们听到了，

[ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] , [ðə; ði] [swɪft] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd][ˈwɔ:tərz] , [nɑ:t][ə; eɪ][dra:p] [tʌtʃt]
on either side , the swift rushing of the divided waters , not a drop touched
在 任何一个 边 , 这 迅速 匆忙 的 这 分割 水 , 不是 一个 降低 感动
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

两岸湍急的河水，没有一滴水溅到他们身上；

[nɑ:t][æn; ən] [ɑ:ˈsɪleɪʃn] [dɪ'stɜ:rbd] [ðer; ðər] ['bæləns] , [æz; əz] , [sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][ænd; ənd] [tʃɪrd] [baɪ]
not an oscillation disturbed their balance , as , supported and cheered by
不是 一个 振荡 不安 他们的 平衡 , 作为 , 有 和 欢呼 经过
- ['frendli] ['hwɪspəz] ,
Eudæmon's friendly whispers ,
- 友好的 低语 ,

没有丝毫波动扰乱他们的平衡，因为在尤达蒙友好的低语声中，他们感到安心和鼓舞。

[ænd; ənd][fæst] ['kliŋɪŋ] [tə'geðər] , ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [dɪ'sendɪd] [θru:] [ðə; ði] [si:] [tu:; tə]
and fast clinging together , mother and daughter descended through the sea to
和 快速地 依恋 一起 , 母亲 和 女儿 下降 通过 这 海 到
[ʌn'hnoʊn] ['ri:dʒənz] ,
unknown regions ,
未知 地区 ,

母女俩紧紧相拥，一同下海，前往未知的海域。

[ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] ['dɑ:rkənəs] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [felt] .
enveloped in a darkness that might be felt .
被包裹 在 一个 黑暗 那 可能 是 毛毡 .

笼罩在一种可以感受到的黑暗之中。

['maɪndfʌl] [ʌv; əv][hɜ:r; həər] [p'lɑɪtɪd] [wɜ:rd] , [ðə; ði] [kwi:n] ['ʌtəd] [noʊ] [saʊnd] ,
Mindful of her plighted word , the Queen uttered no sound ,
正念 的 她 陷入困境 单词 , 这 女王 说出 不 声音 ,

女王谨记自己许下的诺言，一言不发。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [bɔ:r] ['veri] ['heviɪlɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] [en'tʃæntəz, ɪn'tʃæntəz, en'tʃænəz, ɪn'tʃænəz][ɑ:rm] ,
but she bore very heavily upon the young Enchanter's arm ,
但 她 钻孔 非常 重度 之上 这 年轻的 魔法师的 手臂 ,
['ki:pɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]['kɑ:nstənt] [ʌn'i:zinɪs] .
keeping him in constant uneasiness .
保持 他 在 持续的 不安 .

但她沉重地压在年轻魔法师的手臂上，让他一直感到不安。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [smoʊt] [ɑ:n][ðer; ðər] ['dæzld] [aɪz] ; [ðə; ði] ['daʊnwərd]
At length a blinding flash of light smote on their dazzled eyes ; the downward
在 长度 一个 失明 闪光 的 光 猛击 在 他们的 眼花缭乱 眼睛 ; 这 向下
['moʊʃ(ə)n] ['si:st] ,
motion ceased ,
运动 停止 ,

最终，一道刺目的闪光击中了他们眩目的双眼；向下的运动停止了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [stoʊn] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] [sæŋk][tu:; tə][ɪts] ['restɪŋ] - [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd]
and the stone on which they stood sank to its resting - place with a loud
和 这 石头 在 哪个 他们 站立 沉没 到 它是 休息 - 地方 和 一个 大声
[klæŋ] .
clang .
铛 .

他们所站的石头发出一声巨响，沉入了它原本的位置。

[æz; əz] [ðeɪ] [br'keɪm] [ɪ'njɔəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['braɪtnəs] , [ðeɪ] [br'held] [br'fɔ:r] , [br'haɪnd] , [ə'raʊnd]
As they became injured to the brightness , they beheld before , behind , around
作为 他们 成为 受伤 到 这 亮度 , 他们 观看 前 , 在后面 , 大约
[ðem; ðəm][ɑ:n] ['evri] [saɪd] ,
them on every side ,
他们 在 每一个 边 ,

当他们逐渐习惯了明亮的光线后，他们看到前方、后方、周围四面八方都是光亮。

[æz; əz][fa:r][æz; əz] [saɪt] [kʊd; kəd] [rɪ:tʃ] , [ə; eɪ][væst] ['læbəɪnθ] [ʌv; əv] [ɑ:rtɪt] [ænd; ʌnd] ['pɪlərd]
as far as sight could reach , a vast labyrinth of arched and pillared
作为 远的 作为 视线 可以 抵达 , 一个 广阔的 迷宫 的 拱形 和 柱状
[ˈklɔɪstəz] ,
cloisters ,
修道院 ,

目之所及，尽是一片巨大的拱形和柱式回廊迷宫。

['stretʃɪŋ] ['ɪntu:][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)] ['dɪstəns] , [ænd; ʌnd][lɪt][baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəsli] [ɪ'fʌldʒənt] [reɪ] ,
stretching into interminable distance , and lit by some mysteriously effulgent ray ,
伸展 进入 没完没了 距离 , 和 点燃 经过 一些 神秘地 光辉灿烂的 射线 ,
绵延至无尽的距离，并被某种神秘而耀眼的光芒照亮，

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][ðer; ðər] [br'wɪldərd] [geɪz] [tu:; tə] [prəʊ'si:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
which seemed to their bewildered gaze to proceed from the centre of a
哪个 似乎 到 他们的 困惑 目光 到 继续 从 这 中心 的 一个
[ˈbrɔ:dər] [aɪl] ,
broader aisle ,
更广泛 走道 ,

在他们困惑的目光中，这些似乎都是从一条更宽阔的过道中央延伸出来的。

[æt; ət][wʌn] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [stʊd] .
at one extremity of which they themselves stood .
在 一 末端 的 哪个 他们 他们自己 站立 .
他们自己就站在其中一端。

- , ['moʊʃənɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['fa:ləʊ] , [tra:d] ['sləʊli] [ðə; ði] [ˈekəʊɪŋ] ['peɪvmənt] ,
Eudæmon , motioning them to follow , trod slowly the echoing pavement ,
- , 示意 他们 到 跟随 , 践踏 缓慢地 这 回声 路面 ,
尤达蒙示意他们跟上，然后缓缓地踏在回声阵阵的人行道上。

[ænd; ʌnd] [əd'vænst] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['fəʊkəs][ʌv; əv] [laɪt] .
and advanced towards the distant focus of light .
和 先进的 向 这 遥远 重点 的 光 .
并朝着远处的光源焦点前进。

[naʊ] ['saʊndɪd] [fɔ:rθ] ['mju:zɪk] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈɜ:rθli] [ɪrɪz] [hæv; həv] ['seldəm] [hɜ:rd] .
Now sounded forth music such as earthly ears have seldom heard .
现在 听起来 前进 音乐 这样的 作为 尘世的 耳朵 有 很少 听到 .
此刻，响起了世人鲜少听闻的美妙乐声。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [ˈhɑːmənɪz] [ʌv; əv][ˈwɒtəz] [ˈveriəs] [ˈmuːvmənts] [sweld] [ˈɪntuː][wʌn]
It was as if all the harmonies of water's various movements swelled into one
它 曾是 作为 如果全部 这 和声 的 水的 各种各样的 移动 肿胀 进入 一
[ˌɪndɪˈskraɪbəbl̩] [weɪv] [ʌv; əv][trænzˈluːs(ə)nt] [ˈmelədi] ,
indescribable wave of translucent melody ,
无法形容 海浪 的 半透明 旋律 ,
仿佛水的各种流动之美汇聚成一股难以言喻的透明旋律之波。

[ðæt] [ˈpenətreɪtɪd] [soʊl][ænd; ənd][ˈbɑːdi][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈenərveɪtɪŋ] [ˈpaʊə] .
that penetrated soul and body with its enervating power .
那 渗透 灵魂 和 身体 和 它是 使人疲惫 力量 .
它以其令人精疲力竭的力量渗透到灵魂和肉体之中。

[rɪˈlækst] [ɪn] [ˈevri] [ˈfaɪbə][baɪ] [ðɪs] [waɪd] [ˈɪnfluəns] , - [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ˈɜːdʒd] [ˈfɔːrwəd]
Relaxed in every fibre by this weird influence , Eudæmon with difficulty urged forward
轻松 在 每一个 纤维 经过 这 诡异的 影响 , - 和 困难 敦促 向前
[hɪz; ɪz] [ˈdruːpɪŋ] [ˈkɒmreɪdz] .
his drooping comrades .
他的 下垂 同志们 .
受这种奇异的影响，尤达蒙全身放松下来，艰难地推动着他那些垂头丧气的同伴们向前走。

[prɪˈperd] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmoust][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ˈwɪtʃkræft] , [hiː; hi] [druː]
Prepared , however , to resist to the utmost the charms of witchcraft , he drew
准备 , 然而 , 到 抵抗 到 这 极致 这 魅力 的 巫术 , 他 画
[fɔːrθ] [hɪz; ɪz][ˈmædʒɪk][hɔːrn] ,
forth his magic horn ,
前进 他的 魔法 喇叭 ,
然而，他决心竭尽全力抵抗巫术的诱惑，于是拔出了他的魔法号角。

[ænd; ənd][ɪts][rɪˈvaɪvɪŋ, rɪˈvaɪvɪŋ] [ˈfreɪgrəns] [ˈkwɪkli] [rɪˈstɔːrd] [ˈenədʒi][tuː; tə][ðer; ðər] [ʌnˈstraʊŋ] [freɪmz] .
and its reviving fragrance quickly restored energy to their unstrung frames .
和 它是 复苏 香味 迅速地 恢复 活力 到 他们的 未上弦 框架 .
它那令人精神焕发的香气迅速恢复了它们疲惫的身体活力。

[ðer; ðər] [ˈɪntrəst] [ˈɔːlsou][wʌz; wəz] [ˈfreʃli] [əˈraʊzd] [baɪ] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈstætʃuːz] , [wɪtʃ] , [ˈɔːlmoʊst] [enˈduːd]
Their interest also was freshly aroused by exquisite statues , which , almost endued
他们的 兴趣 还 曾是 新鲜的 被唤醒 经过 精美的 雕像 , 哪个 , 几乎 赋予
[wɪð; wɪθ][laɪf] ,
with life ,
和 生活 ,
精美的雕像也重新激发了他们的兴趣，这些雕像几乎栩栩如生，

[ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪn] [ˈkʌləɪŋ] , [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] [ɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˈiːðər] [saɪd][æz; əz]
and perfect in colouring , seemed to smile on them from either side as
和 完美的 在 染色 , 似乎 到 微笑 在 他们 从 任何一个 边 作为
[ðeɪ] [prəˈsiːdɪd] .
they proceeded .
他们 继续 .
它们色彩完美，仿佛在他们前进的路上，从两侧微笑着注视着他们。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l] [wens] [ˈeməˌneɪtɪd] [ðə; ði] [drɪˈvɜːrdʒɪŋ] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [laɪt] .
They reached the circle whence emanated the diverging rays of light .
他们 达到 这 圆圈 何处 散发 这 分歧 射线 的 光 .
他们到达了发出四散光线的圆圈。

[brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [bleɪzd] [ə; eɪ] [ˈdæzliŋ] [bʌt; bət] [ˈempti] [θroʊn] .
Before them blazed a dazzling but empty throne .
前 他们 燃烧的 一个 耀眼的 但 空的 王座 .
他们面前矗立着一座光芒四射却空无一人的王座。

[frʌm; frəm][ɪts] [mɪdst] [ʃoʊn] [ðoʊz] [ɔ:] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [bi:mz] .
From its midst shone those awe - inspiring beams .
从 它是 中间 闪耀 那些 敬畏 - 鼓舞人心 光束 .

从它的中心闪耀出那些令人敬畏的光束。

- [ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] .
Eudæmon uttered a low cry .
- 说出 一个 低的 哭 .

尤达蒙低声呼喊。

[ðer; ðər] , [ˈbju:tiəs] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [bɔɪhʊdʒ] [ˈɜ:rlɪ] [deɪz] ,
There , beauteous as he remembered her in his boyhood's early days ,
那里 , 美丽的 作为 他 记得 她 在 他的 童年 早期的 天 ,

她依然像他童年记忆中那样美丽动人。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:m] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] [pɜ:rfɪkt] [pi:s] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [wɔ:rn] ['dʊrɪŋ]
but with a calm expression of perfect peace she had never worn during
但 和 一个 冷静的 表达 的 完美的 和平 她 有 绝不 磨损 期间

[hɜ:r; hər] [ˈtʃaɪldz] ['laɪftaɪm] ,
her child's lifetime ,
她 孩子的 寿命 ,

但她脸上却带着一种平静安详的神情，这是她在孩子出生以来从未有过的。

[ɪn][ə; eɪ]['mɑ:rb(ə)] [ni:] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['veɪkənt] [si:t] , [stəd] [ðə; ði] ['lʌvli] - .
in a marble niche close beside the vacant seat , stood the lovely Bragela .
在 一个 大理石 小众市场 关闭 旁 这 空缺 座位 , 站立 这 迷人的 - .

在空位旁边的大理石壁龛里，站着美丽的布拉格拉。

[hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['ɡoʊldən] ['tresɪz] ['rɪpld] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] , [hɜ:r; hər] ['floʊɪŋ] [roʊbz] [hæf]
Her long golden tresses rippled over her shoulders , her flowing robes half
她 长的 金的 头发 涟漪 超过 她 肩膀 , 她 流动 长袍 一半

[ʃoʊd] ,
showed ,
显示 ,

她金色的长发披散在肩上，飘逸的长袍半露在外。

[hæf] [kən'si:ld] [hɜ:r; hər] ['mætʃləs] [ʃeɪp] , [waɪl] [hɜ:r; hər] ['æzər] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['heɪvɪli] -
half concealed her matchless shape , while her azure eyes , with their heavily -
一半 暗 她 无比 形状 , 尽管 她 蔚蓝 眼睛 , 和 他们的 重度 -

[frɪndʒd] [lɪdz] ,
fringed lids ,
流苏 盖子 ,

她那无与伦比的身形被遮掩了一半，而她那双湛蓝的眼睛，眼脸上垂着厚厚的睫毛，

[fel] [fɪkst] [ænd; ənd][koʊld][ɑ:n][ðə; ði] ['i:ɡər] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sʌn] .
fell fixed and cold on the eager countenance of her son .
跌倒 固定的 和 寒冷的 在 这 渴望的 面容 的 她 儿子 .

她目光冰冷地落在儿子渴望的脸上。

[ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [pɔ:zd] , [hæf] [ɪk'spektənt] , ['dri:mɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [lʌvd] ['spɪrɪt][mʌst; məst]
A moment he paused , half expectant , dreaming that her loved spirit must
一个 片刻 他 暂停 , 一半 怀孕 , 做梦 那 她 喜爱 精神 必须

[ə'weɪk] [ænd; ənd] ['welkəm] [hɪm; ɪm] ,
awake and welcome him ,
醒 和 欢迎 他 ,

他停顿片刻，心中充满期待，梦想着她挚爱的灵魂会苏醒并迎接他。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [hɜ:r; hər][ləst] [wɜ:rdz] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
but in that instant her last words flashed across his mind .
但 在 那 立即的 她 最后的 字 闪光灯 穿过 他的 头脑 .

但就在那一瞬间，她临终前的话语闪现在他的脑海中。

[hi:; hi] ['ri:ələɪzd] [ðæt] - [skɪl] [hæd; həd]['oʊnli] [ðʌs] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪ'mɔ:rtəlaɪz] [ðə; ði] [fer] ,
He realized that Valbiorn's skill had only thus been able to immortalize the fair ,
他 已实现 那 - 技能 有 仅有的 因此 到过 有能力的 到 永垂不朽 这 公平的 ,
[ˈsoʊlləs] [kleɪ] .
soulless clay .
无魂 黏土 .

他意识到，瓦尔比奥恩的技艺只能使这美丽而没有灵魂的泥土永生。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [wʌns] [mɔ:r] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [ðæt] [dred] [ə'boʊd] ,
He remembered once more why he had sought that dread abode ,
他 记得 一次 更多的 为什么 他 有 寻求 那 恐惧 住所 ,
他再次想起自己为何要前往那个可怕的地方。

[ænd; ʌnd][hi:; hi]['noʊtɪd] [ðæt] - ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['moʊnləs] [hænd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] ['æmbər]
and he noted that Bragela's beautiful motionless hand pointed to a small amber
和 他 著名的 那 - 美丽的 静止不动 手 尖 到 一个 小的 琥珀色
[ˈpedɪst(ə)l] ,
pedestal ,
座 ,

他注意到布拉格拉那只美丽而静止的手指向一个琥珀色的小底座。

[wɪtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] ['dɪstənt] [si:md] [tu:; tə] [ɡloʊ] [wɪð; wɪθ]['læmbənt] [fleɪm] .
which at a few paces distant seemed to glow with lambent flame .
哪个 在 一个 很少 步幅 遥远 似乎 到 辉光 和 光亮 火焰 .
几步之外，似乎闪烁着柔和的火焰。

[hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] : [ə'pɑ:n][ɪts] ['sʌmɪt] [leɪ] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; ʌv][hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] , [ðə; ði]['mædʒɪk]
He approached : upon its summit lay the object of his search , the magic
他 接近 : 之上 它是 首脑 躺 这 目的 的 他的 搜索 , 这 魔法
[ˈkʌmpəs] [ʌv; ʌv][ðə; ði] [si:] - [kɪŋz] ,
compass of the sea - kings ,
罗盘 的 这 海 - 国王 ,

他走近了：山顶上躺着他要寻找的东西，海王的魔法罗盘。

[ˈpəʊt(ə)nt][tu:; tə][wɜ:rk] [wi:l] [ɔ:r][wʊʃ] .
potent to work weal or woe .
强效 到 工作 福利 或者 悲哀 .
能带来福祉，也能带来灾祸。

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][mə'rændə] , [hi:; hi]['dʒentli] [dru:] [hɜ:r; həɪ] ['fɔ:rwəd] ,
Turning to Miranda , he gently drew her forward ,
转弯 到 米兰达 , 他 轻轻地 画 她 向前 ,
他转向米兰达，轻轻地把她拉到身边。

[ænd; ʌnd] [pleɪst] [ðə; ði]['tɪmɪd] ['meɪd(ə)n]['oʊvər] [ə'genst] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌðərn] [saɪd][ʌv; ʌv][ðə; ði]
and placed the timid maiden over against himself on the southern side of the
和 放置 这 胆小 少女 超过 反对 他自己 在 这 南部 边 的 这
[ˈmɪstɪk] ['pɪləɪ] .
mystic pillar .
神秘 支柱 .

然后将胆怯的少女放在自己身旁，在神秘石柱的南侧。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; ʌv][ðə; ði]['mædʒɪk] ['kʌmpəs] [ˈkwɪvəd] [ænd; ʌnd] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪrəns]
The whole of the magic compass quivered and shone with the appearance
这 所有的 的 这 魔法 罗盘 颤抖 和 闪耀 和 这 外貌
[ʌv; ʌv] [red] - [hɑ:t]['met(ə)] ,
of red - hot metal ,
的 红色的 - 热的 金属 ,

整个魔法罗盘颤抖着，闪着炽热金属般的光泽。

[bʌt; bət] - ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][hænd]
but Eudæmon whispered to the Princess that she must with a firm hand
但 - 低声说道 到 这 公主 那 她 必须 和 一个 公司 手
[reɪz] [ðə; ði] ['ni:d(ə)] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] ,
raise the needle from its place ,
增加 这 针 从 它是 地方 ,
但尤德蒙悄悄告诉公主，她必须用坚定的手将针从原处拔出。

[ænd; ənd] , [ˈtɜːrniŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [prəˈnaʊns] [ðiːz] [wɜːrdz][ɪn][æn; ən] [ˈɔːdəbl] [vɔɪs] ,
and , turning towards the north , pronounce these words in an audible voice ,
和 , 转弯 向 这 北 , 发音 这些 字 在 一个 可听见的 嗓音 ,
然后，转向北方，用清晰的声音念出这些话：

" [æz; əz] [pɔɪnts] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)] ['ni:d(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [poʊl] .
" **As points the faithful needle to the pole** .
" 作为 积分 这 忠实 针 到 这 极 .
“就像忠实的指针指向极点一样。”

" [məˈrændə] [stuːpt] ['tremblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [ˈɔːltər] ,
" **Miranda stooped trembling over the flaming altar** ,
" 米兰达 弯腰 发抖 超过 这 炽盛 坛 ,
米兰达颤抖着俯身俯身在燃烧的祭坛上，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)] ['kɜːrɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][ˈfaɪəri] ['ni:d(ə)] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ; [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd]
but with gentle courage she took the fiery needle in her hand ; as she did
但 和 温和的 勇气 她 采取 这 火热 针 在 她 手 ; 作为 她 做过
[soʊ] ,
so ,
所以 ,
但她怀着温柔的勇气，拿起了那根燃烧的针；就在这时，

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['trʌstɪŋli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [gaɪd] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ][step] ['hɪrər]
she raised her eyes trustingly towards her guide , and moved a step nearer
她 提高 她 眼睛 信任地 向 她 指导 , 和 已搬 一个 步 更近
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him :
到 他 :

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] ['pæləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] [mɪˈstɪriəs] ['ɪnfluənsɪz] ,
Here in the enchanted palace of his fathers , surrounded by mysterious influences ,
这里 在 这 迷人的 宫殿 的 他的 父亲们 , 包围 经过 神秘 影响 ,
在他父辈那座充满神秘气息的宫殿里，被各种神秘力量所环绕，

[ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ænˈtɪsɪpɪtɪd] [ˈvɪktəri] ['oʊvər] [mɜːˈændəz] [spel] , [ðə; ði] [juːθ] [fɔːr; fər][wʌns]
and excited by the anticipated victory over Miranda's spell , the youth for once
和 兴奋的 经过 这 预期 胜利 超过 米兰达的 拼写 , 这 青年 为了 一次
[fərˈgɔːt][hɪz; ɪz] ['keɪf(ə)] [self] - [kəˈmænd] .
forgot his careful self - command .
忘了 他的 小心 自己 - 命令 .
由于即将战胜米兰达的魔法，这个年轻人兴奋不已，一时忘记了自己一贯的谨慎自律。

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [ədˈvænst] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz] ['iːgər] [hændz][tuː; tə] [baʊnd] [ðə; ði] ['niːdlz]
He also advanced , and stretched out his eager hands to bound the needle's
他 还 先进的 , 和 拉伸 出去 他的 渴望的 双手 到 边界 这 针头
[reɪndʒ] .
range .
范围 .
他也向前迈了一步，伸出急切的双手，试图控制针头的范围。

[ɪn][ə; eɪ] [lɒʊ] ['mju:zɪk(ə)] [tʊʊn] [ðə; ði] ['prɪnses] [prə'naʊnst] [ðə; ði] ['feɪtfl] [wɜ:rdz] ; [er] [ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] ,
In a low musical tone the Princess pronounced the fateful words ; ere she finished ,
在一个 低的 音乐 语气 这 公主 发音 这 命运的 字 ; 埃雷 她 完成的 ;
公主用低沉悦耳的嗓音说出了那句决定命运的话; 在她说完之前,

[ʃi:; ʃi] [lent] [ɪn'sensəbli] ['fɔ:rwərdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ni:d(ə)] ['ɔ:lmoʊst] [tʌtʃt] [ðə; ði]
she leant insensibly forwards , and the needle almost touched the
她 倾斜 无意识地 前进 , 和 这 针 几乎 感动 这
[ɛn'tʃæntɜ:z, ɪn'tʃæntɜ:z, ɛn'tʃænɜ:z, ɪn'tʃænɜ:z] [breʃt] .
Enchanter's breast .
魔法师的 胸部 .
她不由自主地向前倾身, 针几乎触到了魔法师的胸口。

[,oʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['mɪŋɡld] [ɪ'məʊʃənz] , [mər'rændə] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [spu:k] , [swei] ['vɪzəbli] [tu:; tə]
Overcome with mingled emotions , Miranda , while she spoke , swayed visibly to
克服 和 混合 情绪 , 米兰达 , 尽管 她 辐 , 摇摆 明显地 到
[ænd; ənd][froʊ] ,
and fro ,
和 弗 ,
米兰达百感交集, 说话间身体明显地前后摇晃。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɜ:r; hær] , - [ɑ:rmz] [fel] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hær]
and as if to support her , Eudæmon's arms fell on either side of her
和 作为 如果 到 支持 她 , - 武器 跌倒 在 任何一个 边 的 她
['tɒtərɪŋ] ['fɪɡjər] .
tottering figure .
颤巍巍 数字 .
仿佛是为了扶住她, 尤达蒙的双臂垂落在她摇摇欲坠的身躯两侧。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [kwɪ:n] , ['terəbli] [dɪskəm'pəʊzd] ,
At this moment the Queen , terribly discomposed ,
在 这 片刻 这 女王 , 可怕 心神不宁 ,
此时, 女王情绪极度低落。
[ænd; ənd] [fə'getɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hær] [dɪs'pleʒər] [ˈevrɪ] [ˈsɑ:ləm] [ˈprɑ:mɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] , [rʌʃt]
and forgetting in her displeasure every solemn promise she had made , rushed
和 遗忘 在 她 不满 每一个 庄严 承诺 她 有 制成 , 匆忙

['fɔ:rwərd] , ['laʊdli] ['kraɪɪŋ] ,
forward , loudly crying ,
向前 , 高声 哭泣 ,
她怒火中烧, 忘记了自己曾许下的所有庄严承诺, 大声哭喊着冲了上前去。
" [mɪs'gaɪdɪd] [gɜ:rl] !
" **Misguided girl !**
" 错误的 女孩 !

“误入歧途的女孩! ”
" [bʌt; bət] [er] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kən'tɪnju:] [hɜ:r; hær] ['sentəns] ,
" **but ere she could continue her sentence ,**
" 但 埃雷 她 可以 继续 她 句子 ,
但在她继续服刑之前,

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [pi:l] [ʌv; əv] [θʌndər] [ʃʊk] [ðə; ði] [graʊnd] [br'ni:θ] [ðer; ðər] [fi:t] , [ænd; ənd]
a tremendous peal of thunder shook the ground beneath their feet , and
一个 巨大的 皮尔 的 雷 摇晃 这 地面 下面 他们的 脚 , 和
[ˈvaɪbreɪtɪd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
vibrated around them .
振动 大约 他们 .
一声震耳欲聋的雷鸣震动了他们脚下的土地, 并在他们周围回荡。

[æn; ən] [ɪn'tensli] [l'ɒrɪd] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈdɑ:rtɪd] [ə'θwɔ:rt] [ðə; ðɪ] [hɜrtu'fɔ:r] [ˈemptɪ] [θroʊn] .
An intensely lurid ray of light darted athwart the heretofore empty throne .
一个 强烈地 骇人的 射线 的 光 飞镖 横穿 这 此前 空的 王座 .
一道极其刺眼的光线斜射过原本空荡荡的王座。

[tu:; tə] [kwi:n] [ˈmɑ:rgəɪts, 'mɑ:rgrɪts] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [dred] ,
To Queen Margaret's unspeakable dread ,
到 女王 玛格丽特的 无法形容 恐惧 ,
令玛格丽特王后感到难以言喻的恐惧，

[ʃi:; ʃɪ] [br'held] [ɪndɪ'stɪŋktli] [ə'mɪd] [ðə; ðɪ] [ˈdæzliŋ] [bi:mz] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [fɔ:rm] [enθ'rəʊnd] [ɪn][ˈfaɪər] .
she beheld indistinctly amid the dazzling beams an awful form enthroned in fire .
她 观看 模糊不清 之中 这 耀眼的 光束 一个 可怕 形式 登基 在 火 .
在耀眼的光束中，她隐约看到一个可怕的身影端坐在火焰之中。

[ə; eɪ] [ˈrʌʃɪŋ] [nɔɪz] [fɪld] [hɜ:r; hər] [ɪrɪz] , [ʃi:; ʃɪ] [br'keɪm] [ɪn'sensəb(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][dɪd][soʊ] ,
A rushing noise filled her ears , she became insensible , and as she did so ,
一个 匆忙 噪音 已填 她 耳朵 , 她 成为 麻木不仁 , 和 作为 她 做过 所以 ,
一阵急促的噪音灌满了她的双耳，她失去了知觉，就在这时，

[ʃi:; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə] [fɔ:l] [proʊn] [θru:] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] [depθs] .
she seemed to fall prone through interminable depths .
她 似乎 到 落下 易于 通过 没完没了 深度 .
她似乎无底深渊般地坠落下去。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:n] [br'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:r; hər] [ˈkɑ:nʃəsənəs] ,
It was long before she recovered her consciousness ,
它 曾是 长的 前 她 恢复 她 意识 ,
她过了很久才恢复意识。

[bʌt; bət][æ; ət][læst][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [swi:t] [ˈsɪŋɪŋ] ,
but at last she was aroused by the sound of sweet singing ,
但 在 最后的 她 曾是 被唤醒 经过 这 声音 的 甜的 歌唱 ,
但最终，她被甜美的歌声唤醒了。

" [aɪ] [wʊd] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɜ:rd] ,
" **I would I were a little bird** ,
" 我 会 我 是 一个 小的 鸟 ,
“如果我是一只小鸟，我会怎样？ ”

[tu:; tə] [bɪld] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
To build upon his breast ,
到 建造 之上 他的 胸部 ,
为了在他胸膛上建造，

[ɔ:r] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] ,
Or if I were a nightingale ,
或者如果 我 是 一个 夜莺 ,
或者，如果我是一只夜莺，

[tu:; tə] [su:ð] [maɪ] [lʌv] [tu:; tə] [rest] .
To soothe my love to rest .
到 舒缓 我的 爱 到 休息 .
安抚我的爱人，让它安息。

[tu:; tə] [geɪz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈtendər] [aɪz] ,
To gaze upon his tender eyes ,
到 目光 之上 他的 投标 眼睛 ,
凝视着他温柔的双眼，

[ɔ:l] [maɪ] [rɪ'wɔ:rd] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ,
All my reward should be ,
全部 我的 报酬 应该 是 ,
我应得的全部回报是：

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] , [aɪ] [lʌv] , [aɪ] [lʌv] [maɪ] [lʌv] ,
For I love , I love , I love my love ,
为了 我 爱 , 我 爱 , 我 爱 我的 爱 ,
因为我爱, 我爱, 我爱我的爱人,

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][maɪ] [lʌv] [lʌvz] [em 'iː] .
Because my love loves me .
因为 我的 爱 爱 我 .
因为我的爱人爱我。

" ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɪvər] [æt; ət][ðə; ði][waɪld][ˈpeɪθɑːs][lʌv; əv] [ðɪːz] [təʊnz] , [ðə; ði]
" Opening her eyes with a shiver at the wild pathos of these tones , the
" 开幕 她 眼睛 和 一个 颤抖 在 这 荒野 感伤 的 这些 音调 , 这
[kwiːn] ,
Queen ,
女王 ,
“女王睁开双眼, 被这语气中蕴含的狂野悲怆所震撼, 不禁打了个寒颤,

[baɪ][ðə; ði] [tɪl] [braɪt] [laɪt] [lʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sembər] [sʌn] , [bɪ'held] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [wɪð; wɪθ]
by the chill bright light of the December sun , beheld her daughter , with
经过 这 寒意 明亮的 光 的 这 十二月 太阳 , 观看 她 女儿 , 和
- [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
Luachan beside her ,
- 旁 她 ,
在十二月凛冽明亮的阳光下, 她望着女儿, 卢阿坎就在她身边。

['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [lʌv; əv] ['rɑːseɪ] [ænd; ænd] ['twainɪŋ] ['piːsɪz] [lʌv; əv][dæmp] [siː] - [wiːd] ['ɪntuː]
seated on the beach of Raasay and twining pieces of damp sea - weed into
坐着 在 这 海滩 的 拉赛 和 缠绕 件 的 潮湿 海 - 杂草 进入
[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] .
her long hair .
她 长的 头发 .
她坐在拉赛岛的海滩上, 将几缕潮湿的海藻缠绕在自己的长发上。

[kwiːn] ['mɑːrgrət] [reɪzɪd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ænd] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [ə'krɔːs]
Queen Margaret raised herself from the ground , and drew her hand across
女王 玛格丽特 提高 她自己 从 这 地面 , 和 画 她 手 穿过
[hɜːr; hər] [braʊ] .
her brow .
她 眉头 .
玛格丽特王后从地上站起身来, 用手揉了揉额头。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?
What had happened ?
什么 有 发生 ?
发生了什么事?

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] ;
She herself lay on the grass close to the sea - shore ;
她 她自己 躺 在 这 草 关闭 到 这 海 - 支撑 ;
她自己躺在海边的草地上;

[ænd; ænd] [nɪr] [æt; ət][hænd][ˈkæs(ə)l] - ['taʊəd] ['fraʊnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrɪnɪŋ] [skaɪ] .
and near at hand Castle Brochel towered frowning into the morning sky .
和 靠近 在 手 城堡 - 高耸 皱眉 进入 这 早晨 天空 .
不远处, 布罗切尔城堡巍峨耸立, 仿佛在晨曦中怒目而视。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
She called to her daughter .
她 称为 到 她 女儿 .
她叫住了女儿。

[məˈrændə] [hi:did] [nɑ:t] .
Miranda heeded not .
米兰达 听从了 不是 .

米兰达置之不理。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɔ:rz; ʊʊrz][wʌz; wəz] [hɜ:rd] , [wʌn] - [aɪd] ['dɑ:nld] ['rʌfli] ['greɪtɪd][hɪz; ɪz]
But now the sound of oars was heard , one - eyed Donald roughly grated his
但 现在 这 声音 的 桨 曾是 听到 , 一 - 眼睛 唐纳德 大致 磨碎的 他的
[boʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['fɪŋgl] ,
boat on the shingle ,
船 在 这 卵石 ,

但现在传来桨声，独眼唐纳德粗暴地用船桨在鹅卵石滩上划动。

[ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [aʊt] , [æskt] [ðə; ði] [kwi:n] ['sʌmwʌt] ['grʌfli] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ðer; ðər] .
and scrambling out , asked the Queen somewhat gruffly how she came there .
和 争抢 出去 , 问 这 女王 有些 粗声粗气地 如何 她 来了 那里 .

然后她慌忙跑出来，有些粗鲁地问女王是怎么到那里来的。

[kənˈfju:zd] [ænd; ənd] [dɪˈstrest] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] [sætɪsˈfæktəri] ['ænsər] .
Confused and distressed , she could give no satisfactory answer .
使困惑 和 苦恼 , 她 可以 给 不 令人满意的 回答 .

她感到困惑和沮丧，无法给出令人满意的答案。

['dɑ:nld] [ðen] [rɪˈkaʊntɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['roʊɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] [raʊnd]
Donald then recounted to her how he had been rowing for hours round
唐纳德 然后 叙述 到 她 如何 他 有 到过 划船 为了 小时 圆形的
[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈlændɪd][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [naɪt] ,
and round the spot where they had landed the previous night ,
和 圆形的 这 点 在哪里 他们 有 登陆 这 以前的 夜晚 ,

唐纳德随后向她讲述了自己如何在前一天晚上他们登陆的地方周围划船数小时之久。

[ʌˈnɛrɪb(ə)] [tu:; tə] [dɪˈskʌvər] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒ] [flæt] [rɑ:k] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
unable to discover any trace of the large flat rock on which they had
无法 到 发现 任何 痕迹 的 这 大的 平坦的 岩石 在 哪个 他们 有
[dɪsemˈbɑ:kt] .
disembarked .
下船 .

他们找不到任何他们登陆的那块大而平坦的岩石的痕迹。

[æt; ət][læst][ɪn] [dɪˈspər] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['aɪlənd] .
At last in despair he had returned to the Island .
在 最后的 在 绝望 他 有 返回 到 这 岛 .

最后，他绝望地返回了岛上。

[wen] [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] [məˈrændə][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:r] [hi:; hi] [ɪkˈspektɪd] [ˈɔ:lsʊʊ]
When he observed Miranda and her mother on the shore he expected also
什么时候 他 观察到 米兰达 和 她 母亲 在 这 支撑 他 预期的 还
[tu:; tə] [si:] - [nɪr] [æt; ət][hænd] .
to see Eudæmon near at hand .
到 看 - 靠近 在 手 .

当他看到米兰达和她的母亲在岸边时，他也期望看到尤达蒙就在附近。

[dɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn] [ðɪs] [hoʊp] , [hi:; hi] [naʊ] [kənˈtɪnju:d] , ['pɔɪntɪŋ] ['ɪnlənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] , ['skɪni]
Disappointed in this hope , he now continued , pointing inland with his long , skinny
失望的 在 这 希望 , 他 现在 持续 , 指向 内陆 和 他的 长的 , 瘦骨嶙峋的
['fɪŋgər] .
finger .
手指 .

他失望了，用他那又长又细的手指指向内陆，继续说道。

" [aɪ][ˈwædnər] [seɪ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmeɪstər] [ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)] [ɪˈtʃəl] - .
" **I wadna say but the maister is in the Castle itsel ' .**
" 我 瓦德纳 说 但 这 大师 是 在 这 城堡 自身 - .
“我本来不想说，但主人就在城堡里。”

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈprɪnses] [əˈproʊtʃt] [ðem; ðəm] , [ˈsɪŋɪŋ] , [ˈsædli] ,
" **At this moment , however , the Princess approached them , singing , sadly ,**
" 在 这 片刻 , 然而 , 这 公主 接近 他们 , 歌唱 , 令人遗憾的是 ,
“然而就在这时，公主走近他们，悲伤地唱着歌，

" [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][aɪ ˈti:] [pli:z] [ðə; ði] [ˈpɪtɪŋ] [ˈpaʊəz] ,
" **But should it please the pitying powers ,**
" 但 应该 它 请 这 怜悯 权力 ,
“但如果这能博得神怜悯，

[tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] ,
To call him to the sky ,
到 称呼 他 到 这 天空 ,
“我呼唤他升入天堂，

[aɪ] [pli:d] [ə; eɪ] [ˈgɑ:rdɪən] [ˈeɪndʒəlz] [tʃɑ:rdʒ] ,
I'll plead a guardian angel's charge ,
患病的 恳求 一个 监护人 天使的 收费 ,
“我将以守护天使的名义求情。

[əˈraʊnd] [maɪ] [lʌv] [tu:; tə][flaɪ] .
Around my love to fly .
大约 我的 爱 到 飞 .
“我对飞行的热爱。

[tu:; tə] [gɑ:rd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔ:l][ˈdeɪndʒər] ,
To guard him from all danger ,
到 警卫 他 从 全部 危险 ,
“为了保护他免受一切危险，

[haʊ] [ˈhæpi] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ,
How happy I should be ,
如何 快乐的 我 应该 是 ,
“我应该感到多么高兴啊！

[fɔ:r; fər][aɪ] [lʌv] , [aɪ] [lʌv] , [aɪ] [lʌv] [maɪ] [lʌv] ,
For I love , I love , I love my love ,
为了 我 爱 , 我 爱 , 我 爱 我的 爱 ,
“因为我爱，我爱，我爱我的爱人，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][maɪ] [lʌv] [lʌvz] [em ˈi:] .
Because my love loves me .
因为 我的 爱 爱 我 .
“因为我的爱人爱我。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sæŋ] , - [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈmelənka:lɪ] [haʊl] .
" **As she sang , Luachan uttered a melancholy howl .**
" 作为 她 唱 , - 说出 一个 忧郁 嚎 .
“当她唱歌时，Luachan发出了一声忧郁的嚎叫。

[ðə; ði] [pərˈplekst] [ˈsenəʃl] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [əˈhʌðər] [ɪn][ˈsaɪlənt] [əˈmeɪzmənt] , [ðen]
The perplexed seneschal looked from one to another in silent amazement , then
这 困惑 管家 看起来 从 一 到 其他 在 沉默的 惊愕 , 然后
[ˈmʌtərɪŋ] [tu:; tə] [hɪmˈself] ,
muttering to himself ,
喃喃自语 到 他自己 ,
“困惑的管家默默地、惊讶地四处张望，然后喃喃自语道：

" [ɪts] [noʊ][ˈʌŋkoʊ] [ˈkæni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [biːst] [tuː; tə] [haʊ] [ðæt] [geɪt] , " [hiː; hi] [ˈheɪsnd] ,
" It's no unco canny for the beast to howl that gate , " he hastened ,
" 它是 不 未 精明 为了 这 兽 到 嗥 那 门 , " 他 加快 ,
"野兽嚎叫着冲向那扇门, 这并不奇怪,"他加快了语气说道。

[æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [lɪmz] [wʊd] [pər'mɪt] , [ʌp][ðə; ði] [sti:p] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)l]
as fast as his withered limbs would permit , up the steep ascent to the Castle
作为 快速地 作为 他的 干枯 四肢 会 允许 , 向上 这 陡 上升 到 这 城堡
[geɪt] .
gate .
门 .

他用尽全力, 以他那萎靡不振的四肢所能达到的最快速度, 爬上了通往城堡大门的陡峭山路。
[ˈmiːntaɪm] [ðə; ði] [kwiːn] [geɪzd] [ˈfɪksɪdli] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] .
Meantime the Queen gazed fixedly on her daughter .
与此同时 这 女王 凝视 固定地 在 她 女儿 .

与此同时, 女王的目光紧紧地注视着她的女儿。
[wʌt] [streɪndʒ] [ˌɔːltə'reɪ(ə)n][hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪˈlʌvɪd] [tʃaɪld] ?
What strange alteration had taken place in her beloved child ?
什么 奇怪的 改造 有 已采取 地方 在 她 心爱 孩子 ?
她心爱的孩子究竟发生了什么奇怪的变化?

[ðoʊz] [ˈdʒent(ə)l] [bluː] [aɪz] , [wɔːnt][tuː; tə] [rest][soʊ] [ˈplæɪdli] [ɑːn][ɔːl] [ðeɪ] [ˈsɜːveɪd] ,
Those gentle blue eyes , wont to rest so placidly on all they surveyed ,
那些 温和的 蓝色的 眼睛 , 惯于 到 休息 所以 平静地 在 全部 他们 调查 ,
那双温柔的蓝眼睛, 总是平静地注视着它们所观察的一切,

[naʊ] [ˈrestləsli] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [lʊkt] [hɜːr; hər] [streɪt] [ɪn]
now restlessly turned from side to side , and never looked her straight in
现在 躁动不安 转向 从 边 到 边 , 和 绝不 看起来 她 直的 在
[ðə; ði] [feɪs] .
the face .
这 脸 .

现在他焦躁不安地左右转动身体, 始终不敢直视她的脸。
[hɜːr; hər] [ˈbɪzi] [ˈfɪŋgərz] [plʌkt] ['nɜːrvəsli] [æt; ət][ðə; ði] [wet] [ˈgɑːləndz] [ʃiː; ʃi] [ˈkæɪrɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrmz]
Her busy fingers plucked nervously at the wet garlands she carried on her arms
她 忙碌的 手指 拨弦 紧张地 在 这 湿的 花环 她 携带 在 她 武器
,
.
,

她忙碌的手指紧张地拨弄着手臂上湿漉漉的花环,
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɪps] [muːvd] [ˈsiːsləsli] , [ðoʊ] [noʊ] [ˈɔːdəbl] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] .
and her lips moved ceaselessly , though no audible sound came from them .
和 她 嘴唇 已搬 不停地 , 尽管 不 可听见的 声音 来了 从 他们 .
她的嘴唇不停地动着, 但却发不出任何声音。

" [məˈrændə] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] [ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [ˈmʌðər] , " [haʊ] [keɪm] [wiː; wi] [ˈhɪðər] ?
" Miranda , my love , " said the anxious mother , " how came we hither ?
" 米兰达 , 我的 爱 , " 说 这 焦虑的 母亲 , " 如何 来了 我们 这里 ?
"米兰达, 我的爱人,"焦急的母亲说, "我们怎么会到这里来呢?" "

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌnˈʌtərəbl] [woʊ] [ˈtrʌblɪd] [ðə; ði] [ˈmeɪdnz] [feɪs] .
" A look of unutterable woe troubled the maiden's face .
" 一个 看 的 难以言喻 悲哀 麻烦 这 少女的 脸 .
少女脸上浮现出难以言喻的悲伤神情。

[ʃiː, ʃi] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [ˈniːd(ə)] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː] [tɔːrdz] [ðə; ði]
She drew from her bosom a golden needle , and holding it towards the
她 画 从 她 怀 一个 金的 针 , 和 保持 它 向 这
[nɔːrθ] , [ʃiː, ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ,
north , she exclaimed ,
北 , 她 惊呼 ,

她从胸前掏出一根金针，指向北方，高声说道：

" [æz; əz] [pɔɪnts] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈniːd(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [poʊl] .

" As points the faithful needle to the pole .
" 作为 积分 这 忠实 针 到 这 极 .

“就像忠实的指针指向极点一样。”

" [ˈswɪŋɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈslaɪmi] [siː] - [wiːdz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] , [ʃiː, ʃi] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrɪl]
" Swinging the long slimy sea - weeds around her , she then suddenly gave a shrill
" 摇摆 这 长的 黏糊糊的 海 - 杂草 大约 她 , 她 然后 突然 给予 一个 尖锐
[læf] ,
laugh ,
笑 ,

她挥舞着长长的、黏糊糊的海藻，突然发出了一声尖锐的笑声。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ʌp][ðə; ði][ˈkæs(ə)] [hɪl] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ] - , [huːz] [ˈdruːpɪŋ] [ɪrz] [ænd; ənd]
and rushed up the castle hill , followed by Luachan , whose drooping ears and
和 匆忙 向上 这 城堡 爬坡道 , 随后 经过 - , 谁 下垂 耳朵 和
[lɪmp] [teɪl] ,
limp tail ,
跛行 尾巴 ,

然后冲上城堡山，卢阿坎跟在后面，它的耳朵耷拉着，尾巴无力地垂着。

[siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [prəˈfetɪk] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)] .
seemed to the Queen's excited imagination prophetic of evil .
似乎 到 这 女王大学 兴奋的 想像力 预言 的 邪恶的 .

在女王兴奋的想象中，这似乎预示着邪恶的到来。

[stɪf] [ænd; ənd] [sɔːr] [ɪn] [ˈevri] [lɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ʌnˈjuːʒuəl] [ɪkˈspoʊʒər] ,
Stiff and sore in every limb from her unusual exposure ,
僵硬的 和 疮 在 每一个 肢 从 她 异常 接触 ,

由于长时间暴露在外，她四肢僵硬酸痛。

[kwiːn] [ˈmɑːrgrət] [reɪzd] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ænd; ənd] [ˈtɔɪld] [ˈsloʊli] [ʌp][ðə; ði] [stiːp]
Queen Margaret raised herself from the ground and toiled slowly up the steep
女王 玛格丽特 提高 她自己 从 这 地面 和 辛勤劳作 缓慢地 向上 这 陡
[əˈsent] .
ascent .
上升 .

玛格丽特王后从地上站起身，艰难地爬上了陡峭的山坡。

[er] [ʃiː, ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːks] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈkæs(ə)] [stʊd] ,
Ere she reached the crest of the rocks upon which the Castle stood ,
埃雷 她 达到 这 波峰 的 这 岩石 之上 哪个 这 城堡 站立 ,

在她到达城堡所在的岩石顶峰之前，

[ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

the King came forth to meet her .
这 国王 来了 前进 到 见面 她 .

国王出来迎接她。

[ɪn][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [vɔɪs] [hiː; hi][kraɪd] — " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][tʃaɪld] , [tuː; tə][maɪ]
In a terrible voice he cried — " What have you done to our child , to my
在 一个 糟糕的 嗓音 他 哭 — " 什么 有 你 完毕 到 我们的 孩子 , 到 我的
[ˈdɑːrlɪŋ] [məˈrændə] ?
darling Miranda ?
亲爱的 米兰达 ?

他用可怕的声音喊道：“你们对我们的孩子，对我亲爱的米兰达做了什么？”

" [ˈθɜːrəli] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [fəˈtiːg] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] , [ðə; ði] [pʊr] [kwiːn] [bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] ,
" Thoroughly overcome with fatigue and misery , the poor Queen burst into tears ,
" 彻底 克服 和 疲劳 和 苦难 , 这 贫穷的 女王 爆裂 进入 眼泪 ,
“可怜的王后疲惫不堪，悲痛欲绝，不禁放声大哭。”

[ænd; ənd] [ˈmɜːrdaːk] [fəˈgetɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɔːl] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˌʌnkənˈtroʊləbl] [ɪˈmoʊʃ(ə)n]
and Murdoch forgetting for the moment all save his wife's uncontrollable emotion
和 默多克 遗忘 为了 这 片刻 全部 节省 他的 妻子的 不可控的 情感
,
.
.

而默多克暂时忘记了一切，只记得他妻子无法控制的情绪。

[suːðd] [hɜːr; hər][æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][led][hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][hɔːl] .
soothed her as best he could , and led her into the Castle hall .
舒缓 她 作为 最好的 他 可以 , 和 引领 她 进入 这 城堡 大厅 .
他尽力安抚她，然后领着她走进城堡大厅。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [naɪt] .
Here she told her husband the strange events of the past night .
这里 她 讲述 她 丈夫 这 奇怪的 活动 的 这 过去的 夜晚 .
在这里，她把昨晚发生的怪事告诉了丈夫。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈleɪtɪd] [ðer; ðər] [ˈveriəs] [ədˈventʃəz] [ˈæftər] [ˈdɑːnld] [left] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [raːk] , [ænd; ənd]
She related their various adventures after Donald left them on the rock , and
她 有关的 他们的 各种各样的 冒险 后 唐纳德 左边 他们 在 这 岩石 , 和
[naʊ] , [wen] [tuː] [leɪt] ,
now , when too late ,
现在 , 什么时候 也 晚的 ,

她讲述了唐纳德把他们留在岩石上之后，他们经历的各种冒险故事，而现在，一切都太迟了。

[ʃiː; ʃi] [ˈbɪtərli] [ləˈmentɪd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈheɪsti] [ɪntərˈfɪrəns] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɪmˈpruːd(ə)nt]
she bitterly lamented over her own hasty interference , and her imprudent
她 苦涩地 哀叹 超过 她 自己的 仓促 干涉 , 和 她 轻率的
[wɜːrdz] .
words .
字 .

她对自己草率的干预和轻率的言辞感到无比懊悔。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈskraɪbd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd]
She described how she had only time to perceive a being of noble and
她 描述 如何 她 有 仅有的 时间 到 感知 一个 存在 的 高贵 和
[məˈdʒestɪk] [miːn] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːviəsli] [ˈempti] [θroʊn] .
majestic mien seated on the previously empty throne .
雄伟 面容 坐着 在 这 之前 空的 王座 .

她描述说，她只来得及看到一位仪态高贵威严的人物坐在之前空荡荡的王座上。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˌʌnˈkɑːnʃəs] ,
As his eye fell upon her she became unconscious ,
作为 他的 眼睛 跌倒 之上 她 她 成为 无意识 ,
他的目光落在她身上时，她便失去了知觉。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [rɪ'membə] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌn'tɪl] [fɪː; ji] [faʊnd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [bi:tɪ] [æt; ət] [ˈrɑːseɪ]
and could remember nothing more until she found herself on the beach at Raasay
和 可以 记住 没有什么 更多的 直到 她 成立 她自己 在 这 海滩 在 拉赛
[ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] .
in the early morning .
在 这 早期的 早晨 .

她之后什么也记不起来了，直到清晨发现自己身处拉赛岛的海滩上。

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmelənkɑːli] [deɪ] [wɔːr] [ˈsləʊli] [ɑːn] , [bʌt; bət][noʊ] - [əˈpɪrd] .
The hours of this melancholy day wore slowly on , but no Eudæmon appeared .
这 小时 的 这 忧郁 天 穿着 缓慢地 在 , 但 不 - 出现 .

在这忧郁的日子里，时间缓慢流逝，但尤达蒙却始终没有出现。

[æt; ət][læst] , [tɔːrdz] [iːvnɪŋ] , [ðeɪ] [fɔːrst] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈtɜːrət] [ˈtʃeɪmbər]
At last , towards evening , they forced open the door of his little turret chamber
在 最后的 , 向 晚上 , 他们 强制 打开 这 门 的 他的 小的 炮塔 房间
— [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈempti] .
— it was empty .
— 它 曾是 空的 .

最后，临近傍晚，他们强行打开了他那间小塔楼房间的门——里面空无一人。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈɪnstɹəmənts] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] ;
All his books and instruments were gone ;
全部 他的 图书 和 仪器 是 已消失 ;
他的所有书籍和乐器都不见了 ;

[ˈevriθɪŋ] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæs(ə)]
everything belonging to him or his mother had disappeared from the Castle
一切 属于 到 他 或者 他的 母亲 有 消失 从 这 城堡
.
:
.

城堡里所有属于他和他母亲的东西都消失了。

[iːv(ə)n][ðə; ði][hɑːrp][ɪt'self] , [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [soʊ] [ˈmeni] [ˈplez(ə)nt] [iːvnɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [waɪl] [əˈweɪ]
Even the harp itself , beside which so many pleasant evenings had been whiled away
甚至 这 竖琴 本身 , 旁 哪个 所以 许多 令人愉快的 晚上 有 到过 虽然 离开
,
!
,

甚至连那把竖琴本身，也曾陪伴我们度过无数个美好的夜晚。

[wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋɡər][ðer; ðər] .
was no longer there .
曾是 不 更长 那里 .

已经不在那里了。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋz] [left] , [ænd; ənd][əˈpɑːn] [ðiːz] [məˈrændə] [fluː] [wɪð; wɪθ] [iːˈɡərnəs] , [wɜːr; wər][ðə; ði]
The only things left , and upon these Miranda flew with eagerness , were the
这 仅有的 事物 左边 , 和 之上 这些 米兰达 飞翔 和 渴望 , 是 这
[tʃes] - [bɔːrd] ,
chess - board ,
棋 - 木板 ,

剩下的唯一东西，也是米兰达迫不及待想要拿到的东西，就是棋盘了。

[ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [men] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈpeɪntli] [kɑːvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːks]
the wooden men he had so patiently carved for her , and the box
这 木制的 男人 他 有 所以 耐心 雕刻 为了 她 , 和 这 盒子
[tuː; tə] [kənˈteɪn] [ðem; ðəm] .
to contain them .
到 包含 他们 .

他耐心为她雕刻的木偶人，以及装它们的盒子。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [wʊd] [saɪ][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ,
For long hours the poor child would sit as in a dream ,
为了 长的 小时 这 贫穷的 孩子 会 坐 作为 在 一个 梦 ,
可怜的孩子常常一连几个小时都像做梦一样坐着，

[əˈeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd][ɑːr ˈiː] - [əˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɑːtli] [ˈpiːsɪz] , [ˈsɔːftli] [ˈlæfɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself][ðə; ði]
arranging and re - arranging the motley pieces , softly laughing to herself the
安排 和 关于 - 安排 这 杂乱无章 件 , 轻轻 笑 到 她自己 这
[waɪl] ;
while ;
尽管 ;

她一边整理和重新摆放这些杂乱的碎片，一边轻轻地笑着；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈhoʊpləsli] [ɡɔːn] .
for her mind was hopelessly gone .
为了 她 头脑 曾是 绝望地 已消失 .
因为她的意识已经彻底丧失了。

- [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈhoʊlli] [dɪsˈkləʊzd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ɪnˈtʌntɪd]
Eudæmon had never wholly disclosed the fact that when they entered the enchanted
- 有 绝不 完全 披露 这 事实 那 什么时候 他们 进入 这 迷人的
[ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks][ʌv; əv] - ,
precincts of Thuisto ,
辖区 的 - ,
尤德蒙从未完全透露过，当他们进入图伊斯托的魔法领地时，

[ˈeni] [ɪnˈfrɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [prɪˈskraɪbd] [mʌst; məst][ɑːr ˈiː] - [ækt][əˈpɑːn] [hɪmˈself] .
any infringement of the rules prescribed must re - act upon himself .
任何 侵权 的 这 规则 规定 必须 关于 - 行为 之上 他自己 .
任何违反既定规则的行为都必须由其自身承担后果。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʌnˈselfɪ] [dɪˈvʊʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [əˈlʊʊn] [fel] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
In his unselfish devotion , he imagined that if he alone fell a victim to the
在 他的 无私 虔诚 , 他 想象 那 如果 他 独自的 跌倒 一个 受害者 到 这
[ˈpaʊəf(ə)l] [siː] - [kɪŋz] ,
powerful sea - kings ,
强大的 海 - 国王 ,
出于无私的奉献，他想象着，即使只有他一人不幸成为强大的海王的牺牲品，

[hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʊd] [biː; bi] [seɪvd] .
his beloved and her mother would be saved .
他的 心爱 和 她 母亲 会 是 已保存 .
他心爱的人和她的母亲都会得救。

[friːd] [æt; ət][ləst][frʌm; frəm] [ɪnˈtʌntmənt] ,
Freed at last from enchantment ,
弗里德 在 最后的 从 魅力 ,
终于摆脱了魔法，

[hiː; hi] [ˈtrʌstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈperənts] [wʊd] [ðen] [lɪv; laɪv][ɑːn][æz; əz] [ˈhæpɪli]
he trusted that the Princess and her parents would then live on as happily
他 可信 那 这 公主 和 她 父母 会 然后 居住 在 作为 快乐地
[æz; əz] [ɪf] [noʊ] [ˈfɔːrfeɪt] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [fɔːr; fər] [mɜːˈændəz] [dɪˈlɪvərəns] .
as if no forfeit had been paid for Miranda's deliverance .
作为 如果 不 丧失 有 到过 有薪酬的 为了 米兰达的 解救 .
他相信，公主和她的父母会像米兰达获救时没有付出任何代价一样，继续过着幸福的生活。

[hi:; hi] [ˈfæðəmd] [nɑ:t][ðə; ði] [ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] [ʌv] [ðæt] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [ˈstrʌɡld] [ˈɪntu:] [ɪgˈzɪstəns] [ɪn]
He fathomed not the unchanging love that had of late struggled into existence in
他 深邃 不是 这 不变 爱 那 有 的 晚的 挣扎 进入 存在 在
[ðə; ði] [ˈdri:mi] [ˈmeɪdnz] [breɪst] .
the dreamy maiden's breast .
这 梦幻般的 少女的 胸部 .

他无法理解，那份近来在梦幻少女的胸中艰难萌生的、永恒不变的爱。

[ɪn][ðə; ði][ˈterəb(ə)][ˈmoʊmənt] [ðæt] [baɪ][noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,
In the terrible moment that by no fault of his own determined his fate ,
在 这 糟糕的 片刻 那 经过 不 过错 的 他的 自己的 决定 他的 命运 ,
在那可怕的时刻，他的命运并非由他自身过错所决定，

- [fɔ:r; fər][wʌns][fərˈɡɑ:t][hɪz; ɪz] [ˈkerf(ə)] [self] - [kənˈtroʊl] , [ænd; ənd] [klɑ:spt] [məˈrændə][tu:; tə]
Eudæmon for once forgot his careful self - control , and clasped Miranda to
- 为了 一次 忘了 他的 小心 自己 - 控制 , 和 紧握 米兰达 到
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
his heart .
他的 心 .

尤德蒙破天荒地忘记了他一贯的克制，将米兰达紧紧地抱在了胸前。

[ɪn][hɪz; ɪz] [dred] [ˈfa:ðəz] [ˈprez(ə)ns] [hi:; hi] [beɪd] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ferˈwel] ;
In his dread father's presence he bade her a long farewell ;
在 他的 恐惧 父亲的 在场 他 巴德 她 一个 长的 告别 ;
在令人畏惧的父亲面前，他向她依依惜别；

[hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsa:rou] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rtɪŋ] [wʊd] [ˌoʊvərˈwelɪm] [hɜ:r; həɹ][ˈdʒent(ə)][ˈspɪrɪt] ,
he knew not that the sorrow of parting would overwhelm her gentle spirit ,
他 知道 不是 那 这 悲哀 的 离别 会 压倒 她 温和的 精神 ,
他并不知道离别的悲伤会彻底击垮她温柔的心灵。

[ænd; ənd] [breɪk] [hɜ:r; həɹ] [ˈtendər] [hɑ:rt] .
and break her tender heart .
和 休息 她 投标 心 .
伤透她柔嫩的心。

[kɪŋ] [ˈmɜ:rdɑ:k] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [tʊk] [ðer; ðər] [ˈdɔ:tər] [baɪ] [sləʊ] [ˈsterdʒɪz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈneɪtɪv]
King Murdoch and his wife took their daughter by slow stages to her native
国王 默多克 和 他的 妻子 采取 他们的 女儿 经过 慢的 阶段 到 她 本国的
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,

默多克国王和他的妻子带着女儿分阶段慢慢地返回她的祖国。

[ˈhoʊpɪŋ] [tu:; tə] [ˈbenɪfɪt] [hɜ:r; həɹ][baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
hoping to benefit her by the change .
希望 到 益处 她 经过 这 改变 .
希望这一改变能让她受益。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈfa:louɪŋ] [sprɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər][ɑ:r ˈi:] - [ˈkɪnd(ə)][ðə; ði][ˈroʊzɪz][ɪn] [ðoʊz] [weɪnɪŋ] [tʃi:ks] —
But no following spring should ever re - kindle the roses in those waning cheeks —
但 不 下列的 春天 应该 曾经 关于 - 点燃 这 玫瑰 在 那些 减弱 脸颊 —
[noʊ][ˈmɔ:rt(ə)][hænd] [əˈrest] [ðə; ði] [ˈprɑ:ɡres] [ʌv; əv] [dɪˈkeɪ] .
no mortal hand arrest the progress of decay .
不 凡人 手 逮捕 这 进步 的 衰变 .

但来年的春天也无法让那逐渐衰老的脸颊重现玫瑰的芬芳——没有任何人能阻止衰老的进程。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] - [kʊd; kəd][nɑ:tɪ][bi:; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]
The faithful Luachan could not be separated from her , he was her
这 忠实 - 可以 不是 是 分开 从 她 , 他 曾是 她
[ˈkɑ:nstənt] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['pleɪmət] .
constant comfort and playmate .
持续的 舒适 和 玩伴 .
忠诚的卢阿坎无法与她分离，他是她永恒的慰藉和玩伴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][spɑ:tɪ][ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)] - [wer] [mə'rændə] [lʌvd] [tu:; tə][sɪt][ænd; ənd] [geɪz]
There was a spot on the little Cumbrae where Miranda loved to sit and gaze
那里 曾是 一个 点 在 这 小的 - 在哪里 米兰达 喜爱 到 坐 和 目光
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [klaɪdz] [brɔ:d] ['estʃueri] [tu:; tə][ðə; ði] [blu:] [hɪlz] [ʌv; əv] ['ærən] .
across the Clyde's broad estuary to the blue hills of Arran .
穿过 这 克莱德的 广阔 河口 到 这 蓝色的 丘陵 的 阿兰 .
在小坎布雷岛上有一个地方，米兰达喜欢坐在那里，眺望克莱德河宽阔的河口对岸阿伦岛的蓝色山丘。

[pər'hæps][ðer; ðər] [klɪr] ['aʊtlɑɪn] [rɪ'maɪndɪd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] - , [æz; əz] [si:n] [frʌm; frəm]
Perhaps their clear outline reminded her of the Cuchullins , as seen from
也许 他们的 清除 大纲 提醒 她 的 这 - , 作为 已见 从
[ˈrɑ:seɪ] .
Raasay .
拉赛 .
或许它们清晰的轮廓让她想起了从拉赛岛看到的库丘林雕像。

[pər'hæps] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n][æn; ən]['aɪlənd] , [spʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hælsiən] [pæst] .
Perhaps being on an island , spoke to her of the halcyon past .
也许 存在 在 一个 岛 , 辐 到 她 的 这 宁静 过去的 .
或许身处岛屿之中，让她回想起往昔的美好时光。
[bi:; bi] [ðæt] [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] , [wʌn] [deɪ] , [tɔ:rdz] ['i:vniŋ] , [ə'lɑ:rmɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['æbsəns] ,
Be that as it may , one day , towards evening , alarmed by her long absence ,
是 那 作为 它 可能 , 一 天 , 向 晚上 , 惊慌 经过 她 长的 缺席 ,
尽管如此，有一天傍晚，她因久未露面而感到不安，

[ðə; ði] [ə'tendənts] [sɔ:t] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [hɪr] , [kʊld][ænd; ənd] ['mʊʃnləs] .
the attendants sought and found her here , cold and motionless .
这 服务员 寻求 和 成立 她 这里 , 寒冷的 和 静止不动 .
侍者们四处寻找，终于在这里找到了她，她冰冷而一动不动。

[wʌn] [ɑ:rm][wʌz; wəz] [kla:spt] [ə'raʊnd] - [nek] , [ðə; ði] ['ʌðər] , ['feɪθf(ə)l] [ɪn] [deθ] ,
One arm was clasped around Luachan's neck , the other , faithful in death ,
一 手臂 曾是 紧握 大约 - 脖子 , 这 其他 , 忠实 在 死亡 ,
一只手臂紧紧搂着卢阿坎的脖子，另一只手臂至死都忠诚地陪伴着他。
[stɪl] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði]['ɡoʊldən] ['ni:d(ə)l] [tu:; tə] " [ðə; ði] [tru:] [ænd; ənd] ['tendər] [nɔ:rθ] .
still pointed the golden needle to " the true and tender north .
仍然 尖 这 金的 针 到 " 这 真的 和 投标 北 .
仍然将金针指向“真正的、温柔的北方”。

" [ðeɪ] ['berɪd] [mə'rændə] [wer] [ʃi:; ʃi] [leɪ] .
" They buried Miranda where she lay .
" 他们 埋葬 米兰达 在哪里 她 躺 .
他们把米兰达埋在了她躺过的地方。
[ɑ:n] [ðæt] [fɑ:r]['aɪlənd][ju:; jʊ] [stɪl] [meɪ] [si:] [ðə; ði] ['lɒŋli] [tu:m] ,
On that far island you still may see the lonely tomb ,
在 那 远的 岛 你 仍然 可能 看 这 孤独 墓 ,
在遥远的那个岛上，你或许还能看到那座孤零零的坟墓。

[bɪˈniːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwɪri] [wʌn][ɪz][æɪt; ət][rest] , [ænd; ənd][dra:p] , [pəɪtʃəns] , [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ˈoʊvər]
beneath which the weary one is at rest , and drop , perchance , a tear over
下面 哪个 这 厌倦 一 是 在 休息 , 和 降低 , 或许 , 一个 撕 超过
[hɜːr; hər] [ʌnˈtaɪmli] [feɪt] .
her untimely fate .
她 不合时宜 命运 :

疲惫的灵魂安息于此，或许会为她英年早逝的命运落下泪水。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ðeɪ] [ɑːr; ər][juˈnaɪtɪd][æɪt; ət][ləst] [ˈnevər] [mɔːr] [tuː; tə][pɑːrt] !
They are united at last never more to part !
他们 是 团结的 在 最后的 绝不 更多的 到 部分 !

他们终于团聚了，再也不会分离了!

[bɪˈhoʊld] , [ɪn][ðə; ði][ˈriːdʒənz][ʌv; əv][ɪˈtɜːrn(ə)l] [piːs] , [ə; eɪ] [juːθ] [dɪˈvaɪnli] [fer] , [ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n] [səˈriːnli]
Behold , in the regions of eternal peace , a youth divinely fair , a maiden serenely
看哪 , 在 这 地区 的 永恒 和平 , 一个 青年 神圣地 公平的 , 一个 少女 平静地
[ˈbjuːtɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 :

看哪，在永恒和平的国度里，有一位俊美绝伦的少年，一位宁静美丽的少女。

[təˈgeðər] [ðeɪ] [baʊ; boʊ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [ˈruːlər] [ðeɪ] [sɜːrvd] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] ,
Together they bow before the Almighty Ruler they served on earth , and ,
一起 他们 弓 前 这 全能者 统治者 他们 服务 在 地球 , 和 ,

他们一同向他们在世时侍奉的全能统治者俯首称臣，并且，

[æz; əz] [ðeɪ] [kæst][ðer; ðər][ˈɡoʊldən] [kraʊnz] [æɪt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌm] [sɪŋz]
as they cast their golden crowns at his feet , the tongue of the dumb sings
作为 他们 投掷 他们的 金的 皇冠 在 他的 脚 , 这 舌头 的 这 哑的 唱歌
[ˈswiːtli] ,
sweetly ,
甜蜜地 ,

当他们把金冠丢在他的脚下时，哑巴的舌头也发出甜美的歌声。

" [ɡɑːd][ɪz] [ʌv] !
" **God is Love !**
" 上帝 是 爱 !

上帝就是爱!

" [ˈkæs(ə)l] - [wʌz; wəz] [ˈnevər] [mɔːr] [ɪnˈhæbɪtɪd] .
" **Castle Brochel was never more inhabited .**
" 城堡 - 曾是 绝不 更多的 有人居住的 :

“布罗切尔城堡从未像现在这样人满为患。”

[ˈdɑːnld] , [ə; eɪ] [sɪnˈsɪr] [ˈmɔːrnər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kaɪnd] [jʌŋ] [ˈmæstər] ,
Donald , a sincere mourner for his kind young master ,
唐纳德 , 一个 真诚 哀悼者 为了 他的 种类 年轻的 掌握 ,

唐纳德，一位真诚悼念他善良的年轻主人的哀悼者，

[kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ] [hɪmˈself] [wɪˈðɪn] [ɪts] [ˈjædʊvi] [ˈpɔːrtlɪz] .
could not bear to live by himself within its shadowy portals .
可以 不是 熊 到 居住 经过 他自己 之内 它是 阴暗的 门户 :

他无法忍受独自生活在那阴暗的门廊里。

[hi:; hi] [træns'fə:d] [wʌt] [hi:; hi] ['ni:ɪdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃi:lɪŋ] [nɪr] [æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] [ðens]
He transferred what he needed to the shieling near at hand , and thence
他 转移 什么 他 需要 到 这 屏蔽 靠近 在 手 , 和 因此
[dɪ'sendɪŋ] ['evri] [deɪ] ,
descending every day ,
下降 每一个 天 ,

他将所需物品转移到附近的避难所，然后每天从那里下来。

[kept] [ɔ:l][ɪn] ['redɪnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [rɪ'tʃ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju:θ] [hi:; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel] .
kept all in readiness for the expected return of the youth he loved so well .
保留 全部 在 准备就绪 为了 这 预期的 返回 的 这 青年 他 喜爱 所以 出色地 .
[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [wɑ:tʃt] [ɪn] [veɪn] .
But the old man watched in vain .
但 这 老的 男人 观看 在 徒劳 .
[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wɑ:tʃt] [ɪn] [veɪn] .
但老人徒劳地看着。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['gæðərd] [æt; ət][læst][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] .
He was gathered at last to his fathers .
他 曾是 聚集 在 最后的 到 他的 父亲们 .
[hi:; hi][wʌz; wəz] ['gæðərd] [æt; ət][læst][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] .
他最终被召回，与他的先祖们团聚。

[ðə; ði] ['loʊnli] , [nɪ'glektɪd] ['kæs(ə)] [fel] ['ɪntu:] [dɪ'keɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] , [θru:] ['fa:lʊʊɪŋ] ['eɪdʒɪz] , [ðə; ði]
The lonely , neglected Castle fell into decay , and still , through following ages , the
这 孤独 , 被忽视的 城堡 跌倒 进入 衰变 , 和 仍然 , 通过 下列的 年龄 , 这
[wel] - [rɪ'membər] [ɪn'tʃæntər] [rɪ'tʃ:rnd] [nɑ:t] ,
well - remembered Enchanter returned not ,
出色地 - 记得 魔法师 返回 不是 ,
[ðə; ði] ['loʊnli] , [nɪ'glektɪd] ['kæs(ə)] [fel] ['ɪntu:] [dɪ'keɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] , [θru:] ['fa:lʊʊɪŋ] ['eɪdʒɪz] , [ðə; ði]
那座孤寂荒凉的城堡逐渐破败，而此后的漫长岁月里，那位备受人们怀念的魔法师始终没有归来。

[tu:; tə][ə'weɪkən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪt] ['sprɪŋɪŋ] ['fʊtsteps] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ə'boʊd] .
to awaken with his light springing footsteps the echoes of that deserted abode .
到 觉醒 和 他的 光 弹簧 脚步声 这 回声 的 那 荒凉的 住所 .
[tu:; tə][ə'weɪkən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪt] ['sprɪŋɪŋ] ['fʊtsteps] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ə'boʊd] .
他轻盈的脚步声唤醒了那座荒凉住所的回声。

[,desə'leɪn] [ænd; ənd]['sɑ:lətu:d] [sprɛd] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ə'raʊnd] [ɪts] [taɪm] - ['ɑ:nə-d] ['pri:sɪŋkts, 'pri:sɪŋks]
Desolation and solitude spread their wings around its time - honoured precincts
荒凉 和 孤独 传播 他们的 翅膀 大约 它是 时间 - 荣幸 辖区
,
,
,
,
[,desə'leɪn] [ænd; ənd]['sɑ:lətu:d] [sprɛd] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ə'raʊnd] [ɪts] [taɪm] - ['ɑ:nə-d] ['pri:sɪŋkts, 'pri:sɪŋks]
荒凉和寂静笼罩着这片历史悠久的区域。

[ænd; ənd][kæst][ə; eɪ]['heɪlʊʊ][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['oʊvər][ɪts] ['krʌmbliŋ] [wɔ:lz] .
and cast a halo of their own over its crumbling walls .
和 投掷 一个 光环 的 他们的 自己的 超过 它是 摇摇欲坠 墙壁 .
[ænd; ənd][kæst][ə; eɪ]['heɪlʊʊ][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['oʊvər][ɪts] ['krʌmbliŋ] [wɔ:lz] .
并给它摇摇欲坠的墙壁投下他们自己的光环。

[breɪk] ['dʒentli] , [ji:; ji]['weɪvlɪts; 'weɪvləts] , [ɑ:n] - [loʊn] [ʃɔ:r] ,
Break gently , ye wavelets , on Raasay's lone shore ,
休息 轻轻地 , 是的 小波 , 在 - 孤独 支撑 ,
[breɪk] ['dʒentli] , [ji:; ji]['weɪvlɪts; 'weɪvləts] , [ɑ:n] - [loʊn] [ʃɔ:r] ,
轻轻地，浪花啊，拍打着拉赛岛孤寂的海岸。

- [jæl; jəl] [roʊm] [ɑ:n][jɜ; jər] ['maʊntnz] [noʊ] [mɔ:r] .
Eudæmon shall roam on your mountains no more .
- 将 漫游 在 你的 山脉 不 更多的 .
[jæl; jəl] [roʊm] [ɑ:n][jɜ; jər] ['maʊntnz] [noʊ] [mɔ:r] .
尤达蒙将不再游荡在你的山脉之中。

[æz; əz] ['freɪgrəns] [dɪ'strɪld] [baɪ][ðə; ði][koʊld] [er] [ʌv; əv] [naɪt] ,
As fragrance distilled by the cold air of night ,
作为 香味 蒸馏 经过 这 寒冷的 空气 的 夜晚 ,
[æz; əz] ['freɪgrəns] [dɪ'strɪld] [baɪ][ðə; ði][koʊld] [er] [ʌv; əv] [naɪt] ,
如同夜晚冷空气蒸馏出的香气，

[soʊ] ['æbsəns] [ænd; ənd] [taɪm] [ʒæl; ʒəl] [brɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
So Absence and Time shall bring forth to the light ,
所以 缺席 和 时间 将 带来 前进 到 这 光 ,
所以, 缺席和时间终将使真相大白于天下。

[ðə; ði] [diːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][wʌŋ] [wɪˈðəʊt] [gaɪl] ,
The deeds and the virtues of one without guile ,
这 契约 和 这 美德 的 一 没有 诡计 ,
一个心地纯洁的人的功绩和美德,

[huːz] [ˈdʒiːniəs][ænd; ənd] [ˈwɪzdəm] [ʒed] [laɪt] [ɔː(r)][jɔː; jər] [aɪl] .
Whose genius and wisdom shed light o'er your isle .
谁 天才 和 智慧 棚 光 超过 你的 小岛 .
他的才华和智慧照亮了你的岛屿。

[mɔːrŋ] [ˈwaɪldli] , [jɪː; ji] [ˈsiːbɜːdz] ! — [ɔːl] [ˈneɪtʃər] [meɪk] [moʊn] !
Mourn wildly , ye seabirds ! — all nature make moan !
哀悼 疯狂地 , 是的 海鸟 ! — 全部 自然 制作 呻吟 !
海鸟们, 尽情哀号吧! ——让整个大自然都发出哀鸣!

[hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] [ɪz] [ˈempti] — [hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] [ɑːr; ər] [ɡɔːn] .
His chamber is empty — his footsteps are gone .
他的 房间 是 空的 — 他的 脚步声 是 已消失 .
他的房间空无一人——他的脚步声消失了。

[hiː; hi] [ˈtɔɪld] [ˌʌnrɪˈwɔːrdɪd] — [noʊ] [ˈgəːdən] [hiː; hi] [sɔːt] ,
He toiled unrewarded — no guerdon he sought ,
他 辛勤劳作 无回报 — 不 格尔登 他 寻求 ,
他辛勤劳作却未得到回报——他没有寻求任何赏赐。

[æz; əz] [ˈsuːðɪŋ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪri] [hiː; hi] [brɔːt] ;
As soothing relief to the weary he brought ;
作为 舒缓 宽慰 到 这 厌倦 他 带来 ;
他给疲惫的人们带来了慰藉;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmʌðəːz] [sɔːft][ter; tɪ(ə)r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnfənts] [ɡlæd][kraɪ] ,
But the mother's soft tear , and the infant's glad cry ,
但 这 母亲的 柔软的 撕 , 和 这 婴儿的 高兴的 哭 ,
但母亲轻轻的泪水, 和婴儿喜悦的啼哭,

[ðə; ði] [ˈblesɪŋz] [ʌv; əv] [ˈɡrætɪtuːd] [ˈɡɑːnəd] [ɑːn] [haɪ] ,
The blessings of gratitude garnered on high ,
这 祝福 的 感激 获得 在 高的 ,
从上天获得的感恩之恩,

[ʒæl; ʒəl] , [iːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhoʊm] , - [mɪd][ðə; ði] [ˈriːdʒənz] [ʌv; əv] [laɪt] ,
Shall , e'en in his Home , ' mid the Regions of Light ,
将 , e'en 在 他的 家 , - 中 这 地区 的 光 ,
即使在他家乡, 在光明的领域之中,

[eɪ diː ˈdiː] [ˈlʌstər] [ˌʌnˈtoʊld][tuː; tə][hɪz; ɪz][kəˈroʊnəl; ˈkɔːrənəl] [braɪt] .
Add lustre untold to his coronal bright .
添加 光泽 不明 到 他的 冠 明亮的 .
为他耀眼的日冕增添无尽的光彩。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .
剧终。

[ˈlʌndən]
LONDON
伦敦
伦敦

[ɑ:r] . [kleɪ] , [sʌnz] , [ænd; ənd] ['teɪlə] , ['prɪntərz] ,
R . CLAY , SONS , AND TAYLOR , PRINTERS ,
拉 . 黏土 , 儿子们 , 和 泰勒 , 打印机 ,
R. CLAY、SONS 和 TAYLOR 印刷厂

[bred] [stri:t] [hɪl] .
BREAD STREET HILL .
面包 街道 爬坡道 .
面包街山。

['fʊtnəʊts]
Footnotes
脚注
脚注

[[wʌn]] ['faʊndɪd] [ɑ:n][æn; ən][oʊld] [welʃ] ['ledʒənd] .
[1] Founded on an old Welsh legend .
[1] 创立 在 一个 老的 威尔士语 传奇 .
[1] 源于古老的威尔士传说。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [səb'mɜ:rdʒd] [hæf] - [bɪlt] ['kæs(ə)l] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] ,
There is a submerged half - built castle between Penmaenmaur and Penmaenbach ,
那里 是 一个 湮 一半 - 建造 城堡 之间 - 和 - ,
[wɪtʃ] [kæn; kən][bi; bi] [si:n] [æt; ət] [loʊ] [taɪdz] .
which can be seen at low tides .
哪个 能 是 已见 在 低的 潮汐 .
在彭曼莫尔和彭曼巴赫之间有一座被淹没的、尚未完工的城堡，在退潮时可以看到它。

[[tu:'tu:]] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [gru:ps] [,reprɪ'zentɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,
[2] The description of the different groups represented on the fountain ,
[2] 这 描述 的 这 不同的 团体 代表 在 这 喷泉 ,
[2] 对喷泉上所代表的不同群体的描述，

[ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [wɜ:rk][ʌv; əv][ɑ:rt] , [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd]['eksɪkjʊ:tɪd][baɪ]['moʊlɪn] ,
is taken from a beautiful work of art , designed and executed by Molin ,
是 已采取 从 一个 美丽的 工作 的 艺术 , 设计 和 执行 经过 莫林 ,
取自莫林设计和制作的一件精美艺术作品，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['swɪ:dɪʃ] ['skʌlptər] [ʌv; əv] [greɪt] ['prɔ:mɪs] , [naʊ] [ded] .
a young Swedish sculptor of great promise , now dead .
一个 年轻的 瑞典 雕塑家 的 伟大的 承诺 , 现在 死的 .
一位前途无量的瑞典年轻雕塑家，如今已去世。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

